DOCUMENT RESUME

ED 191 338 FL 011 829

AUTHOR	Krauss, Michael E.; McGary, Mary Jane
TITLE	Alaska Native Languages: A Bibliographical Catalogue. Part One: Indian Languages. Alaska Native Language Center Research Papers, Number 3.
INSTITUTION	Alaska Univ., Fairbanks. Alaska Native Language Center.
SPONS AGENCY	National Endowment for the Humanities (NFAH), Washington, D.C.
PUB DATE	80
GRANT	RC-25569-76-1055
NOTE	454p.: Small print, faint in some places, may be marginally legible.
AVAILABLE FROM	Alaska Native Language Center, University of Alaska, Fairbanks, AK 99701 ($20.00)
EDRS PRICE	MF01 Plus Postage. PC Not Available from EDRS.
DESCRIPTORS	*American Indian Languages: Annotated Bibliographies: Archives: Descriptive Linguistics: *Library Collections
IDENTIFIERS	*Alaska: *Athapaskan: Eyak: Haida: Tlingit: Tsimshian (Coast)

ABSTRACT

This catalogue describes Alaska native language materials at the research library and archive of the Alaska Native Language Center, University of Alaska, Fairbanks. The volume covers the sections of the library devoted to Indian languages as well as the general and bibliography sections. Since the collection is almost exhaustive, the catalogue is equivalent to an exhaustive bibliography of the subject. The first two sections of the catalogue, devoted to general works and bibliographies, contain works dealing in many cases with both Eskimo-Aleut and Indian languages. Next is the section called Comparative Athabaskan (including Athabaskan-Eyak-Tlingit and Na-Dene), followed by Tsimshian, Haida, Tlingit, and Eyak. The remainder of the Indian languages section is devoted to the Athabaskan languages of Alaska, including Ahtna, Tanaina, Ingalik, Holikachuk, Koyukon, Upper Kuskokwim, Tanana, Tanacross, Upper Tanana, Han, and Kutchin. In addition to the shelflist, subject catalogues have been prepared, covering bibliography, dialects, educational, general, grammar, lexicon, miscellaneous, phonology, place names, text-ethnographic, text-religious, and text-traditional. (Author/JB)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

ED191338

ALASKA NATIVE LANGUAGE CENTER
RESEARCH PAPERS

Number 3

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH,
EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF
EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL IN MICROFICHE ONLY HAS BEEN GRANTED BY

E. I. Reed, Alaska
Native Language Center

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)."

ALASKA NATIVE LANGUAGES:

A BIBLIOGRAPHICAL CATALOGUE

PART ONE:

INDIAN LANGUAGES

by

Michael E. Krauss

and

Mary Jane McGary

FL 011 829

1980

The preparation of this work was supported, in part, by grant No. RC-25569-76-1055 from the Research Resources Program of the National Endowment for the Humanities.

CONTENTS

Section Page

INTRODUCTION 1

- The collection. 1
- Acknowledgments 4
- Organization of the collection and catalogue. 7
- Format 9
- Designation of items. 10
- Sections 11
- Author dates 12
- Authorship 13
- Dating of items 15
- The bibliographic citation. 15
- Annotation 17
- Subject catalogue. 19
    - Bibliography. 19
    - Dialects 20
    - Educational. 20
    - General 21
    - Grammar. 21
    - Lexicon. 22
    - Miscellaneous. 22
    - Phonology. 23
    - Placenames 23
    - Text - Ethnographic. 24
    - Text - Religious 24
    - Text - Traditional 25

BIBLIOGRAPHY 27

- Introduction. 27
- Index 28
- Shelflist 29

GENERAL 33
- Index. 34
- Shelflist. 35

TSIMSHIAN 39
- Index 41
- Shelflist 44
- Dialects 57
- Educational 57
- General 58
- Grammar 59
- Lexicon 62
- Miscellaneous 67
- Phonology 67
- Text - Ethnographic 69
- Text - Religious. 70
- Text - Traditional. 72

Contents, continued.

Section . . . Page

HAIDA . . . 75
- Index . . . 76
- Shelflist . . . 79
- Bibliography . . . 93
- Dialects . . . 93
- Educational . . . 94
- General . . . 95
- Grammar . . . 96
- Lexicon . . . 98
- Miscellaneous . . . 106
- Phonology . . . 106
- Placenames . . . 108
- Text - Ethnographic . . . 109
- Text - Religious . . . 110
- Text - Traditional . . . 111

COMPARATIVE ATHABASKAN . . . 115
- Index . . . 117
- Shelflist . . . 120

TLINGIT . . . 143
- Index . . . 145
- Shelflist . . . 160
- Bibliography . . . 172
- Dialects . . . 172
- Educational . . . 173
- General . . . 176
- Grammar . . . 177
- Lexicon . . . 181
- Miscellaneous . . . 192
- Phonology . . . 193
- Placenames . . . 194
- Text - Ethnographic . . . 195
- Text - Religious . . . 196
- Text - Traditional . . . 199

EYAK . . . 203
- Index . . . 204
- Shelflist . . . 205
- Bibliography . . . 210
- General . . . 210
- Grammar . . . 211
- Lexicon . . . 212
- Miscellaneous . . . 216
- Phonology . . . 217
- Placenames . . . 218
- Text - Ethnographic . . . 218
- Text - Traditional . . . 219

Contents, continued.

Section Page

AHTNA 221
  Index 222
  Shelflist 224
  Dialects 231
  Educational 231
  General 233
  Grammar 233
  Lexicon 234
  Miscellaneous 237
  Phonology 237
  Placenames 238
  Text - Ethnographic 238
  Text - Religious 239
  Text - Traditional 239

TANAINA 241
  Index 242
  Shelflist 245
  Dialects 257
  Educational 258
  General 260
  Grammar 261
  Lexicon 262
  Miscellaneous 267
  Phonology 268
  Placenames 268
  Text - Ethnographic 270
  Text - Religious 271
  Text - Traditional 272

INGALIK 275
  Index 276
  Shelflist 278
  Dialects 284
  Educational 284
  General 285
  Grammar 286
  Lexicon 286
  Phonology 289
  Placenames 289
  Text - Religious 290
  Text - Traditional 291

HOLIKACHUK 293
  Index 294
  Shelflist 295
  Educational 297
  General 297
  Lexicon 298
  Phonology 299
  Placenames 299
  Text - Ethnographic 300
  Text - Traditional 300

CONTENTS, continued.

Section Page

- KOYUKON . . . 301
  - Index . . . 303
  - Shelflist . . . 306
  - Bibliography . . . 326
  - Dialects . . . 326
  - Educational . . . 326
  - General . . . 331
  - Grammar . . . 331
  - Lexicon . . . 334
  - Miscellaneous . . . 340
  - Phonology . . . 341
  - Placenames . . . 342
  - Text - Ethnographic . . . 343
  - Text - Religious . . . 343
  - Text - Traditional . . . 348

- UPPER KUSKOKWIM . . . 351
  - Index . . . 352
  - Shelflist . . . 353
  - Dialects . . . 357
  - Educational . . . 357
  - General . . . 359
  - Grammar . . . 359
  - Lexicon . . . 360
  - Miscellaneous . . . 361
  - Phonology . . . 361
  - Placenames . . . 361
  - Text - Religious . . . 361

- TANANA . . . 363
  - Index . . . 364
  - Shelflist . . . 365
  - Dialects . . . 368
  - Educational . . . 368
  - General . . . 368
  - Grammar . . . 369
  - Lexicon . . . 369
  - Phonology . . . 371
  - Placenames . . . 372
  - Text - Ethnographic . . . 373
  - Text - Religious . . . 373
  - Text - Traditional . . . 373

- TANACROSS . . . 375
  - Index . . . 376
  - Shelflist . . . 377
  - Dialects . . . 380
  - Educational . . . 380

Contents, continued.

Section Page

TANACROSS, continued.

General . . . 381
Grammar . . . 381
Lexicon . . . 382
Miscellaneous . . . 383
Phonology . . . 383
Placenames . . . 384
Text - Ethnographic . . . 384
Text - Traditional . . . 384

UPPER TANANA . . . 385
Index . . . 386
Shelflist . . . 387
Dialects . . . 390
Educational . . . 390
General . . . 391
Grammar . . . 392
Lexicon . . . 392
Phonology . . . 393
Text - Ethnographic . . . 394
Text - Religious . . . 394

HAN . . . 395
Index . . . 396
Shelflist . . . 397
Bibliography . . . 400
Dialects . . . 400
Educational . . . 400
General . . . 401
Grammar . . . 401
Lexicon . . . 401
Phonology . . . 403
Placenames . . . 403
Text - Ethnographic . . . 404
Text - Traditional . . . 404

KUTCHIN . . . 405
Index . . . 406
Shelflist . . . 409
Bibliography . . . 429
Dialects . . . 429
Educational . . . 429
General . . . 435
Grammar . . . 436
Lexicon . . . 437
Miscellaneous . . . 443
Phonology . . . 443
Placenames . . . 444
Text - Ethnographic . . . 445
Text - Religious . . . 448
Text - Traditional . . . 452

ALASKA NATIVE LANGUAGES: A BIBLIOGRAPHIC CATALOGUE

PART ONE: INDIAN LANGUAGES

Introduction

The collection

This catalogue describes Alaska Native language materials at the research library and archive of the Alaska Native Language Center, University of Alaska, Fairbanks. The present volume is Part One of a two-part work. It covers the sections of the library devoted to Indian languages (Athabaskan-Eyak, Tlingit, and comparative works on them; Haida; and Tsimshian), and also the General and Bibliography sections. Part Two will cover Eskimo-Aleut languages. The collection is practically exhaustive for material on Alaska Native languages; thus the catalogue of the collection is in fact equivalent to an exhaustive bibliography of the subject, as the relatively very small amount of materials on Alaska Native languages not in the collection but known to exist elsewhere are also listed here. Although this catalogue deals only with languages spoken in Alaska, the library collection also includes extensive, though not complete, sections on Athabaskan languages outside Alaska and on Canadian and Greenlandic Eskimo.

Most languages spoken both in Alaska and outside it (Tsimshian, Haida, Tlingit, Kutchin and Han in Canada; Siberian Yupik and Aleut in the USSR), are also fully covered here, since the literature for these languages outside Alaska is fully covered in the collection and of manageable extent. Inupiaq (Inuit) in Canada and Greenland is not included here, however. This literature, for one thing, is so extensive that were it even possible for us to assemble it, the size of the collection and catalogue would increase several times over, especially of course with the Greenlandic. Furthermore, there exist centers of research devoted to Canadian Inuit and to Greenlandic, where such collection and bibliographic work may more appropriately be carried out. We hope, in fact, that this bibliography may offer some inspiration and impetus to that work. The same may be said for the large number of Athabaskan languages spoken only in Canada.

The collection and the catalogue concentrate on items of linguistic interest: works in or on Alaska native languages. Ethnographic works have been included only when they include linguistic data or at least address specifically the questions of language definition or relations. In some cases works which are related to a cited item, but not cited items themselves, may be mentioned in the annotation to the relevant item; in this category we have included works on languages outside Alaska but related in some sense to the author's work on Alaskan languages, reviews by persons working outside the immediate field, and ethnographic works by the author under consideration. This catalogue therefore provides thorough bibliographic coverage of material in or on Alaska native languages, including extra-Alaskan material for all the languages except Inupiaq. More general coverage of works in archaeology, ethnography, and folklore is found for Athabaskan in Parr 1974 (see Bibliography). There is a real need for a comparable work for Eskimo-Aleut.

Only written materials are included in the catalogue. The collection includes also many tape recordings, the description of which would be another project. We have occasionally noted when we have tape recordings designed to accompany a written item; we have not, however, noted whether tape recordings of transcribed texts are in the library, though the majority of texts transcribed by ANLC staff and associates are in fact in the collection on tape also. The tape collection further includes copies of sound recordings, as early as 1901, Siberian Yupik (Bogoraz on the Jesup Expedition), and 1909, Aleut

(Jochelson on the Ryabushinsky Expedition). We recognize the need not only to catalogue the tapes in the collection at present, but also to find, copy, and assemble other existing tape recordings in a permanent archive.

Periodically we will issue supplements to this series for new or further materials, and for corrections. We earnestly invite additions or corrections from anyone knowing of such.

Michael Krauss began collecting the materials now in the library when he arrived at the University of Alaska in 1960 and began a survey of Alaskan native languages. Work over the next twenty years has led to the present collection of about 5,000 Alaskan items to be included in this catalogue. Of these about 2,300 are described in Part One and about 2,700 will be covered in Part Two. Great efforts have been made especially to assemble primary source material, in the form of wordlists, fieldnotes, ms. texts, and other such materials; earlier secondary materials in the form of distant academic commentary and discussion of previously published data are somewhat less thoroughly represented. Also, through the continuing efforts of Krauss and other staff members, and the cooperation of many agencies and individuals, the collection has become the most comprehensive repository for educational publications in native languages, many of them issued in very limited editions locally. The staff of ANLC have further contributed to the collection their fieldnotes and other manuscript material. Although the collection represents a close approach to completeness for published materials, it includes also a very large proportion of the unpublished writing ever done on or in Alaska Native languages, and as such includes more unpublished than published material.

Lest anyone imagine that Alaskan Native languages are an "untouched" field of linguistic inquiry, it should be emphasized that the literature catalogued here has been accumulating for over two hundred years, and the number of known persons whose names appear in the indexes to the sections of this catalogue as contributors (linguists, informants, writers) to this literature are probably no fewer than 3,500.

We expect that the publication of this catalogue will serve to make researchers, both in and outside Alaska, aware of the magnitude of the effort already devoted to Alaskan languages and of the wealth of material already on paper. It should further serve to discourage duplication of previous effort, and permit researchers to determine appropriate priorities for language work at this time. We welcome those doing research in the field of Alaskan linguistics to utilize the ANLC research library, and ANLC assistance.

The library itself is situated in the Chapman building on the University of Alaska campus at Fairbanks, and is open to the public 8 to 5 weekdays, and further by arrangement, throughout the year. Visitors to the collection may photocopy non-restricted items; lack of clerical staff prohibits our processing photocopies ordered by mail, except in special cases for limited amounts of material the specific need for which has been well identified. In addition, many items in the collection are restricted in use by their authors or by the repositories from which we obtained our copies, and may not be further copied here.

Acknowledgments

Much of the work of preparing this catalogue was supported by the National Endowment for the Humanities, grant number RC-25569-76-1055. Their support is gratefully acknowledged.

We would like to take this opportunity to thank the many linguists, archivists, and other professionals who have assisted us in discovering, acquiring, and describing materials in the collection. The following have been particularly helpful: Paul McCarthy, University of Alaska Archives;

Marvin Falk, Arctic Bibliographer, Rasmuson Library, University of Alaska; Annette McFadyen Clark, the National Museum of Man, Ottawa; Manuscript Division, New York Public Library; Ayer Collection, Newberry Library, Chicago; Phyllis de Meuth, Alaska State Historical Library, Juneau; Herman Viola and Elaine Mills, National Anthropological Archives, Smithsonian Institution; American Philosophical Society Library, Philadelphia; Archibald Hanna, Manuscript Curator, Yale University Library; Bancroft Collection, University of California, Berkeley; Robert Carriker and the Oregon Province Archives, Gonzaga University, Spokane; Manuscripts Division and the Archives of American Music, Library of Congress; Elizabeth Langdon Jacobs and Richard Berner, University of Washington Libraries; Fr. Gaston Carrière, St. Paul University Seminary, Ottawa; Robert Levine, Barbara Efrat and the staffs of the British Columbia Provincial Museum and Archives; Robert Petersen and Inge Kleivan, Institute of Eskimology, Copenhagen; Kenneth Lohf, Butler Library, Columbia University; P. Morozov and A. Biryukov of the Magadanskoe Knizhnoe Izdatel'stvo; B. Kanevski of the Otdel Mezhdunarodnogo Knigoobmena, Lenin Library; the Library of the Scott Polar Institute; the Library of the Arctic Institute of North America.

Many individuals outside the staff and associates of ANLC have devoted considerable time and effort to providing copies of their published and especially their unpublished materials to this collection. For their interest and kindness we would like to extend special thanks to the following: Elizabeth Andrews; Robert Austerlitz; David Baumgartner; Knut Bergsland; Lydia Black; Rev. Oscar Brown; Randy Bouchard; Mildred Buck; Rev. Henry F. Chapman; Raymond Collins; Eung-Do Cook; Keith J. Crowe; Richard and Nora Dauenhauer; Frederica de Laguna; Louis-Jacques Dorais; Rev. Otto Dreydoppel; Fr. Ferdinand Drebert; John Dunn; N. M. Emel'yanova; Raymond Gagné; Victor K. Golla; Mary Haas; Ken Hale; Frank Hardy; the late L. L. Hammerich;

the late Dudley Hascall; Takeshi Hattori; David Henry; the late Harry Hoijer; Wayne Holm; Robert Howren; Ray Hudson; Rev. Priestmonk Innocent (Gordon Marsh); Elizabeth Langdon Jacobs; the late Melville Jacobs; Rose Jeddore; Ruth John; Thomas Johnston; Dorothy Kennedy; Quindel King; Igor Krupnik; Herbert Landar; Erma Lawrence; William Laughlin; Fr. Michael Lestenkoff; Margaret Lantis; Robert Levine; Fang-Kuei Li; Calvin Lundy; Peter MacManus; T. M. Mallon; Robert McKennan; G. A. Menovshchikov; Fred Milan; Craig Mishler; Paul Milanowski; Osahito Miyaoka; Catharine McClellan; Richard Mueller; Constance Naish; Minoru Oshima; the late E. P. Orlova; Heinz-JÜrgen Pinnow; Paul Platero; Jay Ellis Ransom; Louis Renner, S.J.; Bruce Rigsby; Keren Rice; Jørgen Rischel; John Ritter; Rev. William Peacock; Virginia Pete; the late Fr. L. Schneider; Wolf Seiler; the late K. S. Sergeeva; the late Anfesia Shapsnikoff; David Shinen; Lawrence Smith; Bernard Spolsky; Gillian Story; Alice Taff; Mary Todd; Joan Tenenbaum; Nita Sheldon Towarak; Nancy Turner; N. B. Vakhtin; Richard Walker; Steve and Laura Wallace; Donald Webster; Anthony Woodbury; Robert Young; the late Wilfried Zibell.

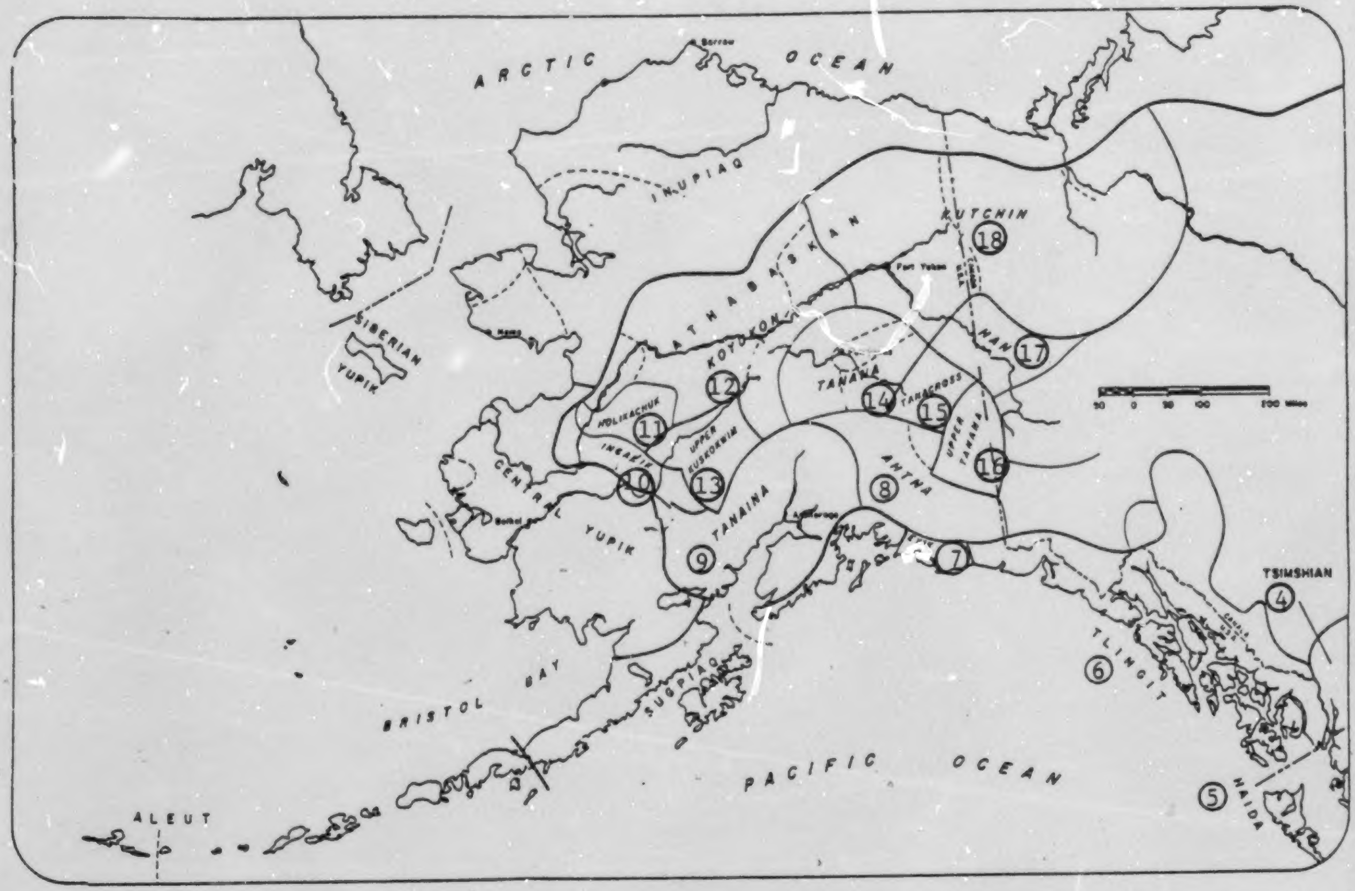
Agencies and organizations publishing language material in Alaska have graciously deposited copies of their materials in our collection, which thus serves as the only permanent archive for many of these items. We would like to thank the Summer Institute of Linguistics, especially David Henry; the Barrow Schools Inupiat Program, especially David Baumgartner; the Alaska Native Education Board (1973-1976); Tlingit Readers (Richard and Nora Dauenhauer); the Upper Kobuk Eskimo Language Program, especially Susie Sun and Peter MacManus; and the National Bilingual Materials Development Center (NBMDC), Tupou Pulu and Mary Pope.

We are certain to have omitted from these acknowledgments some who have made important and much appreciated contributions to the collection, and hope that anyone who has done so will accept our thanks in any case.

Organization of the collection and catalogue

The catalogue follows the shelf organization of the collection. The numbers of the sections described below are keyed to the map (overleaf). It begins with two sections, (1) General and (2) Bibliography, which contain works dealing in many cases with both Eskimo-Aleut and Indian languages. The scope of these sections is discussed in more detail in the introduction to each section. Next is the section here called (3) Comparative Athabaskan (but including Athabaskan-Eyak-Tlingit and Na-Dene). (4) Tsimshian, a language spoken mostly outside Alaska and unrelated to any other Alaskan language, begins the specific language sections. (5) Haida, once linked to Athabaskan-Eyak-Tlingit but now recognized as unrelated, follows. After Haida, we find (6) Tlingit, then (7) Eyak. The remainder of the Indian languages section is devoted to the Athabaskan languages of Alaska, continuing from the southeastern end in the following progression based on their geographical distribution and to some extent on their relationships to one another: (8) Ahtna, (9) Tanaina, (10) Ingalik, (11) Holikachuk, (12) Koyukon, (13) Upper Kuskokwim, (14) Tanana, (15) Tanacross, (16) Upper Tanana, (17) Han, and (18) Kutchin.

We have devised a system of call numbers (discussed in detail below under Format) permitting the arrangement of materials in this shelflist in chronological order and by author. Briefly, the materials are arranged first by the beginning date of the author's work in the specific section; within dates alphabetically by author; within author's work chronologically and within those years somewhat arbitrarily. Although this arrangement has led inevitably to some awkwardness and arbitrariness, we feel it to be the most workable and straightforward system of the various ones proposed during the initial stages of cataloguing.


ARCTIC OCEAN
Barrow
INUPIAQ
SIBERIAN YUPIK
Nome
ATHABASKAN
KUTCHIN
18
Fort Yukon
KOYUKON
12
TANANA
14
TANACROSS
15
HAN
17
HOLIKACHUK
11
INGALIK
10
UPPER KUSKOKWIM
13
UPPER TANANA
16
AHTNA
8
CENTRAL YUPIK
Bethel
TANAINA
9
Anchorage
EYAK
7
TSIMSHIAN
4
TLINGIT
6
HAIDA
5
CANADA
U.S.
SUGPIAQ
BRISTOL BAY
PACIFIC OCEAN
ALEUT
50 0 50 100 200 Miles

Map of the Native Peoples and Languages of Alaska (after Krauss 1974); the numerals follow the catalogue order of the library collection.

FORMAT

The elements of the catalogue entries are discussed below. We have attempted to maintain a degree of consistency in citation format; the reader may note, however, frequent departures from standardized format. We are only too aware of the editorial inconsistencies of the catalogue in respect to bibliographic science. The material dealt with in this catalogue is extremely heterogeneous and often unusual in nature, such that it would probably make serious demands on the capabilities of even professional librarians and archivists. Neither of the compilers are professionally trained in these specialties. We have therefore attempted to cover to the best of our knowledge the full range of items, and somehow to include the information about them we considered relevant. We are aware that another course of editorial revision might have eliminated some of the remaining inconsistencies, but we feel it is more valuable at this point to make the catalogue available. When we began this work in the winter of 1976, we did not anticipate the complexity and magnitude of the project; we are both astonished and pleased at the quantity of material that has been organized and described, and in some cases discovered, during the course of the cataloguing.

This catalogue is entirely the work of the two compilers. Most of the collecting was done over the years by Krauss. Krauss wrote the descriptions for the early, comparative, and scientific materials, and McGary those for modern educational materials (except for the Russian publications, described by Krauss). The subject catalogue is primarily the work of McGary. The indices and introductory materials were drafted by McGary and reviewed and revised by Krauss. McGary did the typing and layout of the catalogue.

Designation of items

Some of the items listed are individual, single works, either published or unpublished. Others are groupings of works: reprintings or multiple publications of a single body of data; an original publication and its subsequent translations, re-editions, and reprintings; several separately identified manuscript items by a single author, grouped by date and/or by content. When an item is a grouping, sub-items are often listed following numbers in parentheses in the head citation.

A few works existing in several drafts with major revisions have been given separate item citations for each major draft version. Also, in a few cases, notably the McDonald Kutchin corpus, reprints have been listed as separate items.

When the collection includes drafts of a subsequently published work, the item usually appears as the citation of the publication and the holdings of drafts are noted in the annotation for the item, not in most cases cited individually in the heading. When drafts include significant revision, this is noted in the annotation.

Some works containing material on or in more than one language are included in more than one section. Special reference to the content of the item relevant for the language under consideration is made in the annotation. Sometimes such multiply listed items have been xeroxed for physical inclusion in each relevant section on the shelf; if not, their shelf location is noted at the end of the annotation.

The reader will note that a number of items listed in the bibliography are not in fact in the library holdings. These items, cited for the sake of bibliographic completeness, fall into several categories: (1) items known to exist in other repositories, but which because they appear to be of lesser importance for linguistic purposes have not been copied for this collection, e.g. sermons by missionaries in languages otherwise amply documented in text; (2) some relatively important items in the possession of their authors, which for various reasons we have not yet obtained; (3) items known to have existed, but of which we have been unable to locate or obtain copies, e.g. publications cited in works contemporary with them but of which no copy has apparently survived; (4) works in preparation or in press at this writing. The note "not in collection" in the annotation identifies such items.

Sections

Each section of the collection, and of the catalogue, is identified by a letter abbreviation, the first line of the call number, in order as follows:

(for the first volume)

G	General
B	Bibliography
CA	Comparative Athabaskan
TS	Tsimshian
HA	Haida
TL	Tlingit
EY	Eyak
AT	Ahtna
TI	Tanaina
IK	Ingalik
HO	Holikachuk
KO	Koyukon
UK	Upper Kuskokwim
TN	Tanana
TC	Tanacross
UT	Upper Tanana
HN	Han
KU	Kutchin

(for the second volume)

AL	Aleut
SU	Sugpiaq (Alutiiq)
CY	Central Yupik
SY	Siberian Yupik
CE	Comparative Eskimo-Aleut
IN	Inupiaq

In certain sections these abbreviations are followed by a third letter signaling the dialect of the item, but the dialect signal letter does not affect the ordering of the collection or the catalogue; the dialect signals, when used, are discussed in the appropriate section introductions.

Each section is preceded by a brief introductory discussion of the language, special points relating to the material described, the orthography and literature. We have refrained from going into detail in these statements on the language, language situation, history of the literature, etc., and refer the reader instead to the reports by Krauss listed in the General section (1973b, c, 1979).

An index of names is provided for each section, giving the names of authors and also of all other persons mentioned in the citations and annotations. The underlined partial call numbers following a name in the index indicate author entries for that person, and the non-underlined numbers indicate other references to the person. By using the index, the reader may quickly find the contributions of any worker, whether as author or commentator or informant.

Author dates

The second element of the call number is a three-digit number consisting of the last three digits of the year of author's first known work on or in the language under discussion. The purpose of this number is to permit a chronological ordering of the authors in each section, a practice which gives a basically historical perspective to the bibliography.

When an item has more than one author, the author date is that of the first-named author. This leads to some separation of a person's authored and co-authored works in some cases (e.g. in Kutchin, Mueller's author date is 960, but he appears as second or third author on works found under the

973 author dates of others). In a few instances, especially in the Comparative Athabaskan section under Sapir and Krauss, we have assigned the author date of the second author in order to preserve historical unity.

Authorship

The third element of the call number is the first letter of the author's surname (or several letters in the case of co-authors). When two authors with the same initial fall under the same author date, they are differentiated by the use of small letters following the capital letter, e.g. in Haida, Lawrence is 972La and Levine 972Lv. A specific author's work in a language may be readily found in the shelflist by referring to the index, where authorship entries are underlined (cross-references are not underlined).

The author's name heads the catalogue entry. The assignment of authorship of items requires some clarification here. We usually give the author's name as given in the item; some exceptions are noted below.

Under certain circumstances our assignment of authorship differs from that on the item itself. Especially in the older materials, it often occurs that data collected by one person has been copied by another, and archived under the name of the second; when possible, we have ascertained the name of the collector of the data and listed him as author, with reference below to the transmitter or copyist. The same is true of wordlists and other such data collected by one person and published by another as part of a larger work. Especially in educational and religious publications, the writer of the native language text may be listed only as the translator in the publication itself, but we have listed these translators as authors; e.g. the NBMDC readers are listed under the appropriate authors for each language, rather than under the authors of the English models for them; the Kutchin Bible appears as the work of Robert McDonald. The transcriber of textual material narrated by another is generally listed as first author, except in the case of publications where the transcriber/editor has chosen to have the narrator listed as author (e.g. the Tlingit texts of Williams and Williams transcribed and edited by Leer; the Tlingit texts by several narrators transcribed and edited by N. Dauenhauer; the Tanaina texts by several narrators transcribed and edited by Kari). The narrator may be listed as second author, except when one transcriber has worked with so many narrators that such listing would result in a confusing multiplicity of call numbers (e.g. the Kutchin texts transcribed by Katherine Peter); in the latter case, the narrator's name is given in the title. Our goal in all of this has been to give credit to authors of primary data and to native writers, even when their work has been published through the agency of others.

In most cases the fact that a person edited rather than strictly authored an item has not been noted in the authorship line, but rather in the body of the annotation. Also omitted from the authorship line are clerical titles, ranks, and academic degrees, although these may appear on the items themselves.

When the spelling of an author's or informant's name differs among various items, it has been arbitrarily standardized to avoid confusion. This occurs especially in the case of names derived from Russian, which may be spelled quite variously especially in older sources. Russian names from written sources have been standardized to a modern transliteration of the Cyrillic. Native given names derived from Russian are given in the person's preferred spelling when known, or in a spelling suggesting the pronunciation of the name in the local area. When an author has written items under several surnames, her works are listed under only one, either the most recent or that under which most of the works appear, with cross-reference to the other names in the index.

Dating of items

The fourth line of the call number gives the date of the item. This date is not repeated in the citation itself but may be discussed in the annotation where appropriate.

The given date on a published item is used as the item date. When an item includes several editions, translations, or reprintings of a single item, the first publication date is given in the call number. Note that although earlier drafts of a published item may also be in the collection, the publication date still appears in the call number. In some cases an academic year date appears on educational publications, e.g. 1978/79; here the first year has been used as the item date.

The dating of unpublished material presents more problems. If a date appears on the item, it is used as the item date, except in a few cases where we have concrete knowledge that the date is in error. Undated items have been assigned item dates based on our knowledge of the author's work, references to the items in other works, and other clues. Sometimes these dates are quite approximate, and where so, this has usually been stated in the annotation.

When an item contains material written over a period of years, or separate sub-items from different years, the earliest date has been used as the item date, although initially we considered a system expressing time span, e.g. 1976-78.

The bibliographic citation

After the author line, the first part of an item entry consists of title and publication information. Where an item is titled, the title as given is used in the catalogue; this has sometimes resulted in the repetition of spelling or typographical errors from the original. When the cover title and inside title page title differ, the latter has been used; in a very few cases both are given.

Many unpublished items entered the collection untitled. For convenience we have assigned descriptive titles to these, and to groupings of items, and these titles assigned by the cataloguers appear in brackets at the head of the bibliographic entry.

Following the title is publication data in the case of published items. In the case of unpublished items whose originals are in other repositories, this is noted following the title. Abbreviated forms have been employed to refer to major repositories, as follows:

Gonzaga: Oregon Province of the Society of Jesus, Archives, Crosby Library, Gonzaga University, Spokane, Washington.

NAA/BAE: National Anthropological Archives, Bureau of American Ethnology, Smithsonian Institution.

APS: American Philosophical Society Library.

BCPA: British Columbia Provincial Archives.

Names of other repositories are given in fuller form.

If the title of an unpublished item is not followed by such information, it may be assumed that the original is in possession of the author. The collection does include in addition a large amount of original ms. material, especially by the staff of ANLC.

The bibliographic citation concludes with the number of pages in the item (given after each sub-item in groupings). Items containing very large amounts of unnumbered material have sometimes been estimated as to their length. The number of pages given in our citation may not be the number of pages in the original document in cases where we have a xerox copy of something which has been copied two pages to one sheet; furthermore, we have included in our page counts the cover sheets especially of the NAA/BAE materials, so some discrepancy between our citation and other bibliographies may be noted here. It was our intention to include a count of all sheets that might logically be included as the "item," unnumbered cover sheets and title pages as well as numbered pages. When an item consists of file slips xeroxed on sheets, both the number of slips and the number of sheets are noted.

No description of the size, binding, and physical condition of items has been included in this catalogue except where it is especially relevant to the history or identification of the item.

Annotation

The annotation of unpublished items begins with a note of whether the item is ms., typescript, or ditto, etc. No mention is made of whether our copy is original or xerox; the majority of such items are in fact copies. If a date and location appear on the item they are then noted.

The greater part of the annotation describes the content of the item. Important items, especially older sources, have been described in some detail. We have noted the general subject matter; informants if any are listed; the number of items in lexical works; and in the case of fieldnotes, places and dates appear in this section. Related items are cross-referenced by their call numbers (if a complete call number does not appear, the cross-referenced item may be assumed to be in the same section as the entry under consideration). The history of drafts and publications of an item may be discussed, especially when this is complex. We have made a special effort to note any persons who contributed to the work recorded in a specific item, whether these are informants, editors, or commenters. Thus by using the index one can trace a given person's contribution to work in the language, not only in works authored but also in the works of others.

The annotation concludes with information regarding the location of the item, i.e., "not in collection" (discussed above under Entries), "also in collection, drafts...," or "shelved as ...."

Some annotations are quite brief. This may be because the title is fairly self-explanatory. Primary readers are described simply as such with no attempt to discuss their content (fuller annotation of these may be found in the "Bibliography of Educational Materials for Alaska Native Languages" included in the Bibliography section).

Some statement of our policy on evaluative comment in the annotation is appropriate at this point. We have for the most part refrained from evaluating the value and adequacy of works cited, although a few very major and important works are so described. It goes without saying that the early (18th and 19th century) materials are not phonologically adequate; those which are exceptionally better than the general run are so described. The same would go for their linguistic analysis, if any. On the other hand, exceptions to our general policy have also been made in the cases of modern works which are exceptionally erroneous and inadequate, but are cloaked in such trappings of academic respectability that they may mislead the reader unacquainted with the field in depth. Evaluation of the field is covered in Krauss's survey articles listed in the General section (1973b, c; 1979). We have in a few cases noted that an item has egregious typographical errors, but this should not be construed as a condemnation of the author's work.

SUBJECT CATALOGUE

In addition to the shelflist, we have prepared subject catalogues containing duplicates of the shelflist entries, arranged by their subject content. The subject headings appear in alphabetical order, as follows: Bibliography, Dialects, Educational, General, Grammar, Lexicon, Miscellaneous, Phonology, Placenames, Text-Ethnographic, Text-Religious, and Text-Traditional. Some entries may appear in only one subject heading (for example, primary readers under Educational), and others may be listed in several (for example, fieldnotes often appear in Lexicon, Phonology, and Text if they include a variety of data). The criteria for including items in each heading are discussed below, in the alphabetical order of the headings as they appear following each shelflist section.

Please note that some later and minor revisions to the entries, especially the annotations, have been incorporated in the shelflists but not in the subject catalogues. When the listing of an entry differs between the shelflist and the subject catalogue, the shelflist should be taken as the authoritative entry. For this reason it is well to look up entries in the shelflist after finding them in the subject catalogue if one wishes to cite them from the catalogue.

Bibliography

This section includes bibliographical works dealing with the single language under consideration. We have included a few more general works which have unusually extensive bibliographies. We also include publications lists of agencies which deal only with a single language (e.g. the publications list of the Yup'ik Language Workshop or the Barrow Schools Inupiat Program). Bibliographies dealing with works on or in more than one language will be found in the Bibliography section of the collection or in the appropriate Comparative section when they deal with only one language family.

We should note that the collection also includes files of the notes used by Krauss during the preparation of the present catalogue, although these may not be included in the catalogue itself.

Dialects

Listed in this section are works of two categories: (1) those which define and discuss dialects and their relationships within the language under consideration; and (2) those which document and/or discuss notably aberrant minority dialects of the language (e.g. Tongass Tlingit, Chena Tanana). Documentations and discussions of majority dialects have not been included in this section, to avoid needless expansion; the user pursuing the subject of dialectology should also consult the sections on Lexicon and especially Phonology.

Educational

Works in this category have been defined by their purpose rather than their form, so that textual, grammatical, and lexical materials may be found here. Educational includes any works written for use in school or other programs in literacy, elementary education, second language teaching, etc. These works range from readers through vocabulary flash cards and conversation drills to formal grammars designed for use in teaching (e.g. the Yup'ik Eskimo Grammar). The category has not been made a subcategory of Text because, although Educational may include heavily edited or rewritten versions of traditional oral literature which are then not included in the Traditional section, it does not include more direct transcriptions of traditional oral narrative even when these have nominally been produced for school use; furthermore, many non-textual materials are found here.

The interested user may find a more detailed listing and description of works in this category in McGary (1978, 1979) Bibliography of Educational Materials for Alaska Native Languages, which includes all published works listed in the present catalogue, but does not include the unpublished material here listed.

General

In this section we list (1) major ethnographic works, especially those that define or discuss tribe and language boundaries; (2) general discussions of the specific language not restricted to lexicon, grammar, or phonology, e.g. those that include sociolinguistics, language status, etc.; (3) materials having to do with the history of work on the language, e.g. reports of language workshops.

The General subject catalogues are far from complete, since we have restricted our coverage of ethnographic works to the kind described above, especially for languages which are relatively poorly documented. The interested user should consult other, more general bibliographies such as Parr 1976, Bibliography of the Athapaskan Languages for more complete coverage of non-linguistic works on a particular group.

Grammar

Here we have included works on morphology and syntax, both analytic discussions of issues and systematic elicitations done for this purpose (e.g. verb paradigms). Since for materials in all the languages within our scope it is often difficult to draw a line between grammar and lexicon, some works may be listed under both headings, for example discussions of the inventories of verb prefixes in an Athabaskan language, or postbases in an Eskimo language. Some works are listed under both grammar and phonology, for example discussions of Athabaskan morphophonemics.

Lexicon

Works included in Lexicon fall roughly into two categories: (1) systematic wordlists, vocabularies, lexical fieldnotes, and dictionaries of the specific language; and (2) more general works (e.g. ethnographic or geographical surveys) containing native lexicon *passim*. This category does not include texts (even interlinear ones) unless the text item has a systematic glossary of some kind; nor does it include grammatical works, necessarily using lexical forms as examples, unless they cover a fairly broad range of lexicon in a systematic way (e.g. a list of particles or postbases with glosses).

We feel it appropriate to note at this point that lexical materials for a number of languages are at present being systematically collated for inclusion in comprehensive dictionaries at ANLC: Haida, Tlingit, Ahtna, Tanaina, Koyukon, Kutchin, Sugpiaq (Alutiiq), Central Yupik, Siberian Yupik, and the North Slope dialect of Inupiaq fall into this group. Eyak has already been thus treated in Krauss 1970b. Thus at least for these languages, the most recent lexical materials are intended to include and supersede the older as far as practical.

Miscellaneous

As might be guessed, this category includes items that do not fit into any other, although most have a common denominator in that they represent the use of the written language in everyday life. Here we have included calendars with native language headings; correspondence in native languages; diaries and journals; and certain ephemera such as newsletters and greeting cards. We have not included, despite half-serious suggestions, photographs of birthday cake inscriptions, or T-shirts with slogans in Inupiaq.

Phonology

The following types of items are listed in this category: (1) phonological analysis, either discursive or in the form of tables and notes; (2) fieldnotes of elicitations done especially for the purpose of phonological analysis; (3) technical discussions of language and dialect definition based on phonology; (4) discussions of orthographies (but not literacy exercises designed to teach alphabets, included in the Educational category). There is, as mentioned above, considerable overlap between this category and the Grammar category, and interested users should consult both.

Placenames

Strictly a subcategory of Lexicon, this has been given its own heading because it is a subject of special interest to many investigators, and because a number of items are restricted in content to placenames. In addition to these, ethnographic works and lexical lists containing significant amounts of placename data are included here.

Text

Three types of text, Ethnographic, Religious, and Traditional have been distinguished in this categorization. Each is described below. We consider text to be extended descriptive or narrative speech or writing. Such things as conversation, isolated sentences, and instructions are placed under Miscellaneous or Educational. Many of the items listed in the Educational section are extended and connected text, but have not been included here because their lexicon and syntax are controlled to some extent by their purpose, and also because they are often translations, more or less strained, of English models. The same might of course be said for religious works, which are not to be considered "texts" in the same sense as the other two categories here.

Text-Ethnographic

In this category we have placed extended narratives which are not part of the general oral tradition of a culture. These narratives may be autobiographical or anecdotal; descriptions or discussions of social and material culture; or historical accounts. Often the last approach the Traditional category, and the rule of thumb that we have used to separate them is that if the personages mentioned in a text can be identified with known actual persons in recent history, the text is ethnographic; if they cannot be so identified, it is traditional. The boundary between legend and history in any oral tradition is often a vague one, so we have made some arbitrary decisions. The user should be aware that much history of Alaskan native groups is to be found in legend, and that ethnographic or historical accounts have much to tell us about the process by which traditional oral literature evolves.

Text-Religious

As mentioned above under Text, material in this category is not to be considered representative of the oral narrative tradition of a speech community in the same way that Ethnographic and Traditional texts are. In the Religious category we include translations of Christian scriptures, liturgy, prayers, hymns, sermons, instructions, and tracts from a European language (usually English, sometimes Russian or French) into a native language. Ironically, material having to do with the original religion of Alaskan peoples is to be found in the other Text categories, and we should apologize for this accommodation to acculturation and ethnographic practice.

Religious text has usually been written by non-natives, though usually with the assistance of native speakers, and thus should often not be treated as representative of native speech.

Text-Traditional

The difficulty of categorizing certain semi-legendary narratives as either Ethnographic or Traditional is discussed under the former category. Definitely within the bounds of the Traditional category are myths, stories of the supernatural, and legends of pre-contact times. We have also included in this category songs in the native musical tradition (but not hymns and songs based on European models), and riddles.

In a very few instances collections of traditional stories in English only have been included in this category for the convenience of the user, but we have made no attempt at thorough or systematic coverage of such material. Those few items included are generally good collections in non-standard sources which might be missed in the usual more general bibliographies. To these other bibliographies of ethnography and folklore we refer the reader looking for strictly English-language tellings of traditional stories.

Fairbanks, Alaska
December 31, 1979

BIBLIOGRAPHY

Like the General section, Bibliography has been kept small and selective. The section concentrates on including bibliographies of works on or in native languages, rather than bibliographies of works about Alaskan native peoples in general. The section goes beyond specifically Alaskan works to include e.g. Pilling's Athabaskan and Eskimo bibliographies, as well as his Proofsheets. Parr's extremely valuable bibliography of Athabaskan is also included here and will guide the worker to ethnographic works not included in the present catalogue, as well as in Athabaskan languages outside Alaska.

Included in the Bibliography section are bibliographies dealing with only one language family, which may not always be included in the Comparative Athabaskan or Comparative Eskimo sections if they are compiled citations without discussion.

The Bibliography section also includes publication lists of several agencies which have published materials in several languages. Bibliographies of works on or in a single language, or publication lists restricted to a single language, will be found catalogued under the specific language, and may easily be located by checking the Bibliography section of the specific language's subject catalogue.

In a few cases works of a general nature which have proportionately extensive bibliographies have been listed under this section, e.g. Krauss's 1973 "Na-Dene" and "Eskimo-Aleut."

BIBLIOGRAPHY

Alaska Library Association. 974ALA

Alaska Native Education Board. 974ANEB

Alaska Native Language Center. 972ANLC

Blomkvist, E. E. 975B

Boas, Franz. 891P1891, 966F1966, 973J1973

British Columbia Provincial Archives. 971BCPA

Butler, Ruth L. 941N

Campbell, Lyle. 973K1979

Carriere, Gaston. 951C

Carriker, Robert. 976CCL, 972L1972

Carroll, Clifford A. 976CCL

de Laguna, Frederica. 966C1966, 973J1973

Freeman, John F. 966F

Garfield, Viola. 973J1973

Hammond, George P. 963MH

Helm, June. 973H

Hippler, Arthur E. 974HW

Holder, Preston. 891P1891

Jacobs, Elizabeth L. 973J1973

Jacobs, Melville. 973J

Krauss, Michael E. 973K, 958P1976, 972ANLC1974

Landar, Herbert. 972L

Larsen, W. L. 976CCL

Lozinski, G. 938L

McClellan, Catharine. 973J1973

McGary, Mary Jane. 978M

Mithun, Marianne. 973K1979

Morgan, Dale L. 963MH

Morice, Adrien G. 951C1972b

Murdock, George P. 975MO

National Anthropological Archives. 975NAA

National Bilingual Materials Development Center. 977NBM

Newberry Library. 941N

O'Leary, Timothy J. 975MO

Parr, Richard T. 974P

Perrin, Kathy. 979P

Pilling, James C. 885P

Pinart, Alphonse. 963MH1963

Pinnow, H.-J. 958P

Powell, J. C. 891P

Rushforth, Scott. 974P1974

Sapir, Edward. 966F1966

Sebeok, Thomas. 973K1973

Summer Institute of Linguistics. 972SIL

Wickersham, James C. 927W

Wood, John R. 974HW

B Pilling, James Constantine.
885
P Proof-sheets of a bibliography of the languages of the
1885 American Indians. Washington: Government Printing Office.

The definitive bibliography on North American Indian languages to date of publication. All Athabaskan entries from this are included in Pilling 1892, but this is the only publication of the Tsimshian, Tlingit, and Haida entries.

B Pilling, James Constantine.
885
P Bibliography of the Eskimo Language. Washington, D.C.:
1887 Bureau of American Ethnology. 112 pp.

Rather thorough coverage of the literature of Eskimo and Aleut to 1885, including most published works, some ms. material, and (in more detail than does the present bibliography) the secondary sources and discussions of the time. Includes biographical information on many of the authors listed.

B Pilling, James Constantine.
885
P Bibliography of the Athapascan languages. Washington:
1892 Government Printing Office. 125 pp.

Excellent listing, fully annotated, of 19th century materials, including most published works, missionary publications, and ms. materials deposited at the Bureau of American Ethnology. Includes biographical information on many of the authors listed.

B Powell, J. W.
891
P Indian linguistic families of America north of Mexico.
1891 Seventh Annual Report, Bur. of American Ethnology. Washington: Government Printing Office. Pp. 1-83. Reprinted (with Franz Boas, Introduction to Handbook of American Indian Languages), ed. by Preston Holder, Lincoln: University of Nebraska Press, 1966.

Classic study of genetic classification of American Indian languages includes review of the literature (1836-1885), pp. 88-101 (reprint edition).

B Wickersham, James.
927
W A bibliography of Alaskan literature, 1724-1924. Misc.
1927 Publ. of the Alaska Agricultural College and School of Mines [University of Alaska] 1.

Especially important for this field is the Ethnology section, pp. 140-158, 299-302, 518-9, including useful listings of Alaska Native language materials.

B Lozinski, G.
938
L Russkaya pechat' v Alyaske i dlya Alyaski. Vremenik
1938 Obshchestva Druzey Ruskoy Knigi 4:231-250 (Paris).

Includes information on history of Russian religious books in Alaska Native languages (Aleut, Sugpiaq, Tlingit).

B Newberry Library.
941
N A bibliographical check list of North and Middle American
1941 Indian Linguistics in the Edward E. Ayer Collection, Newberry Library, Chicago. 2 vols.

Prepared by Ruth Lapham Butler. An important collection especially of 19th century materials, including a number of missionary publications.

B Carrière, Gaston.
951
C Contribution des oblats de Marie Immaculée de langue française
1951 aux études de linguistique et d'ethnologie du nord canadien. Culture 12:213-226.

Lists much Canadian Inuit, some Athabaskan, especially works of Petitot and Morice. No Alaskan material.

B Carrière, Gaston.
951
C Rapport-Projet microfilms '69 (suite) documents du diocese
1969 du Yukon. 3 pp.

Typescript. Includes some Canadian Athabaskan, Koyukon from Holy Cross, Inland Tlingit from Teslin.

B Carrière, Gaston.
951
C Catalogue des manuscrits en langues indiennes conservés aux
1970 archives oblates, Ottawa. Anthropologica 12(2):151-179.

No Alaskan material listed, but much Canadian Inuit and some Canadian Athabaskan, especially Chipewyan.

B Carrière, Gaston.
951
C Contribution des missionnaires a la sauvegarde de la culture
1972 indienne. Etudes Oblates Jul.-Sept. 1972:165-204.
a

Historical survey includes brief mention of manuscripts left by missionaries; no specifically Alaskan material but good history of Oblate work among Canadian Athabaskans.

B Carrière, Gaston.
951
C Adrien-Gabriel Morice, O.M.I. (1859-1938), Essai de biblio-
1972 graphie. Revue d'Universite d'Ottawa 42:325-341.
b

Includes published works and materials in Oblate Archives; Canadian Athabaskan and comparative Athabaskan.

B Carrière, Gaston.
951
C (1) Manuscrits en langues indiennes conservés aux archives
1972 historiques oblates, Ottawa. 10 pp.
c (2) Manuscrits microfilmés conservés au Centre de Recherche en Anthropologie. 16 pp.

(1) includes 6 Kutchin items, (2) 16 Kutchin, a few Koyukon and Tlingit.

B Pinnow, Heinz-Jürgen.
958
P Geschichte der Na-Dene Forschung. Indiana, Beiheft 5.
1976 140 pp.

Extensive survey and critical review of the literature from 1797 to 1975 bearing on Tlingit language (4-23), Haida language (23-30), relations of Tlingit and Haida to Athabaskan-Eyak (31-89), and hypothetical relations between these and other language families of the world (90-117), summary, additions, indices (cf. Krauss 1964:127-131, 1973:932-965, 1979a last section). The present bibliographic catalogue does not include many of the materials treated by Pinnow in this work, which can be found there and in other bibliographies, but rather is intended to supplement Pinnow with its concentration on comparative materials including Alaskan data, and also earlier unpublished works, especially of Sapir and his students. Also in collection, typescript dated 1975, ca. 120 pp.

B Morgan, Dale L. and George P. Hammond.
963
MH A guide to the manuscript collections of the Bancroft Library.
1963 Berkeley and Los Angeles: University of California Press. Pp. 169-185.

"Alaska" section, 169-185, descriptive list of ms. materials. Most important for Alaskan linguistics are the Pinart materials, especially on Aleut, Sugpiaq, Ahtna, and Tlingit.

B Freeman, John F.
966
F A guide to manuscripts relating to the American Indian in the
1966 Library of the American Philosophical Society. Philadelphia: American Philosophical Society. 491 pp.

Especially important for Alaska are the Boas Collection, Boas's correspondence and papers, including ms. material from Sapir and others; Ahtna materials from F. deLaguna; and deLaguna tape recorded Tlingit songs and texts.

B British Columbia Provincial Archives.
971
BCPA Dictionary Catalogue of the Library of the Provincial
1971 Archives of British Columbia, Victoria. Boston: G. K. Hall.

Important source for early Tsimshian, Haida, and Canadian Athabaskan materials.

B Alaska Native Language Center.
972
ANLC [Publications lists.] 20 pp.
1974

Pricelists of ANLC publications in print, 1974-1978.

B Alaska Native Language Center.
972
ANLC Digest of Northern learning materials. Fairbanks: Alaska
1974 Native Language Center/CNER. 35 pp.

Includes practical orthographies of Alaska Native languages; materials produced by Eskimo Language Workshop, ANLC, SIL, CNER; selected bibliography of works of M. Krauss; map.

B Landar, Herbert.
972
L An alphabetic listing of entries for an American Indian
1972 linguistic bibliography. Ca. 2150 pp.

Computer printout dated April 4, 1972. Bibliography of work on all North American native languages, especially valuable for Alaskan work for its inclusion of unpublished materials in the Crosby Archive, Gonzaga University. Ca. 6,000 entries overall with full and careful description. Difficult to correlate with Gonzaga bibliography (Carriker et al. 1976) used in this catalog, but detailed descriptions useful.

B Summer Institute of Linguistics.
972
SIL Alaskan Athapaskan Indian bibliography. 14 pp.
1973

Typescript. Despite title includes Eskimo languages. Lists SIL, Alaska State-Operated Schools, and Eskimo Language Workshop publications, and a few articles by SIL authors.

B Summer Institute of Linguistics.
972
SIL [Pricelists.] 2 pp.
1976

Typescript, pricelists of available SIL publications, 1976-77 and 1977-78.

B Helm, June.
973
H Subarctic Athapaskan bibliography: 1973. Iowa City: University
1973 of Iowa, Dept. of Anthropology. 198 pp.

Includes main bibliography, alphabetical by author, without annotation, 24-151; Guide to topics, areas, and tribes, 152-198. Restricted almost entirely to published materials.

B Jacobs, Melville.
973
J Melville Jacobs collection. Manuscript Collection, University
1973 of Washington Library. 49 pp.

Typescript. Descriptive catalogue prepared by Jacobs, of recorded and written materials deposited in the Jacobs Collection, UW Library. Important for Alaskan work are Garfield Tsimshian materials, McClellan Tlingit; Boas Tlingit and Haida fieldnotes; deLaguna Tlingit; and important for comparative Athabaskan, major collection of M. and E. Jacobs, Oregon Athabaskan materials.

B Krauss, Michael E.
973
K Eskimo-Aleut [and] Na-Dene. Current Trends in Linguistics
1973 X. The Hague: Mouton. Pp. 796-902, 903-978.
Reprinted in Thomas A. Sebeok, ed., Native Languages of the Americas. New York: Plenum, 1978. Pp. 175-281, 283-358.

Very extensive bibliographic coverage to 1970, with some entries to 1972 especially for Alaskan materials. Eskimo-Aleut bibliography, 855 entries including especially comprehensive coverage of Soviet work; Na-Dene, ca. 260 entries, including works on glottochronology and non-Alaskan non-comparative work not included in the present catalogue.

B Alaska Library Association.
974
ALA Songs and Legends. Alaska Library Network cassette catalog 2.
1974 Juneau: Alaska State Library. 40 pp.

Computer printout listing of items taped during ALA oral history project, 1972-73. Includes 10 languages, 30 villages, many items in English only however; gives village, language, speaker, and title. This is an incomplete listing of the entire tape collection, which is deposited at the University of Alaska Archives, Fairbanks. Also in collection, copies of typescript draft index to collection, more complete, listing collectors, ca. 80 pp.

B Alaska Native Education Board.
974
ANEB Alaska Bilingual Education Center Newsletter. June 1975.
1975 12 pp.

Lists ANEB educational publications by language, describing major works.

B Alaska Native Education Board.
974
ANEB Native Language bibliography. Anchorage: Alaska Native
1975 Education Board. 45 pp.
b

Lists SIL, ANLC, ANEB, ASOS, and Tlingit Readers publications for all Alaska Native languages, excluding Central Yupik, to 1975.

B Hippler, Arthur E. and John R. Wood.
974
HW The subarctic Athabascans: A selected annotated bibliography.
1974 Fairbanks: Institute of Social, Ecnomic and Government Research University of Alaska. Ca. 250 unnumbered pp.

Section 1, alphabetical list by author; 2, annotated list alphabetical by author; 3, listing by tribe or area. Includes both Alaskan and Canadian groups, primarily published ethnographic materials. No linguistic materials listed.

B Parr, Richard T.
974
P A bibliography of the Athapaskan languages. National Museums
1974 of Canada, National Museum of Man, Mercury Series, Ethnology Division paper No. 14. 333 pp.

Approximately 5,000 items, one-fourth annotated; maps, census figures; includes published materials, theses and dissertations, and archive holdings of Smithsonian, National Museum of Man, and other depositories. Listings organized by language, subdivided by linguistics, anthropology, archaeology, folklore, and ethnomusicology. A most useful work, impressively complete for published sources in particular, the first comprehensive bibliography of the subject since Pilling 1892. Reviewed by S. Rushforth, Am.A. 78:696-697 (1978).

B Blomkvist, E. E.
975
B Istoriya izucheniya v Rossii yazykov severoamerikanskikh
1975 indeytsev (iz arkhiva). In Sbornik Muzee Antropologii i etnografii, Inst. Etnografii AN-SSSR.

Very important article on Russian period research on Alaska native languages, including some bibliographic listings of unpublished material.

B Murdock, George Peter and Timothy J. O'Leary.
975
MO Ethnographic Bibliography of North America. 4th edition.
1975 New Haven: Human Relations Area Files. 5 vol.

Coverage is primarily anthropological, but includes a considerable amount of linguistics.

B National Anthropological Archives.
975
NAA Catalogue to manuscripts at the National Anthropological
1975 Archives, National Museum of Natural History, Smithsonian Institution, Washington, D. C. Boston: G. K. Hall. 4 vols.

Important source of early ms. material on most Alaskan languages. Items are fully described, many with information on sources, background of fieldwork, and details of acquisition.

B Carriker, Robert C., Clifford A. Carroll, and W. L. Larsen.
976
CCL Guide to the microfilm edition of the Oregon Province Archives
1976 of the Society of Jesus Indian Language Collection: The Alaska Native Languages. Spokane: Gonzaga University. 50 pp.

Biographical data on Jesuit missionaries in Alaska; list of microfilmed items, with brief description, sermons, religious translations, and linguistic works by Barnum, Bernard, Cataldo, Cunningham, Delon, Deschout, Jetté, Judge, Keyes, Lafortune, Lonneux, Lucchesi, Menager, Muset, O'Connor, Parron, Post, Ragaru, Robaut, Rossi, and Tosi. Items were catalogued and guide prepared with consultation of Michael Krauss.

B National Bilingual Materials Development Center.
977
NBM [Publications lists and correspondence.] Ca. 20 pp.
1977

Typescript publications list, 15 pp., received 10/10/77; copies of correspondence acknowledging receipt of further materials at ANLC library. No complete listing exists of the publications of this agency and its predecessors.

B McGary, Jane.
978
M Bibliography of educational publications for Alaska Native
1978 languages. Juneau: Alaska State Department of Education. 145 pp.

Listing, by language, of all published educational materials, texts in practical orthographies, dictionaries and grammars, to August 1978, based on ANLC research library collection, with 13 pp. introduction and brief history of publishing agencies, notes on bilingual education for each language, and brief content summaries and level assignments for each item listed. Excludes religious publications.

B McGary, Mary Jane.
978
M Bibliography of Educational Publications for Alaska Native
1979 Languages, 1979 supplement. 20 pp.

Typescript, prepared for Alaska Dept. of Education; update of B978M1978, adding materials produced in 1978-79 school year.

B Perrin, Kathy.
979
P Bristol Bay Regional Resource Center Bilingual Bicultural
1979 Library catalog guide. Dillingham: Bristol Bay Regional Resource Center. 60 pp.

Catalogue with brief descriptive annotation includes works on ethnography and education, and books in native languages, especially Central Yup'ik. Written for elementary and high school teachers.

GENERAL

This section is devoted to works dealing with many or all of the native languages of Alaska, and including languages from both the Eskimo-Aleut and Athabaskan-Eyak (or Na-Dene) groupings. Works which deal exclusively with either Eskimo-Aleut or Athabaskan-Eyak (Na-Dene) groupings will be found in the sections on Comparative Eskimo and Comparative Athabaskan respectively.

The General section is quite small and selective. We have made no attempt to include all discussions of Alaska native languages in general, but only those which are especially interesting and historically influential: e.g. Veniaminov, repeated often, and Dall, reflected in the Library of Congress cataloguing system. Only works which address the languages with some emphasis are considered; we have not included statements about Alaska native groups, especially the more recent ones, which are predominantly ethnographic. There have moreover been a number of maps of the native groups of Alaska published, but only two of these, published a century apart, are noted here, as they are the main ones which make an attempt to define language boundaries and affiliations in some detail.

A minor category of items included in the General section are those involving multiple wordlists which include languages representing more than one of the major language families of Alaska, for example the compendium of 100-word lists prepared by SIL in the 1960's. These items will also be found in the catalogues of each language represented in the list.

Please note that no subject catalogue has been included for this section.

GENERAL

Adelung, Johann C. 816AV

Baer, Karl E. von. 839B, 839W1839

Bancroft, Hubert H. 874B

Barsukov, Ivan. 840V1840

Bryant, William. 848L1848a

Dall, William H. 869D

Davydov, Gavriil. 813K1813

Fleurieu, Claude. 816AV1816

Furuhjelm, Hjalmar. 850G1850

Gallatin, Albert. 836G, 848L1848a

Gibbs, George. 850G, 869D1877

Glazunov. 839W1839

Holder, Preston. 891P1891

Krauss, Michael E. 961K, 977L1977

Kruzenshtern, A. J. von. 813K, 816AV1816, 848L1848a

Landar, Herbert. 977L, 961K1974b

Latham, R. G. 848L

Lisianski, Uri. 813K1813

McGary, Mary Jane. 979M

Miyaoka, Osahito. 978M

Morgan, Lael. 979Mo

Nosov. 839M1839

Petroff, Ivan. 880P

Powell, J. W. 891P

Rezanov, Nikolai P. 805R, 813K1813, 816AV1816

Robek, Michael. 813K1813

Rushforth, Scott. 961K1974b

Sturgis, William. 848L1848a

Tolmie, William F. 848L1848a

VanStone, James W. 839W1839

Vater, Johann S. 816AV

Veniaminov, Ivan. 840V, 839W1839

Wowodsky. 850G1850

Wrangell, Ferdinand von. 839W, 839B1839

G Rezanov, Nikolai Petrovich.
805
R Slovar' Unalashkinskago, Kad'yakskago, Kinayskago, Kolyuzhskago
1805 Ugalyakhmutskago i Chugatskago Yazykov. Fond Adelunga, Academy of Sciences, Leningrad, ms. 118. 61 pp.

Ms. in three copybooks. 1,200 Russian glosses with Eastern Aleut, Kodiak Sugpiaq, Kenai Tanaina, Tlingit, Eyak, and Chugach Sugpiaq forms in parallel columns, almost fully filled in for all languages. Rezanov collected these data, apparently quite systematically, in 1805 when he was in Alaska as a representative of the Russian government. 3 p. letter of submittal, appended to our copy, described the geographical distribution of the languages, with some remarks on their relationships. Typescript translation of the latter in our collection.

G Kruzenshtern, A. J. von.
813
K Wörter-sammlungen aus den Sprachen einiger Völker des Öst-
1813 Asiens und der Nordwest-küste von Amerika. St. Petersburg: Druckerey der Admiralität. xi + 44 pp.

Includes: Pp. 1-29, ca. 2,000 items Ainu from Davidov; 33-44, three dialects of Chukchi; 47-55, compendium of Tlingit lists (Davidov, Rezanov, Lisianski, three anonymous lists) in parallel columns; Tanaina lists from Davidov, Lisianski, and Rezanov; 102-111, Siberian Yupik from Robek.

G Adelung, Johann Christoph and Johann Severin Vater.
816
AV Mithridates oder allgemeine Sprachenkunde. Berlin:
1816 Vossischen Buchhandlung. Vol. 3, part 3, pp.210-238,425-467.

Discussion of the relationships of Tlingit, Eyak, and Tanaina; Sugpiaq (Kodiak and Chugach); Aleut (not identified with Eskimo); based on information from Rezanov 1805, Kruzenstern 1813, Fleurieu 1801, and others. Indian languages 210-238. Eskimo languages, 425-467.

G Gallatin, Albert.
836
G A synopsis of the Indian tribes of North America. Trans.
1836 and Coll. of the Am. Antiquarian Soc. 2:1-421.

Important summary of knowledge at the time, including (in Section 1, Indian tribes north of the United States), Alaskan groups; comparative vocabularies.

G Wrangell, Ferdinand von.
839
W (1) Obitateli severo-zapadnikh beregov ameriki. Syn Otechestva
1839 7:51-82 (1839). (2) Statistische und ethnographische Nachrichten über die Russischen Besitzungen an der Nordwestküste von Amerika. Ed. by Karl Ernst von Baer. St. Petersburg, 1839. Reprinted: Osnabruck, Biblio Verlag, 1978. (3) The Inhabitants of the Northwest Coast of America. Trans. with intro. by James W. VanStone. Arctic Anthropology 6(2):5-30 (1970).

(3) is translation of (1); (2) is German translation with additional material by von Baer. Page numbers below are for (1), (2), and (3) respectively. General remarks (51-82; 66-136 1-20) on northwest coast Indians, Eyak, Ahtna, "Koltschan" (Tanacross), Tanaina, Sugpiaq, Ingalik, and Central Yupik, with Athabaskan-Eyak-Tlingit table (53; 99; 8-9), Vassil'ev's Ingalik (69; 119-120; 14), comparative Eskimo-Aleut table (72; 113; 15), Central Yupik constellations and months (81-2; 134-5; 19); Glazunov's journal on Ingalik area ((2) only, 137-160); Veniaminov on Aleuts ((2) only, 122-225); Sprachproben ((2) only, 226-279), including comparative table to 259 of 98 words in Eyak, Ahtna, Tanacross, Tanaina, Sugpiaq, Central Yupik, and Tlingit; Nosov's Tlingit vocabulary, ca. 100 supplementary items ((2) only, 271-274); Wrangell's Central Yupik, ca. 250 items ((2) only, 259-270); von Baer's review of literature and general discussion of Alaska Native languages ((2) only, 275-289).

G von Baer, Karl Ernst.
839
B Zusammenstellung. In Ferdinand von Wrangell, Statistische
1839 und Ethnographische Nachrichten über die Russischen Besitzungen an der Nordwestküste von Amerika, ed. by K. E. von Baer. St. Petersburg. Reprinted, Osnabruck: Biblio Verlag, 1968.

Review of the literature and general discussion of Alaska native languages, pp. 275-289.

G Veniaminov, Ivan.
840
V Zapiski ob ostrovakh Unalashkinskago otdela. Vol. III.
1840 Zapiski ob atkhinskikh aleutakh i koloshakh. St. Petersburg. 2nd edition in Ivan Barsukov, ed., Tvoreniya Innokentiya. Moscow, 1888, Vol. III.

Includes survey of Alaskan languages, in 1st ed. pp. 138-145, 2nd ed. pp. 548-652. Veniaminov published nearly the same survey in his Zamechaniya o Koloshenskom i Kad'yakskom Yazykakh, St. Petersburg, 1846, pp. 1-8; and in Langues de l'Amerique Russe, Nouvelles annales des voyages 125(1):359-364 (Mars 1850). Also summarized in German by F. Lowe in Ermans Archiv 2:459-495 (1842) and by W. Schott, Ermans Archiv 7:126-143 (1849).

G Latham, R. G.
848
L On the languages of the Oregon territory. J. Ethnological
1848 Soc. of London I:154-166.
a

Read 11th December 1844. Synopsis of information from Tolmie, Sturgis and Bryant, Krusenstern, Gallatin, and others. Identifies Athabaskan with Eskimo.

G Latham, R. G.
848
L On the ethnography of Russian America. J. Ethnological
1848 Soc. of London 1:182-191.
b

Read 19th February 1845. Summary of information from various reports of exploration.

G Gibbs, George.
850
G [Miscellaneous Alaskan materials.] (1) Miscellaneous
1850 notes by Geo. Gibbs, Eskimo, Kenai, and Atna. NAA, BAE ms. 355. 9 pp. (2) Russian Eskimo correspondence. Drafts of letters sent and ms. letters received, 1856-1864. NAA, BAE ms. 371. 28 pp. (3) Letter from Furuhjelm to Gibbs. NAA, BAE ms. 526. 12 pp.

(1) Ms. Inventory of vocabularies, 4 pp.; notes, 6 pp.; inventory of vocabularies continued, 3 pp. with annotations; notes from other sources, 15 pp. (2) Ms. Letter from Wowodsky, Governer of Russian America, to Gibbs, 15/24 April 1857, on receipt of Smithsonian vocabulary request; Gibbs to Furuhjelm, June 30, 1861; Wowodsky to Gibbs, 21/5 [Feb.]/March [?], 1858, submitting vocabularies; Gibbs to Wowodsky, May 5, 1857 (?); Gibbs to Wowodsky, April 15, 1859; Furuhjelm to Gibbs, 10/22 November 1859. (3) Ms. letter, Furuhjelm to Gibbs, December 1860, discussing languages of Russian America and estimating number of speakers; with appended Sitka Tlingit vocabulary.

G Dall, William H.
869
D Alaska and its resources. Boston.
1870

Chapter III, pp. 373-432, contains description of groups, and Appendix F, 547-551, 555-575, contains comparative vocabularies of several Eskimo-Aleut and Athabaskan languages.

G Dall, William H.
869
D Tribes of the extreme northwest. Contributions to N. Am.
1877 Ethnology 1(Part 1). U. S. Government Printing Office.

Pp. 1-40, "On the distribution and nomenclature of the Native Tribes of Alaska and the Adjacent Territory," with a map. Dall's most influential statement on Alaska native groups, from research 1865-1874, with vocabularies (mostly obtained by Gibbs) of Eyak and various dialects of Tlingit, Haida, Tsimshian in appendices, pp. 121-156. "Map showing the distribution of the Tribes of Alaska and Adjoining Territories," 1875, in color, perhaps the best known of several such interesting maps published during the 19th century.

G Bancroft, Hubert H.
874
B Hyperborean languages. Ch. II in Bancroft, The native races
1874 of the Pacific States of North America, Vol. III. Pp.
574-597. The Haidah and Kaigani. Ibid., pp. 604-607.

Covers both Eskimo and Athabaskan-Tlingit languages, relating Athabaskan to PCA and Apachean, with comparative vocabularies.

G Petroff, Ivan.
880
P Notes on Alaskan ethnology. Chapter V, pp. 123-177 of
1884 Report on the Population, Industries and Resources of
Alaska. 10th Census of the U.S., 1880. U.S. Government Printing Office.

Includes loose map of tribal distribution. Detailed survey of Alaskan native groups.

G Petroff, Ivan.
880
P The Indians of Alaska. Ch. X of Report on Population and
1893 Resources of Alaska at the Eleventh Census, 1890. U. S.
Government Printing Office.

Pp. 153-9, 196 contain survey of language groups and statistics.

G Powell, J. W.
891
P Indian linguistic families of America north of Mexico.
1891 Seventh Annual Report, Bur. of American Ethnology. Washington:
Government Printing Office. Pp. 1-83. Reprinted (with Franz Boas, Introduction to Handbook of American Indian Languages), ed. by Preston Holder, Lincoln: University of Nebraska Press, 1966.

Classic study of genetic classification of American Indian languages includes review of the literature (1836-1885), pp. 88-101, sections on Athabaskan (127-132), Tlingit (161-163), Haida (194-197), Tsimshian (139-141), Eskimo-Aleut (147-151) [pages given for reprint edition].

G Krauss, Michael E.
961
K Alaska Legislature passes bilingual education bill. Conf.
1972 on American Indian Languages Clearinghouse Newsletter
1(2):1-2.

Report of legislation establishing state-supported bilingual education and the Alaska Native Language Center.

G Krauss, Michael E.
961
K The Alaska Native Language Center Report 1973. Fairbanks:
1973 University of Alaska. 22 pp. + foldout map.

Part II, description of Center's activities 1972-73; Part III, Alaska's Native languages and their present situation, with table and map; IV, list of books published by ANLC.

G Krauss, Michael E.
961
K Alaska Native Language Legislation. IJAL 40:150-152.
1974
a A history and critique, with recommendations for improved legislation.

G Krauss, Michael E.
961
K Native Peoples and Languages of Alaska. [Map] Fairbanks:
1974 Alaska Native Language Center.
b

24"x36" color wall map showing language and major dialect boundaries within Alaska, and range of related languages outside Alaska. Includes descriptive text and inset table giving populations and number of speakers for all languages of Alaska. Language viability is shown by a symbol system marking village locations on the map. Reviewed by Landar (IJAL 43:241-243, 1977) and Rushforth (Am.A. 78:697, 1976).

G Krauss, Michael E.
961
K Alaska Native languages: Past, present and future. Paper
1979 prepared for Joint US-USSR Symposiun on the Peopling of the
New World, Moscow and Leningrad, May 1979. 51 pp.

Typescript. Also, Russian version, Yazyki Korennogo naseleniya Alyaski: Proshloe, nastoyashchee i budushchee, 52 pp. typescript. Very general introduction to the whole field of Alaska Native languages. Includes section of latest views of Athabaskan-Eyak-Tlingit prehistory (9-11), present status of these languages in Alaska (26-33).

G Alaska Department of Education.
970
A Language survey of entering primary students. Juneau:
1970 Alaska Dept. of Education. 13 pp.

Statistical summary of English/Native language dominance (from teacher reports) for 96 rural schools, including report of language spoken by parents in the homes.

G Various investigators.
974
V [Swadesh diagnostic lists.] 47 pp.
1974

Ms. responses on typescript questionnaire forms; lists based on list developed by Morris Swadesh to collect data for lexicostatistic analysis (see Swadesh, "Towards greater accuracy in lexicostatistic dating," IJAL 21(2):121-137, 1955). Contributors include Shirley Jimerson and Marilyn Paul (Upper Tanana); Katherine Peter, Irene Roberts, Lincoln Tritt, and Caroline Tritt (Kutchin); Betty Petruska (Upper Kuskokwim); Marie Hunter, Esther Morgan and Eliza Jones (Central Koyukon); Josephine Mountain (Lower Koyukon); Nora Dauenhauer (Tlingit); C. N. Natkong Sr. (Haida); Mary Guthrie and Arnold Booth (Metlakatla Tsimshian); Pat Paulsberg (Barrow Inupiaq); Hannah [Loon] Schnare (Kobuk Inupiaq); Johnson Eningowuk and John Sinnok (Shishmaref Inupiaq); E. I. Brown (Malemute Inupiaq); Vera Kaneshiro (Siberian Yupik); Joe Coolidge and Joe Alexie (Central Yupik); Agafangel Stepetin (Eastern Aleut).

G Kari, James.
976
K Documenting Alaska Native placenames. 4 pp.
1976

Typescript. Advocates effort to document native placenames and to register them as official geographic names.

G Dauenhauer, Richard.
977
D [Alaska Native language teaching exercises.] 25 pp.
1977

Typescript. Model teaching exercises for native language as second language classes, with examples in various Alaskan languages. Draft.

GENERAL - Shelflist - 3

G Landar, Herbert.
977
L [Review of map] Native Peoples and Languages of Alaska,
1977 compiled by Michael E. Krauss. IJAL 43:241-245.

Detailed summary and review of Krauss 1974b.

G Miyaoka, Osahito.
978
M Alaska Native languages in transition. Paper presented at
1978 Symposium on Culture History of the Alaska Natives, August
21-28, 1978, Osaka and Otsu, Japan. To appear in Proc. of
the Conference. 51 pp.

Typescript. Survey of language status in Alaska (pp. 1-2, 43-46), history of educational policy (Russian 2-6, American 7-21), bilingual education programs, especially Central Yupik, 21-43.

G McGary, Mary Jane.
979
M Language definition and dialectology in Alaska. To appear
1979 in J. Eichhoff, ed., Dialectology in North America.
Special volume of Germanistische Linguistik. 10 pp.

Typescript. Review of research leading to definition of language and dialect boundaries in Alaska, with emphasis on work since 1960 and research in progress at the writing.

G Morgan, Lael.
979
Mo Alaska's Native People. Alaska Geographic 6(3). 302 pp.
1979

Heavily illustrated survey of history and especially present-day geography and lifestyles of Alaskan natives; reprints Krauss 1974 language map, p. 31 and as inset on large folded map enclosed.

TSIMSHIAN

Included in the Tsimshian section of the collection are all works on or in Tsimshian: Coast Tsimshian, spoken on the coast of British Columbia and also (since the late 19th century) in Metlakatla, Alaska; and the other Canadian dialects, rather sharply divergent from Coast Tsimshian but fairly close to each other, Nass (Nisga, Niska) and Gitksan. Although perhaps 90 per cent of the Tsimshian population is in Canada, we have attempted to include as complete as possible coverage of all three dialects in our collection, since the extent of literature is still quite limited.

Tsimshians in Alaska number about 1,000, primarily in the community of Metlakatla with some in Ketchikan, with about 200 speakers of the language, none of them children. The Canadian Tsimshians include the following: 2,800 Coast Tsimshian at Hartley Bay, Kitkatla, Port Simpson, Old Metlakatla, Kitsumkalum, Kitselas, and Kitasoo (Klemtu); 2,500 Gitksan at Kitwanga, Kitwancool, Kitsegukla, Hazelton, Kispiox, Glen Vowell, and Hagwilget; and 2,400 Nisga at Kincolith, Greenville, Aiyansh, Canyon City, and Gitlakdamix, the total population of all three groups being at least 8,000 by this time (7,700 in 1970). Some children reportedly still speak Nass and Gitksan. Recently an importantly divergent fourth variety of Tsimshian was identified with a few speakers surviving at Klemtu.

We have not divided the collection by dialect nor have we signaled the dialect of an item in the call number, but the dialect is generally noted in the annotation. The items authored by McCullagh are all Niska; those by Ridley, all Coast except for one item in Gitksan. Early wordlists may be assumed to be Coast Tsimshian. In some cases we have been unable to ascertain the dialect of a particular item; in other cases the item may include discussion or data from several dialects (e.g. Boas, Beynon).

There are certain lacunae in the collection which should be noted here. The entire stock of several publications printed locally by McCullagh may have been destroyed in a 1917 flood, but copies of some may exist in private collections in the Tsimshian area. The 10,000-page collection of ms. material by William Beynon, noted in the catalogue, has not yet been made available to us, so a detailed description is not possible at this time, though we expect to receive copies of the material within the next year. This is perhaps the most extensive body of texts written by a Native American and will greatly expand in size the Tsimshian corpus. Finally, there are undoubtedly recently produced educational materials both from Metlakatla and from Canada of which we do not have copies. In spite of these significant gaps, this catalogue is certainly by far the most complete bibliography for Tsimshian language to date.

There was some religious literature produced in Tsimshian at the turn of the century, especially Coast (Ridley) and Niska (McCullagh), and then considerable scientific and ethnographic work by Boas, Beynon, and others, but practical orthographies for Tsimshian dialects were established only in the 1970s and an educational literature is now developing.

TSIMSHIAN

Adams, Anthony. 966R1966b

Anderson, Stephen R. 974A

Anderson, Tammy. 979H1979

Arctander, John W. 857D1880, 1885, 881R1885a

Barbeau, Marius. 914B, 915B1915

Barton, Charles B. 915S1920b

Baskerville, Charles G. 883MB

Beynon, William. 915B, 928GB, 886B1910, 1915a,b, 1905, 902T1902, 914B1950, 915S1918, 1921, 939G1939, 940S1940a,b,c

Blyth, John. 973B, 973BR

Boas, Franz. 886B, 886BT, 881M1889, 881R1885a, 890W1890, 891P1891, 894S1894, 897C1897, 902T1902, 914B1917, 915B1932, 1933, 915S1920a, 920D1928, 930S1930a,b, 940S1940a,b, 972BE1974, 974L1975a,b

Booth, Arnold. 972BE, 972BGDD, 974L1975a,b

Bouchard, Randy. 973Bo, 973W1973

Brown, Dorothy. 968D1970

Buschmann, H. C. C. 857B

Calder, A. N. 915S1915

Calder, Frank. 963N1963

Calder, P. C. 915S1920b, 920D1928

Campbell, Edith. 973W1973

Carswell. 862HC, 868T1963

Chanal, Prosper. 791C

Clah. 867D1867

Collison, William H. 875C, 857D1880

Corsiglia, John. 978C, 978TC

Cox, Constance. 914B1950

Crosby, Jessie. 897C, 886B1910

Crosby, Thomas. 897C1897

Dall, William H. 857G1877

Dauenhauer, Nora. 972BGDD

Dauenhauer, Richard. 972BGDD

Davidson, George. 867D

Dawson, George M. 834TD, 902G1902

de la Grasserie, Raoul. 902G

de Laguna, Frederica. 934JLG, 937LM, 934J1937

Derrick, T. L. 915S1915

Duncan, William. 857D, 886B1891, 890W1890

Dundas, Archie. 886BT1912

Dundas, Elizabeth. 979H1979

Dunn, John. 966RD, 968D, 968DR, 974L1975b, 979H1979

Durlach, Theresa Mayer. 920D

Eaton, Alfred. 972BE

Emmons, George. 910E

Evarts, Jeremiah. 829G

Field, Bro. 883M1895

Garfield, Viola. 928G, 928GB, 934JLG, 915B1935, 934J1934, 1937, 939G1939

Gawa, Edith. 977JG

Gibbs, George. 857G, 834T1841, 1850, 854K1854, 857A1857

Green, F. S. 829G

Guthrie, Mary. 972BGDD, 974L1975a, 979H1979

Helm, June. 886B1886

Hibben. 862HC, 868T1963

Hill, Ernest. 979H1979

Hindle, Lonnie. 971H, 971HR, 971Ho1978, 973W1973

Hoard, James E. 971Ho

Holder, Preston. 891P1891

Howard, W. A. 854K1854

Hudson, Harold. 974L1975a

Hunt. 886B1915b

I.G. 939G

Jacobs, Melville. 934J, 934JLG, 915B1933, 928G1934, 928GB1932

Janvrin, Alice. 881R1889, 1892, 1898

Jensen, Vickie. 977JG, 979H1979

Johnson, Ellen. 973W1973

Kaw-is. 834TD1884b

Kennedy, John. 854K, 857G1857a, 1877

Kirkby, Archdeacon. 865K, 857D1862b

Knott, C. S. 879A1879

Krauss, Michael E. 975K, 969P1969

Lawson, Mrs. 886B1889, 1891

Leer, Jeff. 974L, 886BT1912, 975K1975

Lincoln, W. J. 915S1915

Luke. 886B1894a

Matheson, George. 915S1920a,b, 920D1928

Matthias or Matthew. 886B1886, 1889

McCullagh, James B. 883M, 883MB, 902G1902, 963N1963

Metz, Louise. 928G1934, 934J1934

Miller, Jay. 977M

Monroe, Benjamin. 914B1950

Moody. 886B1894a, 1902a

Morison or Morrison, Mrs. O. 881M, 881R1885a, 886B1889, 1891

Morrison, Alexander. 937LM, 928G1934, 934J1937, 934JLG1937

Moses. 886B1894a, 1902a

Mountain, Chief. 886B1894a, 1902a

Nisyok, Martha. 963N

Ozier, Celestin. 857G1857b

Phillip. 886B1894a, 1902a

Pilling, James C. 867D1867

Pinnow, Heinz-Jürgen. 969P

Powell, Jay V. 977PS, 979H1979

Powell, J. W. 891P

Price, A. E. 906P

Ridley, William. 881R, 857D1880, 1885, 881M1889, 886B1889, 1910, 890W1890, 894S1894, 902G1902

Ridley, Mrs. William. 857D1880, 881R1881b

Rigsby, Bruce J. 966R, 966RD, 968DR, 971HR, 973BR, 968D1969a, 971H1972b, 973W1973, 974A1974, 975K1975, 977R1977

Robinson, Violet. 968D1970

Rohner, Ronald P. 886B1886

Rood, David S. 977R

Ross, Mrs. J. 915B1934, 928G1934

Sapir, Edward S. 915S1920b, 920D1928

Schulenberg, A. C. von der. 894S, 886B1886, 1891, 1894b, 1899, 1902C, 886BA1900, 902G1902

Scouler, John. 834T1841

Seguin, Margaret. 978S

Simpson, Anne. 968D1970

Sinclair, Alfred. 914B1950

Smith, Mrs. Don. 915B1949

Smith, George. 834TD1884a

Starr, Paul. 968D1970

Stevens, Russell. 977PS, 977T1977

Stirling, Matthew W. 930S

Susman, Amelia C. 940S

Tarpent, Marie-Lucie. 978TC

Tate, Charles M. 900T

Tate, Henry W. 886BT, 902T, 886B1910, 1915a, 914B1917, 915B1932, 1933, 920D1928, 974L1975a

Teichmann, Emil. 868T, 862HC1865

Teichmann, Oskar. 868T1963

Thistle-Walker, Robin. 977T

Thompson, Pyms N. 865T

Tolmie, William F. 834T, 834TD, 857B1857, 857G1877, 902G1902

Vickers, Kathleen. 968D1970
Whalley, Rosalind. 973W, 973Bo1973
Wickstrom, Ronald W. 971W, 966R1970a
Wilson, E. F. 890W
Wilson, Mildred. 979H1979
Woods, R. S. 915S1915

TSIMSHIAN - Shelflist - 1

TS Chanal, Prosper.
791
C [Cloak Bay wordlist.] In Voyage autour du monde pendant
1801 les années 1790, 1791, et 1792. Paris: Imprimerie de la République. Vol. 1, p. 361.

Six nouns collected 1791 at Cloak Bay (Skidegate), Queen Charlotte Islands; three definitely identifiable as Tsimshian ('chief', 'present' ['food'], 'fur' ['dress']), a fourth diffused ('coat', Tsimshian, Haida, and Tlingit).

TS Anonymous
807
A [English-Tsimshian vocabulary.] B.C. Provincial Archives.
1807 92 pp.

Ms. notebook,undated; date 1807 on later typescript label uncertain, perhaps fifty years too early. Ca. 1,200 forms, mostly lexicon, some paradigms.

TS Green, F. S.
829
G Report of an Exploring Tour on the North West coast of
1829 North America (To Jeremiah Evarts). Harvard University Library, Houghton Collection ABC 19.1 v.5 (98-99). 3 pp.

Ms. Earliest known vocabulary of Tsimshian; comparative Haida, "Nass" (probably Coast Tsimshian), Tlingit and English, 18 items and six sentences, several in Tsimshian, description of tribes, impressions of language, by an American missionary en route to Hawaii.

TS Tolmie, William Fraser.
834
T [Tsimshian lexical materials.] (1) [Comparative wordlist]
1841 in John Scouler, ed., Observations on the Indigenous Tribes of the N. W. Coast of America. Journal of the Royal Geographical Society of London 11:215-235. (2) [Copy of wordlist], George Gibbs, BAE ms. 280.

Scouler's article, a general description of various NW coast tribes, includes comparative wordlist (Heiltsuk, Bella Coola, "Chimmesyan" [Tsimshian], and Tongass Tlingit), 131 Tsimshian items including numerals. BAE ms. 280 is Gibbs's partial copy of a lost original, 175 items, respelled; the original probably over 250 items, as (1) and (2) overlap only moderately in content.

TS Tolmie, William Fraser.
834
T [Vocabulary of the] Chimmesyan language, Kittistzoo dialect.
1850 (1) NAA, BAE ms. 274a. 4 pp. (2) [Copy by George Gibbs.] NAA, BAE ms. 274b. 3 pp. (3) [Partial copy by George Gibbs.] NAA, BAE ms. 280. 1 p. (4) [Published in] George Gibbs, Contr. to N. Amer. Ethnology I (1877):143-151.

(1), the original ms., has 60 items Tsimshian; (2) is a complete copy of (1); (3) has 33 items from (1); (4) has the items of (1) and (2), respelled by Gibbs.

TS Tolmie, William Fraser and George M. Dawson.
834
TD [Tsimshian vocabulary, Kitunto Sept.] In Tolmie and Dawson,
1884a Comparative Vocabularies of the Indian Tribes of British Columbia. Geological and Natural History Survey [illegible] Montreal: Dawson Brothers. Pp. 14b-23b.

Ca. 200 items from "Kitunto Sept, inhabiting the vicinity of Metlakatla [B.C.], vocabulary obtained in Victoria in the winter of 1875-6 from...George Smith."

TS Tolmie, William Fraser and George M. Dawson.
834
TD [Tsimshian vocabulary, Kithātla Sept.] In Tolmie and Dawson,
1884b Comparative Vocabularies of the Indian Tribes of British Columbia. Geological and Natural History Survey of Canada. Montreal: Dawson Brothers. Pp. 14b-23b.

Ca. 200 items from "Kithātla Sept, inhabiting Banks Island, vocabulary obtained in Victoria in the winter of 1875-76 from...Kaw-is."

TS Kennedy, John.
854
K Vocabulary of Chymshien Language, by Dr. John Kennedy, Chief
1854 Trader, H. B. Company, obtained in 1854 and communicated in 1860 to George Gibbs by Capt. W. A. Howard. NAA, BAE ms. 282a. 8 pp. (2) [Copy by George Gibbs.] NAA, BAE ms. 282b. 6 pp. (3) [Published in] George Gibbs, Contr. to N. Amer. Ethnology I (1877):143-153.

(1), ms., ca. 180 words on Smithsonian 180-2ord form, with notes on groups, populations, names of chiefs. (2), 180 words on 180-word form, with 2 pp. additional words from unknown source, with grammatical notes. (3) Published respelled, including additional material in (2).

TS Anonymous.
857
A [Tsimshian vocabulary.] In Vocabularies of the Tongass or
1857 Klinkatu, Kygarnie or Haidai, Chim-sy-an and Ha-eelt-zuk or Bal-a-balla obtained from the H.B. Co., Victoria, 1857. NAA, BAE ms. 281. 11 pp.

Ms. Ca. 180 items Tsimshian in comparative list by Gibbs, original lost. Not published.

TS Buschmann, H. C. Chr.
857
B Die Völker und Sprachen Neu-Mexico's und der Westseite des
1857 britischen Nordamerikas. Abhandl. der Königl. Akad. der Wissensch. zu Berlin 1857:209-414 (1858).

Pp. 400-404, discussion of early reports, vocabulary from Tolmie 1841, concludes that Tsimshian is a language isolate.

TS Duncan, William.
857
D [Religious materials, 1859-1861.] National Archives of
1859 Canada, William Duncan Papers M.G.29 H15, Notebook 23, microfilm fr. 17239-17476. 235 pp.

Ms. notebook entitled "Daily Readings & Texts, Wm. Duncan, Highbury College, March 1856 [while still in England." Includes fr. 17252-17295 "A Series of [21] Simple Lessons in Religion" (1859), fr. 17296-17305 "A Short Catechism," 17306-17319 "A Short Catechism," 17320-17360 hymns, 17361-17391 "Passages of Scripture Translated into Chimsyan" (1859-1860), 17440-17451 "[Confessional] prepared for visiting from house to house, Feb. 1861," all in English and Tsimshian, mostly facing page; 17466-17476, notes in Tsimshian.

TS Duncan, William.
857
D [Religious materials, 1862-1879.] National Archives of
1862a Canada, William Duncan Papers M.G.29 H15, microfilm fr. 17011-17074, 17097. 64 pp.

Ms. notebook including dates 1862, 1863, 1865, 1879. Entitled "[illeg.] of Holy Scripture translated into Tsimshean by W. Duncan, Metlakatla, 18[illeg.]," 32 pp. text in Tsimshian, prayers, hymns, scripture translations.

TSIMSHIAN - Shelflist - 2

TS Duncan, William.
857
D [Miscellaneous materials.] National Archives of Canada,
1862b William Duncan Papers M. G.29 H15, microfilm frames 17075-17135, 17143-17146, 17158-17171. 76 pp.

Loose ms. pages and notebooks. Fr. 17075-17135,prayers, litany, hymns, psalms in Tsimshian; 17143-17146, grammatical notes and paradigms; 17158-17171, hymns, prayers, and scripture translations. (17138-17142, hymns by Kirkby; 17147-17157, Tongass Tlingit vocabulary.)

TS Duncan, William.
857
D [Notebooks 1873-1896.] National Archives of Canada,
1873 William Duncan Papers M.G.29 H15, microfilm fr. 17172-17238, 17183-17219, 17228.

Ms. notebooks. Frames 17172-17238, notebooks 1873-1896; 17183-17219, 17228, Tsimshian Hymns dated 1873-1880.

TS Duncan, William.
837
D Church Manual, Metlakatla. British Columbia Provincial
1880 Archives NWp 970.851.M892. 1+26 pp.

Printed manual, English and Tsimshian. Pp. 12-25, 13 hymns in Tsimshian, p. 26, Lord's Prayer and Benediction, in earlier orthography than Duncan 1885; undated but probably ca. 1880. Original printed version was 32 pp., this copy missing 6 pp. Note that Ridley (Hist. Church Missionary Soc. 3:251, 1880) and Collison (In the Wake of the War Canoe, 1875) claimed Duncan had provided no printed religious material in Tsimshian; this view also supported by Mrs. Ridley (Snapshots from the North Pacific, Church Missionary Soc., 1904, p.24-25, fn., ca. 1886) and John W. Arctander (The Apostle of Alaska, pp. 363-364, 1909), the last also claiming Duncan had made no scripture translations.

TS Duncan, William.
857
D Nhalgyashkh Shimaugitkh Lachabgh. Bible Passages in
1885 Tsimshian. Newberry Library, Ayer Collection Tsimshian 5. 3 pp.

Printed pages with ms. notes by Ridley, undated but in a later orthography than 1875. Selected Bible passages. See note to Duncan 1880; John W. Arctander (The Apostle of Alaska, p. 363) stated "Mr. Duncan has never at any time made any translation of the Bible, or any part of it, into their language. He has such pious veneration for the old King James version that he can only think of an attempt to transfer it into their tongue as an absolute mutilation of the Holy Word."

TS Gibbs, George.
857
G [Tsimshian vocabulary.] (1) [Additional words,]
1857a Tsim-si-ann. NAA, BAE ms. 282b. 2 pp. (2) [Published in Contr. to N. Amer. Ethnology I:152-156 (1877).

(1) is additional material, source unknown, appended to Gibbs's copy of Kennedy 1854, ca. 40 additional items, with grammatical notes, from BAE ms. 276c. (2) includes the lexicon, and the grammatical notes as "Note on the Use of Numerals among the T'sim-si-an'."

TS Gibbs, George.
857
G [Nass materials.] (1) Vocabulary of the Naas, obtained from
1857b Celestin Ozier, a half-breed, at Port Townshend, Wa. Ty., in May 1857, by George Gibbs. NAA, BAE ms. 276a. 6 pp. (2) Vocabulary of the Tsim-si-ann (Naas or Niskah). NAA, BAE ms. 276b. 7 pp. (3) [Tsimshian vocabulary.] NAA, BAE ms. 276c. 5 pp. (4) Vocabulary of the Naas. In Contr. to N. Amer. Ethnology I:143-152 (1877).

(1) ms. notes on printed schedule, ca. 250 items with extra forms in margin. (2), ms. copy of (1), no extra forms. (3) ms., ca. 60 additional forms and phrases different from those in (1), published in (4) as "Note on the use of Numerals among the T'sim-si-an', including conjugation of 'to work'." (4) ca. 180 words as in (3), respelled, without additional forms.

TS Gibbs, George.
857
G Vocabularies. Tribes of Western Washington and Northwestern
1877 Oregon. In W. H. Dall, Tribes of the Extreme Northwest. Dept. of the Interior, USGS. Washington: Government Printing Office. Pp. 143-156.

Vocabularies from Gibbs 1857b, Tolmie 1850, and Kennedy 1854, with comparative Heiltsuk and Kwakiutl. Edited after Gibbs's death by Dall, with a few orthographical changes. Ca. 180 items each; note on use of numbers and verb conjugation.

TS Hibben and Carswell.
862
HC Tshimshean. In Dictionary of Indian Tongues. Victoria:
1862 Hibben and Carswell. Pp. 3-10.

Ca. 350 entries, including many phrases and ten verb paradigms.

TS Hibben and Carswell.
862
HC 'Tshimshean. In Dictionary of Indian Tongues. Victoria:
1865 Hibben and Carswell. Pp. 8-14.

Second edition of Hibben and Carswell 1862, reset. 55 forms including two verb paradigms excerpted and published in Teichmann 1963.

TS Kirkby.
865
K Hymns by Archdeacon Kirkby. National Archives of Canada,
1865 William Duncan Papers M.G.29 H15, frames 17138-17142. 5 pp.

Ms., undated, ca. 1865? Eleven hymns in Tsimshian, not in Duncan's hand or orthography. Kirkby is otherwise unknown to us.

TS Thompson, Pyms Nevins.
865
T Aboriginal British Columbia. Univ. of California Libraries,
1878 H. C. Bancroft Collection P-C 39. Pp. 18-35.

Ms. dated 1878 (but probably written in the 1860's). Geographical, natural history notes, remarks on the subsistence economy of the Tsimshian. Pp. 24ff., notes on language, formation of numerals, sounds, grammar of verb and noun, Coast-Nass dialect differences; over 100 words and phrases in text as examples.

TS Davidson, George.
867
D [Tsimshian vocabulary.] NAA, BAE ms. 278. 9 pp.
1867

Ms. copy in unknown hand, of the original. Collected from the "Spuch-a-lotz" tribe of the "Tsimshean" in Fort Simpson August 6 and 9, 1867, informant "Clah," who is described as being a good speaker, reader, and writer of English as well. 180 entries on Smithsonian form, about 30 additional entries including several verb paradigms. Note by Pilling, "Published I think in US Coast Survey Rep 1867."

TS Teichmann, Emil.
868
T A Journey to Alaska in the year 1868: Being a diary of
1963 the late Emil Teichmann. Ed. by Oskar Teichmann. New York: Argosy-Antiquarian Ltd. Pp. 118-121.

Notes, "through the instrumentality of the missionaries, books in Tsimpshean have been printed in Victoria and I have before me a dictionary and phrase book from which the following words will give an idea of the language...." There follow 55 forms and 2 paradigms excerpted from Hibben and Carswell 1865.

TS Collison, William Henry.
875
C Hymns, Lead Kindly Light and Just As I Am, in the Haida
1875 Language. Newberry Library, Ayer Collection Haida 150.5. 2 pp.

Printed. Despite the title, actually in Tsimshian. Undated. Collison was at Metlakatla 1873-6, 1879-81). Orthography similar to Ridley's.

TS Anonymous.
879
A Acts 18:9-26:6. 71 pp.
1879

Ms. notebook. Inside front cover inscribed "C. S. Knott, Ft. Simpson, Mar. 7, 1879," but text probably not in same hand. Orthography unlike Ridley's or Duncan's.

TS Morison, Mrs. O.
881
M Tsimshian Proverbs. Journal of American Folklore 2:285-
1889 286.

Sixteen Tsimshian proverbs with English translation and explanation. Mrs. O. Morison of Metlakatla, B.C., was Bishop Ridley's interpreter and probably co-author of most of the translations into Tsimshian listed under Ridley's authorship. This is apparently her only publication under her own name. Also, two letters from Mrs. Morison to Boas, Dec. 9, 1888 and April 22, 1889.

TS Ridley, William.
881
R A selection of prayers translated from the Book of Common
1881a Prayer in the Giatikshan Language for use at the public services. Victoria: The Colonist Steam Presses. 8 pp. [Original, Newberry Library, Ayer Collection Kitksan 1.]

Note in Ridley's grammar, p. 16: "In Giatikshan [Gitksan] the Bishop of Caledonia translated and printed two editions of part of the Book of Common Prayer."

TS Ridley, William.
881
R Shimalgiagum Liami. Hymns in Zimshian for the use of the
1881b Church at Metlakatla. Metlakatla: Bishop's Press. 29 pp. [Original, Newberry Library, Ayer Collection Tsimshian 17.]

17 pp. hymns, 10 pp. Litany, 2 pp. additional hymns. Note in Ridley's hand: "This, both printing and binding, is entirely the work of Indian youths." Note in Ridley's grammar, p. 15: "A Hymn Book prepared by Mrs. Ridley & Printed by Zimshians at the Bishop's Press."

TS Ridley, William.
881
R Appendix a Shimalgiagum Liami. Hymns in Zimshian for the
1882a use of the Church at Metlakatla. Metlakatle: Bishop's Press. 7 pp. [Original, BCPA NWp 970.851; another, Newberry Library, Ayer Collection, Tsimshian 18.]

Ten additional hymns not printed in Ridley 1881 hymns and litany.

TS Ridley, William.
881
R Am da malshk ga na damsh St. Matthew. The Gospel
1882b according to St. Matthew translated into Zimshian. London: Society for Promoting Christian Knowledge. 59 pp. [Original, BCPA NWp 970.85; another, Newberry Library, Ayer Collection, Tsimshian 1.]

TS Ridley, William.
881
R Am da malshk ga na damsh St. Mark. The Gospel
1882c according to St. Mark, translated into Zimshian. London: Society for Promoting Christian Knowledge. 40 pp. [Original, Newberry Library, Ayer Collection, Tsimshian 2.]

TS Ridley, William.
881
R Zimshian version of portions of the Book of Common
1885a Prayer. London: Society for Promoting Christian Knowledge. 35 pp. [Original, BCPA C562; another, Newberry Library, Ayer Collection Tsimshian 12.]

This, as other of Ridley's translations, was probably done with the help of Mrs. O. Morison of Metlakatla; see Boas 1889, reference to Mrs. Morison as Ridley's interpreter, and Arctander, p. 363-4, "Bishop Ridley, at an early day, with the assistance of a female native, made a rather abortive attempt at translating into Tsimshean the Book of Common Prayer...."

TS Ridley, William.
881
R Am da malshk ga na damsh St. Luke. The Gospel according
1887a to St. Luke translated into Zimshian. London: Society for Promoting Christian Knowledge. 63 pp. [Original, BCPA 970.85 B582m; another, Newberry Library, Ayer Collection, Tsimshian 3.]

TS Ridley, William.
881
R Ashigiamuk [The Sunbeam]. Shaonshkgum Metlakatla. Vol. 1,
1887b July 1887. 16 pp. Vol. 2, March 1888. 18 pp. [Original, Newberry Library, Ayer Collection Tsimshian 20.]

A periodical published at Metlakatla; only these two issues are known to us. Vital statistics of the community, events, and hymns, mostly in Tsimshian with a little English.

TS Ridley, William.
881
R Wilawāl Gigtang wāklthum gunklāg. Ada tkānī sha atk̲ash
1888a gaultnit. 17 pp. Newberry Library, Ayer Collection 421.T614,C46.1888 (K).

Ms. notebook inscribed "by William Ridley, Metlakatla, 1888," in formal book hand. Translations of Bible passages, shortened version of morning prayer.

TS Ridley, William.
881
R [Scripture cards.] Baden: E. Kaufmann, Lahr. 3 pp.
1888b Newberry Library, Ayer Collection Tsimshian 21.

Illustrated cards, undated but ca. 1888, with passages from I Thessalonians, Revelations, and Colossians, in Ridley's orthography.

TS Ridley, William.
881
R Am da malshk ga na Damsh. The Gospel according to St. John,
1889 translated into Zimshian. London: Society for Promoting
Christian Knowledge. 47 pp. [Original, BCPA NWp 970.85
B582m; another, Newberry Library, Ayer Collection, Tsimshian 4.]

Written by 1886 (see Alice J. Janvrin, ed. Snapshots from the North Pacific, Letters written by the Right Rev. Bishop Ridley, 2nd ed., Church Missionary Society, 1904, pp. 24-25).

TS Ridley, William.
881
R Shaonshgum shagait gigiengwaklthit. Portions of the Book
1892 of Common Prayer in the Zimshian Language. London: Society
for Promoting Christian Knowledge. 219 pp. [Original:
Newberry Library, Ayer Collection Tsimshian 11; another,
BCPA NWp 870,85 C562bt.]

Written by 1886, according to Janvrin 1904 (see note to Ridley 1889).

TS Ridley, William.
881
R A grammar of the Zimshian language, with some observations
1895 on the people. NAA, BAE ms. 1812-1. 116 pp.

Typescript, as submitted for publication. Introduction to history of the people and their settlements, tentative comparisons with other languages; phonology, grammar based on Latin grammar. Probably written between 1892 and 1897.

TS Ridley, William.
881
R The Epistles of St. Paul the Apostle...The General Epistles
1898 of Sts. James, Peter, John, and Jude. Translated into
Zimshian. London: Society for Promoting Christian Know-
ledge. 79 pp. [Original, BCPA 970.85 B582nt.]

Written by 1886, according to Janvrin 1904 (see note to Ridley 1889).

TS McCullagh, James Benjamin.
883
M A Nishga Version of Portions of the Book of Common
1890 Prayer. London: Society for Promoting Christian Knowledge.
77 + 14 pp. [Originals, LC PM2026.N3C4; BCPA 970.85 C562n;
British Museum 3406 de.16.]

77 pp. text, translations of prayers; 14 pp. hymns.

TS McCullagh, James Benjamin.
883
M The Hagaga. Monthly Paper for the Nishgas. Nos. 4 (January
1894a 1894), 5 (February 1894), 6 (March 1894), 7 (April 1894),
8 (May 1894), 9 (June 1894), 10 (July 1894), II.1 (January
1895. [Originals, BCPA NWp 970.81 H141.]

Newsletter printed at Aiyansh Mission, Nass River, B. C. (4) presents McCullagh's orthography with reading drills, and a Bible text translation; (5) continues on alphabet, with Psalm I, sermon, and hymn; (6) includes remarks in English on value of native literacy, continues alphabet, with primary text, fable, 23rd Psalm, calendar; (7) includes English-Tsimshian remarks on education, literacy exercises on diphthongs, primary text, Matthew V, hymn, fable, sermon (bilingual), calendar; (8), literacy exercises, introduction to English spelling based on Nishga literacy, fable, proverbs, Romans VIII, hymn, calendar; (9), remarks on adult literacy teaching method, continuation of English spelling, fable, I John II, hymn, verb paradigms, calendar; (10) has remarks (in English) on Metlakatla, English spelling lesson, fable, John XV, hymn, verb paradigms, calendar; (II.1) includes remarks on teaching English literacy to Nishga speakers, first lesson of English primer with instructions for use.

TS McCullagh, James Benjamin.
883
M 'Le Āmot 'l Ma'lašqu's Saint Matthew (A Nišʼga Version of
1895 St. Matthew's Gospel). Archives, Anglican Synod of
Caledonia, Prince Rupert, B. C. 91 pp.

Typescript with notation, "Translated and Hektographed at Aiyansh Mission, Naas River, B. C." With key to pronunciation, 1 p., and reading exercise ("The Porcupine and the Wolf", 1 p.). Also, letter of transmittal to "Bro. Field" requesting his criticisms, 9 July 1895, 1 p. ms., 2 pp. typewritten copy. The translation is different from that published in 1902.

TS McCullagh, James Benajamin.
883
M Nišǵa Primer. Part I. Spelling and Reading. London:
1897 Society for Promoting Christian Knowledge. 32 pp.
[Original, BCPA NWp 970.81 M133n; another, Widener.]

Remarks (in English) on teaching literacy; discussion of Nisga sound system and spelling system. Literacy exercises and paradigms; excerpts from Psalms, John, Matthew.

TS McCullagh, James Benjamin and Charles Gardiner Baskerville.
883
MB "Abba, Nigwaud." Genim gamzin gigiengwuk'i aniuzabukim
1898 gaud. Aiyansh, Naas River, B.C.: Aiyansh Mission. 72 pp.
[Original, LC.]

Religious exercises, catechism, etc., in Nisga.

TS McCullagh, James Benjamin.
883
M Amet 'L Ma'lasqu St. Matthew. [Revised version.] Naas
1902 River, B.C.: Aiyansh Mission. 24 pp. [Original, BCPA
NWp 980.85 B582nmn.]

Incomplete copy. Translation very much revised from the complete typescript version, McCullagh 1895.

TS McCullagh, James Benjamin.
883
M Ignis. A parable of the Great Lava Plain in the Valley of
1918 "Eternal Bloom," Naas River, British Columbia. Aiyansh, B.C. 16 pp.

English versification of a Nisga legend, with some Nisga terminology; 1 p. text of legend in Nisga in new orthography using several Greek letters. Preface explains it was written and printed to help finance rebuilding of the mission after a disastrous flood; in this flood much of the material McCullagh had printed over the years was destroyed, thus to our knowledge no copies have survived of some items he is known to have published.

TS McCullagh, James Benjamin.
883
M Church Hymns. [Publisher not cited.] 12 pp.
1922

Hymns in Nisga in McCullagh's orthography as in 1918, with photo frontispiece of "Late Rev. J. B. McCullagh," who died in 1921, dating this after that time; book is undated.

TS McCullagh, James Benjamin.
883
M McCullagh of Aiyansh. London. 232 pp.
1923

McCullagh's autobiography and history of his work at Aiyansh, including linguistic, especially Chapter VII, "The Language and Education of a People," pp. 41-49.

TS Boas, Franz.
886
B [Two texts in Coast Tsimshian from Matthias or Matthew of
1886 Old Metlakatla.] (1) APS ms. Pn 5G.6. 10 pp. (2) [Published in] A. C. von der Schulenberg, Die Sprache der Zimshian-Indianer in Nordwest-America. Braunschweig: Verlag von Richard Sattler, 1894. (3) NAA, BAE ms. 2629, 2 pp.

(1), two copies of each text, with interlinear German; (3), first part of first text, Tsimshian as in Schulenberg, p. 118. Identified as from Matthias in Boas 1912: 69. This is Boas's first fieldwork on NW Coast in Victoria, B. C. See also Ronald P. Rohner, "Franz Boas: Ethnographer on the Northwest Coast," in June Helm, ed., Pioneers of American Anthropology (1966) pp. 158-159, and Rohner's The Ethnography of Franz Boas, pp. 22-25.

TS Boas, Franz.
886
B Tsimshian [grammatical sketch]. Report of the Committee
1889 for Investigating and Publishing Reports on the Physical Characters, Languages, and Industrial and Social Conditions of the North-Western Tribes of the Dominion of Canada. Report of the Meeting of the British Association for the Advancement of Science, 1889. Reprinted, Northwest Anthropological Research Notes, Univ. of Idaho, 1974. 14 pp.

Material collected in 1886 from Matthias or Matthew of Metlakatla and 1888-9 from Mrs. Morison, Ridley's interpreter and Mrs. Lawron of Ft. Simpson.

TS Boas, Franz.
886
B Vocabularies of the Tlingit, Haida, and Tsimshian
1891 Languages. Read before the American Philosophical Society October 12, 1891. Proc. APS 24:193-208.

Vocabulary collected by Boas in 1888-9 from Mrs. Lawson of Ft. Simpson and Mrs. Morrison of Old Metlakatla, Ridley's interpreter. English-Tsimshian lexicon, pp. 192-205, ca. 1,000 items; Tsimshian texts from Mrs. Morrison, pp. 205-207, reprinted in Schulenberg 1894:183-187; Wulaqtla'tk, traditional prayers, and "satirical song, mocking the inhabitants of Meqtlakqatla emigrating with Mr. Duncan to Alaska."

TS Boas, Franz.
886
B [Nisga fieldnotes.] APS ms. Pn 5a.5. 400 pp.
1894a

In 4 ms. notebooks paginated 1-380, 443-462. Pp. 1-12, 189-248 are Tsetsaut, the rest Nisga. Pp. 13-38 lexicon from John Edwards, ca. 1,200 items; 39-88, 93-117 interlinear text on left, lexical notes on right, from Phillip; 118-150 texts in shorthand, told in English or Chinook only, from Chief Mountain; 151-188 lexicon, ca. 1,100 items and a little text from Moody; 250-259, lexicon, ca. 400 items, from Luke; 260-380 texts, interlinear, both sides, from Moses, including (345-347) unpublished text. Texts published in Boas 1902. Lexicon mostly copied on cards in Boas and Anonymous 1902.

TS Boas, Franz.
886
B Nisga word list. APS ms. Pn 5b.3. 10 pp.
1894b

Ms. Nisga-English, ca. 500 items arranged by Nisga alphabetical order as in Schulenberg 1894, partly re-elicited from Schulenberg, perhaps directly from field or excerpted from Boas 1894a.

TS Boas, Franz.
886
B Linguistics. Niska. Report of the Committee for Investi-
1895 gating and Publishing Reports on...the Northwestern Tribes of the Dominion of Canada. British Association for the Advancement of Science, Report for 1895. Reprinted, Northwest Anthropological Research Notes, University of Idaho, 8:583-586, 589-592 (1974).

Brief grammatical notes on Niska, with comparative lexicon for Niska nad Coast Tsimshian, pp. 589-592, ca. 160 items.

TS Boas, Franz.
886
B Review of Die Sprache der Zimshian-Indianer von Dr A. C.
1899 Graf von der Schulenberg, 1894. American Anthropologist n.s. 1:369-373.

Highly critical review with extensive list of corrections, mostly lexical.

TS Boas, Franz.
886
B [Tsimshian vocabulary.] NAA, BAE ms. 2064. 82 pp.
1900

Ms. Not in collection. Date approximate.

TS Boas, Franz.
886
B Tsimshian Texts. BAE Bulletin 27. Washington: Government
1902a Printing Office. 244 pp.

Nisga texts with interlinear and free English translations, and abstracts of the myths. Collected at Kincolith, Nov.-Dec. 1894, mostly from Moses, some from Phillip, a small amount from Moody, and, in English only, from Chief Mountain. Publication of most texts from Boas 1894a. Introduction dated 1899.

TS Boas, Franz.
886
B [Nisga-German vocabulary.] APS ms. Pn 5b4. 27 pp.
1902b

Ms., ca. 500 items, alphabetical by Nisga, heavily indexed as concordance to Boas 1902a, perhaps intended as similar to vocabulary supplement in Boas 1912, but never published.

TS Boas, Franz.
886
B [Nisga grammatical notes and lexicon.] NAA, BAE ms. 1817.
1902c 61 pp.

Ms., mostly numbered 3-52. First 13 pp. verbal prefixes and verbal nouns, 48 pp. Tsimshian-English lexicon, missing entries beginning with velars and s, keyed to intermediate version of Nisga texts (between 1894 and 1902) with some index numbers crossed out and changed to those of 1902, thus before and after 1902. All material in hand of Boas. Some numbers also refer to Schulenberg 1894.

TS Boas, Franz.
886
B [Miscellaneous Tsimshian manuscript materials.] (1) NAA,
1910 uncataloged. 3 pp. (2) NAA. BAE ms. 1812a. 4 pp.

(1) ms. in Ridley orthography with English interlinear, on Arts and Masks, probably copied from Tate or Beynon. (2) from Crosby 1897 but apparently unrelated, list of monosyllabic stems, undated, ca. 1910?

TS Boas, Franz.
886
B Tsimshian. In Franz Boas, ed., Handbook of American Indian
1911 Languages. Washington: Government Printing Office. Pp.
283-422.

Combined treatment of Coast Tsimshian and Nisga; dialect distribution, phonetics, grammar, 8 pp. texts.

TS Boas, Franz.
886
B [Tsimshian materials.] APS ms. Pn 5a.3. 61 pp.
1915a

(1) Lexicon, Nisga-German, indexed to Boas 1902, 22 pp. numbered 29-49; stem-initials dz, ts, ts', l, L only.
(2) Coast Tsimshian-English lexicon, 21 pp., indexed to Boas and Tate 1912, with references also to Beynon.
(3) Lexical notes, affixes, indexed to Beynon texts 119-252, 13 pp. Note "completed Vol. II May 1938." (4) Two letters from William Beynon, 1939, 1 + 4 pp., with statements of expenses for texts 234-241.

TS Boas, Franz.
886
B [English-Coast Tsimshian vocabulary.] APS ms. Pn 5a.4.
1915b 71 pp.

Typescript. 2300 items arranged alphabetically by English. Not related to Boas 1891 as suggested by catalog, but closely related to vocabulary at end of Boas and Hunt 1912. Also has later ms. notes indexed to Beynon texts 44-200.

TS Boas, Franz and Anonymous.
886
BA [Nisga lexical file.] NAA, BAE ms. 2629. 2475 slips
1900 xeroxed on ca. 800 pp.

Ms., ca. 1900. Citations indexed to unknown intermediate version of Nisga texts between 1894 and 1902 and to Schulenberg 1894. Material partly in unknown European hand, same as part of BA 1902. Arranged in loose Tsimshian alphabetical order.

TS Boas, Franz and Anonymous.
886
BA [Nisga grammatical notes.] NAA, BAE ms. 1824. Ca. 300 pp.
1902

Ms. in bound book numbered 1-70, 80-213, 240-253, 270-1, 280-323, 340, 350-352, 360-1, 370-393, 400-429, 444, 450-467, 480-1, and 10 loose slips and sheets, including typescript of Nisga text, not identified. Organized grammatical notes on e.g. plurals, pronouns, prefixes and prepositions, adverbs, conjugations. Partly in unknown European hand. Citations indexed to intermediate version of Nisga texts between 1894 and 1902, with partly new numbers indexed to Boas 1902; before and after 1902.

TS Boas, Franz and Henry W. Tate.
886
BT [Tsimshian materials.] (1) APS ms. Pn 5a.2. 32 pp.
1905 (2) Columbia Univ. Libraries, Special Collections
X898X442T18. 107 pp.

(1) incorrectly attributed to William Beynon but clearly in hands of Boas and Tate, date approximate; includes (a) 6 pp. typed kinship term questionnaire by Boas, filled in by Tate for male ego and female ego, reference and vocative forms; (b) two ms. texts, 9 + 14 pp. in English with Tsimshian terms passim, on Tsimshian history in response to questions by Boas; (c) beginning of Ada'wagum Yets'esgum gilhauli, 3 pp. interlinear text in Boas orthography from Tate original, some words in original orthography, published in English only in Boas and Tate 1916:106-108.
(2) (a) four texts in English only, partly answers to ethnographic questions of Boas, 68 pp; (b) typescript of two of the ms. war texts, 39 pp.

TS Boas, Franz and Henry W. Tate.
886
BT Eine Sonnensage der Tsimschian. Zeitschrifte für
1908 Ethnologie 40:776-979.

Edition by Boas in Tsimshian and German of one of Tate's texts from Boas and Tate 1905, with grammatical and explanatory notes and commentary. English translation in Boas and Tate 1916:113-116.

TS Boas, Franz and Henry W. Tate.
886
BT Tsimshian Texts, new series. Publications of the American
1912 Ethnological Society, Vol. III. Leyden: E. J. Brill. Pp.
67-284.

Texts written down by Tate, revised by Boas with Archie Dundas, a Tsimshian from Metlakatla. Pp. 70-253, texts, Tsimshian and facing page English; pp. 254-284, Tsimshian-English indexed to texts, ca. 7,000 items; vocabulary partly redone in Leer 1975.

TS Boas, Franz and Henry W. Tate.
886
BT Tsimshian Mythology. BAE Annual Report 31 for 1909-1910.
1916 Washington: Government Printing Office. Pp. 29-1037.

Tate texts in English only, pp. 58-392; analytic and comparative notes by Boas 393-958; list of Tsimshian proper names and place names 959-966, ca. 375 items; glossary of Tsimshian terms 967-979, ca. 600 items; index, 980-1057. The texts were written in Tsimshian 1905-1914 in Port Simpson by Tate, with interlinear English, and the free translations made by Boas. The originals of some of these probably are in Tate 1902.

TS Wilson, E. F.
890
W The Zimshian Indians. In The Canadian Indian I:77-86,
1890 104-107 (1890-1891).

Refers to Ridley, Boas, Duncan, and the author's own observations. Ethnographic notes, grammatical notes, and vocabulary, ca. 120 items.

TS Powell, J. W.
891
P Indian linguistic families of America north of Mexico.
1891 Seventh Annual Report, Bur. of American Ethnology. Washington:
Government Printing Office. Pp. 1-83. Reprinted (with Franz Boas, Introduction to Handbook of American Indian Languages), ed. by Preston Holder, Lincoln: University of Nebraska Press, 1966.

Classic study of genetic classification of American Indian languages includes section on Tsimshian (reprint ed., pp. 139-141).

TS Schulenberg, A. C. von der.
894
S Die Sprache der Zimshian-Indianer in Nordwest-America.
1894 Braunschweig: Verlag von Richard Sattler. Reprinted: Walluf bei Wiesbaden: Dr. Martin Sändig OHG, 1972. 372 pp.

Based on Ridley 1882b,c, 1887, 1889, and Boas 1889, 1891. Also first published Boas 1886. See Boas 1899 for review. Book 1, Grammar; Book II, Tsimshian-German and German-Tsimshian lexicon.

TS Crosby, Jessie.
897
C A synopsis of the Zimshian language. NAA, BAE ms. 1812-a.
1897 18 pp. + 3 pp. letter of transmittal.

Grammatical sketch by the Tsimshian-speaking daughter of Rev. Thomas Crosby, who came to Fort Simpson in 1875. Copy made for Boas in 1905.

TS Anonymous.
900
A [Wordlist.] BCPA. 87 pp.
1900

English-Tsimshsean [sic] wordlist, author unknown, date approximate, in small ms. notebook, ca. 1,200 entries.

TS Tate, Charles Montgomery.
900
T Tsimpshean hymn, "I'm going home to die no more." Newberry Library, Ayer Collection, Chinook 61. 1 p.
1900

Ms. 8-line hymn in an orthography neither Ridley's nor Duncan's, on single page with a Chinook hymn. Date approximate.

TS la Grasserie, Raoul de.
902
G Cinq langues de la Colombie Britannique: Haida, Tsimshian,
1902 Kwagiutl, Nootka et Tlingit. Paris: J. Maisonneuve. Reprinted, Kraus Reprint, 1968. 530 pp.

Pp. 167-321, Zimshian. Completely derivative, based mainly on Schulenberg 1894; grammatical sketch pp. 173-200, vocabularies 201-264 (from Tolmie and Dawson, and Schulenberg), texts 265-321 (based on Ridley's Matthew, 1882, and McCullagh's Book of Common Prayer, 1890).

TS Tate, Henry W.
902
T [Tsimshian texts.] (1) The History of the Sun and Moon.
1902 NAA, BAE ms. 2048b, pp. 195-210. (2) Columbia University Libraries, Special Collections X898C442T18, pp. 213-349, 365-1184, 1717-2017. (3) The Story of a Noble Prince which Deserted, and fragments. APS ms. Pn5a.8. Pp. 1248-1288 + 6 pp.

Ca. 90 Tsimshian traditional texts in Ridley-type orthography with Interlinear English translation. Tate died in 1914 and the work was "recorded during the last twelve years" (Boas and Tate 1916:31). Pagination 195-2017 in Boas's hand. (1) edited and published in Boas and Tate 1908. (2) includes Tkemsum cycle, 37 segments. These texts partially overlap Boas and Tate 1912, but contain much unpublished traditional text; about a third of the original collection is missing, most of it unpublished. See also Beynon 1932 and 1933 for copies or revisions made in 1933-4 of at least pp. 1185-1703, about 20 texts from Tate originals, only partly overlapping with the above.

TS Price, A. E.
906
P Amit'l Ma'l'lasqu'li 'tamis, St. Lukei Ligi. The Gospel
1906 according to St. Luke, translated into Gitksian from the Revised Version. Gitwingak [Kitwanga?], B. C.: A. E. Price. 160 pp. [Original, BCPA NW 970.85 B592.]

Original cataloged but not located at BCPA; not in our collection.

TS Emmons, George.
910
E [Fieldnotes.] BCPA. 13 pp.
1910

Ms. notebook, date approximate; Emmons wrote articles on Tsimshian starting in 1910 (1910, 1912, 1913, 1915, 1921, 1925). This item consists of lists of natural history and cultural terms, crest and personal names, ca. 200 items.

TS Barbeau, Marius.
914
B Review of Boas, Tsimshian Mythology, 1916. American
1917 Anthropologist 19:548-563.

Includes background on Henry W. Tate and his methods (p. 553, 557, 561) and phonology (562-3).

TS Barbeau, Marius.
914
B Tsimshian Songs. Publications of the American Ethnological
1950 Society XVIII (New York). Pp. 77-280.

75 of the 255 Tsimshian songs collected between 1915 and 1929, from 7 Gitksan and 5 Nass singers, recorded on wax cylinders. Pp. 110-157, comments and translations of song texts; 161-280, songs with full Tsimshian text and music, in Barbeau's transcription. William Beynon, Mrs. Constance Cox of Hazelton, Benjamin Monroe of Gitlaxdamks, and Alfred Sinclair of Kitwanga served as interpreters for the initial transcription and translation in the field; William Beynon reviewed all the translations.

TS Beynon, William.
915
B [Materials collected for Marius Barbeau, 1915-1956.] Canadian
1915 Centre for Folk Studies, National Museum of Man, Ottawa.

Over 60 ms. notebooks (6 from 1916, 54 from 1929-1956), mostly in English, but certainly containing many Tsimshian terms, and perhaps some text. Not seen; not in our collection. Part published in English only in Barbeau, Tsimsyan Myths (Natl. Museum of Canada Bull. 177, 1961) and Barbeau, Medicine Men of the North Pacific Coast (Natl. Mus. of Canada Bull. 152, 1958).

TS Beynon, William.
915
B [Tsimshian texts.] Columbia University Archives, Special
1932 Collections. Ca. 10,000 pp.

Over 80 ms. notebooke, 1932-1939. 252 Tsimshian texts with English interlinear translation written by Beynon for Boas. For detailed contents see TS939G1939. Includes revised copy of large part (ca. 20 texts) of Tate corpus, made 1933-4. English translations of 9 texts typed for publication by Boas, "Ethnographic and folkloristic texts of the Tsimshian," 544 pp., APS ms. 30(35), Freeman catalogue No. 3771. The entire collection is to be microfilmed in 1979.

TS Beynon, William.
915
B [Text from Tate.] University of Washington Archives, Melville
1933 Jacobs Collection. 15 pp.

Ms. Text, "Mythical monster who killed a whole tribe", copied and revised 1933-4 from Tate original, pp. 1185-1206. Sent by Boas to Jacobs in 1935. See TS915B1932 and TS902T1902 for rest of Tate texts.

TS Beynon, William.
915
B [Tsimshian texts in Garfield notebooks.] University of
1934 Washington Archives, Garfield Collection, Box 8. 96 pp.

Ms. in notebooks. Notebook XI, pp. 83-145 and continuing on obverse, 3 texts (Caring for Mother, Squirrel and Mouse-tooth, Prince Spring Salmon), 55 pp.; Notebook XV, pp. 67-133, Story of the Creek of the Childless Woman, 41 pp.; probably both from Mrs. J. Ross.

TS Beynon, William.
915
B Index of tribal names and personal names with translation.
1935 University of Washington Archives, Garfield Collection, Box 9. 54 pp.

Ms. in Notebook numbered IX. Ca. 400 personal names from various Tsimshian tribes, with etymologies and explanations. Part of Garfield notebook series cataloged here as TS928GB193

TS Beynon, William.
915
B [Gitksan lexical file.] In possession of Mrs. Don Smith,
1949 Port Simpson; xerox copy at Metlakatla. Ca. 1,000 slips.

Ms. Lexicon collected at Hazelton, 1949.

TS Sapir, Edward.
915
S A sketch of the social organization of the Nass River
1915 Indians. Canada Geological Survey, Museum Bulletin No. 19, Anthropological Series, No. 7. 29 pp.

Includes over 300 clan, crest, house and personal names and other cultural lexicon, and phonetic key. From Chief T. L. Derrick of Aiyansh, Chief W. J. Lincoln and Mr. R. S. Woods of Kincolith, and Chief A. N. Calder of Greenville, at Ottawa, February 1915.

TS Sapir, Edward.
915
S Key to Tsimshian sounds. APS ms. Pn 5a.9 (partial). 3 pp.
1918

Typescript. 55 lexical items with glosses, illustrating transcription symbols; Coast Tsimshian, not Nisga; from William Beynon of Port Simpson, at Ottawa, 1918.

TS Sapir, Edward.
915
S [Nass River text and notes.] APS ms. Pn 5b.2. 6 pp.
1920a

Ms, 2 pp. text and 4 pp. notes. Attributed to G. Matheson; re-elicited by Sapir in Ottawa, 1920, from the first part of the Nisga text in Boas 1911, departing considerably therefrom.

TS Sapir, Edward.
915
S Nass River terms of relationship. American Anthropologist
1920b n.s. 22:261-271.

Nisga kinship terms collected in Ottawa, May 1916, from Chief Charles B. Barton of Kincolith, and April 1920 from P. C. Calder of Greenville and Mr. G. Matheson.

TS Sapir, Edward.
915
S A Haida kinship term among the Tsimshian. American
1921 Anthropologist n.s. 23:233-234.

Note identifying vocative 'father' in Nisga as a Haida loanword; includes note from William Beynon corroborating this.

TS Durlach, Theresa Mayer.
920
D The Tsimshian relationship system. In The Relationship
1928 Systems of the Tlingit, Haida, and Tsimshian. Publ. of the American Ethnological Society XI. Pp. 116-169.

Detailed study of Coast Tsimshian and Nisga kinship terms based on Boas 1902, Boas and Tate 1912, Boas and Tate 1916, Tate 1902-1914, Sapir 1918, 1920b, and direct work with George Matheson, P. C. Calder, probably in 1920.

TS Garfield, Viola.
928
G [Tsimshian fieldnotes.] University of Washington Archives,
1928 Garfield Collection, Box 7. 77 pp.

Two ms. notebooks, Ketchikan, 1928, including ca. 15 pp. vocabulary (ca. 300 items) and many terms and names throughout. One ms. notebook, Metlakatla, Alaska, 1930, 2 pp. kin terms and Lord's Prayer. Not in our collection.

TS Garfield, Viola.
928
G [Tsimshian fieldnotes in Seattle.] University of Washington
1934 Archives, Garfield Collection, (1) Box 10. (2) Box 8. 80 + ca. 100 pp.

(1) one ms. notebook, from Mrs. Philip (Louise) Metz, 1934-1935, and Alexander Morrison, 1937, ca. 35 pp. texts, 45 pp. linguistic notes, including 8 pp. by Melville Jacobs. In our collection. (2) two ms. notebooks from Alexander Morrison, 1937, text in English only, mostly ethnographic, many Tsimshian names and terms throughout. Not in our collection.

TS Garfield, Viola E.
928
G Tsimshian Clan and Society. Univ. of Washington Publ.
1939 in Anthropology 7(3):167-340.

Ethnographic, includes numerous Tsimshian personal and clan names passim.

TS Garfield, Viola and William Beynon.
928
GB [Tsimshian fieldnotes, Port Simpson.] University of
1932 Washington Archives, Garfield Collection, Box 7.

Nine ms. notebooks; only pp. 55-132 of Notebook IV are in our collection. Fieldnotes, mostly in English, but with hundreds of personal names, house names, place names, clan and crest names and specialized terms throughout. Also ca. 200 pp. song texts, especially in notebooks II-VII, IX, transcribed from recordings, typed and reviewed with Melville Jacobs in 1952; some traditional texts, books II, IV. Lexicon especially in books II-IV, ca. 25 pp.

TS Garfield, Viola and William Beynon.
928
GB [Tsimshian fieldnotes, Port Simpson.] University of
1934 Washington Archives, Garfield Collection, Box 8.

Six ms. notebooks in hands of Garfield and Beynon; only X:97-133 (story, Conspiracy against Lege'x redictated by Beynon in Garfield's hand) in our collection. Mostly ethnographic and historical, in English, many names and specialized terms; also ca. 100 pp. text mostly from Mrs. J. Ross, transcribed by Beynon with interlinear English, re-elicitations of texts in 1932 notebooks III, IV, other minor text and lexicon in notebooks XI, XIV.

TS Garfield, Viola and William Beynon.
928
GB [Tsimshian notes, Port Simpson.] University of Washington
1935 Archives, Garfield Collection, Box 9.

Twelve notebooks (I-XII); only notebook IX, in Beynon's hand, in our collection. Mostly ethnography, history, text in English, with hundreds of personal, house, clan names, etc.; no sustained linguistic documentation. Notebook IX is "Index of Tribal Names and Personal Names with Translations" by Beynon, 54 pp., catalogued here as TS915B1935.

TS Stirling, Matthew W.
930
S Nisga lexicon. APS ms. Pn 5b.1. Ca. 3,300 slips.
1930a

Ms. slips, undated, excerpted from Boas 1902. Date approximate. Not in our collection.

TS Stirling, Matthew W.
930
S Nass-Tsimshian Comparative Vocabulary. APS ms. Na.31.3,
1930b Freeman 2374. 201 pp.

Ms. Comparative wordlist derived primarily from Boas 1902. Based on Nisga, usually with Coast equivalents, ca. 1500 main entries. Secondary but highly legible and useful. Date approximate.

TS Jacobs, Melville.
934
J [Tsimshian fieldnotes.] University of Washington
1934 Archives, Garfield Collection, Box 10, Notebook X, pp. 71-84.

Ms., 8 pp. lexicon, 3 pp. text, from Mrs. Louise Metz, November 1934, Seattle; probably done along with Viola Garfield.

TS Jacobs, Melville.
934
J Two Nass texts. University of Washington Archives,
1937 Melville Jacobs Collection, Box 60, Notebook 133. 18 pp.

Ms. Probably both from Alexander Morrison, Seattle, Nov. 19, 1937. (1) "A Nass Text; by Alex. Morrison (at office) (translated and corrected by F. de Laguna in her notes [not located]," 10 pp. with translation. (2) Porcupine and Beaver story, labeled "Tsimshian (pencilled translation by V. Garfield)", 8 pp., interlinear English only first 2-1/2 pp. Same text also in De Laguna 1937.3.

TS Jacobs, Melville, Frederica de Laguna and Viola Garfield.
934
JLG Nass file slips. University of Washington Archives,
1937 Jacobs Collection, Box 77, file 10. Ca. 240 slips xeroxed on 60 pp.

Lexicon from Alexander Morrison, mostly by Jacobs, some (ca. 80) by de Laguna, and a few (ca. 10) by Garfield, done in Seattle, 1937.

TS de Laguna, Frederica and Alexander Morrison.
937
LM [Tsimshian texts.] University of Washington Archives,
1937 Garfield Collection. (1) Box 77, folder 10. 22 pp. (2) Box 3, folder 22. 20 pp. (3) Box 8, Morrison notebook. 40 pp. (4) Box 10, Morrison notebook. Ca. 90 pp.

Ms. text with interlinear English. from Morrison of Nass River (Gitlaxdamiks), 1937, and lexical and grammatical notes. (1). Tengaatsl story. 17 pp., 5 pp. notes. (2) Wolf Clan story. 17 pp. text, 3 pp. linguistic notes. (3) Wolf Clan Story, Haida story, songs, ca. 28 pp. text, 12 pp. linguistic notes. (4) ca. 50 pp. texts (7 traditional, 3 ethnographic). 40 pp. linguistic notes.

TS I.G. [full name unknown.]
939
G Guide to Benyon [sic] Tsimshean Manuscripts. Columbia
1939 University, Rare Book and Manuscript Library. Ca. 250 pp.

Typescript dated Sept. 1938 but assigned by Krauss to 1939 on basis of inclusion of materials after 1938. Includes index to Beynon mss., 11 pp.; abstracts of papers on social organization, 59 pp.; Halait abstracts, 14 pp.; "collations," synopses of texts, 148 pp.; abstract of Garfield, Tsimshean Clan and Society 17 pp.; missing but given in contents, "Appendix--typed Benyon manuscripts." In English, only proper names given in Tsimshian.

TS Susman, Amelia C.
940
S Handbook--Tsimshian, January 1940, Beynon. APS ms.
1940a Pn5a.7. 81 pp. + 6 slips.

Typescript. Re-elicitation of all Coast Tsimshian forms and phrases in Boas 1911 by Susman from Beynon.

TS Susman, Amelia L.
940
S Tsimshian phonemes. APS ms. Pn 5a.7. 19 pp. + 2 letters,
1940b 2 + 2 pp.

Typescript; letters to Boas, dated Oct. 15 and Nov. 5, 1940. Careful phonemic statement with discussion of problems, probably based on work with William Beynon.

TS Susman, Amelia L.
940
S Connectives in Tsimshian. 16 pp.
1940
c Typescript dated 12-9-40. Study of types of verbal suffixes, probably based on work with William Beynon.

TS Nisyok, Martha.
963
N Nishga Translations of Christian Hymns. [No publisher
1963 given.] 49 pp.

Preface (in English) by Frank Calder, who is listed as "author" by BCPA (NWp 970.85 N727). Hymns compiled and written out in an orthography based on McCullagh's by Mrs. Nisyok, in Nishga only.

TS Rigsby, Bruce.
966
R [1966 Gitksan fieldnotes II.1,2,3,4.] National Museum
1966 of Man, Ottawa, 1175.8. 401 pp.
a

Ms. fieldnotes in four notebooks, 104 + 104 + 103 + 92 pp.

TS Rigsby, Bruce J.
966
R Informal report on 1966 Gitksan linguistic field research
1966b for the National Museum. 10 pp.

Typescript. Report of summer fieldwork in Kispiox and other sites in the Upper Skeena area, including remarks on work with Anthony Adams, one of McCullagh's assistants.

TS Rigsby, Bruce.
966
R [Sketch of Nass-Gitksan systematic phonology.] Presented
1967a at 2nd International Salish Conference, Seattle, August 1967. 25 pp.

Typescript. Not in collection.

TS Rigsby, Bruce.
966
R Report on summer research in the Coast Tsimshian area,
1967b July 22-August 12, 1967. 14 pp.

Typescript. Report of fieldwork in Metlakatla, Prince Rupert, Kitkatla, Kincolith, Klemtu, and Hazelton, on Coast Tsimshian and Gitksan; some remarks on attempts to discover remnants of Tsetsaut.

TS Rigsby, Bruce J.
966
R Tsimshian comparative vocabularies with notes on Nass-
1967 Gitksan systematic phonology. Dept. of Anthropology,
c Univ. of New Mexico. 17 pp.

Typescript ditto with cover letter and errata, ditto dated June 1967. Forms from Coast Tsimshian, Nass, and Gitksan for almost 300 English glosses (informants from Kitkatla, Aiyansh, and Kispiox respectively); phonetic and phonemic representations, alphabetical by English.

TS Rigsby, Bruce.
966
R Incorporation and the ergative in Nass-Gitksan. Paper
1969 presented at the annual meetings of the AAA, New Orleans, November 1969. 9 pp.

Typescript.

TS Rigsby, Bruce.
966
R Gitksan, an analytic ergative syntax of the Pacific
1970a Northwest. University of New Mexico.

Not in collection; cited in Wickstrom 1974, bibliography.

TS Rigsby, Bruce.
966
R A note on Gitksan speech-play. IJAL 36:212-215.
1970b

Remarks on Gitksan puns and riddles, with texts.

TS Rigsby, Bruce.
966
R Nass-Gitksan: An analytic ergative syntax. University
1975 of New Mexico. 30 pp.

Typescript; undated, date approximate; cf. Rigsby 1970a.

TS Rigsby, Bruce and John Dunn.
966
RD Some linguistic insights into recent Tsimshian prehistory.
1969 13 pp.

Typescript. Distinguishes "Coast Tsimshian" and "Nass-Gitksan as separate languages. Concentrates on Nass-Gitksan dialect structure and traces spread of that language community in recent prehistory and historic times. Includes 3 pp. notes, and map.

TS Dunn, John Asher.
968
D [Coast Tsimshian materials.] Dept. of Anthropology, Univ.
1969a of New Mexico. 40 pp.

Typescript dated March 1969. Data from Kitkatla: tentative phonology pp. 2-24, comparative vocabulary (based on Rigsby 1967) 25-36, kin terms and color terms 37-40.

TS Dunn, John Asher.
968
D Old migrations and new dialects among the Coast Tsimshian.
1969b Paper presented at the Northwest Anthropological Conference, Victoria, 1969. 10 pp.

Typescript. Tsimshian dialectology, geography, isoglosses.

TS Dunn, John Asher.
968
D Coast Tsimshian demography and linguistic prehistory.
1969c APS, December 1969.

Not in collection; cited in curriculum vitae.

TS Dunn, John Asher.
968
D Coast Tsimshian Phonology. Ph.D. dissertation, Dept. of
1970 Anthropology, Univ. of New Mexico. v + 83 pp.

Typescript. Background, history, dialectology pp. 1-22; segmental phonology 22-47; transformational cycle 48-51; word-level phonology 51-68; lists of rules and examples 69-78; bibliography 79-82. Acknowledges informants Paul Starr of Prince Rupert, DOrothy Brown and Kathleen Vickers of Kitkatla, Violet Robinson of Hartley Bay, Anne Simpson of Metlakatla.

TS Dunn, John Asher.
968
D The syntactic dissolution of Coast Tsimshian. Paper pre-
1972a sented at Northwest Anthropological Association, Spring 1972, Portland. 9 pp. + 1 p. abstract, NW Anthr. Res. Notes 7:207 (1973).
Handout for paper, typescript; mostly sentence diagrams. See Dunn 1974.

TS Dunn, John Asher and Lucienne Dunn.
968
DD An equivalence cycle for Kitkatla kin-status terms.
1972b Anthropological Linguistics 14.240-254.

Study of use of Coast Tsimshian kin terms.

TS Dunn, John Asher.
968
D The collapse of modality and pronominal systems in
1972c contemporary Coast Tsimshian. Paper presented at Salish Conference, August 1972, Bellingham, Washington. 17 pp.

Typescript.

TS Dunn, John Asher.
968
D Preverbal position in Coast Tsimshian. IJAL 40(1):10-14.
1974

Published reworking of Dunn 1972c; deals with preverbal demonstrative pronouns, topicalization of temporal adverbs and objects, and preverbal position losses.

TS Dunn, John Asher.
968
D Tsimshian internal relations reconsidered (Part I). Paper
1976 presented at Northwest Studies Conference, Victoria, May 1976. 8 pp.

Typescript. Reviews history of Tsimshian language classification from Boas to present; reclassifies Tsimshian languages as Nass-Gitksan, Coast Tsimshian, and Southern (sgT'mx) Tsimshian, the latter that of speakers originally from Port Simpson, removed to Metlakatla, returned to Hartley Bay; the language almost extinct there, but spoken at Klemtu. Includes bibliography and map.

TS Dunn, John Asher.
968
D Tsimshian connectives. Univ. of Oklahoma, Dept. of
1977 Anthropology. 18 pp.
b

Typescript mimeo. Earlier version read at Western Conference on Linguistics, Victoria, October 1977. Includes data from Klemtu dialect.

TS Dunn, John Asher.
968
D A practical dictionary of the Coast Tsimshian language.
1978 Ottawa: National Museums of Canada, National Museum of Man, Mercury Series, Canadian Ethnology Service Paper No. 42. 155 pp.

Lexical information from Kitkatla, Hartley Bay, Metlakatla, and Port Simpson. 2250 lexical entries, each including form in practical transcription, morphological information, gloss, and phonetic transcriptions showing dialect variants. Includes brief English index.

TS Dunn, John Asher.
968
D Coast Tsimshian reduplication. Paper presented at 77th
1978 Annual Meeting, AAA, Los Angeles, Nov. 14-18, 1978.
b Abstracts, p. 150. Handout, 3 pp.

Abstract and typescript handout only in collection.

TS Dunn, John Asher.
968
D Tsimshian internal relations reconsidered: Southern
1979 Tsimshian. The Victoria Conference on Northwestern Languages, ed. by Barbara S. Efrat. Victoria: British Columbia Provincial Museum, Heritage Record No. 4. Pp. 62-82.

Discusses position and mutual intelligibility of old Klemtu Tsimshian, a second branch of Coast Tsimshian, nearly extinct with 5 speakers. Comparative vocabulary, 67 items with Proto-Tsimshian reconstructions; phonology. Also in collection, typescript dated 1977.

TS Dunn, John Asher.
968
D Tsimshian connectives. IJAL 45:131-140.
1979
b Phonological and syntactic properties of connectives, predicative, infixal, and prepositional connectives, morphology, semantics and syntax, and cross-dialect comparison. Also in collection (1) typescript handout for version presented at Western Conference on Linguistics, Victoria, October 1977, 2 pp.; (2) typescript of published article, 18 pp. Includes information on Klemtu dialect.

TS Dunn, John A.
968
D Inter-ethnic generation skewing: Tsimshian, Tlingit, Haida.
1979 Paper presented at XLIII Int. Congr. of Americanists, Van-
c couver, August 11-16, 1979. 12 pp.

Typescript. Primarily ethnographic discussion of Tsimshian kinship system compared with those of Tlingit and Haida; includes kinship terms for all three languages.

TS Dunn, John Asher.
968
D Pronominal concord in Coast Tsimshian. IJAL 45:224-231.
1979
d Relates three pronominal clitic series to tense-aspect system. Also in collection, typescript draft presented at Annual Meeting of AAA, Houston, Dec. 1977, 18 pp.

TS Dunn, John Asher.
968
D Coast Tsimshian non-basal suffixes. Paper presented at
1979 78th Annual Meeting, AAA, Cincinnati, Nov.27- Dec. 1, 1979.
e 22 pp. Abstract, Abstracts, pp. 46-47.

Typescript. Study of Tsimshian derivational suffixes, investigating the relationships between lexical formatives and derivational features.

TS Dunn, John Asher and Bruce Rigsby.
968
DR Tsimshian internal relations. 4 pp.
1968

Typescript ditto appended to Rigsby and Dunn 1969.
On Tsimshian dialectology.

TS Pinnow, Heinz-JÜrgen.
969
P Entlehnungen von Tiernamen im Tsimshian und Na-Dene Grund-
1969 sätzliches zur Entlehnungsfrage bei Indianersprachen. Zeitschr. f. Ethnologie 94:82-102.

Broader study of Na-Dene fauna terms to include diffusions in Tsimshian. See Krauss 1973:960, Pinnow 1976:69 for discussion. Shelved as CA 958P1969.

TS Hindle, Lonnie.
971
H A Gitksan childhood Remembrance. 1 p.
1972a

Typescript. Text in Gitksan and English.

TS Hindle, Lonnie.
971
H [Keys to the Gitksan Alphabet and dictionary corrections.]
1972b (1) Key to the Gitksan Alphabet, 5 pp. (2) Key to the Gitksan Practical Alphabet. 2 pp. (3) Corrections to Gitksan dictionary, 4 pp. (4) A Key to the Gitksan Alphabet. 5 pp.

All typescript. (1) preliminary to (2). (2) preliminary to that in Hindle and Rigsby 1972b. (4), material as in (1) and (2) but with nouns inflected for possessor.

TS Hindle, Lonnie and Bruce Rigsby.
971
HR A Short Practical Dictionary of the Gitksan Language.
1972 Northwest Anthropological Research Notes 7:1 (Moscow, Idaho, 1973). 60 pp.

Geographical remarks, sound system, practical orthography; dictionary, English-Gitksan, ca. 1,200 items.

TS Hoard, James E.
971
Ho Obstruent voicing in Gitksan: Some implications for
1978 distinctive feature theory. In Eung-do Cook and
Jonathan Kaye, eds., Linguistic Studies of Native
Canada. Vancouver: University of British Columbia
Press. Pp. 111-119.

Based on work with Lonnie Hindle in 1971-72.

TS Wickstrom, Ronald William.
971
W Glottalization in Gitksan. Paper presented at Western
1973 Conference on Linguistics, University of Victoria, October
20, 1973.

Not in collection.

TS Wickstrom, Ronald William.
971
W A Phonology of Gitksan, with emphasis on glottalization.
1974 M. A. thesis, Dept. of Linguistics, Univ. of Victoria.
96 pp.

Typescript. Background, phoneme contrasts, allophony, distribution, distinctive features, detailed study of glottalization with spectrograms, wordlist (115 items), text (2 pp.).

TS Booth, Arnold and Alfred Eaton.
972
BE Boy on the Moon. 11 pp.
1974

Typescript ditto dated 4-18-74. 8 pp. Tsimshian text with interlinear English, 3 pp. annotation, transcribed in Boas orthography by Booth from Eaton's narration, for use in the school in Metlakatla, Alaska.

TS Booth, Arnold, Mary Guthrie, Richard Dauenhauer and Nora
972 Dauenhauer.
BGDD
1974 Beginning Tsimshian. 114 pp.

Typescript working draft of lessons in oral conversational Tsimshian as a second language.

TS Blyth, John.
973
B Liligidim Amadalk'askw. Nishga Liturgy. [New Aiyansh.]
1977 18 pp.

Bilingual, Nishga with facing page English. Blyth has produced other materials in Nishga, not yet obtained for our collection.

TS Blyth, John and Bruce Rigsby.
973
BR A trial form of Holy Communion, authorized for experimental
1973 use by the Bishop. 2 pp.

1 p. typescript, 1 p. ms. Portions translated into Nishga.

TS Bouchard, Randy.
973
Bo Gitksan Word List. 19 pp.
1973

Ms. copy of Whalley 1973 with comments and corrections by Bouchard, rehearing accompanying tape, October 1973; with cover letter and comments to Whalley dated Oct. 30, 1973, 4 pp. typescript and ms.

TS Whalley, Rosalind.
973
W Gitksan word list. 19 pp.
1973

Ms. Ca. 400 items elicited June 1973 at Hazelton, from Edith Campbell of Kitwancool and Ellen Johnson of Kispiox, with accompanying tape, mostly from Hindle and Rigsby 1972. With cover letter to Bouchard dated 28-8-73, 3 pp.

TS Anderson, Stephen R.
974
A [Discussion of Tsimshian phonology.] In The Organization of
1974 Phonology. New York: Academic Press. Pp.174-179.

Examples in discussion of ordering, derived from Rigsby's Gitksan materials.

TS Leer, Jeff.
974
L [Tsimshian vocabulary.] 145 pp.
1975
a Typescript ditto and ms. Retyped Boas vocabulary from Boas and Tate 1912 with rehearing and retranscription (phonetic and orthographic) from Arnold Booth, Mary Guthrie, Harold Hudson, and others, Metlakatla, Mar. 17-22, 1975. Notes on pp. 6-84 of 145 pp. only.

TS Leer, Jeff.
974
L Report on orthographical issues in Metlakatla Tsimshian.
1975 16 pp.
b

5 pp. ms., 11 pp. typescript, report on work done March 1975 with Arnold Booth and other Metlakatla bilingual teachers. Group reviewed Boas' stem list and adapted Dunn's practical orthography for use in Metlakatla. Includes remarks on phonology, especially stem vowel nucleus modification (length, glottalization, fading energy) not adequately recognized elsewhere.

TS Leer, Jeff.
974
L [Miscellaneous Tsimshian notes.] 9 pp.
1976

Ms. Tsimshian connectives, 1 p.; three texts, 4 pp.; miscellaneous, 4 pp.

TS Krauss, Michael E.
975
K [Comparative wordlist.] 3 pp.
1975

Ms. comparative wordlist, English, Hydaburg Haida, Gitksan, Tsimshian, and Tlingit, for diffused words in those languages. With 2 pp.notes to Leer 1975 and letter to Rigsby.

TS Anonymous.
977
A [Nisgha curriculum materials, 1977.] Ca. 50 pp.
1977

Typescript. Graded vocabulary lists, units with suggestions for activities associated with bilingual-bicultural program in New Aiyansh.

TS Book Builders of 'Ksan.
977
B We-gyet Wanders On. Legends of the Northwest. Saanichton,
1977 B.C.: Hancock House Publishers Ltd. 74 pp.

Gitksan legends in English, a few Gitksan terms passim. List of storytellers who contributed, p. 74.

TS Jensen, Vickie and Edith Gawa.
977
JG Gitxsanimx̱ for Kids. Book I. Kispiox. 34 pp.
1977a

Lessons and activities in handsome illustrated book, for bilingual program at Kispiox.

TS Jensen, Vickie and Edith Gawa.
977
JG Gitxsanimx̱ for Kids. Book 2. Kispiox. 84 pp.
1977b

Second in the Kispiox bilingual lessons and activities series.

TS Jensen, Vickie and Edith Gawa.
977
JG Gitxsanimx̱ for Kids. Book 3. Kispiox. 79 pp.
1977c

Third in the Kispiox bilingual lessons and activities series.

TS Miller, Jay.
977
M Klemtu fieldnotes. Jacobs Fund Research Collection,
1977 University of Washington Library. 10 pp.

Ms. Ca. 70 Klemtu placenames and ca. 100 lexical items, Klemtu and Coast Tsimshian compared. From 4 informants; reports only 5 speakers remaining.

TS Powell, Jay V. and Russell Stevens.
977
PS Gitxsanimx̱. Gitksan Language. Book I. Kispiox. 89 pp.
1977a

Introduction to speaking, reading, and writing Gitksan, for both speakers and second-language learners.

TS Powell, Jay V. and Russell Stevens.
977
PS Gitxsanimx̱. Gitksan Language. Book 2. Kispiox. 100 pp.
1977b

Continuation from Powell and Stevens 1977a.

TS Rood, David S.
977
R Against artificial tree branches: Another look at Nass-
1977 Gitksan syntax. IJAL 43(3):218-224.

Critique of the theoretical basis of Rigsby 1975.

TS Thistle-Walker, Robin.
977
T Gitksan-English Dictionary. Kispiox: School District No. 8,
1977 Terrace, and Gitksan Native Studies Program. 83 pp.

Compiled with the assistance of Russell Stevens. Ca. 1,600 entries.

TS Anonymous.
978
A Nisgha Alphabet in Pictures. New Aiyansh: Bilingual
1978 Bicultural Programme, School District No. 92. 47 pp.

Presents letters of the Nisga alphabet with 5-10 key words for each, illustrated.

TS Corsiglia, John et al.
978
C [Course materials for Basic Nisgha.] Ca. 350 pp.
1978

Typescript. Materials developed for use in bilingual-bicultural program at New Aiyansh. Includes "Introduction for the teacher of Nisgha" in several drafts, on methods; Units I, II, IV, V, drills for oral language learning; graded units in Nisgha grammar, with noun, verb, and phrase vocabulary lists; sample of children's book with Nisgha text pasted over.

TS Seguin, Margaret.
978
S Sm'algyax̱. Grades three, four, five. Hartley Bay: Hartley
1978 Bay Education Committee. 24 pp.

Textbook, conversational beginning Tsimshian for primary grades. Includes conversation and lexicon with English translation and language- and culture-related activities.

TS Tarpent, Marie-Lucie and John Corsiglia.
978
TC Nisgha language course, Nisgha 8 & 9. New Aiyansh:
1978 Bilingual Bicultural Programme, School District No. 92.
Ca. 45 pp.

Description of training program for bilingual instructors, sample pattern drills, course outlines for grades 8 and 9, outline of grammar and vocabulary topics.

TS Hartley Bay Band.
979
H Sm'algyax̱ Alphabet Colouring Book. Hartley Bay, B.C.:
1979 Hartley Bay School. 48 pp.

Letters of the Tsimshian practical alphabet with exemplifying words and pictures; contributors include Ernest Hill, Mary Guthrie, Elizabeth Dundas, Mildred Wilson, Tammy Anderson, John Dunn, Jay Powell, Vicki Jensen.

TSIMSHIAN - Dialects

TS Thompson, Pyme Nevins.
865
T Aboriginal British Columbia. Univ. of California Libraries,
1878 H. C. Bancroft Collection P-C 39. Pp. 18-35.

Ms. dated 1878 (but probably written in the 1860's). Geographical, natural history notes, remarks on the subsistence economy of the Tsimshian. Pp. 24ff., notes on language, formation of numerals, sounds, grammar of verb and noun, Coast-Nass dialect differences; over 100 words and phrases in text as examples.

TS Boas, Franz.
886
B Tsimshian. In Franz Boas, ed., Handbook of American Indian
1911 Languages. Washington: Government Printing Office. Pp.
283-422.

Combined treatment of Coast Tsimshian and Nisga; dialect distribution, phonetics, grammar, 8 pp. texts.

TS Rigsby, Bruce J.
966
R Tsimshian comparative vocabularies with notes on Nass-
1967 Gitksan systematic phonology. Dept. of Anthropology,
c Univ. of New Mexico. 17 pp.

Typescript ditto with cover letter and errata, ditto dated June 1967. Forms from Coast Tsimshian, Nass, and Gitksan for almost 300 English glosses (informants from Kitkatla, Aiyansh, and Kispiox respectively); phonetic and phonemic representations, alphabetical by English.

TS Rigsby, Bruce and John Dunn.
966
RD Some linguistic insights into recent Tsimshian prehistory.
1969 13 pp.

Typescript. Distinguishes "Coast Tsimshian" and "Nass-Gitksan as separate languages. Concentrates on Nass-Gitksan dialect structure and traces spread of that language community in recent prehistory and historic times. Includes 3 pp. notes, and map.

TS Dunn, John Asher.
968
D Old migrations and new dialects among the Coast Tsimshian.
1969b Paper presented at the Northwest Anthropological Conference,
Victoria, 1969. 10 pp.

Typescript. Tsimshian dialectology, geography, isoglosses.

TS Dunn, John Asher.
968
D Tsimshian internal relations reconsidered (Part I). Paper
1976 presented at Northwest Studies Conference, Victoria, May
1976. 8 pp.

Typescript. Reviews history of Tsimshian language classification from Boas to present; reclassifies Tsimshian languages as Nass-Gitksan, Coast Tsimshian, and Southern (sgĪ'mx) Tsimshian, the latter that of speakers originally from Pôrt Simpson, removed to Metlakatla, returned to Hartley Bay; the language almost extinct there, but spoken at Klemtu. Includes bibliography and map.

TS Dunn, John Asher.
968
D Tsimshian internal relations reconsidered: Southern
1979 Tsimshian. The Victoria Conference on Northwestern
a Languages, ed. by Barbara S. Efrat. Victoria: British
Columbia Provincial Museum, Heritage Record No. 4.
Pp. 62-82.

Discusses position and mutual intelligibility of old Klemtu Tsimshian, a second branch of Coast Tsimshian, nearly extinct with 5 speakers. Comparative vocabulary, 67 items with Proto-Tsimshian reconstructions; phonology. Also in collection, typescript dated 1977.

TS Dunn, John Asher.
968
D Tsimshian connectives. IJAL 45:131-140.
1979
b Phonological and syntactic properties of connectives, predicative, infixal, and prepositional connectives, morphology, semantics and syntax, and cross-dialect comparison. Also in collection (1) typescript handout for version presented at Western Conference on Linguistics, Victoria, October 1977, 2 pp.; (2) typescript of published article, 18 pp. Includes information on Klemtu dialect.

TS Hindle, Lonnie and Bruce Rigsby.
971
HR A Short Practical Dictionary of the Gitksan Language.
1972 Northwest Anthropological Research Notes 7:1 (Moscow,
Idaho, 1973). 60 pp.

Geographical remarks, sound system, practical orthography; dictionary, English-Gitksan, ca. 1,200 items.

TSIMSHIAN - Educational

TS McCullagh, James Benjamin.
883
M The Hagaga. Monthly Paper for the Nishgas. Nos. 4 (January
1894a 1894), 5 (February 1894), 6 (March 1894), 7 (April 1894),
8 (May 1894), 9 (June 1894), 10 (July 1894), II.1 (January
1595. [Originals, BCPA NWp 970.81 H141.]

Newsletter printed at Aiyansh Mission, Nass River, B. C. (4) presents McCullagh's orthography with reading drills, and a Bible text translation; (5) continues on alphabet, with Psalm I, sermon, and hymn; (6) includes remarks in English on value of native literacy, continues alphabet, with primary text, fable, 23rd Psalm, calendar; (7) includes English-Tsimshian remarks on education, literacy exercises on diphthongs, primary text, Matthew V, hymn, fable, sermon (bilingual), calendar; (8), literacy exercises, introduction to English spelling based on Nishga literacy, fable, proverbs, Romans VIII, hymn, calendar; (9), remarks on adult literacy teaching method, continuation of English spelling, fable, I John II, hymn, verb paradigms, calendar; (10) has remarks (in English) on Metlakatla, English spelling lesson, fable, John XV, hymn, verb paradigms, calendar; (II.1) includes remarks on teaching English literacy to Nishga speakers, first lesson of English primer with instructions for use.

TS McCullagh, James Benajamin.
883
M Nišǵa Primer. Part I. Spelling and Reading. London:
1897 Society for Promoting Christian Knowledge. 32 pp.
[Original, BCPA NWp 970.81 M133n; another, Widener.]

Remarks (in English) on teaching literacy; discussion of Nisga sound system and spelling system. Literacy exercises and paradigms; excerpts from Psalms, John, Matthew.

TSIMSHIAN - Educational - ctd.

TS Hindle, Lonnie.
971
H [Keys to the Gitksan Alphabet and dictionary corrections.]
1972b (1) Key to the Gitksan Alphabet, 5 pp. (2) Key to the Gitksan Practical Alphabet. 2 pp. (3) Corrections to Gitksan dictionary, 4 pp. (4) A Key to the Gitksan Alphabet. 5 pp.

All typescript. (1) preliminary to (2). (2) preliminary to that in Hindle and Rigsby 1972b. (4), material as in (1) and (2) but with nouns inflected for possessor.

TS Booth, Arnold, Mary Guthrie, Richard Dauenhauer and Nora
972 Dauenhauer.
BGDD
1974 Beginning Tsimshian. 114 pp.

Typescript working draft of lessons in oral conversational Tsimshian as a second language.

TS Jensen, Vickie and Edith Gawa.
977
JG Gitxsanimx̲ for Kids. Book I. Kispiox. 34 pp.
1977a

Lessons and activities in handsome illustrated book, for bilingual program at Kispiox.

TS Jensen, Vickie and Edith Gawa.
977
JG Gitxsanimx̲ for Kids. Book 2. Kispiox. 84 pp.
1977b

Second in the Kispiox bilingual lessons and activities series.

TS Jensen, Vickie and Edith Gawa.
977
JG Gitxsanimx̲ for Kids. Book 3. Kispiox. 79 pp.
1977c

Third in the Kispiox bilingual lessons and activities series.

TS Powell, Jay V. and Russell Stevens.
977
PS Gitxsanimx̲. Gitksan Language. Book I. Kispiox. 89 pp.
1977a

Introduction to speaking, reading, and writing Gitksan, for both speakers and second-language learners.

TS Powell, Jay V. and Russell Stevens.
977
PS Gitxsanimx̲. Gitksan Language. Book 2. Kispiox. 100 pp.
1977b

Continuation from Powell and Stevens 1977a.

TS Tarpent, Marie-Lucie and John Corsiglia.
978
TC Nisgha language course, Nisgha 8 & 9. New Aiyansh:
1978 Bilingual Bicultural Programme, School District No. 92. Ca. 45 pp.

Description of training program for bilingual instructors, sample pattern drills, course outlines for grades 8 and 9, outline of grammar and vocabulary topics.

TS Anonymous.
978
A Nisgha Alphabet in Pictures. New Aiyansh: Bilingual
1978 Bicultural Programme, School District No. 92. 47 pp.

Presents letters of the Nisga alphabet with 5-10 key words for each, illustrated.

TS Corsiglia, John et al.
978
C [Course materials for Basic Nisgha.] Ca. 350 pp.
1978

Typescript. Materials developed for use in bilingual-bicultural program at New Aiyansh. Includes "Introduction for the teacher of Nisgha" in several drafts, on methods; Units I, II, IV, V, drills for oral language learning; graded units in Nisgha grammar, with noun, verb, and phrase vocabulary lists; sample of children's book with Nisgha text pasted over.

TS Anonymous.
977
A [Nisgha curriculum materials, 1977.] Ca. 50 pp.
1977

Typescript. Graded vocabulary lists, units with suggestions for activities associated with bilingual-bicultural program in New Aiyansh.

TS Seguin, Margaret.
978
S Sm'algyax̲. Grades three, four, five. Hartley Bay: Hartley
1978 Bay Education Committee. 24 pp.

Textbook, conversational beginning Tsimshian for primary grades. Includes conversation and lexicon with English translation and language- and culture-related activities.

TS Hartley Bay Band.
979
H Sm'algyax̲ Alphabet Colouring Book. Hartley Bay, B.C.:
1979 Hartley Bay School. 48 pp.

Letters of the Tsimshian practical alphabet with exemplifying words and pictures; contributors include Ernest Hill, Mary Guthrie, Elizabeth Dundas, Mildred Wilson, Tammy Anderson, John Dunn, Jay Powell, Vicki Jensen.

TSIMSHIAN - General

TS Green, F. S.
829
G Report of an Exploring Tour on the North West coast of
1829 North America (To Jeremiah Evarts). Harvard University Library, Houghton Collection ABC 19.1 v.5 (98-99). 5 pp.

Ms. Earliest known vocabulary of Tsimshian; comparative Haida, "Nass" (probably Coast Tsimshian), Tlingit and English, 18 items and six sentences, several in Tsimshian, description of tribes, impressions of language, by an American missionary en route to Hawaii.

TS Ridley, William.
881
R A grammar of the Zimshīan language, with some observations
1895 on the people. NAA, BAE ms. 1812-1. 116 pp.

Typescript, as submitted for publication. Introduction to history of the people and their settlements, tentative comparisons with other languages; phonology, grammar based on Latin grammar. Probably written between 1892 and 1897.

TS McCullagh, James Benjamin.
883
M McCullagh of Aiyansh. London. 232 pp.
1923

McCullagh's autobiography and history of his work at Aiyansh, including linguistic, especially Chapter VII, "The Language and Education of a People," pp. 41-49.

TSIMSHIAN - General - ctd.

TS Wilson, E. F.
890
W The Zimshian Indians. In The Canadian Indian I:77-86,
1890 104-107 (1890-1891).

Refers to Ridley, Boas, Duncan, and the author's own observations. Ethnographic notes, grammatical notes, and vocabulary, ca. 120 items.

TS Barbeau, Marius.
914
B Review of Boas, Tsimshian Mythology, 1916. American
1917 Anthropologist 19:548-563.

Includes background on Henry W. Tate and his methods (p. 553, 557, 561) and phonology (562-3).

TS Beynon, William.
915
B [Materials collected for Marius Barbeau, 1915-1956.] Canadian
1915 Centre for Folk Studies, National Museum of Man, Ottawa.

Over 60 ms. notebooks (6 from 1916, 54 from 1929-1956), mostly in English, but certainly containing many Tsimshian terms, and perhaps some text. Not seen; not in our collection. Part published in English only in Barbeau, Tsimsyan Myths (Natl. Museum of Canada Bull. 177, 1961) and Barbeau, Medicine Men of the North Pacific Coast (Natl. Mus. of Canada Bull. 152, 1958).

TS I.G. [full name unknown.]
939
G Guide to Benyon [sic] Tsimshean Manuscripts. Columbia
1939 University, Rare Book and Manuscript Library. Ca. 250 pp.

Typescript dated Sept. 1938 but assigned by Krauss to 1939 on basis of inclusion of materials after 1938. Includes index to Beynon mss., 11 pp.; abstracts of papers on social organization, 59 pp.; Halait abstracts, 14 pp.; "collations," synopses of texts, 148 pp.; abstract of Garfield, Tsimshean Clan and Society 17 pp.; missing but given in contents, "Appendix--typed Benyon manuscripts." In English, only proper names given in Tsimshian.

TS Rigsby, Bruce.
966
R Report on summer research in the Coast Tsimshian area,
1967b July 22-August 12, 1967. 14 pp.

Typescript. Report of fieldwork in Metlakatla, Prince Rupert, Kitkatla, Kincolith, Klemtu, and Hazelton, on Coast Tsimshian and Gitksan; some remarks on attempts to discover remnants of Tsetsaut.

TS Rigsby, Bruce J.
966
R Informal report on 1966 Gitksan linguistic field research
1966b for the National Museum. 10 pp.

Typescript. Report of summer fieldwork in Kispiox and other sites in the Upper Skeena area, including remarks on work with Anthony Adams, one of McCullagh's assistants.

TS Rigsby, Bruce and John Dunn.
966
RD Some linguistic insights into recent Tsimshian prehistory.
1969 13 pp.

Typescript. Distinguishes "Coast Tsimshian" and "Nass-Gitksan as separate languages. Concentrates on Nass-Gitksan dialect structure and traces spread of that language community in recent prehistory and historic times. Includes 3 pp. notes, and map.

TS Dunn, John Asher.
968
D Coast Tsimshian demography and linguistic prehistory.
1969c APS, December 1969.

Not in collection; cited in curriculum vitae.

TS Pinnow, Heinz-Jürgen.
969
P Entlehnungen von Tiernamen im Tsimshian und Na-Dene Grundsätzliches
1969 zur Entlehnungsfrage bei Indianersprachen.
Zeitschr. f. Ethnologie 94:82-102.

Broader study of Na-Dene fauna terms to include diffusions in Tsimshian. See Krauss 1973:960, Pinnow 1976:69 for discussion. Shelved as CA 958P1969.

TSIMSHIAN - Grammar

TS Kennedy, John.
854
K Vocabulary of Chymshien Language, by Dr. Kennedy, Chief
1854 Trader, H. B. Company, obtained in 1854 and communicated in 1860 to George Gibbs by Capt. W. A. Howard. NAA, BAE ms. 282a. 8 pp. (2) [Copy by George Gibbs.] NAA, BAE ms. 282b. 6 pp. (3) [Published in] George Gibbs, Contr. to N. Amer. Ethnology I (1877):143-153.

(1), ms., ca. 180 words on Smithsonian 180-2ord form, with notes on groups, populations, names of chiefs. (2), 180 words on 180-word form, with 2 pp. additional words from unknown source, with grammatical notes. (3) Published respelled, including additional material in (2).

TS Duncan, William.
857
D [Religious materials, 1859-1861.] National Archives of
1859 Canada, William Duncan Papers M.G.29 H15, Notebook 23, microfilm fr. 17239-17476. 235 pp.

Ms. notebook entitled "Daily Readings & Texts, Wm. Duncan, Highbury College, March 1856 [while still in England." Includes fr. 17252-17295 "A Series of [21] Simple Lessons in Religion" (1859), fr. 17296-17305 "A Short Catechism," 17306-17319 "A Short Catechism," 17320-17360 hymns, 17361-17391 "Passages of Scripture Translated into Chimsyan" (1859-1860), 17440-17451 "[Confessional] prepared for visiting from house to house, Feb. 1861," all in English and Tsimshian, mostly facing page; 17466-17476, notes in Tsimshian.

TS Duncan, William.
857
D [Miscellaneous materials.] National Archives of Canada,
1862b William Duncan Papers M. G.29 H15, microfilm frames 17075-17135, 17143-17146, 17158-17171. 76 pp.

Loose ms. pages and notebooks. Fr. 17075-17135,prayers, litany, hymns, psalms in Tsimshian; 17143-17146, grammatical notes and paradigms; 17158-17171, hymns, prayers, and scripture translations. (17138-17142, hymns by Kirkby; 17147-17157, Tongass Tlingit vocabulary.)

TS Gibbs, George.
857
G [Tsimshian vocabulary.] (1) [Additional words,]
1857a Tsim-si-ann. NAA, BAE ms. 282b. 2 pp. (2) [Published in Contr. to N. Amer. Ethnology I:152-156 (1877).

(1) is additional material, source unknown, appended to Gibbs's copy of Kennedy 1854, ca. 40 additional items, with grammatical notes, from BAE ms. 276c. (2) includes the lexicon, and the grammatical notes as "Note on the Use of Numerals among the T'sim-si-an'."

TSIMSHIAN - Grammar - ctd.

TS 857 G 1877
Gibbs, George.

Vocabularies. Tribes of Western Washington and Northwestern Oregon. In W. H. Dall, Tribes of the Extreme Northwest. Dept. of the Interior, USGS. Washington: Government Printing Office. Pp. 143-156.

Vocabularies from Gibbs 1857b, Tolmie 1850, and Kennedy 1854, with comparative Heiltsuk and Kwakiutl. Edited after Gibbs's death by Dall, with a few orthographical changes. Ca. 180 items each; note on use of numbers and verb conjugation.

TS 862 HC 1862
Hibben and Carswell.

'Tshimshean. In Dictionary of Indian Tongues. Victoria: Hibben and Carswell. Pp. 3-10.

Ca. 350 entries, including many phrases and ten verb paradigms.

TS 862 HC 1865
Hibben and Carswell.

'Tshimshean. In Dictionary of Indian Tongues. Victoria: Hibben and Carswell. Pp. 8-14.

Second edition of Hibben and Carswell 1862, reset. 55 forms including two verb paradigms excerpted and published in Teichmann 1963.

TS 865 T 1878
Thompson, Pyms Nevins.

Aboriginal British Columbia. Univ. of California Libraries, H. C. Bancroft Collection P-C 39. Pp. 18-35.

Ms. dated 1878 (but probably written in the 1860's). Geographical, natural history notes, remarks on the subsistence economy of the Tsimshian. Pp. 24ff., notes on language, formation of numerals, sounds, grammar of verb and noun, Coast-Nass dialect differences; over 100 words and phrases in text as examples.

TS 881 R 1895
Ridley, William.

A grammar of the Zimshīan language, with some observations on the people. NAA, BAE ms. 1812-1. 116 pp.

Typescript, as submitted for publication. Introduction to history of the people and their settlements, tentative comparisons with other languages; phonology, grammar based on Latin grammar. Probably written between 1892 and 1897.

TS 886 B 1889
Boas, Franz.

Tsimshian [grammatical sketch]. Report of the Committee for Investigating and Publishing Reports on the Physical Characters, Languages, and Industrial and Social Conditions of the North-Western Tribes of the Dominion of Canada. Report of the Meeting of the British Association for the Advancement of Science, 1889. Reprinted, Northwest Anthropological Research Notes, Univ. of Idaho, 1974. 14 pp.

Material collected in 1886 from Matthias or Matthew of Metlakatla and 1888-9 from Mrs. Morison, Ridley's interpreter and Mrs. Lawron of Ft. Simpson.

TS 886 B 1895
Boas, Franz.

Linguistics. Niska. Report of the Committee for Investigating and Publishing Reports on...the Northwestern Tribes of the Dominion of Canada. British Association for the Advancement of Science, Report for 1895. Reprinted, Northwest Anthropological Research Notes, University of Idaho, 8:583-586, 589-592 (1974).

Brief grammatical notes on Niska, with comparative lexicon for Niska nad Coast Tsimshian, pp. 589-592, ca. 160 items.

TS 886 B 1899
Boas, Franz.

Review of Die Sprache der Zimshian-Indianer von Dr A. C. Graf von der Schulenberg, 1894. American Anthropologist n.s. 1:369-373.

Highly critical review with extensive list of corrections, mostly lexical.

TS 886 B 1902c
Boas, Franz.

[Nisga grammatical notes and lexicon.] NAA, BAE ms. 1817. 61 pp.

Ms., mostly numbered 3-52. First 13 pp. verbal prefixes and verbal nouns, 48 pp. Tsimshian-English lexicon, missing entries beginning with velars and s, keyed to intermediate version of Nisga texts (between 1894 and 1902) with some index numbers crossed out and changed to those of 1902, thus before and after 1902. All material in hand of Boas. Some numbers also refer to Schulenberg 1894.

TS 886 B 1911
Boas, Franz.

Tsimshian. In Franz Boas, ed., Handbook of American Indian Languages. Washington: Government Printing Office. Pp. 283-422.

Combined treatment of Coast Tsimshian and Nisga; dialect distribution, phonetics, grammar, 8 pp. texts.

TS 886 BA 1902
Boas, Franz and Anonymous.

[Nisga grammatical notes.] NAA, BAE ms. 1824. Ca. 300 pp.

Ms. in bound book numbered 1-70, 80-213, 240-253, 270-1, 280-323, 340, 350-352, 360-1, 370-393, 400-429, 444, 450-467, 480-1, and 10 loose slips and sheets, including typescript of Nisga text, not identified. Organized grammatical notes on e.g. plurals, pronouns, prefixes and prepositions, adverbs, conjugations. Partly in unknown European hand. Citations indexed to intermediate version of Nisga texts between 1894 and 1902, with partly new numbers indexed to Boas 1902; before and after 1902.

TS 890 W 1890
Wilson, E. F.

The Zimshian Indians. In The Canadian Indian I:77-86, 104-107 (1890-1891).

Refers to Ridley, Boas, Duncan, and the author's own observations. Ethnographic notes, grammatical notes, and vocabulary, ca. 120 items.

TS 894 S 1894
Schulenberg, A. C. von der.

Die Sprache der Zimshian-Indianer in Nordwest-America. Braunschweig: Verlag von Richard Sattler. Reprinted: Walluf bei Wiesbaden: Dr. Martin Sändig OHG, 1972. 372 pp.

Based on Ridley 1882b,c, 1887, 1889, and Boas 1889, 1891. Also first published Boas 1886. See Boas 1899 for review. Book 1, Grammar; Book II, Tsimshian-German and German-Tsimshian lexicon.

TSIMSHIAN - Grammar - ctd.

TS
897
C
1897
Crosby, Jessie.

A synopsis of the Zimshian language. NAA, BAE ms. 1812-a. 18 pp. + 3 pp. letter of transmittal.

Grammatical sketch by the Tsimshian-speaking daughter of Rev. Thomas Crosby, who came to Fort Simpson in 1875. Copy made for Boas in 1905.

TS
902
G
1902
la Grasserie, Raoul de.

Cinq langues de la Colombie Britannique: Haida, Tsimshian, Kwagiutl, Nootka et Tlingit. Paris: J. Maisonneuve. Reprinted, Kraus Reprint, 1968. 530 pp.

Pp. 167-321, Zimshian. Completely derivative, based mainly on Schulenberg 1894; grammatical sketch pp. 173-200, vocabularies 201-264 (from Tolmie and Dawson, and Schulenberg), texts 265-321 (based on Ridley's Matthew, 1882, and McCullagh's Book of Common Prayer, 1890).

TS
940
S
1940c
Susman, Amelia L.

Connectives in Tsimshian. 16 pp.

Typescript dated 12-9-40. Study of types of verbal suffixes, probably based on work with William Beynon.

TS
966
R
1966
a
Rigsby, Bruce.

[1966 Gitksan fieldnotes II.1,2,3,4.] National Museum of Man, Ottawa, 1175.8. 401 pp.

Ms. fieldnotes in four notebooks, 104 + 104 + 103 + 92 pp.

TS
966
R
1969
Rigsby, Bruce.

Incorporation and the ergative in Nass-Gitksan. Paper presented at the annual meetings of the AAA, New Orleans, November 1969.

TS
966
R
1970a
Rigsby, Bruce.

Gitksan, an analytic ergative syntax of the Pacific Northwest. University of New Mexico.

Not in collection; cited in Wickstrom 1974, bibliography.

TS
966
R
1975
Rigsby, Bruce.

Nass-Gitksan: An analytic ergative syntax. University of New Mexico. 30 pp.

Typescript; undated, date approximate; cf. Rigsby 1970a.

TS
968
D
1972a
Dunn, John Asher.

The syntactic dissolution of Coast Tsimshian. Paper presented at Northwest Anthropological Association, Spring 1972, Portland. 9 pp.

Handout for paper, typescript; mostly sentence diagrams.

TS
968
D
1972c
Dunn, John Asher.

The collapse of modality and pronominal systems in contemporary Coast Tsimshian. Paper presented at Salish Conference, August 1972, Bellingham, Washington. 17 pp.

Typescript.

TS
968
D
1978
b
Dunn, John Asher.

Coast Tsimshian reduplication. Paper presented at 77th Annual Meeting, AAA, Los Angeles, Nov. 14-18, 1978. Abstracts, p. 150. Handout, 3 pp.

Typescript handout only in collection.

TS
968
D
1979
b
Dunn, John Asher.

Tsimshian connectives. IJAL 45:131-140.

Phonological and syntactic properties of connectives, predicative, infixal, and prepositional connectives, morphology, semantics and syntax, and cross-dialect comparison. Also in collection (1) typescript handout for version presented at Western Conference on Linguistics, Victoria, October 1977, 2 pp.; (2) typescript of published article, 18 pp. Includes information on Klemtu dialect.

TS
968
D
1979
d
Dunn, John Asher.

Pronominal concord in Coast Tsimshian. IJAL 45:224-231.

Relates three pronominal clitic series to tense-aspect system. Also in collection, typescript draft presented at Annual Meeting of AAA, Houston, Dec. 1977, 18 pp.

TS
968
D
1979
e
Dunn, John Asher.

Coast Tsimshian non-basal suffixes. Paper presented at 78th Annual Meeting, AAA, Cincinnati, Nov.27- Dec. 1, 1979. 22 pp. Abstract, Abstracts, pp. 46-47.

Typescript. Study of Tsimshian derivational suffixes, investigating the relationships between lexical formatives and derivational features.

TS
974
L
1976
Leer, Jeff.

[Miscellaneous Tsimshian notes.] 9 pp.

Ms. Tsimshian connectives, 1 p.; three texts, 4 pp.; miscellaneous, 4 pp.

TS
977
R
1977
Rood, David S.

Against artificial tree branches: Another look at Nass-Gitksan syntax. IJAL 43(3):218-224.

Critique of the theoretical basis of Rigsby 1975.

TSIMSHIAN - Lexicon

TS Green, F. S.
829
G Report of an Exploring Tour on the North West coast of
1829 North America (To Jeremiah Evarts). Harvard University
Library, Houghton Collection ABC 19.1 v.5 (98-99). 5 pp.

Ms. Earliest known vocabulary of Tsimshian; comparative Haida, "Nass" (probably Coast Tsimshian), Tlingit and English, 18 items and six sentences, several in Tsimshian, description of tribes, impressions of language, by an American missionary en route to Hawaii.

TS Tolmie, William Fraser.
834
T [Tsimshian lexical materials.] (1) [Comparative wordlist]
1841 in John Scouler, ed., Observations on the Indigenous Tribes
of the N. W. Coast of America. Journal of the Royal Geographical Society of London 11:215-235. (2) [Copy of
wordlist], George Gibbs, BAE ms. 280.

Scouler's article, a general description of various NW coast tribes, includes comparative wordlist (Heiltsuk, Bella Coola, "Chimmesyan" [Tsimshian], and Tongass Tlingit), 131 Tsimshian items including numerals. BAE ms. 280 is Gibbs's partial copy of a lost original, 175 items, respelled; the original probably over 250 items, as (1) and (2) overlap only moderately in content.

TS Tolmie, William Fraser.
834
T [Vocabulary of the] Chimmesyan language, Kittistzoo dialect.
1850 (1) NAA, BAE ms. 274a. 4 pp. (2) [Copy by George Gibbs.]
NAA, BAE ms. 274b. 3 pp. (3) [Partial copy by George
Gibbs.] NAA, BAE ms. 280. 1 p. (4) [Published in] George
Gibbs, Contr. to N. Amer. Ethnology I (1877):143-151.

(1), the original ms., has 60 items Tsimshian; (2) is a complete copy of (1); (3) has 33 items from (1); (4) has the items of (1) and (2), respelled by Gibbs.

TS Tolmie, William Fraser and George M. Dawson.
834
TD [Tsimshian vocabulary, Kitunto Sept.] In Tolmie and Dawson,
1884a Comparative Vocabularies of the Indian Tribes of British
Columbia. Geological and Natural History Survey of Canada.
Montreal: Dawson Brothers. Pp. 14b-23b.

Ca. 200 items from "Kitunto Sept, inhabiting the vicinity of Metlakatla [B.C.], vocabulary obtained in Victoria in the winter of 1875-6 from...George Smith."

TS Tolmie, William Fraser and George M. Dawson.
834
TD [Tsimshian vocabulary, Kithātla Sept.] In Tolmie and Dawson,
1884b Comparative Vocabularies of the Indian Tribes of British
Columbia. Geological and Natural History Survey of Canada.
Montreal: Dawson Brothers. Pp. 14b-23b.

Ca. 200 items from "Kithātla Sept, inhabiting Banks Island, vocabulary obtained in Victoria in the winter of 1875-76 from...Kaw-is."

TS Anonymous.
807
A [English-Tsimshian vocabulary.] B.C. Provincial Archives.
1807 92 pp.

Ms. notebook,undated; date 1807 on later typescript label uncertain, perhaps fifty years too early. Ca. 1,200 forms, mostly lexicon, some paradigms.

TS Kennedy, Dr.
854
K Vocabulary of Chymshien Language, by Dr. Kennedy, Chief
1854 Trader, H. B. Company, obtained in 1854 and communicated
in 1860 to George Gibbs by Capt. W. A. Howard. NAA, BAE
ms. 282a. 8 pp. (2) [Copy by George Gibbs.] NAA, BAE
ms. 282b. 6 pp. (3) [Published in] George Gibbs, Contr.
to N. Amer. Ethnology I (1877):143-153.

(1), ms., ca. 180 words on Smithsonian 180-2ord form, with notes on groups, populations, names of chiefs. (2), 180 words on 180-word form, with 2 pp. additional words from unknown source, with grammatical notes. (3) Published respelled, including additional material in (2).

TS Duncan, William.
857
D [Religious materials, 1859-1861.] National Archives of
1859 Canada, William Duncan Papers M.G.29 H15, Notebook 23,
microfilm fr. 17239-17476. 235 pp.

Ms. notebook entitled "Daily Readings & Texts, Wm. Duncan, Highbury College, March 1856 [while still in England." Includes fr. 17252-17295 "A Series of [21] Simple Lessons in Religion" (1859), fr. 17296-17305 "A Short Catechism," 17306-17319 "A Short Catechism," 17320-17360 hymns, 17361-17391 "Passages of Scripture Translated into Chimsyan" (1859-1860), 17440-17451 "[Confessional] prepared for visiting from house to house, Feb. 1861," all in English and Tsimshian, mostly facing page; 17466-17476, notes in Tsimshian.

TS Anonymous.
857
A [Tsimshian vocabulary.] In Vocabularies of the Tongass or
1857 Klinkate, Kygarnie or Haidai, Chim-sy-an and Ha-eelt-zuk
or Bal-a-balla obtained from the H.B. Co., Victoria, 1857.
NAA, BAE ms. 281. 11 pp.

Ms. Ca. 180 items Tsimshian in comparative list by Gibbs, original lost. Not published.

TS Gibbs, George.
857
G [Tsimshian vocabulary.] (1) [Additional words,]
1857a Tsim-si-ann. NAA, BAE ms. 282b. 2 pp. (2) [Published in
Contr. to N. Amer. Ethnology I:152-156 (1877).

(1) is additional material, scurce unknown, appended to Gibbs's copy of Kennedy 1854, ca. 40 additional items, with grammatical notes, from BAE ms. 276c. (2) includes the lexicon, and the grammatical notes as "Note on the Use of Numerals among the T'sim-si-an'."

TS Gibbs, George.
857
G [Nass materials.] (1) Vocabulary of the Naas, obtained from
1857b Celestin Ozier, a half-breed, at Port Townshend, Wa. Ty.,
in May 1857, by George Gibbs. NAA, BAE ms. 276a. 6 pp.
(2) Vocabulary of the Tsim-si-ann (Naas or Niskah). NAA,
BAE ms. 276b. 7 pp. (3) [Tsimshian vocabulary.] NAA, BAE
ms. 276c. 5 pp. (4) Vocabulary of the Naas. In Contr.
to N. Amer. Ethnology I:143-152 (1877).

(1) ms. notes on printed schedule, ca. 250 items with extra forms in margin. (2), ms. copy of (1), no extra forms. (3) ms., ca. 60 additional forms and phrases different from those in (1), published in (4) as "Note on the use of Numerals among the T'sim-si-an', including conjugation of 'to work'." (4) ca. 180 words as in (3), respelled, without additional forms.

TSIMSHIAN - Lexicon - ctd.

TS
857
G
1877

Gibbs, George.

Vocabularies. Tribes of Western Washington and Northwestern Oregon. In W. H. Dall, Tribes of the Extreme Northwest. Dept. of the Interior, USGS. Washington: Government Printing Office. Pp. 143-156.

Vocabularies from Gibbs 1857b, Tolmie 1850, and Kennedy 1854, with comparative Heiltsuk and Kwakiutl. Edited after Gibbs's death by Dall, with a few orthographical changes. Ca. 180 items each; note on use of numbers and verb conjugation.

TS
862
HC
1862

Hibben and Carswell.

'Tshimshean. In Dictionary of Indian Tongues. Victoria: Hibben and Carswell. Pp. 3-10.

Ca. 350 entries, including many phrases and ten verb paradigms.

TS
862
HC
1865

Hibben and Carswell.

'Tshimshean. In Dictionary of Indian Tongues. Victoria: Hibben and Carswell. Pp. 8-14.

Second edition of Hibben and Carswell 1862, reset. 55 forms including two verb paradigms excerpted and published in Teichmann 1963.

TS
868
T
1963

Teichmann, Emil.

A Journey to Alaska in the year 1868: Being a diary of the late Emil Teichmann. Ed. by Oskar Teichmann. New York: Argosy-Antiquarian Ltd. Pp. 118-121.

Notes, "through the instrumentality of the missionaries, books in Tsimpshean have been printed in Victoria and I have before me a dictionary and phrase book from which the following words will give an idea of the language...." There follow 55 forms and 2 paradigms excerpted from Hibben and Carswell 1865.

TS
865
T
1878

Thompson, Pyms Nevins.

Aboriginal British Columbia. Univ. of California Libraries, H. C. Bancroft Collection P-C 39. Pp. 18-35.

Ms. dated 1878 (but probably written in the 1860's). Geographical, natural history notes, remarks on the subsistence economy of the Tsimshian. Pp. 24ff., notes on language, formation of numerals, sounds, grammar of verb and noun, Coast-Nass dialect differences; over 100 words and phrases in text as examples.

TS
867
D
1867

Davidson, George.

[Tsimshian vocabulary.] NAA, BAE ms. 278. 9 pp.

Ms. copy in unknown hand, of the original. Collected from the "Spuch-a-lotz" tribe of the "Tsimshean" in Fort Simpson August 6 and 9, 1867, informant "Clah," who is described as being a good speaker, reader, and writer of English as well. 180 entries on Smithsonian form, about 30 additional entries including several verb paradigms. Note by Pilling, "Published I think in US Coast Survey Rep 1867."

TS
886
B
1889

Boas, Franz.

Tsimshian [grammatical sketch]. Report of the Committee for Investigating and Publishing Reports on the Physical Characters, Languages, and Industrial and Social Conditions of the North-Western Tribes of the Dominion of Canada. Report of the Meeting of the British Association for the Advancement of Science, 1889. Reprinted, Northwest Anthropological Research Notes, Univ. of Idaho, 1974. 14 pp.

Material collected in 1886 from Matthias or Matthew of Metlakatla and 1888-9 from Mrs. Morison, Ridley's interpreter and Mrs. Lawron of Ft. Simpson.

TS
886
B
1891

Boas, Franz.

Vocabularies of the Tlingit, Haida, and Tsimshian Languages. Read before the American Philosophical Society October 12, 1891. Proc. APS 24:193-208.

Vocabulary collected by Boas in 1888-9 from Mrs. Lawson of Ft. Simpson and Mrs. Morrison of Old Metlakatla, Ridley's interpreter. English-Tsimshian lexicon, pp. 192-205, ca. 1,000 items; Tsimshian texts from Mrs. Morrison, pp. 205-207, reprinted in Schulenberg 1894:183-187; Wulaqtla'tk, traditional prayers, and "satirical song, mocking the inhabitants of Meqtlakqatla emigrating with Mr. Duncan to Alaska."

TS
886
B
1894a

Boas, Franz.

[Nisga fieldnotes.] APS ms. Pn 5a.5. 400 pp.

In 4 ms. notebooks paginated 1-380, 443-462. Pp. 1-12, 189-248 are Tsetsaut, the rest Nisga. Pp. 13-38 lexicon from John Edwards, ca. 1,200 items; 39-88, 93-117 interlinear text on left, lexical notes on right, from Phillip; 118-150 texts in shorthand, told in English or Chinook only, from Chief Mountain; 151-188 lexicon, ca. 1,100 items and a little text from Moody; 250-259, lexicon, ca. 400 items, from Luke; 260-380 texts, interlinear, both sides, from Moses, including (345-347) unpublished text. Texts published in Boas 1902. Lexicon mostly copied on cards in Boas and Anonymous 1902.

TS
886
B
1894b

Boas, Franz.

Nisga word list. APS ms. Pn 5b.3. 10 pp.

Ms. Nisga-English, ca. 500 items arranged by Nisga alphabetical order as in Schulenberg 1894, partly re-elicited from Schulenberg, perhaps directly from field or excerpted from Boas 1894a.

S
86

.895

Boas, Franz.

Linguistics. Niska. Report of the Committee for Investigating and Publishing Reports on...the Northwestern Tribes of the Dominion of Canada. British Association for the Advancement of Science, Report for 1895. Reprinted, Northwest Anthropological Research Notes, University of Idaho, 8:583-586, 589-592 (1974).

Brief grammatical notes on Niska, with comparative lexicon for Niska nad Coast Tsimshian, pp. 589-592, ca. 160 items.

TS
886
B
1899

Boas, Franz.

Review of Die Sprache der Zimshian-Indianer von Dr A. C. Graf von der Schulenberg, 1894. American Anthropologist n.s. 1:369-373.

Highly critical review with extensive list of corrections, mostly lexical.

TSIMSHIAN - Lexicon - ctd.

TS Boas, Franz.
886
B [Nisga-German vocabulary.] APS ms. Pn 5b4. 27 pp.
1902b

Ms., ca. 500 items, alphabetical by Nisga, heavily indexed as concordance to Boas 1902a, perhaps intended as similar to vocabulary supplement in Boas 1912, but never published.

TS Boas, Franz.
886
B [Nisga grammatical notes and lexicon.] NAA, BAE ms. 1817.
1902c 61 pp.

Ms., mostly numbered 3-52. First 13 pp. verbal prefixes and verbal nouns, 48 pp. Tsimshian-English lexicon, missing entries beginning with velars and s, keyed to intermediate version of Nisga texts (between 1894 and 1902) with some index numbers crossed out and changed to those of 1902, thus before and after 1902. All material in hand of Boas. Some numbers also refer to Schulenberg 1894.

TS Boas, Franz.
886
B [Tsimshian vocabulary.] NAA, BAE ms. 2064. 82 pp.
1900

Ms. Not in collection. Date approximate.

TS Boas, Franz.
886
B [Miscellaneous Tsimshian manuscript materials.] (1) NAA,
1910 uncataloged. 3 pp. (2) NAA. BAE ms. 1812a. 4 pp.

(1) ms. in Ridley orthography with English interlinear, on Arts and Masks, probably copied from Tate or Beynon. (2) from Crosby 1897 but apparently unrelated, list of monosyllabic stems, undated, ca. 1910?

TS Boas, Franz.
886
B [Tsimshian materials.] APS ms. Pn 5a.3. 61 pp.
1915a

(1) Lexicon, Nisga-German, indexed to Boas 1902, 22 pp. numbered 29-49; stem-initials dz, ts, ts', l, L only. (2) Coast Tsimshian-English lexicon, 21 pp., indexed to Boas and Tate 1912, with references also to Beynon. (3) Lexical notes, affixes, indexed to Beynon texts 119-252, 13 pp. Note "completed Vol. II May 1938." (4) Two letters from William Beynon, 1939, 1 + 4 pp., with statements of expenses for texts 234-241.

TS Boas, Franz.
886
B [English-Coast Tsimshian vocabulary.] APS ms. Pn 5a.4.
1915b 71 pp.

Typescript. 2300 items arranged alphabetically by English. Not related to Boas 1891 as suggested by catalog, but closely related to vocabulary at end of Boas and Hunt 1912. Also has later ms. notes indexed to Beynon texts 44-200.

TS Boas, Franz and Anonymous.
886
BA [Nisga lexical file.] NAA, BAE ms. 2629. 2475 slips
1900 xeroxed on ca. 300 pp.

Ms., ca. 1900. Citations indexed to unknown intermediate version of Nisga texts between 1894 and 1902 and to Schulenberg 1894. Material partly in unknown European hand, same as part of BA 1902. Arranged in loose Tsimshian alphabetical order.

TS Boas, Franz and Henry W. Tate.
886
BT [Tsimshian materials.] (1) APS ms. Pn 5a.2. 32 pp.
1905 (2) Columbia Univ. Libraries, Special Collections X898X442T18. 107 pp.

(1) incorrectly attributed to William Beynon but clearly in hands of Boas and Tate, date approximate; includes (a) 6 pp. typed kinship term questionnaire by Boas, filled in by Tate for male ego and female ego, reference and vocative forms; (b) two ms. texts, 9 + 14 pp. in English with Tsimshian terms *passim*, on Tsimshian history in response to questions by Boas; (c) beginning of Ada'wagum Yets'esgum gilhauli, 3 pp. interlinear text in Boas orthography from Tate original, some words in original orthography, published in English only in Boas and Tate 1916:106-108. (2) (a) four texts in English only, partly answers to ethnographic questions of Boas, 68 pp; (b) typescript of two of the ms. war texts, 39 pp.

TS Boas, Franz and Henry W. Tate.
886
BT Tsimshian Mythology. BAE Annual Report 31 for 1909-1910.
1916 Washington: Government Printing Office. Pp. 29-1037.

Tate texts in English only, pp. 58-392; analytic and comparative notes by Boas 393-958; list of Tsimshian proper names and place names 959-966, ca. 375 items; glossary of Tsimshian terms 967-979, ca. 600 items; index, 980-1057. The texts were written in Tsimshian 1905-1914 in Port Simpson by Tate, with interlinear English, and the free translations made by Boas. The originals of some of these probably are in Tate 1902.

TS Boas, Franz and Henry W. Tate.
886
BT Tsimshian Texts, new series. Publications of the American
1912 Ethnological Society, Vol. III. Leyden: E. J. Brill. Pp. 67-284.

Texts written down by Tate, revised by Boas with Archie Dundas, a Tsimshian from Metlakatla. Pp. 70-253, texts, Tsimshian and facing page English; pp. 254-284, Tsimshian-English glossary indexed to texts, ca. 2,000 items; glossary redone in Leer and Booth 1976.

TS Wilson, E. F.
890
W The Zimshian Indians. *In* The Canadian Indian I:77-86,
1890 104-107 (1890-1891).

Refers to Ridley, Boas, Duncan, and the author's own observations. Ethnographic notes, grammatical notes, and vocabulary, ca. 120 items.

TS Schulenberg, A. C. von der.
894
S Die Sprache der Zimshian-Indianer in Nordwest-America.
1894 Braunschweig: Verlag von Richard Sattler. Reprinted: Walluf bei Wiesbaden: Dr. Martin Sändig OHG, 1972. 372 pp.

Based on Ridley 1882b,c, 1887, 1889, and Boas 1889, 1891. Also first published Boas 1886. See Boas 1899 for review. Book 1, Grammar; Book II, Tsimshian-German and German-Tsimshian lexicon.

TS Anonymous.
900
A [Wordlist.] BCPA. 87 pp.
1900

English-Tsimshssan [sic] wordlist, author unknown, date approximate, in small ms. notebook, ca. 1,200 entries.

TS la Grasserie, Raoul de.
902
G Cinq langues de la Colombie Britannique: Haida, Tsimshian,
1902 Kwagiutl, Nootka et Tlingit. Paris: J. Maisonneuve. Reprinted, Kraus Reprint, 1968. 530 pp.

Pp. 167-321, Zimshian. Completely derivative, based mainly on Schulenberg 1894; grammatical sketch pp. 173-200, vocabularies 201-264 (from Tolmie and Dawson, and Schulenberg), texts 265-321 (based on Ridley's Matthew, 1882, and McCullagh's Book of Common Prayer, 1890).

TS Emmons, George.
910
E [Fieldnotes.] BCPA. 13 pp.
1910

Ms. notebook, date approximate; Emmons wrote articles on Tsimshian starting in 1910 (1910, 1912, 1913, 1915, 1921, 1925). This item consists of lists of natural history and cultural terms, crest and personal names, ca. 200 items.

TS Beynon, William.
915
B Index of tribal names and personal names with translation.
1935 University of Washington Archives, Garfield Collection. Box 9. 54 pp.

Ms. in Notebook numbered IX. Ca. 400 personal names from various Tsimshian tribes, with etymologies and explanations. Part of Garfield notebook series cataloged here as TS928GB1935.

TS Beynon, William.
915
B [Gitksan lexical file.] In possession of Mrs. Don Smith,
1949 Port Simpson; xerox copy at Metlakatla. Ca. 1,000 slips.

Ms. Lexicon collected at Hazelton, 1949.

TS Sapir, Edward.
915
S A sketch of the social organization of the Nass River
1915 Indians. Canada Geological Survey, Museum Bulletin No. 19, Anthropological Series, No. 7. 29 pp.

Includes over 300 clan, crest, house and personal names and other cultural lexicon, and phonetic key. From Chief T. L. Derrick of Aiyansh, Chief W. J. Lincoln and Mr. R. S. Woods of Kincolith, and Chief A. N. Calder of Greenville, at Ottawa, February 1915.

TS Sapir, Edward.
915
S Key to Tsimshian sounds. APS ms. Pn 5a.9 (partial). 3 pp.
1918

Typescript. 55 lexical items with glosses, illustrating transcription symbols; Coast Tsimshian, not Nisga; from William Beynon of Port Simpson, at Ottawa, 1918.

TS Sapir, Edward.
915
S [Nass River text and notes.] APS ms. Pn 5b.2. 6 pp.
1920a

Ms, 2 pp. text and 4 pp. notes. Attributed to G. Matheson; re-elicited by Sapir in Ottawa, 1920, from the first part of the Nisga text in Boas 1911, departing considerably therefrom.

TS Sapir, Edward.
915
S Nass River terms of relationship. American Anthropologist
1920b n.s. 22:261-271.

Nisga kinship terms collected in Ottawa, May 1916, from Chief Charles B. Barton of Kincolith, and April 1920 from P. C. Calder of Greenville and Mr. G. Matheson.

TS Sapir, Edward.
915
S A Haida kinship term among the Tsimshian. American
1921 Anthropologist n.s. 23:233-234.

Note identifying vocative 'father' in Nisga as a Haida loanword; includes note from William Beynon corroborating this.

TS Durlach, Theresa Mayer.
920
D The Tsimshian relationship system. In The Relationship
1928 Systems of the Tlingit, Haida, and Tsimshian. Publ. of the American Ethnological Society XI. Pp. 116-169.

Detailed study of Coast Tsimshian and Nisga kinship terms based on Boas 1902, Boas and Tate 1912, Boas and Tate 1916, Tate 1902-1914, Sapir 1918, 1920b, and direct work with George Matheson, P. C. Calder, probably in 1920.

TS Garfield, Viola.
928
G [Tsimshian fieldnotes.] University of Washington Archives,
1928 Garfield Collection, Box 7. 77 pp.

Two ms. notebooks, Ketchikan, 1928, including ca. 15 pp. vocabulary (ca. 300 items) and many terms and names throughout. One ms. notebook, Metlakatla, Alaska, 1930, 2 pp. kin terms and Lord's Prayer. Not in our collection.

TS Garfield, Viola.
928
G [Tsimshian fieldnotes in Seattle.] University of Washington
1934 Archives, Garfield Collection, (1) Box 10. (2) Box 8. 80 + ca. 100 pp.

(1) one ms. notebook, from Mrs. Philip (Louise) Metz, 1934-1935, and Alexander Morrison, 1937, ca. 35 pp. texts, 45 pp. linguistic notes, including 8 pp. by Melville Jacobs. In our collection. (2) two ms. notebooks from Alexander Morrison, 1937, text in English only, mostly ethnographic, many Tsimshian names and terms throughout. Not in our collection.

TS Garfield, Viola and William Beynon.
928
GB [Tsimshian fieldnotes, Port Simpson.] University of
1932 Washington Archives, Garfield Collection, Box 7.

Nine ms. notebooks; only pp. 55-132 of Notebook IV are in our collection. Fieldnotes, mostly in English, but with hundreds of personal names, house nnmes, place names, clan and crest names and specialized terms throughout. Also ca. 200 pp. song texts, especially in notebooks II-VII, IX, transcribed from recordings, typed and reviewed with Melville Jacobs in 1952; some traditional texts, books II, IV. Lexicon especially in books III, IV, ca. 25 pp.

TS Garfield, Viola E.
928
G Tsimshian Class and Society. Univ. of Washington Publ.
1939 in Anthropology 7(3):167-340.

Ethnographic, includes numerous Tsimshian personal and clan names passim.

TS Garfield, Viola and William Beynon.
928
GB [Tsimshian fieldnotes, Port Simpson.] University of
1934 Washington Archives, Garfield Collection, Box 8.

Six ms. notebooks in hands of Garfield and Beynon; only X:97-133 (story, Conspiracy against Lege'x redictated by Beynon in Garfield's hand) in our collection. Mostly ethnographic and historical, in English, many names and specialized terms; also ca. 100 pp. text mostly from Mrs. J. Ross, transcribed by Beynon with interlinear English, re-elicitations of texts in 1932 notebooks III, IV, other minor text and lexicon in notebooks XI, XIV.

TS Garfield, Viola and William Beynon.
928
GB [Tsimshian notes, Port Simpson.] University of Washington
1935 Archives, Garfield Collection, Box 9.

Twelve notebooks (I-XII); only notebook IX, in Beynon's hand, in our collection. Mostly ethnography, history, text in English, with hundreds of personal, house, clan names, etc.; no sustained linguistic documentation. Notebook IX is "Index of Tribal Names and Personal Names with Translations" by Beynon, ca. 55 pp.

TS Stirling, Matthew.
930
S Nisga lexicon. APS ms. Pn 5b.1. Ca. 3,300 slips.
1930a

Ms. slips, undated, excerpted from Boas 1902. Date approximate. Not in our collection.

TS Stirling, Matthew W.
930
S Nass-Tsimshian Comparative Vocabulary. APS ms. Na.31.3,
1930b Freeman 2374. 201 pp.

Ms. Comparative wordlist derived primarily from Boas 1902. Based on Nisga, usually with Coast equivalents, ca. 1500 main entries. Secondary but highly legible and useful. Date approximate.

TS Jacobs, Melville
934
J [Tsimshian fieldnotes.] University of Washington
1934 Archives, Garfield Collection, Box 10, Notebook X, pp. 71-84.

Ms., 8 pp. lexicon, 3 pp. text, from Mrs. Louise Metz, November 1934, Seattle; probably done along with Viola Garfield.

TS de Laguna, Frederica and Alexander Morrison.
937
LM [Tsimshian texts.] University of Washington Archives,
1937 Garfield Collection. (1) Box 77, folder 10. 22 pp. (2) Box 3, folder 22. 20 pp. (3) Box 8, Morrison notebook. 40 pp. (4) Box 10, Morrison notebook. Ca. 90 pp.

Ms. text with interlinear English, from Morrison of Nass River (Gitlaxdamiks), 1937, and lexical and grammatical notes. (1), Tengastsl story, 17 pp., 5 pp. notes. (2) Wolf Clan story, 17 pp. text, 3 pp. linguistic notes. (3) Wolf Clan Story, Haida story, songs, ca. 28 pp. text, 12 pp. linguistic notes. (4) ca. 50 pp. texts (7 traditional, 3 ethnographic), 40 pp. linguistic notes.

TS Jacobs, Melville, Frederica de Laguna and Viola Garfield.
934
JLG Nass file slips. University of Washington Archives,
1937 Jacobs Collection, Box 77, file 10. Ca. 240 slips xeroxed on 60 pp.

Lexicon from Alexander Morrison, mostly by Jacobs, some (ca. 30) by de Laguna, and a few (ca. 10) by Garfield, done in Seattle, 1937.

TS Susman, Amelia C.
940
S Handbook--Tsimshian, January 1940, Beynon. APS ms.
1940a Pn5a.7. 81 pp. + 6 slips.

Typescript. Re-elicitation of all Coast Tsimshian forms and phrases in Boas 1911 by Susman from Beynon.

TS Rigsby, Bruce.
966
R [1966 Gitksan fieldnotes II.1,2,3,4.] National Museum
1966 of Man, Ottawa, 1175.8. 401 pp.
a

Ms. fieldnotes in four notebooks, 104 + 104 + 103 + 92 pp.

TS Rigsby, Bruce J.
966
R Tsimshian comparative vocabularies with notes on Nass-
1967 Gitksan systematic phonology. Dept. of Anthropology,
c Univ. of New Mexico. 17 pp.

Typescript ditto with cover letter and errata, ditto dated June 1967. Forms from Coast Tsimshian, Nass, and Gitksan for almost 300 English glosses (informants from Kitkatla, Aiyansh, and Kispiox respectively); phonetic and phonemic representations, alphabetical by English.

TS Dunn, John Asher.
968
D [Coast Tsimshian materials.] Dept. of Anthropology, Univ.
1969a of New Mexico. 40 pp.

Typescript dated March 1969. Data from Kitkatla: tentative phonology pp. 2-24, comparative vocabulary (based on Rigsby 1967) 25-36, kin terms and color terms 37-40.

TS Dunn, John Asher and Lucienne Dunn.
968
DD An equivalence cycle for Kitkatla kin-status terms.
1972b Anthropological Linguistics 14.240-254.

Study of use of Coast Tsimshian kin terms.

TS Dunn, John Asher.
968
D Tsimshian internal relations reconsidered: Southern
1979 Tsimshian. The Victoria Conference on Northwestern
a Languages, ed. by Barbara S. Efrat. Victoria: British Columbia Provincial Museum, Heritage Record No. 4. Pp. 62-82.

Discusses position and mutual intelligibility of old Klemtu Tsimshian, a second branch of Coast Tsimshian, nearly extinct with 5 speakers. Comparative vocabulary, 67 items with Proto-Tsimshian reconstructions; phonology. Also in collection, typescript dated 1977.

TS Dunn, John Asher.
968
D A practical dictionary of the Coast Tsimshian language.
1978 Ottawa: National Museums of Canada, National Museum of
a Man, Mercury Series, Canadian Ethnology Service Paper No. 42. 155 pp.

Lexical information from Kitkatla, Hartley Bay, Metlakatla, and Port Simpson. 2250 lexical entries, each including form in practical transcription, morphological information, gloss, and phonetic transcriptions showing dialect variants. Includes brief English index.

TS Dunn, John A.
968
D Inter-ethnic generation skewing: Tsimshian, Tlingit, Haida.
1979 Paper presented at XLIII Int. Congr. of Americanists, Van-
c couver, August 11-16, 1979. 12 pp.

Typescript. Primarily ethnographic discussion of Tsimshian kinship system compared with those of Tlingit and Haida; includes kinship terms for all three languages.

TSIMSHIAN - Lexicon - ctd.

TS Hindle, Lonnie.
971
H [Keys to the Gitksan Alphabet and dictionary corrections.]
1972b (1) Key to the Gitksan Alphabet, 5 pp. (2) Key to the Gitksan Practical Alphabet. 2 pp. (3) Corrections to Gitksan dictionary, 4 pp. (4) A Key to the Gitksan Alphabet. 5 pp.

All typescript. (1) preliminary to (2). (2) preliminary to that in Hindle and Rigsby 1972b. (4), material as in (1) and (2) but with nouns inflected for possessor.

TS Hindle, Lonnie and Bruce Rigsby.
971
HR A Short Practical Dictionary of the Gitksan Language.
1972 Northwest Anthropological Research Notes 7:1 (Moscow, Idaho, 1973). 60 pp.

Geographical remarks, sound system, practical orthography; dictionary, English-Gitksan, ca. 1,200 items.

TS Whalley, Rosalind.
973
W Gitksan word list. 19 pp.
1973

Ms. Ca. 400 items elicited June 1973 at Hazelton, from Edith Campbell of Kitwancool and Ellen Johnson of Kispiox, with accompanying tape, mostly from Hindle and Rigsby 1972. With cover letter to Bouchard dated 28-8-73, 3 pp.

TS Bouchard, Randy.
973
Bo Gitksan Word List. 19 pp.
1973

Ms. copy of Whalley 1973 with comments and corrections by Bouchard, rehearing accompanying tape, October 1973; with cover letter and comments to Whalley dated Oct. 30, 1973, 4 pp. typescript and ms.

TS Leer, Jeff.
974
L [Tsimshian vocabulary.] 145 pp.
1975
a Typescript ditto and ms. Retyped Boas vocabulary from Boas and Tate 1912 with rehearing and retranscription (phonetic and orthographic) from Arnold Booth, Mary Guthrie, Harold Hudson, and others, Metlakatla, Mar. 17-22, 1975. Notes on pp. 6-84 of 145 pp. only.

TS Leer, Jeff.
974
L [Miscellaneous Tsimshian notes.] 9 pp.
1976

Ms. Tsimshian connectives, 1 p.; three texts, 4 pp.; miscellaneous, 4 pp.

TS Krauss, Michael E.
975
K [Comparative wordlist.] 3 pp.
1975

Ms. comparative wordlist, English, Hydaburg Haida, Gitksan, Tsimshian, and Tlingit, for diffused words in those languages. With 2 pp.notes to Leer 1975 and letter to Rigsby.

TS Thistle-Walker, Robin.
977
T Gitxsan-English Dictionary. Kispiox: School District No. 8,
1977 Terrace, and Gitksan Native Studies Program. 83 pp.

Compiled with the assistance of Russell Stevens. Ca. 1,600 entries.

TS Miller, Jay.
977
M Klemtu fieldnotes. Jacobs Fund Research Collection,
1977 University of Washington Library. 10 pp.

Ms. Ca. 70 Klemtu placenames and ca. 100 lexical items, Klemtu and Coast Tsimshian compared. From 4 informants; reports only 5 speakers remaining.

TSIMSHIAN - Miscellaneous

TS Ridley, William.
881
R Ashigiamuk [The Sunbeam]. Shaonshkgum Metlakatla. Vol. 1,
1887b July 1887. 16 pp. Vol. 2, March 1888. 18 pp. [Original, Newberry Library, Ayer Collection Tsimshian 20.]

A periodical published at Metlakatla; only these two issues are known to us. Vital statistics of the community, events, and hymns, mostly in Tsimshian with a little English.

TSIMSHIAN - Phonology

TS Thompson, Pyms Nevins.
865
T Aboriginal British Columbia. Univ. of California Libraries,
1878 H. C. Bancroft Collection P-C 39. Pp. 18-35.

Ms. dated 1878 (but probably written in the 1860's). Geographical, natural history notes, remarks on the subsistence economy of the Tsimshian. Pp. 24ff., notes on language, formation of numerals, sounds, grammar of verb and noun, Coast-Nass dialect differences; over 100 words and phrases in text as examples.

TS Ridley, William.
881
R A grammar of the Zimshīan language, with some observations
1895 on the people. NAA, BAE ms. 1812-1. 116 pp.

Typescript, as submitted for publication. Introduction to history of the people and their settlements, tentative comparisons with other languages; phonology, grammar based on Latin grammar. Probably written between 1892 and 1897.

TS Boas, Franz.
886
B Tsimshian [grammatical sketch]. Report of the Committee
1889 for Investigating and Publishing Reports on the Physical Characters, Languages, and Industrial and Social Conditions of the North-Western Tribes of the Dominion of Canada. Report of the Meeting of the British Association for the Advancement of Science, 1889. Reprinted, Northwest Anthropological Research Notes, Univ. of Idaho, 1974. 14 pp.

Material collected in 1886 from Matthias or Matthew of Metlakatla and 1888-9 from Mrs. Morison, Ridley's interpreter and Mrs. Lawron of Ft. Simpson.

TS Boas, Franz.
386
B Tsimshian. In Franz Boas, ed., Handbook of American Indian
1911 Languages. Washington: Government Printing Office. Pp.
283-422.

Combined treatment of Coast Tsimshian and Nisga; dialect distribution, phonetics, grammar, 8 pp. texts.

TS Barbeau, Marius.
914
B Review of Boas, Tsimshian Mythology, 1916. American
1917 Anthropologist 19:548-563.

Includes background on Henry W. Tate and his methods (p. 553, 557, 561) and phonology (562-3).

TS Sapir, Edward.
915
S Key to Tsimshian sounds. APS ms. Pn 5a.9 (partial). 3 pp.
1918

Typescript. 53 lexical items with glosses, illustrating transcription symbols; Coast Tsimshian, not Nisga; from William Beynon of Port Simpson, at Ottawa, 1918.

TS Susman, Amelia L.
940
S Tsimshian phonemes. APS ms. Pn 5a.7. 19 pp. + 2 letters,
1940b 2 + 2 pp.

Typescript; letters to Boas, dated Oct. 15 and Nov. 5, 1940. Careful phonemic statement with discussion of problems, probably based on work with William Beynon.

TS Rigsby, Bruce.
966
R [Sketch of Nass-Gitksan systematic phonology.] Presented
1967a at 2nd International Salish Conference, Seattle, August
1967. 25 pp.

Typescript. Not in collection.

TS Rigsby, Bruce J.
966
R Tsimshian comparative vocabularies with notes on Nass-
1967 Gitksan systematic phonology. Dept. of Anthropology,
c Univ. of New Mexico. 17 pp.

Typescript ditto with cover letter and errata, ditto dated June 1967. Forms from Coast Tsimshian, Nass, and Gitksan for almost 300 English glosses (informants from Kitkatla, Aiyansh, and Kispiox respectively); phonetic and phonemic representations, alphabetical by English.

TS Dunn, John Asher.
968
D [Coast Tsimshian materials.] Dept. of Anthropology, Univ.
1969a of New Mexico. 40 pp.

Typescript dated March 1969. Data from Kitkatla: tentative phonology pp. 2-24, comparative vocabulary (based on Rigsby 1967) 25-36, kin terms and color terms 37-40.

TS Dunn, John Asher.
968
D Coast Tsimshian Phonology. Ph.D. dissertation, Dept. of
1970 Anthropology, Univ. of New Mexico. v + 83 pp.

Typescript. Background, history, dialectology pp. 1-22; segmental phonology 22-47; transformational cycle 48-51; word-level phonology 51-68; lists of rules and examples 69-78; bibliography 79-82. Acknowledges informants Paul Starr of Prince Rupert, Dorothy Brown and Kathleen Vickers of Kitkatla, Violet Robinson of Hartley Bay, Anne Simpson of Metlakatla.

TS Dunn, John Asher.
968
D Coast Tsimshian reduplication. Paper presented at 77th
1978 Annual Meeting, AAA, Los Angeles, Nov. 14-18, 1978.
b Abstracts, p. 150. Handout, 3 pp.

Typescript handout only in collection.

TS Dunn, John Asher.
968
D Tsimshian internal relations reconsidered: Southern
1979 Tsimshian. The Victoria Conference on Northwestern
a Languages, ed. by Barbara S. Efrat. Victoria: British
Columbia Provincial Museum, Heritage Record No. 4.
Pp. 62-82.

Discusses position and mutual intelligibility of old Klemtu Tsimshian, a second branch of Coast Tsimshian, nearly extinct with 5 speakers. Comparative vocabulary, 67 items with Proto-Tsimshian reconstructions; phonology. Also in collection, typescript dated 1977.

TS Dunn, John Asher.
968
D Tsimshian connectives. IJAL 45:131-140.
1979
b Phonological and syntactic properties of connectives, predicative, infixal, and prepositional connectives, morphology, semantics and syntax, and cross-dialect comparison. Also in collection (1) typescript handout for version presented at Western Conference on Linguistics, Victoria, October 1977, 2 pp.; (2) typescript of published article, 18 pp. Includes information on Klemtu dialect.

TS Hindle, Lonnie and Bruce Rigsby.
971
HR A Short Practical Dictionary of the Gitksan Language.
1972 Northwest Anthropological Research Notes 7:1 (Moscow, Idaho, 1973). 60 pp.

Geographical remarks, sound system, practical orthography; dictionary, English-Gitksan, ca. 1,200 items.

TS Wickstrom, Ronald William.
971
W Glottalization in Gitksan. Paper presented at Western
1973 Conference on Linguistics, University of Victoria, October 20, 1973.

Not in collection.

TS Hoard, James E.
971
Ho Obstruent voicing in Gitksan: Some implications for
1978 distinctive feature theory. In Eung-do Cook and Jonathan Kaye, eds., Linguistic Studies of Native Canada. Vancouver: University of British Columbia Press. Pp. 111-119.

Based on work with Lonnie Hindle in 1971-72.

TSIMSHIAN - Phonology - ctd.

TS Wickstrom, Ronald William.
971
W A Phonology of Gitksan, with emphasis on glottalization.
1974 M. A. thesis, Dept. of Linguistics, Univ. of Victoria.
96 pp.

Typescript. Background, phoneme contrasts, allophony, distribution, distinctive features, detailed study of glottalization with spectrograms, wordlist (115 items), text (2 pp.).

TS Leer, Jeff.
974
L Report on orthographical issues in Metlakatla Tsimshian.
1975 16 pp.

5 pp. ms., 11 pp. typescript, report on work done March 1975 with Arnold Booth and other Metlakatla bilingual teachers. Group reviewed Boas' stem list and adapted Dunn's practical orthography for use in Metlakatla. Includes remarks on phonology, especially stem vowel nucleus modification (length, glottalization, fading energy) not adequately recognized elsewhere.

TS Leer, Jeff.
974
L [Miscellaneous Tsimshian notes.] 9 pp.
1976

Ms. Tsimshian connectives, 1 p.; three texts, 4 pp.; miscellaneous, 4 pp.

TS Krauss, Michael E.
975
K [Comparative wordlist.] 3 pp.
1975

Ms. comparative wordlist, English, Hydaburg Haida, Gitksan, Tsimshian, and Tlingit, for diffused words in those languages. With 2 pp.notes to Leer 1975 and letter to Rigsby.

TSIMSHIAN - Text - Ethnographic

TS Boas, Franz.
886
B [Miscellaneous Tsimshian manuscript materials.] (1) NAA,
1910 uncataloged. 3 pp. (2) NAA. BAE ms. 1812a. 4 pp.

(1) ms. in Ridley orthography with English interlinear, on Arts and Masks, probably copied from Tate or Beynon. (2) from Crosby 1897 but apparently unrelated, list of monosyllabic stems, undated, ca. 1910?

TS Boas, Franz and Henry W. Tate.
886
BT [Tsimshian materials.] (1) APS ms. Pn 5a.2. 32 pp.
1905 (2) Columbia Univ. Libraries, Special Collections
X898X442T18. 107 pp.

(1) incorrectly attributed to William Beynon but clearly in hands of Boas and Tate, date approximate; includes (a) 6 pp. typed kinship term questionnaire by Boas, filled in by Tate for male ego and female ego, reference and vocative forms; (b) two ms. texts, 9 + 14 pp. in English with Tsimshian terms passim, on Tsimshian history in response to questions by Boas; (c) beginning of Ada'wagum Yets'esgum gilhauli, 3 pp. interlinear text in Boas orthography from Tate original, some words in original orthography, published in English only in Boas and Tate 1916:106-108. (2) (a) four texts in English only, partly answers to ethnographic questions of Boas, 68 pp; (b) typescript of two of the ms. war texts, 39 pp.

TS Boas, Franz and Henry W. Tate.
886
BT Tsimshian Mythology. BAE Annual Report 31 for 1909-1910.
1916 Washington: Government Printing Office. Pp. 29-1037.

Tate texts in English only, pp. 58-392; analytic and comparative notes by Boas 393-958; list of Tsimshian proper names and place names 959-966, ca. 375 items; glossary of Tsimshian terms 967-979, ca. 600 items; index, 980-1057. The texts were written in Tsimshian 1905-1914 in Port Simpson by Tate, with interlinear English, and the free translations made by Boas. The originals of some of these probably are in Tate 1902.

TS Boas, Franz and Henry W. Tate.
886
BT Tsimshian Texts, new series. Publications of the American
1912 Ethnological Society, Vol. III. Leyden: E. J. Brill. Pp.
67-284.

Texts written down by Tate, revised by Boas with Archie Dundas, a Tsimshian from Metlakatla. Pp. 70-253, texts, Tsimshian and facing page English; pp. 254-284, Tsimshian-English glossary indexed to texts, ca. 2,000 items; glossary redone in Leer and Booth 1976.

TS Beynon, William.
915
B [Tsimshian texts.] Columbia University Archives, Special
1932 Collections. Ca. 10,000 pp.

Over 80 ms. notebooke, 1932-1939. 252 Tsimshian texts with English interlinear translation written by Beynon for Boas. For detailed contents see TS939G1939. Includes revised copy of large part (ca. 20 texts) of Tate corpus, made 1933-4. English translations of 9 texts typed for publication by Boas, "Ethnographic and folkloristic texts of the Tsimshian," 544 pp., APS ms. 30(35), Freeman catalogue No. 3771. The entire collection is to be microfilmed in 1979.

TS Garfield, Viola.
928
G [Tsimshian fieldnotes in Seattle.] University of Washington
1934 Archives, Garfield Collection, (1) Box 10. (2) Box 8.
80 + ca. 100 pp.

(1) one ms. notebook, from Mrs. Philip (Louise) Metz, 1934-1935, and Alexander Morrison, 1937, ca. 35 pp. texts, 45 pp. linguistic notes, including 8 pp. by Melville Jacobs. In our collection. (2) two ms. notebooks from Alexander Morrison, 1937, text in English only, mostly ethnographic, many Tsimshian names and terms throughout. Not in our collection.

TS Garfield, Viola and William Beynon.
928
GB [Tsimshian fieldnotes, Port Simpson.] University of
1934 Washington Archives, Garfield Collection, Box 8.

Six ms. notebooks in hands of Garfield and Beynon; only X:97-133 (story, Conspiracy against Lege'x redictated by Beynon in Garfield's hand) in our collection. Mostly ethnographic and historical, in English, many names and specialized terms; also ca. 100 pp. text mostly from Mrs. J. Ross, transcribed by Beynon with interlinear English, re-elicitations of texts in 1932 notebooks III, IV, other minor text and lexicon in notebooks XI, XIV.

TS de Laguna, Frederica and Alexander Morrison.
937
LM [Tsimshian texts.] University of Washington Archives,
1937 Garfield Collection. (1) Box 77, folder 10. 22 pp.
(2) Box 3, folder 22. 20 pp. (3) Box 8, Morrison notebook. 40 pp. (4) Box 10, Morrison notebook. Ca. 90 pp.

Ms. text with interlinear English, from Morrison of Nass River (Gitlaxdamiks), 1937, and lexical and grammatical notes. (1), Tengastel story, 17 pp., 5 pp. notes. (2) Wolf Clan story, 17 pp. text, 3 pp. linguistic notes. (3) Wolf Clan Story, Haida story, songs, ca. 28 pp. text, 12 pp. linguistic notes. (4) ca. 50 pp. texts (7 traditional, 3 ethnographic), 40 pp. linguistic notes.

TS Duncan, William.
857
D [Religious materials, 1859-1861.] National Archives of
1859 Canada, William Duncan Papers M.G.29 H15, Notebook 23,
microfilm fr. 17239-17476. 235 pp.

Ms. notebook entitled "Daily Readings & Texts, Wm. Duncan, Highbury College, March 1856 [while still in England." Includes fr. 17252-17295 "A Series of [21] Simple Lessons in Religion" (1859), fr. 17296-17305 "A Short Catechism," 17306-17319 "A Short Catechism," 17320-17360 hymns, 17361-17391 "Passages of Scripture Translated into Chimsyan" (1859-1860), 17440-17451 "[Confessional] prepared for visiting from house to house, Feb. 1861," all in English and Tsimshian, mostly facing page; 17466-17476, notes in Tsimshian.

TS Duncan, William.
857
D [Religious materials, 1862-1879.] National Archives of
1862a Canada, William Duncan Papers M.G.29 H15, microfilm fr.
17011-17074, 17097. 64 pp.

Ms. notebook including dates 1862, 1863, 1865, 1879. Entitled "[illeg.] of Holy Scripture translated into Tsimshean by W. Duncan, Metlakatla, 18[illeg.]," 32 pp. text in Tsimshian, prayers, hymns, scripture translations.

TS Duncan, William.
857
D [Miscellaneous materials.] National Archives of Canada,
1862b William Duncan Papers M. G.29 H15, microfilm frames 17075-
17135, 17143-17146, 17158-17171. 76 pp.

Loose ms. pages and notebooks. Fr. 17075-17135,prayers, litany, hymns, psalms in Tsimshian; 17143-17146, grammatical notes and paradigms; 17158-17171, hymns, prayers, and scripture translations. (17138-17142, hymns by Kirkby; 17147-17157, Tongass Tlingit vocabulary.)

S Duncan, William.
57
[Notebooks 1873-1896.] National Archives of Canada,
373 William Duncan Papers M.G.29 H15, microfilm fr.
17172-17238, 17183-17219, 17228.

Ms. notebooks. Frames 17172-17238, notebooks 1873-1896; 17183-17219, 17228, Tsimshian Hymns dated 1873-1880.

Duncan, William.
7
Church Manual, Metlakatla. British Columbia Provincial
30 Archives NWp 970.851.M892. 1+26 pp.

Printed manual, English and Tsimshian. Pp. 12-25, 13 hymns in Tsimshian, p. 26, Lord's Prayer and Benediction, in earlier orthography than Duncan 1885; undated but probably ca. 1880. Original printed version was 32 pp., this copy missing 6 pp. Note that Ridley (Hist. Church Missionary Soc. 3:251, 1880) and Collison (In the Wake of the War Canoe, 1875) claimed Duncan had provided no printed religious material in Tsimshian; this view also supported by Mrs. Ridley (Snapshots from the North Pacific, Church Missionary Soc., 1904, p.24-25, fn., ca. 1886) and John W. Arctander (The Apostle of Alaska, pp. 363-364, 1909), the last also claiming Duncan had made no scripture translations.

TS Duncan, William.
857
D Nhalgyashkh Shimaugitkh Lachabgh. Bible Passages in
1885 Tsimshian. Newberry Library, Ayer Collection Tsimshian
3. 3 pp.

Printed pages with ms. notes by Ridley, undated but in a later orthography than 1875. Selected Bible passages. See note to Duncan 1880; John W. Arctander (The Apostle of Alaska, p. 363) stated "Mr. Duncan has never at any time made any translation of the Bible, or any part of it, into their language. He has such pious veneration for the old King James version that he can only think of an attempt to transfer it into their tongue as an absolute mutilation of the Holy Word."

TS Kirkby.
865
K Hymns by Archdeacon Kirkby. National Archives of Canada,
1865 William Duncan Papers M.G.29 H15, frames 17138-17142. 5 pp.

Ms., undated, ca. 1865? Eleven hymns in Tsimshian, not in Duncan's hand or orthography. Kirkby is otherwise unknown to us.

TS Collison, William Henry.
875
C Hymns, Lead Kindly Light and Just As I Am, in the Haida
1875 Language. Newberry Library, Ayer Collection Haida 150.5.
2 pp.

Printed. Despite the title, actually in Tsimshian. Undated. Collison was at Metlakatla 1873-6, 1879-81). Orthography similar to Ridley's.

TS Anonymous.
879
A Acts 18:9-26:6. 71 pp.
1879

Ms. notebook. Inside front cover inscribed "C. S. Knott, Ft. Simpson, Mar. 7, 1879," but text probably not in same hand. Orthography unlike Ridley's or Duncan's.

TS Ridley, William.
881
R A selection of prayers translated from the Book of Common
1881a Prayer in the Giatikshan Language for use at the public
services. Victoria: The Colonist Steam Presses. 8 pp.
[Original, Newberry Library, Ayer Collection Kitksan 1.]

Note in Ridley's grammar, p. 16: "In Giatikshan [Gitksan] the Bishop of Caledonia translated and printed two editions of part of the Book of Common Prayer."

TS Ridley, William.
881
R Shimalgiagum Liami. Hymns in Zimshian for the use of the
1881b Church at Metlakatla. Metlakatla: Bishop's Press. 29 pp.
[Original, Newberry Library, Ayer Collection Tsimshian 17.]

17 pp. hymns, 10 pp. Litany, 2 pp. additional hymns. Note in Ridley's hand: "This, both printing and binding, is entirely the work of Indian youths." Note in Ridley's grammar, p. 15: "A Hymn Book prepared by Mrs. Ridley & Printed by Zimshians at the Bishop's Press."

TS Ridley, William.
881
R Appendix a Shimalgiagum Liami. Hymns in Zimshian for the
1882a use of the Church at Metlakatla. Metlakatle: Bishop's
Press. 7 pp. [Original, BCPA NWp 970.851; another,
Newberry Library, Ayer Collection, Tsimshian 18.]

Ten additional hymns not printed in Ridley 1881 hymns and litany.

TS Ridley, William.
881
R Am da malshk ga na damsh St. Matthew. The Gospel
1882b according to St. Matthew translated into Zimshian.
London: Society for Promoting Christian Knowledge. 59 pp.
[Original, BCPA NWp 970.85; another, Newberry Library,
Ayer Collection, Tsimshian 1.]

TS Ridley, William.
881
R Am da malshk ga na damsh St. Mark. The Gospel
1882c according to St. Mark, translated into Zimshian.
London: Society for Promoting Christian Knowledge. 40 pp.
[Original, Newberry Library, Ayer Collection, Tsimshian 2.]

TS Ridley, William.
881
R A Zimshian version of portions of the Book of Common
1885a Prayer. London: Society for Promoting Christian Knowledge.
35 pp. [Original, BCPA C562; another, Newberry Library,
Ayer Collection Tsimshian 12.]

This, as other of Ridley's translations, was probably done with the help of Mrs. O. Morison of Metlakatla; see Boas 1889, reference to Mrs. Morison as Ridley's interpreter, and Arctander, p. 363-4 "Bishop Ridley, at an early day, with the assistance of a female native, made a rather abortive attempt at translating into Tsimshean the Book of Common Prayer...."

TS Ridley, William.
881
R Am da malshk ga na damsh St. Luke. The Gospel according
1887a to St. Luke translated into Zimshian. London: Society
for Promoting Christian Knowledge. 63 pp.
[Original, BCPA 970.85 B582m; another, Newberry Library,
Ayer Collection, Tsimshian 3.]

TS Ridley, William.
881
R Ashigiamuk [The Sunbeam]. Shaonshkgum Metlakatla. Vol. 1,
1887b July 1887. 16 pp. Vol. 2, March 1888. 18 pp. [Original,
Newberry Library, Ayer Collection Tsimshian 20.]

A periodical published at Metlakatla; only these two issues are known to us. Vital statistics of the community, events, and hymns, mostly in Tsimshian with a little English.

TS Ridley, William.
881
R Wilawāl Gigtang wāklthum gunklāg. Ada tkānī sha atk̲ash
1888a gaultnit. 17 pp. Newberry Library, Ayer Collection
421.T614,C46.1888 (K).

Ms. notebook inscribed "by William Ridley, Metlakatla, 1888," in formal book hand. Translations of Bible passages, shortened version of morning prayer.

TS Ridley, William.
881
R [Scripture cards.] Baden: E. Kaufmann, Lahr. 3 pp.
1888b Newberry Library, Ayer Collection Tsimshian 21.

Illustrated cards, undated but ca. 1888, with passages from I Thessalonians, Revelations, and Colossians, in Ridley's orthography.

TS Ridley, William.
881
R Am da malshk ga na Damsh. The Gospel according to St. John.
1889 translated into Zimshian. London: Society for Promoting
Christian Knowledge. 47 pp. [Original, BCPA NWp 970.85
B582m; another, Newberry Library, Ayer Collection, Tsimshian 4.]

Written by 1886 (see Alice J. Janvrin, ed. Snapshots from the North Pacific, Letters written by the Right Rev. Bishop Ridley, 2nd ed., Church Missionary Society, 1904, pp. 24-25).

TS Ridley, William.
881
R Shaonshgum shagait gigiengwaklthit. Portions of the Book
1892 of Common Prayer in the Zimshian Language. London: Society
for Promoting Christian Knowledge. 219 pp. [Original:
Newberry Library, Ayer Collection Tsimshian 11; another,
BCPA NWp 870.85 C562bt.]

Written by 1886, according to Janvrin 1904 (see note to Ridley 1889).

TS Ridley, William.
881
R The Epistles of St. Paul the Apostle...The General Epistles
1898 of Sts. James, Peter, John, and Jude. Translated into
Zimshian. London: Society for Promoting Christian Knowledge. 79 pp. [Original, BCPA 970.85 B582nt.]

Written by 1886, according to Janvrin 1904 (see note to Ridley 1889).

TS McCullagh, James Benjamin.
883
M A Nishga Version of Portions of the Book of Common
1890 Prayer. London: Society for Promoting Christian Knowledge.
77 + 14 pp. [Originals, LC PM2026.N3C4; BCPA 970.85 C562n;
British Museum 3406 de.16.]

77 pp. text, translations of prayers; 14 pp. hymns.

TS McCullagh, James Benjamin.
883
M The Hagaga. Monthly Paper for the Nishgas. Nos. 4 (January
1894a 1894), 5 (February 1894), 6 (March 1894), 7 (April 1894),
8 (May 1894), 9 (June 1894), 10 (July 1894), II.1 (January
1895. [Originals, BCPA NWp 970.81 H141.]

Newsletter printed at Aiyansh Mission, Nass River, B. C. (4) presents McCullagh's orthography with reading drills, and a Bible text translation; (5) continues on alphabet, with Psalm I, sermon, and hymn; (6) includes remarks in English on value of native literacy, continues alphabet, with primary text, fable, 23rd Psalm, calendar; (7) includes English-Tsimshian remarks on education, literacy exercises on diphthongs, primary text, Matthew V, hymn, fable, sermon (bilingual), calendar; (8), literacy exercises, introduction to English spelling based on Nishga literacy, fable, proverbs, Romans VIII, hymn, calendar; (9), remarks on adult literacy teaching method, continuation of English spelling, fable, I John II, hymn, verb paradigms, calendar; (10) has remarks (in English) on Metlakatla, English spelling lesson, fable, John XV, hymn, verb paradigms, calendar; (II.1) includes remarks on teaching English literacy to Nishga speakers, first lesson of English primer with instructions for use.

'S McCullagh, James Benjamin.
83
'Le Āmot 'l Ma'lasqu's Saint Matthew (A Nis'ga Version of
895 St. Matthew's Gospel). Archives, Anglican Synod of
Caledonia, Prince Rupert, B. C. 91 pp.

Typescript with notation, "Translated and Hektographed at Aiyansh Mission, Naas River, B. C." With key to pronunciation, 1 p., and reading exercise ("The Porcupine and the Wolf", 1 p.). Also, letter of transmittal to "Bro. Field" requesting his criticisms, 9 July 1895, 1 p. ms., 2 pp. typewritten copy. The translation is different from that published in 1902.

S McCullagh, James Benajamin.
83
Nisga Primer. Part I. Spelling and Reading. London:
397 Society for Promoting Christian Knowledge. 32 pp.
[Original, BCPA NWp 970.81 M133n; another, Widener.]

Remarks (in English) on teaching literacy; discussion of Nisga sound system and spelling system. Literacy exercises and paradigms; excerpts from Psalms, John, Matthew.

TSIMSHIAN - Text - Religious - ctd.

TS McCullagh, James Benjamin and Charles Gardiner Baskerville.
883
MB "Abba, Nigwaud." Genim gamzin gigiengwuk'i aniuzabukim
1898 gaud. Aiyansh, Naas River, B.C.: Aiyansh Mission. 72 pp. [Original, LC.]

Religious exercises, catechism, etc., in Nisga.

TS McCullagh, James Benjamin.
883
M Amet 'L Ma'lasqu St. Matthew. [Revised version.] Naas
1902 River, B.C.: Aiyansh Mission. 24 pp. [Original, BCPA NWp 980.85 B582nmn.]

Incomplete copy. Translation very much revised from the complete typescript version, McCullagh 1895.

TS McCullagh, James Benjamin.
883
M Church Hymns. [Publisher not cited.] 12 pp.
1922

Hymns in Nisga in McCullagh's orthography as in 1918, with photo frontispiece of "Late Rev. J. B. McCullagh," who died in 1921, dating this after that time; book is undated.

TS Tate, Charles Montgomery.
900
T Tsimpshean hymn, "I'm going home to die no more." New-
1900 berry Library, Ayer Collection, Chinook 61. 1 p.

Ms. 8-line hymn in an orthography neither Ridley's nor Duncan's, on single page with a Chinook hymn. Date approximate.

TS la Grasserie, Raoul de.
902
G Cinq langues de la Colombie Britannique: Haida, Tsimshian,
1902 Kwagiutl, Nootka et Tlingit. Paris: J. Maisonneuve. Reprinted, Kraus Reprint, 1968. 530 pp.

Pp. 167-321, Zimshian. Completely derivative, based mainly on Schulenberg 1894; grammatical sketch pp. 173-200, vocabularies 201-264 (from Tolmie and Dawson, and Schulenberg), texts 265-321 (based on Ridley's Matthew, 1882, and McCullagh's Book of Common Prayer, 1890).

TS Price, A. E.
906
P Amit'l Ma'l'lasqu'li 'tamis, St. Lukei Ligi. The Gospel
1906 according to St. Luke, translated into Gitksian from the Revised Version. Gitwingak [Kitwanga?], B. C.: A. E. Price. 160 pp. [Original, BCPA NW 970.85 B592.]

Original cataloged but not located at BCPA; not in our collection.

TS Garfield, Viola.
928
G [Tsimshian fieldnotes.] University of Washington Archives,
1928 Garfield Collection, Box 7. 77 pp.

Two ms. notebooks, Ketchikan, 1928, including ca. 15 pp. vocabulary (ca. 300 items) and many terms and names throughout. One ms. notebook, Metlakatla, Alaska, 1930, 2 pp. kin terms and Lord's Prayer. Not in our collection.

TS Nisyok, Martha.
963
N Nishga Translations of Christian Hymns. [No publisher
1963 given.] 49 pp.

Preface (in English) by Frank Calder, who is listed as "author" by BCPA (NWp 970.85 N727). Hymns compiled and written out in an orthography based on McCullagh's by Mrs. Nisyok, in Nishga only.

TS Blyth, John.
973
B Liligidim Amadalk'askw. Nishga Liturgy. [New Aiyansh.]
1977 18 pp.

Bilingual, Nishga with facing page English. Blyth has produced other materials in Nishga, not yet obtained for our collection.

TS Blyth, John and Bruce Rigsby.
973
BR A trial form of Holy Communion, authorized for experimental
1973 use by the Bishop. 2 pp.

1 p. typescript, 1 p. ms. Portions translated into Nishga.

TSIMSHIAN - Text - Traditional

TS Morison, Mrs. O.
881
M Tsimshian Proverbs. Journal of American Folklore 2:285-
1889 286.

Sixteen Tsimshian proverbs with English translation and explanation. Mrs. O. Morison of Metlakatla, B.C., was Bishop Ridley's interpreter and probably co-author of most of the translations into Tsimshian listed under Ridley's authorship. This is apparently her only publication under her own name.

TS McCullagh, James Benjamin.
883
M Ignis. A parable of the Great Lava Plain in the Valley of
1918 "Eternal Bloom," Naas River, British Columbia. Aiyansh, B.C. 16 pp.

English versification of a Nisga legend, with some Nisga terminology; 1 p. text of legend in Nisga in new orthography using several Greek letters. Preface explains it was written and printed to help finance rebuilding of the mission after a disastrous flood; in this flood much of the material McCullagh had printed over the years was destroyed, thus to our knowledge no copies have survived of some items he is known to have published.

TS Boas, Franz.
886
B [Two texts in Coast Tsimshian from Matthias or Matthew of
1886 Old Metlakatla.] (1) APS ms. Pn 5G.6. 10 pp. (2) [Published in] A. C. von der Schulenberg, Die Sprache der Zimshian-Indianer in Nordwest-America. Braunschweig: Verlag von Richard Sattler, 1894. (3) NAA, BAE ms. 2629, 2 pp.

(1), two copies of each text, with interlinear German; (3), first part of first text, Tsimshian as in Schulenberg, p. 118. Identified as from Matthias in Boas 1912: 69. This is Boas's first fieldwork on NW Coast in Victoria, B. C. See also Ronald P. Rohner, "Franz Boas: Ethnographer on the Northwest Coast," in June Helm, ed., Pioneers of American Anthropology (1966) pp. 158-159, and Rohner's The Ethnography of Franz Boas, pp. 22-25.

TS Boas, Franz.
886
B Vocabularies of the Tlingit, Haida, and Tsimshian
1891 Languages. Read before the American Philosophical
Society October 12, 1891. Proc. APS 24:193-208.

Vocabulary collected by Boas in 1888-9 from Mrs. Lawson of Ft. Simpson and Mrs. Morrison of Old Metlakatla, Ridley's interpreter. English-Tsimshian lexicon, pp. 192-205, ca. 1,000 items; Tsimshian texts from Mrs. Morrison, pp. 205-207, reprinted in Schulenberg 1894:183-187; Wulaqtla'tk, traditional prayers, and "satirical song, mocking the inhabitants of Meqtlakqatla emigrating with Mr. Duncan to Alaska."

TS Boas, Franz.
886
B [Nisga fieldnotes.] APS ms. Pn 5a.5. 400 pp.
1894a

In 4 ms. notebooks paginated 1-380, 443-462. Pp. 1-12, 189-248 are Tsetsaut, the rest Nisga. Pp. 13-38 lexicon from John Edwards, ca. 1,200 items; 39-88, 93-117 interlinear text on left, lexical notes on right, from Phillip; 118-150 texts in shorthand, told in English or Chinook only, from Chief Mountain; 151-188 lexicon, ca. 1,100 items and a little text from Moody; 250-259, lexicon, ca. 400 items, from Luke; 260-380 texts, interlinear, both sides, from Moses, including (345-347) unpublished text. Texts published in Boas 1902. Lexicon mostly copied on cards in Boas and Anonymous 1902.

TS Boas, Franz.
886
B Tsimshian Texts. BAE Bulletin 27. Washington: Government
1902a Printing Office. 244 pp.

Nisga texts with interlinear and free English translations, and abstracts of the myths. Collected at Kincolith, Nov.-Dec. 1894, mostly from Moses, some from Phillip, a small amount from Moody, and, in English only, from Chief Mountain. Publication of most texts from Boas 1894a. Introduction dated 1899.

TS Boas, Franz.
886
B Tsimshian. In Franz Boas, ed., Handbook of American Indian
1911 Languages. Washington: Government Printing Office. Pp.
283-422.

Combined treatment of Coast Tsimshian and Nisga; dialect distribution, phonetics, grammar, 8 pp. texts.

TS Boas, Franz and Henry W. Tate.
886
BT [Tsimshian materials.] (1) APS ms. Pn 5a.2. 32 pp.
1905 (2) Columbia Univ. Libraries, Special Collections
X898X442T18. 107 pp.

(1) incorrectly attributed to William Beynon but clearly in hands of Boas and Tate, date approximate; includes (a) 6 pp. typed kinship term questionnaire by Boas, filled in by Tate for male ego and female ego, reference and vocative forms; (b) two ms. texts, 9 + 14 pp. in English with Tsimshian terms passim, on Tsimshian history in response to questions by Boas; (c) beginning of Ada'wagum Yets'esgum gilhauli, 3 pp. interlinear text in Boas orthography from Tate original, some words in original orthography, published in English only in Boas and Tate 1916:106-108.
(2) (a) four texts in English only, partly answers to ethnographic questions of Boas, 68 pp; (b) typescript of two of the ms. war texts, 39 pp.

TS Boas, Franz and Henry W. Tate.
886
BT Eine Sonnensage der Tsimschian. Zeitschrifte für
1908 Ethnologie 40:776-979.

Edition by Boas in Tsimshian and German of one of Tate's texts from Boas and Tate 1905, with grammatical and explanatory notes and commentary. English translation in Boas and Tate 1916:113-116.

TS Boas, Franz and Henry W. Tate.
886
BT Tsimshian Mythology. BAE Annual Report 31 for 1909-1910.
1916 Washington: Government Printing Office. Pp. 29-1037.

Tate texts in English only, pp. 58-392; analytic and comparative notes by Boas 393-958; list of Tsimshian proper names and place names 959-966, ca. 375 items; glossary of Tsimshian terms 967-979, ca. 600 items; index, 980-1057. The texts were written in Tsimshian 1905-1914 in Port Simpson by Tate, with interlinear English, and the free translations made by Boas. The originals of some of these probably are in Tate 1902.

TS Boas, Franz and Henry W. Tate.
886
BT Tsimshian Texts, new series. Publications of the American
1912 Ethnological Society, Vol. III. Leyden: E. J. Brill. Pp.
67-284.

Texts written down by Tate, revised by Boas with Archie Dundas, a Tsimshian from Metlakatla. Pp. 70-253, texts, Tsimshian and facing page English; pp. 254-284, Tsimshian-English glossary indaxed to texts, ca. 2,000 items; glossary redone in Leer and Booth 1976.

TS Tate, Henry W.
902
T [Tsimshian texts.] (1) The History of the Sun and Moon.
1902 NAA, BAE ms. 2048b, pp. 195-210. (2) Columbia University
Libraries, Special Collections X898C442T18, pp. 213-349,
365-1184, 1717-2017. (3) The Story of a Noble Prince which
Deserted, and fragments. APS ms. Pn5a.8. Pp. 1248-1288 +
6 pp.

Ca. 90 Tsimshian traditional texts in Ridley-type orthography with Interlinear English translation. Tate died in 1914 and the work was "recorded during the last twelve years" (Boas and Tate 1916:31). Pagination 195-2017 in Boas's hand. (1) edited and published in Boas and Tate 1908. (2) includes Tkemsum cycle, 37 segments. These texts partially overlap Boas and Tate 1912, but contain much unpublished traditional text; about a third of the original collection is missing, most of it unpublished. See Beynon 1932.

TS Barbeau, Marius.
914
B Tsimshian Songs. Publications of the American Ethnological
1950 Society XVIII (New York). Pp. 77-280.

75 of the 255 Tsimshian songs collected between 1915 and 1929, from 7 Gitksan and 3 Nass singers, recorded on wax cylinders. Pp. 110-157, comments and translations of song texts; 161-280, songs with full Tsimshian text and music, in Barbeau's transcription. William Beynon, Mrs. Constance Cox of Hazelton, Benjamin Monroe of Gitlaxdamks, and Alfred Sinclair of Kitwanga served as interpreters for the initial transcription and translation in the field; William Beynon reviewed all the translations.

TSIMSHIAN - Text - Traditional -ctd

TS Beynon, William.
915
B [Tsimshian texts.] Columbia University Archives, Special
1932 Collections. Ca. 10,000 pp.

Over 80 ms. notebooks, 1932-1939. 252 Tsimshian texts with English interlinear translation written by Beynon for Boas. For detailed contents see TS939G1939. Includes revised copy of large part (ca. 20 texts) of Tate corpus, made 1933-4. English translations of 9 texts typed for publication by Boas, "Ethnographic and folkloristic texts of the Tsimshian," 544 pp., APS ms. 30(35), Freeman catalogue No. 3771. The entire collection is to be microfilmed in 1979.

TS Beynon, William.
915
B [Tsimshian texts in Garfield notebooks.] University of
1934 Washington Archives, Garfield Collection, Box 8. 96 pp.

Ms. in notebooks. Notebook XI, pp. 83-145 and continuing on obverse, 3 texts (Caring for Mother, Squirrel and Mouse-tooth, Prince Spring Salmon), 55 pp.; Notebook XV, pp. 67-133, Story of the Creek of the Childless Woman, 41 pp.; probably both from Mrs. J. Ross.

TS Sapir, Edward.
915
S [Nass River text and notes.] APS ms. Pn 5b.2. 6 pp.

Ms, 2 pp. text and 4 pp. notes. Attributed to G. Matheson; re-elicited by Sapir in Ottawa, 1920, from the first part of the Nisga text in Boas 1911, departing considerably therefrom.

TS de Laguna, Frederica and Alexander Morrison.
937
DM [Tsimshian texts.] University of Washington Archives,
1937 Garfield Collection. (1) Box 77, folder 10. 22 pp.
(2) Box 3, folder 22. 20 pp. (3) Box 8, Morrison notebook. 40 pp. (4) Box 10, Morrison notebook. Ca. 90 pp.

Ms. text with interlinear English, from Morrison of Nass River (Gitlaxdamiks), 1937, and lexical and grammatical notes. (1), Tengastsl story, 17 pp., 5 pp. notes. (2) Wolf Clan story, 17 pp. text, 3 pp. linguistic notes. (3) Wolf Clan Story, Haida story, songs, ca. 28 pp. text, 12 pp. linguistic notes. (4) ca. 50 pp. texts (7 traditional, 3 ethnographic), 40 pp. linguistic notes.

TS Garfield, Viola and William Beynon.
928
GB [Tsimshian fieldnotes, Port Simpson.] University of
1932 Washington Archives, Garfield Collection, Box 7.

Nine ms. notebooks; only pp. 55-132 of Notebook IV are in our collection. Fieldnotes, mostly in English, but with hundreds of personal names, house names, place names, clan and crest names and specialized terms throughout. Also ca. 200 pp. song texts, especially in notebooks II-VII, IX, transcribed from recordings, typed and reviewed with Melville Jacobs in 1932; some traditional texts, books II, IV. Lexicon especially in books III, IV, ca. 25 pp.

TS Garfield, Viola and William Beynon.
928
GB [Tsimshian fieldnotes, Port Simpson.] University of
1934 Washington Archives, Garfield Collection, Box 8.

Six ms. notebooks in hands of Garfield and Beynon; only X:97-133 (story, Conspiracy against Lege'x redictated by Beynon in Garfield's hand) in our collection. Mostly ethnographic and historical, in English, many names and specialized terms; also ca. 100 pp. text mostly from Mrs. J. Ross, transcribed by Beynon with interlinear English, re-elicitations of texts in 1932 notebooks III, IV, other minor text and lexicon in notebooks XI, XIV.

TS Jacobs, Melville.
934
J [Tsimshian fieldnotes.] University of Washington
1934 Archives, Garfield Collection, Box 10, Notebook X, pp. 71-84.

Ms., 8 pp. lexicon, 3 pp. text, from Mrs. Louise Metz, November 1934, Seattle; probably done along with Viola Garfield.

TS Jacobs, Melville.
934
J Two Nass texts. University of Washington Archives,
1937 Melville Jacobs Collection, Box 60, Notebook 133. 18 pp.

Ms. Probably both from Alexander Morrison, Seattle, Nov. 19, 1937. (1) "A Nass Text; by Alex. Morrison (at office) (translated and corrected by F. de Laguna in her notes [not located]," 10 pp. with translation. (2) Porcupine and Beaver story, labeled "Tsimshian (pencilled translation by V. Garfield)", 8 pp., interlinear English only first 2-1/2 pp. Same text also in De Laguna 1937.3.

TS Rigsby, Bruce.
966
R A note on Gitksan speech-play. IJAL 36:212-215.
1970b

Remarks on Gitksan puns and riddles, with texts.

TS Booth, Arnold and Alfred Eaton.
972
BE Boy on the Moon. 11 pp.
1974

Typescript ditto dated 4-18-74. 8 pp. Tsimshian text with interlinear English, 3 pp. annotation, transcribed in Boas orthography by Booth from Eaton's narration, for use in the school in Metlakatla, Alaska.

TS Leer, Jeff.
974
L [Miscellaneous Tsimshian notes.] 9 pp.
1976

Ms. Tsimshian connectives, 1 p.; three texts, 4 pp.; miscellaneous, 4 pp.

TS Book Builders of 'Ksan.
977
B We-gyet Wanders On. Legends of the Northwest. Saanichton,
1977 B.C.: Hancock House Publishers Ltd. 74 pp.

Gitksan legends in English, a few Gitksan terms *passim*. List of storytellers who contributed, p. 74.

HAIDA

Haida is spoken in two widely divergent dialects which are not fully mutually intelligible. Skidegate, the name of the dialect being taken from the only remaining Haida community on the southern Queen Charlotte Islands, is an amalgamation of the southern dialects; Masset (the only remaining Haida community on the northern island), and Alaskan (mainly at Hydaburg, with some at Kasaan and Ketchikan), closely related but with minor systematic dialect differences, are amalgamations of the northern dialects. The total Haida population is about 1700, 500 (at most 100 speakers) in Alaska and 1200 (at most 200 speakers) Canada; the youngest speakers of the language are in their forties.

In this section the dialects have been signaled for the items by letters following the HA -- S, M, or A. These signal letters affect neither the ordering of the shelflist nor the shelving of the items, but are included for the convenience of the user. When no third letter appears in the call number, this indicates that the item deals with several dialects, or with Haida in general.

There was some religious literature printed for Masset, 1884-1899, and then nothing more until the modern practical orthography was established in 1972; since then a modest amount of educational material has been published.

The collection may be incomplete for the more recent educational materials from Alaska and Canada.

HAIDA

Aoki, Paul K. 971EA, 971A

Bartlett, John. 791B

Bedard, Kathy. 974B

Benveniste, Emile. 953B

Blackman, Margaret B. 970B

Boas, Franz. 885B, 885BSD,
901N1906, 902G1902, 791A1916
900S1908a

Bouchard, Randy. 961KBL, 971B,
971BK, 971BKe, 971KBL;
972Lv1972, 974EY1974,
972Lv1972, 971A1972,
970T1973, 971K1971

Brooks, Dora. 970T1973

Bryant, William or John. 820B;
850R1858, 799S1799, 857B1857

Buschmann, H.C.C. 857B

Cameron, Alexander. 875TD1884

Campbell, John. 897C

Chamberlain, Alexander F.
885H1895

Chanal, Prosper. 791C;
850R1858, 857B1857

Cogo, Nora. 972La1972a,c, 1975c,
A972LaLr1977

Cogo, Robert. 972LC, 973C,
972La1972a,c, 1973a, 1975a,c,d,
972LaLr1977, 972N1973c,
973NL1974, 973L1973

Collison, Charles Henry. 875D1886.

Cumming, R. A. 931C

Curtis, Edward S. 913C, 971K1975

Dalzell, A. 940D

Dauenhauer, Richard and Nora.
977JJEL1977

Davidson, Florence. 970TL1972b,
971B1972, 972La1973

Dawson, George M. 875D, 875TD,
876S1876a, 885B1898,
902G1902

de la Grasserie, Raoul. 902G

Durlach, Theresa Mayer. 885BSD,
928D, 900S1900a

Eastman, Carol M. 971E, 971EA,
971EWV, 971EE

Edenshaw, Chief. 885H1925

Edenso, Christine. 971K1972b,
972La1973 ,1975c,
972LaLr1977, 972Lr1976,
973NL1974

Edenso, James. 972La1975a

Edenso, Nathaniel. 977JJEL, 885H1900,
973L1978a,b

Edwards, Elizabeth A. 971EE, 975E

Ellis, David. 974EY, 974E

Fleurieu, Claude. 850R1858,
791C1801

Franklin, Mrs. 885B1889

Gallatin, Albert. 820B1836,
850R1858, 857B1857

Gibbs, George. 854G,
836T1841, 876S1876,
857A1857

Gosnell, Alice. 968K1968,1973

Green, J. S. 829G

Haeberlin, H. K. 923H

Haldane, Victor. 971K1973c

Hale, Horatio. 820B1820

Hamilton, George Sr. 973N1973b

Harrison, Charles. 885H; 901N1906,
902G1902, 971K1975,
885B1895, 973L1978a

Henshaw, H. W. 875D1886

Hewitt, John Napoleon Brinton.
896H

Hibben and Carswell. 862HC

Hoskins, John Box. 791H;
791I1791, 791A1916

Hymes, Dell. 900SH

Ingraham, Joseph. 791I; 971K1975, 791H1941

Jacobs, Elizabeth Langdon. 885B1910d

John, Lorena. 977JJEL

Johnson, Vesta. 975J, 977JJEL

Jones, Elija. 972La1972f, 1973a

Kaplanoff, Mark D. 791I1791

Keen, J. H. 894K; 971K1975, 894A1894, 901N1906

Kelly, Gertrude (Mrs. Peter Kelly). 971BKe; 968K1968,1973, 972Lv1977b, 970T1973, 971BK1971, 1972

Kelly, Peter R. 915S1923, 928D1928

Kess; Joseph F. 968K

Kitkoon, Alice. 972La1974a

Krause, Aurel. 875D1886

Krauss, Michael E. 971K, 971KBL, 971BK, 971K, 971EA1972a,b, 972La1972a,c,d,e,f, 1975d, 1976a, 972SM1972, 900S1900d, 971BKe1972, 972Lv1977a, 1979a, 973L1973, 1974b

Kuku. 850R1858.

Lawrence, Erma. 972La, 972LC, 972LaL, 973NL, 971K1972c, 973L1973, 1976, 972Lv1979b, 973C1976

Leer, Jeff. 972LaL, 973L, 977JJEL, 972La1974a, 1975a, 972Lv1972, 1979b, 970T1972a,b, 885H1900, 970T1973, 973N1978

Levine, Robert. 972Lv, 971KBL, 970TL, 971BL, 973L1977, 970T1973, 971K1979

MacDonald, George F. 901N1902

Matthews, Emma and William. 970T1973, 971B1972

McRoy, Nancy. 972SM, 972M, 973NM, 972La1972f, 1973.

Middendorff. 850R1858.

Natkong, Charles. 973N, 973NL, 973NM, 974A1974, 885H1900, 973L1973, 1978b, 1979d

Natkong, Jessie. 971K1973b, 973N1973a, 973N1974

Newcombe, Charles F. 901N

Osteen, Jack. A972La1972a, 1975b

Pearson, Becky. 972Lv1975a, 1977b, 970T1973

Peratrovich, Selina. 972La1973 , 973L1973

Powell, J. W. 854G1877

Price, Tom. 901N1901

Radloff, Leopold. 850R, 791C1801, 820B1836, 836T1841

Ransom, Jay Ellis. 940R

Sapir, Edward. 915S, 971K1972e, 972Lv1979a

Scouler, John. 829G1829, 850R1858, 836T1841

Smith, Mrs. Charles. 940D1940

Soboleff, Genevieve. 972S, 972SM; 971K1972a,b, 972La1972a

Stevens, Hazel. 972Lv1977b

Stevens, Tom. 900S1900d

Sturgis, William. 799S

Swan, J. G. 876S, 857A1857, 875TD1884

Swanton, John Reed. 900S, 900SH, 885BSD; 885B1910a,b,c,d, 901N1906, 905A1905, 923H1923, 928D1928, 894K1895 791A1916, 915S1915, 973L1978a

Tolmie, William Fraser. 836T, 875TD, 850R1858, 857B1857, 875D1880,1886, 876S1876a, 902G1902

Turner, Nancy Jean. 970T, 970TL, 972Lv1972, 971K1971, 971B1972

Vaughan, Daniel. 971EWV

Welsch, Robert. 971EWV, 975W

Wiha, Johnny. 885B1885, 1888, 1889

Wilder, Grace. 972La1975d.

Williams, Johnny. 968K1973

Wilson, Augustus. 972La1973

Wilson, Emma. 970T1973

Wilson, Grace. 972La1973

Wilson, Solomon. 972Lv1977b, 973L1974a

Yeomans, Nellie. 974EY;
971K1972c, 972La1975d,e

Young, George. 970T1973

Young, Walter Baronovich.
971K1972b, 972La1973a

Yovanovich, Ada. 970T1973,
971K1972c, 973L1974a

HAIDA - Shelflist - 1

HAS Anonymous.
791
A [Haida wordlist.] In Franz Boas, Vocabularies from the
1916 Northwest Coast of America. Worcester, Mass.: American Antiquarian Society. Pp. 18-20.

Wordlist compiled by an unknown American at Cumshewa's Harbor, Queen Charlotte Island, late August 1791. 64 items, all also in the Hoskins wordlist, some spellings and groupings copied from Hoskins. Phonetic retranscription by Boas, who received the ms. from Swanton.

HAS Bartlett, John.
791
B A narrative of events in the life of John Bartlett of
1925 Boston, Massachusetts, in the years 1790-1793, during voyages to Canton and the northwest coast of America. In The Sea, the Ship, and the Sailor. Salem, Mass.: Marine Research Society, 1925. P. 337.

Wordlist, 29 items, collected at Queen Charlotte's Island in 1791, probably August.

HAS Chanal, Prosper.
791
C [Wordlist.] In C. Fleurieu, Voyage autour du monde pendant
1801 les années 1790, 1791, et 1792. Tome I. Paris: Imprimerie de la République, 1801. Pp. 282-286, 361.

Wordlist including numerals 1-10, 20, 40, and six nouns, collected at Cloak Bay (modern Parry Pass) in August 1791, with observations on the sounds of the language. Data incorporated in Radloff 1858.

HAS Hoskins, John Box.
791
H The Narrative of a Voyage to the North West Coast of
1941 America and China on Trade and Discoveries by John Hoskins Performed in the Ship Columbia Rediviva, 1790, 1791, 1792, and 1793. In Frederic W. Howay, ed., Voyages of the "Columbia" to the Northwest Coast, 1787-1790 and 1790-1793. Massachusetts Historical Society, 1941, reprint 1969. Pp. 236-237.

Ethnographic description; wordlist, 138 items including numerals, month names, nouns, a few verbs, and a list of chiefs' names, collected August 22-25, 1791 at Cumshewa's Harbor, Queen Charlotte's Island. Also, typescript version, pp. 83-90; original ms. at Massachusetts Historical Society. Related to Anonymous and Ingraham's 1791 wordlists.

HAS Ingraham, Joseph.
791
I Journal of a voyage in the Hope, 1790 to 1792, Part
1971 III. (1) Ms., BCPA. 7 pp. (2) Copy, "Diary: Manners and Customs of the Indians, Washington Isles (Queen Charlotte's Isles)." NAA, BAE ms. 1034. 9 pp. (3) Joseph Ingraham's Journal of the Brigantine Hope on a Voyage to the Northwest Coast of North America, 1790-92, edited by Mark D. Kaplanoff. Barre, Mass.: Imprint Society, 1971. Pp. 148-159.

Wordlist collected between August 1 and August 22, 1791, at Cumshewa's Harbor. Original ms. and ms. copy contain 144 items; published wordlist has 135 items. Lexicon overlaps Hoskins 1791 about 50%, i.e., fairly independent.

HAA Sturgis, William.
799
S [Wordlist.] Original, Massachusetts Historical Society.
1799 4 pp. Microfilm, Bancroft PK-211.

"Kaigani," 126 items and 11 numerals. For many of the items the Sitka Tlingit word is given also. Sturgis was a partner of John Bryant.

HA Bryant, William.
820
B [Haida wordlist.] In Albert Gallatin, A synopsis of the
1836 Indian tribes within the U. S. east of the Rocky Mountains and in the British and Russian possessions in North America. Archaeologica Americana 2:21-422 [p. 380]. Also in Hale's Indians of North America, and Vocabularies of North America, with an Introduction by Albert Gallatin, Trans. of the Amer. Ethnol. Soc. 2:xxiii-clxxxviii, 1-130, 1848 [p. 102].

Wordlist, Kaigani and Skidegate, 53 items plus numerals 1-10 in Gallatin 1836 (also incorporated in Radloff 1858); 41 items and 10 numerals published in Hale 1848. Gallatin derived this material from the ms. journal of Bryant, kept during 1820-1827, the whereabouts of which is presently unknown.

HA Green, Rev. J. S.
829
G1 North-West Coast. Extracts from the Report of an
1829 Exploring Tour on the NorthWest Coast of North America in 1829, by Rev. J. S. Green. Missionary Herald (Boston) XXVII:343-373, 33-39, 75-78, 105107.

Sections from Green's journal, with a few phrases in Haida in XXVII:344. Green ms. at Harvard Business School, ABC 19.1, v. 5, p. 9, includes 18 words, never printed. Green's text notes he collected a vocabulary of 700 words, which has not been located. Words are probably Masset, but uncertain.

HA Tolmie, William Fraser.
836
T [Wordlist], "Haidah." In John Scouler, Observations on
1841 the indigenous tribes of the Northwest Coast of America. J. Royal Geographical Soc. of London 11(1841):215-235.

Wordlist, 111 items, collected in 1836. Dialect not clearly identifiable. Partially copied by Gibbs, BAE ms. 280, ca. 60 items, possibly from a lost ms. rather than from the printed source. Incorporated in Radloff 1858.

HA Radloff, Leopold.
850
R Einige Nachrichten Über die Sprache der Kaiganen.
1858 Mélanges Russes tirés du Bulletin Historico-Philologique de l'Académie Impériale des Sciences de St.-Pétersbourg. Tome III (1856-1859):569-607.

Includes: Middendorff's Kaigani (Alaskan) vocabulary from informant Kuku, ca. 365 items, plus Tolmie's 111-item wordlist published by Scouler; Bryant's 53-word list from Gallatin; Chanal's 18-item list published by Fleurieu; total ca. 400 items, German to Haida, preceded by good ethnographic comments and attempts at grammatical analysis, phonetic remarks from Middendorff. Middendorff's list is the most extensive until Dawson's Skidegate of 1878.

HA Gibbs, George.
854
G [Alaskan and Skidegate Haida vocabularies.] (1) Comparative
1854 Vocabulary. NAA, BAE ms. 1031. 25 pp. (2) Vocabulary of the Chutsinni, a dialect of the Haida. NAA, BAE ms. 1040. 7 pp.

(1) includes ca. 170 entries each for Chutsinni and "Haida"; collected in 1854 from 2 or 3 Chutsinni (Alaskan Haida) women at Victoria, with a second column of words collected at Victoria in 1857 from "a Haida Indian married to a Chutsinni woman," mixed Alaskan and Skidegate dialects. (2) is a copy of the Chutsinni, without the "Haida". (2) was published in Gibbs 1877, pp. 136-142.

HAS Gibbs, George.
854
G [Skidegate vocabulary.] (1) Comparative vocabulary. NAA,
1857 BAE ms. 710. 7 pp. (2) Vocabulary of the Skit-ta-get Haida. NAA, BAE ms. 1033. 7 pp. (3) Contributions to North American Ethnology I(1877):136-142.

(1) includes Skidegate, ca. 180 items, and two Salishan dialects, the former collected Sept. 1857 "from a woman, (at) Nanaimo." (2) is a ms. copy of the Skidegate only, ca. 170 items, slightly revised spelling. (3), published version, 166 items, is retranscribed.

HA Gibbs, George.
854
G Vocabulary of the Kai-ga-ni (southernmost Alaska).
1877 In J. W. Powell, ed., Contr. to N. Am. Ethnology I (1877), pp. 137-142.

Comparative listing of wordlists for Alaskan and Skidegate dialects, ca. 150 entries for each, compiled by Gibbs from his Skidegate 1854, "Chutsinni" (Alaskan) 1854, mixed Alaskan and Skidegate 1857, and Hudson Bay Company Alaskan 1857, wordlists, retranscribed into a standardized spelling. No new material beyond these sources.

HAA Anonymous [Hudson's Bay Company].
857
A [Alaskan Haida wordlists.] (1) Vocabularies of the
1857 Tongass or Klinikate, Kaigarnie or Haidai, Chim-sy-an and Ha-eel-tsuk or Bala-balla. Copy by George Gibbs. NAA, BAE ms. 281. 7 pp. (2) Kaigarnie, a dialect of the Haida. Copy by George Gibbs. NAA, BAE ms. 1038. 4 pp. (3) [both published in] Contr. to North American Ethnology 1(1877):137-142.

Alaskan Haida wordlists, total ca. 200 items, copied by Gibbs from mss. obtained from the Hudson's Bay Co. in Victoria in 1857. Transcriptions obviously by the same person. Certain semantic categories overlap from one list to the other, but other categories are unique to one or the other; the two are therefore complementary, probably originally one effort. Unique to "Haidai" (1) are kinship terms, body parts; to (2), trade goods, animals, clothing. (2), the shorter, published in Gibbs 1877. BAE ms. 1039, Swan and HBC, includes almost all the items in both these lists, as well as some phrases which appear in neither, in the column headed "Haida".

HA Buschmann, H. C. Chr.
857
B Die Völker und Sprachen Neu-Mexico's und der Westseite des
1857 britischen Nordamerikas. Abhandl. der Königl. Akad. der Wissensch. zu Berlin 1857:209-414 (1858).

Pp. 392-398, discussion of early reports, vocabulary from Tolmie 1841, Bryant in Gallatin 1836, Chanal 1791.

HAS Hibben and Carswell.
862
HC Dictionary of Indian Tongues. 1st edition, Victoria,
1862 B.C.: Hibben and Carswell, 1862. Pp. 2-3. Later edition, Victoria, B.C.: British Colonial Office, 1865. Pp. 6-7.

(1) Page 1 missing; wordlist, 98 items, probably Skidegate dialect. (2) "Hydah" wordlist, ca. 170 items, both words and phrases. The later edition is the same material, but with many new typographical errors introduced.

HA Dawson, George M.
875
D Report on the Queen Charlotte Islands, 1878. Royal Geolo-
1880 gical Soc. of Canada, Report of Progress for 1878-79. Montreal: Dawson Brothers, 1880. Pp. 168-189 and maps.

Text includes native placenames, population estimates by village. Appendix B, Vocabulary of the Haida Indians of the Queen Charlotte Islands, contains comparative wordlist, Skidegate collected by Dawson in 1878 in Skidegate, ca. 400 items; Masset collected by Dawson in 1878 in Massett, ca. 200 items; also Masset kinship terms, provided by Rev. Collison, 33 items. Reprinted in Tolmie and Dawson 1884 with a few more terms for both Skidegate and Masset. Also in collection, typed copy, BCPA, of Vocabulary, probably from publication, but with 20 additional nouns, probably Masset, on last page.

HA Dawson, George M.
875
D Memoranda. NAA, BAE ms. 3960, 4 pp.
1886

Memo on letterhead of Geological and Natural History Survey, Ottawa, after 1886, before 1890, addressed to H. W. Henshaw, BAE. Comments on NW Coast placenames, their sources, and the accuracy of various sources, including Krause and Tolmie.

HA Tolmie, William Fraser and George M. Dawson.
875
TD Comparative Vocabularies of the Indian Tribes of British
1884 Columbia. Geological and Natural History Survey of Canada.

Reprints Dawson's Massett and Skidegate vocabularies of 1878 (Dawson 1880) with a few more terms from both, and includes two more vocabularies, collected by Tolmie and Dawson in Victoria 1875-76, one Kaigani (Alaskan), from a half-breed named Nat-ah-kum-tah (Alexander Cameron, see also Swan 1876a), ca. 200 items, the other Kumshiwa (Skidegate), ca. 185 items. Pp. 15-36B, 88-101B, 115-116B, 125 B, notes.

HA Swan, James G.
876
S A vocabulary of the language of the Haida Indians of Prince
1876 of Wales Archipelago, obtained from a Haida of Cape Kaigahni,
a Alaska, by James G. Swan, Port Townsend (Wash. Terr.), August 3, 1876. NAA, BAE ms. 1037. 20 pp.

Ms. Two wordlists. The first, 11 pp., ca. 205 entries, is described by the title. Swan says Tolmie and Dawson got vocabulary from the same man at Victoria, therefore probably Alexander Cameron, see Tolmie and Dawson 1884. The second, 54 (originally about 75) words and phrases in "Laskeek" dialect, south of Skidegate and important therefore. Swan 1876b includes both these lists, as well as some supplementary information. Second list is missing one page (p. 13) of data included in Swan 1876b.

HA Swan, James G.
876
S Comparative Vocabulary. NAA, BAE ms. 1039, 8 large pp.
1876
b Ms. Copy by BAE copyist includes (a) the Hudson's Bay Co. wordlists copied by Gibbs in 1857, with information from both the "Kaigarnie" and "Haidai" lists as well as 6 phrases not on either list; (b) Swan 1876a, Haida and "Laskeek" wordlists, including about 20 nouns from missing p. 13 of Swan 1876a.

HA Boas, Franz.
885
B [Haida vocabulary] from Johnny Wiha of Skidegate, Victoria,
1885 1885-6. NAA, BAE ms. 4117-b(1). 20 pp.

Vocabulary, ca. 1,200 items, probably erroneously dated 1888 by Boas. Clearly the original fieldnotes. Incompletely included in Boas 1889 and 1891.

HAA Boas, Franz.
885
B Kaigani [vocabulary]. NAA, BAE ms. 4117b (part 1). 3 pp.
1886

Ms., not dated, but probably 1886; referred to in Boas 1888, incompletely included in the 1889 Haida alphabetization and 1891 publication. 180 items.

HA Boas, Franz.
885
B Haida [vocabulary]. NAA, BAE ms. 4117b(2), 16 pp.
1888

Alphabetized Haida to English, ca. 800 items, from the Wiha Skidegate and Kaigani vocabularies, but incomplete (800 items from 1200 + 180). Erroneously dated 1885-6 by Boas. Incompletely published in English-alphabetized form in Boas 1891.

HAS Boas, Franz.
885
C Haida. In Report on the Northwestern Tribes of Canada.
1889 British Assn. for the Advancement of Science, 1889. Pp. 867-878. Reprinted, Northwest Anthropological Research Notes (University of Idaho) 8(1974):72-77.

Grammatical notes, Boas' first Haida publication, based on work with Johnny Wiha and Mrs. Franklin , a half-Haida woman in Victoria. Skidegate dialect.

HA Boas, Franz.
885
B Vocabularies of the Tlingit, Haida, and Tsimshian.
1891 Proc. Am. Phil. Soc. 29(1891):173-205.

Haida, pp. 183-193, an incomplete publication (only about 800 items) of the BAE ms. 4117b(1), including the Kaigani, but only about 50 of those.

HAM Boas, Franz.
885
B Masset Haida [texts]. NAA, BAE ms. 4117-b(3). 5 pp.
1895

Ms., undated but probably from the mid-1890's; six pages from a notebook paginated 57-61. Includes Matthew 4.6-8, same text as Harrison 1891 Matthew but Boas' transcription; traditional text, 3 pp.; and drawings, also paginated 441-442, apparently fragments of a much larger collection.

HA Boas, Franz.
885
B The social organization of the Haida. British Assoc.
1898 for the Advancement of Science, Report, 1898:21-27.

Gives village names, compared with Dawson, and crests.

HA Boas, Franz.
885
B [Grammatical notes on Haida.] NAA, BAE ms. 2115, ca.
1910 90 pp.
a

Done after 1900 (ca. 1910). Mostly affixes, including some pages by two unidentified hands, indexed to Swanton's texts.

HA Boas, Franz.
885
B Haida Notebooks I, II, III, IV, and card file.
1910 Melville Jacobs Collection, University of Washington
b Library, 208, 218, 180, 217 pp. + cards.

A systematic indexed concordance to Swanton's Skidegate and Masset texts. Notebooks I-III, stems (ca. 208 + 218 + 190 pages, alphabetized by Haida phonological sequence); IV, prefixes and suffixes, ca. 217 pp. All very valuable for serious Haida lexicography. Never published. Probably ca. 1910.

HA Boas, Franz.
885
B [Grammatical notes, verbal suffixes, and paradigms.]
1910 APS N1.6, Freeman 1542, ca. 80 pp.
c

Extracted from and indexed to Swanton, both Masset and Skidegate. Useful. Some pages in two unidentified hands.

HA Boas, Franz.
885
B [Haida file cards.] Copied by Bess Langdon Jacobs.
1910 Ca. 300 cards [xeroxed on sheets]. Columbia University
d Library.

Ca. 300 items, arranged by Haida stem, beginning with velars, uvulars, glottals, and laterals only, with index numbers to Swanton.

HA Boas, Franz, John Swanton, and Theresa Durlach.
885
BSD Haida grammatical notes and word list. (1) Typescript,
1910 20 pp. (2) Ms. and typescript, 19 pp. APS N1.6, Freeman 1542.

(1) English-Skidegate and Masset Haida vocabulary, ca. 1,200 items, with many ms. notes by Boas and Durlach, indexed to Swanton's texts. (2) Skidegate and Masset Haida-English vocabulary, ca. 1,200 items, indexed to Swanton's texts, similar to but not identical with the list at the end of Swanton 1908a.

HAM Harrison, Charles.
885
H Prayer for the Holy Spirit in the Haida language.
1885 Newberry Library, Ayer Haida 9. 4 pp.

Lord's Prayer printed (probably on cards) in Haida, with Harrison's ms. translation into English, interlinear. Exact date uncertain but almost definitely between 1884 and 1886. Acquired by Newberry September 17, 1889.

HAM Harrison, Charles.
885
H Saint Matthew gie Giatlan Las. The Gospel according
1891 to St. Matthew translated into the Haida by the Rev.
Charles Harrison. London: British and Foreign Bible
Society. 143 pp.

HAM Harrison, Charles.
885
H Old Testament Stories in the Haida Language. London:
1893 Society for Promoting Christian Knowledge. 92 pp.

Written by 1885, according to Harrison's report in the periodical Church Missionary (March 1886, page 184).

HAM Harrison, Charles.
885
H Haida Grammar by Reverend C. Harrison, edited by Alex.
1895 F. Chamberlain, Ph.D. Trans. Royal Society of Canada
2nd ser. (1895-96) I(sec.II):123-226.

"Read" May 25, 1892. Much important information, though a poor grammar, far surpassed by Keen.

HAM Harrison, Charles.
885
H Haida, Queen Charlotte Islands. BCPA. 249 pp.
1900

Ms. dictionary containing ca. 6,500 entries, alphabetized by Haida, including nouns, particles, and verb phrases. A most important source, now being re-elicited by Jeff Leer working with Nathaniel Edenso and Charles Natkong. Date uncertain, ca. 1900: "These notebooks were among the mss. in the Clerk's office of the House of Commons, 1902."

HAM Harrison, Charles.
885
H Article XV. The Haidas. Queen Charlotte Islander
1912 1(36) (May 6, 1912 and May 13, 1912).

List of Haida tribes (39) with their ancestral dwelling places; 20 Haida proper names derived from natural objects and other words; month names; comments on sound system.

HAM Harrison, Charles.
885
H Ancient Warriors of the North Pacific. The Haidas,
1925 their laws, customs, and legends, with some historical
account of the Queen Charlotte Islands. London:
H. F. and G. Witherby. 221 pp.

Primarily an ethnographic and historical account; includes cultural (social and material) data, shamanism, religion, legends, biography of Chief Edenshaw, natural history and geology, interspersed with native terms, identified in Glossary, pp. 213-217; village names, calendar, etc.

HAM Anonymous.
894
A A Child's Manual. BCPA. 12 pp.
1894

Although subtitled "printed at Massett, Queen Charlotte Islands, B.C.," the item is ms., not typeset, in an unknown hand (not Harrison's nor Collison's); perhaps by Keen. Includes Apostle's Creed, Ten Commandments, Morning Prayer, Evening Prayer, Graces.

HAM Keen, J. H.
894
K Grammar of the Haida Language. (1) NAA, BAE ms. 1036a.
1895 38 pp. (2) NAA, BAE ms. 1036b. 71 pp. (3) London:
Society for Promoting Christian Knowledge, 1906. 46 pp.

(1) Keen's manuscript. (2) his typescript, with slight revisions, donated to the BAE by Swanton. (3) is a professionally typed copy, without revisions beyond those of the 1895 typescript (2), published by the SPCK. An insightful and still useful grammar, far superior to Harrison's, probably done the same year.

HAM Keen, J. H.
894
K The Acts of the Apostles in Haida. London: British
1898 and Foreign Bible Society. 145 pp.

HAM Keen, J. H.
894
K Portions of the Book of Common Prayer in Haida.
1899 London: Society for Promoting Christian Knowledge.
a 39 pp.

HAM Keen, J. H.
894
K The Gospel of Saint Luke in Haida. London: British and
1899 Foreign Bible Society. 156 pp.

HAM Keen, J. H.
894
K The Gospel of Saint John in Haida. London: British and
1899 Foreign Bible Society. 116 pp.

HAM Keen, J. H.
894
K The Haida language in its more picturesque aspects, by
1907 Rev. J. H. Keen, Metlakatla. 1 p.

Clipping from newspaper, source not given on our copy but probably local B.C. publication. Date 1907 is approximate. An article for the general reader on Haida idiom.

HA Hewitt, John Napoleon Brinton.
896
H Examination of Hill-Tout's verbal comparisons. NAA,
1896 BAE ms. 3474. 16 pp.

One page per gloss, comparative entries on file slips pasted on pages, Dene, Kitonaga, Salish, Kwakiutl, Tlingit, Haida, Tsimshian, "Japo-Peninsular." Of no Documentary value, all derivative from published sources, unmarked and worthless.

HA Campbell, John.
897
C The origin of the Haidahs of the Queen Charlotte Islands.
1897 Trans. Royal Soc. of Canada, 2nd ser. (1897-98), III
(II):91-112.

Theorizes that the Haidas migrated to the Northwest Coast originally from Polynesia, and gives a lengthy comparative wordlist to "prove" the point. Dialect used is not indicated. Of little value.

HAIDA - Shelflist - 5

HAS Swanton, John Reed.
900
S Haida texts. APS N1.5, Freeman 1543. 350 pp.
1900
a Typescript of Skidegate texts obtained in 1900-01. Annotated with references to Swanton 1905, probably by Theresa Durlach. Haida only. Of greatest importance, the missing Haida original of the Skidegate texts printed in English only in Swanton 1905.

HAS Swanton, John Reed.
900
S List of Haida Plants and Animals the Names of Which
1900 Occur in My Stories. 4 pp.
b

Ms. listing of ca. 150 natural history terms collected 1900-01 by Swanton.

HAS Swanton, John Reed.
900
S [Wordlists and notes.] NAA, BAE ms. 4117-a(1). 18 pp.
1900
c Unorganized wordlists, ca. 700 items, especially placenames, food gathering, and technology terms, collected by Swanton. Copy is poor.

HAS Swanton, John Reed.
900
S [Notes on]"Check-List of British Columbia Birds." (From
1900 Preliminary Catalogue of the Collections of Natural
d History and Ethnology in the Provincial Museum. Victoria, B.C.: Wolfenden, 1891. Pp. 15-55.) NAA, BAE ms. 4117-a(3). 40 pp.

Manuscript notes by Swanton on a printed copy of the above, giving Haida names for various fauna, collected from Tom Stevens, "Chief of Naikungegawai." Key to symbols and orthography and ms. copy of terms by Michael Krauss appended, 4 pp. Ca. 120 bird names, an excellent list.

HAS Swanton, John Reed.
900
S List of plants collected by Dr. John R. Swanton. NAA, BAE
1900 ms. 4117-a(2). 2 pp.
e

Typescript list with Latin and Haida names, 31 items.

HAS Swanton, John Reed.
900
S [Notebooks, Haida songs and social organization.] NAA,
1900 BAE ms. 4162. 216 + 351 pp.
f

Ms. Haida transcriptions with interlinear English in Swanton's hand. Song texts mostly published in Swanton 1912. Includes many ethnographic, historical, and linguistic annotations, not published. Bulk of ms. consists of information on villages, houses, clans, crests.

HAM Swanton, John Reed.
900
S Masset Texts. NAA, BAE ms. 2508. Ca. 1200 pp.
1901
a The original mss. from which Swanton's 1908 Masset Texts were edited, Masset Haida with interlinear English translation. Last two texts are Alaskan Haida.

HAM Swanton, John Reed.
900
S [Masset] Haida Texts. APS n1.4, Freeman 1544. 333 pp.
1901
b Haida only. Published in Swanton 1908 with English translation. The actual date of this typescript is unknown. The last two texts are Alaskan Haida.

HAA Swanton, John Reed.
900
S [Alaskan Haida wordlists.] APS N2.1, Freeman 3763.
1901 8 pp.
c

Ms. from notebook. Ca. 700 items, paradigms, grammatical and ethnographic notes from Howkaan, Klinkwan, and Kasaan, done in 1901.

HA Swanton, John Reed.
900
S Notes on the Haida Language. American Anthropologist
1902 4:392-403.

A preliminary sketch of Haida sound system, grammar, and syntax, with a brief text with interlinear English translation, and text analysis.

HA Swanton, John Reed.
900
S Haida Texts and Myths. Skidegate Dialect. Smithsonian
1905 Institution, BAE Bulletin 29. Reprinted, New York:
a Johnson Reprint Corp., 1970. 448 pp.

Texts (2 with interlinear English, 12 with accompanying English), pp. 6-109. Myths in English only, ca. 40, pp. 110-448. Numerous ethnographic footnotes. Collected in Skidegate, 1900-01. For original Haida of texts here in English only, see Swanton 1900a.

HA Swanton, John Reed.
900
S Contributions to the Ethnology of the Haida. Volume V,
1905 The Jesup North Pacific Expedition, ed. by Franz Boas.
b Memoir of the American Museum of Natural History, New York. New York: G. E. Stechert. Reprinted, 1975, New York: AMS Press. 300 pp.

Social culture of the Masset and Skidegate Haida. Includes beliefs and customs, extensive clan data, and abstracts of Swanton's Skidegate and Masset texts published elsewhere in Haida. Pp. 268-295, list of family, town, and house names, with maps. Many Haida cultural terms and proper names throughout text.

HAM Swanton, John Reed.
900
S Haida Texts--Masset Dialect. Volume X, The Jesup North
1908 Pacific Expedition, edited by Franz Boas. Mem. American
a Museum of Natural History, New York. 811 pp. (quarto).

Double-column Haida-English texts collected 1900-01 in Masset by Swanton. 91 texts, the last two Alaskan Haida (Kaigani). Pp. 803-809, list of stems (ca. 650 items); 809-811, prefixes (ca. 20); 811-812, suffixes (ca. 65). Similar to the Boas and Swanton ca. 1910 wordlists.

HA- Swanton, John Reed.
900
S Social conditions, beliefs, and linguistic relationships
1908 of the Tlingit Indians. Bureau of American Ethnology
b Annual Report 26:391-485.

Primarily ethnographic, concentrating on Tlingit. Pp. 472-485, list of ca. 325 comparative Tlingit and Haida stems, first those with no resemblance, then those with resemblance. Paper closes with discussion comparing Tlingit and Haida phonology and grammar, concludes very distant relationship, with Athabaskan also involved.

HA Swanton, John Reed.
900
S Haida. In Handbook of American Indian Languages. BAE
1911 Bulletin 40, pt. 1:209-282.

Includes phonetics, grammar, 9 pp. vocabulary, and Skidegate text. Based on both Skidegate and Masset. The most important Haida grammar until the 1970's, but much overrated.

HA Swanton, John Reed.
S
900 Haida songs. Publ. of the American Ethnological Soc.
1912 III:1-63.

Cradle songs, mourning songs, and "miscellaneous" songs, collected during Swanton's 1900-01 expedition. Includes a few songs in Tsimshian. Haida songs are in both Skidegate and Masset dialects. See Swanton 1900f for ms. of song texts.

HAM Swanton, John Reed and Dell Hymes.
900
SH Masset mourning songs. 20 pp.
1970

Typescript. An edition by Hymes (not dated but ca. 1970) of songs from Swanton 1911, with notes referring to individual songs, by Hymes, based on Swanton. Short bibliography.

HA Newcombe, Charles F.
901
N [Haida manuscript materials.] BCPA. 28 pp.
1901
a Includes (a) placenames given by Tom Price of Ninstints, Skidegate dialect, 155 items; (b) placenames, ca. 350 items, all dialects; (c) Masset names of animals, 1 page.

HAS Newcombe, Charles F.
901
N List of mollusca collected in the Q.C.I. NAA, BAE
1901 ms. 4117-a(4). 5 pp.
b

Skidegate names (76 items) and taxonomic names for various mollusca.

HAS Newcombe, Charles F.
901
N Haida names for animals. BCPA. 11 pp.
1902

Wordlist, 68 birds, 28 mammals, 23 fishes, ca. 70 other. Submitted to ANLC by George F. MacDonald, who writes: "Newcombe first visited Queen Charlotte Islands in 1895 and on several subsequent visits. He worked with informant in Victoria and these notes were probably made about 1902. There is other scattered lexical material in the collection, particularly relating to material culture, architectural, placenames."

HA Newcombe, Charles F.
901
N The Haida Indians. Int. Congress of Americanists, XV
1906 Session, Quebec, 1906. (Reprint, Kraus, 1968) Pp. 135-149.

Section on linguistics, 147-149, summarizes some points from Swanton and Boas, and refers to work of Harrison and Keen.

HA de la Grasserie, Raoul.
902
G Cinq langues de la Colombie Britannique. Haida, Tshimshian, Kwagiutl, Nootka et Tlinkit. Paris: J.
1902 Maisonneuve, 1902. Kraus Reprint, 1968. Haida, pp. 9-166.

Grammar and wordlists, derived from Boas 1891 published vocabularies, Boas 1889 grammatical notes, Tolmie and Dawson 1884 vocabularies, Harrison's 1891 Matthew 1:18-5:48, 13, 24, 26; Harrison's grammar. Somewhat useful as an "anthology," but no new information.

HAS Anonymous.
905
A Slip file. Skidegate Haida. NAA, BAE ms. 2551. 1400
1905 slips xeroxed on ca. 250 sheets.

Haida-to-English lexical file derived from the published Swanton Skidegate texts, in two unidentified hands. Organization unclear. Not 500 slips; BAE catalog description is incorrect.

HA Curtis, Edward S.
913
C Haida. In The North American Indian, vol. 11.
1916 Norwood, 1916. Reprint, 1970. Pp. 115-173, 186-193.

6 pp. vocabulary, 3 pp. song melodies, 3 pp. placenames, 3 pp. ethnographic information and population statistics. Work was done in 1913. Ca. 320 words Masset, ca. 320 words Skidegate, month names from the "west coast of QCI." Haida section, ethnography and folklore, 115-173; village names (over 110) in appendix, 186-191, songs 191-193.

HA Sapir, Edward.
915
S The Na-Dene languages: A preliminary report. American
1915 Anthropologist 17:535-558.

Sapir's unjustified arguments for including Haida in Na-Dene, based on Swanton's data.

HA Sapir, Edward.
915
S The phonetics of Haida. IJAL 2:143-158.
1923

Analysis of the sound system of Skidegate Haida, based on work done in Ottawa in March 1920 with Peter R. Kelly, a Haida missionary then working at Nanaimo. Includes remarks on consonants, syllable structure, vowels, and stress and pitch. Contains about 300 lexical items.

HA Haeberlin, H. K.
923
H Notes on the composition of the verbal complex in Haida.
1923 IJAL 2:159-162.

Study of verb-stem formation, based on Swanton's data.

HA 928 D 1928

Durlach, Theresa Mayer.

The Haida relationship system. *In* The Relationship Systems of the Tlingit, Haida, and Tsimshian. Publ. American Ethnological Soc. XI:68-116.

Based on data from Swanton (Masset and Skidegate) and fieldwork with Rev. Peter Kelly (Skidegate).

HAM 931 C 1931

Cumming, R. A.

Some birds observed in the Queen Charlotte Islands, British Columbia. The Murrelet January 1931:15-17.

Bird list with 43 Masset Haida names collected by the author in 1930.

HAM 940 D 1940

Dalzell, Mrs. A.

Haida Place Name List. BCPA. 41 pp.

Ms., undated but probably ca. 1940. Ca. 500 place names, 9 maps, and ethnographic notes, drawings, etc., collected by Mrs. Dalzell of Prince Rupert from Mrs. Charles Smith of Masset.

HAA 940 R 1940

Ransom, Jay Ellis.

[Haida wordlist.] 22 pp.

Ms., undated but ca. 1940. Ca. 150 forms, Alaskan Haida, with comparative Tlingit and Aleut.

HA 953 B 1953

Benveniste, Emile.

Les traits caractéristiques de la langue des Indiens Haida. Bull. Soc. Linguistique de Paris 49:iii-iv.

Very brief remarks by a great linguist who visited the Haida region very briefly during the summer of 1953.

HA 968 K 1968 a

Kess, Joseph F.

A bibliography of the Haida language. Canadian J. of Linguistics 14:63-65.

Includes published materials only, 30 entries, not all of them linguistics.

HAS 968 K 1968 b

Kess, Joseph F.

[Skidegate notes.] Ms., 114 pp.

Primarily lexicon, transcribed from tapes made in 1968. Transcriptions are phonetic. Informants, Mrs. Gosnell and Mrs. Peter Kelly. Ca. 1,200 items.

HAS 968 K 1973

Kess, Joseph F.

Haida Glossary. 127 pp.

Typescript Haida-to-English wordlist, ca. 1,800 items, alphabetical by Haida, developed from Kess's 1968 fieldwork. Written in a practical orthography. From Gertrude (Mrs. Peter) Kelly, Alice Gosnell, and Johnny Williams.

HA 968 K 1974

Kess, Joseph F.

Pronominal systems in Haida. Syesis 7:37-46.

Discussion of pronominal systems of Haida, with reference to both Skidegate and Masset, and analysis of contributions of past workers.

HA 970 B 1975

Blackman, Margaret B.

Ecology, acculturation and sociocultural organization of the Haida: A report of field research. Ottawa: Canadian Ethnology Services, National Museum of Man. 21 pp.

Typescript dated January 1975. Considerable amount of lexicon relating to subsistence, flora and fauna.

HA 970 B 1977

Blackman, Margaret B.

Haida ethnography and culture history. Paper for Volume VII, Handbook of North American Indians. 44 pp.

Typescript dated May 1977. Good general ethnographic survey includes some Haida terms *passim*.

HA 970 T 1973

Turner, Nancy Jean.

Plant taxonomic systems and ethnobotany of three contemporary Pacific Northwest Indian groups (Haida, Bella Coola, and Lillooet). Ph.D. dissertation, University of British Columbia. 597 pp.

This thesis is the basis of Turner 1974. Includes 244 Skidegate plant names, pp. 237-318; 287 Masset plant names, pp. 319-419. Skidegate data from George Young, Ada Yovanovich, Emma Wilson, Gertrude Kelly, Becky Pearson, and others; Masset data from Florence Davidson, Dora Brooks, Emma and William Matthews and others. Transcriptions done with help of Bouchard and Levine, checked by Leer. See Turner and Bouchard 1972, Bouchard 1972, Turner, Levine and Bouchard 1972a,b. A superb study, adequate transcription.

HA 970 T 1974

Turner, Nancy Jean.

Plant taxonomic systems and ethnobotany of three contemporary Indian groups of the Pacific Northwest (Haida, Bella Coola, and Lillooet). Syesis 7, Supplement 1: 1-104.

Summary of parts of Turner's dissertation, Masset and Skidegate terms only exemplified.

HAS 970 TB 1972

Turner, Nancy Jean.

Haida plant names--Skidegate dialect. 23 pp.

Typescript dated April 1972. Plant names, 151 terms with English and Latin glosses, from various Skidegate informants (see Turner 1973), written in Bouchard-Kelly practical orthography, transcription checked by Bouchard, redone with Levine December 1972.

HAS 970 T L 1972 a

Turner, Nancy Jean and Robert Levine.

Skidegate plant names. 18 pp.

(1) Ms., dated December 1972. 114 terms from April 1972 Skidegate plant names paper, in pho. transcriptions by Levine, from Becky Pearson, in [illegible] r s handwriting. (2) Ms., Nov. 1973, 9 pp. List checked by Randy Bouchard with phonetic comments, and double-checked by Jeff Leer and Michael Krauss (see also Krauss 1974).

HS Turner, Nancy Jean and Robert Levine.
970
T L Masset plant names. 24 pp.
1972
b (1) Ms., dated December 1972. 137 terms from Turner's April 1972 Masset plant names paper, in phonetic transcriptions by Levine, from Florence Davidson, in Turner's handwriting. (2) Ms., Nov. 1973, 16 pp. List checked by Randy Bouchard with phonetic comments, and double-checked by Jeff Leer.

HA Aoki, Paul K.
971
A The status of palatalization, labialization, aspiration, and
1972 glottalization in Haida. 23 pp. [Abstract entitled] The status of segments and features of labialization, glottalization, aspiration and palatalization in Haida phonology. Paper presented at 25th Ann. Meeting, NW Anthr. Conf. NW Anthr. Res. Notes 7(2):206 (1973).

Typescript paper 21 pp.; cover letter to Bouchard, 2 pp.

HAS Bouchard, Randy.
971
B Haida (Skidegate dialect). 2 pp.
1971

Dated September 1971. Charts and notes on Skidegate Haida sound system, designated "Tentative."

HAM Bouchard, Randy.
971
B Haida Plant names. Skidegate dialect, with Massett equivalents.
1972 25 pp.

Typescript. Turner 1972 Skidegate plant names paper with annotations by Bouchard of Masset equivalents transcribed by him in 1971 from a 1970 tape recording by Emma and William Matthews and Florence Davidson. Includes 3 pp. ms. additions by Bouchard.

HAS Bouchard, Randy.
971
B Inventory of orthographic symbols--Skidegate Haida--
1973 October 1973. 4 pp.

Ms. notes on orthography for Skidegate.

HAS Bouchard, Randy and Michael E. Krauss.
971
BK Haida (Skidegate dialect) [tentative phonemicization
1971 and correspondence]. 41 pp.

27 pp. ms. wordlist by Bouchard, 336 items, Skidegate dialect in phonemic transcription with phonetic retranscription by Krauss, from tape by Gertrude Kelly; 7 pp. phonemic retranscriptions by Krauss from tape; 7 pp. responses by Bouchard.

HAS Bouchard, Randy and Michael E. Krauss.
971
BK Skidegate Haida Wordlist, [corrections and correspondence].
1972 40 pp.

Bouchard's January 1972 transcriptions of 450 Haida words from tape by Gertrude Kelly; Krauss's corrections in tentative phonemicization, with comments; Bouchard's response.

HAS Bouchard, Randy and Gertrude Kelly.
971
BKe How to write the Haida Language (Skidegate Dialect).
1972 Tentative, April 1972. 13 pp.

Typescript. Presentation of practical orthography developed for Skidegate Haida. Some annotations by Michael Krauss.

HA Eastman, Carol M.
971
E The vowels of Haida: A prelude to an analysis of the sound
1973 system and as a means toward an eventual analysis of the language. Paper presented at 25th Ann. Meeting of the Northwest Anthropological Conf. NW Anthr. Res. Notes 7(2):207 [Abstract].

Abstract only in collection. Probably to be identified with Eastman and Aoki 1972.

HAA Eastman, Carol M.
971.
E NP number marking in the VP in Haida: Hydaburg dialect.
1976 18 pp. Paper presented at 11th Salishan Conference, 1976. Proc., pp. 264-283.

Typescript.

HAA Eastman, Carol M.
971
E Word order in Haida. Proc. of 13th Salishan Conf. 352-
1978 371. Also published, IJAL 45:141-148 (1979).

The 1978 version was republished nearly unrevised in 1979.

HAA Eastman, Carol and Paul K. Aoki.
971
EA The vowels of Haida. 21 pp.
1972
a Typescript, dated University of Washington, 1972. Many ms. annotations and corrections by Krauss. Work was done in 1971; the paper was to be published in To Honor Archibald Hill (University of Texas, forthcoming).

HAA Eastman, Carol M. and Paul K. Aoki.
971
EA Phonetic segments of Haida: Hydaburg dialect. (1)
1972 [first version] 16 pp. (2) [revised version] 20 pp.
b

Typescripts, both dated 1972. (1) severely criticized with heavy annotations and corrections by Michael Krauss; second version (2) considerably revised.

HA Eastman, Carol M. and Elizabeth A. Edwards.
971
EE s-marking and subordination in Kaigani Haida. 30 pp.
1979
a Typescript. Discussion of the grammatical function of the suffix s.

HAA Eastman, Carol M. and Elizabeth A. Edwards.
971
EE New information and contrastiveness.
1979
b Ms. not seen, referred to in Eastman and Edwards 1979a.

HAIDA - Shelflist - 9

HAA Eastman, Carol, Robert Welsch and Daniel Vaughan.
971
EWV On tense and aspects of aspect in Haida: Hydaburg dialect.
1975 22 pp. Paper presented at 10th Salishan Conf.; Proc., Lektos, Spec. Issue, Papers from the 10th Int. Conf. on Salishan Languages, pp. 96-117.

HAS Krauss, Michael E.
971
K Attempt at Skidegate plant names. 2 pp.
1971

Ms. list of ca. 90 Skidegate plant terms, many with English common name glosses, in phonetic transcription. From tape recorded by Nancy Turner, 1971, transmitted by Randy Bouchard.

HAA Krauss, Michael E.
971
K [Haida field notes.] Ca. 50 pp.
1972
a Dated Spring 1972, ms. notes of work on Hydaburg Haida phonology done with Genevieve Soboleff in 1972, and a first Haida Workshop, Sheldon Jackson College, Sitka, June 5-10. Vocabulary and texts.

HAA Krauss, Michael E.
971
K [Materials from June 5-9, 1972 Haida Workshop, Sitka.]
1972 (1) Haida texts. Ca. 20 pp. (2) Program and report on
b workshop. 5 pp.

(1) includes Birth of Raven from Walter Baronovich Young; shorter texts from Christine Edenso and Genevieve Soboleff. (2) contains no linguistic material.

HA Krauss, Michael K.
971
K Comparative Haida fieldnotes, 1972. Ms., 35 pp.
1972
c Taken in Prince Rupert, 1972, from Erma Lawrence, Nellie Yeomans (Masset), and Ada Yovanovich (Skidegate). Ca. 100 items in the three dialects.

HAS Krauss, Michael E.
971
K Skidegate inventory. 1 p.
1972
d Ms. consonant and vowel charts for the Skidegate Haida dialect in both phonetic transcription and practical orthography.

HA Krauss, Michael E.
971
K [Handout and notes for paper, "Haida Phonetics," given
1972 at AAA meetings, Toronto, Nov. 30, 1972.] Typescript,
e 2 pp.; ms., 1 p.

Map, Hydaburg phonetic inventory and orthography. Comparative Haida development of *G and *x̣, tone contrasts, verb structure showing suffixation in Haida vs. prefixation in e.g. Eyak (i.e., Haida not Na-Dene); 1 page text; 1 page separate ms. notes on presentation, quote from Sapir 1923.

HA Krauss, Michael E.
971
K Haida Bibliographical Notes. Ms., ca. 15 pp.
1972-
f

HA Krauss, Michael E.
971
K Haida. 3 pp. Published in Krauss, "Na-Dene," Current
1973 Trends in Linguistics X. The Hague: Mouton. Pp. 937-939.
a

General information on the Haida language and people, with brief survey of work on the language to 1972. See Krauss 1979 for a later report.

HAA Krauss, Michael E.
971
K [Fieldnotes.] 4 pp.
1973
b Ms. notes dated February 1973, from Jessie Natkong of Hydaburg. Ca. 100 animal names, 8 seaweed terms.

HAA Krauss, Michael E.
971
K [Texts from Hydaburg workshop, Feb. 1973.] 16 pp.
1973
c Typescript and ms., texts include Raven Story, short traditional texts, and Kasaan history from Victor Haldane; all in Haida only.

HA Krauss, Michael E.
971
K [Haida month names.] Ms., 1 p.
1975

Comparison and correlation of month names from Ingraham 1791, Keen 1895, Harrison 1912, 1925, Curtis 1913.

HA Krauss, Michael E.
971
K Haida. In Krauss, "Eskimo-Aleut and Na-Dene," in L. Campbell
1979 and M. Mithun, eds., The Languages of Native America: Historical and Comparative Assessments. Austin and London: Univ. of Texas Press. Pp. 838-842.

Devoted primarily to comments on non-relationship of Haida to Na-Dene, with discussion of Levine 1979.

HA Krauss, Michael E., Randy Bouchard and Robert Levine.
971
KBL [Correspondence on Haida.] 31 pp.
1972

Discussion primarily on Skidegate phonology. Further extensive correspondence on this subject is located in Krauss's personal files at ANLC.

HAA Lawrence, Erma.
972
La Haida Word Lists. Volume I. Ketchikan: Society for
1972 the Preservation of Haida Language and Literature.
a 25 pp.

Ca. 550 items by semantic categories, prepared by a group also including Jack Osteen, Robert and Nora Cogo, Michael Krauss, and Genevieve Soboleff.

HAA Lawrence, Erma.
972
La Haida Word Lists. Volume I. Ketchikan: Society for the
1972 Preservation of Haida Language and Literature. 22 pp.
b

This is a different series of lists from the 25-page booklet of the same title and volume number. It is also arranged by semantic categories.

HAA Lawrence, Erma, ed.
972
La Haida Language Workshop Reader. Ketchikan: Society for the
1972 Preservation of Haida Language and Literature. 34 pp.
c

Texts in Haida and English: Haida Language, Raven Short Stories, Food Preparation, by Lawrence; Kaigani Haidas, Raven Covers the Earth, by Robert Cogo; two maps with placenames, Robert and Nora Cogo; Lord's Prayer, by Lawrence and N. Cogo. Partially corrected by Krauss and Lawrence on our copy. Texts were printed, revised, in the 1975 Reader.

HAA Lawrence, Erma.
972
La English-Haida Dictionary of Nouns. Ketchikan: Society
1972 for the Preservation of Haida Language and Literature.
d xvi + 50 pp.

Dated August 1972, preliminary publication, limited edition of noun dictionary, ca. 1,000 items alphabetized by English gloss. Key to sound system and introduction to spelling included, pp. vii-xvi. Copy with heavy ms. annotations by Krauss and Lawrence.

HAA Lawrence, Erma.
972
La [1972 ms. materials.] 23 pp.
1972
e

Eleven texts, ms.: Yaahl and the Flood; Haida article; K̲waa; Proverbs 4; Proverbs 10; The Haidas of Southeast Alaska; Gagiit (Wild Man); Berrypicking; Summer Camps; Totem; X̲aas Tauw. Partially checked with Krauss. Also includes a typed version of Yaahl and the Flood. Mot texts never typed or published.

HAA Lawrence, Erma.
972
La [Haida writings, 1972.] 55 pp.
1972
f

Typescript. Includes: Sentences, 6 pp. (dated October); three texts from Elija Jones, Masset, Haida and English, on Masset church history, 9 pp. (Oct.); short texts and sentences, 14 pp. (Nov.); corrections to Haida Dictionary, 7 pp. (Nov.); short texts and sentences, 26 pp. (Nov.-Dec.). Some duplication of material sent to UA class, corrected by Krauss and/or McRoy, 17 pp.

HAA Lawrence, Erma.
972
La [Haida writings, 1973.] 90 pp.
1973

Typescript. Includes: 13 pp. exemplary sentences; 25 pp. ethnographic and traditional texts by Lawrence and from Elija Jones, Robert Cogo, Walter B. Young et al.; 1 song; 4 pp. lexicon, incl. 1 p. pronouns; transcriptions from Christine Edenso (Raven who stole the eagle's water, Woman who turned into an owl, Killer whales who fed the people [publ. in Natkong and Lawrence 1973], Missionary work in Howkaan), Augustus Wilson of Masset (How raven stole the eagle's water, Beginning of the totem pole, Golden spruce), Grace Wilson of Masset (Birth of Raven), Selina Peratrovich (The twelve apostles), and Florence Davidson of Masset (Herbs and Roots). Some material sent to McRoy at UA class, retyped and corrected, 23 pp.

HAA Lawrence, Erma.
972
La [Haida writings, 1974.]
1974
a

Typescript and ms. Jan.-Feb., under direction of and with editing by Jeff Leer, 13 short texts (Unwanted Child, Man who went hunting, Raven story, Eagle's water, Totem poles, Chief's story, Haida Indians, Woman and the bear, Community houses, Haida family life, Birth of Raven, Raven, Haida canoe), 17 pp., interlinear English, 22 pp. typescript with English pronunciation and sentence drills, 8 pp.; Feb. 1-18, nouns with definite suffixes, 29 pp., ca. 500 nouns; Mar.-May, sentences and texts for beginners, with translation, 33 pp. ms.; principal parts of verbs, 23 pp. ms.; letter to Leer, 2 pp. ms.; notes by Leer on materials, 16 pp. ms.; June, story from Alice Kitkoon, Boys kidnapped under the ocean, 2 pp. typescript; July-Nov., short texts, sentences, grammatical notes including verb endings, numerals, 25 pp.; Nov., Haida verb forms and tenses, 8 pp.; 3 principal parts given for ca. 200 verb stems.

HAA Lawrence, Erma.
972
L X̲aadas Gyaahláang K'wa'ándaa. Short Haida Stories.
1974b Ketchikan: Society for the Preservation of Haida Language and Literature. 27 pp.

Short stories in simple language, written for learners. With line-by-line English translation.

HAA Lawrence, Erma.
972
La [Haida writings, January-July 1975.] 100 pp.
1975
a

Ms. and typescript. Jan.: proposed reader, new edition of previously typed texts 1973-1976 (Haida People, Early Haidas, Potato Planting, Man Who Went Hunting, Hydaburg's First Thanksgiving), 9 pp.; Haida History transcribed from James Edenso, 10 pp., Haida only; texts (Raven's Birth, Raven Story, Spanish Explorers) from Robert Cogo, 10 pp., Haida only; text, Little Girl Lost, Haida only, 4 pp.. Feb.: 7 short texts, Haida only, 8 pp. Mar.: sentences, 10 pp.; noun postbases, 1 p.; 6 texts, Haida only, 6 pp. Apr.: sentences, 12 pp.; 7 texts, some with English, 5 pp. June: texts, 5 pp.; sentences, 4 pp.; classification in verbs, 3 pp.; 3 poems. July: texts, 7 pp.; sentences, 2 pp. Some of this work done under supervision of Jeff Leer.

HAA Lawrence, Erma.
972
La Saa Nang Iitl'aakdaa gyaa Sgalanggaay. Haida Gospel Songs.
1975 Ketchikan: Society for the Preservation of Haida Language
b and Literature. iv + 30 pp.

Translated from English and edited by Lawrence, with assistance from Jack Osteen. In the modern Haida orthography. 24 hymns and three scriptural passages.

HAA Lawrence, Erma.
972
La Haida Noun Dictionary. Ketchikan: Society for the
1975 Preservation of Haida Language and Literature. 2nd
c edition. x + 117 pp.

Compiled by Lawrence with the assistance of Robert Cogo, Nora Cogo, and Christine Edenso and dated June 1975. Haida-English and English-Haida sections, notes on spelling, presentation of modern Alaskan Haida orthography. Revised version of the 1972 Noun Dictionary. Ca. 900 entries. Copy with ms. corrections by Lawrence.

HAA Lawrence, Erma et al.
972
La Report on First International Haida Symposium (Ketchikan,
1975 October 27, 1975). 60 pp.
d

Typescript dated December 1975. Contains much of importance about recent Haida language, eg. lists of known speakers, cultural development; texts in Haida, p. 18; announcement, 19; newspaper article, 21; questionnaire, 27-28; announcement, 41-42; translation of speech by Krauss, resolutions, pp. 52, 54, 57; speeches by R. Cogo, Nellie Yeomans of Masset, Grace Wilder of Masset, transcribed by Lawrence, pp. 38-60.

HAA Lawrence, Erma
972
La [Haida writings, October-December 1975.] Ca. [illegible] pp.
1975
e Ms. and typescript. Oct.: Announcement of October Haida symposium, Haida and English, 4 pp.; English speech and Haida translation, 4 pp.; Indian Prayer, 1 p.; Bible translations (Exodus 20.3-17, Daniel 5.1-31, John 14.1-10, Luke 15.11-32), 11 pp. Nov.: Poems, hymns, psalms, songs, short texts, 11 pp.; text from Nellie Yeomans, Masset, 4 pp.; hymns, 2 pp.; Luke 2.1-20, 2 pp. Dec.: Genesis 27.1-35, Matthew 2.1-23.

HAA Lawrence, Erma.
972
La [Haida writings, February-March 1976.] 23 pp.
1976

Ms. and typescript. Short texts, Haida only, 5 pp.; Native Languages at Valley Park School, Haida and English, 4 pp.; Bible translation (John 3.1-16, Exodus 2.1-25), 6 pp.; speech, Haida and English, 5 pp.; letter to Krauss, Haida only, 2 pp.; Early Childhood Education, Haida and English, 5 pp.

HA Lawrence, Erma.
972
L What's Your Name. Let's Learn Language Book I. Ketchikan:
1979 McNally Educational Productions. 6 pp.

Script for videotape puppet play, beginning conversation. Haida with English model on reverse of pages. Further scripts are believed to have been done but are not in our collection at this time.

HAA Lawrence, Erma and Robert Cogo.
972
LC X̱aadas Gutiláa Gyaahlangáay. Haida Stories and
1975 History. Ketchikan: Society for the Preservation of Haida Language and Literature. 32 pp.

In modern orthography with English translations. Traditional stories and religious texts by Lawrence, historical accounts with maps by Cogo. Some of the material was also included in Lawrence 1972c.

HAA Lawrence, Erma and Jeff Leer.
972
LaLr Haida Dictionary. Fairbanks: Alaska Native Language
1977 Center. 464 pp.

A selected lexicon of Alaskan Haida compiled by Lawrence with the assistance of Christine Edenso, Robert Cogo, and Nora Cogo. Pp. 12-155, excellent grammatical sketch by Leer discusses phonology and grammar of Alaskan Haida and suggests approaches to learning the language; pp. 158-408, ca. 2600 entries alphabetical by Haida, giving noun indefinite and definite forms, principal parts of verbs, and exemplification in sentence form for each verb; pp. 409-464, English-to-Haida index.

HAS Levine, Robert.
972
Lv Progress report on Haida phonology, Skidegate. 10 pp.
1973

Discussion of the sound system of Skidegate Haida.

HAS Levine, Robert.
972
Lv Progress report on Skidegate Haida grammar I: Old
1974 and new information in Haida morphosyntax. 17 pp.

Typescript, not dated but ca. 1974.

HAS Levine, Robert.
972
Lv Notes on a Haida text: I. The Charlottes (publication
1975 of the Queen Charlotte Islands Museum Society) 2:23-32.
a

Analysis of a text on fish egg gathering provided by Becky Pearson of Skidegate, with remarks on spelling systems and grammatical annotations. The same text appears in Levine's 1975 dissertation draft, with further analysis.

HAS Levine, Robert.
972
Lv Evidentials and old information in Skidegate Haida.
1975 19 pp.
b

Typescript, not dated but 1975.

HAS Levine, Robert.
972
Lv Skidegate Haida language lessons. 49 pp.
1975
c Typescript, not dated but 1975. Lessons for learners of Skidegate Haida, including use of practical orthography, elementary sentence formation.

HAS Levine, Robert.
972
Lv [Dissertation draft, partial.] 128 pp.
1975
d Typescript. Includes Ch. 2, Phonology; Ch. 5, Particles; Ch. 6, Analysis of a Haida Text (same text as published, Levine 1975a).

HA Levine, Robert D.
972
Lv Haida and Na-Dene. Paper presented at 11th Int. Salishan
1976 Salishan Conf., Seattle, 1976, and at Victoria Conference, 1976. 7 pp.

Includes two handouts. A greatly revised and expanded version was later published, see Levine 1979.

HAS Levine, Robert.
972
Lv [Dissertation draft.] 100 pp.
1977
a Typescript. Includes Ch. 1, Methodological Preliminaries; Ch. 2, Phonology; Ch. 3, Nominal Forms; ad ms. comments throughout by Krauss.

HAS Levine, Robert.
972
Lv The Skidegate Dialect of Haida. Ph.D. dissertation,
1977 Columbia University. 271 pp.
b

Typescript. From work with Gertrude Kelly, Solomon Wilson, Hazel Stevens, and Becky Pearson. Contents: Background, 3-43; Phonology, 44-84; Nominals, 85-102; Predicates, 103-174; Particles, 177-222; analyzed text, 223-247; Haida in [areal] context, 248-259; index of affixes and particles, 260-267; bibliography, 268-271.

HA Levine, Robert D.
972
Lv Haida and Na-Dene: A new look at the evidence. IJAL 45:
1979 157-170.
a

Systematic criticism of Sapir's inclusion of Haida in Na-Dene. Also in collection, (1) final typescript draft, 1979, 58 pp.; (2) slightly different prior version, 55 1978. Commented on by Krauss, 1979a:838-842.

HA Levine, Robert.
972
Lv [Review of] Haida Dictionary, ed. Erma Lawrence et al.
1979 15 pp.
b

Typescript; intended for publication in IJAL. Primarily discussion of Introduction by Leer, with comparative references on most points to Skidegate Haida.

HAA McRoy, Nancy.
972
M The Third Haida Workshop, June 6-14, 1974, Sitka.
1974 7 pp.

Ditto of typescript reporting on workshop at Sheldon Jackson College. Report, lesson plans, drill design.

HAA Soboleff, Genevieve.
972
S Haida materials, June 1972 Haida Workshop, SHeldon
1972 Jackson College, Sitka. 5 pp.

Report on the conference, agenda, lists of those attending, short texts.

HAA Soboleff, Genevieve and Nancy McRoy.
972
SM [Haida class materials, University of Alaska, 1972-73.]
1972 58 pp.

Typescript. Seven texts, sentences, conversation drills, quizzes. Final exam and edition of texts in part by Krauss.

HAA Cogo, Robert.
973
C Glossary. 15 pp.
1976

Typescript, probably xeroxed for distribution by Haida Society. English-Haida and Haida-English wordlists, ca. 150 items, probably done in connection with Cogo's texts in Lawrence 1972c; includes some placenames.

HA Johnson, Vesta.
973
J Tape Library Catalogue. Ketchikan: Society for the
1975 Preservation of Haida Language and Literature, June 1975. Ditto, 36 pp.

Catalog of the tape library of the SPHLL in Ketchikan. Includes information on the origin and contents of 52 tapes, with indexes of informants and subjects.

HAA Leer, Jeff.
973
L [Notes on Alaskan Haida.] 29 pp.
1973

Ms. Miscellaneous notes: Haida lexicon, orthography, with Mrs. Peratrovich (1973), Erma Lawrence (1974-5); Letters to Lawrence, Robert Cogo, Charles Natkong; some comments and material by Krauss.

HAS Leer, Jeff.
973
L [Skidegate Haida notes.] Ca. 75 pp.
1974
a

Ms. notebooks. 14 pp. lexicon and phonology from Ada Yovanovich; 24 + 26 pp. nouns (definite and indefinite forms) and verbs (3 "principal parts") from Solomon Wilson, at Skidegate. Also, 7 pp. lexicon, mostly verbs, from Ada Yovanovich.

HAS Leer, Jeff.
973
L Report on Skidegate phonology. 33 pp.
1974
b

Ms., dated 1974. Report includes notes and comments by Krauss; recommendations for orthography; comparative Haida remarks.

HAA Leer, Jeff.
973
L [Notes for grammatical introduction to Haida Dictionary.]
1976 57 pp.

Ms. Includes some materials not published.

HAA Leer, Jeff.
973
L Introduction. In Erma Lawrence and Jeff Leer, Haida
1977 Dictionary. Fairbanks: Alaska Native Language Center. Pp. 12-155.

Important grammatical sketch written especially for learners of the language. Includes phonology (12-53), dialectology (55-56), grammar and morphology (57-152), and index. Reviewed by Levine (1979b).

HAA Leer, Jeff.
973
L [Lexical notes for comprehensive Haida dictionary.] Ca.
1978 150 pp.
a

Ms. notes made 1978-1979, primarily from work with Nathaniel Edenso, largely elicitation and re-elicitation based on Harrison 1900 and Swanton 1901b. Includes much sentence material.

HAA Leer, Jeff.
973
L [Data file for comprehensive Haida dictionary.] Ca.
1978 3,000 pp.
b

Ms. and typescript. Notes and entries from Lawrence and Leer 1977 and other sources, pasted up on sheets, one stem with subentries per sheet, in eleven looseleaf binders; work in progress, 1978-79, for planned dictionary. Notes from work especially with Nathaniel Edenso and Charles Natkong.

HAA Leer, Jeff.
973
L Usual combinations of suffixes in Haida. 2 pp.
1979
a Typescript. Plain, pluralized, and negative forms of verbal suffixes, in chart form.

HAA Leer, Jeff.
973
L Basic forms of Haida pronouns. 1 p.
1979
b Typescript chart.

HAA Leer, Jeff.
973
L Corresponding affirmative and interrogative verb endings in
1979 Haida. 1 p.
c
Typescript chart.

HAA Leer, Jeff.
973
L Haida exercises. 2 pp.
1979
d Typescript. Exercises in question formation with emphasis on foregrounding, done for Charles Natkong.

HAA Natkong, Charles.
973
N Texts from Jessie Natkong. 38 pp.
1973
a Typescript and ms. Texts transcribed by Natkong from the narration of his mother, in Haida only. Includes Story of one man's reincarnation (10 pp. ms., 10 pp. typed); Beaver and Groundhog who were pals, 3 pp. ms.; Raven who saved sockeye woman, 5 pp. ms.; Wolf Rock story, 6 pp. ms.

HAA Natkong, Charles.
973
N Wolf Rock story. 7 pp.
1973
b 4 pp. ms., 3 pp. typescript. Transcribed from the narration of George Hamilton Sr. Haida only.

HAA Natkong, Charles.
973
N Herbs and Roots for Medicine. 5 pp.
1973
c Ms. dated 1973, transcribed from the narration of Robert Cogo. Haida only. Published in Natkong and Lawrence 1973.

HAA Natkong, Charles.
973
N [Haida alphabet.] 2 pp.
1973
d Ms., Haida alphabet with exemplary words.

HAA Natkong, Charles.
973
N [Haida dictionary.] 79 pp. + 37 pp.
1974
(1) Ms. wordlist, partly arranged by semantic categories, partly alphabetical by English, mostly from Jessie Natkong of Hydaburg; coverage based on Tlingit Noun Dictionary. Ca. 1500 entries. (2) Typescript version from third Haida Language Workshop, draft only, missing first 7 pp.; ms. corrections by Nancy McRoy. Contains many items not in the Lawrence noun dictionaries.

HAA Natkong, Charles.
973
N [Haida notes.] 71 pp.
1978
Ms. notes from individual study class with Jeff Leer, 1978-1979, on Haida phonology and grammar.

HAA Natkong, Charles and Erma Lawrence.
973
NL X̱aadas Kíl Asgyáan Gin-gáay. Haida Language Workshop
1973 Reader. Stories told in Haida from Southeastern Alaska. Ketchikan: Society for the Preservation of Haida Language and Literature. 27 pp.

Introduction to writing system, three traditional and one ethnographic text from Jessie Natkong, Christine Edenso, and Robert Cogo transcribed by Natkong and Lawrence, Bible verses translated by Lawrence. Haida only.

HAA Anonymous.
974
A [Traditional Haida song texts.] 2 pp.
1974
Typescript ditto, probably prepared by Charles Natkong and Erma Lawrence for the Third Haida Workshop in 1974. Haida only.

HAS Bedard, Kathy.
974
B Queen Charlotte Elementary Secondary School. Course
1974 Outline. Haida Studies 10. 1974-1975. 6 pp.

Typescript, English only.

HAS Ellis, David W.
974
E The ethnozoology of the Skidegate Haida: Marine inver-
1975 tebrates. 67 pp.

Typescript. Primarily ethnographic, but includes over 50 marine invertebrate names, and other Haida lexicon throughout, including placenames. Transcriptions were checked by Bouchard.

HAM Ellis, David and Nellie Yeomans.
974
EY Masset Haida ethnozoological word list (preliminary).
1974 10 pp.

Typescript, dated 1974. English to Haida, 192 items (without taxonomic names), collected by Ellis from Yeomans in 1974, checked by Bouchard in 1975. Uses Bouchard/Levine practical orthography.

HA Edwards, Elizabeth A.
975
A Post-positionals as referential determiners in Hydaburg
1977 Haida. Univ. of Washington Working Papers in Lings. 3:49-57.

Not in collection.

HAA Edwards, Elizabeth A.
975
E Topic and topic-marking particles in Haida. M.A. thesis,
1978 Department of Anthropology, Univ. of Washington.
a
Not in collection.

HA Edwards, Elizabeth A.
975
E Topic marking in Haida. Proceedings of 13th Int. Conf. on
1978 Salishan Languages, pp. 372-390; also IJAL 45:149-156 (1979).
b

The 1978 version was published nearly unchanged in 1979. Note also a paper entitled "Topic and topic marking in Haida" presented at 77th Ann. Meetings of AAA, Los Angeles, Nov. 14-18, 1978, abstracts p. 150.

HAA Welsch, Robert.
975
W Haida pronouns--Hydaburg dialect. Paper presented at 10th
1975 Int. Conf. on Salishan Languages; Lektos, Special Issue,
a Papers from the 10th Int. Conf. on Salishan Languages, pp. 118-134.

HAA Welsch, Robert.
975
W Particularization vs. old information in Hydaburg Haida.
1975 Univ. of Washington Working Papers in Lings. 1:82-89.
b

Revised version of paper read at 5th Annual Meeting, Western Conf. on Linguistics, Calgary, Oct. 4, 1975.

HAA Welsch, Robert.
975
W Features and processes in Hydaburg Haida. Proc., 11th Int.
1976 Conf. on Salishan Languages, pp. 283-312.

HAA John, Lorena, Vesta Johnson, Nat Edenso and Jeff Leer.
977
JJEL Beginning Haida. 58 pp.
1977

Typescript. Prepared at language workshop in Sitka, 1977, translated from "Beginning Tlingit" by Dauenhauer and Dauenhauer. Six lessons for beginning oral language instruction, with vocabulary, sentence and conversation drills, and activities, instructions in English. Also, partial preliminary version, 8 pp. typescript.

HAIDA - Bibliography

HA Kess, Joseph F.
968
K A bibliography of the Haida language. Canadian J. of
1968 Linguistics 14:63-65.
a

Includes published materials only, 30 entries, not all of them linguistics.

HA Krauss, Michael E.
971
K Haida Bibliographical Notes. Ms., ca. 15 pp.
1972-
f

HA Krauss, Michael E.
971
K Haida. Typescript, 3 pp. Published in Na-Dene, Current
1973 Trends in Linguistics X:937-939.
a

General information on the Haida language and people, with a brief survey of work on the language to date.

HA Johnson, Vesta.
975
J Tape Library Catalogue. Ketchikan: Society for the
1975 Preservation of Haida Language and Literature, June
1975. Ditto, 36 pp.

Catalog of the tape library of the SPHLL in Ketchikan. Includes information on the origin and contents of 52 tapes, with indexes of informants and subjects.

HAIDA - Dialects

HA Krauss, Michael E.
971
K Comparative Haida fieldnotes, 1972. Ms., 35 pp.
1972
c

Taken in Prince Rupert, 1972, from Erma Lawrence, Nellie Yeomans (Masset), and a Skidegate informant. Ca. 100 items in the three dialects, correspondences evident.

HA Levine, Robert.
972
Lv [Review of] Haida Dictionary, ed. Erma Lawrence et al.
1979 15 pp.
b

Typescript; intended for publication in IJAL. Primarily discussion of Introduction by Leer, with comparative references on most points to Skidegate Haida.

HAS Leer, Jeff.
973
Lr Report on Skidegate phonology. 32 pp.
1974
b

Ms., dated 1974. Report includes notes and comments by Krauss; recommendations for orthography; comparative Haida remarks.

HAIDA - Educational

HAA Lawrence, Erma.
972
La [Haida writings, 1972.] 55 pp.
1972
f Typescript. Includes: Sentences, 6 pp. (dated October); three texts from Elijah Jones, Masset, Haida and English, on Masset church history, 9 pp. (Oct.); short texts and sentences, 14 pp. (Nov.); corrections to Haida Dictionary, 7 pp. (Nov.); short texts and sentences, 26 pp. (Nov.-Dec.). Some duplication of material sent to UA class, corrected by Krauss and/or McRoy, 17 pp.

HAA Lawrence, Erma.
972
La [Haida writings, 1973.] 90 pp.
1973
Typescript. Includes: 13 pp. exemplary sentences; 25 pp. ethnographic and traditional texts by Lawrence; 1 song by Lawrence; 4 pp. lexicon, including 1 p. on pronouns; and transcriptions by Lawrence from Christine Edenso (Raven Who Stole the Eagle's Water, Woman Who Turned into an Owl, Killer Whales Who Fed the People, [published in Natkong and Lawrence 1973], Missionary Work in Howkaan), Augustus Wilson of Masset (How Raven Stole the Eagle's Water, Beginning of the Totem Pole, Golden Spruce), Grace Wilson of Masset (Birth of Raven), Selina Peratrovich (the Twelve Apostles), and Florence Davidson of Masset (Herbs and Roots). Some material sent to McRoy at UA class, retyped and corrected, 23 pp.

HAA Lawrence, Erma.
972
La [Haida writings, 1974.] 109 pp.
1974
a Typescript and ms. Jan.-Feb., under direction of Jeff Leer, 13 short texts (Unwanted Child, Man Who Went Hunting, Raven Story, Eagle's Water, Totem Poles, Chief's Story, Haida Indians, Woman and the Bear, Community Houses, Haida Family Life, Birth of Raven, Raven, Haida Canoe), 17 pp., interlinear English, 22 pp. typescript with English; pronunciation and sentence drills, 8 pp.; Feb. 1-18, nouns with definite suffixes, 29 pp., ca. 500 nouns; July-Nov., short texts, sentences, grammatical notes including verb endings, numerals, 25 pp.; Nov., Haida verb forms and tenses, 8 pp.; 3 principal parts given for ca. 200 verb stems.

HA Lawrence, Erma.
972
L What's Your Name. Let's Learn Language Book I. Ketchikan:
1979 McNally Educational Productions. 6 pp.

Script for videotape puppet play, beginning conversation. Haida with English model on reverse of pages. Further scripts are believed to have been done but are not in our collection at this time.

HAS Bouchard, Randy and Gertrude Kelly.
971
BKe How to write the Haida Language (Skidegate Dialect).
1972 Tentative, April 1972. 13 pp.

Typescript. Presentation of practical orthography developed for Skidegate Haida. Some annotations by Michael Krauss.

HAS Levine, Robert.
972
Lv Skidegate Haida language lessons. 49 pp.
1975
c Typescript, not dated but 1975. Lessons for learners of Skidegate Haida, including use of practical orthography, elementary sentence formation.

HAS Bedard, Kathy.
974
B Queen Charlotte Elementary Secondary School. Course
1974 Outline. Haida Studies 10. 1974-1975. 6 pp.

Typescript, English only.

HAA Soboleff, Genevieve and Nancy McRoy.
972
SM [Haida class materials, University of Alaska, 1972-73.]
1972 58 pp.

Typescript. Seven texts, sentences, conversation drills, quizzes. Final exam and edition of texts in part by Krauss.

HAA McRoy, Nancy.
972
M The Third Haida Workshop, June 6-14, 1974, Sitka.
1974 7 pp.

Ditto of typescript reporting on workshop at Sheldon Jackson College. Report, lesson plans, drill design.

HAA Natkong, Charles.
973
N [Haida alphabet.] 2 pp.
1973
d Ms., Haida alphabet with exemplary words.

HAA Natkong, Charles and Erma Lawrence.
972
NL X̲aadas Kíl Aagyáan Gin-gáay. Haida Language Workshop
1974 Reader. Stories told in Haida from Southeastern Alaska. Ketchikan: Society for the Preservation of Haida Language and Literature. 27 pp.

Introduction to writing system, three traditional and one ethnographic text from Jessie Natkong, Christine Edenso, and Robert Cogo transcribed by Natkong and Lawrence, Bible verses translated by Lawrence. Haida only.

HAA Lawrence, Erma.
972
L X̲aadas Gyaahlaang K'wa'andaa. Short Haida Stories.
1974b Ketchikan: Society for the Preservation of Haida Language and Literature. 27 pp.

Short stories in simple language, written for learners. With line-by-line English translation.

HAA John, Lorena, Vesta Johnson, Nat Edenso and Jeff Leer.
977
JJEL Beginning Haida. 38 pp.
1977
Typescript. Prepared at language workshop in Sitka, 1977, translated from "Beginning Tlingit" by Dauenhauer and Dauenhauer. Six lessons for beginning oral language instruction, with vocabulary, sentence and conversation drills, and activities, instructions in English.

HAIDA - Educational - ctd.

HAA Leer, Jeff.
973
L Haida exercises. 2 pp.
1979
d Typescript. Exercises in question formation with emphasis on foregrounding, done for Charles Natkong.

HAIDA - General

HA Campbell, John.
897
C The origin of the Haidahs of the Queen Charlotte Islands.
1897 Trans. Royal Soc. of Canada, 2nd ser. (1897-98), III (II):91-112.

Theorizes that the Haidas migrated to the Northwest Coast originally from Polynesia, and gives a lengthy comparative wordlist to "prove" the point. Dialect used is not indicated. Of little value.

HA Swanton, John Reed.
900
S Social conditions, beliefs, and linguistic relationships
1908 of the Tlingit Indians. BAE Annual Report 26:391-485,
b 1908.

Tlingit-Haida comparison, ca. 325 items, concludes probable distant relationship.

HA Newcombe, Charles F.
901
N The Haida Indians. Int. Congress of Americanists, XV
1906 Session, Quebec, 1906. (Reprint, Kraus, 1968) Pp. 135-149.

Section on linguistics, 147-149, summarizes some points from Swanton and Boas, and refers to work of Harrison and Keen.

HA Sapir, Edward.
915
S The Na-Dene languages: A preliminary report. American
1915 Anthropologist 17:535-558.

Sapir's unjustified arguments for including Haida in Na-Dene, based on Swanton's data.

HA Benveniste, Emile.
953
B Les traits caractéristiques de la langue des Indiens
1953 Haida. Bull. Soc. Linguistique de Paris 49:iii-iv.

Very brief remarks by a great linguist who visited the Haida region very briefly during the summer of 1953.

HA Krauss, Michael E.
971
K Haida. Typescript, 3 pp. Published in Na-Dene, Current
1973 Trends in Linguistics X:937-939.
a

General information on the Haida language and people, with a brief survey of work on the language to date.

HAA Lawrence, Erma et al.
972
La Report on First International Haida Symposium (Ketchikan,
1975 October 27, 1975). 60 pp.
d

Typescript dated December 1975. Contains much of importance about recent Haida language, eg. lists of known speakers, cultural development; texts in Haida, p. 18; announcement, 19; newspaper article, 21; questionnaire, 27-28; announcement, 41-42; translation of speech by Krauss, resolutions, pp. 52, 54, 57; speeches by R. Cogo, Nellie Yeomans of Masset, Grace Wilder of Masset, transcribed by Lawrence, pp. 38-60.

HA Levine, Robert D.
972
Lv Haida and Na-Dene: A new look at the evidence. IJAL 45:
1979 157-170.
a

Systematic criticism of Sapir's inclusion of Haida in Na-Dene. Also in collection, (1) final typescript draft, 1979, 58 pp.; (2) slightly different prior version, 55 pp., 1978; (3) paper, "Haida and Na-Dene," presented at 11th International Salishan Conference, Seattle, 1976, and at Victoria conference, 1976, 7 pp. including 2 handouts. Commented on by Krauss, 1979a:838-842.
Shelved as CA976L1979.

HAA Soboleff, Genevieve.
972
S Haida materials, June 1972 Haida Workshop, Sheldon
1972 Jackson College, Sitka. 5 pp.

Report on the conference, agenda, lists of those attending, short texts.

HAA McRoy, Nancy.
972
M The Third [illegible]ida Workshop, June [illegible] 14, 1974, Sitka.
1974 7 pp.

Ditto of typescript reporting on workshop at Sheldon Jackson College. Report, lesson plans, drill design.

HA Blackman, Margaret B.
970
B Haida ethnography and culture history. Paper for Volume
1977 VII, Handbook of North American Indians. 44 pp.

Typescript dated May 1977. Good general ethnographic survey includes some Haida terms passim.

HAIDA - Grammar

HA Radloff, Leopold.
850
R Einige Nachrichten über die Sprache der Kaiganen.
1858 Mélanges Russes tirés du Bulletin Historico-
Philologique de l'Académie Impériale des Sciences
de St.-Pétersbourg. Tome III (1856-1859):569-607.

Includes: Middendorff's Kaigani (Alaskan) vocabulary from informant Kuku, ca. 365 items, plus Tolmie's 111-item wordlist published by Scouler; Bryant's 53-word list from Gallatin; Chanal's 18-item list published by Fleurieu; total ca. 400 items, German to Haida, preceded by good ethnographic comments and attempts at grammatical analysis, phonetic remarks from Middendorff. Middendorff's list is the most extensive until Dawson's Skidegate of 1878.

HA Boas, Franz.
885
B Grammatical notes on Haida. NAA, BAE ms. 2115, ca.
1910 90 pp.
a

Done after 1900 (ca. 1910). Mostly affixes, including some pages by two unidentified hands, indexed to Swanton's texts.

HA Boas, Franz.
885
B Grammatical notes. verbal suffixes, and paradigms.
1910 APS N1.6, Freeman 1542, ca. 80 pp.
c

Extracted from and indexed to Swanton, both Masset and Skidegate. Useful. Some pages in two unidentified hands.

HAS Boas, Franz.
885
B Haida. In Report on the Northwestern Tribes of Canada.
1889 British Assn. for the Advancement of Science, 1889. Pp.
867-878. Reprinted, Northwest Anthropological Research
Notes (University of Idaho) 8(1974):72-77.

Grammatical notes, Boas' first Haida publication, based on work with Johnny Wiha and a half-Haida woman in Victoria. Skidegate dialect.

HAM Harrison, Charles.
885
H Haida Grammar by Reverend C. Harrison, edited by Alex.
1895 F. Chamberlain, Ph.D. Trans. Royal Society of Canada
2nd ser. (1895-96) I(sec.II):123-226.

"Read" May 25, 1892. Much important information, though a poor grammar, far surpassed by Keen.

HAM Keen, J. H.
894
K Grammar of the Haida Language. (1) NAA, BAE ms. 1036a.
1895 38 pp. (2) NAA, BAE ms. 1036b. 71 pp. (3) London:
Society for Promoting Christian Knowledge, 1906. 46 pp.

(1) is Keen's manuscript. (2) is his typescript, with slight revisions, donated to the BAE by Swanton. (3) is a professionally typed copy, without revisions beyond those of the 1895 typescript (2), published by the SPCK. An insightful and still useful grammar, far superior to Harrison's, probably done the same year.

HAA Swanton, John Reed.
900
S [Alaskan Haida wordlists.] APS N2.1, Freeman 3763.
1901 8 pp.
c

Ms. from notebook. Ca. 700 items, paradigms, grammatical and ethnographic notes from Howkaan, Klinkwan, and Kasaan, done in 1901.

HA Swanton, John Reed.
900
S Notes on the Haida language. American Anthropologist
1902 4:392-403.

A preliminary sketch of Haida sound system, grammar, and syntax, and a brief text with interlinear English translation and text analysis.

HA Swanton, John Reed.
900
S Haida. In Handbook of American Indian Languages. BAE
1911 Bulletin 40, pt. 1:209-282.

Includes phonetics, grammar, 9 pp. vocabulary, and Skidegate text. Based on both Skidegate and Masset. The most important Haida grammar until the 1970's, but much overrated.

HA de la Grasserie, Raoul.
902
G Cinq langues de la Colombie Britannique. Haida, Tshim-
1902 shian, Kwagiutl, Nootka et Tlinkit. Paris: J.
Maisonneuve, 1902. Kraus Reprint, 1968. Haida,
pp. 9-166.

Grammar and wordlists, derived from Boas 1891 published vocabularies, Boas 1889 grammatical notes, Tolmie and Dawson 1884 vocabularies, Harrison's 1891 Matthew 1:18-5:48, 13, 24, 26; Harrison's grammar. Somewhat useful as an "anthology," but no new information.

HA Haeberlin, H. K.
923
H Notes on the composition of the verbal complex in Haida.
1923 IJAL 2:159-162.

Study of verb-stem formation, based on Swanton's data.

HA Kess, Joseph F.
968
K Pronominal systems in Haida. Syesis 7:37-46.
1974

Discussion of pronominal systems of Haida, with reference to both Skidegate and Masset, and analysis of contributions of past workers.

HAS Bouchard, Randy and Michael E. Krauss.
971
BK Skidegate Haida Wordlist [corrections and correspondence].
1972 40 pp.

Bouchard's January 1972 transcriptions of 450 Haida words; Krauss's corrections in tentative phonemicization, with comments; and Bouchard's response.

HAA Eastman, Carol A.
971
E NP number marking in the VP in Haida: Hydaburg Dialect.
1976 18 pp.

Typescript of paper presented at Salishan Conference, 1976.

HAIDA - Grammar - ctd.

HA Eastman, Carol M. and Elizabeth A. Edwards.
971
EE s-marking and subordination in Kaigani Haida. 30 pp.
1979
a Typescript. Discussion of the grammatical function of the suffix s.

HAA Eastman, Carol, Robert Welsch, and Daniel Vaughan.
971
EWV On tense and aspects of aspect in Haida: Hydaburg
1975 dialect. 22 pp.

Typescript, dated 1975.

HA Edwards, Elizabeth A.
978
E Topic and topic marking in Haida. Paper presented at 77th
1978 Annual Meeting, AAA, Los Angeles, Nov. 14-18, 1978. Abstracts, p. 150.

Not in collection; discussion of Haida sentence structure.

HAA Welsch, Robert.
975
W Particularization vs. old information in Hydaburg Haida.
1975 9 pp.

Typescript. Revised version of paper read at 5th Annual Meeting, Western Conference on Linguistics, Calgary, Oct. 4, 1975.

HAA Lawrence, Erma.
972
La [Haida writings, 1974.] 109 pp.
1974
a Typescript and ms. Jan.-Feb., under direction of Jeff Leer, 13 short texts (Unwanted Child, Man Who Went Hunting, Raven Story, Eagle's Water, Totem Poles, Chief's Story, Haida Indians, Woman and the Bear, Community Houses, Haida Family Life, Birth of Raven, Raven, Haida Canoe), 17 pp., interlinear English, 22 pp. typescript with English; pronunciation and sentence drills, 8 pp.; Feb. 1-18, nouns with definite suffixes, 29 pp., ca. 500 nouns; July-Nov., short texts, sentences, grammatical notes including verb endings, numerals, 25 pp.; Nov., Haida verb forms and tenses, 8 pp.; 3 principal parts given for ca. 200 verb stems.

HAA Lawrence, Erma.
972
La [Haida writings, January-July 1975.] 100 pp.
1975
a Ms. and typescript. Jan.: proposed reader, new edition of previously typed texts 1973-1976 (Haida People, Early Haidas, Potato Planting, Man Who Went Hunting, Hydaburg's First Thanksgiving), 9 pp.; Haida History transcribed from James Edenso, 10 pp., Haida only; texts (Raven's Birth, Raven Story, Spanish Explorers) from Robert Cogo, 10 pp., Haida only; text, Little Girl Lost, Haida only, 4 pp.. Feb.: 7 short texts, Haida only, 8 pp. Mar.: sentences, 10 pp.; noun postbases, 1 p.; 6 texts, Haida only, 6 pp. Apr.: sentences, 12 pp.; 7 texts, some with English, 5 pp. June: texts, 5 pp.; sentences, 4 pp.; classification in verbs, 3 pp.; 3 poems. July: texts, 7 pp.; sentences, 2 pp.

HAA Lawrence, Erma and Jeff Leer.
972
LaLr Haida Dictionary. Fairbanks: Alaska Native Language
1977 Center. 464 pp.

A selected lexicon of Alaskan Haida compiled by Lawrence with the assistance of Christine Edenso, Robert Cogo, and Nora Cogo. Pp. 14-55, grammatical introduction by Leer discusses phonology and grammar of Alaskan Haida and suggests approaches to learning the language; pp. 56-408, ca. 2600 entries alphabetical by Haida, giving noun indefinite and definite forms, principal parts of verbs, and exemplification in sentence form for each verb; pp. 409-464, English-to-Haida index.

HAS Levine, Robert.
972
Lv Progress report on Skidegate Haida grammar I: Old
1974 and new information in Haida morphosyntax. 17 pp.

Typescript, not dated but ca. 1974.

HAS Levine, Robert.
972
Lv Notes on a Haida text: I. The Charlottes (publication
1975 of the Queen Charlotte Islands Museum Society) 2:23-32.
a Analysis of a text on fish egg gathering provided by Becky Pearson of Skidegate, with remarks on spelling systems and grammatical annotations. The same text appears in Levine's 1975 dissertation draft, with further analysis.

HAS Levine, Robert.
972
Lv Evidentials and old information in Skidegate Haida.
1975 19 pp.
b Typescript, not dated but 1975.

HAS Levine, Robert.
972
Lv [Dissertation draft.] 100 pp.
1977
a Typescript. Includes Ch. 1, Methodological Preliminaries; Ch. 2, Phonology; Ch. 3, Nominal Forms; and ms. comments throughout by Krauss.

HAS Levine, Robert.
972
Lv [Dissertation draft, partial.] 128 pp.
1975
d Typescript. Includes Ch. 2, Phonology; Ch. 5, Particles; Ch. 6, Analysis of a Haida Text (same as published, Levine 1975a).

HAS Levine, Robert.
972
Lv The Skidegate Dialect of Haida. Ph.D. dissertation,
1977 Columbia University. 271 pp.
b Typescript. From work with Gertrude Kelly, Solomon Wilson, Hazel Stevens, and Becky Pearson. Contents: Background, 3-43; Phonology, 44-84; Nominals, 85-102; Predicates, 103-174; Particles, 177-222; analyzed text, 223-247; Haida in [areal] context, 248-259; index of affixes and particles, 260-267; bibliography, 268-271.

HAA Leer, Jeff.
973
L [Notes on Alaskan Haida.] 14 pp.
1974
b Miscellaneous notes made during 1974 on Alaskan Haida lexicon, noun classifiers.

HAIDA - Grammar - ctd.

HAA Leer, Jeff.
973
L List of classified nouns in Haida Noun Dictionary, from
1976 Erma Lawrence and Christine Edenso. 11 pp.

Typescript, from work done in 1976.

HAS Leer, Jeff.
973 [Skidegate Haida notes.] Ca. 75 pp.
L
1974
a Ms. field notes, lexical and phonological; notes on classificatory prefixes; correspondence; some annotation by Krauss.

HAA Leer, Jeff.
973
L Usual combinations of suffixes in Haida. 2 pp.
1979
a Typescript. Plain, pluralized, and negative forms of verbal suffixes, in chart form.

HAA Leer, Jeff.
973
L Corresponding affirmative and interrogative verb endings in
1979 Haida. 1 p.
c

Typescript chart.

HAA Welsch, Robert.
975
W Haida pronouns--Hydaburg dialect. Paper presented at
1975 the International Salish Conference, 1975. 17 pp.

Typescript.

HAIDA - Lexicon

HAS Anonymous.
791
A Haida wordlist. In Franz Boas, Vocabularies from the
1916 Northwest Coast of America. Worcester, Mass.: American Antiquarian Society. Pp. 18-20.

Wordlist compiled by an unknown American at Cumshawa's Harbor, Queen Charlotte Island, late August 1791. 64 items, all also in the Hoskins wordlist, some spellings and groupings copied from Hoskins. Phonetic retranscription by Boas, who received the ms. from Swanton.

HAS Bartlett, John.
791
B A narrative of events in the life of John Bartlett of
1791 Boston, Massachusetts, in the years 1790-1793, during voyages to Canton and the northwest coast of America. In The Sea, the Ship, and the Sailor. Salem, Mass.: Marine Research Society, 1925. P. 337.

Wordlist, 29 items, collected at Queen Charlotte's Island in 1791, probably August.

HAS Chanal, Prosper.
791
C Wordlist. In C. Fleurieu, Voyage autour du monde pendant
1791 les années 1790, 1791, et 1792. Tome I. Paris: Imprimerie de la République, 1801. Pp. 282-286, 361.

Wordlist including numerals 1-10, 20, 40, and six nouns, collected at Cloak Bay (modern Parry Pass) in August 1791, with observations on the sounds of the language.

HAS Hoskins, John Box.
791
H The Narrative of a Voyage to the North West Coast of
1791 America and China on Trade and Discoveries by John Hoskins Performed in the Ship Columbia Rediviva, 1790, 1791, 1792, and 1793. In Frederic W. Howay, ed., Voyages of the "Columbia" to the Northwest Coast, 1787-1790 and 1790-1793. Massachusetts Historical Society, 1941. Pp. 236-237.

Ethnographic description; wordlist, 138 items including numerals, month names, nouns, a few verbs, and a list of chiefs' names, collected August 22-25, 1791 at Cumshawa's Harbor, Queen Charlotte's Island.

HAS Ingraham, Joseph.
791
I Journal of a voyage in the Hope, 1790 to 1792, Part
1791 III. (1) Ms., BCPA. 7 pp. (2) Copy, "Diary: Manners and Customs of the Indians, Washington Isles (Queen Charlotte's Isles)." NAA, BAE ms. 1034. 9 pp. (3) Joseph Ingraham's Journal of the Brigantine Hope on a Voyage to the Northwest Coast of North America, 1790-92, edited by Mark D. Kaplanoff. Barre, Mass.: Imprint Society, 1971. Pp. 148-159.

Wordlist collected between August 1 and August 22, 1791, at Cumshawa's Harbor. Original ms. and ms. copy contain 144 items; published wordlist has 135 items. Lexicon overlaps Hoskins 1791 about 50%, i.e., fairly independent.

HAA Sturgis, William.
799
S [Wordlist.] Original, Massachusetts Historical Society.
1799 4 pp. Microfilm, Bancroft PK-211.

"Kaigani," 126 items and 11 numerals. For many of the items the Sitka Tlingit word is given also. Sturgis was a partner of John Bryant.

HA Bryant, William.
820
B [Haida wordlist.] In Albert Gallatin, A synopsis of
1820 the Indian tribes within the U.S. east of the Rocky
Mountains and in the British and Russian possessions
in North America, Vol. 2, 1826, p. 380. Also in Hale,
ed., Indians of Northwest AMerica, and Vocabularies
of North America, with an Introduction by Albert
Gallatin, Vol. 2, 1848, p. 102.

Wordlist, Kaigani and Skidegate, 53 items plus numerals 110 in Gallatin 1836; 41 items and 10 numerals published in Hale 1848. Gallatin derived this material from the ms. journal of Bryant, kept during 1820-1826, the whereabouts of which is presently unknown.

HA Green, Rev. J. S.
829
G1 North-West Coast. Extracts from the Report of an
1829 Exploring Tour on the NorthWest Coast of North
America in 1829, by Rev. J. S. Green. Missionary
Herald (Boston) XXVII:343-373, 33-39, 75-78, 105107.

Sections from Green's journal, with a few phrases in Haida in XXVII:344. Green ms. at Harvard Business School, ABC 19.1, v. 5, p. 9, includes 18 words, never printed. Green's text notes he collected a vocabulary of 700 words, which has not been located. Words are probably Masset, but uncertain.

HA Tolmie, William Fraser.
836
T [Wordlist, "Haidah."] In John Scouler, Observations on
1841 the indigenous tribes of the Northwest Coast of America.
J. Royal Geographical Soc. of London 11(1841):215-235.

Wordlist, 111 items, collected in 1836. Dialect not clearly identifiable. Partially copied by Gibbs, BAE ms. 280, ca. 60 items, possibly from a lost ms. rather than from the printed source.

HA Radloff, Leopold.
850
R Einige Nachrichten Über die Sprache der Kaiganen.
1858 Mélanges Russes tirés du Bulletin Historico-
Philologique de l'Académie Impériale des Sciences
de St.-Pétersbourg. Tome III (1856-1859):569-607.

Includes: Middendorff's Kaigani (Alaskan) vocabulary from informant Kuku, ca. 365 items, plus Tolmie's 111-item wordlist published by Scouler; Bryant's 53-word list from Gallatin; Chanal's 18-item list published by Fleurieu; total ca. 400 items, German to Haida, preceded by good ethnographic comments and attempts at grammatical analysis, phonetic remarks from Middendorff. Middendorff's list is the most extensive until Dawson's Skidegate of 1878.

HA Gibbs, George.
854
G [Alaskan and Skidegate Haida vocabularies.] (1) Comparative
1854 Vocabulary. NAA, BAE ms. 1031. 25 pp. (2)
Vocabulary of the Chutsinni, a dialect of the Haida.
NAA, BAE ms. 1040. 7 pp.

(1) includes ca. 170 entries each for Chutsinni and "Haida": collected in 1854 from 2 or 3 Chutsinni (Alaskan Haida) women at Victoria, with a second column of words collected at Victoria in 1857 from "a Haida Indian married to a Chutsinni woman," mixed Alaskan and Skidegate dialects. (2) is a copy of the Chutsinni, without the "Haida." (2) was published by Gibbs in 1877.

HAS Gibbs, George.
854
G Skidegate vocabulary. (1) Comparative vocabulary. NAA,
1857 BAE ms. 710. 7 pp. (2) Vocabulary of the Skit-ta-get
Haida. NAA, BAE ms. 1033. 7 pp. (3) Contributions
to North American Ethnology I(1877):136-142.

(1) includes Skidegate and two Salishan dialects, the former collected Sept. 1857 "from a woman, (at) Nanaimo." (2) is a ms. copy of the Skidegate only, slightly revised spelling. (3), the published version, is retranscribed.

HA Gibbs, George.
854
G Vocabulary of the Kai-ga-ni (southernmost Alaska).
1877 In J. W. Powell, ed., Contr. to N. Am. Ethnology I
(1877), pp. 137-142.

Comparative listing of wordlists for Alaskan and Skidegate dialects, ca. 150 entries for each, compiled by Gibbs from his Skidegate 1854, "Chutsinni" (Alaskan) 1854, mixed Alaskan and Skidegate 1857, and Hudson Bay Company Alaskan 1857, wordlists, retranscribed into a standardized spelling. No new material beyond these sources.

HAA Anonymous [Hudson's Bay Company].
857
A [Alaskan Haida wordlists.] (1) Vocabularies of the
1857 Tongass or Klinikate, Kaigarnie or Haidai, Chim-sy-an
and Ha-eel-tsuk or Bela-bella. Copy by George Gibbs.
NAA, BAE ms. 281. 7 pp. (2) Kaigarnie, a dialect of
the Haida. Copy by George Gibbs. NAA, BAE ms. 1038.
4 pp. (3) [both published in] Contr. to North American
Ethnology I(1877):137-142.

Alaskan Haida wordlists, total ca. 200 items, copied by Gibbs from mss. obtained from the Hudson's Bay Co. in Victoria in 1857. Transcriptions obviously by the same person. Certain semantic categories overlap from one list to the other, but other categories are unique to one or the other; the two are therefore complementary, probably originally one effort. Unique to "Haidai" (1) are kinship terms, body parts; to (2), trade goods, animals, clothing. (2), the shorter, published in Gibbs 1877. BAE ms. 1039, Swan and HBC, includes almost all the items in both these lists, as well as some phrases which appear in neither, in the column headed "Haida."

HAS Hibben and Carswell.
862
HC Dictionary of Indian Tongues. 1st edition, Victoria,
1862 B.C.: Hibben and Carswell, 1862 Pp. 2-3. Later
edition, Victoria, B.C.: British Colonial Office,
1865. Pp. 6-7.

(1) Page 1 missing; wordlist, 98 items, probably Skidegate dialect. (2) "Hydah" wordlist, ca. 170 items, both words and phrases. The later edition is the same material, but with many new typographical errors introduced.

HA Dawson, George M.
375
D Report on the Queen Charlotte Islands, 1878. Royal
1880 Geological Society of Canada, Report of Progress for
1878-79. Montreal: Dawson Brothers, 1880. Pp. 168-
189 and maps.

Text includes native placenames, population estimates by village. Appendix B, Vocabulary of the Haida Indians of the Queen Charlotte Islands, contains comparative wordlist, Skidegate collected in 1878, 324 items; Masset collected by Dawson in 1878, 185 items; Masset kinship terms provided by Rev. Collison, 33 items. Reprinted in Tolmie and Dawson 1884, missing a few of the Skidegate terms, but with a few more Masset terms.

HAA Swan, James G.
876
S A vocabulary of the language of the Haida Indians of
1876 Prince of Wales Archipelago, obtained from a Haida of
a Cape Kaigahni, Alaska by James G. Swan, Port Townsend
(Wash. Terr.), August 3, 1876. NAA, BAE ms. 1037. 20 pp.

Two wordlists. The first, ms., 11 pp., ca. 205 entries, is described by the title. The second, ms., 54 words and phrases in "Laskeek" dialect. Swan says Tolmie and Dawson got vocabulary from the same "Laskeek" man at Victoria just before the man came to Port Townsend. "Laskeek" is a dialect south of Skidegate, important therefore. Swan 1876b includes both these lists, as well as some supplementary information.

HA Swan, J. G.
876
S Comparative Vocabulary. NAA. BAE ms. 1039, 8 large pp.
1876
b

This comparative copy by a BAE scribe includes (a) the Hudson's Bay Company wordlists copied by Gibbs in 1857, with information from both the "Kaigarnie" and "Haidai" lists as well as 6 phrases not on either list; (b) Swan 1876a, Haida and "Laskeek" wordlist;

(c) another Haida wordlist, otherwise undocumented, collected in 1876 by Swan.

HAA Boas, Franz.
885
B Kaigani vocabulary. NAA, BAE ms. 4117-b. 3 pp.
1886

Ms., not dated, but probably 1886; referred to in Boas 1888, incompletely included in the 1889 Haida alphabetization and 1891 publication. 180 items.

HA Boas, Franz.
885
B [Haida vocabulary.] NAA, BAE ms. 4117b(2), 16 pp.
1888

Alphabetized Haida to English, ca. 800 items, from the Wiha Skidegate and Kaigani vocabularies, but incomplete (800 items from 1200 + 180). Erroneously dated 1885-6 by Boas. Incompletely published in English-alphabetized form in Boas 1891.

HAS Boas, Franz.
885
B Haida. In Report on the Northwestern Tribes of Canada.
1889 British Assn. for the Advancement of Science, 1889. Pp.
867-878. Reprinted, Northwest Anthropological Research
Notes (University of Idaho) 8(1974):72-77.

Grammatical notes, Boas' first Haida publication, based on work with Johnny Wiha and a half-Haida woman in Victoria. Skidegate dialect.

HA Boas, Franz.
885
B Vocabularies of the Tlingit, Haida, and Tsimshian.
1891 Proc. Am. Phil. Soc. 29(1891):173-205.

Haida, pp. 183-193, an incomplete publication (only about 800 items) or the BAE ms. 4117b(1), including the Kaigani, but only about 50 of those.

HA Boas, Franz.
885
B The social organization of the Haida. British Assoc.
1898 for the Advancement of Science, Report, 1898:21-27.

Gives village names, compared with Dawson, and crests.

HA Boas, Franz.
885
B Grammatical notes on Haida. NAA, BAE ms. 2115, ca.
1910 90 pp.
a

Done after 1900 (ca. 1910). Mostly affixes, including some pages by two unidentified hands, indexed to Swanton's texts.

HA Boas, Franz.
885
B Haida Notebooks I, II, III, IV, and card file.
1910 Melville Jacobs Collection, University of Washington
b Library, 208, 218, 180, 217 pp. + cards.

A systematic indexed concordance to Swanton's Skidegate and Masset texts. Notebooks I-III, stems (ca. 208 + 218 + 190 pages, alphabetized by Haida phonological sequence); IV, prefixes and suffixes, ca. 217 pp. All very valuable for serious Haida lexicography. Never published. Probably ca. 1910.

HA Boas, Franz.
885
B Grammatical notes. verbal suffixes, and paradigms.
1910 APS N1.6, Freeman 1542, ca. 80 pp.
c

Extracted from and indexed to Swanton, both Masset and Skidegate. Useful. Some pages in two unidentified hands.

HA Boas, Franz.
885
B [Haida file cards.] Copied by Bess Langdon Jacobs.
1910 Ca. 300 cards [xeroxed on sheets]. Columbia University
d Library.

Ca. 300 items, arranged by Haida stem, beginning with velars, uvulars, glottals, and laterals only, with index numbers to Swanton.

HAS Boas, Franz.
885
B From Johnny Wiha of Skidegate, Victoria, 1885-6. NAA,
1885 BAE ms. 4117-b(1). 20 pp.

Vocabulary, ca. 1,200 items, probably erroneously dated 1888 by Boas. Clearly the original fieldnotes. Incompletely included in Boas 1889 and 1891.

HA Boas, Franz, John Swanton, and Theresa Durlach.
885
BSD Haida grammatical notes and word list. (1) Typescript,
1910 20 pp. (2) Ms. and typescript, 19 pp. APS N1.6,
Freeman 1542.

(1) English-Skidegate and Masset Haida vocabulary, ca. 1,200 items, with many ms. notes by Boas and Durlach, indexed to Swanton's texts. (2) Skidegate and Masset Haida-English vocabulary, ca. 1,200 items, indexed to Swanton's texts, similar to but not identical with the list at the end of Swanton 1908a.

HAM Harrison, Charles.
885
H Haida Grammar by Reverend C. Harrison, edited by Alex.
1895 F. Chamberlain, Ph.D. Trans. Royal Society of Canada
2nd ser. (1895-96) I(sec.II):123-226.

"Read" May 25, 1892. Much important information, though a poor grammar, far surpassed by Keen.

HAM Harrison, Charles.
885
H Haida, Queen Charlotte Islands. BCPA. 249 pp.
1900

Ms. dictionary containing ca. 6,500 entries, alphabetized by Haida, including nouns, particles, and verb phrases. A most important source, still by far the most extensive Haida dictionary, and urgently in need of re-elicitation. Date uncertain, ca. 1900: "These notebooks were among the mss. in the Clerk's office of the House of Commons, 1902."

HAM Harrison, Charles.
885
H Article XV. The Haidas. Queen Charlotte Islander
1912 1(36) (May 6, 1912 and May 13, 1912).

List of Haida tribes (39) with their ancestral dwelling places; 20 Haida proper names derived from natural objects and other words; month names; comments on sound system.

HAM Harrison, Charles.
885
H Ancient Warriors of the North Pacific. The Haidas,
1925 their laws, customs, and legends, with some historical
account of the Queen Charlotte Islands. London:
H. F. and G. Witherby. 221 pp.

Primarily an ethnographic and historical account; includes cultural (social and material) data, shamanism, religion, legends, biography of Chief Edenshaw, natural history and geology, interspersed with native terms, identified in Glossary, pp. 213-217; village names, calendar, etc.

HAM Keen, J. H.
894
K Grammar of the Haida Language. (1) NAA, BAE ms. 1036a.
1895 38 pp. (2) NAA, BAE ms. 1036b. 71 pp. (3) London:
Society for Promoting Christian Knowledge, 1906. 46 pp.

(1) is Keen's manuscript. (2) is his typescript, with slight revisions, donated to the BAE by Swanton. (3) is a professionally typed copy, without revisions beyond those of the 1895 typescript (2), published by the SPCK. An insightful and still useful grammar, far superior to Harrison's, probably done the same year.

HAM Keen, J. H.
894
K The Haida language in its more picturesque aspects, by
1907 Rev. J. H. Keen, Metlakatla. 1 p.

Clipping from newspaper, source not given on our copy but probably local B.C. publication. Date 1907 is approximate. An article for the general reader on Haida idiom.

HA Hewitt, John Napoleon Brinton.
896
H Examination of Hill-Tout's verbal comparisons. NAA,
1896 BAE ms. 3474. 16 pp.

One page per gloss, comparative entries on file slips pasted on pages, Dene, Kitonaga, Salish, Kwakiutl, Tlingit, Haida, Tsimshian, "Japo-Peninsular." Of no documentary value, all derivative from published sources, unmarked and worthless.

HA Campbell, John.
897
C The origin of the Haidahs of the Queen Charlotte Islands.
1897 Trans. Royal Soc. of Canada, 2nd ser. (1897-98), III
(II):91-112.

Theorizes that the Haidas migrated to the Northwest Coast originally from Polynesia, and gives a lengthy comparative wordlist to "prove" the point. Dialect used is not indicated. Of little value.

HAS Swanton, John Reed.
900
S List of Haida Plants and Animals the Names of Which
1900 Occur in My Stories. 4 pp.
b

Ms. listing of ca. 150 natural history terms collected 1900-01 by Swanton.

HAS Swanton, John Reed.
900
S Notes on "Check-List of British Columbia Birds." (From
1900 Preliminary Catalogue of the Collections of Natural
d History and Ethnology in the Provincial Museum.
Victoria, B.C.: Wolfenden, 1891. Pp. 15-55.) NAA,
BAE ms. 4117-a(3). 40 pp.

Manuscript notes by Swanton on a printed copy of the above, giving Haida names for various fauna. A key to the symbols and orthography by Krauss is appended (ms.) and ms. copy of terms by Krauss, 4 pp. Ca. 120 bird names, an excellent list.

HAS Swanton, John Reed.
900
S Wordlists and notes. NAA, BAE ms. 4117-a(1). 18 pp.
1900
c Unorganized wordlists, ca. 700 items, especially placenames, food gathering, and technology terms, collected by Swanton. Copy is poor.

HAA Swanton, John Reed.
900
S [Alaskan Haida wordlists.] APS N2.1, Freeman 3763.
1901 8 pp.
c

Ms. from notebook. Ca. 700 items, paradigms, grammatical and ethnographic notes from Howkaan, Klinkwan, and Kasaan, done in 1901.

HA Swanton, John Reed.
900
S Contributions to the Ethnology of the Haida. Volume V,
1905 The Jesup North Pacific Expedition, ed. by Franz Boas. Memoir of the American Museum of Natural History, New York. New York: G. E. Stechert. Reprinted, 1975, New York: AMS Press. 300 pp.

Social culture of the Masset and Skidegate Haida. Includes beliefs and customs, extensive clan data, and abstracts of Swanton's Skidegate and Masset texts published elsewhere in Haida. Pp. 268-295, list of family, town, and house names, with maps. Many Haida cultural terms and proper names throughout text.

HAM Swanton, John Reed.
900
S Haida Texts--Masset Dialect. Volume X, The Jesup North
1908 Pacific Expedition, edited by Franz Boas. Mem. American
a Museum of Natural History, New York. 811 pp. (quarto).

Double-column Haida-English texts collected 1900-01 in Masset by Swanton. 91 texts, the last two Alaskan Haida (Kaigani). Pp. 803-809, list of stems (ca. 650 items); 809-811, prefixes (ca. 20); 811-812, suffixes (ca. 65). Similar to the Boas and Swanton ca. 1910 wordlists.

HA Swanton, John Reed.
900
S Social conditions, beliefs, and linguistic relationships
1908 of the Tlingit Indians. BAE Annual Report 26:391-485,
b 1908.

Tlingit-Haida comparison, ca. 325 items, concludes probable distant relationship.

HA Swanton, John Reed.
900
S Haida. In Handbook of American Indian Languages. BAE
1911 Bulletin 40, pt. 1:209-282.

Includes phonetics, grammar, 9 pp. vocabulary, and Skidegate text. Based on both Skidegate and Masset. The most important Haida grammar until the 1970's, but much overrated.

HA Newcombe, Charles F.
901
N [Haida manuscript materials.] BCPA. 28 pp.
1901
a Includes (a) placenames given by Tom Price of Ninstints, Skidegate dialect, 155 items; (b) placenames, ca. 350 items, all dialects; (c) Masset names of animals, 1 page.

HAS Newcombe, Charles F.
901
N List of mollusca collected in the Q.C.I. NAA, BAE
1901 ms. 4117-a(4). 5 pp.
b

Skidegate names (76 items) and taxonomic names for various mollusca.

HA de la Grasserie, Raoul.
902
G Cinq langues de la Colombie Britannique. Haida, Tshim-
1902 shian, Kwagiutl, Nootka et Tlinkit. Paris: J. Maisonneuve, 1902. Kraus Reprint, 1968. Haida, pp. 9-166.

Grammar and wordlists, derived from Boas 1891 published vocabularies, Boas 1889 grammatical notes, Tolmie and Dawson 1884 vocabularies, Harrison's 1891 Matthew 1:18-5:48, 13, 24, 26; Harrison's grammar. Somewhat useful as an "anthology," but no new information.

HAS Newcombe, Charles F.
901
N Haida names for animals. BCPA. 11 pp.
1902

Wordlist, 68 birds, 28 mammals, 23 fishes, ca. 70 other. Submitted to ANLC by George F. MacDonald, who writes: "Newcombe first visited Queen Charlotte Islands in 1895 and on several subsequent visits. He worked with informant in Victoria and these notes were probably made about 1902. There is other scattered lexical material in the collection, particularly relating to material culture, architactural, placenames."

HAS Anonymous.
905
A Slip file. Skidegate Haida. NAA, BAE ms. 2551. 1400
1905 slips xeroxed on ca. 250 sheets.

Haida-to-English lexical file derived from the published Swanton Skidegate texts, in two unidentified hands. Organization unclear. Not 500 slips; BAE catalog description is incorrect.

HA Sapir, Edward.
915
S The phonetics of Haida. IJAL 2:143-158.
1923

Analysis of the sound system of Skidegate Haida, based on work done in Ottawa in March 1920 with Peter R. Kelly, a Haida missionary then working at Nanaimo. Includes remarks on consonants, syllable structure, vowels, and stress and pitch. Contains about 300 lexical items.

HA Curtis, Edward S.
913
C Haida. In The North American Indians, vol. 11.
1916 Norwood, 1916. Reprint, 1970. Pp. 115-173, 186-193.

6 pp. vocabulary, 3 pp. song melodies, 3 pp. placenames, 3 pp. ethnographic information and population statistics. Work was done in 1913. Ca. 320 words Masset, ca. 320 words Skidegate, month names from the "west coast of QCI." Haida section, ethnography and folklore, 115-173; village names (over 110) in appendix, 186-191, songs 191-193.

HA Durlach, Theresa Mayer.
928
D The Haida relationship system. In The Relationship
1928 Systems of the Tlingit, Haida, and Tsimshian. Publ. American Ethnological Soc. XI:68-116.

Based on data from Swanton (Masset and Skidegate) and fieldwork with Rev. Peter Kelly (Skidegate).

HAM Cumming, R. A.
931
C Some birds observed in the Queen Charlotte Islands,
1931 British Columbia. The Murrelet January 1931:15-17.

Bird list with 43 Masset Haida names collected by the author in 1930.

HAIDA - Lexicon - ctd.

HAM Dalzell, Mrs. A.
940
D Haida Place Name List. BCPA. 41 pp.
1940

Ms., undated but probably ca. 1940. Ca. 500 place names, 9 maps, and ethnographic notes, drawings, etc., collected by Mrs. Dalzell of Prince Rupert from Mrs. Charles Smith of Masset.

HAA Ransom, Jay Ellis.
940
R [Haida wordlist.] 22 pp.
1940

Ms., undated but ca. 1940. Ca. 150 forms, Alaskan Haida, with comparative Tlingit and Aleut.

HAS Kess, Joseph F.
968
K [Skidegate notes.] Ms., 114 pp.
1968
b

Primarily lexicon, transcribed from tapes made in 1968. Transcriptions are phonetic. Informants, Mrs. Gosnell and Mrs. Peter Kelly. Ca. 1,200 items.

HAS Kess, Joseph F.
968
K Haida Glossary. 127 pp.
1973

Typescript Haida-to-English wordlist, ca. 1,800 items, alphabetical by Haida, developed from Kess's 1968 fieldwork. Written in a practical orthography. From Gertrude (Mrs. Peter) Kelly, Alice Gosnell, and Johnny Williams.

HAS Turner, Nancy Jean and Robert Levine.
970
TL Haida plant names--Skidegate dialect. 23 pp.
1972
a

Typescript dated April 1972. Plant names, 151 terms with English and Latin glosses, from various Skidegate informants, written in the Bouchard-Kelly practical orthography, transcription checked by Bouchard.

HAM Turner, Nancy Jean and Robert Levine.
970
TL Masset plant names. 24 pp.
1972
b

Ms., dated December 1972. 137 terms from Turner's April 1972 Masset plant names paper, in phonetic transcriptions by Levine, from the speech of Florence Davidson. In Turner's handwriting.

HA Turner, Nancy Jean.
970
T Plant taxonomic systems and ethnobotany of three contem-
1974 porary Indian groups of the Pacific Northwest (Haida, Bella Coola, and Lillooet). Syesis 7, Supplement 1: 1-104.

Summary of parts of Turner's dissertation, Masset and Skidegate terms only exemplified.

HA Turner, Nancy Jean.
970
T Plant taxonomic systems and ethnobotany of three contem-
1975 porary Pacific Northwest Indian groups (Haida, Bella Coola, and Lillooet). M. S. thesis, University of British Columbia. 597 pp.

This thesis is the basis of Turner 1974. Includes 244 Skidegate plant names, pp. 237-318; 287 Masset plant names, pp. 319-419. A superb study, adequate transcription.

HAM Bouchard, Randy.
971
B Haida Plant Names. Skidegate Dialect, with Massett
1972 Equivalents. 25 pp.

Typescript. Turner's 1972 Skidegate plant names paper with annotations by Bouchard of Masset equivalents transcribed by him in 1971 from a 1970 tape, from informants Matthews and Davidson. Includes 3 pp. ms. additions by Bouchard.

HAS Bouchard, Randy and Michael E. Krauss.
971
BK Skidegate Haida Wordlist [corrections and correspondence].
1972 40 pp.

Bouchard's January 1972 transcriptions of 450 Haida words; Krauss's corrections in tentative phonemicization, with comments; and Bouchard's response.

HAS Bouchard, Randy and Michael E. Krauss.
971
BK Haida (Skidegate dialect) [tentative phonemicization
1971 and correspondence]. 41 pp.

27 pp. ms. wordlist by Bouchard, 336 items, Skidegate dialect in phonemic transcription; 7 pp. phonemic retranscriptions by Krauss from tape; 7 pp. response by Bouchard.

HAS Krauss, Michael E.
971
K Attempt at Skidegate plant names. 2 pp.
1971

Ms. list of ca. 90 Skidegate plant terms, many with English common name glosses, in phonetic transcription.

HAA Krauss, Michael E.
971
K [Haida field notes.] Ca. 50 pp.
1972
a

Dated Spring 1972, ms. notes of work on Hydaburg Haida phonology done with Genevieve Soboleff in 1972, and at first Haida Workshop, Sheldon Jackson College, Sitka, June 5-10. Vocabulary and texts.

HA Krauss, Michael E.
971
K Comparative Haida fieldnotes, 1972. Ms., 35 pp.
1972
b

Taken in Prince Rupert, 1972, from Erma Lawrence, Nellie Yeomans (Masset), and a Skidegate informant. Ca. 100 items in the three dialects, correspondences evident.

HAA Krauss, Michael E.
971
K [Fieldnotes.] 4 pp.
1973
d Ms. notes dated February 1973, from Jessie Natkong
of Hydaburg. Ca. 100 animal names, 8 seaweed terms.

HAA Krauss, Michael E.
971
K [Haida month names.] Ms., 1 p.
1975
Comparison and correlation of month names from
Ingraham 1791, Keen 1895, Harrison 1912, 1925,
Curtis 1913.

HAA Lawrence, Erma.
972
La English-Haida Dictionary of Nouns. Ketchikan: Society
1972 for the Preservation of Haida Language and Literature.
d xvi + 50 pp.

Dated August 1972, preliminary publication, limited
edition of noun dictionary, ca. 1,000 items alphabetized
by English gloss. Key to sound system and introduction
to spelling included, pp. vii-xvi. Heavily annotated
by Krauss and Lawrence.

HAA Lawrence, Erma.
972
La [Haida writings, 1972.] 55 pp.
1972
f Typescript. Includes: Sentences, 6 pp. (dated October);
three texts from Elijah Jones, Masset, Haida and English,
on Masset church history, 9 pp. (Oct.); short texts and
sentences, 14 pp. (Nov.); corrections to Haida Dictionary,
7 pp. (Nov.); short texts and sentences, 26 pp. (Nov.-
Dec.). Some duplication of material sent to UA class,
corrected by Krauss and/or McRoy, 17 pp.

HAA Lawrence, Erma.
972
La [Haida writings, 1973.] 90 pp.
1973
Typescript. Includes: 13 pp. exemplary sentences; 25
pp. ethnographic and traditional texts by Lawrence;
1 song by Lawrence; 4 pp. lexicon, including 1 p. on
pronouns; and transcriptions by Lawrence from Christine
Edenso (Raven Who Stole the Eagle's Water, Woman Who
Turned into an Owl, Killer Whales Who Fed the People,
[published in Natkong and Lawrence 1973], Missionary
Work in Howkaan), Augustus Wilson of Masset (How Raven
Stole the Eagle's Water, Beginning of the Totem Pole,
Golden Spruce), Grace Wilson of Masset (Birth of Raven),
Selina Peratrovich (the Twelve Apostles), and Florence
Davidson of Masset (Herbs and Roots). Some material
sent to McRoy at UA class, retyped and corrected, 23 pp.

HAA Lawrence, Erma.
972
La [Haida writings, 1974.] 109 pp.
1974
a Typescript and ms. Jan.-Feb., under direction of Jeff
Leer, 13 short texts (Unwanted Child, Man Who Went Hunting,
Raven Story, Eagle's Water, Totem Poles, Chief's Story,
Haida Indians, Woman and the Bear, Community Houses,
Haida Family Life, Birth of Raven, Raven, Haida Canoe),
17 pp., interlinear English, 22 pp. typescript with English;
pronunciation and sentence drills, 8 pp.; Feb. 1-18, nouns
with definite suffixes, 29 pp., ca. 500 nouns; July-Nov.,
short texts, sentences, grammatical notes including verb
endings, numerals, 25 pp.; Nov., Haida verb forms and
tenses, 8 pp.; 3 principal parts given for ca. 200 verb
stems.

HAA Lawrence, Erma.
972
La [Haida writings, January-July 1975.] 100 pp.
1975
a Ms. and typescript. Jan.: proposed reader, new edition of
previously typed texts 1973-1976 (Haida People, Early
Haidas, Potato Planting, Man Who Went Hunting, Hydaburg's
First Thanksgiving). 9 pp.; Haida History transcribed from
James Edenso, 10 pp., Haida only; texts (Raven's Birth,
Raven Story, Spanish Explorers) from Robert Cogo, 10 pp.,
Haida only; text, Little Girl Lost, Haida only, 4 pp..
Feb.: 7 short texts, Haida only, 8 pp. Mar.: sentences,
10 pp.; noun postbases, 1 p.; 6 texts, Haida only, 6 pp.
Apr.: sentences, 12 pp.; 7 texts, some with English, 5 pp.
June: texts, 5 pp.; sentences, 4 pp.; classification in
verbs, 3 pp.; 3 poems. July: texts, 7 pp.; sentences, 2 pp.

HAA Lawrence, Erma.
972
La Haida Noun Dictionary. Ketchikan: Society for the
1975 Preservation of Haida Language and Literature. 2nd
c edition. x + 117 pp.

Compiled by Lawrence with the assistance of Robert Cogo,
Nora Cogo, and Christine Edenso and dated June 1975.
Haida-English and English-Haida sections, notes on
spelling, presentation of modern Alaskan Haida ortho-
graphy. Revised version of the 1972 Noun Dictionary.
Ca. 900 entries.

HAA Lawrence, Erma.
972
La Haida Word Lists. Volume I. Ketchikan: Society for the
1972 Preservation of Haida Language and Literature. 22 pp.
b

This is a different series of lists from the 25-page
booklet of the same title and volume number. It is
also arranged by semantic categories.

HAA Lawrence, Erma.
972
La Haida Word Lists. Volume I. Ketchikan: Society for
1972 the Preservation of Haida Language and Literature.
a 25 pp.

Ca. 550 items by semantic categories, prepared by a
group also including Jack Osteen, Robert and Nora Cogo,
Michael Krauss, and Genevieve Soboleff.

HAA Lawrence, Erma and Jeff Leer.
972
LaLr Haida Dictionary. Fairbanks: Alaska Native Language
1977 Center. 464 pp.

A selected lexicon of Alaskan Haida compiled by Lawrence
with the assistance of Christine Edenso, Robert Cogo,
and Nora Cogo. Pp. 14-55, grammatical introduction by
Leer discusses phonology and grammar of Alaskan Haida
and suggests approaches to learning the language; pp.
56-408, ca. 2600 entries alphabetical by Haida, giving
noun indefinite and definite forms, principal parts of
verbs, and exemplification in sentence form for each
verb; pp. 409-464, English-to-Haida index.

HAS Levine, Robert.
972
Lv The Skidegate Dialect of Haida. Ph.D. dissertation,
1977 Columbia University. 271 pp.
b

Typescript. From work with Gertrude Kelly, Solomon
Wilson, Hazel Stevens, and Becky Pearson. Contents:
Background, 3-43; Phonology, 44-84; Nominals, 85-102;
Predicates, 103-174; Particles, 177-222; analyzed text,
223-247; Haida in [areal] context, 248-259; index of
affixes and particles, 260-267; bibliography, 268-271.

HAIDA - Lexicon - ctd.

HA Levine, Robert.
972
Lv [Review of] Haida Dictionary, ed. Erma Lawrence et al.
1979 15 pp.
b

Typescript; intended for publication in IJAL. Primarily discussion of Introduction by Leer, with comparative references on most points to Skidegate Haida.

HAM Ellis, David and Nellie Yeomans.
974
EY Masset Haida ethnozoological word list (preliminary).
1974 10 pp.

Typescript, dated 1974. English to Haida, 192 items (without taxonomic names), collected by Ellis from Yeomans in 1974, checked by Bouchard in 1975. Uses Bouchard/Levine practical orthography.

HAA Cogo, Robert.
973
C Glossary. 15 pp.
1976

Typescript, probably xeroxed for distribution by Society for Preservation of Haida Language and Literature. English-Haida and Haida-English wordlists, ca. 150 items, probably done in connection with Cogo's texts in Lawrence 1972c; includes some place names.

HAA Leer, Jeff.
973
L Basic forms of Haida pronouns. 1 p.
1979
b Typescript chart.

HAA Leer, Jeff.
973
L [Notes on Alaskan Haida.] 29 pp.
1975

Miscellaneous notes made during 1974 on Alaskan Haida lexicon, noun classifiers.

HAA Leer, Jeff.
973
L List of classified nouns in Haida Noun Dictionary, from
1976 Erma Lawrence and Christine Edenso. 11 pp.

Typescript, from work done in 1976.

HAS Leer, Jeff.
973
L [Skidegate Haida notes.] Ca. 75 pp.
1974
a Ms. field notes, lexical and phonological; notes on classificatory prefixes; correspondence; some annotation by Krauss.

HAA Natkong, Charles N. Sr.
973
N (Haida dictionary.) 79 pp.
1975

Ms. Wordlist, partly arranged by semantic categories, partly alphabetical by English, mostly from Natkong's mother Jessie Natkong of Hydaburg, ca. 1975-1977; coverage based on Tlingit Noun Dictionary. Ca. 1500 entries.

HAA Natkong, Charles and Nancy McRoy.
973
NM [Haida Dictionary.] 37 pp.
1974

Pages 1-7 and title page missing from our copy of this typed draft of a noun dictionary arranged by semantic category. Ca. 1,050 items, missing pp. would contain ca. 200 more. Intermediate between the noun dictionaries of 1972 and 1975, but containing many items not in either. The most complete, and important. Done at the June 1974 Haida Workshop.

HAS Ellis, David W.
974
E The ethnozoology of the Skidegate Haida: Marine inver-
1975 tebrates. 67 pp.

Typescript. Primarily ethnographic, but includes over 50 marine invertebrate names, and other Haida lexicon throughout, including placenames. Transcriptions were checked by Bouchard.

HA Blackman, Margaret B.
97C
B Ecology, acculturation and sociocultural organization
1975 of the Haida: A report of field research. Ottawa: Canadian Ethnology Services, National Museum of Man. 21 pp.

Typescript dated January 1975. Considerable amount of lexicon relating to subsistence, flora and fauna.

HAIDA - Miscellaneous

HAA Lawrence, Erma et al.
972
La Report on First International Haida Symposium (Ketchikan,
1975 October 27, 1975). 60 pp.
d

Typescript dated December 1975. Contains much of importance about recent Haida language, eg. lists of known speakers, cultural development; texts in Haida, p. 19; announcement, 19; newspaper article, 21; questionnaire, 27-28; announcement, 41-42; translation of speech by Krauss, resolutions, pp. 52, 54, 57; speeches by R. Cogo, Nellie Yeomans of Masset, Grace Wilder of Masset, transcribed by Lawrence, pp. 38-60.

HAA Lawrence, Erma
972
La [Haida writings, October-December 1975.] Ca. 45 pp.
1975
e

Ms. and typescript. Oct.: Announcement of October Haida symposium, Haida and English, 4 pp.; English speech and Haida translation, 4 pp.; Indian Prayer, 1 p.; Bible translations (Exodus 20.3-17, Daniel 5.1-31, John 14.1-10, Luke 15.11-32), 11 pp. Nov.: Poems, hymns, psalms, songs, short texts, 11 pp.; text from Nellie Yeomans, Masset, 4 pp.; hymns, 2 pp.; Luke 2.1-20, 2 pp. Dec.: Genesis 27.1-35, Matthew 2.1-23.

HAA Lawrence, Erma.
972
La [Haida writings, February-March 1976.] 23 pp.
1976
a

Ms. and typescript. Short texts, Haida only, 5 pp.; Native Languages at Valley Park School, Haida and English, 4 pp.; Bible translation (John 3.1-16, Exodus 2.1-25), 6 pp.; speech, Haida and English, 5 pp.; letter to Krauss, Haida only, 2 pp.; Early Childhood Education, Haida and English, 5 pp.

HAIDA - Phonology

HA Radloff, Leopold.
850
R Einige Nachrichten über die Sprache der Kaiganen.
1858 Mélanges Russes tirés du Bulletin Historico-Philologique de l'Académie Impériale des Sciences de St.-Pétersbourg. Tome III (1856-1859):569-607.

Includes: Middendorff's Kaigani (Alaskan) vocabulary from informant Kuku, ca. 365 items, plus Tolmie's 111-item wordlist published by Scouler; Bryant's 53-word list from Gallatin; Chanal's 18-item list published by Fleurieu; total ca. 400 items, German to Haida, preceded by good ethnographic comments and attempts at grammatical analysis, phonetic remarks from Middendorff. Middendorff's list is the most extensive until Dawson's Skidegate of 1878.

HAS Boas, Franz.
885
B Haida. In Report on the Northwestern Tribes of Canada.
1889 British Assn. for the Advancement of Science, 1889. Pp. 867-878. Reprinted, Northwest Anthropological Research Notes (University of Idaho) 8(1974):72-77.

Grammatical notes, Boas' first Haida publication, based on work with Johnny Wiha and a half-Haida woman in Victoria. Skidegate dialect.

HA Swanton, John Reed.
900
S Notes on the Haida language. American Anthropologist
1902 4:392-403.

A preliminary sketch of Haida sound system, grammar, and syntax, and a brief text with interlinear English translation and text analysis.

HA Swanton, John Reed.
900
S Haida. In Handbook of American Indian Languages. BAE
1911 Bulletin 40, pt. 1:209-282.

Includes phonetics, grammar, 9 pp. vocabulary, and Skidegate text. Based on both Skidegate and Masset. The most important Haida grammar until the 1970's, but much overrated.

HA Sapir, Edward.
915
S The phonetics of Haida. IJAL 2:143-158.
1923

Analysis of the sound system of Skidegate Haida, based on work done in Ottawa in March 1920 with Peter R. Kelly, a Haida missionary then working at Nanaimo. Includes remarks on consonants, syllable structure, vowels, and stress and pitch. Contains about 300 lexical items.

HA Haeberlin, H. K.
923
H Notes on the composition of the verbal complex in Haida.
1923 IJAL 2:159-162.

Study of verb-stem formation, based on Swanton's data.

HAIDA - Phonology - ctd.

HAS Bouchard, Randy and Michael E. Krauss.
971
BK Haida (Skidegate dialect) [tentative phonemicization
1971 and correspondence]. 41 pp.

27 pp. ms. wordlist by Bouchard, 336 items, Skidegate dialect in phonemic transcription; 7 pp. phonemic retranscriptions by Krauss from tape; 7 pp. response by Bouchard.

HAS Bouchard, Randy.
971
B Haida (Skidegate dialect). 2 pp.
1971
a Dated September 1971. Charts and notes on Skidegate Haida sound system, designated "tentative."

HAA Eastman, Carol and Paul K. Aoki.
971
EA The vowels of Haida. 21 pp.
1972

Typescript, dated University of Washington, 1972. Many ms. annotations and corrections by Krauss. Work was done in 1971; the paper was to be published in To Honor Archibald Hill (University of Texas, forthcoming).

HAS Bouchard, Randy and Robert Levine.
971
BL Inventory of orthographic symbols--Skidegate Haida--
1973 October 1973. 4 pp.

Ms. notes on orthography for Skidegate.

HAA Eastman, Carol M. and Paul K. Aoki.
971
EA Phonetic segments of Haida: Hydaburg dialect. (1)
1972 [first version] 16 pp. (2) [revised version] 20 pp.
b

Typescripts, both dated 1972. (1) severely criticized with heavy annotations and corrections by Michael Krauss; second version (2) considerably revised.

HAA Krauss, Michael E.
971
K [Haida field notes.] Ca. 50 pp.
1972
a Dated Spring 1972, ms. notes of work on Hydaburg Haida phonology done with Genevieve Soboleff in 1972, and at first Haida Workshop, Sheldon Jackson College, Sitka, June 5-10. Vocabulary and texts.

HA Krauss, Michael E.
971
K [Handout and notes for paper, "Haida Phonetics," given
1972 at AAA meetings, Toronto, Nov. 30, 1972.] Typescript,
e 2 pp.; ms., 1 p.

Map, Hydaburg phonetic inventory and orthography. Comparative Haida development of *G and *x, tone contrasts, verb structure showing suffixation in Haida vs. prefixation in e.g. Eyak (i.e., Haida not Na-Dene); 1 page text; 1 page separate ms. notes on presentation, quote from Sapir 1923.

HA Krauss, Michael E.
971
K Comparative Haida fieldnotes, 1972. Ms., 35 pp.
1972
C Taken in Prince Rupert, 1972, from Erma Lawrence, Nellie Yeomans (Masset), and a Skidegate informant. Ca. 100 items in the three dialects, correspondences evident.

HAS Krauss, Michael E.
971
K Skidegate inventory. 1 p.
1972
d Ms. consonant and vowel charts for the Skidegate Haida dialect in both phonetic transcription and practical orthography.

HA Krauss, Michael E., Randy Bouchard and Robert Levine.
971
KBL [Correspondence on Haida.] 31 pp.
1972

Discussion primarily on Skidegate phonology. Further extensive correspondence on this subject is located in Krauss's personal files at ANLC.

HAA Lawrence, Erma and Jeff Leer.
972
LaLr Haida Dictionary. Fairbanks: Alaska Native Language
1977 Center. 464 pp.

A selected lexicon of Alaskan Haida compiled by Lawrence with the assistance of Christine Edenso, Robert Cogo, and Nora Cogo. Pp. 14-55, grammatical introduction by Leer discusses phonology and grammar of Alaskan Haida and suggests approaches to learning the language; pp. 56-408, ca. 2600 entries alphabetical by Haida, giving noun indefinite and definite forms, principal parts of verbs, and exemplification in sentence form for each verb; pp. 409-464, English-to-Haida index.

HAS Levine, Robert.
972
Lv Progress report on Haida phonology, Skidegate. 10 pp.
1973

Typescript, discussion of the sound system of Skidegate Haida.

HAS Levine, Robert.
972
Lv Notes on a Haida text: I. The Charlottes (publication
1975 of the Queen Charlotte Islands Museum Society) 2:23-32.
a

Analysis of a text on fish egg gathering provided by Becky Pearson of Skidegate, with remarks on spelling systems and grammatical annotations. The same text appears in Levine's 1975 dissertation draft, with further analysis.

HAS Levine, Robert.
972
Lv The Skidegate Dialect of Haida. Ph.D. dissertation,
1977 Columbia University. 271 pp.
b

Typescript. From work with Gertrude Kelly, Solomon Wilson, Hazel Stevens, and Becky Pearson. Contents: Background, 3-43; Phonology, 44-84; Nominals, 85-102; Predicates, 103-174; Particles, 177-222; analyzed text, 223-247; Haida in [areal] context, 248-259; index of affixes and particles, 260-267; bibliography, 268-271.

HAIDA - Phonology - ctd.

HA Levine, Robert.
972
Lv [Review of] Haida Dictionary, ed. Erma Lawrence et al.
1979 15 pp.
b

Typescript; intended for publication in IJAL. Primarily discussion of Introduction by Leer, with comparative references on most points to Skidegate Haida.

HAS Leer, Jeff.
973
Lr Report on Skidegate phonology. 32 pp.
1974
a Ms., dated 1974. Report includes notes and comments by Krauss; recommendations for orthography; comparative Haida remarks.

HAS Leer, Jeff.
973
Lr [Skidegate Haida notes.] Ca. 75 pp.
1974
b Ms. field notes, lexical and phonological; notes on classificatory prefixes; correspondence; some annotation by Krauss.

HAA Welsch, Robert.
975
W Features and processes in Hydaburg Haida. 29 pp.
1976

Typescript. Paper delivered at 1976 Salishan Conference.

HAIDA - Placenames

HA Dawson, George M.
875
D Report on the Queen Charlotte Islands, 1878. Royal
1880 Geological Society of Canada, Report of Progress for 1878-79. Montreal: Dawson Brothers, 1880. Pp. 168-189 and maps.

Text includes native placenames, population estimates by village. Appendix B, Vocabulary of the Haida Indians of the Queen Charlotte Islands, contains comparative wordlist, Skidegate collected in 1878, 324 items; Masset collected by Dawson in 1878, 185 items; Masset kinship terms provided by Rev. Collison, 33 items. Reprinted in Tolmie and Dawson 1884, missing a few of the Skidegate terms, but with a few more Masset terms.

HA Dawson, George M.
875
D Memoranda. NAA, BAE ms. 3960, 4 pp.
1886

Memo on letterhead of Geological and Natural History Survey, Ottawa, after 1886, before 1890, addressed to H. W. Henshaw, BAE. Comments on NW Coast placenames, their sources, and the accuracy of various sources, including Krause and Tolmie.

HA Boas, Franz.
895
B The social organization of the Haida. British Assoc.
1898 for the Advancement of Science, Report, 1898:21-27.

Gives village names, compared with Dawson, and crests.

HA Newcombe, Charles F.
901
N [Haida manuscript materials.] BCPA. 28 pp.
1901

Includes (a) placenames given by Tom Price of Ninstints, Skidegate dialect, 155 items; (b) placenames, ca. 350 items, all dialects; (c) Masset names of animals, 1 page.

HAS Swanton, John Reed.
900
S Wordlists and notes. NAA, BAE ms. 4117-a(1). 18 pp.
1900
c Unorganized wordlists, ca. 700 items, especially placenames, food gathering, and technology terms, collected by Swanton. Copy is poor.

HAM Harrison, Charles.
885
H Article XV. The Haidas. Queen Charlotte Islander
1912 1(36) (May 6, 1912 and May 13, 1912).

List of Haida tribes (39) with their ancestral dwelling places; 20 Haida proper names derived from natural objects and other words; month names; comments on sound system.

HAM Harrison, Charles.
885
H Ancient Warriors of the North Pacific. The Haidas,
1925 their laws, customs, and legends, with some historical account of the Queen Charlotte Islands. London: H. F. and G. Witherby. 221 pp.

Primarily an ethnographic and historical account; includes cultural (social and material) data, shamanism, religion, legends, biography of Chief Edenshaw, natural history and geology, interspersed with native terms, identified in Glossary, pp. 213-217; village names, calendar, etc.

HA Curtis, Edward S.
913
C Haida. In The North American Indians, vol. 11.
1916 Norwood, 1916. Reprint, 1970. Pp. 115-173, 186-193.

6 pp. vocabulary, 3 pp. song melodies, 3 pp. placenames, 3 pp. ethnographic information and population statistics. Work was done in 1913. Ca. 320 words Masset, ca. 320 words Skidegate, month names from the "west coast of QCI." Haida section, ethnography and folklore, 115-173; village names (over 110) in appendix, 186-191, songs 191-193.

HAM Dalzell, Mrs. A.
940
D Haida Place Name List. BCPA. 41 pp.
1940

Ms., undated but probably ca. 1940. Ca. 500 place names, 9 maps, and ethnographic notes, drawings, etc., collected by Mrs. Dalzell of Prince Rupert from Mrs. Charles Smith of Masset.

HAIDA - Placenames - ctd.

HAA Lawrence, Erma, ed.
972
La Haida Language Workshop Reader. Ketchikan: Society for the
1972 Preservation of Haida Language and Literature. 34 pp.
c

Texts in Haida and English: Haida Language, Raven Short Stories, Food Preparation, by Lawrence; Kaigani Haidas, Raven Covers the Earth, by Robert Cogo; two maps with placenames, Robert and Nora Cogo; Lord's Prayer, by Lawrence and N. Cogo. Partially corrected by Krauss and Lawrence on our copy. Texts were printed, revised, in the 1975 Reader.

HAA Cogo, Robert.
973
C Glossary. 15 pp.
1976

Typescript, probably xeroxed for distribution by Society for Preservation of Haida Language and Literature. English-Haida and Haida-English wordlists, ca. 150 items, probably done in connection with Cogo's texts in Lawrence 1972c; includes some place names.

HAS Ellis, David W.
974
E The ethnozoology of the Skidegate Haida: Marine inver-
1975 tebrates. 67 pp.

Typescript. Primarily ethnographic, but includes over 50 marine invertebrate names, and other Haida lexicon throughout, including placenames. Transcriptions were checked by Bouchard.

HAIDA - Text - Ethnographic

HAA Lawrence, Erma, ed.
972
La Haida Language Workshop Reader. Ketchikan: Society for the
1972 Preservation of Haida Language and Literature. 34 pp.
c

Texts in Haida and English: Haida Language, Raven Short Stories, Food Preparation, by Lawrence; Kaigani Haidas, Raven Covers the Earth, by Robert Cogo; two maps with placenames, Robert and Nora Cogo; Lord's Prayer, by Lawrence and N. Cogo. Partially corrected by Krauss and Lawrence on our copy. Texts were printed, revised, in the 1975 Reader.

HAA Lawrence, Erma.
972
La [1972 ms. materials.] 23 pp.
1972
e Eleven texts, ms.: Yaahl and the Flood; Haida article; Kwaa; Proverbs 4; Proverbs 10; The Haidas of Southeast Alaska; Gagiit (Wild Man); Berrypicking; Summer Camps; Totem; Xaas Taaw. Partially checked with Krauss. Also includes a typed version of Yaahl and the Flood. Most texts never typed or published.

HAA Lawrence, Erma.
972
La [Haida writings, 1972.] 55 pp.
1972
f Typescript. Includes: Sentences, 6 pp. (dated October); three texts from Elijah Jones, Masset, Haida and English, on Masset church history, 9 pp. (Oct.); short texts and sentences, 14 pp. (Nov.); corrections to Haida Dictionary, 7 pp. (Nov.); short texts and sentences, 26 pp. (Nov.-Dec.). Some duplication of material sent to UA class, corrected by Krauss and/or McRoy, 17 pp.

HAA Lawrence, Erma.
972
La [Haida writings, 1973.] 90 pp.
1973

Typescript. Includes: 13 pp. exemplary sentences; 25 pp. ethnographic and traditional texts by Lawrence; 1 song by Lawrence; 4 pp. lexicon, including 1 p. on pronouns; and transcriptions by Lawrence from Christine Edenso (Raven Who Stole the Eagle's Water, Woman Who Turned into an Owl, Killer Whales Who Fed the People, [published in Natkong and Lawrence 1973], Missionary Work in Howkaan), Augustus Wilson of Masset (How Raven Stole the Eagle's Water, Beginning of the Totem Pole, Golden Spruce), Grace Wilson of Masset (Birth of Raven), Selina Peratrovich (the Twelve Apostles), and Florence Davidson of Masset (Herbs and Roots). Some material sent to McRoy at UA class, retyped and corrected, 23 pp.

HAA Lawrence, Erma.
972
La [Haida writings, 1974.] 109 pp.
1974
a Typescript and ms. Jan.-Feb., under direction of Jeff Lear, 13 short texts (Unwanted Child, Man Who Went Hunting, Raven Story, Eagle's Water, Totem Poles, Chief's Story, Haida Indians, Woman and the Bear, Community Houses, Haida Family Life, Birth of Raven, Raven, Haida Canoe), 17 pp., interlinear English, 22 pp. typescript with English; pronunciation and sentence drills, 8 pp.; Feb. 1-18, nouns with definite suffixes, 29 pp., ca. 500 nouns; July-Nov., short texts, sentences, grammatical notes including verb endings, numerals, 25 pp.; Nov., Haida verb forms and tenses, 8 pp.; 3 principal parts given for ca. 200 verb stems.

HAA Lawrence, Erma.
972
La [Haida writings, January-July 1975.] 100 pp.
1975
a Ms. and typescript. Jan.: proposed reader, new edition of previously typed texts 1973-1976 (Haida People, Early Haidas, Potato Planting, Man Who Went Hunting, Hydaburg's First Thanksgiving), 9 pp.; Haida History transcribed from James Edenso, 10 pp., Haida only; texts (Raven's Birth, Raven Story, Spanish Explorers) from Robert Cogo, 10 pp., Haida only; text, Little Girl Lost, Haida only, 4 pp.. Feb.: 7 short texts, Haida only, 8 pp. Mar.: sentences, 10 pp.; noun postbases, 1 p.; 6 texts, Haida only, 6 pp. Apr.: sentences, 12 pp.; 7 texts, some with English, 5 pp. June: texts, 5 pp.; sentences, 4 pp.; classification in verbs, 3 pp.; 3 poems. July: texts, 7 pp.; sentences, 2 pp.

HAA Lawrence, Erma and Robert Cogo.
972
LC Xaadas Gutiláa Gyaahlangáay. Haida Stories and
1975 History. Ketchikan: Society for the Preservation of Haida Language and Literature. 32 pp.

In modern orthography with English translations. Traditional stories and religious texts by Lawrence, historical accounts with maps by Cogo. Some of the material was also included in Lawrence and Cogo 1973.

HAIDA - Text - Ethnographic - ctd.

HAA Natkong, Charles.
973
N Herbs and Roots for Medicine. 5 pp.
1973
b Ms. dated 1973, transcribed from the narration of Robert Cogo. Haida only. Published in Natkong and Lawrence 1973.

HAA Natkong, Charles and Erma Lawrence.
972
NL X̲aadas Kíl Asgyáan Gin-gáay. Haida Language Workshop
1974 Reader. Stories told in Haida from Southeastern Alaska. Ketchikan: Society for the Preservation of Haida Language and Literature. 27 pp.

Introduction to writing system, three traditional and one ethnographic text from Jessie Natkong, Christine Edenso, and Robert Cogo transcribed by Natkong and Lawrence, Bible verses translated by Lawrance. Haida only.

HAS Levine, Robert.
972
Lv Notes on a Haida text: I. The Charlottes (publication
1975 of the Queen Charlotte Islands Museum Society) 2:23-32.
a

Analysis of a text on fish egg gathering provided by Becky Pearson of Skidegate, with remarks on spelling systems and grammatical annotations. The same text appears in Levine's 1975 dissertation draft, with further analysis.

HAIDA - Text - Religious

HAM Boas, Franz.
885
B [Masset texts.] NAA, BAE ms. 4117-b(3). 6 pp.
1895

Ms., undated but probably from the mid-1890's; six pages from a notebook paginated 57-61. Includes Matthew 4.6-8, same text as Harrison 1891 Matthew but Boas' transcription; traditional text, 3 pp.; and drawings, also paginated 441-442, apparently fragments of a much larger collection.

HAM Harrison, Charles.
885
H Prayer for the Holy Spirit in the Haida language.
1885 Newberry, Ayer Haida 9. 4 pp.

Lord's Prayer printed (probably on cards) in Haida, with Harrison's ms. translation into English, interlinear. Exact date uncertain but almost definitely between 1884 and 1886. Acquired by Newberry September 17, 1889.

HAM Harrison, Charles.
885
H Saint Matthew gie Giatlan Las. The Gospel according
1891 to St. Matthew translated into the Haida by the Rev. Charles Harrison. London: British and Foreign Bible Society. 143 pp.

HAM Harrison, Charles.
885
H Old Testament Stories in the Haida Language. London:
1893 Society for Promoting Christian Knowledge. 92 pp.

Written by 1885, according to Harrison's report in the periodical Church Missionary (March 1880, page 184).

HAM Anonymous.
894
A A Child's Manual. BCPA. 12 pp.
1894

Although subtitled "printed at Massett, Queen Charlotte Islands, B.C.," the item is ms., not typeset, in an unknown hand (not Harrison's nor Collison's); perhaps by Keen. Includes Apostle's Creed, Ten Commandments, Morning Prayer, Evening Prayer, Graces.

HAM Keen, J. H.
894
K The Acts of the Apostles in Haida. London: British
1898 and Foreign Bible Society. 145 pp.

HAM Keen, J. H.
894
K Portions of the Book of Common Prayer in Haida.
1899 London: Society for Promoting Christian Knowledge.
a 39 pp.

HAM Keen, J. H.
894
K The Gospel of Saint Luke in Haida. London: British and
1899 Foreign Bible Society. 156 pp.

HAM Keen, J. H.
894
K The Gospel of Saint John in Haida. London: British and
1899 Foreign Bible Society. 116 pp.

HAA Lawrence, Erma, ed.
972
La Haida Language Workshop Reader. Ketchikan: Society for the
1972 Preservation of Haida Language and Literature. 34 pp.
c

Texts in Haida and English: Haida Language, Raven Short Stories, Food Preparation, by Lawrence; Kaigani Haidas, Raven Covers the Earth, by Robert Cogo; two maps with placenames, Robert and Nora Cogo; Lord's Prayer, by Lawrence and N. Cogo. Partially corrected by Krauss and Lawrence on our copy. Texts were printed, revised, in the 1975 Reader.

HAA Lawrence, Erma.
972
La [1972 ms. materials.] 23 pp.
1972
e Eleven texts, ms.: Yaahl and the Flood; Haida article; K̲waa; Proverbs 4; Proverbs 10; The Haidas of Southeast Alaska; Gagiit (Wild Man); Berrypicking; Summer Camps; Totem; X̲aas Taaw. Partially checked with Krauss. Also includes a typed version of Yaahl and the Flood. Most texts never typed or published.

HAIDA - Text - Religious - ctd.

HAA Lawrence, Erma.
972
La [Haida writings, 1973.] 90 pp.
1973

Typescript. Includes: 13 pp. exemplary sentences; 25 pp. ethnographic and traditional texts by Lawrence; 1 song by Lawrence; 4 pp. lexicon, including 1 p. on pronouns; and transcriptions by Lawrence from Christine Edenso (Raven Who Stole the Eagle's Water, Woman Who Turned into an Owl, Killer Whales Who Fed the People, [published in Natkong and Lawrence 1973], Missionary Work in Howkaan), Augustus Wilson of Masset (How Raven Stole the Eagle's Water, Beginning of the Totem Pole, Golden Spruce), Grace Wilson of Masset (Birth of Raven), Selina Peratrovich (the Twelve Apostles), and Florence Davidson of Masset (Herbs and Roots). Some material sent to McRoy at UA class, retyped and corrected, 23 pp.

HAA Lawrence, Erma.
972
La Sáa Nang Ĩitl'aakdaasgyaa Sgalanggáay. Haida Gospel Songs.
1975 Ketchikan: Society for the Preservation of Haida Language
b and Literature. iv + 30 pp.

Translated from English and edited by Lawrence, with assistance from Jack Osteen. In the modern Haida orthography. 24 hymns and three scriptural passages.

HAA Lawrence, Erma
972
La [Haida writings, October-December 1975.] Ca. 45 pp.
1975
e Ms. and typescript. Oct.: Announcement of October Haida symposium, Haida and English, 4 pp.; English speech and Haida translation, 4 pp.; Indian Prayer, 1 p.; Bible translations (Exodus 20.3-17, Daniel 5.1-31, John 14.1-10, Luke 15.11-32), 11 pp. Nov.: Poems, hymns, psalms, songs, short texts, 11 pp.; text from Nellie Yeomans, Masset, 4 pp.; hymns, 2 pp.; Luke 2.1-20, 2 pp. Dec.: Genesis 27.1-35, Matthew 2.1-23.

HAA Lawrence, Erma.
972
La [Haida writings, February-March 1976.] 23 pp.
1976
a Ms. and typescript. Short texts, Haida only, 5 pp.; Native Languages at Valley Park School, Haida and English, 4 pp.; Bible translation (John 3.1-16, Exodus 2.1-25), 6 pp.; speech, Haida and English, 5 pp.; letter to Krauss, Haida only, 2 pp.; Early Childhood Education, Haida and English, 5 pp.

HAA Lawrence, Erma and Robert Cogo.
972
LC Xaadas Gutiláa Gyaahlangáay. Haida Stories and
1975 History. Ketchikan: Society for the Preservation of Haida Language and Literature. 32 pp.

In modern orthography with English translations. Traditional stories and religious texts by Lawrence, historical accounts with maps by Cogo. Some of the material was also included in Lawrence and Cogo 1973.

HAA Natkong, Charles and Erma Lawrence.
972
NL Xaadas Kíl Aagyáan Gin-gáay. Haida Language Workshop
1974 Reader. Stories told in Haida from Southeastern Alaska. Ketchikan: Society for the Preservation of Haida Language and Literature. 27 pp.

Introduction to writing system, three traditional and one ethnographic text from Jessie Natkong, Christine Edenso, and Robert Cogo transcribed by Natkong and Lawrence, Bible verses translated by Lawrence. Haida only.

HAIDA - Text - Traditional

HAM Boas, Franz.
885
B [Masset texts.] NAA, BAE ms. 4117-b(3). 6 pp.
1895

Ms., undated but probably from the mid-1890's; six pages from a notebook paginated 57-61. Includes Matthew 4.6-8, same text as Harrison 1891 Matthew but Boas' transcription; traditional text, 3 pp.; and drawings, also paginated 441-442, apparently fragments of a much larger collection.

HAM Swanton, John Reed.
900
S Masset Texts. NAA, BAE ms. 2508. Ca. 1200 pp.
1901
a The original mss. from which Swanton's 1908 Masset Texts were edited, Masset Haida with interlinear English translation. Last two texts are Alaskan Haida.

HAM Swanton, John Reed.
900
S Haida Texts-Masset. APS nl.4, Freeman 1544. 333 pp.
1901
b Haida only. Published in Swanton 1908 with English translation. The actual date of this typescript is unknown. The last two texts are Alaskan Haida.

HAM Swanton, John Reed.
900
S Haida Texts--Masset Dialect. Volume X, The Jesup North
1908 Pacific Expedition, edited by Franz Boas. Mem. American
a Museum of Natural History, New York. 811 pp. (quarto).

Double-column Haida-English texts collected 1900-01 in Masset by Swanton. 91 texts, the last two Alaskan Haida (Kaigani). Pp. 803-809, list of stems (ca. 650 items); 809-811, prefixes (ca. 20); 811-812, suffixes (ca. 65). Similar to the Boas and Swanton ca. 1910 wordlists.

HA Swanton, John Reed.
900
S Notes on the Haida language. American Anthropologist
1902 4:392-403.

A preliminary sketch of Haida sound system, grammar, and syntax, and a brief text with interlinear English translation and text analysis.

HA Swanton, John Reed.
908
S [Notebooks, Haida songs and social organization.] NAA,
1900 BAE ms. 4162. 216 + 351 pp.
f

Ms. Haida transcriptions with interlinear English in Swanton's hand. Includes many ethnographic, historical, and linguistic annotations, not published. Bulk of ms. consists of information on villages, houses, clans, crests.

HAS Swanton, John Reed.
900
S Haida Texts and Myths. Skidegate Dialect. Smithsonian
1905 Institution, BAE Bulletin 29. Reprinted, New York:
Johnson Reprint Corp., 1970. 448 pp.

Texts (2 with interlinear English, 12 with accompanying English), pp. 6-109. Myths in English only, ca. 40, pp. 110-448. Numerous ethnographic footnotes. Collected in Skidegate, 1900-01. For original Haida of texts here in English only, see Swanton 1900a.

HAS Swanton, John Reed.
900
S Haida texts. APS N1.5, Freeman 1543. 350 pp.
1900
a Typescript of Skidegate texts obtained in 1900-01. Annotated with references to Swanton 1905, probably by Theresa Durlach. Haida only. Of greatest importance, the missing Haida original of the Skidegate texts printed in English only in Swanton 1905.

HA Swanton, John Reed.
908
S [Notebooks, Haida songs and social organization.] NAA,
1900 BAE ms. 4162. 216 + 351 pp.
f

Ms. Haida transcriptions with interlinear English in Swanton's hand. Includes many ethnographic, historical, and linguistic annotations, not published. Bulk of ms. consists of information on villages, houses, clans, crests.

HA Swanton, John Reed.
900
S Haida. In Handbook of American Indian Languages. BAE
1911 Bulletin 40, pt. 1:209-282.

Includes phonetics, grammar, 9 pp. vocabulary, and Skidegate text. Based on both Skidegate and Masset. The most important Haida grammar until the 1970's, but much overrated.

HA Swanton, John Reed.
S
900 Haida songs. Publ. of the American Ethnological Soc.
1912 III:1-63.

Cradle songs, mourning songs, and "miscellaneous" songs, collected during Swanton's 1900-01 expedition. Includes a few songs in Tsimshian. Haida songs are in both Skidegate and Masset dialects.

HAM Swanton, John Reed and Dell Hymes.
900
SH Masset mourning songs. 20 pp.
1970

Typescript. An edition by Hymes (not dated but ca. 1970) of songs from Swanton 1911, with notes referring to individual songs, by Hymes, based on Swanton. Short bibliography.

HA Curtis, Edward S.
913
C Haida. In The North American Indians, vol. 11.
1916 Norwood, 1916. Reprint, 1970. Pp. 115-173,
186-193.

6 pp. vocabulary, 3 pp. song melodies, 3 pp. placenames, 3 pp. ethnographic information and population statistics. Work was done in 1913. Ca. 320 words Masset, ca. 320 words Skidegate, month names from the "west coast of QCI." Haida section, ethnography and folklore, 115-173; village names (over 110) in appendix, 186-191, songs 191-193.

HAA Krauss, Michael E.
971
K [Materials from June 1972 Haida Workshop.] (1) Haida
1972 texts. Ca. 20 pp. (2) Program and report on workshop.
b Ca. 10 pp.

(1) includes Birth of Raven from Walter Baronovich Young; shorter texts from Christine Edenso and Genevieve Soboleff. (2) contains no linguistic material.

HAA Krauss, Michael E.
971
K [Texts from Hydaburg workshop.] 16 pp.
1973
c Typescript and ms., texts include Raven Story, short traditional texts, and Kasaan history from Victor Haldane; all in Haida only.

HAA Lawrence, Erma, ed.
972
La Haida Language Workshop Reader. Ketchikan: Society for the
1972 Preservation of Haida Language and Literature. 34 pp.
c

Texts in Haida and English: Haida Language, Raven Short Stories, Food Preparation, by Lawrence; Kaigani Haidas, Raven Covers the Earth, by Robert Cogo; two maps with placenames, Robert and Nora Cogo; Lord's Prayer, by Lawrence and N. Cogo. Partially corrected by Krauss and Lawrence on our copy. Texts were printed, revised, in the 1975 Reader.

HAA Lawrence, Erma.
972
La [1972 ms. materials.] 23 pp.
1972
e Eleven texts, ms.: Yaahl and the Flood; Haida article; Kwaa; Proverbs 4; Proverbs 10; The Haidas of Southeast Alaska; Gagiit (Wild Man); Berrypicking; Summer Camps; Totem; Xaas Taaw. Partially checked with Krauss. Also includes a typed version of Yaahl and the Flood. Most texts never typed or published.

HAA Lawrence, Erma.
972
La [Haida writings, 1972.] 55 pp.
1972
f Typescript. Includes: Sentences, 6 pp. (dated October); three texts from Elijah Jones, Masset, Haida and English, on Masset church history, 9 pp. (Oct.); short texts and sentences, 14 pp. (Nov.); corrections to Haida Dictionary, 7 pp. (Nov.); short texts and sentences, 26 pp. (Nov.-Dec.). Some duplication of material sent to UA class, corrected by Krauss and/or McRoy, 17 pp.

HAA Lawrence, Erma.
972
La [Haida writings, 1973.] 90 pp.
1973

Typescript. Includes: 13 pp. exemplary sentences; 25 pp. ethnographic and traditional texts by Lawrence; 1 song by Lawrence; 4 pp. lexicon, including 1 p. on pronouns; and transcriptions by Lawrence from Christine Edenso (Raven Who Stole the Eagle's Water, Woman Who Turned into an Owl, Killer Whales Who Fed the People, [published in Natkong and Lawrence 1973], Missionary Work in Howkaan), Augustus Wilson of Masset (How Raven Stole the Eagle's Water, Beginning of the Totem Pole, Golden Spruce), Grace Wilson of Masset (Birth of Raven), Selina Peratrovich (the Twelve Apostles), and Florence Davidson of Masset (Herbs and Roots). Some material sent to McRoy at UA class, retyped and corrected, 23 pp.

HAIDA - Text - Traditional - ctd.

HAA Lawrence, Erma.
972
La [Haida writings, 1974.] 109 pp.
1974
a Typescript and ms. Jan.-Feb., under direction of Jeff Leer, 13 short texts (Unwanted Child, Man Who Went Hunting, Raven Story, Eagle's Water, Totem Poles, Chief's Story, Haida Indians, Woman and the Bear, Community Houses, Haida Family Life, Birth of Raven, Raven, Haida Canoe), 17 pp., interlinear English, 22 pp. typescript with English; pronunciation and sentence drills, 8 pp.; Feb. 1-18, nouns with definite suffixes, 29 pp., ca. 500 nouns; July-Nov., short texts, sentences, grammatical notes including verb endings, numerals, 25 pp.; Nov., Haida verb forms and tenses, 8 pp.; 3 principal parts given for ca. 200 verb stems.

HAA Lawrence, Erma.
972
La [Haida writings, January-July 1975.] 100 pp.
1975
a Ms. and typescript. Jan.: proposed reader, new edition of previously typed texts 1973-1976 (Haida People, Early Haidas, Potato Planting, Man Who Went Hunting, Hydaburg's First Thanksgiving), 9 pp.; Haida History transcribed from James Edenso, 10 pp., Haida only; texts (Raven's Birth, Raven Story, Spanish Explorers) from Robert Cogo, 10 pp., Haida only; text, Little Girl Lost, Haida only, 4 pp.. Feb.: 7 short texts, Haida only, 8 pp. Mar.: sentences, 10 pp.; noun postbases, 1 p.; 6 texts, Haida only, 6 pp. Apr.: sentences, 12 pp.; 7 texts, some with English, 5 pp. June: texts, 5 pp.; sentences, 4 pp.; classification in verbs, 3 pp.; 3 poems. July: texts, 7 pp.; sentences, 2 pp.

HAA Lawrence, Erma
972
La [Haida writings, October-December 1975.] Ca. 45 pp.
1975
e Ms. and typescript. Oct.: Announcement of October Haida symposium, Haida and English, 4 pp.; English speech and Haida translation, 4 pp.; Indian Prayer, 1 p.; Bible translations (Exodus 20.3-17, Daniel 5.1-31, John 14.1-10, Luke 15.11-32), 11 pp. Nov.: Poems, hymns, psalms, songs, short texts, 11 pp.; text from Nellie Yeomans, Masset, 4 pp.; hymns, 2 pp.; Luke 2.1-20, 2 pp. Dec.: Genesis 27.1-35, Matthew 2.1-23.

HAA Lawrence, Erma and Robert Cogo.
972
LC X̱aadas Gutiláa Gyaahlangáay. Haida Stories and
1975 History. Ketchikan: Society for the Preservation of Haida Language and Literature. 32 pp.

In modern orthography with English translations. Traditional stories and religious texts by Lawrence, historical accounts with maps by Cogo. Some of the material was also included in Lawrence and Cogo 1973.

HAA Soboleff, Genevieve.
972
S Haida materials, June 1972 Haida Workshop, Sheldon
1972 Jackson College, Sitka. 5 pp.
a

Report on the conference, agenda, lists of those attending, short texts.

HAA Natkong, Charles.
973
N Texts from Jessie Natkong. 38 pp.
1973
a Typescript and ms. Texts transcribed by Natkong from the narration of his mother, in Haida only. Includes Story of one man's reincarnation (10 pp. ms., 10 pp. typed); Beaver and Groundhog who were pals, 3 pp. ms.; Raven who saved Sockeye Woman, 3 pp. ms.; Wolf Rock story, 6 pp. ms.

HAA Natkong, Charles.
973
N Wolf Rock Story. 4 pp.
1973
b Ms. not dated but 1973. Transcribed by Natkong from the narration of George Hamilton Sr.

HAA Natkong, Charles and Erma Lawrence.
972
NL X̱aadas Kíl Asgyáan Gin-gáay. Haida Language Workshop
1974 Reader. Stories told in Haida from Southeastern Alaska. Ketchikan: Society for the Preservation of Haida Language and Literature. 27 pp.

Introduction to writing system, three traditional and one ethnographic text from Jessie Natkong, Christine Edenso, and Robert Cogo transcribed by Natkong and Lawrence, Bible verses translated by Lawrence. Haida only.

HAA Anonymous.
974
A [Traditional Haida song texts.] 2 pp.
1974

Typescript ditto, probably prepared by Charles Natkong and Erma Lawrence for the Third Haida Workshop in 1974. Haida only.

COMPARATIVE ATHABASKAN

Although titled "Comparative Athabaskan" for the sake of brevity, this section includes comparative works involving also Eyak, Tlingit, and Haida (although the last is no longer considered to be related to the others).

This catalogue is intended to supplement, rather than to supersede, the excellent and invaluable bibliographical work of Pilling (1885, 1896), Parr (1974) and Pinnow (1976). Works have been included in this Comparative Athabaskan section if they deal with Athabaskan languages and/or Eyak and/or Tlingit with explicit consideration of their common genetic heritage, with or without explicit reconstruction of a proto-language. Furthermore, a study of even a single Athabaskan language may be included if it has been done explicitly from the point of view of the language's historical development from Proto-Athabaskan. (This would exclude, for example, Li's Chipewyan grammatical sketch of 1946, but would include his book on Mattole; it would exclude Hoijer's Galice stemlist but would include his sketch of Hare phonology.)

The bibliography usually does not include works on the possible relationships of Na-Dene to other language families, either North American or Asiatic (early work such as that of Campbell, Petitot, or later of Swadesh or Shafer; these are all described especially in Pinnow 1976, and noted in Krauss 1973); included here, however, is Sapir's 1920-25 ledger and correspondence with Laufer on Sino-Tibetan and Na-Dene, because it is systematic, extensive, and particularly because it is unpublished and is not noted in other bibliographies.

This section does not include Athabaskan and further glottochronological papers (e.g. those of Hymes, Swadesh, Milke, and Kroeber, also fully listed in Krauss 1973), or certain specialized work on kin terms (e.g. of Kroeber, Driver, and Hymes); it does however list the basic works in both these subjects by Hoijer (1956a, b).

The section does not include non-comparative or non-historical work on Haida, Tlingit, Eyak, or single Athabaskan languages, or comparative work at the purely dialectal level within a single language; these are listed under the appropriate language in the rest of the catalogue. It also does not usually include works comparative within a single non-Northern Athabaskan region (i.e. Apachean or PCA, thus excluding Hoijer's important work of 1942-49, comparative but strictly within Apachean); although it does include certain works on limited northern regions (e.g. Howren's on the Mackenzie, Golla's on Tagish-Tahltan-Kaska, Story's Babine-Carrier-Chilcotin, and large Alaskan regions by Krauss and Kari).

The bibliography further excludes parallel wordlists of several languages which are simply juxtaposed unless there is at least some comparative or genetic commentary with them. Finally, it does not include non-linguistic work: historical, ethnological, or archaeological, dealing only language-externally with relationships or movements or present status (e.g. Dumond, some of Harrington, Chafe's population estimates). Much of this has also been covered in Parr 1974.

We have made a particular effort to document unpublished materials by key persons in Comparative Athabaskan studies, especially Sapir and Li. Furthermore, it is natural that our own Alaskan work looms large in the collection, if only because these are most readily available to us.

Please note that no subject catalogue is included for this section.

COMPARATIVE ATHABASKAN

Aberle, David F. 974DA, 938H1956b, 961K1977b, 965Ln1979, 969H1979, 975S1975b, 977H1977

Ackerman, Robert. 961K1978c

Ackroyd, Lynda. 977A

Adelung, Johann C. 816AV, 854B1855

Baer, K. E. von. 839W

Baggen, Mertie. 961KB

Bloomfield, Leonard. 913S1931

Boas, Franz. 893B, 913S1913b, 1915a, 891P1891, 920G1924

Bright, Jane. 964B, 938H1938

Buschmann, H.C.C. 854B, 841H1846, 851T1855

Callaghan, Catherine. 968G1968

Campbell, Lyle. 961K1979a, 974DA1974

Carrière, Gaston. 913S1915b

Chapman, John W. 898J1923, 913S1913b

Collins, James. 979C

Collins, Raymond L. 974C

Cook, Eung-Do. 973C, 961K1975a, 965L1974d

Davidson, William. 938HDE, 965Ln1967b

Davydov, Gavriil. 851B1855, 857RS1874

Dawson, George. 898J1916

Durbin, Marshall. 968D

Dyen, Isidore. 974DA, 938H1956b, 961K1977b, 965Ln1979, 969H1979, 975S1975b, 977H1977

Elford, L. W. 938HDE

Ewbank, Thomas. 851T1855

Fleurieu, Claude. 816AV1816

Gallatin, Albert. 836G, 841H1846

Garrison, Edward R. 974G, 938HDE1963

Geoghegan, Richard. 903G, 857RS1874

Goddard, Pliny E. 920G, 913S1913a,b, 1915a, 898J1916, 1923

Golla, Victor K. 963G, 961KG

Goodman, Felicitas D. 968G

Haas, Mary R. 913SH, 936H, 963G1963

Hale, Horatio E. 841H, 836G1848, 848L1850

Hale, Kenneth. 974S1975

Hamp, Eric P. 979Ha

Hardy, Frank W. 979H, 973K1978a

Harrington, John P. 939H, 936J1936, 961K1966, 965Ln1976, 1977

Henry, Dave. 979Hn

Henry, David and Kay. 965Ln1967b

Hildebrandt, Henry F. 974S1978

Hockett, Charles F. 977H, 974DA1974

Hoijer, Harry. 938H, 938HDE, 938HN, 913S1925a, 927L1939, 958P1966, 961K1962a, 1963a,c, 1964b,d, 1969b, 1970a, 1977b, 965Ln1965, 1967b, 968G1968, 973K1979a, 974DA1974, 975S1975b, 977A1977, 975O1979

Holder, Preston. 891P1891

Holdstock, Marshall and Jean. 974SHH

Howren, Robert. 969H, 968P1969, 972L1972, 974DA1974

Hymes, Dell H. 955H, 938H1956a, 965Ln1965

Hymes, Virginia D. 953H

Jacobs, Elizabeth L. 936J, 939H1939a,b

Jacobs, Melville. 939H1939b

Jenness, Diamond. 913S1913b

Jetté, Jules. 898J, 913S1913b, 965Ln1967b

Johnson, George. 939H1940b

Kari, James. 973K, 973KS, 961KL1976a, 965L1978e, 979H1979

King, Quindel. 961K1975a

Kinkade, M. Dale. 974DA1974

Krauss, Michael E. 961K, 961KG, 961KB, 961KL, 961KM, 961KMS, 961KR, 931S1951, 938H1938, 1956b, 1960a, 1963, 1966, 938HDE1963, 955H1956, 958P1958, 1964, 1966, 1968a,b, 1969, 1970, 1974b, 1976, 963G1963, 964B1964, 965L1965, 1974a,c,d, 1975c, 1976c, 1978a,b,d,e, 1979a,b, 965Ln1965, 969H1971, Krauss, ctd. 974DA1974, 974S1978, 975T1975, 976L1976, 977A1977

Kroeber, A. L. 938H1956a

Kruzenshtern, A. J. von. 816AV1816, 854B1855, 857RS1874

Kuper, A. 974DA1974

Landar, Herbert. 965Ln, 938H1938, 1971b, 938HDE1963, 939H1939a, 1945, 974DA1974

Langacker, R. A. 961K1973

Latham, Robert G. 848L, 841H1846, 851T1855

Laufer, Berthold. 913S1915a, 1920a, 913SL

Lawrence, Erma. 958P1978

Leer, Jeff. 961KL, 965L, 958P1978, 961K1977c, 973K1976a, 1978d, 979H1979

Levine, Robert. 976L, 958P1978

Li, Fang-Kuei. 913SLi, 927L, 913S1913b, 1925a, 1927, 938H1938, 968G1968, 963G1963, 965L1978f, 969H1970, 975S1975a, 977S1977a,b, 979C1979

Lisianski, Uri. 851B1855, 857RS1874

Lowie, Robert. 913S1913a, 1915a

Mandelbaum, David G. 913S1931

Marsh, Gordon. 956M

Mauger, Jeff. 961KM, 961KMS

McElhanon, K.A. 974DA1974

Mithun, Marianne. 961K1979a

Morgan, William. 965Ln1967b

Morice, Adrien G. 913S1913b, 1914, 1915b

Naish, Constance. 961K1963c

Newman, Stanley. 913SN, 913SH1936

Nichols, Michael. 938HN

Osgood, Cornelius. 913S1913b

Oswalt, Robert L. 975O

Parr, Richard T. 913S1915b

Petitot, Emile. 863P, 898J1923, 913S1913b, 979H1970

Pinnow, Heinz-Jürgen. 958P, 931S1951, 938H1971b, 955H1956, 961K1969b, 1973, 961KL1976a

Powell, J. W. 891P

Prevost, Jules L. 898J1916, 1923

Pyle, Charles. 968P

Radloff, Leopold. 857RS, 903H1903

Reed, E. Irene. 978R

Reger, Douglas. 961KR

Rezanov, Nikolai P. 805R, 816AV1816, 851B1855, 857RS1874

Rice, Keren. 976Rc

Ritter, John. 976R, 961KL1976a, 965L1974d

Sapir, Edward. 913S, 913SH, 913SL, 913SLi, 913SN, 913SS, 920G1920, 927L1930a,b, 932W1932, 938H1938, 961K1970a, 963G1963, 965Ln1977, 976L1976

Saville-Troike, Muriel. 975ST

Schiefner, Anton. 857RS, 903G1903

Schimberg, David. 961KMS

Scollon, Ronald. 975S, 927L1933, 965L1978f, 974DA1974

Scollon, Suzanne B.K. 978S

Seaburg, William R. 977S

Spolsky, Bernard. 973KS

Story, Gillian. 974S, 973SHH, 961K1963c, 961KL1976a

Swanton, John R. 901S, 898J1916, 913S1913b

Taylor, A. R. 961K1973

Tharp, George W. 972T

Thompson, Chad L. 975T

Thompson, Lawrence. 961K1964c

Tolmie, William F. 898J1916

Turner, William W. 851T, 841H1846, 848L1857, 854B1854

VanStone, James W. 839W1839

Vater, Johann S. 816AV, 854B1855

Veniaminov, Ivan. 851B1855

Viitso, Tiit-Rein. 971V

Whipple, Amiel W. 851T1855

Whorf, Benjamin L. 932W, 913SS1931

Wrangell, Ferdinand von. 839WB, 848L1848, 854B1855, 857RS1874

Wurm, S. A. 974DA1974

Young, Robert W. 939Y, 939H1940b, 965Ln1967b

Zagoskin, Lavrenty A. 851B1855

CA Rezanov, Nikolai Petrovich.
805
R Slovar' Unalashkinskago, Kad'yakskago, Kinayskago, Kolyuzhskago,
1805 Ugalyakhmutskago i Chugatskago Yazykov. Fond Adelunga, Academy of Sciences, Leningrad, ms. 118. 61 pp.

Ms. in three copybooks. Includes extensive parallel vocabularies of Tanaina, Eyak, and Tlingit. Rezanov comments that Eyak is unrelated to either Tanaina or Tlingit, but has borrowed some words from the latter.

CA Adelung, Johann Christoph and Johann Severin Vater.
816
AV Mithridates oder allgemeine Sprachenkunde. Berlin:
1816 Vossischen Buchhandlung. Vol. 3, part 3, pp. 210-238.

Discussion of the relationships of Tlingit, Eyak, and Tanaina, based on information from Rezanov 1805, Kruzenshtern 1813 compendium, Fleurieu 1801, and others.

CA Gallatin, Albert.
836
G A synopsis of the Indian tribes within the United States
1836 east of the Rocky Mountains, and in the British and Russian possessions in North America. Trans. American Antiquarian Soc. 2:1-422.

Athabaskan family identified and named (pp. 14-20); Tanaina and Eyak are a distinct family with affinities to both Athabaskan and Tlingit.

CA Gallatin, Albert.
836
G Hale's Indians of North-west America, and vocabularies
1848 of North America. Trans. Am. Ethnog. Soc. 2:1-130.

Expanded version of Gallatin 1836, adding PCA (Umpqua) and Kwalhioqua-Tlatskanai.

CA Wrangell, Ferdinand von.
839
W (1) Obitateli severo-zapadnikh beregov ameriki. Syn Otechestva
1839 7:51-82 (1839). (2) Statistische und ethnographische Nachrichten über die Russischen Besitzungen an der Nordwestküste von Amerika. Ed. by Karl Ernst von Baer. St. Petersburg, 1839. Reprinted: Osnabruck, Biblio Verlag, 1978. (3) The Inhabitants of the Northwest Coast of America. Trans. with intro. by James W. VanStone. Arctic Anthropology 6(2):5-30 (1970).

(3) is translation of (1); (2) is German translation with additional material by von Baer. Page numbers below are for (1), (2), and (3) respectively. P. 53/99/8-9, comparative vocabulary of Ahtna, Eyak, Tlingit. P. 259 (2) only, comparative vocabulary of 8 languages including Ahtna, Eyak, Tanaina, Ingalik, Tlingit, and Tanacross. Pp. 285-289, (2) only, discussion of language relationships by von Baer, grouping Athabaskan-Eyak and suggesting distant relationship to Tlingit.

CA Hale, Horatio E.
841
H Ethnography and philology. United States exploring expedition,
1846 1838-1842. Vol. VI. Philadelphia. Pp. 201-204.

General remarks on Carrier and Umpqua; compares vocabularies of Kwalhioqua-Tlatskanai, Umpqua, and Carrier.
First to connect PCA and Northern Athabaskan ("Tahkali-Umkwa family"; see Turner 1851 for addition of Apachean). Further discussed e.g. in Gallatin 1848, Latham 1850, Buschmann.

CA Latham, Robert G.
848
L On the ethnography of Russian America. J. Ethnological Soc.
1848 of London 1:182-191.

General classification of languages of this region and list of vocabularies which had been printed. Eyak and Tanaina, Ahtna related to each other and to Tlingit, and Interior Alaskans (from Wrangell) probably related to Athabaskan, itself related to both the coastal group and to Eskimo.

CA Latham, Robert G.
848
L The natural history of the varieties of man. London.
1850

Includes comparative vocabulary of Kutchin and Tanaina; comments on Northern Athabaskans; comparative vocabulary of Chipewyan, Tlatskanai, and Umpqua (after Hale); vocabulary of Beaver and Chipewyan.

CA Latham, Robert G.
848
L On the languages of Northern, Western, and Central America.
1857 Trans. Phological Soc. (London) 1856:57-115.

Athabaskan section includes list of tribal divisions of Carrier, Kutchin, Tanaina, Ahtna; general discussion of Athabaskans; comparative vocabulary (27 words) Navajo and Apache (after Turner).

CA Turner, William W.
851
T Comparative vocabulary of Athapascan languages, compiled
1851 from various sources. NAA, BAE ms. 136. 22 pp.

Ms., date approximate. 364 words with Athabaskan forms in parallel columns: Carrier, Tlatskanai, Umpqua, Apache, San Carlos, Jicarilla, Navajo, Hupa. The first to connect Apachean with PCA and Northern Athabaskan, thus defining the Athabaskan language family. Findings first published in Turner 1855.

CA Turner, William F.
851
T The Apaches: A paper read before the American Ethnological
1852 Society. Literary World No. 272 (April 17, 1852):281-282.

First published work associating Apachean with both northern Athabaskan (from Gallatin) and Kwalhioqua-Tlatskanai (from Hale).

CA Turner, William W.
851
T Vocabularies of North American languages. In Amiel W.
1855 Whipple, Thomas Ewbank, and William W. Turner, eds., Report upon the Indian Tribes. Vol. III of Reports of Explorations and Surveys...for a Railroad from the Mississippi River to the Pacific Ocean, 1853-4. [Pacific Railroad Reports.] Washington, D.C.: A. O. P. Nicholson. Pp. 30-85.

Turner fully defines Athabaskan language family, including PCA and Apachean. Expands upon Turner 1851, adding also Dogrib and Chipewyan. Further discussed by Buschmann (1854 ff.), Latham 1857, and several others.

CA Buschmann, H. C. Chr.
854
B Die Spuren der aztekischen Sprache. Abhandl. der Königl. Akad.
1854 der Wissensch. zu Berlin 1854: Zweiter Suppl., Band 1, pp. 1-819 (1859).

Includes discussion of Apachean, connected to Athabaskan by Turner 1852, pp. 293-323; general on Alaskan languages 672-713 (Tlingit 679-683, Eyak 683-689, Ahtna 691-2, Tanaina 695-6, Ingalik and Koyukon 704-8, Tanacross 709-10).

CA Buschmann, H. C. Chr.
854
B Der athapaskische Sprachstamm. Abhandl. der Königl. Akad.
1855 der Wissensch. zu Berlin 1855:149-320 (1856).

(Read 11 Nov. 1854.) Introduction, discussion of tribal divisions including Northern Ath., Tlatskanai, PCA, Apachean, 149-162; language relationships, 162-164; comparative possessory systems, 165-170; introduction to wordlists, 171-173; wordlists 174-222; discussion of Alaskan languages 223-232; comparative Alaskan wordlists 233-249; comparative discussion of Alaskan Athabaskan, Eyak and Tlingit 250-264; general comparative wordlists 265-319; errata 320. Alaskan sources include Kruzenshtern, Adelung and Vater, Wrangell, Veniaminov, Davydov, Lisianski, Zagoskin, and Rezanov.

CA Buschmann, H. C. Chr.
854
B Ueber die Sprache der Koloschen. Abhandl. der Königl. Akad.
1856 der Wissensch. zu Berlin 1856:378-432 (1857).

Compendium of Tlingit vocabularies. Finds Tlingit unrelated to either Athabaskan-Eyak or Haida. Shelved as TL856B1856.

CA Buschmann, H. C. Chr.
854
B Die Völker und Sprachen Neu-Mexico's und der Westseite des
1857 britischen Nordamerikas. Abhandl. der Königl. Akad. der Wissensch. zu Berlin 1857: 209-414 (1858).

Pp. 392-404, comparative discussion of Haida, Tlingit, and Tsimshian.

CA Buschmann, H. C. Chr.
854
B Systematische Worttafel des athapaskischen Sprachstamms.
1859 Abhandl. der Königl. Akad. der Wissensch. zu Berlin 1859, 3:501-586 (1860).

Compendium of vocabulary from 25 Athabaskan groups (Alaskan, Canadian, Pacific Coast, Apachean), Eyak, and Tlingit.

CA Buschmann, H. C. Chr.
854
B Das Apache als eine athapaskische Sprache erwiesen. Abhandl.
1860 der Königl. Akad. der Wissensch. zu Berlin 1860:187-282 (1861).

Comparative Apache-Navajo-Hupa vocabulary and discussion.

CA Buschmann, H. C. Chr.
854
B Die Verwandtschafts-Verhältnisse der athapaskischen Sprachen.
1862 Abhandl. der Königl. Akad. der Wissensch. zu Berlin 1862: 195-252 (1863).

Apache and Navajo, 195-226; comparative Athabaskan including PCA, Canadian, Alaskan, Eyak, 227-252.

CA Radloff, Leopold and Anton Schiefner.
857
RS Leopold Radloff's Wörterbuch der Kinai-Sprache. Mémoires de
1874 l'Académie Imperiale des Sciences de St. Petersbourg XXI:8: 1-33.

Radloff's German-Tanaina dictionary, pp. 1-33, ca. 1,300 German headings, careful publication of Davydov, Lisianski, Rezanov, anonymous in Kruzenshtern, Wrangell, and new material from Peter Doroschin. Edited and published after Radloff's death (1865) by Schiefner, who added a foreword (10 pp.). Includes also comparative material from other Alaskan Athabaskan languages and Eyak: Ahtna (Doroschin, Wrangell), Ingalik and Koyukon (Zagoskin), Tanacross (Wrangell), Eyak (Rezanov and Wrangell), Tlingit (Veniaminov). Foreword includes song texts and ethnography from Doroschin. Also in collection, copy with ms. annotations by R. Geoghegan.

CA Petitot, Emile.
863
P Dictionnaire de la langue Déné-Dindjié. Bibliotèque de Lin-
1876 guistique et d'Ethnographie Américaines, vol. 2, Paris. lxxxviii + 367 pp. [quarto].

Comparative grammar of Chipewyan, Hare, Kutchin xlvii+lxxxv; French-Athabaskan dictionary of 15,000 entries (with some repetition). An extremely rich source for these three languages, and lesser amounts for Dògrib, Bearlake, Mountain, Slave, Beaver, Sekani, Kaska, Carrier. Shelved as KU 863P1876.

CA Powell, J. W.
891
P Indian linguistic families of America north of Mexico.
1891 Seventh Annual Report, Bur. of American Ethnology. Washington: Government Printing Office. Pp. 1-83. Reprinted (with Franz Boas, Introduction to Handbook of American Indian Languages), ed. by Preston Holder. Lincoln: University of Nebraska Press, 1966.

Classic study of genetic classification of American Indian languages includes section on Athabaskan (reprint ed., pp. 127-132) separating it from Tlingit.

CA Boas, Franz.
893
B Classification of the languages of the North Pacific Coast.
1894 International Congress of Americanists 1893:340-342.

Connects Tlingit and Haida on the basis of structural, rather than lexical, similarities.

CA Jetté, Jules.
898
J Languages of the Ten'a and Navajos. Woodstock Letters
1902 30:80-84.

Letter from Jetté, asserting the relationship between Koyukon and Navajo, including a brief comparative wordlist. Shelved as KO898J1902.

CA Jetté, Jules.
898
J [Comparative vocabularies.] (1) Gonzaga file 22, drawer
1916 13; microfilm 16.605-654. 49 pp. (2) Gonzaga file 50, drawer 13; microfilm 16.655-711. 56 pp.

(1) ms.; Tolmie and Dawson 1884, Goddard 1915 Sarsi, Goddard Hupa, Swanton Tlingit and Haida, Prevost Upper Koyukon. Includes interesting remarks on Ingalik, Upper Kuskokwim. (2) ms.; Chapman 1914 Ingalik, Franciscan Fathers Navajo 1912; shows correspondences, but no comment. Shelved as KO898J1916a.

CA Jetté, Jules.
898
J [Sources of comparative Athabaskan forms used in Dictionary
1923 and comparison of alphabets.] Gonzaga microfilm 20.218-244. 28 pp.

Ms., perhaps to be identified with Jette 1910c(3). Compares alphabets in Athabaskan (Petitot, LeGoff, Goddard, Franciscans, Chapman, Prevost) and phonetic literature of the time (Smithsonian 1911, 1915, Anthropos 1922) in an attempt to interpret and compare the phonetic value of the Athabaskan transcriptions. Comparative tables of symbols, and some comparative Athabaskan forms. Shelved as KO898J1923.

CA Swanton, John R.
901
S Social conditions, beliefs, and linguistic relationship of the
1908 Tlingit Indians. Bureau of American Ethnology Annual Report
26:391-485.

Pp. 472-485, "Relationship between the Tlingit and Haida languages," comparative wordlist and comparative phonology and grammar, concludes probable very distant relationship, with Athabaskan also involved.

CA Geoghegan, Richard T.
903
G [Annotations to Radloff and Schiefner 1874.] University of
1903 Alaska Archives, Geoghegan Collection. 33 pp.

Copy of published Tanaina dictionary with comparative notes from "G = Gudieta, a young native of Taral [Chitina], Aug. 1903, Valdez [cf. AT903G1903], T = Emma Lainess, girl from Tanana [Koyukon], Fairbanks July 1904 [only known version of this list], and J [= James T. Geoghegan, Healy-Goodpaster-Volkmar lexicon 1904-6]." These annotations probably done ca. 1907.

CA Sapir, Edward.
913
S [Correspondence.]
1913a

(1) Sapir and Boas on Tlingit and Na-Dene: S to B 11/28/14, B to S 12/15/14, S to B 1/8/13, B to S 8/31/16, S to B 9/8/16 B to S 9/9/16, S to B 9/14/16. (2) Sapir and Goddard on comparative Athabaskan and Na-Dene and on publication of Sapir 1915: S to G 5/12/13, G to S 5/15/13, S to G 6/24/14, S to G 7/6/14, G to S 10/22/14, G to S 12/22/14, G to S 1/9/15, S to G 1/10/15, G to S 3/1/15, S to G 3/8/15, S to G 3/29/15, S to G 5/4/15, G to S 11/4/20, G to S 7/18/23. (3) Sapir and Lowie on comparative Amerindian, incl. Na-Dene: S to L 9/9/20, S to L 10/26/20, S to L 11/5/20, L to S 12/27/20, S to L 2/15/21, S to L 2/4/35. These are only fragments of Sapir's correspondence, which remains a major undeveloped source for the history of Na-Dene and comparative Athabaskan research.

CA Sapir, Edward.
913
S [Comparative Athabaskan-Tlingit-Haida morpheme list.] APS
1913b ms. collection, not catalogued. Ca. 2,000 pp.

Typed forms with ms. data added, ca. 1913-1932. Data from various Athabaskan languages from Petitot, Goddard, Jenness; Navajo from Franciscan Fathers; Ingalik from Chapman; Koyukon (published) from Jetté; Sapir's own data from Chasta Costa (1906), Sarcee (1922), Ingalik (1923), Kutchin (1923), Navajo (1926-), Hupa (1927); Mattole from Li (1927), but very little of Li's Chipewyan (1928) and none of Li's Hare (1929); only small amount added in 1930's from Osgood's Tanaina and Morice's Carrier (1932). Includes prefixes, but mainly stems, a sheet for each morpheme, most sheets only very partially filled, headed by PA reconstruction. No Eyak. Tlingit from Boas, Haida from Swanton and Sapir, but at most ca. 300 entries from Tlingit and/or Haida.

CA Sapir, Edward.
913
S Notes on Chasta Costa phonology and morphology. Univ. of Penn-
1914 sylvania, University Museum Anthropological Publications 2(2):
265-340.

Sapir's first publication on Athabaskan, already comparative, based on his incidental 1906 fieldwork with his Chasta Costa host while working on Takelma. Reviewed and commented on by A. G. Morice, American Anthropologist 17:347-9, 559-572 (1915).

CA Sapir, Edward.
913
S The Na-Dene languages: A preliminary report. American Anthro-
1915 pologist 17:534-558. (2) Selected Vocabulary. Univ. of Wash-
a ington Library, Jacobs Collection, folder 85.7. 5 pp.

(1) Sapir's major published statement. Given as a "rapid abstract of a much fuller study mentioned here, p. 534, and also in Sapir - Goddard correspondence Jan.-May 1915, Nov. 1920; Sapir to Boas, Aug.8, 1916; Sapir-Laufer correspondence, Feb. 18, 1921, Oct. 1, 1921; Sapir-Lowie corresp., Oct. 26-Dec. 27, 1920, but never finished; no ms. has been found, unless it is simply the Na-Dene section of Sapir 1913b. (2) Preliminary typescript version, "Selected Vocabulary", 1914, of section II, "Comparative Vocabulary." Vocabulary same but showing original entry numbers, to 309, from which this is a selection, numbered original not found. Introductory text rather different from published version. Also a few ms. comments in hand of Boas, mostly not incorporated in published version. Referred to in letter of Goddard to Sapir, Dec. 22, 1914.

CA Sapir, Edward and A. G. Morice.
913
S [Chasta Costa and Northern Athabaskan articles.] (1)
1915 Morice, [Review of] Notes on Chasta Costa Phonology and
b Morphology, by Edward Sapir. Am. Anthr. 17:347-349. (2)
Morice, Chasta Costa and the Dene languages of the North. Am. Anthr. 17:559-572. (3) Sapir, Corrigenda to Father Morice's "Chasta Costa and the Dene languages of the North." Am. Anthr. 17:765-773. (4) Morice, Misconceptions concerning Dene morphology -- remarks on Dr. Sapir's would-be Corrigenda. Am. Anthr. 19:132-144 (1917).

Refers to Sapir 1914. Morice began studying Athabaskan languages with Chilcotin in 1882, had begun comparative publication by 1891. (2) has comparative details based on Sapir, expanding on Morice's remarks in (1). (3) is further interesting discussion based on comparative insight. Partly in response to Sapir's remarks, Morice wrote his two-volume "The Carrier Language" (1932), which was favorably reviewed by Sapir in Am. Anthr. 37:500-501 (1935). For a full listing of Morice's works see the bibliographies of Parr and Carrière.

CA Sapir, Edward.
913
S [Comparative Sino-Tibetan and Na-Dene morpheme list.] APS
1920 ms. collection, not catalogued. 525 pp.

Typescript forms with ms. filled in for categories Chinese, Siamese, Tibetan, Athabaskan, Tlingit, Haida, with at least one entry for each consonantal group. Includes some reconstructed PA morphemes. Work begun probably late 1920, first mentioned in letter to Laufer 1/12/1921, ending by 1925, including e.g. forms from Sapir's own Kutchin work (1923) but not his Navajo (beginning 1926). See also Sapir-Laufer correspondence (CA913SL1921), and Sapir 1925b.

CA Sapir, Edward.
913
S Athabaskan tone. American Anthropologist 24:390-391.
1922

Sapir's first published mention of tone he discovered in his Sarcee fieldwork and of its importance for Athabaskan.

CA Sapir, Edward.
913
S Personal names among the Sarcee Indians. Am. Anthr. 108-
1923 119.
a

Includes some comparative comments, especially 118-119.

CA Sapir, Edward.
913
S A note on Sarcee pottery. American Anthropologist 25:247-
1923 253.
b

Primarily archaeological, p. 253 includes comparative linguistic study of diffused term *'asà'' 'pot'.

CA Sapir, Edward.
913
S A type of Athabaskan relative. IJAL 2:136-142.
1923
c Comparative study of heavy-light alternation and relative enclitic.

CA Sapir, Edward.
913
S Pitch accent in Sarcee, an Athabaskan language. Journal.
1925 Société des Américanistes de Paris 17:185-205.
a

Study of Sarcee phonology and morphology, largely comparative, highlighting tone. (Sapir's Sarcee materials were partly published later, in Li 1930b, and by Hoijer and Joël, "Sarsi Nouns," UCPL 29:62-75; his fieldnotes and Sarcee texts remain unpublished.

CA Sapir, Edward.
913
S The similarity of Chinese and Indian languages. Science 62
1925 (Oct. 16, 1925)(1607), suppl. p. xii.
b

Sapir's only publication on his theory of relationship between Na-Dene and Sino-Tibetan. See Sapir 1920 and the Sapir-Laufer correspondence.

CA Sapir, Edward.
913
S [Notice of a paper] A Comparative Study of Athabaskan
1925 phonology [at 2nd meeting of LSA, Chicago, Dec. 28, 1925].
c Language 2(1):72.

No ms. found.

CA Sapir, Edward.
913
S A summary report of fieldwork among the Hupa, summer of 1927.
1927 American Anthropologist 30:359-361 (1928).

Includes some comparative comments. For further description of Hupa, Mattole, Wailaki work by Sapir and Li, 1927, see Sapir, "An expedition to ancient America," Univ. of Chicago Magazine 20:10-12 (1927). Sapir's Hupa material remains largely unpublished.

CA Sapir, Edward.
913
S The concept of phonetic law as tested in primitive languages by
1931 Leonard Bloomfield. In Stuart A. Rice, ed., Methods in Social Science: A Casebook, Chicago, Pp. 297-306. Reprinted in David G. Mandelbaum, ed. Selected Writings of Edward Sapir, University of California Press, 1949, pp. 73-82.

Written 1928-29. Sapir publishes here (reprint, pp. 78-81) for the first time his reasoning for establishing his PA ^ts, ^tš, and ^k̯ series. Sapir sought to prove validity of the comparative method for unwritten ("primitive") languages with Athabaskan parallel to and in friendly competition with Bloomfield's work in Algonkian.

CA Sapir, Edward.
913
S Problems in Athapaskan linguistics. APS 497.3 B63c Na.1. 3 pp.
1932

Typescript, undated, probably 1932; donated by Swadesh, 1946. Sapir seeks more and better field data on all recoverable dialects, emphasizing difficulties in comparative Athabaskan, particularly because of tones.

CA Sapir, Edward.
913
S Hupa tattooing. In Essays in Anthropology presented to A. L.
1936 Kroeber. Berkeley: University of California Press. Pp. 273-
a 277.

Sapir's only published Hupa data, including a few comparative notes.

CA Sapir, Edward.
913
S Internal linguistic evidence suggestive of the northern origin
1936 of the Navaho. American Anthropologist 38:225-235.
b

Last publication by Sapir on Athabaskan during his lifetime, including significant comparisons and reconstructions.

CA Sapir, Edward.
913
S Reflexes of Proto-Athabaskan in several languages (1936)(Hupa,
1936 Navaho, Chipewyan, Sarcee). University of Washington Library,
c Jacobs Collection, folder 75.10. 5 slips.

PA consonants and their reflexes in the above named languages.

CA Haas, Mary R. and Edward Sapir.
913
SH [Class notes from Sapir's Comparative Athabaskan course,
1936 Spring 1936, Yale.] 94 pp.

Ms. Excellent notes on Sapir's comparative Athabaskan, corresponding closely to Newman's notes from the same classes, much more strictly comparative than Sapir's classes of 1931-32, which tended more to emphasize Navajo and modern Athabaskan structures.

CA Sapir, Edward and Berthold Laufer.
913
SL [Correspondence.] 98 pp.
1921

Ms. and typescript letters dated January 1913 to September 1934, to Laufer, a Sinologist. Those of 1/12/21, 2/27/21, 9/5/21, 10/8/21, 11/8/21, and above all 10/1/21 (14 pp.) are Sapir's main statements and evidence for his hypothesis of genetic relationship between Na-Dene and Sino-Tibetan, aside from his comparative dictionary ledger (Sapir 1920a).

CA Sapir, Edward and Fang-Kuei Li.
913
SLi [Student notes from Sapir's data on comparative Athabas-
1928 kan.] 30 pp.

Ms. (1a) 1 p. Ingalik anatomical terms, 20 pp. Kutchin stems, phonology, comparative-historical, with reconstructions, and data from Sarcee, Navajo. (1b) 4 slips on PA tones (Sarcee, Kutchin), 1 p. PA consonants, 1 p. PA verb stem variants (Navajo, Kutchin, Sarcee); (2) 3 p. Chipewyan vowels and verb stem development, comparative, 1928 but later than preceding, first comparative notes including Chipewyan.

CA Newman, Stanley and Edward Sapir.
913
SN [Class notes from Sapir's Comparative Athabaskan and Navajo
1931 courses at Yale, 1931 - 1936.] 144 pp.

(1) Ms. notes on 101 slips, Anthro. 377, Apr. 1-May [?]. 1931, Navajo only. (2) Linguistics 132, Primitive Linguistics, Oct. 5, 1931-Feb. 24, 1932. 80 slips. Excellent class notes on Sapir's comparative Athabaskan phonology and morphology, with some emphasis on Navajo, corresponding closely to Swadesh's notes from the same class. See also Whorf 1932. (3) Anthro. 377, Athabaskan, Oct. 4, 1933-May 19, 1934. 99 file slips. On Navajo, but heavily comparative throughout. (4) Comp. Lang., Jan. 28-May 29, 1936, 66 file slips. Excellent notes on Sapir's comparative Athabaskan, corresponding closely to Haas's notes from the same classes, much more strictly comparative than those of 1931-32, which tended more to emphasize Navajo and modern Athabaskan structures.

CA Swadesh, Morris and Edward Sapir.
913
SS [Class notes from Sapir's Comparative Athabaskan course, Yale,
1931 Linguistics 132, Primitive Linguistics, Oct. 5, 1931-Feb. 24, 1932.] APS, Boas Coll. H 6.1. 83 pp.

Ms. Excellent notes on Sapir's comparative Athabaskan phonology and morphology, with some emphasis on Navajo, corresponding closely to Newman's notes from the same classes. See also Whorf 1932. Followed by a course on Navajo, for which there are also Swadesh notes, 33 pp. ms. and typescript, Mar. 10, 1932, Navajo phonology, morphology, lexicon and text (APS ms. 497.3B63c Na31.3).
From Sapir's Yale Athabaskan classes there are thus the following student notes on record: Navajo, Apr.-May 1931 (Newman), Comp. Ath. Oct. 1931-Feb. 1932 (Newman, Swadesh, Whorf), Navajo, Mar. 1932 (Swadesh), Nav.-Comp. Ath., Oct. 1933-May 1934 (Newman), Comp. Ath. Jan. -May 1936 (Newman, Haas).

CA Goddard, Pliny Earl.
920
G Has Tlingit a genetic relationship to Athabaskan? IJAL
1920 1:266-279.

Criticism of Sapir 1915, contending that Tlingit and Athabaskan cannot be related, with comparative vocabulary, ca. 250 words, for negative proof.

CA Goddard, Pliny Earl.
920
G Ts'ets'aut, an Athapascan language from Portland Canal,
1924 British Columbia. IJAL 3:1-35.

Goddard's careful published edition of Boas's 1894 material from important nearly extinct language. Introduction p. 2-4, esp. on Tsetsaut pf-series, and comparative notes throughout with other Athabaskan languages, much of the data (incl. Carrier, Chipewyan, Beaver, PCA, Apachean) Goddard's own. The only published or surviving example of Goddard's long-term comparative Athabaskan work, which reportedly included extensive comparative Athabaskan dictionary mss.

CA Goddard, Pliny Earle.
920
G Similarities and diversities within Athapascan linguistic
1926 stocks. Proc. XXII Int. Congr. of Americanists, Rome, Sept. 1926. Vol. II, pp. 489-494.

General on Athabaskan linguistic relationships, degrees of differentiation, comments on certain correspondences, including Tsetsaut pf-; need for detailed comparative work before successful Na-Dene (and e.g. Na-Dene - Sino-Tibetan) comparison can be undertaken.

CA Li, Fang-Kuei.
927
L A study of Sarcee verb-stems. IJAL 6:3-27.
1930
a

Li's M.A. thesis, written 1927, an edition of Sapir's Sarcee verb materials, with introduction on prefixes and stem-variation, p. 3-14, including much comparative consideration.

CA Li, Fang-Kuei.
927
L Mattole, an Athabaskan language. Chicago: University of
1930 Chicago Press. 152 pp.
b

Li's Ph.D. dissertation, written 1928, based on his fieldwork of 1927 as a student with Sapir; highly comparative.

CA Li, Fang-Kuei.
927
L Chipewyan Consonants. Bulletin of the Institute of History
1933 and Philology of the Academica Sinica, Suppl. Vol. 1: Ts'ai Yuan Pe'i Anniversary Volume, 429-467.

Detailed comparative study of Athabaskan consonants: stem-initial, stem-final, prefixal. Written 1928-9, before Li's Hare fieldwork in 1929. Li's other publications on Chipewyan are not explicitly comparative (A list of Chipewyan stems, IJAL 7:122-151, 1932; Chipewyan [grammatical sketch], VFPL 6:398-423, 1946; A Chipewyan ethnological text, IJAL 30:132-136, 1964; [with Ronald Scollon] Chipewyan Texts, Inst. of Hist. and Phil., Acad. Sinica, Spec. Publ. 71, Taipei, 1976).

CA Li, Fang-Kuei.
927
L [Review of] Chiricahua and Mescalero Apache Texts, Harry
1939 Hoijer with ethnological notes by Morris Edward Opler. American Anthropologist n.s. 41:483-485.

Includes comment on reverse tone correspondences between Apachean and Chipewyan.

CA Li, Fang-Kuei.
927
L A type of noun formation in Athabaskan and Eyak. IJAL 22:
1956 45-48.

Li's only publication on his 1952 Eyak fieldwork, establishing definitively the position of Eyak (already guessed by Sapir), outlining several of the basic phonological correspondences and demonstrating cognate -ł instrumental suffix. The first modern study of Athabaskan-Eyak. Includes also a few nouns from Li's 1927 Wailaki material.

CA Li, Fang-Kuei.
927
L Some problems in comparative Athabaskan. Canadian
1965 J. of Linguistics 10:129-134.

Dealing especially with stem-final consonant types, and verb-stem variation.

CA Swadesh, Morris.
931
S Diffusional cumulation and archaic residue as historical
1951 explanations. Southwestern J. of Anthropology 7(1):1-21.

Discussion of the theoretical bases of the Sapir-Boas Na-Dene controversy, affirming a genetic relationship between Tlingit and Athabaskan. Swadesh wrote a series of articles and papers concerning glottochronology and wide genetic relationships, including Na-Dene and other families. This is the first and most heavily concerned with Na-Dene. For a full list and discussion of these see Krauss 1973:950-978, and Pinnow 1976:45-46, 50, 90-97, 108-113.

CA Swadesh, Morris.
931
S The mesh principle in comparative linguistics. Anthro-
1959 pological Linguistics 1(2):7-14.

Not listed in Krauss 1973, but with some discussion of Na-Dene.

CA Whorf, Benjamin Lee.
932
W The structure of the Athabascan languages. Sterling Memorial
1932 Library, Yale University, Whorf Coll., Box 4. 19 pp.

Typescript. Term paper written for Sapir's course on Comparative Athabaskan at Yale, Linguistics 132, "Primitive Linguistics", Oct. 5, 1931-Feb. 24, 1932. Graded "A" by Sapir, with comments on Whorf's "sure intuition" in this summary and interpretation of Sapir's presentation of Athabaskan grammar.

CA Haas, Mary R.
936
H Athapaskan, Tlingit, Yuchi and Siouan. Actas y memorias.
1964 Congreso internacional de Americanistas, Mexico 1962:495-500.

34 lexical comparisons, including Haas's own PA reconstructions. See Krauss 1973:964, Pinnow 1976:90-92.

CA Jacobs, Elizabeth Langdon.
936
J [Tlingit and Athabaskan comparative materials.] (1) Notes
1936 on the relationship between Tlingit and Athabaskan. University of Washington Library, Jacobs Collection, folder 75.7. 177 pp. (2) Tlingit and comparative data -- ms. survey. Jacobs Collection, folder 75.6. 53 pp. (3) Alaskan Tlingit and its Athabaskan relatives. NAA, Harrington collection, uncat. 17 pp.

Comparisons of Tlingit and Athabaskan: General discussion, lexical correspondences, affixes, pronouns, etc. Lexical comparisons between Tlingit (Boas 1917) and Athabaskan (Chipewyan, Sarcee, Carrier, Mattole, from Sapir, Li, Morice, Navajo from 1912, and unpublished Jacobs data from Rogue River Tututni, Galice). (1) First drafts, ca. 1936, typescript ca. 1937, revisions to ca. 1941. (2) Revisions to perhaps later than 1949, as end includes comparisons with Chontal, Jicaque, with data published in IJAL in 1949. (3) Ms. copy of part (1) by Harrington, entitled "Alaskan Tlingit and its Athabaskan Relatives," 1939 or 1940, of typescript and lexical comparisons, also catalogued as Harrington 1939a, attributed to Harrington in Landar 1976, 1977.

CA Hoijer, Harry.
938
H The Southern Athapaskan languages. American Anthropologist
1938 40:75-87.

Development of PA consonants in stem-initial, stem-final, and prefixes, comparing Hoijer's own Apachean data (Navajo, San Carlos, Chiricahua, Mescalero, Lipan, Jicarilla, Kiowa Apache) with Hupa, Mattole, Wailaki, Sarcee, Chipewyan from Li and Sapir. Concludes with attempt at taxonomic subclassification of Apachean languages (see Krauss 1969b, 1973:931). Several other (1942-49) of Hoijer's many important publications on Apachean are comparative within Apachean but do not contain considerations of other Athabaskan or PA. For these see bibliographies by Bright (IJAL 30:189-174, 1964) and Landar (IJAL 43:339-349, and 355 for unpublished materials, 1977). Note also revision of Apachean dialect subclassification in Hoijer 1971.

CA Hoijer, Harry.
938
H The chronology of the Athapaskan languages. IJAL 22(4):219-
1956a 232.

Basic article of lexicostatistics and glottochronology of Athabaskan, including six Canadian, four PCA, and five Apachean 100-word lists, but no Alaskan. No reconstructions or explanation of cognation. Analysis of data and implications for classification of Ath. languages. See also Hoijer, "Lexicostatistics: A critique", Language 32:49-60 for problems of adapting Swadesh's 100-word list for use in Ath. See Krauss 1973:950-953 for complete listing and discussion of Ath. and Na-Dene glottochronological literature, esp. by Swadesh, Kroeber and Hymes, 1951-1963, none of which included data from Alaska.

CA Hoijer, Harry.
938
H Athapaskan kinship systems. American Anthropologist 58:309-
1956b 333.

Compendium and comparative study of Athabaskan kin term data from most sources then available; attempt at reconstruction of kin term system, and also at reconstruction of PA terms themselves. Hoijer's only explicit reconstructions of whole PA stems; comparative phonological method not explicit, and reconstructions "not to be taken seriously" as such (Hoijer, p.c.). This study was used as the data basic for Dyen and Aberle 1974; see also Krauss 1977b.

CA Hoijer, Harry.
938
H Recent studies in Comparative Athapaskan. Paper read at
1958 8th Int. Congr. of Linguists, Abstract, Proc. 8th Int. Congr. of Linguists, pp. 835-836 (Oslo).

On Hoijer's own work on PCA: abstract of earlier version of Hoijer 1960a, table of development of consonant series, emphasis on PCA as a distinctive single substock of Athabaskan.

CA Hoijer, Harry.
938
H Athapaskan languages of the Pacific Coast. In Stanley Diamond,
1960 ed., Culture and History: Essays in Honor of Paul Radin.
a New York. Pp. 960-976.

Hoijer's major work on PCA. Traces the development of PA stem-initial consonants in Hupa, Wailaki, Mattole, Kato, Euchre Creek, Coquille, Tolowa, Chasta Costa, Umpqua, Galice, with comparisons with Apachean, Beaver, Carrier, Chipewyan, Hare and Sarcee, and attempt at taxonomic subclassification of PCA languages. See Krauss 1969b, 1973:922-924 for discussion.

CA Hoijer, Harry.
938
H [Paper on comparative Athabaskan.] 2 pp. [handout].
1960
b Typescript ditto on PA consonants, including Alaskan languages for the first time, an attempt to reclassify Athabaskan languages including Alaska. Perhaps presented 1960 or 1961 Annual Meeting of LSA.

CA Hoijer, Harry.
938
H Linguistic sub-groupings by glottochronology and by the
1962 comparative method: The Athapaskan languages. Lingua 11:
192-198.

Attempt at classifying Athabaskan languages by comparing the results of glottochronology (see Hoijer 1956a) and comparative method on stem-initial consonant series (see Hoijer 1938, 1960a, 1960b, 1963).

CA Hoijer, Harry.
938
H The Athapaskan languages. In Hoijer, ed., Studies in the
1963 Athapaskan languages, UCPL 29:1-29.

Comparison of 38 Athabaskan languages, Northern, PCA, and Apachean, for development of PA stem-initial *ts, *tš (incl. *tš¯), and *k̯ series. Includes Alaskan data from Ahtna, Tanaina, Ingalik, Koyukon, Tanana, Tanacross, Han, Kutchin. Concludes with attempt to classify Ath. languages into substocks accordingly. See Krauss review 1964b:408-412, and Krauss 1973:943-944 for discussion. Also in collection, typescript, 1960, 73 pp, with ms. annotations by Krauss, 1961.

CA Hoijer, Harry.
938
H Hare phonology: An historical study. Language 42:499-507.
1966

Traces the development of stem phonology (initial and final consonants, vowels) from PA, including comparisons with data from Navajo, Mattole, Hupa, Chipewyan and also Minto from Krauss 1964, using the new reconstruction as point of departure.

CA Hoijer, Harry.
938
H The position of the Apachean languages in the Athapaskan
1971 stock. Anthr. Papers of the Univ. of Arizona 21:3-6.
a Earlier paper read at 68th Meeting of AAA, New Orleans, 1969.

Includes some revisions to Hoijer's 1938, 1956, 1962 and 1963 attempts at classification of Athabaskan languages and subclassification of Apachean. Also, first consideration of new Alaskan evidence.

CA Hoijer, Harry.
938
H Athapaskan morphology. UCPL 65:113-147.
1971
b Treats noun morphology (114-124), verb morphology (125-143), including partial reconstruction of conjunct prefixes (object and subject pronouns 125-130, classifiers 134-136, tense-modes 137-143), and also aspectual stem sets (130-134), for Apachean, Mattole, Galice. Chipewyan, Hare, Sarcee. Deals with a wide range of Athabaskan languages, but no Alaskan except some Kutchin. Concludes with Hoijer's most serious discussion of problem of Na-Dene relationships. See Pinnow 1976:74-77, Landar 1977:351-354 for discussions of this article. Also in collection, typescript draft, 52 pp., 1967.

CA Hoijer, Harry.
938
H Comparative Athapaskan: Prefixes. APS, uncat. ms. 29 pp.
1971c

Ms., undated. "Partially completed lists of prefixes taken from 33 Athapaskan languages and dialects." Perhaps related to Hoijer 1971. Not in collection. Listed along with other Hoijer mss. now at APS. Certainly only a small part of Hoijer's very extensive ms. comparative Athabaskan materials, almost all of which have been lost.

CA Davidson, William, L. W. Elford and Harry Hoijer.
938
HDE Athapaskan classificatory verbs. UCPL 29:30-41.
1963

Comparison of Navajo, Chipewyan, Dogrib, Mattole and Galice classificatory verbs as systems of categories, not too much from point of view of cognation of stems or reconstruction of PA system. See Krauss 1973:942 for list of further studies on classificatory verbs, and esp. Landar 1967 (Koyukon, Navajo), Krauss 1968 (Athabaskan, Eyak, Tlingit), and Garrison 1974, for comparative considerations.

CA Nichols, Michael and Harry Hoijer.
938
HN [Notes on comparative Athabaskan phonology and substocks.]
1968 12 pp.

Typescript and ms. student notes from Hoijer's UCLA course Linguistics 241. Hoijer's later views taking into account the more recent data and interpretations from Alaska.

CA Harrington, John Peabody.
939
H [Tlingit-Athabaskan comparative list.] NAA, BAE ms. uncat.
1939 395 pp.
a

Ms. cited by Landar 1976, 1977 (CA965Ln1976a, 1977) as Harrington's work, but actually only a copy by Harrington of part of Elizabeth L. Jacobs 1935.

CA Harrington, John Peabody.
939
H Complete rehearing of words that occur on the L comparative
1939 list. NAA, BAE ms. 4103 (part). 389 pp.
b

Ms. L = [Elizabeth] L[angdon Jacobs]. Harrington notes "copies of the roots of every sheet of this bunch have been made Jan.-18 and 19 [19]40 and handed in [to the Jacobses]." Apparently from Thomas Skeek, at a Seattle hospital, Dec. 1939-Jan. 1940. List referred to is part of E.L.Jacobs 1935.

CA Harrington, John Peabody.
939
H [Tlingit wordlist.] University of Washington Library,
1939 Jacobs Collection, Box 79, folder 1. Ca. 470 pp.
c

Ms., about 450 items, 1 item per page, with 18 pp. introduction on the sounds of Tlingit; the first 100 or so vocabulary pages include naive Athabaskan comparisons. Collected Dec. 1939-Jan. 1940 in a Seattle hospital from Thomas Skeek of Kake. Shelved as TL939H1939d.

CA Harrington, John Peabody.
939
H [Comparative vocabulary.] NAA, BAE ms. uncat. Ca. 330 pp.
1940
a Ms. Forms in Tlingit and Eyak in comparative wordlist including Sarsi, Chipewyan, Sekani, Beaver, Carrier data from 1939; basis of elicitation forms clipped from Boas and Goddard's "Vocabulary of an Athapascan dialect of the state of Washington [Kwalhioqua-Tlatskanai]," IJAL 3:39-45, 1924, especially kinship and verb sections. Shelved as EY940H1940e.

CA Harrington, John Peabody.
939
H [Tlingit and Eyak flora and fauna terms.] NAA, BAE ms.
1940 4100 part 1. 222 pp.
b

Typescript. Flora terms, 70 pp.; animal parts and names, 144 pp.; from George Johnson, Yakutat. Only extant parts of a paper to be entitled "Southern peripheral Athapaskawan in Alaska and Canada" by Harrington and R. W. Young. Ca. 200 terms each in Tlingit and Eyak. Shelved as TL939H1940h. A large quantity of other such bilingual but not essentially comparative ms. material from George Johnson is listed under Tlingit and Eyak.

CA Harrington, John Peabody.
939
H Pacific Coast Athapascan discovered to be Chilcotin. J.
1943 Washington Acad. of Sciences 33(7):203-213.

Summary of Harrington's thesis concerning PCA, hardly involving his Alaskan work. There is much material at the NAA by Harrington from Carrier, Oregon Ath., and concerning Nicola and Kwalhioqua-Tlatskanai, and also a related ms. entitled "Pacific Coast Athapascan consists of Chilcotin dialects." For the history of this and especially of Harrington's Alaskan work, see Smithsonian Annual Reports 1937-1939, 1940:51-52, 1941:7, 1942:50-51, 1943:48. For his thesis on Apachean see Harrington, "Southern Peripheral Athapaskawan origins, divisions, and migrations," Smithsonian Miscellaneous Collections 100: 503-532 (1940).

CA Harrington, John Peabody.
939
H Phonematic daylight in Lhiinkit, Navaho of the North. J.
1945 Washington Acad. of Sciences 35:1-6.

Harrington claims to have found 400 close Athabaskan-Tlingit lexical resemblances, indicative of genetic relationship. Probably based only on his Jan. 1940 work with Skeek. See also Harrington's Field Comparison of Northwestern with Southwestern Indians, Smithsonian Inst. Explorations and Fieldwork in 1940 (1941), pp. 91-94, for report on this claim; further, Landar 1967:64, and Landar 1976, 1977.

CA Young, Robert W.
939
Y [Comparative English-Athabaskan dictionary.] 141 pp.
1939

Typescript, 2 pp. ms at end, a few ms. additions throughout. Alphabetical by English gloss, 702 numbered entries, mostly nouns, plus cardinal and ordinal numbers; forms from Sarsi, Beaver, Sekani, Chipewyan, Carrier, Navajo, Apache (all from Young's own fieldwork, 1938-1939), not all entries filled out for all languages. No Alaskan data.

CA Young, Robert W.
939
Y [Comparative Athabaskan wordlist.] In Navajo Yearbook 1959.
1959 Pp. 200-201.

Ca. 40 forms, Navajo, Sarsi, Beaver, Chipewyan, Carrier, Sekani parallel listing, derived from Young 1939.

CA Hymes, Virginia Dosch.
953
H Athapaskan numeral systems. IJAL 21:26-45.
1955

Comparison of data for 32 languages or dialects (including Alaskan) from 87 numeral lists (especially published 19th century sources), a careful survey of the literature. Compares and classifies the numeral systems, without attempting to reconstruct either the PA system of PA forms, or trace distribution of particular PA forms. Revised version of Indiana Univ. M.A. thesis, not in collection.

CA Hymes, Dell H.
955
H Positional analysis of categories: A frame for reconstruction.
1955 Word 11:10-23.

Concentrates on comparison of verb prefix positions in Apachean, Chipewyan, Mattole, Hupa, to reconstruct PA verb prefix order.

CA Hymes, Dell H.
955
H Na-Dene and positional analysis of categories. American
1956 Anthropologist 58:624-638.

General treatment of Na-Dene problem, and extension of Hymes 1955 verb prefix order reconstruction to include Tlingit and Haida. See Krauss 1973:955, Pinnow 1976:47-48 for discussion of this work. Hymes also wrote articles commenting on PA and Na-Dene glottochronology, see Krauss 1973:951-2 for references and discussion.

CA Marsh, Gordon.
956
M Tentative placing of the Tahgish language within the Atha-
1959 paskan stock. 23 pp.

9 pp. typescript dated 1959, 17 pp. data and related material; revised and enlarged from paper read at 1958 annual meeting of the Canadian Linguistic Association. Includes comparisons and lexicostatistics for Tagish (data collected 1953), Han and Tanaina (data collected 1956), Chipewyan, Carrier, Ingalik.

CA Pinnow, Heinz-Jürgen.
958
P Zwei Probleme der historischen Lautlehre der Na-Dene Sprachen.
1958 Zeitschr. Phon. 11:128-159. [Abstract] IJAL 28:61-66 (1962).

Pinnow's first publication on Haida-Tlingit-Athabaskan comparative phonology, highly abstract and speculative. See Krauss 1973:956-957 (giving incorrect date 1959), and Pinnow 1976:49-50 for comments.

CA Pinnow, Heinz-Jürgen.
958
P On the historical position of Tlingit. IJAL 30:155-164.
1964

Further development of (Haida-) Tlingit-Athabaskan phonological comparison. See Krauss 1973:957-958, Pinnow 1976: 53-55, and Hoijer 1971:144-145. Also in collection typescript draft (1963), 22 pp. Translated from a German ms. "Zur Frage der Sprachhistorischen Stellung des Tlingit," Berlin 1963.

CA Pinnow, Heinz-Jürgen.
958
P Grundzüge einer historischen Lautlehre des Tlingit. Wies-
1966 baden: Otto Harrassowitz. 166 pp.

Pinnow's major work on (Haida-) Tlingit-Athabaskan-Eyak comparative phonology, including compendium of lexical comparisons and indices. See Krauss 1973:958-959, Pinnow 1976:58-63, and Hoijer 1971:144-145 for discussion.

CA Pinnow, Heinz-Jürgen.
958
P Genetic relationship vs. borrowing in Na-Dene. IJAL 34:204-
1968a 211.

Claims that certain fauna terms are Na-Dene cognates rather than diffusions. See Krauss 1973:959-960 and Pinnow 1976: 66-68, 1969:82-102 for discussion.

CA Pinnow, Heinz-Jürgen.
958
P Sprachhistorische Studie zur Verbstammvariation im Tlingit.
1968 Orbis 27(2):509-531.
b

Attempt at historical explanation of Tlingit verb stem variation, including comparison with Athabaskan and Eyak. See Krauss 1973:960 and Pinnow 1976:68-69 for discussion. Shelved as TL958P1968.

CA Pinnow, Heinz-Jürgen.
958
P Entlehnungen von Tiernamen im Tsimshian und Na-Dene Grund-
1969 sätzliches zur Entlehnungsfrage bei Indianersprachen.
Zeitschr. f. Ethnologie 94:82-102.

Broader study of Na-Dene fauna terms to include diffusions in Tsimshian. See Krauss 1973:960, Pinnow 1976:69 for discussion.

CA Pinnow, Heinz-Jürgen.
958
P Notes on the classifiers in the Na-Dene languages. IJAL
1970 36:63-67.

Offers amendment to Krauss 1969a, involving Haida. See Krauss 1973:963 and Pinnow 1976:71-73 for discussion.

CA Pinnow, Heinz-Jürgen.
958
P Studie zur Verbstammvariation im Navaho. Indiana, Beiheft
1974 2. 101 pp.
a

Attempt at historical explanation of Navajo stem variation, comparisons especially with Chipewyan, Sarcee, Hupa, Mattole, other Athabaskan, and some Tlingit, but not Eyak. See Pinnow 1976:78-80 for discussion.

CA Pinnow, Heinz-Jürgen.
958
P [Review of Michael Krauss, "Eskimo-Aleut" and "Na-Dene" in
1974 Current Trends in Linguistics X, 1973.] Anthropos 69:986-
b 995.

Comments on Krauss, especially on "Na-Dene," pp. 992-993.

CA Pinnow, Heinz-Jürgen.
958
P Geschichte der Na-Dene Forschung. Indiana, Beiheft 5.
1976 140 pp.

Extensive survey and critical review of the literature from 1797 to 1975 bearing on Tlingit language (4-23), Haida language (23-30), relations of Tlingit and Haida to Athabaskan-Eyak (31-89), and hypothetical relations between these and other language families of the world (90-117), summary, additions, indices (cf. Krauss 1964:127-131, 1973:932-965, 1979a last section). The present bibliographic catalogue does not include many of the materials treated by Pinnow in this work, which can be found there and in other bibliographies, but rather is intended to supplement Pinnow with its concentration on comparative materials including Alaskan data, and also earlier unpublished works, especially of Sapir and his students. Also in collection, typescript dated 1975, ca. 120 pp.

C Pinnow, Heinz-Jürgen.
958
P Sprachhistorische Untersuchung zur Stellung des Haida. 43
1978 pp.

Typescript. Using data from Lawrence and Leer 1977 Haida Dictionary and Levine's 1977 dissertation The Skidegate Dialect of Haida, Pinnow attempts detailed demonstration of genetic relationship of Haida to Tlingit-Athabaskan, at least grammatically if not lexically. Compare Levine 1978 for strong and detailed argument against the relationship.

CA Krauss, Michael E.
961
K Linguistic research in Alaska and a new look at Proto-
1961 Athapaskan. Paper presented at 36th Annual Meeting of the
a Linguistic Society of America, Chicago, December 1961. 4 pp.

1 p. typed abstract, 3 pp. ms. handout. Includes first presentation of evidence (not yet including Tsetsaut) for new PA(E) consonant series.

CA Krauss, Michael E.
961
K [Comparative Athabaskan phonological notes and drafts.] 36
1961 + 54 pp.
b

Notes on consonants, ms., 36 pp., 1961-62, with isogloss maps; notes and drafts on vowels, 1962, 54 pp. ms.

CA Krauss, Michael E.
961
K [Untitled monograph, incomplete on comparative Athabaskan and
1962 PAE phonology.] (1) first draft. 61 pp. (2) Draft, 1962-63.
a 118 pp.

(1) Typescript draft, early 1962 (copy presented to H. Hoijer). I, Introduction; II, PA(E) consonant series and rows; III, the new *k̂ʷ-series. Discussion of evidence in Minto and Ingalik (including phonological sketches of both), Kutchin and Han, Upper Tanana, Tsetsaut (detailed examination of evidence), PCA, Apachean, Eyak; reconstruction of PAE *k̂ʷ series; problem of the fricatives; table of correspondences; notes. (2) Draft 1962-63 with revisions and additions. Additions esp. on PA vowels and tones, Ingalik phonology, and new section, IV, on distributions in CVC stems.

CA Krauss, Michael E.
961
K [Notes and drafts on PA(E)-Na-Dene, 1962-1963.] Ca. 270 pp.
1962
b (1) Ca. 180 loose pp. ms. and typescript, some carbons; (2) coherent typescript, 'The Problem of Na-Dene', 35 pp., 1962 with revised version; (3) untitled, 19 + 33 pp., preliminary versions of Krauss 1964a and 1965a. Containing much material revised or summarized in Krauss 1964a, 1965a, but also, particularly the last, containing discussions not published, especially on glottochronology, diffusions, and historical hypotheses on the nature of the Na-Dene relationship.

CA Krauss, Michael E.
961
K [Athabaskan isogloss maps.] (1) Consonant series in northern
1962 Athabaskan, 1962. 4 pp. (2) Alaskan bands, checkpoints, iso-
c glosses, 1962-63. 5 pp. (3) Tracings of (2) with language definitions, isoglosses, 1963. 8 pp.

Ms. Some of (2) and (3) were presented in Krauss 1969b, 1970b.

CA Krauss, Michael E.
961
K [Notes on Upper Kuskokwim dialectology.] 21 pp.
1962
d Ms. fieldnotes from Sessue of Telida, Nick Dennis and Wassilie Petruska of Nikolai, the Esai's of Big River, Pete Gregory and Miska Deophon of Vinesale; ca. 900 items lexicon and dialectological discussion, defining Athabaskan languages and dialects of the Kuskokwim. Shelved as UK961K1962.

CA Krauss, Michael E.
961
K [Stems with finals of *tš(ʷ) and *ts series.] Ca. 150 +
1962 30 file slips.
e

Data from Minto, and (from standard sources) Chipewyan, Sarcee, Mattole, Bear River, Hupa, typed in, and ms. data (primary, from field) for *tš(ʷ) finals from Minto, Shageluk, (Riley Matthew), Copper Center, Northway; for ts-finals from Tetlin, Nabesna, Northway, Old Crow.

CA Krauss, Michael E.
961
K [Tanana dialectology.] 5 pp.
1962
f Ms. Writeup of isoglosses along the entire Tanana River, including isogloss map, 1962; 1 p. considerations whereby the Tanana languages were defined for the 1974 map "Native Peoples and Languages of Alaska," 1974.

CA. Krauss, Michael E.
961
K Classification of the Athapaskan languages. (1) Loose ms.
1963 notes. 57 pp. (2) Typescript, 22 pp.
d

Originally intended as section of Krauss 1962a. Examines Hoijer's subclassifications of Apachean and PCA, discusses methods of classification, Kwalhioqua-Tlatskanai, and Nicola. Cf. Krauss 1969b, 1973 .

CA Krauss, Michael E.
961
K Athapaskan-Eyak cognates and correspondences for consonants.
1963 35 pp.
b

Ms. Comparisons of Athabaskan and Eyak stems, 30 pp. Perhaps 300 cognates. Examination of irregular fricative correspondences, 5 pp.

CA Krauss, Michael E.
961
K [Notes on Athabaskan glottochronology.] 70 pp.
1963
c Done 1963-1964. Modified Swadesh 100-word lists for Minto, Hupa, Navajo, reconstructed PA, Eyak, Tlingit, Haida. Includes detailed, corrected 100-word list for Tlingit from Naish and Story (6 pp. typescript); detailed reconstruction of PA and comparison with Eyak and Tlingit lists, and discussion (20 pp.). Calculations of percentages and time-depths, rescoring of Hoijer 1956; also graphic summary of percentage results, used in Krauss 1969b classification presentation.

CA Krauss, Michael E.
961
K Proto-Athapaskan-Eyak and the problem of Na-Dene: The
1964 phonology. IJAL 30:118-131.
a

A summary general revision of parts of Krauss 1961b and 1962b, offering a new reconstruction of PA(E) consonants, including new series, vowels, tone, stem-structure, discussion of Tlingit and Haida. This first important publication by Krauss was marred by many serious typographical errors, through no fault of the author. The corrigenda, included in our collection, 6 pp. typescript dated 12 October 1964, were never printed. See Krauss 1973 for review. Also in collection, (1) typescript draft with ms. corrections, 1963, 58 pp.; (2) three copies of offprint with ms. corrections.

CA Krauss, Michael E.
961
K [Review of] Studies in the Athapaskan Languages. by Harry
1964 Hoijer and others. IJAL 30:409-415.
b

Includes critique of Hoijer's 1963 attempt at taxonomic classification of Athabaskan languages and substocks. Also in collection, ms. draft, 15 pp.; typescript draft with revisions, 22 pp.

CA Krauss, Michael E.
961
K A note on Mosan and Na-Dene. (1) Final typescript, 18 pp.
1964 (2) Second draft, 19 pp. (3) First draft, 17 + 2 pp.
c

(1) Typescript. Copy with a few ms. comments by Lawrence Thompson, 1968. (2) Copy with ms. revisions. (3) Typescript with ms. revisions, and 2 pp. ms. Examines similarities in phonology and lexicon between Swadesh's Mosan language phylum and Na-Dene.

CA Krauss, Michael E.
961
K [Slavey and Kutchin fieldnotes, Edmonton 1964.] 10 pp.
1964
d (1) 6 pp. ms. Parallel lexical fieldnotes from three Slavey dialects: Ethel Blondin (Ft. Norman), Christine Hardesty (Wrigley), Charlie Gargan (Ft. Simpson, Ft. Providence), at Camwell Hospital, 21 July 1964; also present W. G. O'Grady. Ca. 120 forms in each dialect. (2) 4 pp. ms., speaker from Ft. McPherson, Edmonton July 20, 1964. Also present, H. Hoijer.

CA Krauss, Michael E.
961
K Proto-Athapaskan-Eyak and the Problem of Na-Dene II: Morphology.
1965 IJAL 31:18-28.
a

Written 1964. Continuation of Krauss 1964a, revision and summary of parts of Krauss 1962a, 1963a. Typescript and galley proofs include lengthy section on glottochronology of Na-Dene which was omitted in published version. Also in collection, galley proofs, and two typescript drafts, 39 pp. and 43 pp., with ms. revisions.

CA Krauss, Michael E.
961
K Eyak: A preliminary report. Canadian J. Linguistics 10:167-
1965 187.
b

Offprint with ms. corrections by author. Grammatical sketch (phonology and morphology) including some comparisons with Athabaskan and Tlingit, and some discussion of the position of Eyak. Written and given as a paper in Edmonton, July 1964, Univ. of Alberta conference on Indigenous Languages of North America, after author's first field season with Eyak. Still largely valid sketch.

CA Krauss, Michael E.
961
K Eyak lexicon and prehistory. [Abstract of] paper presented at
1965 64th Annual Meeting of AAA, Denver, Nov. 18-21, 1965. Abstracts,
c p. 40.

Summary of Na-Dene lexicostatistics, discussion of position of Eyak, Na-Dene relationship, diffusions.

CA Krauss, Michael E.
961
K [Miscellaneous comparative Athabaskan notes, 1966-1968.] 68 pp.
1966

Ms. (1) Stem-phonology, especially *tš and *kʷ series, especially Kutchin, and Kutchin vowel correspondences, tone correspondences, ca. 1966, 23 pp. ms. (2) Notes for comp. Ath. and Eyak kin terms for paper (not given) for AAA, 1967, 12 pp. (3) Misc. comparative notes, phonology, classifiers, gender prefixes, 1967-68, 10 pp. (4) Oregon Athabaskan, analysis of Chasta Costa and Coquille phonology from Harrington BAE ms. from Wolverton Orton and Coquille Thompson, 1942; map of PCA groups; Kwalhioqua-Tlatskanai vowels, etc., 1967-68, 23 pp.

CA Krauss, Michael E.
961
K Noun-classification systems in Athapaskan, Eyak, Tlingit and
1968 Haida verbs. IJAL 34:194-203.
a

Summarizes and compares function of classificatory stems, gender prefixes, and classifiers in Athabaskan, Eyak and Tlingit. Details use of -ta and -'a stems and gender prefixes in Eyak, identifies same in Athabaskan. Also in collection, ms. draft, 22 pp., and typescript draft, 32 pp.

CA Krauss, Michael E.
961
K A further note on Athapaskan tone correspondences. 6 + 9 pp.
1968
b 9 pp. ms., 6 pp. typescript. Tone correspondences for full and reduced stem vowels in Kutchin, Tutchone, Hare, Chipewyan, Slave, Sarcee, Navajo. Isogloss map (includes in handout for Krauss 1969b).

CA Krauss, Michael E.
961
K [Remarks in transcript of discussion at 67th Meeting of AAA,
1968 Seattle, Nov. 23, 1968. Edited by Robert Ackerman.] 75 pp.
c

Pp. 30-47 of typescript ditto transcript of session entitled "Cultural Implications of the Arctic Side-notched Point Complex" include statements by Krauss on his views on prehistoric movements, dates, relationships of Athabaskan, Eyak, Tlingit.

CA Krauss, Michael E.
961
K On the classifiers in the Athapaskan, Eyak and Tlingit verb.
1969 Indiana Univ. Publ. in Anthr. and Lings., Memoir 24 of
a IJAL, Suppl. to 35(4). Pp. 53-83. [Original title page erroneously "On the classification in the Athapascan, Eyak, and the Tlingit verb," inside title pg. erroneously "On the classification in the Athapaskan, Eyak, and Tlingit verb," only running titles correct.]

Phonological reconstruction of classifiers in PA, PAE, Tlingit, relating these, identifying the d-, ł-, and also y- elements, the last also as apparent stem-initial of 'sg. go'. Function of these elements; morphophonemics, including conjugation markers and subject pronouns. Also in collection, typescript draft, 73 pp.

CA Krauss, Michael E.
961
K Classifying the Athapaskan languages. Paper read at 68th Annual
1969 Meeting, AAA, New Orleans. 10 pp.
b

2 pp. ms., 8 pp. handout. Critique of previous taxonomic classifications of Athabaskan languages (Hoijer 1938, 1960, 1963; Pinnow 1966) presents alternative approaches; examines PCA and Apachean isoglosses, Alaskan and Northern Athabaskan isogloss maps, including first mapping for tones; summarizes lexicostatistics. See further Krauss 1973:943-950 "Classifying the Athabaskan languages."

CA Krauss, Michael E.
961
K [Kwalhioqua-Tlatskanai materials.] (1) Notebook. 273 pp.
1969 (2) File slips. Ca. 600 slips on 169 pp.
c

Materials are part of a long-term project, with comparative notes. (1) Ms. notebook, 1969, compendium of all attested forms from ms. sources, with comparative data from PCA, Carrier. (2) Ms. file slips, 1975-77, compendium of all attested data from ms. sources with comparative data from various Athabaskan languages, and PA reconstructions.

CA Krauss, Michael E.
961
K [Review of] The Phonology and Morphology of the Navaho Language
1970 by Edward Sapir and Harry Hoijer. IJAL 36:220-228.
a

Includes comparative footnotes, e.g. stem variation, conative (semitransitive) Also in collection, ms., 32 pp., and typescript draft dated 24 Feb. 1969.

CA Krauss, Michael E.
961
K [Ottawa papers on Athabaskan and Eyak.] (1) Proto-Athabaskan-
1970 Eyak, Informal Report. Paper presented at 10th annual meeting
b of Northeastern Anthro. Assn., Carleton Univ., Ottawa, May 7-9, 1970. 1 p. (2) Alaskan Athapaskan Isoglosses. Presented at Athapaskan conference, Ethnology Division, Natl. Museum of Man, Ottawa, 1971. 6 pp.

(1) ms. outline. (2) Handout, Alaskan isogloss maps from Krauss 1962c (2) and (3) and Krauss 1969b. On taxonomic classification of Athabaskan; Athabaskan groups and waves; isoglosses, including tone, peripheral Alaskan Athabaskan and Eskimo-Aleut, Kwalhioqua-Tlatskanai.

CA Krauss, Michael E.
961
K Na-Dene. In Current Trends in Linguistics X. The Hague:
1973 Mouton. Pp. 903-978. Reprinted in Thomas A. Sebeok, ed., Native Languages of the Americas, Vol. 1, New York: Plenum, 1976, pp. 283-358.

Written 1969-1971, guide to, survey and evaluation of work and literature on Athabaskan, Eyak, Tlingit and Haida, especially 1945-1970. Alaskan Athabaskan 904-909, Canadian 909-917, Kwalhioqua-Tlatskanai and Nicola 917-919, PCA 919-925, Apachean 925-932, Eyak 932-935, Tlingit 935-937, Haida 937-939, Comparative Ath. 939-942, Classifying the Ath. languages 943-950, Ath.-Eyak 950, glottochronology 950-953, Na-Dene 953-963, Na-Dene and other language families 963-965, bibliography 965-978. Also in collection, first and second page proofs, and 16 pp. correspondence and addenda, 1972. Reviewed by H.-J. Pinnow, Anthropos 69:986-995; A.R. Taylor, Am.A.77:662-665 (1975); R. A. Langacker, Foundations of Language 14:127-131 (1976).

CA Krauss, Michael E.
961
K Chilcotin phonology, a descriptive and historical report,
1975 with recommendations for a Chilcotin orthography. 51 pp.
a

Typescript dated September 1975. Also in collection, first typescript draft, 60 pp. including appendix, demonstration of orthography; and ms., 58 pp., Sept. 1975. Based on transcriptions of tape from King and Todd, and fieldwork (with Eung-Do Cook) August 1975, with historical considerations throughout. Chilcotin showed no clear special relationship to Kwalhioqua-Tlatskanai or PCA.

CA Krauss, Michael E.
961
K Eskimo-Aleut and Na-Dene. 26 pp.
1975
b Typescript transcription, 22 pp., of taped lecture and discussion at meeting on American Indian languages, assessment and historical work, SUNY, Oswego, 1975. 4 pp. ms. outline. Papers resulting from this conference were published in 1979; see Krauss 1979a.

CA Krauss, Michael E.
961
K Proto-Athabaskan-Eyak fricatives and the first person singular.
1977 59 pp.
a

Typescript dated Sept. 1977. Also in collection, ms. notes, 1974-75, ca. 40 pp.; ms. draft, Jan. 1975, 66 pp.; first typescript with ms. revisions, 59 pp., Feb. 1975; second typescript with ms. revisions and additions, 63 pp., 1975-77. PA(E) obstruent system, PAE *x̣ʷ > PA *tšʷ, development of *š, *ł, *x̣ʷ (> *šʷ), *x̣; Mattole and Bear River š and x̣; first person singular pronoun phonology in Athabaskan, and especially in Kwalhioqua-Tlatskanai.

CA Krauss, Michael E.
961
K The Proto-Athabaskan and Eyak kinship term system. 72 pp.
1977
b Typescript with ms. annotations, June 1977. Also in collection, ca. 300 pp. ms. notes from various languages, xeroxes, correspondence with David Aberle and others; 114 pp. original draft ms. and typescript. Introduction, correspondences, method, sources, reconstructed PA kin term list. PA, Eyak and Tlingit kin term morphology; data from Athabaskan languages and Eyak (much of it new, especially Alaskan) for terms of each subsystem. Appendix I, correction of terms and interpretations in Hoijer 1956b and Dyen and Aberle 1974; II, reconstruction of kin term system and evaluation of previous attempts.

CA Krauss, Michael E.
961
K [Proto-Athabaskan noun stems.] 36 pp.
1977
c Ms. Noun stems with cognate forms from Navajo, Hupa, Galice, Chipewyan, Hagwilgate, Sarcee, Minto, Upper Kuskokwim, Ahtna, Tanaina, Koyukon, Kutchin, occasionally others: Eyak. Ca. 185 items. Completed only for initials d t t' dl tl tl' ł~l dz ts ts' s~z dž tš džʷ tšʷ. Also, xerox copy with PA and PPA reconstructions by Leer.

CA Krauss, Michael E.
961
K Athabaskan tone. 63 pp.
1978
Typescript with ms. sections, corrections, and additions, dated August 1978. Also in collection, ca. 180 pp. ms. notes, xeroxes, correspondence; first ms. draft, 59 pp., July 23, 1978. Explains tone and related phenomena in almost all Athabaskan languages. History of documentation and theory of Athabaskan tone; map, stem phonology, table of (ca. 110) nouns for Kutchin, Han, Dogrib, Southern Tutchone, Tagish, Tahltan, Sekani, Sarcee, Navajo; Northern Tutchone, Kaska, Hare, Bearlake, Slavey, Beaver, Chipewyan, Chilcotin, Tanacross; Hupa, Mattole, Galice, Ahtna, Tanaina, Eyak; comments on tones for each language; Tsetsaut, Kwalhioqua-Tlatskanai, Carrier; appendix of ca. 180 supplementary nouns. Notes include data or information on Upper Tanana, Tanacross, Minto, Lower Koyukon, Upper Kuskokwim, Kaska, Carrier, still to be incorporated in paper before publication.

CA Krauss, Michael E.
961
K Eskimo-Aleut and Na-Dene. In Lyle Campbell and Marianne Mithun,
1979 eds., The Languages of Native America: Historical and Compara-
a tive Assessments. Austin and London: Univ. of Texas Press. Pp. 803-901.

Also in collection, ms., 109 pp.; typescripts, 47 pp., 76 pp., 98 pp., 1977-78. Cf. Krauss 1975b, transcript from Oswego meeting. Surveys research in both fields for 1970-1977, as supplement to Krauss 1973. Na-Dene section on Haida 838-842, Tlingit 842-845, Eyak 845-847, Athabaskan 847-882 (Alaskan 849-859, Canada 860-868, Kwalhioqua-Tlatskanai and Nicola 868-870, PCA 871-874, Apachean 874-882); general and comparative Athabaskan, Na-Dene, 882-891; notes and bibliographic references 891-902.

CA Krauss, Michael E.
961
K Alaska Native languages: Past, present and future. Paper
1979 prepared for Joint US-USSR Symposium on the Peopling of the
b New World, Moscow and Leningrad, May 1979. 51 pp.

Typescript. Also, Russian version, Yazyki korennogo naseleniya Alyaski: Proshloe, nastoyashchee i budushchee, 52 pp. typescript. Very general introduction to the whole field of Alaska Native languages. Includes section of latest views of Athabaskan-Eyak-Tlingit prehistory (9-11), present status of these languages in Alaska (26-33).

CA Krauss, Michael E.
961
K *Ỹ, the sonorants, and other advances in Proto-Athabaskan-Eyak
1979 phonology. [Draft of] Paper presented at XLIII Int. Congr.
c of Americanists, Vancouver, August 11-17, 1979. 5 pp. + 1 p. abstract.

Typescript and ms. Introduction to Comparative Athabaskan section of the present catalogue; perspective on history of comparative Athabaskan studies; remarks on reconstruction of PA *tšʷ, voicing of fricatives, irregularities in fricatives, first person singular; *ỹ and sonorants; constriction and tones; call for return to comparative-historical approach in Athabaskan studies.

CA Krauss, Michael E. and Mertie Baggen.
961
KB [Notes from Krauss, Comparative Athabaskan class 1964-1965.]
1964 University of Alaska Archives, Baggen Collection, folder 4.

Includes many color overlay maps for isoglosses from Krauss, and also kin term isogloss maps by Baggen.

CA Krauss, Michael E. and Victor K. Golla.
961
KG Athapaskan languages of the Subarctic. [Article to appear in]
1979 Smithsonian Handbook of North American Indians, Vol. VI [Forthcoming].

Definition, status, phonological development of all Northern Athabaskan languages, including isogloss maps.

CA Krauss, Michael E. and Jeff Leer.
961
KL Proto-Athabaskan *ỹ and the Na-Dene sonorants. 43 pp.
1976
a Typescript. Also in collection, ms. and typescript, 11 + 41 pp. by Krauss, 14 by Leer, Oct.-Nov. 1975; first full typescript, 43 pp., Jan. 1976, copies with ms. revisions and additions by Krauss and Leer; revisions and comments by Krauss, Leer, Kari, Ritter, Story, Pinnow, Feb.-Apr. 1976, 61 pp. ms.; third typescript, May 1976, 43 pp.; copy with first corrections by Krauss. Reconstructs PA *ỹ in stem-initial, stem-final, and prefixal and suffixal positions, contrasts with *y, *ɣ, *n; reconstructions of *w̃, revision of entire PA(E) sonorant system; function of (non-initial) sonorants in stems; retrospect.

CA Krauss, Michael E. and Jeff Leer.
961
KL [Tlingit-Eyak and Eyak materials.] 16 pp.
1976
b Ms. notes on Tlingit-Eyak lexicon and placenames, transcription of Eyak song texts in de Laguna recording, attempted transcription and interpretation by Leer and Krauss; Eyak orthography experiment by Leer; Ahtna name for Eyaks; classes of Athabaskan variable stems. Shelved as EY961KL1976.

CA Mauger, Jeff and Michael E. Krauss.
961
KM [Notes from Athabaskan linguistics class.] 37 pp.
1965
Ms. class notes, Linguistics 493, Univ. of Alaska, taught by Krauss Fall 1965. Athabaskan groups, including detailed Alaskan band map; comparative Athabaskan phonology, morphology; isoglosses; Eyak; lexicostatistics; Na-Dene hypothesis.

CA Mauger, Jeff, David Schimberg and Michael Krauss.
961
KMS [Notes from Athabaskan linguistics class.] 28 pp.
1965

Typed class notes, Linguistics 493, Univ. of Alaska, taught by Krauss Fall 1965. Athabaskan groups, including detailed Alaskan band map; comparative Athabaskan phonology, isoglosses; Eyak; lexicostatistics; Na-Dene hypothesis.

CA Reger, Douglas and Michael E. Krauss.
961
KR [Notes from Athabaskan linguistics class.] 8 pp.
1965

Typed class notes, Linguistics 493, Univ. of Alaska, taught by Krauss Fall 1965. Athabaskan groups, including detailed Alaskan band map; comparative Athabaskan phonology, morphology; isoglosses; Eyak; lexicostatistics; Na-Dene hypothesis.

CA Golla, Victor K.
963
G The comparative phonology of two Athabaskan dialects: Kutchin
1963 and Mattole. 47 pp.

Typescript. Student paper for Mary Haas, Berkeley. Based on Sapir's Kutchin notes and Li 1930b Mattole; relates stem-initial and -final consonants and vowels according to reconstruction of PA approximating Sapir's; traces large part of complex Kutchin development; notes s and š reflexes of PA *š series as "disturbing problem";see Krauss and Golla correspondence 1963, for discussion of the problem; also Sapir-Li 1928 notes, p. 10, for Sapir's incorrect hypothesis of conditioning by following vowel.

CA Golla, Victor K.
963
G An etymological study of Hupa noun stems. IJAL 30:108-117.
1964

Hupa noun stems and comparisons with other PCA, Chipewyan, Sarcee, Navajo, Carrier, Kutchin.

CA Golla, Victor K.
963
G [Table of correspondences in PCA for PA *tš(ʷ) and *k̭ series
1975 in stem-initial and stem-final positions.] 12 pp.

Ms. Includes examples from Tolowa, Tututni, Galice, Hupa, Mattole, Kato (also some Sinkyone, Lassik, Nongatl, Wailaki); February 1975.

CA Golla, Victor K.
963
G Lexical continuities and Athabaskan prehistory.
1976
a

CA Golla, Victor K.
963
G Classification of Pacific Coast Athabaskan languages. Paper
1976 presented at Northwest Studies Conference, Vancouver, May 1976.
b

CA Golla, Victor K.
963
G Tututni (Oregon Athapaskan). IJAL 42:217-227.
1976
c Grammatical sketch of Tututni, with some comparative and historical considerations.

CA Golla, Victor K.
963
G Lexical vs. non-lexical change in dialect diversification:
1977 A problem in historical sociolinguistics. Paper presented at 76th Annual Meeting of the AAA, Nov. 29-Dec. 3, 1977. 8 pp.

Typescript. Claims genetic relationship between Tlingit and Athabaskan. Also, abstract, 1 p.

CA Bright, Jane.
964
B The phonology of Smith River Athapaskan (Tolowa). IJAL 30:
1964 101-107.

Includes examination of Tolowa affricate series, especially retroflex, in connection with *k̭ʷ series posited by Krauss in same issue of IJAL.

CA Leer, Jeff.
965
L [Comparative Tlingit-Eyak-Athabaskan notes, 1965.] 3 pp.
1965

Ms. in notebook entitled "Old Southern [Tongass] Tlingit." Leer's first comparative work, done in Ketchikan while a high school student. He was absent from Alaska 1965-1972 but maintained some contact with Tlingit, and began sustained comparative work in 1974. This item compares 10 Tlingit stems with Eyak from Krauss 1965a, Navajo, Chipewyan, and attempts PA and Na-Dene reconstructions.

CA Leer, Jeff.
965
L Comparative Athabaskan verb stems. (1) 14 pp. (2) Ca.
1974 250 slips.
a

(1) Ms. notebook; Ahtna verb stem variants and first comparative table of Athabaskan verb stem variants (Ahtna, Mattole, Sarcee, Navajo). (2) Ms. file slips dated June 1974; verb stems in Minto, Ahtna, Tanaina, Kutchin, Chipewyan, Sarcee, Carrier, Mattole, Hupa; also some Eyak filled in by Krauss. Stems only. Shows modal but not aspectual variation. Forms basis of Leer 1974c.

CA Leer, Jeff.
965
L [Proto-Athabaskan stem classes.] Ca. 60 pp.
1974
b Ms., 1974. PA stems classified according to their reconstructed shape, by gradation, glottalization, spirantization, as determined by variation in modern languages, including some aspectual variation.

CA Leer, Jeff.
965
L [Earliest draft of spirantization theory and PA verb-stem
1974 phonology.] 26 pp.
c

Ms. dated September 15, 1974. 8 pp. "key" and explanation, with some comments by Krauss, and 18 pp. tables. CVC stems only. Further developed in Leer 1975c.

CA Leer, Jeff.
965
L [Miscellaneous comparative Athabaskan materials, 1974-5.]
1974 75 pp.
d

Ms. Includes (1) Athabaskan stem reconstructions, Minto paradigms, 8 pp.; (2) Kutchin notes from presentation by John Ritter, 6 pp.; (3) PA-Eyak-Tlingit comparisons, 12 pp., some notes by Krauss; (4) letter to Cook on Sarcee tones and phonology, 20 pp., table "Sarcee Stem Tones" 1 large sheet; (5) table "Comp. Ath. Variable Stem Sets" 1 large sheet, early 1975; (6) table, "Reconstruction of PA stem forms with their structural derivations," 1 lg. sheet, early 1975; (7) table similar to (6), mid-1975; 1 large sheet; (8) motion verbs in Minto, Tanaina, Kutchin, 6 pp.; (9) memo to Krauss on Tlingit and Ath., late 1975, 6 pp. with list of Eyak semitransitives by Krauss; (10) "Notes on the thematic n of *nəGə- /*nəx̣ə- in the verb of seeing in PND," 11 pp.

CA Leer, Jeff.
965
L [Verbal prefix paradigms, 1974-1976.] 49 pp.
1974
e

Ms. Includes (1) "Paradigmatic complexes in Athabaskan," reconstructions for PA, 6 pp., 1974; (2) "Navajo tense-subject-classifier combinations," 23 pp., also PA reconstructions, Eyak and Tlingit comparisons, 1974; (3) "conjugation-tense-subject pronoun combinations in late PA (tentative)," 19 pp., 1975, PA reconstructions and comparisons of Koyukon, Chipewyan, Navajo, discussion, analytical charts, and paradigms for 'sg. go' including first reconstruction of *ɣ̌; also copy with ms. comments by Krauss; (4) reconstructions of PA mode and person paradigms, 1 p., 1976, and reflexes in Navajo, Chipewyan, Carrier, Kutchin.

CA Leer, Jeff.
965
L Tongass verb stem variation. 40 pp.
1974
f

Summary of verb themes and Tongass stem variation (11 + 8 pp.) then extensive discussion (30 pp.) including comparison with Athabaskan-Eyak, of nature and origin of system. Shelved as TLT962L1974h.

CA Leer, Jeff.
965
L Stem variation in Tongass Tlingit. 21 pp.
1974
g

Ms., incomplete. Tongass stem-variation, its significance, comparison with Athabaskan and Eyak, pp. 1-7; Tlingit conjugation markers and comparison with Athabaskan and Eyak, pp. 8-21. Shelved as TLT962L1974c.

CA Leer, Jeff.
965
L Verb stem variation in the Tongass dialect of Tlingit.
1974 48 pp.
h

Ms. Discussion of whole Tlingit verb complex, prefixes as well as stem-variation, through verb types and tenses, prefix morphophonemics. Comparison with Athabaskan and Eyak. Shelved as TLT962L1974d.

CA Leer, Jeff.
965
L [Comparative Athabaskan verb stems.] Ca. 400 pp.
1975
a

Ms., undated but early 1975. List expanded to include several more languages, and some aspectual as well as modal variation. Forms the basis of Leer 1975c. Covers stems with sonorant, fricative, and glottal initial only (' h w nłz š ž y ɣ). Also in collection, early xerox copy made before certain changes in transcription of Kutchin and Sarcee, and addition of some data to later version.

CA Leer, Jeff.
965
L [Proto-Athabaskan verb stem lists.] 47 pp.
1975
b

Ms. Alphabetical stem list, with some major themes. PA reconstructions only, including aspects, and listing of distribution and meanings in modern languages; comparison with Eyak and Tlingit. Complete for stems beginning with stops and affricates, ' h w, part of n (and ɣ̌), but not all of sonorants and fricatives (partly complementary to Leer 1975a). Also xerox copy with a few additional data.

CA Leer, Jeff.
965
L Preliminary report on Athabaskan verb stem variation. 113
1975 pp.
c

Ms. and typescript, early 1975. (1) Ms., 46 pp. with some ms. comments by Krauss, and tables: 3 + 17 + 18 (revised version, by erasure, of those in Leer 1974c) + 3 pp. (2) Typescript of text only, 26 pp., some ms. comments by Krauss. Greatly advanced and expanded over Leer 1974c, considers also Tongass Tlingit and Eyak, aspects, suffixes.

CA Leer, Jeff.
965
L [Athabaskan verb stem variation charts and lists.] 282 pp.
1975
d

Ms., May-June 1975. (1) Charts of reconstructed PA stem types through modal and aspectual variation, 14 pp.; (2) charts of exemplification for (1), especially from Chip., Sarcee, Navajo, 20 pp.; (3) Charts of stem variation for 7 stems in 12 Ath. languages, 32 pp.; (4) charts of stem variation (modal and aspectual) for ca. 95 stems in 12 Ath. languages (Koyukon, Tanana, Ahtna, Tanaina, Kutchin, Carrier, Chipewyan, Sarcee, Navajo, Mattole, Hupa), 216 pp.; also, copy of same with stems ordered and categorized into variation types, June 1975, related to those used in Leer 1978a.

CA Leer, Jeff.
965
L Comparative Athabaskan postpositions, preverbs, and demon-
1975 stratives. 60 pp.
e

Ms. (1) Comparative list, 40 pp., ca. 125 items with data especially from Kutchin, Ahtna, Tanaina, Galice, Chipewyan, Navajo, Hupa; also Eyak. (2) Supplementary lists and comparisons, 20 pp.; partial analyses into components, including chart of postpositional bases and suffixes.

CA Leer, Jeff.
965
L [Studies of Proto-Athabaskan disjunct prefixes and choice of
1975 perfective conjugation marker.] 21 pp.
f

Ms., mid-1975. (1) Comparative Athabaskan thematic transformations and verbs of motion and classification verbs, 11 pp., ledger, partially filled; (2) disjunct prefixes and postpositions, aspectual strings, by choice of perfective-conjugation marker, Navajo, Hupa, Chipewyan, Carrier, Kutchin, Tanaina data, 9 pp., and 1 large sheet, tabular form.

CA Leer, Jeff.
965
L [Classificatory verb stems.] 6 pp.
1975
g

Ms. Tabular comparison of Chipewyan, Sarcee, Navajo, Hupa, Carrier, Koyukon, Tanaina; PA; Eyak; Tlingit; classificatory verb stems, by mode (to handle, to throw, to fall) and object class, with comparisons also of Athabaskan, Eyak, and Tlingit object classes.

CA Leer, Jeff.
965
L [Notes on prefixal oo/u.] 8 pp.
1975
h (1) Tlingit: Length of u/oo, 1 p. ms. (2) Letter to Gillian Story, 4 pp. typescript, dated June 16, 1975, on prefix-vowel length and irrealis prefix. (3) Letter to Krauss on thematic irrealis u, comparing it with Athabaskan-Eyak conative and -i'-, and list of Tlingit themes with thematic irrealis u. Shelved as TL962L19751.

CA Leer, Jeff.
965
L [Memorandum on PA stem classes.] 29 pp.
1976
a 16 pp. ms. + 8 pp. typescript copy, 5 pp. ms. list of stems, undated but probably 1976. Problem of distinguishing durative stem sets from stems of the type CV'C.

CA Leer, Jeff.
965
L Spirantization and the development of suprasegmentals in
1976 Proto-Athabaskan. 54 pp.
b

Ms. dated 7-21-76, 24 pp.; typescript, 30 pp. First two chapters of general paper, these on basic development of PA vowels, consonants and suprasegmentals in stems of modern languages (Hupa, Mattole, Navajo, Sarcee, Chipewyan, Carrier, Kutchin, Tanana, Upper Kuskokwim, Koyukon, Ingalik, Tanaina, Ahtna.)

CA Leer, Jeff.
965
L [Tlingit and Athabaskan comparisons in Eyak materials by
1976 Krauss.]
c

(1) Ms. Tlingit comparisons in copy of Eyak stem (morpheme) list (EY961K1976), ca. 240 items, also tabulation of "Eyak stem configuration in closed unbroken stems," 2 pp. ms. dated 7-21-76, and "comparison of Athabaskan and Eyak stem types with clear cognates," 4 pp. ms. dated 7-14-76. (2) Tlingit and Athabaskan comparisons in copy of Krauss's Eyak Dictionary (EY961K1970b), ca. 400 items (including diffusions) mostly Tlingit, a few Athabaskan), 1976-79; (3) collation of notations from (1) and (2) done by M. J. McGary, August 1979, typescript, 28 pp

CA Leer, Jeff.
965
L Spirantization and the development of suprasegmentals in
1976 Proto-Athabaskan. Handout for paper presented at November
d 1976 Athabaskan Linguistics Conference, Calgary. 10 pp.

6 pp. ms. draft, 4 pp. typescript incorporating revisions. Summarizes development of closed stems from PPA to PA, aspectual sets, suffixes.

CA Leer, Jeff.
965
L [Comparative Athabaskan-Eyak-Tlingit material and correspondences.]
1976 Ca. 80 pp.
e

Ms. (1) Lexical comparisons, Ath., Eyak and Tlingit stems, with systematic correspondences, ca. 70 pp. ms, 1976-78. (2) Comparisons of special types: 8 pp.: full vowels in PCA, reduced vowels elsewhere; Eyak CVhC-Ath. CV°C', Eyak CVhC-~CV'C; Eyak reduced stems; Eyak stems in verb and noun; Tlingit nouns CV^C'; diffusions with Tlingit aspirate initial. (3) "Git" (coastal pre-Tlingit, element in Tlingit not cognate with Athabaskan-Eyak), 10 pp. ms.

CA Leer, Jeff.
965
L [Miscellaneous comparative Athabaskan notes.] 8 pp.
1976
f Ms. in notebook, done 1976, Mt. Edgecumbe. 1) Fully reconstruction of PA forms for tense-mode of 'do, happen, be'; (2) PA stems of form CV'C.

CA Leer, Jeff.
965
L [Eyak notes.] 7 pp.
1976
g Ms. dated 7/14/76. (1) Comparison of Athabaskan and Eyak stem types with clear cognates, 4 pp; (2) Eyak stem configuration patterns in closed unbroken stems, 2 pp.; notes on correlation between Eyak preverbs/postpositions and imperative conjugation types, 1 p.
Shelved as EY976L1976 .

CA Leer, Jeff.
965
L [Tables of PA stem types through modes and aspects.] 33 pp.
1977
a Ms., 18 + 15 pp. Tables of PA stem types through modes and aspects, with examples for all types, open and closed. Several advances, including first explanation of ablauts.

CA Leer, Jeff.
965
L [Diffused noun lexicon files.] Ca. 210 pp.
1977
b Ms. (1) "Diffused words (or ancient borrowings), Interior (attested in PA)," 49 pp., nouns occurring in both NW coastal languages and widely in Athabaskan; (2) "Borrowed words (or cognates) not attested in PA," 67 + 39 pp., nouns diffused amongst NW coastal languages; (3) "Onomatopoetic," also jargon, late culture borrowings, 54 pp.

CA Leer, Jeff.
965
L [Comparative Athabaskan noun stems.] Ca. 160 pp.
1977
c Ms. Ca. 160 reconstructions on slips, comparing noun stems especially in Alaskan languages, Chipewyan, Sarcee, Navajo, Hupa (and other PCA); also Eyak. Nouns grouped according to gradation, glottalization and spirantization. Appendix of diffusions, further Athabaskan-Eyak comparisons.

CA Leer, Jeff.
963
L Athabaskan Verb Theme Categories. 12+27+19 pp.
1978
a Typescript and ms. (1) "Athabaskan verb theme categories, typescript, 12 pp., with extensive ms. comments by Krauss. (2) List of basic themes in PA reconstruction, exemplifying theme categories. (a) Ms., 27 pp., (b) typescript 19 pp., two copies with ms. notations by Krauss and Leer; (c) partly revised typescript with ms. notations by Leer and numbered subclassifications relating to those in Leer 1975d(4).

CA Leer, Jeff.
965
L [Tables of PPA verb stem phonology.] 8 pp.
1978
b (1) Typescript, PPA verb stem formulae (revised theme category and aspect framework), 3 pp.; (2) PPA [Verb] stem shapes and rules of root alternation, 1 p. typescript; (3) explanation in memo to Krauss, 4 pp. ms.

CA Leer, Jeff.
965
L Proto-Athabaskan verb stem variation. 31 pp.
1978
c Typescript with 13 pp. ms. tables. Basic theory of stem-sets and morphophonemics for PA roots of all types; ablaut; tables of PA stem sets by theme categories, greatly expanded and revised in Leer 1978d.

CA Leer, Jeff.
965
L [Athabaskan verb stem variation.] 79+35 pp.
1978
d Ms., 79 pp.; typescript, mid-1978, 35 pp. with ms. comments by Krauss (and cover page with title "The Secrets of the Ancients Revealed!"). Typescript only includes first half of ms. According to table of contents, this is part II of larger paper to begin with section on basic phonology of PAE(T), PPA, PA stem phonology. This is a greatly expanded and revised version of Leer 1978c.

CA Leer, Jeff.
965
L [Miscellaneous Comparative Athabaskan and Na-Dene notes,
1978 1978-79]. Ca. 30 pp.
e Ms. (1) Notes on Athabaskan stem-internal nasalization, 4 pp. (w. 3 pp. by Krauss); (2) Comp. Na-Dene dimensions of verbal suffixation, aspect, superaspect, tense-mood, negativity, mode, table, 1 p. (Ath., Eyak, Tlingit); (3) Misc. comparative Ath. notes on phonology of stems with final or internal sonorant: Ingalik, Koyukon, and Ahtna invariable roots, Hupa and Mattole stem variation; stem-internal reduction and expansion, 13 pp.; (4) misc. related notes by Kari, 2 pp., and Krauss, 6 pp.

CA Leer, Jeff.
965
L [Notes on Li, Chipewyan Stems.] 26 pp.
1978
f Ms. annotations on copy of stem list from Li, "A List of Chipewyan Stems," (IJAL 7:122-151): PA reconstructions of stems, some Tlingit comparisons, and full Chipewyan verb forms from Li and Scollon, "Chipewyan Texts" (Taipei: Academica Sinica, Inst. of History and Philology, Special Publications No. 71, 1976), on obverse.

CA Leer, Jeff.
965
L Synopsis. 26 pp.
1979
a Typescript, with extensive ms. comments by Krauss. First version of part II of Leer 1979b, hardly revised as "Evolution of the Athabaskan Vowel Nucleus System." Summary of basic stem types, suffixes, and processes in the phonological development of the verb stem from PPA to PA and the modern languages.

CA Leer, Jeff.
965
L Proto-Athabaskan verb stem variation, Part One: Phonology.
1979 ANLC Research Papers No. 1. Ca. 120 pp.
b (1a) Typescript, July 1979; (1b) typescript, June 1979, with ms. comments by Krauss, revisions by Leer, and 21 pp. ms. emendations. (2a) "Athabaskan verb stem variation," first typescript, May 1979, 86 pp. including extensive comments by Krauss, revisions by Leer; (2b) revisions and typescript fragments of (2a), 63 + 75 pp., May 1979. Basic phonology of PPA, PA and correspondences in modern languages, pp. 2-14; processes in PPA-PA development (spirantization, constriction, nasalization, ablaut), 14-28; stem variation in obstruent-closed roots, 28-48, and in non-obstruent-closed roots, 49-64, with tables showing suffixes and processes through the modes and aspects, and examples for each type through PPA, PA, to modern languages.

CA Leer, Jeff.
965
L The Tlingit vowel nucleus system. Paper presented at XLIII
1979 Congr. of Americanists, Vancouver, August 11-17, 1979. 3 pp.
c Typescript handout. Tongass and other Tlingit vowel nucleus systems; also comparative data from Eyak and Pre-Proto-Athabaskan. Shelved as TL962L1979d.

CA Landar, Herbert.
965
Ln [Review of] Studies in the Athapaskan languages, by Harry
1965 Hoijer and others. Language 41(1):171-175.

Includes some notes on comparative issues, e.g. on Krauss 1964, Hymes 1956.

CA Landar, Herbert.
965
Ln Two Athapaskan verbs of being (with annotated bibliography).
1967 *In* John W. M. Verhaar, ed., The Verb 'Be' and Its Synonyms.
a Pp. 40-74.

The stems -t'e and -le, but wide-ranging on Athabaskan morphology and syntax also, with comparative considerations; annotated bibliography contains wide-ranging and interesting comments on Athabaskan-Eyak-Tlingit.

CA Landar, Herbert.
965
Ln Ten'a classificatory verbs. IJAL 33:263-268.
1967
b Comparison of data in Davidson, Elford and Hoijer 1963 and D. and K. Henry on Koyukon (Anthr. Lings. 7:110-116, 1965), Young and Morgan (The Navajo Language, 1943), his own Navajo, and Jetté mss. on Koyukon.

CA Landar, Herbert.
965
Ln The Athapaskanization of Tlingit. 60 pp.
1976.

Typescript. Attempts to connect Tlingit lexicon with Athabaskan-Eyak as a hybrid, through irregular correspondences and inconsistent phonological patterns in borrowing. Uses unpublished data from Harrington 1939a (copied from E. L. Jacobs 1936). Shelved as TL963L1976.

CA Landar, Herbert.
965
Ln Athapaskan reconstructions. 10 pp.
1976
b Ms. ditto. Lexical comparisons for Anthro. L600 course. Oct.-Dec. 1976.

CA Landar, Herbert.
965
Ln Three Rogue River Athapaskan vocabularies. IJAL 43:289-301.
1977

Transcriptions of Tututni and Galice vocabularies tape-recorded by Swadesh in 1953, and Tututni or Chasta Costa from Harrington 1942 and 1939a (copied from Jacobs 1936), followed by 154 comparisons with Northern Athabaskan languages and Tlingit in support of Sapir's and especially Harrington's theories of these relationships.

CA Landar, Herbert.
965
Ln [Review of] Lexical Reconstruction: The case of the Proto-
1979 Athapaskan Kinship System. By Isidore Dyen and David F. Aberle. IJAL 45:283-285.

CA Durbin, Marshall.
968
D Proto-Athapascan pronouns. Handout for paper presented at
1968 1968 Annual Meeting of AAA, New Orleans. 10 pp.

Typescript ditto. Attempt to reconstruct PA personal pronouns (independent, possessive, objective; subject) by comparison of Chipewyan, Sarcee, Tahltan, Dogrib, Galice, Hupa, Kiowa-Apache, Navajo, San Carlos, and Chiricahua-Mescalero.

CA Goodman, Felicitas Daniels.
968
G Proto-Athapascan Vowels. M.A. thesis, Ohio State University.
1968 33 pp. + 36 pp. tables.

Typescript. Introduction on Athabaskan languages 1-8; comments 9-16 (+ 14 pp. tables); vowels 17-28 (+ 24 pp. tables; nasalization, tone, quantity, quality). Based mainly on Li 1933, Hoijer 1938, Hoijer 1963, comparing Apachean, Chipewyan, Sarcee, Hupa, Mattole. Adviser Catherine Callaghan.

CA Pyle, Charles.
968
P Proto-Athapaskan Consonants. M. A. thesis, Iowa University.
1969 iv + 60 pp.

Typescript. Concentrates on development of labial sonorant (p. 16-28), *ŋ̫ > nd (29-31), *ɬ > tɬ in Hare (32-36), concentrating on *k̭ʷ- series (36-38), status of *qʷ series (40-48). Advisor Robert Howren, with whom Pyle had done Dogrib fieldwork in 1967.

CA Howren, Robert.
969
H A century of phonological change in a Northern Athapaskan
1970 dialect group. Paper presented at 69th Annual Meeting of the AAA, San Diego, November 1970. 38 + 5 pp.

Typescript with handout. Expanding in 1969 beyond his first Dogrib fieldwork to include Bearlake and Hare, Howren examines the relationship amongst these, and also changes in Hare since Petitot 1876 and Li 1929. Includes some broader comparative Athabaskan considerations.

CA Howren, Robert.
969
H A formalization of the Athabaskan D-effect. IJAL 37:96+113.
1971

Also in collection, typescript, 68 + 5 pp., 1969. Comparative study of phonology of d-classifier and stem-initials in Dogrib, Chipewyan, Carrier, Sarcee, Navajo. Appendix on Krauss 1969a.

CA Howren, Robert.
969
H Some isoglosses in Mackenzie-drainage Athapaskan. First steps
1975 toward a subgrouping. Proc. Northern Athapaskan Conf., 1971, ed. A. McFadyen Clark. National Museum of Man, Mercury Ser., Canadian Ethnology Service Paper No. 27, Vol. II, pp. 577-618. Also, earlier as working paper, 1971, typescript, 45 pp.

Subgroups "Northeastern Athapaskan" (NEA) in [[[[Mountain, Bearlake, Hare], Dogrib], Slavey], Chipewyan]. Includes new data for Slavey and Mountain. Discusses Proto-NEA, especially development of PA *ts- series in NEA languages, also classifiers, nasals.

CA Howren, Robert.
969
H Some aspects of the linguistic-geography of the Mackenzie
1976 Basin. Handout for paper presented at Athabaskan Conference, Calgary, November 1976. 5 pp.

Especially development in NEA of PA *ts, classifiers, first person (sg dual pl) subject prefixes.

CA Howren, Robert.
969
H [Review of] Lexical Reconstruction: The Case of the Proto-
1979 Athapaskan Kinship System, by Isidore Dyen and David F. Aberle. IJAL 45:280-283.

Descriptive review concentrating on method employed in the research; criticizes method for subgrouping languages.

CA Viitso, Tiit-Rein.
971
V A note on Proto-Athapaskan consonant system. Tartu riikliku
1971 Ülikooli toimetesid/Ucheniya Zapiski Tartuskogo gos. universiteta, Tartu, 1971, 278:261-267.

Would reverse labialization in Krauss 1964 reconstruction of PA *ts *tš *k̭ʷ *k̭.

CA Viitso, Tiit-Rein.
971
V On classifying the Athapaskan languages. Linguistica: Acta
1976 et Comment. Univ. Tartuensis 1976:147-164.

Discusses various approaches toward classifying Athabaskan languages on the basis of stem-initial development of PA *ts, *tš, *tɬ̌, *k̭ series, including some similar to those in Krauss 1973, evidently not seen by Viitso.

CA Lawson, Virginia Kathryn.
972
L Object categorization and nominal classification in some
1972 Northern Athapaskan languages. Ph.D. dissertation, University of Iowa. 177 pp.

Based on data collected in 1970 from Beaver, and in 1971 from Sekani, Chilcotin, Chipewyan and Sarsi. Advisor Robert Howren.

CA Tharp, George W.
972
T The position of the Tsetsaut among Northern Athabaskans. IJAL
1972 37:14-25.

Includes comparative-historical considerations and attempt at partial classification of Northern Athbaskan languages; includes specification of PAE *k̭ʷ as PA *tšʷ.

CA Cook, Eung-Do.
973
C Syllable weight in three Northern Athapaskan languages.
1977 IJAL 43:259-268.

Light/heavy finals in Sarcee, Chilcotin, and Carrier, treated separately.

CA Cook, Eung-Do.
973
C The synchronic and diachronic status of Sarcee γʸ. IJAL
1978 44:192-196.
a

An earlier version of this article entitled "The implications of Sarcee γʸ" was presented at the 13th Conf. on American Indian Languages (AAA), Mexico City, Nov. 1974. Also in collection, earlier typescript version, 13 pp., with ms. comments by Krauss. Established contrasting reflexes of PA *γ̭ and *y in Sarcee

CA Cook, Eung-Do.
973
C Palatalization and related rules in Sarcee. In E.-D. Cook
1973 and Jonathan Kaye, eds., Linguistic Studies of Native
b Canada. Vancouver: U. British Columbia Press. Pp. 19-35.

Also in collection, typescript, 31 pp., and earlier version with ms. comments by Krauss, 26 pp. Also, preliminary version, "Three palatalizations in Sarcee phonology," Oct. 1973, typescript, 19 pp., and handout "Two palatalizations in Sarcee phonology," typescript, 3 pp., for paper given at WECOL III, Vancouver, Oct. 19-20, 1973. Discusses interpretation of Sarcee reflexes of PA stem-initial *γ̌, *γ̌, and *y.

CA Kari, James.
973
K Navajo verb prefix phonology. Ph.D. dissertation, University
1973 of New Mexico. Reprinted, 1976, New York: Garland Publ. Co.
xiv + 313 pp.

Includes explicit comparative considerations, e.g. pp. 42-43, 47, 58-59, 98, 106-107, 121, 142-3, and esp. on i-element in perfective, 168-170, 216-219, 241-244, 286, 292.

CA Kari, James.
973
K The disjunct boundary in the Navajo and Tanaina verb prefix
1975 complexes. IJAL 41:330-345.
a

Also in collection, first typescript draft, Mar. 1974, 20 pp.; second typescript draft, 1974, 26 pp.; third typescript draft, Dec. 1974, 33 pp. Discusses usefulness of (re)recognizing boundary between conjunct and disjunct prefixes for morphophonemics, by comparison of Navajo and Tanaina.

CA Kari, James.
973
K Aspect and stem-variation stem sets in Ahtna. 101 pp.
1975
b Typescript and ms. First comprehensive study of aspectual stem sets in an Athabaskan language, including a comparative section on aspectual stem sets in Alaskan languages, and in Navajo. Also in collection, preliminary partial ms. entitled "Aspectual stem sets in Ahtna," October 1975, 21 pp. Revised in Kari 1977. Shelved as AT973K1975b.

CA Kari, James.
973
K Ahtna-Tanaina composite verb stem list (preliminary version).
1976 92 pp.
a

Ms. (1) First draft, May 1975; (2) second draft, Sept. 1975, 402 numbered entries, with listing by Leer of ca. 184 of these entries not found widely in Athabaskan. (3) Third draft, Mar. 1976, 516 entries. Fully lists stem sets in both languages.

CA Kari, James.
973
K Ahtna-Tanaina postpositions and locatives, bilingual
1976 checklist. 10 pp.
b

Ms.

CA Kari, James.
973
K [Comparative Athabaskan bird name list.] Ca. 120 pp.
1976
c Ms., one species per page, extensively filled in for several Alaskan languages.

CA Kari, James.
973
K Linguistic diffusion between Ahtna and Tanaina. IJAL
1977 43:274-288.
a

Also, typed draft, 1976, 27 pp. Discusses differential developments from PA in both, and diffusions between the neighboring dialects of both, certainly exemplary of widespread diffusional phenomena throughout Athabaskan.

CA Kari, James.
973
K Athabaskan verb theme categories: Ahtna and Navajo. 152 pp.
1977
b Typescript. Also in collection, ms. draft, 240 pp. Fully revised version of Kari 1975b, last half deals with historical development of stem phonology for PA, and compares Ahtna with other Athabaskan languages and especially Navajo. Revised again in Kari 1978 and 1979.

CA Kari, James.
973
K The 0 perfective and the i-transitional prefix in Athabaskan.
1978 26 pp.
a

Ms. 5 pp. notes and paradigms, 21 pp. ms. draft of article, comparing especially Navajo and Ahtna. Also, 9 pp. draft of Hardy 1979 with comments and letter to Hardy, 2 pp., Sept. 24, 1978.

CA Kari, James.
973
K [Miscellaneous notes on Navajo, Ahtna, Koyukon, Tanaina
1978 aspect, theme category, prefix complex.] Ca. 100 pp.
b

Ms. and typescript. Some used in 1978-79 ANLC seminar, some in Kari 1979. Includes trial dictionary formats, outline of entries for Ahtna initial b-, 19 pp. ms., and two typescript versions, 15 + 15 pp.

CA Kari, James.
973
K Athabaskan writing systems in the Iditarod Area School
1978 District. 6 pp.
c

Typescript. Practical orthographies of Tanaina, Upper Kuskokwim, Ingalik and Holikachuk, organized to show each language's reflexes of PA consonants.

CA Kari, James.
973
K Verb theme categories and aspectual stem variation in the Ahtna
1978 verb. 197 pp.
d

Typescript. Also, ms., 377 pp. Typescript includes ms. comments by Krauss and Leer, and revisions with ca. 50 additional ms. pages by Kari, cut and reorganized. Fully revised version of Kari 1977b, with historical and comparative considerations throughout, but with comparative section of 1977b omitted and section on dictionary format added. Revised again in Kari 1979b.

CA Kari, James.
973
K [Review of] Harry Hoijer, A Navajo Lexicon (UCPL 79). Language
1979 54:102-104.
a

Also, typescript, 8 pp. Discusses aspectual stem sets and certain prefixes comparatively. Typescript shelved as Navajo.

CA Kari, James.
973
K Theme and derivation in Athabaskan: Ahtna motion and
1979 operative themes. Paper presented at Meeting of LSA,
c Los Angeles, December 28, 1979. 6 pp.

5 pp. typescript paper, 1 p. handout. Brief overview of theory presented in Kari 1979b, with exemplification from Ahtna.

CA Kari, James.
973
K Athabaskan verb theme categories: Ahtna. ANLC Research
1979 Papers No. 2. Fairbanks: Alaska Native Language Center.
b 230 pp.

Further revision of Kari 1978d, also omitting section on dictionary format. Also in collection, several drafts with ms. comments by Krauss and ms. revisions.

CA Kari, James and Bernard Spolsky.
973
KS Trends in the study of Athapaskan language maintenance and
1978 bilingualism. In Joshua A. Fishman, ed., Advances in the
Study of Societal Multilingualism. The Hague: Mouton. Pp.
635-664.

Useful survey of Athabaskan languages and their status to about 1973.

CA Collins, Raymond L.
974
C Proto-Athapaskan Flora and Fauna. B. S. thesis, University
1974 of Alaska. 109 pp.

Typescript dated May 1974. Reconstruction of 48 PA flora and fauna terms by comparison of cognates in 20 Athabaskan languages, Eyak and Tlingit, with isogloss maps; PA reconstructions based on Krauss 1964 analysis.

CA Collins, Raymond L.
974
C Cognate sets. 4 pp.
1975

Typescript. PA forms, mostly flora and fauna terms, and cognates in various Alaskan, Canadian, and PCA languages, 24 items. Related to CA974C1974.

CA Dyen, Isidore and David F. Aberle.
974
DA Lexical reconstruction: The case of the Proto-Athabaskan
1974 kinship system. London: Cambridge University Press. xx
+ 498 pp.

Elaborately methodical attempt at reconstruction of the PA kinship system, based on Hoijer 1956 data and Hoijer's cognations, with foreword by Hoijer (xi-xii). Extensive critique in Krauss 1977b, especially appendix I. Also reviewed and commented on by Lyle Campbell, Am.A. 78:454-455 (1976), R. Scollon, U.Hawaii Wkg. Pprs. in Lings. 7:9-16 (1975) and Rev. in Anthro. 3:93-102 (1976), K. A. McElhanon, Oceania 18:306-7 (1978), M.D. Kinkade, Linguistics 202:84-87 (1977), A. Kuper, Man 10:636-637 (1975), S.A. Wurm and esp. C. F. Hockett, Current Anthro. 18: 82-91 (1977) with response by Dyen and Aberle, CA 18:362-371, 782 (1977). Further reviewed by R. Howren (IJAL 45:280-283) and H. Landar (IJAL 45:283-285).

CA Garrison, Edward Ralph.
974
G Navajo semantics: The "Classificatory" verbs. Ph.D. diss-
1974 ertation, Northwestern University. University Microfilms
75-7914. xvi + 618 pp.

Detailed study of classificatory verbs in Navajo, based on fieldwork 1970-1972. However, the extensive Chapt. 10, "Classificatory systems and verbal semantic domains in the Na-Dene languages: A review of the relationship among and between categories and languages," p. 513-618, is comparative (Tlingit, Eyak, Koyukon, Dogrib, Beaver, Sekani, Sarcee, Chilcotin, Carrier, Chipewyan, Galice, Mattole, Western Apache, Navajo), and includes a review of most of the literature to 1973 on Athabaskan classificatory verbs.

CA Story, Gillian.
974
S On Athapaskan dialects. 39 pp.
1974

Ms. General comparative Athabaskan notes, ms., Tahltan-Sekani-Beaver-Slave isoglosses, 3 pp.; general development of PA consonants and vowels in various Ath. languages and areas (with data esp. from Upper Kuskokwim), 18 pp.; classifiers and mode-markers, 7 pp.; stem-internal nasalization, -([illegible])ʔ, 7 pp.

CA Story, Gillian.
974
S Tahltan, an interpretation of the data. 64 pp.
1975

Ms. dated December 1975. Historical interpretation of the development of Tahltan phonology (and morphology, in part) mainly from data of Ken Hale, ms.

CA Story, Gillian.
974
S A historically oriented study of Carrier and Babine
1978 phonology. 164 pp.

Typescript. Also, earlier, H.F.Hildebrandt and G. L. Story, "A Historically oriented study of Babine (Northern Carrier) phonology," May and June 1974, 17 pp. typescript with comments by Krauss, and revised version, Nov. 1974, 28 pp. typescript with comments by Krauss. Covers dialectology and language definition in Carrier-Babine area (p. 4-16). Includes detailed discussion of history of phonological development of Central Carrier (17-44) and of Babine (45-67), reduced vowels in both (73-125).

CA Story, Gillian, Marshall Holdstock, and Jean Holdstock.
974
SHH A synchronic and diachronic study of Beaver (Doig, Fort
1975 St. John) phonemes. 70 pp.

Ms. in Story's hand only. Synchronic interpretation of vowel system (p. 2-21), historical development of consonants and vowels (22-70).

CA Saville-Troike, Muriel.
974
ST Problems in Apachean historical linguistics. In Garland
1974 D. Bills, ed., Southwest Areal Linguistics. San Diego:
Institute for Cultural Pluralism. Pp. 197-206.

Discusses reconstruction of certain Apachean phonemes from early wordlists, with reference to Northern and Proto-Athabaskan cases.

CA Saville-Troike, Muriel.
974
ST Sapir's Athabaskan correspondences: Variable data and
1975 phonetic law. Paper delivered at 50th Annual Meeting,
LSA, Dec. 27-30, 1975, San Francisco. [Abstract, Meeting
Handbook, p. 130.] 7 + 7 pp.

7 pp. typescript, 7 pp. handout. Discusses deviations from regular correspondences for PA stem-initial series (*ts, *tš(^{w}), *ḵ), especially in 19th-century materials, in Apachean, PCA, and Northern Athabaskan languages. Note also papers by Saville-Troike, 1972-1974, on comparative Apachean, but remaining within Apachean: Internal diversity in Navajo, AAA, Toronto, 1972; Variation and change in Navajo: Some preliminary notes, Georgetown Univ. Press Language and Lings. Working Papers 7, 1973; Seriation in accounting for variable correspondences in linguistic classification, LSA, Dec. 1973; Problems in Apachean historical linguistics, Southwest Areal Lings., San Diego State Univ., 1974.

CA Saville-Troike, Muriel.
974
ST Navajo morphophonemics: A historical perspective. Paper
1976 presented at Meetings of the AAA, November 1976. 10 pp.

Typescript. Paper, 6 pp.; handout, 4 pp. Discusses historical reconstruction of rules of consonant agreement, vowel harmony, consonant gemination, contraction, voicing of stem-initial consonant, tone, n prefix, in Apachean languages with reference to other Athabaskan.

CA Saville-Troike, Muriel.
974
ST Variation as a tool in linguistic and cultural reconstruc-
1977 tion. In R. Fasold and R. Shuy, eds., Studies in Language
Variation. Washington, D.C.: Georgetown University Press.
Pp. 108-119.

Examination of several widely documented sound changes in Athabaskan utilizing lexicostatistic methods, with discussion of Northern areal affiliation of Southwestern Athabaskan.

CA Oswalt, Robert L.
975
O A two-dimensional classification of Athapaskan. 15 pp.
1979

Typescript. Paper prepared for 43rd International Congress of Americanists, Vancouver, August 1979. Groups Athabaskan languages with computer-assisted analysis of lexical similarities termed multidimensional scaling. Based on data from unpublished isogloss charts received from Hoijer in 1971, incorporating some Alaskan material.

CA Oswalt, Robert L.
975
O Group in American Indian languages: Classifications of the
1976 Athapaskan languages based on data from Harry Hoijer. 2 pp.

1 p. handout and map, dated May 24, 1976, based on calculations done in 1975. Compares classifications based on lexicon and on phonology. Presented more fully in Oswalt 1979.

CA Scollon, Ronald.
975
S A sketch of Kutchin phonology. Working Papers in Linguistics,
1975 Dept. of Linguistics, Univ. of Hawaii 7(3):17-87.
a

Sociolinguistic introduction, status of language, dialects; phonological sketch, partly historical-comparative (Chipewyan, Navajo). Kutchin-English and English-Kutchin word and stem lists, each ca. 800 items. Done under supervision of Fang-kuei Li. Shelved as KU975Sc1975.

CA Scollon, Ronald.
975
S Athapaskan kinship: Still an open question. Univ. of Hawaii,
1975 Working Papers in Lings. 7(3):9-16. [Also] Reviews in Anthro-
b pology 3(1):93-102 (Jan.-Feb. 1976).

Critical review of Dyen and Aberle 1974, questioning both the reconstructions of Hoijer on which the analysis is based, and Dyen and Aberle's subgrouping.

CA Scollon, Ronald.
975
S The role of audience in the structure of Athabaskan oral
1979 performance. Paper presented at XLIII Int. Congr. of
Americanists, Vancouver, August 11-17, 1979. 14 pp. Abstract, 1 p.

Typescript. Influence of audience perspective and comprehension on narrator's choice of structure and structural marking, with examples from Chipewyan and Tanacross.

CA Thompson, Chad L.
975
T Some Northern Athapaskan isoglosses. 15 pp.
1975

Typescript dated Dec. 22, 1975. Written for directed reading course under M. Krauss. Isoglosses for (1) n-absorption, (2) desonorantization, (3) D-effect, and (4) first person plural prefixes.

CA Thompson, Chad L.
975
T A comparison of Koyukon and Navajo relative clauses. 13 pp.
1977

Typescript, 12 pp. text, 1 p. handout. Paper presented at Annual Meeting of Alaska Anthropological Assn., 1977. Paper shelved as KO975T1977b.

CA Thompson, Chad L.
975
T Athabaskan relative clauses. 35 pp.
1979
a

Typescript. Section 1, comparative study of relative suffixes and their relation to independent pronouns of anaphoric reference; section 2, survey of structure of relative clauses in various languages including Koyukon, Hare, and Navajo. Section 1 revised as Thompson 1979b.

CA Thompson, Chad L.
975
T Athabaskan relativizing suffixes. Paper presented at XLIII
1979 Congr. of Americanists, Vancouver, Aug. 13, 1979. 14 pp.
b

Typescript. Revision of section 1 of Thompson 1979a, comparative study of relative suffixes and their relation to pronouns of anaphoric reference in Athabaskan.

CA Thompson, Chad L.
975
T Topicalization and pronominalization in Athabaskan languages.
1979 30 pp. + 2 pp. handout.
c

Typescript. Read at 6th Annual Alaska Anthropological Assn. meetings, Fairbanks, April 1979. Comparative structural analysis of subject-object inversion, alternation of 3s. pronouns, and relationship of these processes, with data especially from Navajo, Hare, Kutchin, Tanaina, and Koyukon.

CA Levine, Robert D.
976
L Haida and Na-Dene: A new look at the evidence. IJAL 45:
1979 157-170.

Systematic criticism of Sapir's inclusion of Haida in Na-Dene. Also in collection, (1) prior typescript draft, 1979, 58 pp.; (2) slightly different prior version, 55 pp., 1978; (3) paper, "Haida and Na-Dene," presented at 11th International Salishan Conference, Seattle, 1976, and at Victoria conference, 1976, 7 pp. including 2 handouts. Commented on by Krauss, 1979a:838-842.

CA Ritter, John.
976
R A sketch of Tutchone historical phonology (handout). 7 pp.
1976

Typescript. Handout for paper presented at Calgary Athabaskan Linguistics Conf., Nov. 6, 1976. Traces the phonological development of stems for PA in three dialects of Tutchone, and especially retroflexion from finals of *ts(ʷ) series as compared with Minto and Upper Kuskokwim.

CA Ritter, John.
976
R [Han fieldnotes, Eagle, 1977.] 279 pp.
1977

Ms. fieldnotes from Willie Juneby (b. 1912) and Louise Paul (b. 1921). (1) Noun lists and verb paradigms, July-August 1977, at Eagle; 169 pp. 96 pp. nouns, ca. 2,000 items, and 63 pp. verb paradigms and misc. grammatical information. (2) Five texts, 52 pp. text and ca. 15 pp. notes. (3) Miscellaneous notes: placenames, ethnographic, historical, folklore, genealogy, 31 pp. (4) Checklists on development of PA *y̌, 2 pp.; PA fricatives, especially *x̌, *š, *šʷ, 5 pp.; final consonants corresponding to Minto retroflexes, 5 pp. Shelved as HN976R1977a.

CA Ritter, John.
976
R Han Kutchin (Athapaskan) place-names and traditional land use.
1979 Paper presented at XLIII Int. Congr. of Americanists, Vancou-
a ver, August 11-17, 1979. 7 pp.

Typescript (handout only). Includes development of Han phonology from Proto-Athabaskan in two Han dialects, map of territory, documentation and territorial extent of placenames. Shelved as HN976R1979a.

CA Rice, Keren.
976
Rc Hare phonology. Ph.D. dissertation, Dept. of Linguistics,
1976 Univ. of Toronto. xii + 356 pp.

Typescript. Some explicit comparative Athabaskan considerations throughout.

CA Rice, Keren.
976
Ric The status of *y̌ in Northeastern Athapaskan. 19 pp.
1979
a

Typescript dated March 1979. Shows persistence of contrast between PA *n and *y̌ in verb prefixes in Slavey, Hare, Dogrib, and synchronic persistence of *y̌ morphophonemically.

CA Rice, Keren.
976
Rc Aspects of noun stem phonology in Mackenzie Valley Athapaskan.
1979 Paper presented at XLIII Int. Congr. of Americanists, Van-
b couver, August 11-17, 1979. 24 pp. Abstract, 1 p.

Typescript. Phonological rules affecting noun stems and compounds in Slavey, Bearlake, Mountain, Hare, and Dogrib, including remarks on tone.

CA Rice, Keren.
976
Rc The aspect system in Mackenzie Valley Athapaskan. 9 pp.
1979
c

Typescript dated August 1979. Presents aspect and mode sets (prefix strings, stem sets, and exemplary forms) in Bearlake, Dogrib, and Slavey. Documents persistence of 6 aspectual categories in these phonologically evolved languages.

CA Rice, Keren.
976
Rc [Hare-Bearlake-Mountain grammar.] ca. 400 pp.
1979
d

Ms.; forthcoming as publication, 1980. First draft of grammar with emphasis on noun and verb morphology. Particularly in the phonology sections, reference is made to historical developments.

CA Ackroyd, Lynda.
977
A Ph.D. general exam in Athabaskan linguistics. 19 pp.
1977

Typescript dated April 1977. Topics: (1) Review of Hoijer/Krauss controversy on classification of Athabaskan languages; (2) discussion of main advances in reconstruction of PA consonant system; (3) how generative grammar has advanced study of Navajo syntax.

CA Ackroyd, Lynda.
977
A Phonological change in progress: d̲ and n̲ in Dogrib prefixes.
1979 Paper presented at XLIII Int. Congr. of Americanists, Van-
couver, August 11-17, 1979. 14 pp. Abstract, 1 p.

13 pp. typescript, 1 p. ms. handout. Includes discussion of survival of distinction between *n and *y̌.

CA Hockett, C. F.
977
H [Review of] Lexical reconstruction: The case of the Proto-
1977 Athapaskan kinship system, by Isidore Dyen and David F.
Aberle. Current Anthropology 18:84-91.

"Athapaskan comparative studies are in a scandalous state" (p. 87).

CA Seaburg, William R.
977
S A Wailaki (Athapaskan) text with comparative notes. IJAL
1977 43:327-332.
a

This and 1977b are the only publication so far of Li's Wailaki materials, 1927, mostly texts. This item has 53 footnotes comparing Wailaki forms with Mattole, Hupa, Kato, Galice, Navajo, Hare, Sarcee, and Tsetsaut forms.

CA Seaburg, William R.
977
S The man who married a grizzly girl (Wailaki). IJAL Native
1977 American Texts Series 2(2):114-120.
b

This and 1977a are the only publication so far of Li's Wailaki materials, 1927, mostly texts. This item has 57 footnotes comparing Wailaki forms with Mattole, Hupa, Kato, Galice, Navajo, Hare, Sarcee, and Tsetsaut forms.

CA Reed, E. Irene.
978
R [Tanacross-Upper Tanana-Mentasta Ahtna comparative sound
1978 chart.] 3 pp.

Ms., done at bilingual workshop in Tok, spring 1978.

CA Scollon, Suzanne B. K.
978
S Process orientation in Athabaskan. Paper presented at XLIII
1979 Int. Congr. of Americanists, Vancouver, August 11-17, 1979.
17 pp. Abstract, 1 p.

Typescript. Contends that the emphasis on verbs of acting rather than nouns and verbs of being in Athabaskan implies orientation to process rather than to objects. Examples from Chipewyan, Tanacross.

CA Collins, James.
979
C Athapaskan classifiers, person, and deference. Proc. of the
1979 5th Ann. Meeting of the Berkeley Linguistics Society, 17-
19 February 1979. Pp. 49-62.

Indefiniteness and depersonalization of subject, d-element in classifier; a comparative study especially of Chipewyan (from Li) and Navajo (from standard sources). Also in collection, typescript, 15 pp.

CA Hardy, Frank Wilton.
979
H Navajo aspectual verb stem variation. Ph.D. dissertation,
1979 University of New Mexico. xviii + 357 pp.
a

Also in collection, typescript drafts (a) early 1978, 201 pp.; (b) Apr.-May 1978, 213 pp. with some ms. comments by Kari; (c) 1978-9, 310 pp., and (d) Hardy-Kari correspondence, 1978-9, ca. 60 pp. These earlier drafts include some comparative discussion not included in the final version. Written with historical-comparative view throughout, and drawing especially on recent work by Leer and Kari, including personal communications 1977-1979, demonstrating the usefulness of this work for Athabaskan generally.

CA Hardy, Frank Wilton.
979
H On the historical development of Kari's disjunct boundary.
1979 20 pp.
b

Typescript. Attributes the strength of the disjunct boundary in Athabaskan to a hiatus in the historical process of syntactic fossilization of preverbial morphemes, with data from Navajo and reference to Sapir, Krauss, and Kari.

CA Hamp, Eric P.
979
Ha Tongass Tlingit and Na-Dene. Proc. of the 5th Ann. Meeting
1979 of the Berkeley Linguistics Society, 17-19 February 1979.
Pp. 401-463.

Discussion of Tongass phonology as presented in Leer's Introduction to *Tongass Texts* (TL962L1978e) and its implications for Athabaskan-Eyak-Tlingit relationship.

CA Henry, Dave.
979
Hn Classifiers and subject prefix alternation in Athapaskan.
1979 Calgary Working Papers in Linguistics (Dept. of Linguistics,
Univ. of Calgary) 5 (Spring 1979):35-50.

Influence of classifier choice on phonology of subject prefixes, with data from recent published sources.

TLINGIT

Tlingit is a single language with easy mutual intelligibility from one extreme at Ketchikan to the other at Yakutat. The two southernmost dialects, only recently discovered and nearly extinct, Tongass and Saanyaa-Heinyaa, have nonetheless been signaled in the call numbers (T = Tongass, S = Saanyaa-Heinyaa) because of the archaic vowel modification system of the former and the three-tone system of the latter, which make them especially important for historical and comparative study. The present Tlingit population numbers around 10,000, in the communities of Yakutat, Klukwan, Haines, Hoonah, Sitka, Angoon, Juneau, Kake, Petersburg, Wrangell, Klawock, Craig, Saxman, and Ketchikan in Alaska, and Atlin, Teslin, and Whitehorse in Canada. Of these perhaps 2,000 speak the language, the youngest (at Angoon) in their twenties.

There has been a remarkable amount of work on Tlingit bibliography in the mid-1970's, by Dauenhauer, Pinnow, and Krauss. Most of the initial cataloging of work from the 1970's was done by Dauenhauer, especially for his and Nora Dauenhauer's work and Leer's work 1970-75. We have relied heavily upon his bibliography in this catalog, although his entries have been rewritten and many items have been grouped or regrouped for convenience. Pinnow's work is most important for its discussion of comparative studies, some of which will be found in the Comparative Athabaskan section of this catalog; however, some of the items in Pinnow have not been included in our catalog, especially much of the secondary literature and most of the literature relating Tlingit (Na-Dene) to Asiatic languages.

We would also like to express our thanks to Gillian Story and Constance Naish, who have patiently and helpfully provided us with copies of their material and who have reviewed the portion of the catalog relating to it.

Naish and Story developed the modern practical orthography for Tlingit

146

in the early 1960's. This orthography underwent an important revision in 1972. A considerable literature has developed in the language.

The Tlingit bibliography is probably quite complete for primary sources through the early 1970's, although it will be noted that a number of items in the Dauenhauer collection are cited but not in our collection. Some recent local school materials may not yet have been received for inclusion.

TLINGIT

Abraham, Olaf. 973Ab, 968D1972a

Adams, Maggie. 940G1940, 939H1940b

Adelung, Johan Christoph. 816AV, 805R1805, 810B1816

Andr. 850A

Andrews, Alec. 972Dm1973

Andrews, Clarence Leroy. 897A, 964K1971

Austin, Jim. 968D1970

Baer, Karl Ernst von. 830N1839

Baranov, Aleksandr. 810B 816AV1816

Barker, Henry. 857G1857

Barsukov, Ivan. 840V1840

Bell, Alice. 959NS1959

Betts, George. 959NJ1972, 959NS1959, 959NZ1959

Blomkvist, E. E. 860R1861

Boas, Franz. 888B, 791A1916, 873P1905a, 902L1902, 914Sh1914, 939H1939a,c, 964K1971, 968D1971b 935Ja1935

Bouchard, Randy. 975BK

Brown, Dan. 959NS1959

Brown, Fannie. 962L1975g

Buschmann, Johan Karl Eduard. 854B

Cameron, Don. 901S1909

Cawfield, Jimmy. 896C

Chanal, Prosper. 791C, 854B1856

Chirikov. 741C

Chulik, Amelia. 959NS1959

Coffin, James E. 900C

Collins, G. 876K1876

Corlies, William H. R. 885CP

Dall, William Healy. 870D1870

Dalton, George. 972F1972

Dalton, Jessie. 968D1970, 1972a

Dandy Jim. 910T1910

Dauenhauer, Nora. 968D, 968DD, 922K1939, 964K1971, 969J1979, 972Dm1973, 972F1972, 973Ab1973, 973Ja1973, 973Jn1973, 973P1973 855N1896, 888B1917, 895D1895, 895DS1901, 901S1909, 938V1944, 958P1977

Dauenhauer, Richard. 970D, 968DD, 970DW, 972Dv1976, 959S1977, 972Dm1974a, 973Ab1973, 973Z1973b, 855N1896, 895D1895, 895D1901, 958P1977, 968D1972j

Davis, Carol Beery. 922K1939, 968D1968

Davis, Claribel. 972Dv1973a,b

Davis, Emma. 962L1975h

Davis, George. 968D1973b

Davis, Georgina. 962L1963

Davis, Henry A. 972Dv, 959NS1975, 1963f, 962L1976a, 973Z1973

Davis, Maxine. 962L1963

Davis, William. 962L1975h, 1977b

Davydov, Gavriil. 805D, 813K1813

Dawson, George M. 875TD, 902L1902

Deikinaak'. 901S1909

de la Grasserie, Raoul. 902L

de Laguna, Frederica. 949L, 883E1900b

de Lamanon. 786D

de la Pérouse, J.F.G. 786D1799, 816AV1816

de Meulen, E. 870D, 857G1877

Demmert, Lilly. 959NS1966

Dennis, Bert. 968D1972e

Dimitri. 840V1840, 1846

Dixon, George. 787D, 816AV1816

Dodd, Capt. 857D, 857G1877

Dominicks, Vesta. 972Dm, 959NS1975, 970D1972b

Donskoy, Vladimir. 895D, 895DS, 873P1905b, 962L1970, 968D1972a, 1979, 970DD1971c

Dreán, G. 941D

Duncan, William. 880D

Durieu, Paul. 896C1896

Durlach, Theresa Mayer. 928D

Edenso, Christine. 962L1975g

Emmons, George. 883E, 901S1904, 949L1979

Everette, Willis Eugene. 884E

Fawcett, J. B. [Sr.]. 968D1971d, 959NS1959

Fawcett, John. 972F

Fleurieu, C. 791C1801, 791R1801, 787D1789, 816AV1816

Florendo, Nora. see Nora Dauenhauer

Frank, Albert. 959NS1966

Furuhjelm, Hjalmar. 840V1840, 857G1877.

Geoghegan, Richard. 840V1846

George, Clara. 962L1975g

George, Gabriel. 973Z1973

George, Jimmy. 970DD1971c

George, Lilly. 959NS1959, 1966

George, Lydia. 970DD1971c

Gibbs, George. 857G, 836T1841, 1850,, 840V1840, 857A1857, 857D1857, 870D1870, 870R1870, 873P1905b

Goddard, Pliny Earl. 920G

Golder, Frank A. 741C1741

Grasty, George. 940G

Green, Jonathan Smith. 829G

Hamberg, Emma. 959NS1959, 1966

Hammond, Austin. 968D1972a

Hammond, Lillian. 968D1971a

Hamp, Eric P. 979H, 962L1978e

Harrington, John Peabody. 939H, 966LH, 940G1940, 966L1976

Holmberg, Henrik Johan von. 850H, 860R1873, 850A1873,

Hope, Andrew. 972H

Howard, Frank. 959NS1966

Hymes, Dell. 956H

Jack, Elizabeth. 959NS1959, 962L1977b

Jack, Eddie. 959NS1966

Jackson, Johnny C. 968D1972b

Jacobs, Elizabeth Langdon. 935Ja, 939H1939a, 966L1976

Jacobs, Melville. 935J, 939H1939b, 885B1915a

James, Harry. 959NS1959

James, Paul. 959NS1959

James, Sheldon. 939H1940a,c

James, Susy or Susie. 973Ja, 972F1977

Jamestown, Lucy. 959NS1959

Jim, Charlie. 959NS1959

Jim, George. 959NS1963g

Jim, Jenny. 959NS1959

Jimmy, Tom. 968D1971a

John, Fanny. 959NS1959

John, Lillian. 959NS1966

John, Maggie. 959NS1966

Johnson, Andrew P. 969J, 968D1971e, 1972a, 959NS1959, 1966

Johnson, Arthur. 959NS1959

Johnson, Frank. 973Jn, 959NJ, 959NS1959, 1963g, 962L1967,1972d, 972F1977

Johnson, George. 939H1940b,c,d,e,f,g,h,j, 959NS1959, 1966

Johnson, Jimmy. 959N1959, 959NS1959, 1966

Johnson, Hazel. 959NS1959, 1966

Johnson, William. 968D1972a

Johnston, Thomas F. 976J

Jones, Bill. 972F1972 959N1959, 959NS1959, 1966

Joseph, Charlie Sr. 968D1972b

Joseph, John. 959NS1959

Judson, Al. 962L1963

Kadashan, David. 968D1972a,f, 1973a

Kanosh, Esther and Pete. 959NS1959, 1966

Kashevaroff, Andrew P. 922K, 922KP, 968D1968, 920A1920

Kasko, Jessie. 968D1971a

Katishan. 901S1909

Katlian. 901S1909

Katzeek, Marg. 959NS1959

Kelly, Sam. 875TD1876

Kelly, William A. 904KW, 840V1846

Kennedy, Dorothy. 975BK

Keyser. 941K

Klushkan, James. 935J1949

Kostlivtsov. 855N1896

Kostromitonov, Sergei I. (George Kostrometinoff). 876K

Krause, Aurel. 882K, 964K1971

Krauss, Michael E. 964K, 962L1973c, 1974f, 19751, 1978c, 1979f, 978WWL1978 958P1964a,1968

Kruzenshtern, S. J. von or Ivan Fedorovich. 813K, 804L1812, 805R1805, 807A1813a, 816AV1816, 854B1856, 883P1883, 805D1812, 806A1813a,b

Kunz, Cecilia. 959NS1959

K'andasteen. 901S1909.

Landar, Herbert. 966L, 939H1939a,1945

Lauth, Mary. 962L1975g

Lawrence, Matthew. 968D1972a

Leer, Jeff. 962L, 959NL, 962LN, 978WWL, 958P1977, 959N1966, 959NS1962, 1963a,b,g,1975, 959S1966, 1977, 970D1972b, 1974a,b, 968DD1971a, 972Dm1974a, 972Dv1976, 972F1977, 973Ab1973 895DS1901, 949L1979, 978M1979b

Lisianski, Yuri. 804L, 813K1813, 854B1856

Lord, Nellie. 976L

Lowe, F. 840V1840

Malaspina, Alessandro. 791M

Manton, Jenny. 959N1959, 959NS1959

Marks, Emma. 968D1970, 1972g

Marks, Jenny. 968D1968, 1972d,h

Marks, Jim. 968D1971a, 1972a

Marks, John. 968D1970, 978M

Marks, Kathy. 970DD1972

Marks, Nora. see Nora Dauenhauer.

Marks, Willie. 968D1972i, 1974c, 970DD1975a

Martin, Mitchell. 962L1975h

McClellan, Catharine. 948M, 949L1979

McKay, Crystal. 973Z1973

McLean, John J. 882MV

McLean, Shirley. 962L1963

McRoy, Nancy. 972Dm1974a

Metjay, Fanny. 959NS1966

Middendorff, Waldemar von. 860R1873

Miller, Ray E. 930M

Mills, Katherine. 971M, 962L1977b, 972Dv1972

Moses, Goldie. 959NS1959

Müller, Friedrich. 884M, 902L1902

N. 865N

Nadezhdin, Ivan. 855N, 850An1873, 850N1873, 873P1905b, 959NS1969, 970DD1971c

Naish, Constance. 959N, 959NL, 959NS, 962LN, 962L1971b, 1975g, 1976a, e, 964K1971, 967A1967, 972Dv1976, 970D1974b,972Dm1974a, 977O1977

Natkong, Jessie. 962L1967

Nelson, George. 959NS1959, 1966

Nelson, Martha. 959NS1959, 1966

Nelson, William. 972H1973, 959N1959, 959NS1959, 1966

Newton, Dick. 959NS1959

Nosov. 830N, 854B1856

Nyman, Elizabeth. 962L1979f

Oswalt, Robert L. 977O

Panteleev, Aleksandr. 920A1920

Paul, Jim. 959N1959, 959NS1959

Paul, John. 959 NS 1959, 1966

Paul, Matilda K. (Tillie). 885P, 885CP, 904KW1905, 959NS1959b

Paul, Suzie. 959NS1959

Paul, William L. 930P, 901S1909

Peters or Peter, Tom. 973P, 968D1970,1972b, 959NS1959

Pfizmaier, August. 883P, 884M1884

Phillips, Henry. 922KP

Pinart, Alphonse. 873P, 805R1805, 850An1873, 850H1850, 850N1873, 855N1896, 860R1861,1873, 850A1873, 850W1873, 856M1873, 865N1873

Pinnow, Heinz-Jürgen. 958P, 938V1939

Portlock, Nathaniel. 787P, 816AV1816

Radloff, Leopold. 860R, 850N1873, 873P1905a 805R1805

Ramos, Elaine. 964K1971, 968D1972b, 972F1977, 973Ab1973, 976J1976, 962L1974a

Ransom, Jay Ellis. 935R

Rayner, J. O. 870R

Reed, E. Irene. 972Dm1974a

Rezanov, Nikolai Petrovich. 805R, 813K1813, 862R1873, 816AV1816, 962L1978c

Ring, Lt. 869R

Roberts, Lester. 938V1939, 1944

Roblet, Claude. 791R, 854B1856

Samato, Anne. 959NS1959

Sapir, Edward. 914S, 920G1920

Schott, W. 843S

Schiefner, A. 860R1861

Scouler, John. 836T1841

Sheldon, Daisy. 959NS1959, 962L1979f

Shields, Albert and Martha. 959NS1966, 962L1975g

Shotridge, Louis. 914Sh, 888B1914,1915b, 914S1914, 928D1928, 930M1930

Sinkiel, Mikhail. 895DS, 873P1905b, 962L1970 968D1972a

Skeek, Thomas. 939H1939b,c,d, 1940a, 1945

Smith, David. 959NS1959

Soboleff, Walter. 959N1959, 959NS1959, 1966

Story, Gillian. 959NS, 959S, 962L1971c, 1974f, 1975g,1, 1976a,e, 964K1973, 967A1967, 977O1977, 970D1974b, 972Dv1976

Sturgis, William. 799S

Swanton, John Reed. 901S, 883E1903, 888B1917, 904KW1905, 922W1922, 928D1928, 930P1930, 959NJ1972, 968D1971b 949L1979, 962L1977a

Teichmann, Emil. 868T

Teit, James Alexander. 910T

Thompson, Pyms Nevins. 860T

Tikhontin. 860L1861

Tolmie, William Fraser. 836T, 875TD, 857G1877, 862R1873, 902L1902

Tréca, Paul. 896T, 896C1896

Vanderbilt, J. A. 882MV

Vater, Johann Severin. 816AV, 805R1805, 810B1816

Velten, Henry de Veltheyme. 938V 939H1939c, 968D1971b, 958P1964b,c

Veniaminov, Ivan. 840V, 854B1856, 857G1877, 876K1901, 883P1883, 884M1884, 902L1902, 843S1843, 962L1978c

Vine, Mrs. 888B1888, 1889, 1891

Walters, Charlie. 959NS1959

Wanamaker, Andrew. 962L1967

Waterman, Thomas Talbot. 922W

Watson, Ben. 972F1972

Widmark, Alfred. 978M1979a

Willard, Frances H. 904KW, 840V1846

Willard, John. 959NS1959

Willard, Nellie. 968D1971a, 959NS1959

Williams, Emma. 962L1965, 1973b, 1975e,f,j, 1978d, 964K1974, 978WWL

Williams, Frank. 978WWL, 962L1965, 1969, 1973b, 1975e,f,j, 1978d, 964K1973

Williams, J. Michael. 970DW

Williams, Jimmy. 968D1972d

Williams, Joe. 959NS1959

Williams, Mamie. 968D1970

Williams, Sarah. 959NS1966

Worl, Rosita. 968D1971a

Worthington, Chester. 968D1968

Wrangell, Ferdinand. 830N1839, 854B1856

Ws. 850W

Young, Thomas. 968D1972b

Zuboff, Robert. 973Z, 959NZ, 959NS1959, 1966, 1975, 968P1972j

TL Chirikov, Aleksei Il'ich.
741
C [Meeting with the Tlingit.] In Frank A. Golder, ed.,
1741 Bering's Voyages: An account of the efforts of the
Russians to determine the relation of Asia and America.
2 vols. American Geographical Research Series Nos. 1-2.
(New York, 1922-1925.) P. 296.

One word, "agai," shouted by Tlingit boatmen who visited Chirikov's ship after two longboats of Russian seamen had disappeared on shore. The first documented contact between Europeans and Alaska Natives.

TL de Lamanon, Robert de Paul.
786
D [Lituya Bay wordlist.] In J. F. G. de la Pérouse, Voyage
1799 autour du Monde.... Paris: Imprimerie de la République,
1797; 1st English edn., London, 1798; 2nd English edn.,
London, 1799, pp. 409-411.

Copy from 2nd English edition in collection; note that the 1st and 2nd English editions are different translations. 28 numerals, 5 nouns, short discussion. Mentions a longer vocabulary, of various languages, collected during this voyage, but notes that "il n'est point parvenu."

TL Dixon, George.
787
D [Norfolk Sound Tlingit materials.] In A Voyage Round the
1789 World.... London: Geo. Goulding.

P. 241, 10 numerals collected in 1787 (reprinted with Chanal's of 1791 by Fleurieu); p. 172, 189, a few words passim; between pp. 242 and 243, song with music and text including a few words.

TL Portlock, Nathaniel.
787
P [Portlock Harbor wordlist.] In A Voyage Round the World...
1789 to the Northwest Coast of America. London: Stockdale.
P. 293.

10 numerals and 14 other items collected in 1787. Also, at least one Tlingit word in Chugach wordlist, p. 254-5, seems 'rain' (note m-dialect), perhaps others.

TL Anonymous.
791
A [Norfolk Sound wordlist.] In Franz Boas, ed., Vocabularies
1916 from the Northwest Coast of America. Repr. from Proc. of the
American Antiquarian Soc. P. 20.

10 numerals collected by an unknown seaman in 1791.

TL Chanal, Prosper.
791
C [Sitka wordlist.] In C. Fleurieu, Voyage autour du monde
1801 pendant les années 1790, 1791, et 1792. Tome I. Paris:
Imprimerie de la République. Pp. 282-286, 585-591.

10 numerals and 65 other items collected in 1791, with discussion.

TL Malaspina, Alessandro.
791
M [Yakutat wordlist.] In Viaje Politico-cientifico alrededor
1885 del Mundo...desde 1789 a 1794. Madrid: Hijos de Abienzo,
Isabel la Catolica. Pp. 349-351. Original, Museo Naval,
Madrid, ms. 425, fols. 155V°-157V°.

25 numerals and ca. 126 other items collected in 1791. Discussion in printed version and original ms. indicate that the vocabulary is a composite of individual vocabularies made by several officers, from which all items that disagreed were rejected. There are two other mss. of this vocabulary at the Museo Naval: ms. 95.348-349V° and ms. 95.119-121V°. They contain not variant vocabularies but explain somewhat more clearly that these were combined in the present and then evidently discarded.

TL Roblet, Claude.
791
R [Sitka wordlist.] In C. Fleurieu, Voyage autour du monde
1801 pendant les années 1790, 1791, et 1792. Paris: Imprimerie
de la République. Tome I. Pp. 585-591.
English edition, Vol. II, pp. 187-193.

12 numerals and 55 other items collected in 1791.

TL Sturgis, William.
799
S [Sitka wordlist.] Original, Massachusetts Historical
1799 Society. 4 pp. Microfilm, Bancroft PK-211.

11 numerals and 80 other items, collected in 1799.

TL Lisianski, Yuri .
804
L [Sitka wordlist.] (1) In Puteshestvie vokrug sveta...
1812 v 1803, 1804, 1805, 1806 godakh. St. Petersburg, 1812 .
Part 2, pp. 182-207. (2) English edition, Voyage Round
the World in the years 1803, 1804, 1805, and 1806.
London, 1814 . Appendix III, pp. 329-337. (3) Published
in part in Kruzenshtern 1813. Pp. 47-55. (4) Partial copy
NAA, BAE ms. 527.

Collected in 1804. (1) contains ca. 385 items in Cyrillic orthography; (2), 271 items in English orthography; (3), 113 items in German orthography; (4), 107 items.

TL Davydov, Gavriil.
805
D Slovar' narechii narodov, nazyvaemykh Kolyuzhami, obitayushchikh
1812 mezhdu zalivom Chugachoyu: Yakutatom. In Dvukratnoe puteshestvie
v Ameriku morskikh Ofitserov Khvostova i Davydova. St.
Petersburg, 1812. Part II, Appendix i-xi. English translation,
Two Voyages to Russian America, 1802-1807. Translated by Colin
Bearne, edited by Richard A. Pierce. Kingston, Ont.: Limestone
Press, 1977. Vol. II, pp. 235-241.

Yakutat wordlist, 12 numerals and 241 other items, probably collected in 1805. Fully published also in Kruzenshtern 1813.

TL Rezanov, Nikolai Petrovich.
805
R [Tlingit vocabulary.] In Slovar' Unalashkinskago, Kad'yakskago,
1805 Kinayskago, Kolyuzhskago, Ugalyakhmutskago i Chugatskago
Yazykov. Fond Adelunga, Academy of Sciences, Leningrad, ms.
118. 61 pp.

Ms., ca. 1,200 items collected at Sitka, winter 1805-1806. The first major Tlingit wordlist, never fully published. Partly (171 items) published by Kruzenshtern 1813, and used in Adelung and Vater 1816. Radloff probably intended to publish Rezanov: incorporated in Radloff 1862 (known from Pinart copy of 1873). Tlingit vocabulary completely copied by Pinart, 1873.

TL Anonymous.
806
A [Tlingit wordlist.] In S. J. v. Kruzenshtern, Wörtersammlungen
1813 aus den Sprachen einiger Völker des Östlichen Asiens
a und der nordwest-Küste von Amerika. St. Petersburg. Pp.
47-55.

92 items collected by dictation from a Russian-America Co. official (Beamt). Date uncertain.

TLINGIT - Shelflist - 2

TL Anonymous, Russian America Company.
806
A [Sitka wordlist.] In S. J. v. Kruzenshtern, Wörtersamm-
1813 lungen aus den Sprachen einiger Völker des östlichen Asiens
b und der nordwest-Küste von Amerika. St. Petersburg. Pp. 47-55.

Column V. From a ms. by an unnamed Russian America Company commissioner (prikashchik). 10 numerals, 54 other items. Date uncertain.

TL Anonymous.
807
A [Tlingit wordlist.] In S. J. v. Kruzenshtern, Wörtersamm-
1813 lungen aus den Sprachen einiger Völker des östlichen Asiens und der nordwest-Küste von Amerika. St. Petersburg. Pp. 47-55.

10 numerals and 44 other items collected in 1807 by an unnamed researcher from a young Tlingit brought to St. Petersburg on the Neva.

TL Baranov, Aleksandr.
810
B [Lord's Prayer in Tlingit.] In J. C. Adelung and J. S.
1816 Vater, Mithridates oder allgemeine Sprachenkunde. Vol. III. Berlin. Part 3, p. 225.

The first published Tlingit text, probably written before 1810.

TL Kruzenshtern, Ivan Fedorovich.
813
K Wörter-sammlungen aus den Sprachen einiger Völker des öst-
1813 lichen Asiens und der nordwest-Küste von Amerika. St. Petersburg. Pp. vii-xi, 47-55.

Based on Davydov 1812, includes 5 columns parallel to that, including only those items found in Davydov: Rezanov 1805 (171 items), Lisianski 1804 (113 items), and the minor anonymous vocabularies. The first compendium of Tlingit vocabularies, of Russian work only.

TL Adelung, Johan Christoph and Johann Severin Vater.
816
AV Mithridates oder allgemeine Sprachenkunde. Vol. III.
1816 Berlin. Part 3, pp. 218-236.

Discussion of Tlingit contains material from Kruzenshtern 1813, Fleurieu 1801, Baranov's Paternoster, and mentions Rezanov, Portlock, Dixon, and la Pérouse.

TL Green, Jonathan Smith.
829
G [Sitka wordlist.] Houghton Library ABC 19.1 v.5 (98-99),
1829 sheet 9. 1 p.

Ms., 18 items, not published in Green's Missionary Herald articles of 1830.

TL Wrangell, Ferdinand von.
835
W (1) Obitateli severo-zapadnikh beregov ameriki. Syn Ote-
1839 chestva 7:51-82 (1839). (2) Statistische und ethnographische Nachrichten...an der Nordwestküste von Amerika. Ed. by Karl Ernst von Baer. St. Petersburg, 1839. (3) The Inhabitants of the Northwest Coast of America. Trans. with intro. by James W. VanStone. Arctic Anthropology 6(2): 5-30 (1970).

(3) is a translation of (1); (2) is a German translation with additional comments by the editor, of (1). Pp. 271-274, "Koloschische Wörterzammlung" from Nosov, 190 items. Wrangell believes Tlingit distantly related to Eyak and Athabaskan.

TL Tolmie, William Fraser.
836
T [Tongass wordlist.] (1) In John Scouler, Observations
1841 on the indigenous tribes of the N.W. coast of America. J. Royal Geographical Society of London 11:231-235. (2) Copy by George Gibbs. NAA, BAE ms. 371.

At least 79 items. (1) has 53 items; (2) has 50, 16 of which do not appear in (1). The original Tolmie ms. has not been found.

TL Tolmie, William Fraser.
836
T [Taku wordlist.] NAA, BAE ms. 525a.
1850

Ms., collected ca. 1850. 60 items on Smithsonian 1850 form. Published respelled in Gibbs 1877:121-133.

TL Veniaminov, Ivan.
840
V Zapiski ob ostrovakh Unalaskhinskago Otdela. St. Petersburg.
1840 Part 3, pp. 144-152. Reprinted in Ivan Barsukov, Tvoreniya Innokentiya. Moscow, 1888. Part 3, pp. 652-658.

Notes on Tlingit language and grammar, bilingual religious text. The second Tlingit text, by the interpreter Dimitri. The grammatical notes were translated into English and given by Governor Furuhjelm in 1861 to Gibbs, who printed them in Gibbs 1877. Summarized and discussed by F. Lowe in Weniaminov Über die Aleutische Inseln und ihren Bewohner. Ermans Archiv 2.459-495 (1842), and Schott 1843.

TL Veniaminov, Ivan.
840
V (1) Zamechaniya o Koloshenskom i Kad'yakskom Yazykakh.
1846 St. Petersburg. 81 + ii pp. (2) Notes on the Kolosh and Kodiak languages. Translated by Richard Geoghegan. University of Alaska Archives. 73 pp. (3) Vocabulary of the Kolosh language of Sitka, Alaska. Translated by Richard Geoghegan, 1907. Univ. of Alaska Archives. 40 pp.

(1) Russian notes on Tlingit grammar; bilingual religious text by interpreter Dimitri of Sitka; Russian-Tlingit vocabulary, ca. 1,100 items. The first Tlingit grammar and second major Tlingit vocabulary, from work done in the late 1830's. (2) English translation of (1), with vocabulary arranged by Tlingit-English, typescript. (3) Earlier typescript of translation of vocabulary, with ms. English glosses, marginal notes, comparing Kelly-Willard 1905.

TL Schott, W.
843
S Etwas über die Sprache der Koloschen. Ermans Archiv [or
1843 Archiv für wissenschaftliche Kunde von Russland, ed. A. Erman] 3:439-445.

Based entirely on Veniaminov 1840.

TL Andr.
850
A [Tlingit vocabulary.] Copy by Alphonse Pinart, NAA, BAE ms.
1873 522.

Ms. copy from Russian source, collector identified only as Andr. Ca. 850 items, including inflected forms, phrases and sentences. Copied from original in Radloff collection, probably in German with Tlingit in Roman phonetic script similar to Holmberg. Known only from this copy.

TL Anonymous.
850
An [Tlingit religious and conversational texts.] Copy by
1873 Alphonse Pinart. Bancroft PK 47, box 2, folder 10. 5 pp.

Translations, in Cyrillic and Roman script, of John I.1-17 and the Lord's Prayer,and 43 conversational sentences, probably by Ivan Nadezhdin. Known only from this copy, ms., made by Pinart in 1873, St. Petersburg. Perhaps the first original texts ever written in Tlingit.

TL Holmberg, Henrik Johan von.
850
H Wörterbuch der Thlinkith Sprache. Copy by Alphonse Pinart.
1873 Bancroft Collection, PK 47. [illegible]1 pp.

Ms. copy dated July 1873. Original probabl, German with Tlingit in Roman phonetic script, in Leningrad, Radloff Collection. Ca. 1,800 entries, but with many verbs conjugated in 5 forms (= ca. 3,000+ forms). The third major Tlingit dictionary, and largest of all. Incorporated in Pinart's 1873 copy of Radloff 1862.

TL Ws.
850
W [Tlingit vocabulary.] Copy by Alphonse Pinart, NAA, BAE
1873 ms. 522.

Full name of author not identified, known only as Ws. from Radloff 1862 in Pinart 1873 copy, in Cyrillic original. Contains 100-150 items, probably ca. 1850.

TL Buschmann, H. C. Chr.
854
B Der athapaskische Sprachstamm. Abhandl. der Königl. Akad.
1855 der Wissensch. zu Berlin 1855:149-320 (1856).

General comparative wordlists pp. 265-319 include Athabaskan, Eyak, and Tlingit, and comparative discussion of Alaskan Athabaskan, Eyak and Tlingit pp. 250-264. Shelved as CA854B1855

TL Buschmann, Johan Karl Eduard.
854
B Ueber die Sprache der Koloschen. Abhandlungen der
1856 Königlichen Akademie der Wissenschaften zu Berlin
1856:378-432 (1857).

Compendium of Kruzenshtern (6 sources), Wrangell (Nosov), Lisianski (English version), Marchand (Chanal and Roblet), and Veniaminov. The total number of different items thus identified from one or more of these sources is 741; a German index is included. Buschmann finds Tlingit unrelated to Athabaskan-Eyak or Haida.

TL Buschmann, H. C. Chr.
854
B Systematische Worttafel des athapaskischen Sprachstamms.
1859 Abhandl. der Königl. Akad. der Wissensch. zu Berlin 1859:
501-586 (1860).

Discussion of Tongass and Tlingit, pp. 579-583. Shelved as CA854B1859.

TL Nadezhdin, Ivan.
855
N Gospel of Matthew. Library of Congress, Alaska Church
1855 Collection. 136 pp.

Cyrillic script ms. in two hands. Date approximate. Listed in Pilling as known in St. Petersburg before 1863. A rigid and slavish translation, indicating that Nadezhdin himself was not a Tlingit, but worked with a Tlingit helper.

TL Nadezhdin, Ivan.
855
N Sbornik tserkovnykh Pesnopenii i Molitvoslovii na Kolo-
1896 shenskom Narechii. New York: Tipografia Brat'ev Bruks. 51 pp.

Prayers, liturgy, psalms, John 1-17, in Cyrillic Tlingit, partly bilingual in Russian. Translations, written 40 years before and partly known from Pinart copy, are very awkward. Parts transliterated in Dauenhauer and Dauenhauer 1971c.

Pilling's Proofsheets 1885:527 lists ms. work by Nadezhdin mentioned in an 1863 Russian America Company report [by Kostlivtsov]: Matthew and 14 shorter liturgical translations into Tlingit; a topical dictionary, and a Russian-Tlingit alphabetical dictionary.

TL Middendorff, Waldemar von.
856
M [Tlingit wordlist.] Copy by Alphonse Pinart, NAA, BAE ms.
1873 522.

Ca. 50 items with some interesting natural history terms, by Russian mining engineer. Cited only as Midff. in 1873 copy by Pinart from Radloff 1862 materials.

TLT Anonymous.
857
A [Tongass Tlingit wordlist.] (1) In NAA, BAE ms. 281, Vo-
1857 cabularies of the Tongass, Klinkate, Kygarnie or Haidai,
Chim-sy-an, and Ha-eelt-zuk or Bal-a-balla obtained from
the H. B. Co., Victoria, 1857. 11 pp. (2) BAE ms. 535.
4 pp.

(1) Tongass, 161 items, copy by Gibbs (on comparative list with Haida, Tsimshian, and Heiltsuk) from lost original (2). Partial copy by Gibbs, only 87 items, 4 pp. Published in Gibbs 1877:136-142 as "vocabulary of the Tongas, or Tanta-kwan, Fort Tongas, Alaska."

TL Dodd, Capt.
857
D [Stikeen wordlist.] (1) NAA, BAE ms. 529a. 4 pp.
1857 (2) Copy by George Gibbs. NAA, BAE ms. 529b. 6 pp.

246 items, probably transcribed before 1857, obtained by Gibbs from Dodd in Victoria, 1857. Published respelled in Gibbs 1877:121-133.

TL Gibbs, George.
857
G Skat-wan dialect of the Stikine language. (1) NAA, BAE
1857 ms. 531a. 6 pp. (2) Copy by Gibbs. NAA, BAE ms. 531b. 7 pp.

180 items on Smithsonian form, transcribed by Gibbs in Port Townsend, Washington, May or June 1857, "from Henry Barker, a half-breed." Published respelled in Gibbs 1877:121-133.

TL Gibbs, George.
857
G [Tlingit vocabularies.] Contr. to North American
1877 Ethnology 1:111-142.

Vocabularies, pp. 121-133, include Tolmie ca. 1850, Dodd 1857, Gibbs 1857, de Meulen 1870, part of Anonymous 1857 (Tongass), and "Yakutat" which is in fact Eyak. Prefaced with grammatical notes (pp. 111-114), and unacknowledged translation from Veniaminov 1840 given to Gibbs by Governor Furuhjelm in 1862.

TL Radloff, Leopold F.
860
R [Tlingit linguistic materials.] Fond Radloff, Archive of
1861 Academy of Sciences, Leningrad. Not in collection.

Described by E. E. Blomkvist, Istoriya izucheniya v Rosii yazykov severoamerikanskikh indeytsev (iz arkhiva MAE), Sbornik Muzeya antropologii i etnografii 31:94-117, 1975, p. 106, as including 8 boxes of detailed lexical file cards (several thousand) (items 353-359, 362), Tlingit-German dictionaries, one with explanations and grammatical forms, (item 308), a German-Tlingit dictionary with long text for most words (items 224-226), grammatical materials, miscellaneous notes, extracts, etc. Much or all of this was done with a Tlingit elder, Tikhontin, brought to St.Petersburg in 1861-62 for this work by the Academy of Sciences. A. Schiefner (Mém. Acad. Imp. des Sciences de St. Pétersburg, 7th ser., vol. 21, no. 8, pp. i-ii) also mentions this work and Pinart's copying of some of it. See Anonymous 1850, Holmberg 1873, 1865N, 1873 Pinart 1905 a,b.

TL Radloff, Leopold F.
860
R [German-Tlingit vocabulary.] Copy by Alphonse Pinart. NAA,
1873 BAE ms. 522. 147 pp.

Date approximate. Known only from this ms. copy, made in 1873 in St.Petersburg.Ca. 2,350 major entries, a total of perhaps 8,800 forms, from all previously printed sources (except Tolmie), and Rezanov 1805, Holmberg ca. 1850, anonymous vocabularies ca. 1850, Gospel of John ca. 1850, and the only copy of the vocabularies by Middendorff 1856 and the authors known only as Andr. and Ws. Probably done before Radloff's 1861-62 fieldwork.

TL N.
865
N Slovar' Russkiy Koloshenskiy. Copy by Alphonse Pinart.
1873 Bancroft Collection, PK 47. 33 pp.

Ms. Ca. 850 items, Russian-Tlingit, with Tlingit in Cyrillic script. Author identified only as N [Nadezhdin?] by Pinart, who made only known copy. Original perhaps in Radloff collection, Leningrad. Perhaps ca. 1865, too late to be included in 1860 Radloff.

TL Teichmann, Emil.
868
T [Tlingit wordlist.] In A Journey to Alaska in the year
1925 1868, being a diary of the late Emil Teichmann. Kensington, Calif.: n.p. Pp. 197-198, 212-213.

29 numerals and 26 other items, 12 phrases.

TLT Ring, Lt.
869
R Tongass method of counting. NAA, BAE ms. 534. 4 pp.
1869

Ms. "received from Lt. Ring of Fort Tongass," dated between 1868 and 1870. 31 numerals and 8 other items.

TL de Meulen, E.
870
D [Tlingit wordlist.] NAA, BAE ms. 541. 10 pp.
1870

199 items on 211-word form, obtained at Sitka in 1870 by Lt. de Meulen, U.S. Army, communicated by Dall and published in Gibbs 1877:121-133. Apparently a transliteration from a Cyrillic source, not acknowledged, and better than the usual wordlist in quality of transcription.

TL Rayner, J. O.
870
R List of words in the language spoken by the Indians of
1870 Sitka, Alaska. NAA, BAE ms. 540. 20 pp.

Ms. by J. O. Rayner, U. S. Army chaplain, sent to Gibbs in 1870, but not published in Gibbs 1877. 182 items.

TL Thompson, Pyms Nevins.
870
T [Notes on Tlingit language.] Bancroft Collection PC 39. 23 pp.
1878

Ms. subtitled "Aboriginal British Columbia, Victoria 1878." Pp. 35-58, discussion of Tlingit groups, unpublished and interesting; pp. 54-58 on language, grammatical remarks, numerals, ca. 12 other words.

TL Pinart, Alphonse L.
873
P Vocabulaire Français-Thlínkít (dialectes de Sitka et Stikine).
1905 Yale Univ. Library S-285. 135 pp.
a

Ms. Derived from Pinart 1873 copies of Radloff materials (see TL860R1873), alphabetized by French, minus some 1873 entries and minus sources, but with intercalated sheets from Boas 1891. On 2nd title page, Petite Bibliothèque de Linguistique Américaine publiée sous la direction de M.A.L.Pinart (Tome XXII, seconde serie, Tome X), but never published. Note by Pinart dated 1874-1905 "Ce vocabulairé a été preparé il y a aujourd'hui plus de vingt ans, mais la difficulté presque invincible de réduire la langue Thlinkit à une orthographe à peu prés rationelle nous avait toujours fait remettre sa publication."

TL Pinart, Alphonse.
873
P [Copies of Tlingit materials.] Yale University Library
1905 S-285. 94 pp.
b

7 pp. copy-transliteration of parts of Donskoy 1895, Nadezhdin 1896; 80 pp. copy-transliteration of Donskoy and Sinkiel 1901; 7 pp. copies from Gibbs 1877.

TL Tolmie, William Fraser and George M. Dawson.
875
TD [Tlingit wordlist.] In Comparative Vocabularies of the
1876 Indian Tribes of British Columbia. Geological and Natural History Survey of Canada. Pp. 141B-171B.

201 items from "an Indian named Tsin-a-kosh or Sam Kelly," obtained in winter 1875-76 in Victoria. Described as dialect of the Skitkwan sept or tribe inhabiting region at mouth of Skeena River.

TL Kostromitonov, Sergei I. (George Kostrometinoff).
876
K [Tlingit wordlist.] NAA, BAE ms. 536. 8 pp.
1876

Ms. Ca. 160 words and especially phrases, from Sitka, transmitted to the Smithsonian by Rev. G. Collins., a U. S. Army chaplain.

TL Kostromitonov, Sergei I. (George Kostrometinoff).
876
K Ukazanie Puti v Tsarstvie Nebesnoe. New York:
1901 Tipografiya Amerikansko-Pravoslavnogo Vestnika. 16 pp.

Tlingit translation of part of Veniaminov's "Guidebook to the Kingdom of Heaven," Tlingit only, and a series of questions and answers on the Bible. Cyrillic orthography without diacritics, in fairly good natural Tlingit, by Kostromitonov, a white who grew up in Sitka.

TL T Duncan, William.
880
D [Tongass wordlist.] Public Archives of Canada, Duncan
1880 Papers, Microfilm 17, frames 17147-17157. 10 pp.

Ms., date approximate. Ca. 342 items.

TL Krause, Aurel.
882
K Die Tlinkit-Indianer. Jena. [Not in collection.]
1885 The Tlingit Indians. Translated by Erna Gunther.
Seattle: University of Washington Press. Pp. 232-261.

Grammatical notes and vocabulary, months, two song texts, gathered in 1882 especially at Chilkat, also Hoonah, Killisnoo, Sitka. Vocabulary collected by Krause, ca. 1250 items, partly alphabetical, partly topical.

TL McLean, John J. and J. M. Vanderbilt.
882
MV A dictionary of the Thlingit language of Southeastern
1882 Alaska. NAA, BAE ms. 538. 54 pp.

Ms. Ca. 1200 items, plus numerals, months, conjugation, Lord's Prayer. Collected in Sitka.

TL Emmons, G. T.
883
E [Tlingit vocabulary.] BCPA, uncataloged. 34 pp.
1900a

Ms. notebook, date only approximate, after 1892. Mostly nouns, natural history and material culture, in rough English alphabetic order.

TL Emmons, G. T.
883
E [Tlingit fieldnotes.] BCPA, uncataloged. Ca. 200 pp.
1900b

Ms. notes in notebooks, loose sheets, and slips; several sheets typescript; date approximate. Primarily ethnographic, with hundreds of Tlingit lexical items, especially proper names, throughout; some organized material in chart form. Some material at least after 1922. Reviewed and partly sorted by Frederica de Laguna, who is presently editing Emmons' work.

TL Emmons, G. T.
883
E The basketry of the Tlingit. Mem. American Museum of
1903 Natural History 3:229-277.

Specialized Tlingit terms, re-elicited by Swanton, 1904, in BAE ms. 4118a. Not in collection. Note also gambling terms originally from Emmons in Swanton 1904.

TL Pfizmaier, August.
883
P Aufklärungen ueber die Sprache der Koloschen. Wien
1883 Akademie der Wissenschaft. Phil.-Hist. Sitzungsberichte
105:801-880.

Little more than a copy of Kruzenshtern 1813, with translations of Veniaminov 1846, not clearly acknowledged. Less data and reorganization than Buschmann 1856.

TL Everette, Willis Eugene.
884
E Words, Chilkat Alaska, March 1884. NAA, BAE ms. 543.
1884 36 pp.

Ms., English-Tlingit, ca. 720 items, different from the lists in Everette 1895 and 1897.

TL Everette, Willis Eugene.
884
E Comparative literal translations and comparative vocabulary
1895 of 'Chinookan' and 'Chilcat' Indian languages...from personal
reconnaissance made during 1884. NAA, BAE ms. 270. 39 pp.

Ms. Chilkat, ca. 818 items; 5 pp. Lord's Prayer and Ten Commandments, 30 pp. comparative vocabulary, English alphabetical order, in Smithsonian phonetics. "Respectfully dedicated to the 'Director' Major J. W. Powell, who, by his firm but kind refusal to grant a request to the writer in 1883, spurred him on to achieve success in obtaining aboriginal 'ethnologic' work, in his own individual manner and method. ...This vocabulary was written by me in Pyramid Harbor... in April of 1884."

TL Everette, Willis Eugene.
884
E Comparative vocabulary of the Klinkit, Kutcakuccin, and
1897 Yukaniyut with English. NAA, BAE ms. 544. 12 pp.

Parallel columns for Chilkat Tlingit, Kutchin, and Central Yupik, ca. 200 items, many Tlingit items similar to Everette 1884 and 1895, but many different from both or not in either; collected in summer, 1884, from interior Tlingit.

TL Müller, Friedrich.
884
M Bemerkungen ueber das verbum der Koloschischen Sprache.
1884 Wien Akademie der Wissenschaft. Phil.-Hist. Sitzungsberichte 106:453-462.

Remarks on the Tlingit verb, based on Veniaminov 1846, and critique of Pfizmaier.

TL Corlies, William H. R. and Tillie Paul.
885
CP Gospel Hymns with the Lord's Prayer translated into the
1885 Klinkit Indian Language of Alaska. Philadelphia: William
Syckelmoore. Newberry Library, Ayer Collection. 22 pp.

The only known American missionary text in Tlingit for 80 years. Paul was a Tlingit religious and educational leader. Contains 23 hymns, 10 Commandments, Lord's Prayer. These are the original translations of many of the versions which appear in the 1960 and 1963 hymnals.

TL Paul, Matilda K.
885
P Hymn. At the Cross. The Alaskan (Sitka), Oct. 24, 1896,
1896 p. 2, col. 3. 1 p.

One of the many Protestant hymns translated by Paul. Spelling like Corlies and Paul 1885, not the sophisticated spelling of Kelly and Willard 1905, in which three more of her hymn translations are published.

TL Boas, Franz.
888
B [Tlingit fieldnotes.] Stik'Ī'n, Mrs. Vine. NAA, BAE ms.
1888 4118b. 40 pp.

Ms. First notes, 17 pp., ca. 900 items; Tlingit alphabetization, 23 pp., ca. 680 items. Published, somewhat modified, English-Tlingit, in Boas 1889 and 1891.

TLINGIT - Shelflist - 6

TL Boas, Franz.
888
B Tlingit. In Report of the Committee on the Northwestern
1889 Tribes of Canada, 5th Report, British Association for the
Advancement of Science. Pp. 60-71. Reprinted in
Northwest Anthropological Research Notes (University
of Idaho), pp. 836-867.

Based on information from "Mrs. Vine of Victoria, a native of the Stik'in tribe," in 1888. Boas' first published work on Tlingit, not adequately transcribed.

TL Boas, Franz.
888
B Vocabularies of the Tlingit, Haida, and Tsimshian
1891 languages. Proc. American Philosophical Society
29:173-208.

Ca. 800 items, English-Tlingit, Stikeen dialect, from Mrs. Vine at Victoria, 1888.

TL Boas, Franz.
888
B Classification of the languages of the North Pacific
1893 Coast. International Congress of Americanists 1893:
340-342. (1894).

Boas connects Tlingit and Haida on basis of structural, rather than lexical, similarities.

TL Boas, Franz.
888
B [Tlingit notes.] Univ. of Washington Libraries, Jacobs Col-
1914 lection, Box 85. 107 slips, 119 pp.

Ms. notes in notebook, and slips, 1914-1915, with Louis Shotridge at Columbia. Lexicon, grammar, and text. Includes 21 file slips in Shotridge's hand.

TL Boas, Franz.
885
B [Tlingit file slips.] Univ. of Washington Libraries, Jacobs
1915 Collection, Box 85. Ca. 1,000 slips xeroxed on ca. 170 pp.
a

Ms. file slips, especially verb stems and prefixes. Given to Melville Jacobs by Boas in 1939. Jacobs 1935 in same file, Jacobs collection, removed and catalogued separately.

TL Boas, Franz.
888
B [Notes and grammar draft.] Univ. of Washington Libraries,
1915 Jacobs Collection, Box 85. 169 pp.
b

Ms., rough notes and a partial draft of grammar, with interleaved slips, including two in Shotridge's hand.

TL Boas, Franz.
888
B Grammatical notes on the language of the Tlingit Indians.
1917 University of Pennsylvania Museum, Anthropological
Publications 7(1):1-179.

The first good grammar of Tlingit, covering much of the grammar (pp. 20-122) and lexicon (pp. 123-153, Tlingit-English; pp. 153-167, English-Tlingit), written 1915-1916, from work with Shotridge. Also includes text, Mosquito, with interlinear and free translations. Incorporates Swanton 1908 material. Text transliterated, see N. Dauenhauer 1971b. For Mosquito text, see further Miller 1930.

TL Donskoy. Vladimir.
895
D Molitvy na Koloshenskom Narechii. New York:
1895 Tipografiya Gr. Weinstein. 23 pp.

Prayers, Cyrillic alphabet, Tlingit only. The first book printed in Tlingit, translated by a priest who came to Sitka in 1886. Partly transliterated in Dauenhauer and Dauenhauer 1971c.

TL Donskoy, Vladimir and Mikhail Sinkiel.
895
DS Kratkaya Istoriya vetkhago i novago Zaveta v Voprosakh
1901 i Otvetakh na Koloshinsko-Russkom Yazyke. New York:
Tipografiya Amerikanskago Pravoslavnago Vestnika. 207
+ viii pp.

Short biblical history in form of questions and answers, bilingual Tlingit and Russian. Sinkiel was a Tlingit. Also includes prayers, 10 Commandments. The most extensive published Orthodox Tlingit text, with fairly natural, smooth translations. For transliteration into Naish-Story orthography, see Leer 1970, and Dauenhauer and Dauenhauer 1971c.

TL Cawfield, Jimmy.
896
C [Tlingit religious texts.] Gonzaga Univ. Archives,
1896 Landar Cat. 02867. 29 pp.

Ms. Texts translated by Cawfield, in an orthography of his own devising, under the direction of Paul Durieu, Bishop of New Westminster, in November 1896. Prayers and catechism. Also, letter of transmittal, Durieu to Tréca, 23 November 1896.

TL Tréca, Paul.
896
T [Tlingit wordlist I.] Gonzaga Univ. Archives, Landar
1896 Cat. 02863. 12 pp.
a

Ms. Ca. 650 items, Tlingit-English, probably by Tréca, a Jesuit priest stationed at Juneau.

TL Tréca, Paul.
896
T [Tlingit wordlist II.] Gonzaga Univ. Archives, Landor
1896 Cat. 02863 14 pp.
b

Ms. Ca. 670 items, English-Tlingit, better organized and with different transcription and some different entries from Tréca 1896a; total entries in the two may approach 1,000.

TL Tréca, Paul.
896
T Paternoster. L'Alaska: observations d'un missionaire.
1898 Troisième partie. Études 76:360.

Lord's Prayer in Tlingit, from Juneau, probably contributed by Tréca.

TL Andrews, Clarence LeRoy.
897
A [Tlingit wordlist.] Sheldon Jackson College Library.
1897

Ms. notebook, ca. 200 items, English alphabetical. Not in our collection.

TL Coffin, James E.
900
C Thlingit and English Dictionary. Douglas, Alaska: n.p.
1900 31 pp. Original, Sheldon Jackson College Library, Sitka.

Not dated but published ca. 1900. Ca. 750 items, English-Tlingit, ca. 150 phrases and short sentences, in primitive transcription.

TL Swanton, John Reed.
901
S [Tlingit notes.] APS N2.1, Freeman Cat. 3763. 19 pp.
1901

Ms. Sitka and Wrangell, Swanton's first Alaskan field trip, mainly for Haida. Ca. 275 lexical items, ethnographic notes. The first transcriptions of Tlingit approaching phonological adequacy, including indication of glottalization, front and back velars, but fails to distinguish q' from x̣', etc. Material not published.

TL Swanton, John Reed.
901
S [Tlingit materials.] NAA, BAE ms. 4118. 225 pp.
1904

Ms. notes from second field trip, Sitka and Wrangell, Jan.-Apr. 1904. Includes "Notes on Songs", 80 pp., Tlingit and English; lexical notes, incl. kinship terms, paradigms, prepositions, clan names, and emblems, totem poles, 14 pp.; plant names, 1 p.; "names in Emmons' work," 10 pp.; lexical notes and paradigms, 10 pp.; "Tlingit technology and food gathering," 11 pp.; notes on file slips, 6 pp.; gaming set terms from Hutsnuwu and Kake, with Emmons's original transcriptions and Swanton's retranscription, ca. 100 terms (typed), 4 pp.

TL Swanton, John Reed.
901
S Social condition, beliefs, and linguistic relationship
1908 of the Tlingit Indians. Bureau of American Ethnology Annual Report 26:391-485.

Primarily ethnographic, with very numerous listings of Tlingit words, e.g. clans, placenames, personal names, magic terms, natural history terms. Pp. 472-485 present a list of ca. 325 comparative Tlingit and Haida stems, first stems with no resemblance, then those with resemblance. Paper closes with a discussion comparing Tlingit and Haida phonology and grammar , concludes probably very distant relationship, with Athabaskan also involved. Listed also as CA901S1908.

TL Swanton, John Reed.
901
S Tlingit Myths and Texts. Bureau of American Ethnology
1909 Bulletin 39. 451 pp. Reprint, New York: Johnson Reprint Co., 1970.

Pp. 3-231, texts recorded in English only; pp. 252-415, texts in Tlingit, with interlinear and free English translations. The 20 Tlingit texts were transcribed in 1904 at Sitka from Don Cameron, Katlian, K̲'andasteen of Yakutat, Deikinaak'; and at Wrangell from Katishan. The most extensive published collection of Tlingit literature. Original 1904 fieldnotes not located. See Paul 1930 for a copy of this work annotated by a Tlingit scholar; N. Dauenhauer 1971b for transliteration of "Cannibal" text; Naish and Johnson 1972, further transliterations; and Leer 1977a for transliterations of texts 89-91.

TL Swanton, John Reed.
901
S Tlingit. Handbook of American Indian Languages, Part I.
1911 Bureau of American Ethnology Bulletin 40. Pp..159-204.

Based on Swanton's 1904 fieldwork, an important grammatical sketch of the language, a great advance over Veniaminov 1846 and Kelly and Willard 1905, but superseded by Boas already in 1917.

TL de la Grasserie, Raoul.
902
L Cinq langues de la Colombie Britannique. Paris:
1902 Bibliothèque Linguistique Américaine, Vol. XXIV. Pp. 467-541. Reprint, Kraus, 1968.

Totally derivative, based on grammatical article from Boas 1889, Müller 1884 from Veniaminov 1846, vocabulary from Tolmie and Dawson 1884, and vocabulary from Veniaminov 1846, with no clear acknowledgment or bibliography.

TL Kelly, William A. and Frances H. Willard.
904
KW Grammar and vocabulary of the Hlingit Language of
1905 Southeastern Alaska. U. S. Bureau of Education, Report of the Commissioner of Education for 1904, Ch. X. Pp. 715-766. Reprint, Seattle: Shorey Book Co., 1971., 1974.

Phonology, presentation of English diacritic spelling system, pp. 716-719; grammar, 719-747; phrases, hymns and religious text by Matilda K. Paul, 747-752; English-Tlingit vocabulary, ca. 1,500 items, 752-758; Tlingit-English vocabulary, 758-766. Willard and Paul were Tlingit speakers. The transcription appears deceptively primitive, but actually approaches adequacy, and is probably the result of contact with Swanton.

TL Teit, James Alexander.
910
T [Tlingit vocabulary.] National Museum of Man, Ottawa. 18 pp.
1910

Ms., ca. 500 items from Dandy Jim, a Tahltan man said to speak fluent Tlingit, SkEtkwan (Wrangell) dialect. Work done in either 1903-4 or 1912-15.

TL Sapir, Edward.
914
S Chilcat vocabulary. APS N 2.2, Freeman Cat. 3762. 4 pp.
1914

Ms. noted dated Apr. 24, 1914. 62 items from Louis Shotridge, a fine transcription. Sapir was beginning to be aware of "high pitch" by the end of the session.

TL Shotridge, Louis.
914
Sh [Tlingit language notes.] Univ. of Pennsylvania Museum.
1914 Ca. 100 pp.

Ms. notes kept during 1914-1915 by Shotridge, the first native Tlingit scholar of Tlingit linguistics, during his work with Boas in New York, Nov, 1914-Jan. 1915. Includes 42 pp. verb conjugations, 6 pp. texts, 9 pp. songs, 24 pp. more verb conjugations. Note also 21 file slips in Shotridge's hand in Boas 1914, and two with Boas 1915b.

TL Anonymous.
920
A [Russian Orthodox materials in Tlingit.] 9 pp.
1920

Ms. and typescript, dates very approximate. Prayers to saints, Cyrillic typescript, 5 pp.; Burial Hymn, Cyrillic typescript, 1 p.; Saturday Evening Service, song texts, bilingual Russian-Tlingit, Cyrillic typescript with ms. corrections, 2 pp.; Orthodox hymn, Roman typescript, probably mid-20th century, 1 p. Some of this material is probably the work of A. P. Kashevaroff, perhaps also Aleksandr Panteleev.

TLINGIT - Shelflist - 8

TL Goddard, Pliny Earl.
920
G Has Tlingit a genetic relationship to Athabaskan? IJAL
1920 1:266-279.

A criticism of Sapir's 1915 "Na-Dene", contending that Tlingit and Athabaskan cannot be related, and appending a comparative lexicon, ca. 250 words, as data. Shelved as CA920G1920.

TL Kashevaroff, Andrew P.
922
K [Tlingit song texts.] In Carol Beery Davis, comp.,
1939 Songs of the Totem. Juneau: n.p. 48 pp.

22 Tlingit song texts transcribed by the Orthodox priest Kashevaroff, with music transcription and discussion by Davis. Roman transcription with partly English, partly Cyrillic, partly European values, not totally intelligible. Re-elicited by Nora Dauenhauer in 1968.

TL Phillips, Henry and Andrew Kashevaroff.
922
PK Tlingit proverbs. Alaska State Historical Museum. 7 pp.
1922

Ms. original in Cyrillic script by Phillips, with English translation and explanation typed in Roman transliteration, by Kashevaroff. 15 short proverbs with English translation.

TLT Waterman, Thomas Talbot.
922
W Tlingit geographical names for extreme Southeast Alaska,
1922 with historical and other notes. NAA, BAE ms. 2938. 66 pp

Over 900 placenames collected in the Ketchikan area in 1922, for locations on Tongass, Prince of Wales, and Revillagigedo islands. BAE ms. 2915 contains maps to which the placenames are kayed. Descriptions include semantic interpretation and geographical-historical notes. Transcriptions similar to Swanton's. Some items are clearly Tongass.

TL Durlach, Theresa Mayer.
928
D The Tlingit relationship system. In The Relationship
1928 Systems of the Tlingit, Haida, and Tsimshian. Publ. of the American Ethnological Society XI. Pp. 17-115.

Primarily ethnographic, with kinship terms, from fieldwork with Louis Shotridge and from Swanton 1909. Data, pp. 17-56; discussion, pp. 56-67; comparison with Haida, pp. 113-115.

TL Miller, Ray E.
930
M A strobophotographic analysis of a Tlingit Indian's
1930 speech. IJAL 6:47-68.

Based on a phonograph record of Louis Shotridge reading Mosquito story on a Victor record (No. BVE 42429-1, Victor Talking Machine Co., Camden, N.J.). Record not located.

TL Paul, William L.
930
P [Annotated copy of Swanton, Tlingit Myths and Texts.]
1930 41 pp.

Copy of Swanton 1909 with heavy ms. annotation, linguistic, ethnographic, by the Tlingit leader, son of Matilda K. Paul; of special value as the only known example of such scholarship until recently.

TL Jacobs, Melville.
935
J [Tlingit file slips.] Univ. of Washington Libraries, Jacobs
1935 Collection, Box 85. Ca. 300 slips on 50 pp.

Ms. file slips made 1935-1939, in Jacobs Collection together with Boas 1915a; in Jacobs' hand, containing items not included in Boas slip file, or differently transcribed. No record of place, date, or informant, but apparently Southern dialect, perhaps Heinyaa. Transcription fairly adequate. Nouns, verbs with some conjugation.

TL Jacobs, Melville.
935
J [Tlingit wordlist.] Univ. of Washington Libraries, Jacobs
1949 Collection, Box 133. 4 pp.
Ms. 82 items collected June 1, 1949, from James Klushkan, a University of Washington student.

TL Jacobs, Elizabeth Langdon.
935
Ja Notes on relationships between Tlingit and Athabaskan.
1935 Univ. of Washington Libraries, Jacobs Collection, Box 75, folders 6,7; Box 85, folder 7. 237 pp.

Ms. and typescript. Earliest date 1936, but refers to Velten 1939. Data and discussion comparing Tlingit and Athabaskan, in several drafts. Tlingit data from Boas 1917. Shelved as CA935J1935.

TL Ransom, Jay Ellis.
935
R [Tlingit wordlist.] 21 pp.
1935

Ms, no date but ca. 1935-1940, no place or informant identified, may have been done either in Alaska or Seattle. 183 items in parallel columns with Haida and Attu Aleut, 3 pp. text with interlinear translation, ethnographic.

TL Velten, Henry de Veltheyme.
938
V Two Southern Tlingit tales. IJAL 10:65-75.
1939

Two texts with interlinear and free translation, transcribed from Lester Roberts from Klawock, a Tlingit student at Washington State College in the late 1930's; also includes grammatical comments and morpheme list. Uses the Boas transcription system accurately. Second text republished with linguistic analysis by Pinnow, 1964b.

TL Velten, Henry de Veltheyme.
938
V Three Tlingit stories. IJAL 10:168-180.
1944

Three traditional stories transcribed from Lester Roberts of Klawock. Includes comments on the phonological system, texts with interlinear and free translation, and morpheme list, using the Boas transcription system accurately. See N. Dauenhauer 1971b for transliteration of text, "Killer Whale."

TL Harrington, John Peabody.
939
H [Tlingit-Athabaskan comparative list.] NAA, BAE ms. uncat.
1939 395 pp.
a

Ms. cited by Landar 1976, 1977 (CA965Ln1976a, 1977) as Harrington's work, but actually only a copy by Harrington of part of Elizabeth L. Jacobs 1935.

TL Harrington, John Peabody.
939
H Complete rehearing of words that occur on the L comparative
1939 list. NAA, BAE ms. 4103 (part). 389 pp.
b

Ms. L = [Elizabeth] L[angdon Jacobs]. Harrington notes "copies of the roots of every sheet of this bunch have been made Jan. 18 and 19 [19]40 and handed in [to the Jacobses]." Apparently from Thomas Skeek, at a Seattle hospital, Dec. 1939-Jan. 1940. List referred to is part of E.L.Jacobs 1935.

TL Harrington, John Peabody.
939
H Velten [and especially Boas] forms r[e]h[ear]d with [Thomas]
1939 Skeek. NAA, BAE ms. 4103 (part), Harrington Box 21, 22. Ca.
c 500 pp.

Work done in December 1939 and January 1940 at a hospital in Seattle with Skeek, from Kake. Much good Tlingit language data.

TL Harrington, John Peabody.
939
H [Tlingit wordlist.] University of Washington Libraries,
1939 Jacobs Collection, Box 79, folder 1. Ca. 470 pp.
d

Ms., about 430 items, 1 item per page, with 18 pp. introduction on the sounds of Tlingit; the first 100 or so vocabulary pages include naive Athabaskan comparisons. Collected Dec. 1939-Jan. 1940 in a Seattle hospital from Thomas Skeek of Kake.

TL Harrington, John Peabody.
939
H [Yakutat Tlingit materials.] NAA, BAE ms. number unidentified
1940 (possibly part of 4103, box 21?). Ca. 50 pp.
a

Ms. Lexicon collected Jan. 1940 at a Seattle hospital from Sheldon James, with a little from Thomas Skeek.

TL Harrington, John Peabody.
939
H [Yakutat texts.] NAA, Harrington Box 25. Ca. 250 pp.
1940
b Ms. Collected May-June 1940. Ms. texts in English, mostly ethnographic, a little linguistic material, from Maggie Adams; also a few items reheard with George Johnson, mostly Tlingit, a few Eyak.

TL Harrington, John Peabody.
939
H [Tlingit materials from George Johnson and a little from
1940 Sheldon James, Yakutat.] NAA, BAE ms. uncat. Ca. 550 pp.
c

Ms. Work done in Yakutat, May-June 1940. Lexicon and ethnographic information, both Tlingit and Eyak.

TL Harrington, John Peabody.
939
H [Tlingit and Eyak materials from George Johnson.] NAA,
1940 BAE ms. uncat. Ca. 500 pp.
d

Ms. Lexicon and ethnographic information. Yakutat, May-June 1940.

TL Harrington, John Peabody.
939
H [Tlingit and Eyak materials from George Johnson.] NAA, BAE
1940 ms. 4104. Ca. 1100 pp.
e

Ms. Ethnographic information, especially placenames; ca. 500 Eyak and Tlingit forms, from George Johnson, May-June 1940. Shelved as EY940H1940d.

TL Harrington, John Peabody.
939
H [Tlingit and Eyak materials from George Johnson.] NAA, BAE
1940 ms. 4103 (part). Ca. 1,300 pp. on one reel microfilm + ca.
f 200 pp.

Ms. 200 sheets found later not on microfilm but in collection in xerox form. Ca. 500 Tlingit and Eyak items, many placenames, and ethnographic information, collected at Yakutat and on trip to head of Yakutat Bay. Shelved as EY940H1940c.

TL Harrington, John Peabody.
939
H [Tlingit and Eyak materials from George Johnson, Yakutat.]
1940 NAA, BAE ms. 4100, part 2. Ca. 2,000 pp. on two reels
g microfilm.

Ms. Ca. 400 lexical items each language, especially flora and fauna terms, with ethnographic and biological information. Shelved as EY940H1940b.

TL Harrington, John Peabody.
939
H [Tlingit and Eyak flora and fauna terms.] NAA, BAE ms.
1940 4100 part 1. 222 pp.
h

Typescript. Flora terms, 70 pp.; animal parts and names, 144 pp.; from George Johnson, Yakutat. Only extant parts of a paper to be entitled "Southern peripheral Athapaskawan in Alaska and Canada" by Harrington and R. W. Young. Ca. 200 terms each in Tlingit and Eyak.

TL Harrington, John Peabody.
939
H [Comparative vocabulary.] NAA, BAE ms. uncat. Ca. 350 pp.
1940
i Ms. Forms in Tlingit and Eyak in comparative wordlist including Sarsi, Chipewyan, Sekani, Beaver, Carrier data from 1939; basis of elicitation forms clipped from Boas and Goddard's "Vocabulary of an Athapascan dialect of the state of Washington [Kwalhioqua-Tlatskanai]," IJAL 3:39-43, 1924, especially kinship and verb sections. Shelved as EY940H1940e.

TL Harrington, John Peabody.
939
H Phonematic daylight in Lhiinkit, Navaho of the North. J.
1945 Washington Acad. of Sciences 35:1-6.

Harrington claims to have found 400 close Athabaskan-Tlingit lexical resemblances, indicative of genetic relationship. Probably based only on his Jan. 1940 work with Skeek. See also Harrington's Field Comparison of Northwestern with Southwestern Indians, Smithsonian Inst. Explorations and Fieldwork in 1940 (1941), pp. 91-94, for report on this claim; further, Landar, CA966L1967, p.64, and CA966L1976, 1977. Shelved as CA939H1945.

TL Grasty, George.
940
G [Tlingit texts.] NAA, BAE ms. uncat. Ca. 100 pp.
1940

Ms. with Harrington Tlingit materials at BAE. Grasty was Harrington's field assistant. Ethnographic and traditional texts, especially Raven stories, from Maggie Adams, Yakutat, in English only, with many Tlingit terms and placenames in Grasty's own transcription.

TL Dréan, Albert.
941
D Premières notes d'un Missionaire sur la langue Thlinget,
1941 langue des Indiens de Teslin Lake, Yukon. Oblate Archives.
a 13 pp.

Ms., date approximate. Drean was at Teslin 1939-1953. Ca. 230 words and phrases, Inland dialect.

TL Dréan, Albert.
941
D Léxique Thlingit. APS, Freeman Cat. 3760; copy of microfilm
1941 Catholic University of America. 7 pp.

Not in collection; date approximate, 1939-1953. Ms. not located at APS, microfilm not located at Catholic University. English-Tlingit words and phrases, French-English-Tlingit vocabulary. Inland dialect.

TL Keyser.
941
K Léxique Thlingit. APS, Freeman Cat. 3761. Copy of microfilm,
1941 Catholic University of America. 17 pp.

Ms., date approximate. Microfilms missing from both APS and Catholic University. Not in our collection. Disordered collection of English-Tlingit vocabulary, translations of Creed, Hail Mary, Paternoster, and phrases. Probably Inland dialect.

TL McClellan, Catharine.
948
M My Old People Say. An ethnographic survey of Southern Yukon
1975 Territory. National Museums of Canada, Publications in Ethnology No. 6. Parts 1 and 2 (2 vols.). 627 pp.

Based on fieldwork 1948-1951. Includes, passim and in topical lists, over 700 Inland Tlingit (also Southern Tutchone and Tagish Athabaskan) words, also compiled in a glossary-index, pp. 601-610. Original fieldnotes on file at National Museum of Man, Ottawa, and on microfilm at APS.

TL de Laguna, Frederica.
949
L Recordings at Yakutat, Alaska. APS, Boas Collection.
1952 34 pp.

Typescript catalog with descriptions of material tape recorded by de Laguna at Yakutat in 1952, and transcriptions of text material, in English with Tlingit interpolations.

TL de Laguna, Frederica.
949
L Under Mount St. Elias: The History and Culture of the
1972 Yakutat Tlingit. Smithsonian Contributions to Anthropology 7. 3 vols. 1,395 pp.

Based on fieldwork at Yakutat from 1949 through 1954, this work, primarily ethnographic, contains hundreds of Tlingit terms, and in vol. 3 over a hundred Tlingit song texts with translations. Traditional oral narratives included are in English only.

TL de Laguna, Frederica.
949
L Tlingit. Forthcoming in Handbook of North American Indians,
1979 Vol. VI.

In collection, first typescript version, 129 pp. Contains many Tlingit terms, especially clan names, some tribe, personal, and placenames, from deLaguna's work, from McClellan, Swanton, and Emmons, with retranscriptions by Jeff Leer.

Hymes, Dell.

Na-Dene and positional analysis of categories. American
1956 Anthropologist 58:624-638.

Comparison of prefix positions in Athabaskan, Tlingit, and Haida, showing close Athabaskan-Tlingit resemblance, with an attempt to establish a genetic relationship on that basis, but also including a few more lexical comparisons. Shelved as CA956H1956.

TL Pinnow, Heinz-Jürgen.
958
P On the historical position of Tlingit. IJAL 30:155-164.
1964
a Tlingit-Haida-Athabaskan phonological comparison. See Krauss 1973:957-958, Pinnow 1976:53-55, and Hoijer 1971: 144-145. Translated from a German ms., "Zur Frage der Sprachhistorischen Stellung des Tlingit," Berlin, 1973. Shelved as CA958P1964a. Only Pinnow's Athabaskan/Na-Dene works which concentrate on Tlingit are included in this section of the catalogue; for the rest, see Comparative Athabaskan.

TL Pinnow, Heinz-Jürgen.
958
P Textprobe, in Die Nordamerikanischen Indianersprachen.
1964 Wiesbaden: Otto Harrassowitz. Pp. 96-105.
b
Includes information on Tlingit, and full analysis of text, "The woman who returned from the dead" from Velten 1939:68-69

TL Pinnow, Heinz-Jürgen.
958
P Grundzüge einer historischen Lautlehre des Tlingit. Wies-
1966 baden: Otto Harrassowitz. 166 pp.

Pinnow's major work on (Haida-) Tlingit-Athabaskan-Eyak comparative phonology, including compendium of lexical comparisons and indices. Shelved as CA958P1966.

TL Pinnow, Heinz-Jürgen.
958
P Sprachhistorische Studie zur Verbstammvariation im
1968 Tlingit. Orbis 27(2):509-531.

Attempt at historical explanation of Tlingit verb stem variation, including comparison with Athabaskan and Eyak. See Krauss 1973:960 and Pinnow 1976:68-69 for discussion.

TL Pinnow, Heinz-Jürgen.
958
P Geschichte der Na-Dene Forschung. Indiana, Suppl. 5
1976 (Berlin). x + 140 pp.

Includes a fairly complete bibliography especially of secondary sources and discussions of possible genetic relationships for Tlingit, many of which are not cited in this catalog, especially 19th century European works touching on the subject. Both the publication and the typescript draft are in the ANLC collection. Shelved as CA958P1976.

TL Pinnow, Heinz-Jürgen.
958
P Lingít Ctuútultúuw. Wir Lernen Tlingit. 224 pp.
1977
Typescript carbon; work in progress, as of December 1979 up to Lesson 34. Tlingit as a second language, for a German audience; based on Dauenhauer and Dauenhauer 1976a and other materials. In a different writing system from the Naish-Story orthography.

TL Naish, Constance.
959
N A practical orthography for Tlingit. Paper presented
1962 at 13th Alaska Science Conference, June 1962. 7 pp.

Typescript.

TL Naish, Constance.
959
N A Syntactic Study of Tlingit. M.A. thesis, School of
1966 Oriental and African Languages, University of London. 286 pp.

A fundamental work on Tlingit linguistics, written in London 1964-5. (1) Original mimeo version; (2) slightly revised typescript prepared for and held but never published by Mouton; (3) copy of (1) annotated by Leer.

TL Naish, Constance.
959
N Tlingit language lessons. 108 pp.
1969

Typescript, 18 lessons with drills and conversation practice, for teaching Tlingit as a second language. (1) Original ditto version, Sitka, 40 + 2 pp.; (2) first Univ, of Alaska typed version, 1971, 59 pp.; (3) second U. of A. typed version, 1973, revised spelling, lessons 1-3 only, 7 pp. Plagiarized versions of (1) have also circulated.

TL Naish, Constance and Frank Johnson.
959
NJ [Unpublished transcriptions.] 18 pp.
1972

Transcriptions done 1972-1974, typescript. (1) 2 texts from Frank Johnson, Sitka, 1972 workshop, 3 pp. (2) Swanton text #93 transliterated, 3 pp. (3) Short dictated texts from Frank Johnson, Sitka 1972 workshop, not in our collection, mentioned in letter from Gillian Story, 17 November 1977.

TL Naish, Constance, and Jeff Leer.
959
NL Tlingit Language Workshop Literacy Materials. 25 pp.
1974

Typescript, dated June 1974.

TL Naish, Constance and Gillian Story.
959
NS [Field notebooks, 1959-1963.] 2,185 pp.
1959

Ms. 1) 11-1/2 large field notebooks, 1,244 pp. A 1-2.59, 57 pp.; B 2-3.59, 53 pp.; D 3-10.59, 122 pp.; C 5.59-4.61, 128 pp.; E 10.59-4.60, 135 pp.; F 7.60-1.62, 133 pp.; G 1-3.60, 117 pp. (not in collection but mostly text, copied into exercise book V (TL959NZ1959); H 4.61-5.63 (part , pp. 1-60); J 2-6.62, 141 pp.; K 10.62-1.63, 130 pp.; L 1-5.63, 148 pp.; M 2.63 (part, 20 pp.). 2) 10 pocket data books, 941 pp.: Y 10.60-1.61, 97 pp.; X 1-3.61, 78 pp.; O 3-9.61, 121 pp.; W 9-11.61, 99 pp.; V 11.61-2.62, 99 pp.; T 2-4.62, 123 pp.; S 4-9.62, 63 pp. (includes material from Teslin, 7.62); R 9-12.62, 96 pp.; Q 12.62-5.63, 87 pp.; Z 10.60-4.63, 78 pp.
Joint fieldwork, but mostly in Naish's hand, except for notebooks G and H, mostly in Story's hand, and C and Z, entirely in Story's hand. Containing lexical and grammatical elicitations, and some texts; most texts are also copied into Exercise Book (TL959NZ1959).
Work done mostly in Angoon, with visits to Hoonah, Juneau, Kake, Sitka, Carcross, Teslin. Main informants (at Angoon) Rev. George R. Betts and Robert Zuboff. Other informants Alice Bell, Dan Brown, Amelia Chulik, John B. Fawcett, Lilly George, Emma Hamberg, Elizabeth Jack, Harry James, Paul James, Lucy Jamestown, Charlie and Jenny Jim, Fanny John, Arthur Johnson, Jimmy Johnson, Hazel Johnson, George Johnson, Frank Johnson, Billy Jones, John Joseph, Esther and Pete Kanosh, Marg. Katzeek, Cecilia Kunz, Jenny Manton, Goldie Moses, Martha and William Nelson, Mr. and Mrs. George Nelson, Dick Newton, Jim Paul, Suzie Paul, Tom Peters (Teslin), Ann Samato, Daisy Sheldon (Teslin), David Smith, Walter Soboleff, Charlie Walters, John Willard, Nellie Willard, Joe Williams Sr. (Saxman), Emma Williams (Tongass).

TL Naish, Constance and Gillian Story.
959
NS Ut K̲'uheenih X̲'usheeyee Uyuh. Summer Institute of
1959' Linguistics. 37 pp.
b

24 hymns in Tlingit only, probably already mostly traditional or composed by Matilda K. Paul. First four pages, guide to pronunciation. Early version of the modern Tlingit orthography, and with Naish and Story 1961, the only book in this version.

TL Naish, Constance and Gillian Story.
959
NS [Tlingit exercises.] *In* Merrifield, Naish, Rensch, and
1960 Story, Laboratory Manual for Morphology and Syntax. Summer Institute of Linguistics. Pp. 102-3, 121.

Tlingit data for exercises in a linguistics text.

TL Naish, Constance and Gillian Story.
959
NS Tlingit alphabet book. 18 pp.
1961
a Typescript list of words exemplifying the use of all the vowels and consonants of the first Naish-Story [illegible]actical orthography as in Naish and Story 1960.

TL Naish, Constance and Gillian Story.
959
NS Tlingit phonemics. 42 pp.
1961
b Typescript. Careful study includes much information on consonant distribution and clusters.

TL Naish, Constance and Gillian Story.
959
NS Tlingit Reading Book One. Juneau: Summer Institute of
1962 Linguistics. 47 pp.

First publication in the 1962-1972 Naish-Story orthography. This book covers 6 vowels and about a third of the consonants, with exercises in reading. Partly revised in Leer and Naish 1972.

TL Naish, Constance and Gillian Story.
959
NS Tlingit Reading Book Two. Fairbanks: Summer Institute
1963 of Linguistics. 53 pp.
a

Continuation of Tlingit Reading Book One. Presents another third of the consonants, with more complex reading exercises. Partly revised in Leer and Naish 1972.

TL Naish, Constance and Gillian Story.
959
NS Tlingit Reading Book Three. 44 pp.
1963
b Typescript, not published. Introduces the rest of the Tlingit consonants, and includes about 27 pages of reading material in the form of sentences and texts. Together the three Tlingit reading books form a good and full introduction to reading Tlingit. Partly revised in Leer and Naish 1972.

TL Naish, Constance and Gillian Story.
959
NS Utk'-uheenee X'usheex'ee. Fairbanks: Wycliffe Bible
1963 Translators. 29 pp.
c

Expanded hymnal, with 40 hymns and prayers.

TL Naish, Constance and Gillian Story.
959
NS [Tlingit hymns.] 3 pp.
1963
d Typescript, 13 hymns on loose sheets, supplementary to the hymnal (NS 1963c). Further sheets were in circulation. 12 hymns, including some of these, were printed in the Salvation Army booklet Alaska Sings (n.p., n.d., ca. 1964).

TL Naish, Constance and Gillian Story.
959
NS The Brass Serpent and Other Stories. Fairbanks:
1963 Wycliffe Bible Translators. 17 pp.
e
Three Old Testament stories, Tlingit only.

TL Naish, Constance and Gillian Story.
959
NS English-Tlingit Dictionary: Nouns. Fairbanks: Summer
1963 Institute of Linguistics. xvii + 81 pp.
f
Includes introduction on phonology and writing system, pp. vii-xvii, and list of approximately 1,300 nouns, English-Tlingit, arranged by semantic category. Second edition is Davis 1976.

TL Naish, Constance and Gillian Story.
959
NS [Lexical notes, 1963-1972.] 25 pp.
1963
g Ms. and typescript; sent to Jeff Leer, 1979. Miscellaneous lexical notes, especially nouns not included in 1963 dictionary, medical terms from George Jim, 1966, Yakutat terms, 1967, abstract and biblical terms, vocabulary from Frank Johnson, June 1972.

TL Naish, Constance and Gillian Story.
959
NS [Field notebooks, 1966-1970.] 952 pp.
1966
Ms. 1) 6-2/2 large field notebooks, 623 pp.: M 7-8.66 (part), 82 pp.; H 8-9.66 (part), 100 pp. (Saxman, 9.66); AA 7.66-3.67, 121 pp.; BB 4.67-5.68, 88 pp.; CC 5-10.68, 1.69-2.70, 59 pp.; DD 10.69-1.70, 133 pp.; EE 1-2.70, 95 pp.; FF 2-3.70, 25 pp. 2) 4 pocket data books, 229 pp.: N 6-11.66, 50 pp.; ZZ 11.66-11.67, 66 pp. (Yakutat 4.67); YY 11.67-3.69, 57 pp.; XX 4.69-2.70, 56 pp.
Joint fieldwork, but almost entirely in Naish's hand, containing lexical and grammatical elicitations, and some texts. Work done mostly in Angoon, with visits to Saxman and Yakutat. Main inf
mant at Angoon Robert Zuboff (including many texts). Other informants Lilly Demmert, Albert Frank, Lilly George, Emma Hamberg, Frank Howard (Saxman), Eddie Jack, Lillian John, Maggie John (Yakutat), Jimmy Johnson, Hazel Johnson, George Johnson, Billy Jones, Esther Kanosh, Fanny Metjay, Martha and William Nelson, Mr. and Mrs. George Nelson, Walter Soboleff, Albert and Martha Shields (Saxman), Sarah Williams (Yakutat), and, especially for preparation of verb dictionary (Naish and Story 1973), Andrew P. Johnson.

TL Naish, Constance and Gillian Story.
959
NS Differences between Angoon and Yakutat dialects of Tlingit.
1967 7 pp.
Typescript dated 18 April 1967. Report on major differences in Yakutat dialect, phonological p. 1-6, lexical p. 7.

TL Naish, Constance and Gillian Story.
959
NS Dikée Ank̲áwoo doo Yéet dàt John-ch kawshixidee
1969 Yoox̲'utúnk. The Gospel of John in the Tlingit language. Santa Ana, Calif.: Wycliffe Bible Translators. 130 pp.
A readable if not completely natural text, based on "Today's English Version" of the New Testament, and very different from Nadezhdin 1896.

TL Naish, Constance and Gillian Story.
959
NS Tlingit Verb Dictionary. Fairbanks: Alaska Native
1973 Language Center. 392 pp.
Naish and Story's major work. Pp. 15-252, English to Tlingit verb dictionary; pp. 265-342, Tlingit to English, listed by stem. Introductory materials and especially Appendix, pp. 345-392, comprise a very useful grammatical sketch of the language. The most comprehensive work published to date, but does not show conjugation selection or stem variation. Also, typescripts of Tlingit-to-English section, 165 pp., and grammatical sketch. 58 pp. ca. 1972.

TL Naish, Constance and Gillian Story.
959
NS Tlingit Short Stories. Sitka: Sheldon Jackson College.
1975 16 pp.
Eight short texts transcribed from the narration of Robert Zuboff; edited by Henry Davis, Vesta Dominicks, and Jeff Leer.

TL Naish, Constance and Robert Zuboff.
959
NZ [Texts, 1959-1962.] 179 pp.
1959
Ms. (1) Six taped texts, 73 pp., 3 from 4.60, 2 from 4-5.63, 1 from 3.64 (mailed to London). (2) 64 dictated texts, mostly short, 106 pp.; copied out of field notebooks 1959-1962 into exercise books IV (16 texts, 27 pp., 4.59-3.61, mostly from books D, E, X); V (26 texts, 44 pp., 9.61-3.62, from book G and pocket data books); VI (32 texts, 35 pp., mostly 2-5.62, one 10.62, from books T, J, S, G, including also one text from George Betts). Texts are largely traditional, but also historical, ethnographic, autobiographical and religious.

TL Story, Gillian.
959
S The sound system of Tlingit. Paper presented at 13th
1962 Alaska Science Conference, June 1962. 7 pp.
A presentation of the basic phoneme inventory and phonetics.

TL Story, Gillian.
959
S Index to verb forms contained in data books C-H. 113 pp.
1964
Ms. dated 31.12.64 (London). Verb themes listed by prefix.

TL
959
S
1966

Story, Gillian L.

A Morphological Study of Tlingit. M.A. thesis, School of Oriental and African Studies, University of London. 253 pp. (2) [Revisions, 1972.] 124 pp. (3) [Revised version.] 253 pp.

A fundamental work in Tlingit linguistics, written in London, 1964-5. Our collection includes the original mimeographed version; (2) typescript of revised pages; (3) revised version of entire thesis, prepared for but held and never published by Mouton, with preface summarizing major revisions, 2 pp.; (4) copy of original version with ms. annotations by Jeff Leer.

TL
959
S
1977

Story, Gillian.

[Letter of 4 October 1977 to Dauenhauer.] 24pp.

On Tlingit paradigms, tense, mode, aspect, with copy and letter to Leer, October 6, 1977, 2 ms. pp.

TL
962
L
1962

Leer, Jeff.

[Tlingit notes, 1962-65.] Ca. 75 pp.

Early ms. notes, including texts, some with interlinear English, a good deal of lexicon, and notebook with comments on Tlingit sound system; also non-Tlingit materials interspersed.

TL
962
L
1963

Leer, Jeff.

[Tlingit stem file and copy.] Ca. 2500 cards + 102 pp.

(1) Ms. verb stem file by Leer, 1963; (2) ms. stem list copied by Maxine Davis, Georgina Davis, Al Judson, and Shirley McLean, for Krauss's class at UA Fairbanks, 1971, from the file. File not used by Naish and Story, containing items not in their dictionaries.

TL
962
L
1965

Leer, Jeff.

Old Southern Tlingit. 4 pp.

Ms. Information from Frank and Emma Williams of Ketchikan. Leer's discovery of the dialect and its importance, ca. 80 items Tongass.

TL
962
L
1967

Leer, Jeff.

[Miscellaneous transcriptions, 1969-1974.] 68 pp.

Ms. with some typescript, transcriptions of stories by Andrew Wanamaker (1967, 5 texts, 24 pp.), Frank Johnson (1972), and Jessie Natkong (1973). Some have English translations.

TL
962
L
1970

Leer, Jeff.

[Tlingit Scripture translations, 1970-1975.] Ca. 162 pp.

Ms. and typescript. Tlingit only. Mark 1-7:19, 1970; Isaiah 40:9-11, I Revelations 7:9-12, 13-17, Psalm 23, 1972; excerpts from Gospel of John, 1971; Psalm 22, Nicodemus, Revelations 21-22, I John 2-3, Isaiah 49, Psalm 2:11-12, John 15:4-7, transliteration of Orthodox catechism from Donskoy and Sinkiel 1901, John 13:1-20, 1-10, 2:1011, Psalm 46, Matthew 5:1-22, 1973; Luke 14:26-35, Matthew 23:36-39, 5:3-11, John 1:1-42, 1973; Matthew 5.3-16, Genesis 1:1-13, 1975. Some duplication; material in several versions of Naish-Story orthography.

TL
962
L
1971
a

Leer, Jeff.

[Tlingit lessons 1971-1972 at AMU.] 256 pp.

Some ms. but mostly typescript. Drafts of pedagogical materials for classes given by Leer at Alaska Methodist University. Includes draft of lessons in old orthography, 73 pp.; Tlingit Sound System, new orthography, 4 pp.; Tlingit Language Lessons, 50 pp.; Lessons, 20 pp.; Lessons, 106 pp., new orthography.

TL
962
L
1971
b

Leer, Jeff.

[Notes on Naish 1966 Master's thesis.] 286 pp.

Ms. annotations to a copy of the dissertation.

TL
962
L
1971
c

Leer, Jeff.

[Notes on Story 1964 Master's thesis. 253 pp.

Ms. annotations to a copy of the dissertation.

TL
962
L
1972
a

Leer, Jeff.

[Tlingit Language Workshop 1972 materials.] 32 pp.

Typescript and ms., includes: (1) Tlingit Common Expressions, 19 pp. typescript ditto; (2) Classroom materials, 2 pp. ms.; (3) Reading Practice Sheet, for literacy practice, 11 pp. ms.

TL
962
L
1972
b

Leer, Jeff.

[Miscellaneous grammatical materials, 1972-73.] 35 pp.

Ms. and typescript. Includes (1) essay on verbs, 21 pp.; (2) Thematic prefixes in verbs,rules, 3 pp.; (3) Classification of objects in verbs of carrying and position, i.e. classificatory verb stem usage, 6 pp.; (4) morphophonemics of Tlingit, 3 pp. See also Dauenhauer and Dauenhauer 1971a on classificatory verbs.

TL
962
L
1972
c

Leer, Jeff.

[Tlingit lexical file by stem.] Ca. 600 cards on 50 pp.

Done at Alaska Methodist University, 1972.

TL
962
L
1972
d

Leer, Jeff.

[Miscellaneous Tlingit notes 1972-74.] 59 pp.

Notes on phonology, grammar, and lexicon, short texts, all ms.; 6 pp. field data from Frank Johnson, 1972.

TL
962
L
1973
a

Leer, Jeff.

[Miscellaneous pedagogical materials, 1973-4.] 36 pp.

Ms. Includes: Tlingit Sound System, 4 pp.; Substitution drills for classificatory verb stems and prefixes, 10 pp.; alphabet card game for Tlingit orthography, 12 pp.; worksheets for sound drill tapes, 11 pp.

TLT Leer, Jeff.
962
L [Tongass fieldnotes, 1973.] 115 pp.
1973
b Two ms. notebooks, 50 + 53 pp., and one text transcribed July 1973, 12 pp. ms. First major notes from Frank and Emma Williams, primarily lexical, Ketchikan, June 25-July 3, 1973. Text published in Williams and Leer 1978:32-47.

TL Leer, Jeff.
962
L [Tlingit verb stem dictionary preface.] 67 pp.
1973
c Ms., 17 + 39 pp.; typescript, 9 pp. with ms. annotations by Krauss. Done after first 1973 Tongass work. Typescript and first part of ms. on stem-types and variation; second part of ms. on verb prefixes, morphophonemics, tense and aspect.

TL Leer, Jeff.
962
L [Materials on Tlingit dictionary format.] 84 pp.
1973
d Ms. Includes (1) 45 pp. lexicon file cards xeroxed on sheets; (2) notes in ledger format on alphabetizing Tlingit, 22 pp.; (3) attempted computerization of Tlingit glossary, 17 pp.

TL Leer, Jeff.
962
L [Yakutat fieldnotes.] 51 pp.
1974
a Ms. notebook, 25 pp. dated 1974, and 26 loose pp., dated 1974-1977, lexical, from Elaine Ramos and others.

TL Leer, Jeff.
962
L Tongass verb stem variation. 38 pp.
1974
b Ms. (1) summary of verb theme types and Tongass stem variation (ii + 8 pp.), then extensive discussion including comparison with Athabaskan-Eyak, of nature and origin of system. (2) 6 pp. ms., general summary of main traits of Tongass dialect and significance. Also listed as CA965L1974f.

TL Leer, Jeff.
962
L Stem variation in Tongass Tlingit. 21 pp.
1974
c Ms., incomplete. Tongass stem-variation, its significance, comparison with Athabaskan and Eyak, pp. 1-7; Tlingit conjugation markers and comparison with Athabaskan and Eyak, pp. 8-21. Also listed as CA965L1974g.

TL Leer, Jeff.
962
L Verb stem variation in the Tongass dialect of Tlingit.
1974 48 pp.
d Ms. Discussion of whole Tlingit verb complex, prefixes as well as stem-variation, through verb types and tenses, prefix morphophonemics. Comparison with Athabaskan and Eyak. Also listed as CA965L1974h.

TL Leer, Jeff.
962
L [Verb stem variation.] 10 pp.
1974
e Ms. notes, miscellaneous charts and lists.

TL Leer, Jeff.
962
L [Tlingit notes, 1974-75.] 41 pp.
1974
f Ms. notes, many useful and important, on phonology, grammar, lexicon, short texts, including letter to Story concerning vowel length; letter to Krauss primarily on verb thematic prefixes; lexical notes; transcription of song.

TL Leer, Jeff.
962
L [Verb stem variation studies with data from Tongass.]
1974 4 pp.
g List of 66 Tlingit open verb stems with variation, taking Tongass into account. Ms. and typescript.

TL Leer, Jeff.
962
L Tlingit Bilingual Teacher's Handbook [and appendix on
1975 pattern writing]. Sitka: Sheldon Jackson College. 51 +
a 21 pp.

Typescript mimeo. Introduces techniques, exemplary classroom units, drills, suggested grammar and vocabulary, with instructions for elementary school bilingual teacher. An excellent set of seven basic lessons. Partly reissued revised in Leer 1975b.

TL Leer, Jeff.
962
L Tlingit Bilingual Teacher's Handbook, Revised. Sitka: Sheldon
1975 Jackson College. 51 pp.
b

Typescript mimeo. Revised version of units 1-6 only of Leer 1975a, minus introduction and unit 7 and appendix on pattern writing.

TL Leer, Jeff.
962
L Common expressions. 6 pp.
1975
c Typescript. Pronouns, modifiers, marginals, adverbs, locatives, preverbs, 2 diagrams

TL Leer, Jeff.
962
L [Tlingit verb complex charts and notes.] 6 + 6 + 3 pp.
1975
d Ms. and typescript mimeo. (1) 3-p. foldout of verb complex on chart and 3 pp. explanatory notes; (2) 6 pp. verb prefix combination charts and explanatory notes; (3) 3 pp. tense formation charts. Prepared in connection with Leer 1975a,b.

TLT Leer, Jeff.
962
L [Rehearing of verb dictionary with Frank and Emma Williams,
1975 Ketchikan, for Tongass forms.] Ca. 800 slips xeroxed on 163 pp.
e

Ms. Transcribed from tape 1974-75. Complete except for front and back velar series; for these see Leer 1978d.

TLT Leer, Jeff.
962
L [Tongass fieldnotes from Frank and Emma Williams, Ketchikan.]
1975 42 pp.
f

Ms. notebook. Lexical notes, 14 pp.; autobiographical text from Emma Williams, not published, 13 pp.; miscellaneous loose notes, 15 pp.

TLS Leer, Jeff.
962
L [Heinyaa and Saanyaa fieldnotes, 1975.] 94 pp.
1975
g (1) Ms. notes, mainly lexical, 11 + 28 + 21 (small notebook) pp. Heinyaa dialect at Klawock and Craig from Mary Lauth, Clara George, Fannie Brown, Jan. 1975, and letter to Constance Naish and Gillian Story on significance of discovery of third tone, 7 pp. (2) Ms. notes, mainly lexical, 20 pp. + 2 pp. loose slips, Saanyaa dialect at Saxman, Aug. 1975, from Albert and Martha Shields. (3) 2 pp. lexical notes from Christine Edenso, Heinyaa Tlingit, 1975 and Sept. 1976.

TL Leer, Jeff.
962
L [Tlingit fieldnotes, 1975 and 1976.] 110 pp.
1975
h Ms. 1) Sitka notes, lexical, largely from William and Emma Davis, 6 + 7 + 10 + 6 + 6 pp., 1975, 5 pp. from William Davis, 1976. 2) 34 pp. loose notes, mainly lexical, from Ketchikan, Klawock, Sitka, 1975-76, mostly unidentified. 3) Small notebook, 18 pp., notes from Mitchell Martin, Kake, 1975, and 3 pp. loose notes, including song text and personal names.

TL Leer, Jeff.
962
L English-Tlingit Dictionary. 31 pp.
1975
i Typescript. Elementary English-Tlingit dictionary designed for classroom use, never published. Ca. 1,700 entries, including extensive ms. additions and corrections by Leer.

TL Leer, Jeff.
962
L Locationals and particles. 103 + 88 slips.
1975
j Ms. Partly checked also with Frank and Emma Williams; locationals also partly entered in Naish and Story, Revised Noun Dictionary (TL959NS1976).

TL Leer, Jeff.
962
L [Tlingit verb stem variation charts and lists.] 4 large
1975 sheets and 2 + 2 pp. lists.
k

Ms. Charts entitled (1) Tlingit stem variation; (2) Table of Imperf.-Cust. Suffixed Variants and Imperative-Subj.-Pot. Variants of open stems; (3) Invariable Stems; (4) Dimensional verbs. Also, lists of open stems with imperative and suffixed forms, ms. and typescript. Work also takes into account Tongass and Saanyaa-Heinyaa variants.

TL Leer, Jeff.
962
L [Notes on prefixal oo/u.] 8 pp.
1975
l (1) Tlingit: Length of u/oo, 1 p. ms. (2) Letter to Gillian Story, 4 pp. typescript, dated June 16, 1975, on prefix-vowel length and irrealis prefix. (3) Letter to Krauss on thematic irrealis u, comparing it with Athabaskan-Eyak conative and -i'-, and list of Tlingit themes with thematic irrealis u. Also, list by Krauss of Eyak themes with thematic conative.

TL Leer, Jeff.
962
L [Revisions for Naish and Story, Tlingit Noun Dictionary.]
1976 107 pp.
a

Typescript with ms. notation; corrections and additions mainly on first 20 pp. Done at Sitka with Henry Davis. Additions include especially locationals. Ca. 1,700 items total. Revised noun dictionary (TL959NS1976) was published incorporating these additions but without checking by Leer. See also Leer 1976e for rehearing of this for Tongass forms.

TL Leer, Jeff.
962
L [Tlingit verb stem variation and theme classes, conjugation
1976 types.] 59 pp.
b

(1) Key Chart for Tlingit Stem Variation, 2 versions, early and late May 1976, 4 + 6 pp., in several copies with variant ms. changes, with list of themes by class, 11 pp., lists of stems by class 2 + 5 pp., correlations between stem-, theme-, and conjugation class, 3 pp. (2) List of motion verb themes, 9 pp. (3) List of neuter verb types and themes, 9 pp. (4) Aspectual derivational prefix strings correlated with conjugation types, 7 pp. (cf. Leer 1978b(2), 1979c). (5) Tense and prefix combinations, 3 pp.

TL Leer, Jeff.
962
L [Dictionary format study and sample verb theme entries.] 11 pp.
1976
c Ms. notebook.

TL Leer, Jeff.
962
L Tlingit orthographies. 3 pp.
1976
d Typescript. Comparison of Tlingit orthographies: modern practical, Swanton, Boas, Naish-Story technical, and orthography used by Leer for Tongass, Saanyaa-Heinyaa, and other Tlingit, with explanations.

TLT Leer, Jeff.
962
L Rehearing of Naish-Story 1976 revised noun dictionary with
1976 Frank and Emma Williams. 102 pp.
e

Ms. annotations on copy of Naish and Story 1976, pp. 1-102, from taped interviews, carefully checked and Tongass forms indicated.

TL Leer, Jeff.
962
L [Three texts from Swanton 1909, pp. 264-269.] 19 pp.
1977
a Typescript, Tlingit only, in modern orthography. Swanton #89, The Origin of Copper, 10 pp.; #90, The Man who was Abandoned, 6 pp.; #91, the Shaman who went into the Fire, and the Heron's Son, 3 pp.

TL Leer, Jeff.
962
L [Tlingit songs.] 17 pp.
1977
b Ms. and typescript. 12 hymns and Christmas carols, translated into Tlingit by William Davis, Katherine Mills, Beth Jack, and others, at least one earlier than 1977, from workshop June 1975.

TL Leer, Jeff.
962
L Sh-classifiers. 2 pp.
1978
a Ms. Full list of all verb themes attested with sh [series]-classifiers (62 items).

TL
962
L
1978
b

Leer, Jeff.

[1978 studies in verb stem types, tense-mode, aspect, conjugations.] 15 pp.

Ms. (1) The Tlingit tense-mode system. 2 pp. typescript. (2) Aspectual derivational strings for motion verbs, 5 pp. typescript and 5 pp. ms. list (cf. Leer 1976b(4), 1979c). (3) Stem types, 1 p. ms. (4) Open variable stems by imperative and suffixed forms, 2 pp. typescript.

TL
962
L
1978
c

Leer, Jeff.

[Notes on old vocabularies.]

(1) Rezanov 1805 vocabulary with identified forms checked off on xerox of original with English glosses from Krauss Eyak version, 62 pp. (2) Copy of Krauss typescript list of Rezanov forms (EY961K1970c) with Eyak gloss varying from Russian, checked for same variation in Tlingit, 3 pp. (3) Veniaminov 1846 in Geoghegan 1907 translation (TL840 V1846(3)) vocabulary with identified items checked off, some written in, 35 pp.

TL
962
L
1978
d

Leer, Jeff.

[Rehearing of verb dictionary, stems beginning with front and back velar series, with Frank and Emma Williams.] 54 pp.

Ms. Continuation of Leer 1974e, completing the rehearing of the Naish-Story 1973 verb dictionary for Tongass forms.

TL
962
L
1978
e

Leer, Jeff.

Introduction. In Leer, Frank Williams and Emma Williams, Tongass Texts. Fairbanks: Alaska Native Language Center. Pp. 6-17.

Phonology of Tongass dialect and its significance, discussion also including Saanyaa, Heinyaa, Southern, Conservative and Innovative Northern Tlingit; a most important sketch of Tlingit dialectology. Also, abstract, 1 p., for version planned but not presented at 1978 meetings of AAA. Introduction discussed by Eric Hamp, "Tongass Tlingit and Na-Dene" (CA979H1979).

TL
962
L
1978
f

Leer, Jeff.

[Tlingit canonic potential stem list.] Ca. 140 pp.

Ms. Tlingit stems on ledger list, with all possible canonic stem forms. Ca. 1,500 of ca. 3,800 possibilities filled in.

TL
962
L
1978
g

Leer, Jeff.

Tlingit stem list. iv + 79 pp.

Typescript. Introduction on stem types, conjugations, imperfective types. Full stem list, ca. 1,700 stems, with Tongass-Saanyaa-Heinyaa taken into account; major verb themes and noun derivations. Also, ms., 158 pp.

TL
962
L
1979
a

Leer, Jeff.

[Condensed Tlingit stem list.] 20 pp.

Typescript. Derived from Leer 1978g; stems and single glosses only.

TL
962
L
1979
b

Leer, Jeff.

[Studies for Tlingit dictionary format.] 20 pp.

(1) Tentative model verb entries for Tlingit dictionary, 12 pp. typescript, 6 pp. ms. Prepared for 1979 seminar on Athabaskan-Eyak-Tlingit dictionary format. (2) Categorically arranged vocabulary listing, 2 pp. typescript. Outline for dictionary organized by semantic categories, including verbal categories partly by theme type.

TL
962
L
1979
c

Leer, Jeff.

Aspectual derivations for motion verbs. 8 pp.

Ms. Aspect, conjugation type correlated with derivational prefix strings (cf. Leer 1976b(4), 1978b(2)).

TL
962
L
1979
d

Leer, Jeff.

The Tlingit vowel nucleus system. Paper presented at XLIII Congr. of Americanists, Vancouver, August 11-17, 1979. 3 pp.

Typescript handout. Tongass and other Tlingit vowel nucleus systems; also comparative data from Eyak and Pre-Proto-Athabaskan.

TL
962
L
1979
e

Leer, Jeff.

[Tlingit dictionary files.] Ca. 3,000 pp.

Typescript with ms. annotation. Entries for Tlingit dictionary in preparation, cut and pasted by main stem, one stem per page (some stems having several pages), nouns, verbs, and other words. Materials taken from previous dictionaries, publications, and original fieldwork. Work in progress at this writing.

TL
962
L
1979
f

Leer, Jeff.

Report on the phonology of Interior Tlingit. 10 pp.

Typescript, September 1979. Report based on summer 1979 fieldwork with Daisy Sheldon of Teslin and Elizabeth Nyman of Atlin; characterized Teslin dialect as marked by development of schwa, lenition of obstruents, lax labialization and leveling of tone contour, phonemic nasalization, and use of sonorants m and l; Atlin dialect found very similar to coastal Tlingit except for incomplete merger of s- and sh-series (as in Teslin). Also, 1 p. memorandum dated Sept. 25, 1979, by Michael Krauss, on prefixal a.

TL
962
LN
1972

Leer, Jeff and Constance Naish.

[Draft materials for Tlingit literacy primer.] Ca. 210 pp.

Typescript and ms. Partly revisions of the Naish-Story Reading Books I, II, and III, but with some new material and format. Presents basic letters, other letters, readings, drills and exercises.

TL
964
K
1971

Krauss, Michael E.

[Miscellaneous Tlingit materials, 1971-1972.] Ca. 70 pp.

Ms., typescript, and printed materials. Includes: Agenda, first Tlingit workshop at Sheldon Jackson College; typescript of "Tlingit" section of Krauss, "Na-Dene" (Current Trends in Linguistics X, pp. 935-7); list of kinship terms with Haida on reverse; verb morphology chart; 3 pp. animal and bird terms; analysis of consonant combinations in stems; Tundra Times article on Nora Florendo; Sitka Sentinel article on Tlingit workshop; report on 1971 Tlingit Workshop, mimeo, 11 pp.; transcription of Boas 1917 "Mosquito" text; speech in Tlingit by Elaine Ramos.

TL Krauss, Michael E.
964
K [Publications on Tlingit linguistics.] (1) Tlingit. In
1973 Krauss, "Na-Dene." Current Trends in Linguistics X. The
Hague: Mouton. Pp. 935-937. (2) Tlingit. In "Eskimo-Aleut and Na-Dene." In Lyle Campbell and Marianne Mithun, eds., The Languages of Native America. Austin and London: University of Taxas Press, 1979. Pp. 842-845.

(1) Covers mainly period 1945-1971, and (2) covers work from 1971 through 1976.

TLT Krauss, Michael E.
964
K [Miscellaneous Tongass notes.] 11 pp.
1973

Lexicon from Frank and Emma Williams, Ketchikan, Jan. 29, 1973, 4 pp.; report; letter to Tlingit scholars Feb. 5, 1973; list of high-tone nouns from Naish-Story 1963 noun dictionary specifying whether long or clipped, ca. 235 nouns; response from Gillian Story, April 25, 1973.

TL Krauss, Michael E.
964
K History of the documentation of the Tlingit language. 34 pp.
1976

Typescript. Fairly exhaustive for Tlingit documentation 1741-1970, to supersede the Dauenhauer 1975 bibliography; with historical narrative and more detailed description than found in the present catalogue. 104 entries. Also in collection, annotated copy used in making this catalogue, with corrections and additions of ca. 20 entries.

TL Landar. Herbert.
966
L The Athapaskanization of Tlingit. 60 pp.
1976

Typescript. Attempts to connect Tlingit lexicon with Athabaskan-Eyak as a hybrid, through irregular correspondences and inconsistent phonological patterns in borrowing. Uses unpublished data from Harrington 1939 (copied from material of E. L. Jacobs).

TL Anonymous.
967
A A brief outline of Tlingit word classes and word and
1967 phrase structure. 14 pp.

Typescript ditto. Attempt at a sketch and resume of the Naish and Story dissertations for use in Alaska, but not by Naish and Story. Cf. Naish 1969.

TL Dauenhauer, Nora.
968
D [Song transcriptions.] Dauenhauer cat. 11.60. 73 pp.
1968

Ms. and typed transcriptions done 1968-1976, including ca. 105 different songs; 18 lullabies, 1 song by Chester Worthington, and 86 clan songs from Jenny Marks and others. Includes transliterations of 15 of the Davis-Kashevaroff songs from "Songs of the Totem."

TL Dauenhauer, Nora.
968
D [Early teaching materials.] Dauenhauer cat. 13.1-2.
1969

Typescript and ms. materials not in collection, done 1969-1971, including cultural materials, songs, expressions, drills and paradigms.

TL Dauenhauer, Nora.
968
D [Miscellaneous text transcriptions.] Dauenhauer cat. 4.1,
1970 10.45, 10.48, 11.55, 9.41. 13 pp.

Ms. transcriptions done 1970-1975, including (1) On the Octopus Totem in the Juneau Museum, 2 pp.; (2) humorous story by Mamie Williams, August 16, 1972, 2 pp.; (3) John and Emma Marks on riddles, June 4, 1975, 2 pp.; (4) Jessie Dalton comments on speech, June 7, 1975, 3 pp.; (5) Tom Peters on Charms, 1972-73, 2 pp.; (6) Jim Austin on Deer Hunting, August 12, 1972, 2 pp.

TL Dauenhauer, Nora.
968
D [Transcriptions of text from recording project.]
1971 Dauenhauer cat. 4.3, 4.5, 5.6, 5.7. 51 pp.
a

Ms. and typed transcriptions of speeches, 1971-1972: Shungukeidee history, Tom Jimmy, ms., revised April 19, 1972; Seven speeches from memorial for Jim Marks, several revisions, mostly fall 1971, some with translations; Copper plates by Nellie Willard; Copper plates by Jessie Kasko, Nellie Willard, and Lillian Hammond. Not in our collection. Recording done by Bob Worl, Rosita Worl, Jane Demmert, and Nora Dauenhauer. Speeches printed in N. Dauenhauer 1972a.

TL Dauenhauer, Nora.
968
D [Transliterations of published Tlingit texts.] 51 pp.
1971 Dauenhauer cat. 17.1-5.
b Ms. and typescript transcriptions done 1971-73, in both old and new revised orthographies, of printed texts: Killer Whale from Velten 1944; Strong Man from Swanton 1908; Mosquito Story from Boas 1917; Cannibal from Swanton 1908; Speech sample from Swanton 1908.

TL Dauenhauer, Nora.
968
D [Miscellaneous Tlingit writings.] Dauenhauer cat. 22.1-2,
1971 24.1-3. Ca. 50 on.
c Ms. materials, 1971-1975, including journal, essay, text and designs for Christmas cards, field notes, class notes. Not in our collection.

TL Dauenhauer, Nora.
968
D [Texts from J. B. Fawcett.] Dauenhauer cat. 4.4, 6.14, 7.18.
1971 81 pp.
d Transcriptions done 1971-73, ms. and typescript, including: (1) introduction to song, 10 pp., Nov. 1971, old orthography, Aug. 8, 1972, new orthography; (2) Killer Whale Story, 7 pp. ms, 4 pp. typed, Oct. 3, 1972; (3) Kaats' Story, 8 pp. ms., Nov. 10, 1972, 6 pp. typed, 31 pp. camera-ready typed, 1973.

TL Dauenhauer, Nora.
968
D [Texts from Andrew P. Johnson.] Dauenhauer cat. 7.27. Ca. 80
1971 pp.
e Typescript and ms.: (1) speech delivered at Tlingit Language Workshop, June 1971, published in Doo Goojee Yanaa-dei, p. 52; (2) Kaax'achgook, traditional story, Feb. 27 1973, 36 pp. ms.; typescript, 40 pp., with revisions. Published in Johnson 1979.

TL Dauenhauer, Nora.
968
D Doo Goojee Yeenaa-dei. Tlingit Language Workshop Reader.
1972 Volume One, April 1972. Sitka: Tlingit Language Workshop,
a Sheldon Jackson College. 59 pp.

Contains introduction to Naish-Story writing system, 1-14; speeches in Tlingit only, transcribed by Nora Dauenhauer, by Olaf Abraham (15-18), Jim Marks (20-21), Matthew Lawrence (22-23, 48-49), David Kadashan (24-30), William Johnson (31-32), Jessie Dalton (33-44), Austin Hammond (45-47), A. P. Johnson (52); biography of Jim Marks by Nora Dauenhauer, 19; translations of poetry by N. Dauenhauer, 50-51; list of anatomical terms by A. P. Johnson, 53-55; Orthodox prayers and hymn transliterated from Donskoy and Sinkiel 1901 by Jeff Leer, 56-57; Psalm 23 translated by Leer, 58.

TL Dauenhauer, Nora.
968
D [Speech transcriptions, 1972-73.] Dauenhauer cat. 8.31-35, 9.36.
1972 23 pp.
b Typescript and ms. trasncriptions of speeches by Johnny C.Jackson, Elaine Ramos, Thomas Young, Tom Peters, and Charlie Joseph Sr. Tlingit only.

TL Dauenhauer, Nora.
968
D [Translations from English into Tlingit.] Dauenhauer cat.
1972 21.1-5. Ca. 20 pp.
c

Typescript translations of 8 poems (authors include Basho, Cummings, Snyder, Haines, Setcho), and some comic strips. Several poems (Basho and Cummings) published in N. Dauenhauer 1972a. Not in collection.

TL Dauenhauer, Nora.
968
D [Miscellaneous specialized lexicon.] Dauenhauer cat. 9.37-40,
1972 11.57-59 (= 16.6). Ca. 275 slips and 46 pp.
d

Ms. and typescript from work done 1972-76: slip files of L'ukaax.aadee personal names from Jenny Marks and others, 1976 (ca. 175); Chookaneidee personal names (ca. 50), Hoonah place names (ca. 50); Sitka placenames from Jimmy Williams, 1972, 6 pp.; modern coinings, 15 pp., 1972-1976; month names, 1972-73, 6 pp.; basket design terms, 15 pp.; stem glossary for Glacier Bay History, 3 pp.

TL Dauenhauer, Nora.
968
D [Text from Bert Dennis.] Dauenhauer cat. 5.9, 6.10. 8 pp.
1972
e Ms. transcription: Aug. 3, 1972, incomplete ms.; Aug. 21, 1972, Shaman Story, 3 pp.

TL Dauenhauer, Nora.
968
D [Text from David Kadashan.] Dauenhauer cat. 9.42, 10.43-44,
1972 6.47, 10.49. 21 pp.
f Transcriptions, ms. and typescript. On charms and magic, 13 pp.; On riddles, 6 pp.; On simile, 2 pp.

TL Dauenhauer, Nora.
968
D [Texts from Emma Marks.] Dauenhauer cat. 6.13, 7.21, 7.22. 60 pp.
1972
g Ms. and typescript transcriptions done December 1972: Killer Whale Story, 4 pp. ms, 8 pp. revision, 5 pp. typescript; Birth of Raven, 12 pp. ms, 11 pp. typescript; Raven and the Tide, 14 pp. ms., 13 pp. typescript.

TL Dauenhauer, Nora.
968
D [Texts from Jenny Marks.] Dauenhauer cat. 7.20, 10.50,
1972 11.56. 7 pp.
h

Transcriptions, ms. and typescript, done 1972-1975; Kaats', 2 pp. ms., 1 p. typed; On Simile, 2 pp. ms., 1 p. typed; Speech, 1 p. ms.

TL Dauenhauer, Nora.
968
D [Texts from Willie Marks.] Dauenhauer cat. 6.15-16, 7.23-25,
1972 23.3. Ca. 40 pp.
i

Transcriptions, ms. and typescript, done 1972-1973: (1) Killer Whale Story, 1972, 14 pp. ms., 3 pp. typed; (2) Kaakex'wti (Happy Wanderer), 1972, 7 pp. ms.; (3) Raven and Gull, 1973, 2 pp. ms.; (4) Raven and Water, 1973, 7 pp. ms.; (5) Raven and Fire, 1973, 4 pp. ms.; (6) Raven and Whale, 7 pp. ms., 1974.

TL Dauenhauer, Nora.
968
D [Texts from Robert Zuboff.] Dauenhauer cat. 6.12, 7.19,
1972 8.30, 23.2. 54 pp.
j

Transcriptions, ms. and typescript, done 1972-73: (1) Dukt'ootl', 1972, 11 pp. ms., 5+8 pp. typed; (2) Kaats', 1972, 6 pp. ms., 2 pp. typed; (3) Eagle Boy, 1972-73, 14 pp. ms., 2 pp. ms.; (4) Taax'aa, 6 pp. typed, transcribed by Richard Dauenhauer, 1973.

TL Dauenhauer, Nora.
968
D The One-horned Goat, by David Kadashan. 48 pp.
1973
a Transcription by Dauenhauer, 22 pp. ms., 26 pp. typescript set up for printing. Traditional story.

TL Dauenhauer, Nora.
968
D [Texts from George Davis.] Dauenhauer cat. 7.26, 8.28. 94 pp.
1973
b Ms. and typescript transcriptions: (1) Raven and Fire, April 1973, 2 pp. ms., 2 pp. revision; (3) Kooshdaa Kaa story, April 27, 1973, 46 pp. ms., 44 pp. typescript for printing.

TL Dauenhauer, Nora.
968
D Levels of mediation in Tlingit oratory. 31 pp.
1974
a Typescript. Explains "old time Tlingit" as rhetorical devices rather than archaic morphology; shortened version presented at Alaskan Anthropological Assn. meeting at Fairbanks, March 1975.

TL Dauenhauer, Nora.
968
D Language and culture units.
1974
b Ms. and typescript, done 1974-76; language vocabulary and patterns appropriate to specific cultural topics, 20 units drafted to date. Not in our collection.

TL Dauenhauer, Nora.
968
D [Further texts from Willie Marks.] Dauenhauer cat. 10.51-53,
1974 11.54. Ca. 45 pp.
c Transcriptions, ms and typescript, done Fall 1974. (1) Comments on his Nook-off, 9 pp. ms.; (2) One-horned Goat, 26 pp. ms.; Yuwaan Gageets, 7 pp. ms.; (4) Comments on the Xwaayeenak Song, 3 pp. ms., with song. Not in collection.

TL Dauenhauer, Nora.
968
D [Orthodox hymns in Tlingit.] Ca. 20 pp.
1979

Ms. and typescript, work in progress. Ca. ten hymns from oral tradition, especially from Hoonah and Sitka; re-elicitation of hymns in Donskoy 1895.

TL Johnson, Andrew P.
969
J Tlingit teaching materials. 52 pp.
1969

Typescript, 1969-1972 materials prepared by Johnson for classroom teaching, in his own orthography. Includes "Thlingit Language", "Fish and Shellfish" (76 terms), "Herbs and Vegetables", "Human Anatomy" (182 terms, some printed transliterated into Naish-Story orthography in N. Dauenhauer 1972a)

TL Dauenhauer, Richard.
970
D Tlingit mini-primer [drafts]. 83 pp.
1972
a (1) Ms. done 1972-73, draft of Tlingit primer, Tlingit language workshop literacy materials, written by Naish and Leer. (2) Typescript draft of Tlingit Literacy Mini-Primer, Sitka, June 1974 [Dauenhauer cat. 24.9], adapted for Dauenhauer 1974b.

TL Dauenhauer, Richard.
970
D First Year Tlingit. The Tlingit Language Workshop Grammar.
1972 Sitka: Sheldon Jackson College. 101 pp.
b

Mimeographed version of early Dauenhauer lessons, dated October 1972, Jan. 1973. Six lessons. [Dauenhauer cat. 23.7.] Also in collection, 1973-1974 mimeographed retyping of first three lessons, 48 pp., and retranscription of Gospel of John 1.1-18 from Naish and Story 1969, and practice materials: sound drill tapes, 11 pp., Tlingit vowel practice, 16 pp., the Tlingit Sound System, 4 pp., and key words, 1 p. Typed by Vesta Dominicks; the latter sections perhaps written by Jeff Leer.

TL Dauenhauer, Richard.
970
D [Draft Tlingit lessons 1973.] Dauenhauer cat. 24.8. 226 pp.
1973

Ms. and typescript. Complete revision and expansion of Deuenhauer 1972b, eleven lessons with supplement on sounds. Project abandoned for "Beginning Tlingit" (Dauenhauer and Dauenhauer 1976a).

TL Dauenhauer, Richard.
970
D Verb prefix chart. 2 pp.
1974
a Typescript chart prepared for Fourth Tlingit Workshop, based on 1973 chart by Leer.

TL Dauenhauer, Richard, ed.
970
D Tlingit Spelling Book. Sitka. Tlingit Readers, Inc., and
1974 Alaska Native Language Center. 50 pp.
b

Dated June 1974. A primer for Tlingit literacy, introducing the sound system, practical orthography, with copious examples from the language. Developed from the materials of Leer, Naish, and Story. Drafts of this are in the Dauenhauer collection, not in ours. [Dauenhauer cat. 24.10 -49.10] For revision see Dauenhauer and Dauenhauer 1977.

TL Dauenhauer, Richard.
970
D Text and context of Tlingit oral literature. Ph.D.
1975 dissertation, University of Wisconsin at Madison. 252 pp.

Critical approach to Tlingit folklore concentrating on function of oral literature in Tlingit society. Of linguistic interest are representative texts examined in detail. See also abstract, Dissertation Abstracts International 36:9.

TL Dauenhauer, Richard.
970
D The narrative frame. Style and personality in Tlingit
1976 prose narrative. Trends and New Vistas in Contemporary
a Native American Folklore Study. Folklore Forum: Bibliographic and Special Series, No. 15, Vol. 9:65-81.

Discusses the importance of the "narrative frame" in which the narrator establishes oral copyright and other features of text and context in narration.

TL Dauenhauer, Richard and Nora Dauenhauer.
970
DD Tlingit classificatory verb stems. A preliminary
1971 report. Dauenhauer cat. 16.1-25.13. 20 pp.
a

Typescript. Important contribution, first organized presentation on the subject in Tlingit. See also the later study by Leer (1972b).

TL Dauenhauer, Richard and Nora Dauenhauer.
970
DD Tlingit lessons, Spring 1971. Dauenhauer cat. 15.3-23.5. 22 pp.
1971
b Ms. lessons done at Alaska Methodist University. Not in our collection.

TL Dauenhauer, Richard and Nora Dauenhauer.
970
DD [Orthodox religious translations.] Dauenhauer cat. 12.1-4,
1971 13.5-8, 14.9-10, 23.4. 18 pp.
c

Translations, ms. and typescript, done jointly and separately by the Dauenhauers from 1971-73: transliterations of Donskoy 1895, 1901 and Nadezhdin 1896, published in N. Dauenhauer 1972a, 4 pp., 1971; transliteration into new orthography of Creed from Donskoy 1901, 2 pp., 1972; 2 prayers, 1972-73, 1 p.; Easter refrain, 1972-73, 1 p.; two songs, April 1973, 1 p.; song from Lydia and Jimmy George of Angoon, 1973, 1 p.; Kontakion, new translation, 1973, 2 pp.; song from Georges, 1973, 1 p.; Orthodox prayers, 1973 version, 2 pp.

TL Dauenhauer, Richard and Nora Dauenhauer.
970
DD Raven Play. Dauenhauer cat. 15.4. 1 p.
1972

Typescript. Tlingit version of 9-line play written in English by Kathy Marks, used in demonstration at Capitol School, Juneau, Indian Studies Program.

TL Dauenhauer, Richard and Nora Dauenhauer.
970
DD A chronology of Tlingit language activity: 1786-
1975 1975. 24 pp.
b

Typescript, dated December 1975. Lists 107 bibliographic entries with descriptions. Superseded by Krauss 1976 and Dauenhauer and Dauenhauer 1976b.

TL Dauenhauer, Richard and Nora Dauenhauer.
970
DD Yuwaan Gageets: A Russian fairy tale in Tlingit oral
1975 tradition. Dauenhauer cat. 16.5=26.17. 27 pp.
a

Study of a Tlingit traditional story told by Willie Marks. Remarks on adoption of loan words into Tlingit.

TL Dauenhauer, Richard and Nora Dauenhauer.
970
DD Beginning Tlingit. Anchorage: Tlingit Readers, Inc. 280 pp.
1976
a (1) First printing, June 1976, in 3 vols.: I, 1-66; II, [67]-201; III, [203]-280. (2) Second printing in one vol., Nov. 1976. Complete revision of R. Dauenhauer 1972b, First Year Tlingit. Designed as textbook for classes in Tlingit as a second language, includes units on both language and other aspects of culture, and technical reference section on spelling and grammar; suggestions for elementary and secondary teaching situations. Note also projected Intermediate Tlingit [Dauenhauer cat. 15.6=24.12], in progress as of 1976, not in our collection.

TL Dauenhauer, Richard and Nora Dauenhauer.
970
DD Tlingit Bibliography 1970-76. 99 pp.
1976
b (1) First draft, typescript and ms., 50 pp.; (2) second draft, typescript, 49 pp. This is the "Dauenhauer cat." referred to in this section of the present catalog. Important list of work, especially by the Dauenhauers and Leer, including some material not at present in ANLC collection, and some English translations and other items, not listed in the present catalog. Note that our citations give page no., then item no., while the original Dauenhauer catalog gives section and item numbers.

TL Dauenhauer, Nora and Richard Dauenhauer.
968
DD Aan Aduspelled X'ux'. Tlingit Spelling Book. Anchorage:
1977 Tlingit Readers, Inc. 54 pp.

Revised version of R. Dauenhauer 1974; designed to accompany Beginning Tlingit. Introduction for teachers, 33 lessons, charts.

TL Dauenhauer, Richard and Nora Dauenhauer.
970
DD [Tlingit Trisagion prayers.] St. Innocent Messenger
1979 (Old Harbor) 1(2):1 (April 1979).

Five Orthodox prayers, Tlingit only.

TL Dauenhauer, Richard and J. Michael Williams.
970
DD Russian Orthodox Prayers in Tlingit. Dauenhauer cat. 14.11. 8 pp.
1974

Draft done June 24-26, 1974. 20 prayers, Easter Liturgy, Vespers, partly transliterated from old Cyrillic texts, partly unpublished texts, all revised in accordance with church practice by Williams, Tlingit speaker and pastoral student. Not in our collection.

TL Mills, Katherine.
971
M Woosh Yáx̱ Yaa Datúwch. Math Book. Sitka: Tlingit
1973 Readers. 24 pp.

Written by students of Hoonah High School under direction of Mills, printed during third Tlingit Workshop at Sheldon Jackson College, presents word problems in simple arithmetic in Tlingit only, with brief glossary.

TL Dominicks, Vesta.
972
Dm Indian River Story. 39 pp.
1973

Typescript dated 3-29-73; transcription of traditional narrative told by Alec Andrews. Tlingit only. Partly checked by Nora Dauenhauer.

TL Dominicks, Vesta L.
972
Dm Fourth Tlingit Language Workshop. 90 pp.
1974
a

Materials distributed to participants in the workshop held June 3-21, 1974 in Sitka. Much administrative material with some language, mostly reprints of materials cataloged elsewhere, including articles by Leer, Irene Reed, R. Dauenhauer, Nancy McRoy, and Constance Naish.

TL Dominicks, Vesta L.
972
Dm Let's Have Fun and Learn in Tlingit. 156 pp.
1974
b Typescript mimeo. Primary exercises and drills, illustrations, etc., for teaching Tlingit as a second language at the elementary level.

TL Davis, Henry A.
972
Dv [Tlingit classroom materials.] 56 pp.
1972

Typescript ditto materials prepared 1972-1975 for use at Sheldon Jackson and at elementary schools; drills, texts, glossaries. Also, play "Eagle Boy" by Katherine Mills, 6 pp. ms.

TL Davis, Henry A. and Claribel Davis.
972
Dv Kéet, Kake version. Sitka: Henry A. Davis. 15 pp.
1973
a English telling of traditional Tlingit story, with short Tlingit noun vocabulary at end. Designed for use in elementary classes.

TL Davis, Henry A. and Claribel Davis.
972
Dv Teaching Unit to accompany Kéet, Kake version. Sitka:
1973 Tlingit Readers and Southeast Alaska Indian Cultural
b Center. 23 pp.

Presents English translation of the legend of the killer whale, and nine lessons and activities based on a reading of the tale in Tlingit, aimed at elementary level.

TL Davis, Henry, ed.
972
Dv English-Tlingit Dictionary: Nouns. Second Edition. Sitka:
1976 Sheldon Jackson College. xxvi + 117 pp.

Basically the same content as Naish and Story 1963f, in revised spelling, with some corrections; the major additions, especially locationals, are by Leer. Introduction, How to Teach the Naish-Story Tlingit Writing System, by Richard Dauenhauer. Edited by Henry Davis, partially but not entirely proofread by Leer. Ca. 1,700 items. See Leer 1976a.

TL Fawcett, John.
972
F [Tlingit text transcriptions.] 87 pp.
1972

Ms. and typescript transcriptions done 1972-74 under supervision of Michael Krauss, including: The girl that married a bear, told by Ben Watson of Hoonah, 1972-3, 25 pp.; Raven story told by Bill Jones of Sitka, 1972-3, 13 pp. incomplete; Kaakeix'wti told by George Dalton, 1972-3, 37 pp. Tlingit only.

TL Fawcett, John.
972
F [Texts on herbs and medicine.] 30 pp.
1977

Ms. transcriptions of material recorded with comments by Jeff Leer, including 8 pp. from Frank Johnson, 5 pp. from Elaine Ramos, 17 pp. from Susy James. Tlingit only.

TL Hope, Andrew.
972
H Sh-aan Eesh. 25 pp.
1973

Ms. original. Ethnographic account transcribed by Hope from the telling of William Nelson, August 1973.

TL Hope, Andrew.
972
H Leengit Atóowoo. Sitka: Tlingit Readers. 38 pp.
1974

English only, brief accounts of Tlingit crests, with native names and clan attributions, and five brief traditional tales.

TL Abraham, Olaf.
973
Ab Haa Kusteeyee Aya. Volume II #1, August 1973. Yakutat
1973 History by Olaf Abraham (X'agatkeen). Sitka: Sheldon Jackson College, 25 pp.

Contains (1) translation, English only, by Elaine Ramos, of "Yakutat History"; (2) text, Ya Aan Tlein (The Great Land), first published in N. Dauenhauer 1972a, Tlingit with facing page translation by R. Dauenhauer, N. Dauenhauer, and J. Leer; (3) An Eagle Folds his Wings, obituary of Abraham.

TL James, Susie.
973
Ja Sít' Kaa Káx Kana.áa. Glacier Bay History. Sitka:
1973 Alaska Native Language Center and Tlingit Readers. 30 pp.

Ethnographic text including several songs recorded from 82-year-old Susie James of Sitka, transcribed and edited by Nora Florendo (Dauenhauer). Tlingit only.

TL Johnson, Frank.
973
Jn Strong Man. Dukt'ootl'. Sitka: Alaska Native Language
1973 Center and TLingit Readers. 30 pp.

Narrated by Johnson, transcribed and edited by Nora Florendo (Dauenhauer). Traditional story, Tlingit only.

TL Peter, Tom.
973
P Xóotsx X'ayakuwdligadee Shaawát. The Bear Husband.
1973 Fairbanks: Alaska Native Language Center and Tlingit Readers. 34 pp.

Traditional text, Tlingit only, narrated by Peter, transcribed by Nora Florendo (Dauenhauer); with introduction to writing system.

TL Zuboff, Robert.
973
Z Kudatan Kahídee. The Salmon Box. Sitka: Tlingit Readers.
1973 20 pp.

Traditional story in Tlingit only, transcribed by Gabriel George and Crystal McKay under direction of Henry Davis, printed June 1973.

TL Zuboff, Robert.
973
Z Táax'aa, Shaadaax' X'éidax sh Kalneek. Mosquito.
1973 Sitka. Alaska Native Language Center and Tlingit
b Readers. 17 pp.

Traditional story, Tlingit only, narrated by Zuboff, transcribed and edited by Richard Dauenhauer.

TL Bouchard, Randy and Dorothy Kennedy
975
BK Tlingit bibliography. 49 pp.
1975

Typescript file slips copied on pages. Holdings of B. C. Indian Languages Project, ca. 98 items.

TL Johnston, Thomas F.
976
J [Tlingit songs.] 7 pp.
1976

Typescript. Seven songs with music and English translations, transcription probably with assistance of Elaine Ramos. Three songs published in Johnston 1977.

TL Johnston, Thomas F.
976
J Tlingit Indian music and dance. Viltis 36(2):5-13 (Sept.-Nov.
1977 1977).

General descriptive article includes three Tlingit songs with music and translations from Johnston 1976.

TL Lord, Nellie.
976
L Alaska Native Brotherhood Education Program. Sitka:
1976 Alaska Native Brotherhood. 39 pp.

Includes ca. 100 Tlingit proper names of children, pp. 4, 10, 11, 39.

TL Oswalt, Robert L.
977
O Review of Naish and Story, Tlingit Verb Dictionary.
1977 IJAL 43:358-364.

TL Marks, John.
978
M Alfred E Widmark. Juneau: University of Alaska, Juneau.
1979a 1 p.

Commencement brochure dated May 8, 1979, includes remarks relating to the award of an honorary degree to Widmark; written by Marks, read at the ceremony by Walter Soboleff. Translated from English (included).

TL Marks, John.
978
M [Sentences and glosses [illegible]or Tlingit dictionary.] Ca. 200 pp.
1979
b Ms. Primarily sentences exemplifying Tlingit usage and idiom, with English translations and comment, done under supervision of Jeff Leer, and incorporated in Tlingit dictionary file (Leer 1979b).

TL Williams, Frank, Emma Williams, and Jeff Leer
978
WWL Tongass Texts. Fairbanks: Alaska Native Language Center.
1978 120 pp.

Biographical information on the Williamses; foreword by Michael Krauss; introduction, pp. 6-17, by Leer, amounting to a dialectology of Tlingit with special reference to Tongass (Leer 1978e). Five long texts (two traditional stories and three ethnographic accounts) transcribed by Leer from tape recordings, with brief notes and facing page English translations. Also in collection, ms. text transcription, 13+9+16+24+22+15+15 pp. Note also one text in Leer notes not included in publication.

TL Hamp, Eric P.
979
H Tongass Tlingit and Na-Dene. Proc. of the 5th Ann. Meeting
1979 of the Berkeley Linguistics Society, 17-19 February 1979.
Pp. 401-463.

Discussion of Tongass phonology as presented in Leer's Introduction to Tongass Texts (TL962L1978e), and its implications for Athabaskan-Eyak-Tlingit relationship. Shelved as CA979H1979.

TL Sackett, Russell.
979
S The Chilkat Tlingit: A General Overview. Fairbanks:
1979 Cooperative Park Studies Unit, University of Alaska.
112 pp.

Survey of territory, especially archaeological sites, includes numerous placenames with Tlingit transcriptions by Jeff Leer.

TLINGIT - Bibliography

TL Pinnow, Heinz-Jürgen.
958
P Geschichte der Na-Dene-Forschung. Indiana, Suppl. 5
1976 (Berlin). x + 140 pp.

Includes a fairly complete bibliography especially of secondary sources and discussions of possible genetic relationships for Tlingit, many of which are not cited in this catalog, especially 19th century European works touching on the subject. Both the publication and the typescript draft are in the ANLC collection.

TL Krauss, Michael E.
964
K History of the documentation of the Tlingit language. 34 pp.
1976

Typescript. Fairly exhaustive for Tlingit documentation 1741-1970, to supersede the Dauenhauer 1975 bibliography; with historical narrative and more detailed description than found in the present catalogue. 104 entries. Also in collection, annotated copy used in making this catalogue, with corrections and additions of ca. 20 entries.

TL Dauenhauer, Richard and Nora Dauenhauer.
970
DD A chronology of Tlingit language activity: 1786-
1975 1975. 24 pp.
b

Typescript, dated December 1975. Lists 107 bibliographic entries with descriptions.

TL Dauenhauer, Richard and Nora Dauenhauer.
970
DD Tlingit Bibliography 1970-76. 99 pp.
1976
b (1) First draft, typescript and ms., 50 pp.; (2) second draft, typescript, 49 pp. This is the "Dauenhauer cat." referred to in this section of the present catalog. Important list of work, especially by the Dauenhauers and Leer, including some material not at present in ANLC collection, and some English translations and other items, not listed in the present catalog.

TL Bouchard, Randy and Dorothy Kennedy.
975
BK Tlingit bibliography. 49 pp.
1975

Typescript file slips copied on pages. Holdings of B. C. Indian Languages Project, ca. 98 items.

TLINGIT - Dialects

TL Naish, Constance and Gillian Story.
959
NS Differences between Angoon and Yakutat dialects of Tlingit.
1967 7 pp.

Typescript dated 18 April 1967. Report on major differences in Yakutat dialect, phonological p. 1-6, lexical p. 7.

TLT Leer, Jeff.
962
L [Tongass fieldnotes, 1973.] 115 pp.
1973
b Two ms. notebooks, 50 + 53 pp., and one text transcribed July 1973, 12 pp. ms. First major notes from Frank and Emma Williams, primarily lexical, Ketchikan, June 25-July 3, 1973. Text published in Leer, Tongass Texts, pp. 32-47.

TL Leer, Jeff.
962
L Tongass verb stem variation. 38 pp.
1974
b Ms. (1) summary of verb theme types and Tongass stem variation (ii + 8 pp.), then extensive discussion including comparison with Athabaskan-Eyak, of nature and origin of system. (2) 6 pp. ms., general summary of main traits of Tongass dialect and significance.

TLT Leer, Jeff.
962
L Stem variation in Tongass Tlingit. 21 pp.
1976
c Ms., incomplete. Tongass stem-variation, its significance, comparison with Athabaskan and Eyak, pp. 1-7; Tlingit conjugation markers and comparison with Athabaskan and Eyak, pp. 8-21.

TL Leer, Jeff.
962
L [Miscellaneous Tlingit materials, 1975.] 38 pp.
1975
c Ms. fieldnotes, Jan. 29-30, Heinyaa dialect from Mary Lauth of Klawock, ca. 700 forms; also letter to Gillian Story and Constance Naish explaining Heinyaa tone system. Important, the only data available on this dialect, a variant of the Tongass, with three tones.

TL Leer, Jeff.
962
L [Heinyaa and Saanyaa fieldnotes, 1975.] 94 pp.
1975
g 1) Ms. notes, mainly lexical, 11 + 28 + 21 (small notebook) pp. Heinyaa dialect at Klawock and Craig from Mary Lauth, Clara George, Fannie Brown, Jan. 1975, and letter to Constance Naish and Gillian Story on significance of discovery of third tone, 7 pp. 2) Ms. notes, mainly lexical, 20 pp. + 2 pp. loose slips, Saanyaa dialect at Saxman, Aug. 1975, from Albert and Martha Shields. 3) 2 pp. lexical notes from Christine Edenso, Heinyaa or Saanyaa Tlingit, 1975 and Sept. 1976.

Tlingit - Dialects - ctd.

TL Leer, Jeff.
962
L Introduction. In Leer, Frank Williams and Emma Williams,
1978 Tongass Texts. Fairbanks: Alaska Native Language Center.
e Pp. 6-17.

Phonology of Tongass dialect and its significance, discussion also including Saanyaa, Heinyaa, Southern, Conservative and Innovative Northern Tlingit; a most important sketch of Tlingit dialectology. Also, abstract, 1 p., for version planned for but not presented at 1978 meetings of AAA.

TL Leer, Jeff.
962
L Report on the phonology of Interior Tlingit. 10 pp.
1979
f Typescript, September 1979. Report based on summer 1979 fieldwork with Daisy Sheldon of Teslin and Elizabeth Nyman of Atlin; characterized Teslin dialect as marked by development of schwa, lenition of obstruents, lax labialization and leveling of tone contour, phonemic nasalization, and use of sonorants m̲ and l̲; Atlin dialect found very similar to coastal Tlingit except for incomplete merger of s- and sh-series (as in Teslin). Also, 1 p. memorandum dated Sept. 25, 1979, by Michael Krauss, on prefixal a̲.

TLINGIT - Educational

TL Pinnow, Heinz-Jürgen.
958
P Lingít Ctúutultúuw. Wir Lernen Tlingit. 224 pp.
1977

Typescript carbon; work in progress, as of December 1979 up to Lesson 34. Tlingit as a second language, for a German audience; based on Dauenhauer and Dauenhauer 1976a and other materials. In a different writing system from the Naish-Story orthography.

TL Naish, Constance.
959
N Tlingit language lessons. 108 pp.
1969

Typescript, 18 lessons with drills and conversation practice, for teaching Tlingit as a second language. (1) Original ditto version, Sitka, 40 + 2 pp.; (2) first Univ, of Alaska typed version, 1971, 59 pp.; (3) second U. of A. typed version, 1973, revised spelling, lessons 1-3 only, 7 pp. Plagiarized versions of (1) have also circulated.

TL Naish, Constance, and Jeff Leer.
959
NL Tlingit Language Workshop Literacy Materials. 25 pp.
1974

Typescript, dated June 1974.

TL Naish, Constance and Gillian Story.
959
NS Tlingit alphabet book. 18 pp.
1961

Typescript list of words exemplifying the use of all the vowels and consonants of the first Naish-Story Tlingit orthography, as in Naish and Story 1960b.

TL Naish, Constance and Gillian Story.
959
NS Tlingit Reading Book One. Juneau: Summer Institute of
1962 Linguistics. 47 pp.
d

First publication in the 1962-1972 Naish-Story orthography. This book covers 6 vowels and about a third of the consonants, with exercises in reading.

TL Naish, Constance and Gillian Story.
959
NS Tlingit Reading Book Two. Fairbanks: Summer Institute
1963 of Linguistics. 53 pp.
a

Continuation of Tlingit Reading Book One. Presents another third of the consonants, with more complex reading exercises.

TL Naish, Constance and Gillian Story.
959
NS Tlingit Reading Book Three. 44 pp.
1963
b Typescript, not published. Introduces the rest of the Tlingit consonants, and includes about 27 pages of reading material in the form of sentences and texts. Together the three Tlingit reading books form a good and full introduction to reading Tlingit.

TL Leer, Jeff.
962
L [Tlingit lessons 1971-1972 at AMU.] 256 pp.
1971

Some ms. but mostly typescript. Drafts of pedagogical materials for classes given by Leer at Alaska Methodist University. Includes (1) draft of lessons in old orthography, 73 pp.; Tlingit Sound System, new orthography, 4 pp.; Tlingit Language Lessons, 50 pp.; Lessons, 20 pp.; Lessons, 106 pp., new orthography. Classroom exercises, etc.

TL Leer, Jeff.
962
L [Tlingit Language Workshop 1972 materials.] 32 pp.
1972
a Typescript and ms., includes: (1) Tlingit Common Expressions, 19 pp. typescript ditto; (2) Classroom materials, 2 pp. ms.; Reading Practice Sheet, for literacy practice, 11 pp. ms.

TL Leer, Jeff.
962
L [Miscellaneous pedagogical materials, 1973-4.] 36 pp.
1973
a Ms. and xerox. Includes: Tlingit Sound System, 4 pp.; Substitution drills for classificatory verb stems and prefixes, 10 pp.; alphabet card game for Tlingit orthography, 12 pp.; worksheets for sound drill tapes, 11 pp.

TL Leer, Jeff.
962
L Tlingit Bilingual Teacher's Handbook. Sitka. Sheldon
1974 Jackson College. 43 pp.
a

Introduces techniques, exemplary classroom units, drills, suggested grammar and vocabulary, with instructions for elementary school bilingual teacher. An excellent set of basic lessons. Restricted to use in SJC program.

TL Leer, Jeff.
962
L Tlingit Bilingual Teacher's Handbook [and appendix on
1975 pattern writing]. Sitka: Sheldon Jackson College. 51 +
a 21 pp.

Typescript mimeo. Introduces techniques, exemplary classroom units, drills, suggested grammar and vocabulary, with instructions for elementary school bilingual teacher. An excellent set of seven basic lessons. Partly reissued revised in Leer 1975b.

TL Leer, Jeff.
962
L Tlingit Bilingual Teacher's Handbook, Revised. Sitka: Sheldon
1975 Jackson College. 51 pp.
b

Typescript mimeo. Revised version of units 1-6 only of Leer 1975a, minus introduction and unit 7 and appendix on pattern writing.

TL Leer, Jeff and Constance Naish.
962
LN [Draft materials for Tlingit literacy primer.] Ca. 210 pp.
1972

Typescript and ms. Partly revisions of the Naish-Story Reading Books I, II, and III, but with some new material and format. Presents basic letters, other letters, readings, drills and exercises.

TL Dauenhauer, Nora.
968
D [Early teaching materials.]
1969

Typescript and ms. materials not in collection, done 1969-1971, including cultural materials, songs, expressios, drills and paradigms.

TL Dauenhauer, Nora.
968
D Doo Goojee Yeenaa-dei. Tlingit Language Workshop Reader.
1972 Volume One, April 1972. Sitka: Tlingit Language Workshop, Sheldon Jackson College. 59 pp.

Contains introduction to Naish-Story writing system, stories, speeches, religious texts, and poems, Tlingit only.

TL Dauenhauer, Nora.
968
D Language and culture units.
1974

Ms. and typescript, done 1974-76; language vocabulary and patterns appropriate to specific cultural topics, 20 units drafted to date. Not in our collection.

TL Dauenhauer, Nora and Richard Dauenhauer.
968
DD Aan Aduspelled X'ux'. Tlingit Spelling Book. Anchorage:
1977 Tlingit Readers, Inc. 54 pp.

Revised version of R. Dauenhauer 1974; designed to accompany Beginning Tlingit. Introduction for teachers, 33 lessons, charts.

TL Johnson, Andrew P.
969
J Tlingit teaching materials. 52 pp.
1969

Typescript, 1969-1972 materials prepared by Johnson for classroom teaching, in his own orthography. Includes "Thlingit Language", "Fish and Shellfish" (76 terms), "Herbs and Vegetables", "Human Anatomy" (182 terms, some printed transliterated into Naish-Story orthography in N. Dauenhauer 1972a).

TL Dauenhauer, Richard.
970
D Tlingit mini-primer [drafts]. 83 pp.
1972
a (1) Ms. done 1972-73, draft of Tlingit primer, Tlingit language workshop literacy materials, written by Naish and Leer. (2) Typescript draft of Tlingit Literacy Mini-Primer, Sitka, June 1974 [Dauenhauer cat. 24.9], adapted for Dauenhauer 1974b.

TL Dauenhauer, Richard.
970
D First Year Tlingit. The Tlingit Language Workshop Grammar.
1972 Sitka: Sheldon Jackson College. 101 pp.
b

Mimeographed version of early Dauenhauer lessons, dated October 1972, Jan. 1973. Six lessons. [Dauenhauer cat. 23.7.] Also in collection, 1973-1974 mimeographed retyping of first three lessons, 48 pp., and retranscription of Gospel of John 1.1-18 from Naish and Story 1969, and practice materials: sound drill tapes, 11 pp., Tlingit vowel practice, 16 pp., the Tlingit Sound System, 4 pp., and key words, 1 p. Typed by Vesta Dominicks; the latter sections perhaps written by Jeff Leer.

TL Dauenhauer, Richard.
970
D [Draft Tlingit lessons 1973.] Dauenhauer cat. 24.8. 226 pp.
1973

Ms. and typescript. Complete revision and expansion of Dauenhauer 1972b, eleven lessons with supplement on sounds. Project abandoned for "Beginning Tlingit" (Dauenhauer and Dauenhauer 1976a).

TL Dauenhauer, Richard, ed.
970
D Tlingit Spelling Book. Sitka. Tlingit Readers, Inc., and
1974 Alaska Native Language Center. 30 pp.

Dated June 1974. A primer for Tlingit literacy, introducing the sound system, practical orthography, with copious examples from the language. Developed from the materials of Leer, Naish, and Story. Drafts of this are in the Dauenhauer collection, not in ours.

TL Dauenhauer, Richard and Nora Dauenhauer.
970
DD Tlingit lessons, Spring 1971. 22 pp.
1971
b Ms. lessons done at Alaska Methodist University.

TL Dauenhauer, Richard and Nora Dauenhauer.
970
DD Raven Play. 1 p.
1972

Typescript. Tlingit version of 9-line play written in English by Kathy Marks, used in demonstration at Capitol School, Juneau, Indian Studies Program.

TL Dauenhauer, Richard and Nora Dauenhauer.
970
DD Beginning Tlingit. Anchorage: Tlingit Readers, Inc. 280 pp.
1976

Designed as a textbook for use in classes in Tlingit as a second language. Includes units on both language and other aspects of culture, and technical reference section on spelling and grammar. Suggestions for both elementary and secondary teaching situations.

TL Dauenhauer, Richard and Nora Dauenhauer.
970
DD Beginning Tlingit. Anchorage: Tlingit Readers, Inc. 280 pp.
1976
a (1) First printing, June 1976, in 3 vols.: I, 1-66; II, [67]-201; III, [203]-280. (2) Second printing in one vol., Nov. 1976. Complete revision of R. Dauenhauer 1972b, First Year Tlingit. Designed as textbook for classes in Tlingit as a second langugae, includes units on both language and other aspects of culture, and technical reference section on spelling and grammar; suggestions for elementary and secondary teaching situations. Note also projected Intermediate Tlingit [Dauenhauer cat. 15.6=24.12], in progress as of 1976, not in our collection.

TL Mills, Katherine.
971
M Woosh Yáx̲ Yaa Datúwch. Math Book. Sitka: Tlingit
1973 Readers. 24 pp.

Written by students of Hoonah High School under direction of Mills, printed during third Tlingit Workshop at Sheldon Jackson College, presents word problems in simple arithmetic in Tlingit only, with brief glossary.

TL Dominicks, Vesta L.
972
Dm Fourth Tlingit Language Workshop. 90 pp.
1974
a Materials distributed to participants in the workshop held June 3-21, 1974 in Sitka. Much administrative material with some language, mostly reprints of materials cataloged elsewhere, including articles by Leer, Irene Reed, R. Dauenhauer, Nancy McRoy, and Constance Naish.

TL Dominicks, Vesta L.
972
Dm Let's Have Fun and Learn in Tlingit. 156 pp.
1974
b Typescript. Primary exercises with drills, illustrations, etc., for teaching Tlingit as a second language at the elementary level.

TL Davis, Henry A.
972
Dv [Tlingit classroom materials.] 56 pp.
1972

Typescript ditto materials prepared 1972-1975 for use at Sheldon Jackson and at elementary schools; drills, texts, glossaries.

TL Davis, Henry, ed.
972
Dv English-Tlingit Dictionary: Nouns. Second Edition. Sitka:
1976 Sheldon Jackson College. xxvi + 117 pp.

Basically the same content as Naish and Story 1963f, in revised spelling, with some corrections; the major additions, especially locationals, are by Leer. Introduction, How to Teach the Naish-Story Tlingit Writing System, by Richard Dauenhauer. Edited by Henry Davis, partially but not entirely proofread by Leer. Ca. 1,700 items. See Leer 1976a.

TL Davis, Henry A. and Claribel Davis.
972
Dv Kéet, Kake version. Sitka: Henry A. David. 15 pp.
1973
a English telling of traditional Tlingit story, with short Tlingit noun vocabulary at end. Designed for use in elementary classes.

TL Davis, Henry A. and Claribel Davis.
972
Dv Teaching Unit to accompany Kéet, Kake version. Sitka:
1973 Tlingit Readers and Southeast Alaska Indian Cultural
b Center. 23 pp.

Presents English translation of the legend of the killer whale, and nine lessons and activities based on a reading of the tale in Tlingit, aimed at elementary level.

TL Hope, Andrew.
972
H Leengit Atóowoo. Sitka: Tlingit Readers. 38 pp.
1974

English only, brief accounts of Tlingit crests, with native names and clan attributions, and five brief traditional tales.

TL Ackerman, Maria.
975
A Tlingit Stories. Anchorage: AMU Press. 94 pp.
1975

Stories from Autsin Hammond Sr., Laúra Hotch, Charles Jimmie, and Horace Marks, in English only, with interpolated Tlingit words and Tlingit glossary. Written for elementary school children.

TLINGIT - General

TL Adelung, Johan Christoph and Johann Severin Vater.
816
AV Mithridates oder allgemeine Sprachenkunde. Vol. III.
1816 Berlin. Part 3, pp. 218-236.

Discussion of Tlingit contains material from Kruzenshtern 1813, Fleurieu 1801, Baranov's Paternoster, and mentions Rezanov, Portlock, Dixon, and de la Perouse.

TL Schott, W.
843
S Etwas über die Sprache der Koloschen. Ermans Archiv [or
1843 Archiv für wissenschaftliche Kunde von Russland, ed. A. Erman] 3:439-445.

Based entirely on Veniaminov 1840.

TL Buschmann, Johan Karl Eduard.
856
B Ueber die Sprache der Koloschen. Abhandlungen der
1856 Königlichen Akademie der Wissenschaften zu Berlin 1856:378-432.

Compendium of Kruzenshtern (6 sources), Wrangell (Nosov), Lisianski (English version), Marchand (Chanal and Roblet), and Veniaminov. The total number of items thus identified is 741; a German index is included. Buschmann finds Tlingit unrelated to Athabaskan-Eyak or Haida.

TL Thompson, Pyms Nevins.
870
T [Notes on Tlingit language.] Bancroft Collection PC 39. 23 pp.
1870

Ms. subtitled "Aboriginal British Columbia, Victoria 1878." Pp. 35-58, discussion of Tlingit groups, unpublished and interesting; pp. 54-58 on language, grammatical remarks, numerals, ca. 12 other words.

TL Boas, Franz.
888
B Classification of the languages of the North Pacific
1893 Coast. International Congress of Americanists 1893: 340-342.

Boas connects Tlingit and Haida on basis of structural, rather than lexical, similarities.

TL Swanton, John Reed.
901
S Social condition, beliefs, and linguistic relationship
1908 of the Tlingit Indians. Bureau of American Ethnology Annual Report 26:391-485.

Primarily ethnographic, with very numerous listings of Tlingit words, e.g. clans, placenames, personal names, magic terms, natural history terms. Pp. 472-485 present a list of ca. 325 comparative Tlingit and Haida stems, first stems with no resemblance, then those with resemblance. Paper closes with a discussion comparing Tlingit and Haida phonology and grammar., concludes probably very distant relationship, with Athabaskan also involved.

TL Goddard, Pliny Earl.
920
G Has Tlingit a genetic relationship to Athabaskan? IJAL
1920 1:266-279.

A criticism of Sapir's 1915 "Na-Dene", contending that Tlingit and Athabaskan cannot be related, and appending a comparative lexicon, ca. 250 words, as data. Shelved as CA920G1920.

L Paul, William L.
30
[Annotated copy of Swanton, Tlingit Myths and Texts.]
930 451 pp.

Copy of Swanton 1909 with heavy ms. annotation, linguistic, ethnographic, by the Tlingit leader, son of Matilda K. Paul; of special value as the only known example of such scholarship until recently.

TL Jacobs, Elizabeth Langdon.
935
Jc Notes on relationships between Tlingit and Athabaskan.
1935 Jacobs Collection, Box 75, folders 6, 7; Box 85, folder 7. 237 pp.

Ms. and typescript. Earliest date 1936, but refers to Velten 1939. Data and discussion comparing Tlingit and Athabaskan, in several drafts.

TL Harrington, John Peabody.
939
H Phonematic daylight in Lhiinkit, Navaho of the North.
1945 J. Washington Academy of Sciences 35:1-6.

Harrington here claims to have found 400 close Athabaskan-Tlingit lexical resemblances, indicative of genetic relationship. Probably based only on his Jan. 1940 work with Skeek.

TL Hymes, Dell.
956
H Na-Dene and positional analysis of categories. American
1956 Anthropologist 58:624-638.

Comparison of prefix positions in Athabaskan, Tlingit, and Haida, showing close Athabaskan-Tlingit resemblance, with an attempt to establish a genetic relationship on that basis, but also including a few more lexical comparisons.

TL Pinnow, Heinz-Jürgen.
958
P On the historical position of Tlingit. IJAL 30:155-164.
1964
a Tlingit-Haida-Athabaskan phonological comparison. See Krauss 1973:957-958, Pinnow 1976:53-55, and Hoijer 1971: 144-145. Translated from a German ms., "Zur Frage der Sprachhistorischen Stellung des Tlingit," Berlin, 1973. Shelved as CA958P1964a. Only Pinnow's Athabaskan/Na-Dene works which concentrate on Tlingit are included in this section of the catalogue; for the rest, see Comparative Athabaskan.

TL Pinnow, Heinz-Jürgen.
958
P Geschichte der Na-Dene Forschung. Indiana, Suppl. 5
1976 (Berlin). x + 140 pp.

Includes a fairly complete bibliography especially of secondary sources and discussions of possible genetic relationships for Tlingit, many of which are not cited in this catalog, especially 19th century European works touching on the subject. Both the publication and the typescript draft are in the ANLC collection.

TLINGIT - General - ctd.

TL
964
K
1971
Krauss, Michael E.

[Miscellaneous Tlingit materials, 1971-1972.] Ca. 70 pp.

Ms., typescript, and printed materials. Includes: Agenda, first Tlingit workshop at Sheldon Jackson College; typescript of "Tlingit" section of Krauss, "Na-Dene" (Current Trends in Linguistics X, pp. 935-7); list of kinship terms with Haida on reverse; verb morphology chart; 3 pp. animal and bird terms; analysis of consonant combinations in stems, Tundra Times article on Nora Florendo; Sitka Sentinel article on Tlingit workshop; report on 1971 Tlingit Workshop, mimeo, 11 pp.; transcription of Boas 1917 "Mosquito" text; speech in Tlingit by Elaine Ramos.

TL
964
K
1973
Krauss, Michael E.

[Publications on Tlingit linguistics.] (1) Tlingit. In Krauss, "Na-Dene." Current Trends in Linguistics X. The Hague: Mouton. Pp. 935-937. (2) Tlingit. In "Eskimo-Aleut and Na-Dene." In Lyle Campbell and Marianne Mithun, eds., The Languages of Native America. Austin and London: University of Texas Press, 1979. Pp. 842-845.

(1) Covers mainly period 1945-1971, and (2) covers work from 1971 through 1976.

TL
966
L
1976
Landar, Herbert.

The Athapaskanization of Tlingit. 60 pp.

Typescript. Attempts to connect Tlingit lexicon with Athabaskan-Eyak as a hybrid, through irregular correspondences and inconsistent phonological patterns in borrowing. Uses unpublished data from Harrington 1939 (copied from material of E. L. Jacobs).

TL
968
D
1974
Dauenhauer, Nora.

Levels of mediation in Tlingit oratory. 31 pp.

Typescript. Explains "old time Tlingit" as rhetorical devices rather than archaic morphology; shortened version presented at Alaskan Anthropological Assn. meeting at Fairbanks, March 1975.

TL
970
D
1975
a
Dauenhauer, Richard.

Text and context of Tlingit oral literature. Ph.D. dissertation, University of Wisconsin at Madison. 252 pp.

Critical approach to Tlingit folklore concentrating on function of oral literature in Tlingit society. Of linguistic interest are representative texts examined in detail.

TL
970
D
1976
a
Dauenhauer, Richard.

The narrative frame. Style and personality in Tlingit prose narrative. Trends and New Vistas in Contemporary Native American Folklore Study. Folklore Forum: Bibliographic and Special Series, No. 15, Vol. 9:65-81.

Discusses the importance of the "narrative frame" in which the narrator established oral copyright and other features of text and context in narration.

TL
970
DD
1975
a
Dauenhauer, Richard and Nora Dauenhauer.

Yuwaan Gageets: A Russian fairy tale in Tlingit oral tradition. 27 pp.

Study of a Tlingit traditional story told by Willie Marks. Remarks on adoption of loan words into Tlingit. Typescript.

TL
972
Dm
1974
a
Dominicks, Vesta L.

Fourth Tlingit Language Workshop. 90 pp.

Materials distributed to participants in the workshop held June 3-21, 1974 in Sitka. Much administrative material with some language, mostly reprints of materials cataloged elsewhere, including articles by Leer, Irene Reed, R. Dauenhauer, Nancy McRoy, and Constance Naish.

TLINGIT - Grammar

TL
840
V
1840
Veniaminov, Ivan.

Zapiski ob ostrovakh Unalaskhinskago. St. Petersburg. Part 3, pp. 144-152. Reprinted in Ivan Barsukov, Tvoreniya Innokentiya. Moscow, 1888. Part 3, pp. 652-658.

Notes on Tlingit language and grammar, bilingual religious text. The second Tlingit text, by the interpreter Dimitri. The grammatical notes were translated into English and given by Governor Furuhjelm in 1861 to Gibbs, who printed them in Gibbs 1877.

TL
840
V
1846
Veniaminov, Ivan.

(1) Zamechaniya o Koloshenskom i Kad'yakskom Yazykakh. St. Petersburg. 81 + ii pp. (2) Notes on the Kolosh and Kodiak languages. Translated by Richard Geoghegan. University of Alaska Archives. 73 pp. (3) Vocabulary of the Kolosh language of Sitka, Alaska. Translated by Richard Geoghegan. University of Alaska Archives. 40 pp.

(1) Russian notes on Tlingit grammar; bilingual religious text by interpreter Dimitri of Sitka; Russian-Tlingit vocabulary, ca. 1,100 items. The first Tlingit grammar and second major Tlingit vocabulary, from work done in the late 1830's. (2) English translation of (1), with vocabulary arranged by Tlingit-English, typescript (3) Earlier typescript of translation of vocabulary, with ms. English glosses, marginal notes, comparing Kelly-Willard 1905.

TL
857
G
1877
Gibbs, George.

[Tlingit vocabularies.] Contr. to North American Ethnology 1:111-142.

Vocabularies, pp. 121-133, include Tolmie ca. 1850, Dodd 1857, Gibbs 1857, de Meulen 1870, part of Anonymous 1857 (Tongass), and "Yakutat" which is in fact Eyak. Prefaced with grammatical notes (pp. 111-114), an unacknowledged translation from Veniaminov 1840 given to Gibbs by Governor Furuhjelm in 1862.

TL
860
T
1860
Thompson, Pyms Nevins.

[Notes on TLingit language.] Bancroft PC 39. 23 pp.

Ms. subtitled "Aboriginal British Columbia, Victoria 1878." Pp. 35-58, discussion of the Tlingit; pp. 54-58 on language, grammatical remarks, numerals, ca. 12 other words.

TL Müller, Friedrich.
884
M Bemerkungen ueber das verbum der Koloschenchen Sprache.
1884 Wien Akademie der Wissenschaft. Phil.-Hist. Sitzungsberichte 106:[page numbers missing, 12 pp.].

Remarks on the Tlingit verb, based on Veniaminov 1846, and critique of Pfizmaier.

TL Krause, Aurel.
882
K Die Tlinkit-Indianer. Jena. [Not in collection.]
1885 The Tlingit Indians. Translated by Erna Gunther. Seattle: University of Washington Press. Pp. 232-261.

Grammatical notes and vocabulary, months, two song texts, gathered in 1882 especially at Chilkat, also Huna, Killisnoo, Sitka. Vocabulary collected by Krause, ca. 1250 items, partly alphabetical, partly topical.

TL Pfizmaier, August.
883
P Aufklärungen ueber die Sprache der Koloschen. Wien
1883 Akademie der Wissenschaft. Phil.-Hist. Sitzungsberichte 105:801-880.

Little more than a copy of Kruzenshtern 1813, with translations of Veniaminov 1846, not clearly acknowledged. Less data and reorganization than Buschmann 1856.

TL Boas, Franz.
888
B Tlingit. In Report of the Committee on the North-
1889 western Tribes of Canada, British Association for the Advancement of Science. Pp. 60-71. Reprinted in Northwest Anthropological Research Notes (University of Idaho), pp. 856-867.

Based on information from "Mrs. Vine of Victoria, a native of the Stik'in tribe," in 1888. Boas' first work on Tlingit, not yet adequately transcribed.

TL Boas, Franz.
888
B [Tlingit notes.] Jacobs Collection, Box 85. 119 pp.
1914
a Ms. fieldnotes kept 1914-1915, lexicon from Louis Shotridge and from Swanton 1908, 1911.

TL Boas, Franz.
888
B [Notes and grammar draft.] Jacobs Collection, Box 85.
1914 169 pp.
b
Ms., rough notes and a partial draft of grammar, with interleaved slips, including two in Shotridge's hand.

TL Boas, Franz.
888
B [Tlingit file slips.] Jacobs Collection, Box 85.
1914 Ca. 110 pp.
c
Ms file slips, miscellaneous information, including 21 slips of verb conjugations written by Louis Shotridge.

TL Boas, Franz.
888
B [Tlingit notes.] Univ. of Washington Libraries, Jacobs Col-
1914 lection, Box 85. 107 slips, 119 pp.

Ms. notes in notebook, and slips, 1914-1915, with Louis Shotridge at Columbia. Lexicon, grammar, and text. Includes 21 file slips in Shotridge's hand.

TL Boas, Franz.
885
B [Tlingit file slips.] Univ. of Washington Libraries, Jacobs
1915 Collection, Box 85. Ca. 1,000 slips xeroxed on ca. 170 pp.
a
Ms. file slips, especially verb stems and prefixes. Given to Melville Jacobs by Boas in 1939. Jacobs 1935 in same file, Jacobs collection, removed and catalogued separately.

TL Boas, Franz.
888
B Grammatical notes on the language of the Tlingit Indians.
1917 University of Pennsylvania Museum, Anthropological Publications 7(1):1-179.

The first good grammar of Tlingit, covering much of the grammar (pp. 20-122) and lexicon (pp. 123-153, TLingit-English; pp. 153-167, English-Tlingit). Also includes text, Mosquito, with interlinear and free translations. Incorporates Swanton 1908 material.

TL Swanton, John Reed.
901
S Tlingit. Handbook of American Indian Languages, Part I.
1911 Bureau of American Ethnology Bulletin 40. Pp. 159-204.

Based on Swanton's 1904 fieldwork, an important grammatical sketch of the language, a great advance over Veniaminov 1846 and Kelly and Willard 1905, but superseded by Boas already in 1917.

TL de la Grasserie, Raoul.
902
L Cinq langues de la Colombie Britannique. Paris:
1902 Bibliothèque Linguistique Américaine, Vol. XXIV. Pp. 467-541.

Totally derivative, including grammatical article from Boas 1889, Müller 1884 from Veniaminov 1846, vocabulary from Tolmie and Dawson 1884, and vocabulary from Veniaminov 1846, with no real acknowledgment or bibliography.

TL Kelly, William A. and Frances H. Willard.
904
KW Grammar and vocabulary of the Hlingit Language of
1905 Southeastern Alaska. U. S. Bureau of Education, Report of the Commissioner of Education for 1904, Ch. X. Pp. 715-766. Reprint, Seattle Shorey Book Co., 1971.

Phonology, presentation of English diacritic spelling system, pp. 716-719; grammar, 719-747; phrases and religious text transcribed by Tillie Paul, 747-752; English-Tlingit vocabulary, ca. 1,500 items, 752-758; Tlingit-English vocabulary, 758-766. Willard and Paul were Tlingit speakers. The transcription appears deceptively primitive, but actually approaches adequacy, and is probably the result of contact with Swanton.

TLINGIT - Grammar - ctd.

TL Shotridge, Louis.
914
Sh [Notes.] University of Pennsylvania Museum. Ca.
1914 100 pp.

Ms. notes kept during 1914-1915 by Shotridge, the first native Tlingit scholar of Tlingit linguistics, during his work with Boas in New York, Nov, 1914-Jan. 1915. Includes 42 pp. verb conjugations, 6 pp. texts, 9 pp. songs, 24 pp. more verb conjugations.

TL Velten, Henry de Veltheyme.
939
V Two Southern Tlingit tales. IJAL 10:65-75.
1939

Two texts with interlinear and free translation, transcribed from Lester Roberts from Klawock, a Tlingit student at Washington State College in the late 1930's; also includes grammatical comments and morpheme list. Uses the Boas transcription system accurately.

TL Pinnow, Heinz-Jürgen.
958
P Sprachhistorische Studie zur Verbstammvariation im
1968 Tlingit. Orbis 27(2):509-531.

Attempt at historical explanation of Tlingit verb stem variation, including comparison with Athabaskan and Eyak. See Krauss 1973:960 and Pinnow 1976:68-69 for discussion.

TL Naish, Constance.
959
N A Syntactic Study of Tlingit. M.A. thesis, School of
1966 Oriental and African Languages, University of London. 286 pp.

A fundamental work on Tlingit linguistics, written in London 1964-5. (1) Original mimeo version; (2) slightly revised typescript prepared for and held but never published by Mouton; (3) copy of (1) annotated by Leer.

TL Naish, Constance and Gillian Story.
959
NS [Tlingit exercises.] In Merrifield, Naish, Rensch, and
1960 Story, Laboratory Manual for Morphology and Syntax. Summer Institute of Linguistics. Pp. 102-3, 121.

Tlingit data for exercises in a linguistics text.

TL Naish, Constance, and Jeff Leer.
959
NL Tlingit Language Workshop Literacy Materials. 25 pp.
1974

Typescript, dated June 1974.

TL Naish, Constance and Gillian Story.
959
NS [Fieldnotes, 1959-63, 1966-70.] Ca. 2,000 pp.
1959

Unpublished ms. notes in 20 large and 10 small field notebooks, containing grammatical and lexical material; ca. 100 pp. of text from ca. 4 hours of tape recording, mostly George Betts, traditional and modern; concordance file to texts.

TL Naish, Constance and Gillian Story.
959
NS Tlingit Verb Dictionary. Fairbanks: Alaska Native
1973 Language Center. 392 pp.

Naish and Story's major work. Pp. 15-152, English to Tlingit verb dictionary; pp. 265-342, Tlingit to English, listed by stem. Introductory materials and especially Appendix, pp. 345-392, comprise a very useful grammatical sketch of the language. The most comprehensive work published to date, but does not show conjugation selection or stem variation. Collection also includes typescript of Tlingit-to-English section.

TL Story, Gillian L.
959
S A Morphological Study of Tlingit. M.A. thesis, School
1966 of Oriental and African Studies, University of London. 253 pp. (2) [Revisions, 1972.] 124 pp. (3) [Revised version.] 253 pp.

A fundamental work in Tlingit linguistics, written in London, 1964-5. Our collection includes the original mimeographed version; (2) typescript of revised pages; (3) revised version of entire thesis, prepared for but held and never published by Mouton, with preface summarizing major revisions, 2 pp.; (4) copy of original version with ms. annotations by Jeff Leer.

TL Story, Gillian.
959
S [Letter of 4 October 1977 to Dauenhauer.] 24 pp.
1977

On Tlingit paradigms, tense, mode, aspect, with copy and letter to Leer, October 6, 1977, 2 ms. pp.

TL Anonymous.
967
A brief outline of Tlingit word classes and word and
1967 phrase structure. pp.

An attempt at a sketch and resume of the Naish and Story dissertations for use in Alaska, but not by Naish and Story.

TL Leer, Jeff.
962
L [Notes on Naish, Master's dissertation.] 286 pp.
1971
b Ms. annotations to a copy of the dissertation.

TL Leer, Jeff.
962
L [Notes on Story, Master's dissertation.] 253 pp.
1971
c Ms. annotations on the dissertation.

TL Leer, Jeff.
962
L [Miscellaneous grammatical materials, 1972-73.] 35 pp.
1972
b Ms. and typescript. Includes (1) essay on verbs, 21 pp.; (2) Thematic prefixes in verbs, rules, 3 pp.; (3) Classification of objects in verbs of carrying and position, 6 pp.; (4) Morphophonemics of Tlingit, 5 pp.

TL Leer, Jeff.
962
L [Tlingit verb stem dictionary preface.] 67 pp.
1973
c Ms., 17 + 39 pp.; typescript, 9 pp. with ms. annotations by Krauss. Done after first 1973 Tongass work. Typescript and first part of ms. on stem-types and variation; second part of ms. on verb prefixes, morphophonemics, tense and aspect.

TL Leer, Jeff.
962
L Tongass verb stem variation. 38 pp.
1974
b Ms. (1) summary of verb theme types and Tongass stem variation (ii + 8 pp.), then extensive discussion including comparison with Athabaskan-Eyak, of nature and origin of system. (2) 6 pp. ms., general summary of main traits of Tongass dialect and significance.

TLT Leer, Jeff.
962
L Stem variation in Tongass Tlingit. 21 pp.
1974
c Ms., incomplete. Tongass stem-variation, its significance, comparison with Athabaskan and Eyak, pp. 1-7; Tlingit conjugation markers and comparison with Athabaskan and Eyak, pp. 8-21.

TLT Leer, Jeff.
962
L Verb stem variation in the Tongass dialect of Tlingit.
1974 48 pp.
d Ms. Discussion of whole Tlingit verb complex, prefixes as well as stem-variation, through verb types and tenses, prefix morphophonemics. Comparison with Athabaskan and Eyak.

TL Leer, Jeff.
962
L [Verb stem variation.] 10 pp.
1974
e Ms. notes, miscellaneous charts and lists.

TL Leer, Jeff.
962
L [Miscellaneous Tlingit notes 1972-74.] 59 pp.
1972
c Notes on phonology, grammar, and lexicon, short texts, all ms. Many useful and important.

TL Leer, Jeff.
962
L Verb prefix combination charts. 16 pp.
1975
b Ms. and typescript, including 3-page foldout of verb prefix complex on chart. Done about the same time as the revised Tlingit Bilingual Teacher's Handbook. Important.

TL Leer, Jeff.
962
L [Tlingit verb complex charts and notes.] 6 + 6 + 3 pp.
1975
d Ms. and typescript mimeo. (1) 3-p. foldout of verb complex on chart and 3 pp. explanatory notes; (2) 6 pp. verb prefix combination charts and explanatory notes; (3) 3 pp. tense formation charts. Prepared in connection with Leer 1975a,b.

TL Leer, Jeff.
962
L [Tlingit verb stem variation charts and lists.] 4 large
1975 sheets and 2 + 2 pp. lists.
k

Ms. Charts entitled (1) Tlingit stem variation and (2) Table of Imperf.-Cust. Suffixed Variants and Imperative-Subj.-Pot. Variants of open stems; (3) Invariable Stems; (4) Dimensional verbs. Also, lists of open stems with imperative and suffixed forms, ms. and typescript. Work also takes into account Tongass and Saanyaa-Heinyaa variants.

TL Leer, Jeff.
962
L [Notes on prefixal oo/u.] 8 pp.
1975
1 (1) Tlingit: Length of u/oo, 1 p. ms. (2) Letter to Gillian Story, 4 pp. typescript, dated June 16, 1975, on prefix-vowel length and irrealis prefix. (3) Letter to Krauss on thematic irrealis u, comparing it with Athabaskan-Eyak conative and -i'-, and list of Tlingit themes with thematic irrealis u.

TL Leer, Jeff.
962
L [Tlingit verb stem variation and theme classes, conjugation
1976 types.] 59 pp.
b

(1) Key Chart for Tlingit Stem Variation, 2 versions, early and late May 1976, 4 + 6 pp., in several copies with variant ms. changes, with list of themes by class, 11 pp., lists of stems by class 2 + 5 pp., correlations between stem-, theme-, and conjugation class, 3 pp. (2) List of motion verb themes, 9 pp. (3) List of neuter verb types and themes, 9 pp. (4) Aspectual derivational prefix strings correlated with conjugation types, 7 pp. (5) Tense and prefix combinations (cf. Leer 1978b(2), 1979c), 3 pp.

TL Leer, Jeff.
962
L Common expressions. 6 pp.
1975
c Typescript. Pronouns, modifiers, marginals, adverbs, locatives, preverbs, 2 diagrams.

TL Leer, Jeff.
962
L [Tlingit stem classes.] 21 pp.
1976
c Ms. key chart for stem variation, terms, and notes.

TL Leer, Jeff.
962
L [1978 studies in verb stem types, tense-mode, aspect, conju-
1978 gations.] 15 pp.
b

Ms. (1) The Tlingit tense-mode system, 2 pp. typescript. (2) Aspectual derivational strings for motion verbs, 5 pp. typescript and 5 pp. ms. list (cf. Leer 1976b(4), 1979c). (3) Stem types, 1 p. ms. (4) Open variable stems by imperative and suffixed forms, 2 pp. typescript.

TLINGIT - Grammar - ctd.

TL Leer, Jeff.
962
L Aspectual derivations for motion verbs. 8 pp.
1979
c Ms. Aspect, conjugation type correlated with derivational
prefix strings (cf. Leer 1976b(4), 1978b(2)).

TL Anonymous.
967
A A brief outline of Tlingit word classes and word and
1967 phrase structure. 14 pp.

Typescript ditto. Attempt at a sketch and resume of the Naish and Story dissertations for use in Alaska, but not by Naish and Story.

TL Dauenhauer, Richard.
970
D Verb prefix chart. 2 pp.
1974

Typescript chart prepared for Fourth Tlingit Workshop, based on 1973 chart by Leer.

TL Dauenhauer, Richard and Nora Dauenhauer.
970
DD Tlingit classificatory verb stems. A preliminary
1971 report. 20 pp.
a

Typescript. Important contribution, first organized presentation on the subject in Tlingit. See also the later study by Leer.

TLINGIT - Lexicon

TL Chirikov.
741
C [Meeting with the Tlingit.] In Frank A. Golder, ed.,
1741 Bering's Voyages: An account of the efforts of the
Russians to determine the relation of Asia and America.
2 vols. American Geographical Research Series Nos. 1-2.
(New York, 1922-1925.) P. 296.

One word, "agai," shouted by Tlingit boatmen who visited Chirikov's ship after two longboats of Russian seamen had disappeared on shore. The first documented contact between Europeans and Alaska Natives.

TL de Lamanon.
786
D [Lituya Bay wordlist.] In J. F. G. de la Perouse, Voyage
1799 autour du Monde.... Paris: Imprimerie de la Republique,
1797; 1st English edn., London, 1798; 2nd English edn.,
London, 1799, pp. 409-411.

Copy from 2nd English edition in collection; note that the 1st and 2nd English editions are different translations. 28 numerals, 5 nound, short discussion. Mentions a longer vocabulary, of various languages, collected during this voyage, but notes that "il n'est point parvenu."

TL Dixon, George.
787
D [Norfolk Sound Tlingit materials.] In A Voyage Round the
1789 World.... London: Geo. Goulding.

P. 241, 10 numerals collected in 1787, (reprinted with Chanal's of 1791 by Fleurieu); p. 172, 189, a few words passim; between pp. 242 and 243, song with music and text including a few words.

TL Portlock, Nathaniel.
787
P [Portlock Harbor wordlist.] In A Voyage Round the World...
1789 to the Northwest Coast of America. London: Stockdale.
P. 293.

10 numerals and 14 other items collected in 1787. Also, at least one Tlingit word in Chugach wordlist, p. 254-5, seeme 'rain' (note m-dialect), perhaps others.

TL Malaspina, Alessandro.
791
M [Yakutat wordlist.] In Viaje Politico-cientifico alrededor
1885 del Mundo...desde 1789 a 1794. Madrid: Hijos de Abienzo,
Isabel la Catolica. Pp. 349-351. Original, Museo Naval,
Madrid, ms. 425, fols. 155V^{o}-157V^{o}.

25 numerals and ca. 126 other items collected in 1791. Discussion in printed version and original ms. indicate that the vocabulary is a composite of individual vocabularies made by several officers, from which all items that disagreed were rejected. There are two other mss. of this vocabulary at the Museo Naval: ms. 95.348-349V^{o} and ms. 95.119-121V^{o}. They contain not variant vocabularies but explain somewhat more clearly that these were combined in the present and then evidently discarded.

TL Chanal, Prosper.
791
C [Sitka wordlist.] In C. Fleurieu, Voyage autour du monde
1801 pendant les annees 1790, 1791, et 1792. Tome I. Paris:
Imprimerie de la Republique. Pp. 282-286, 585-591.

10 numerals and 65 other items collected in 1791, with
discussion.

TL Roblet, Claude.
791
R [Sitka wordlist.] In C. Fleurieu, Voyage autour du monde
1801 pendant les annees 1790, 1791, et 1792. Paris: Imprimerie
de la Republique. Tome I. Pp. 585-591.
English edition, Vol. II, pp. 187-193.

12 numerals and 55 other items collected in 1791.

TL Anonymous.
791
A [Norfolk Sound wordlist.] In Franz Boas, ed., Vocabularies
1916 from the Northwest Coast of America. Repr. from Proc. of the
American Antiquarian Soc. P. 20.

10 numerals collected by an unknown seaman in 1791.

TL Sturgis, William.
799
S [Sitka wordlist.] Original, Massachusetts Historical
1799 Society. 4 pp. Microfilm, Bancroft PK-211.

Ms. 11 numerals and 80 other items, collected in 1799.

TL Lisianski, Yuriy.
804
L [Sitka wordlist.] (1) In Puteshestvie vokrug sveta...
1812 v 1803, 1804, 1805, 1806 godakh. (St. Petersburg, 1812).
Part 2, pp. 182-207. (2) English edition, Voyage Round
the World in the years 1803, 1804, 1805, and 1806.
(London, 1814). Appendix III, pp. 329-337. (3) Published
in part in Kruzenshtern 1813. Pp. 47-55. (4) Partial copy,
NAA, BAE ms. 527.

(1) contains ca. 385 items in Cyrillic orthography; (2),
271 items (including 20 numerals) in English orthography;
(3), 113 items in German orthography; collected in 1804.

L Davydov, Gavriil.
05
Slovar' narechiy narodov, nazyvaemykh Kolyuzhami, obitayushchikh
812 mezhdu zalivom Chugachoyu: Yakutatom. In Dvukratnoe puteshestvie
v Ameriku morskikh Ofitserov Khvostove i Davydova. St.
Petersburg, 1812. Part II, Appendix i-xi. English translation,
Two Voyages to Russian America, 1802-1807. Translated by Colin
Bearne, edited by Richard A. Pierce. Kingston, Ont.: Limestone
Press. Vol. II, pp. 235-241.

Yakutat Tlingit wordlist, 12 numerals and 241 other items,
probably collected in 1805 though exact date not given.
Fully published also in Kruzenshtern 1813.

TL Rezanov, Nikolai Petrovich.
805
R [Tlingit vocabulary.] In Slovar' Unalashkinskago, Kad'yakskago,
1805 Kinayskago, Kolyuzhskago, Ugalyakhmutskago i Chugatskago
Yazykov. Fond Adelunga, Academy of Sciences, Leningrad, ms.
118. 61 pp.

Ms., ca. 1,200 items collected at Sitka, winter 1805-1806.
The first major Tlingit wordlist, never fully published.
Partly (171 items) published by Kruzenshtern 1813, and used
in Adelung and Vater 1816. Radloff probably intended to
publish Rezanov: incorporated in Radloff 1862 (known from
Pinart copy of 1873). Tlingit vocabulary completely copied
by Pinart, 1873.

TL Anonymous.
806
A [Tlingit wordlist.] In S. J. v. Kruzenshtern, Wörtersammlungen
1813 aus den Sprachen einiger Völker des Östlichen Asiens
a und der nordwest-Küste von Amerika. St. Petersburg. Pp.
47-55.

92 items collected by dictation from a Russian-America Co.
official (Beamt). Date uncertain.

TL Anonymous.
807
A [Tlingit wordlist.] In S. J. v. Kruzenshtern, Wörtersammlungen
1813 aus den Sprachen einiger Völker des Östlichen Asiens
und der nordwest-Küste von Amerika. St. Petersburg. Pp.
47-55.

10 numerals and 44 other items collected in 1807 by an unnamed
researcher from a young Tlingit brought to St. Petersburg
on the Neva.

TL Anonymous, Russian America Company.
807
A [Sitka wordlist.] In S. J. v. Kruzenshtern, Wörtersammlungen
1813 aus den Sprachen einiger Völker des
b Östlichen Asiens und der nordwest-Küste von Amerika.
(St. Petersburg). Pp. 47-55.

Collected, probably in Sitka, by an unnamed Russian
America Company commissioner. 10 numerals, 54
other items.

TL Kruzenshtern, Ivan Fedorovich.
813
K Wörter-sammlungen aus den Sprachen einiger Völker des Östlichen
1813 Asiens und der nordwest-Küste von Amerika. St.
Petersburg. Pp. vii-xi, 47-55.

Based on Davydov 1812, includes 5 columns parallel to that,
including only those items found in Davydov: Rezanov 1805
(171 items), Lisiansky 1804 (113 items), and the minor anonymous
vocabularies. The first compendium of Tlingit vocabularies,
of Russian work only.

TL Adelung, Johan Christoph, and Johann Severin Vater.
816
AV Mithridates oder allgemeine Sprachenkunde. Vol. III.
1816 (Berlin). Part 3, pp. 218-236.

Discussion of Tlingit contains material from Kruzenshtern
1813, Fleurieu 1801, and mentions Portlock, Dixon, and
la Pérouse.

TL Green, Jonathan Smith.
829
G [Sitka wordlist.] Houghton Library ABC 19.1 v.5 (98-99),
1829 sheet 9. 1 p.

Ms., 18 items, not published in Green's Missionary
Herald articles of 1830.

TL Nosov.
830
N [Wordlist.] In Ferdinand Wrangell, edited by Karl
1839 Ernst von Baer, Statistische und ethnographische
Nachrichten...an der Nordwestküste von Amerika.
St. Petersburg. Pp. 259, 271-274.

190 items. Wrangell believes Tlingit, Eyak, Athabaskan distantly genetically related.

TL Tolmie, William Fraser.
836
T [Taku wordlist.] NAA, BAE ms. 525a. 4 pp.
1850

Ms., collected ca. 1850. 60 items on Smithsonian 1850 form. Information published respelled in Gibbs 1877:121-133.

TLT Tolmie, William Fraser.
836
T [Tongass wordlist.] (1) In John Scouler, Observations
1841 on the indigenous tribes of the N.W. coast of America.
J. Royal Geographical Society of London 11:231-235.
(2) Copy by George Gibbs. NAA, BAE ms. 371.

At least 76 items. (1) has 53 items; (2) has 50, 16 of which do not appear in (1). The original Tolmie ms. has not been found.

TL Veniaminov, Ivan.
840
V (1) Zamechaniya o Koloshenskom i Kad'yakskom Yazykakh.
1846 St. Petersburg. 81 + ii pp. (2) Notes on the Kolosh
and Kodiak languages. Translated by Richard Geoghegan.
University of Alaska Archives. 73 pp. (3) Vocabulary
of the Kolosh language of Sitka, Alaska. Translated by
Richard Geoghegan. University of Alaska Archives. 40 pp.

(1) Russian notes on Tlingit grammar; bilingual religious text by interpreter Dimitri of Sitka; Russian-Tlingit vocabulary, ca. 1,100 items. The first Tlingit grammar and second major Tlingit vocabulary, from work done in the late 1830's. (2) English translation of (1), with vocabulary arranged by Tlingit-English, typescript (3) Earlier typescript of translation of vocabulary, with ms. English glosses, marginal notes, comparing Kelly-Willard 1905.

TL Andr.
850
A [Tlingit vocabulary.] Copy by Alphonse Pinart, NAA, BAE ms.
1873 522.

Ms. copy from Russian source, collector identified only as Andr. Ca. 850 items, including inflected forms, phrases and sentences. Copied from original in Radloff collection, probably in German with Tlingit in Roman phonetic script similar to Holmberg. Known only from this copy.

TL Holmberg, Henrik Johan von.
850
H Wörterbuch der Thlinkith Sprache. Copy by Alphonse Pinart.
1873 Bancroft Collection, PK 47. 61 pp.

Ms. copy dated July 1873. Original probably German with Tlingit in Roman phonetic script, in Leningrad, Radloff Collection. Ca. 1,800 entries, but with many verbs conjugated in 5 forms (= ca. 3,000+ forms). The third major Tlingit dictionary, and largest of all. Incorporated in Pinart's 1873 copy of Radloff 1862.

TL N. [full name unknown].
850
N [Tlingit wordlist.] Copy by Alphonse Pinart.
1873 Bancroft PK 47. 33 pp.

Ms. Ca. 850 items, Russian-Tlingit, with Tlingit in Cyrillic script. Author identified only as N [Nadezhdin?] by Pinart, who made only known copy; not incorporated in Radloff 1862, but original perhaps in Radloff collection, Leningrad.

TL Ws.
850
W [Tlingit vocabulary.] Copy by Alphonse Pinart, NAA, BAE
1873 ms. 522.

Full name of author not identified, known only as Ws. from Radloff 1862 in Pinart 1873 copy, in Cyrillic original. Contains 100-150 items, probably ca. 1850.

TL Buschmann, Johan Karl Eduard.
856
B Ueber die Sprache der Koloschen. Abhandlungen der
1856 Königlichen Akademie der Wissenschaften zu Berlin
1856:378-432.

Compendium of Kruzenshtern (6 sources), Wrangell (Nosov), Lisianski (English version), Marchand (Chanal and Roblet), and Veniaminov. The total number of items thus identified is 741; a German index is included. Buschmann finds Tlingit unrelated to Athabaskan-Eyak or Haida.

TL Middendorff, Waldemar von.
856
M [Tlingit wordlist.] Copy by Alphonse Pinart, NAA, BAE ms.
1873 522.

Ca. 50 items with some interesting natural history terms, by Russian mining engineer. Cited only as Midff. in copy by Pinart from Radloff 1862 materials.

TLT Anonymous.
857
A [Tongass Tlingit wordlist.] (1) In NAA, BAE ms. 281, Vo-
1857 cabularies of the Tongass, Klinkate, Kygarnie or Haidai,
Chim-sy-an, and Ha-eelt-zuk or Bal-a-balla obtained from
the H. B. Co., Victoria, 1857. 11 pp. (2) BAE ms. 535.
4 pp.

(1) Tongass, 161 items, copy by Gibbs (on comparative list with Haida, Tsimshian, and Heiltsuk) from lost original (2). Partial copy by Gibbs, only 87 items, 4 pp. Published in Gibbs 1877:136-142 as "vocabulary of the Tongas, or Tantakwan, Fort Tongas, Alaska."

TL Dodd, Capt.
857
D [Stikeen wordlist.] (1) NAA, BAE ms. 529a. 4 pp.
1857 (2) Copy by George Gibbs. NAA, BAE ms. 529b. 4 pp.

246 items, probably transcribed before 1857, obtained by Gibbs from Dodd in Victoria, 1857. Published respelled in Gibbs 1877:121-133.

TL Gibbs, George.
857
G Skat-wan dialect of the Stikine language. (1) NAA, BAE
1857 ms. 531a. 6 pp. (2) Copy by Gibbs. NAA, BAE ms. 531b. 6 pp.

180 items on Smithsonian form, transcribed by Gibbs in Port Townsend, Washington, May or June 1857, "from Henry Barker, a half-breed." Published respelled in Gibbs 1877:121-133.

TL Gibbs, George.
857
G [Tlingit vocabularies.] Contr. to North American
1877 Ethnology 1:111-142.

Vocabularies, pp. 121-133, include Tolmie ca. 1850, Dodd 1857, Gibbs 1857, de Meulen 1870, part of Anonymous 1857 (Tongass), and "Yakutat" which is in fact Eyak. Prefaced with grammatical notes (pp. 111-114), an unacknowledged translation from Veniaminov 1840 given to Gibbs by Governor Furuhjelm in 1862.

TL Radloff, Leopold F.
860
R [Tlingit linguistic materials.] Fond Radloff, Archive of
1861 Academy of Sciences, Leningrad. Not in collection.

Described by E. E. Blomkvist, Istoriya izucheniya v Rosii yazykov severoamerikanskikh indeytsev (iz arkhiva MAE), Sbornik Muzeya antropologii i etnografii 31:94-117, 1975, p. 106, as including 8 boxes of detailed lexical file cards (several thousand) (items 353-359), 362, Tlingit-German dictionaries, one with explanations and grammatical forms,, (item 308), a German-Tlingit dictionary with long text for most words (items 224-226), grammatical materials, miscellaneous notes, extracts, etc. Much or all of this was done with a Tlingit elder, Tikhontin, brought to Leningrad 1861-62 for this work by the Academy of Sciences. A. Schiefner (Mem. Acad. Imp. des Sciences de St. Petersburg, 7th ser., vol. 21, no. 8, pp. i-ii) also mentions this work and Pinart's copying of some of it. See Anonymous 1850, Holmberg 1873, 1865N, 1873 Pinart 1905 a,b.

TL Radloff, Leopold F.
860
R [German-Tlingit vocabulary.] Copy by Alphonse Pinart. NAA,
1873 BAE ms. 522. 147 pp.

Date approximate. Known only from this ms. copy, made in 1873 in Leningrad. Ca. 2,350 major entries, a total of perhaps 8,800 forms, from all previously printed sources (except Tolmie), and Rezanov 1805, Holmberg ca. 1850, anonymous vocabularies ca. 1850, Gospel of John ca. 1850, and the only copy of the vocabularies by Middendorff 1856 and the authors known only as Andr. and Ws.

TL Ring, Lt.
860
R Tongass method of counting. NAA, BAE ms. 534. 4 pp.
1860

Ms. transmitted "by Lt. Ring of Fort Tongass." 31 numerals and 8 other items.

TL N.
865
N Slovar' Russkiy Koloshenskiy. Copy by Alphonse Pinart.
1873 Bancroft Collection, PK 47. 33 pp.

Ms. Ca. 850 items, Russian-Tlingit, with Tlingit in Cyrillic script. Author identified only as N [Nadezhdin?] by Pinart, who made only known copy. Original perhaps in Radloff collection, Leningrad. Perhaps ca. 1865, too late to be included in 1860 Radloff.

TL Thompson, Pyms Nevins.
870
T [Notes on Tlingit language.] Bancroft Collection PC 39. 23 pp.
1870

Ms. subtitled "Aboriginal British Columbia, Victoria 1878." Pp. 35-58, discussion of Tlingit groups, unpublished and interesting; pp. 54-58 on language, grammatical remarks, numerals, ca. 12 other words.

TL Teichmann, Emil.
868
T [Tlingit wordlist.] In A Journey to Alaska in the year
1925 1868, being a diary of the late Emil Teichmann. Kensington, Calif.: n.p. Pp. 197-198, 212-213.

29 numerals and 26 other items, 12 phrases.

TL Rayner, J. O.
870
R List of words in the language spoken by the Indians of
1870 Sitka, Alaska. NAA, BAE ms. 540.

Ms. sent to Gibbs in 1870, but not published in Gibbs 1877. 182 items.

TL de Meulen, E.
870
D [Tlingit wordlist.] NAA, BAE ms. 541.
1870

221 items obtained at Sitka in 1870 by Lt. de Meulen, U. S. Army, communicated by Dall and published in Gibbs 1877:121-133. Apparently a transliteration from a Cyrillic source, not acknowledged, and better than the usual wordlist in quality of transcription.

TL Rayner, J. O.
870
R List of words in the language spoken by the Indians of
1870 Sitka, Alaska. NAA, BAE ms. 540. 20 pp.

Ms. by J. O. Rayner, U. S. Army chaplain, sent to Gibbs in 1870, but not published in Gibbs 1877. 182 items.

TL Pinart, Alphonse L.
873
P Vocabulaire Français-Thlínkít (dialectes de Sitka et Stikine).
1905 Yale Univ. Library S-285. 135 pp.

Ms. Derived from Pinart 1873 copies of Radloff materials (see TL860R1873), alphabetized by French, minus some 1873 entries and minus sources, but with intercalated sheets from Boas 1891. On 2nd title page, Petite Bibliothèque de Linguistique Américaine publiée sous la direction de M.A.L.Pinart (Tome XXII, seconde serie, Tome X), but never published. Note by Pinart dated 1874-1905 "Ce vocabulaire a été preparé il y a aujourd'hui plus de vingt ans, mais la difficulté presque invincible de réduire la langue Thlinkit à une orthographe à peu près rationelle nous avait toujours fait remettre sa publication."

TL Pinart, Alphonse.
873
P [Tlingit materials.] Yale University Library S-285.
1905 94 pp.
b

7 pp. copy-transliteration of parts of Donskoy 1895, Nadezhdin 1896; 80 pp. copy-transliteration of Donskoy and Sinkiel 1901; 7 pp. copies from Gibbs 1877.

TL Tolmie, William Fraser and George M. Dawson.
875
TD [Tlingit wordlist.] In Comparative Vocabularies of the
1876 Indian Tribes of British Columbia. Geological and Natural History Survey of Canada. Pp. 141B-171B.

201 items from "an Indian named Tsin-a-kosh or Sam Kelly," obtained in winter 1875-76 in Victoria. Described as dialect of the Skutkwan sept or tribe inhabiting region at mouth of Skeena River.

TLINGIT - Lexicon - ctd.

TL Kostromitonov, Sergei I. (George Kostrometinoff).
876
K [Tlingit wordlist.] NAA, BAE ms. 536. 8 pp.
1876

Ms. Ca. 160 words and especially phrases, from Sitka, transmitted to the Smithsonian by Rev. G. Collins.

TL Duncan, William.
880
D [Tongass wordlist.] Public Archives of Canada, Duncan
1880 Papers, Microfilm 17, frames 17147-17157. 10 pp.

Ca. 342 items, the date of which is only approximate. Duncan was at Metlakatla from 1876 on.

TL McLean, John J. and J. A. Vanderbilt.
882
MV A dictionary of the Thlingit language of Southeastern
1882 Alaska. NAA, BAE ms. 538. 54 pp.

Ms. Ca. 1200 items, plus numerals, months, conjugation Lord's Prayer. Collected in Sitka.

TL Krause, Aurel.
882
K Die Tlinkit-Indianer. Jena. [Not in collection.]
1885 The Tlingit Indians. Translated by Erna Gunther.
Seattle: University of Washington Press. Pp. 232-261.

Grammatical notes and vocabulary, months, two song texts, gathered in 1882 especially at Chilkat, also Huna, Killisnoo, Sitka. Vocabulary collected by Krause, ca. 1250 items, partly alphabetical, partly topical.

TL Emmons, G. T.
883
E [Tlingit vocabulary.] BCPA, uncataloged. 34 pp.
1900a

Ms. notebook, date only approximate, after 1892. Mostly nouns, natural history and material culture, in rough English alphabetic order.

TL Emmons, G. T.
883
E [Tlingit fieldnotes.] BCPA, uncataloged. Ca. 200 pp.
1900b

Ms. notes in notebooks, loose sheets, and slips; several sheets typescript; date approximate. Primarily ethnographic, with hundreds of Tlingit lexical items, especially proper names, throughout; some organized material in chart form. Some material at least after 1922. Reviewed and partly sorted by Frederica de Laguna, who is presently editing Emmons' work.

TL Emmons, G. T.
883
E The basketry of the Tlingit. Mem. American Museum of
1903 Natural History 3:229-277.

Specialized Tlingit terms, re-elicited by Swanton, 1904, in BAE ms. 4118a.

TL Pfizmaier, August.
883
P Aufklärungen ueber die Sprache der Koloschen. Wien
1883 Akademie der Wissenschaft. Phil.-Hist. Sitzungsberichte
105:801-880.

Little more than a copy of Kruzenshtern 1813, with translations of Veniaminov 1846, not clearly acknowledged. Less data and reorganization than Buschmann 1856.

TL Everette, Willis Eugene.
884
E Words, Chilkat Alaska, March 1884. NAA, BAE ms. 270.
1884 36 pp.

Ms., English-Tlingit, ca. 720 items, different from the lists in Everette 1895 and 1897.

TL Everette, Willis Eugene.
884
E Comparative literal translations and comparative vocabulary
1895 of 'Chinookan' and 'Chilcat' Indian languages...from personal
reconnaissance made during 1884. NAA, BAE ms. 270. 39 pp.

Ms. Chilkat, ca. 818 items; 5 pp. Lord's Prayer and Ten Commandments, 30 pp. comparative vocabulary, English alphabetical order, in Smithsonian phonetics. "Respectfully dedicated to the 'Director' Major J. W. Powell, who, by his firm but kind refusal to grant a request to the writer in 1883, spurred him on to achieve success in obtaining aboriginal 'ethnologic' work, in his own individual manner and method. ...This vocabulary was written by me in Pyramid Harbor... in April of 1884."

TL Everette, Willis Eugene.
884
E Comparative vocabulary of the Klinkit, Kutcakutcin, and
1897 Yukaniyut with English. NAA, BAE ms. 544. 12 pp.

Parallel columns for Chilkat Tlingit, Kutchin, and Central Yupik, ca. 200 items, many Tlingit items similar to Everette 1884 and 1895, but many different from both or not in either; collected in 1884.

TL Boas, Franz.
888
B [Tlingit fieldnotes,] Stik'Ī'n, Mrs. Vine. NAA, BAE ms.
1888 4118b. 40 pp.

Ms. First notes, 17 pp., ca. 900 items; Tlingit alphabetization, 23 pp , ca. 680 items. Published, somewhat modified, English-Tlingit, in Boas 1889 and 1891.

TL Boas, Franz.
888
B Tlingit. *In* Report of the Committee on the North-
1889 western Tribes of Canada, British Association for the
Advancement of Science. Pp. 60-71. Reprinted in Northwest Anthropological Research Notes (University of Idaho), pp. 856-867.

Based on information from "Mrs. Vine of Victoria, a native of the Stik'in tribe," in 1888. Boas' first work on Tlingit, not yet adequately transcribed.

TL Boas, Franz.
888
B Vocabularies of the Tlingit, Haida, and Tsimshian
1891 languages. Proc. American Philosophical Society
29:173-208.

Ca. 800 items from Mrs. Vine at Victoria, 1888.

TL Boas, Franz.
888
B [Tlingit notes.] Univ. of Washington Libraries, Jacobs Col-
1914 lection, Box 85. 107 slips, 119 pp.

Ms. notes in notebook, and slips, 1914-1915, with Louis Shotridge at Columbia. Lexicon, grammar, and text. Includes 21 file slips in Shotridge's hand.

TL Boas, Franz.
885
B [Tlingit file slips.] Univ. of Washington Libraries, Jacobs
1915 Collection, Box 85. Ca. 1,000 slips xeroxed on ca. 170 pp.
a

Ms. file slips, especially verb stems and prefixes. Given to Melville Jacobs by Boas in 1939. Jacobs 1935 in same file, Jacobs collection, removed and catalogued separately.

TL Boas, Franz.
888
B Grammatical notes on the language of the Tlingit Indians.
1917 University of Pennsylvania Museum, Anthropological
Publications 7(1):1-179.

The first good grammar of Tlingit, covering much of the grammar (pp. 20-122) and lexicon (pp. 123-153, TLingit-English; pp. 153-167, English-Tlingit). Also includes text, Mosquito, with interlinear and free translations. Incorporates Swanton 1908 material.

TL Tréca, Paul.
896
T [Tlingit wordlist I.] Gonzaga Univ. Archives, Landar
1896 Cat. 02863. 12 pp.
a

Ms. Ca. 650 items, Tlingit-English, probably by Tréca, a Jesuit priest stationed at Juneau.

TL Tréca, Paul.
896
T [Tlingit wordlist II.] Gonzaga Univ. Archives, Landar
1896 Cat. 02863 14 pp.
b

Ms. Ca. 670 items, English-Tlingit, better organized and with different transcription and some different entries from Tréca 1896a; total entries in the two may approach 1,000.

TL Andrews, Clarence LeRoy.
897
A [Tlingit wordlist.] Sheldon Jackson College Library.
1897

Ms. notebook, ca. 200 items, English alphabetical.

TL Dréan, G.
900
D Premières notes d'un Missionaire sur la langue Thlinget,
1900 langue des Indiens de Teslin Lake, Yukon. Oblate Archives.
a 13 pp.

Ms., date very approximate, perhaps much later. Ca. 280 words and phrases, Inland dialect.

TL Dréan, G.
900
D Léxique Thlingit. APS, Freeman 3760; copy of microfilm,
1900 Catholic University of America. 7 pp.

Not in collection; date approximate, perhaps much later. Ms. not located at APS, microfilm not located at Catholic University. English-Tlingit words and phrases, French-English-Tlingit vocabulary. Inland dialect.

TL Keyser.
900
K Léxique Thlingit. APS, Freeman 3761. Copy of microfilm,
1900 Catholic University of America. 17 pp.

Ms., microfilms missing from both APS and Catholic University. Not in our collection. Disordered collection of English-Tlingit vocabulary, translations of Creed, Hail Mary, Paternoster, and phrases. Probably Inland dialect.

TL Coffin, James E.
900
C Thlingit and English Dictionary. Douglas, Alaska: n.p.
1900 31 pp.

Not dated but published ca. 1900. Ca. 750 items, English-Tlingit, ca. 150 phrases and short sentences, in primitive transcription.

TL Swanton, John Reed.
901
S [Tlingit notes.] APS, Freeman 3763. 19 pp.
1901

Ms. Sitka and Wrangell, Swanton's first Alaskan field trip, mainly for Haida. Ca. 275 lexical items, ethnographic notes. The first transcriptions of Tlingit approaching phonological adequacy, including indication of glottalization, front and back velars, but fails to distinguish q' from x', etc. Material not published.

TL Swanton, John Reed.
901
S [Tlingit materials.] NAA, BAE ms. 4118. 225 pp.
1904

Ms. notes from second field trip, Sitka and Wrangell, Jan.-Apr. 1904. Includes "Notes on Songs", 80 pp., Tlingit and English; lexical notes, incl. kinship terms, paradigms, prepositions, clan names, and emblems, totem poles, 14 pp.; plant names, 1 p.; "names in Emmons' work," 10 pp.; lexical notes and paradigms, 10 pp.; "Tlingit technology and food gathering," 11 pp.; notes on file slips, 6 pp.; gaming set terms from Hutsuuwu and Kake, with Emmons's original transcriptions and Swanton's retranscription, ca. 100 terms (typed), 4 pp.

TL Swanton, John Reed.
901
S Social condition, beliefs, and linguistic relationship
1908 of the Tlingit Indians. Bureau of American Ethnology
Annual Report 26:391-485.

Primarily ethnographic, with very numerous listings of Tlingit words, e.g. clans, placenames, personal names, magic terms, natural history terms. Pp. 472-485 present a list of ca. 325 comparative Tlingit and Haida stems, first stems with no resemblance, then those with resemblance. Paper closes with a discussion comparing Tlingit and Haida phonology and grammar., concludes probably very distant relationship, with Athabaskan also involved.

TLINGIT - Lexicon - ctd.

TL de la Grasserie, Raoul.
902
L Cinq langues de la Colombie Britannique. Paris:
1902 Bibliothèque Linguistique Américaine, Vol. XXIV.
Pp. 467-541.

Totally derivative, including grammatical article from Boas 1889, Müller 1884 from Veniaminov 1846, vocabulary from Tolmie and Dawson 1884, and vocabulary from Veniaminov 1846, with no real acknowledgment or bibliography.

TL Kelly, William A. and Frances H. Willard.
904
KW Grammar and vocabulary of the Hlingit Language of
1905 Southeastern Alaska. U. S. Bureau of Education, Report of the Commissioner of Education for 1906, Ch. X. Pp. 715-766. Reprint, Seattle: Shorey Book Co., 1971.

Phonology, presentation of English diacritic spelling system, pp. 716-719; grammar, 719-747; phrases and religious text transcribed by Tillie Paul, 747-752; English-Tlingit vocabulary, ca. 1,500 items, 752-758; Tlingit-English vocabulary, 758-766. Willard and Paul were Tlingit speakers. The transcription appears deceptively primitive, but actually approaches adequacy, and is probably the result of contact with Swanton.

TL Teit, James Alexander.
910
T [Tlingit wordlist.] National Museum of Man. 18 pp.
1910

Ms., ca. 500 items from Dandy Jim, a Tahltan man said to speak fluent Tlingit, Sketkwan (Wrangell) dialect. Work done in either 1903-4 or 1912-15.

TL Sapir, Edward.
914
S Chilcat vocabulary. APS N 2.2, Freeman 3762. 4 pp.
1914

Ms. noted dated Apr. 24, 1914. 62 items from Louis Shotridge, a fine transcription. Sapir was beginning to be aware of "high pitch" by the end of the session.

TL Shotridge, Louis.
914
Sh [Notes.] University of Pennsylvania Museum. Ca.
1914 100 pp.

Ms. notes kept during 1914-1915 by Shotridge, the first native Tlingit scholar of Tlingit linguistics, during his work with Boas in New York, Nov, 1914-Jan. 1915. Includes 42 pp. verb conjugations, 6 pp. texts, 9 pp. songs, 24 pp. more verb conjugations.

TL Goddard, Pliny Earl.
920
G Has Tlingit a genetic relationship to Athabaskan? IJAL
1920 1:266-279.

A criticism of Sapir's 1915 "Na-Dene", contending that Tlingit and Athabaskan cannot be related, and appending a comparative lexicon, ca. 250 words, as data. Shelved as CA920G1920.

TL Waterman, Thomas Talbot.
922
W Tlingit geographical names for extreme Southeast Alaska,
1922 with historical and other notes. NAA, BAE ms. 2938. 66 pp.

Over 900 placenames collected in the Ketchikan area in 1922, for locations on Tongass, Prince of Wales, and Revillagigedo islands. BAE ms. 2915 contains maps to which the placenames are keyed. Descriptions include semantic interpretation and geographical-historical notes. Transcriptions similar to Swanton's. Some items are clearly Tongass.

TL Durlach, Theresa Mayer.
928
D The Tlingit relationship system. In The Relationship
1928 Systems of the Tlingit, Haida, and Tsimshian. Publ. of the American Ethnological Society XI. Pp. 17-67, 113-115.

Primarily ethnographic, with kinship terms, from fieldwork with Louis Shotridge and from Swanton 1909. Data, pp. 17-56; discussion, pp. 56-67; comparison with Haida, pp. 113-115.

TL Paul, William L.
930
P [Annotated copy of Swanton, Tlingit Myths and Texts.]
1930 451 pp.

Copy of Swanton 1909 with heavy ms. annotation, linguistic, ethnographic, by the Tlingit leader, son of Matilda K. Paul; of special value as the only known example of such scholarship until recently.

TL Jacobs, Melville.
935
J [Tlingit file slips.] Univ. of Washington Libraries, Jacobs
1935 Collection, Box 85. Ca. 300 slips on 50 pp.

Ms. file slips made 1935-1939, in Jacobs Collection together with Boas 1915a, in Jacobs' hand, containing items not included in Boas slip file, or differently transcribed. No record of place, date, or informant, but apparently Southern dialect, perhaps Heinyaa. Transcription fairly adequate. Nouns, verbs with some conjugation.

TL Jacobs, Melville.
935
J [Tlingit wordlist.] Jacobs Collection, Box 133. 4 pp.
1949

Ms. 82 items collected June 1, 1949, from James Klushkan, a University of Washington student.

TL Jacobs, Elizabeth Langdon.
935
J- Notes on relationships between Tlingit and Athabaskan.
1935 Jacobs Collection, Box 75, folders 6, 7; Box 85, folder 7. 237 pp.

Ms. and typescript. Earliest date 1936, but refers to Velten 1939. Data and discussion comparing Tlingit and Athabaskan, in several drafts.

TL Ransom, Jay Ellis.
935
R [Tlingit wordlist.] 21 pp.
1935

Ms, no date but ca. 1935-1940, no place or informant identified, may have been done either in Alaska or Seattle. 183 items in parallel columns with Haida and Attu Aleut, 3 pp. text with interlinear translation, ethnographic.

TL Harrington, John Peabody.
939
H [Tlingit-Athabaskan comparative list.] NAA, BAE ms. uncat.
1939 395 pp.
a

Ms. cited by Landar 1976, 1977 (CA965Ln1976a, 1977) as Harrington's work, but actually only a copy by Harrington of part of Elizabeth L. Jacobs 1935.

TL Harrington, John Peabody.
939
H Complete rehearing of words that occur on the L comparative
1939 list. NAA, BAE ms. 4103 (part). 389 pp.
b

Ms. L = [Elizabeth] L. [Jacobs]. Harrington notes "copies of the roots of every sheet of this bunch have been made Jan. 18 and 19 [19]40 and handed in [to the Jacobses]." Apparently from Thomas Skeek, at a Seattle hospital, Dec. 1939-Jan. 1940. List referred to is probably Harrington 1939a.

TL Harrington, John Peabody.
939
H Velten [and especially Boas] forms r[e]h[ear]d with
1939 [Thomas] Skeek. NAA, BAE ms. uncat. Ca. 500 pp.
c

Work done in December 1939 and January 1940 at a hospital in Seattle with Skeek, of Kake. Much good Tlingit language data.

TL Harrington, John Peabody.
939
H [Tlingit wordlist.] Melville Jacobs Collection, Box
1939 79, folder 1. Ca. 470 pp.
d

Ms., about 450 items, 1 item per page, with 18 pp. introduction on the sounds of Tlingit; the first 100 or so vocabulary pages include naive Athabaskan comparisons. Collected Dec. 1939-Jan. 1940 in a Seattle hospital from Thomas Skeek of Kake.

TL Harrington, John Peabody.
939
H [Yakutat Tlingit materials.] NAA, BAE ms. number unidentified
1940 (possibly part of 4103, box 21?). Ca. 50 pp.
a

Ms. Lexicon collected Jan. 1940 at a Seattle hospital from Sheldon James, with a little from Thomas Skeek.

TL Harrington, John Peabody.
939
H [Yakutat texts.] NAA, BAE ms. uncat. Ca. 250 pp.
1940
b Collected May-June 1940. Ms. texts, mostly ethnographic, a little linguistic material, from Maggie Adams: also a few items reheard with George Johnson, Tlingit and a few Eyak terms.

TL Harrington, John Peabody.
939
H [Tlingit materials from George Johnson and a little from
1940 Sheldon James, Yakutat.] NAA, BAE ms. uncat. Ca 550 pp.

Work done in Yakutat, May-June 1940. Ms. Lexicon and ethnographic information, both Tlingit and Eyak.

TL Harrington, John Peabody.
939
H [Tlingit and Eyak materials from George Johnson.]
1940 NAA, BAE ms. uncat. Ca. 500 pp.
d

Lexicon and ethnographic information.

TL Harrington, John Peabody.
939
H [Tlingit and Eyak materials from George Johnson.] NAA,
1940 BAE ms. 4104. Ca. 1,050 pp.
e

Ethnographic information and ca. 250 Tlingit lexical items, especially placenames.

TL Harrington, John Peabody.
939
H [Tlingit and Eyak materials from George Johnson.] NAA,
1940 BAE ms. 4103. Ca. 1,500 pp.
f

One reel microfilm, plus one file folder later found with ca. 200 sheets. Ca. 500 Tlingit and Eyak items, including many placenames, collected at Yakutat. Also ethnographic information.

TL Harrington, John Peabody.
939
H [Tlingit and Eyak materials from Yakutat.] NAA, BAE
1940 ms. 4100 part 2. Ca. 2,000 pp. Microfilm, 2 reels.
g

Ms. on microfilm only. Ca. 400 Tlingit lexical items, especially flora and fauna terms, with ethnographic and biological information.

TL Harrington, John Peabody.
939
H [Tlingit and Eyak flora and fauna terms.] NAA, BAE ms.
1940 4100 part 1. 222 pp.
h

Typed write-up, carbon copy, of flora and fauna information from George Johnson, with ethnographic and biological information, ca. 200 Tlingit items.

TL Harrington, John Peabody.
939
H [Comparative vocabulary.] NAA, BAE ms. uncat. Ca.
1940 350 pp.
i

Tlingit forms, and also Eyak, from George Johnson of Yakutat, in comparative wordlist including Sarsi, Chipewyan, Sekani, Beaver, Carrier data from 1939; basis of elicitation forms clipped from Boas and Goddard's "Vocabulary of an Athapascan dialect of the state of Washington" (Kwalhioqua-Tlatskanai), IJAL 3:39-45, 1924, especially kinship and verb sections.

TL Velten, Henry de Veltheyme.
939
V Two Southern Tlingit tales. IJAL 10:65-75.
1939

Two texts with interlinear and free translation, transcribed from Lester Roberts from Klawock, a Tlingit student at Washington State College in the late 1930's; also includes grammatical comments and morpheme list. Uses the Boas transcription system accurately.

TL Velten, Henry de Veltheyme.
939
V Three Tlingit stories. IJAL 10:168-180.
1944

Three traditional stories transcribed from Lester Roberts of Klawock. Includes comments on the phonological system, texts with interlinear and free translation, and morpheme list, using the Boas transcription system accurately.

TL Grasty, George.
940
G [Tlingit texts.] NAA, BAE ms. uncat. Ca. 100 pp.
1940

Ms. with Harrington Tlingit materials at BAE. Grasty was Harrington's field assistant. Ethnographic and traditional texts, especially Raven stories, from Maggie Adams, Yakutat, in English only, with many Tlingit terms and placenames in Grasty's own transcription.

TL McClellan, Catharine.
948
M My Old People Say. An ethnographic survey of Southern Yukon
1975 Territory. National Museums of Canada, Publications in Ethnology No. 6. Parts 1 and 2 (2 vols.). 627 pp.

Based on fieldwork 1948-1951. Includes, passim and in topical lists, over 700 Inland Tlingit (also Southern Tutchone and Tagish Athabaskan) words, also compiled in a glossary-index, pp. 601-610. Original fieldnotes on file at National Museum of Man, Ottawa, and on microfilm at APS.

TL de Laguna, Frederica.
949
L Under Mount St. Elias: The History and Culture of the
1972 Yakutat Tlingit. Smithsonian Contributions to Anthropology 7. 3 vols. 1,395 pp.

Based on fieldwork at Yakutat from 1949 through 1954, this work, primarily ethnographic, contains hundreds of Tlingit terms, and in vol. 3 over a hundred Tlingit song texts with translations. Traditional oral narratives included are in English only.

TL deLaguna, Frederica.
949
L Tlingit. Forthcoming in Handbook of North American Indians,
1979 Vol. VI.

In collection, first typescript version, 129 pp. Contains many Tlingit terms, especially clan names, some tribe, personal, and placenames, from deLaguna's work, from McClellan, Swanton, and Emmons, with retranscriptions by Jeff Leer.

TL McClellan, Catharine.
950
M My Old People Say. An Ethnographic Survey of Southern
1975 Yukon Territory. National Museums of Canada, Publications in Ethnology No. 6. Parts 1 and 2 (2 vols.). 627 pp.

Includes, passim and in topical lists, over 600 Inland Tlingit (also Southern Tutchone and Tagish Athabaskan) words, also compiled in a glossary-index, pp. 601-610.

TL Naish, Constance and Gillian Story.
959
NS [Lexical notes, 1963-1972.] 25 pp.
1963
g Ms. and typescript; sent to Jeff Leer, 1979. Miscellaneous lexical notes, especially nouns not included in 1963 dictionary, medical terms from George Jim, 1966, Yakutat terms, 1967, abstract and biblical terms, vocabulary from Frank Johnson, June 1972.

TL Naish, Constance and Gillian Story.
959
NS [Fieldnotes, 1959-63, 1966-70.] Ca. 2,000 pp.
1959

Unpublished ms. notes in 20 large and 10 small field notebooks, containing grammatical and lexical material; ca. 100 pp. of text from ca. 4 hours of tape recording, mostly George Betts, traditional and modern; concordance file to texts.

TL Naish, Constance and Gillian Story.
959
NS English-Tlingit Dictionary: Nouns. Fairbanks: Summer
1963 Institute of Linguistics. xvii + 81 pp.
f

Includes introduction on phonology and writing system, pp. vii-xvii, and list of approximately 1,300 nouns, English-Tlingit, arranged by semantic category.

TL Naish, Constance and Gillian Story.
959
NS Tlingit Verb Dictionary. Fairbanks: Alaska Native
1973 Language Center. 392 pp.

Naish and Story's major work. Pp. 15-152, English to Tlingit verb dictionary; pp. 265-342, Tlingit to English, listed by stem. Introductory materials and especially Appendix, pp. 345-392, comprise a very useful grammatical sketch of the language. The most comprehensive work published to date, but does not show conjugation selection or stem variation. Collection also includes typescript of Tlingit-to-English section.

TL Leer, Jeff.
962
L [Tlingit stem file and copy.] Ca. 2500 cards + 102 pp.
1963

Ms. verb stem file written out by Leer in 1963 and typed stem list prepared in Krauss's class at UA Fairbanks in 1971 from the file. File not used by Naish and Story and may contain items not in their dictionaries.

TL Leer, Jeff.
962
L [Tlingit notes, 1962-65.] Ca. 75 pp.
1962

Early ms. notes, including texts, some with interlinear English, a good deal of lexicon, and notebook with comments on Tlingit sound system; also non-Tlingit materials interspersed.

TL Leer, Jeff.
962
L Old Southern Tlingit. 4 pp.
1965

Ms. Information from Frank and Emma Williams of Ketchikan. Leer's discovery of the dialect and its importance, ca. 80 items Tongass.

TL Leer, Jeff.
962
L Tlingit lexical file by stem. Ca. 600 cards on 50 pp.
1972
c

TL Leer, Jeff.
962
L [Miscellaneous Tlingit notes 1972-74.] 59 pp.
1972
d Notes on phonology, grammar, and lexicon, short texts, all ms. Many useful and important.

TLT Leer, Jeff.
962
L [Tongass fieldnotes, 1973.] 99 pp.
1973
b Ms. notes from Frank and Emma Williams, Ketchikan. June 25-July 3 1973. Primarily lexicon.

TL Leer, Jeff.
962
L [Yakutat fieldnotes.] 51 pp.
1974
a Ms. notebook, 25 pp. dated 1974, and 26 loose pp., dated 1974-1977, lexical, from Elaine Ramos and others.

TL Leer, Jeff.
962
L [Tlingit notes, 1974-75.] 41 pp.
1974
f Ms. notes, many useful and important, on phonology, grammar, lexicon, short texts, including letter to Story concerning vowel length; letter to Krauss primarily on verb thematic prefixes; lexical notes; transcription of song.

TLT Leer, Jeff.
962
L [Rehearing of verb dictionary with Frank and Emma Williams,
1975 Ketchikan, for Tongass forms.] Ca. 800 cards on 163 sheets.
e
Ms. Transcribed from tape 1974-75. Complete except for front and back velar series; for these see Leer 1978d.

TLT Leer, Jeff.
962
L [Tongass fieldnotes from Frank and Emma Williams, Ketchikan.]
1975 42 pp.
f
Ms. notebook. Lexical notes, 14 pp.; autobiographical text from Emma Williams, not published, 13 pp.; miscellaneous loose notes, 15 pp.

TL Leer, Jeff.
962
L [Heinyaa and Saanyaa fieldnotes, 1975.] 94 pp.
1975
g 1) Ms. notes, mainly lexical, 11 + 28 + 21 (small notebook) pp. Heinyaa dialect at Klawock and Craig from Mary Lauth, Clara George, Fannie Brown, Jan. 1975, and letter to Constance Naish and Gillian Story on significance of discovery of third tone, 7 pp. 2) Ms. notes, mainly lexical, 20 pp. + 2 pp. loose slips, Saanyaa dialect at Saxman, Aug. 1975, from Albert and Martha Shields. 3) 2 pp. lexical notes from Christine Edenso, Heinyaa or Saanyaa Tlingit, 1975 and Sept. 1976.

TL Leer, Jeff.
962
L [Tlingit fieldnotes, 1975 and 1976.] 110 pp.
1975
h Ms. 1) Sitka notes, lexical, largely from William and Emma Davis, 6 + 7 + 10 + 6 + 6 pp., 1975, 5 pp. from William Davis, 1976. 2) 34 pp. loose notes, mainly lexical, from Ketchikan, Klawock, Sitka, 1975-76, mostly unidentified. 3) Small notebook, 18 pp., notes from Mitchell Martin, Kake, 1975, and 3 pp. loose notes, including song text and personal names.

TL Leer, Jeff.
962
L English-Tlingit Dictionary. 31 pp.
1975
i Typescript. Elementary English-Tlingit dictionary designed for classroom use, never published. Ca. 1,700 entries, including extensive ms. additions and corrections by Leer.

TL Leer, Jeff.
962
L Locationals and particles. 103 + 88 slips.
1975
j Ms. Partly checked also with Frank and Emma Williams; locationals also partly entered in Naish and Story, Revised Noun Dictionary (TL959NS1976).

TL Leer, Jeff.
962
L [Revisions for Naish and Story, Tlingit Noun Dictionary.]
1976 107 pp.
a
Typescript with ms. notation; corrections and additions mainly on first 20 pp. Done at Sitka with Henry Davis. Additions include especially locationals. Ca. 1,700 items total. Revised noun dictionary (TL972Dv1976) was published incorporating these additions but without checking by Leer.

TL Leer, Jeff.
962
L [Dictionary format study and sample verb theme entries.] 11 pp.
1976
c Ms. notebook.

TLT Leer, Jeff.
962
L Rehearing of Naish-Story 1976 revised noun dictionary with
1976 Frank and Emma Williams. 102 pp.
e
Ms. annotations on copy of Naish and Story 1976, pp. 1-102, from taped interviews, carefully checked and Tongass forms indicated.

TL Leer, Jeff.
962
L [Rehearing of verb dictionary from goo's' to end with
1978a Frank and Emma Williams.] 54 pp.

Ms. Continuation of Leer 1974f, completing the rehearing of the Naish-Story verb dictionary for Tongass forms.

TL Leer, Jeff.
962
L Sh-classifiers. 2 pp.
1978
a Ms. Full list of all verb themes attested with sh [series]-classifiers (62 items).

TL Leer, Jeff.
962
L [Notes on old vocabularies.]
1978
c (1) Rezanov 1805 vocabulary with identified forms checked off on xerox of original with English glosses from Krauss Eyak version, 62 pp. (2) Copy of Krauss typescript list of Rezanov forms (EY961K1970c) with Eyak gloss varying from Russian, checked for same variation in Tlingit, 3 pp. (3) Veniaminov 1846 in Geoghegan 1907 translation (TL840 V1846(3)) vocabulary with identified items checked off, some written in, 35 pp.

TL Leer, Jeff.
962
L [Rehearing of verb dictionary, stems beginning with front
1978 and back velar series, with Frank and Emma Williams.] 54 pp.
d

Ms. Continuation of Leer 1974e, completing the rehearing of the Naish-Story 1973 verb dictionary for Tongass forms.

TL Leer, Jeff.
962
L Tlingit canonic stem list. Ca. 140 pp.
1978
f Ms. Tlingit stems on ledger list, with all possible canonic stem forms. Ca. 1,500 of ca. 3,800 possibilities filled in.

TL Leer, Jeff.
962
L Tlingit stem list. iv + 79 pp.
1978
g Typescript. Introduction on stem types, conjugations, imperfective types. Full stem list, ca. 1,700 stems, with Tongass-Saanyaa-Heinyaa taken into account; major verb themes and noun derivations. Also, ms., 158 pp.

TL Leer, Jeff.
962
L [Condensed Tlingit stem list.] 20 pp.
1979
a Typescript. Derived from Leer 1978g; stems and single glosses only.

TL Leer, Jeff.
962
L [Studies for Tlingit dictionary format.] 20 pp.
1979
b (1) Tentative model verb entries for Tlingit dictionary, 12 pp. typescript, 6 pp. ms. Prepared for 1979 seminar on Athabaskan-Eyak-Tlingit dictionary format. (2) Categorically arranged vocabulary listing, 2 pp. typescript. Outline for dictionary organized by semantic categories, including verbal categories partly by theme type.

TL Leer, Jeff.
962
L [Tlingit dictionary files.] Ca. 3,000 pp.
1979
e Typescript with ms. annotation. Entries for Tlingit dictionary in preparation, cut and pasted by main stem, one stem per page (some stems having several pages), nouns, verbs, and other words. Materials taken from previous dictionaries, publications, and original fieldwork. Work in progress at this writing.

TL Krauss, Michael E.
964
K [Miscellaneous Tlingit materials, 1971-1972.] Ca. 70 pp.
1971

Ms., typescript, and printed materials. Includes: Agenda, first Tlingit workshop at Sheldon Jackson College; typescript of "Tlingit" section of Krauss, "Na-Dene" (Current Trends in Linguistics X, pp. 935-7); list of kinship terms with Haida on reverse; verb morphology chart; 3 pp. animal and bird terms; analysis of consonant combinations in stems; Tundra Times article on Nora Florendo; Sitka Sentinel article on Tlingit workshop; report on 1971 Tlingit Workshop, mimeo, 11 pp.; transcription of Boas 1917 "Mosquito" text; speech in Tlingit by Elaine Ramos.

TLT Krauss, Michael E.
964
K [Miscellaneous Tongass notes.] pp.
1973

Lexicon from Frank and Emma Williams, Ketchikan, Jan. 29, 1973, 4 pp.; report; letter to Tlingit scholars Feb. 5, 1973; list of high-tone nouns from Naish-Story 1963 noun dictionary specifying whether long or clipped, ca. 235 nouns; response from Gillian Story, April 25, 1973.

TL Dauenhauer, Nora.
968
D Doo G̲oojee Yeenaa-dei. Tlingit Language Workshop Reader.
1972 Volume One, April 1972. Sitka: Tlingit Language Workshop,
a Sheldon Jackson College. 59 pp.

Contains introduction to Naish-Story writing system, 1-14; speeches in Tlingit only, transcribed by Nora Dauenhauer, by Olaf Abraham (15-18), Jim Marks (20-21), Matthew Lawrence (22-23, 48-49), David Kadashan (24-30), William Johnson (31-32), Jessie Dalton (33-44), Austin Hammond (45-47), A. P. Johnson (52); biography of Jim Marks by Nora Dauenhauer, 19; translations of poetry by N. Dauenhauer, 50-51; list of anatomical terms by A. P. Johnson, 53-55; Orthodox prayers and hymn transliterated from Donskoy and Sinkiel 1901 by Jeff Leer, 56-57; Psalm 23 translated by Leer, 58.

TL Dauenhauer, Nora.
968
D [Miscellaneous specialized lexicon.] Dauenhauer cat. 9.37-40,
1972 11.57-59 (= 16.6). Ca. 275 slips and 46 pp.
d

Ms. and typescript from work done 1972-76: slip files of L'ukaax̲.aadie personal names from Jenny Marks and others, 1976 (ca. 175); Chookaneidee personal names (ca. 50), Hoonah place names (ca. 50); Sitka placenames from Jimmy Williams, 1972, 6 pp.; modern coinings, 15 pp., 1972-1976; month names, 1972-73, 6 pp.; basket design terms, 15 pp.; stem glossary for Glacier Bay History, 5 pp.

TL Johnson, Andrew P.
969
J Tlingit teaching materials. 52 pp.
1969

Typescript, 1969-1972 materials prepared by Johnson for classroom teaching, but not in any standard orthography. Includes "Thlingit Language," "Fish and Shellfish," "Herbs and Vegetables," "Human Anatomy."

TL Davis, Henry, ed.
972
Dv English-Tlingit Dictionary: Nouns. Second Edition. Sitka:
1976 Sheldon Jackson College. xxvi + 117 pp.

Basically the same content as Naish and Story 1963f, in revised spelling, with some corrections; the major additions, especially locationals, are by Leer. Introduction, How to Teach the Naish-Story Tlingit Writing System, by Richard Dauenhauer. Edited by Henry Davis, partially but not entirely proofread by Leer. Ca. 1,700 items. See Leer 1976a.

TL Lord, Nellie.
976
L Alaska Native Brotherhood Education Program. Sitka:
1976 Alaska Native Brotherhood. 39 pp.

Includes ca. 100 Tlingit proper names of children, pp. 4, 10, 11, 39.

TLINGIT - Lexicon - ctd.

TL Oswalt, Robert L.
977
O Review of Naish and Story, Tlingit Verb Dictionary.
1977 IJAL 43:358-364.

TL Marks, John.
978
M [Sentences and glosses for Tlingit dictionary.] Ca. 200 pp.
1979
b

Ms. Primarily sentences exemplifying Tlingit usage and idiom, with English translations and comment, done under supervision of Jeff Leer, and incorporated in Tlingit dictionary file (Leer 1979b).

TL Dauenhauer, Nora.
968
D [Speech transcriptions, 1972-73.] 23 pp.
1972
b

Typescript and ms. transcriptions of speeches by Johnny C.Jackson, Elaine Ramos, Thomas Young, Tom Peters, and Charlie Joseph Sr. Tlingit only.

TL Marks, John.
978
M Alfred E. Widmark. Juneau: University of Alaska, Juneau.
1979a 1 p.

Commencement brochure dated May 8, 1979, includes remarks relating to the award of an honorary degree to Widmark; written by Marks, read at the ceremony by Walter Soboleff. Translated from English (included).

TLINGIT - Miscellaneous

TL Anonymous.
850
An [Tlingit religious and conversational texts.] Copy by
1873 Alphonse Pinart. Bancroft PK 47. 5 pp.

Translations, in Cyrillic and Roman script, of John I.1-17 and the Lord's Prayer,and 43 conversational sentences, probably by Ivan Nadezhdin. Known only from this copy, ms., made by Pinart in 1873 in Leningrad. Perhaps the first original texts ever written in Tlingit.

TL Dauenhauer, Nora.
968
D [Creative writing in Tlingit.] Ca. 50 pp.
1971

Ms. materials, 1971-1975, including journal, essay, text and designs for Christmas cards, field notes, class notes. Not in our collection.

TL Dauenhauer, Nora.
968
D Doo G̲oojee Yeenaa-dei. Tlingit Language Workshop Reader.
1972 Volume One, April 1972. Sitka: Tlingit Language Workshop,
a Sheldon Jackson College. 59 pp.

Contains introduction to Naish-Story writing system, 1-14; speeches in Tlingit only, transcribed by Nora Dauenhauer, by Olaf Abraham (15-18), Jim Marks (20-21), Matthew Lawrence (22-23, 48-49), David Kadashan (24-30), William Johnson (31-32), Jessie Dalton (33-44), Austin Hammond (45-47), A. P. Johnson (52); biography of Jim Marks by Nora Dauenhauer, 19; translations of poetry by N. Dauenhauer, 50-51; list of anatomical terms by A. P. Johnson, 53-55; Orthodox prayers and hymn transliterated from Donskoy and Sinkiel 1901 by Jeff Leer, 56-57; Psalm 23 translated by Leer, 58.

TL Dauenhauer, Nora.
968
D [Translations from English into Tlingit.] Dauenhauer cat.
1972 21.1-5. Ca. 20 pp.
c

Typescript translations of 8 poems (authors include Basho, Cummings, Snyder, Haines, Setcho), and some comic strips. Several poems (Basho and Cummings) published in N. Dauenhauer 1972a. Not in collection.

TLINGIT - Phonology

TL Boas, Franz.
888
B Grammatical notes on the language of the Tlingit Indians.
1917 University of Pennsylvania Museum, Anthropological Publications 7(1):1-179.

The first good grammar of Tlingit, covering much of the grammar (pp. 20-122) and lexicon (pp. 123-153, TLingit-English; pp. 153-167, English-Tlingit). Also includes text, Mosquito, with interlinear and free translations. Incorporates Swanton 1908 material.

TL Swanton, John Reed.
901
S Tlingit. Handbook of American Indian Languages, Part I.
1911 Bureau of American Ethnology Bulletin 40. Pp. 159-204.

Based on Swanton's 1904 fieldwork, an important grammatical sketch of the language, a great advance over Veniaminov 1846 and Kelly and Willard 1905, but superseded by Boas already in 1917.

TL Kelly, William A. and Frances H. Willard.
904
KW Grammar and vocabulary of the Hlingit Language of
1905 Southeastern Alaska. U. S. Bureau of Education, Report of the Commissioner of Education for 1904, Ch. X. Pp. 715-766. Reprint, Seattle: Shorey Book Co., 1971.

Phonology, presentation of English diacritic spelling system, pp. 716-719; grammar, 719-747; phrases and religious text transcribed by Tillie Paul, 747-752; English-Tlingit vocabulary, ca. 1,500 items, 752-758; Tlingit-English vocabulary, 758-766. Willard and Paul were Tlingit speakers. The transcription appears deceptively primitive, but actually approaches adequacy, and is probably the result of contact with Swanton.

TLINGIT - Phonology - ctd.

TL Miller, Ray E.
930
M A strobophotographic analysis of a Tlingit Indian's
1930 speech. IJAL 6:47-68.

Based on a phonograph record of Louis Shotridge reading Mosquito story on a Victor record (No. BVE 42429-1, Victor Talking Machine Co., Camden, N.J.).

TL Velten, Henry de Veltheyme.
939
V Three Tlingit stories. IJAL 10:168-180.
1944

Three traditional stories transcribed from Lester Roberts of Klawock. Includes comments on the phonological system, texts with interlinear and free translation, and morpheme list, using the Boas transcription system accurately.

TL Pinnow, Heinz-Jürgen.
958
P Grundzüge einer historischen Lautlehre des Tlingit. Wies-
1966 baden: Otto Harrassowitz. 166 pp.

Pinnow's major work on (Haida-) Tlingit-Athabaskan-Eyak comparative phonology, including compendium of lexical comparisons and indices. Shelved as CA958P1966.

TL Pinnow, Heinz-Jürgen.
958
J Sprachhistorische Studie zur Verbstammvariation im
1968 Tlingit. Orbis 27(2):509-531.

TL Naish, Constance.
959
N A practical orthography for Tlingit. Paper presented
1962 at 13th Alaska Science Conference, June 1962. 7 pp.
b

Typescript.

TL Naish, Constance and Gillian Story.
959
NS Tlingit phonemics. 42 pp.
1962
a Typescript. Careful study includes much information on consonant distribution and clusters.

TL Naish, Constance and Gillian Story.
959
NS English-Tlingit Dictionary: Nouns. Fairbanks: Summer
1963 Institute of Linguistics. xvii + 81 pp.
f

Includes introduction on phonology and writing system, pp. vii-xvii, and list of approximately 1,300 nouns, English-Tlingit, arranged by semantic category.

TL Story, Gillian.
959
S The sound system of Tlingit. Paper presented at 13th
1962 Alaska Science Conference, June 1962. 7 pp.

Typescript. A presentation of the basic phoneme inventory and phonetics.

TL Story, Gillian L.
959
S A Morphological Study of Tlingit. M.A. thesis, School
1966 of Oriental and African Studies, University of London. 253 pp. (2) [Revisions, 1972.] 124 pp. (3) [Revised version.] 253 pp.

A fundamental work in Tlingit linguistics, written in London, 1964-5. Our collection includes the original mimeographed version; (2) typescript of revised pages; (3) revised version of entire thesis, prepared for but held and never published by Mouton, with preface summarizing major revisions, 2 pp.; (4) copy of original version with ms. annotations by Jeff Leer.

TL Leer, Jeff.
962
L [Tlingit notes, 1962-65.] Ca. 75 pp.
1962

Early ms. notes, including texts, some with interlinear English, a good deal of lexicon, and notebook with comments on Tlingit sound system; also non-Tlingit materials interspersed.

TL Leer, Jeff.
962
L [Miscellaneous Tlingit notes 1972-74.] 59 pp.
1972
d Notes on phonology, grammar, and lexicon, short texts, all ms. Many useful and important.

TL Leer, Jeff.
962
L [Tlingit verb stem dictionary preface.] 67 pp.
1973
c Ms., 17 + 59 pp.; typescript, 9 pp. with ms. annotations by Krauss. Done after first 1973 Tongass work. Typescript and first part of ms. on stem-types and variation; second part of ms. on verb prefixes, morphophonemics, tense and aspect.

TLT Leer, Jeff.
962
L Verb stem variation in the Tongass dialect of Tlingit.
1974 48 pp.
d

Ms. Discussion of whole Tlingit verb complex, prefixes as well as stem-variation, through verb types and tenses, prefix morphophonemics. Comparison with Athabaskan and Eyak.

TL Leer, Jeff.
962
L [Tlingit notes, 1974-75.] 41 pp.
1974
i Ms. notes, many useful and important, on phonology, grammar, lexicon, short texts, including letter to Story concerning vowel length; letter to Krauss primarily on verb thematic prefixes; lexical notes; transcription of song.

TL Leer, Jeff.
962
L [Verb stem variation studies with data from Tongass.]
1974 4 pp.
g

List of 66 Tlingit open verb stems with variation, taking Tongass into account. Ms. and typescript.

TL Leer, Jeff.
962
L Tlingit orthographies. 3 pp.
1976
d Typescript. Comparison of Tlingit orthographies: modern practical, Swanton, Boas, Naish-Story technical, and orthography used by Leer for Tongass, Saanyaa-Heinyaa, and other Tlingit, with explanations.

TL Leer, Jeff.
962
L Introduction. In Leer, Frank Williams and Emma Williams,
1978 Tongass Texts. Fairbanks: Alaska Native Language Center.
e Pp. 6-17.

Phonology of Tongass dialect and its significance, discussion also including Saanyaa, Heinyaa, Southern, Conservative and Innovative Northern Tlingit; a most important sketch of Tlingit dialectology. Also, abstract, 1 p., for version planned for but not presented at 1978 meetings of AAA.

TL Leer, Jeff.
962
L The Tlingit vowel nucleus system. Paper presented at XLIII
1979 Congr. of Americanists, Vancouver, August 11-17, 1979. 3 pp.
d

Typescript handout. Tongass and other Tlingit vowel nucleus systems; also comparative data from Eyak and Pre-Proto-Athabaskan.

TL Leer, Jeff.
962
L Report on the phonology of Interior Tlingit. 10 pp.
1979
f Typescript, September 1979. Report based on summer 1979 fieldwork with Daisy Sheldon of Teslin and Elizabeth Nyman of Atlin; characterized Teslin dialect as marked by development of schwa, lenition of obstruents, lax labialization and leveling of tone contour, phonemic nasalization, and use of sonorants m and l; Atlin dialect found very similar to coastal Tlingit except for incomplete merger of s- and sh-series (as in Teslin). Also, 1 p. memorandum dated Sept. 25, 1979, by Michael Krauss, on prefixal a.

TL Krauss, Michael E.
964
K [Miscellaneous Tlingit materials, 1971-1972.] Ca. 70 pp.
1971

Ms., typescript, and printed materials. Includes: Agenda, first Tlingit workshop at Sheldon Jackson College; typescript of "Tlingit" section of Krauss, "Na-Dene" (Current Trends in Linguistics X, pp. 935-7); list of kinship terms with Haida on reverse; verb morphology chart; 3 pp. animal and bird terms; analysis of consonant combinations in stems; Tundra Times article on Nora Florendo; Sitka Sentinel article on Tlingit workshop; report on 1971 Tlingit Workshop, mimeo, 11 pp.; transcription of Boas 1917 "Mosquito" text; speech in Tlingit by Elaine Ramos.

TLT Krauss, Michael E.
964
K [Miscellaneous Tongass notes.] pp.
1973

Lexicon from Frank and Emma Williams, Ketchikan, Jan. 29, 1973, 4 pp.; report; letter to Tlingit scholars Feb. 5, 1973; list of high-tone nouns from Naish-Story 1963 noun dictionary specifying whether long or clipped, ca. 235 nouns; response from Gillian Story, April 25, 1973.

TL Landar, Herbert and John P. Harrington.
966
LH Tlingit phonology in Na-Dene perspective. 24 pp.
1977

Typescript. On the phonetics of Tlingit as seen by Landar from the fieldnotes of Harrington.

TL Hamp, Eric P.
979

Tongass Tlingit and Na-Dene. Proc. of the 5th Ann. Meeting
979 of the Berkeley Linguistics Society, 17-19 February 1979.
Pp. 401-463.

Discussion of Tongass phonology as presented in Leer's Introduction to Tongass Texts (TL962L1978e), and its implications for Athabaskan-Eyak-Tlingit relationship. Shelved as CA979H1979.

TLINGIT - Placenames

TL Waterman, Thomas Talbot.
922
W Tlingit geographical names for extreme Southeast Alaska,
1922 with historical and other notes. NAA, BAE ms. 2938. 66 pp.

Over 900 placenames collected in the Ketchikan area in 1922, for locations on Tongass, Prince of Wales, and Revillagigedo islands. BAE ms. 2915 contains maps to which the placenames are keyed. Descriptions include semantic interpretation and geographical-historical notes. Transcriptions similar to Swanton's. Some items are clearly Tongass.

TL Harrington, John Peabody.
939
H [Tlingit and Eyak materials from George Johnson.] NAA, BAE
1940 ms. 4104. Ca. 1100 pp.
e

Ms. Ethnographic information, especially placenames; ca. 500 Eyak and Tlingit forms, from George Johnson, May-June 1940. Shelved as EY940H1940d.

TL Harrington, John Peabody.
939
H [Tlingit and Eyak materials from George Johnson.] NAA,
1940 BAE ms. 4103. Ca. 1,300 pp.
f

One reel microfilm, plus one file folder later found with ca. 200 sheets. Ca. 500 Tlingit and Eyak items, including many placenames, collected at Yakutat. Also ethnographic information.

TLINGIT - Placenames - ctd.

TL Dauenhauer, Nora.
968
D [Miscellaneous specialized lexicon.] Ca. 275 slips +
1972 46 pp.

Ms. and typescript from work done 1972-1976; slip files of L'ukaax̲.aadee personal names (ca. 175), Chookane.dee personal names (ca. 50), Hoonah place names (ca. 50); Sitka placenames, 6 pp.; modern coinings, 15 pp.; month names, 6 pp.; basket design terms, 15 pp.; stem glossary for Glacier Bay History, 5 pp.

TL Sackett, Russell.
979
S The Chilkat Tlingit: A General Overview. Fairbanks:
1979 Cooperative Park Studies Unit, University of Alaska. 112 pp.

Survey of territory, especially archaeological sites, includes numerous placenames with Tlingit transcriptions by Jeff Leer.

TLINGIT - Text - Ethnographic

TL Ransom, Jay Ellis.
935
R [Tlingit wordlist.] 21 pp.
1935

Ms, no date but ca. 1935-1940, no place or informant identified, may have been done either in Alaska or Seattle. 183 items in parallel columns with Haida and Attu Aleut, 3 pp. text with interlinear translation, ethnographic.

TL Grasty, George.
940
G [Tlingit texts.] NAA, BAE ms. uncat. Ca. 100 pp.
1940

Ms. with Harrington Tlingit materials at BAE. Grasty was Harrington's field assistant. Ethnographic and traditional texts, especially Raven stories, from Maggie Adams, Yakutat, in English only, with many Tlingit terms and placenames in Grasty's own transcription.

TL Naish, Constance and Frank Johnson.
959
NJ [Unpublished transcriptions.] 18 pp.
1972

Transcriptions done 1972-1974, typescript. (1) 2 texts from Frank Johnson, Sitka, 1972 workshop, 3 pp. (2) Swanton text #93 transliterated, 3 pp. (3) "Coming of the first white man" from George Betts, 6 pp., and "Basket Bay story" from Robert Zuboff, 7 pp., Tlingit only. (3) in Dauenhauer collection, not in our collection. (4) Short dictated texts from Frank Johnson, Sitka 1972 workshop, not in our collection, mentioned in letter from Gillian Story, 17 November 1977.

TL Naish, Constance and Gillian Story.
959
NS [Unpublished transcriptions.] 18 pp.
1972

Transcriptions done 1972-1974, typescript: (1) George Betts, On the beauty of the Tlingit language, 1 p.; (2) Frank Johnson, story, 1 p.; (3) Swanton #93 transliterated, 3 pp.; (4) George R. Betts, Coming of the first white man, 6 pp.; (5) Robert Zuboff, Basket Bay story, 7 pp. All probably in Tlingit only. In the Dauenhauer collection.

TLT Leer, Jeff.
962
L [Tongass fieldnotes, 1973.] 115 pp.
1973
b Two ms. notebooks, 50 + 53 pp., and one text transcribed July 1973, 12 pp. ms. First major notes from Frank and Emma Williams, primarily lexical, Ketchikan, June 25-July 3, 1973. Text published in Leer, Tongass Texts, pp. 32-47.

TLT Leer, Jeff.
962
L [Tongass fieldnotes from Frank and Emma Williams, Ketchikan.]
1975 42 pp.
f

Ms. notebook. Lexical notes, 14 pp.; autobiographical text from Emma Williams, not published, 13 pp.; miscellaneous loose notes, 15 pp.

TL Dauenhauer, Nora.
968
D [Miscellaneous text transcriptions.] Dauenhauer cat. 4.1,
1970 10.45, 10.48, 11.55, 9.41. 13 pp.

Ms. transcriptions done 1970-1975, including (1) On the Octopus Totem in the Juneau Museum, 2 pp.; (2) humorous story by Mamie Williams, August 16, 1972, 2 pp.; (3) John and Emma Marks on riddles, June 4, 1975, 2 pp.; (4) Jessie Dalton comments on speech, June 7, 1975, 3 pp.; (5) Tom Peters on Charms, 1972-73, 2 pp.; (6) Jim Austin on Deer Hunting, August 12, 1972, 2 pp.

TL Dauenhauer, Nora.
968
D [Transcriptions of text from tapes recorded by Rosita Worl.]
1971 Dauenhauer cat. 4.3, 4.5, 5.6, 5.7. 51 pp.
a

Ms. and typed transcriptions of speeches, 1971-1972: Shungukeidee history, Tom Jimmy, ms., revised April 19, 1972; Seven speeches from memorial for Jim Marks, several revisions, mostly fall 1971, some with translations; Copper plates by Nellie Willard; Copper plates by Jessie Kasko, Nellie Willard, and Lillian Hammond. Not in our collection.

TL Dauenhauer, Nora.
968
D [Texts from J. B. Fawcett.] 81 pp.
1971
d Transcriptions done 1971-73, ms. and typescript, including: (1) introduction to song, 10 pp., Nov. 1971, old orthography, Aug. 8, 1972, new orthography; (2) Killer Whale Story, 7 pp. ms, 4 pp. typed, Oct. 3, 1972; (3) Kaats' Story, 8 pp. ms., Nov. 10, 1972, 6 pp. typed, 31 pp. camera-ready typed, 1973.

TL Dauenhauer, Nora.
968
D [Text from David Kadashan.] 21 pp.
1972
f Transcriptions, ms. and typescript. On charms and magic, 13 pp.; On riddles, 6 pp.; On simile, 2 pp.

TLINGIT - Text - Ethnographic -ctd.

TL Dauenhauer, Nora.
968
D [Texts from Jenny Marks.] 7 pp.
1972
h Transcriptions, ms. and typescript, done 1972-1975:
Kaats', 2 pp. ms., 1 p. typed; On Simile, 2 pp. ms.,
1 p. typed; Speech, 1 p. ms.

TL Dauenhauer, Nora.
968
D [Further texts from Willie Marks.] 45 pp.
1974
c Transcriptions, ms. and typescript, done Fall 1974.
(1) Comments on his Hook-off, 9 pp. ms.; (2) One-horned Goat, 26 pp. ms.; Yuwaan Gageets, 7 pp. ms.;
(4) Comments on the Xwaayeenak Song, 3 pp. ms.,
with song.

TL Dauenhauer, Nora.
968
D [Texts from Jenny Marks.] Dauenhauer cat. 7.20, 10.50,
1972 11.56. 7 pp.
h

Transcriptions, ms. and typescript, done 1972-1975; Kaats', 2 pp. ms., 1 p. typed; On Simile, 2 pp. ms., 1 p. typed; Speech, 1 p. ms.

TL Dauenhauer, Nora.
968
D Doo Goojee Yeenaa-dei. Tlingit Language Workshop Reader.
1972 Volume One, April 1972. Sitka: Tlingit Language Workshop,
a Sheldon Jackson College. 59 pp.

Contains introduction to Naish-Story writing system, 1-14; speeches in Tlingit only, transcribed by Nora Dauenhauer, by Olaf Abraham (15-18), Jim Marks (20-21), Matthew Lawrence (22-23, 48-49), David Kadashan (24-30), William Johnson (31-32), Jessie Dalton (33-44), Austin Hammond (45-47), A. P. Johnson (52); biography of Jim Marks by Nora Dauenhauer 19; translations of poetry by N. Dauenhauer, 50-51; list of anatomical terms by A. P. Johnson, 53-55; Orthodox prayers and hymn transliterated from Donskoy and Sinkiel 1901 by Jeff Leer, 56-57; Psalm 23 translated by Leer, 58.

TL Dauenhauer, Nora.
968
D [Text from Bert Dennis.] 8 pp.
1972
e Ms. transcription: Aug. 3, 1972, incomplete ms.;
Aug. 21, 1972, Shaman Story, 3 pp.

TL Fawcett, John.
972
F [Texts on herbs and medicine.] 30 pp.
1977
Ms. transcriptions of material recorded with comments by Jeff Leer, including 8 pp. from Frank Johnson, 5 pp. from Elaine Ramos, 17 pp. from Susy James. Tlingit only.

TL Hope, Andrew.
972
H Sh-aan Eesh. 25 pp.
1973
Ms. original. Ethnographic account transcribed by Hope from the telling of William Nelson, August 1973.

TL James, Susie.
973
Ja Sit' Kaa Káx Kana.áa. Glacier Bay History. Sitka:
1973 Alaska Native Language Center and Tlingit Readers. 30 pp.

Ethnographic text including several songs recorded from 82-year-old Susie James of Sitka, transcribed and edited by Nora Florendo (Dauenhauer). Tlingit only.

TL Williams, Frank, Emma Williams, and Jeff Leer
978
WWL Tongass Texts. Fairbanks: Alaska Native Language Center.
1978 120 pp.

Biographical information on the Williamses; foreword by Michael Krauss; introduction, pp. 6-17, by Leer, amounting to a dialectology of Tlingit with special reference to Tongass (Leer 1978e). Five long texts (two traditional stories and three ethnographic accounts) transcribed by Leer from tape recordings, with brief notes and facing page English translations. Also in collection, ms. text transcription, 13+9+16+24+22+15+15 pp. Note also one text in Leer notes not included in publication.

TLINGIT - Text - Religious

TL Baranov, Aleksandr.
810
B [Lord's Prayer in Tlingit.] In J. C. Adelung and J. S.
1816 Vater, Mithridates oder allgemeine Sprachenkunde.
Vol. III. (Berlin.) Part 3, p. 225.

The first published Tlingit text, probably written before 1810.

TL Adelung, Johan Christoph and Johann Severin Vater.
816
AV Mithridates oder allgemeine Sprachenkunde. Vol. III.
1816 Berlin. Part 3, pp. 218-236.

Discussion of Tlingit contains material from Kruzenshtern 1813, Fleurieu 1801, Baranov's Paternoster, and mentions Rezanov, Portlock, Dixon, and de la Perouse.

TL Veniaminov, Ivan.
840
V Zapiski ob ostrovakh Unalaskhinskago. St. Petersburg.
1840 Part 3, pp. 144-152. Reprinted in Ivan Barsukov,
Tvoreniya Innokentiya. Moscow, 1888. Part 3, pp.
652-658.

Notes on Tlingit language and grammar, bilingual religious text. The second Tlingit text, by the interpreter Dimitri. The grammatical notes were translated into English and given by Governor Furuhjelm in 1861 to Gibbs, who printed them in Gibbs 1877.

TL Veniaminov, Ivan.
840
V (1) Zamechaniya o Koloshenskom i Kad'yakskom Yazykakh.
1846 St. Petersburg. 81 + ii pp. (2) Notes on the Kolosh and Kodiak languages. Translated by Richard Geoghegan. University of Alaska Archives. 73 pp. (3) Vocabulary of the Kolosh language of Sitka, Alaska. Translated by Richard Geoghegan. University of Alaska Archives. 40 pp.

(1) Russian notes on Tlingit grammar; bilingual religious text by interpreter Dimitri of Sitka; Russian-Tlingit vocabulary, ca. 1,100 items. The first Tlingit grammar and second major Tlingit vocabulary, from work done in the late 1830's. (2) English translation of (1), with vocabulary arranged by Tlingit-English, typescript (3) Earlier typescript of translation of vocabulary, with ms. English glosses, marginal notes, comparing Kelly-Willard 1905.

TL Anonymous.
850
An [Tlingit religious and conversational texts.] Copy by
1873 Alphonse Pinart. Bancroft PK 47. 5 pp.

Translations, in Cyrillic and Roman script, of John I.1-17 and the Lord's Prayer,and 43 conversational sentences, probably by Ivan Nadezhdin. Known only from this copy, ms., made by Pinart in 1873 in Leningrad. Perhaps the first original texts ever written in Tlingit.

TL Nadezhdin, Ivan.
855
N Gospel of Matthew. Library of Congress, Alaska Church
1855 Collection. 136 pp.

Cyrillic script ms. in two hands. Listed in Pilling as known in St. Petersburg before 1863. A rigid and slavish translation, indicating that Nadezhdin himself was not a Tlingit, but worked with a Tlingit helper.

TL Nadezhdin, Ivan.
855
N Sbornik tserkovnykh Pesnopeniy i Molitvosloviy na Kolo-
1896 shenskom Narechii. New York: Tipografia Brat'ev Bruks. 51 pp.

Prayers, liturgy, psalms, John 1-17, in Cyrillic Tlingit, partly bilingual in Russian. Translations, written 40 years before and partly known from Pinart copy, are very awkward. Pilling's Proofsheets 1885:527 lists ms. work by Nadezhdin mentioned in an 1863 Russian America Company report [by Kostlivtsov]: Matthew and 14 shorter liturgical translations into Tlingit; a topical dictionary, and a Russian-Tlingit alphabetical dictionary.

TL Corlies, William H. R. and Tillie Paul.
885
CP Gospel Hymns with the Lord's Prayer translated into the
1885 Klinkit Indian Language of Alaska. Philadelphia, n.p. Newberry Library, Ayer Collection. 22 pp.

The only known American missionary text in Tlingit for 80 years. Paul was a Tlingit religious and educational leader. Contains 23 hymns, 10 Commandments, Lord's Prayer. These are the original translations of many of the versions which appear in the 1960 and 1963 hymnals.

TL Kostromitonov, Sergei I. (George).
876
K Ukazanie Puti v Tsarstviya Nevesnoe. New York:
1901 Tipografiya Amerikansko-Pravoslavnogo Vestnika. 161 pp.

A translation into Tlingit of Veniaminov's "Guidebook to the Kingdom of Heaven," Tlingit only, and a series of questions and answers on the Bible. Cyrillic orthography without diacritics, in fairly good natural Tlingit, by Kostromitonov, a white who grew up in Sitka.

TL Everette, Willis Eugene.
884
E Comparative critical translations and comparative
1895 vocabulary of 'Chinookan' and 'Chilcat' Indian languages...from personal reconnaissance made during 1884. NAA, BAE ms. 270. 39 pp.

Ms. Chilkat, ca. 818 items; 5 pp. Lord's Prayer and Ten Commandments, 30 pp. comparative vocabulary, English alphabetical order; in Smithsonian phonetics.

TL Paul, Matilda K.
885
P Hymn, At the Cross. The Alaskan (Sitka), Oct. 24, 1896,
1896 p. 2, col. 3. 1 p.

One of the many Protestant hymns translated by Paul. Spelling like Corlies and Paul 1885, not the sophisticated spelling of Kelly and Willard 1905.

TL Donskoy. Vladimir.
895
D Molitvy na Koloshenskom Narechiyi. New York:
1895 Tipografiya Gr. Weinstein. 23 pp.

Prayers, Cyrillic alphabet, Tlingit only. The first book printed in Tlingit, translated by a priest who came to Sitka in 1886.

TL Donskoy, Vladimir and Mikhail Sinkiel.
895
DS Kratkaya Istoriya Vetkhogo i Novago Zaveta v Voprosakh
1901 i Otvetakh na Koloshinsko-Russkom Yazykh. New York: Tipografiya Amerikanskogo Pravoslavnogo Vestnika. 207 + viii pp.

Short biblical history in form of questions and answers, bilingual Tlingit and Russian. Sinkiel was a Tlingit. Also includes prayers, 10 Commandments. The most extensive published Orthodox Tlingit text, with fairly natural, smooth translations.

TL Cawfield, Jimmy.
896
C [Tlingit religious texts.] Gonzaga Univ. Archives,
1896 Landar Cat. 02867. 29 pp.

Ms. Texts translated by Cawfield, in an orthography of his own devising, under the direction of Paul Durieu, Bishop of New Westminster, in November 1896. Prayers and catechism.

TL Tréca, Paul.
896
T Paternoster. L'Alaska: observations d'un missionaire.
1898 Troisième partie. Études 76:360.

Pord's Prayer in Tlingit, from Juneau, probably contributed by Tréca.

TL Keyser.
900
K Léxique Thlingit. APS, Freeman 3761. Copy of microfilm,
1900 Catholic University of America. 17 pp.

Ms., microfilms missing from both APS and Catholic University. Not in our collection. Disordered collection of English-Tlingit vocabulary, translations of Creed, Hail Mary, Paternoster, and phrases. Probably Inland dialect.

TL Kelly, William A. and Frances H. Willard.
904
KW Grammar and vocabulary of the Hlingit Language of
1905 Southeastern Alaska. U. S. Bureau of Education, Report of the Commissioner of Education for 1904, Ch. X. Pp. 715-766. Reprint, Seattle: Shorey Book Co., 1971.

Phonology, presentation of English diacritic spelling system, pp. 716-719; grammar, 719-747; phrases and religious text transcribed by Tillie Paul, 747-752; English-Tlingit vocabulary, ca. 1,500 items, 752-758; Tlingit-English vocabulary, 758-766. Willard and Paul were Tlingit speakers. The transcription appears deceptively primitive, but actually approaches adequacy, and is probably the result of contact with Swanton.

TL Anonymous.
920
A [Russian Orthodox materials in Tlingit.] 9 pp.
1920

Ms. and typescript, dates very approximate. Prayers to saints, Cyrilling typescript, 5 pp.; Burial Hymn, Cyrillic typescript, 1 p.; Saturday Evening Service, song texts, bilingual Russian-Tlingit, Cyrillic typescript with ms. corrections, 2 pp.; Orthodox hymn, Roman typescript, probably mid-20th century, 1 p. Some of this material is probably the work of A. P. Kashevaroff, perhaps also Aleksandr Panteleev.

TL Naish, Constance and Gillian Story.
959
NS Ut K̲'uheenih X̲usheeyee Uyuh. Summer Institute of
1960 Linguistics. 37 pp.
b

24 hymns in Tlingit only, probably already mostly traditional or composed by Matilda K. Paul. First four pages, guide to pronunciation. Early version of the modern Tlingit orthography, and the only book in this version.

TL Naish, Constance and Gillian Story.
959
NS Utk̲'uheene X̲'usheex'ee. Fairbanks: Wycliffe Bible
1963 Translators. pp.
c

Expanded hymnal, with 40 hymns and prayers.

TL Naish, Constance and Gillian Story.
959
NS [Tlingit hymns.] 3 pp.
1963
d Typescript, 13 hymns on loose sheets supplementary to the hymnal (NS 1963c). Further sheets may have been in circulation. 12 hymns, including some of these, were reprinted in the Salvation Army booklet Alaska Sings (n.p., n.d., ca. 1964).

TL Naish, Constance and Gillian Story.
959
NS The Brass Serpent and Other Stories. Fairbanks:
1963 Wycliffe Bible Translators. 17 pp.
e

Three Old Testament stories, Tlingit only.

TL Naish, Constance and Gillian Story.
959
NS Dikee Ankawoo doo Yeet dat John-ch kawshixidee
1969 Yoox̲'utunk. The Gospel of John in the Tlingit language. Santa Ana, Calif.: Wycliffe Bible Translators. 130 pp.

A.readable if not completely natural text, based on "Today's English Version" of the New Testament, and very different from Nadezhdin 1896. ,

TL Leer, Jeff.
962
L [Tlingit Scripture translations, 1970-1975.] Ca. 162 pp.
1970

Ms. and typescript. Tlingit only. Mark 1-7:19, 1970; Isaiah 40:9-11, I Revelations 7:9-12, 13-17, Psalm 23, 1972; excerpts from Gospel of John, 1971; Psalm 22, Nicodemus, Revelations 21-22, I John 2-3, Isaiah 49, Psalm 2:11-12, John 15:4-7, transliteration of Orthodox catechism from Donskoy and Sinkiel 1901, John 13:1-20, 1-10, 2:1011, Psalm 46, Matthew 5:1-22, 1973; Luke 14:26-35, Matthew 23:36-39, 5:3-11, John 1:1-42, 1973; Matthew 5:3-16, Genesis 1:1-13, 1975. Some duplication; material in several versions of Naish-Story orthography.

TL Leer, Jeff.
962
L [Tlingit songs.] 17 pp.
1977
b Ms. and typescript. 12 hymns and Christmas carols, translated into Tlingit by William Davis, Katherine Mills, Beth Jack, and others, at least one earlier than 1977, from workshop June 1975.

TL Dauenhauer, Nora.
968
D Doo G̲oojee Yeenaa-dei. Tlingit Language Workshop Reader.
1972 Volume One, April 1972. Sitka: Tlingit Language Workshop,
a Sheldon Jackson College. 59 pp.

Contains introduction to Naish-Story writing system, 1-14; speeches in Tlingit only, transcribed by Nora Dauenhauer, by Olaf Abraham (15-18), Jim Marks (20-21), Matthew Lawrence (22-23, 48-49), David Kadashan (24-30), William Johnson (31-32), Jessie Dalton (33-44), Austin Hammond (45-47), A. P. Johnson (52); biography of Jim Marks by Nora Dauenhauer, 19; translations of poetry by N. Dauenhauer, 50-51; list of anatomical terms by A. P. Johnson, 53-55; Orthodox prayers and hymn transliterated from Donskoy and Sinkiel 1901 by Jeff Leer, 56-57; Psalm 23 translated by Leer, 58.

TL Dauenhauer, Richard and J. Michael Williams.
970
DW Russian Orthodox Prayers in Tlingit. 8 pp.
1974

Draft done June 24-26, 1974. 20 prayers, Easter Liturgy, Vespers, partly transliterated from old Cyrillic texts, partly unpublished texts, all revised in accordance with church practice by Williams, Tlingit speaker and pastoral student.

TL Dauenhauer, Richard and Nora Dauenhauer.
970
DD [Orthodox religious translations.] Dauenhauer cat. 12.1-4,
1971 13.5-8, 14.9-10, 23.4. 18 pp.
c

Translations, ms. and typescript, done jointly and separately by the Dauenhauers from 1971-73: transliterations of Donskoy 1895, 1901 and Nadezhdin 1896, published in N. Dauenhauer 1972a, 4 pp., 1971; transliteration into new orthography of Creed from Donskoy 1901, 2 pp., 1972; 2 prayers, 1972-73, 1 p.; Easter refrain, 1972-73, 1 p.; two songs, April 1973, 1 p.; song from Lydia and Jimmy George of Angoon, 1973, 1 p.; Kantakion, new translation, 1973, 2 pp.; song from Georges, 1973, 1 p.; Orthodox prayers, 1973 version, 2 pp.

TL Dauenhauer, Richard and Nora Dauenhauer.
970
DD [Tlingit Trisagion prayers.] St. Innocent Messenger
1979 (Old Harbor) 1(2):1 (April 1979).

Five Orthodox prayers, Tlingit only.

TL Dauenhauer, Nora.
968
D [Orthodox hymns in Tlingit.] Ca. 20 pp.
1979

Ms. and typescript, work in progress. Ca. ten hymns from oral tradition, especially from Hoonah and Sitka; re-elicitation of hymns in Donskoy 1895.

TLINGIT - Text - Traditional

TL Krause, Aurel.
882
K Die Tlinkit-Indianer. Jena. [Not in collection.]
1885 The Tlingit Indians. Translated by Erna Gunther.
Seattle: University of Washington Press. Pp. 232-261.

Grammatical notes and vocabulary, months, two song texts, gathered in 1882 especially at Chilkat, also Huna, Killisnoo, Sitka. Vocabulary collected by Krause, ca. 1250 items, partly alphabetical, partly topical.

TL Boas, Franz.
888
B Grammatical notes on the language of the Tlingit Indians.
1917 University of Pennsylvania Museum, Anthropological
Publications 7(1):1-179.

The first good grammar of Tlingit, covering much of the grammar (pp. 20-122) and lexicon (pp. 123-153, TLingit-English; pp. 153-167, English-Tlingit). Also includes text, Mosquito, with interlinear and free translations. Incorporates Swanton 1908 material.

TL Swanton, John Reed.
901
S [Tlingit materials.] NAA, BAE ms. 4118. 225 pp.
1904

Ms. notes from second field trip, Sitka and Wrangell, Jan.-Apr. 1904. Includes "Notes on Songs", 80 pp., Tlingit and English; lexical notes, incl. kinship terms, paradigms, prepositions, clan names, and emblems, totem poles, 14 pp.; plant names, 1 p.; "names in Emmons' work," 10 pp.; lexical notes and paradigms, 10 pp.; "Tlingit technology and food gathering," 11 pp.; notes on file slips, 6 pp.; gaming set terms from Hutsuuwu and Kake, with Emmons's original transcriptions and Swanton's retranscription, ca. 100 terms (typed), 4 pp.

TL Swanton, John Reed.
901
S Tlingit Myths and Texts. Bureau of American Ethnology
1909 Bulletin 39. 451 pp. Reprint, New York: Johnson Reprint
Co., 1970.

Pp. 3-251, texts recorded in English only; pp. 252-415, texts in Tlingit, with interlinear and free English translations. The 20 Tlingit texts were transcribed in 1904 at Sitka from Don Cameron, Katlian, K'andasteen of Yakutat, Deikinaak'; and at Wrangell from Katishan. The most extensive published collection of Tlingit literature. Original 1904 fieldnotes not located. See Paul 1930 for copy of this work annotated by a Tlingit scholar.

TL Shotridge, Louis.
914
Sh [Notes.] University of Pennsylvania Museum. Ca.
1914 100 pp.

Ms. notes kept during 1914-1915 by Shotridge, the first native Tlingit scholar of Tlingit linguistics, during his work with Boas in New York, Nov, 1914-Jan. 1915. Includes 42 pp. verb conjugations, 6 pp. texts, 9 pp. songs, 24 pp. more verb conjugations.

TL Kashevaroff, Andrew and Henry Phillips.
922
KP Tlingit proverbs. Alaska State Historical Museum. 7 pp.
1922

Ms. in Cyrillic script by Kashevaroff, typed in Roman transliteration. 15 short proverbs with English translation. Perhaps the last known Cyrillic Tlingit text.

TL Kashevaroff, Andrew P.
922
K [Tlingit song texts.] In Carol Beery Davis, comp.,
1939 Songs of the Totem. Juneau: n.p. 48 pp.

22 Tlingit song texts transcribed by the Orthodox priest Kashevaroff, with music transcription and discussion by Davis. Roman transcription with partly English, partly Cyrillic, partly European values, not totally intelligible. Re-elicited by Nora Dauenhauer in 1968.

TL Phillips, Henry and Andrew Kashevaroff.
922
PK Tlingit proverbs. Alaska State Historical Museum. 7 pp.
1922

Ms. original in Cyrillic script by Phillips, with English translation and explanation typed in Roman transliteration, by Kashevaroff. 15 short proverbs with English translation. Perhaps the last known Cyrillic Tlingit text.

TL Velten, Henry de Veltheyme.
939
V Two Southern Tlingit tales. IJAL 10:65-75.
1939

Two texts with interlinear and free translation, transcribed from Lester Roberts from Klawock, a Tlingit student at Washington State College in the late 1930's; also includes grammatical comments and morpheme list. Uses the Boas transcription system accurately.

TL Velten, Henry de Veltheyme.
939
V Three Tlingit stories. IJAL 10:168-180.
1944

Three traditional stories transcribed from Lester Roberts of Klawock. Includes comments on the phonological system, texts with interlinear and free translation, and morpheme list, using the Boas transcription system accurately.

TL Grasty, George.
940
G [Tlingit texts.] NAA, BAE ms. uncat. Ca. 100 pp.
1940

Ms. with Harrington Tlingit materials at BAE. Grasty was Harrington's field assistant. Ethnographic and traditional texts, especially Raven stories, from Maggie Adams, Yakutat, in English only, with many Tlingit terms and placenames in Grasty's own transcription.

TL
949
L
1972

de Laguna, Frederica.

Under Mount St. Elias: The History and Culture of the Yakutat Tlingit. Smithsonian Contributions to Anthropology 7. 3 vols. 1,395 pp.

Based on fieldwork at Yakutat from 1949 through 1954, this work, primarily ethnographic, contains hundreds of Tlingit terms, and in vol. 3 over a hundred Tlingit song texts with translations. Traditional oral narratives included are in English only.

TL
949
L
1952

de Laguna, Frederica.

Recordings at Yakutat, Alaska. APS, Boas Collection. 34 pp.

Typescript catalog with descriptions of material tape recorded by de Laguna at Yakutat in 1952, and transcriptions of text material, in English with Tlingit interpolations.

TL
958
P
1964
b

Pinnow, Heinz-Jürgen.

Textprobe, in Die Nordamerikanischen Indianersprachen. Wiesbaden: Otto Harrassowitz. Pp. 96-105.

Full analysis of text "The woman who returned from the dead" from Velten 1939:68-69.

TL
959
NJ
1972

Naish, Constance and Frank Johnson.

[Unpublished transcriptions.] 18 pp.

Transcriptions done 1972-1974, typescript. (1) 2 texts from Frank Johnson, Sitka, 1972 workshop, 3 pp. (2) Swanton text #93 transliterated, 3 pp. (3) "Coming of the first white man" from George Betts, 6 pp., and "Basket Bay story" from Robert Zuboff, 7 pp., Tlingit only. (3) in Dauenhauer collection, not in our collection. (4) Short dictated texts from Frank Johnson, Sitka 1972 workshop, not in our collection, mentioned in letter from Gillian Story, 17 November 1977.

TL
959
NS
1959

Naish, Constance and Gillian Story.

[Fieldnotes, 1959-63, 1966-70.] Ca. 2,000 pp.

Unpublished ms. notes in 20 large and 10 small field notebooks, containing grammatical and lexical material; ca. 100 pp. of text from ca. 4 hours of tape recording, mostly George Betts, traditional and modern; concordance file to texts.

TL
959
NS
1972

Naish, Constance and Gillian Story.

[Unpublished transcriptions.] 18 pp.

Transcriptions done 1972-1974, typescript: (1) George Betts, On the beauty of the Tlingit language, 1 p.; (2) Frank Johnson, story, 1 p.; (3) Swanton #93 transliterated, 3 pp.; (4) George R. Betts, Coming of the first white man, 6 pp.; (5) Robert Zuboff, Basket Bay story, 7 pp. All probably in Tlingit only. In the Dauenhauer collection.

TL
959
NS
1975

Naish, Constance and Gillian Story.

Tlingit Short Stories. Sitka: Sheldon Jackson College. 16 pp.

Eight short texts transcribed from the narration of Robert Zuboff; edited by Henry Davis, Vesta Dominicks, and Jeff Leer.

TL
962
L
1962

Leer, Jeff.

[Tlingit notes, 1962-65.] Ca. 75 pp.

Early ms. notes, including texts, some with interlinear English, a good deal of lexicon, and notebook with comments on Tlingit sound system; also non-Tlingit materials interspersed.

TL
962
L
1969

Leer, Jeff.

[Miscellaneous transcriptions, 1969-1974.] 68 pp.

Ms. with some typescript, transcriptions of stories by Andrew Wanamaker, Frank Johnson, Jessie Natkong, and Frank Williams, the last Tongass dialect. Some have translations.

TL
962
L
1972
d

Leer, Jeff.

[Miscellaneous Tlingit notes 1972-74.] 59 pp.

Notes on phonology, grammar, and lexicon, short texts, all ms. Many useful and important.

TLT
962
L
1973
b

Leer, Jeff.

[Tongass fieldnotes, 1973.] 115 pp.

Two ms. notebooks, 50 + 53 pp., and one text transcribed July 1973, 12 pp. ms. First major notes from Frank and Emma Williams, primarily lexical, Ketchikan, June 25-July 3, 1973. Text published in Leer, Tongass Texts, pp. 32-47.

TL
962
L
1974

Leer, Jeff.

[Tlingit notes, 1974-75.] 41 pp.

Ms. notes, many useful and important, on phonology, grammar, lexicon, short texts, including letter to Story concerning vowel length; letter to Krauss primarily on verb thematic prefixes; lexical notes; transcription of song.

TL
962
L
1977
a

Leer, Jeff.

[Three texts from Swanton 1909, pp. 264-269.] 19 pp.

Typescript, Tlingit only, in modern orthography. Swanton #89, The Origin of Copper, 10 pp.; #90, The Man who was Abandoned, 6 pp.; #91, the Shaman who went into the Fire, and the Heron's Son, 3 pp.

TL
968
D
1968

Dauenhauer, Nora.

[Song transcriptions.] 73 pp.

Ms. and typed transcriptions done 1968-1976, including ca. 105 different songs; 18 lullabies, 1 song by Chester Worthington, and 86 clan songs from Jenny Marks and others. Includes transliterations of 15 of the Davis-Kashevaroff songs from "Songs of the Totem."

TLINGIT - Text - Traditional - ctd.

TL Dauenhauer, Nora.
968
D [Transliterations of published Tlingit texts.] 51 pp.
1971
b Ms. and typescript transcriptions done 1971-73, in both old and new revised orthographies, of printed texts: Killer Whale from Velten 1944; Strong Man from Swanton 1908; Mosquito Story from Boas 1917; Cannibal from Swanton 1908; Speech sample from Swanton 1908.

TL Dauenhauer, Nora.
968
D [Texts from J. B. Fawcett.] 81 pp.
1971
d Transcriptions done 1971-73, ms. and typescript, including: (1) introduction to song, 10 pp., Nov. 1971, old orthography, Aug. [illegible], 1972, new orthography; (2) Killer Whale Story, 7 pp. ms, 4 pp. typed, Oct. 3, 1972; (3) Kaats' Story, 8 pp. ms., Nov. 10, 1972, 6 pp. typed, 31 pp. camera-ready typed, 1973.

TL Dauenhauer, Nora.
968
D [Texts from Andrew P. Johnson.] Ca. 80 pp.
1971
e Typescript and ms.: (1) speech delivered at Tlingit Language Workshop, June 1971, published in Doo Goojee Yanaa-dei, p. 52; (2) Kaax'achgook, traditional story, Feb. 27 1973, 36 pp. ms.; typescript, 40 pp., with revisions.

TL Dauenhauer, Nora.
968
D [Texts from Emma Marks.] 60 pp.
1972
g Ms. and typescript transcriptions done December 1972: Killer Whale Story, 4 pp. ms, 8 pp. revision, 5 pp. typescript; Birth of Raven, 12 pp. ms, 11 pp. typescript; Raven and the Tide, 14 pp. ms., 13 pp. typescript.

TL Dauenhauer, Nora.
968
D [Texts from Jenny Marks.] 7 pp.
1972
h Transcriptions, ms. and typescript, done 1972-1975: Kaats', 2 pp. ms., 1 p. typed; On Simile, 2 pp. ms., 1 p. typed; Speech, 1 p. ms.

TL Dauenhauer, Nora.
968
D [Texts from Willie Marks.] Dauenhauer cat. 6.15-16, 7.23-25,
1972 23.3. Ca. 40 pp.
i

Transcriptions, ms. and typescript, done 1972-1973: (1) Killer Whale Story, 1972, 14 pp. ms., 3 pp. typed; (2) Kaakex'wti (Happy Wanderer), 1972, 7 pp. ms.; (3) Raven and Gull, 1973, 2 pp. ms.; (4) Raven and Water, 1973, 7 pp. ms.; (5) Raven and Fire, 1973, 4 pp. ms.; (6) Raven and Whale, 7 pp. ms., 1974.

TL Dauenhauer, Nora.
968
D [Texts from Robert Zuboff.] Dauenhauer cat. 6.12, 7.19,
1972 8.30, 23.2. 54 pp.
j

Transcriptions, ms. and typescript, done 1972-73: (1) Dukt'ootl', 1972, 11 pp. ms., 3+8 pp. typed; (2) Kaats', 1972, 6 pp. ms., 2 pp. typed; (3) Eagle Boy, 1972-73, 14 pp. ms., 2 pp. ms.; (4) Taax'aa, 6 pp. typed, transcribed by Richard Dauenhauer, 1973.

TL Dauenhauer, Nora.
968
D The One-horned Goat, by David Kadashan. 48 pp.
1973
a Transcription by Dauenhauer, 22 pp. ms., 26 pp. typescript set up for printing. Traditional story.

TL Dauenhauer, Nora.
968
D [Texts from George Davis.] Dauenhauer cat. 7.26, 8.[illegible]8. 94 pp.
1973
b Ms. and typescript transcriptions: (1) Raven and Fire, April 1973, 2 pp. ms., 2 pp. revision; (3) Kooshdaa Kaa story, April 27, 1973, 46 pp. ms., 44 pp. typescript for printing.

TL Dauenhauer, Nora.
968
D [Further texts from Willie Marks.] 45 pp.
1974
c Transcriptions, ms. and typescript, done Fall 1974. (1) Comments on his Hook-off, 9 pp. ms.; (2) One-horned Goat, 26 pp. ms.; Yuwaan Gageets, 7 pp. ms.; (4) Comments on the Xwaayeenak Song, 3 pp. ms., with song.

TL Dauenhauer, Richard.
970
D Text and context of Tlingit oral literature. Ph.D.
1975 dissertation, University of Wisconsin at Madison.
a 252 pp.

Critical approach to Tlingit folklore concentrating on function of oral literature in Tlingit society. Of linguistic interest are representative texts examined in detail.

TL Dauenhauer, Richard.
970
D Notes on Swanton 81. 15 pp.
1979

Typescript. Discusses problems of ethnopoetics in Tlingit song translation, especially deletion of kinship images in translations; with reconstruction of Swanton song #80 and #81, done with help of Nora Dauenhauer.

TL Dauenhauer, Richard and Nora Dauenhauer.
970
DD Yuwaan Gageets: A Russian fairy tale in Tlingit oral
1975 tradition. 27 pp.
a

Study of a Tlingit traditional story told by Willie Marks. Remarks on adoption of loan words into Tlingit. Typescript.

TL Dominicks, Vesta.
972
Dm Indian River Story. 39 pp.
1973

Typescript dated 3-29-73; transcription of traditional narrative told by Alec Andrews. Tlingit only. Partly checked by Nora Florendo.

TL Fawcett, John.
972
F [Tlingit text transcriptions.] 87 pp.
1972

Ms. and typescript transcriptions done 1972-74 under supervision of Michael Krauss, including: The girl that married a bear, told by Ben Watson of Hoonah, 1972-3, 25 pp.; Raven story told by Bill Jones of Sitka, 1972-3, 13 pp. incomplete; K̲aakeix'wti told by George Dalton, 1972-3, 37 pp. Tlingit only.

TL Abraham, Olaf.
973
Ab Haa K̲usteeyea Aya. Volume II #1, August 1973. Yakutat
1973 History by Olaf Abraham (X̲'agatk̲een)) Sitka: Sheldon Jackson College, 25 pp.

Contains (1) translation, English only, by Elaine Ramos, of "Yakutat History"; (2) text, Ya Aan Tlein (The Great Land), first published in N. Dauenhauer 1972a, Tlingit with facing page translation by R. Dauenhauer, N. Dauenhauer, and J. Leer; (3) An Eagle Folds his Wings, obituary of Abraham.

TL Johnson, Frank.
973
Jn Strong Man. Dukt'ootl'. Sitka: Alaska Native Language
1973 Center and Tlingit Readers. 30 pp.

Narrated by Johnson, transcribed and edited by Nora Florendo [Dauenhauer]. Traditional story, Tlingit only.

TL Zuboff, Robert.
973
Z K̲udatan Kahídee. The Salmon Box. Sitka: Tlingit Readers.
1973 20 pp.

Traditional story in Tlingit only, recorded by Zuboff, age 80, a resident of Angoon, transcribed by Gabriel George and Crystal McKay under the direction of Henry Davis, printed June 1973.

TL Peter, Tom.
973
P Xóotsx̲ X̲'ayakuwdligadee Shaawát. The Bear Husband.
1973 Fairbanks: Alaska Native Language Center and Tlingit Readers. 34 pp.

Traditional text, Tlingit only, narrated by Peter, transcribed by Nora Florendo (Dauenhauer); with introduction to writing system.

TL Zuboff, Robert.
973
Z Táax'aa, Shaadaax' X̲'éidax̲ sh Kalneek. Mosquito.
1973 Sitka. Alaska Native Language Center and Tlingit
b Readers. 17 pp.

Traditional story, Tlingit only, narrated by Zuboff, transcribed and edited by Richard Dauenhauer.

TL Johnston, Thomas F.
976
J [Tlingit songs.] 7 pp.
1976

Typescript. Seven songs with music and English translations, transcription probably with assistance of Elaine Ramos.

TL Johnston, Thomas F.
976
J Tlingit Indian music and dance. Viltis 36(2):5-13 (Sept.-Nov.
1977 1977).

General descriptive article includes three Tlingit songs with music and translations from Johnston 1976.

TL Williams, Frank, Emma Williams, and Jeff Leer
978
WWL Tongass Texts. Fairbanks: Alaska Native Language Center.
1978 120 pp.

Biographical information on the Williamses; foreword by Michael Krauss; introduction, pp. 6-17, by Leer, amounting to a dialectology of Tlingit with special reference to Tongass (Leer 1978e). Five long texts (two traditional stories and three ethnographic accounts) transcribed by Leer from tape recordings, with brief notes and facing page English translations. Also in collection, ms. text transcription, 13+9+16+24+22+15+15 pp. Note also one text in Leer notes not included in publication.

EYAK

Eyak is not an Athabaskan language, but is clearly related genetically to Athabaskan as a whole. It was once spoken on the southeastern coast of Alaska from Controller Bay as far as Cape Fairweather beyond Yakutat, but was progressively assimilated to Tlingit, and with the northward advance of Tlingit, Eyak moved into the Copper River Delta as far as present-day Cordova in the 18th century. There are now only three living speakers of Eyak, the youngest in her sixties.

As can be seen from the bibliography, Krauss has devoted a large part of his research to Eyak and hopes that not only are the bibliography and the contributions of his predecessors well covered here, but hopes also, in spite of the small number of entries (some of them, such as the Eyak Dictionary, very extensive works), that this important language will be adequately documented in its last days.

EYAK

Abraham. Susie. 961K1971

Austerlitz, Robert. 961A, 961K1961, 1965d

Birket-Smith, Kaj. 933BD, 883J1883

Borodkin, Sophie Fields. 961K1971, 1978b

Buschmann, H.C.C. 859B

Dall, William Healy. 861F1861

Davydov, Gavriil Ivanovich. 804D

deLaguna, Frederica. 933BD, 933D, 933DR, 933KD, 883J1883, 961KL1976

Furuhjelm, Hjalmar. 861F

Gibbs, George. 861F1861

Hammerich, L. L. 961K1965d

Harbo, Samuel J. 961KH

Harrington, John Peabody. 940H, 961K1965d

Harry, Anna Nelson. 933DR1933, 933KD1965, 952L1952a,b, 961A1961a, 961K1963a, 1965a, 1966a, 1967, 1970a, 1971, 1972, 961KHa

Harry, Sampson. 933KD1965, 961K1965a

Jacobs, Elizabeth Langdon. 933D1933

Jacobs, Melville. 933D1933

Jacobson, Johan Adrian. 883J

Johannsen, Uwe. 963J

Johnson, George. 940H1940a, b,c,d,e,f,g,h, 952L1952a,b, 961K1963a, 1970a

Jones, Marie Smith. 961A1961a, 961K1963a, 1964d, 1965a,d, 1970a, 961KJ

Krauss, Michael E. 933KD, 961K, 961KH, 961KHa, 961KL

Langdon, E. D. see E. L. Jacobs.

Leer, Jeff. 961KL, 976L, 961K1967 1978b

Li, Fang-Kuei. 952L1952a

MacPherson, Karen. 961K1967

Nacktan, Lena. 961A1961a, 961K1961, 1963a, 1964d, 1965a,d, 1970a, 1971

Naish, Constance. 961K1967, 1971

Nelson, Anna. see Anna Nelson Harry.

Nelson, Galushia. 933DR1933, 961K1970a

Nelson, Gus. 933DR1933

Nikita, Hieromonk. 861F1861

Old Man Dude. 933DR1933

Radloff, Leopold. 857R, 805R1805, 859B1859, 961K1970c

Reed, E. Irene. 961K1968b

Reynolds, Norman. 933DR

Rezanov, Nikolai Petrovich. 805R, 857R1857, 859B1859, 961K1970c

Sewak, Mike. 961K1963a, 1964d, 1965a

Smith, Marie. see Marie Smith Jones.

Stevens, Minnie. 952L1952a,b

Stevens, Scar. 952L1952a

Thompson, Chad. 961K1978b

VanStone, J.P. 835R1839

Voevodski. 861F1861

Wrangell, Ferdinand von. 835W, 857R1857, 859B1859

EYAK - Shelflist - 1

EY Davydov, Gavriil.
805
D Slovar' narechii narodov, nazyvaemykh Kolyuzhami, obitayushchikh
1812 mezhdu zalivom Chugachoyu: Yakutatom. In Dvukratnoe puteshestvie v Ameriku morskikh Ofitserov Khvostova i Davydova. St. Petersburg, 1812. Part II, Appendix i-xi. English translation, Two Voyages to Russian America, 1802-1807. Trans. by Colin Bearne, ed. by Richard A. Pierce. Kingston, Ont.: Limestone Press, 1977. Vol. II, pp. 235-241.

Tlingit vocabulary taken on Kodiak from Yakutat Tlingit hostage, p. xi, one word 'dog' with Tlingit form followed by '(po Yakutatskiy xauva)', in Yakutat language [Eyak] [xawa·].

EY Rezanov, Nikolai Petrovich.
805
R [Eyak vocabulary.] In Slovar' Unalashkinskago,
1805 Kad'yakskago, Kinayskago, Kolyuzhskago, Ugalyakhmutskago i Chugatskago Yazykov. Fond Adelunga, Academy of Sciences, Leningrad, ms. 118. 61 pp.

Ms. Sixth column is Eyak, ca. 1,175 items, done late 1805 in Sitka. Published by Radloff, 1857.

EY Wrangell, Ferdinand von.
835
W (1) Obitateli severo-zapadnikh beregov ameriki. Syn Otechestva
1839 7:51-82 (1839). (2) Statistische und ethnographische Nachrichten Über die Russischen Besitzungen an der Nordwestküste von Amerika. Ed. by Karl Ernst von Baer. St. Petersburg, 1839. Reprinted: Osnabruck, Biblio Verlag, 1978. (3) The Inhabitants of the Northwest Coast of America. Trans. with intro. by James W. VanStone. Arctic Anthropology 6(2):5-30 (1970).

(3) is translation of (1); (2) is German translation with additional material by von Baer. Page numbers below are for (1), (2), and (3) respectively. Discussion of Eyak, pp. 51-52/96-97/5; wordlist on comparative table, (2) only, p. 259; eight of these items also on comparative table with Ahtna and Tlingit, p. 53/99/8-9. Data also included in Radloff 1857.

EY Radloff, Leopold.
857
R Ueber die Sprache der Ugalachmut. Bulletin historico-
1857 philosophique de l'Académie Impériale des Sciences de St. Pétersbourg 15:468-524 (= Mélanges Russes III).

Introduction (pp. 468-488) on the people, sources, phonology, grammar; vocabulary 488-524; careful and fairly complete edition of Rezanov 1805, ca. 1,125 items, and Wrangell. German-to-Eyak, using the original Cyrillic transcriptions.

EY Buschmann, H. C. Chr.
859
B [Discussions of Eyak.] (1) Systematische Worttafel des
1859 athapaskischen Sprachstamms. Abhandl. der Königl. Akad. der Wissensch. zu Berlin 1859, 2:501-586 (1860). (2) Die Verwandtschafts-Verhältnisse der athapaskischen Sprachen. Abhandl. der Königl. Akad. der Wissensch. zu Berlin 1862, 6:232-236 (1863).

Discussions of relationship of Eyak to Athabaskan and Tlingit, with careful examination of previous literature (Adelung and Vater, Rezanov, Wrangell, Radloff).

EY Furuhjelm, Hjalmar.
861
F Iacoutat language. NAA, BAE ms. 537. (1) Original, 6 pp.
1861 (2) Copy by George Gibbs, 6 pp. (3) In Gibbs and Dall, Contr. to North American Ethnology, Vol. I, Tribes of the Extreme Northwest. Bureau of American Ethnology, 1877. Pp. 122-123.

161 words. (1) is in hand of Governor Furuhjelm's clerk or scribe, apparently transliterated from a lost Cyrillic original, probably collected by Hieromonk Nikita of Kenai mission, who visited Eyak every other summer 1855-1867, probably in 1861. (2) clearly copied from (1), with letter from Furuhjelm to Gibbs, April 1862, in hand of same clerk (NAA, BAE ms. 538; see further NAA, BAE ms. 371 for Gibbs correspondence with Voevodski and Furuhjelm, 1856-1862). (3) published as Yakutat (Tlingit), complete, spelling slightly revised, derivative of (2), but not recognized by Gibbs and Dall as different, non-Tlingit language. Excerpts printed in Dall 1870.Alaska and its Resources, Comparative Table, p. 550, for Yakutat (Tlingit), ca. 10 items from this vocabulary mixed with Tlingit.

EY Jacobson, Johan Adrian.
883
J [Eyak terms.] Cited in Kaj Birket-Smith and Frederica de
1883 Laguna, The Eyak Indians of the Copper River Delta, Alaska (1938), pp. 103-111.

Five names of weapons, obtained by Birket-Smith in 1935 from ms. notes in the Berlin Museum für Völkerkunde, perhaps from labels or an inventory of Eyak artifacts collected by Jacobson. The materials could not be located in 1970 at Berlin.

EY Birket-Smith, Kaj and Frederica de Laguna.
933
D The Eyak Indians of the Copper River Delta, Alaska.
1938 København: Levin & Munksgaard. 591 pp. + 18 pl.

A few Eyak terms and phrases passim, including also Jacobson 1883 (pp. 103-111) and linguistic material as in de Laguna 1933, printed as Appendix, pp. 535-571. Ethnographic and folkloric information by de Laguna on pp. 1-323, comparative-evaluative discussion by Birket-Smith, pp. 327-533.

EY de Laguna, Frederica.
933
D [Eyak linguistic materials.] (1) 42 pp. (2) Copy by E. D.
1933 Langdon [Elizabeth Langdon Jacobs], ca. 420 slips xeroxed on 71 pp. University of Washington Libraries, Jacobs Collection, Box 85, folder 7 [part].

(1) Typescript carbon (given ca. 1963 by Hoijer to Krauss for his own file) of linguistic material from de Laguna and Reynolds 1933, assembled and typed by de Laguna, prepared for publication with the help of Melville Jacobs. Contains almost all the linguistic material from the fieldnotes, ca. 500 forms, except the text. Published in 1938 from this typescript. Includes study and discussion of kinship terms. (2) contains the lexical material transferred onto file slips by Langdon, ca. 1936.

EY de Laguna, Frederica and Norman Reynolds.
933
DR [Eyak fieldnotes.] Ca. 310 pp.
1933

Ms. Mostly from Galushia (and Anna) Nelson, some from Old Man Dude, Cordova, during 17 days in June 1933. Six small notebooks contain mostly lexicon and ethnography mixed, mostly in hand of de Laguna, but about 30 pp. total in hand of Norman Reynolds, a graduate student who probably had many of his own notes with him. All efforts to locate him have failed. 6.13, 15, 17, 19 contains text from Galushia Nelson transcribed by Reynolds, the first Eyak text, not published in Birket-Smith and de Laguna 1938, on potlatch trip. Eyak terms passim, and material from Old Man Dude. Also, small notebook of 1930, material from Gus and Galushia Nelson, 12 pp., no linguistics.

Y
933
KD
1965

Krauss, Michael E. and Frederica de Laguna.

[Yakutat placename studies.] 37 pp.

Ms. list of place-names from Yakutat to Cordova recorded by de Laguna from Yakutat informants, 1952, with annotations by Krauss; also maps with names from Sampson Harry and Anna Nelson Harry transcribed by Krauss, 1965.

EY
940
H
1940
a

Harrington, John Peabody.

[Tlingit and Eyak flora and fauna terms.] NAA, BAE ms. 4100 part 1. 222 pp.

Typescript. Flora terms, 70 pp.; animal parts and names, 144 pp.; from George Johnson, Yakutat. Only extant parts of a paper to be entitled "Southern peripheral Athapaskawan in Alaska and Canada" by Harrington and R. W. Young. Ca. 200 terms each in Tlingit and Eyak. Also listed as TL939H1940h.

EY
940
H
1940
b

Harrington, John Peabody.

[Tlingit and Eyak materials from George Johnson, Yakutat.] NAA, BAE ms. 4100, part 2. Ca. 2,000 pp. on two reels microfilm.

Ms. Ca. 400 lexical items each language, especially flora and fauna terms, with ethnographic and biological information. Also listed as TL939H1940g.

EY
940
H
1940
c

Harrington, John Peabody.

[Tlingit and Eyak materials from George Johnson.] NAA, BAE ms. 4103 (part). Ca. 1,300 pp. on one reel microfilm + ca. 200 pp.

Ms. 200 sheets found later not on microfilm but in collection in xerox form. Ca. 500 Tlingit and Eyak items, many placenames, and ethnographic information, collected at Yakutat and on trip to head of Yakutat Bay. Also listed as TL939H1940f

EY
940
H
1940
d

Harrington, John Peabody.

[Tlingit and Eyak materials from George Johnson.] NAA, BAE ms. 4104. Ca. 1100 pp.

Ethnographic information, Yakutat, May-June 1940. Ca. 250 Tlingit lexical items, especially placenames, and ca. 500 Eyak forms, collected from George Johnson. Also listed as TL939H1940e.

EY
940
H
1940
e

Harrington, John Peabody.

[Comparative vocabulary.] NAA, BAE ms. uncat. Ca. 350 pp.

Ms. Forms in Tlingit and Eyak in comparative wordlist including Sarsi, Chipewyan, Sekani, Beaver, Carrier data from 1939; basis of elicitation forms clipped from Boas and Goddard's "Vocabulary of an Athapascan dialect of the state of Washington [Kwalhioqua-Tlatskanai]," IJAL 3:39-45, 1924, especially kinship and verb sections. Also listed as TL939H1940i and CA939H1940a.

EY
940
H
1940
f

Harrington, John Peabody.

[Yakutat texts.] NAA, Harrington Box 25. Ca. 250 pp.

Ms. Collected May-June 1940. Ms. texts in English, mostly ethnographic, a little linguistic material, from Maggie Adams; also a few items reheard with George Johnson, mostly Tlingit, a few Eyak. Shelved as TL939H1940b.

EY
940
H
1940
g

Harrington, John Peabody.

[Tlingit materials from George Johnson and a little from Sheldon James, Yakutat.] NAA, BAE ms. uncat. Ca. 550 pp.

Ms. Work done in Yakutat, May-June 1940. Lexicon and ethnographic information, both Tlingit and Eyak. Shelved as TL939H1940c.

EY
940
H
1940
h

Harrington, John Peabody.

[Tlingit and Eyak material from George Johnson.] NAA, BAE ms. uncat. Ca. 500 pp.

Ms. Work done in Yakutat, May-June 1940. Lexicon and ethnographic information, both Tlingit and Eyak. Shelved as TL939H1940d.

EY
952
L
1952
a

Li, Fang-Kuei.

[Eyak fieldnotes.] 129 pp.

Ms. notebooks, June-July 1952. (1) from George Johnson, Yakutat, 41 pp. vocabulary and paradigms, ca. 600 forms, and three texts. (2) from George Johnson, Yakutat, 22 pp. vocabulary and paradigms, ca. 150 forms, and three texts. (3) from Anna Nelson Harry, Yakutat, vocabulary and paradigms, 42 pp., ca. 700 forms, and one text. (4) from Scar and Minnie Stevens, Cordova, 24 pp. vocabulary, ca. 480 forms.

EY
952
L
1952
b

Li, Fang-Kuei.

[Eyak file slips.] Ca. 1,200 slips xeroxed on ca. 140 pp.

Ms. Ca. 2,000 forms, not identified for informant (though certainly from George Johnson, Anna Nelson Harry, and Scar and Minnie Stevens), and containing some forms not in Li 1952a (fieldnotes).

EY
952
L
1956

Li, Fang-Kuei.

A type of noun formation in Athabaskan and Eyak. IJAL 22:45-48.

Li's only publication on Eyak, discusses basic correspondences with Athabaskan grammatical structure, and concentrates on -ł instrumental suffix. Also listed as CA927L1956.

Y
61
961

Austerlitz, Robert.

[Eyak fieldnotes.] Ca. 500 pp.

Ms. fieldnotes from Anna Nelson Harry, Yakutat, August 20-23, and Sept. 19-20; and from Marie Smith and Lena Nacktan, Cordova, Aug. 23-Sept. 18, 1961. Mostly lexicon, especially flora and fauna, with some paradigms and text.

EY
961
1961
b

Austerlitz, Robert.

[Classroom handouts, 10 October 1961.] 6 pp.

Typescript, includes phoneme inventory display, verb analysis, short text, and 3 pp. Eyak fauna list.

EY Krauss, Michael E.
961
K [Early notes from Lena Nacktan.] 4 pp.
1961

Ms. The only Eyak work by Krauss in 1961, about a dozen forms. Cordova, August 1961.

EY Krauss, Michael E.
961
K Eyak. 3 pp.
1962

Typescript in report on Alaska Native Language Survey (CA961K1962a), pp. 44-46. Early general discussion of phonology and position of Eyak.

EY Krauss, Michael E.
961
K [Eyak fieldnotes, 1963.] 362 (130+144+127) pp.
1963
a Three ms. notebooks. (1) I, Cordova, June 25-July 7, from Lena Nacktan, Marie Smith, Mike Sewak; vocabulary, paradigms, little text, ca. 130 pp. (2) II, Cordova, July 7-9, July 28-Aug. 6-9; from Lena Nacktan, Marie Smith; some vocabulary, but especially texts and paradigms, 144 pp. (3) III, Cordova, August 10-14, 18-19; Yakutat, Aug. 14-18; Lena Nacktan, Marie Smith, Mike Sewak, George Johnson, Anna Nelson Harry; vocabulary, text, paradigms, 127 pp.

EY Krauss, Michael E.
961
K [Eyak file slips.] Ca. 1,500 slips.
1963
b Slips from 1963 and to a lesser extent from 1964, only. Ms., by stem.

EY Krauss, Michael E.
961
K [Grammatical and lexical notes and questions.] 80 +
1963 30 + 60 slips in three envelopes.
c

Ms. file kept 1963-1973, notes and questions, some unanswered.

EY Krauss, Michael E.
961
K [Eyak historical and bibliographical notes.] Ca. 250 pp.
1963
d Ms. and typescript. References to and/or copies of statements (with substantive information) on Eyaks, draft history of Eyak people and population estimates by Krauss, history of Eyak linguistic studies, information on informants, press releases, newspaper clippings, correspondence, material from 1976 hearing on Eyak land claims, photographs; proposals and program reports to NSF on Krauss's Eyak work, 1961, 1963-1970. Materials date from 1963 to 1976.

EY Krauss, Michael E.
961
K Preliminary Eyak stem-list. 60 + 54 pp.
1964
a Typescript, 60 pp. and typescript and ms., 54 pp. Stem list plus supplements: supplementary nouns from 1965 (8 pp.) incorporated nouns, postpositions, noun classes (6 pp.); loans (9 pp.); personal names (3 pp.); month names (1 p.); placenames (3 pp.); open verb-stem classes with preliminary statement (20 pp.); kinship terms (3 pp.); agenda for 1965 fieldwork (1 p.).

Y Krauss, Michael E.
61
[Grammatical and phonological notes.] 94 pp.
964
Ms. and typescript, 1964-65. Grammatical notes, partly superseded; phonology of a in stems, co-occurrences of consonants in stems, phonemics and phonetic statement, labialization in front velars, final clusters, distributions, ablauts, vowel alternation in customary, full and reduced stems, distribution of resonants and broken stems, open and closed variable stem classes.

Y Krauss, Michael E.
61
[Eyak grammatical notes, mostly superseded.] 237 pp.
964
(1) Postpositions, preverbs, adverbs, particles, 44 pp. (2) Conjunct verbal prefixes, position "11a-e", later position 5, superseded by Krauss 1968, 80 pp. (3) Conjunct verb prefixes, partly superseded, 31 pp. (4) Misc. verb conjugations, conjugation classes, prefix-complex structure, classifiers, postposition finals, preliminary editions of 1963 texts, 82 pp.

Y Krauss, Michael E.
61
[Eyak fieldnotes, 1964.] 547 (153+158+159+77) pp.
64
d Four ms. notebooks. (1) IV, Cordova, June 6-21; Lena Nacktan, Marie Smith, and Mike Sewak; vocabulary and esp. paradigms. (2) V, Cordova, June 21-July 8; Lena Nacktan and Marie Smith; paradigms, lexicon, little text. (3) VI, Cordova, July 8-9, July 28-Aug. 10; Lena Nacktan, Marie Smith, Mike Sewak; vocabulary, paradigms, texts. (4) VII, Cordova, Aug. 10-14; Lena Nacktan, Marie Smith, Mike Sewak; vocabulary, paradigms, text.

Y Krauss, Michael E.
61
[Eyak fieldnotes, 1965.] 628 (151+158+50+158+111) pp.
1965
Five ms. notebooks. (1) VIII, Yakutat, May 26-31, Cordova, June 1-14; Anna Nelson Harry, Marie Smith (very little), Lena Nacktan, also Tlingit forms from Sampson Harry; lexicon, paradigms, little text. (2) IX, Cordova, June 15-26; Lena Nacktan, Mike Sewak; paradigms and lexicon. (3) X, Cordova, June 26-July 3; Lena Nacktan, Mike Sewak; paradigms and lexicon. (4) Cordova, June 1-6; transcription with Lena Nacktan of texts taped from Anna Nelson Harry. (5) XII, Cordova, June 6-8; transcription with Lena Nacktan of texts from Anna Nelson Harry.

EY Krauss, Michael E.
961
K [Handout on Eyak lexicon and prehistory.] 1 p.
1965
b Handout for talk given in 1965 at University of Alaska on Eyak lexicon and prehistory, giving lists and counts of loans in Eyak by source, and terms for coastal biota (monolithic stems vs. descriptive terms).

EY Krauss, Michael E.
961
K Eyak: A preliminary report. Canadian J. of Linguistics
1965 10:167-187.
c

Collection includes (1) published report, 1965, with ms. corrections and annotations by Krauss; (2) corrected page proofs, 1965; (3) typescript, 1964, 33 pp.; (4) ms., 1964, 23 pp.; (5) tables, 3 pp. ditto, used as handout for paper presented at Edmonton, 1964. Brief statement of phonology, fairly full statement on verb prefixes and stem variation, discussion of lexicon and loans. The only published statement of Eyak grammar yet available, succinct but comprehensive and still valid.

EY Krauss, Michael E.
961
K [Eyak lexical notes from other sources.] 123 pp.
1965
d Ms. (1) Lexicon and text from Austerlitz notes, copied and tentatively interpreted for re-elicitation in field, 1965, with notations from field, 1 notebook, 47 pp., and 5 loose sheets. (2) List of Russian loans in Southern Alaska from Hammerich, with notations from Lena Nacktan and Marie Smith, 1965, 4 pp. in notebook. (3) Copy of Harrington, BAE mss. 4100 1-2 and 4103, ca. 700 terms through 1940a,b,c, used for re-elicitation and verification in field, but not used for recording any new forms.

EY Krauss, Michael E.
961
K [Eyak proper names.] 43 pp.
1965
e File slips, ms., some xeroxed on pages. (1) Placenames from Prince William Sound to Yakutat, 144 slips. (2) Personal names, 157 slips, names of dogs and cats, 14 slips. Material not in dictionary, some also not in field notebooks. Includes elicitations and information from all informants, including Tlingit and Chugach where names are possibly of those origins.

EY Krauss, Michael E.
961
K [Grammatical and lexical notes.] 74 pp.
1966
a Ms. grammatical and lexical notes not yet incorporated in Eyak Dictionary, on e.g. gerundive -l, gerundive and instrumental -ł, epenthetic -wə-, 2 pl. s. pronoun with marks, syntactic notes, letters to Anna Nelson Harry by Krauss in Eyak, non-perfective sə-, -x̣ suffixes, iterrogatives, d-emphatics, ʔidə- ʔidaˑ-, ʔį-, -iˑ-; postpositions and preverb analysis.

EY Krauss, Michael E.
961
K [Miscellaneous Eyak notes.] 130 pp.
1966
b Ms. notes on Eyak phonology, morphophonemics, stem-variation, statistical counts, morpheme classes, draft introduction to grammar, imperative stem-variants, thematic uses of classifier, a few Athabaskan-Eyak comparative notes, dialectal and idiolectal diversity in Eyak, verb conjugation and conjugation classes.

EY Krauss, Michael E.
961
K [Eyak fauna and flora list.] 38 pp.
1966
c Ms., 1966-69. Eyak flora and fauna terms, including comparative Tlingit and Eyak fauna list, 7 pp. (232 Tlingit items, 223 Eyak).

EY Krauss, Michael E.
961
K [Eyak data file.] Ca. 4,000 pp.
1966
d Ms., 1966-1969. Complete concordance of Eyak corpus to 1966 (lexicon and texts), on ledger sheets, by stem, keyed to affixes. One file, ca. 250 sheets, not yet incorporated in Dictionary (Krauss 1970b).

EY Krauss, Michael E.
961
K [Supplementary Eyak texts from Anna Nelson Harry.] Ca.
1967 220 pp.

Typescript and ms. transcriptions, 1967-1973. (1) Recorded in Yakutat, Apr. 1967 by Constance Naish, misc. very short texts, 14 pp. rough ms. transcription only, in notebook VII (Krauss 1971a). (2) Recorded in Yakutat, June 9-11, 1971. 8 texts, 66 pp., rough ms. transcription in notebooks XIII and XIV (Krauss 1971a); finished Eyak typescript, 30 pp., English translation, 25 pp. (3) Recorded in Yakutat, June 15-17, 1972. 11 texts, 65 pp., rough ms. transcription only in notebooks XV and XVI, except for Lament for Eyaks, typed transcription with English translation, 6 pp.
(4) Recorded in Anchorage, May 9-10, 1973 by Jeff Leer and Karen MacPherson, ca. 40 minutes taped texts, 13 texts, rough ms. transcription, 43 pp. includes 17 pp. English translation.

EY Krauss, Michael E.
961
K [Study of position 5 thematic, classificatory, and
1968 anatomical marks of the conjunct Eyak verb prefixes.]
a 141 pp.

Ms. Full listings of occurrence of each mark by semantic subclass also, and of combinations of marks (see also previous study, Krauss 1964c).

EY Krauss, Michael E.
961
K [Rough draft of Eyak Dictionary.] Ca. 2,000 pp.
1968
b Ms. draft from which the Eyak Dictionary (Krauss 1970b) was typed by Krauss and Irene Reed.

EY Krauss, Michael E.
961
K [Lexical and grammatical materials..] 47 pp.
1969
Ms. (1) Rough draft, incomplete, for dictionary entries not included in the dictionary, for stem -(y)ã 'pl. objects' and -yaˑ' 'pl. action', 37 pp. (2) For demonstratives əł-, šaˑ~šła-, ʔə uw-, -d-, -š-, and -q'- enclitics, 10 pp.

EY Krauss, Michael E.
961
K Eyak Texts. 912 pp.
1970
a (1) Typescript, 912 pp. (2) Published edition (50 copies printed), MIT Microphoto Laboratory, printed reduced, 4 pp. to 1 p. (3) Non-reduced edition omitting introduction and footnotes, for local Eyak use. Complete edition of all Eyak texts to 1967 (from notebooks I-XII). Ca. 75 texts with close English translations, extensive annotation and commentary. Ca. 240 pp. Eyak text, 240 pp. translation, 365 pp. notes, 60 pp. introduction. Traditional ethnographic, and historical texts from Anna Nelson Harry (70%), Lena Nacktan (15%), Marie Smith, George Johnson, and Galushia Nelson.

EY Krauss, Michael E.
961
K Eyak Dictionary. Ca. 3,000 pp.
1970
b (1) Typescript, ca. 3,000 pp. (2) Published (50 copies) at MIT Microphoto Laboratory, reduced to ca. 5 pp. of original to 1 p., result ca. 666 + vii pp. Complete for corpus to 1967 except for one file in Krauss 1966a, ca. 50 morphemes, and for personal and placenames. Exhaustive for Eyak morphemes, themes, derived forms (lexemes) in living memory, and fully utilizing previous work. Reduced edition, vii pp. Introduction, 666 pp. lexical entries by stem, 115 pp. (667-782) slip-file English-Eyak (and German- and Russian-Eyak) index, ca. 110 slips per page. Collection includes 2 cc. reduced edition bound alone and one copy bound with Eyak Texts (Krauss 1970a).

EY Krauss, Michael E.
961
K [File slip indices to Eyak Dictionary.] Ca. 12,200 slips.
1970
a Typescript. English glosses, ca. 10,000 slips; German glosses (from Radloff 1856), ca. 1100 slips; Russian glosses (from Rezanov 1805), ca. 1100 slips; in three file drawers. Published in pp. 667-782 of Eyak Dictionary (Krauss 1970b), overlapped and reduced, ca. 110 per page.

EY Krauss, Michael E.
961
K [Eyak fieldnotes, 1971.] 67 + 59 pp.
1971
Two ms. notebooks. (1) XIII, transcription of tapes recorded from Anna Nelson Harry by Constance Naish, Apr. 7, 1967, 16 pp.; Yakutat, June 8, 1971, 4 pp. lexicon; June 9-10, 38 pp. text and 9 pp. lexicon from ANH, checked June 13 with Lena Nacktan at Cordova. (2) XIV, Yakutat, June 9-12, 14 pp. lexicon and 28 pp. text from ANH, checked with LN in Cordova; June 13, Yakutat, placenames and names from Susie Abraham; 12 June, 2 pp.; Cordova, June 13, Lena Nacktan, lexicon, grammar, 12 pp. (last material ever recorded from LN). June 14, 1971, lexicon and grammar from Sophie Fields Borodkin, 3 pp. (only material recorded from her).

EY Krauss, Michael E.
961
K [Eyak fieldnotes, 1972.] 9 + 72 pp.
1972
Two ms. notebooks. (1) XV, Yakutat, June 14, 1972, Anna Nelson Harry, 5 pp. lexicon and 4 pp. text. (2) Yakutat, June 15-18, 1972, ANH, 62 pp. text and 10 pp. vocabulary and grammar.

EY Krauss, Michael E.
961
K Eyak morpheme list. 61 pp.
1976
Ms. Concise listing of all Eyak morphemes to 1970, with minimal necessary affixes for determining meaning, basic themes, variants, word-class and noun-class indications, to be prepared for publication.

EY Krauss, Michael E.
961
K Speech to Eyak Corporation, Sept. 30, 1978, at unveiling
1978 of Eyak monument. 1 p.
a
Ms. Composed by Krauss for the dedication of the monument to the Eyak people in Cordova. Eyak only.

EY Krauss, Michael E.
961
K [Studies for new Eyak dictionary.] 69 pp.
1978
b (1) Excerpt from Krauss 1970b (stems with initial c-) with ms. notes and revisions by Krauss, Jeff Leer, Chad Thompson, as sample of revision for new dictionary format, 40 pp. (2) Notes and theme lists defining Eyak theme categories, 24 pp., including Report on Field Session with Sophie Borodkin, Cordova, Sept. 30, 1978, on defining theme categories; also, some notes or comments by Jeff Leer, 5 pp.

EY Krauss, Michael E. and Samuel J. Harbo.
961
KH [Eyak lexicon, statistical studies.] 16 pp. + 80 cards.
1969
Computer printout, program graphs, worksheets and cards determining the asymptote of the curve, plotted for 80 points, on the rate of how Eyak lexicon accumulated in the text corpus as concordance of the text was being made (asymptote of 881.9 morphemes).

EY Krauss, Michael E. and Anna Nelson Harry.
961
KHa Eyak Stories. 22 pp.
1971
Typescript of stories narrated by ANH to Krauss and transscribed by him, in polished English translation. Six stories from Eyak Texts: Lake Dwarves, Giant Rat, Blind Man and Loon, Two Sisters, Woman and Octopus, Groundhog-Man.

EY Krauss, Michael E. and Marie Smith Jones.
961
KJ [Fieldnotes and writing practice.] 13 pp.
1976
Ms. fieldnotes, idioms from Jones, and some practice writing by Jones, Fairbanks and Anchorage, summer and September 1976.

EY Krauss, Michael E. and Jeff Leer.
961
KL [Tlingit-Eyak and Eyak materials.] 16 pp.
1976
Ms. notes on Tlingit-Eyak lexicon and placenames, transcription of Eyak song texts in de Laguna recording, attempted transcription and interpretation by Leer and Krauss; Eyak orthography experiment by Leer; Ahtna name for Eyaks; classes of Athabaskan variable stems.

EY Johannsen, Uwe.
963
J Versuch einer Analyse dokumentarischen Materials über die
1963 Identitätsfrage und die kulturelle Position der Eyak-Indianer Alaskas. Anthropos 58:809-896.

Useful, along with Birket-Smith and de Laguna 1938, for Eyak bibliography and history of confusion over Eyak. No linguistic data.

EY Leer, Jeff.
976
L [Eyak notes.] 7 pp.
1976
Ms. dated 7/14/76. (1) Comparison of Athabaskan and Eyak stem types with clear cognates, 4 pp; (2) Eyak stem configuration patterns in closed unbroken stems, 2 pp.; notes on correlation between Eyak preverbs/postpositions and imperative conjugation types, 1 p.

EYAK - Bibliography

EY Krauss, Michael E.
961
K [Eyak historical and bibliographical notes.] Ca. 250 pp.
1963
d Ms. and typescript. References to and/or copies of statements (with substantive information) on Eyaks, draft history of Eyak people and population estimates by Krauss, history of Eyak linguistic studies, information on informants, press releases, newspaper clippings, correspondence, material from 1976 hearing on Eyak land claims, photographs; proposals and program reports to NSF on Krauss's Eyak work, 1961, 1963-1970. Materials date from 1963 to 1976.

EY Johannsen, Uwe.
963
J Versuch einer Analyse dokumentarischen Materials Über die
1963 Identitätsfrage und die kulturelle Position der Eyak-Indianer Alaskas. Anthropos 58:809-896.

Useful, along with Birket-Smith and de Laguna 1938, for Eyak bibliography and history of confusion over Eyak. No linguistic data.

EYAK - General

EY Buschmann, H. C. Chr.
859
B [Discussions of Eyak.] (1) Systematische Worttafel des
1859 athapaskischen Sprachstamms. Abhandl. der Königl. Akad. der Wissensch. zu Berlin 1859, 3:501-586 (1860). (2) Die Verwandtschafts-Verhältnisse der athapaskischen Sprachen. Abhandl. der Königl. Akad. der Wissensch. zu Berlin 1862, 6:232-236 (1863).

Discussions of relationship of Eyak to Athabaskan and Tlingit, with careful examination of previous literature (Adelung and Vater, Rezanov, Wrangell, Radloff).

EY Wrangell, Ferdinand von.
835
W (1) Obitateli severo-zapadnikh beregov ameriki. Syn Otechestva
1839 7:51-82 (1839). (2) Statistische und ethnographische Nachrichten Über die Russischen Besitzungen an der Nordwestküste von Amerika. Ed. by Karl Ernst von Baer. St. Petersburg, 1839. Reprinted: Osnabruck, Biblio Verlag, 1978. (3) The Inhabitants of the Northwest Coast of America. Trans. with intro. by James W. VanStone. Arctic Anthropology 6(2):5-30 (1970).

(3) is translation of (1); (2) is German translation with additional material by von Baer. Page numbers below are for (1), (2), and (3) respectively. Discussion of Eyak, pp. 51-52/96-97/5; wordlist on comparative table, (2) only, p. 259; eight of these items also on comparative table with Ahtna and Tlingit, p. 53/99/8-9. Data also included in Radloff 1857.

EY Krauss, Michael E.
961
K Eyak. 3 pp.
1962
Typescript in report on Alaska Native Language Survey (CA961K1962a), pp. 44-46. Early general discussion of phonology and position of Eyak.

EY Krauss, Michael E.
961
K [Eyak historical and bibliographical notes.] Ca. 250 pp.
1963
d Ms. and typescript. References to and/or copies of statements (with substantive information) on Eyaks, draft history of Eyak people and population estimates by Krauss, history of Eyak linguistic studies, information on informants, press releases, newspaper clippings, correspondence, material from 1976 hearing on Eyak land claims, photographs; proposals and program reports to NSF on Krauss's Eyak work, 1961, 1963-1970. Materials date from 1963 to 1976.

EY Krauss, Michael E.
961
K [Handout on Eyak lexicon and prehistory.] 1 p.
1965
b Handout for talk vien in 1965 at University of Alaska on Eyak lexicon and prehistory, giving lists and counts of loans in Eyak by source, and terms for coastal biota (monolithic stems vs. descriptive terms).

EY Krauss, Michael E.
961
K [Miscellaneous Eyak notes.] 130 pp.
1966
b Ms. notes on Eyak phonology, morphophonemics, stem-variation, statistical counts, morpheme classes, draft introduction to grammar, imperative stem-variants, thematic uses of classifier, a few Athabaskan-Eyak comparative notes, dialectal and idiolectal diversity in Eyak, verb conjugation and conjugation classes.

EY Krauss, Michael E. and Jeff Leer.
961
KL [Tlingit-Eyak and Eyak materials.] 16 pp.
1976
Ms. notes on Tlingit-Eyak lexicon and placenames, transcription of Eyak song texts in de Laguna recording, attempted transcription and interpretation by Leer and Krauss; Eyak orthography experiment by Leer; Ahtna name for Eyaks; classes of Athabaskan variable stems.

EY Johannsen, Uwe.
963
J Versuch einer Analyse dokumentarischen Materials Über die
1963 Identitätsfrage und die kulturelle Position der Eyak-Indianer Alaskas. Anthropos 58:809-896.

Useful, along with Birket-Smith and de Laguna 1938, for Eyak bibliography and history of confusion over Eyak. No linguistic data.

EYAK - Grammar

EY Radloff, Leopold.
857
R Ueber die Sprache der Ugalachmut. Bulletin historico-
1857 philosophique de l'Academie Imperiale des Sciences de
St. Petersbourg 15:468-52. (= Melanges Russes III).

Introduction (pp. 468-488) on the people, sources, phonology, grammar; vocabulary 488-524; careful and fairly complete edition of Rezanov 1805, ca. 1,125 items, and Wrangell. German-to-Eyak, using the original Cyrillic transcriptions.

EY Li, Fang-Kuei.
952
L [Eyak fieldnotes.] 129 pp.
1952
a Ms. notebooks, June-July 1952. (1) from George Johnson, Yakutat, 41 pp. vocabulary and paradigms, ca. 600 forms, and three texts. (2) from George Johnson, Yakutat, 22 pp. vocabulary and paradigms, ca. 150 forms, and three texts. (3) from Anna Nelson Harry, Yakutat, vocabulary and paradigms, 42 pp., ca. 700 forms, and one text. (4) from Scar and Minnie Stevens, Cordova, 24 pp. vocabulary, ca. 480 forms.

EY Li, Fang-Kuei.
952
L A type of noun formation in Athabaskan and Eyak. IJAL
1956 22:45-48.

Li's only publication on Eyak, discusses basic correspondences with Athabaskan grammatical structure, and concentrates on -ɬ instrumental suffix. Also listed as CA927L1956.

EY Krauss, Michael E.
961
K [Eyak fieldnotes, 1963.] 362 pp.
1963
a Three ms. notebooks. (1) I, Cordova, June 25-July 7, from Lena Nacktan, Marie Smith, Mike Sawak; vocabulary, paradigms, little text, ca. 130 pp. (2) II, Cordova, July 7-9, July 28-Aug. 6-9; from Lena Nacktan, Marie Smith; some vocabulary, but especially texts and paradigms, 144 pp. (3) III, Cordova, August 10-14, 18-19; Yakutat, Aug. 14-18; Lena Nacktan, Marie Smith, Mike Sawak, George Johnson, Anna Nelson Harry; vocabulary, text, paradigms, 127 pp.

EY Krauss, Michael E.
961
K [Eyak fieldnotes, 1964.] 153 + 158 + 159 + 77 pp.
1964
a Four ms. notebooks. (1) IV, Cordova, June 6-21; Lena Nacktan, Marie Smith, and Mike Sewak; vocabulary and esp. paradigms. (2) V, Cordova, June 21-July 8; Lena Nacktan and Marie Smith; paradigms, lexicon, little text. (3) VI, Cordova, July 8-9, July 28-Aug. 10, 1964; Lena Nacktan, Marie Smith, Mike Sewak; vocabulary, paradigms, texts. (4) VII, COrdova, Aug. 10-14; Lena Nacktan, Marie Smith, Mike Sewak; vocabulary, paradigms, text.

EY Krauss, Michael E.
961
K [Grammatical and phonological notes.] 94 pp.
1964
b Ms. and typescript, 1964-65. Grammatical notes, partly superseded; phonology of ʔ in stems, co-occurrences of consonants in stems, phonemics and phonetic statement, labialization in front velars, final clusters, distributions, ablauts, vowel alternation in customary, full and reduced stems, distribution of resonants and broken stems, open and closed variable stem classes.

EY Krauss, Michael E.
961
K [Eyak grammatical notes, mostly superseded.] 237 pp.
1964
c (1) Postpositions, preverbs, adverbs, particles, 44 pp. (2) Conjunct verbal prefixes, position "11a-e", later position 5, superseded by Krauss 1968, 80 pp. (3) Conjunct verb prefixes, partly superseded, 31 pp. (4) Misc. verb conjugations, conjugation classes, prefix-complex structure, classifiers, postposition finals, preliminary editions of 1963 texts, 82 pp.

EY Krauss, Michael E.
961
K [Eyak fieldnotes, 1965.] 151 + 158 + 50 + 158 + 111 pp.
1965
a Five ms. notebooks. (1) VIII, Yakutat, May 26-31, Cordova, June 1-14; Anna Nelson Harry, Marie Smith (very little), Lena Nacktan, also Tlingit forms from Sampson Harry; lexicon, paradigms, little text. (2) IX, Cordova, June 15-26; Lena Nacktan, Mike Sewak; paradigms and lexicon. (3) X, Cordova, June 26-July 3; Lena Nacktan, Mike Sewak; paradigms and lexicon. (4) XI, Cordova, June 1-6; transcription with Lena Nacktan of texts taped from Anna Nelson Harry. (5) XII, Cordova, June 6-8; transcription with Lena Nacktan of texts from Anna Nelson Harry.

EY Krauss, Michael E.
961
K Eyak: A preliminary report. Canadian J. of Linguistics
1965 10:167-187.
c

Collection includes (1) published report, 1965, with ms. corrections and annotations by Krauss; (2) corrected page proofs, 1965; (3) typescript, 1964, 33 pp.; (4) ms., 1964, 23 pp.; (5) tables, 3 pp. ditto, used as handout for paper presented at Edmonton, 1964. Brief statement of phonology, fairly full statement on verb prefixes and stem variation, discussion of lexicon and loans. The only published statement of Eyak grammar yet available, succinct but comprehensive and still valid.

EY Krauss, Michael E.
961
K [Eyak data file.] Ca. 4,000 pp.
1966
d Ms., 1966-1969. Complete concordance of Eyak corpus to 1966 (lexicon and texts), on ledger sheets, by stem, keyed to affixes. One file, ca. 250 sheets, not yet recorded in Dictionary (Krauss 1970b).

EY Krauss, Michael E.
961
K [Grammatical and lexical notes.] 74 pp.
1966
a Ms. grammatical and lexical notes not yet incorporated in Eyak Dictionary, on e.g. gerundive -l, gerundive and instrumental -ɬ, epenthetic -wə-, 2 pl. s. pronoun with marks, syntactic notes, letters to Anna Nelson Harry by Krauss in Eyak, non-perfective sə-, -x suffixes, interrogatives, d-emphatics, ʔidə-~ ʔida·-, ʔi-, -i·-; postpositions and preverb analysis.

EY Krauss, Michael E.
961
K [Miscellaneous Eyak notes.] 130 pp.
1966
b Ms. notes on Eyak phonology, morphophonemics, stem-variation, statistical counts, morpheme classes, draft introduction to grammar, imperative stem-variants, thematic uses of classifier, a few Athabaskan-Eyak comparative notes, dialectal and idiolectal diversity in Eyak, verb conjugation and conjugation classes.

EY Krauss, Michael E.
961
K [Study of position 5 thematic, classificatory, and
1968 anatomical marks of the conjunct Eyak verb prefixes.]
a 141 pp.

Ms. Full listings of occurrence of each mark by semantic subclass also, and of combinations of marks (see also previous study, Krauss 1964c.

EY Krauss, Michael E.
961
K Eyak Texts. 912 pp.
1970
a (1) Typescript, 912 pp. (2) Published edition (50 copies printed), MIT Microphoto Laboratory, printed reduced, 4 pp. to 1 p. (3) Non-reduced edition omitting introduction and footnotes, for local Eyak use. Complete edition of all Eyak texts to 1967 (from notebooks I-XII). Ca. 75 texts with close English translations, extensive annotation and commentary. Ca. 240 pp. Eyak text, 240 pp. translation, 365 pp. notes, 60 pp. introduction. Traditiona, ethnographic, and historical texts from Anna Nelson Harry (70%), Lena Nacktan (15%), Marie Smith, George Johnson, and Galushia Nelson.

EY Krauss, Michael E.
961
K Eyak Dictionary. Ca. 3,000 pp.
1970
b (1) Typescript, ca. 3,000 pp. (2) Published (50 copies) at MIT Microphoto Laboratory, reduced to ca. 5 pp. of original to 1 p., result ca. 666 + vii pp. Complete for corpus to 1967 except for one file in Krauss 1966a, ca. 50 morphemes, and for personal and placenames. Exhaustive for Eyak morphemes, themes, derived forms (lexemes) in living memory, and fully utilizing previous work. Reduced edition, vii pp. Introduction, 666 pp. lexical entries by stem, 115 pp. (667-782) slip-file English-Eyak (and German- and Russian-Eyak) index, ca. 110 slips per page. Collection includes 2 cc. reduced edition bound alone and one copy bound with Eyak Texts (Krauss 1970a).

EY Krauss, Michael E.
961
K [Eyak fieldnotes, 1972.] 9 + 72 pp.
1972

Two ms. notebooks. (1) XV, Yakutat, June 14, 1972, Anna Nelson Harry, 5 pp. lexicon and 4 pp. text. (2) Yakutat, June 15-18, 1972, ANH, 62 pp. text and 10 pp. vocabulary and grammar.

EY Krauss, Michael E.
961
K [Grammatical and lexical notes and questions.] 80 +
1963 30 + 60 slips in three envelopes.
c

Ms. file kept 1963-1973, notes and questions, some unanswered.

EY Krauss, Michael E.
961
K Preliminary Eyak stem-list. 60 + 54 pp.
1964
a Typescript, 60 pp. and typescript and ms., 54 pp. Stem list plus supplements: supplementary nouns from 1965 (8 pp.); incorporated nouns, postpositions, noun classes (6 pp.); loans (9 pp.); personal names (3 pp.); month names (1 p.); placenames (3 pp.); open verb-stem classes with preliminary statement (20 pp.); kinship terms (3 pp.); agenda for 1965 fieldwork (1 p.).

EYAK - Lexicon

EY Davydov, Gavriil.
805
D Slovar' narechii narodov, nazyvaemykh Kolyuzhami, obitayushchikh
1812 mezhdu zalivom Chugachoyu: Yakutatom. In Dvukratnoe puteshestvie v Ameriku morskikh Ofitserov Khvostova i Davydova. St. Petersburg, 1812. Part II, Appendix i-xi. English translation, Two Voyages to Russian America, 1802-1807. Trans. by Colin Bearne, ed. by Richard A. Pierce. Kingston, Ont.: Limestone Press, 1977. Vol. II, pp. 235-241.

Tlingit vocabulary taken on Kodiak from Yakutat Tlingit hostage, p. xi, one word 'dog' with Tlingit form followed by '(po Yakutatskiy xauva)', in Yakutat language [Eyak] [x̣awa·].

EY Rezanov, Nikolai Petrovich.
805
R [Eyak vocabulary.] In Slovar' Unalashkinskago,
1805 Kad'yakskago, Kinayskago, Kolyuzhskago, Ugalyakhmutskago i Chugatskago Yazykov. Fond Adelunga, Academy of Sciences, Leningrad, ms. 118. 61 pp.

Ms. Sixth column is Eyak, ca. 1,175 items, done late 1805 in Sitka, and published by Radloff 1857.

EY Wrangell, Ferdinand von.
835
W (1) Obitateli severo-zapadnikh beregov ameriki. Syn Otechestva
1839 7:51-82 (1839). (2) Statistische und ethnographische Nachrichten über die Russischen Besitzungen an der Nordwestküste von Amerika. Ed. by Karl Ernst von Baer. St. Petersburg, 1839. Reprinted: Osnabruck, Biblio Verlag, 1978. (3) The Inhabitants of the Northwest Coast of America. Trans. with intro. by James W. VanStone. Arctic Anthropology 6(2):5-30 (1970).

(3) is translation of (1); (2) is German translation with additional material by von Baer. Page numbers below are for (1), (2), and (3) respectively. Discussion of Eyak, pp. 51-52/96-97/5; wordlist on comparative table, (2) only, p. 259; eight of these items also on comparative table with Ahtna and Tlingit, p. 53/99/8-9. Data also included in Radloff 1857.

EY Furuhjelm, Hjalmar.
861
F Iacoutat language. NAA, BAE ms. 537. (1) Original, 6 pp.
1861 (2) Copy by George Gibbs, 6 pp. (3) In Gibbs and Dall, Contr. to North American Ethnology, Vol. I, Tribes of the Extreme Northwest. Bureau of American Ethnology, 1877. Pp. 122-123.

161 words. (1) is in hand of Governor Furuhjelm's clerk or scribe, apparently transliterated from a lost Cyrillic original, probably collected by Hieromonk Nikita of Kenai mission, who visited Eyak every other summer 1855-1867, probably in 1861. (2) clearly copied from (1), with letter from Furuhjelm to Gibbs, April 1862, in hand of same clerk (NAA, BAE ms. 538; see further NAA, BAE ms. 371 for Gibbs correspondence with Voevodski and Furuhjelm, 1856-1862). (3) published as Yakutat (Tlingit), complete, spelling slightly revised, derivative of (2), but not recognized by Gibbs and Dall as different, non-Tlingit language. Excerpts printed in Dall 1870,Alaska and its Resources, Comparative Table, p. 550, for Yakutat (Tlingit), ca. 10 items from this vocabulary mixed with Tlingit.

EY Radloff, Leopold.
857
R Ueber die Sprache der Ugalachmut. Bulletin historico-
1857 philosophique de l'Academie Imperiale des Sciences de St. Petersbourg 15:468-524 (= Melanges Russes III).

Introduction (pp. 468-488) on the people, sources, phonology, grammar; vocabulary 488-524; careful and fairly complete edition of Rezanov 1805, ca. 1,125 items, and Wrangell. German-to-Eyak, using the original Cyrillic transcriptions.

EY Jacobson, Johan Adrian.
883
J [Eyak terms.] Cited in Kaj Birket-Smith and Frederica de
1883 Laguna, The Eyak Indians of the Copper River Delta, Alaska (1938), pp. 103-111.

Five names of weapons, obtained by Birket-Smith in 1935 from ms. notes in the Berlin Museum für Völkerkunde, perhaps from labels or an inventory of Eyak artifacts collected by Jacobson. The materials could not be located in 1970 at Berlin.

EY de Laguna, Frederica.
933
D [Eyak linguistic materials.] (1) 42 pp. (2) Copy by E. D.
1933 Langdon [Elizabeth Langdon Jacobs], ca. 420 slips xeroxed on 71 pp. University of Washington Libraries, Jacobs Collection, Box 85, folder 7 [part].

(1) Typescript carbon (given ca. 1963 by Hoijer to Krauss for his own file) of linguistic material from de Laguna and Reynolds 1933, assembled and typed by de Laguna, prepared for publication with the help of Melville Jacobs. Contains almost all the linguistic material from the fieldnotes, ca. 500 forms, except the text. Published in 1938 from this typescript. Includes study and discussion of kinship terms. (2) contains the lexical material transferred onto file slips by Langdon, ca. 1936.

EY de Laguna, Frederica and Norman Reynolds.
933
DR [Eyak fieldnotes.] Ca. 310 pp.
1933

Ms. Mostly from Galushia (and Anna) Nelson, some from Old Man Dude, Cordova, during 17 days in June 1933. Six small notebooks contain mostly lexicon and ethnography mixed, mostly in hand of de Laguna, but about 30 pp. total in hand of Norman Reynolds, a graduate student who probably had many of his own notes with him. All efforts to locate him have failed. 6.13, 15, 17, 19 contains text from Galushia Nelson transcribed by Reynolds, the first Eyak text, never published, on potlatch trip. Eyak terms passim, and material from Old Man Dude. Also, small notebook of 1930, material from Gus and Galushia Nelson, 12 pp., no linguistics.

EY Birket-Smith, Kaj and Frederica de Laguna.
933
BD The Eyak Indians of the Copper River Delta, Alaska.
1938 København: Levin & Munksgaard. 591 pp. + 18 pl.

A few Eyak terms and phrases passim, including also Jacobson 1883 (pp. 103-111) and linguistic material as in de Laguna 1933, printed as Appendix, pp. 535-571. Ethnographic and folkloric information by de Laguna on pp. 1-323, comparative-evaluative discussion by Birket-Smith, pp. 327-533.

EY Harrington, John Peabody.
940
H [Eyak wordlist.] NAA, BAE ms. 4100 part 1. 222 pp.
1940
a

Flora and fauna list from George Johnson. Yakutat. Plant parts and plant names, 70 pp.; animal parts and animal names, 144 pp. Only extant parts of a paper to be entitled "Southern Peripheral Athapaskawan in Alaska and Canada" by J. P. Harrington and Robert W. Young. Ca. 200 terms.

EY Harrington John Peabody.
940
H [Tlingit and Eyak materials from George Johnson, Yakutat.]
1940 NAA, BAE ms. 4100, part 2. Microfilm, 2 reels.
b

Ms. original, ca. 2,000 pp., ca. 400 lexical items, especially flora and fauna terms, with ethnographic and biological information.

EY Harrington, John Peabody.
940
H [Tlingit and Eyak materials from George Johnson, Yakutat.]
1940 NAA, BAE ms. 4103. Microfilm, one reel; + 200 pp.
c

Ms., filmed on one reel with additional 200 pp. not filmed. Ca. 500 Tlingit and Eyak items, including many placenames, and ethnographic information.

EY Harrington, John Peabody.
940
H [Tlingit and Eyak materials from George Johnson, Yakutat.]
1940 NAA, BAE ms. uncat. Ca. 1,200 pp.
d

Ms., possibly ca. 500 Eyak forms, along with Tlingit forms, from George Johnson, collected May-June 1940.

EY Harrington, John Peabody.
940
H [Tlingit and Eyak materials from George Johnson, Yakutat.]
1940 NAA, BAE ms. uncat. Ca. 350 pp.
e

Forms in Tlingit and Eyak in comparative wordlist including Sarsi, Chipewyan, Sekani, Beaver, Carrier data from 1939; basis of elicitation forms clipped from Boas and Goddard's "Vocabulary of an Athapascan dialect of the state of Washington" (Kwalhioqua-Tlatskanai), IJAL 3:39-45, 1924, especially kinship and verb sections.

EY Li, Fang-Kuei.
952
L [Eyak fieldnotes.] 129 pp.
1952
a Ms. notebooks, June-July 1952. (1) from George Johnson, Yakutat, 41 pp. vocabulary and paradigms, ca. 600 forms, and three texts. (2) from George Johnson, Yakutat, 22 pp. vocabulary and paradigms, ca. 150 forms, and three texts. (3) from Anna Nelson Harry, Yakutat, vocabulary and paradigms, 42 pp., ca. 700 forms, and one text. (4) from Scar and Minnie Stevens, Cordova, 24 pp. vocabulary, ca. 480 forms.

EY Li, Fang-Kuei.
952
L [Eyak file slips.] Ca. 1,200 slips xeroxed on ca. 140 pp.
1952
b Ms. Ca. 2,000 forms, not identified for informant (though certainly from George Johnson, Anna Nelson Harry, and Scar and Minnie Stevens), and containing some forms not in Li 1952a (fieldnotes).

EY Austerlitz, Robert.
961
A [Eyak fieldnotes.] Ca. 500 pp.
1961
a Ms. fieldnotes from Anna Nelson Harry, Yakutat, August 20-23, and Sept. 19-20; and from Marie Smith and Lena Nacktan, Cordova, Aug. 23-Sept. 18, 1961. Mostly lexicon, especially flora and fauna, a little paradigms and text.

EY Austerlitz, Robert.
961
A [Classroom handouts, 10 October 1961.] 6 pp.
1961
b Typescript, includes 3 pp. Eyak fauna list.

EY Krauss, Michael E.
961
K [Early notes from Lena Nacktan.] 4 pp.
1961
Ms. The only Eyak work by Krauss in 1961, about a dozen forms taken down while visiting Austerlitz in field, Cordova, August 1961.

EY Krauss, Michael E.
961
K [Eyak fieldnotes, 1963.] 362 pp.
1963
a Three ms. notebooks. (1) I, Cordova, June 25-July 7, from Lena Nacktan, Marie Smith, Mike Sawak; vocabulary, paradigms, little text, ca. 130 pp. (2) II, Cordova, July 7-9, July 28-Aug. 6-9; from Lena Nacktan, Marie Smith; some vocabulary, but especially texts and paradigms, 144 pp. (3) III, Cordova, August 10-14, 18-19; Yakutat, Aug. 14-18; Lena Nacktan, Marie Smith, Mike Sawak, George Johnson, Anna Nelson Harry; vocabulary, text, paradigms, 127 pp.

EY Krauss, Michael E.
961
K [Eyak file slips.] Ca. 1,500 slips.
1963
b Slips from 1963 and to a lesser extent from 1964, only. Ms., by stem.

EY Krauss, Michael E.
961
K [Eyak fieldnotes, 1964.] 153 + 158 + 159 + 77 pp.
1964
d Four ms. notebooks. (1) IV, Cordova, June 6-21; Lena Nacktan, Marie Smith, and Mike Sewak; vocabulary and esp. paradigms. (2) V, Cordova, June 21-July 8; Lena Nacktan and Marie Smith; paradigms, lexicon, little text. (3) VI, Cordova, July 8-9, July 28-Aug. 10, 1964; Lena Nacktan, Marie Smith, Mike Sewak; vocabulary, paradigms, texts. (4) VII, COrdova, Aug. 10-14; Lena Nacktan, Marie Smith, Mike Sewak; vocabulary, paradigms, text.

EY Krauss, Michael E.
961
K [Eyak fieldnotes, 1965.] 151 + 158 + 50 + 158 + 111 pp.
1965
a Five ms. notebooks. (1) VIII, Yakutat, May 26-31, Cordova, June 1-14; Anna Nelson Harry, Marie Smith (very little), Lena Nacktan, also Tlingit forms from Sampson Harry; lexicon, paradigms, little text. (2) IX, Cordova, June 15-26; Lena Nacktan, Mike Sewak; paradigms and lexicon. (3) X, Cordova, June 26-July 3; Lena Nacktan, Mike Sewak; paradigms and lexicon. (4) XI, Cordova, June 1-6; transcription with Lena Nacktan of texts taped from Anna Nelson Harry. (5) XII, Cordova, June 6-8; transcription with Lena Nacktan of texts from Anna Nelson Harry.

EY Krauss, Michael E.
961
K [Eyak grammatical notes, mostly superseded.] 237 pp.
1964
c (1) Postpositions, preverbs, adverbs, particles, 44 pp. (2) Conjunct verbal prefixes, position "11a-e", later position 5, superseded by Krauss 1968, 80 pp. (3) Conjunct verb prefixes, partly superseded, 31 pp. (4) Misc. verb conjugations, conjugation classes, prefix-complex structure, classifiers, postposition finals, preliminary editions of 1963 texts, 82 pp.

EY Krauss, Michael E.
961
K [Handout on Eyak lexicon and prehistory.] 1 p.
1965
b Handout for talk vien in 1965 at University of Alaska on Eyak lexicon and prehistory, giving lists and counts of loans in Eyak by source, and terms for coastal biota (monolithic stems vs. descriptive terms).

EY Krauss, Michael E.
961
K [Eyak proper names.] 43 pp.
1965
e File slips, ms., some xeroxed on pages. (1) Placenames from Prince William Sound to Yakutat, 144 slips. (2) Personal names, 157 slips, names of dogs and cats, 14 slips. Material not in dictionary, some also not in field notebooks. Includes elicitations and information from all informants, including Tlingit and Chugach where names are possibly of those origins.

EY Krauss, Michael E.
961
K [Eyak data file.] Ca. 4,000 pp.
1966
d Ms., 1966-1969. Complete concordance of Eyak corpus to 1966 (lexicon and texts), on ledger sheets, by stem, keyed to affixes. One file, ca. 250 sheets, not yet recorded in Dictionary (Krauss 1970b).

EY Krauss, Michael E.
961
K [Eyak lexical notes from other sources.] 123 pp.
1965
d Ms. (1) Lexicon and text from Austerlitz notes, copied and tentatively interpreted for re-elicitation in field, 1965, with notations from field, 1 notebook, 47 pp., and 5 loose sheets. (2) List of Russian loans in Southern Alaska from Hammerich, with notations from Lena Nacktan and Marie Smith, 1965, 4 pp. in notebook. (3) Copy of Harrington, BAE mss. 4100 1-2 and 4103, ca. 700 terms through 1940a,b,c, used for re-elicitation and verification in field, but not used for recording any new forms.

EY Krauss, Michael E.
961
K [Grammatical and lexical notes.] 74 pp.
1966
a Ms. grammatical and lexical notes not yet incorporated in Eyak Dictionary, on e.g. gerundive -l, gerundive and instrumental -ɬ, epenthetic -wə-, 2 pl. s. pronoun with marks, syntactic notes, letters to Anna Nelson Harry by Krauss in Eyak, non-perfective sə-, -x suffixes, interrogatives, d-emphatics, ʔidə-~ʔida·-, ʔi-, -i·-; postpositions and preverb analysis.

EY Krauss, Michael E.
961
K [Miscellaneous Eyak notes.] 130 pp.
1966
b Ms. notes on Eyak phonology, morphophonemics, stem-variation, statistical counts, morpheme classes, draft introduction to grammar, imperative stem-variants, thematic uses of classifier, a few Athabaskan-Eyak comparative notes, dialectal and idiolectal diversity in Eyak, verb conjugation and conjugation classes.

EY Krauss, Michael E.
961
K [Eyak fauna and flora list.] 38 pp.
1966
c Ms., 1966-69. Eyak flora and fauna terms, including comparative Tlingit and Eyak fauna list, 7 pp. (232 Tlingit items, 223 Eyak).

EY Krauss, Michael E.
961
K [Rough draft of Eyak Dictionary.] Ca. 2,000 pp.
1968
b Ms. draft from which the Eyak Dictionary (Krauss 1970b) was typed by Krauss and Irene Reed.

EY Krauss, Michael E.
961
K [Lexical and grammatical materials.] 47 pp.
1969
Ms. (1) Rough draft, incomplete, for dictionary entries not included in the dictionary, for stem -(y)a 'pl. objects' and -ya·' 'pl. action', 37 pp. (2) For demonstratives əlˇ, ƛ̌a·~šɬə-, ʔəwˇ, -d-, -š́-, and -q'- enclitics, 10 pp.

EY Krauss, Michael E.
961
K [Eyak fieldnotes, 1971.] 67 + 59 pp.
1971
Two ms. notebooks. (1) XIII, transcription of tapes recorded from Anna Nelson Harry by Constance Naish, Apr. 7, 1967, 16 pp.; Yakutat, June 8, 1971, 4 pp. lexicon; June 9-10, 38 pp. text and 9 pp. lexicon from ANH, checked June 13 with Lena Nacktan at Cordova. (2) XIV, Yakutat, June 9-12, 14 pp. lexicon and 28 pp. text from ANH, checked with LN in Cordova; June 13, Yakutat, placenames and names from Susie Abraham; 12 June, 2 pp.; Cordova, June 13, Lena Nacktan, lexicon, grammar, 12 pp. (last material ever recorded from LN). June 14, 1971, lexicon and grammar from Sophie Fields Borodkin, 3 pp. (only material ever recorded from her).

EY Krauss, Michael E.
961
K [Eyak fieldnotes, 1972.] 9 + 72 pp.
1972
Two ms. notebooks. (1) XV, Yakutat, June 14, 1972, Anna Nelson Harry, 5 pp. lexicon and 4 pp. text. (2) Yakutat, June 15-18, 1972, ANH, 62 pp. text and 10 pp. vocabulary and grammar.

EY Krauss, Michael E.
961
K [Grammatical and lexical notes and questions.] 80 + 30 + 60 slips in three envelopes.
1963
c Ms. file kept 1963-1973, notes and questions, some unanswered.

EY Krauss, Michael E.
961
K Preliminary Eyak stem-list. 60 + 54 pp.
1964
a Typescript, 60 pp. and typescript and ms., 54 pp. Stem list plus supplements: supplementary nouns from 1965 (8 pp.); incorporated nouns, postpositions, noun classes (6 pp.); loans (9 pp.); personal names (3 pp.); month names (1 p.); placenames (3 pp.); open verb-stem classes with preliminary statement (20 pp.); kinship terms (3 pp.); agenda for 1965 fieldwork (1 p.).

EY Krauss, Michael E.
961
K Eyak Dictionary. Ca. 3,000 pp.
1970
b (1) Typescript, ca. 3,000 pp. (2) Published (50 copies) at MIT Microphoto Laboratory, reduced to ca. 5 pp. of original to 1 p., result ca. 666 + vii pp. Complete for corpus to 1967 except for one file in Krauss 1966a, ca. 50 morphemes, and for personal and placenames. Exhaustive for Eyak morphemes, themes, derived forms (lexemes) in living memory, and fully utilizing previous work. Reduced edition, vii pp. Introduction, 666 pp. lexical entries by stem, 115 pp. (667-782) slip-file English-Eyak (and German- and Russian-Eyak) index, ca. 110 slips per page. Collection includes 2 cc. reduced edition bound alone and one copy bound with Eyak Texts (Krauss 1970a).

EY Krauss, Michael E.
961
K [File slip indices to Eyak Dictionary.] Ca. 13,200 slips.
1970
c Typescript. English glosses, ca. 10,000 slips; German glosses (from Radloff 1856), ca. 1100 slips; Russian glosses (from Rezanov 1805), ca. 1100 slips; in three file drawers. Published in pp. 667-782 of Eyak Dictionary (Krauss 1970b), overlapped and reduced, ca. 110 per page.

EY Krauss, Michael E.
961
K [Studies for new Eyak dictionary.] 69 pp.
1978
b (1) Excerpt from Krauss 1970b (stems with initial c-) with ms. notes and revisions by Krauss, Jeff Leer, Chad Thompson, as sample of revision for new dictionary format, 40 pp. (2) Notes and theme lists defining Eyak theme categories, 24 pp., including Report on Field Session with Sophie Borodkin, Cordova, Sept. 30, 1978, on defining theme categories; also, some notes or comments by Jeff Leer, 5 pp.

EY Krauss, Michael E. and Robert Austerlitz.
961
K [Eyak lexical notes.] 56 pp.
1965
d Ms. (1) Lexicon and texts from Austerlitz notes, copied and tentatively interpreted for re-elicitation in field, 1965, with notations from field; notebook, 47 pp. and 5 loose sheets. (2) List of Russian loans in Southern Alaska, from Hammerich, with notations from Lena Nacktan and Marie Smith, 1965, 4 pp. in notebook.

EY Krauss, Michael E. and Samuel J. Harbo.
961
KH [Eyak lexicon, statistical studies.] 16 pp. + 80 cards.
1969
Computer printout, program graphs, worksheets and cards determining the asymptote of the curve, plotted for 80 points, on the rate of how Eyak lexicon accumulated in the text corpus as concordance of the text was being made (asymptote of 881.9 morphemes).

EY Krauss, Michael E. and John Peabody Harrington.
961
KHn [Eyak forms from Harrington mss.] 36 pp.
1961
Ms. copy by Krauss from BAE mss. 4100 1-2 and 4103, ca. 700 terms through 1940a, b, c, used for re-elicitation and verification, as source in field, but not used for recording any new forms.

EY Krauss, Michael E. and Marie Smith Jones.
961
K [Fieldnotes and writing practice.] 13 pp.
1976
b Ms. fieldnotes, idioms from Jones, and some practice writing by Jones, Fairbanks and Anchorage, summer and September 1976.

EYAK - Miscellaneous

EY Krauss, Michael E.
961
K [Grammatical and lexical notes.] 74 pp.
1966
a Ms. grammatical and lexical notes not yet incorporated in Eyal Dictionary, on e.g. gerundive -ł, gerundive and instrumental -ɨ, epenthetic -wə-, 2 pl. s. pronoun with marks, syntactic notes, letters to Anna Nelson Harry by Krauss in Eyak, non-perfective sə-, -x suffixes, interrogatives, d-emphatics, ˀidə-~ˀida·-, ˀi-, -i·-; postpositions and preverb analysis.

EY Krauss, Michael E.
961
K [Supplementary Eyak texts from Anna Nelson Harry.] Ca.
1967 220 pp.
Typescript and ms. transcriptions, 1967-1973. (1) Recorded in Yakutat, Apr. 1967 by Constance Naish, misc. very short texts, 14 pp. rough ms. transcription only, in notebook VII (Krauss 1971a). (2) Recorded in Yakutat, June 9-11, 1971. 8 texts, 66 pp., rough ms. transcription in notebooks XIII and XIV (Krauss 1971a); finished Eyak typescript, 30 pp., English translation, 25 pp. (3) Recorded in Yakutat, June 15-17, 1972. 11 texts, 65 pp., rough ms. transcription only in notebooks XV and XVI, except for Lament for Eyaks, typed transcription with English translation, 6 pp. (4) Recorded in Anchorage, May 9-10, 1973 by Jeff Leer and Karen MacPherson, ca. 40 minutes taped texts, 13 texts, rough ms. transcription, 43 pp. includes 17 pp. English translation.

EY Krauss, Michael E.
961
K Eyak Texts. 912 pp.
1970
a (1) Typescript, 912 pp. (2) Published edition (50 copies printed), MIT Microphoto Laboratory, printed reduced, 4 pp. to 1 p. (3) Non-reduced edition omitting introduction and footnotes, for local Eyak use. Complete edition of all Eyak texts to 1967 (from notebooks I-XII). Ca. 75 texts with close English translations, extensive annotation and commentary. Ca. 240 pp. Eyak text, 240 pp. translation, 365 pp. notes, 60 pp. introduction. Traditiona, ethnographic, and historical texts from Anna Nelson Harry (70%), Lena Nacktan (15%), Marie Smith, George Johnson, and Galushia Nelson.

EY Krauss, Michael E. and Marie Smith Jones.
961
K [Fieldnotes and writing practice.] 13 pp.
1976
b Ms. fieldnotes, idioms from Jones, and some practice writing by Jones, Fairbanks and Anchorage, summer and September 1976.

EY Krauss, Michael E.
961
K Speech to Eyak Corporation, Sept. 30, 1978, at unveiling
1978 of Eyak monument. 1 p.
a
Ms. Composed by Krauss for the dedication of the monument to the Eyak people in Cordova. Eyak only.

EYAK - Phonology

EY Radloff, Leopold.
857
R Ueber die Sprache der Ugalachmut. Bulletin historico-
1857 philosophique de l'Academie Imperiale des Sciences de St. Petersbourg 15:468-524 (= Melanges Russes III).

Introduction (pp. 468-488) on the people, sources, phonology, grammar; vocabulary 488-524; careful and fairly complete edition of Rezanov 1805, ca. 1,125 items, and Wrangell. German-to-Eyak, using the original Cyrillic transcriptions.

EY Krauss, Michael E.
961
K [Eyak fieldnotes, 1963.] 362 pp.
1963
a Three ms. notebooks. (1) I, Cordova, June 25-July 7, from Lena Nacktan, Marie Smith, Mike Sawak; vocabulary, paradigms, little text, ca. 130 pp. (2) II, Cordova, July 7-9, July 28-Aug. 6-9; from Lena Nacktan, Marie Smith; some vocabulary, but especially texts and paradigms, 144 pp. (3) III, Cordova, August 10-14, 18-19; Yakutat, Aug. 14-18; Lena Nacktan, Marie Smith, Mike Sawak, George Johnson, Anna Nelson Harry; vocabulary, text, paradigms, 127 pp.

EY Krauss, Michael E.
961
K [Eyak fieldnotes, 1964.] 153 + 158 + 159 + 77 pp.
1964
a Four ms. notebooks. (1) IV, Cordova, June 6-21; Lena Nacktan, Marie Smith, and Mike Sewak; vocabulary and esp. paradigms. (2) V, Cordova, June 21-July 8; Lena Nacktan and Marie Smith; paradigms, lexicon, little text. (3) VI, Cordova, July 8-9, July 28-Aug. 10, 1964; Lena Nacktan, Marie Smith, Mike Sewak; vocabulary, paradigms, texts. (4) VII, COrdova, Aug. 10-14; Lena Nacktan, Marie Smith, Mike Sewak; vocabulary, paradigms, text.

EY Krauss, Michael E.
961
K [Eyak fieldnotes, 1965.] 151 + 158 + 50 + 158 + 111 pp.
1965
a Five ms. notebooks. (1) VIII, Yakutat, May 26-31, Cordova, June 1-14; Anna Nelson Harry, Marie Smith (very little), Lena Nacktan, also Tlingit forms from Sampson Harry; lexicon, paradigms, little text. (2) IX, Cordova, June 15-26; Lena Nacktan, Mike Sewak; paradigms and lexicon. (3) X, Cordova, June 26-July 3; Lena Nacktan, Mike Sewak; paradigms and lexicon. (4) XI, Cordova, June 1-6; transcription with Lena Nacktan of texts taped from Anna Nelson Harry. (5) XII, Cordova, June 6-8; transcription with Lena Nacktan of texts from Anna Nelson Harry.

EY Krauss, Michael E.
961
K [Grammatical and phonological notes.] 94 pp.
1964
b Ms. and typescript, 1964-65. Grammatical notes, partly superseded; phonology of ə in stems, co-occurrences of consonants in stems, phonemics and phonetic statement, labialization in front velars, final clusters, distributions, ablauts, vowel alternation in customary, full and reduced stems, distribution of resonants and broken stems, open and closed variable stem classes.

EY Krauss, Michael E.
961
K Eyak: A preliminary report. Canadian J. of Linguistics
1965 10:167-187.
c

Collection includes (1) published report, 1965, with ms. corrections and annotations by Krauss; (2) corrected page proofs, 1965; (3) typescript, 1964, 33 pp.; (4) ms., 1964, 23 pp.; (5) tables, 3 pp. ditto, used as handout for paper presented at Edmonton, 1964. Brief statement of phonology, fairly full statement on verb prefixes and stem variation, discussion of lexicon and loans. The only published statement of Eyak grammar yet available, succinct but comprehensive and still valid.

EY Krauss, Michael E.
961
K [Miscellaneous Eyak notes.] 130 pp.
1966
b Ms. notes on Eyak phonology, morphophonemics, stem-variation, statistical counts, morpheme classes, draft introduction to grammar, imperative stem-variants, thematic uses of classifier, a few Athabaskan-Eyak comparative notes, dialectal and idiolectal diversity in Eyak, verb conjugation and conjugation classes.

EY Krauss, Michael E.
961
K Eyak Dictionary. Ca. 3,000 pp.
1970
b (1) Typescript, ca. 3,000 pp. (2) Published (50 copies) at MIT Microphoto Laboratory, reduced to ca. 5 pp. of original to 1 p., result ca. 666 + vii pp. Complete for corpus to 1967 except for one file in Krauss 1966a, ca. 50 morphemes, and for personal and placenames. Exhaustive for Eyak morphemes, themes, derived forms (lexemes) in living memory, and fully utilizing previous work. Reduced edition, vii pp. Introduction, 666 pp. lexical entries by stem, 115 pp. (667-782) slip-file English-Eyak (and German- and Russian-Eyak) index, ca. 110 slips per page. Collection includes 2 cc. reduced edition bound alone and one copy bound with Eyak Texts (Krauss 1970a).

EY Leer, Jeff.
976
L [Eyak notes.] 7 pp.
1976

Ms. dated 7/14/76. (1) Comparison of Athabaskan and Eyak stem types with clear cognates, 4 pp; (2) Eyak stem configuration patterns in closed unbroken stems, 2 pp.; notes on correlation between Eyak preverbs/postpositions and imperative conjugation types, 1 p.

EY Krauss, Michael E.
961
K Eyak. 3 pp.
962

Typescript in report on Alaska Native Language Survey (CA961K1962a), pp. 44-46. Early general discussion of phonology and position of Eyak.

EYAK - Placenames

EY Krauss, Michael E. and Frederica de Laguna.
933
KD [Yakutat placename studies.] 37 pp.
1965

Ms. list of place-names from Yakutat to Cordova recorded by de Laguna from Yakutat informants, 1952, with annotations by Krauss: also maps with names from Sampson Harry and Anna Nelson Harry transcribed by Krauss, 1965.

EY Harrington, John Peabody.
940
H [Tlingit and Eyak materials from George Johnson, Yakutat.]
1940 NAA, BAE ms. 4103. Microfilm, one reel; + 200 pp.
c

Ms., filmed on one reel with additional 200 pp. not filmed. Ca. 500 Tlingit and Eyak items, including many placenames, and ethnographic information.

EY Krauss, Michael E.
961
K Preliminary Eyak stem-list. 60 + 54 pp.
1964
a

Typescript, 60 pp. and typescript and ms., 54 pp. Stem list plus supplements: supplementary nouns from 1965 (8 pp.); incorporated nouns, postpositions, noun classes (6 pp.); loans (9 pp.); personal names (3 pp.); month names (1 p.); placenames (3 pp.); open verb-stem classes with preliminary statement (20 pp.); kinship terms (3 pp.); agenda for 1965 fieldwork (1 p.).

EY Krauss, Michael E.
961
K [Eyak proper names.] 43 pp.
1965
e

File slips, ms., some xeroxed on pages. (1) Placenames from Prince William Sound to Yakutat, 144 slips. (2) Personal names, 157 slips, names of dogs and cats, 14 slips. Material not in dictionary, some also not in field notebooks. Includes elicitations and information from all informants, including Tlingit and Chugach where names are possibly of those origins.

EYAK - Text - Ethnographic

EY de Laguna, Frederica and Norman Reynolds.
933
DR [Eyak fieldnotes.] Ca. 310 pp.
1933

Ms. Mostly from Galushia (and Anna) Nelson, some from Old Man Dude, Cordova, during 17 days in June 1933. Six small notebooks contain mostly lexicon and ethnography mixed, mostly in hand of de Laguna, but about 30 pp. total in hand of Norman Reynolds, a graduate student who probably had many of his own notes with him. All efforts to locate him have failed. 6.13, 15, 17, 19 contains text from Galushia Nelson transcribed by Reynolds, the first Eyak text, never published, on potlatch trip. Eyak terms passim, and material from Old Man Dude. Also, small notebook of 1930, material from Gus and Galushia Nelson, 12 pp., no linguistics.

EY Li, Fang-Kuei.
952
L [Eyak fieldnotes.] 129 pp.
1952
a

Ms. notebooks, June-July 1952. (1) from George Johnson, Yakutat, 41 pp. vocabulary and paradigms, ca. 600 forms, and three texts. (2) from George Johnson, Yakutat, 22 pp. vocabulary and paradigms, ca. 150 forms and three texts. (3) from Anna Nelson Harry, Yakutat, vocabulary and paradigms, 42 pp., ca. 700 forms, and one text. (4) from Scar and Minnie Stevens, Cordova, 24 pp. vocabulary, ca. 480 forms.

EY Krauss, Michael E.
961
K [Eyak fieldnotes, 1963.] 362 pp.
1963
a

Three ms. notebooks. (1) I, Cordova, June 25-July 7, from Lena Nacktan, Marie Smith, Mike Sawak; vocabulary, paradigms, little text, ca. 130 pp. (2) II, Cordova, July 7-9, July 28-Aug. 6-9; from Lena Nacktan, Marie Smith; some vocabulary, but especially texts and paradigms, 144 pp. (3) III, Cordova, August 10-14, 18-19; Yakutat, Aug. 14-18; Lena Nacktan, Marie Smith, Mike Sawak, George Johnson, Anna Nelson Harry; vocabulary, text, paradigms, 127 pp.

EY Krauss, Michael E.
961
K [Eyak fieldnotes, 1964.] 153 + 158 + 159 + 77 pp.
1964
d

Four ms. notebooks. (1) IV, Cordova, June 6-21; Lena Nacktan, Marie Smith, and Mike Sewak; vocabulary and esp. paradigms. (2) V, Cordova, June 21-July 8; Lena Nacktan and Marie Smith; paradigms, lexicon, little text. (3) VI, Cordova, July 8-9, July 28-Aug. 10, 1964; Lena Nacktan, Marie Smith, Mike Sewak; vocabulary, paradigms, texts. (4) VII, COrdova, Aug. 10-14; Lena Nacktan, Marie Smith, Mike Sewak; vocabulary, paradigms, text.

EY Krauss, Michael E.
961
K [Eyak fieldnotes, 1965.] 151 + 158 + 50 + 158 + 111 pp.
1965
a

Five ms. notebooks. (1) VIII, Yakutat, May 26-31, Cordova, June 1-14; Anna Nelson Harry, Marie Smith (very little), Lena Nacktan, also Tlingit forms from Sampson Harry; lexicon, paradigms, little text. (2) IX, Cordova, June 15-26; Lena Nacktan, Mike Sewak; paradigms and lexicon. (3) X, Cordova, June 26-July 3; Lena Nacktan, Mike Sewak; paradigms and lexicon. (4) XI, Cordova, June 1-6; transcription with Lena Nacktan of texts taped from Anna Nelson Harry. (5) XII, Cordova, June 6-8; transcription with Lena Nacktan of texts from Anna Nelson Harry.

EY Krauss, Michael E.
961
K [Eyak fieldnotes, 1971.] 67 + 39 pp.
1971

Two ms. notebooks. (1) XIII, transcription of tapes recorded from Anna Nelson Harry by Constance Naish, Apr. 7, 1967, 16 pp.; Yakutat, June 8, 1971, 4 pp. lexicon; June 9-10, 38 pp. text and 9 pp. lexicon from ANH, checked June 13 with Lena Nacktan at Cordova. (2) XIV, Yakutat, June 9-12, 14 pp. lexicon and 28 pp. text from ANH, checked with LN in Cordova; June 13, Yakutat, placenames and names from Susie Abraham; 12 June, 2 pp.; Cordova, June 13, Lena Nacktan, lexicon, grammar, 12 pp. (last material ever recorded from LN). June 14, 1971, lexicon and grammar from Sophie Fields Borodkin, 3 pp. (only material ever recorded from her).

EY Krauss, Michael E.
961
K [Eyak fieldnotes, 1972.] 9 + 72 pp.
1972

Two ms. notebooks. (1) XV, Yakutat, June 14, 1972, Anna Nelson Harry, 5 pp. lexicon and 4 pp. text. (2) Yakutat, June 15-18, 1972, ANH, 62 pp. text and 10 pp. vocabulary and grammar.

EY Krauss, Michael E.
961
K [Supplementary Eyak texts from Anna Nelson Harry.] Ca.
1967 220 pp.

Typescript and ms. transcriptions, 1967-1973. (1) Recorded in Yakutat, Apr. 1967 by Constance Naish, misc. very short texts, 14 pp. rough ms. transcription only, in notebook VII (Krauss 1971a). (2) Recorded in Yakutat, June 9-11, 1971. 8 texts, 66 pp., rough ms. transcription in notebooks XIII and XIV (Krauss 1971a); finished Eyak typescript, 30 pp., English translation, 25 pp. (3) Recorded in Yakutat, June 15-17, 1972. 11 texts, 65 pp., rough ms. transcription only in notebooks XV and XVI, except for Lament for Eyaks, typed transcription with English translation, 6 pp. (4) Recorded in Anchorage, May 9-10, 1973 by Jeff Leer and Karen MacPherson, ca. 40 minutes taped texts, 13 texts, rough ms. transcription, 43 pp. includes 17 pp. English translation.

EY Krauss, Michael E.
961
K Eyak Texts. 912 pp.
1970
a (1) Typescript, 912 pp. (2) Published edition (50 copies printed), MIT Microphoto Laboratory, printed reduced, 4 pp. to 1 p. (3) Non-reduced edition omitting introduction and footnotes, for local Eyak use. Complete edition of all Eyak texts to 1967 (from notebooks I-XVI). Ca. 75 texts with close English translations, extensive annotation and commentary. Ca. 240 pp. Eyak text, 240 pp. translation, 365 pp. notes, 60 pp. introduction. Traditiona, ethnographic, and historical texts from Anna Nelson Harry (70%), Lena Nacktan (15%), Marie Smith, George Johnson, and Galushia Nelson.

EYAK - Text - Traditional

EY Li, Fang-Kuei.
952
L [Eyak fieldnotes.] 129 pp.
1952
a Ms. (1) from George Johnson, Yakutat, 41 pp. vocabulary and paradigms, ca. 600 forms, and three texts. (2) from George Johnson, Yakutat, 22 pp. vocabulary and paradigms, ca. 150 forms, and three texts. (3) From Anna Nelson Harry, Yakutat, vocabulary and paradigms, 42 pp., ca. 700 forms, and one text. (4) from Scar and Minnie Stevens, Cordova, 24 pp. vocabulary, ca. 480 forms.

EY Austerlitz, Robert.
961
A [Eyak fieldnotes.] Ca. 500 pp.
1961
a Ms. fieldnotes from Anna Nelson Harry, Yakutat, August 20-23, and Sept. 19-20; and from Marie Smith and Lena Nacktan, Cordova, Aug. 23-Sept. 18, 1961. Mostly lexicon, especially flora and fauna, a little paradigms and text.

EY Krauss, Michael E.
961
K [Eyak fieldnotes, 1963.] 362 pp.
1963
a Three ms. notebooks. (1) I, Cordova, June 25-July 7, from Lena Nacktan, Marie Smith, Mike Sawak; vocabulary, paradigms, little text, ca. 130 pp. (2) II, Cordova, July 7-9, July 28-Aug. 6-9; from Lena Nacktan, Marie Smith; some vocabulary, but especially texts and paradigms, 144 pp. (3) III, Cordova, August 10-14, 18-19; Yakutat, Aug. 14-18; Lena Nacktan, Marie Smith, Mike Sawak, George Johnson, Anna Nelson Harry; vocabulary, text, paradigms, 127 pp.

EY Krauss, Michael E.
961
K [Eyak fieldnotes, 1964.] 153 + 158 + 139 + 77 pp.
1964
a Four ms. notebooks. (1) IV, Cordova, June 6-21; Lena Nacktan, Marie Smith, and Mike Sewak; vocabulary and esp. paradigms. (2) V, Cordova, June 21-July 8; Lena Nacktan and Marie Smith; paradigms, lexicon, little text. (3) VI, Cordova, July 8-9, July 28-Aug. 10, 1964; Lena Nacktan, Marie Smith, Mike Sewak; vocabulary, paradigms, texts. (4) VII, COrdova, Aug. 10-14; Lena Nacktan, Marie Smith, Mike Sewak; vocabulary, paradigms, text.

EY Krauss, Michael E.
961
K [Eyak grammatical notes, mostly superseded.] 237 pp.
1964
c (1) Postpositions, preverbs, adverbs, particles, 44 pp. (2) Conjunct verbal prefixes, position "11a-e", later position 5, superseded by Krauss 1968, 80 pp. (3) Conjunct verb prefixes, partly superseded, 31 pp. (4) Misc. verb conjugations, conjugation classes, prefix-complex structure, classifiers, postposition finals, preliminary editions of 1963 texts, 82 pp.

EY Krauss, Michael E.
961
K [Supplementary Eyak texts from Anna Nelson Harry.] Ca.
1967 220 pp.

Typescript and ms. transcriptions, 1967-1973. (1) Recorded in Yakutat, Apr. 1967 by Constance Naish, misc. very short texts, 14 pp. rough ms. transcription only, in notebook VII (Krauss 1971a). (2) Recorded in Yakutat, June 9-11, 1971. 8 texts, 66 pp., rough ms. transcription in notebooks XIII and XIV (Krauss 1971a); finished Eyak typescript, 30 pp., English translation, 25 pp. (3) Recorded in Yakutat, June 15-17, 1972. 11 texts, 65 pp., rough ms. transcription only in notebooks XV and XVI, except for Lament for Eyaks, typed transcription with English translation, 6 pp.
(4) Recorded in Anchorage, May 9-10, 1973 by Jeff Leer and Karen MacPherson, ca. 40 minutes taped texts, 13 texts, rough ms. transcription, 43 pp. includes 17 pp. English translation.

EY Krauss, Michael E.
961
K Eyak Texts. 912 pp.
1970
a (1) Typescript, 912 pp. (2) Published edition (50 copies printed), MIT Microphoto Laboratory, printed reduced, 4 pp. to 1 p. (3) Non-reduced edition omitting introduction and footnotes, for local Eyak use. Complete edition of all Eyak texts to 1967 (from notebooks I-XII). Ca. 75 texts with close English translations, extensive annotation and commentary. Ca. 240 pp. Eyak text, 240 pp. translation, 365 pp. notes, 60 pp. introduction. Traditiona, ethnographic, and historical texts from Anna Nelson Harry (70%), Lena Nacktan (15%), Marie Smith, George Johnson, and Galushia Nelson.

EY Krauss, Michael E.
961
K [Eyak fieldnotes, 1965.] 151 + 158 + 50 + 158 + 111 pp.
1965
a Five ms. notebooks. (1) VIII, Yakutat, May 26-31, Cordova, June 1-14; Anna Nelson Harry, Marie Smith (very little), Lena Nacktan, also Tlingit forms from Sampson Harry; lexicon, paradigms, little text. (2) IX, Cordova, June 15-26; Lena Nacktan, Mike Sewak; paradigms and lexicon. (3) X, Cordova, June 26-July 3; Lena Nacktan, Mike Sewak; paradigms and lexicon. (4) XI, Cordova, June 1-6; transcription with Lena Nacktan of texts taped from Anna Nelson Harry. (5) XII, Cordova, June 6-8; transcription with Lena Nacktan of texts from Anna Nelson Harry.

EY Krauss, Michael E.
961
K [Eyak fieldnotes, 1971.] 67 + 59 pp.
1971

Two ms. notebooks. (1) XIII, transcription of tapes recorded from Anna Nelson Harry by Constance Naish, Apr. 7, 1967, 16 pp.; Yakutat, June 8, 1971, 4 pp. lexicon; June 9-10, 38 pp. text and 9 pp. lexicon from ANH, checked June 13 with Lena Nacktan at Cordova. (2) XIV, Yakutat, June 9-12, 14 pp. lexicon and 28 pp. text from ANH, checked with LN in Cordova; June 13, Yakutat, placenames and names from Susie Abraham; 12 June, 2 pp.; Cordova, June 13, Lena Nacktan, lexicon, grammar, 12 pp. (last material ever recorded from LN). June 14, 1971, lexicon and grammar from Sophie Fields Borodkin, 3 pp. (only material ever recorded from her).

EY Krauss, Michael E.
961
K [Eyak fieldnotes, 1972.] 9 + 72 pp.
1972

Two ms. notebooks. (1) XV, Yakutat, June 14, 1972, Anna Nelson Harry, 5 pp. lexicon and 4 pp. text.
(2) Yakutat, June 15-18, 1972, ANH, 62 pp. text and 10 pp. vocabulary and grammar.

EY Krauss, Michael E. and Anna Nelson Harry.
961
KH Eyak Stories. 22 pp.
1971

Typescript of stories narrated by ANH to Krauss and transcribed by him, in polished English translation. Six stories from Eyak Texts: Lake Dwarves, Giant Rat, Blind Man and Loon, Two Sisters, Woman and Octopus, Groundhog-Man.

EY Krauss, Michael E. and Jeff Leer.
961
KL [Tlingit-Eyak and Eyak materials.] 16 pp.
1976

Ms. notes on Tlingit-Eyak lexicon and placenames, transcription of Eyak song texts in de Laguna recording, attempted transcription and interpretation by Leer and Krauss; Eyak orthography experiment by Leer; Ahtna name for Eyaks; classes of Athabaskan variable stems.

AHTNA

Ahtna is the Athabaskan language of the Copper River and its tributaries, in the communities of Chitina, Lower Tonsina, Copper Center, Tazlina, Glennallen, Gulkana, Gakona, Chistochina, Cantwell, and Mentasta. The youngest speakers of the language are probably in their early thirties, with about 200 Ahtna speakers in a total population of about 600. Ahtna is a single language, the Mentasta dialect being the most divergent. No signaling of dialect has been used in the call numbers, but when an item deals with a divergent dialect this has been stated in the annotation.

A practical orthography for Ahtna was developed in 1973, and since then a fair body of both literary and educational materials have been produced in the language.

Coverage of this bibliography is fairly complete, but may not include some of the most recent school materials produced locally.

INDEX: AHTNA

Allen, Henry T. 885A

Baer, Karl E. von. 835W1839

Bell, Emma. 973K1977d

Billum, John Jr. 973BBB, 973B1973b, 1975b, 973K1973, 1978f

Billum, Mollie. 973BBB, 975B, 973JPBBS, 973K1973, 1977d

Brown, Andy. 970B, 954DG1968, 961K1969, 973K1973, 1978e,f

Buck, Mildred. 973B, 973BBB, 973BK, 973JPBBS, 973BKKL, 973BL, 973BJP, 973BSW, 973K1973, 1977d, 975B1975, 977G1977

Canonge, Elliott. 963C

Charlie, Tenas. 954DG1968, 954DM1960

Charlie, Walter. 961K1961

Charlie, Mrs. Walter. 961K1961

Craig, Oscar. 961K1961

deLaguna, Frederica. 954DM, 954DK, 954DG

Doroschin, Peter. 850D

Ewan, Annie. 954DG1958

Ewan, Esther. 973K1973

Ewan, Fred. 961K1961

Ewan, Harding. 973K1973

Ewan, Markle. 975E, 961K1961, 1974c, 973B1973b, 973BL1974, 973K1973, 1978e,f

Ewan, Pete. 954DM1960, 961K1969

Ewan, Oscar. 954DG1968

Geoghegan, Richard Henry. 903G

George, Bacile. 954DG1968, 954DM1960, 973K1978e

George, Nancy. 973K1973

George, Johnny. 954DG1968

Glenn, Edward F. 900G

Golla, Victor. 977G

Goodlitaw, Joe. 954DG1968, 961K1961

Guédon, Marie-Françoise. 954DG

Gutleta. 903G1903

Hicks, Ruth. 973K1973

Hoijer, Harry. 959S1959

Jackson, Arthur. 954DG1968

Jackson, Nick. 973K1973

Jackson, Martha. 973JK, 967M1967, 973B1973b, 973BL1974, 973K1973, 1978e

Joe, Bell. 954DG1968

Joe, Maggie. 954DG1968

John, Fred. 961K1961, 973K1973, 1978f

John, Katie. 973JK, 977JJ, 954DG1960, 973K1973, 1978e,f

Johns, Ruth. 973BJP, 973JPBBS, 973K1973, 1977d

Jones, Eliza. 977JJ

Kari, James. 954DK, 973BK, 973K, 973KL, 973KP, 973JK, 954DM1954, 973B1975b, 973L1975b, 973E1975, 977G1977

Krauss, Michael E. 961K, 961KT, 973BKKL, 850D1874, 885A1887, 966T1966, 973B1973b, 973K1975c, 1977a, 1979b, 974M1974

Leer, Jeff. 973BKKL, 973KL, 973L, 973B1973b, 973K1975c, 1976j, 1978c

Lincoln, Sophie. 954DG1968, 973K1973, 1978e

Maxim, Jeanie. 973K1977d

McClellan, Catharine. 954DM

McKinley, Jim. 954DG1968, 954DM1960, 973K1973, 1978e,f

Milanowski, Paul G. 974M

Morgan, Laurence. 967M

Morice, Adrien. 907M, 872P1906

Neely, Tom. 961K1961

Nicholas, Jane. 973K1977d

Nickoli, Jesse. 973B1973b, 973BL1974

Pete, Elizabeth. 954DG1968, 954DM1960

Pete, Mentasta. 954DG1968, 954DM1960

Pete, Virginia. 973BJP, 973JPBBS, 973K1973, 1977d

Peters, Henry. 973KP, 973K1973, 1978e,f

Peters, Jennie. 973KP1977

Pinart, Alphonse. 872P, 850D1874

Ponamaroff, Apollon, 872P1872, 1875

Portlock, Nathaniel. 787P

Radloff, Leopold. 850D1848

Risley, Mary. 961K1974b

Sanford, Adam. 954DF1968, 954DM1960 973K1973, 1978e

Sanford, Frank. 961K1961

Sanford, John. 973K1978f

Sanford, Huston. 961K1961, 973K1978a,e,f

Schiefner, Anton. 850D1874

Secondchief, Dick. 973K1973

Secondchief, Joe. 973K1978e

Secondchief, Mary. 973K1974

Secondchief, Morrie. 961K1961, 973K1978e

Shaginoff, John. 973K1973, 1978f

Shaginoff, Mary. 973K1973, 1978e

Shinen, David. 959S

Shtienfeld, Fanny. 973K1973

Sinyon, Paul. 954DG1968

Sinyon, Ruby. 973K1973, 1977d, 973JPBBS

Smelcer, M. Thea. 973BSW

Stickman, Helen. 961K1961

Stickwan, Elsie. 954DG1968

Stickwan, Frank. 954DG1968, 973K1973, 1978b

Stickwan, Fred. 954DM1960, 973K1978e

Tansy, Jake. 961KT1966, 966T1966, 973K1973, 1978e,f

Tansy, Ruby. 961KT, 966T

Tyone, Jim. 973K1978f

VanStone, James W. 835W1839

Ward, Mary Ann. 973BSW

Wickersham, James. 915W

Wrangell, Ferdinand von. 835W

AT Portlock, Nathaniel.
787
P [Ahtna words in Prince William Sound vocabulary.] In A
1789 Voyage Round the World...to the North-West Coast of America.
London. P. 255.

At least one Ahtna word ("naa-taakie, 'snow, according to Shee-na-waa's tribe') mixed in with Chugach vocabulary.

AT Wrangell, Ferdinand von.
835
W (1) Obitateli severo-zapadnikh beregov ameriki. Syn Otechestva
1839 7:51-82 (1839). (2) Statistische und ethnographische Nachrichten
Über die Russischen Besitzungen an der Nordwestküste von Amerika. Ed. by Karl Ernst von Baer. St. Petersburg, 1839. Reprinted: Osnabruck, Biblio Verlag, 1978. (3) The Inhabitants of the Northwest Coast of America. Trans. with intro. by James W. VanStone. Arctic Anthropology 6(2):5-30 (1970).

(3) is translation of (1); (2) is German translation with additional material by von Baer. Page numbers below are for (1), (2), and (3) respectively. Discussion of Ahtnas, pp. 52-54/97-100/5-8; ca. 100 items Ahtna in Cyrillic transcription on comparative table, (2) only, p. 259.

AT Doroschin, Peter.
850
D [Ahtna wordlist.] Original not in collection. (1) Copies by
1874 Alphonse Pinart. Bancroft, PK 49, Box 2, folder 14. 24 pp.
(3) Published in Leopold Radloff, Wörterbuch der Kinai-Sprache, herausgegeben von A. Schiefner. Mémoires de l'Académie Impériale des Sciences de St. Pétersbourg, VII^e série, tome XXI, No. 8 (1874), pp. 1-33.

Compiled between 1848 and 1852 by Doroschin, a mining engineer. Original probably at Fond Radloff in Leningrad. Pinart copies, 3 items, 2 separate copies of Doroschin and Wrangell 1835 wordlists, total entries ca. 1/0 items with ca. 150 from Doroschin, German gloss, Ahtna in partly Romanized transcription,made 1873; with list of lexical items made by Krauss in our collection. Radloff 1874 includes ca. 140 Ahtna items marked Dor.

AT Pinart, Alphonse.
872
P [Ahtna wordlists from Apollon Ponamaroff.] (1) Vocabulary
1872 of the Copper River Area. Bancroft PK 49, Box 2, Folder
10. 12 pp. (2) Vocabulary of the Atnah.... Yale Univ. Library, Reinecke Collection. 14 pp.

Ms. wordlists. (1), ca. 340 items, Russian-Ahtna, Cyrillic, at end states: "Kodiak 19 February 1872. This vocabulary was collected from Apollon Ponamaroff, a Creole who lived 7 years on the Copper River and whose father was in charge of a Russian odinochka at that place." (2), entitled "Ahtnah, or Copper River Indians, collected by ourself at Kodiak in the winter of 1871-72 from a Creole, Apollon Ponamaroff, who resided at the Miednofskaia Redoubt at the mouth of the Copper and Čečitno rivers," ca. 310 items, romanized transcription, alphabetized by English gloss.

AT Pinart, Alphonse.
872
P Sur les Atnahs. Revue de Philologie et d'Ethnographie
1875 2:1-8.

Discussion of Ahtna and publication of vocabulary collected from Ponamaroff in Kodiak, alphabetized by Ahtna in Romanized transcription, French glosses, ca. 315 items.

AT Pinart, Alphonse.
872
P A few words on the Alaska Dene, in answer to Father Morice,
1906 accompanied by a short vocabulary of the A'tana or Copper
River Indian language. Anthropos 1:907-913.

Insists that Athabaskans (Ahtnas) do indeed live on the coast at at least this one point in Alaska. Includes Ponomaroff vocabulary, pp. 909-913, alphabetized by English gloss, Ahtna in Romanized transcription, ca. 315 items.

AT Allen, Henry T.
885
A Report of an expedition to the Copper, Tanana, and Koyukuk
1887 Rivers, in the Territory of Alaska, in the year 1885.
Washington, D.C.: Government Printing Office. Pp. 51, 125-136.

Sentences in Ahtna, p. 51; general remarks on Ahtnas and language, pp. 125-136; English-Ahtna wordlist, p. 134, 53 items. Wordlist also published in "Atnatanas: natives of Copper River, Alaska," Smithsonian Inst. Annual Report for 1886, pt. 1, pp. 258-266 (1889). Collection includes copy with re-elicitations and identifications done by Michael Krauss, 1961-62.

AT Glenn, Edward F.
900
G Cooks Inlet Exploring Expedition. In Compilation of
1900 Narratives of Explorations in Alaska. Washington, D.C.:
Government Printing Office. Reprinted, Seattle: Shorey Book Co.

Includes population figures of villages, general remarks, a few Ahtna and Tanaina placenames in Matanuska Valley. Shelved as TI900G1900.

AT Geoghegan, Richard Henry.
903
G [Ahtna wordlists.] (1) Matanuska Words. 3 pp.
1903 (2) Atnakhtána dialect of Tarál, Lower Copper River.
1 p. Alaska State Historical Library.

Typescript with ms. notations. (1) labeled "Matanuska (Atna) words collected at Valdez, Alaska, 21 August 1903, from Gutletâ, a young man of Tarál (mouth of Chitina River), nephew of Chief Hanagita"; English-Ahtna, 163 items and key [illegible] transcriptions. (2) done after 1912, Ahtna with full Navajo comparative data in Franciscan Navajo orthography of 1910-1912 publications; ca. 15[illegible] items and not including placenames. The two wordlist[illegible] and thus partly complementary.

AT Morice, Adrien G.
907
M A reply to Mr. Alphonse L. Pinart. Anthropos 2:197-200.
1907

Critique of Pinart 1906, criticizing both his ethnographic remarks and especially his phonetics.

AT Wickersham, James.
915
W Tena-Gulkana Indian language. 1 p.
1915

Ms. 6 items Ahtna, and an outline of a Raven story in English, from Gulkana, ca. 1915.

AT de Laguna, Frederica and Marie-Françoise Guédon.
954
DG Atnas of Copper River Valley. 885 pp. on microfilm.
1968

Typescript of Ahtna ethnographic fieldnotes from taped interviews and ms. notebooks (originals not in collection). June 16-Aug. 29, 1968. Informants Martha Jackson, Basile and Johnny George, Jim McKinley, Annie Ewan, Mentasta Pete, Sophie Lincoln, Andy Brown, Elizabeth Pete, Bell and Maggie Joe, Adam Sanford, Paul Sinyon, Tenas Charley, Frank and Elsie Stickwan, Oscar Ewan, Joe Goodlataw, Arthur Jackson. Many Ahtna terms throughout, including placenames; also songs and other texts.

AT de Laguna, Frederica and James Kari.
954
DK [Ahtna dialect mapping.] 7 pp.
1978

Two typescript letters, 2 pp. notes and 3 maps. Mapping by de Laguna of Ahtna dialects for Smithsonian volume, with remarks by Kari.

AT de Laguna, Frederica and Catharine McClellan.
954
DM [Atna lexicon.] Ca. 330 pp.
1954

Ms. notebook of terms extracted from fieldnotes, 1954, 1958, 1960, mostly 1958. Ca. 3,300 items, mostly nouns, arranged by semantic category, cultural content, indexed to informant and date (at least 25 informants).

AT de Laguna, Frederica and Catharine McClellan.
954
DM [Atna lexicon, 1958.] Ca. 75 pp.
1958

Ms. notebook dated 1958. Ahtna terms, partly alphabetical by English gloss, ca. 600 items.

AT de Laguna, Frederica and Catharine McClellan.
954
DM [Ahtna fieldnotes.] Ca. 1,000 pp. on one reel microfilm.
1960

Typescript from taped interviews and ms. fieldnotes, ethnographic materials (originals not in collection), June 30-Sept. 5, 1960. Many Ahtna terms throughout, concerning e.g. ethnobotany, material culture, kinship, religion, placenames. Informants include Tenas Charley, Martha Jackson, Jim McKinley, Adam Sanford, Elizabeth Pete, Katie John, Bacile George, Mentasta Pete, Nikolai family, Pete Ewan, Fred Stickwan.

AT de Laguna, Frederica and Catharine McClellan.
954
DM [Ahtna placenames study.] 46 pp.
1974
a Typescript, 41 + 5 pp. Discussion of placenames including 102 names.

AT de Laguna, Frederica and Catharine McClellan.
954
DM Atna. 96 pp.
1974
b Typescript of article for forthcoming Handbook of North American Indians, 82 + 14 pp. Includes ca. 110 Ahtna terms, with 1 p. ms. retranscriptions in practical and phonetic orthographies by James Kari.

AT de Laguna, Frederica and Catharine McClellan.
954
DM The Atna of Copper River Valley.
n.d.

Forthcoming book based on fieldwork 1954-1960. No draft material in collection at this time.

AT Shinen, David.
959
S Copper River wordlist collected for Harry Hoijer by David
1959 Shinen. 5 pp.

Ca. 25 items from original not located but probably lost with Hoijer's papers, printed in Hoijer, "The Athapaskan Languages", UCPL 29, 1963, pp. 21-23.

AT Krauss, Michael E.
961
K [Ahtna dialectological fieldnotes.] 31 pp.
1961

Ms., 1961-2. Ca. 900 items, from Mentasta (Fred John), Batzulnetas (Huston and Frank Sanford), Gulkana-Copper Center (Markle Ewan, Fred Ewan, Oscar Craig, Walter Charlie), Tyone River (Tom Neely), Chitina (Joe Goodlitaw, Mrs. Walter Charlie), Cantwell (Helen Stickman), Mendeltna (Morrie Secondchief).

AT Krauss, Michael E.
961
K [Stems with finals of *tš(^{w}) and *ts series.] Ca. 150 +
1962 30 file slips.
a

Data from Minto, and (from standard sources) Chipewyan, Sarcee, Mattole, Bear River, Hupa, typed in, and ms. data (primary, from field) for *tš(^{w}) finals from Minto, Shageluk, (Riley Matthew), Copper Center, Northway; for *ts-finals from Tetlin, Nabesna, Northway, Old Crow.

CA Krauss, Michael E.
961
K [Note on Mentasta/Batzulnetas dialect differences.] 1 p.
1962
b Ms. Data on phonological distinctions now lost in assimilation of Mentasta to Batzulnetas dialect.

AT Krauss, Michael E.
961
K [Fieldnotes from Andy Brown and Pete Ewan.] 7 pp.
1969

Ms., ca. 150 items.

AT Krauss, Michael E.
961
K Notes on Atna dialects and writing systems. 8 pp.
1974
a Typescript. Organized discussion of Ahtna dialect phonology, with special attention to Mentasta-Batzulnetas and orthography for that dialect.

AT Krauss, Michael E.
961
K [Wordlist from Mary Risley.] 1 p.
1974
b Ms. phonetic notes from Mrs. Risley, sister of Morrie Secondchief of Mendeltna, Tazlina Lake.

AT Krauss, Michael E.
961
K Ahtna reciprocal kinship terms from Markle Ewan. 1 p.
1974
c Ms. notes made in Fairbanks, March 13, 1974.

AT Krauss, Michael E. and Ruby Tansy.
961
KT [Ahtna text and lexicon.] 17 pp.
1966

Ms. 4 pp. noun and verb forms with some partial paradigms; 9 pp. transcription of text from Jake Tansy of Cantwell; 4 pp. paradigms.

AT Canonge, Elliott, ed.
963
C [Copper River wordlist.] 4 pp.
1963

On SIl comparative Athabaskan Swadesh 100-word lists, ca. 1963.

AT Baggen, Mertie.
964
B Fieldnotes from Fred and Katie John, Mentasta. University
1964 of Alaska Archives, Baggen Collection.

Fieldnotes scattered throughout Baggen 1964-67 fieldnotes, especially folder 5. Some names and terms included.

AT Tansy, Ruby.
966
T [Ahtna materials.] 39 + 14 pp.
1966

(1) Ms. notebook, 39 pp., mostly verb paradigms, some lexicon, from class work with Krauss, ca. 1,000 forms. (2) Transcription from tape of Raven text from Jake Tansy of Cantwell, her father, with interlinear translation, ms., 14 pp. See also Krauss and Tansy 1966.

AT Morgan, Laurence.
967
M [Ahtna notes, mostly lexical.] 31 pp.
1967

Ms. fieldnotes, July 1967 at Copper Center and Gulkana. 800 forms, mostly from Martha Jackson.

AT Brown, Andy.
970
B Nothing but the Blood of Jesus. 1 p.
1970

Typescript mimeo. 8 lines of hymn translated into Ahtna by Brown, own transcription. Only known missionary attempt to write Ahtna; date approximate.

AT Buck, Mildred.
973
B [Ahtna notes.] 13 pp.
1973
a Ms. linguistic notes, verb forms and some noun lists, and a short text.

AT Buck, Mildred.
973
B [Ahtna texts, 1973-74.] 37 pp.
1973
b Ms. and typescript texts, some Ahtna only, some with interlinear English, written by Buck or transcribed by her from narration of Markle Ewan, Martha Jackson, Jessie Nickoli, John Billum Jr.; and letter from Krauss discussing her transcription work. Some corrections in hand of Leer.

AT Buck, Mildred.
973
B [Ahtna literacy materials.] 63 pp.
1974
a Typescript. (1) Feb.-April 1974, materials from workshop, 28 pp; (2) additional exercises, March-April 1974, 35 pp.

AT Buck, Mildred.
973
B [Bilingual-Bicultural Awareness Program materials, Dec.
1974 1974-Jan. 1975.] Ca. 20 pp.
b

Typescript. Lexicon, exercises, text (Little Black Bear), useful study on demonstratives.

AT Buck, Mildred et al.
973
B Nekenaege'. Our Language. Vol. 1, Nos. 1-6 (Nov. 1975-
1975 April 1976). 58 pp.
a

Newsletter put out by the Ahtna Johnson-O'Malley funded bilingual/bicultural program. Contains some language material, news of events and programs.

AT Buck, Mildred.
973
B Saghaniggaay Tuu Baaghe Nakezkaen. Raven Sailed Around
1975 the Edge of the Ocean. Fairbanks: Alaska Native Language
b Center. 14 pp.

Traditional Raven story transcribed by Buck from the narration of John Billum, with interlinear and free English translations. Also in collection, (1) interlinear ms. by Buck, 1974, 9 pp. with ms. free English translation by Kari, 4 pp.; (2) first typed draft, 1974, 18 pp.; (3) corrected typescript, July 1975, 15 pp.

AT Buck, Mildred et al.
973
B 'Atna' C'edliige'. 15 pp.
1977
a Typescript, prepared at ANLC and xeroxed for Copper River Native Association JOM program. 12 songs to American children's song tunes, some translations, some original. Also, earlier typescript and ms. versions from 1974-75 workshops.

AT Buck, Mildred et al.
973
B Yidi z'aan? 33 pp.
1977
b Ms. and typescript drafts of primary reader exemplifying basic uses of classificatory verbs with various classes of objects. Ahtna and English.

AT Billum, John, Mollie Billum and Mildred Buck.
973
BBB [Ahtna stories.] 69 pp.
1979

Typescript and ms. Traditional stories (some in several drafts) told by John Billum, transcribed by Mollie Billum, rewritten and translated by Mildred Buck. Eleven of the fifteen stories to be published in 1979-80 by National Bilingual Materials Development Center. Also in collection, xerox of galley proofs, ca. 35 pp., not corrected.

AT Buck, Mildred, Ruth Johns, and Virginia Pete.
973
BJP [Bilingual-Bicultural Awareness Program materials, April-
1975 December 1975.] Ca.60 pp.
a

Typescript. Literacy and vocabulary exercises, phrases; text (how Raven made land), 2 pp. Prepared for Seventh Ahtna Language Workshop, Apr. 8-11, 1975, and Eight Workshop, Oct. 28, 1975.

AT Buck, Mildred, Ruth Johns, and Virginia Pete.
973
BJP [Elementary reading materials.] Ca. 150 pp.
1975
b Typescript and ms., one word captions per illustrated page. (1) Dae' Koht'aene Ts'ilaen, ms. translation on Yupik reader "Pisqutet" introducing imperative forms, 24 pp. (2) Misc. nouns, ca. 45 pp. (3) Numerals 1-10, 10 pp. (4) Alphabet picture book, two sets of picture cards, 12 + 22 pp.

AT Buck, Mildred, Ruth Johns, and Virginia Pete.
973
BJP [Intermediate elementary reading materials.] Ca. 60 pp.
1975
c Ms. materials, short captions or texts with illustrations. (1) Snaan (My Mother), 6 pp., 2 versions. (2) Body positions and movement, 6 pp. (3) Mary (house and possessions), 8 pp., 2 versions. (4) łiggaay (Puppy), 6 pp. (longer texts). (5) Animals, ca. 20 pp., various versions (longer texts).

AT Buck, Mildred, Ruth Johns, and Virginia Pete.
973
BJP [Miscellaneous elementary materials.] 22 pp.
1975
d Ms. Includes illustrated names of parts of snowshoe, of house, of fish; color terms.

AT Buck, Mildred, Ruth Johns and Virginia Pete.
973
BJP [Curriculum materials, 1977-78.] 23 pp.
1977

Typescript and ms. Puzzles, vocabulary drills and tests, word and phrase lists.

AT Buck, Mildred, Ruth Johns and Virginia Pete.
973
BJP Text for Animal Track book. 6 pp.
1978

Typescript, Ahtna with English translations; primary textbook to be published for Ahtna bilingual program.

AT Buck, Mildred and James Kari.
973
BK [Materials from Fifth Koht'aene Kenaege' Workshop.] 38 pp.
1974

Typescript, September 1974. Lexicon, conversational exercises, reading and writing exercises, short stories, songs.

AT Buck, Mildred and James Kari.
973
BK Ahtna Noun Dictionary. Fairbanks: Alaska Native Language
1975 Center. xxii + 201 pp.

Nouns, English to Ahtna, by semantic category; Ahtna index; acknowledgments; brief introduction discussing dialects and orthography. Ca. 2,800 English glosses, 3,500 Ahtna forms, marked for dialect. Also in collection: first drafts and notes, 66 pp., 1974; typescript drafts 1974, 1975, and uncorrected draft and draft with ms. corrections, 1975, each ca. 200 pp. Reviewed by Victor Golla, IJAL 43:364-365 (1977).

AT Buck, Mildred, James Kari, Michael Krauss and Jeff Leer.
973
BKKL [First Ahtna Language Workshop materials.] 15 pp.
1973

Materials from workshop held at Copper Center, December 3-8, 1973. Program schedule, keys to orthography, literacy exercises, wordlist. Typescript.

AT Buck, Mildred and Jeff Leer.
973
BL [Second Koht'aene Kenaege' Workshop materials.] 60 pp.
1974

Ms. and typescript. Three short texts by Markle Ewan, Martha Jackson, and Jessie Nickoli, 41 pp. Literacy materials (key words, sound chart, nouns for reading practice, fill-in exercises), 19 pp.

AT Buck, Mildred, M. Thea Smelcer and Mary Ann Ward.
973
BSW Ahtna Language Workbook. Glennallen: Copper River
1976 Regional Attendance Area School District. 132 pp.

Manual for beginning study of Ahtna, including alphabet, lexicon, literacy, short texts, writing exercises.

AT Jackson, Martha and James Kari.
973
JK Jack Nic'ana'iłyeł. Jack is Jumping. Fairbanks:
1977 Alaska Native Language Center. 16 pp.

Translation of "Niksik Quviasuktuq" by Virginia Wilson and Eileen MacLean. Programmed reader for oral language (NSL) learning, Ahtna only.

AT Johns, Ruth, Virginia Pete, Molly Billum, Millie Buck and
973 Ruby Sinyon.
JPBBS [Text for beadwork unit.] 10 pp.
1978

Typescript draft of primary reader for Ahtna bilingual program, developed at October 1978 workshop at Copper Center; Ahtna and English. Scheduled for publication, Fall 1979, by National Bilingual Materials Development Center, Anchorage.

AT John, Ruth, Virginia Pete, Molly Billum, Ruby Sinyon, and
973 Millie Buck.
JPBBS Kentsiis Ggaan Dze'. How to Make Moccasins. Anchorage:
1979 National Bilingual Materials Development Center. 41 pp.

Primary reader, Ahtna with English translations on same page.

AT John, Katie and James Kari.
973
JoK Mentasta Ahtna literacy exercises. 9 pp.
1978

Typescript. Mentasta Ahtna sound chart and individual letters with example words in Ahtna with English gloss. For school use in Mentasta, prepared with a tape read by Katie John.

AT Kari, James.
973
K [Ahtna fieldnotes, notebooks 1-5, 1973-1978.] 688 pp.
1973

Ms. notes in five notebooks: (1) Oct.-Nov. 1973, 120 pp.; (2) Feb.-Dec. 1974, 50 pp.; (3) Jan.-April 1975, 120 pp.; (4) May 1975-Aug. 1975, 200 pp.; (5) Aug. 1975-Feb. 1978, 198 pp. Lexicon, verb paradigms. Informants include Martha Jackson, Nick Jackson, Markle Ewan, Mildred Buck, Fannie Shtienfeld, Adam Sanford, Esther and Harding Ewan (Gulkana), Katie John (Mentasta), Fred John (Mentasta), Virginia Pete, Andy Brown, Jim McKinley, Dick Secondchief (Mendeltna), Ruth Johns, Nancy George, Mollie Billum, Henry Peters (Cantwell), Jake Tansy (Cantwell), Mary and John Shaginoff (Chickaloon-Sutton), Ruth Hicks (Mentasta), Sophie Lincoln, Frank Stickwan, Ruby Sinyon, John Billum.

AT Kari, James.
973
K [Notes from Mary Secondchief.] 6 pp.
1974

Pp. 95-100 from Tanaina Notebook 6, July 3-4, 1974, in Mendeltna, ca. 160 items.

AT Kari, James.
973
K Prefix paradigms for mode and tense in the Ahtna verb.
1975 44 pp.
a

Ms. dated October 1975. Analysis, description, and paradigms, redone in more paradigmatic form without analysis in Kari 1976a.

AT Kari, James.
973
K Aspect and stem-variation stem sets in Ahtna. 101 pp.
1975
b Typescript and ms. First comprehensive study of aspectual stem sets in an Athabaskan language, including a comparative section on aspectual stem sets in Alaskan languages, and in Navajo. Also in collection, Aspectual stem sets in Ahtna, preliminary partial ms., October 1975, 21 pp. Revised in Kari 1977e. Also listed as CA973K1975b.

AT Kari, James.
973
K Ahtna-Tanaina Composite Verb Stem List. 92 + 68 pp.
1975
c Ms. (1) First draft, May 1975, 516 verb stems in Tanaina and Ahtna, with variants, aspectual sets, perfective choices, 92 pp. (2) Second draft, September 1975, 462 stems with comparative Athabaskan notes by Krauss, and list by Leer of 184 stems probably not found outside Alaska. Shelved as CA973K1976a.

AT Kari, James.
973
K Ahtna verb paradigms. 29 pp.
1976
a Ms. dated April 1976. Paradigms illustrating all Ahtna mode-aspect conjugation with stems and themes and compact prefixes through imperfective, perfective, future-progressive, optative, in positive and negative, 28 x 8 x 6 forms, for more pedagogical purposes, based on a more explicit analysis in Kari 1975b.

AT Kari, James.
973
K [Ahtna-Tanaina composite verb stem classes.] 18 pp.
1976
b Ms., 36 file cards xeroxed on 18 pp. Stems with variants, grouped by distribution in aspectual sets, Ahtna and/or Tanaina.

AT Kari, James.
973
K Ahtna neuter (extension) verbs. 2 pp.
1976
c Ms.

AT Kari, James.
973
K Ahtna adverbial prefix complexes. 5 pp.
1976d

Ms.

AT Kari, James.
973
K Ahtna verb prefix positions. 3 pp.
1976
e Ms.

AT Kari, James.
973
K Ahtna aspects. 6 pp.
1976
f Ms. Summarizes aspects, suffixes, canonical stem types.

AT Kari, James.
973
K Some Ahtna riddles. 1 p.
1976
g Typescript and ms. 14 riddles.

AT Kari, James.
973
K Ahtna-Tanaina postpositions and locatives. 10 pp.
1976
h Ms. bilingual checklist.

AT Kari, James.
973
K Ahtna verb themes. Ca. 200 pp.
1976
i Ms. on half-page slips. Initial data base used to develop Ahtna verb theme categories, condensed from Ahtna lexical file.

AT Kari, James.
973
K Ahtna-Tanaina composite verb stem list (preliminary version).
1976 92 pp.
j

Ms. (1) First draft, May 1975; (2) second draft, Sept. 1975, 462 numbered entries, with listing by Leer of ca. 184 of these entries not found widely in Athabaskan. (3) Third draft, Mar. 1976, 516 entries. Fully lists stem sets in both languages. Shelved as CA973K1976a.

AT Kari, James.
973
K Linguistic diffusion between Ahtna and Tanaina. IJAL
1977 43:274-288.
a

Historical, ethnographic, and linguistic discussion of contact, influence, and diffusion between the two adjacent groups. Also in collection: (1) typescript draft, 1976, 27 pp.; (2) typescript draft, 1976, with ms. corrections and additions by Kari, 1976, 27 pp.; (3) first typed draft entitled "Ahtna linguistic influence on Upper Inlet Tanaina" with extensive ms. comments by Krauss, 22 pp. Shelved as CA973K1977a.

AT Kari, James.
973
K Ahtna placenames. 20 pp.
1977
b Typescript. 416 names with English equivalents or locations.

AT Kari, James.
973
K Report on [6th] Ahtna Language Workshop, Jan. 10-14, 1977.
1977 19 pp.
c
Ms. and typescript. Report on workshop, exercises, literacy examinations, verb prefixes.

AT Kari, James.
973
K [Materials from Ahtna Language Workshop, April 1977.]
1977 14 pp.
d
Ms. and typescript. (1) Calendar project, month names with texts by Mildred Buck, Jeanie Maxim, Jane Nicholas, Ruby Sinyon, Virginia Pete, Ruth Johns, Emma Bell, Mollie Billum, 6 pp. (2) Other materials--literacy exercises, pattern drills, 8 pp.

AT Kari, James.
973
K Some Ahtna noises. 2 pp.
1977
e Ms. lists 70 verb stems, mainly onomatopoetic.

AT Kari, James.
973
K Athabaskan verb theme categories: Ahtna and Navajo. 152 pp.
1977
f
Typescript. Also in collection, ms. draft, 240 pp. Fully revised version of Kari 1975b, last half deals with historical development of stem phonology for PA, and compares Ahtna with other Athabaskan languages and especially Navajo. Revised again in Kari 1978 and 1979. Shelved as CA973K1977b.

AT Kari, James.
973
K [Transcription from recording by Huston Sanford.] 13 pp.
1978
a Typescript. Transcribed from tape made in Feb. 1978 by Huston Sanford of Mentasta. Text, ethnographic, in English only, with ca. 50 Ahtna lexical items, numerals, passim.

AT Kari, James, ed.
973
K Ahtna Calendar. Fairbanks: Alaska Native Language Center.
1978 12 pp.
b
Calendar including Ahtna month names (all dialects), short texts in Ahtna with English translations relating to each month name, by eight Ahtna bilingual teachers; drawings by Ahtna schoolchildren.

AT Kari, James.
973
K Verb theme categories and aspectual stem variation in the Ahtna
1978 verb. 197 pp.
c
Typescript. Also, ms., 377 pp. Typescript includes ms. comments by Krauss and Leer, and revisions with ca. 50 additional ms. pages by Kari, cut and reorganized. Fully revised version of Kari 1977b, with historical and comparative considerations throughout, but with comparative section of 1977b omitted and section on dictionary format added. Revised again in Kari 1979b. Shelved as CA973K1978d.

AT Kari, James.
973
K The Ø perfective and the i-transitional prefix in Athabaskan.
1978 26 pp.
d
Ms. 5 pp. notes and paradigms, 21 pp. ms. draft of article, comparing especially Navajo and Ahtna. Also, 9 pp. draft of Hardy 1979 with comments and letter to Hardy, 2 pp., Sept. 24, 1978. Shelved as CA973K1978a.

AT Kari, James.
973
K Ahtna #6. 83 pp.
1978
e Ms. fieldnotes in notebook. Lexicon and placenames from Martha Jackson, Jake Tansy, Huston Sanford, Katie John, Feb. 1978; Henry Peters (Cantwell), Markle Ewan, Katie John, Adam Sanford, Jim McKinley, Andy Brown, Martha Jackson, Sophie Lincoln, Fred Stickwan, Morrie and Joe Secondchief (Mendeltna), Mary Shaginoff, Bacile George, Jake Tansy (Cantwell), Aug. 1978.

AT Kari, James.
973
K Ahtna Place Names List. 30 pp.
1978
f Typescript. Compilation of placenames data, listed by region: Copper Center, South (from Jim McKinley, John Billum, and Andy Brown); west side of Copper River, Klutina River, Upper Tonsina (McKinley); Chitina River (Billum, Brown); Tazlina River, Ewan, Cross Wind, Louise, and Tyone lakes (Markle Ewan, Jim Tyone, Frank Stickwan, McKinley); Central Copper River (McKinley); Gulkana River, Tangle Lakes (Tyone, Stickwan); Matanuska Valley (Tyone, John Shaginoff); Middle Susitna, Oshetna River (Tyone, Jake Tansy, Henry Peters); Nenana, Valdez, and Upper Susitna rivers (Tansy, Peters); Slana River (Katie John, Fred John Sr., Huston Sanford); Upper Copper River (John, John, Sanford). Ca. 350 names, with locations.

AT Kari, James.
973
K Ahtna root index. Ca. 175 pp.
1978
g Ms. Alphabetical listing of roots from Ahtna lexical files, with brief glosses, ca. 2,000 entries.

AT Kari, James.
973
K Ahtna stem list. 109 pp.
1979a
Typescript. Ahtna stems with abstract English glosses arranged alphabetically; list of loanwords, alphabetical by stem-initial. No analytic information. Ca. 1,400 stems and ca. 80 loan words.

AT Kari, James.
973
K Athabaskan verb stem categories: Ahtna. ANLC Research
1979 Papers No. 2. 230 pp.
b
Further revision of Kari 1978d, also omitting section on dictionary format. Shelved as CA973K1979b.

AT Kari, James and Jeff Leer.
973
KL [Ahtna verb file.] 226 pp.
1975
Ms. file slips xeroxed onto sheets. Verb stems with variants, examples of themes, ca. 850 slips. Covers file through 1976, not current.

AT Kari, James and Henry Peters.
973
KP Nay'nadełigha i'ghaan dghat'aen'den. The War at Nay'nadełi.
1977 Fairbanks: Alaska Native Language Center. 21 pp.

Transcribed by Kari from the narration of Henry Peters, assisted in the narration by his mother Jennie Peters. Cantwell dialect. Traditional story about 19th century battle near Nenana River. Interlinear and free English translations.

AT Leer, Jeff.
973
L [Ahtna notes, 1974.] 278 pp.
1974
Ms. Text with verb analysis, 20 pp.; phonological analysis of verb, 11 pp.; verb stem list, 4 pp.; notes, primarily on verb forms, 89 pp.; notes and verb analysis, 39 pp.; notes and analysis, 29 pp.; verb analysis, 23 pp.; field notes, lexicon, 41 pp.; file slips and verb paradigms, 16 pp.; field notes, 7 pp.

AT Leer, Jeff.
973
L [Ahtna verb stem list.] 28 pp.
1975
a Ms. Ca. 600 verb stem sets.

AT Leer, Jeff.
973
L [Letter to James Kari, 1975.] 7 pp.
1975
b Ms. On Ahtna stem sets and classes.

AT Milanowski, Paul G.
974
M [Letter to Michael Krauss, March 11, 1974.] 3 pp.
1974
Typescript. Discussion of Ahtna phonology and orthography, with particular attention to Mentasta dialect.

AT Billum, Mollie.
975
B [Ahtna sentences.] 36 pp.
1975
Typescript. 711 numbered sentences written out by Billum, of Chitina, for Bilingual-Bicultural Awareness Program, and proofread by Mildred Buck.

AT Ewan, Markle.
975
E [Ahtna writings.] 9 pp.
1975
Ms. Includes short texts, lists of placenames, and lists of Ahtna personal names of various people, in Ahtna and English. Done under the Alaska Native Writers Project program. Also, 7 pp. editions and translations by Kari.

AT Golla, Victor.
977
G Review of Kari and Buck, Ahtna Noun Dictionary, 1975.
1977 IJAL 43:364-365.

AT Jones, Eliza and Katie John.
977
JJ [Teaching materials.] 15 pp.
1977
Ms. Translations into Mentasta Ahtna of primary readers; alphabet with key words.

AHTNA - Dialects

AT Krauss, Michael E.
961
K [Ahtna dialectological fieldnotes.] 30 pp.
1961
Ms., 1961-2. Ca. 900 items, from Mentasta (Fred John), Batzulnetas (Huston and Frank Sanford), Gulkana-Copper Center (Markle Ewan, Fred Ewan, Oscar Craig, Walter Charlie), Tyone River (Tom Neely), Chitina (Joe Goodlitaw, Mrs. Walter Charlie), Cantwell (Helen Stickman), Mendeltna (Morrie Secondchief).

AT Krauss, Michael E.
961
K Notes on Atna dialects and writing systems. 8 pp.
1974
a Typescript. Organized discussion of Ahtna dialect phonology, with special attention to Mentasta-Batzulnetas and orthography for that dialect.

AT Buck, Mildred and James Kari.
973
BK Ahtna Noun Dictionary. Fairbanks: Alaska Native Language
1975 Center. xxii + 201 pp.

Nouns, English to Ahtna, by semantic category; Ahtna index; acknowledgments; brief introduction discussing dialects and orthography. Ca. 2,800 English glosses, 3,500 Ahtna forms, marked for dialect. Also in collection: first drafts and notes, 66 pp., 1974; typescript drafts 1974, 1975, and uncorrected draft and draft with ms. corrections, 1975, each ca. 200 pp.

AT Kari, James.
973
K Linguistic diffusion between Ahtna and Tanaina. IJAL
1977 43:274-288.
a
Historical, ethnographic, and linguistic discussion of contact, influence, and diffusion between the two adjacent groups. Also in collection: (1) typescript draft, 1976, 27 pp.; (2) typescript draft, 1976, with ms. corrections and additions by Kari, 1976, 27 pp.; (3) first typed draft entitled "Ahtna linguistic influence on Upper Inlet Tanaina" with extensive ms. comments by Krauss, 22 pp.

AT Milanowski, Paul G.
974
M [Letter to Michael Krauss, March 11, 1974.] 3 pp.
1974
Typescript. Discussion of Ahtna phonology and orthography, with particular attention to Mentasta dialect.

AT de Laguna, Frederica and James Kari.
954
DK [Ahtna dialect mapping.] 7 pp.
1978
Two typescript letters, 2 pp. notes and 3 maps. Mapping by de Laguna of Ahtna dialects for Smithsonian volume, with remarks by Kari.

CA Krauss, Michael E.
961
K [Note on Mentasta/Batzulnetas dialect differences.] 1 p.
1962
b Ms. Data on phonological distinctions now lost in assimilation of Mentasta to Batzulnetas dialect.

AHTNA - Educational

AT Buck, Mildred.
973
B [Ahtna literacy materials.] 63 pp.
1974
a Typescript. (1) Feb.-April 1974, materials from workshop, 28 pp; (2) additional exercises, March-April 1974, 35 pp.

AT Buck, Mildred.
973
B [Bilingual-Bicultural Awareness Program materials, Dec.
1974 1974-Jan. 1975.] Ca. 20 pp.
b
Typescript. Lexicon, exercises, text (Little Black Bear), useful study on demonstratives.

AT Buck, Mildred et al.
973
B 'Atna' C'edliige'. 15 pp.
1977
a Typescript, prepared at ANLC and xeroxed for CRNA JOM program. 12 songs to American children's song tunes, some translations, some original. Also, earlier typescript and ms. versions from 1974-75 workshops.

AT Buck, Mildred et al.
973
B Yidi z'aan? 33 pp.
1977
b Ms. and typescript drafts of primary reader exemplifying basic uses of classificatory verbs with various classes of objects. Ahtna and English.

AT Buck, Mildred, Ruth Johns, and Virginia Pete.
973
BJP [Bilingual-Bicultural Awareness Program materials, April-
1975 December 1975.] Ca. 40 pp.
a
Typescript. Literacy and vocabulary exercises, phrases; text (how Raven made land), 2 pp.

AT Buck, Mildred, Ruth Johns, and Virginia Pete.
973
BJP [Elementary reading materials.] Ca. 150 pp.
1975
b Typescript and ms., one word captions per illustrated page. (1) Dae' Koht'aene Ts'ilaen, ms. translation on Yupik reader "Pisqutet" introducing imperative forms, 24 pp. (2) Misc. nouns, ca. 45 pp. (3) Numerals 1-10, 10 pp. (4) Alphabet picture book, two sets of picture cards, 12 + 22 pp.

AT Buck, Mildred, Ruth Johns, and Virginia Pete.
973
BJP [Intermediate elementary reading materials.] Ca. 60 pp.
1975
c Ms. materials, short captions or texts with illustrations. (1) Snaan (My Mother), 6 pp., 2 versions. (2) Body positions and movement, 6 pp. (3) Mary (house and possessions), 8 pp., 2 versions. (4) łiggaay (Puppy), 6 pp. (longer texts). (5) Animals, ca. 20 pp., various versions (longer texts).

AT Buck, Mildred, Ruth Johns, and Virginia Pete.
973
BJP [Miscellaneous elementary materials.] 22 pp.
1975
d Ms. Includes illustrated names of parts of snowshoe, of house, of fish; color terms.

AT Buck, Mildred and James Kari.
973
BK [Materials from Fifth Koht'aene Kenaege' Workshop.] 38 pp.
1974
Typescript, September 1974. Lexicon, conversational exercises, reading and writing exercises, short stories, songs.

AT Buck, Mildred, James Kari, Michael Krauss and Jeff Leer.
973
BKKL [First Ahtna Language Workshop materials.] 15 pp.
1973
Materials from workshop held at Copper Center December 3-8, 1973. Program schedule, keys to orthography, literacy exercises, wordlist. Typescript.

AT Buck, Mildred, Ruth Johns and Virginia Pete.
973
BJP [Curriculum materials, 1977-78.] 23 pp.
1977
Typescript and ms. Puzzles, vocabulary drills and tests, word and phrase lists.

AT Jones, Eliza and Katie John.
977
JJ [Teaching materials.] 15 pp.
1977
Ms. Translations into Mentasta Ahtna of primary readers; alphabet with key words.

AT Buck, Mildred, Ruth Johns and Virginia Pete.
973
BJP Text for Animal Track book. 6 pp.
1978a
Typescript, Ahtna with English translations; primary textbook to be published for Ahtna bilingual program.

AT Johns, Ruth, Virginia Pete, Molly Billum, Millie Buck and
973 Ruby Sinyon.
JPBBS [Text for beadwork unit.] 10 pp.
1978
Typescript draft of primary reader for Ahtna bilingual program, developed at October 1978 workshop at Copper Center; Ahtna and English.

AT John, Katie and James Kari.
973
JK Mentasta Ahtna literacy exercises. 9 pp.
1978
Typescript. Mentasta Ahtna sound chart and individual letters with example words in Ahtna with English gloss. For school use in Mentasta, prepared with a tape read by Katie John.

AT John, Ruth, Virginia Pete, Molly Billum, Ruby Sinyon, and
973 Millie Buck.
JPBBS Kentsiis Ggaan Dze'. How to Make Moccasins. Anchorage:
1979 National Bilingual Materials Development Center. 41 pp.
Primary reader, Ahtna with English translations on same page.

AT Buck, Mildred and Jeff Leer.
973
BL [Second Koht'aene Kenaege' Workshop materials.] 60 pp.
1974
Ms. and typescript. Three short texts by Markle Ewan, Martha Jackson, and Jessie Nickoli, 41 pp. Literacy materials (key words, sound chart, nouns for reading practice, fill-in exercises), 19 pp.

AT Buck, Mildred, M. Thea Smelcer and Mary Ann Ward.
973
BSW Ahtna Language Workbook Glennallen: Copper River
1976 Regional Attendance Area School District. 132 pp.
Manual for beginning study of Ahtna, including alphabet, lexicon, literacy, short texts, writing exercises.

AT Jackson, Martha and James Kari.
973
JK Jack Nic'ana'iłyeł. Jack is Jumping. Fairbanks:
1977 Alaska Native Language Center. 16 pp.
Translation of "Niksik Quviasuktuq" by Virginia Wilson and Eileen MacLean. Programmed reader for oral language (NSL) learning, Ahtna only.

AT Kari, James.
973
K Report on [6th] Ahtna Language Workshop, Jan. 10-14, 1977.
1977 19 pp.
c
Ms. and typescript. Report on workshop, exercises, literacy examinations, verb prefixes.

AT Kari, James.
973
K [Materials from Ahtna Language Workshop, April 1977.]
1977 14 pp.
d
Ms. and typescript. (1) Calendar project, month names with texts by Mildred Buck, Jeanie Maxim, Jane Nicholas, Ruby Sinyon, Virginia Pete, Ruth Johns, Emma Bell, Mollie Billum, 6 pp. (2) Other materials--literacy exercises, pattern drills, 8 pp.

AHTNA - General

AT Wrangell, Ferdinand von.
835
W (1) Obitateli severo-zapadnikh beregov ameriki. Syn Otechestva
1839 7:51-82 (1839). (2) Statistische und ethnographische Nachrichten über die Russischen Besitzungen an der Nordwestküste von Amerika. Ed. by Karl Ernst von Baer. St. Petersburg, 1839. Reprinted: Osnabruck, Biblio Verlag, 1978. (3) The Inhabitants of the Northwest Coast of America. Trans. with intro. by James W. VanStone. Arctic Anthropology 6(2):5-3C (1970).

(3) is translation of (1); (2) is German translation with additional material by von Baer. Page numbers below are for (1), (2), and (3) respectively. Discussion of Ahtnas, pp. 52-54/97-100/5-8; ca. 100 items Ahtna in Cyrillic transcription on comparative table, (2) only, p. 259.

AT Pinart, Alphonse.
872
P Sur les Atnahs. Revue de Philologie et d'Ethnographie
1875 2:1-8.

Discussion of Ahtna and publication of vocabulary collected from Ponamaroff in Kodiak, alphabetized by Ahtna in Romanized transcription, French glosses, ca. 315 items.

AT Pinart, Alphonse.
872
P A few words on the Alaska Dene, in answer to Father Morice,
1906 accompanied by a short vocabulary of the A'tana or Copper River Indian language. Anthropos 1:907-913.

Includes vocabulary, pp. 909-913, alphabetized by English gloss, Ahtna in Romanized transcription, ca. 315 items.

AT de Laguna, Frederica and Marie-Francoise Guedon.
954
DG Atnas of Copper River Valley. 885 pp. on microfilm.
1958

Typescript of Ahtna ethnographic fieldnotes from taped interviews and ms. notebooks (originals not in collection). June 16-Aug. 29, 1968. Informants Martha Jackson, Basile and Johnny George, Jim McKinley, Annie Ewan, Mentasta Pete, Sophie Lincoln, Andy Brown, Elizabeth Pete, Bell and Maggie Joe, Adam Sanford, Paul Sinyon, Tenas Charley, Frank and Elsie Stickwan, Oscar Ewan, Joe Goodlataw, Arthur Jackson. Many Ahtna terms throughout, including placenames; also songs and other texts.

AHTNA - Grammar

AT Krauss, Michael E. and Ruby Tansy.
961
KT [Ahtna text transcriptions.] 13 pp.
1966

Ms. transcription done by Krauss with Ruby Tansy, Cantwell, of text from her father Jake Tansy. 9 pp. text and 4 pp. paradigms.

AT Tansy, Ruby.
966
T [Ahtna materials.] 39 + 14 pp.
1966

(1) Ms. notebook, 39 pp., mostly verb paradigms, some lexicon, from class work with Krauss, ca. 1,000 forms. (2) Transcription from tape of Raven text from Jake Tansy of Cantwell, her father, with interlinear translation, ms., 14 pp. See also Krauss and Tansy 1966.

AT Buck, Mildred.
973
B [Ahtna notes.] 13 pp.
1973
a Ms. linguistic notes, verb forms and some noun lists, and a short text.

AT Kari, James.
973
K [Ahtna fieldnotes.] 688 pp.
1973

Ms. notes in five notebooks: (1) Oct.-Nov. 1973, 120 pp.; (2) Feb.-Dec. 1974, 50 pp.; (3) Jan.-April 1975, 120 pp.; (4) May 1975-Aug. 1976, 200 pp.; (5) Aug. 1975-Feb. 1978, 198 pp. Lexicon, verb paradigms. Informants include Martha Jackson, Nick Jackson, Markle Ewan, Mildred Buck, Fannie Shtienfeld, Adam Sanford, Esther and Harding Eway (Gulkana), Katie John (Mentasta), Fred John (Mentasta), Virginia Pete, Andy Brown, Jim McKinley, Dick Secondchief (Mendeltna), Ruth Johns, Nancy George, Mollie Billum, Henry Peters (Cantwell), Jake Tansy (Cantwell, Mary and John Shaginoff (Chickaloon-Sutton), Ruth Hicks (Mentasta), Sophie Lincoln, Frank Stickwan, Ruby Sinyon, John Billum.

AT Kari, James.
973
K Prefix paradigms for mode and tense in the Ahtna verb.
1975 44 pp.
a

Ms. dated October 1975. Analysis, description, and paradigms, redone in more paradigmatic form without analysis in Kari 1976a.

AT Kari, James.
973
K Aspect and stem-variation stem sets in Ahtna. 101 pp.
1975
b Typescript and ms. First comprehensive study of aspectual stem sets in an Athabaskan language, including a comparative section on aspectual stem sets in Alaskan languages, and in Navajo. Also in collection, Aspectual stem sets in Ahtna, preliminary partial ms., October 1975, 21 pp.

AT Kari, James.
973
K Ahtna verb paradigms. 29 pp.
1976
a Ms. dated April 1976. Paradigms illustrating all Ahtna mode-aspect conjugation with stems and themes and compact prefixes through imperfective,perfective, future-progressive, optative, in positive and negative, 28 x 8 x 6 forms, for more pedagogical purposes, based on a more explicit analysis in Kari 1975b.

AT Kari, James.
973
K Ahtna verb prefix positions. 3 pp.
1976
e Ms.

AT Kari, James.
973
K Ahtna aspects. 6 pp.
1976
f Ms. Summarizes aspects, suffixes, canonical stem types.

AT Kari, James.
973
K Athabaskan verb stem categories: Ahtna. ANLC Research
1979 Papers No. 2. 230 pp.
b

Further revision of Kari 1978d, also omitting section on dictionary format. Shelved as CA973K1979b.

AT Leer, Jeff.
973
L [Ahtna notes, 1974.] 278 pp.
1974

Ms. Text with verb analysis, 20 pp.; phonological analysis of verb, 11 pp.; verb stem list, 4 pp.; notes, primarily on verb forms, 89 pp.; notes and verb analysis, 39 pp.; notes and analysis, 29 pp.; verb analysis, 23 pp.; field notes, lexicon, 41 pp.; file slips and verb paradigms, 16 pp.; field notes, 7 pp.

AT Leer, Jeff.
973
L [Letter to James Kari, 1975.] 7 pp.
1975
b Ms. On Ahtna stem sets and classes.

AHTNA - Lexicon

AT Wrangell, Ferdinand von.
835
W (1) Obitateli severo-zapadnikh beregov ameriki. Syn Otechestva
1839 7:51-82 (1839). (2) Statistische und ethnographische Nachrichten über die Russischen Besitzungen an der Nordwestküste von Amerika. Ed. by Karl Ernst von Baer. St. Petersburg, 1839. Reprinted: Osnabruck, Biblio Verlag, 1978. (3) The Inhabitants of the Northwest Coast of America. Trans. with intro. by James W. VanStone. Arctic Anthropology 6(2):5-30 (1970).

(3) is translation of (1); (2) is German translation with additional material by von Baer. Page numbers below are for (1), (2), and (3) respectively. Discussion of Ahtnas, pp. 52-54/97-100/5-8; ca. 100 items Ahtna in Cyrillic transcription on comparative table, (2) only, p. 259.

AT Doroschin, Peter.
850
D [Ahtna wordlist.] (1) Not in collection. (2) Copies by
1848 Alphonse Pinart. Bancroft, PK 49, Box 2, folder 14. 24 pp. (3) Published in Leopold Radloff, Wörterbuch der Kinai-Sprache, herausgegeben von A. Schiefner. Memores de l'Académie Impériale des Sciences de St. Pétersbourg, VII^{e} série, tome XXI, No. 8 (1874), pp. 1-33.

Compiled between 1848 and 1852 by Doroschin, a mining engineer. Original probably at Fond Radloff in Leningrad. Pinart copies, 3 items, 2 separate copies of Doroschin and Wrangell 1835 wordlists, total entries ca. 170 items with ca. 150 from Doroschin, German gloss, Ahtna in partly Romanized transcription; with list of lexical items made by Krauss in our collection. Radloff 1874 includes ca. 140 Ahtna forms marked Dor.

AT Pinart, Alphonse.
872
P [Ahtna wordlists from Apollon Ponamaroff.] (1) Vocabulary
1872 of the Copper River Area. Bancroft PK 49, Box 2, Folder 10. 12 pp. (2) Vocabulary of the Atnah.... Yale Univ. Library, Reinecke Collection. 14 pp.

Ms. wordlists. (1), ca. 340 items, Russian-Ahtna, Cyrillic, at end states: "Kodiak 19 February 1872. This vocabulary was collected from Apollon Ponamaroff, a Creole who lived 7 years on the Copper River and whose father was in charge of a Russian odinochka at that place." (2), entitled "Ahtnah, or Copper River Indians, collected by oneself at Kodiak in the winter of 1871-72 from a Creole, Apollon Ponamaroff, who resided at the Miednofskaia Redoubt at the mouth of the Copper and Cecitno rivers," ca. 310 items, romanized transcription, alphabetized by English gloss.

AT Pinart, Alphonse.
872
P Sur les Atnahs. Revue de Philologie et d'Ethnographie
1875 2:1-8.

Discussion of Ahtna and publication of vocabulary collected from Ponamaroff in Kodiak, alphabetized by Ahtna in Romanized transcription, French glosses, ca. 315 items.

AT Pinart, Alphonse.
872
P A few words on the Alaska Dene, in answer to Father Morice,
1906 accompanied by a short vocabulary of the A'tana or Copper River Indian language. Anthropos 1:907-913.

Includes vocabulary, pp. 909-913, alphabetized by English gloss, Ahtna in Romanized transcription, ca. 315 items.

AT Allen, Henry T.
885
A Report of an expedition to the Copper, Tanana, and Koyukuk
1887 Rivers, in the Territory of Alaska, in the year 1885. Washington, D.C.: Government Printing Office. Pp. 51, 125-136.

Sentences in Ahtna, p. 51; general remarks on Ahtnas and language, pp. 125-136; English-Ahtna wordlist, p. 134, 53 items. Wordlist also published in "Atnetanas: natives of Copper River, Alaska," Smithsonian Inst. Annual Report for 1886, pt. 1, pp. 258-266 (1889). Collection also includes copy of Report with re-elicitations and identifications by Krauss done 1961-62.

AT Geoghegan, Richard Henry.
903
G [Ahtna wordlists.] (1) Matanuska Words. 3 pp.
1903 (2) Atnakhtána dialect of Tarál, Lower Copper River. 1 p. Alaska State Historical Library.

Typescript with ms. notations. (1) labeled "Matanuska (Atna) words collected at Valdez, Alaska, 21 August 1903, from Gutletâ, a young man of Tarál (mouth of Chitina River), nephew of Chief Hanagita"; English-Ahtna, 163 items and kep to transcriptions. (2) done after 1912, Ahtna with full Navajo comparative data in Franciscan Navajo orthography of 1910-1912 publications; ca. 190 items and not including placenames. The two wordlists and thus partly complementary.

AT Wickersham, James.
915
W Tena-Gulkana Indian language. 1 p.
1915

Ms. 6 items Ahtna, and an outline of a Raven story in English, from Gulkana, ca. 1915.

AT de Laguna, Frederica and Marie-Françoise Guédon.
954
DG Atnas of Copper River Valley. 885 pp. on microfilm.
1968

Typescript of Ahtna ethnographic fieldnotes from taped interviews and ms. notebooks (originals not in collection). June 16-Aug. 29, 1968. Informants Martha Jackson, Basile and Johnny George, Jim McKinley, Annie Ewan, Mentasta Pete, Sophie Lincoln, Andy Brown, Elizabeth Pete, Bell and Maggie Joe, Adam Sanford, Paul Sinyon, Tenas Charley, Frank and Elsie Stickwan, Oscar Ewan, Joe Goodlataw, Arthur Jackson. Many Ahtna terms throughout, including placenames; also songs and other texts.

AT de Laguna, Frederica and Catharine McClellan.
954
DM [Atna lexicon.] Ca. 330 pp.
1954

Ms. notebook of terms extracted from fieldnotes, 1954, 1958, 1960, mostly 1958. Ca. 3,300 items, mostly nouns, arranged by semantic category, cultural content, indexed to informant and date (at least 25 informants).

AT de Laguna, Frederica and Catharine McClellan.
954
DM [Atna lexicon, 1958.] Ca. 75 pp.
1958

Ms. notebook dated 1958. Ahtna terms, partly alphabetical by English gloss, ca. 600 items.

AT de Laguna, Frederica and Catharine McClellan.
954
DM [Ahtna fieldnotes.] Ca. 1,000 pp. on one reel microfilm.
1960

Typescript from taped interviews and ms. fieldnotes. ethnographic materials (originals not in collection), June 30-Sept. 5, 1960. Many Ahtna terms throughout, concerning e.g. ethnobotany, material culture, kinship, religion, placenames. Informants include Tenas Charley, Martha Jackson, Jim McKinley, Adam Sanford, Elizabeth Pete, Katie John, Bacile George, Mentasta Pete, Nikolai family, Pete Ewan, Fred Stickwan.

AT de Laguna, Frederica and Catharine McClellan.
954
DM Atna. 96 pp.
1974
b Typescript of article for forthcoming Handbook of North American Indians, 82 + 14 pp. Includes ca. 110 Ahtna terms, with 1 p. ms. retranscriptions in practical and phonetic orthographies by James Kari.

AT Shinen, David.
959
S Copper River wordlist collected for Harry Hoijer by David
1959 Shinen. 5 pp.

Typescript. Ca. 25 items printed in Hoijer, "The Athapaskan Languages," in Studies in the Athapaskan Languages, UCPL 29, 1963, pp. 21-23.

AT Krauss, Michael E.
961
K [Ahtna dialectological fieldnotes.] 30 pp.
1961

Ms., 1961-2. Ca. 900 items, from Mentasta (Fred John), Batzulnetas (Huston and Frank Sanford), Gulkana-Copper Center (Markle Ewan, Fred Ewan, Oscar Craig, Walter Charlie), Tyone River (Tom Neely), Chitina (Joe Goodlitaw, Mrs. Walter Charlie), Cantwell (Helen Stickman), Mendeltna (Morrie Secondchief).

AT Krauss, Michael E.
961
K [Fieldnotes from Andy Brown and Pete Ewan.] 7 pp.
1969

Ms., ca. 150 items.

AT Krauss, Michael E.
961
K Ahtna reciprocal kinship terms from Markle Ewan. 1 p.
1974
c Ms. notes made in Fairbanks, March 13, 1974.

AT Canonge, Elliott, ed.
963
C [Copper River wordlist.] 4 pp.
1963

On SIL comparative Athabaskan Swadesh 100-word lists, ca. 1963.

AT Tansy, Ruby.
966
[Ahtna materials.] 39 + 14 pp.
966

(1) Ms. notebook, 39 pp., mostly verb paradigms, some lexicon, from class work with Krauss, ca. 1,000 forms. (2) Transcription from tape of Raven text from Jake Tansy of Cantwell, her father, with interlinear translation, ms., 14 pp. See also Krauss and Tansy 1966.

AT Morgan, Laurence.
967
M [Ahtna notes, mostly lexical.] 31 pp.
1967
Ms. fieldnotes, July 1967 at Copper Center and Gulkana. 800 forms, mostly from Martha Jackson.

AT Buck, Mildred.
973
B [Ahtna notes.] 13 pp.
1973
a Ms. linguistic notes, verb forms and some noun lists, and a short text.

AT Buck, Mildred.
973
B [Bilingual-Bicultural Awareness Program materials, Dec.
1974 1974-Jan. 1975.] Ca. 20 pp.
b
Typescript. Lexicon, exercises, text (Little Black Bear), useful study on demonstratives.

AT Buck, Mildred, Ruth Johns, and Virginia Pete.
973
BJP [Miscellaneous elementary materials.] 22 pp.
1975
d Ms. Includes illustrated names of parts of snowshoe, of house, of fish; color terms.

AT Buck, Mildred and James Kari.
973
BK Ahtna Noun Dictionary. Fairbanks: Alaska Native Language
1975 Center. xxii + 201 pp.

Nouns, English to Ahtna, by semantic category; Ahtna index; acknowledgments; brief introduction discussing dialects and orthography. Ca. 2,800 English glosses, 3,500 Ahtna forms, marked for dialect. Also in collection: first drafts and notes, 66 pp., 1974; typescript drafts 1974, 1975, and uncorrected draft and draft with ms. corrections, 1975, each ca. 200 pp.

AT Kari, James.
973
K Ahtna Stem List. 105 pp.
1978d
Typescript preliminary draft, dated August 1978. Mixed nouns and verbs, alphabetic by Ahtna stem-initial, with English glosses, done for Ahtna dictionary project.

AT Leer, Jeff.
973
L [Ahtna notes, 1974.] 278 pp.
1974
Ms. Text with verb analysis, 20 pp.; phonological analysis of verb, 11 pp.; verb stem list, 4 pp.; notes, primarily on verb forms, 89 pp.; notes and verb analysis, 39 pp.; notes and analysis, 29 pp.; verb analysis, 23 pp.; field notes, lexicon, 41 pp.; file slips and verb paradigms, 16 pp.; field notes, 7 pp.

AT Leer, Jeff.
973
L [Ahtna verb stem list.] 28 pp.
1975
a Ms. Ca. 600 verb stem sets.

AT Ewan, Markle.
975
E [Ahtna writings.] 16 pp.
1975
Ms. Includes short texts, lists of placenames, and lists of Ahtna personal names of various people, in Ahtna and English. Done under the Alaska Native Writers Project program.

AT Buck, Mildred, James Kari, Michael Krauss and Jeff Leer.
973
BKKL [First Ahtna Language Workshop materials.] 15 pp.
1973
Materials from workshop held at Copper Center December 3-8, 1973. Program schedule, keys to orthography, literacy exercises, wordlist. Typescript.

AT Kari, James.
973
K Ahtna stem list. 109 pp.
1979a
Typescript. Ahtna stems with abstract English glosses arranged alphabetically; list of loanwords, alphabetical by stem-initial. No analytic information.

AT Kari, James.
973
K [Ahtna fieldnotes.] 688 pp.
1973
Ms. notes in five notebooks: (1) Oct.-Nov. 1973, 120 pp.; (2) Feb.-Dec. 1974, 50 pp.; (3) Jan.-April 1975, 120 pp.; (4) May 1975-Aug. 1976, 200 pp.; (5) Aug. 1975-Feb. 1978, 198 pp. Lexicon, verb paradigms. Informants include Martha Jackson, Nick Jackson, Markle Ewan, Mildred Buck, Fannie Shtienfeld, Adam Sanford, Esther and Harding Eway (Gulkana), Katie John (Mentasta), Fred John (Mentasta), Virginia Pete, Andy Brown, Jim McKinley, Dick Secondchief (Mendeltna), Ruth Johns, Nancy George, Mollie Billum, Henry Peters (Cantwell), Jake Tansy (Cantwell, Mary and John Shaginoff (Chickaloon-Sutton), Ruth Hicks (Mentasta), Sophie Lincoln, Frank Stickwan, Ruby Sinyon, John Billum.

AT Kari, James.
973
K [Notes from Mary Secondchief.] 6 pp.
1974
Pp. 95-100 from Tanaina Notebook 6, July 3-4, 1974, in Mendeltna, ca. 160 items.

AT Kari, James.
973
K Ahtna-Tanaina Composite Verb Stem List. 92 + 68 pp.
1975
c Ms. (1) First draft, May 1975, 516 verb stems in Tanaina and Ahtna, with variants, aspectual sets, perfective choices, 92 pp. (2) Second draft, September 1975, 462 stems with comparative Athabaskan notes by Krauss, and list by Leer of 184 stems probably not found outside Alaska.

AHTNA - Miscellaneous

AT Buck, Mildred et al.
973
B Nekenaege'. Our Language. Vol. 1, Nos. 1-6 (Nov. 1975-
1975 April 1976). 58 pp.

Newsletter put out by the Ahtna Johnson-O'Malley funded bilingual/bicultural program. Contains some language material, news of events and programs.

AT Billum, Mollie.
975
B [Ahtna sentences.] 36 pp.
1975

Typescript. 711 numbered sentences written out by Billum, of Chitina, for Bilingual-Bicultural Awareness Program, and proofread by Mildred Buck.

AT Kari, James, ed.
973
K Ahtna Calendar. Fairbanks: Alaska Native Language Center.
1978 12 pp.
b

Calendar including Ahtna month names (all dialects), short texts in Ahtna with English translations relating to each month name, by eight Ahtna bilingual teachers; drawings by Ahtna schoolchildren.

AHTNA - Phonology

AT Krauss, Michael E.
961
K [Ahtna dialectological fieldnotes.] 30 pp.
1961

Ms., 1961-2. Ca. 900 items, from Mentasta (Fred John), Batzulnetas (Huston and Frank Sanford), Gulkana-Copper Center (Markle Ewan, Fred Ewan, Oscar Craig, Walter Charlie), Tyone River (Tom Neely), Chitina (Joe Goodlitaw, Mrs. Walter Charlie), Cantwell (Helen Stickman), Mendeltna (Morrie Secondchief).

AT Krauss, Michael E.
961
K [Stems with finals of *ts(^{w}) and *ts series.] Ca. 150 +
1962 30 file slips.

Data from Minto, and (from standard sources) Chipewyan, Sarcee, Mattole, Bear River, Hupa, typed in, and ms. data (primary, from field) for ts(^{w}) finals from Minto, Shageluk, (Riley Matthew), Copper Center, Northway; for ts-finals from Tetlin, Nabesna, Northway, Old Crow.

AT Krauss, Michael E.
961
K Notes on Atna dialects and writing systems. 8 pp.
1974
a

Typescript. Organized discussion of Ahtna dialect phonology, with special attention to Mentasta-Batzulnetas and orthography for that dialect.

AT Krauss, Michael E.
961
K [Wordlist from Mary Risley.] 1 p.
1974
b

Ms. notes on pronunciation of Mrs. Risley, sister of Morrie Secondchief of Mendeltna, Tazlina Lake.

AT Kari, James.
973
K Prefix paradigms for mode and tense in the Ahtna verb.
1975 44 pp.
a

Ms. dated October 1975. Analysis, description, and paradigms, redone in more paradigmatic form without analysis in Kari 1976a.

AT Kari, James.
973
K Aspect and stem-variation stem sets in Ahtna. 101 pp.
1975
b

Typescript and ms. First comprehensive study of aspectual stem sets in an Athabaskan language, including a comparative section on aspectual stem sets in Alaskan languages, and in Navajo. Also in collection, Aspectual stem sets in Ahtna, preliminary partial ms., October 1975, 21 pp.

AT Kari, James.
973
K Ahtna aspects. 6 pp.
1976
f

Ms. Summarizes aspects, suffixes, canonical stem types, etc.

AT Kari, James.
973
K Linguistic diffusion between Ahtna and Tanaina. IJAL
1977 43:274-288.
a

Historical, ethnographic, and linguistic discussion of contact, influence, and diffusion between the two adjacent groups. Also in collection: (1) typescript draft, 1976, 27 pp.; (2) typescript draft, 1976, with ms. corrections and additions by Kari, 1976, 27 pp.; (3) first typed draft entitled "Ahtna linguistic influence on Upper Inlet Tanaina" with extensive ms. comments by Krauss, 22 pp.

AT Kari, James.
973
K Athabaskan verb theme categories: The Ahtna case. 219 pp.
1979
b

Typescript, with ms. comments by Krauss on first 60 pp., ms. revision and 32 pp. ms. additions by Kari. Further revision of Kari 1978d, also omitting section on dictionary format. Shelved as CA973K1979b.

AT **Leer, Jeff.**
973
L [Ahtna notes, 1974.] 278 pp.
1974
Ms. Text with verb analysis, 20 pp.; phonological analysis of verb, 11 pp.; verb stem list, 4 pp.; notes, primarily on verb forms, 89 pp.; notes and verb analysis, 39 pp.; notes and analysis, 29 pp.; verb analysis, 23 pp.; field notes, lexicon, 41 pp.; file slips and verb paradigms, 16 pp.; field notes, 7 pp.

AT **Leer, Jeff.**
973
L [Letter to James Kari, 1975.] 7 pp.
1975
b Ms. On Ahtna stem sets and classes.

AT **Milanowski, Paul G.**
974
M [Letter to Michael Krauss, March 11, 1974.] 3 pp.
1974
Typescript. Discussion of Ahtna phonology and orthography, with particular attention to Mentasta dialect.

AHTNA - Placenames

AT **de Laguna, Frederica and Catharine McClellan.**
954
DM [Ahtna placenames study.] 46 pp.
1974
a Typescript, 41 + 5 pp. Discussion of placenames including 102 names.

AT **Kari, James.**
973
K Ahtna placenames. 20 pp.
1977
b Typescript. 416 names with English equivalents or locations.

AT **Kari, James.**
973
K Ahtna Place Names List. 30 pp.
1978b
Typescript. Compilation of placenames data, listed by region: Copper Center, South (from Jim McKinley, John Billum, and Andy Brown); west side of Copper River, Klutina River, Upper Tonsina (McKinley); Chitina River (Billum, Brown); Tazlina River, Ewan, Cross Wind, Louise, and Tyone lakes (Markle Ewan, Jim Tyone, Frank Stickwan, McKinley); Central Copper River (McKinley); Gulkana River, Tangle Lakes (Tyone, Stickwan); Matanuska Valley (Tyone, John Shaginoff); Middle Susitna, Oshetna River (Tyone, Jake Tansy, Henry Peters); Nenana, Valdez, and Upper Susitna rivers (Tansy, Peters); Slana River (Katie John, Fred John Sr., Huston Sanford); Upper Copper River (John, John, Sanford). Ca. 350 names, with locations.

AT **Kari, James.**
973
K Ahtna #6. 83 pp.
1978c
Ms. fieldnotes in notebook, dated 2/4/78. Lexicon and placenames, especially from Martha Jackson and Jake Tansy.

AHTNA - Text - Ethnographic

AT **Krauss, Michael E. and Ruby Tansy.**
961
KT [Ahtna text transcriptions.] 13 pp.
1966
Ms. transcription done by Krauss with Ruby Tansy, Cantwell, of text from her father Jake Tansy. 9 pp. text and 4 pp. paradigms.

AT **Buck, Mildred.**
973
B [Ahtna texts, 1973-74.] 37 pp.
1973
b Ms. and typescript texts, some Ahtna only, some with interlinear English, written by Buck or transcribed by her from narration of Markle Ewan, Martha Jackson, Jessie Nickoli, John Billum Jr.; and letter from Krauss discussing her transcription work. Some corrections in hand of Leer.

AT **Kari, James.**
973
K [Materials from Ahtna Language Workshop, April 1977.]
1977 14 pp.
d
Ms. and typescript. (1) Calendar project, month names with texts by Mildred Buck, Jeanie Maxim, Jane Nicholas, Ruby Sinyon, Virginia Pete, Ruth Johns, Emma Bell, Mollie Billum, 6 pp. (2) Other materials--literacy exercises, pattern drills, 8 pp.

AT **Ewan, Markle.**
975
E [Ahtna writings.] 16 pp.
1975
Ms. Includes short texts, lists of placenames, and lists of Ahtna personal names of various people, in Ahtna and English. Done under the Alaska Native Writers Project program.

AT **Kari, James, ed.**
973
K Ahtna Calendar. Fairbanks: Alaska Native Language Center.
1978 12 pp.
b
Calendar including Ahtna month names (all dialects), short texts in Ahtna with English translations relating to each month name, by eight Ahtna bilingual teachers; drawings by Ahtna schoolchildren.

AHTNA - Text - Religious

AT Brown, Andy.
970
B Nothing but the Blood of Jesus. 1 p.
1970

Typescript mimeo. 8 lines of hymn translated into Ahtna by Brown, own transcription. Only known missionary attempt to write Ahtna; date approximate.

AHTNA - Text - Traditional

AT de Laguna, Frederica and Marie-Françoise Guédon.
954
DG Atnas of Copper River Valley. 885 pp. on microfilm.
1968

Typescript of Ahtna ethnographic fieldnotes from taped interviews and ms. notebooks (originals not in collection). June 16-Aug. 29, 1968. Informants Martha Jackson, Basile and Johnny George, Jim McKinley, Annie Ewan, Mentasta Pete, Sophie Lincoln, Andy Brown, Elizabeth Pete, Bell and Maggie Joe, Adam Sanford, Paul Sinyon, Tenas Charley, Frank and Elsie Stickwan, Oscar Ewan, Joe Goodlataw, Arthur Jackson. Many Ahtna terms throughout, including placenames; also songs and other texts.

AT Buck, Mildred.
973
B Saghaniggaay Tuu Baaghe Nakezkaen. Raven Sailed Around
1975 the Edge of the Ocean. Fairbanks: Alaska Native Language
b Center. 14 pp.

Traditional Raven story transcribed by Buck from the narration of John Billum, with interlinear and free English translations. Also in collection, (1) interlinear ms. by Buck, 1974, 9 pp. with ms. free English translation by Kari, 4 pp.; (2) first typed draft, 1974, 18 pp.; (3) corrected typescript, July 1975, 15 pp.

AT Buck, Mildred, Ruth Johns, and Virginia Pete.
973
BJP [Bilingual-Bicultural Awareness Program materials, April-
1975 December 1975.] Ca. 40 pp.
a

Typescript. Literacy and vocabulary exercises, phrases; text (how Raven made land), 2 pp.

AT Buck, Mildred and Jeff Leer.
973
BL [Second Koht'aene Kenaege' Workshop materials.] 60 pp.
1974

Ms. and typescript. Three short texts by Markle Ewan, Martha Jackson, and Jessie Nickoli, 41 pp. Literacy materials (key words, sound chart, nouns for reading practice, fill-in exercises), 19 pp.

AT Kari, James.
973
K Some Ahtna riddles. 1 p.
1976
a Typescript and ms. 14 riddles.

AT Kari, James and Henry Peters.
973
KP Nay'nadeɫigha i'ghaan dghat'aen'den. The War at Nay'nadeɫi.
1977 Fairbanks: Alaska Native Language Center. 21 pp.

Transcribed by Kari from the narration of Henry Peters, assisted in the narration by his mother Jennie Peters. Cantwell dialect. Traditional story about 19th century battle near Nenana River. Interlinear and free English translations.

AT Billum, John, Mollie Billum and Mildred Buck.
973
BBB [Ahtna stories.] 69 pp.
1979

Typescript and ms., traditional stories (some in several drafts) told by John Billum, transcribed by Mollie Billum, rewritten and translated by Mildred Buck. Eleven of the fifteen stories to be published in 1979-80 by National Bilingual Materials Development Center.

TANAINA

Tanaina is a single language, mutually intelligible throughout its range, but with considerable dialectal divergence, as may be expected from the great diversity of environments included in Tanaina territory. Kari (1975c) groups dialects as follows: Upper Inlet (Eklutna, Knik, Montana Creek, Susitna, Tyonek [mixed with Outer Inlet in the last]); Outer Inlet (Kenai, Kustatan, Seldovia [the latter two extinct and Kenai with only two living speakers]); Iliamna (Pedro Bay, Old Iliamna, Lake Iliamna area); and Inland (Nondalton and Lime Village [with a few at Stony River]). Dialect has not been signaled in Tanaina call numbers but has often been noted in the body of the entry. Of a total population of about 900, approximately 250 speak Tanaina; the youngest speakers in most areas are in their thirties, at Nondalton, except for a very few young children at Lime Village.

In the literature Tanaina has sometimes been characterized as one of the most distinctive Athabaskan languages, but this reputation is somewhat undeserved. It fits quite well in its phonological and grammatical developments between its neighbors, Ahtna and Ingalik, though Tanaina lexicon is sometimes notably aberrant.

A practical orthography for Tanaina was designed in 1972, and since then a considerable literary and educational literature has developed, the educational materials primarily in the Inland dialect.

INDEX: TANAINA

Ackerman, Robert E. 975A

Adelung, Johann Christoph. 816AV, 805R1805

Alex, Mike. 962K1962b, 972K1973a, 1974c,d,j, 1975a,b,d,i, 1976a, 1977a,b, 1978b, 979C1979

Alexie, Emma. 972K1977b, 1978d

Alexie, Nick. 972K1977b,1978d

Alexie, Nora. 972K1976a,i, 1977a,b,1978d

Allowan, Alexandra. 972K1977b

Allowan, Mabel. 962K1962b

Allowan, Olga. 962K1962a,b, 972K1978c

Allowan, Tom. 972K1973a, 1974c, 1977b

Anderson, William. 778A

Baer, Karl E. von. 835W1839

Baktuit, Ephem. 972K1972

Balishoff, Fitka. 931O1937

Balluta, Harry. 974WBa, 976BWKT, 972K1974j, 1975g, 973T1973

Balluta, Jim. 972K1977b

Balluta, Nickoli. 974WB, 972K1974c, 1975d, 1977b

Balluta, Sophie. 972K1977b

Bobby, Emma. 972K1974c, 1976a,1978d

Bobby, Katherine. 972K1977b

Bobby, Mary. 972K1974c

Bobby, Nick. 972K1974c,d, 1977b

Bobby, Paul. 956M1956, 972K1977b

Bobby, Pete. 956M1956, 962K1962b, 972K1976a,i, 1975d,i, 1973a, 1977b, 1978c,d

Bobby, Roy. 972K1977b

Bobby, Vonga. 962K1962b, 972K1975i, 1976i, 1977b,1978c,d

Buschmann, Johan K. E. 855B, 804D1812, 804L1812, 805R1805, 835W1839, 857R1857,813K1813

Carltikoff, Vera. 972K1977b

Chandonnet, Ann. 979C

Chickalusion, Maxim. 974CC, 972K1973a,1974c,d,1979d

Chickalusion, Nellie. 974CC, 972K1973a, 1974c,j, 1975d,g, 1977b, 1979d

Chickalusion, Simeon. 931O1937

Constantine, Fedora. 972K1973a, 1974c, 1975d, 1977b

Constantine, Peter. 972K1974c,d,j, 1973a, 1975d

Cook, Frederick A. 908C

Cook, James. 778A1778, 788M1966

Cusma, Agnes. 972K1977b

Davis, Clark. 961D, 962K1962b

Davydov, Gavriil I. 804D, 813K1813,816AV1816, 855B1855, 857RS1874

de Laguna, Frederica. 931D, 975A1975

Delkittie, Gulia. 973T1976a,b 972K1977b

de Meulen, E. 870D

Dick, Helen. 972K1977b, 1978d

Doroschin, Peter. 848D, 857RS1874

Dorris, Michael. 970D

Drew, Alexandra. 972K1974d

Evan, Alexie. 973T1976a,b,c, 972K1977b

Evan, Antone. 961D1961, 973T1973, 1976a,b,c,d, 972K1977b

Evan, Nastasia. 972K1974c

Evanoff, Gust. 972K1977b

Ezi or Esi, William. 962K1962b, 972K1973a

Gabelentz, Georg von der. 874A1874

Geoghegan, R. H. 874RS1874

Gibbs, George. 852W1852

Gleason, Harold A. 960G, 965T1965,931O1937

Glenn, Edward F. 900G

Gorman, Martin W. 902G

Hedlund, Rose. 972K1973a, 1976b, 1977b

Hobson, Dolly. 973T1973, 972K1977b

Hobson, Luther. 972K 1977b

Hobson, Macy. 972K1977b

Hoijer, Harry. 959S1959

Jensen, Gus. 972K1973a

Jensen, Mary. 972K1973a, 1974d, 1977b

Johnson, Annie. 972K1977b

Johnson, Walter. 972K1977b

Johnston, Thomas. 975J, 975P1976b

Kalifornsky, Peter. 972K1, 972K1972, 1973a,c, 1974a,b,c,d, h,j,1975a,d,j,1976a,1977a,1978c, 975A1975, 976PP1976

Kanaback, Johnny. 972K1974c

Kari, James. 972K, 974WK, 976BWKT, 885SP1885, 962K1973, 972K11974a, b,c,f,g,1975c,1977,1978,1979a,b, 975P1975,1976a,b,1977,976N1976, 1979,974WB1975a,97601979,979C1979

Kari, Priscilla Russell. 977K

Koktelash, Pete. 972K1977b

Koktelash, Ruth. 972K1977b

Kolyaha, Nick. 972K1977b

Kolyaha, Zenia. 972K1974c,d, 1975d,g, 1977b

Krauss, Michael E. 962K, 961D1961, 972K1973d, 1975c,k, 1977f, 973T1977, 972K11975c

Kruzenshtern, S. J. von. 813K, 804D1812, 804L1812, 805R1805, 816AV1816, 855B1855, 857RS1874

Landar, Herbert. 960L, 960G1960, 965T1965, 93101937

Lapp, Lillian. 972K1977b

Leer, Jeff. 972K1975k,19761

Lisianski, Uri. 804L, 855B1855, 857RS1874 ,813K1813

Mameloff, Fred. 961M

Marsh, Gordon. 965M

Martinez, Esteban Jose. 788M

Mishakoff, Dick. 961D1961

Monfor, Bertha. 972K1972, 1974a,b, h,j, 1975d,j

Nickanorga, Katie. 972K1973a, 1977b

Nicolie, Katherine. 976N, 972K1975b, 1976a, 1977a,b

Nikita, Jim. 93101937

Osgood, Cornelius. 9310, 960L1960, 962K1962a,b, 965T1965, 975A1975

Osgood, Wilfred H. 9040

Oswalt, Robert. 9760

Pederson, Elsa. 976PP

Pederson, Walt. 976PP

Pete, Alec. 972K1976a, 1977b

Pete, Billy. 972K1976a, 1974c, 1977b

Pete, Shem. 975P, 972K1975a,b,i, 1973a, 1974c,j, 1976a, 1977a,b, 1978b,c

Petroff, Ivan. 885SP, 972K1974b, 975A1975

Pinart, Alphonse. 874P

Portlock, Nathaniel. 787P

Radloff, Leopold. 857R, 804D1812, 804L1812, 805R1805, 835W1839, 874A1874, 874P1874a,b

Reed, E. Irene. 961M1961

Rezanov, Nikolai P. 805R, 813K1813, 816AV1816, 857R1857, 1874

Rickteroff, Ivan. 93101937

Roehl, Paraskovia. 972K1977b

Roehl, Vera. 972K1974j,1975b,j, 1976a, 1977b

Ronning, Annie. 972K1975b, 1976a, 1977b

Sacaloff, Fedosia. 972K1972, 1973c, 1974a,d,c,d,h,j, 1975a,d,1976a, 1977a, 1978c

Sapir, Edward. 93101937

Sarakoff, Johnny. 972K1974c

Sasha, Feodore. 93101937

Schiefner, Anton. 857RS

Sheldon, Charles. 908C1908

Shinen, David. 959S

Staffeief, Vladimir. 885SP, 972K1974b, 975A1975

Stepan, Bobby. 93101937

Stepan, Jake. 961D1961

Stepan, Pete. 972K1976a

Stepan, Sava. 972K1973a, 1977b

Stump, John. 972K1976a, 1977b

Swadesh, Morris. 93101937

Tculin, Fred. 93101937

Tenenbaum, Joan M. 973T, 976BWKT, 972K1976j

Theodore, Bailey. 972K1977b

Theodore, Katie. 962K1962b, 972K1977b

Theodore, Mike. 972K1974c,d, 1975b, 1976a, 1977b

Townsend, Joan B. 965T

Trefon, Alec. 972K1976c, 1975k, 1974d, 1977a,b

Trefon, Bertha. 972K1974d, 1977b

Trefon, Gabriel. 961D1961

Trefon, Katherine. 973T1976a

Trefon, Mary 973T1973, 1976a, 972K1977b

Trefon, Pete. 972K1973a,1974d,1975b,j, 1977b, 973T1973,1975b,c

Van Horne, Bea. 973T1975c

Vater, Johan Severin. 816AV, 805R1805

Vaudrin, Bill. 969V

Vila Vilar,Enriqueta. 788M1966

Wassila. 93101937

Wassilie, Albert. 974W, 974WB, 974WBa, 976BWKT, 974WK, 972K1974d, 1975d,g, 1977a,b, 973T1973, 974CC1974

White, Johnny. 972K1973a

Wilson, Abe. 962K1973, 972K1973a, 1977b

Wilson, Francis. 972K1977b

Wowodsky. 852W

Wrangell, Ferdinand von. 835W, 855B1855, 857RS1874.

TANAINA - Shelflist - 1

TI Anderson, William.
778
A [Tanaina words and numerals.] (1) British Admiralty ms.
1778 55/113, folio 60, Public Records Office. (2) In James Cook, A Voyage to the Pacific Ocean. Vol. 3, Appendix 6, pp. 554-555. London, 1784.

(1) Clerk's copy of Cook's Journal and Log, the original of which (Egerton ms. 2177A) lacks this vocabulary, apparently removed by the editor for inclusion in the published version (2). Spelling of many Oonalashka and Norton Sound items differs from (1) to (2), (2) probably being closer to the lost original. Ms. also differs in including column for "Sandwich Sound" (Prince William Sound) containing only numerals, 'yes', and 'what call you that'. Language however is Tanaina, earliest documentation of Alaskan Athabaskan. In (2) these forms are combined with PWS Sugpiaq vocabulary (1784, Vol. II, p. 375-6) again with significant spelling variation.

TI Portlock, Nathaniel.
787
P [Tanaina words in Prince William Sound Vocabulary.] In A
1789 Voyage Round the World...to the North-West Coast of America. London. P. 255.

At least one Tanaina word, 'good', in Chugach Sugpiaq vocabulary.

TI Martinez, Esteban José.
788
M [Tanaina numerals 1-6, 8-10.] In Enriqueta Vila Vilar,
1966 Los Rusos en America. Seville. P. 96.

From Martinez' Diario de Navigacion. Tanaina numerals copied from or perhaps reheard from Anderson 1778, with slight modifications. Combined in the publication with some Central Yupik and some of Cook's Prince William Sound Vocabulary.

TI Davydov, Gavriil Ivanovich.
804
D Slovar' narechiyi narodov, obitayushchikh okolo Kinayskoy
1812 guby. [Vocabulary of the dialects of the peoples around Kenai Bay.] In Dvukratnoye Puteshestvie.... Vol. II. St. Petersburg. Pp. xiii-xxviii. [English translation,] Two Voyages to Russian America 1802-1807, tr. Colin Bearne, ed. Richard A. Pierce. Kingston, Ont.: Limestone Press, 1977. Pp. 241-249.

419 items, Tanaina to Russian, in Cyrillic orthography, dialects apparently mixed. Reprinted in German orthography in Kruzenshtern 1813; in Buschmann 1855; and in good Roman transliteration in Radloff and Schiefner 1874; but not all items included in all of these. Translation gives vocabulary from original in translation and transliteration.

TI Lisianski, Uri.
804
L Kratkiy Slovar' yazykov severo-zapadnoy chasti Ameriki
1812 s Rossiyskim perevodom. In Puteshestvie vokrug sveta v 1803.4.5 i 1806 godakh.... St. Petersburg. Pp. 154-181. Vocabulary of the languages of the islands of Cadiack and Oonalashca, the Bay of Kenay, and Sitca Sound. In A Voyage around the World in the Years 1803-1806. London, 1814. Pp. 329-337.

Russian edition contains 317 words and phrases; English edition, 253 items. Partially reprinted from English edition, 116 items only, in Kruzenshtern 1813, column III; completely (?) reprinted in Buschmann 1855; completely reprinted in Radloff and Schiefner 1874 in good Roman transliteration.

TI Rezanov, Nikolai Petrovich.
805
R [Tanaina vocabulary.] In Slovar' Unalashkinskago,
1805 Kad'yakskago, Kinayskago, Kolyuzhskago, Ugalyakhmutskago i Chugatskago Yazykov. Fond Adelunga, Academy of Sciences, Leningrad, ms. 118. 61 pp.

1,133 items in comparative vocabularies collected by Rezanov in 1805-6. Partially published in Kruzenshtern 1813 (218 items only, in German transliteration); in Adelung and Vater 1816, III.3, 229-235; in Buschmann 1855 after Kruzenshtern; and finally completely in Radloff and Schiefner 1874, in Roman transliteration.

TI Kruzenshtern, A. J. von.
813
K Wörter-sammlungen aus den Sprachen einiger Völker des Ost-
1813 Asiens und der Nordwest-küste von Amerika. St. Petersburg: Druckerey der Admiralität. xi + 44 pp.

Reprints Davydov, part of Lisianski, and Rezanov (for items also present in Davydov), and includes ca. 36 items from "einer kleine Sammlung..., die im Jahre 1807 in St. Petersburg aus dem Munde eines Kinai niedergeschrieben wurde."

TI Adelung, Johann Christoph and Johann Severin Vater.
816
AV Mithridates, oder allgemeine Sprachenkunde. Part 3.
1813 Berlin. Pp. 230-238.

Ca. 100 items taken directly from Rezanov 1805, Davydov 1812, Kruzenshtern 1813; and comparison with Eyak and Tlingit.

TI Wrangell, Ferdinand von.
835
W (1) Obitateli severo-zapadnikh beregov ameriki. Syn Otechestva
1839 7:51-82 (1839). (2) Statistische und ethnographische Nachrichten über die Russischen Besitzungen an der Nordwestküste von Amerika. Ed. by Karl Ernst von Baer. St. Petersburg, 1839. Reprinted: Osnabruck, Biblio Verlag, 1978. (3) The Inhabitants of the Northwest Coast of America. Trans. with intro. by James W. VanStone. Arctic Anthropology 6(2):5-30 (1970).

(3) is translation of (1); (2) is German translation with additional material by von Baer. Page numbers below are for (1), (2), and (3) respectively. Discussion of the Tanaina, pp. 56-66/103-116/9-12 includes a few terms; (2) only, p. 259, 97 items Tanaina in Cyrillic orthography in comparative table. Reprinted in Buschmann 1855, Radloff and Schiefner 1874.

TI Wowodsky, Stephen [Stefan Voevodski].
852
W [Vocabulary of Cook Inlet Bay.] NAA, BAE ms. 158. 4 pp.
1852

60 items, not dated but ca. 1852. Roman transliteration from lost Cyrillic original. This item includes 2 pp. Wowodsky's ms., 2 pp. ms. copy by George Gibbs.

TI Doroschin, Peter [Petr Doroshin].
848
D [Tanaina materials.]
1874

Paradigms, months names, six song texts, and at least 600 words lexicon, known only from publication in Radloff and Schiefner 1874; original probably in Leningrad, Fond Radloff.

TI Buschmann, H. C. Chr.
855
B Der athapaskische Sprachstamm. Abhandl. der Königl. Akad.
1855 der Wissensch. zu Berlin 1855:149-320 (1856).

Pp. 223-252 discuss Tanaina, including compendium of data from Kruzenshtern 1813, Wrangell 1839, Davydov from the original, but Lisianski from the English edition; identifies a total of 465 different items, with index.

TI Radloff, Leopold.
857
R Einige kritische Bemerkungen über Hrn. Buschmann's
1857 Behandlung der Kinai-Sprache. Mémoires du l'Académie Impériale des Sciences, Bulletin historico-philosophique T. XIV:257-278, 289-294 (= Mélanges Russes III:364-399).

Careful and detailed critique of Buschmann 1855, his use and interpretation of the sources, using the Rezanov 1805 ms.

TI Radloff, Leopold and Anton Schiefner.
857
RS Leopold Radloff's Wörterbuch der Kinai-Sprache. Memoires de
1874 l'Academie Imperiale des Sciences de St. Petersbourg XXI:8: 1-33.

Radloff's German-Tanaina dictionary, pp. 1-33, ca. 1,300 German headings, careful publication of Davydov, Lisianski, Rezanov, anonymous in Kruzenshtern, Wrangell, and new material from Peter Doroschin. Edited and published after Radloff's death (1865) by Schiefner, who added a foreword (10 pp.). Includes also comparative material from other Alaskan Athabaskan languages and Eyak: Ahtna (Doroschin, Wrangell), Ingalik and Koyukon (Zagoskin), Tanacross (Wrangell), Eyak (Rezanov and Wrangell), Tlingit (Veniaminov). Foreword includes song texts and ethnography from Doroschin. Also in collection, copy with ms. annotations by R. Geoghegan.

TI de Meulen, E.
870
D Kenai (Kai-tānā) vocabulary. NAA, BAE ms. 167. 10 pp.
1870

Ms. list on printed Smithsonian form #170, dated Cook's Inlet Alaska, 1870. Ca. 203 items, apparently transliterated by de Meulen from an unknown Cyrillic original.

TI Anonymous (Georg von der Gabelentz?).
874
A Über die Kinaivölker im aussersten Nordwesten Amerikas.
1874 Globus XXVI:87-88.

Discussion of the Tanaina, with a brief (15 items) wordlist and month names, based on Radloff and Schiefner 1874.

TI Pinart, Alphonse.
874
P Deutsch Kinai W[örter]verzeichnis. Yale University
1874a Library. 56 pp.

Ms. copy of Radloff and Schiefner 1874, including indications of source, but omitting comparative material, and adding French glosses to the German. Missing pp. 2, 38-40, 42, 44, 57 (schlagen) to end (ca. p. 85). Pinart saw this material in St. Petersburg in 1872 before it was published, but these copies are definitely from the 1874 publication and may be as late as 1904.

TI Pinart, Alphonse.
874
P Kenai or Kenaitana or Tehaninkuchin. Yale University
1874b Library ms. S-285. 79 pp.

Alphabetical English-Tanaina version of Radloff and Schiefner 1874 linguistic material, including all forms but without identification of source.

TI Staffeief, Vladimir and Ivan Petroff.
885
SP Kankũna or Kankũnats Kogtana Vocabulary. NAA, BAE ms.
1885 77. 102 pp.

Ms. wordlist on Powell schedule with English printed in column 1, Tanaina in column 2, and occasional Russian and remarks in column 3. Collected 1885-1886. Ca. 1,500 items, most important early source for re-elicitation, used extensively by James Kari. Also in collection, Kari's copy with re-transcribed forms.

TI Glenn, Edward F.
900
G Cooks Inlet Exploring Expedition. In Compilation of
1900 Narratives of Explorations in Alaska. Washington, D.C.: Government Printing Office. Reprinted, Seattle: Shorey Book Co.

Includes population figures of villages, general remarks, a few Ahtna and Tanaina placenames in Matanuska Valley.

TI Osgood, Wilfred H.
904
O A biological reconnaissance of the base of the Alaska
1904 Peninsula. North American Fauna No. 24, USDA Division of Biological Survey. Washington: Government Printing Office.

Iliamna Tanaina and Yupik terms for ca. 20 species of mammals.

TI Cook, Frederick A.
908
C To the Top of the Continent. New York: Doubleday, Page
1908 and Co.

Includes chapter, "The Cook Inlet Aborigines" by Charles Sheldon; Tanaina placenames for Mt. McKinley and sites on Tokasitna and Yentna rivers, passim.

TI de Laguna, Frederica.
931
D The Archeology of Cook Inlet. Philadelphia: University of
1934 Pennsylvania Museum. Reprinted, Anchorage: Alaska Historical Society, 1974. 154 pp.

Includes about 80 Tanaina and Sugpiaq placenames: pp. 15-26, Kachemak Bay; 132-131, Kustatan, Tyonek, Kenai, Pt. Possession, and Knik Arm. A few material culture terms passim, Tanaina and Sugpiaq. Important also as only record of speech of bilingual community of Anisim.

TI Osgood, Cornelius.
931
O Comparative Tanaina Vocabulary. In Ethnography of the
1937 Tanaina. Yale Univ. Publ. in Anthropology 16. Pp. 113-114, 128-131, 144-147, 208-220.

Three lists month names, pp. 113-4; 3 lists clan names, pp. 128-131; 5 lists kin terms, pp. 144-147.
Parallel wordlists (292 entries) for Kachemak Bay-Seldovia (277 items), Kenai (259), Tyonek (251), Upper Inlet (244), Susitna (215), Iliamna (230), especially valuable for cultural vocabulary and for dialectal information, including only known list from extinct Seldovia dialect. Fieldwork done 1931-32 with Fitka Balishoff and Wassila of Seldovia, Feodore Sasha and Fred Tculin (Kenai), Jim Nikita (Eklutna), Bobby Stepan (Susitna), Simeon Chickalusion (Tyonek), Ivan Rickteroff (Iliamna). Poor transcription looks misleadingly sophisticated from help of Sapir and Swadesh. Data used as basis for Landar 1960, Gleason 1960.

TANAINA - Shelflist - 3

TI Marsh, Gordon.
956
M Kenai Indian words gathered in Sleetmute from Paul and Pete
1956 Bobby of Lime Village, Stony River. 4 pp.

Small notebook, not dated but June 1956. 62 items, first known transcription of Inland dialect and best transcription of the language until 1962.

TI Shinen, David.
959
S [Tanaina wordlist.]
1959

List of words collected for Harry Hoijer ca. 1959, partly published in Hoijer, "The Athapaskan Languages," UCPL 29 (1963):24-26. 27 items. Original lost.

TI Gleason, Harold A.
960
G A note on Tanaina subgroups. IJAL 26:348-351.
1960

Reworking of problem from Landar 1960, considering weakness of taxonomic model.

TI Landar, Herbert.
960
L Tanaina subgroups. IJAL 26:120-122.
1960

An attempt to classify Tanaina "languages" taxonomically entirely on the basis of the lexical data in Osgood 1937.

TI Mameloff, Fred
961
M [Tanaina wordlist.] 6 pp.
1961

Ms., 127 items, written ca. 1961 at Kodiak by Mameloff, of Kenai, the first known writing of the language by a native speaker. Collected by Irene Reed, who also tape recorded some lexicon from Mameloff.

TI Davis, Clark.
961
D [Tanaina materials.] (1) Ms. fieldnotes, not in collection.
1961 (2) Swadesh Diagnostic List - Notes. 8 pp. (3) Index to Tanaina Tape and Estimated Number of Speakers of Tanaina. 5 pp.

(1) in possession of author, not obtained. Collected in 1961 from Gabriel Trefon and Antone Evan (Nondalton), Dick Mishakoff and Jake Stepan (Tyonek), under NSF grant to Krauss. (2) Typescript dated 12 September 1961, brief remarks on sound system and 200 items lexicon, with ms. annotations by Michael Krauss from Lime Village informant, 1962. (3) Typescript index to tapes in our collection; estimate with notes on language status in 1961, remarks by informants on language distribution.

TI Krauss, Michael E.
962
K [Tyonek forms from Olga Allowan.] 12 pp.
1962a

Copy of pp. 208-220 from Osgood 1937, with ms. transcriptions by Krauss of ca. 130 Tyonek forms collected at ANS Hospital, Anchorage, 1962.

TI Krauss, Michael E.
962
K [Tanaina fieldnotes.] 37 pp.
1962b

Ms. notes, summer 1962, at Anchorage (ANS Hospital), Eklutna, and Stoney River, from William Ezi and Mike Alex of Eklutna (160 items), Katie Theodore of Wassilla and Talkeetna (36 items), Olga and Mabel Allowan of Tyonek (174 items, written mostly in copy of Osgood 1937), and Pete and Vonga Bobby of Lime Village (written mostly in copy of Davis 1961). 16 pp. notes and discussion of dialect distribution, establishing basic phonological isoglosses.

TI Krauss, Michael E.
962
K [Tanaina materials, 1973.] (1) Notes on the phonetics
1973 of Tanaina. 10 pp. (2) Notes on the phonetics of Tanaina. 12 pp. (3) [Development of final *x̣ in Tanaina dialects.] 2 pp. (4) [Fieldnotes.] 3 pp.

(1) Typescript, Dec. 1973, description of Tanaina sound system and especially Nondalton system, classification of dialects; language status; practical orthography and particular problems in phonology. (2) Ms. of (1) with additions and memorandum to James Kari, especially on final x̣. (3) Study of development of final *x̣ in Tanaina dialects, s vs. x̣, from modern and 19th century sources, ms. (4) Notes from Abe Wilson and his mother, Anchorage, December 1973, ca. 50 items.

TI Townsend, Joan B.
965
T Ethnohistory and culture change of the Lake Iliamna Tanaina.
1965 Ph.D. dissertation, University of California at Los Angeles. Pp. 100-105, 351-352.

Appendix IV lists Iliamna kinship terms; a few Tanaina terms passim. Chapter on language concerned mainly with Osgood, Gleason, Landar, and with introduction of English and language status at Iliamna and Nondalton.

TI Vaudrin, Bill.
969
V Tanaina Tales from Alaska. Norman: University of Oklahoma
1969 Press.

Glossary, pp. 125-127, of native words appearing in Vaudrin's heavily adapted retellings of Tanaina stories, ca. 30 items, including a few Tanaina cultural terms with brief ethnographic notes for the layman.

TI Dorris, Michael.
970
D [Tanaina wordlist.] 6 pp.
1970

Typescript and ms. dated July-August 1970. 194 common words and phrases collected in Tyonek.

TI Kari, James.
972
K [Kenai fieldnotes.] 133 + 112 + 120 + 120 + 124 pp.
1972

Ms. fieldnotes in notebooks numbered 1-5. #1, 5/31/72-6/13/72, Ephem Baktuit, Fedosia Sacaloff, Bertha Monfor, Peter Kalifornsky, 133 pp.; #2, 9/5-9/27/73, FS, BM, PK, 112 pp.; #3, 9/27-10/31/73, FS, BM, PK, 120 pp.; #4, 10/31-11/22/73, same, 120 pp.; #5, 11/21/73-1/29-74, same, 124 pp. Lexicon, paradigms, a few texts and placenames.

TI Kari, James.
972
K [Tanaina field notebook #6.] 120 pp.
1973a

Ms. fieldnotes, December 1973-January 1974. From Billy Esi (Knik), Abe Wilson (Nondalton), Pete Trefon (Nondalton), Fedora Constantine, Maxim Chickalusion (Tyonek),"KN", Peter Constantine, Sergei C., Sawa Stephen, Tom Allowan, Nellie Chickalusion (Tyonek), Katie Nickanorga (Knik), "SP", Johnny White, Gus and Mary Jensen (Pedro Bay), Rose Hedlund (Pedro Bay), Sam Pete, Mike Alex (Eklutna), Pete Bobby (Lime Village). Lexicon and paradigms; one text from Peter Kalifornsky of Kenai.

TI Kari, James.
972
K [Tanaina lexical file.] Ca. 365 + 320 pp.
1973b

Ms. file slips xeroxed 4/page, written 1973-1976. Main file, ca. 1,400 slips; supplementary file, ca. 1,300 slips. Filed by stem; nouns and verbs.

TI Kari, James.
972
K [Tanaina Language Society materials.] 22 pp.
1973c

(1) Typescript report summarizing activities 1973-74, 4 pp.; (2) Key words, sound chart, set of eleven dialogues, typed summaries of lessons; Lord's Prayer; 6 short texts by Kalifornsky and Sacaloff, all typed.

TI Kari, James.
972
K Yá'át'ééh Náhookǫsdéé'. Navajo Linguistics Newsletter
1973 2(5):1-3.
d

Typescript ditto. Report on Alaskan Athabaskan language situation, description of Tanaina, short Tanaina text, remarks by Michael Krauss on Athabaskan unity.

TI Kari, James.
972
K [Tanaina field notebook #7.] 122 pp.
1974a

Ms. field notebook, 1/30-4/10/74, gathered in Kenai from Peter Kalifornsky, Fedosia Sacaloff, and Bertha Monfor. Lexicon, verb forms, and paradigms; extensive noun classification data.

TI Kari, James.
972
K [Tanaina field notebook #8.] 121 pp.
1974b

Ms. field notebook, 4/5-8/1/74. Gathered in Kenai from Peter Kalifornsky, Bertha Monfor, and Fedosia Sacaloff. Lexicon, verb forms, re-elicitations from Staffeief and Petroff 1885, notes on relative clauses.

TI Kari, James.
972
K [Tanaina field notebook #9.] 121 pp.
1974
c

Ms. field notebook, 8/1-11/4/74. Mostly Kenai, from Peter Kalifornsky and Fedosia Sacaloff. Remainder as follows: pp. 12-34, first Dena'ina Language Workshop at Dillingham, informants Peter Constantine, Fedora Constantine, Nellie Chickalusion, Al Wassilie, Nick Balluta, Zenia Kolyaha (Nondalton, Pedro Bay, Tyonek); 38-41, Mike Alex (Eklutna); 45-50, Tom Allowan and Max Chickalusion (Tyonek); 51-75, Nick Bobby, Mary Bobby, Nastasia Evan, Emma Bobby, (Lime Village-Stony River and Aniak, includes some Kuskokwim Ingalik); 79-91, Tyonek workshop, Upper Inlet information, month names; 98-105, Seldovia, last poor speakers Johnny Kanaback and Johnny Sarakoff; 109-115, Mike Alex, Mike Theodore, Shem Pete, and Billy Pete (Eklutna, Susitna); 119-121, Tyonek.

TI Kari, James.
972
K [Tanaina field notebook #10.] 74 pp.
1974
d

Ms. field notebook, 11/29/74-4/9/75. Pp. 5-9, Nondalton (Alec Trefon, Bertha Trefon, Pete Trefon, Alexandra Drew, Albert Wassilie), Tyonek (Maxim Chickalusion, Peter Constantine), Pedro Bay (Zenia Kolyaha, Mary Jensen); 26-53, Anchorage (Mike Alex, Mike Theodore from Eklutna; other informants from Pedro Bay, Nondalton, Upper Inlet, Tyonek); 54-66, Nondalton and Pedro Bay; 72-75, Stony River (Nick Bobby); remainder Kenai, Peter Kalifornsky, Fedosia Sacaloff. Lexicon, paradigms.

TI Kari, James.
972
K [Materials from First Tanaina Language Workshop.] 22 pp.
1974e

Typescript (ditto) and ms., August 1974. Summary of five subject areas of materials, 5 songs, dialogues, short texts (all later printed in Kari, Dena'ina T'qit'ach).

TI Kari, James.
972
K Ghu Ch'et'ihch'. Tanaina Commands. 12 pp.
1974f

Central Yupik primer Cacirkat with typescript Tanaina translations superimposed. Done at first Tanaina Workshop, never published.

TI Kari, James.
972
K [Materials from Second Tanaina Language Workshop.] 26 pp.
1974g

Typescript materials from workshop held at Tyonek, October 7-11, 1974. Mostly wordlists (commands, months, fauna), some short texts, dialogues, children's songs, literacy exercises.

TI Kari, James.
972
K Kenai Tanaina literacy exercises. 5 pp.
1974h

Typescript. Letters of the Tanaina alphabet with lists of ca. 640 key words; also in collection, tape recording of exercises by Bertha Monfor, Fedosia Sacaloff and Peter Kalifornsky.

TI Kari, James.
972
K Kenai Tanaina Noun Dictionary. Fairbanks: Alaska Native
1974i Language Center. 60 pp.

Typescript (ditto) and 2 pp. typescript errata. Ca. 1,100 nouns, English to Tanaina, arranged by semantic category.

TI Kari, James.
972
K [Unpublished Tanaina text transcriptions.] 20 pp.
1974j

Ms. and some typescript. (1) Quq'ey Sukdu, 2 pp., incomplete, Peter Constantine on War with Aleuts; (2) Speeches by Fedosia Sacaloff, Bertha Monfor, and Peter Kalifornsky, on conveying lands to Kenai Native Assn. at Wildwood, 1 p.; (3) Lord's Prayer, Kalifornsky, Mike Alex, and Harry Balluta, 3 dialects, with comments, 5 pp.; (4) K'isen yach' qitaẑt'eq'en (The girl they threw away), Peter Constantine, 2 pp.; (5) Tuq'is Uquch'el'ani (Sea Otter hunting), Vera Roehl, Iliamna dialect, 2 pp.; (6) Delgga Tsukdu, Nellie Chickalusion, Susitna dialect, 4 pp.; (7) Delgga Tsukdu'a, Shem Pete, Susitna dialect, 4 pp.

TI Kari, James.
972
K The Tanaina Language of Cook Inlet. In The Native, Russian,
1974 and American Experiences of the Kenai Area of Alaska, pre-
k pared for the Cong. on Kenai Area History, Kenai, November 7-8, 1974, pp. 35-39; reprinted in Orthodox Alaska 5(3/4): 13-16.

For the general reader, on status of language, dialects, history of study, orthography, bibliography.

TI Kari, James.
972
K [Tanaina field notebook #11.] 116 pp.
1975a

Ms. field notebook, 5/75-9/14/75. Pp. 13-72, Stony River, Lime Village; 73-91, Kenai, Kalifornsky and Sacaloff; 91-9[illegible], Willow, Shem Pete; 101-106, Nondalton; 116, short text from Mike Alex. Remainder mostly Kuskokwim Ingalik and a little Ahtna-Tanaina comparative. Mostly lexicon.

TI Kari, James.
972
K [Tanaina field notebook #12.] 125 pp.
1975b

Ms. field notebook, 11/27/75-3/76. Pp. 6-44, Mike Alex and Mike Theodom of Eklutna, Katherine Nicolie of Talkeetna, Annie Ronning of Knik, Shem Pete of Willow; 53-57, Kenai; 58-63, Vera Roehl, Iliamna; 70-95, Lime Village, some Kenai. Lexicon and grammatical notes.

TI Kari, James.
972
K A classification of Tanaina dialects. Anthropological
1975c Papers of the University of Alaska 17(2):49-53.

Also in collection: (1) typescript final draft, one with corrections by Kari, 14 pp.; (2) typescript draft, March 1973, with ms. comments by Krauss and corrections by Kari, 11 pp.; (3) first draft, typescript, March 1974, 11 pp.

TI Kari, James.
972
K Dena'ina T'qit'ach. The Way the Tanainas Are. Fairbanks:
1975d Alaska Native Language Center. 28 pp.

Eleven short ethnographic texts with facing English translations, compiled and transcribed by Kari; from Peter Kalifornsky and Fedosia Sacaloff (Kenai), Nick Balluta, Albert Wassillie (Nondalton), Zenia Kolyaha (Pedro Bay), Peter and Fedora Constantine and Nellie Chickalusion (Tyonek), Bertha Monfor (Kenai), Mike Alex (Eklutna), Pete Bobby (Lime Village).

TI Kari, James.
972
K Tanaina marine-oriented flora and fauna. 2 pp.
1975e

Ms. list, names of 57 marine biota, noting dialect distribution.

TI Kari, James.
972
K [Materials from Anchorage Tanaina Language Workshop.]
1975f 28 pp.

Ms. materials from workshop in January 1975 (between second and third workshops): writing exercises with key words, 9 pp.; pronouns, 2 pp.; verb paradigm exercises, 4 pp.; classificatory verb exercises, 13 pp.

TI Kari, James.
972
K [Materials from Fourth Tanaina Workshop.] 26 pp.
1975g

Typescript and some ms, from workshop held November 17-21, 1975, at Anchorage. (1) summary report, agenda, participants, 5 pp.; (2) Chaqenq'a, translation of Koyukon reader Saan kuno into Upper Inlet dialect by Nellie Chickalusion, 1 p.; (3) Kałnay Nu'it'eq, translation of Koyukon reader Dilk'ahoo Nonaat'uh by Zenia Kolyaha, Pedro Bay, 1 p.; (4) Shanteh, translation of Saan Kuno by Albert Wassillie and Harry Balluta, Nondalton, 1 p.; (5) Naqeliteh, translation of Koyukon reader Huyts'in', 1 p.; (6) Łitl'enteh, translation of Koyukon reader Kalook'ut ta, 1 p.; (7) Dena'ina Christmas cards, 2 pp.; (8) literacy exercises, songs, miscellaneous, 13 pp.

TI Kari, James.
972
K Dena'ina K'eliga. 14 pp.
1975h

Typescript, fourteen original and traditional songs transcribed and translated at Fifth Tanaina Worksop, Nondalton. Revised April 1976. Also in collection, drafts: (1) first version, 1975, ms., 12 songs, 13 pp.; (2) corrected typescript version, 14 pp. Mostly translations of American children's songs. Never published but was circulated in xeroxed version.

TI Kari, James.
972
K [Text transcriptions.] 51 pp.
1975i

Ms. unpublished text material collected 1975-76. Shem Pete, Beluga spearing tree (4 pp.), Beł Dinuk'udleghen (6 pp.), Origin of clans (5 pp.), Louse Story (4 pp.), Ptarmigan Story with Song (2 pp.), Moon Story (7 pp.); Mike Alex, Least Weasel, 1 p. Ułtsena Huts'ilyut, 6 pp.; Pete Bobby, Lime area history, 6 pp.; Vonga Bobby, Famine story, 10 pp.

TI Kari, James.
972
K [Materials from Third Dena'ina Workshop.] 29 pp.
1975j

Typescript and ms (ditto). List of participants, agenda, literacy exercises, wordlists, conversation drills, picture wordlists, pronouns, kinship chart, short texts by Roehl, Trefon, Kalifornsky, and Monfor.

TI Kari, James.
972
K Ahtna-Tanaina composite verb stem list. 92 + 68 pp.
1975
k Ms. (1) First draft, May 1975, 516 verb stems in Tanaina and Ahtna, with variants, aspectual sets, perfective choices, 92 pp. (2) Second draft, September 1975, 462 stems with comparative Athabaskan notes by Krauss, and list by Leer of 184 stems probably not found outside Alaska. Shelved as AT973K1975c.

TI Kari, James.
972
K The disjunct boundary in the Navajo and Tanaina verb prefix
1975 complexes. IJAL 41:330-345.
l

Also in collection, first typescript draft, Mar. 1974, 20 pp.; second typescript draft, 1974, 26 pp.; third typescript draft, Dec. 1974, 33 pp. Discusses usefulness of (re)recognizing boundary between conjunct and disjunct prefixes for morphophonemics, by comparison of Navajo and Tanaina. Shelved as CA973K1975a.

TI Kari, James.
972
K [Tanaina field notebook #13.] 200 pp.
1976a

Ms. field notebook, 3/76-11/76. Pp. 9-30, notes from Nondalton workshop; 114-117, Shem Pete, Yuyqul story; 88-113, 118-134, Lime Village, Pete Bobby, Emma Bobby, Nora Alexie; 163-173, Tyonek; remainder, Upper Inlet from Katherine Nicolie, Shem Pete, Billy Pete, Mike Alex, Mike Theodore, Annie Ronning, John Stump, Pete Stepan, Alec Pete; Kenai from Fedosia Sacaloff and Peter Kalifornsky. Lexicon, grammatical notes; extensive Upper Inlet placenames.

TI Kari, James.
972
K [Tanaina field notebook #14.] 172 pp.
1976b

Ms. field notebook, 11/76-7/77. Pp. 62-82, Lime Village; 84-90, Alec Trefon, Nondalton placenames; 90-121, Lime Village nouns; 150-167, Nondalton; 168-172, Rose Hedlund, Iliamna. Remainder Upper Inlet, some Kenai; includes stem variation, placenames.

TI Kari, James.
972
K Upper Inlet Tanaina literacy exercises. 10 pp.
1976c

Typescript dated May 1976. Presents letters of the UIT alphabet with about 10 example words for each, ca. 300 words with glosses. Also in collection, ms., 9 pp., and three copies with corrections.

TI Kari, James.
972
K Inventory of Tanaina prefix complexes for mode-tense-
1976d negation. 29 pp.

Ms. ca. April 1976. Paradigms for inflectional prefixes and prefix combinations, including dialect differentiation.

TI Kari, James.
972
K Tanaina stem-set types. 16 + 15 pp.
1976e

(1) Ms., January 1976, superseded by (2), ms., April 1976.

TI Kari, James.
972
K [Tanaina prefix complex chart and file.] 2 + 25 pp.
1976f

(1) Ms. chart, prefix complex; also, earlier 1974 version, 1 p. (2) Ms. file summarizing prefix positions, examples, phonology, function; incomplete.

TI Kari, James.
972
K Some Tanaina riddles. 2 pp.
1976g

Typescript, March 1976. 17 traditional riddles with English translations, mostly from Nondalton.

TI Kari, James.
972
K [List of Upper Inlet Tanaina speakers.] 3 pp.
1976h

Ms. Names, ages, and villages of ca. 40 speakers of UIT, fairly exhaustive.

TI Kari, James.
972
K Lime Village Reader. 50 pp.
1976i

Typescript. 49 brief ethnographic texts with English translations, transcribed by Kari from Pete Bobby, Vonga Bobby, Nora Alexie, and five other Lime Villagers; list of Lime placenames; list of month names.
Also in collection: Ms., 15 pp.; preliminary version, typescript, Feb. 1976, 15 pp.; second version, typescript, March 1976, 25 pp.; revised version, January 1976, typescript, 42 pp. Selected texts published in Kari 1978 , "K'qizaghetnu Ht'ana."

TI Kari, James.
972
K [Materials from Fifth Dena'ina Workshop.] Ca. 30 pp.
1976j

Typescript, from workshop held April 1976 at Nondalton. Revised song book, writing exercises, classificatory verb game, report on workshop by Kari, Joan Tenenbaum, and Ruth Sharpe, 6 pp.

TI Kari, James.
972
K Ahtna-Tanaina postpositions and locatives. 10 pp.
1976
k Ms. bilingual checklist. Shelved as AT973K1976h.

TI Kari, James.
972
K [Ahtna-Tanaina composite verb stem classes.] 18 pp.
1976
k Ms., 36 file cards xeroxed on 18 pp. Stems with variants, grouped by distribution in aspectual sets, Ahtna and/or Tanaina. Shelved as AT973K1976b.

TI Kari, James.
972
K Ahtna-Tanaina composite verb stem list (preliminary version).
1976 92 pp.
1

Ms. (1) First draft, May 1975; (2) second draft, Sept. 1975, 462 numbered entries, with listing by Leer of ca. 184 of these entries not found widely in Athabaskan. (3) Third draft, Mar. 1976, 516 entries. Fully lists stem sets in both languages. Shelved as CA973K1976a.

TI Kari, James.
972
K Ahtna-Tanaina postpositions and locatives, bilingual
1976 checklist. 10 pp.
m

Ms. Shelved as CA973K1976b.

TI Kari, James.
972
K [Tanaina field notebook #15.] 81 pp.
1977a

Ms. field notebook, July 1977-January 1978. Lexicon from Kenai, Seldovia, Nondalton, Lime Village, Anchorage, Tyonek. Informants include Peter Kalifornsky, Albert Wassillie, Fedosia Sacaloff, Katherine Nicolie, Shem Pete, Mike Alex (the day before his death), Alec Trefon, Nora Alexie.

TI Kari, James.
972
K Dena'ina Noun Dictionary. Fairbanks: Alaska Native
1977b Language Center. 355 pp.

Extremely broad coverage of noun lexicon for all dialects of Tanaina, ca. 4,000 entries, English to Tanaina by semantic category, with Tanaina index. Introduction includes discussion of Tanaina dialects. Acknowledged informants: Mellie Chickalusion, Fedora Constantine, Alexandra Allowan, Tommy Allowan, Alec Peter, Sava Stepan (Susitna-Tyonek); Shem and Billy Pete (Susitna-Willow); Mike Alex, Bailey, Mike, and Katherine Theodore, Katie Nickanorga, John Stump (Eklutna-Knik); Katherine Nicolie (Talkeetna); Annie Ronning (Talkeetna); Zenia Kolyaha, Mary Jensen, Walter Johnson, Annie Johnson, Vera and Paraskovia Roehl, Lillian Lapp, Rose Hedlund (Iliamna); Pete Trefon, Albert Wassillie, Nickoli Balluta, Antone Evan, Macy Hobson, Mary L. Trefon, Mary V. Trefon, Dolly Hobson, Alexie Evan, Ruth Koktelash, Pete Koktelash, Alec Trefon, Bertha Trefon, Gulia Delkittie, Francis Wilson, Abe Wilson, Sophie Balluta, Jim Balluta, Vera Carltikoff, Agnes Cusma, Nick Kolyaha, Gust Evanoff (Nondalton); Pete, Vonga, and Katherine Bobby, Nora, Emma, and Nick Alexie, Luther Hobson, Helen Dick, Nick, Paul, and Roy Bobby (Lime [illegible]

TI Kari, James.
972
K [Materials from Sixth Dena'ina Workshop.] 14 pp.
1977c

Ms. Literacy exercises, spelling rules, -64 onomatopoetic verb stems, song texts, agenda.

TI Kari, James.
972
K Inland Tanaina literacy exercises. 12 pp.
1977d

Typescript. Presents letters of Inland Tanaina alphabet, lists of about 10 example words for each, ca. 400 items with glosses. In collection, three copies with corrections.

TI Kari, James.
972
K [Tanaina placenames.] 78 pp.
1977e

Typescript. By region, from 16 named informants. Kenai Peninsula (ca. 170 names), Tyonek-Kustatan (112), Anchorage-Knik Arm-Matanuska Valley (150), Susitna (165), Lake Iliamna (85), Lake Clark-Mulchatna-Telaquana (160), Lime Hills and Stony River (200). Also in collection, ms., 29 pp.

TI Kari, James.
972
K Linguistic diffusion between Ahtna and Tanaina. IJAL
1977 43.274-288.
f

Historical, ethnographic, andlinguistic discussion of contact, influence and diffusion between the two adjacent groups. Also in collection: (1) typescript draft, 1976, 27 pp.; (2) typescript draft, 1976, with ms. corrections and additions, 1976, 27 pp.; (3) first typed draft entitled "Ahtna linguistic influence on Upper Inlet Tanaina" with extensive ms. comments by Krauss, 22 pp. Shelved as CA973K1977a.

TI Kari, James.
972
K [Lexical file for Tanaina dictionary.] Ca. 5,000 slips.
1978
a

Ms. slips filed by stem. Data base for preparation of comprehensive Tanaina dictionary, to be published by ANLC ca. 1982.

TI Kari, James.
972
K The Heritage of Eklutna. Mike Alex 1908-1977. Eklutna:
1978b Eklutna-Alex Associates Inc. 19 pp.

Obituary for late chief of Eklutna, with 109 placenames from Anchorage-Knik Arm area, and mourning song by Shem Pete with music and interlinear English. Also in collection, typescript, 32 pp.

TI Kari, James.
972
K [Tanaina field notebook #16.] 61 pp.
1978c

Ms. fieldnotes in notebook dated 1/20/78-8/26/78. Lexicon and verb data from Shem Pete, Peter Kalifornsky, Fedosia Sacaloff, verb stem variation; potlatch song from Olga Allowan; Lime Village area placenames from Pete Bobby.

TI Kari, James.
972
K K'qizaghetnu Ht'ana. Anchorage: National Bilingual
1978d Materials Development Center. 31 pp.

Texts from Kari's Lime Village Reader (Kari 1976h). Tanaina and English on same page. Texts by Pete Bobby, Vonga Bobby, Nora Alexie, Emma Alexie, Nick Alexie, Emma Bobby, Helen Dick.

TI Kari, James.
972
K Articles, plurals, and tense in Dena'ina and English. 2 pp.
1978e

Ms. Discussion of contrasts between Tanaina and English prepared for Pulu as guide in preparing curriculum materials to be translated into Tanaina.

TI Kari, James.
972
K [Miscellaneous notes on Navajo, Ahtna, Koyukon, Tanaina
1978 aspect, theme category, prefix complex.] Ca. 100 pp.
f

Ms. and typescript. Some used in 1978-79 ANLC seminar, some in Kari 1979. Includes trial dictionary formats, outline of entries for Ahtna initial b-, 19 pp. ms., and two typescript versions, 15 + 15 pp. Shelved as CA973K1978b.

TI Kari, James.
972
K Athabaskan writing systems in the Iditarod Area School
1978 District. 6 pp.
g

Typescript. Practical orthographies of Tanaina, Upper Kuskokwim, Ingalik and Holikachuk, organized to show each language's reflexes of PA consonants. Shelved as [illegible]

TI Kari, James.
972
K Tanaina root index. Ca. 175 pp.
1978
h

Ms. Alphabetical listing of roots from Tanaina lexical files, with brief glosses, ca. 2,000 entries.

TI Kari, James.
972
K Dena'ina villages, village sites, and major camp sites.
1979a 8 pp.

Typescript lists native place names with literal gloss, gives location and description, notes dialect spoken at each; ca. 90 sites described.

TI Kari, James.
972
K [Tanaina stem list.] 112 pp.
1979b
Typescript. Alphabetic listing of nearly 1,700 Tanaina stems with abstract English glosses, no analytic information.

TI Kari, James.
972
K [Tanaina loanword list.] 29 pp.
1979c
Typescript. Alphabetic listing (by word initial) of ca.450 loanwords into Tanaina, mostly from Russian and Eskimo, with Russian forms written in, no Eskimo forms given.

TI Kari, James.
972
K [Texts from Max and Nellie Chickalusion, Tyonek.] 18 pp.
1979d
Ms. transcriptions with interlinear translations, from tape recordings (also in collection). Includes "Killer Whale and Wolf Story" by Max Chickalusion and "Good-for-nothing Rich Man's Son" by Nellie Chickalusion. Recorded in Tyonek, 1978.

TI Kari, James.
972
K Verb theme categories and aspect in Dena'ina. 5 pp.
1979e
Typescript. Outline and charts, handout for presentation to Linguistics Colloquium, UCLA, March 2, 1979.

TI Kalifornsky, Peter.
972
Kl [Description of potlatch and story.] 4 pp.
1972
Ms. In English with some Tanaina words, Kalifornsky's first cultural writing.

TI Kalifornsky, Peter.
972
Kl K'eła Sukdu. Fairbanks: Alaska Native Language Center.
1974a 7 pp.

Traditional story transcribed by James Kari, with interlinear English translation. First text published in Tanaina since Radloff and Schiefner 1874.

TI Kalifornsky, Peter.
972
Kl Ch'enlahi Sukdu. Fairbanks: Alaska Native Language Center.
1974b 11 pp.

Traditional narrative, "Gambling Story," transcribed by James Kari, with interlinear and free English.

TI Kalifornsky, Peter.
972
Kl [Tanaina language notes.] 34 pp.
1974
c Ms. notebook, done 1974. Mostly lists of words, not glossed, done as writing practice under direction of Kari. A few short text passages.

TI Kalifornsky, Peter.
972
Kl [Lexical materials.] Ca. 50 pp.
1974
d Ms., a little typescript. Lists of Tanaina words with glosses, many done in connection with a Tanaina class taught by Kalifornsky in Kenai 1974-75. Some lists exemplify specific sounds or sound combinations; others are derivations of a particular verb base; and others are miscellaneous lexical lists, perhaps connected with a text.

TI Kalifornsky, Peter.
972
Kl [Primer translations.] 7 pp.
1974
e Ms. Translations, with English included, of primary readers by Pulu and Pope (beginning versions of "What Do You Smell?", "Animals, Birds, and Fish", "What Do You Hear?", and "What Do You Like to Eat?"). Never published.

TI Kalifornsky, Peter.
972
Kl [Prayer translations.] 16 pp.
1974
f Ms. and typescript, done 1974-75. (1) Lord's Prayer, ms. with interlinear English, 5 typescript versions with interlinear, Upper Inlet dialect variant (Tanaina only), 1 p. comments by Kari. (2) Troparion, 2 ms. versions and 1 typed, all with interlinear English. (3) Prayer for the Dead (Orthodox), 4 pp. ms. dated 12/75, with interlinear English. (4) Bahai Prayer, 1 p. ms. with interlinear English. (1) published several times (Kalifornsky 1975a, 1977).

TI Kalifornsky, Peter.
972
Kl [Texts.] Ca. 150 pp.
1974
g Ms. and typescript. 36 traditional stories and ethnographic accounts and four songs, most in one or two ms. versions and one or two typescript versions, with interlinear English translations by Kalifornsky and some by James Kari. Done 1974-1976. All material published in Kalifornsky 1977.

TI Kalifornsky, Peter.
972
Kl (1) Lord's Prayer translated to Athapaskan language.
1975a CINA Trail Blazer, December 1975, p. 4. [Newsletter of Cook Inlet Native Assn.] (2) The Lord's Prayer. Orthodox Alaska 5:51.

(1) includes short newspaper article and Tanaina and English text. (2), same text.

TI Kalifornsky, Peter.
972
Kl Tanaina language stories by Peter Kalifornsky of Kenai,
1975b Alaska. CINA Trail Blazer, July/August 1975, p. 4.

Two short texts, Łuq'a Ch'k'ezdelghagi and Qunshi Uquch'el'ani, about subsistence activities, with interlinear English; the Tanaina damaged by the exigencies of typesetting.

TI Kalifornsky, Peter.
972
Kl [Correspondence.] 48 pp.
1975
c Ms. Letters and reports on Tanaina class, 1975-1976; includes letters to James Kari and Michael Krauss, two in Tanaina, rest in English with a few Tanaina phrases.

TI Kalifornsky, Peter.
972
K1 [Kenai area placenames.] 3 pp.
1975
d Ms. Ca. 90 placenames with English translations and/or site identifications.

TI Kalifornsky, Peter.
972
K1 Kahtnuht'ana Qenaga. Fairbanks: Alaska Native Language
1977 Center. xiii + 137 pp.

Edited with introduction by James Kari. Selection of Kalifornsky's writing 1974-76, including traditional, ethnographic, and original texts, songs, prayers, literacy and grammar exercises, placenames, old photographs. Interlinear and free English translations. Includes material in Kalifornsky 1974g and selections from Kalifornsky 1974f and 1974d.

TI Kalifornsky, Peter.
972
K1 Medicine Man Story. 11 pp.
1978
Ms. Traditional story, Tanaina with interlinear English. Includes original ms., 1/78, 2+3 pp.; copy by Kalifornsky with interlinear English, Mar. 1978, proofread April 1978 with Kari.

TI Kalifornsky, Peter.
972
K [Writings, February 1979.] 42 pp.
1979a
22 pp. ms., 20 pp. typed copy, with interlinear English. Short compositions include untitled piece on native storytelling, "Bath House Spirit Man," "Tuqeyankdat", "Chik'el'unt", "Tiduqilts'ett", "Hdakaq' Ggasilat", "Shqit", "Nick Sacaloff's Story", ethnographic texts especially on places in Kenai territory. Partly proofread with Kari.

TI Kalifornsky, Peter.
972
K1 Kenai Tanaina literacy exercises. 16 pp.
1979
b Typescript with ms. corrections and additions. Revised version of Kari 1974 with translations added.

TI Kalifornsky, Peter.
972
K1 [Writings, Fall 1979.] 59 pp.
1979
c Ms. Composed texts in Tanaina with interlinear English, some also with free English version: Trip to California, 23 pp.; Autobiography, 7 pp.; Potlatch stories, 6 pp.; My Great-Grandfather's Story, 2 pp.; Travel on Cook Inlet, 1 p.; Old Dena'ina Beliefs, 8 pp. with 3 pp. English version; On Dena'ina Spirits, 2 pp.; Stories about Supernatural Beings, in English only, 3 pp.; translation of Alaska state song, 1 p.

TI Tenenbaum, Joan M.
973
T [Tanaina fieldnotes, Nondalton.] 1,553 pp.
1973
14 ms. notebooks, Sept. 11, 1973-Feb. 26-1976. A, 9/11-11/28/73, 109 pp.; B, 11/5/73-1/12/74, 122 pp.; C, 1/28-9/23/74, 116 pp.; D, texts, 4-12/74, 113 pp., 18 texts; E, 9/23-11/12/74, 119 pp.; F, 11/13/74-1/6/75, 119 pp.; G, texts, 12/74-5/75, 112 pp.; H, 1/13-2/18/75, 118 pp.; I, 12 texts, 1-5/75, 113 pp.; J, 2/18-4/19/75, 119 pp.; K, 4/22-6/22/75, 119 pp.; L, 6 texts, 5-6/75, 115 pp.; M, 3 texts and other, 5-12/28/75, 118 pp.; N, 1/12-2/25/76, 45 pp. Lexicon and paradigms except as noted. Informants Pete Trefon Sr., Antone Evan, Dolly Hobson, Mary V. Trefon, Harry Balluta, Albert Wassillie, about 12 others. 35 texts in all, 24 of which were published in Tenenbaum 1976a-d.

TI Tenenbaum, Joan M.
973
T [Tanaina file slips.] Ca. 10,000 5x7" slips.
1974
Ms. file slips in 6 boxes, copied from Tenenbaum's field data 1974-1976. Lexicon and grammatical notes, exemplary text material.

TI Tenenbaum, Joan M.
973
T Nondalton Tanaina Noun Dictionary. Preliminary Version.
1975a Fairbanks: Alaska Native Language Center. 109 pp.

Typescript, ditto. Nouns only, Inland (Nondalton) dialect, arranged by semantic category, English to Tanaina. Ca. 2,500 items. Also in our collection, typed master.

TI Tenenbaum, Joan M.
973
T [Telephone dialing instructions in Tanaina.] 5 pp.
1975
b Typescript, May 1975. Done with Pete Trefon, Sr.

TI Tenenbaum, Joan M.
973
T [Tanaina placenames.] In Bea Van Horne, The Lake Clark Area.
1975 Vol. 1: Planning for People, wildlife, and the land. Santa
c Cruz: Environmental Studies Program, University of California. Pp. 36-39.

30 placenames, locations and etymologies from Pete Trefon of Nondalton.

TI Tenenbaum, Joan M.
973
T Tanaina Stories. 118 pp.
1975
d Typescript. 17 of the texts from Tenenbaum 1973, with interlinear English, published in Tenenbaum 1976a-d. Dated December 1975.

TI Tenenbaum, Joan M.
973
T Dena'ina Sukdu'a I. Tanaina Stories I. Fairbanks:
1976a Alaska Native Language Center. v + 87 pp.

Six traditional stories from Nondalton with interlinear and free English translations. This volume contains animal stories told by Katherine Trefon, Antone Evan, Alexie Evan, Gulia Delkittie, and Mary V. Trefon.

TI Tenenbaum, Joan M.
973
T Dena'ina Sukdu'a II. Chulyin Sukdu'a. Tanaina Stories II.
1976b Raven Stories. Fairbanks: Alaska Native Language Center. v + 76 pp.

Five traditional Raven stories, told by Gulia Delkittie, Antone Evan, and Alexie Evan of Nondalton. With interlinear and free English translations.

TI Tenenbaum, Joan M.
973
T Dena'ina Sukdu'a III. Dghiliq' Sukdu'a. Tanaina Stories
1976c III. Mountain Stories. Fairbanks: Alaska Native Language Center. v + 93 pp.

Six traditional stories about supernatural events during summer hunting in the mountains, with interlinear and free English translations. Told by Antone Evan and Alexie Evan.

TI Tenenbaum, Joan M.
973
T Dena'ina Sukdu'a IV. Nanutset K'ughun Nił T'qul'an
1976d Qegh Nuhqulnix. Tanaina Stories IV. Stories of the Wars They Had before our Time. Fairbanks: Alaska Native Language Center. v + 46 pp.

Seven traditional stories of wars and heroes, with interlinear and free English translation. Told by Antone Evan.

TI Tenenbaum, Joan M.
973
T Morphology and semantics of the Tanaina verb. Ph.D. disser-
1977 tation, Columbia University. ix + 251 pp.

Typescript. Done under direction of Harvey Pitkin. Introductory, pp. 1-38; verb stem and verb stem variation, 39-56; inflectional prefix morphology, 57-84; modal inflection 85-116; derivational prefix morphology, 117-224; semantic systems of the Tanaina verb, 225-231; text analysis, 232-241; bibliography, 242-251. Also in collection, typescript, 1977, ix + 221 pp., with extensive ms. notations by Krauss.

TI Chickalusion, Max and Nellie Chickalusion.
974
CC [Tyonek bilingual education program materials.] Ca. 225 pp.
1974

Ms. and typescript, mostly ditto, from 1974-1977. Short texts, literacy exercises, key words, some grammar exercises, lexicon drills, matching quizzes. Includes also some material by Kari and some by Albert Wassillie.

TI Chickalusion, Max and Nellie Chickalusion.
974
CC [Dena'ina classroom materials, Tyonek.] 55 pp.
1977

Typescript and ms., ditto, from 1977-78 Tanaina bilingual program.

TI Chickalusion, Max and Nellie Chickalusion.
974
CC Tubughna Ełnena. The Tyonek People's Country.
1979 Fairbanks: Alaska Native Language Center. 24 pp.

Short texts relating to local places and their names, with brief article and two maps, prepared for use in bilingual program, edited by James Kari. English translation of texts at end.

TI Wassillie, Albert.
974
W Ideas. 37 pp.
1974

Ms., ditto. Scrapbook of curriculum materials and exercises for Second Tanaina Language Workshop, Tyonek, October 7-11, 1974.

TI Wassillie, Albert.
974
W [Unpublished texts.] 15 pp.
1975

Ms. and typescript, prepared for Nondalton JOM program. Dlin'a Sukdu (Mouse Story), 8 pp.; Ch'ggagga Sukdu (Chickadee Story), 5 pp.; Qunsha Qenenh (Ground Squirrel Lodge), 2 pp.

TI Wassillie, Albert.
974
W Lahgagh Ch'tuyuł. Anchorage: National Bilingual Materials
1977a Development Center. 21 pp.

Translation of "Going to the Store" by Pulu and Pope, Tanaina only, primary reader.

TI Wassillie, Albert.
974
W Sammy. Anchorage: National Bilingual Materials DEvelopment
1977b Center. 18 pp.

Translation of "Sammy" by Pulu and Pope, primary reader, Tanaina only.

TI Wassillie, Albert.
974
W Shqenq'a. Anchorage: National Bilingual Materials Development
1977c Center. 25 pp.

Translation of "My House" by Pulu and Pope, primary reader, Tanaina only.

TI Wassillie, Albert.
974
W Yada Q'u Neł Yagheli? Yada Q'u t'enł'an? Anchorage:
1977d National Bilingual Materials Development Center. 44 pp.

Translation of primary reader by Pulu and Pope, Tanaina only.

TI Wassillie, Albert.
974
W Yada Q'u Tuł'ił? Yada Q'u Tghił'an? Anchorage: National
1977e Bilingual Materials Development Center. 25 pp.

Translation of primary reader by Pulu and Pope, Tanaina only.

TI Wassillie, Albert.
974
W Ndahqugh? Ndahdi? Anchorage: National Bilingual Materials
1977f Development Center. 40 pp.

Translation of primary reader "How Much, How Many?" by Pulu and Pope, Tanaina only.

TI Wassillie, Albert.
974
W Nda'ihdu? Ent'i. Anchorage: National Bilingual Materials
1977g Development Center. 30 pp.

Translation of primary reader "Why? Because" by Pulu and Pope, Tanaina only.

TI Wassillie, Albert.
974
W Shdesnaqa Izhi'a. Anchorage: National Bilingual Materials
1977h Development Center. 16 pp.

Translation of primary reader, "Who is this?" by Pulu and Pope, Tanaina only.

TI Wassillie, Albert.
974
W Tets Qilan. Anchorage: National Bilingual Materials
1977i Development Center. 22 pp.

Translation of primary reader about daily activities by Pulu and Pope, Tanaina only.

TI Wassillie, Albert.
974
W Vada Idi? Ndan'i? Anchorage: National Bilingual Materials
1977j Development Center. 20 pp.

Translation of primary reader "Whose? Which one?" by Pulu and Pope, Tanaina only.

TI Wassillie, Albert.
974
W Vada? Yada tuł'ił? Anchorage: National Bilingual Materials
1977k Development Center. 40 pp.

Translation of primary reader "Who? Where?" by Pulu and Pope, Tanaina only.

TI Wassillie, Albert.
974
W Worksheets to accompany NBMDC Dena'ina Materials. 5 pp.
1977l

Typescript.

TI Wassillie, Albert.
974
W Q'iłdu Ch'ghetnu'i. Working At Home. Anchorage: National
1977m Bilingual Materials Development Center. 26 pp.

Laminated cards, printed in six copies only.

TI Wassillie, Albert.
974
W K'ich'igi. Riddles. 11 pp.
1978a

Typescript, to be published by NBMDC. Thirty traditional riddles from Nondalton with English translations and 1 p. introduction on riddling tradition. Never published.

TI Wassillie, Albert.
974
W Yada di? Nda'ich' q'u veł tghit'ił? Anchorage: National
1978b Bilingual Materials Development Center. 28 pp.

Translation of primary reader "What is it, what does he do with it?" by Pulu and Pope. Tanaina only.

TI Wassillie, Albert C. and Nickoli Balluta.
974
WB Nghuyi Shagela Ch'u Ggaggashla. Anchorage: Alaska State
1975a Operated Schools. 25 pp.

Translation of picture book "Animals, Fish, and Birds" designed by Pulu and Pope; edited by James Kari. Tanaina only.

TI Wassillie, Albert and Nickoli Balluta.
974
WB Yada Q'u Ch'elqadi neł Yagheli? Anchorage: Alaska State
1975b Operated Schools. 33 pp.

Translation of primary reader, "What do you like to eat?" by Pulu and Pope, Tanaina only.

TI Wassillie, Albert C. and Nickoli Balluta.
974
WB Yada Q'u Ninł'an? Anchorage: Alaska State Operated Schools,
1975c 34 pp.

Translation of primary reader "What do you see?" by Pulu and Pope, Tanaina only.

TI Wassillie, Albert and Nickoli Balluta.
974
WB Yada Q'u Qinłchen? Anchorage: Alaska State Operated
1975d Schools. 20 pp.

Translation of primary reader, "What do you smell?" by Pulu and Pope. Tanaina only.

TI Wassillie, Albert and Harry Balluta.
974
WBa [Translated stories.] 34 pp.
1976

Ms. and a little typescript. Translations into Tanaina of composed ethnographic texts for school use written in English by Patricia Partnow for ANEB. Tanaina text on pages inserted throughout English texts. Apparently it was intended to publish these for use in Nondalton, but they were never printed.

TI Wassillie, Albert and James Kari.
974
WK Dena'ina Qenaga Duch'duldih. Dena'ina Athabaskan Junior
1979 Dictionary. Anchorage: National Bilingual Materials Development Center. 116 pp.

Compiled by Wassillie, edited with two-page introduction by Kari. English to Tanaina, selected lexicon for school use, with example sentence for each lexical entry. Ca. 2,000 entries. Also in collection, typescript draft with ms. corrections, ca. 200 pp.

TI Ackerman, Robert E.
975
A The Kenaitze People. Phoenix, Arizona: Indian Tribal Series.
1975

Mainly from secondary sources, de Laguna and Osgood. Cites month names from Staffeief and Petroff, clan names and placenames from Peter Kalifornsky; refers to Kenai Language Society meetings.

TI Johnston, Thomas F.
975
J Music of the Tanaina Indians of South Central Alaska.
1979 Tennessee Folklore Society Bulletin 45(1):12-16.

General description of Tanaina music includes a few Tanaina terms *passim*. Also, typescript draft, 1975.

TI Pete, Shem.
975
P Susitnu Htsukdu'a. Fairbanks: Alaska Native Language
1975 Center. 10 pp.

Transcribed and edited by James Kari. Account of a shaman of 19th century Susitna and his warnings about the death of the village. Interlinear English. First printing July 1975; second printing October 1978. Also in collection, mss. and typescripts, 1975, 53 pp.

TI Pete, Shem.
975
P Diqelas Tukda. Fairbanks: Alaska Native Language Center.
1977a 31 pp.

Transcribed and edited by James Kari; an account of the life and death of a Tanaina chief who lived ca. 1835-1906, with interlinear and free English translations. Also, 1976 Kari ms., 30 pp., and two typescript drafts, 30 + 30 pp.

TI Pete, Shem.
975
P Dena'ina Songs. 30 pp.
1976b

Ms. Sixteen songs transcribed by James Kari with music transcribed by Thomas Johnston, Fall 1977, with commentary. Songs by the last living Tanaina song leader from Susitna, Tyonek, Knik, Kenai, Talkeetna (Ahtna) and McGrath area, the last significant as no music now extant in that area. See also Johnston 1979 for discussion.

TI Balluta, Harry, Albert Wassillie, James Kari and Joan M.
976 Tenenbaum.
BWKT
1977 Fitka Nik'unu'iltiet. Fairbanks: Alaska Native Language
Center. 14 pp.

Translation and adaptation of "Niksik Quviasuktuq" by Virginia Wilson, programmed reader for elementary second language teaching, Tanaina only.

TI Nicolie, Katherine.
976
N Ndał Tsukdu/Gheldzay Tsukdu. Fairbanks: Alaska Native
1976 Language Center. 18 pp.

Edited and transcribed by James Kari, with interlinear and free translations. Two traditional stories (Crane Story, Moon Story) in the Talkeetna dialect.
Also in collection: typescript, 17 pp.; ms.o f Crane Story, 9 pp.

TI Oswalt, Robert.
976
O Kashaya Pomo loanwords from Alaskan languages (as of 9/76).
1979 2 pp. Letter to James Kari, 3/11/79. 1 p.

Typescript. Includes several Russian and Spanish loanwords shared by Kashaya and Tanaina; identifies Tanaina gambling calls as Kashaya.

TI Pederson, Walt and Elsa Pederson.
976
PP A small history of the Western Kenai Peninsula. Chicago:
1976 Adams Press. 90 pp.

Page numbers 1-90 written out in Tanaina by Peter Kalifornsky.

TI Kari, Priscilla Russell.
977
K Dena'ina K'et'una. Tanaina Plantlore. Anchorage: Adult
1977 Literacy Laboratory. 170 pp.

Ethnobotany, including Tanaina plant names for ca. 140 plants, in all dialects, descriptions (in English only) of traditional uses. Written for school use, but probably the most complete work of this nature yet done for an Alaskan group.

TI Kari, Priscilla Russell.
977
K Dena'ina environments and resources. 42 pp.
1979

Typescript. Paper prepared for graduate course in environmental anthropology. Includes much Tanaina lexicon throughout with discussion of terms, and place names for territory.

TANAINA - Dialects

TI Osgood, Cornelius.
931
O Comparative Tanaina Vocabulary. *In* Ethnography of the
1937 Tanaina. Yale Univ. Publ. in Anthropology 16. Pp. 113-114, 128-131, 144-147, 208-220.

Three lists month names, pp. 113-4; 3 lists clan names, pp. 128-131; 5 lists kin terms, pp. 144-147. Parallel wordlists (292 entries) for Kachemak Bay-Seldovia (277 items), Kenai (259), Tyonek (251), Upper Inlet (244), Susitna (215), Iliamna (230), especially valuable for cultural vocabulary and for dialectal information, including only known list from extinct Seldovia dialect. Fieldwork done 1931-32 with Fitka Balishoff and Wassila of Seldovia, Feodore Sasha and Fred Tculin (Kenai), Jim Nikita (Eklutna), Bobby Stepan (Susitna), Simeon Chickalusion (Tyonek), Ivan Rickteroff (Iliamna). Poor transcription looks misleadingly sophisticated with help of Sapir and Swadesh.

TI Landar, Herbert.
960
L Tanaina subgroups. IJAL 26:120-122.
1960

An attempt to classify Tanaina "languages" taxonomically entirely on the basis of the lexical data in Osgood 1937.

TI Gleason, Harold A.
960
G A note on Tanaina subgroups. IJAL 26:348-351.
1960

Reworking of problem from Landar 1960, considering weakness of taxonomic model.

TI Davis, Clark.
961
D [Tanaina materials.] (1) Ms. fieldnotes, not in collection.
1961 (2) Swadesh Diagnostic List - Notes. 8 pp. (3) Index to Tanaina Tape and Estimated Number of Speakers of Tanaina. 5 pp.

(1) in possession of author, not obtained. Collected in 1961 from Gabriel Trefon and Antone Evan (Nondalton), Dick Mishakoff and Jake Stepan (Tyonek), under NSF grant to Krauss. (2) Typescript dated 12 September 1961, brief remarks on sound system and 200 items lexicon, with ms. annotations by Michael Krauss from Lime Village informant, 1962. (3) Typescript index to tapes in our collection; estimate with notes on language status in 1961, remarks by informants on language distribution.

TI Krauss, Michael E.
962
K [Tanaina fieldnotes.] 37 pp.
1962b

Ms. notes, summer 1962, at Anchorage (ANS Hospital), Eklutna, and Stoney River, from William Ezi and Mike Alex of Eklutna (160 items), Katie Theodore of Wassilla and Talkeetna (36 items), Olga and Mabel Allowan of Tyonek (174 items, written mostly in copy of Osgood 1937), and Pete and Vonga Bobby of Lime Village (written mostly in Davis 1961). 16 pp. notes and discussion of dialect distribution, establishing basic phonological isoglosses.

TI Krauss, Michael E.
962
K [Tanaina materials, 1973.] (1) Notes on the phonetics
1973 of Tanaina. 10 pp. (2) Notes on the phonetics of Tanaina. 12 pp. (3) [Development of final *x in Tanaina dialects.] 2 pp. (4) [Fieldnotes.] 3 pp.

(1) Typescript, Dec. 1973, description of Tanaina sound system and especially Nondalton system, classification of dialects; language status; practical orthography and particular problems in phonology. (2) Ms. of (1) with additions and memorandum to James Kari, especially on final x. (3) Study of development of final *x in Tanaina dialects, s vs. x, from modern and 19th century sources, ms. (4) Notes from Abe Wilson and his mother, Anchorage, December 1973, ca. 50 items.

TI Kari, James.
972
K A classification of Tanaina dialects. Anthropological
1975c Papers of the University of Alaska 17(2):49-53.

Also in collection: (1) typescript final draft, one with corrections by Kari, 14 pp.; (2) typescript draft, March 1975, with ms. comments by Krauss and corrections by Kari, 11 pp.; (3) first draft, typescript, March 1974, 11 pp.

TI Kari, James.
972
K Dena'ina Noun Dictionary. Fairbanks: Alaska Native
1977b Language Center. 355 pp.

Extremely broad coverage of noun lexicon for all dialects of Tanaina, ca. 4,000 entries, English to Tanaina by semantic category, with Tanaina index. Introduction includes discussion of Tanaina dialects.

TANAINA - Educational

TI
972
K
1973c

Kari, James.

[Tanaina Language Society materials.] 22 pp.

(1) Typescript report summarizing activities 1973-74, 4 pp.; (2) Key words, sound chart, set of eleven dialogues, typed summaries of lessons; Lord's Prayer; 6 short texts by Kalifornsky and Sacaloff, all typed.

TI
972
K
1974e

Kari, James.

[Materials from First Tanaina Language Workshop.] 22 pp.

Typescript (ditto) and ms., August 1974. Summary of five subject areas of materials, 5 songs, dialogues, short texts (all later printed in Kari, Dena'ina T'qit'ach).

TI
972
K
1974f

Kari, James.

Ghu Ch'et'iłch'. Tanaina Commands. 12 pp.

Central Yupik primer Cacirkat with typescript Tanaina translations superimposed. Done at first Tanaina Workshop, never published.

TI
972
K
1974g

Kari, James.

[Materials from Second Dena'ina Language Workshop.] 26 pp.

Typescript materials from workshop held at Tyonek, October 7-11, 1974. Mostly wordlists (commands, months, fauna), some short texts, dialogues, children's songs, literacy exercises.

TI
972
K
1974h

Kari, James.

Kenai Tanaina literacy exercises. 5 pp.

Typescript. Letters of the Tanaina alphabet with accompanying lists of key words; also in collection, tape recording of exercises by Bertha Monfor, Fedosia Sacaloff and Peter Kalifornsky.

TI
972
K
1975f

Kari, James.

[Materials from Anchorage Tanaina Language Workshop.] 28 pp.

Ms. materials from workshop in January 1975 (between second and third workshops): writing exercises with key words, 9 pp.; pronouns, 2 pp.; verb paradigm exercises, 4 pp.; classificatory verb exercises, 13 pp.

TI
972
K
1975g

Kari, James.

[Materials from Fourth Tanaina Workshop.] 26 pp.

Typescript and some ms, from workshop held November 17-21, 1975, at Anchorage. (1) summary report, agenda, participants, 5 pp.; (2) Chaqenq'a, translation of Koyukon reader Saan kuno into Upper Inlet dialect by Nellie Chickalusion, 1 p.; (3) Kałnay Nu'it'eq, translation of Koyukon reader Dilk'ahoo Nonaat'uh by Zenia Kolyaha, Pedro Bay, 1 p.; (4) Shanteh, translation of Saan Kuno by Albert Wassillie and Harry Balluta, Nondalton, 1 p.; (5) Naqeliteh, translation of Koyukon reader Huyts'in', 1 p.; (6) bitl'enteh, translation of Koyukon reader Kalook'ut ta, 1 p.; (7) Dena'ina Christmas cards, 2 pp.; (8) literacy exercises, songs, miscellaneous, 13 pp.

TI
972
K
1975h

Kari, James.

Dena'ina K'eliga. 14 pp.

Typescript, fourteen original and traditional songs transcribed and translated at Fifth Tanaina Worksop, Nondalton. Revised April 1976. Also in collection, drafts: (1) first version, 1975, ms., 12 songs, 13 pp.; (2) corrected typescript version, 14 pp. Mostly translations of American children's songs.

TI
972
K
1976c

Kari, James.

Upper Inlet Tanaina literacy exercises. 10 pp.

Typescript dated May 1976. Presents letters of the UIT alphabet with about 10 example words for each. Also in collection, ms., 9 pp. and three copies with corrections.

TI
972
K
1977c

Kari, James.

[Materials from Sixth Dena'ina Workshop.] 14 pp.

Ms. Literacy exercises, spelling rules, onomatopoetic stems, song texts, agenda.

TI
972
K
1977d

Kari, James.

Inland Tanaina literacy exercises. 12 pp.

Typescript. Presents letters of Inland Tanaina alphabet, lists of about 10 example words for each. In collection, three copies with corrections.

TI
972
K
1975j

Kari, James.

[Materials from Third Dena'ina Workshop.] 29 pp.

Typescript and ms (ditto). List of participants, agenda, literacy exercises, wordlists, conversation drills, picture wordlists, pronouns, kinship chart, short texts by Roehl, Trefon, Kalifornsky, and Monfor.

TI
972
K1
1974
d

Kalifornsky, Peter.

[Lexical materials.] Ca. 50 pp.

Ms., a little typescript. Lists of Tanaina words with glosses, many done in connection with a Tanaina class taught by Kalifornsky in Kenai 1974-75. Some lists exemplify specific sounds or sound combinations; others are derivations of a particular verb base; and others are miscellaneous lexical lists, perhaps connected with a text.

TI
972
K1
1977

Kalifornsky, Peter.

Kahtnuht'ana Qenaga. Fairbanks: Alaska Native Language Center. xiii + 137 pp.

Edited with introduction by James Kari. Selection of Kalifornsky's writing 1974-76, including traditional, ethnographic, and original texts, songs, prayers, literacy and grammar exercises, placenames, old photographs. Interlinear and free English translations.

TI
972
K1
1974
e

Kalifornsky, Peter.

[Primer translations.] 7 pp.

Ms. Translations, with English included, of primary readers by Pulu and Pope (beginning versions of "What Do You Smell?", "Animals, Birds, and Fish", "What Do You Hear?", and "What Do You Like to Eat?"). Never published.

TI Wassillie, Albert.
974
W Ideas. 37 pp.
1974

Ms., ditto. Scrapbook of curriculum materials and exercises for Second Tanaina Language Workshop, Tyonek, October 7-11, 1974.

TI Wassillie, Albert.
974
W Lahgagh Ch'tuyuł. Anchorage: National Bilingual Materials
1977a Development Center. 21 pp.

Translation of "Going to the Store" by Pulu and Pope, Tanaina only, primary reader.

TI Wassillie, Albert.
974
W Sammy. Anchorage: National Bilingual Materials DEvelopment
1977b Center. 18 pp.

Translation of "Sammy" by Pulu and Pope, primary reader, Tanaina only.

TI Wassillie, Albert.
974
W Shdesnaqa Izhi'a. Anchorage: National Bilingual Materials
1977h Development Center. 16 pp.

Translation of primary reader, "Who is this?" by Pulu and Pope, Tanaina only.

TI Wassillie, Albert.
974
W Tets Qilan. Anchorage: National Bilingual Materials
1977i Development Center. 22 pp.

Translation of primary reader about daily activities by Pulu and Pope, Tanaina only.

TI Wassillie, Albert.
974
W Vada Idi? Ndan'i? Anchorage: National Bilingual Materials
1977j Development Center. 20 pp.

Translation of primary reader "Whose? Which one?" by Pulu and Pope, Tanaina only.

TI Wassillie, Albert.
974
W Vada? Yada tuł'ił? Anchorage: National Bilingual Materials
1977k Development Center. 40 pp.

Translation of primary reader "Who? Where?" by Pulu and Pope, Tanaina only.

TI Wassillie, Albert.
974
W Worksheets to accompany NBMDC Dena'ina Materials. 5 pp.
1977l

Typescript.

TI Wassillie, Albert.
974
W Q'iłdu Ch'ghetnu'i. Working At Home. Anchorage: National
1977m Bilingual Materials Development Center. 26 pp.

Laminated cards, printed in six copies only.

TI Wassillie, Albert.
974
W Yada di? Nda'ich' q'u veł tghit'ił? Anchorage: National
1978b Bilingual Materials Development Center. 28 pp.

Translation of primary reader "What is it, what does he do with it?" by Pulu and Pope. Tanaina only.

TI Wassillie, Albert and Harry Balluta.
974
WB [Translated stories.] 34 pp.
1976

Ms. and a little typescript. Translations into Tanaina of composed ethnographic texts for school use written in English by Patricia Partnow for ANEB. Tanaina text on pages inserted throughout English texts. Apparently it was intended to publish these for use in Nondalton, but they were never printed.

TI Wassillie, Albert C. and Nickoli Balluta.
974
WB Nghuyi Shagela Ch'u Ggaggashla. Anchorage: Alaska State
1975a Operated Schools. 25 pp.

Translation of picture book "Animals, Fish, and Birds" designed by Pulu and Pope; edited by James Kari. Tanaina only.

TI Wassillie, Albert and Nickoli Balluta.
974
WB Yada Q'u Ch'elqadi neł Yagheli? Anchorage: Alaska State
1975b Operated Schools. 33 pp.

Translation of primary reader, "What do you like to eat?" by Pulu and Pope, Tanaina only.

TI Wassillie, Albert C. and Nickoli Balluta.
974
WB Yada Q'u Ninił'an? Anchorage: Alaska State Operated Schools,
1975c 34 pp.

Translation of primary reader "What do you see?" by Pulu and Pope, Tanaina only.

TI Wassillie, Albert and Nickoli Balluta.
974
WB Yada Q'u Qinłchen? Anchorage: Alaska State Operated
1975d Schools. 20 pp.

Translation of primary reader, "What do you smell?" by Pulu and Pope. Tanaina only.

TI Balluta, Harry, Albert Wassillie, James Kari and Joan M.
976 Tenenbaum.
BWKT
1977 Fitka Nik'unu'iltlet. Fairbanks: Alaska Native Language Center. 14 pp.

Translation and adaptation of "Niksik Quviasuktuk" by Virginia Wilson, programmed reader for elementary second language teaching, Tanaina only.

TI Chickalusion, Max and Nellie Chickalusion.
974
CC [Tyonek bilingual education program materials.] Ca. 225 pp.
1974

Ms. and typescript, mostly ditto, from 1974-1977. Short texts, literacy exercises, key words, some grammar exercises, lexicon drills, matching quizzes. Includes some material by Kari and some by Albert Wassillie.

260 TANAINA - Educational - ctd.

TI Chickalusion, Max and Nellie Chickalusion.
974
CC [Dena'ina classroom materials, Tyonek.] 55 pp.
1977
Typescript and ms., ditto, from 1977-78 Tanaina bilingual program.

TI Chickalusion, Max and Nellie Chickalusion.
974
CC Tubughna Eŀnena. The Tyonek People's Country.
1979 Fairbanks: Alaska Native Language Center. 24 pp.

Short texts relating to local places and their names, with brief article and two maps, prepared for use in bilingual program, edited by James Kari. English translation of texts at end.

TANAINA - General

TI Wrangell, Ferdinand von.
835
W (1) Obitateli severo-zapadnikh beregov ameriki. Syn Otechestva
1839 7:51-82 (1839). (2) Statistische und ethnographische Nachrichten Über die Russischen Besitzungen an der Nordwestküste von Amerika. Ed. by Karl Ernst von Baer. St. Petersburg, 1839. Reprinted: Osnabruck, Biblio Verlag, 1978. (3) The Inhabitants of the Northwest Coast of America. Trans. with intro. by James W. VanStone. Arctic Anthropology 6(2):5-30 (1970).

(3) is translation of (1); (2) is German translation with additional material by von Baer. Page numbers below are for (1), (2), and (3) respectively. Discussion of the Tanaina, pp. 56-66/103-116/9-12 includes a few terms; (2) only, p. 259, 97 items Tanaina in Cyrillic orthography in comparative table. Reprinted in Buschmann 1855, Radloff and Schiefner 1874.

TI Radloff, Leopold.
857
R Einige kritische Bemerkungen Über Hrn. Buschmann's
1857 Behandlung der Kinai-Sprache. Mémoires de l'Académie Impériale des Sciences, Bulletin historico-philosophique T. XIV:257-278, 289-294 (= Mélanges Russes III:364-399).

Careful and detailed critique of Buschmann 1855, his use and interpretation of the sources, using the Rezanov 1805 ms.

TI Anonymous (Georg von der Gabelentz?).
874
A Über die Kinaivölker im aussersten Nordwesten Amerikas.
1874 Globus XXVI:87-88.

Discussion of the Tanaina, with a brief (15 items) wordlist and month names, based on Radloff and Schiefner 1874.

TI Glenn, Edward F.
900
G Cooks Inlet Exploring Expedition. In Compilation of
1900 Narratives of Explorations in Alaska. Washington, D.C.: Government Printing Office. Reprinted, Seattle: Shorey Book Co. pp.

Includes population figures of villages, general remarks, a few Ahtna and Tanaina placenames in Matanuska Valley.

TI Cook, Frederick A.
908
C To the Top of the Continent. New York: Doubleday, Page
1908 and Co.

Includes chapter, "The Cook Inlet Aborigines" by Charles Sheldon; Tanaina placenames for Mt. McKinley and sites on Tokasitna and Yentna rivers, passim.

TI Gleason, Harold A.
960
G A note on Tanaina subgroups. IJAL 26:348-351.
1960
Reworking of problem from Landar 1960, considering weakness of taxonomic model.

TI Landar, Herbert.
960
L Tanaina subgroups. IJAL 26:120-122.
1960
An attempt to classify Tanaina "languages" taxonomically entirely on the basis of the lexical data in Osgood 1937.

TI Davis, Clark.
961
D [Tanaina materials.] (1) Ms. fieldnotes, not in collection.
1961 (2) Swadesh Diagnostic List - Notes. 8 pp. (3) Index to Tanaina Tape and Estimated Number of Speakers of Tanaina. 5 pp.

(1) in possession of author, not obtained. Collected in 1961 from Gabriel Trefon and Antone Evan (Nondalton), Dick Mishakoff and Jake Stepan (Tyonek), under NSF grant to Krauss. (2) Typescript dated 12 September 1961, brief remarks on sound system and 200 items lexicon, with ms. annotations by Michael Krauss from Lime Village informant, 1962. (3) Typescript index to tapes in our collection; estimate with notes on language status in 1961, remarks by informants on language distribution.

TI Townsend, Joan B.
965
T Ethnohistory and culture change of the Lake Iliamna Tanaina.
1965 Ph.D. dissertation, University of California at Los Angeles. Pp. 100-105, 351-352.

Appendix IV lists Iliamna kinship terms; a few Tanaina terms passim. Chapter on language concerned mainly with Osgood, Gleason, Landar, and with introduction of English and language status at Iliamna and Nondalton.

TI Kari, James.
972
K The Tanaina Language of Cook Inlet. In The Native, Russian,
1974 and American Experiences of the Kenai Area of Alaska, pre-
k pared for the Cong. on Kenai Area History, Kenai, November 7-8, 1974, pp. 35-39; reprinted in Orthodox Alaska 5(3/4): 13-16.

For the general reader, on status of language, dialects, history of study, orthography, bibliography.

TANAINA - General - ctd.

TI Kari, James.
972
K [List of Upper Inlet Tanaina speakers.] 3 pp.
1976h

Ms. Names, ages, and villages of ca. 40 speakers of UIT, fairly exhaustive.

TI Ackerman, Robert E.
975
A The Kenaitze People. Phoenix, Arizona: Indian Tribal Series.
1975

Mainly from secondary sources, de Laguna and Osgood. Cites month names from Staffeief and Petroff, clan names and placenames from Peter Kalifornsky; refers to Kenai Language Society meetings.

TI Johnston, Thomas F.
975
J Music of the Tanaina Indians of South Central Alaska.
1979 Tennessee Folklore Society Bulletin 45(1):12+16.

General description of Tanaina music includes a few Tanaina terms passim.

TI Kari, Priscilla Russell.
977
K Dena'ina environments and resources. 42 pp.
1979

Typescript. Paper prepared for graduate course in environmental anthropology. Includes much Tanaina lexicon throughout with discussion of terms, and place names for territory.

TANAINA - Grammar

TI Kari, James.
972
K [Kenai fieldnotes.] 133 + 112 + 120 + 120 + 124 pp.
1972

Ms. fieldnotes in notebooks numbered 1-5. #1, 5/31/72-6/13/72, Ephem Baktuit, Fedosia Sacaloff, Bertha Monfor, . Peter Kalifornsky, 133 pp.; #2, 9/5-9/27/73, FS, BM, PK, 112 pp.; #3, 9/27-10/31/73, FS, BM, PK, 120 pp.; #4, 10/31-11/22/73, same, 120 pp.; #5, 11/21/73-1/29-74, same, 124 pp. Lexicon, paradigms, a few texts and placenames.

TI Kari, James.
972
K [Tanaina #6.] 120 pp.
1973a

Ms. fieldnotes, December 1973-January 1974, from various informants of Nondalton, Kustatan, Knik, Susitna, Tyonek, Eklutna, Pedro Bay; gathered in Kenai, Tyonek, Anchorage, Eklutna, and Nondalton. Lexicon and paradigms; one text from Peter Kalifornsky.

TI Kari, James.
972
K [Tanaina #7.] 122 pp.
1974a

Ms. field notebook, 1/30-4/10/74, gathered in Kenai from Peter Kalifornsky, Fedosia Sacaloff, and Bertha Monfor. Lexicon, verb forms, and paradigms; extensive noun classification data.

TI Kari, James.
972
K [Tanaina #8.] 121 pp.
1974b

Ms. field notebook, 4/5-8/1/74. Gathered in Kenai from Peter Kalifornsky, Bertha Monfor, and Fedosia Sacaloff. Lexicon, verb forms, re-elicitations from Staffeief and Petroff 1885, notes on relative clauses.

TI Kari, James.
972
K [Tanaina #9.] 121 pp.
1974c

Ms. field notebook, 8/1-11/4/74. Mostly Kenai, from Peter Kalifornsky and Fedosia Sacaloff. Remainder as follows: pp. 12-34, first Dena'ina Language Workshop at Dillingham, informants from Nondalton, Pedro Bay, Tyonek; 38-41, Mike Alex, Eklutna; 45-50, Tyonek informants; 51-75, Lime Village, Stony River, Aniak (includes data on Kuskokwim Ingalik); 79-91, Tyonek workshop, Upper Inlet information, month names; 98-105, Seldovia, last poor speaker; 109-115, Eklutna and Susitna; 119-121, Tyonek.

TI Kari, James.
972
K [Tanaina #10.] 74 pp.
1974d

Ms. field notebook, 11/29/74-4/9/75. Pp. 5-9, Nondalton and Eklutna; 9-19, Nondalton, Tyonek, Pedro Bay; 26-53, Anchorage (informants from Eklutna, Pedro Bay, Nondalton, Upper Inlet, Tyonek); 54-66, Nondalton and Pedro Bay; 72-75, Stoney River; remainder Kenai, Peter Kalifornsky and Fedosia Sacaloff. Lexicon, paradigms.

TI Kari, James.
972
K [Tanaina #12.] 125 pp.
1975b

Ms. field notebook, 11/27/75-3/76. Pp. 6-44, Mike Alex and Mike Theodor of Eklutna, Katherine Nicolie of Talkeetna, Annie Ronning of Knik, Shem Pete of Willow; 53-57, Kenai; 58-63, Vera Roehl, Iliamna; 70-95, Lime Village, some Kenai. Lexicon and grammatical notes.

TI Kari, James.
972
K [Tanaina #13.] 200 pp.
1976a

Ms. field notebook, 3/76-11/76. Pp. 9-30, notes from Nondalton workshop; 114-117, Shem Pete, Yuyqul story; 88-113, 118-134, Lime Village, Pete Bobby, Emma Bobby, Nora Alexie; 163-173, Tyonek; remainder, Upper Inlet from Katherine Nicolie, Shem Pete, Billy Pete, Mike Alex, Annie Ronning, John Stump. Lexicon, grammatical notes; extensive Upper Inlet placenames.

TI Kari, James.
972
K Inventory of Tanaina prefix complexes for mode-tense-
1976d negation. 29 pp..

Ms. ca. April 1976. Paradigms for inflectional prefixes and prefix combinations, including dialect differentiation.

TI Kari, James.
972
K Tanaina stem-set types. 16 + 15 pp.
1976e

(1) Ms., January 1976, superseded by (2), ms., April 1976.

TI Kari, James.
972
K [Tanaina prefix complex chart and file.] 2 + 25 pp.
1976f

(1) Ms. chart, prefix complex; also, earlier 1974 version, 1 p. (2) Ms. file summarizing prefix positions, examples, phonology, function; incomplete.

TI Kari, James.
972
K Articles, plurals, and tense in Dena'ina and English. 2 pp.
1978e

Ms. Discussion of contrasts between Tanaina and English prepared for Pulu as guide in preparing curriculum materials to be translated into Tanaina.

TI Kari, James.
972
K Verb theme categories and aspect in Dena'ina. 5 pp.
1979e

Typescript. Outline and charts, handout for presentation to Linguistics Colloquium, UCLA, March 2, 1979.

TI Tenenbaum, Joan M.
973
T [Tanaina fieldnotes, Nondalton.] Ca. 1,600 pp.
1973

14 ms. notebooks, Sept. 11, 1973-Feb. 26-1976. A, 9/11-11/28/73, 109 pp.; B, 11/5/73-1/12/74, 122 pp.; C, 1/28-9/23/74, 116 pp.; D, texts, 4-12/74, 113 pp., 18 texts; E, 9/23-11/12/74, 119 pp.; F, 11/13/74-1/6/75, 119 pp.; G, texts, 12/74-5/75, 112 pp.; H, 1/13-2/18/75, 118 pp.; I, 12 texts, 1-5/75, 113 pp.: J, 2/18-4/19/75, 119 pp.; K, 4/22-6/22/75, 119 pp.; L, 6 texts, 5-6/75, 115 pp.; M, 3 texts and other, 5-12/28/75, 118 pp.; N, 1/12-2/25/76, 45 pp. Lexicon and paradigms except as noted. Informants Pete Trefon Sr., Antone Evan, Dolly Hobson, Mary V. Trefon, Harry Balluta, Albert Wassillie, about 12 others. 35 texts in all, 24 of which were published in Tenenbaum 1976a-d.

TI Tenenbaum, Joan M.
973
T [Tanaina file slips.] Ca. 10,000 5x7" slips.
1974

Ms. file slips in 6 boxes, copied from Tenenbaum's field data 1974-1976. Lexicon and grammatical notes, exemplary text material.

TI Tenenbaum, Joan M.
973
T Morphology and semantics of the Tanaina verb. Ph.D. disser-
1977 tation, Columbia University. ix + 251 pp.

Typescript. Done under direction of Harvey Pitkin. Introductory, pp. 1-38; verb stem and verb stem variation, 39-56; inflectional prefix morphology, 57-84; modal inflection 85-116; derivational prefix morphology, 117-224; semantic systems of the Tanaina verb, 225-231; text analysis, 232-241; bibliography, 242-251. Also in collection, typescript, 1977, ix + 221 pp., with extensive ms. notations by Krauss.

TANAINA - Lexicon

TI Anderson, William.
778
A [Tanaina words and numerals.] (1) British Admiralty ms.
1778 55/113, folio 60, Public Records Office. (2) In James Cook, A Voyage to the Pacific Ocean. Vol. 3, Appendix 6, pp. 554-555. London, 1784.

(1) Clark's copy of Cook's Journal and Log, the original of which (Egerton ms. 2177A) lacks this vocabulary, apparently removed by the editor for inclusion in the published version (2). Spelling of many Oonalashka and Norton Sound items differs from (1) to (2), (2) probably being closer to the lost original. Ms. also differs in including column for "Sandwich Sound" (Prince William Sound) containing only numerals, 'yes', and 'what call you that'. Language however is Tanaina, earliest documentation of Alaskan Athabaskan. In (2) these forms are combined with PWS Sugpiaq vocabulary (1784, Vol. II, p. 375-6) again with significant spelling variation.

TI Martinez, Esteban Jose.
788
M [Tanaina numerals 1-6, 8-10.] In Enriqueta Vila Vilar,
1966 Los Rusos en America. Seville. P. 96.

From Martinez' Diario de Navigacion. Tanaina numerals copied from or perhaps reheard from Anderson 1778, with slight modifications. Combined in the publication with some Central Yupik and some of Cook's Prince William Sound Vocabulary.

TI Davydov, Gavriil Ivanovich.
804
D Slovar' narechiyi narodov, obitayushchikh okolo Kinayskoy
1812 guby. [Vocabulary of the dialects of the peoples around Kenai Bay.] Dvukratnoye Puteshestvie.... Vol. II. St. Petersburg. Pp. xiii-xxviii.

419 items, Tanaina to Russian, in Cyrillic orthography, dialects apparently mixed. Reprinted in German orthography in Kruzenshtern 1813; in Buschmann 1855; and in good Roman transliteration in Radloff and Schiefner 1874; but not all items included in all of these. English translation, Two Voyages to Russian America 1802-1807, tr. Colin Bearne, ed. Richard A. Pierce (Kingston, Ont.: Limestone Press, 1977), pp. 241-249, gives vocabulary from original in translation and transliteration.

TI Lisianski, Uri.
804
L Kratkiy Slovar' yazykov severo-zapadnoy chasti Ameriki
1812 s Rossiyskim perevodom. In Puteshestvie vokrug sveta v 1803.4.5 i 1806 godakh.... St. Petersburg. Pp. 154-181. Vocabulary of the languages of the islands of Cadiack and Oonalashca, the Bay of Kenay, and Sitca Sound. In A Voyage around the World in the Years 1803-1806. London, 1814. Pp. 329-337.

Russian edition contains 317 words and phrases; English edition, 253 items. Partially reprinted from Russian edition, 116 items only, in Kruzenshtern 1813, column III; completely (?) reprinted in Buschmann 1855; completely reprinted in Radloff and Schiefner 1874 in good Roman transliteration.

TI Rezanov, Nikolai Patrovich.
805
R [Tanaina vocabulary.] In Slovar' Unalashkinskago,
1805 Kad'yakskago, Kinayskago, Kolyuzhskago, Ugalyakhmutskago i Chugatskago Yazykov. Fond Adelunga, Academy of Sciences, Leningrad, ms. 118. 61 pp.

1,133 items in comparative vocabularies collected by Rezanov in 1805-6. Partially published in Kruzenshtern 1813 (218 items only, in German transliteration); in Adelung and Vater 1816, III.3, 229-235; in Buschmann 1855 after Kruzenshtern; and finally completely in Radloff and Schiefner 1874, in Roman transliteration.

TI Kruzenshtern, A. J. von.
813
K Wörter-sammlunger aus den Sprachen einiger Völker des Öst-
1813 Asiens und der Nordwest-küste von Amerika. St. Petersburg: Druckerey der Admiralität. xi + 44 pp.

Reprints Davydov, part of Lisianski, and Rezanov (for items also present in Davydov), and includes ca. 36 items from "einer kleine Sammlung..., die im Jahre 1807 in St. Petersburg aus dem Munde eines Kinai niedergeschrieben wurde."

TI Adelung, Johann Christoph and Johann Severin Vater.
816
AV Mithridates, oder allgemeine Sprachenkunde. Part 3.
1816 Berlin. Pp. 230-238.

Ca. 100 items taken directly from Rezanov 1805, Davydov 1812, Kruzenshtern 1813; and comparison with Eyak and Tlingit.

TI de Meulen, E.
870
D Kenai (Kai-tānā) vocabulary. NAA, BAE ms. 167. 10 pp.
1870

Ms. list on printed Smithsonian form #170, dated Cook's Inlet Alaska, 1870. Ca. 203 items, apparently transliterated by de Meulen from an unknown Cyrillic original.

TI Anonymous (Georg von der Gabelentz?).
874
A Über die Kinaivölker im aussersten Nordwesten Amerikas.
1874 Globus XXVI:87-88.

Discussion of the Tanaina, with a brief (15 items) wordlist and month names, based on Radloff and Schiefner 1874.

TI Pinart, Alphonse.
874
P Deutsch Kinai W[örter]verzeichniss. Yale University
1874a Library. 56 pp.

Ms. copy of Radloff and Schiefner 1874, including indications of source, but omitting comparative material, and adding French glosses to the German. Missing pp. 2, 38-40, 42, 44, 57 (schlagen) to end (ca. p. 85). Pinart saw this material in St. Petersburg in 1872 before it was published, but these copies are definitely from the 1874 publication and may be as late as 1904.

TI Pinart, Alphonse.
874
P Kenai or Kenaitana or Tananinkuchin. Yale University
1874b Library ms. S-285. 79 pp.

Alphabetical English-Tanaina version of Radloff and Schiefner 1874 linguistic material, including all forms but without identification of source.

TI Staffeief, Vladimir and Ivan Petroff.
885
SP Kanküna or Kankünats Kogtana Vocabulary. NAA, BAE ms.
1885 77. 102 pp.

Ms. wordlist on Powell schedule with English printed in column 1, Tanaina in column 2, and occasional Russian and remarks in column 3. Collected 1885-1886. Ca. 1,500 items, most important early source for re-elicitation, used extensively by James Kari. Also in collection, Kari's copy with re-transcribed forms.

TI Osgood, Wilfred H.
904
O A biological reconnaissance of the base of the Alaska
1904 Peninsula. North American Fauna No. 24, USDA Division of Biological Survey. Washington: Government Printing Office.   pp.

Iliamna Tanaina and Yupik terms for ca. 20 species of mammals.

TI de Laguna, Frederica.
931
D The Archeology of Cook Inlet. Philadelphia: University of
1934 Pennsylvania Museum. Reprinted, Anchorage: Alaska Historical Society, 1974. 154 pp.

Includes about 80 Tanaina and Sugpiaq placenames: pp. 15-26, Kachemak Bay; 132-131, Kustatan, Tyonek, Kenai, Pt. Possession, and Knik Arm. A few material culture terms passim, Tanaina and Sugpiaq. Important also as only record of speech of bilingual community of Anisim.

TI Wrangell, Ferdinand von.
835
W (1) Obitateli severo-zapadnikh beregov ameriki. Syn Otechestva
1839 7:51-82 (1839). (2) Statistische und ethnographische Nachrichten über die Russischen Besitzungen an der Nordwestküste von Amerika. Ed. by Karl Ernst von Baer. St. Petersburg, 1839. Reprinted: Osnabruck, Biblio Verlag, 1978. (3) The Inhabitants of the Northwest Coast of America. Trans. with intro. by James W. VanStone. Arctic Anthropology 6(2):5-30 (1970).

(3) is translation of (1); (2) is German translation with additional material by von Baer. Page numbers below are for (1), (2), and (3) respectively. Discussion of the Tanaina, pp. 56-66/103-116/9-12 includes a few terms; (2) only, p. 259, 97 items Tanaina in Cyrillic [illegible]thography in comparative table. Reprinted in Buschmann 1855, [illegible]d Schiefner 1874.

TI Wowodsky, Stephen (Stefan Voevodski).
852
W [Vocabulary of Cook Inlet Bay.] NAA, BAE ms. 158. 4 pp.
1852

60 items, not dated but ca. 1852. This item includes 2 pp. Wowodsky's ms., 2 pp. ms. copy by George Gibbs.

TI Buschmann, H. C. Chr.
855
B Der athapaskische Sprachstamm. Abhandl. der Königl. Akad.
1855 der Wissensch. zu Berlin 1855:149-320 (1856).

Pp. 223-252 discuss Tanaina, including compendium of data from Kruzenshtern 1813, Wrangell 1839, Davydov from the original, but Lisianski from the English edition; identifies a total of 465 different items, with index.

TI Radloff, Leopold and Anton Schiefner.
857
RS Leopold Radloff's Wörterbuch der Kinai-Sprache. Memoires de
1874 l'Academie Imperiale des Sciences de St. Petersbourg XXI:8:
1-33.

Radloff's German-Tanaina dictionary, pp. 1-33, ca. 1,300 German headings, careful publication of Davydov, Lisianski, Rezanov, anonymous in Kruzenshtern, Wrangell, and new material from Peter Doroschin. Edited and published after Radloff's death (1865) by Schiefner, who added a foreword (10 pp.). Includes also comparative material from other Alaskan Athabaskan languages and Eyak: Ahtna (Doroschin, Wrangell), Ingalik and Koyukon (Zagoskin), Tanacross (Wrangell), Eyak (Rezanov and Wrangell), Tlingit (Veniaminov). Foreword includes song texts and ethnography from Doroschin. Also in collection, copy with ms. annotations by R. Geoghegan.

TI Osgood, Cornelius.
931
O Comparative Tanaina Vocabulary. In Ethnography of the
1937 Tanaina. Yale Univ. Publ. in Anthropology 16. Pp. 113-114,
128-131, 144-147, 208-220.

Three lists month names, pp. 113-4; 3 lists clan names, pp. 128-131; 5 lists kin terms, pp. 144-147.
Parallel wordlists (292 entries) for Kachemak Bay-Seldovia (277 items), Kenai (259), Tyonek (251), Upper Inlet (244), Susitna (215), Iliamna (230), especially valuable for cultural vocabulary and for dialectal information, including only known list from extinct Seldovia dialect. Fieldwork done 1931-32 with Fitka Balishoff and Wassila of Seldovia, Feodore Sasha and Fred Tculin (Kenai), Jim Nikita (Eklutna), Bobby Stepan (Susitna), Simeon Chickalusion (Tyonek), Ivan Rickteroff (Iliamna). Poor transcription looks misleadingly sophisticated with help of Sapir and Swadesh.

TI Marsh, Gordon.
956
M Kenai Indian words gathered in Sleetmute from Paul and Pete
1956 Bobby of Lime Village, Stony River. 4 pp.

Small notebook, not dated but June 1956. 62 items, first known transcription of Inland dialect and best transcription of the language until 1962.

TI Shinen, David.
959
S [Tanaina wordlist.] 1 p.
1959

Typescript of words collected for Harry Hoijer ca. 1959, partly published in Hoijer, "The Athapaskan Languages," UCPL 29 (1963):24-26. 27 items.

TI Mameloff, Fred.
961
M [Tanaina wordlist.] 6 pp.
1961

Ms., 127 items, written ca. 1961 at Kodiak by Mameloff, of Kenai, the first known writing of the language by a native speaker. Collected by Irene Reed, who also tape recorded some lexicon from Mameloff.

TI Davis, Clark.
961
D [Tanaina materials.] (1) Ms. fieldnotes, not in collection.
1961 (2) Swadesh Diagnostic List - Notes. 8 pp. (3) Index to
Tanaina Tape and Estimated Number of Speakers of Tanaina.
5 pp.

(1) in possession of author, not obtained. Collected in 1961 from Gabriel Trefon and Antone Evan (Nondalton), Dick Mishakoff and Jake Stepan (Tyonek), under NSF grant to Krauss. (2) Typescript dated 12 September 1961, brief remarks on sound system and 200 items lexicon, with ms. annotations by Michael Krauss from Lime Village informant, 1962. (3) Typescript index to tapes in our collection; estimate with notes on language status in 1961, remarks by informants on language distribution.

TI Krauss, Michael E.
962
K [Tyonek forms from Olga Allowan.] 12 pp.
1962a

Copy of pp. 208-220 from Osgood 1937, with ms. annotations by Krauss of Tyonek forms collected at ANS Hospital, Anchorage, 1962.

TI Krauss, Michael E.
962
K [Tanaina fieldnotes.] 37 pp.
1962b

Ms. notes, summer 1962, at Anchorage (ANS Hospital), Eklutna, and Stoney River, from William Ezi and Mike Alex of Eklutna (160 items), Katie Theodore of Wassilla and Talkeetna (36 items), Olga and Mabel Allowan of Tyonek (174 items, written mostly in copy of Osgood 1937), and Pete and Vonga Bobby of Lime Village (written mostly in Davis 1961). 16 pp. notes and discussion of dialect distribution, establishing basic phonological isoglosses.

TI Krauss, Michael E.
962
K [Tanaina materials, 1973.] (1) Notes on the phonetics
1973 of Tanaina. 10 pp. (2) Notes on the phonetics of Tanaina.
12 pp. (3) [Development of final *x in Tanaina dialects.]
2 pp. (4) [Fieldnotes.] 3 pp.

(1) Typescript, Dec. 1973, description of Tanaina sound system and especially Nondalton system, classification of dialects; language status; practical orthography and particular problems in phonology. (2) Ms. of (1) with additions and memorandum to James Kari, especially on final x. (3) Study of development of final *x in Tanaina dialects, s vs. x, from modern and 19th century sources, ms. (4) Notes from Abe Wilson and his mother, Anchorage, December 1973, ca. 50 items.

TI Townsend, Joan B.
965
T Ethnohistory and culture change of the Lake Iliamna Tanaina.
1965 Ph.D. dissertation, University of California at Los Angeles.
Pp. 100-105, 351-352.

Appendix IV lists Iliamna kinship terms; a few Tanaina terms passim. Chapter on language concerned mainly with Osgood, Gleason, Landar, and with introduction of English and language status at Iliamna and Nondalton.

TI Vaudrin, Bill.
969
V Tanaina Tales from Alaska. Norman: University of Oklahoma
1969 Press.

Glossary, pp. 125-127, of native words appearing in Vaudrin's heavily adapted retellings of Tanaina stories, ca. 30 items, including a few Tanaina cultural terms with brief ethnographic notes for the layman.

TI Dorris, M.
970
D [Tanaina wordlist.] 6 pp.
1970

Typescript and ms. dated July-August 1970. 194 common words and phrases collected in Tyonek.

TI Kari, James.
972
K [Kenai fieldnotes.] 133 + 112 + 120 + 120 + 124 pp.
1972

Ms. fieldnotes in notebooks numbered 1-5. #1, 5/31/72-6/13/72, Ephem Baktuit, Fedosia Sacaloff, Bertha Monfor, Peter Kalifornsky, 133 pp.; #2, 9/5-9/27/73, FS, BM, PK, 112 pp.; #3, 9/27-10/31/73, FS, BM, PK, 120 pp.; #4, 10/31-11/22/73, same, 120 pp.; #5, 11/21/73-1/29-74, same, 124 pp. Lexicon, paradigms, a few texts and placenames.

TI Kari, James.
972
K [Tanaina field notebook #6.] 120 pp.
1973a
Ms. fieldnotes, December 1973-January 1974. From Billy Esi (Knik), Abe Wilson (Nondalton), Pete Trefon (Nondalton), Fedora Constantine, Maxim Chickalusion (Tyonek),"KN", Peter Constantine, Sergei C., Sawa Stephen, Tom Allowan, Nellie Chickalusion (Tyonek), Katie Nickanorga (Knik), "SP", Johnny White, Gus and Mary Jensen (Pedro Bay), Rose Hedlund (Pedro Bay), Sam Pete, Mike Alex (Eklutna), Pete Bobby (Lime Village). Lexicon and paradigms; one text from Peter Kalifornsky of Kenai.

TI Kari, James.
972
K [Tanaina #7.] 122 pp.
1974a
Ms. field notebook, 1/30-4/10/74, gathered in Kenai from Peter Kalifornsky, Fedosia Sacaloff, and Bertha Monfor. Lexicon, verb forms, and paradigms; extensive noun classification data.

TI Kari, James.
972
K [Tanaina #8.] 121 pp.
1974b
Ms. field notebook, 4/5-8/1/74. Gathered in Kenai from Peter Kalifornsky, Bertha Monfor, and Fedosia Sacaloff. Lexicon, verb forms, re-elicitations from Staffeief and Petroff 1885, notes on relative clauses.

TI Kari, James.
972
K [Tanaina field notebook #9.] 121 pp.
1974
c Ms. field notebook, 8/1-11/4/74. Mostly Kenai, from Peter Kalifornsky and Fedosia Sacaloff. Remainder as follows: pp. 12-34, first Dena'ina Language Workshop at Dillingham, informants Peter Constantine, Fedora Constantine, Nellie Chickalusion, Alex Wassilie, Nick Balluta, Zenia Kolyaha (Nondalton, Pedro Bay, Tyonek); 38-41, Mike Alex (Eklutna); 45-50, Tom Allowan and Max Chickalusion (Tyonek); 51-75, Nick Bobby, Mary Bobby, Nastasia Evan, Emma Bobby, Nick Bobby (Lime Village-Stony River and Aniak, includes some Kuskokwim Ingalik); 79-91, Tyonek workshop, Upper Inlet information, month names; 98-105, Seldovia, last poor speakers Johnny Kanaback and Johnny Sarakoff; 109-115, Mike Alex, Mike Theodore, Shem Pete, and Billy Pete (Eklutna, Susitna); 119-121, Tyonek.

TI Kari, James.
972
K [Tanaina #10.] 74 pp.
1974d
Ms. field notebook, 11/29/74-4/9/75. Pp. 5-9, Nondalton and Eklutna; 9-19, Nondalton, Tyonek, Pedro Bay; 26-53, Anchorage (informants from Eklutna, Pedro Bay, Nondalton, Upper Inlet, Tyonek); 54-66, Nondalton and Pedro Bay; 72-75, Stoney River; remainder Kenai, Peter Kalifornsky and Fedosia Sacaloff. Lexicon, paradigms.

TI Kari, James.
972
K [Tanaina #11.] 116 pp.
1975a
Ms. field notebook, 5/75-9/14/75. Pp. 13-72, Stoney River, Lime Village; 73-91, Kenai, Kalifornsky and Sacaloff; 91-99, Willow, Shem Pete; 101-106, Nondalton; 116, short text from Mike Alex. Remainder mostly Kuskokwim Ingalik and a little Ahtna-Tanaina comparative. Mostly lexicon.

TI Kari, James.
972
K [Tanaina #12.] 125 pp.
1975b
Ms. field notebook, 11/27/75-3/76. Pp. 6-44, Mike Alex and Mike Theodor of Eklutna, Katherine Nicolie of Talkeetna, Annie Ronning of Knik, Shem Pete of Willow; 53-57, Kenai; 58-63, Vera Roehl, Iliamna; 70-95, Lime Village, some Kenai. Lexicon and grammatical notes.

TI Kari, James.
972
K [Tanaina #13.] 200 pp.
1976a
Ms. field notebook, 3/76-11/76. Pp. 9-30, notes from Nondalton workshop; 114-117, Shem Pete, Yuyqul story; 88-113, 118-134, Lime Village, Pete Bobby, Emma Bobby, Nora Alexie; 163-173, Tyonek; remainder, Upper Inlet from Katherine Nicolie, Shem Pete, Billy Pete, Mike Alex, Annie Ronning, John Stump. Lexicon, grammatical notes; extensive Upper Inlet placenames.

TI Kari, James.
972
K [Tanaina #14.] 155 pp.
1976b
Ms. field notebook, 11/76-7/77. Pp. 62-82, Lime Village; 84-90, Alec Trefon, Nondalton placenames; 90-121, Lime Village nouns; 150-167, Nondalton; 168-172, Rose Hedlund, Iliamna. Remainder Upper Inlet, some Kenai; includes stem variation, placenames.

TI Kari, James.
972
K [Tanaina #15.] 81 pp.
1977a
Ms. field notebook, July 1977-January 1978. Lexicon from Kenai, Seldovia, Nondalton, Lime Village, Anchorage, Tyonek.

TI Kari, James.
972
K [Tanaina lexical file.] Ca. 365 + 320 pp.
1973b
Ms. file slips xeroxed 4/page, written 1973-1976. Main file, ca. 1,400 slips; supplementary file, ca. 1,300 slips. Filed by stem; nouns and verbs.

TI Kari, James.
972
K Kenai Tanaina Noun Dictionary. Fairbanks: Alaska Native
1974i Language Center. 60 pp.

Typescript (ditto) and 2 pp. typescript errata. Nouns, English to Tanaina, arranged by semantic category.

TI Kari, James.
972
K Tanaina marine-oriented flora and fauna. 2 pp.
1975e
Ms. list, names of 57 marine biota, noting dialect distribution.

TI Kari, James.
972
K Lime Village Reader. 50 pp.
1976i

Typescript. 49 brief ethnographic texts with English translations, transcribed by Kari from Pete Bobby, Vonga Bobby, Nora Alexie, and five other Lime Villagers; list of Lime placenames; list of month names. Also in collection: Ms., 15 pp.; preliminary version, typescript, Feb. 1976, 15 pp.; second version, typescript, March 1976, 25 pp.; revised version, January 1976, typescript, 42 pp.

TI Kari, James.
972
K Dena'ina Noun Dictionary. Fairbanks: Alaska Native
1977b Language Center. 355 pp.

Extremely broad coverage of noun lexicon for all dialects of Tanaina, ca. 4,000 entries, English to Tanaina by semantic category, with Tanaina index. Introduction includes discussion of Tanaina dialects.

TI Kari, James.
972
K [Materials from Third Dena'ina Workshop.] 29 pp.
1975j

Typescript and ms (ditto). List of participants, agenda, literacy exercises, wordlists, conversation drills, picture wordlists, pronouns, kinship chart, short texts by Roehl, Trefon, Kalifornsky, and Monfor.

TI Kari, James.
972
K Tanaina #16. 61 pp.
1978c

Ms. fieldnotes in notebook dated 1/20/78-8/26/78. Lexicon and verb data from Shem Pete, verb stem variation; potlatch song from Olga Allowan; placenames from Pete Bobby.

TI Kari, James.
972
K [Tanaina stem list.] 112 pp.
1979b

Typescript. Alphabetic listing of Tanaina stems with abstract English glosses, no analytic information.

TI Kari, James.
972
K [Tanaina loanword list.] 29 pp.
1979c

Typescript. Alphabetic listing (by word initial) of loanwords into Tanaina, mostly from Russian and Eskimo, with Russian forms written in, no Eskimo forms given.

TI Kalifornsky, Peter.
972
Kl [Lexical materials.] Ca. 50 pp.
1974
d

Ms., a little typescript. Lists of Tanaina words with glosses, many done in connection with a Tanaina class taught by Kalifornsky in Kenai 1974-75. Some lists exemplify specific sounds or sound combinations; others are derivations of a particular verb base; and others are miscellaneous lexical lists, perhaps connected with a text.

TI Tenenbaum, Joan M.
973
T [Tanaina fieldnotes, Nondalton.] Ca. 1,600 pp.
1973

14 ms. notebooks, Sept. 11, 1973-Feb. 26-1976. A, 9/11-11/28/73, 109 pp.; B, 11/5/73-1/12/74, 122 pp.; C, 1/28-9/23/74, 116 pp.; D, texts, 4-12/74, 113 pp., 18 texts; E, 9/23-11/12/74, 119 pp.; F, 11/13/74-1/6/75, 119 pp.; G, texts, 12/74-5/75, 112 pp.; H, 1/13-2/18/75, 118 pp.; I, 12 texts, 1-5/75, 113 pp.; J, 2/18-4/19/75, 119 pp.; K, 4/22-6/22/75, 119 pp.; L, 6 texts, 5-6/75, 115 pp.; M, 3 texts and other, 5-12/28/75, 118 pp.; N, 1/12-2/25/76, 45 pp. Lexicon and paradigms except as noted. Informants Pete Trefon Sr., Antone Evan, Dolly Hobson, Mary V. Trefon, Harry Balluta, Albert Wassillie, about 12 others. 35 texts in all, 24 of which were published in Tenenbaum 1976a-d.

TI Tenenbaum, Joan M.
973
T [Tanaina file slips.] Ca. 10,000 5x7" slips.
1974

Ms. file slips in 6 boxes, copied from Tenenbaum's field data 1974-1976. Lexicon and grammatical notes, exemplary text material.

TI Tenenbaum, Joan M.
973
T Nondalton Tanaina Noun Dictionary. Preliminary Version.
1975a Fairbanks: Alaska Native Language Center. 109 pp.

Typescript, ditto. Nouns only, Inland (Nondalton) dialect, arranged by semantic category, English to Tanaina. Ca. 2,500 items. Also in our collection, typed master.

TI Tenenbaum, Joan M.
973
T Morphology and semantics of the Tanaina verb. Ph.D. disser-
1977 tation, Columbia University. ix + 251 pp.

Typescript. Done under direction of Harvey Pitkin. Introductory, pp. 1-38; verb stem and verb stem variation, 39-56; inflectional prefix morphology, 57-84; modal inflection 85-116; derivational prefix morphology, 117-224; semantic systems of the Tanaina verb, 225-231; text analysis, 232-241; bibliography, 242-251. Also in collection, typescript, 1977, ix + 221 pp., with extensive ms. notations by Krauss.

TI Ackerman, Robert E.
975
A The Kenaitze People. Phoenix, Arizona: Indian Tribal Series.
1975

Mainly from secondary sources, de Laguna and Osgood. Cites month names from Staffeief and Petroff, clan names and placenames from Peter Kalifornsky; refers to Kenai Language Society meetings.

TI Pederson, Walt and Elsa Pederson.
976
PP A small history of the Western Kenai Peninsula. Chicago:
1976 Adams Press. 90 pp.

Page numbers 1-90 written out in Tanaina by Peter Kalifornsky.

TANAINA - Lexicon - ctd.

TI Wassillie, Albert and James Kari.
974
WK Dena'ina Qenaga Duch'duldih. Dena'ina Athabaskan Junior
1979 Dictionary. Anchorage: National Bilingual Materials Development Center. 116 pp.

Compiled by Wassillie, edited with two-page introduction by Kari. English to Tanaina, selected lexicon for school use, with example sentence for each lexical entry. Ca. 2,000 entries. Also in collection, typescript draft, ca. 200 p. with ms. corrections, 1978.

TI Kari, Priscilla Russell.
977
K Dena'ina K'et'una. Tanaina Plantlore. Anchorage: Adult
1977 Literacy Laboratory. 170 pp.

Ethnobotany, including Tanaina plant names for ca. 140 plants, in all dialects, descriptions (in English only) of traditional uses. Written for school use, but probably the most complete work of this nature yet done for an Alaskan group.

TI Kari, Priscilla Russell.
977
K Dena'ina environments and resources. 42 pp.
1979

Typescript. Paper prepared for graduate course in environmental anthropology. Includes much Tanaina lexicon throughout with discussion of terms, and place names for territory.

TI Oswalt, Robert.
976
O Kashaya Pomo loanwords from Alaskan languages (as of 9/76).
1979 2 pp. Letter to James Kari, 3/11/79. 1 p.

Typescript. Includes several Russian and Spanish loanwords shared by Kashaya and Tanaina; identifies Tanaina gambling calls as Kashaya.

TANAINA - Miscellaneous

TI Kari, James.
972
K [Unpublished Tanaina text transcriptions.] 20 pp.
1974j

Ms. and some typescript. (1) Quq'ey Sukdu, 2 pp., incomplete, Peter Constantine on War with Aleuts; (2) Speeches by Fedosia Sacaloff, Bertha Monfor, and Peter Kalifornsky, on conveying lands to Kenai Native Assn. at Wildwood, 1 p.; (3) Lord's Prayer, Kalifornsky, Mike Alex, and Harry Balluta, 3 dialects, with comments, 5 pp.; (4) K'isen yach' qitałt'eq'en (The girl they threw away), Peter Constantine, 2 pp.; (5) Tuq'is Uquch'el'ani (Sea Otter hunting), Vera Roshi, Iliamna dialect, 2 pp.; (6) Delgga Tsukdu, Nellie Chickalusion, Susitna dialect, 4 pp.; (7) Delgga Tsukdu'a, Shem Pete, Susitna dialect, 4 pp.

TI Kalifornsky, Peter.
972
Kl [Tanaina language notes.] 34 pp.
1974
c Ms. notebook, done 1974. Mostly lists of words, not glossed, done as writing practice under direction of Kari. A few short text passages.

TI Kalifornsky, Peter.
972
Kl [Correspondence.] 48 pp.
1975
c Ms. Letters and reports on Tanaina class, 1975-1976; includes letters to James Kari and Michael Krauss, two in Tanaina, rest in English with a few Tanaina phrases.

TI Tenenbaum, Joan M.
973
T [Telephone dialing instructions in Tanaina.] 5 pp.
1975b

Typescript, May 1975.

TI Kalifornsky, Peter.
972
Kl [Writings, Fall 1979.] 59 pp.
1979
c Ms. Composed texts in Tanaina with interlinear English, some also with free English version: Trip to California, 23 pp.; Autobiography, 7 pp.; Potlatch stories, 6 pp.; My Great-Grandfather's Story, 2 pp.; Travel on Cook Inlet, 1 p.; Old Dena'ina Beliefs, 8 pp. with 3 pp. English version; On Dena'ina Spirits, 2 pp.; Stories about Supernatural Beings, in English only, 3 pp.; translation of Alaska state song, 1 p.

TANAINA - Phonology

TI Krauss, Michael E.
962
K [Tanaina fieldnotes.] 37 pp.
1962b

Ms. notes, summer 1962, at Anchorage (ANS Hospital), Eklutna, and Stoney River, from William Ezi and Mike Alex of Eklutna (160 items), Katie Theodore of Wassilla and Talkeetna (36 items), Olga and Mabel Allowan of Tyonek (174 items, written mostly in copy of Osgood 1937), and Pete and Vonga Bobby of Lime Village (written mostly in Davis 1961). 16 pp. notes and discussion of dialect distribution, establishing basic phonological isoglosses.

TI Krauss, Michael E.
962
K [Tanaina materials, 1973.] (1) Notes on the phonetics
1973 of Tanaina. 10 pp. (2) Notes on the phonetics of Tanaina. 12 pp. (3) [Development of final *x in Tanaina dialects.] 2 pp. (4) [Fieldnotes.] 3 pp.

(1) Typescript, Dec. 1973, description of Tanaina sound system and especially Nondalton system, classification of dialects; language status; practical orthography and particular problems in phonology. (2) Ms. of (1) with additions and memorandum to James Kari, especially on final x. (3) Study of development of final *x in Tanaina dialects, s vs. x, from modern and 19th century sources, ms. (4) Notes from Abe Wilson and his mother, Anchorage, December 1973, ca. 50 items.

TI Kari, James.
972
K [Tanaina #14.] 155 pp.
1976b

Ms. field notebook, 11/76-7/77. Pp. 62-82, Lime Village; 84-90, Alec Trefon, Nondalton placenames; 90-121, Lime Village nouns; 150-167, Nondalton; 168-172, Rose Hedlund, Iliamna. Remainder Upper Inlet, some Kenai; includes stem variation, placenames

TI Kari, James.
972
K Tanaina stem-set types. 16 + 15 pp.
1976e

(1) Ms., January 1976, superseded by (2), ms., April 1976.

TI Kari, James.
972
K [Tanaina prefix complex chart and file.] 2 + 25 pp.
1976f

(1) Ms. chart, prefix complex; also, earlier 1974 version, 1 p. (2) Ms. file summarizing prefix positions, examples, phonology, function; incomplete.

TANAINA - Placenames

TI Gorman, Martin W.
902
G Survey of the Lake Iliamna region during the summer of
1902 1902. University of Oregon Archives. 65 pp.

Typescript lists 13 native placenames in Lake Iliamna-Lake Clark region, refers to origins of anglicized placenames in area and to trails used by the Tanaina.

TI Glenn, Edward F.
900
G Cooks Inlet Exploring Expedition. *In* Compilation of
1900 Narratives of Explorations in Alaska. Washington, D.C.: Government Printing Office. Reprinted, Seattle: Shorey Book Co. pp.

Includes population figures of villages, general remarks, a few Ahtna and Tanaina placenames in Matanuska Valley.

TI Cook, Frederick A.
908
C To the Top of the Continent. New York: Doubleday, Page
1908 and Co.

Includes chapter, "The Cook Inlet Aborigines" by Charles Sheldon; Tanaina placenames for Mt. McKinley and sites on Tokasitna and Yentna rivers, *passim*.

TI de Laguna, Frederica.
931
D The Archeology of Cook Inlet. Philadelphia: University of
1934 Pennsylvania Museum. Reprinted, Anchorage: Alaska Historical Society, 1974. 154 pp.

Includes about 80 Tanaina and Sugpiaq placenames: pp. 15-26, Kachemak Bay; 132-131, Kustatan, Tyonek, Kenai, Pt. Possession, and Knik Arm. A few material culture terms *passim*, Tanaina and Sugpiaq. Important also as only record of speech of bilingual community of Anisim.

TI Kari, James.
972
K [Kenai fieldnotes.] 133 + 112 + 120 + 120 + 124 pp.
1972

Ms. fieldnotes in notebooks numbered 1-5. #1, 5/31/72-6/13/72, Ephem Baktuit, Fedosia Sacaloff, Bertha Monfor, Peter Kalifornsky, 133 pp.; #2, 9/5-9/27/73, FS, BM, PK, 112 pp.; #3, 9/27-10/31/73, FS, BM, PK, 120 pp.; #4, 10/31-11/22/73, same, 120 pp.; #5, 11/21/73-1/29-74, same, 124 pp. Lexicon, paradigms, a few texts and placenames.

TI Kari, James.
972
K [Tanaina #13.] 200 pp.
1976a

Ms. field notebook, 3/76-11/76. Pp. 9-30, notes from Nondalton workshop; 114-117, Shem Pete, Yuyqul story; 88-113, 118-134, Lime Village, Pete Bobby, Emma Bobby, Nora Alexie; 163-173, Tyonek; remainder, Upper Inlet from Katherine Nicolie, Shem Pete, Billy Pete, Mike Alex, Annie Ronning, John Stump. Lexicon, grammatical notes; extensive Upper Inlet placenames.

TANAINA - Placenames - ctd.

TI Kari, James.
972
K [Tanaina #14.] 155 pp.
1976b

Ms. field notebook, 11/76-7/77. Pp. 62-82, Lime Village; 84-90, Alec Trefon, Nondalton placenames; 90-121, Lime Village nouns; 150-167, Nondalton; 168-172, Rose Hedlund, Iliamna. Remainder Upper Inlet, some Kenai; includes stem variation, placenames.

TI Kari, James.
972
K Lime Village Reader. 50 pp.
1976i

Typescript. 49 brief ethnographic texts with English translations, transcribed by Kari from Pete Bobby, Vonga Bobby, Nora Alexie, and five other Lime Villagers; list of Lime placenames; list of month names.
Also in collection: Ms., 15 pp.; preliminary version, typescript, Feb. 1976, 15 pp.; second version, typescript, March 1976, 25 pp.; revised version, January 1976, typescript, 42 pp.

TI Kari, James.
972
K [Tanaina placenames.] 41 pp.
1977e

Typescript. By region, from 16 named informants. Kenai Peninsula (ca. 170 names), Tyonek-Kustatan (112), Anchorage-Knik Arm-Matanuska Valley (150), Susitna (165), Lake Iliamna (85), Lake Clark-Mulchatna-Telaquana (160), Lime Hills and Stony River (200). Also in collection, ms., 29 pp.

TI Kari, James.
972
K The Heritage of Eklutna. Mike Alex 1908-1977. Eklutna:
1978b Eklutna-Alex Associates Inc. 19 pp.

Obituary for late chief of Eklutna, with 109 placenames from Anchorage-Knik Arm area, and mourning song by Shem Pete with music and interlinear English.

TI Kari, James.
972
K Tanaina #16. 61 pp.
1978c

Ms. fieldnotes in notebook dated 1/20/78-8/26/78. Lexicon and verb data from Shem Pete, verb stem variation; potlatch song from Olga Allowan; placenames from Pete Bobby.

TI Kari, James.
972
K Dena'ina villages, village sites, and major camp sites.
1979a 8 pp.

Typescript lists native place names, gives location and notes dialect spoken at each; ca. 60 sites described.

TI Kalifornsky, Peter.
972
Kl [Kenai area placenames.] 3 pp.
1975
d Ms. Ca. 90 placenames with English translations and/or site identifications.

TI Kalifornsky, Peter.
972
Kl Kahtnuht'ana Qenaga. Fairbanks: Alaska Native Language
1977 Center. xiii + 137 pp.

Edited with introduction by James Kari. Selection of Kalifornsky's writing 1974-76, including traditional, ethnographic, and original texts, songs, prayers, literacy and grammar exercises, placenames, old photographs. Interlinear and free English translations.

TI Tenenbaum, Joan M.
973
T [Tanaina placenames.] In Bea Van Horne, The Lake Clark Area.
1975c Vol. 1: Planning for People, wildlife, and the land. Santa Cruz: Environmental Studies Program, University of California. Pp. 36-39.

30 placenames, locations and etymologies from Pete Trefon of Nondalton.

TI Chickalusion, Max and Nellie Chickalusion.
974
CC Tubughna Ełnena. The Tyonek People's Country.
1979 Fairbanks: Alaska Native Language Center. 24 pp.

Short texts relating to local places and their names, with brief article and two maps, prepared for use in bilingual program, edited by James Kari. English translation of texts at end.

TANAINA - Text - Ethnographic

TI Kari, James.
972
K [Kenai fieldnotes.] 133 + 112 + 120 + 120 + 124 pp.
1972

Ms. fieldnotes in notebooks numbered 1-5. #1, 5/31/72-6/13/72, Ephem Baktuit, Fedosia Sacaloff, Bertha Monfor, Peter Kalifornsky, 133 pp.; #2, 9/5-9/27/73, FS, BM, PK, 112 pp.; #3, 9/27-10/31/73, FS, BM, PK, 120 pp.; #4, 10/31-11/22/73, same, 120 pp.; #5, 11/21/73-1/29-74, same, 124 pp. Lexicon, paradigms, a few texts and placenames.

TI Kari, James.
972
K [Tanaina #6.] 120 pp.
1973a

Ms. fieldnotes, December 1973-January 1974, from various informants of Nondalton, Kustatan, Knik, Susitna, Tyonek, Eklutna, Pedro Bay; gathered in Kenai, Tyonek, Anchorage, Eklutna, and Nondalton. Lexicon and paradigms; one text from Peter Kalifornsky.

TI Kari, James.
972
K [Materials from First Tanaina Language Workshop.], 22 pp.
1974e

Typescript (ditto) and ms., August 1974. Summary of five subject areas of materials, 5 songs, dialogues, short texts (all later printed in Kari, Dena'ina T'qit'ach).

TI Kari, James.
972
K [Unpublished Tanaina text transcriptions.] 20 pp.
1974j

Ms. and some typescript. (1) Quq'ey Sukdu, 2 pp., incomplete, Peter Constantine on War with Aleuts; (2) Speeches by Fedosia Sacaloff, Bertha Monfor, and Peter Kalifornsky, on conveying lands to Kenai Native Assn. at Wildwood, 1 p.; (3) Lord's Prayer, Kalifornsky, Mike Alex, and Harry Balluta, 3 dialects, with comments, 5 pp.; (4) K'isen yach' qitałt'eq'en (The girl they threw away), Peter Constantine, 2 pp.; (5) Tuq'is Uquch'el'ani (Sea Otter hunting), Vera Roehl, Iliamna dialect, 2 pp.; (6) Delgga Tsukdu, Nellie Chickalusion, Susitna dialect, 4 pp.; (7) Delgga Tsukdu'a, Shem Pete, Susitna dialect, 4 pp.

TI Kari, James.
972
K [Tanaina #11.] 116 pp.
1975a

Ms. field notebook, 5/75-9/14/75. Pp. 13-72, Stoney River, Lime Village; 73-91, Kenai, Kalifornsky and Sacaloff; 91-99, Willow, Shem Pete; 101-106, Nondalton; 116, short text from Mike Alex. Remainder mostly Kuskokwim Ingalik and a little Ahtna-Tanaina comparative. Mostly lexicon.

TI Kari, James.
972
K Dena'ina T'qit'ach. The Way the Tanainas Are. Fairbanks:
1975d Alaska Native Language Center. 28 pp.

Eleven short ethnographic texts with facing English translations, compiled and transcribed by Kari; from Kenai, Susitna, Nondalton, Eklutna, Pedro Bay and Lime Village.

TI Kari, James.
972
K [Text transcriptions.] 51 pp.
1975i

Ms. unpublished text material collected 1975-76. Shem Pete, Beluga spearing tree (4 pp.), Beł Dinuk'udleghen (6 pp.), Origin of clans (5 pp.), Louse Story (4 pp.), Ptarmigan Story with Song (2 pp.), Moon Story (7 pp.); Mike Alex, Least Weasel, 1 p. Ułtsena Huts'ilyut, 6 pp.; Pete Bobby, Lime area history, 6 pp.; Vonga Bobby, Famine story, 10 pp.

TI Kari, James.
972
K [Materials from Third Dena'ina Workshop.] 29 pp.
1975j

Typescript and ms (ditto). List of participants, agenda, literacy exercises, wordlists, conversation drills, picture wordlists, pronouns, kinship chart, short texts by Roehl, Trefon, Kalifornsky, and Monfor.

TI Kari, James.
972
K [Tanaina #13.] 200 pp.
1976a

Ms. field notebook, 3/76-11/76. Pp. 9-30, notes from Nondalton workshop; 114-117, Shem Pete, Yuyqul story; 88-113, 118-134, Lime Village, Pete Bobby, Emma Bobby, Nora Alexie; 163-173, Tyonek; remainder, Upper Inlet from Katherine Nicolie, Shem Pete, Billy Pete, Mike Alex, Annie Ronning, John Stump. Lexicon, grammatical notes; extensive Upper Inlet placenames.

TI Kari, James.
972
K [Tanaina #14.] 155 pp.
1976b

Ms. field notebook, 11/76-7/77. Pp. 62-82, Lime Village; 84-90, Alec Trefon, Nondalton placenames; 90-121, Lime Village nouns; 150-167, Nondalton; 168-172, Rose Hedlund, Iliamna. Remainder Upper Inlet, some Kenai; includes stem variation, placenames.

TI Kari, James.
972
K Lime Village Reader. 50 pp.
1976i

Typescript. 49 brief ethnographic texts with English translations, transcribed by Kari from Pete Bobby, Vonga Bobby, Nora Alexie, and five other Lime Villagers; list of Lime placenames; list of month names.
Also in collection: Ms., 15 pp.; preliminary version, typescript, Feb. 1976, 15 pp.; second version, typescript, March 1976, 25 pp.; revised version, January 1976, typescript, 42 pp.

TI Kalifornsky, Peter.
972
K1 [Texts.] Ca. 150 pp.
1974
g Ms. and typescript. 36 traditional stories and ethnographic accounts and four songs, most in one or two ms. versions and one or two typescript versions, with interlinear English translations by Kalifornsky and some by James Kari. Done 1974-1976. All material published in Kalifornsky 1977.

TANAINA-Text-Ethnographic-ctd.

TI Kalifornsky, Peter.
972
K1 Tanaina language stories by Peter Kalifornsky of Kenai,
1975b Alaska. CINA Trail Blazer, July/August 1975, p. 4.

Two short texts, Luq'a Ch'k'ezdelgagi and Qunshi Uquch'el'ani, about subsistence activities, with interlinear English; the Tanaina damaged by the exigencies of typesetting.

TI Kalifornsky, Peter.
972
K1 Kahtnuht'ana Qenaga. Fairbanks: Alaska Native Language
1977 Center. xiii + 137 pp.

Edited with introduction by James Kari. Selection of Kalifornsky's writing 1974-76, including traditional, ethnographic, and original texts, songs, prayers, literacy and grammar exercises, placenames, old photographs. Interlinear and free English translations.

TI Tenenbaum, Joan M.
973
T [Tanaina fieldnotes, Nondalton.] Ca. 1,600 pp.
1973

14 ms. notebooks, Sept. 11, 1973-Feb. 26-1976. A, 9/11-11/28/73, 109 pp.; B, 11/5/73-1/12/74, 122 pp.; C, 1/28-9/23/74, 116 pp.; D, texts, 4-12/74, 113 pp., 18 texts; E, 9/23-11/12/74, 119 pp.; F, 11/13/74-1/6/75, 119 pp.; G, texts, 12/74-5/75, 112 pp.; H, 1/13-2/18/75, 118 pp.; I, 12 texts, 1-5/75, 113 pp.; J, 2/18-4/19/75, 119 pp.; K, 4/22-6/22/75, 119 pp.; L, 6 texts, 5-6/75, 115 pp.; M, 3 texts and other, 5-12/28/75, 118 pp.; N, 1/12-2/25/76, 45 pp. Lexicon and paradigms except as noted. Informants Pete Trefon Sr., Antone Evan, Dolly Hobson, Mary V. Trefon, Harry Balluta, Albert Wassillie, about 12 others. 35 texts in all, 24 of which were published in Tenenbaum 1976a-d.

TI Pete, Shem.
975
P Susitnu Htsukdu'a. Fairbanks: Alaska Native Language
1975 Center. 10 pp.

Transcribed and edited by James Kari. Account of a shaman of 19th century Susitna and his warnings about the death of the village. Interlinear English.

TI Kalifornsky, Peter.
972
K1 [Writings, Fall 1979.] 59 pp.
1979
c Ms. Composed texts in Tanaina with interlinear English, some also with free English version: Trip to California, 23 pp.; Autobiography, 7 pp.; Potlatch stories, 6 pp.; My Great-Grandfather's Story, 2 pp.; Travel on Cook Inlet, 1 p.; Old Dena'ina Beliefs, 8 pp. with 3 pp. English version; On Dena'ina Spirits, 2 pp.; Stories about Supernatural Beings, in English only, 3 pp.; translation of Alaska state song, 1 p.

TI Pete, Shem.
975
P Diqelas Tukda. Fairbanks: Alaska Native Language Center.
1977a 31 pp.

Transcribed and edited by James Kari; an account of the life and death of a Tanaina chief who lived ca. 1835-1906, with interlinear and free English translations.

TI Kari, James.
972
K K'qizaghetnu Ht'ana. Anchorage: National Bilingual
1978d Materials Development Center. 31 pp.

Texts from Kari's Lime Village Reader (Kari 1976i). Tanaina and English on same page.

TI Kalifornsky, Peter.
972
K1 [Medicine Man story.] 11 pp.
1978

Ms. Tanaina with interlinear English.

TI Kalifornsky, Peter.
972
K [Writings, February 1979.] 18 pp.
1979a

Typescript, Tanaina with interlinear English translation. Short compositions include untitled piece on native storytelling, "Bath House Spirit Man," "Tuqeyankdat", "Chik'el'unt", "Tiduqilts'ett", "Hdakaq' Ggasilat", "Shqit", "Nick Sacaloff's Story", ethnographic texts especially on places in Kenai territory.

TANAINA - Text - Religious

TI Kari, James.
972
K [Tanaina Language Society materials.] 22 pp.
1973c

(1) Typescript report summarizing activities 1973-74, 4 pp.; (2) Key words, sound chart, set of eleven dialogues, typed summaries of lessons; Lord's Prayer; 6 short texts by Kalifornsky and Sacaloff, all typed.

TI Kari, James.
972
K [Unpublished Tanaina text transcriptions.] 20 pp.
1974j

Ms. and some typescript. (1) Quq'ey Sukdu, 2 pp., incomplete, Peter Constantine on War with Aleuts; (2) Speeches by Fedosia Sacaloff, Bertha Monfor, and Peter Kalifornsky, on conveying lands to Kenai Native Assn. at Wildwood, 1 p.; (3) Lord's Prayer, Kalifornsky, Mike Alex, and Harry Balluta, 3 dialects, with comments, 5 pp.; (4) K'isen yach' qitałt'eq'en (The girl they threw away), Peter Constantine, 2 pp.; (5) Tuq'is Uquch'el'ani (Sea Otter hunting), Vera Roehl, Iliamna dialect, 2 pp.; (6) Delgga Tsukdu, Nellie Chickalusion, Susitna dialect, 4 pp.; (7) Delgga Tsukdu'a, Shem Pete, Susitna dialect, 4 pp.

TI Kalifornsky, Peter.
972
K1 [Prayer translations.] 16 pp.
1974
f Ms. and typescript, done 1974-75. (1) Lord's Prayer, ms. with interlinear English, 5 typescript versions with interlinear, Upper Inlet dialect variant (Tanaina only), 1 p. comments by Kari. (2) Troparion, 2 ms. versions and 1 typed, all with interlinear English. (3) Prayer for the Dead (Orthodox), 4 pp. ms. dated 12/75, with interlinear English. (4) Bahai Prayer, 1 p. ms. with interlinear English.

TI Kalifornsky, Peter.
972
K1 (1) Lord's Prayer translated to Athapaskan language.
1975a CINA Trail Blazer, December 1975, p. 4. [Newsletter of Cook Inlet Native Assn.] (2) The Lord's Prayer. Orthodox Alaska 5:51.

(1) includes short newspaper article and Tanaina and English text. (2), same text.

TI Kalifornsky, Peter.
972
K1 Kahtnuht'ana Qenaga. Fairbanks: Alaska Native Language
1977 Center. xiii + 137 pp.

Edited with introduction by James Kari. Selection of Kalifornsky's writing 1974-76, including traditional, ethnographic, and original texts, songs, prayers, literacy and grammar exercises, placenames, old photographs. Interlinear and free English translations.

TANAINA - Text - Traditional

TI Kari, James.
972
K [Unpublished Tanaina text transcriptions.] 20 pp.
1974j

Ms. and some typescript. (1) Quq'ey Sukdu, 2 pp., incomplete, Peter Constantine on War with Aleuts; (2) Speeches by Fedosia Sacaloff, Bertha Monfor, and Peter Kalifornsky, on conveying lands to Kenai Native Assn. at Wildwood, 1 p.; (3) Lord's Prayer, Kalifornsky, Mike Alex, and Harry Balluta, 3 dialects, with comments, 5 pp.; (4) K'isen yach' qitałt'eq'en (The girl they threw away), Peter Constantine, 2 pp.; (5) Tuq'is Uquch'el'ani (Sea Otter hunting), Vera Roehl, Iliamna dialect, 2 pp.; (6) Delgga Tsukdu, Nellie Chickalusion, Susitna dialect, 4 pp.; (7) Delgga Tsukdu'a, Shem Pete, Susitna dialect, 4 pp.

TI Kari, James.
972
K [Text transcriptions.] 51 pp.
1975i

Ms. unpublished text material collected 1975-76. Shem Pete, Beluga spearing tree (4 pp.), Beł Dinuk'udleghen (6 pp.), Origin of clans (5 pp.), Louse Story (4 pp.), Ptarmigan Story with Song (2 pp.), Moon Story (7 pp.); Mike Alex, Least Weasel, 1 p. Ułtsena Huts'ilyut, 6 pp.; Pete Bobby, Lime area history, 6 pp.; Vonga Bobby, Famine story, 10 pp.

TI Kari, James.
972
K [Tanaina riddles.] 2 pp.
1976g

Typescript, March 1976. 15 traditional riddles with English translations, mostly from Nondalton.

TI Kari, James.
972
K Tanaina #16. 61 pp.
1978c

Ms. fieldnotes in notebook dated 1/20/78-8/26/78. Lexicon and verb data from Shem Pete, verb stem variation; potlatch song from Olga Allowan; placenames from Pete Bobby.

TI Kalifornsky, Peter.
972
K1 K'eła Sukdu. Fairbanks: Alaska Native Language Center.
1974a 7 pp.

Traditional story transcribed by James Kari, with interlinear English translation. First text published in Tanaina since Radloff and Schiefner 1874.

TI Kalifornsky, Peter.
972
K1 Ch'enlahi Sukdu. Fairbanks: Alaska Native Language Center.
1974b 11 pp.

Traditional narrative, "Gambling Story," transcribed by James Kari, with interlinear and free English.

TI Kalifornsky, Peter.
972
K1 [Texts.] Ca. 150 pp.
1974
g

Ms. and typescript. 36 traditional stories and ethnographic accounts and four songs, most in one or two ms. versions and one or two typescript versions, with interlinear English translations by Kalifornsky and some by James Kari. Done 1974-1976. All material published in Kalifornsky 1977.

TI Kalifornsky, Peter.
972
K1 Kahtnuht'ana Qenaga. Fairbanks: Alaska Native Language
1977 Center. xiii + 137 pp.

Edited with introduction by James Kari. Selection of Kalifornsky's writing 1974-76, including traditional, ethnographic, and original texts, songs, prayers, literacy and grammar exercises, placenames, old photographs. Interlinear and free English translations.

TI Tenenbaum, Joan M.
973
T [Tanaina fieldnotes, Nondalton.] Ca. 1,600 pp.
1973

14 ms. notebooks, Sept. 11, 1973-Feb. 26-1976. A, 9/11-11/28/73, 109 pp.; B, 11/5/73-1/12/74, 122 pp.; C, 1/28-9/23/74, 116 pp.; D, texts, 4-12/74, 113 pp., 18 texts; E, 9/23-11/12/74, 119 pp.; F, 11/13/74-1/6/75, 119 pp.; G, texts, 12/74-5/75, 112 pp.; H, 1/13-2/18/75, 118 pp.; I, 12 texts, 1-5/75, 113 pp.; J, 2/18-4/19/75, 119 pp.; K, 4/22-6/22/75, 119 pp.; L, 6 texts, 5-6/75, 115 pp.; M, 3 texts and other, 5-12/28/75, 118 pp.; N, 1/12-2/25/76, 45 pp. Lexicon and paradigms except as noted. Informants Pete Trefon Sr., Antone Evan, Dolly Hobson, Mary V. Trefon, Harry Balluta, Albert Wassillie, about 12 others. 35 texts in all, 24 of which were published in Tenenbaum 1976a-d.

TI Tenenbaum, Joan M.
973
T Tanaina Stories. pp.
1975b

Typescript. 17 of the texts from Tenenbaum 1973, with interlinear English, published in Tenenbaum 1976a-d.

TANAINA-Text-Traditional-ctd.

TI Tenenbaum, Joan M.
973
T Dena'ina Sukdu'a I. Tanaina Stories I. Fairbanks:
1976a Alaska Native Language Center. v + 87 pp.

Six traditional stories from Nondalton with interlinear and free English translations. This volume contains animal stories told by Katherine Trefon, Antone Evan, Alexie Evan, Gulia Delkittie, and Mary V. Trefon.

TI Tenenbaum, Joan M.
973
T Dena'ina Sukdu'a II. Chulyin Sukdu'a. Tanaina Stories II.
1976b Raven Stories. Fairbanks: Alaska Native Language Center.
v + 76 pp.

Five traditional Raven stories, told by Gulia Delkittie, Antone Evan, and Alexie Evan of Nondalton. With interlinear and free English translations.

TI Kari, James.
972
K The Heritage of Eklutna. Mike Alex 1908-1977. Eklutna:
1978b Eklutna-Alex Associates Inc. 19 pp.

Obituary for late chief of Eklutna, with 109 placenames from Anchorage-Knik Arm area, and mourning song by Shem Pete with music and interlinear English.

TI Kari, James.
972
K [Texts from Max and Nellie Chickalusion, Tyonek.] 18 pp.
1979d

Ms. transcriptions from tape recordings. Tape recordings also in collection. Includes "Killer Whale and Wolf Story" told by Max Chickalusion and "Good-for-nothing Rich Man's Son" by his wife Nellie Chickalusion. Recorded in Tyonek, 1978.

TI Tenenbaum, Joan M.
973
T Dena'ina Sukdu'a III. Dghiliq' Sukdu'a. Tanaina Stories
1976c III. Mountain Stories. Fairbanks: Alaska Native Language
Center. v + 93 pp.

Six traditional stories about supernatural events during summer hunting in the mountains, with interlinear and free English translations. Told by Antone Evan and Alexie Evan.

TI Tenenbaum, Joan M.
973
T Dena'ina Sukdu'a IV. Nanutset K'ughun Nił T'qul'an
1976d Qegh Nuhqulnix. Tanaina Stories IV. Stories of the Wars
They Had before our Time. Fairbanks: Alaska Native
Language Center. v + 46 pp.

Seven traditional stories of wars and heroes, with interlinear and free English translation. Told by Antone Evan.

TI Wassillie, Albert.
974
W [Unpublished texts.] 15 pp.
1975

Ms. and typescript, prepared for Nondalton JOM program. Dlin'a Sukdu (Mouse Story), 8 pp.; Ch'ggagga Sukdu (Chickadee Story), 5 pp.; Qunsha Qenenh (Ground Squirrel Lodge), 2 pp.

TI Wassillie, Albert.
974
W K'ich'igi. Riddles. 11 pp.
1978a

Typescript, to be published by NBMDC. Thirty traditional riddles from Nondalton with English translations and 1 p. introduction on riddling tradition.

TI Pete, Shem.
975
P Dena'ina Songs. pp.
1976b

Ms. Sixteen songs transcribed by James Kari with music transcribed by Thomas Johnston, with commentary on origin. Songs by the last living Tanaina song leader from Susitna, Tyonek, Knik, Kenai, Talkeetna (Ahtna) and McGrath area, the last significant as no music now extant in that area.

TI Nicolie, Katherine.
976
N Ndał Tsukdu/Gheldzay Tsukdu. Fairbanks: Alaska Native
1976 Language Center. 18 pp.

Edited and transcribed by James Kari, with interlinear and free translations. Two traditional stories (Crane Story, Moon Story) in the Talkeetna dialect.

INGALIK

We continue the use of the name "Ingalik" for the language spoken in Anvik, Shageluk, by some people in Holy Cross and by a few people on the Middle Kuskokwim River. The people call themselves "Deg Hit'an" and do not recognize the name "Ingalik." This language has been redefined since the work of Osgood, who was in error in including the language now defined as Upper Kuskokwim. Ingalik is a single language with two distinct dialects, the majority Yukon dialect spoken in the communities mentioned above, and the moribund Kuskokwim dialect spoken by perhaps a dozen people living along the Kuskokwim, mainly at Stony River. The total Ingalik population is about 300, the youngest of the 100 speakers (at Shageluk) being in their early thirties. The dialects have not been signaled in the call numbers but items containing Kuskokwim dialect material may be easily noted from the annotations.

Systematic documentation of Ingalik has begun only recently, although a fairly large amount of older missionary materials exist in the language. Very few educational materials have been produced in this language, for which a practical orthography was established in 1974.

INGALIK INDEX

Baer, K. E. von. 829V1839, 835W1839

Bobby, Madrona. 974K1975a,b, 1976b, 1977

Bobby, Mary. 974K1974a, 1975a,b, 1976b, 1977

Bobby, Roy. 974K1974a

Chapman, Henry H. 887C1905, 1911, 1919

Chapman, John W. 887C, 925DCF, 961K1961, 1974a, 974K1975b, 1976f

Cutter, Frank. 974K1974a, 1975b

Deacon, Belle. 961K1974a, 974K1977, 1978b, 1979b

Deacon, Ira. 961K1962

Deacon, Louis. 959Z1959

Dementi, Jim. 974K1976f, 1977, 1978b

Dementi, Lena. 974K1977

Densmore, Frances. 925DCF, 887C1926

Deophon, Deacon. 961K1962, 974K1977

Deophon, Miska. 961K1962a

Dutchman, Bertha. 974K1975b, 1976b,f, 1977

Dutchman, Raymond. 961KL1974a, 974K1975b, 1976b

Dutchman, Susan. 961KL1974a, 974K1975b, 1976b

Edward, Evan. 974K1977

Erman, A. 843Z1847

Evan, Nastasia. 974K1976b, 1977

F., Kusma. 961K1962a

Fairbanks, Cleo. 974K1975b, 1976a,b,d,f, 1977

Fisher, Isaac. 887C1903, 1905, 1948

Fox, James. 925DCF, 887C1926

Gatschet, Albert. 881P1881

Glazunov, Andrey. 839W1839

Goddard, Pliny Earle. 887C1914, 1925a

Gregory, Sinka. 974K1975a

Hoijer, Harry. 960H, 923S1923, 959Z1959

Jetté, Jules. 1916J, 887C1904a, 1910, 899P1904

John, Grace. 974K1975b, 1976b,f, 1977

John, Sarah. 974K1976b

Kari, James. 974K, 934O1940, 961K1977

Krauss, Michael E. 961K, 961KL, 974LK, 974L1974

Leer, Jeff. 961KL, 974L, 974LK

Li, Fang-Kuei. 934O1940, 1959

Longman, Charlie. 887C1925a

Maillelle, Hanna or Hannah. 961K1974a, 974K1975b, 1976b 974L1974

Maillelle, Marcus. 974K1975b, 1976b,f, 1977

Matthew, Riley. 961K1962a

Maxim, Ira. 961K1962a

Maxim, Luke. 961K1962a

McAlpine, Donna. 974K1979b

Michael, Henry N. 843Z1847

Mikhaile, Gusti. 961K1962a, 974K1975a

Morton, Rufus. 887C1925a

Nelson, Edward W. 880N

Newman, Genevieve. 974K1975b, 1976f, 1977

Osgood, Cornelius. 934O, 961K1961

Paul, Johnny. 974K1975b, 1977

Perron, Joseph. 899P

Petroff, Ivan. 881P

Pinart, Alphonse. 874P, 829V1839

Ragaru, Aloysius. 891R

Reed, Thomas B. 923S1923

Richards, Ida. 974K1976f, 1977

Sapir, Edward. 923S, 960H1960

Schott, W. 843Z1847

Simeon, Miska. 961K1962a

Sitgi, Marie. 961K1962a

Stageluk. 881P1881

Tosi, Paschal. 887T

Vasil'ev, Ivan Filippovich. 829V, 835W1839, 874P1906

VanStone, James W. 880N1880 , 972V

Waska. 961K1962

Waski, Mishka. 974K1975a, 1976b, 1977

White, James T. 887C1900

Wickersham, James. 899P1904

Williams, Billy. 934O1940, 1956, 1959

Williams, Mary. 974K1975b,f, 1977

Wood, Priscilla. 974K1977

Workman, Paul. 974K1977

Workman, Elizabeth. 974L1974

Wrangell, Ferdinand von. 835W, 829V1839, 874P1906

Zagoskin, Lavrenty Alekseevich. 843Z, 881P1881

Zimmerman. 959Z

IK Wrangell, Ferdinand von.
835
W (1) Obitateli severo-zapadnikh beregov ameriki. Syn Otechestva
1839 7:51-82 (1839). (2) Statistische und ethnographische Nachrichten über die Russischen Besitzungen an der Nordwestküste von Amerika. Ed. by Karl Ernst von Baer. St. Petersburg, 1839. Reprinted: Osnabruck, Biblio Verlag, 1978. (3) The Inhabitants of the Northwest Coast of America. Trans. with intro. by James W. VanStone. Arctic Anthropology 6(2):5-30 (1970).

(3) is translation of (1); (2) is German translation with additional material by von Baer. Page numbers below are for (1), (2), and (3) respectively. Discussion of the Ingalik, pp. 67-70/118-121/13-14, including wordlist, 21 items, collected on the Holitna in 1829 by Ivan Filippovich Vasail'ev (also published by Pinart, 1906), pp. 69/119-120/14. (2) only, pp. 137-160, considerable ethnography and a few placenames from Andrey Glazunov, collected 1835-36.

IK Zagoskin, Lavrenty Alekseevich.
843
Z [Yukon Ingalik wordlist.] (1) Peshekhodnaya opis chasti
1847 russkikh Vladeniy v Amerike. 2 vols. St. Petersburg, 1847-8. (2) Denkschriften der Russischen Geographischen Gesellschaft zu St. Petersburg I:307-399, 354-358, 651-652 (Weimar, 1849). (3) Puteshestviya i issledovaniya leytenenta Lavrentiya Zagoskina.... Moscow, 1956. Pp. 302-304. (4) Lieutenant Zagoskin's Travels in Russian America, 1842-1844. Ed. by Henry N. Michael. Toronto, 1967. Pp. 307-311.

67 items "Yugelnut Inkalit," considerable ethnographic information, and placenames. Discussed by A. Erman, ed., Ueber die Reise und Entdeckungen der Lieutenant L. Sagoskin.... Archiv für Wissenschaftliche Kunde von Russland 6:499-552, 613-672 (Berlin, 1848); summarized by W. Schott, Ueber Ethnographische Erzebnisse der Sagoskinschen Reise, Archiv f. Wiss. Kunde v. Russl. 7:480-512 (1849).

IK Pinart, Alphonse.
874
P A few words on the Alaskan Dene. Anthropos 1:907-913.
1906

Remarks on Alaskan Athabaskan include republication of Vassil'ev vocabulary from Wrangell 1839. 21 items, p. 119.

IK Nelson, Edward W.
880
N. (1) Tinne Tribes. NAA, BAE ms. 2109. 90 pp. (2) E. W.
1880 Nelson's notes on the Indians of the Yukon and Innoko Rivers, Alaska. Ed. with intro. by James W. VanStone. Fieldiana: Anthropology 70:1-80 (1978).

(1) ms., (2) edition with notes of (1). Ms. undated but 1880. Includes description of festivals, burial customs, physical characteristics, beliefs, music, villages and houses, implements and trade, and tales. Very useful for Ingalik and Holikachuk ethnography, but only ca. 6 Ingalik cultural terms.

IK Petroff, Ivan.
881
P Koltchanes-Tinne. NAA, BAE. ms. 1449, pp. 70-75.
1881

Ms. copy by Gatschet of missing original collected ca. 1881-1886 by Petroff from informant Stageluk, re-elicitation of Zagoskin, on which it heavily depends. 69 items. Erroneously listed in Parr 1974 bibliography as Upper Kuskokwim, the Parr Petroff entry for Ingalik being in fact Koyukon.

IK Chapman, John W.
887
C [Texts.] NAA, BAE ms. 182. 20 pp.
1894

Ms. dated July 17, 1894. Four texts with interlinear translation, later included in Chapman 1904 and published in Chapman 1914.

IK Chapman, John W.
887
C [Ingalik wordlist.] 13 pp.
1900

Ms. and typescript; original typescript in James T. White collection, University of Alaska Archives; carbon copy in our collection. Ca. 300 items, collected 1900-1901, transmitted to White, who included them with acknowledgment in his "Partial list of words and phrases used by the Ten'a Indians living in the vicinity of Fort Shoemaker, Dall RIver, Alaska" (University of Alaska Archives; pp. 14-23; shelved here as KO900W1901).

IK Chapman, John W.
887
C [Translations of gospel selections.] NAA, BAE ms. 1279.
1903 26 pp.

Typescript with interlinear English, received by Smithsonian in 1903 or 1904. One section, Matthew 27:57-66, not in Chapman 1905; rest from John, also in Chapman 1905. Probably done with Isaac Fisher.

IK Chapman, John W.
887
C [Ingalik texts.] NAA. BAE ms. 1279 (partial). 102 pp.
1904a

Typescript. Ten Ingalik texts with typescript and ms. interlinear and free translations. Carbon copy of original also at Gonzaga University (Landar bibliography p. 356), sent by Chapman to Jetté 1909-1910, no comments or notations by Jetté. Gonzaga microfilm reel 28, frames 45-140. All these texts published, with interlinear translations, in Chapman 1914.

IK Chapman, John W.
887
C [Anvik Ingalik wordlist.] NAA, BAE ms. 1280. 21 pp.
1904b

Ms. and typescript. Ca. 450 items following format of Schedules 1-12 of Powell's Introduction. Received by Smithsonian July 1904.

IK Chapman, John W.
887
C The Gospels for the Sundays and Principal Days of
1905 Obligation for the Christian Year. 116 pp.

Ms. in three looseleaf notebooks, 50 + 37 + 39 pp. Translated by Chapman with Isaac Fisher, in Ingalik only. Substantial excerpts from all the Gospels, but especially Matthew. Transmitted bv Rev. Henrv H. Chapman, October 1977. Undated but after 1904.

IK Chapman, John W.
887
C Notes on the Tinneh tribe of Anvik, Alaska. Int. Congr.
1906 of Americanists 15:7-38.

On folklore, dance, and ceremony, with a few Ingalik cultural terms passim.

IK Chapman, John W.
887
C [Anvik census and baptismal records.] Anvik Church. 149 pp.
1907

Ms. records dated May 1, 1907 through August 19, 1928. Includes several hundred Ingalik personal names.

IK
887
C
1910

Chapman, John W.

[Correspondence with Rev. Jules Jetté, 1910-1914.]

Ms. letters from Chapman to Jetté dated July 13, 1910, July 27, 1910, and January 31, 1914. Includes much interesting comment and data on language relations, writing systems, verb paradigms, and 12 Ingalik riddles.

IK
887
C
1911

Chapman, John W.

English-Ingalik Dictionary. 92 pp.

Ms. transmitted October 1977 by Henry H. Chapman. Incomplete, contains entries from afar through fly and immediately through preference, over 60 pp. missing. Done ca. 1911. Includes many explanations, verbal conjugations, and derivations.

IK
887
C
1914

Chapman, John W.

Ten'a Texts and Tales from Anvik, Alaska. Publications of the American Ethnological Society VI. Leyden: E. J. Brill. vi + 230 pp.

44 English texts, pp. 8-105; 17 Ingalik texts with interlinear translation, pp. 106-206; vocabulary with index to text, by Pliny Earle Goddard, pp. 207-230. English texts include some Ingalik lexicon. 10 of the 17 texts included in Chapman 1904a. Names informants include Stephen Morton, Walter, Blind Andrew, Julia Cutter, Kate Phillips, "Simon's Mother". See selected retranscriptions, by Krauss and Leer (1974a), and Kari (1975b, 1976f).

IK
887
C
1915

Chapman, John W.

[Ingalik lexical notes.] 18 pp.

Ms. informal notes, fairly advanced, date approximate. Probably a small sample of much more extensive fieldnotes.

IK
887
C
1919

Chapman, John W.

The Form of the Solemnization of Matrimony. 11 pp.

Typescript carbon with ms. corrections by Chapman, transmitted in January 1978 by Rev. Henry H. Chapman and dated by him.

IK
887
C
1925a

Chapman, John W.

The Avenger. Museum of Natural History, Department of Anthropology. 37 pp.

Typescript. Ingalik with interlinear English in ms., 25 pp.; free English translation, 10 pp.; letter from Chapman to P. E. Goddard describing text and recording circumstances, January 4, 1925, 2 pp. Transcription of a traditional story told in fall 1924 by Charlie Longman, transcribed with aid of Rufus Morton. Transcribed from cylinder recordings the present whereabouts of which is not known.

IK
887
C
1926

Chapman, John W.

Indian songs from Anvik, Alaska. American Museum of of Natural History, Department of Anthropology. 1 p.

Typescript. Texts and translations of 8 songs recorded by Chapman from James Fox, 1926. For the music, see Densmore, Chapman and Fox 1929, including erroneous statement that texts and translation cannot be provided. Shelved with Densmore, Fox and Chapman 1929.

IK
887
C
1929

Chapman, John W.

[Demographic notes and records, 1929-1930.) Anvik Church. Ca. 60 pp.

Records of births, deaths, baptisms, etc. at Anvik and Shageluk, including the native names of many of the persons mentioned.

IK
887
C
1930

Chapman, John W.

Vital statistics of the native population of Anvik, Bonasila and the communities on the Innoko River and the Shageluk Slough, covering the period from January 20, 1900 to April 30, 1930. Anvik Church. 56 pp.

Ms. notebook. Systematic report from Chapman's demographic and baptismal notes and records. Includes native names of many of the 1,065 people mentioned.

IK
887
C
1948

Chapman, John W.

A Camp on the Yukon. Cornwall-on-Hudson, New York: Idlewild Press.

Chapman's memoirs contain interesting commentary relevant to Ingalik: monolingualism at Anvik in 1880's, Chapman's language work and religious translations with Isaac Fisher, including mention of religious text translations not yet located, pp.40-43; 1897 trip to Kuskokwim River includes remarks on dialect intelligibility, pp. 102-3.

IK
887
T
1890

Tosi, Paschal.

[Ingalik religious translations.] In Nulato language. Collection of Prayers and Catechism in Koyukon. Pp. 23-26. Oregon Province Archives, Gonzaga U., File 6, drawer 16; microfilm 13.151-192. also 25.851-893.

Ms. Ingalik contents of primarily Koyukon ms. include "Self-Offering," Lord's Prayer, Hail Mary, Creed, Ten Commandments. Cf. Kagaru 1891 for same material in somewhat different orthography. Earliest Catholic Ingalik text, with some Koyukon influence.

IK
891
R
1891

Ragaru, Aloysius.

Prayer Book in Indian Languages as spoken at Nulato-Nuklaroyet.... Nulato (1891-2). Pp. 54-58. Oregon Province Archives, Gonzaga U., microfilm 26.517-519.

In Koyukon, but these pp. in Ingalik. Includes Self-Offering, Lord's Prayer, Hail Mary, Creed, Ten Commandments. Cf. Tosi 1890. for same material, in somewhat different orthography. Earliest Catholic Ingalik text, with some Koyukon influence.

IK
899
P
1899

Perron, Joseph.

[cover] Atedzantoi Rotsetsaradenitaihtsen. [title-fly] Meyirotsetsaradenitaye. Oregon Province Archives, Gonzaga U., file 51, drawer 15; microfilm 13.193-241. 45 pp.

Ms. Pp. 1-17 Koyukon, 17-49 Ingalik, 56-61 Koyukon, 63-95 Ingalik, with some mixture or influence of Koyukon. Prayers and hymns, in Ingalik (or Koyukon) only.

IK
899
P
1900a

Perron, Joseph.

Verbs. VI. Oregon Province Archives, Gonzaga U. [Not identified by file number.] 35 pp.

Ms. notebook of verb paradigms, apparently #VI of a series, volumes I-V lost. Partial paradigms for ca. 100 verb themes. Undated but ca. 1900.

IK Perron, Joseph.
899
P [Verb paradigms.] Oregon Province Archives, Gonzaga U., mfm.
1900b 13.143a-150; file 69, drawer 5. 11 pp.

Ms. Paradigms for ca. 30 verb themes, perhaps one of the missing "Verbs I-V".

IK Perron, Joseph.
899
P [Lexical notes.] Oregon Province Archives, Gonzaga U., file
1900c 80, drawer 14; microfilm 13.96-141. 45 pp.

Ms.,part of notebook (pp. 97-139). Ingalik-English lexical notes, paradigms, some religious text. Original damaged, partly cut off.

IK Perron, Joseph.
899
P [Ingalik sermons.] (1) Oregon Province Archives, Gonzaga U.,
1900d file 69, drawer 14; [corresponding partly to] microfilm 13.295-419. (2) GUA, file 79, drawer 14, microfilm 13.419-433.

Sermons and other material dated 1900 and 1901, in Ingalik, partly influenced by Koyukon, or partly in Koyukon, written at Holy Cross. (1) 145 pp. in original; (2) 8 pp. in xerox, 14 in original.

IK Perron, Joseph.
899
P Canotlé rannaga kelekak, Deloichét roka. Oregon Province
1903 Archives, Gonzaga U., file 68, dr. 14; mfm. 13.242-294. 108 pp.

Ms. Sermons, in Ingalik only, close to the manuscript of the 1904 Canotlé rannaga kelekak: pp. 1-36 nearly identical to pp. 7-20 of Perron 1904, and pp. 41-108 similar to pp. 21-52 of same.

IK Perron, Joseph.
899
P Canotlé Rannaga Kelekak. Délochét Roka. Winnipeg:
1904 Free Press. 54 pp.

Catholic Manual and Catechism prepared in Holy Cross. A letter from Jetté to Wickersham [laid in, xerox, in our copy] describes this as "in the same [dialect] which is spoken at Anvik and on the Shageluk slough....[the book] parallels some of the main parts of my 'Yoyit rokanaga.'" Ingalik only.

IK Perron, Joseph.
899
P Explanation of Christian Doctrine. Archives, California
1907 Province, Society of Jesus, Los Gatos. 59 pp.

Ms. notebook with inserted letter dated August 11, 1907. Catechism and religious instruction.

IK Anonymous Jesuit.
900
A [Hymns.] Oregon Province Archives, Gonzaga U., file 29,
1900a drawer 15; microfilm 13.553-557. 6 pp. on 4 pp.

Ms. four untitled hymns, two with music. Undated. Same hand as A1900b.

IK Anonymous Jesuit.
900
A [Ingalik numerals.] Oregon Province Archives, Gonzaga U., file
1900b 84, drawer 14; microfilm 13.142-3. 1 p.

Same hand as A1900a.

IK Anonymous Jesuit.
914
A [Ingalik hymns.] Oregon Province Archives, Gonzaga U.,
1914 file 74, drawer 15; microfilm 13.558-569. 17 pp.

Ms. Hymns with music, one in English, ten in Ingalik, and four in Latin, dated 1914, different hand. from A1900a,b. All Ingalik texts printed in Perron 1904.

IK Jetté, Jules.
916
J [Remarks on Ingalik.] Oregon Province Archives, Gonzaga U.,
1916 file 22, Drawer 13; microfilm 16.615. 1 p.

Jetté's most detailed comments on Ingalik.

IK Reed, T. B. and Elsie Clews Parsons.
922
RP Cries-for-Salmon, a Ten'a woman. In E. C. Parsons, ed.,
1922 American Indian Life. Lincoln: University of Nebraska Press (1967). Pp. 337-361. Also published as A narrative of the Ten'a of Anvik. Anthropos 16-17:51-71 (1922).

Ethnographic description of life in Anvik narrated by Reed to Parsons in 1920; includes ca. 12 Ingalik terms.

IK Sapir, Edward.
923
S [Ingalik fieldnotes.] Department of Anthropology, Univer-
1923 sity of California, Berkeley. 22 pp.

Ms. notes, first adequate transcriptions of Ingalik. Lexical and paradigmatic forms, ca. 600, from informant T. B. Reed, summer 1923, at Carlyle, Pa., probably a student at the Indian school there or a counselor at Camp Red Cloud. Copied in Hoijer 1960.

IK Densmore, Frances, John W. Chapman, and James Fox.
925
DCF [Material relating to the music of the Ingalik, Yuma
1929 and Acoma Indians.] NAA, BAE ms. 3137. 28 pp.

Transcriptions by Chapman of eight Ingalik songs recorded on a phonograph record by Fox in 1926, transmitted by Hrdlicka to Densmore in 1929. Includes descriptive material, tabulated analysis, as well as text. Recordings located 1979 at Library of Congress, Archives of American Music; now being copied.

IK Osgood, Cornelius.
934
O Ingalik Material Culture. Yale Univ. Publ. in Anthropology
1940 22. Pp. 24, 459-477, 482-287. Reprinted with minor changes as appendices A-C in Osgood, Ingalik Mental Culture. Yale Univ. Publ. in Anthr. 56 (1959):170-185.

Ingalik vocabulary, Anvik-Shageluk dialect, ca. 1,250 terms recorded by Osgood, transcriptions revised by Fang-Kuei Li. Includes many specialized terms. Main informant Billy Williams, Anvik, 1934 and 1937. Retranscribed and incorporated in Kari 1978a.

IK Osgood, Cornelius.
934
O Ingalik Social Culture. Yale Univ. Publ. in Anthropology
1956 53.

Ethnography, no linguistic material.

IK Osgood, Cornelius.
934
O Ingalik Mental Culture. Yale Univ. Publ. in Anthropology
1959 56. Pp. 162, 170-185.

Kin terms, p. 162; vocabularies from Osgood 1940, pp. 170-185. Comments throughout on folk taxonomy, etymology; Dialects and personal names, pp. 77-81.

IK De Laguna, Frederica.
935
D The prehistory of northern North America as seen from the
1947 Yukon. Mem. of the Soc. for American Archaeology, No. 3. Reprinted, Kraus Reprint, 1974.

Pp. 64-78 includes numerous placenames from 1935 fieldwork, as well as discussion of placenames in earlier work, especially Zagoskin.

IK Zimmerman, Herbert.
959
Z [Ingalik wordlists.] (1) Ingalik vocabulary. 99 pp.
1959 (2) [Ingalik vocabulary submitted to Harry Hoijer.] Not in collection.

(1), ms., follows SIL questionnaire. Ca. 1,300 words and phrases from Walter (last name not given) and from Louis Deacon at Holikachuk, both Ingalik. (2) cited in Hoijer, "The Athapaskan Languages," UCPL 29:18 fn., 1963, including ca. 35 Ingalik forms, pp. 18-21.

IK Hoijer, Harry.
960
H [File slips copied from Sapir 1923.] 283 slips.
1960

Ms. Lexicon from Sapir 1923, arranged by stem, with grammatical supplement.

IK Krauss, Michael E.
961
K [Ingalik phonology.] 5 pp.
1961

Typescript. In report, shelved as CA961K1962a, pp. 24-28. First analysis, based on data published by Chapman and Osgood.

IK Krauss, Michael E.
961
K [Ingalik materials.] 55 pp.
1962
a Ms. Ingalik phonology, fieldnotes, draft phonological statements, on Anvik-Shageluk (Yukon) dialect, informants Riley Matthew, Luke Maxim, and Ira Maxim. 12 pp. data on Kuskokwim Ingalik, from Miska Deophon (main informant), Gusti Mikhaile, Deacon Deophon, 3 Waska brothers, on Kuskokwim; Kusma F., Miska Simeon, Marie Sitgi at Sleetmute and at Stony River. Basic dialect phonology established.

IK Krauss, Michael E.
961
K [Ingalik phonology, revised.] 11 pp.
1962
b Typescript, in CA961K1962a(2), pp. 25-25j. Definitive statement of basic phonology and development from ?A, based on new field data.

IK Krauss, Michael E.
961
K [Stems with finals of *tš(^{w}) and *ts series.] Ca. 150 +
1962 30 file slips.
c

Data from Minto, and (from standard sources) Chipewyan, Sarcee, Mattole, Bear River, Hupa, typed in, and ms. data (primary, from field) for *tš(^{w}) finals from Minto, Shageluk, (Riley Matthew), Copper Center, Northway; for ts-finals from Tetlin, Nabesna, Northway, Old Crow.

Shelved as CA961K1962e.

IK Krauss, Michael E.
961
K [Ingalik notes, Shageluk and Grayling, April 1974.] 16 pp.
1974

Ms. 13 pp. lexicon, 3 pp. text (translation into Ingalik of Text 33 from Chapman 1914), from Hanna Maillelle and Belle Deacon.

IK Krauss, Michael E.
961
K Ingalik--Interesting sonorants. 2 pp.
1977

Ms. List of Ingalik words from Kari notes containing sonorants ŋ and m, relevant to 1977 paper on PA sonorants.

IK Krauss, Michael E. and Jeff Leer.
961
KL Three stories from Chapman's "Ten'a Texts and Tales from
1974a Anvik, Alaska".... 2 pp.

Typescript. Transcriptions by Krauss and Leer with Raymond and Susan Dutchman of three short texts, Ingalik only.

IK Krauss, Michael E. and Jeff Leer.
961
KL Report on Field Trip to Grayling and Shageluk by Leer
1974b and Krauss, April 2-6, 1974. 4 pp.

Typescript. Includes report on status of Holikachuk and Ingalik languages.

IK Vanstone, James W.
972
V Ingalik contact ecology: An ethnohistory of the Lower-
1979 Middle Yukon, 1790-1935. Fieldiana Anthropology 71
a (March 29, 1979). 273 pp.

No linguistic material, but full account of history of the region, including discussion of explorers and missionaries who did linguistic work there. Extensive bibliography, index, maps.

IK VanStone, James W.
972
V Historic Ingalik settlements along the Yukon, Innoko, and
1979 Anvik Rivers, Alaska. Fieldiana Anthropology 72 (1979).
b 99 pp.

Numerous placenames from careful survey of older sources throughout.

IK Kari, James.
974
K [Kuskokwim Ingalik fieldnotes and report.] 30 pp.
1974a

Ms., 29 pp., and 1 p. typescript report. Lexicon and phonological notes from Mary Bobby (b. 1932, daughter of Deacon Deophon), Roy Bobby, at Stony River, October 1974; 4 pp. Yukon Ingalik from Frank Cutter of Anvik, at Aniak.

IK Kari, James.
974
K Kuskokwim Ingalik alphabet and key words. 5 pp.
1974b

Typescript. (1) October 1974 version, 2 pp.; (2) Revised version, June 1975, 3 pp.

IK Kari, James.
974
K [Kuskokwim Ingalik materials.] 77 pp.
1975a

Ms. and some typescript. (1) Fieldnotes, primarily lexicon, from Mary Bobby, Madrona Bobby, Gusty Mikhaila, Sinka Gregory, and Mishka Waski. (2) Report on field trip to Stoney River-Lime Village, May 24-June 5, 1975, 7 pp. ms. and 4 pp. typescript. (3) Chart of Kuskokwim Ingalik dialect diversity, summarizing four dialects, Kutthet, Stony-1, Stony-2, Vinesale, 1 p. (4)Verb paradigms from Mary Bobby, 3 pp. (5) List of 17 Kuskokwim Ingalik speakers, 1 p.

IK Kari, James.
974
K [Ingalik field notebook #1.] 76 + 79 pp.
1975
b Ms. Primarily lexicon. Pp. 1-79, 11/3-11/12/75 at Holy Cross, Anvik, Shageluk, and Grayling, from Genevieve Newman, Johnny Paul, Mary Williams, Marcus Maillelle, Grace John, Bertha Dutchman, Raymond Dutchman, Susan Dutchman, Hannah Maillelle, and Frank Cutter. Pp. 70-72, re-elicitation of Chapman text 31. (2) Jan.-Apr. 1976, pp. 128-160, 179-201, from Cleo Fairbanks of Shageluk; pp. 160-179 from Mary Bobby and Madrona Bobby (Kuskokwim Ingalik), pp. 180-181 from Genevieve Newman.

IK Kari, James.
974
K [Ingalik field notebook #2.] 57 pp.
1976
a Ms., 4/16-6/1/76. Pp. 1-54 lexicon from Cleo Fairbanks of Shageluk, b. 1914, at Anchorage, mostly nouns.

IK Kari, James.
974
K [Ingalik field notebook #3.] 199 pp.
1976
b Ms., 6/4/76-4/13/77. Pp. 1-82, 101-150 from Cleo Fairbanks and Marcus Maillelle at Anchorage; 168-185 Cleo Fairbanks; 82-101 from Hannah Maillelle, Raymond and Susan Dutchman, Grace John, Bertha Dutchman, Sarah John at Shageluk and Grayling, Oct. 6-15, 1976; pp. 151-167 Madrona Bobby, Mary Bobby, and Mishka Waski (Kuskokwim Ingalik).

IK Kari, James.
974
K Ingalik verb stems. 72 pp.
1976c

Ms. dated December 1976. Contains 367 stems with aspectual variants, and indication of presence or absence of stems in Ahtna and Tanaina.

IK Kari, James.
974
K Deg Xinag. Anvik-Shageluk-Holy Cross Literacy Exercises.
1976d 14 pp.

Typescript. Ingalik alphabet with lists of key words, 10 for each sound, ca. 510 words; prepared with Cleo Fairbanks. Also in collection, drafts dated March 1976 ([illegible]4 pp.) and ms. dated 1976, 10 pp.; and tape recording by Grace John.

IK Kari, James.
974
K Ingalik disyllabic stems. 1 p.
1976e

Ms. List of disyllabic stems, mostly with medial sonorant (m or ng).

IK Kari, James.
974
K [Retranscriptions of Chapman texts.] 97 pp.
1976
f Typescript and ms. Retranscriptions done 1976-77 of 14 texts from Chapman 1914 (nos. 4, 5a, 5d, 5g, 7, 8, 9, 10, 24, 25, 26, 31, 32, 33), with interlinear English translation. Done with Grace John, Genevieve Newman, Cleo Fairbanks, Bertha Dutchman, Mary Williams, Marcus Maillelle, and Ida Richards; checked with Jim Dementi. Also in collection, ms., 108 pp.

IK Kari, James.
974
K [Ingalik field notebook #4.] 167 pp.
1977
Ms., 6/77-10/77, 2/79. Pp. 1-7, Mary Bobby and Nastasia Evan (Kuskokwim Ingalik), Stony River, June 1977; 7-47, 82-118, Ida Richards, Mary Williams, Marcus Maillelle, Genevieve Newman, Evan Edward, Belle Deacon, Grace John, Lena Dementi, Bertha Dutchman, Cleo Fairbanks, Priscilla Wood, Jim Dementi, John Paul, June-Aug. 1977, Mar. 1978 at Anvik, Shageluk, Holy Cross, Grayling; 48-53, Mishka Waski (Kuskokwim Ingalik) at Lime Village, Sept. 1977; 119-140, Deacon Deofon (Kuskokwim Ingalik), age 88, Deacon's Landing, Feb. 1979.

IK Kari, James.
974
K Deg Xinag. Ingalik Noun Dictionary (Preliminary).
1978a Fairbanks: Alaska Native Language Center. 106 pp.

Wide but not complete coverage of nouns in Yukon and Kuskokwim dialects. English-to-Ingalik, arranged by semantic category, ca. 2,500 entries. Also in collection, first typed draft, typed from file slips, ca. 75 pp., dated October 1976.

IK Kari, James.
974
K [Texts from Belle Deacon.] 100 pp.
1978
b 4 texts in ms., 69 pp.; 2 texts in typescript, 31 pp., the latter with interlinear translation. Transcribed from tape recordings done 1973 by Alaska Library Association Oral History Project. Transcription and translations done with Jim Dementi. Includes Two Girls and the CroW (30 pp.), Old Lady and Crow (24 pp.), How Spruce Hen's Eyes Turned Red (12 pp.), Owl and Raven (3 pp.), How Fox Turned Red (6 pp.), Polar Bear (23 pp.). In preparation, remaining three texts, Giant and Two Boys, The Man Who Came Down from the Layer of this World, and Belle Deacon's Autobiography.

IK Kari, James.
974
K Deg Hut'an-Holikachuk Placenames. 9 pp.
1978c

Typescript. Placenames along Yukon River (ca. 115 and Innoko, Iditarod, and Yetna rivers (ca. 90).

IK Kari, James.
974
K Kuskokwim Ingalik placenames. 8 pp.
1978
d Typescript. Ca. 90 placenames, some from Zagoskin and not verified by modern elicitation, some Yupik, with locations, some tentative or incomplete.

IK Kari, James.
974
K Athabaskan writing systems in the Iditarod Area School
1978 District. 6 pp.
e
Typescript. Practical orthographies of Tanaina, Upper Kuskokwim, Ingalik, and Holikachuk, organized to show each language's reflexes of PA consonants. Shelved as CA973K1978c.

IK Kari, James.
974
K Ingalik root index. Ca. 150 pp.
1978
f Ms. Alphabetical listing of roots from lexical file, with brief glosses, ca. 1500 entries.

IK Kari, James.
974
K Ingalik stem list. 95 pp.
1979a
Typescript. Alphabetic listing of Ingalik stems, without analytic information, with abstract English glosses. List of loan words, alphabetic by word initial. Ca. 1,150 stems, 68 loans. Indication for each stem whether present in Koyukon, Ahtna, Tanaina.

IK Kari, James.
974
K Anvik area place names, by Belle Deacon. 2 pp.
1979
b Typescript. 36 place names, about half identified, recorded from Deacon by Donna McAlpine, April 11, 1979, transcribed by Kari.

IK Kari, James.
974
K 1979 Holikachuk-Deg Hit'an Calendar. McGrath: Iditarod
1979 Area School District. 13 pp.
c
Calendar includes month names in both Holikachuk and Ingalik, including alternate dialect forms for some.

IK Kari, James.
974
K [Materials from First Deg Hit'an Language Workshop, Anvik,
1979 December 4-7, 1979.] 23 pp.
d
Includes report, 2 pp.; agenda, 1 p.; literacy practice with key words, 6 pp.; short texts, 2 pp.; pictures with captions, 10 pp.; placenames list, 1 p.

IK Leer, Jeff.
974
L [Ingalik materials.] 18 pp.
1974
Ms. Includes Ingalik consonant grid with wordlists for literacy practice; phrases; comparative Shageluk-Holikachuk wordlist; partly parallel to Krauss 1974, from Hanna Maillelle; Chapman text retranscribed with Elizabeth Workman.

IK Leer, Jeff and Michael E. Krauss.
974
LK Shageluk Ingalik Alphabet and Key Words. 2 pp.
1974
Typescript. Phoneme inventory table in practical orthography, illustrated with ca. 80 key words.

INGALIK - Dialects

IK
961
K
1962
a

Krauss, Michael E.

[Ingalik materials.] 55 pp.

Ms. Ingalik phonology, fieldnotes, draft phonological statements, on Anvik-Shageluk (Yukon) dialect, informants Riley Matthew, Luke Maxim, and Ira Maxim. 12 pp. data on Kuskokwim Ingalik, from Miska Deophon (main informant), Gusti Nikhaile, Deacon Deophon, 3 Waska brothers, on Kuskokwim; Kusma F., Miska Simeon, Marie Sitgi at Sleetmute and at Stony River. Basic dialect phonology established.

IK
974
K
1974a

Kari, James.

[Kuskokwim Ingalik fieldnotes and report.] 30 pp.

Ms., 29 pp., and 1 p. typescript report. Lexicon and phonological notes from Mary Bobby (b. 1932, daughter of Deacon Deophon), Roy Bobby, at Stony River, October 1974; 4 pp. Yukon Ingalik from Frank Cutter of Anvik, at Aniak.

IK
974
K
1975a

Kari, James.

[Kuskokwim Ingalik materials.] 77 pp.

Ms. and some typescript. (1) Fieldnotes, primarily lexicon, from Mary Bobby, Madrona Bobby, Gusty Nikhaile, Sinka Gregory, and Misha Waska. (2) Report on field trip to Stoney River-Lime Village, May 24-June 5, 1975, 7 pp. ms. and 4 pp. typescript. (3) Chart of Kuskokwim Ingalik dialect diversity, summarizing four dialects, Xotthit, Stony-1, Stony-2, Vinesale, 1 p. (4)Verb paradigms from Mary Bobby, 3 pp. (5) List of 17 Kuskokwim Ingalik speakers, 1 p.

IK
974
K
1977

Kari, James.

[Ingalik field notebook #4.] 167 pp.

Ms., 6/77-10/77, 2/79. Pp. 1-7, Mary Bobby and Nastasia Evan (Kuskokwim Ingalik), Stony River, June 1977; 7-47, 82-118, Ida Richards, Mary Williams, Marcus Maillelle, Genevieve Newman, Evan Edward, Belle Deacon, Grace John, Lena Dementi, Bertha Dutchman, Cleo Fairbanks, Priscilla Wood, Jim Dementi, John Paul, June-Aug. 1977, Mar. 1978 at Anvik, Shageluk, Holy Cross, Grayling; 48-53, Mishka Waski (Kuskokwim Ingalik) at Lime Village, Sept. 1977; 119-140, Deacon Deofon (Kuskokwim Ingalik), age 88, Deacon's Landing, Feb. 1979.

INGALIK - Educational

IK
974
L
1974

Leer, Jeff.

[Ingalik materials.] 18 pp.

Ms. Includes Ingalik consonant grid with wordlists for literacy practice; phrases; comparative Shageluk-Holikachuk wordlist; partly parallel to Krauss 1974, from Hanna Maillelle; Chapman text retranscribed with Elizabeth Workman.

IK
974
LK
1974

Leer, Jeff and Michael E. Krauss.

Shageluk Ingalik Alphabet and Key Words. 2 pp.

Typescript.

IK
974
K
1974b

Kari, James.

Kuskokwim Ingalik alphabet and key words. 5 pp.

Typescript. (1) October 1974 version, 2 pp.; (2) Revised version, June 1975, 3 pp.

IK
974
K
1976d

Kari, James.

Deg Xinag. Anvik-Shageluk-Holy Cross Literacy Exercises. 14 pp.

Typescript. Ingalik alphabet with lists of key words, prepared with Cleo Fairbanks. Also in collection, drafts dated March 1976 (14 pp.) and ms. dated 1976, 10 pp.

IK
974
K
1979
d

Kari, James.

[Materials from First Deg Hit'an Language Workshop, Anvik, December 4-7, 1979.] 23 pp.

Includes report, 2 pp.; agenda, 1 p.; literacy practice with key words, 6 pp.; short texts, 2 pp.; pictures with captions, 10 pp.; placenames list, 1 p.

INGALIK - General

IK Wrangell, Ferdinand von.
835
W (1) Obitateli severo-zapadnikh beregov ameriki. Syn Otechestva
1839 7:51-82 (1839). (2) Statistische und ethnographische Nachrichten über die Russischen Besitzungen an der Nordwestküste von Amerika. Ed. by Karl Ernst von Baer. St. Petersburg, 1839. Reprinted: Osnabruck, Biblio Verlag, 1978. (3) The Inhabitants of the Northwest Coast of America. Trans. with intro. by James W. VanStone. Arctic Anthropology 6(2):5-30 (1970).

(3) is translation of (1); (2) is German translation with additional material by von Baer. Page numbers below are for (1), (2), and (3) respectively. Discussion of the Ingalik, pp. 67-70/118-121/13-14, including wordlist, 21 items, collected on the Holitna in 1829 by Ivan Filippovich Vasasil'ev (also published by Pinart, 1906), pp. 69/119-120/14. (2) only, pp. 137-160, considerable ethnography and a few placenames from Andrey Glazunov, collected 1835-36.

IK Zagoskin, Lavrenty Alekseyevich.
843
Z [Yukon Ingalik wordlist.] (1) Peshekhodnaya opis chasti
1847 russkikh Vladeniy v Amerike. 2 vols. St. Petersburg, 1847-8. (2) A. Erman, ed., Ueber die Reise und Entdeckungen der Lieutenant L. Sagoskin.... Archiv für Wissenschaftliche Kunde von Russland (Berlin) 6:499-552, 613-672 (1848). (3) Puteshestviya i issledovaniya leytenenta Lavrentiya Zagoskina.... Moscow, 1956. Pp. 302-304. (4) Henry N. Michael, ed., Lieutenant Zagoskin's Travels in Russian America, 1842-1844. Toronto, 1967. Pp. 307-311.

67 items "Yugelnut Inkalit" and considerable ethnographic information, placenames. Also published by W. Schott, Ueber Ethnographische Erzebnisse der Sagoskinschen Reise, Archiv f. Wissensch. K. v. Russ. 7 (1849):480-512, and in Denkschriften der Russischen Geographischen Gesellschaft zu St. Petersburg, V. I, Weimer 1849, pp. 307-399, 651-652, vocabulary on pp. 354-358.

IK Nelson, Edward W.
880
N (1) Tinne Tribes. NAA, BAE ms. 2109. 90 pp. (2) E. W.
1880 Nelson's notes on the Indians of the Yukon and Innoko Rivers, Alaska. Ed. with intro. by James W. VanStone. Fieldiana: Anthropology 70:1-80 (1978).

(1) ms., (2) edition with notes of (1). Ms. undated but 1880. Includes description of festivals, burial customs, physical characteristics, beliefs, music, villages and houses, implements and trade, and tales. Very useful for Ingalik and Holikachuk ethnography, but only ca. 6 Ingalik cultural terms.

IK Chapman, John W.
887
C Notes on the Tinneh tribe of Anvik, Alaska. Int. Congr.
1906 of Americanists 15:7-38.

A few Ingalik cultural terms passim.

IK Chapman, John W.
887
C [Correspondence with Rev. Jules Jette, 1910-1914.]
1910

Ms. letters from Chapman to Jette dated July 13, 1910, July 27, 1910, and January 31, 1914. Includes much interesting comment and data on language relations, writing systems, verb paradigms, and 12 Ingalik riddles.

IK Chapman, John W.
887
C A Camp on the Yukon. Cornwall-on-Hudson, New York:
1948 Idlewild Press.

Chapman's memoirs contain interesting commentary relevant to Ingalik: monolingualism at Anvik in 1880's, Chapman's text work and religious translations; 1897 trip to Kuskokwim river includes remarks on dialect intelligibility.

IK Jetté, Jules.
916
J [Remarks on Ingalik.] Oregon Province Archives, Gonzaga U.,
1916 file 22, Drawer 13; microfilm 16.615. 1 p.

Jetté's most detailed comments on Ingalik.

IK Osgood, Cornelius.
934
O Ingalik Social Culture. Yale Univ. Publ. in Anthropology
1956 53.

Ethnography, no linguistic material.

IK Krauss, Michael E. and Jeff Leer.
961
KL Report on Field Trip to Grayling and Shageluk by Leer
1974b and Krauss, April 2-6, 1974. 4 pp.

Typescript.

IK Kari, James.
974
K [Kuskokwim Ingalik materials.] 77 pp.
1975a

Ms. and some typescript. (1) Fieldnotes, primarily lexicon, from Mary Bobby, Madrone Bobby, Gusty Nikhaile, Sinka Gregory, and Misha Waska. (2) Report on field trip to Stoney River-Lime Village, May 24-June 5, 1975, 7 pp. ms. and 4 pp. typescript. (3) Chart of Kuskokwim Ingalik dialect diversity, summarizing four dialects, Xotthit, Stony-1, Stony-2, Vinesale, 1 p. (4)Verb paradigms from Mary Bobby, 3 pp. (5) List of 17 Kuskokwim Ingalik speakers, 1 p.

IK Vanstone, James W.
972
V Ingalik contact ecology: An ethnohistory of the Lower-
1979 Middle Yukon, 1790-1935. Fieldiana Anthropology 71 (March 29, 1979). 273 pp.

No linguistic material, but full account of history of the region, including discussion of explorers and missionaries who did linguistic work there. Extensive bibliography, index, maps.

IK Kari, James.
974
K [Materials from First Deg Hit'an Language Workshop, Anvik,
1979 December 4-7, 1979.] 23 pp.
d

Includes report, 2 pp.; agenda, 1 p.; literacy practice with key words, 6 pp.; short texts, 2 pp.; pictures with captions, 10 pp.; placenames list, 1 p.

INGALIK - Grammar

IK Chapman, John W.
887
C [Correspondence with Rev. Jules Jette, 1910-1914.]
1910

Ms. letters from Chapman to Jette dated July 13, 1910, July 27, 1910, and January 31, 1914. Includes much interesting comment and data on language relations, writing systems, verb paradigms, and 12 Ingalik riddles.

IK Perron, Joseph.
899
P Verbs. VI. Gonzaga University Archives. [Not identified
1900a by file number.] 35 pp.

Ms. notebook of verb paradigms, apparently #VI of a series, volumes I-V lost. Partial paradigms for ca. 100 verb themes. Undated but ca. 1900.

IK Perron, Joseph.
899
P [Verb paradigms.] Gonzaga University Archives, microfilm
1900b 13.143a-150; file 69, drawer 5. 11 pp.

Ms. Paradigms for ca. 30 verb themes, perhaps one of the missing "Verbs I-V".

IK Perron, Joseph.
899
P [Lexical notes.] Gonzaga University Archives, file 80,
1900c drawer 14; microfilm 13.96-147. 23 pp.

Ms.,part of notebook (pp. 99-139). Ingalik-English lexical notes, paradigms, some religious text. Original damaged, partly cut off.

IK Sapir, Edward.
923
S [Ingalik fieldnotes.] Department of Anthropology, Univer-
1923 of California, Berkeley. 22 pp.

Ms. notes. Lexical and paradigmatic forms, ca. 600. From informant T. B. Reed, Summer 1923, at Carlyle, Pa., probably a student at the Indian school there. Copied in Hoijer 1960.

IK Hoijer, Harry.
960
H [File slips copied from Sapir 1923.] 283 slips.
1960

Ms. Lexicon from Sapir 1923, arranged by stem, with grammatical supplement.

IK Krauss, Michael E.
961
K [Ingalik notes, Shageluk and Grayling, April 1974,
1974a from Hanna Maillelle and Belle Deacon.] 15 pp.

Ms.

IK Kari, James.
974
K [Kuskokwim Ingalik materials.] 77 pp.
1975a

Ms. and some typescript. (1) Fieldnotes, primarily lexicon, from Mary Bobby, Madrona Bobby, Gusty Nikhaile, Sinka Gregory, and Misha Waska. (2) Report on field trip to Stoney River-Lime Village, May 24-June 5, 1975, 7 pp. ms. and 4 pp. typescript. (3) Chart of Kuskokwim Ingalik dialect diversity, summarizing four dialects, Xotthit, Stony-1, Stony-2, Vinasale, 1 p. (4)Verb paradigms from Mary Bobby, 3 pp. (5) List of 17 Kuskokwim Ingalik speakers, 1 p.

INGALIK - Lexicon

IK Wrangell, Ferdinand von.
835
W (1) Obitateli severo-zapadnikh beregov ameriki. Syn Otechestva
1839 7:51-82 (1839). (2) Statistische und ethnographische Nachrichten über die Russischen Besitzungen an der Nordwestküste von Amerika. Ed. by Karl Ernst von Baer. St. Petersburg, 1839. Reprinted: Osnabruck, Biblio Verlag, 1978. (3) The Inhabitants of the Northwest Coast of America. Trans. with intro. by James W. VanStone. Arctic Anthropology 6(2):5-30 (1970).

(3) is translation of (1); (2) is German translation with additional material by von Baer. Page numbers below are for (1), (2), and (3) respectively. Discussion of the Ingalik, pp. 67-70/118-121/13-14, including wordlist, 21 items, collected on the Holitna in 1829 by Ivan Filippovich Vassil'ev (also published by Pinart, 1906), pp. 69/119-120/14. (2) only, pp. 137-160, considerable ethnography and a few placenames from Andrey Glazunov, collected 1835-36.

IK Zagoskin, Lavrenty Alekseevich.
843
Z [Yukon Ingalik wordlist.] (1) Peshekhodnaya opis chasti
1847 russkikh Vladeniy v Amerike. 2 vols. St. Petersburg, 1847-8. (2) Denkschriften der Russischen Geographischen Gesellschaft zu St. Petersburg I:307-399, 354-358, 651-652 (Weimar, 1849). (3) Puteshestviya i issledovaniya leytenenta Lavrentiya Zagoskina.... Moscow, 1956. Pp. 302-304. (3) Lieutenant Zagoskin's Travels in Russian America, 1842-1844. Ed. by Henry N. Michael. Toronto, 1967. Pp. 307-311.

67 items "Yugelnut Inkalit," considerable ethnographic information, and placenames. Discussed by A. Erman, ed., Ueber die Reise und Entdeckungen der Lieutenant L. Sagoskin.... Archiv für Wissenschaftliche Kunde von Russland 6:499-552, 613-672 (Berlin, 1848); summarized by W. Schott, Ueber Ethnographische Erzebnisse der Sagoskinschen Reise, Archiv f. Wiss. Kunde v. Russl. 7:480-512 (1849).

IK Pinart, Alphonse.
874
P A few words on the Alaskan Dene. Anthropos 1:907-913.
1906

Remarks on Alaskan Athabaskan include republication of Vasil'ev Ingalik vocabulary from Wrangell 1839, 21 items, p. 119.

IK Chapman, John W.
887
C Notes on the Tinneh tribe of Anvik, Alaska. Int. Congr.
1906 of Americanists 15:7-38.

A few Ingalik cultural terms passim.

IK 887 C 1911 Chapman, John W.

English-Ingalik Dictionary. 92 pp.

Ms. transmitted October 1977 by Henry H. Chapman. Incomplete, contains entries from afar through fly and immediately through preference, over 60 pp. missing. Done ca. 1911.

IK 887 C 1914 Chapman, John W.

Ten's Texts and Tales from Anvik, Alaska. Publications of the American Ethnological Society VI. Leyden: E. J. Brill. vi + 230 pp.

44 English texts, pp. 8-105; 17 Ingalik texts with interlinear translation, pp. 106-206; vocabulary with index to text, by Pliny Earle Goddard, pp. 207-230. English texts include some Ingalik lexicon.

IK 887 C 1915 Chapman, John W.

[Ingalik lexical notes.] 18 pp.

Ms. informal notes, fairly advanced, date approximate. Probably a small sample of much more extensive fieldnotes.

IK 899 P 1900a Perron, Joseph.

Verbs. VI. Gonzaga University Archives. [Not identified by file number.] 35 pp.

Ms. notebook of verb paradigms, apparently #VI of a series, volumes I-V lost. Partial paradigms for ca. 100 verb themes. Undated but ca. 1900.

IK 880 N 1880 Nelson, Edward W.

Tinne Tribes. NAA, BAE ms. 2109. 90 pp.

Ms., undated but ca. 1880. Includes descriptions of festivals, burial customs, hunting, physical characteristics, beliefs, music, villages and houses, implements and trade, and tales. Very useful for Ingalik and Holikachuk ethnography, but only ca. 6 Ingalik cultural terms.

IK 881 P 1881 Petroff, Ivan.

Koltchanes-Tinne. NAA, BAE. ms. 1449, pp. 70-75.

Ms. copy by Gatschet of missing original collected ca. 1881-1886 by Petroff from informant Stage'uk, re-elicitation of Zagoskin, on which it heavily depends. 69 items. Erroneously listed in Parr 1974 bibliography as Upper Kuskokwim, the Parr Petroff entry for Ingalik being in fact Koyukon.

IK 887 C 1900 Chapman, John W.

[Ingalik wordlist.] 13 pp.

Ms. and typescript; original typescript in James T. White collection, University of Alaska Archives; carbon copy in our collection. Ca. 300 items, collected 1900-1901, transmitted to White, who included them with acknowledgment in his "Partial list of words and phrases used by the Ten'a Indians living in the vicinity of Fort Shoemaker, Dall River, Alaska" (University of Alaska Archives; pp. 14-23; shelved here as KO900W1901).

IK 887 C 1904b Chapman, John W.

[Anvik Ingalik wordlist.] NAA, BAE ms. 1280. 21 pp.

Ms. and typescript. Ca. 450 items following format of Schedules 1-12 of Powell's Introduction. Received by Smithsonian July 1904.

IK 899 P 1900b Perron, Joseph.

[Verb paradigms.] Gonzaga University Archives, microfilm 13.143a-150; file 69, drawer 5. 11 pp.

Ms. Paradigms for ca. 30 verb themes, perhaps one of the missing "Verbs I-V".

IK 899 P 1900c Perron, Joseph.

[Lexical notes.] Gonzaga University Archives, file 80, drawer 14; microfilm 13.96-147. 23 pp.

Ms., part of notebook (pp. 99-139). Ingalik-English lexical notes, paradigms, some religious text. Original damaged, partly cut off.

IK 900 A 1900b Anonymous Jesuit.

[Ingalik numerals.] Gonzaga University Archives, file 84, drawer 14; microfilm 13.142-3. 1 p.

IK 923 S 1923 Sapir, Edward.

[Ingalik fieldnotes.] Department of Anthropology, University of California, Berkeley. 22 pp.

Ms. notes, first adequate transcriptions of Ingalik. Lexical and paradigmatic forms, ca. 600, from informant T. B. Reed, summer 1923, at Carlyle, Pa., probably a student at the Indian school there or a counselor at Camp Red Cloud. Copied in Hoijer 1960.

IK 934 O 1940 Osgood, Cornelius.

Ingalik Material Culture. Yale Univ. Publ. in Anthropology 22. Pp. 24, 459-477, 482-287. Reprinted with minor changes as appendices A-C in Osgood, Ingalik Mental Culture. Yale Univ. Publ. in Anthr. 56 (1959):170-185.

Ingalik vocabulary, Anvik-Shageluk dialect, ca. 1,250 terms recorded by Osgood, transcriptions revised by Fang-kuei Li. Includes many specialized terms. Main informant Billy Williams, Anvik, 1934 and 1937. Retranscribed and incorporated in Kari 1978a.

IK 934 O 1959 Osgood, Cornelius.

Ingalik Mental Culture. Yale Univ. Publ. in Anthropology 56. Pp. 162, 170-185.

Kin terms, p. 162; vocabularies from Osgood 1940, pp. 170-185.

IK 959 Z 1959 Zimmerman [first name not cited].

[Ingalik wordlists.] (1) Ingalik vocabulary. 99 pp. (2) [Ingalik vocabulary submitted to Harry Hoijer.] Not in collection.

(1), ms., follows SIL questionnaire. Ca. 1,300 words and phrases from Walter (last name not given) and from Louis Deacon at Holikachuk, both Ingalik. (2) cited in Hoijer, "The Athapaskan Languages," UCPL 29:18 fn., 1963.

IK 960 H 1960 Hoijer, Harry.

[File slips copied from Sapir 1923.] 283 slips.

Ms. Lexicon from Sapir 1923, arranged by stem, with grammatical supplement.

IK Krauss, Michael E.
961
K [Ingalik materials.] 55 pp.
1962
a Ms. Ingalik phonology, fieldnotes, draft phonological statements, on Anvik-Shageluk (Yukon) dialect, informants Riley Matthew, Luke Maxim, and Ira Maxim. 12 pp. data on Kuskokwim Ingalik, from Miska Deophon (main informant), Gusti Nikhaile, Deacon Deophon, 3 Waska brothers, on Kuskokwim; Kusma F., Miska Simeon, Marie Sitgi at Sleetmute and at Stony River. Basic dialect phonology established.

IK Krauss, Michael E.
961
K [Ingalik notes, Shageluk and Grayling, April 1974.] 16 pp.
1974
a Ms. 13 pp. lexicon, 3 pp. text (translation into Ingalik of Text 33 from Chapman 1914), from Hanna Maillelle and Belle Deacon.

IK Leer, Jeff.
974
L [Ingalik materials.] 18 pp.
1974
Ms. Includes Ingalik consonant grid with wordlists for literacy practice; phrases; comparative Shageluk-Holikachuk wordlist; partly parallel to Krauss 1974, from Hanna Maillelle; Chapman text retranscribed with Elizabeth Workman.

IK Kari, James.
974
K [Kuskokwim Ingalik fieldnotes and report.] 30 pp.
1974a
Ms., 29 pp., and 1 p. typescript report. Lexicon and phonological notes from Mary Bobby (b. 1932, daughter of Deacon Deophon), Roy Bobby, at Stony River, October 1974; 4 pp. Yukon Ingalik from Frank Cutter of Anvik, at Aniak.

IK Kari, James.
974
K [Kuskokwim Ingalik materials.] 77 pp.
1975a
Ms. and some typescript. (1) Fieldnotes, primarily lexicon, from Mary Bobby, Madrona Bobby, Gusty Nikhaile, Sinka Gregory, and Misha Waska. (2) Report on field trip to Stoney River-Lime Village, May 24-June 5, 1975, 7 pp. ms. and 4 pp. typescript. (3) Chart of Kuskokwim Ingalik dialect diversity, summarizing four dialects, Xotthit, Stony-1, Stony-2, Vinesale, 1 p. (4)Verb paradigms from Mary Bobby, 3 pp. (5) List of 17 Kuskokwim Ingalik speakers, 1 p.

IK Kari, James.
974
K [Ingalik field notebook #1.] 76 + 79 pp.
1975
b Ms. Primarily lexicon. Pp. 1-79, 11/3-11/12/75 at Holy Cross, Anvik, Shageluk, and Grayling, from Genevieve Newman, Johnny Paul, Mary Williams, Marcus Maillelle, Grace John, Bertha Dutchman, Raymond Dutchman, Susan Dutchman, Hannah Maillelle, and Frank Cutter. Pp. 70-72, re-elicitation of Chapman text 31. (2) Jan.-Apr. 1976, pp. 128-160, 179-201, from Cleo Fairbanks of Shageluk; pp. 160-179 from Mary Bobby and Madrona Bobby (Kuskokwim Ingalik), pp. 180-181 from Genevieve Newman.

IK Kari, James.
974
K [Ingalik field notebook #2.] 57 pp.
1976
a Ms., 4/16-6/1/76. Pp. 1-54 lexicon from Cleo Fairbanks of Shageluk, b. 1914, at Anchorage, mostly nouns;

IK Kari, James.
974
K [Ingalik field notebook #3.] 199 pp.
1976
b Ms., 6/4/76-4/13/77. Pp. 1-82, 101-150 from Cleo Fairbanks and Marcus Maillelle at Anchorage; 168-185 Cleo Fairbanks; 82-101 from Hannah Maillelle, Raymond and Susan Dutchman, Grace John, Bertha Dutchman, Sarah John at Shageluk and Grayling, Oct. 6-15, 1976; pp. 151-157 Madrona Bobby, Mary Bobby, and Mishka Waski (Kuskokwim Ingalik).

IK Kari, James.
974
K [Ingalik field notebook #4.] 167 pp.
1977
Ms., 6/77-10/77, 2/79. Pp. 1-7, Mary Bobby and Nastasia Evan (Kuskokwim Ingalik), Stony River, June 1977; 7-47, 82-118, Ida Richards, Mary Williams, Marcus Maillelle, Genevieve Newman, Evan Edward, Belle Deacon, Grace John, Lena Dementi, Bertha Dutchman, Cleo Fairbanks, Priscilla Wood, Jim Dementi, John Paul, June-Aug. 1977, Mar. 1978 at Anvik, Shageluk, Holy Cross, Grayling; 48-53, Mishka Waski (Kuskokwim Ingalik) at Lime Village, Sept. 1977; 119-140, Deacon Deacon (Kuskokwim Ingalik), age 88, Deacon's Landing, Feb. 1979.

IK Kari, James.
974
K Ingalik verb stems. 72 pp.
1976c
Ms. dated December 1976. Contains 367 stems with aspectual variants.

IK Kari, James.
974
K Deg Xinag. Ingalik Noun Dictionary (Preliminary).
1978a Fairbanks: Alaska Native Language Center. 106 pp.

Wide but not complete coverage of nouns in Yukon and Kuskokwim dialects. English-to-Ingalik, arranged by semantic category, ca. 2,500 entries. Also in collection, first typed draft, typed from file slips, ca. 75 pp., dated October 1976.

IK Kari, James.
974
K Ingalik disyllabic stems. 1 p.
1976e
Ms. List of disyllabic stems, mostly with medial sonorant (m or ng).

IK Chapman, John W.
887
C [Anvik census and baptismal records.] Anvik Church. 149 pp.
1907
Ms. records dated May 1, 1907 through August 19, 1928. Includes several hundred Ingalik personal names.

IK Chapman, John W.
887
C Vital statistics of the native population of Anvik, Bonasila
1930 and the communities on the Innoko River and the Shageluk Slough, covering the period from January 20, 1900 to April 30, 1930. Anvik Church. 56 pp.

Ms. notebook. Systematic report from Chapman's demographic and baptismal notes and records. Includes native names of most of the people mentioned.

IK Chapman, John W.
887
C [Demographic notes and records, 1929-1930.] Anvik Church.
1929 Ca. 60 pp.

Records of births, deaths, baptisms, etc. at Anvik and Shageluk, including the native names of many of the persons mentioned.

INGALIK - Lexicon - ctd.

IK Kari, James.
974
K Ingalik stem list. 95 pp.
1979a

Typescript. Alphabetic listing of Ingalik stems, without analytic information, with abstract English glosses. List of loan words, alphabetic by word initial.

INGALIK - Phonology

IK Krauss, Michael E.
961
K [Ingalik phonology.] 5 pp.
1961

Typescript. In report, shelved as CA961K1962a, pp. 24-28. First analysis, based on data published by Chapman and Osgood.

IK Krauss, Michael E.
961
K [Ingalik materials.] 55 pp.
1962
a

Ms. Ingalik phonology, fieldnotes, draft phonological statements, on Anvik-Shageluk (Yukon) dialect, informants Riley Matthew, Luke Maxim, and Ira Maxim. 12 pp. data on Kuskokwim Ingalik, from Miska Deophon (main informant), Gusti Nikhaile, Deacon Deophon, 3 Waska brothers, on Kuskokwim Kusma F., Miska Simeon, Marie Sitgi at Sleetmute and at Stony River. Basic dialect phonology established.

IK Krauss, Michael E.
961
K [Ingalik phonology, revised.] 11 pp.
1962
b

Typescript, in CA961K1962a(2), pp. 25-25j. Definitive statement of basic phonology and development from PPA, based on new field data.

IK Krauss, Michael E.
961
K [Ingalik notes, Shageluk and Grayling, April 1974,
1974a from Hanna Maillelle and Belle Deacon.] 15 pp.

Ms.

IK Krauss, Michael E.
961
K Ingalik--Interesting sonorants. 2 pp.
1977

Ms. List of Ingalik words from Kari notes containing sonorants ŋ and m, relevant to 1977 paper on PA sonorants.

IK Leer, Jeff.
974
L [Ingalik materials.] 18 pp.
1974

Ms. Includes Ingalik consonant grid with wordlists for literacy practice; phrases; comparative Shageluk-Holikachuk wordlist; partly parallel to Krauss 1974, from Hanna Maillelle; Chapman text retranscribed with

IK Leer, Jeff and Michael E. Krauss.
974
LK Shageluk Ingalik Alphabet and Key Words. 2 pp.
1974

Typescript.

IK Kari, James.
974
K [Kuskokwim Ingalik fieldnotes and report.] 30 pp.
1974a

Ms., 29 pp., and 1 p. typescript report. Lexicon and phonological notes from Mary Bobby (b. 1932, daughter of Deacon Deophon), Roy Bobby, at Stony River, October 1974; 4 pp. Yukon Ingalik from Frank Cutter of Anvik, at Aniak.

IK Krauss, Michael E.
961
K [Stems with finals of *ts(^{w}) and *ts series.] Ca. 150 +
1962 30 file slips.
b

Data from Minto, and (from standard sources) Chipewyan, Sarcee, Mattole, Bear River, Hupa, typed in, and ms. data (primary, from field) for ts(^{w}) finals from Minto, Shageluk, (Riley Matthew), Copper Center, Northway; for ts-finals from Tetlin, Nabesna, Northway, Old Crow.

INGALIK - Placenames

IK Wrangell, Ferdinand von.
835
W (1) Obitateli severo-zapadnikh beregov ameriki. Syn Otechestva
1839 7:51-82 (1839). (2) Statistische und ethnographische Nachrichten über die Russischen Besitzungen an der Nordwestküste von Amerika. Ed. by Karl Ernst von Baer. St. Petersburg, 1839. Reprinted: Osnabruck, Biblio Verlag, 1978. (3) The Inhabitants of the Northwest Coast of America. Trans. with intro. by James W. VanStone. Arctic Anthropology 6(2):5-33 (1970).

(3) is translation of (1); (2) is German translation with additional material by von Baer. Page numbers below are for (1), (2), and (3) respectively. Discussion of the Ingalik, pp. 67-70/118-121/13-14, including wordlist, 21 items, collected on the Holitna in 1829 by Ivan Filippovich Vasil'ev (also published by Pinart, 1906), pp. 69/119-120/14. (2) only, pp. 137-160, considerable ethnography and a few placenames from Andrey Glazunov, collected 1835-36.

IK Zagoskin, Lavrenty Alekseevich.
843
Z [Yukon Ingalik wordlist.] (1) Peshekhodnaya opis chasti
1847 russkikh Vladeniy v Amerike. 2 vols. St. Petersburg, 1847-8. (2) Denkschriften der Russischen Geographischen Gesellschaft zu St. Petersburg I:307-399, 354-358, 651-652 (Weimar, 1849). (3) Puteshestviya i issledovaniya leytenenta Lavrentiya Zagoskina.... Moscow, 1956. Pp. 302-304. (3) Lieutenant Zagoskin's Travels in Russian America, 1842-1844. Ed. by Henry N. Michael. Toronto, 1967. Pp. 307-311.

67 items "Yugelnut Inkalit," considerable ethnographic information, and placenames. Discussed by A. Erman, ed., Ueber die Reise und Entdeckungen der Lieutenant L. Sagoskin.... Archiv für Wissenschaftliche Kunde von Russland 6:499-552, 613-672 (Berlin, 1848); summarized by W. Schott, Ueber Ethnographische Erzebnisse der Sagoskinschen Reise, Archiv f. Wiss. Kunde v. Russl. 7:480-512 (1849).

IK De Laguna, Frederica.
935
D The prehistory of northern North America as seen from the
1947 Yukon. Mem. of the Soc. for American Archaeology, No. 3.
Reprinted, Kraus Reprint, 1974.

Pp. 64-78 includes numerous placenames from 1935 fieldwork, as well as discussion of placenames in earlier work, especially Zagoskin.

IK VanStone, James W.
972
V Historic Ingalik settlements along the Yukon, Innoko, and
1979 Anvik Rivers, Alaska. Fieldiana Anthropology 72 (1979).
b 99 pp.

Numerous placenames from careful survey of older sources throughout.

IK Kari, James.
974
K Kuskokwim Ingalik placenames. 8 pp.
1978
d Typescript. Ca. 90 placenames, some from Zagoskin and not verified by modern elicitation, some Yupik, with locations, some tentative or incomplete.

IK Kari, James.
974
K Deg Hut'an-Holikachuk Placenames. 9 pp.
1978c

Typescript. Placenames along Yukon River (ca. 125) and Innoko, Iditarod, and Yetna rivers (ca. 100).

IK Kari, James.
974
K Anvik area place names, by Belle Deacon. 2 pp.
1979

Typescript. 36 place names, about half identified, recorded from Deacon by Donna McAlpine, transcribed by Kari.

INGALIK - Text - Religious

IK Chapman, John W.
887
C [Translations of Gospel selections.] NAA, BAE ms. 1279.
1903 26 pp.

Typescript with interlinear English, received by Smithsonian in 1903 or 1904. One section, Matthew 27:57-66, not in Chapman 1905; rest from John, also in Chapman 1905.

IK Chapman, John W.
887
C The Gospels for the Sundays and Principal Days of
1905 Obligation for the Christian Year. 116 pp.

Ms. in three looseleaf notebooks, 50 + 37 + 39 pp. Translated by Chapman with Isaac Fisher, in Ingalik only. Transmitted by Rev. Henry H. Chapman, October 1977. Undated, but after 1904.

IK Chapman, John W.
887
C The Form of the Solemnization of Matrimony. 11 pp.
1919

Typescript carbon with ms. corrections by Chapman, transmitted in January 1978 by Rev. Henry H. Chapman and dated by him.

IK Tosi, Paschal.
887
T [Ingalik religious translations.] In Nulato language.
1890 Collection of Prayers and Catechism in Koyukon. Pp. 23-26. Gonzaga University Archives, File 6, Drawer 16; microfilm 13.151-192, also microfilm 25.851-893.

Ms. Ingalik contents of primarily Koyukon ms. include "Self-Offering," Lord's Prayer, Hail Mary, Creed, Ten Commandments. Cf. also Ragaru 1891.

IK Ragaru, Aloysius.
891
R Prayer Book in Indian Languages as spoken at Nulato-
1891 Nuklaroyet.... Nulato (1891-2). Pp. 54-58. Gonzaga University Archives, microfilm 26.517-519.

In Koyukon, but these pp. in Ingalik. Includes Self-Offering, Lord's Prayer, Hail Mary, Creed, Ten Commandments. Cf. Tosi 1890.

IK Perron, Joseph.
899
P [cover] Atedzantoi Rotsetsaradenitaihtsen. [title-fly]
1899 Meyirotsetsaradenitaye. Gonzaga University Archives, file 51, drawer 15; microfilm 13.193-241. 45 pp.

Ms. Pp. 1-17 Koyukon, 17-49 Ingalik, 56-61 Koyukon, 63-95 Ingalik, with some mixture or influence of Koyukon. Prayers and hymns, in Ingalik (or Koyukon) only.

IK Perron, Joseph.
899
P [Lexical notes.] Gonzaga University Archives, file 80,
1900c drawer 14; microfilm 13.96-147. 23 pp.

Ms., part of notebook (pp. 99-139). Ingalik-English lexical notes, paradigms, some religious text. Original damaged, partly cut off.

IK Perron, Joseph.
899
P [Ingalik sermons.] (1) Gonzaga University Archives,
1900d file 19, drawer 14; [corresponding partly to] microfilm 13.295-419. (2) GUA, file 79, drawer 14, microfilm 13.419-433.

Sermons in Ingalik only, written at Holy Cross and partly influenced by Koyukon, in fact partly in Koyukon. (1), 145 pages in original; (2), 8 pp. in xerox, 14 in original.

IK Perron, Joseph.
899
P Canotle rannaga kelokak, Deloichet roka. Gonzaga University
1903 Archives, file 68, drawer 14; microfilm 13.242-294. 54 pp.

Ms. Sermons, in Ingalik only, close to the manuscript of the 1904 Canotle rannaga kelekak: pp. 1-36 nearly identical to pp. 7-20 of Perron 1904, and pp. 41-108 similar to pp. 21-52 of same.

IK Perron, Joseph.
899
P Canotle Rannaga Kelekak. Delochet Roka. Winnipeg:
1904 Free Press. 54 pp.

Catholic Manual and Catechism prepared in Holy Cross. A letter from Jette to Wickersham [laid in, xerox, in our copy] describes this as "in the same [dialect] which is spoken at Anvik and on the Shageluk slough....[the book] parallels some of the main parts of my 'Yoyit rokanega.'" Ingalik only.

IK Perron, Joseph.
899
P Explanation of Christian Doctrine. Archives, California
1907 Province, Society of Jesus, Los Gatos. 59 pp.

Ms. notebook with inserted letter dated August 11, 1907. Catechism and religious instruction.

IK Anonymous Jesuit.
900
A [Hymns.] Gonzaga University Archives, file 29, drawer
1900a 15; microfilm 13.453-557. 4 pp.

Ms. four untitled hymns, two with music. Undated.

IK Anonymous Jesuit.
914
A [Ingalik hymns.] Gonzaga University Archives, file 74,
1914 drawer 15; microfilm 13.558-569. 17 pp.

Ms. Hymns with music, one in English, ten in Ingalik, and four in Latin, dated 1914, different hand. All Ingalik hymn texts printed in Perron 1904.

INGALIK - Text - Traditional

IK Chapman, John W.
887
C [Texts.] NAA, BAE ms. 182. 20 pp.
1894

Ms. dated July 17, 1894. Four texts with interlinear translation, later included in Chapman 1904 and published in Chapman 1914.

IK Chapman, John W.
887
C [Ingalik texts.] NAA. BAE ms. 1279 (partial). 102 pp.
1904a

Typescript. Ten Ingalik texts with typescript and ms. interlinear and free translations. Carbon copy of original also at Gonzaga University (Landar bibliography p. 356), sent by Chapman to Jette 1909-1910, no comments or notations by Jette. Gonzaga microfilm reel 28, frames 45-140.

IK Chapman, John W.
887
C [Correspondence with Rev. Jules Jette, 1910-1914.]
1910

Ms. letters from Chapman to Jette dated July 13, 1910, July 27, 1910, and January 31, 1914. Includes much interesting comment and data on language relations, writing systems, verb paradigms, and 12 Ingalik riddles.

IK Chapman, John W.
887
C Ten'a Texts and Tales from Anvik, Alaska. Publications
1914 of the American Ethnological Society VI. Leyden: E. J. Brill. vi + 230 pp.

44 English texts, pp. 8-105; 17 Ingalik texts with interlinear translation, pp. 106-206; vocabulary with index to text, by Pliny Earle Goddard, pp. 207-230. English texts include some Ingalik lexicon.

IK Chapman, John W.
887
C The Avenger. Museum of Natural History, Department
1925a of Anthropology. 37 pp.

Typescript. Ingalik with interlinear English in ms., 25 pp.; free English translation, 10 pp.; letter from Chapman to P. E. Goddard describing text and recording circumstances, January 4, 1925, 2 pp. Transcription of a traditional story told in fall 1924 by Charlie Longman, transcribed with aid of Rufus Morton.

IK Chapman, John W.
887
C Indian songs from Anvik, Alaska. American Museum of
1926 of Natural History, Department of Anthropology. 1 p.

Typescript. Texts and translations of 8 songs recorded by Chapman from James Fox, 1926. For the music, see Densmore, Chapman and Fox 1929, including erroneous statement that texts and translation cannot be provided.

IK Densmore, Frances, John W. Chapman, and James Fox.
925
DCF [Material relating to the music of the Ingalik, Yuma
1929 and Acoma Indians.] NAA, BAE ms. 3137. 28 pp.

Transcriptions by Chapman of eight Ingalik songs recorded on a phonograph record by Fox in 1926, transmitted by Hrdlicka to Densmore in 1929. Includes descriptive material, tabulated analysis, as well as text.

IK Krauss, Michael E. and Jeff Leer.
961
KL Three stories from Chapman's "Ten'a Texts and Tales from
1974a Anvik, Alaska".... 2 pp.

Typescript. Retranscriptions by Leer and Krauss with Raymond and Susan Dutchman of three short texts, Ingalik only.

IK Krauss, Michael E.
961
K [Ingalik notes, Shageluk and Grayling, April 1974.] 16 pp.
1974
a Ms. 13 pp. lexicon, 3 pp. text (translation into Ingalik of Text 33 from Chapman 1914), from Hanna Maillelle and Belle Deacon.

IK Leer, Jeff.
974
L [Ingalik materials.] 18 pp.
1974

Ms. Includes Ingalik consonant grid with wordlists for literacy practice; phrases; comparative Shageluk-Holikachuk wordlist; partly parallel to Krauss 1974, from Hanna Maillelle; Chapman text retranscribed with Elizabeth Workman.

IK Kari, James.
974
K [Ingalik field notebook #1.] 76 + 79 pp.
1975
b Ms. Primarily lexicon. Pp. 1-79, 11/3-11/12/75 at Holy Cross, Anvik, Shageluk, and Grayling, from Genevieve Newman, Johnny Paul, Mary Williams, Marcus Maillelle, Grace John, Bertha Dutchman, Raymond Dutchman, Susan Dutchman, Hannah Maillelle, and Frank Cutter. Pp. 70-72, re-elicitation of Chapman text 31. (2) Jan.-Apr. 1976, pp. 128-160, 179-201, from Cleo Fairbanks of Shageluk; pp. 160-179 from Mary Bobby and Madrona Bobby (Kuskokwim Ingalik), pp. 180-181 from Genevieve Newman.

IK Kari, James.
974
K [Retranscriptions of Chapman texts.] 97 pp.
1976
f Typescript and ms. Retranscriptions done 1976-77 of 14 texts from Chapman 1914 (nos. 4, 5a, 5d, 5g, 7, 8, 9, 10, 24, 25, 26, 31, 32, 33), with interlinear English translation. Done with Grace John, Genevieve Newman, Cleo Fairbanks, Bertha Dutchman, Mary Williams, Marcus Maillelle, and Ida Richards; checked with Jim Dementi. Also in collection, ms., 108 pp.

IK Kari, James.
974
K [Texts from Belle Deacon.] 100 pp.
1978
b 4 texts in ms., 69 pp.; 2 texts in typescript, 31 pp., the latter with interlinear translation. Transcribed from tape recordings done 1973 by Alaska Library Association Oral History Project. Transcription and translations done with Jim Dementi. Includes Two Girls and the Crow (30 pp.), Old Lady and Crow (24 pp.), How Spruce Hen's Eyes Turned Red (12 pp.), Owl and Raven (3 pp.), How Fox Turned Red (6 pp.), Polar Bear (23 pp.). In preparation, remaining three texts, Giant and Two Boys, The Man Who Came Down from the Layer of this World, and Belle Deacon's Autobiography.

HOLIKACHUK

Holikachuk was originally spoken by bands along the Innoko River, and would perhaps better be called Innoko; the present name derives from the village of Holikachuk, moved during the 1960's to present-day Grayling, where most of the approximately 175 Holikachuk people now live. The youngest of the approximately 25 speakers of the language are in their forties.

The people have been recognized by writers since Zagoskin as a potentially distinct group, but their language was virtually undocumented until the 1960's. Because of the dearth of material on Holikachuk, this section of the bibliography includes some essentially non-linguistic sources which might not have been included in other sections, such as those containing only a few placenames, or only vague references to the language. In 1962 Krauss defined the language, intermediate between Koyukon and Ingalik, linguistically closer to Koyukon but socially closer to Ingalik. Although Holikachuk is partly intelligible to both of these, the people recognize it as distinct from both.

An educational literature has not developed in Holikachuk, although a practical orthography was established in 1974.

INDEX: HOLIKACHUK

Alexander, Jimmy. 975K1975, 1976a,b, 1977, 1978a,c, 976J1976

Chapman, John W. 910C

Charley, Antone. 962K1972

Deacon, Dolly. 975K1976b

Deacon, John. 975K1978a,c, 1977

Deacon, Olga. 975K1975, 1976a, 1977, 1978a,c, 976J1976

De Laguna, Frederica. 947D

Dementieff, Mrs. 962K1962

Goddard, Ives. 978G

Golillie, Willie. 974L1974a

Illarion, Hieromonk. 862I

Jetté, Jules. 910J

Jones, Eliza. 976J

Kari, James. 975K

King, Billy. 962K1962, 1972

Krauss, Michael E. 962K, 962KL, 974L1974a

Leer, Jeff. 962KL, 974L, 962K1974

Maillelle, David. 962K1974, 974L1974a

Michael Henry N. 843Z1847

Nelson, Edward W. 880N

Nicholas, Harriet. 975K1975

Nicholas, Nick. 975K1976b

Nicholas, Wilbert. 975K1975

Oswalt, Wendell. 862I1862

VanStone, James W. 880N1880 , 972V

Zagoskin, Lavrenty A. 843Z

HOLIKACHUK - Shelflist - 1

HO Zagoskin, Lavrenty Alekseyevich.
843
Z Peshekhodnaya opis' chasti russkikh Vladeniy v Amerike.
1847 2 vols. St. Petersburg, 1847-8. [English edition]
Henry N. Michael ed., Lieutenant Zagoskin's Travels in Russian America, 1842-1844. Toronto, 1967.[For full bibliographic information see IK843Z1847.]

Ethnography, population estimates, a few Holikachuk placenames. First implication that Upper Innoko language was a separate entity.

HO Illarion [Hieromonk].
862
I Travel Journal, 1862. Library of Congress, Alaska Church
1862 Collection, box 488. Cited in Alaska History Documents, pp. 103, 114, 115.

Further mention of the separateness of the Upper Innoko people, whose lowest village was "Holyaktsagmiut." Published also in W. H. Oswalt, ed., "Eskimos and Indians of Western Alaska 1861-1868: Extracts from the diary of Father Illarion," Anthr. Papers of the Univ. of Alaska 8:101-118 (1960).

HO Nelson, Edward W.
880
N (1) Tinne Tribes. NAA, BAE ms. 2109. 90 pp. (2) E. W.
1880 Nelson's notes on the Indians of the Yukon and Innoko Rivers, Alaska. Ed. with intro. by James W. VanStone. Fieldiana: Anthropology 70:1-80 (1978).

Includes first-hand observations of Upper Innoko people, recognizes their distinctiveness, but no information on language.

HO Jetté, Jules.
910
J On the geographical names of the Ten'a. Gonzaga file
1910 14, drawer 13; microfilm 17.132-353. 207 pp.

Includes a few Innoko placenames from Shageluk area.

HO Chapman, John W.
910
C [Holikachuk personal names in census and baptismal records.]
1910 24 pp.

Ms. (1) Jan. 1910, Holikachuk and Innoko villages, over 60 personal names and four names of villages (from records shelved as IK887C1907, pp. 23-26). (2), Oct. 1929, Hologochakat, ca. 20 personal names, 8 pp. (in record shelved as IK887C1929). (3) April 1930, Hologochakat, ca. 150 personal names (in record shelved as IK887C1930, pp. 36-44). In his Introduction to Ten'a Texts and Tales from Anvik, Alaska (IK887C1914), Chapman discusses (p. i) differences of Holikachuk-Innoko language from Ingalik.

HO De Laguna, Frederica.
935
D The prehistory of northern North America as seen from the
1947 Yukon. Mem. of the Soc. for American Archaeology, No. 3. Reprinted, Kraus Reprint, 1974.

Pp. 29, 74-76 discuss Innoko people and placenames from earlier sources.

HO Krauss, Michael E.
962
K [Holikachuk notes, 1962.] 12 pp.
1962

Ms. fieldnotes from Mrs. Dementieff, McGrath, Feb. 1962; and Billy King, Anchorage, July 22-23, 1962. First documentation of Holikachuk, showing it as a distinct language and discussing the major phonological developments.

HO Krauss, Michael E.
962
K [Holikachuk notes, 1972.] 2 pp.
1972

Ms. fieldnotes from Antone Charley and Billy King, ANS hospital, Anchorage, 28 October 1972, and by phone from Billy King, 8 November 1972; further clarification of phonological developments.

HO Krauss, Michael E.
962
K [Holikachuk notes, 1974.] 5 pp.
1974

(1) Ms. wordlist, 4 pp., from David Maillelle, Grayling, April 1974 (parallel with Shageluk Ingalik forms from Hanna Maillelle, done in conjunction with Leer 1974), 4 pp. (2) Ms. report, 1 p., position of Holikachuk, major isoglosses; position vis-a-vis Koyukon and Ingalik, and rationale for consideration as separate language on 1974 map.

HO Krauss, Michael E. and Jeff Leer.
962
KL Report on field trip to Grayling and Shageluk by Leer
1974 and Krauss, April 2-6, 1974. 6 pp.

Typescript, 4 pp.; ms., 2 pp. Includes list of all Holikachuk speakers.

HO Leer, Jeff.
974
L [Holikachuk notes, 1974.] 13 pp.
1974a

Ms. fieldnotes, April 2-6, 1974. Wordlist from David Maillelle (parallel to Ingalik from Hanna Maillelle, in conjunction with Krauss 1974), 6 pp.; attempt at translation of Koyukon book Hadohudi-gi-eeyah by David Henry into Holikachuk, 2 pp.; short paragraph text dictation from Willie Gollilie, 1 p.; misc. wordlists for literacy exercises, 4 pp.

HO Leer, Jeff.
974
L Holikachuk Alphabet. 3 pp.
1974b

Ms., ditto. Consonant and vowel charts with key words.

HO Kari, James.
975
K Language notes...from Grayling (Holikachuk), 11/3/75-
1975 11/12. 47 pp.

Ms., pp. 79-126 from field notebook otherwise Ingalik. Lexicon from Jimmy Alexander, Wilbert and Harriet Nicholas, and pp. 97-126 from Olga Deacon.
Holikachuk notes and the first extensive documentation of the language. Also, report on trip to Holy Cross, Anvik, Shageluk, and Grayling, 10 pp. ms.

HO Kari, James.
975
K Holikachuk literacy exercises. 11 pp.
1976
a

Typescript with revisions, March 1978. Part 1, literacy exercises with consonant and vowel charts, ca. 400 key words, 11 pp.; part 2, Holikachuk month names, 1 p.; part 3, 72 bird names, 2 pp. Prepared with Jimmy Alexander and Olga Deacon. Also in collection, ms. draft, Jan. 1976, 7 pp.; uncorrected typed draft, Oct. 1976, 14 pp.

HO Kari, James.
975
K [Holikachuk notes, 1976.] 61 pp.
1976b

Ms. fieldnotes. Lexicon from Nick Nicholas, age 89, March 1976, 4 pp.; from Jimmy Alexander, March and October 1976, and Dolly Deacon, October 1976, 57 pp.

HO Kari, James.
975
K [Holikachuk notes, 1977.] 36 + 7 pp.
1977

Ms. fieldnotes. (1) Mainly lexicon, from Jimmy Alexander and John Deacon, July 19-23, Grayling. (2) Pp. 92-98 in notebook otherwise Ingalik (IK974K1977a), mostly placenames, from John and Olga Deacon, Grayling, March 1977.

HO Kari, James.
975
K [Holikachuk notes, 1978.] 42 pp.
1978
a Ms. fieldnotes, March 1978, from Jimmy Alexander, John Deacon, Olga Deacon. Lexicon.

HO Kari, James.
975
K Deg Hut'an-Holikachuk Placenames. 9 pp.
1978b

Typescript. Placenames along Yukon River (ca. 125) and Innoko, Iditarod, and Yetna rivers (ca. 100). Shelved as IK974K1978c.

HO Kari, James.
975
K Holikachuk Noun Dictionary (Preliminary). Fairbanks:
1978c Alaska Native Language Center. iii+58 pp.

Prepared October 1978. Ca. 1,600 nouns arranged by semantic category, compiled with Jimmy Alexander, John Deacon, and Olga Deacon. Printed by BIA Education Program, Juneau. Also in collection, typescript draft with ms. corrections. Note that about 15 items at the end of the section "People" were inadvertently omitted from the printed version but appear in the typed draft.

HO Kari, James.
975
K Athabaskan writing systems in the Iditarod Area School
1978 District. 6 pp.
d

Typescript. Practical orthographies of Tanaina, Upper Kuskokwim, Ingalik, and Holikachuk, organized to show each language's reflexes of PA consonants. Shelved as CA973K1978c.

HO Kari, James.
975
K 1979 Holikachuk-Deg Hit'an Calendar. McGrath: Iditarod
1979 Area School District. 13 pp.

Calendar includes month names in both Holikachuk and Ingalik, including alternate dialect forms for some.

HO Jones, Eliza.
976
J [Holikachuk text transcription.] 9 pp.
1976

Ms. Experimental attempt, not entirely successful, for Central Koyukon speaker to transcribe Holikachuk unassisted from tape recording. Transcription of texts from Olga Deacon and Jimmy Alexander in Koyukon practical orthography, with English translation.

HO Goddard, Ives.
978
G Holikachuk. Territory and History. 4 pp.
1978

Typescript draft with ms. comments by Kari; section for "Ingalik" chapter in forthcoming Handbook of North American Indians, summarizing previous documentation; placenames throughout.

HOLIKACHUK - Educational

HO Leer, Jeff.
974
L Holikachuk Alphabet. 3 pp.
1974b

Ms., ditto. Consonant and vowel charts with key words.

HO Kari, James.
975
K Holikachuk literacy exercises. 11 pp.
1976
a Typescript with revisions, March 1978. Part 1, literacy exercises with consonant and vowel charts, ca. 400 key words, 11 pp.; part 2, Holikachuk month names, 1 p.; part 3, 72 bird names, 2 pp. Prepared with Jimmy Alexander and Olga Deacon. Also in collection, ms. draft, Jan. 1976, 7 pp.; uncorrected typed draft, Oct. 1976, 14 pp.

HOLIKACHUK - General

HO Zagoskin, Lavrenty Alekseyevich.
843
Z Peshekhodnaya opis chasti russkikh Vladeniy v Amerike.
1847 2 vols. St. Petersburg, 1847-8. [English edition] Henry N. Michael ed., Lieutenant Zagoskin's Travels in Russian America, 1842-1844. Toronto, 1967.[For full bibliographic information see IK.843.Z.1847.]

Ethnography, population estimates, a few Holikachuk placenames. First implication that Upper Innoko language was a separate entity.

HO Illarion [Hieromonk].
862
I Travel Journal, 1862. Library of Congress, Alaska Church
1862 Collection, box 488. Cited in Alaska History Documents, pp. 103, 114, 115.

Further mention of the separateness of the Upper Innoko people, whose lowest village was "Holyaktsagmiut."

HO Nelson, Edward W.
880
N (1) Tinne Tribes. NAA, BAE ms. 2109. 90 pp. (2) E. W.
1880 Nelson's notes on the Indians of the Yukon and Innoko Rivers, Alaska. Ed. with intro. by James W. VanStone. Fieldiana: Anthropology 70:1-80 (1978).

Includes first-hand observations of Upper Innoko people, recognizes their distinctiveness, but no information on language.

HO Chapman, John W.
911
C Introduction. In Ten'a Texts and Tales from Anvik,
1914 Alaska. Publications of the American Ethnological Society VI. Leyden: E. J. Brill. Pp. i-vi.

Discusses difference in Holikachuk and Innoko language. Chapman's baptismal records in the Anvik, Shageluk, or Holikachuk churches may contain many Athabaskan personal names, including Holikachuk.

HO Krauss, Michael E.
962
K [Holikachuk notes, 1974.] 5 pp.
1974

(1) Ms. wordlist from David Maillelle, Grayling, April 1974 (parallel with Shageluk Ingalik forms from Hanna Maillelle, done in conjunction with Leer 1974), 4 pp. (2) Ms. report, position of Holikachuk, major isoglosses; position vis-a-vis Koyukon and Ingalik, and rationale for consideration as separate language on 1974 map.

HO Krauss, Michael E. and Jeff Leer.
962
KL Report on field trip to Grayling and Shageluk by Leer
1974 and Krauss, April 2-6, 1974. 6 pp.

Typescript, 4 pp.; ms., 2 pp. Includes list of all Holikachuk speakers.

HO De Laguna, Frederica.
935
D The prehistory of northern North America as seen from the
1947 Yukon. Mem. of the Soc. for American Archaeology, No. 3. Reprinted, Kraus Reprint, 1974.

Pp. 29, 74-76 discuss Innoko people and placenames from earlier sources.

HO Goddard, Ives.
978
G Holikachuk. Territory and history. 4 pp.
1978

Typescript draft with ms. comments by Kari; section for "Ingalik" chapter in forthcoming Handbook of North American Indians, summarizing previous documentation; placenames throughout.

HOLIKACHUK - Lexicon

HO Chapman, John W.
910
C [Holikachuk personal names in census and baptismal records.]
1910 24 pp.

Ms. (1) Jan. 1910, Holikachuk and Innoko villages, over sixty personal names and four names of villages (from record shelved as IK887C1907, pp. 23-26). (2), Oct. 1929, Hologochakat, ca. 20 personal names, 8 pp. (in record shelved as IK887C1929). (3) April 1930, Hologochakat, ca. 150 personal names (in record shelved as IK887C1930, pp. 36-44). In his Introduction to Ten'a Texts and Tales from Anvik, Alaska (IK887C1914), Chapman discusses (p. i) differences of Holikachuk-Innoko language from Ingalik.

HO Krauss, Michael E.
962
K [Holikachuk notes, 1962.] 12 pp.
1962

Ms. fieldnotes from Mrs. Dementieff, McGrath, Feb. 1962; and Billy King, Anchorage, July 22-23, 1962. First documentation of Holikachuk, showing it as a distinct language and discussing the major phonological developments.

HO Krauss, Michael E.
962
K [Holikachuk notes, 1974.] 5 pp.
1974

(1) Ms. wordlist from David Maillelle, Grayling, April 1974 (parallel with Shageluk Ingalik forms from Hanna Maillelle, done in conjunction with Leer 1974), 4 pp. (2) Ms. report, position of Holikachuk, major isoglosses; position vis-a-vis Koyukon and Ingalik, and rationale for consideration as separate language on 1974 map.

HO Leer, Jeff.
974
L [Holikachuk notes, 1974.] 13 pp.
1974a

Ms. fieldnotes, April 2-6, 1974. Wordlist from David Maillelle (parallel to Ingalik from Hanna Maillelle, in conjunction with Krauss 1974), 6 pp.; attempt at translation of Koyukon book Hadohudi-gi-eeyah by David Henry into Holikachuk, 2 pp.; short paragraph text dictation from Willie Gollilie, 1 p.; misc. wordlists for literacy exercises, 4 pp.

HO Kari, James.
975
K Language notes...from Grayling (Holikachuk), 11/3/75-
1975 11/12. 47 pp.

Ms., pp. 79-125 from field notebook otherwise Ingalik. Lexicon from Jimmy Alexander, Willie Nicholas, Harriet (last name not given), Olga Deacon. Kari's first Holikachuk notes and the first extensive documentation of the language. Also, report on trip to Holy Cross, Anvik, Shageluk, and Grayling, 10 pp. ms.

HO Kari, James.
975
K Holikachuk literacy exercises. 11 pp.
1976
a

Typescript with revisions, March 1978. Part 1, literacy exercises with consonant and vowel charts, ca. 400 key words, 11 pp.; part 2, Holikachuk month names, 1 p.; part 3, 72 bird names, 2 pp. Prepared with Jimmy Alexander and Olga Deacon. Also in collection, ms. draft, Jan. 1976, 7 pp.; uncorrected typed draft, Oct. 1976, 14 pp.

HO Kari, James.
975
K [Holikachuk notes, 1976.] 61 pp.
1976b

Ms. fieldnotes. Lexicon from Nick Nicholas, age 89, March 1976, 4 pp.; from Jimmy Alexander, March and October 1976, and Hanna Maillelle and Dolly Deacon, October 1976, 57 pp.

HO Kari, James.
975
K [Holikachuk notes, 1977.] 36 + 7 pp.
1977

Ms. fieldnotes. (1) Mainly lexicon, from Jimmy Alexander and John Deacon, July 19-23, Grayling. (2) Pp. 92-98 in notebook otherwise Ingalik (IK974K1977a), mostly placenames, from John and Olga Deacon, Grayling, March 1977.

HO Kari, James.
975
K [Holikachuk notes, 1978.] 42 pp.
1978a

Ms. fieldnotes, March 11, 1978, from Jimmy Alexander, John Deacon, Olga Deacon. Lexicon.

HO Kari, James.
975
K Holikachuk Noun Dictionary (Preliminary). Fairbanks:
1978c Alaska Native Language Center. iii+58 pp.

Prepared October 1978. Ca. 2,000 nouns arranged by semantic category, compiled with Jimmy Alexander, John Deacon, and Olga Deacon. Printed by BIA Education Program, Juneau. Also in collection, typescript draft; note that about 15 items at the end of the section "People" were inadvertently omitted from the printed version, but appear in the typed draft.

HOLIKACHUK - Phonology

HO Krauss, Michael E.
962
K [Holikachuk notes, 1962.] 12 pp.
1962

Ms. fieldnotes from Mrs. Dementieff, McGrath, Feb. 1962; and Billy King, Anchorage, July 22-23, 1962. First documentation of Holikachuk, showing it as a distinct language and discussing the major phonological developments.

HO Krauss, Michael E.
962
K [Holikachuk notes, 1972.] 2 pp.
1972

Ms. fieldnotes from Antone Charley and Billy King, ANS hospital, Anchorage, 28 October 1972, and by phone from Billy King, 8 November 1972; further clarification of phonological developments.

HO Krauss, Michael E.
962
K [Holikachuk notes, 1974.] 5 pp.
1974

(1) Ms. wordlist from David Maillelle, Grayling, April 1974 (parallel with Shageluk Ingalik forms from Hanna Maillelle, done in conjunction with Leer 1974), 4 pp. (2) Ms. report, position of Holikachuk, major isoglosses; position vis-a-vis Koyukon and Ingalik, and rationale for consideration as separate language on 1974 map.

HO Leer, Jeff.
974
L Holikachuk Alphabet. 3 pp.
1974b

Ms., ditto. Consonant and vowel charts with key words.

HO Kari, James.
975
K Holikachuk literacy exercises. 11 pp.
1976a

Typescript. Part 1, literacy exercises with consonant and vowel charts, key words, 11 pp.; part 2, Holikachuk month names, 1 p.; part 3, bird names, 2 pp. Prepared with Jimmy Alexander and Olga Deacon. Also in collection, ms. draft, January 1976, 7 pp.; uncorrected typed draft, October 1976, 14 pp.

HOLIKACHUK - Placenames

HO Zagoskin, Lavrenty Alekseyevich.
843
Z Peshekhodnaya opis chasti russkikh Vladeniy v Amerike.
1847 2 vols. St. Petersburg, 1847-8. [English edition] Henry N. Michael ed., Lieutenant Zagoskin's Travels in Russian America, 1842-1844. Toronto, 1967.[For full bibliographic information see IK.843.Z.1847.]

Ethnography, population estimates, a few Holikachuk placenames. First implication that Upper Innoko language was a separate entity.

HO Kari, James.
975
K [Holikachuk notes, 1977.] 36 + 7 pp.
1977

Ms. fieldnotes. (1) Mainly lexicon, from Jimmy Alexander and John Deacon, July 19-23, Grayling. (2) Pp. 92-98 in notebook otherwise Ingalik (IK974K1977a), mostly placenames, from John and Olga Deacon, Grayling, March 1977.

HO Kari, James.
975
K Deg Hut'an-Holikachuk Placenames. 9 pp.
1978

Typescript. Placenames along Yukon River (ca. 125) and Innoko, Iditarod, and Yetna rivers (ca. 100).
Filed under Ingalik, IK 974 K 1978c.

HOLIKACHUK - Text - Ethnographic

HO Leer, Jeff.
974
L [Holikachuk notes, 1974.] 13 pp.
1974a

Ms. fieldnotes, April 2-6, 1974. Wordlist from David Mailleile (parallel to Ingalik from Hanna Maillelle, in conjunction with Krauss 1974), 6 pp.; attempt at translation of Koyukon book Hadohudi-gi-eeyah by David Henry into Holikachuk, 2 pp.; short paragraph text dictation from Willie Gollilie, 1 p.; misc. wordlists for literacy exercises, 4 pp.

HOLIKACHUK - Text - Traditional

HO Jones, Eliza.
976
J [Holikachuk text transcription.] 9 pp.
1976

Ms. Experimental attempt, not entirely successful, for Central Koyukon speaker to transcribe Holikachuk. Transcription of texts from Olga Deacon and Jimmy Alexander in Koyukon practical orthography, with English translation.

KOYUKON

Koyukon is a single language spoken in three major dialects, Lower Koyukon (Kaltag and Nulato), Central Koyukon (Ruby, Galena, Koyukuk, Huslia, Hughes, Allakaket), and Upper Koyukon (some South Fork people at Allakaket, Stevens Village, some people at Tanana, Rampart, and Beaver, and with special variants by the Minchumina and Manley bands [now both extinct]). Of these, Upper Koyukon is the most distinct; the Prevost materials are in Upper Koyukon, but since then this dialect has been less documented than the others. No signal letters for dialects have been used in the call numbers, but notes in the body of entries refer to items in Upper Koyukon especially. The Koyukon population totals about 2500, and of these about 600, the youngest in their thirties, speak the language.

There is a large corpus of material, including many religious translations, in the Oregon Province Archives of the Society of Jesus at Gonzaga University, Spokane, Washington. Those items most valuable for linguistics (e.g., the magnificent Jetté dictionary) have been photocopied for this collection, but the others are also listed in the catalog, though at the University of Alaska only on microfilm. The bibliographical work of Landar and Carriker (see Bibliography section) provides further useful guides to this material. In our citation we have been inconsistent in our grouping of entries for the Jesuit materials; the works of some authors have been cited individually, and those of others grouped by date or by subject. Furthermore, the dates of the materials are in some cases approximate, based only on our knowledge of the author's years of service in Alaska.

The present Koyukon practical orthography was developed first by 1964 and significantly revised several times, most recently in 1977. There is a substantial modern literature, especially educational, in the language.

The staff of the Gonzaga University archives have been very helpful in our efforts to locate and catalogue the material in this section especially. We gratefully acknowledge the assistance of Robert Carriker in this regard.

Albert, Jimmy. 975T1975
Albert, Sara. 975T1975
Andrews, June. 975AJ
Attla, Catherine. 972JA, 972J1976c
Attla, Marjorie. 975A, 975ADWMH, 975DA
Attla, Steven. 972J1976c
Ayułurak, Paul. 898J1908c
Barnum, Francis. 887TR1897a
Beatus, Dorothy. 972J1974c
Brush, Charlie. 972J1977i
Bufelt, Cue. 972J1976c
Canham, Thomas. 894P1894
Cantwell, John C. 900C, 900W1900c
Carlo, Poldine. 973MC, 972J1975a , 961K1961
Carriker, Robert. 887T1895a, 900R1900
Cataldo, Joseph M. 896C
Chapman, John W. 898J1910a, c, 1916a, 1923
Charlie, Eli. 961K1961
Cochrane, Mrs. E. 961K1961
Dall, William Healy. 866D
Dauenhauer, Richard. 975D, 975ADWMH, 975DA, 960HH1973d, 972JP1975
Dawson, George M. 898J1916a
de Laguna, Frederica. 935D
Demoskie, William. 900D, 890R1900g
Dick, Mary. 972JED, 974D
Durendoff, Angeline. 972JD
Edwin, Lee. 972K1975a
Edwin, Marian or Marion. 972JSSEM, 972JED, 974E
Erman, A. 843Z1847
Esau, Lizzie. 961K1961
Esmailka, Olivia. 972JE1978
Evan, Mabel. 961K1961
Gatschet, Albert. 881P1881
Geoghegan, Richard T. 903G
George, Fabian. 972J1975a
Goddard, Pliny Earle. 898J1910c, 1916a, 1923
Gordon, George Byron. 907G, 961K1962
Harper, Louise. 961K1961
Henry, Bessie. 972JHn
Henry, Chief. 972JHn
Henry, David. 960H, 960HHJ, 960HHu, 972JH, 975ADWMH, 972J1972, 1974e, 967L1967
Henry, Kay. 960H
Herron, Joseph. 899H, 961K1962a
Hoijer, Harry. 959Z1959
Hudson, Sally. 960HHu, 973Hd
Hunter, Marie D. 961HHJ, 973Hn
Huntington, Jennie. 972J1975a
Jetté, Jules. 898J, 898JJ, 972JJ, 887TR1897b, 890R1903a, 900R1905i, 910AC1910, 904A1904a,b,c, 975DA1975, 975T1977a, 935D1947, 967L1967, 972JKa1978
Johnston, Thomas. 972JSo1978a,b, 979J
Jones, Eliza. 898JJ, 960HHJ, 961KJ,972J, 972JA, 972JD, 972JED, 972JH, 972JHn, 972JKa, 972JKr, 972JL 972JP, 972JSSEM, 972JSV, 972JSe, 972JSi, 972JSo, 975AJ, 977MSJ, 976LJ, 898J1900c, 1906b, 960H1973b, 973L1973, 975D1976, 975T1975, 1976, 1977a, 976L1976a, 976N1978, 979J1979
Joseph, Reggie. 972J1979a

Judge, William. 890J

Kari, James. 972JKa, 977K, 898J1900c, 972J1977f

Keniyo, Andrew. 898J1908c

Kestak, Michael. 898J1908c

Kokrine, see Cochrane.

Koyukon Bilingual Education Program. 973KB

Koyukon Cultural Enrichment Program. 973KC

Krauss, Michael E. 961K, 961KJ, 961KR, 972JKr, 975T1977a,c, 907G1917

Kroul, Mary Valentine. 973Kr

Leer, Jeff. 972JL, 976L, 976LJ

Lainess, Emma. 903G1903

Landar, Herbert. 967L

Legoff, Laurent. 898J1923

Lolnitz, Doria. 973L

Loyens, William. 966L

Lucchesi, John. 898L, 898J1904a

MacDonald, Robert. 886M, 894P1894, 1901b

Mackie, Ralph P. 898J1926

Marsh, Marcia. 975ADWMH

Maska, John William. 898J1904f

McPherson, Karen. 973NSC1973

McRoy, Nancy. 973MC

Michael, Henry N. 843Z1847

Monroe, Francis. 898J1904a, 1900d, f, 890R1900e, 900D1900

Morgan, Esther M. 972JSSEM, 972J1974c

Moses, Henry. 961K1961

Mountain, Josephine. 977MS, 977MSJ

Muset, Paul. 891M, 887T1895a

Neełtiloyeeneełno, see Jones, Eliza.

Nelson, Richard. 976N, 972J1976c

Nicholai, Maggie. 975T1975

Nulato Bilingual Staff. 975N

Nulato School Children. 973NSC

Perron, Joseph. 898P

Petitot, Emile. 898J1910c, 1923

Petroff, Ivan. 881P

Pilot, Sally. 972JP, 975D1976

Post, John. 898Po

Powell, J. W. 900W1900a

Prevost, Jules L. 894P, 886M1886, 898J1910c, 1916a 1923

Pulu, Tupou L. 977P

Ragaru, Aloysius. 890R, 887TR, 887T1890, 891R1891, 898J1904a, 1908c, 900D1900

Rałoyartatlno, Jennie or Jane. 898J1898

Ransom, Jay Ellis. 938R

Reed, E. Irene. 961KR

Robaut, Aloysius. 891R, 898J1905e

Rossi, Crispinus. 900R

Ruyole, Peter. 898J1908c

Sam, Eleanor. 972JSSEM, 972JSV, 974S, 974SS

Sam, Tony. 972J1976c

Sam, Wilson. 972JSSEM, 974SS

Schmitt, William. 898J1910a

Schott, W. 843Z1847

Semaken, Ottie G. 972JSe

Simon, Edwin. 972J1976c

Simon, Esias. 961K1961, 1962b

Simon, Velma. 972JSi, 973S, 973SW

Solomon, Madeline. 972JSo, 972J1976c, 1975h, 1974c, 979J1979

Starr, Alfred. 961K1961

Starr, Lizzie. 961K1961, 1962a

Stickman, Fred. 972J1978j, 972JF1978

Stickman, Mary. 960HH1973d

Stickman, Paulina. 977MS, 977MSJ

Stuck, Hudson. 961K1962

Sullivan, R. J. 898J1906a

Swanton, John R. 898J1916a

Teloradatłkon. 898J1904f

Thompson, Chad. 975T, 972J1976a

Timuska, William. see Demoskie, William

Tokonlestluk, Paul. 898J1904f

Tolmie, William Fraser. 898J1916a

Torotenałnik, Michael. 898J1908c

Tosi, Paschal. 887T, 887TR

Tsenokoleyala, Ambrose. 898J1908c

Turner, Lucien McShan. 876T

Utokoyeratłyo, Peter. 898J1904f

Vent, Elberta. 972JSV

Walker, Delia. 961K1961

White, James T. 900W, 894P1900, 900C1902

Whymper, Frederick. 866W

Wickersham, James. 887TR1897b, 961K1962

Williams, Jennie. 973SW, 972K1978j

Willmore, Karen. 975ADWMH

Wright, Arthur. 894P1907

Zagoskin, Lavrenty Alekseevich. 843Z, 881P1881, 935D1947

Zimmerman, Herbert. 959Z

KO Zagoskin, Lavrenty Alekseevich.
843
Z Peshekhodnaya opis' chasti russkikh vladeniy v Amerike.
1847 2 vols. St. Petersburg, 1847-8. (2) A. Erman, ed.,
Ueber die Reise und Entdeckungen des Lieutenant Sagoskin....
Archiv f. Wiss. Kunde von Russland (Berlin) 6:499-552,
613-672, 7:429-572. (3) W. Schott, Über Ethnographische
Ergebnisse der Sagoskinchen Reise, *ibid*. and Denkschriften
der Russ. Geog. Gesellsch. zu St. Petersburg (Weimar) 1:
307-399, 651-652. (4) Puteshestviya i issledovaniya
Leytenanta Lavrentiya Zagoskina.... Moscow, 1956. Pp.
302-4. (5) Henry N. Michael, ed., Lieutenant Zagoskin's
Travels in Russian America, 1842-1844. Toronto: University
of Toronto, 1967. Pp. 307-311.

153 items "Inkilik proper" (Lower Koyukon), 12 bird names, ethnographic information and placenames *passim*. Bird list omitted from Michael edition.

KO Dall, William H.
866
D Words toward vocabularies of the Tinneh tribes. *In* Alaska
1870 and its Resources. Boston, 1870. Appendix, pp. 566-575.

Parallel wordlists for 5 dialects of Koyukon, alphabetical by English (428 glosses): Nulato Ingalik (259 items), Ulu'kuk Ingalik (apparently Kaltag, 250 items), Tanana Ingalik (Central Koyukon, 199 items), Unakhatana (Central Koyukon, 298 items), Tenan Kutchin (Upper Koyukon with some Tanana or Kutchin mixture, 145 items), collected 1866-67. In Comparative vocabulary, pp. 550-551, includes Kaiyuhkhatana (Ulukuk), Kaiyuhkhotana (Northeastern) and Unakhatana vocabularies, ca. 36 items each, of the "Western or Tana Tinneh" with different spellings and/or forms from the preceding.

KO Whymper, Frederick.
866
W Co-Yukon Vocabulary. *In* Travel and Adventure in the
1868 Territory of Alaska. (1) British ed., London, 1868,
reprinted 1869. Pp. 320-321. (2) American ed., New
York, 1869, reprinted 1871, reset. Pp. 343-344.

147 items Lower Koyukon, collected on the Yukon, 1866-67.

KO Turner, Lucien McShan.
876
T Words toward forming a vocabulary of the Nulato (Alaska)
1876 Tinne. NAA, BAE ms. 2505c Part 2, pp. 3674-3706. 33 pp.

Ms. Ca. 400 items, alphabetical Koyukon-English, Lower dialect. Collected 1876-77 "from one of that tribe then acting as a servant of the Alaska Commercial Company at St. Michael's, Alaska. The words were verified a number of times and found to be correct in each instance."

KO Petroff, Ivan.
881
P Kayu-xotana-tinne [wordlist]. NAA, BAE ms. 1449, pp. 70-
1881 76. 6 pp.

Ms. in hand of Albert Gatschet, but almost certainly collected by Petroff, and not much more than a rehearing of Zagoskin 1847. 145 items "collected chiefly in the neighborhood of Anvik" but clearly Lower Koyukon.

KO MacDonald, Robert.
886
M [cover] Hookounotun. [title-fly] Nunhkotenua kunash yit.
1886 Vitoutilta kunachu hootsutiltsin. Hookainigustlut,
Tugoototogwon chithluketantoni, Gutitash, Elig,
Hookounotun yilh. Winnipeg: Robt. D. Richardson.
21 pp.

Upper Koyukon dialect. Gospel passages, prayers, short stories, hymns (16, a few republished in Prevost 1894, 13 republished in Prevost 1901). The first book printed in Koyukon, by the publisher of many Kutchin books. Upper dialect with heavy Kutchin influence.

KO Tosi, Paschal.
887
T Nulato language. Gonzaga file 6, drawer 16; microfilm
1890 25.851-893. 34 pp.

Ms. notebook, prayers and catechism, Koyukon only. Frames 864-865 are Ingalik. Cf. Ragaru 1891-1903 (4).

KO Tosi, Paschal.
887
T [Koyukon dictionary.] Gonzaga file 42, drawer 14;
1895a microfilm 18.78-286. 429 pp.

Ms. Alphabetical by English. Incomplete, A through *reject* only. Ca. 5,000 English glosses, many more Koyukon forms, including verb conjugation. Undated but ca. 1895. Cf. Tosi 1895b for R-Z. Erroneously attributed to Muset in Carriker's Gonzaga catalogue.

KO Tosi, Paschal.
887
T [Koyukon morphological and lexical material.] Gonzaga
1895b file 22, drawer 15; microfilm 18.625-689. 128 pp.

Ms. Pp. 1-50 mainly grammar, postpositions, adverbs, especially verb conjugation; pp. 51-128 English-Koyukon dictionary, R through Z, ca. 2,000 entries. Ca. 1895 (between 1887 and 1897); cf. Tosi 1895a for A through R.

KO Tosi, Paschal and Aloysius Ragaru.
887
TR Catholic Prayers and Hymns in the Tinneh Language.
1897a Kosoreffski, Alaska: Indian Boys' Press, Holy Cross
Mission. 41 pp.

Note (in English) on pronunciation, prayers and hymns in Koyukon only. Attributed to Tosi and Ragaru by Jetté in letter to Wickersham 1/23/16. Also, xerox copy of copy in Barnum collection, Georgetown University, with Barnum's (?) inscription that "this was done mostly by Fr. Ragaru S.J." Usually bound together with Tosi and Ragaru 1897b. Perhaps the first native language book actually printed in Alaska.

KO Tosi, Paschal and Aloysius Ragaru.
887
TR Tinneh Indian Catechism of Christian Doctrine.
1897b Kosoreffski, Alaska: Indian Boys' Press, Holy Cross
Mission. 24 pp.

Usually bound together with Tosi and Ragaru 1897a. Attributed to Tosi and Ragaru by Jette in letter to Wickersham. Also in collection, xerox copy of copy in Barnum Collection, Georgetown University, with inscription "this was done mostly by Fr. Ragaru S.J."

KO Judge, William.
890
J Catechism 'pro rudibus'. Gonzaga microfilm 25.768-776.
1893 16 pp.

Ms. notebook, undated but between 1890 and 1895. Not in our collection; microfilm in UA library.

KO Judge, William.
890
J [English-Koyukon Dictionary.] Gonzaga microfilm 17.542-
1894 604, Judge biographical box #II. 124 pp.

Ms. notebook, undated but between 1890 and 1895. Ca. 4,000 entries.

KOYUKON - Shelflist - 2

KO Ragaru, Aloysius.
890
R Catechism 'pro rudibus'. Gonzaga file 62, drawer 15;
1890 microfilm 26.302-345. 86 pp.

Ms. notebook, done at Nulato 1890-91, Latin and Koyukon. Microfilm only in collection.

KO Ragaru, Aloysius.
890
R Catechism 'pro rudibus'. Gonzaga file 53, drawer 15;
1891a microfilm 26.346-354. 24 pp.

Ms. notebook. Koyukon with some English. Microfilm only in collection.

KO Ragaru, Aloysius.
890
R Prayer Book in Indian language as spoken at Nulato
1891b Nukluroyet.... Gonzaga file 42, drawer 15; microfilm 26.472-523. 102 pp.

Ms. notebook written 1891-92 at Nulato. Koyukon only, except frames 517-519 in Ingalik. Microfilm only in collection.

KO Ragaru, Aloysius.
890
R [Prayers and hymns.] Gonzaga file 45, drawer 15;
1892 microfilm 26.524-535. 11 pp.
c

Ms., undated but ca. 1892, with some music. Microfilm only in collection.

KO Ragaru, Aloysius.
890
R English-Indian Dictionary. Gonzaga file 73, drawer 15;
1892 microfilm 18.15-373. 110 pp.
b

Ms. undated but ca. 1892 (between 1890 and 1900). A through Go only, ca. 2200 English to Koyukon entries.

KO Ragaru, Aloysius.
890
R English-Indian Dictionary—Verbs. Gonzaga file 21, drawer
1892' 5; microfilm 21.209-284. 128 pp.
a

Ms. dated Nulato, January 1892. One verb gloss per page with paradigm for each.

KO Ragaru, Aloysius.
890
R Au fur et à mesure, collection de phrases d'un usage
1893 quotidien d'expressions saisies au passage en langue 'tinneh'. Gonzaga file 73, drawer 14; microfilm 18.374-432. 116 pp.

Ms. written at Nulato, 1893. In English, French, and Koyukon, including 364 numbered phrases, also verb conjugations. Microfilm only in collection.

KO Ragaru, Aloysius.
890
R Gospels of the Sundays translated in Indian language.
1895 Gonzaga file 43, drawer 14; microfilm 26.336-392. 112 pp.

Ms. notebook dated 1895, 1898, 1899, 1905. Mostly sermons, some Gospel translation. Koyukon, with some English or French translations. Microfilm only in collection.

KO Ragaru, Aloysius.
890
R Explanation of the Catechism chiefly taken from Le
1896a Catéchisme du Diocèse d'Evreux, Leo being Interpreter. Gonzaga file 58, drawer 15; microfilm 26.244-290. 92 pp.

Ms. written at Holy Cross, October 1896. In Koyukon, with some marginal notes in English, French, and Latin. Microfilm only in collection.

KO Ragaru, Aloysius.
890
R Prayers, catechism, and hymns in Ten'a language as
1896b spoken at Nulato and surroundings. Gonzaga file 61, drawer 15; microfilm 26.355-417. 124 pp.

Ms. notebook, 1896, but last page dated 1900. Koyukon only, with some paradigms. Preliminary version of Ragaru 1903b. Microfilm only in collection.

KO Ragaru, Aloysius.
890
R Catechistica I. Gonzaga file 57, drawer 15; microfilm
1897a 26.150-186. 72 pp.

Ms. notebook. Koyukon, Latin, French, English, also with linguistic notes. Microfilm only in collection.

KO Ragaru, Aloysius.
890
R Catechistica II: Regulations and Instructions for the Holy
1898 Communion in the Ten'a' Language. Gonzaga file 47, drawer 15; microfilm 26.187-243. 112 pp.

Ms. notebook written at Nulato 1898-99, 1904. Koyukon only. Microfilm only in collection.

KO Ragaru, Aloysius.
890
R [Translations of liturgy and catechism, 1899-1904.] (1) The
1899 Way of the Cross, New Edition. Gonzaga file 11, drawer 6; microfilm 26.637a-652. 30 pp. (2) Mysteries of the Holy Rosary. F.27, d.15; mfm. 26.653-696. 43 pp. (3) On the Holy Eucharist. F.59,d.15, mfm.27.15-25. 20 pp. (4) Missa pro Sponso et Sponsa translata in linguam Nulatoriensum (Yukon). F.60,d.15; mfm.27.26-32. 12 pp. (5) Sacramentum Matrimonii. F.60,d.15: mfm. 27.33-40. 14 pp.

(1) Ms. notebook dated 1904, microfilm only. (2) Ms. notebook, Koyukon with some English and French translation, 1900. (3) Ms. notebook, May 1900, translation from the Evreux Catechism, Koyukon only. (4) Ms. notebook, Nulato 1899, Koyukon only. (5) Ms. notebook, Nulato 1904, in Latin, English, and Koyukon.

KO Ragaru, Aloysius.
890
R The Sacred Passion translated from the Gospel in Indian
1900a language. Gonzaga file 56, drawer 15; microfilm 26.593-597. 8 pp.

Ms. notebook dated 1900. Koyukon with some English and Latin marginal glosses. Microfilm only in collection.

KO Ragaru, Aloysius.
890
R Written in Full: Sermons or Instructions. Gonzaga file
1900 63, drawer 15; microfilm 26.598-637. 78 pp.
b

Ms. notebook dated Nulato 1900-1904. Koyukon with some English or Latin marginal glosses. Microfilm only in collection.

KO Ragaru, Aloysius.
890
R Two Roads. Gonzaga file 7, drawer 15; microfilm 27.41-77.
1900c 72 pp.

Ms. notebook, undated by ca. 1900. Koyukon with some English or French translations. Microfilm only in collection.

KO Ragaru, Aloysius.
890
R [Materials on particles and prefixes.] (1) Index to
1900d particles. Gonzaga file 53, drawer 14; microfilm 21.648a-654. 12 pp. (2) Prefixes. Gonzaga f. 54, d. 14; mfm. 21.655-667. 24 pp.

Ms. notebooks, undated, ca. 1900, between 1890 and 1905, total 36 pp. (1) lists 312 morphemes (adverbs, postpositions, prefixes). Microfilm only in collection.

KO Ragaru, Aloysius.
890
R [Verb paradigm materials.] (1) Semper et Ubique. Gonzaga
1900e file 13, drawer 15; microfilm 21.175-208. 68 pp. (2) Index of verbs written in full. Gonzaga f.53, d.14; mfm. 21.285-320. 70 pp. (3) Codex of verbs written in full. Gonzaga f.43, d.15; mfm. 21.321-376. 130 pp. (4) Verbes pris du Vol. Codex V. Gonzaga f.14, d.15; mfm. 21.377-471. 188 pp. (5) [Verb paradigms.] Gonzaga f.15, d.15; mfm. 21.488-586. 196 pp. (6) Involucrum. Gonzaga f.52, d.14; mfm. 21.587-638. 106 pp. (7) Involucrum, 4th Conj. Annex A &B& Comparative Schemes. Gonzaga f.49, d.14; mfm. 21.639-648. 18 pp. (8) Index of verbs conjugated in extenso. Gonzaga f.50, d.14; mfm. 21.472-487. 30 pp.

Ms. notebooks, mostly undated, ca. 1900, between 1890 and 1905, 806 pp. total. (1) Nulato, Sept. 1903, misc. lexicon and paradigms. (2) Undated, ca. 70 paradigms. (3) Undated, ca. 100 paradigms. (4) Undated, ca. 150 paradigms. (5) Undated, mostly paradigms. (6) Paradigms "extracta from Fr. Monroe." (7) Undated, paradigms. (8) Ca. 400 verbs. Microfilm only in collection.

KO Ragaru, Aloysius.
890
R Documenta miscellanea linguae indianae nulatoriensis.
1900 f Gonzaga file 41, drawer 15; microfilm 27.78-90. 24 pp.

Ms. notebook, undated but between 1890/1905, at Nulato. Koyukon with English or French translation. Phrases, sentences, text, lexicon, ethnographic information (e.g. seasons, house construction), not religious.

KO Ragaru, Aloysius.
890
R Stories 2. Gonzaga file 9, drawer 15; microfilm
1900 g 27.91-109. 20 pp.

Ms. notebook, undated, between 1890 and 1905. Three traditional stories in Koyukon with French translation and notes. First volume "Stories 1" perhaps to be identified with Demoskie 1903, and storyteller of these Demoskie as well.

KO Ragaru, Aloysius.
890
R Catechism written by Fr. J. Jetté corrected and illus-
1903a trated by Fr. A. A. Ragaru, Oct. '03. Gonzaga file 31, drawer 18; microfilm 26.291-301. 10 pp.

Ms. Microfilm only in collection.

KO Ragaru, Aloysius.
890
R Prayers, catechism and hymns in Ten'a language as
1903b spoken at Nulato etc. Gonzaga file 49, drawer 15; microfilm 26.418-471. 106 pp.

Ms. notebook, dated Nulato, May 10, 1903. Koyukon only, revised and polished version of Ragaru 1896b. Microfilm only in collection.

KO Muset, Paul.
891
M [Miscellaneous Koyukon materials.] Gonzaga file 34, drawer
1891 5; microfilm 18.15-77. 100 pp.
a

Ms. notebook marked "Malamut Language" dated September 7, 1891. 26 pp. Central Yupik, 65 pp. Koyukon instructions, prayers, sacraments, acts before and after communion; 6 pp. Koyukon phrases; 29 pp. English-Koyukon dictionary "Belong"-"Quiet".

KO Muset, Paul.
891
M [Koyukon religious materials.] 332 pp. (1) Nulato Prayers and
1891b Songs. Gonzaga file 69, drawer 15; microfilm 26.73-134. 122 pp. (2) [Prayers, catechism, and sermons.] Gonzaga f.5, d.16; mfm. 25.802-850. 96 pp. (3) [Prayers and catechism.] Gonzaga f.71, d.15; mfm. 26.15-72. 114 pp.

(1) Ms. notebook dated Holy Cross, 1891. 92 pp. Koyukon only, 50 pp. Koyukon and English; prayers, religious instruction, catechism, sermons, songs. (2) Ms. notebook, undated. Prayers, "Ingalik Indian Catechism" (Koyukon, in different hand); Bible Story sermons, Koyukon, some Latin. (3) Ms. notebook, undated, Koyukon only. Microfilm only in collection.

KO Robaut, Aloysius.
891
R [Koyukon religious materials.] (1) Prayers and catechism
1891 in Nulato Indian language. Gonzaga file 3, drawer 15; microfilm 27.110-165. 110 pp. (2) Indian prayer book, catechism, and songs, etc. Gonzaga f.77, d.15; mfm. 27.166-217. 102 pp. (3) Prayers. Gonzaga f.26, d.15; mfm. 27.218-242. 48 pp. (4) [Religious materials.] Gonzaga f.2, d.15; mfm. 27.243-298. 110 pp. (5) Instructions. Gonzaga f.9, d.16; mfm. 27.299-314. 30 pp. (6) Examen for Confession. Gonzaga f.4, d.16; mfm. 27.315-330. 30 pp. (7) Virgo Maria; Maryuza azuli. Gonzaga f.75, d.14; mfm. 27.331-333. 4 pp.

Partly undated, perhaps all 1891-92; 436 pp. total. (1) Ms. notebook dated 1891-92, includes also many hymns. (2) Ms. notebook, Nulato 1891-92, pp. 1-40 Koyukon-English, 41-80 Koyukon and Central Yupik interlinear, 81-102 catechism. (3) Ms. notebook. (4) Ms. notebook, Koyukon only. (5) Ms. notebook, Koyukon only. (6) Ms. notebook, Koyukon-English. (7) Ms. notebook dated Nulato, May 1892; attributed to Robaut, in handwriting of Ragaru.

KO Prevost, Jules L.
894
P Tennatla bu Chilichu Christtsun. Fort Adams: St. James'
1894 Mission. 16 pp. Orig. at Alaska State Historical Library.

Sixteen hymns, Upper Koyukon dialect; two republished from MacDonald 1886, rest new, translated by Prevost and Archdeacon Canham.

KO Prevost, Jules L.
894
P [Lord's Prayer and 4 Hymns.] 5 pp.
1900

Loose typescript pp. numbered 167, 169, 171, 173, 175, reproduced by polygraph printing process. "These were copied [?] from some stray leaves of a prayer book belonging to a Dall R. Indian woman, given her by Rev. Prevost, Episcopal missionary....The Indians called this 'Christ Book'." (James T. White.)

KO Prevost, Jules L.
894
P Tennatla bu Chilichu Christtsun. Rampart City: S. Andrew's
1901a Mission. 20 pp. Orig. at Univ. of Alaska Archives.

Apostle's Creed, 18 hymns, 4 prayers, in Upper dialect. Similar to Prevost 1894 with two additional hymns.

KO Prevost, Jules L.
894
P Cilicu whutana kunacu yit. Tatluono Khuvu Whukainiwhulit.
1901b Kowhulud bu khututash. Towhutotuwon cithlotalton yilh. Tanana, Alaska. 26 pp. Orig.at Alaska State Historical Library.
Upper dialect. 35 hymns from MacDonald 1886 and Prevost 1894, and a few new translations, with a few prayers.

KO Prevost, Jules L.
894
P Culic. Whutana kunacu yit tadluonu khuvu Whukainiwhulit
1907 Kowhulud bu khudidash. Dowhudoduwon Cithlotalton Yilh. Tanana. Alaska. 34 pp. Orig. at Gonzaga Univ. Archives.

Upper dialect. 35 hymns as in Prevost 1901b, but supplemented with catechism and sacraments. Koyukon only. The translation reported to have been done with the aid of Prevost's Koyukon ward, Arthur Wright.

KO Prevost, Jules L.
894
P Service Book. Being parts of the Book of Common Prayer
1908 set forth for use in the dialect of the Qliyukuwhutana Indians at the Mission of Our Saviour, Tanana, Alaska. Denatla cughalyo ghunit buyi khutsukhudidayi, whukoneltuni cun, culic yilh, Qliyukuwhutana Kunaju yit, Mission of Our Saviour, Tanana, Alaska. New York: New York Bible and Common Prayer Book Society. 109 pp.

In Koyukon only, Upper dialect.

KO Prevost, Jules L.
894
P The form of reinstatement of a penitent. Cutsuhoniludlu-
1910 dunh Buyilh Notsilhcuji. 5 pp.

Ms., undated but ca. 1910, done in Tanana.

KO Prevost, Jules L.
894
P Culic. Whutana Kunacu yit Whokownaltunh Yilh. 34 pp.
1915

Probably printed at Nenana, 1915. Upper Koyukon, 36 hymns in Koyukon only, catechism, sacraments, as in Prevost 1907.

KO Cataldo, Joseph M.
896
C [Koyukon verb stem dictionary with paradigms.] Gonzaga
1900a file 66, drawer 13; microfilm 13.573-669. 192 pp.

Ms. notebook, undated but between 1896 and 1902. Pp. 1-55 include some Koyukon traditional text with interlinear English. Microfilm only in collection.

KO Cataldo, Joseph M.
896
C Biblical stories. Gonzaga file 66, drawer 13; microfilm
1900b 22.529-626. 194 pp.

Ms. notebook, undated but between 1896 and 1902. Bible stories with interlinear English translation. Microfilm only in collection.

KO Jetté, Jules.
898
J Ten'a Folklore. Gonzaga file 17, drawer 13; microfilm
1898 23.269-530. Ca. 260 pp.

Ms. materials 1898-1914. 14 texts as published in Jetté 1908; also 12 further texts, never published, transcribed 1908-1910 mostly at Kokrines from Jennie or Jane Rakoyartatlnc. Ca. 75 pp. typescript Koyukon with some interlinear English, free translations, notes, of six of the Kokrines texts, prepared for publication as "On Ten'a Folklore III."

KO Jetté, Jules.
898
J [New Testament translations and Sunday readings.] (1)
1899 [New Testament translations and Sunday readings.] Gonzaga file 37, drawer 14; microfilm 25.268-284. 32 pp. (2) Sunday and Feast Day readings in translation. Gonzaga f.4, d.14; mfm. 25.290-650. 360 pp. (3) Matthew 1:1-13:13. Gonzaga f.3, d.13; mfm. 25.15-73. 116 pp. (4) [New Testament translations and Sunday readings.] Gonzaga f.8, d. 14; mfm. 24.698-776. 78 pp. (5) Epistolae et Evangelia (Ten'a). Sunday Readings. Loihdenalekasten, 1910. Gonzaga f.8, d.14; mfm. 25.74-138. 128 pp.

(1) ms., Koyukon only, dated 1899. (2) ms., Koyukon only, dated 1902. (3) ms. notebook, Koyukon only, no date. (4) ms., Koyukon only, no date. (5) ms. notebook, Koyukon only, dated 1910. Undated materials ca. 1899-1910. Total 714 pp. Microfilm only in collection.

KO Jetté, Jules.
898
J [Koyukon Dictionary.] Gonzaga files 3,6-11, drawer 13;
1900c microfilm 14.75-1153, 15.14a-1060, 16.15-182. 2,344 pp.

Ms. written between 1900 and 1920.
The culmination of Jetté's work on the Koyukon language and culture, alphabetical by Koyukon stem. Stem-sets, stem-variation, themes, extensively documented for verbs. Ca. 4,000 main entries, each with glosses, exemplary phrases, extensive explanatory notes, some line drawings. Also in collection, copy annotated and with Koyukon retranscribed by Eliza Jones. At this writing being edited by Jones and Kari for inclusion in comprehensive Koyukon dictionary.

KO Jetté, Jules.
898
J Lessons from the Young Catholic's First Reader, translated
1900d by Fr[ancis] Monroe. Gonzaga file 30, drawer 13; microfilm 24.370-394. 24 pp.

Ms. in Jetté's hand, ca. 20 simple English texts translated into Koyukon with full explanatory notes for learners of Koyukon. Ca. 1900? Cf. Jetté 1900e,f.

KO Jetté, Jules.
898
J 47 texts on the Life of Christ. Gonzaga file 46, drawer
1900e 13; microfilm 24.395-537. 42 pp.

Ms. Koyukon texts with extensive explanatory notes for learners of Koyukon. Ca. 1900? Cf. Jetté 1900d,f.

KO Jetté, Jules.
898
J [Old Testament translations.] Gonzaga file 16, drawer
1900f 14; microfilm 25.164-250. 86 pp.

Ms. Acknowledgment of Francis Monroe. With extensive explanatory notes for learners of Koyukon. Cf. Jetté 1900d,e.

KO
898
J
1900g

Jetté, Jules.

[Hymns.] (1) The Nulato Hymnal. Gonzaga file 22, drawer 14; microfilm 25.669-710. 41 pp. (2) [Five hymns, two with music.] Gonzaga file 23, drawer 14; microfilm 25.742-747. 5 pp.

Ms., ca. 1900-1904, total 46 pp. (1) 33 hymns including 11 with music, Koyukon only. (2) 5 hymns, 2 with music. Cf. Anonymous 1904c.

KO
898
J
1900
h

Jetté, Jules.

[Census and baptismal records.] Gonzaga University Archives, Jetté Biographical collection, box 4, microfilm reel 8.

Ms. About three boxes of notebooks, of which our collection includes the following: (1) Book E, small clothbound notebook, 61 pp., from box labeled "Nulato census of Indians IV", ca. 250 personal names; (2) Census and baptismal records from Kokrines and Tanana, 1906-07, small clothbound notebook, 192 pp., ca. 1,000 personal names; (3) census and records by location, ca. 75 pp. from journals, giving native placenames and record of families at each place, dates in Jetté's hand to 1913, in other hands to 1952, with index of names by Jetté, 15 pp., ca. 1,000 personal names. See also Jones 1979a.

KO
898
J
1901
a

Jetté, Jules.

[Fieldnotes.] Gonzaga, Jette Biographical box 3, item 4; microfilm 20-21. Ca. 800 pp.

5 small ms. notebooks, 1901-1911, 180+125+206+192+ca.100 pp., including extensive linguistic notes, ethnography, placenames, and journal material. Probably other such notebooks existed, not located. Microfilm only in collection.

KO
898
J
1901b

Jetté, Jules.

[Religious instructions and prayers.] (1) [Religious instructions, prayers, and hymns.] Gonzaga file 45, drawer 13; microfilm 25.139-163. 24 pp. (2) [Religious instructions and sermons.] Gonzaga f.17, d.13; mfm.25.252-267. 15 pp. (3) [Prayers for Mass.] Gonzaga f.2, d.14; mfm. 25.651-656. 5 pp. (4) [Mysteries of the Rosary.] Gonzaga f.74, d.14; mfm.25.657-659. 2 pp. (5) [Questions for Confession.] Gonzaga f.34, d.14; mfm.25.660-668. 8 pp.

Ms., undated, ca. 1901, total 54 pp. (1) Koyukon and English. (2) Koyukon only. (3) Latin and Koyukon interlinear, some pp. typescript. (4) Koyukon only. (5) parallel Koyukon and English. Microfilm only in collection.

KO
898
J
1901c

Jetté, Jules.

[Catechisms.] (1)Shorter Catechism. Gonzaga file 12, drawer 14; microfilm 281a-322. 82 pp. (2) Catechism. Gonzaga f.21, d.14; mfm.24.257-281. 24 pp. (3) Baltimore Catechism. Gonzaga f.40, d.14; mfm.24.134-256. 122 pp. (4) Baltimore Catechism. Gonzaga f.34, d.14; mfm.24.15-132. 117 pp. (5) Catechism. Gonzaga f.11,d.14;mfm.23.537-712. 155 pp.

(1) Ms. notebook written at Nulato, 1901, English and Koyukon on facing pp., last 11 pp. in another hand. (2) Ms., Nulato 1903, carefully finished work, Koyukon only. (3) Ms. rough draft, Koyukon only, with linguistic notes. (4) Ms., more finished version, Koyukon only with linguistic notes and paradigms. (5) Ms., Koyukon only, with linguistic notes and paradigms. All materials done ca. 1901-1903, 500 pp. total. (3) in xerox copy, rest in microfilm only.

KO
898
J
1902
a

Jetté, Jules.

Languages of the Ten'a and Navajos. Woodstock Letters 30:80-84.

Letter from Jetté to the journal, discussing the relationship between Koyukon and Navajo, including a brief comparative wordlist. Also listed as CA898J1902.

KO
898
J
1902b

Jetté, Jules.

[Prayers, liturgy, and hymns.] (1) [Prayers, liturgy, hymns.] Gonzaga file 24, drawer 14; microfilm 24.538-615. 154 pp. (2) [Prayers.] Gonzaga f.48, d.13; mfm.24.616-622. 12 pp. (3) [Prayers.] Gonzaga f.47, d.13; mfm.24.623-645. 22 pp. (4) [Prayers, lives of saints, and hymns.] Gonzaga f.49, d.13; mfm. 24.646-697. 102 pp.

(1) Ms. notebook, dated Kaltag 1902; Koyukon with some English and Latin. (2) Ms. notebook, Koyukon only. (3) Ms., 4 pp. English, rest Koyukon. (4) Ms., Koyukon only. All materials done ca. 1902, 290 pp. total. Microfilm only in collection.

KO
898
J
1903

Jetté, Jules.

[Miscellaneous religious texts.] (1) [Notes on the Commandments.] Gonzaga file 26, drawer 14; microfilm 24.323-343. 20 pp. (2) [Commentary on Religious Doctrines.] Gonzaga f.28, d.14; mfm.24.344-369. 25 pp.

Both Ms., undated, ca. 1903, total 45 pp. (1) Koyukon only. (2) Koyukon only. Microfilm only in collection.

KO
898
J
1904a

Jetté, Jules.

Ten'a Grammar. Gonzaga file 15, drawer 13; microfilm 20.15-64. 96 pp.

Ms. written at St. Boniface, Manitoba and Spokane, Washington, July 1904. Grammatical sketch, evidently for publication for students. Pp. 1-74, grammatical sketch; 75-80, phrases. Acknowledges Ragaru, Lucchesi, and especially Francis Monroe.

KO
898
J
1904b

Jetté, Jules.

Particles. Gonzaga file 57, drawer 13; microfilm 20.488-605. 132 pp.

Ms. alphabetical list, with index, of prefixes, postpositions, adverbials, and interjections, Koyukon to English, with exemplary phrases; over 300 entries.

KO
898
J
1904c

Jetté, Jules.

[Study of disjunct prefixes.] Gonzaga file 56, drawer 13; microfilm 16.545-578. 66 pp.

Ms. notebook, undated but ca. 1904.

KO
398
J
1904d

Jetté, Jules.

[Stems of the form (')o.] Gonzaga file 12, drawer 13; microfilm 16.183-245. 62 pp.

Ms., ca. 1904. Study for dictionary, sorting out of complex set of stems.

KO
898
J
1904e

Jetté, Jules.

Yoyit Rokanaga. Nulator Roka Do-Daletloye. Winnipeg: Free Press. 126 pp.

Catholic prayers, liturgy, hymns, in Koyukon only.

KO Jetté, Jules.
898
J Kayar narratives. Gonzaga file 37, drawer 13; microfilm
1904f 23.531-556. 24 pp.

Ms. Five historical and ethnographic texts: Squirrel Hunt by Paul Tokomlestluk, Return from Kayar Spring 1904 and Boys' Doings by Peter Utokoyeratàyo, Excursion to the Reindeer Camp by John William Maska, Escape from the Nulato Massacre by Teloradatàkon. First 11 pp. incomplete, texts with extensive notes; last 13 pp. complete, texts, English translations, extensive notes.

KO Jetté, Jules.
898
J Notes on Ten'a Superstitions. Gonzaga file 24, drawer 13;
1905a microfilm 23.29-51. 44 pp.

Ms. notebook written at Koserefsky, dated July 1905, but containing dates as late as 1920. Itemizes ca. 350 superstitions; includes many Koyukon terms and information not in Jetté 1911a.

KO Jetté, Jules.
898
J [Studies of verb inflection.] (1) [Tables of verb
1905b inflectional prefixes.] Gonzaga file 55, drawer 13; microfilm 20.245-258. 26 pp. (2) [Tables of verb inflectiona. prefixes, with notes.] Gonzaga f.60, d.13; mfm. 20.470a-482. 12 pp. (3) [Paradigms of verb inflection.] Gonzaga file 57, drawer 14; microfilm 20.483-487. 4 pp.

All ms., undated but ca. 1905. Total 30 pp. Microfilm only in collection.

KO Jetté, Jules.
898
J Grammar--Part I. Gonzaga file 4, drawer 13; microfilm
1905c 19.255-472. 207 pp.

Ms.; first draft of complete long grammar, in spite of title. Undated but ca. 1905. Cf. Jetté 1905d, 1906b.

KO Jetté, Jules.
898
J Grammar of the Ten'a Language. Gonzaga file 3, drawer 13;
1905d microfilm 19.473-623. 294 pp.

Ms., undated but ca. 1905-6. Probably the second complete draft of the long grammar. Cf. Jetté 1905c, 1906b.

KO Jetté, Jules.
898
J [Koyukon wordlist.] Gonzaga file 40, drawer 15; microfilm
1905e 16.419-544. 123 pp.

Three ms. notebooks, 48 + 48 + 27 pp. A very condensed list, alphabetical by Koyukon, A through neke only, marked for dialect. 25 pages in anonymous and Robaut's hand, through nuà. Not dated but ca. 1905.

KO Jetté, Jules.
898
J [Semantic category noun dictionaries.] (1) Gonzaga file
1905f 38, drawer 13; microfilm 17.15-131. 116 pp. (2) Gonzaga file 28, drawer 13; microfilm 16.246-277. 31 pp.

(1) Ms. dictionary organized along ethnographic and semantic lines, Koyukon to English, with drawings. (2) ms., similar topical lists. Both undated, perhaps ca. 1905; total 147 pp.

KO Jetté, Jules.
898
J [Christian names in Koyukon translation.] Gonzaga file
1905g 32, drawer 13; microfilm 17.538-541. 3 pp.

Ms., undated but ca. 1905. No traditional names. Microfilm only in collection.

KO Jetté, Jules.
898
J [English-Koyukon dictionaries.] (1) Gonzaga file 13, drawer
1905h 13; microfilm 16.278-418. 140 pp. (2) Gonzaga file 25, drawer 13; microfilm 16.579-584. 5 pp. (3) Gonzaga file 29, drawer 13; microfilm 16.584-604. 20 pp.

(1) ms., A-E only, ca. 2,800 English entries, ca. 2,000 Koyukon items. (2) ms., letter B only. (3) ms., English-Koyukon vocabulary notes, miscellaneous. Dates of all approximate; total 165 pp.

KO Jetté, Jules.
898
J [Studies of Koyukon social organization.] (1) On the social
1906a condition of the Ten'a. Gonzaga file 52, drawer 13; microfilm 22.712-721. 9 pp. (2) L'organisation sociale des Ten'as. Proc. 15th Int. Congr. of Americanists (1906). Pp. 395-409. (3) [Notes on Ten'a social organization.] Gonzaga file 33, drawer 13; microfilm 22.722-740. (4) Family and relationship among the Ten'a. Gonzaga file 34, drawer 13; microfilm 22.741-754. 13 pp.

(1) ms. written at Nulato, April 27, 1906. (2) French translation of (1). (3) Ms., ethnographic with much cultural lexicon. (4) Ms., ethnographic with some cultural lexicon, includes typescript by R. J. S[ullivan], 1936.

KO Jetté, Jules.
898
J On the language of the Ten'a. Gonzaga file 2, drawer 13;
1906b microfilm 19.19-256. 243 pp.

Ms. Jetté's third and final complete long grammar (cf. Jetté 1905c,d) with tables of forms at the end, and extensive annotation. First missing part published (Jetté 1907a). Also in collection, copy with Koyukon corrected and retranscribed by Eliza Jones.

KO Jetté, Jules.
898
J On the language of the Ten'a. Man 7(1907):51-56; 8(1908):
1907a 73-74; 9(1909):21-25.

Corresponds to missing part of finished ms. grammar, Jetté 1906b. Treats phonetics and noun morphology only.

KO Jetté, Jules.
898
J Collection of Ten'a Folklore. Gonzaga file 62, drawer 13;
1907b microfilm 23.52-268. 216 pp.

Ms. 13 traditional texts with interlinear and free English translations, extensive explanatory notes. Published in 1908-9. Microfilm only in collection.

KO Jetté, Jules.
898
J [Traditional Koyukon songs.] Gonzaga file 36, drawer
1907c 13; microfilm 23.757a-767. 10 pp.

Ms., 1907-1909. Song texts with music, explanatory notes, background information.

KO Jetté, Jules.
898
J [On the] Migrations of the Ten'a. Gonzaga file 15, drawer
1908a 13; microfilm 22.627-658. 31 pp.

Ms., ready for publication. Important for Koyukon history and ethnography, not linguistics.

KO Jetté, Jules.
898
J [Grammatical studies.] (1) [Grammatical notes.] Gonzaga
1908b file 34, drawer 13; microfilm 20.65-175. 110 pp.
(2) Grammatical generalities. Gonzaga file 53, drawer 13; microfilm 20.176-184. 8 pp.

(1) Ms.; extensive grammatical notes, including letter dated 1908. (2) Ms.; especially on classificatory verbs. Microfilm only in collection.

KO Jetté, Jules.
898
J On Ten'a Folk-lore. J. Royal Anthropological Society
1908c (London) 38(1908):298-505; 39(1909):460-505.

Thirteen traditional texts as in Jetté 1907b, with interlinear and free English translations and extensive explanatory notes. Texts from Andrew Keniyo (6 texts), Peter Ruyolé (2), Ambrose Tsănokŏlgyāla (2), Michael Kestak, Michael Torotenaànik, Paul Ayulurak, 1898-1909. Two texts originally transcribed by Ragaru.

KO Jetté, Jules.
898
J [Notes on Koyukon placenames.] Gonzaga file 16, drawer 13;
1908d microfilm 17.426a-537. Ca. 115 pp.

Notes and first draft of major placenames study, undated ms. ca. 1908 but some as late as 1926; includes map. Cf. Jetté 1909c, 1910d.

KO Jetté, Jules.
393
J The church calendar in the Ten'a language. A vocabulary
1909a of terms required for the Sunday announcements and how to use them. Gonzaga file 20, drawer 14; microfilm 25.285-289. 8 pp. [Also mfm. 16.813-817, erroneously filmed twice instead of Notes on Dialects as intended.]

Microfilm only in collection.

KO Jetté, Jules.
398
J On the time-reckoning of the Ten'a. Gonzaga file 51,
1909b drawer 13; microfilm 22.659-711. 52 pp.

33 pp. ms., 19 pp. typescript, ready for publication. Excellent for ethnography, calendar, etc.

KO Jetté, Jules.
898
J [Koyukon placenames.] Gonzaga file 23, drawer 13;
1909c microfilm 17.354-426. Ca. 135 pp.

Ms. second draft of "On the geographical names of the Ten'a," with annotations and corrections. Ca. 1909. Cf. Jetté 1908d, 1910d.

KO Jetté, Jules.
898
J [Correspondence.] Gonzaga, Jetté Correspondence Files. 79 pp.
1910a

Ms. correspondence, 1910, 1911, 1914, with John W. Chapman, Fr. Wilhelm Schmitt of Anthropos, and Jetté's Father Superior. Discussions of Koyukon phonology and Jetté's problems with practical orthography. This is only a small part of the Jetté correspondence at Gonzaga and elsewhere, which contains much more information on Koyukon linguistics and history of Jetté's and others' work on the language.

KO Jetté, Jules.
898
J [Phonological studies of literature on general phonetics
1910b and Athabaskan, for application to Koyukon.] (1) Consonants of Anthropos and Smithsonian alphabets, compared. I. Gonzaga file 21, drawer 13; microfilm 16.712-718. 12 pp. (2) Notes on Koyukon alphabet. Gonzaga f.18, d.13; mfm. 16.719-739. 20 pp. (3) Notes on phonetics. Gonzaga f. 19, d.13; mfm. 16.740-747. 7 pp.

(1) ms. (2) ms dated 1910-1914. (3) ms, general considerations, Smithsonian alphabet. Total 39 pp. Microfilm only in collection.

KO Jetté, Jules.
898
J [Phonological studies of Athabaskan for comparison with
1910c Koyukon; general phonetics; Koyukon morphophonemics.]
(1) Phonetics. Gonzaga file 59, drawer 13; microfilm 20.185-206. (2) [Phonetic comparative study.] Gonzaga f.39, d.13; mfm. 20.207-217. 10 pp. (3) [Phonetics and alphabets.] Gonzaga f.61, d.13; mfm. 20.218-244. 34 pp. (4) [Phonetics and alphabets.] Gonzaga, Jetté Correspondence file, no file number given. 28 pp.

(1) ms, Koyukon phonetics and "laws of euphony" (morphophonemics). (2) ms., compares Petitot 1876, Goddard Hupa, Franciscan Fathers 1912 Navajo, Chapman 1914 Ingalik, Prevost. (3) ms., as above, also general, Smithsonian, Anthropos alphabets. (4) ms., similar to (3). Collection includes (1) in xerox, (2)-(4) in microfilm only.

KO Jetté, Jules.
898
J On the geographical names of the Ten'a. Gonzaga
1910d file 14, drawer 13; microfilm 17.132-353. 207 pp.

Ms. Third and final version of work on Koyukon placenames, cf. Jetté 1908d, 1909c. Introduction, pp. 1-12; etymology, 13-24; location of names and maps, 25-73; dictionary of names, 73-205. Ca. 1,000 placenames. Undated but ca. 1910.

KO Jetté, Jules.
898
J On the superstitions of the Ten'a Indians. Anthropos
1911a 6:95-108, 241-259, 602-615, 699-723.

Includes many Koyukon terms. Cf. Jetté 1905a.

KO Jetté, Jules.
898
J Riddles of the Ten'a Indians. Anthropos 8:181-201,
1913 630-651.

Discussion of Koyukon riddling tradition with examples, Koyukon with interlinear and free English translation, and explanation. See further 975DA1975.

KO Jetté, Jules.
898
J [Comparative vocabularies.] (1) Gonzaga file 22, drawer
1916a 13; microfilm 16.605-654. 49 pp. (2) Gonzaga file 50, drawer 13; microfilm 16.655-711. 56 pp.

(1) ms.; Tolmie and Dawson 1884, Goddard 1915 Sarsi, Goddard Hupa, Swanton Tlingit and Haida, Prevost Upper Koyukon. Includes interesting remarks on Ingalik, Upper Kuskokwim. (2) ms.: Chapman 1914 Ingalik, Franciscan Fathers Navajo 1912; shows correspondences, but no comment.

KO Jetté, Jules.
898
J [Sources of comparative Athabaskan forms used in Dictionary
1923 and comparison of alphabets.] Gonzaga microfilm 20.218-244. 28 pp.

Ms., perhaps to be identified with Jette 1910c(3). Compares alphabets in Athabaskan (Petitot, LeGoff, Goddard, Franciscans, Chapman, Prevost) and phonetic literature of the time (Smithsonian 1911, 1915, Anthropos 1922) in an attempt to interpret and compare the phonetic value of the Athabaskan transcriptions. Comparative tables of symbols, and some comparative Athabaskan forms.

KO Jetté, Jules.
898
J [Letter to Ralph P. Mackie, February 18, 1926.] University
1926 of Alaska Archives. 10 pp.

Ms. Discussion of Koyukon placenames, methods of spelling, sounds of Koyukon, list of Koyukon names in the McKinley Park area with lengthy discussion.

KO Jette, Jules and Eliza Jones.
898
JJ [Retranscription of entries on particles.] 5 pp.
1977

Typescript. Excerpts from Jette's dictionary on rhetorical particles, the Koyukon retranscribed by Jones.

KO Lucchesi, John.
898
L [Grammatical studies.] (1) Gonzaga file 2, drawer 16;
1898a microfilm 20.617-667. 50 pp. (2) Gonzaga f.43, d.13; mfm. 668-735. 67 pp. (3) Gonzaga f.55, d.14; mfm. 21.15-73. 58 pp. (4) Gonzaga f.84, d.14; mfm. 21.171-174. 4 pp.

Ms. written at Holy Cross, probably 1898-1906. (1), grammatical notes, including e.g. locationals with diagrams. (2), verb inflections and paradigms. (3), verb prefixes and paradigms. (4), "Inseparable particles," verb prefixes.

KO Lucchesi, John.
898
L [Verb studies.] (1) Verbs. Gonzaga file 86, drawer 14;
1898b microfilm 21.74-86. 24 pp. (2) Motion verbs. Gonzaga f.3, d.16; mfm. 21.89-137. 50 pp. (3) Nih. Gonzaga f.56, d.14; mfm. 21-138-170. 42 pp.

Ms., probably written at Holy Cross 1898-1907. Mostly paradigms. Microfilm only in collection.

KO Lucchesi, John.
398
L [Prayers and catechism.] Gonzaga file 76, drawer 15;
1900 microfilm 25.777-801. 48 pp.

Ms. notebook, probably ca. 1900; Koyukon only. Microfilm only in collection.

KO Lucchesi, John.
898
L Dictionary by categories. Gonzaga file 33, drawer 15;
1901 microfilm 17.605-630. 50 pp.

Ms. notebook written at Nulato, 1901. Koyukon-English, 700 items. Microfilm only in collection.

KO Perron, Joseph.
898
P Atedzanto: Rotsetsaradenitaihtsen. Prayers and hymns in
1899 Ingalik and Koyukon. Gonzaga file 51, drawer 15; microfilm 13.193-241. Pp. 1-17, 56-61.

Ms. notebook, pp. listed in Koyukon, remainder Ingalik. Entire item shelved as IK899P1899.

KO Perron, Joseph.
898
[English-Koyukon dictionary.] Gonzaga file 38, drawer 6;
1900 microfilm 13.19-95. 159 pp.

Ms. notebook. Includes nouns arranged by semantic categories, 30 pp., ca. 400 items; English-Koyukon, 124 pp., ca. 400 items.

KO Post, John.
898
Po Prayers, catechism and songs in the Tinneh-Alaska-Language.
1898 Gonzaga file 46, drawer 15; microfilm 26.135-149. 28 pp.

Ms. notebook dated Koserefsky, December 1898. Koyukon only, including some songs with music. Microfilm only in collection.

KO Herron, Joseph S.
899
H Explorations in Alaska, 1899, for an All-American overland
1909 route from Cook Inlet, Pacific Ocean, to the Yukon. Washington: Government Printing Office.

Includes placenames, personal names, and words (ca. 100 items), possibly Minchumina dialect. Shelved as UK899H1909; copy in KO961K1961.

KO Anonymous Jesuit A.
900
AA [Prayers to St. Joseph and St. Francis Xavier.] Gonzaga
1900a file 29, drawer 15; microfilm 13.553-557. 12 pp.

Ms. notebook, undated but ca. 1900. Pp. 1-12 Koyukon, 14-18 Ingalik, 19-122 Central Yupik.

KO Anonymous Jesuit A.
900
AA [Scripture, hymns, and prayers.] Gonzaga file 25, drawer
1900b 15; microfilm 28.141-191. 100 pp.

Ms. notebook, undated, in same hand as AA1900a. Some titles in Italian.

KO Cantwell, John C.
900
C Comparative vocabulary of Ingalik and Eskimo tribes. In
1902 Report of the Operations of the U. S. Revenue Steamer Nunivak on the Yukon River Station, Alaska, 1899-1901. Washington: Government Printing Office. Reprinted 1904 as 98th Congress, 2nd session, Senate Document 155. Pp. 281-284.

Comparative wordlists, Dall River Upper Koyukon dialect (233 items and 29 phrases), Tanana (Central dialect, 91 items), and Nulato (Lower Koyukon, 115 items). Largely copied from or at least closely related to White 1900c.

KO Demoskie, William and Anonymous.
900
D [Koyukon texts.] Centre d'Anthropologie, Ottawa, Documents
1900 du Diocese du Yukon, Teslin Region, Series 3, file 2. 51 pp.

Pages from an ms. notebook written by an oblate or Jesuit priest. Includes: (a) six traditional narratives, two subscribed "William Timuska", 21 pp. with English interlinear; (b) translation of children's stories from some English original, 10 pp.; (c) Totson, traditional story different from (a) above, and other traditional stories, two subscribed by William Timuska, 20 pp. Partly perhaps in hand of Monroe and/or Ragaru, and perhaps to be identified with the missing "Stories 1" (cf. Ragaru 1900i).

KO Rossi, Crispinus.
900
R The principal mysteries of the life of our Lord according
1900 to the Gospels. Gonzaga file 39, drawer 15; microfilm 13.434-552. 130 pp.

Ms. 64 texts, each with extensive linguistic notes. Titles in Italian. Erroneously listed as Ingalik in Carriker catalogue. Date approximate, between 1900 and 1927.

KO Rossi, Crispinus.
900
R [English-Koyukon dictionaries.] (1) Gonzaga file 61,
1905a drawer 14; microfilm 18.432a-496. 128 pp. (2) Gonzaga file 64, drawer 14; microfilm 18.497-583. 178 pp.

(1) Ms. notebook, incomplete, A-Lead only. Ca. 1,000 items. (2) Ms. notebook, A-Z, ca. 2,000 English entries but only ca. 500 filled out with Koyukon. Date approximate, between 1900 and 1927. 306 pp. total. Microfilm only in collection.

KO Rossi, Crispinus.
900
R [Lexicon and phrases.] (1) English-Koyukon Encyclopedic
1905b Vocabulary. Gonzaga file 44, drawer 14; microfilm 18.593-612. 38 pp. (2) Phrases. Gonzaga file 60, drawer 14; microfilm 18.613-624. 22 pp.

(1) Ms. notebook, ca. 1,000 items lexicon, also phrases, short texts. (2) Ms. notebook, ca. 500 phrases in English and Koyukon. Date approximate, between 1900 and 1927; 60 pp. total. Microfilm only in collection.

KO Rossi, Crispinus.
900
R [Conversational sentences.] Gonzaga file 34, drawer 15;
1905c microfilm 28.39-44. 10 pp.

Ms. notebook. Ca. 150 conversational sentences in Koyukon and English, not religious. Date approximate, between 1900 and 1927. Microfilm only in collection.

KO Rossi, Crispinus.
900
R [Koyukon particles.] Gonzaga file 37, drawer 15; microfilm
1905d 18.584-592. 16 pp.

Ms. notebook. Adverbs, postpositions, conjunctions, other particles. Date approximate, between 1900 and 1927. Microfilm only in collection.

KO Rossi, Crispinus.
900
R [Verb inflection tables.] Gonzaga file 1, drawer 16;
1905e microfilm 22.204a-212. 16 pp.

Ms. notebook. Tables of verb inflection for conjunct prefixes with classifiers. Date approximate, between 1900 and 1927. Microfilm only in collection.

KO Rossi, Crispinus.
900
R [Miscellaneous verbs with prefixes and paradigms.] (1)
1905f Gonzaga file 18, drawer 15; microfilm 21.668-682. 14 pp. (2) f.23, d.15; mfm. 22.15-85. 70 pp. (3) f.24, d.15; mfm. 22.86-114. 28 pp. (4) f.72, d.15; mfm. 22.115-204. 89 pp. (5) f.26, d.15; mfm. 22.213-254. 41 pp. (6) f.16, d.15; mfm. 22.255-291. 36 pp. (7) f.17, d.15; mfm.22.292-326. 34 pp. (8) f.58, d.14; mfm. 22.327-439. 112 pp. (9) f.59, d.14; mfm. 22.440-465. 25 pp.

All ms., undated but between 1900 and 1927. (2), L-R. (3), K, Q. (4), vaguely English-Koyukon. (5), stems beginning with -ai- to -i-. (6), themes with stem -lit. (7), themes with stem -nih. (8) themes with stem-initial t, including affricates ts, etc. (9) stems with initial u, y, z. Date approximate, between 1900 and 1927; 449 pp. total. In collection, xeroxes of (2),(3), remainder in microfilm.

KO Rossi, Crispinus.
900
R [Religious instructions.] (1) Catechism and instructions.
1905g Gonzaga file 52, drawer 15; microfilm 27.334-402. 136 pp. (2) [Religious instructions.] Gonzaga file 36, drawer 15; microfilm 27.416-438. 44 pp.

(1) Ms. notebook, catechism in Koyukon with extensive linguistic notes and paradigms in margin. (2) Ms. notebook, instructions in Koyukon, with extensive linguistic notes and paradigms in margin. Date approximate, between 1900 and 1927. 180 pp. total. Microfilm only in collection.

KO Rossi, Crispinus.
900
R [Bible translations.] (1) Gonzaga file 8, drawer 15;
1905h microfilm 27.438a-519. 162 pp. (2) Gonzaga f.65, d. 14; mfm. 27.520-613. 186 pp. (3) Gonzaga f.19, d.15; mfm. 27.642-722. 160 pp.

(1) Ms. notebook, pp. 1-18 religious text in Italian, 19-43, 74-162 Old Testament translations into Koyukon, 44-73 linguistic notes on texts. (2) Ms. notebook, Gospel translations into Koyukon. (3) Ms. notebook, weekly readings and sermons including translations from Gospels into Koyukon; a few pp. with typescript. Date approximate, between 1900 and 1927; 508 pp. total. Microfilm only in collection.

KO Rossi, Crispinus.
900
R [Miscellaneous religious text without linguistic notes.]
1905i (1) Gonzaga file 32, drawer 15: microfilm 27.403-415. 24 pp. (2) f.1, d.15; mfm. 27.614-641. 54 pp. (3) f.30, d.15; mfm. 28.15-35. 40 pp. (4) Decree of the Lateran Council on the Paschal Communion. F.67, d.14; mfm. 28.36-38. 2 pp.

(1) Ms. notebook, religious instructions in Koyukon.
(2) Ms. notebook, religious instructions in Koyukon.
(3) Ms. notebook, prayers and hymns; pp. 1-28 English only, pp. 29-40 Koyukon and English but with different transcription, influenced by Jetté, perhaps after 1910.
(4) English-Koyukon, ms. Date approximate, between 1900 and 1927; 120 pp. total. Microfilm only in collection.

KO White, James T.
900
W [Koyukon wordlist.] Written in J. W. Powell, Introduction
1900a to the Study of Indian Languages, 2nd edition. Washington: Government Printing Office, 1880.

Ms., 42 items filled into Powell schedule.

KO White, James T.
900
W [Dall River vocabulary.] University of Alaska Archives.
1900b 6 pp.

Ms., ca. 65 words and phrases.

KO White, James T.
900
W [Dall River vocabularies.] University of Alaska Archives.
1900c 53 pp.

Typescript. (1) 13 pp. based on schedules 2-17 of Powell 1880, ca. 225 items. (2) 18 pp. English alphabetical, ca. 350 items; 5-1/2 pp. phrases, ca. 75 items. (3) 16 pp. English alphabetical, ca. 300 items. Cf. Cantwell 1900.

KO White, James T.
900
W A partial list of words and phrases used by the Ten'a
1901 Indians living in the vicinity of Fort Shoemaker, Dall River, Alaska. University of Alaska Archives. 13 pp.

Typescript, "collected during the winter of 1900-1901." Ca. 360 items, probably the most finished of White's work.

KO Geoghegan, Richard T.
903
G [Annotations to Radloff and Schiefner 1874.] University of
1903 Alaska Archives, Geoghegan Collection. 33 pp.

Copy of published Tanaina dictionary with comparative notes from "G = Gudleta, a young native of Taral [Chitina], Aug. 1903, Valdez [cf. AT903G1903], T = Emma Lainess, girl from Tanana [Koyukon], Fairbanks July 1904 [only known version of this list; very few forms included], and J [= James T. Geoghegan, Healy-Goodpaster-Volkmar lexicon 1904-6]." Annotation: probably done ca. 1907. Shelved as TI857RS1874.

KO Anonymous Jesuit B.
904
AB Foundation sentences. Gonzaga file 63, drawer 14;
1904a microfilm 20.606-616. 20 pp.

Ms. dated December 1904. Erroneously attributed to Jetté, but same hand as that of 1904b,c; perhaps a linguist working with Jetté at St. Boniface or Spokane. Grammatical generalities. Microfilm only in collection.

KO Anonymous Jesuit B.
904
AB English-Ten'a Vocabulary: Introductory remarks. Gonzaga
1904b file 11, drawer 15; microfilm 19.15-18. 3 pp.

Ms. concerning types of verbs. Perhaps from Jetté, but in the hand of the anonymous author of 1904a,c. Microfilm only in collection.

KO Anonymous Jesuit B.
904
AB [Hymns.] (1) [45 hymns with music.] Gonzaga file 78,
1904c drawer 14; microfilm 25.711-741. 60 pp. (2) [21 hymns in part-song music.] Gonzaga f.66, d.14; mfm. 25.747a-757. 20 pp.

Ms. notebooks erroneously attributed to Jetté, but in same hand as AB1904a,b. Microfilm only in collection.

KO Gordon, George Byron.
907
G In the Alaskan Wilderness. Philadelphia: John C. Winston.
1917 Pp. 69, 79, 200-201.

10 placenames, 2 group names, numerals 1-8, from the now extinct Minchumina band. Filed in KO961K1962, with interpretations and comments by Krauss.

KO Anonymous Jesuit C.
910
AC Questions for Confession. Gonzaga file 35, drawer 15;
1910 microfilm 28.192-198. 12 pp.

Ms. notebook, undated, different hand from AA1900a,b, and AB1904a,b,c. Late transcription, influenced by Jetté; perhaps ca. 1910.

KO de Laguna, Frederica.
935
D The prehistory of northern North America as seen from the
1947 Yukon. Memoirs of the Society for American Archaeology No. 3. Reprinted, Kraus Reprint, 1974. Pp. 24-78.

Chapter II, The Tena Indians and Their Country; Chapter III, Archaeological Sites. Includes many Koyukon placenames and cultural terms throughout; refers to Jetté, Zagoskin, but includes much original information from 1935 fieldwork as well.

KO Ransom, Jay Ellis.
938
R Tena from Stevens Village. University of Alaska Archives,
1938 Ransom-Geoghegan correspondence, folder 26. 1 p.

Ms. undated but ca. 1938. One page text in phonetic transcription, Koyukon only, Upper dialect.

KO Zimmermann, Herbert.
959
Z [Koyukon wordlist submitted to Hoijer.] In Harry Hoijer,
1963 Studies in the Athabaskan languages. UCPL 29:24-26.

28 forms published in the above; original lost.

KO Henry, David and Kay Henry.
960
HH Tł'eak'a Hok'anaga' (Indian Language). Fairbanks: Summer
1961 Institute of Linguistics.

Preliminary noun list, ca. 100 entries. Not in collection.

KO Henry, David and Kay Henry.
960
HH Reading Book I. (Koyukon Dialect of Athapaskan Indian.)
1964a Fairbanks: Summer Institute of Linguistics. 16 pp.

Ditto'd typescript version of introduction to Koyukon literacy.

KO Henry, David.
960
H [Koyukon wordlist and verb prefix chart.] 6 pp.
1964b

SIL comparative 100-word list, 5 pp. typescript, probably collected by Henry, and 1 p. verb prefix chart.

KO Henry, David and Kay Henry.
960
HH Koyukon classificatory verbs. Anthropological Linguistics
1965 7(4):110-116.

KO Henry, David and Kay Henry.
960
HH [Koyukon calendars 1966, 1967, 1968, 1969, 1975.]
1966

Mimeographed calendars with religious messages, some with Koyukon month names.

KO Henry, David and Kay Henry.
960
HH Reading Book One. Koyukon Dialect of Athapaskan Indian.
1966b Fairbanks: Summer Institute of Linguistics. 24 pp.

Simple texts for reading practice; much revised version of Henry 1964a. See also Henry 1969d for much revised and expanded version of this.

KO Henry, David and Kay Henry.
960
HH [Bible stories.] 20 pp.
1968

Mimeographed typescript. Translations of simply written Bible stories with English translation. From John 3:1-16, 4:46-54, 6:1-15, 11:1-48, all included in Henry 1969a.

KO Henry, David and Kay Henry.
960
HH Dinaahoto' dinaayił hanaay. God talks with us. Fairbanks:
1969a Wycliffe Bible Translators. 85 pp.

10 selections from Book of John, Koyukon and English: 3:1-16, 4:4-42, 46-54, 5:5-16. 6:1-15, 16-21, 8:1-11, 9:1-38, 11:1-48, 12:1-11, including those from Henry 1968.

KO Henry, David and Kay Henry.
960
HH Koyukon locationals. Anthropological Linguistics 11:
1969b 136-142.

Also in collection, typescript, 11 pp.

KO Henry, David and Kay Henry.
960
HH Dinaak'a. Our Language. Fairbanks: Summer Institute of
1969c Linguistics. 81 pp.

Preliminary conversational dictionary, English to Koyukon, arranged by semantic category, ca. 1,100 items, primarily nouns but some verb forms, pp 1-68; pp. 69-81, English index.

KO Henry, David and Kay Henry.
960
HH Hadohzil-eeyah. We are reading. Fairbanks: Summer
1969d Institute of Linguistics. 45 + 4 pp.

Introduction to literacy with reading and writing exercises, 45 pp.; 4 pp. insert, Explanation of the sounds used in Koyukon, dated February 1969. Much revised and expanded version of Henry 1966b. Further revised in both Lower and Central dialects in Henry 1973a,b.

KO Henry, David.
960
H Dibaa ło Jesus hoolaan didzaan sodeelts'eey. I hope
1969e you are happy on Jesus' birthday. 4 pp.

Mimeographed typescript, undated but ca. 1969. Christmas greeting with Christmas story in Koyukon and English.

KO Henry, David and Kay Henry.
960
HH [Shorter Koyukon religious materials.] 26 pp.
1970

Typescript, undated, all since 1970. (1) Hymn, O Come All Ye Faithful, 2 pp. typescript mimeo, Upper Koyukon, from Prevost 1907. (2) Hymn, Ch'ileech XV from Prevost 1907, Jesus Loves Me, Upper Koyukon, 3 pp. typescript mimeo. (3) The Lord's Prayer, Upper Koyukon, from Prevost 1908, 2 pp. typescript mimeo. (4) Jesus Nohoodineesh (Mark 16), Upper Koyukon, 7 pp. typescript mimeo. (5) Ch'idodinaatolaalin laagha hoolaan (Matthew 1:18-25, Luke 1:26-38, 2:1-20), Upper Koyukon, 3 pp. typescript mimeo (perhaps 1978). (6) Jesus Nogheedino; (Mark 16), Central Koyukon, 6 pp. typescript mimeo. (7) K'idodinaatolaalinh laagha hoolanh (Matthew 1:18-25, Luke 1:26-38, 2:1-20), 1978, latest orthography.

KO Henry, David.
960
H Hadohudigi-eeyah. I am Learning. [Lower Koyukon.]
1973 Fairbanks: Summer Institute of Linguistics for Koyukon
a Cultural Enrichment Program, Alaska State Operated Schools. 47 pp.

Revised version of Henry 1969d, Lower dialect: literacy lessons with exercises. See also Henry 1973b.

KO Henry, David.
960
H Hadohadigi-eeyah. I am Learning. [Central Koyukon.]
1973 Fairbanks: Summer Institute of Linguistics for Koyukon
b Cultural Enrichment Program, Alaska State Operated Schools. 47 pp.

Same text as Henry 1973a but in Central dialect. Also in collection, 7 pp. typescript draft with ms. corrections by Eliza Jones.

KO Henry, David.
960
H Koyukon alphabet charts. 2 pp.
1973c

Typescript; 1 p. Lower Koyukon, 1 p. Central Koyukon.

KO Henry, David and Kay Henry.
960
HH Tlaabaa Sitsoo Oko. An Indian Knife for my Grandmother.
1973d 2 pp.

Typescript, date approximate. Submitted to Richard Dauenhauer by Mary Stickman with notation, written by the Henrys; translated into English by Stickman. Dialogue for educational purposes.

KO Henry, David.
960
H [Upper Koyukon materials.] 4 pp.
1974
J Typescript. Includes Upper Koyukon Phonology, Adult Literacy, Upper Koyukon Dialogues, and The verb at'aan (he has); incomplete.

KO Henry, David.
960
H [Corrections for ASOSS Koyukon books.] 12 pp.
1974b
Typescript dated February 13, 1974. Revisions to alphabet and corrected texts of "Sam", "Dot'aan?", "Dibaa Aadlaan?", "Dotson' Nonot'oh", "Hadohudigi-eeh", "Paul Dineega Oko antaalkaan".

KO Henry, David C., Marie D. Hunter, Eliza Jones, et al.
960
HHJ Dinaak'a. Our language. Anchorage: Alaska State Operated
1973 School System. xiii + 163 pp.

Dictionary, nouns arranged by semantic category, English to Koyukon, ca. 1300 Koyukon entries, pp. 1-112; supplement, verbs, pp. 113-139, ca. 300 entries; English index, pp. 141-163, ca. 1800 glosses. Also in collection, preliminary typescript wordlists and ms. additions and corrections (mostly by Eliza Jones), 211 pp.

KO Henry, David and Sally Hudson.
960
HHu Sam. Fairbanks: Summer Institute of Linguistics. 26 pp.
1972
Primary reader, translation of Central Yupik "Nuk'ankut."

KO Krauss, Michael E.
961
K [Koyukon notes.] 60 pp.
1961
Ms. Includes fieldnotes, especially of fringe Upper Koyukon areas, data for Nulato (Mrs. William Carlo and others), Kokrines (Mrs. E. Cochrane), Tanana Village (Alfred Starr), Rampart (Mrs. Louise Harper and others), Stevens Village (Henry Moses), Huslia, Hughes, Allakaket, Crossjacket (Lizzie Esau,Eli Charlie), Manley-Zitziana (Esias Simon), Bearpaw (Mabel Evan, Delia Walker), Roosevelt-Minchumina (Lizzie Starr), with remarks on dialectology.

KO Krauss, Michael E.
961
K Roosevelt-Minchumina. 12 pp.
1962
a Ms. and typescript. Study of all sources on extinct Roosevelt-Minchumina dialect (Herron, Wickersham, Gordon, Sheldon,Stuck), and notes from Lizzie Starr, stepdaughter of last speaker.

KO Krauss, Michael E.
961
K [Fieldnotes from Manley Hot Springs.] 4 pp.
1962
b Ms. Lexical and phonological notes from Esias Simon, last speaker of Manley dialect, easternmost Upper Koyukon, including placenames.

KO Krauss, Michael E. and Eliza Jones.
961
KJ The Koyukon verb complex. 32 pp.
1974
Ms., two versions, 12 + 20 pp. Notes, formalization of rules, paradigms, and charts establishing prefix positions and morphophonemic rules, mostly written by Krauss.

KO Krauss, Michael E. and E. Irene Reed.
961
KR [Upper Koyukon lexical notes.] 6 pp.
1961
Questionnaire prepared by Krauss on Tanana-Upper Koyukon isoglosses, partly filled in by Reed at Manley Hot Springs, with speakers of Upper Koyukon.

KO Loyens, William J.
966
L The Changing Culture of the Nulato Koyukon. Madison:
1966 University of Wisconsin. Pp. 74-79.

Lists Koyukon kinship terminology. Our copy has ms. corrections and additions by Eliza Jones.

KO Landar, Herbert.
967
L Ten'a classificatory verbs. IJAL 33:263-268.
1967
Discussion based on work of Jetté and on Henry 1965.

KO Jones, Eliza.
972
J [Early writings.] Ca. 75 pp.
1972
Mostly ms.; notes and materials from Fall 1972 workshop, Fairbanks, under David Henry.

KO Jones, Eliza.
972
J Tobaan Atsah. Anchorage: Alaska State Operated Schools.
1973a 20 pp.

Central dialect, traditional story with accompanying English translation. Also in collection, ms. original,1972, 3 pp., different from printed version, for which other speakers were consulted.

KO Jones, Eliza.
972
J Know cancer's warning signals. 2 pp.
1973b
Ms., English and Koyukon.

KO Jones, Eliza.
972
J [Language and culture curriculum materials for Nulato
1973c workshop 1973.] 14 pp.

Typescript and ms.

KO Jones, Eliza.
972
J [Grammatical notes 1973-74.] 28 pp.
1973d
(1) Classificatory verbs, 3 pp. typescript, 3 pp. ms; (2) Koyukon alphabet, 3 pp. ms, ditto, 6 pp. typescript, 11 pp. ms.

KO Jones, Eliza.
972
J [Materials from University of Alaska Koyukon class,
1973e 1973-74.] Ca. 200 pp.

Typescript, ditto, and ms.

KO Jones, Eliza.
972
J Koyukon classificatory verbs. 3 + 14 pp.
1973f

Typescript; original version, 1973, 3 pp.; revised version, 1977, 14 pp. Chart of forms of four classificatory verbs for different object classes, and examples with translations.

KO Jones, Eliza.
972
J Koyukon personal names. 20 pp.
1973g

Ms. notes, done 1973-1977.

KO Jones, Eliza (Neełtiloyeeneeino).
972
J Teaching materials in Koyukon Athabascan at the Secondary
1974a Level. 90 pp.

Typescript dated June 1974. Materials for class, high school, developed and taught by Jones. Includes sentence drills,paradigms, cultural materials.

KO Jones, Eliza.
972
J [Transcript of language laboratory tapes for Koyukon
1974b course, University of Alaska, 1974.] 10 pp.

Ms.

KO Jones, Eliza.
972
J [Text retranscriptions for 1974 Koyukuk workshop.] 22 pp.
1974c

Ms. Seven traditional texts from Esther Morgan, Dorothy Beatus, and Madeline Solomon, retranscribed by Jones.

KO Jones, Eliza.
972
J [Materials for River Times.] River Times, January 1974,
1974d p. 10; December 1974, p. 4.

(1) short text about moose; (2) short text about duck. Koyukon with English translations.

KO Jones, Eliza et al.
972
J [Miscellaneous educational materials, 1974-75.] 44 pp.
1974e

Typescript and a little ms. Mostly materials from ASOSS workshops developed by Jones and David Henry: literacy exercises, drills, tests.

KO Jones, Eliza.
972
J [Transcriptions for Alaska Library Association Oral
1975 History Project.] 45 pp.
a

Seven texts, typescript. Transcribed by Jones from tapes collected from storytellers Fabian George, Lee Edwin, Jennie Huntington, with English translations by Jones and Poldine Carlo. 18 pp. typescript texts with English translations, 27 pp. ms. including 2 texts without translations. Three texts published 1976 by ALA in poster form.

KO Jones, Eliza.
972
J Olti'. 7 pp.
1975b

Ms. Translation of Kutchin text "Olti'", traditional narrative, interlinear Kutchin-Koyukon.

KO Jones, Elizz.
972
J Koyukon self-instruction literacy lessons. 19 pp.
1975c

Typescript. Written for course sponsored by Tanana Chiefs Land Claims College.

KO Jones, Eliza.
972
J [Scripts for news readings on KUAC radio.] 22 pp.
1975d

Ms.

KO Jones, Eliza.
972
J Swadesh diagnostic list. 2 pp.
1975e

Ms. 100-word list done for SIL course, summer 1975.

KO Jones, Eliza.
972
J Dialogue from Nulato Bilingual class. 2 pp.
1975f

Ms., Koyukon with English translations for part of dialogue.

KO Jones, Eliza.
972
J The Body and How to Take Care of It. 28 pp.
1975g

Ms. Elementary health reader, translated from English (included) by unidentified writer. Never published.

KO Jones, Eliza.
972
J [Miscellaneous materials, 1975.] Ca. 30 pp.
1975h

Ms. Letters to and from Madeline Solomon, in Koyukon; wordlists, vowel harmony, postpositions, body conditions; lexical notes; translation of paragraph for Corps of Engineers publication.

KO Jones, Eliza.
972
J Midday Prayer; Prayer for the Dead. 2 pp.
1976a

Typescript. Baha'i prayers translated for Chad Thompson, April 1976.

KO Jones, Eliza.
972
J [Language testing materials.] 7 pp.
1976b

Typescript dated 10/14/76. Translation into Koyukon of questions to determine oral language dominance in young children.

KO Jones, Eliza.
972
J Koyukon place names. 43 pp.
1976c

Ms., 31 pp.; typescript copy, 12 pp. Transcribed from tape recorded by Richard Nelson. 292 Huslia area placenames from Tony Sam, Catherine and Steven Attla, Cue Bufelt, and Edwin Simon; with English translations.

KO Jones, Eliza.
972
J Paul Ya-altłik. 20 pp.
1976d

Ms., two versions, 6 + 14 pp. Translation of Tanaina reader, "Fitka Nik'unu'iltlet", programmed reader with questions for oral language learning.

KO Jones, Eliza.
972
J Months of the Year, Koyukon. 2 pp.
1976e

Typescript. Koyukon names and meanings for months, variants given.

KO Jones, Eliza.
972
J Dotot'aak? Daaghat'aak? Anchorage: National Bilingual
1977a Materials Development Center. 26 pp.

Translation of elementary reader, "What will he do? What is he doing?" by Pulu and Pope, Koyukon only, Lower dialect. Cf. Jones 1978e.

KO Jones, Eliza.
972
J Gin k'aa da-eent'aa? Dont'aan? Anchorage: National
1977b Bilingual Materials Development Center. 44 pp.

Translation of elementary reader "What do you like to do? What are you doing?" by Pulu and Pope, Koyukon only, vocabulary list at end.

KO Jones, Eliza.
972
J Gin ghun? Ts'i haa-an. Anchorage: National Bilingual
1977c Materials Development Center. 30 pp.

Translation of elementary reader "Why? Because" by Pulu and Pope, Koyukon only, Lower dialect. Cf. Jones 1978f.

KO Jones, Eliza.
972
J Koyukon adverbial prefixes. 22 pp.
1977d

Typescript dated May 1977. List of adverbial prefixes classified by choice of classifier for perfective and imperfective, with numerous examples of use. Also in collection, ms. file, ca. 110 half sheets.

KO Jones, Eliza.
972
J [Koyukon language proficiency test.] 12 pp.
1977e

Ms. and typescript. Written for use in bilingual policy development, to determine language knowledge of schoolchildren.

KO Jones, Eliza.
972
J Koyukon noises. 39 pp.
1977f

Ms. slips (39). Onomatopoetic stems and themes, with comparative Tanaina and Ahtna pp. from Kari.

KO Jones, Eliza.
972
J Koyukon verb theme list, including basic themes and
1977g aspectual variation. 128 pp.

Ms., work in progress, incomplete xerox copy in collection. As of November 18, 1977, ca. 600 basic themes with aspectual stem variants, including check against Ahtna, Tanaina, and Ingalik theme lists.

KO Jones, Eliza.
972
J [Extensive verb-stem studies.] 73 pp.
1977h

Ms. Studies of miscellaneous stems for thematic derivations and aspectual stem sets.

KO Jones, Eliza.
972
J [Fieldnotes from Charlie Brush.] 6 pp.
1977i

Ms. dated Nulato, August 1977. Bird names and advanced numerals.

KO Jones, Eliza.
972
J Doghołkughee? Nidaats'uhkk'a daaghanaalt'aayee? Anchorage:
1978a National Bilingual Materials Development Center. 40 pp.

Translation of elementary reader "How much, how many" by Pulu and Pope, Koyukon only, Central dialect.

KO Jones, Eliza.
972
J Gin Kk'aa Da-eent'aa? Dont'aanh? Anchorage: National
1978b Bilingual Materials Development Center. 43 pp.

Translation of elementary reader "What is he doing? Why?" by Pulu and Pope, Koyukon only; respelled version of Jones 1977b. Central dialect.

KO Jones, Eliza.
972
J Sidiłnakka Siyiłniyookka Ooza'. Anchorage: National
1978c Bilingual Materials Development Center. 16 pp.

Translation of elementary workbook/reader "Names of my family" by Pulu and Pope, Koyukon only. Central dialect.

KO Jones, Eliza.
972
J Yah Hukk'o-eeneeya'. Anchorage: National Bilingual
1978d Materials Development Center. 26 pp.

Translation of elementary raeder about household activities by Pulu and Pope, Koyukon only, Central dialect.

KO Jones, Eliza.
972
J Dotot'eek? Daaghat'eek? Anchorage: National Bilingual
1978e Materials Development Center. 24 pp.

Translation of elementary reader "What will he do? What is he doing?" by Pulu and Pope, Koyukon only, Central dialect; cf. Jones 1977a.

KO Jones, Eliza.
972
J Ginghuh ginghu? Ts'ahaga-ana. Anchorage: National
1978f Bilingual Materials Development Center. 30 pp.

Translation of elementary reader by Pulu and Pope, Koyukon only. Cf. Jones 1977c.

KO Jones, Eliza.
972
J Gin Gonee? Dots'ił-aanee? Anchorage: National Bilingual
1978g Materials Development Center. 28 pp.

Translation of elementary reader by Pulu and Pope, Koyukon only, Central dialect.

KO Jones, Eliza.
972
J Koyukon tribal divisions and band names. 2 pp.
1978h

Typescript. Summary of native designations for bands and their territories.

KO Jones, Eliza.
972
J Junior Dictionary for Central Koyukon Athabaskan.
1978i Dinaakkanaaga Ts'inh Huyoza. Anchorage: National Bilingual Materials Development Center. 200 pp.

Selected lexicon, English to Koyukon, with example sentences for most entries; ca. 2,000 main entries, most with several Koyukon forms. Includes brief introduction to writing system, pp. 3-8.

KO Jones, Eliza.
972
J [Fieldnotes with Fred Stickman, 1978, and Jennie Williams,
1978 10/29/79.] 13 pp.
j

Ms. notebook, lexicon.

KO Jones, Eliza.
972
J Translation of "Native Deaths" by Reggie Joseph. New
1979a River Times (Fairbanks), Feb. 1979, p. 6, col. 1.

Translation into Koyukon of 4-line poem written in English by Joseph.

KO Jones, Eliza.
972
J Koyukon stem list. 105 pp.
1979
b Typescript. Alphabetic listing of Ca. 1,300 stems with abstract English glosses, without analytic information, and list of loanwords, ca. 80, mostly from Russian.

KO Jones, Eliza.
972
J Aspectual stem variation in Koyukon. Paper presented at
1979 XLIII Int. Congr. of Americanists, Vancouver, August 11-15,
c 1979. 11 pp.

Typescript. Account of motion theme category and its aspectual and superaspectual derivational potential, with exemplification and stem sets. Also, abstract prepared 1978, 1 p.

KO Jones, Eliza.
972
J [Notes on census and baptismal records.]
1979
d Ms. Retranscriptions and fieldnotes (mostly with Madeline Solomon) on copies of census and baptismal records from Jules Jette, KO898J1900h.

KO Jones, Eliza and Catherine Attla.
972
JA [Texts.] 437 pp.
1978

32 texts recorded by Attla and transcribed by Jones. Six texts, ms. only, 198 pp.; three texts, ms. draft and typed copy, 27 + 12 pp.; 23 texts, typed directly from tape, 200 pp. Koyukon only. Mostly traditional stories with some autobiographical and historical material.

KO Jones, Eliza and Olivia Esmailka.
972
JE Hwlogh. 15 pp.
1978

6 pp. typescript, 9 pp. ms. Text from tape recording of Esmailka, Nulato, transcribed with help of Fred Stickman. Koyukon only.

KO Jones, Eliza and Angeline Durendoff.
972
JD Eagle Story. 40 pp.
1975

Ms., 28 pp. and typescript, 12 pp. Traditional story told by Durendoff, trasncribed by Jones, with English translation.

KO Jones, Eliza, Marion Edwin and Mary Dick.
972
JED Ghee Nihon̲ tsuh̲ k̲'aadi eent'aa? Anchorage: Alaska State
1975 Operated Schools. 35 pp.

Translation of elementary reader "What do you like to eat?" by Pulu and Pope, Koyukon only, Central dialect; not proofread by Jones.

KO Jones, Eliza and David Henry.
972
JH [New Testament translations.] 28 pp.
1973

Typescript. Galatians 1:1-2:13, 3:7-23, 5:5-16; Mark 1:14-20, 4:6-9; John 4:46-54, 6:16-21, 18:10-14. Mostly unpublished.

KO Jones, Eliza and David Henry.
972
JH Go Paul Galatians k̲aa ts'i noh̲udinaatłik ts'in'. Paul
1974a wrote to the Galatians. Trial edition. Fairbanks: Summer Institute of Linguistics. 34 pp.

With ms. notations by Jones. Koyukon with verse-by-verse English translation.

KO Jones, Eliza and David Henry.
972
JH Go Paul Galatians K̲aa ts'i Nik'idinaatłdik. Paul
1974b Wrote to the Galatians. Fairbanks: Wycliffe Bible Translators. 37 pp.

Epistle to Galatians, Central Koyukon with facing page English.

KO Jones, Eliza and Bessie Henry.
972
JHn [Two texts.] 55 pp.
1975a

Ms. transcription by Jones from tape recording of Bessie Henry, age 80+, of Huslia. Includes Eagle Story with English translation, 33 pp., and Yoo-an Daadli T'eeyee (When a girl becomes a woman), with English translation, 22 pp.

KO Jones, Eliza, Bessie Henry and Chief Henry.
972
JHn Aunt Bessie and Uncle Chief tell about when they first
1975b got married. 32 pp.

Ms., 25 pp.; typescript, 7 pp. Transcription of tape recording from Bessie Henry, 80+, and Chief Henry, 90+, of Huslia, autobiographical narrative.

KO Jones, Eliza and Chief Henry.
972
JHn Tlaahu k'a-oonaalslaa' dinh. Chief Henry's Life Story.
1975 426 + 142 + 118 pp.
e

Ms., 426 pp.; first typescript, 142 pp.; second typescript, 118 pp. Transcription by Jones from tape recording of autobiographical narrative by Chief Henry of Huslia, age 90+, with English translation by Jones. Second typescript, for publication 1980, set up in format reflecting oral delivery, with phrase-by-phrase facing page translation.

KO Jones, Eliza and Chief Henry.
972
JHn [Shorter texts from Chief Henry.] 163 pp.
1975d

(1) Kaazin (Lynx) with English, 14 pp. ms., 9 pp. typed. (2) Nin Kanu aadoyee (Going to another world) with English, 10 pp. ms., 5 pp. typed. (3) Two Men (?), last part missing, 35 pp. ms. (4) Aadlee Eehuna (The starving family), 1976, 31 pp. ms., 12 pp. typed. (5) Noh baaya, Koyukon only, 1974, 7 pp. ms. (6) Miscellaneous untitled short texts and notes, 33 pp. ms. (7) Speech, 1976, with English translation, 7 pp. ms., 3 pp. typed.

KO Jones, Eliza and Chief Henry.
972
JHn K'ooltsaah Ts'in'. Koyukon Riddles. Fairbanks: Alaska
1976 Native Language Center. 65 pp.

32 loose cards in pocket. 28 traditional riddles with answers on obverse of card, English translations on two cards, introduction in Koyukon and English on one card. Also in collection, ms. draft, 22 pp.

KO Jones, Eliza and Jules Jetté.
972
JJ [Koyukon flora and fauna terms.] 25 + 48 pp.
1978

Ms. Xerox copies of Jette dictionary entries for fauna, 48 pp., and typescript lists of modern terms; plants 7 pp., birds 7 pp., insects 2 pp., fish 3 pp., mammals 6 pp., total 750 terms.

KO Jones, Eliza and James Kari.
972
JKa Koyukon stem sets. Ca. 200 pp.
1976

Ms., ca. 200 file slips in four files, partly overlapping; work in progress, begun 1976, copy in collection incomplete. Lists and studies of Koyukon stems with aspectual variants.

KO Jones, Eliza and James Kari.
972
JKa [Materials for Koyukon dictionary.] Ca. 8,000 file slips
1978 and ca. 300 pp.

Ms. file slips, mostly by Jones, some by Kari, and typed first drafts of entries for first sections as of this writing. Comprehensive Koyukon dictionary in preparation includes edition of material from Jetté's works, especially Jetté 1900c; lexical material from Jones; notes and additions, especially analytic material, by Kari.

KO Jones, Eliza and Michael E. Krauss.
972
JKr [Notes.] 69 + 33 pp.
1975

(1) Ms. notes by Jones and Krauss at ANLC, 1975-6, 69 pp. (2) Ms. notes by Jones and materials from seminar in Athabaskan linguistics directed by Krauss, 1976, 33 pp.

KO Jones, Eliza and Jeff Leer.
972
JL [Studies of Koyukon thematic prefixes.] 90 pp.
1976

(1) Studies of Koyukon thematic prefixes, ms., 88 pp.; (2) Thematic transformations for verbs of hitting with projectile, typescript, 2 pp.

KO Jones, Eliza and Sally Pilot.
972
JP I. Donooghnotok'idaatłno. II. Gaadook. Fairbanks:
1975 Alaska Native Language Center. 31 pp.

Two traditional stories told by Pilot, transcribed and translated by Jones; with free English translation. See also Dauenhauer 1976 for literary study. Also in collection, ms. and typescript drafts, 69 pp.

KO Jones, Eliza, Eleanor Sam, Wilson Sam, Marian Edwin, and
972 Esther M. Morgan.
JSSEM Tom Hoozoon ts'a da-eelt'aa-aa. Anchorage: Alaska State
1975 Operated Schools. 31 pp.

Translation of elementary reader, "Tom goes to the clinic" by Pulu and Pope. Koyukon only, Central dialect.

KO Jones, Eliza, Eleanor Sam and Elberta Vent.
972
JSV Ginee aaon k'aadi eent'aa? Anchorage. Alaska State
1975a Operated Schools. 33 pp.

Translation of elementary reader "What do you like to eat" by Pulu and Pope, Koyukon only, Huslia (Central) dialect.

KO Jones, Eliza, Eleanor Sam and Elberta Vent.
972
JSV Saan Gaaga, Ghonoyee, book'a Yił. Anchorage: Alaska
1975b State Operated Schools. 25 pp.

Translation of elementary reader "Birds, animals, and fish" by Pulu and Pope, Koyukon only, Huslia (Central) dialect.

KO Jones, Eliza and Ottie G. Samaken.
972
JSe Doatsoan' Yokoay Oak'onaałt'uk. Anchorage: Alaska
1973 State Operated Schools. 31 pp.

Traditional story with accompanying English, Kaltag dialect. Also in collection, ms., 30 pp. with interlinear English translation.

KO Jones, Eliza and Velma Simon.
972
JSi Ginee nihon tsuh kaadi eent'aa? Anchorage: Alaska State
1975 Operated Schools. 33 pp.

Translation of elementary reader "What do you like to eat" by Pulu and Pope. Koyukon only, Central (Allakaket) dialect.

KO Jones, Eliza and Madeline Solomon.
972
JSo Dotson' sa taaieebaay laatighaan. Fairbanks: Alaska
1975a Native Language Center. 11 pp.

Traditional Raven story narrated by Solomon, transcribed and translated (free English) by Jones, Central dialect. Also in collection, ms. draft, 13 pp.

KO Jones, Eliza and Madeline Solomon.
972
JSo K'adonts'idnee. Fairbanks: Alaska Native Language Center.
1975b 23 pp.

Four traditional stories narrated by Solomon, transcribed with free English translations by Jones. Central dialect. Also in collection, ms. and typescript drafts, ca. 30 pp.

KO Jones, Eliza and Madeline Solomon.
972
JSo [Koyukon songs.] 19 pp.
1978
a Typescript. Transcribed by Jones from recordings by Solomon. 19 songs, Koyukon with English interlinear translation and musical notation. Music transcription and annotation by Thomas Johnston.

KO Jones, Eliza and Madeline Solomon.
972
JSo Koyukon Athabaskan Dance Songs. Anchorage: National
1978b Bilingual Materials Development Center. 45 pp.

19 songs, as in Jones and Solomon 1978a, with Johnston's musical transcriptions; brief ethnographic introductions to each song; biographical sketch of Solomon.

KO Hudson, Sally.
973
Hd Paul Dineega Oko Antaalkaan. Anchorage. Alaska State
1973 Operated Schools. 23 pp.

Translation of elementary reader "Normie's Moose Hunt" by Vi Cowell. Koyukon only, Central dialect.

KO Hunter, Marie D.
973
Hn Daaktk'idzee Tok'ee Kaa. Anchorage: Alaska State Operated
1973 Schools. 49 pp.

Translation and adaptation of story of Goldilocks and the three bears, Koyukon only. Central dialect.

KO Koyukon Bilingual Education Program.
973
KB Sam. Anchorage. Alaska State Operated Schools. 26 pp.
1973a

Translation of Yup'ik primer "Nuk'ankut." Koyukon only, Lower dialect.

KO Koyukon Bilingual Education Program.
973
KB My Alphabet. Anchorage: Alaska State Operated Schools.
1973b 39 pp.

Primef, introduction to Koyukon alphabet. Koyukon only, Central dialect. Cf. KB1973c.

KO Koyukon Bilingual Education Program.
973
KB My Alphabet. Anchorage: Alaska State Operated Schools.
1973c 39 pp.

Primer, introduction to Koyukon alphabet. Koyukon only, Lower Dialect. Cf. KB1973b.

KO Koyukon Cultural Enrichment Program.
973
KC Dotson' Nonot'oh. Raven Got Fooled. Fairbanks: Alaska
1973a Native Language Program. 13 pp.

Translation of an Eskimo traditional story. Koyukon only, Lower dialect. Cf. KC1973b.

KO Koyukon Cultural Enrichment Program.
973
KC Dotson' Nonot'oh. Raven Got Fooled. Fairbanks: Alaska
1973b Native Language Program. 13 pp.

Translation of traditional Eskimo story. Koyukon only, Central dialect. Also in collection, 1 p. typed draft. Cf. KC1973a.

KO Koyukon Cultural Enrichment Program.
973
KC Dot'aan? Anchorage. Alaska State Operated Schools. 26 pp.
1973d

Elementary reader adapted from Yup'ik textbook Cacirkat. Koyukon only, Lower dialect. Cf. KC1973e.

KO Koyukon Cultural Enrichment Program.
973
KC Dot'aan? Anchorage. Alaska State Operated Schools. 26 pp.
1973e

Elementary reader adapted from Yup'ik textbook Cacirkat. Koyukon only, Central dialect. Cf. KC1973d.

KO Koyukon Cultural Enrichment Program.
973
KC Dibaa Aadlaan? Anchorage: Alaska State Operated Schools.
1973f 15 pp.

Writing exercises, with English translation. Koyukon only, Central dialect. Cf. KC1973g,h.

KO Koyukon Cultural Enrichment Program.
973
KC Demaa Aslaan? Anchorage: Alaska State Operated Schools.
1973g 15 pp.

Writing exercises, with English translation. Koyukon only, Lower dialect. Cf. KC1973f,h. Revised experimental alphabet, not used in other literature except KC1973j.

KO Koyukon Cultural Enrichment Program.
973
KC Dinaa Aslaag? Anchorage: Alaska State Operated Schools.
1973h 15 pp.

Writing exercises, with English translation.
Koyukon only, Lower dialect, revised alphabet.
Cf. KC1973f,g.

KO Koyukon Cultural Enrichment Program.
973
KC Consonants. Anchorage: Alaska State Operated Schools.
1973i 20 pp.

Introduction to Koyukon alphabet, with illustrations for
initial consonants. Lower dialect, cf. KC1973j,k.

KO Koyukon Cultural Enrichment Program.
973
KC Consonants. Anchorage: Alaska State Operated Schools.
1973j 20 pp.

Introduction to Koyukon alphabet with illustrations for
initial consonants, Central dialect, cf. KC1973i,k.

KO Koyukon Cultural Enrichment Program.
973
KC Consonants. Anchorage: Alaska State Operated Schools.
1973k 20 pp.

Introduction to Koyukon alphabet with illustrations
for initial consonants, Central dialect, cf. KC1973i,j.
Revised experimental alphabet, not used in other literature except KC1973g.

KO Koyukon Cultural Enrichment Program.
973
KC Game of Memory. Anchorage: Alaska State Operated Schools.
1973l 70 pp.

One page instructions and 69 small flash cards. Koyukon
vocabulary.

KO Kroul, Mary Valentine.
973
Kr The Phonology and Morphology of the Central Outer Koyukon
1975a Athapaskan Language. Ph.D. dissertation, University of
Wisconsin. 238 pp.

KO Kroul, Mary Valentine.
973
Kr Koyukon Athapaskan Classifier Occurrence. A semantically
1975b based model. 5 pp.

Typescript (ditto) handout for paper presented at 50th
Annual Meeting, LSA, December 1975. Also in collection,
earlier typescript, 3 pp. and long abstract, p. 90 of
Meeting handbook.

KO Lolnitz, Doris.
973
L K'adoants'idnee. Anchorage: Alaska State Operated Schools.
1973 39 pp.

Three traditional stories with accompanying English;
transcribed by David Henry. Also in collection, typescript, 24 pp., with ms. corrections by Eliza Jones.

KO McRoy, Nancy and Poldine Carlo.
973
MC Koyukon Athapaskan. 25 pp.
1973

Typescript dated May 1973. Wordlists, Koyukon-English.

KO Nulato School Children.
973
NSC Dinaa hoden-a kaa k'ee goomaaga, Grades 1, 2, 3. 7 pp.
1973

Ms. ditto, Koyukon language work by elementary school
children, transmitted with cover letter by Karen
MacPherson.

KO Simon, Velma.
973
S Deeltsa-aa Dil-aa K'idogheełtaan. Anchorage: Alaska State
1973 Operated Schools. 17 pp.

Traditional story with accompanying English. Also in
collection, typescript, 7 pp., with ms. corrections
by Eliza Jones. Central dialect. First transcribed by
Linda Williams.

KO Simon, Velma and Jennie Williams.
973
SW Saan Gaaga, Ghonoya, Yił łook'aa Yił. Anchorage: Alaska
1975 State Operated Schools. 29 pp.

Translation of elementary reader "Birds, Animals, and
Fish" by Pulu and Pope. Koyukon only, Allakaket
(Central) dialect.

KO Dick, Mary.
974
D [Translations of elementary school books by Pulu and
1974 Pope.] 20 pp.

Ms., never published. (1) What do you smell? Workbook,
7 pp.; (2) What do you smell? text, 10 pp.; (3) Animals,
birds, and fish, 3 pp. Upper dialect.

KO Edwin, Marion.
974
E [Translations of elementary school materials by Pulu and
1974 Pope.] 22 pp.

(1) Tanana Reader, translations into Koyukon of short
English texts, 19 pp. ms. Of considerable interest,
never published. (2) Translation of text about animals,
3 pp. typescript, never published. Both Central dialect.

KO Sam, Eleanor.
974
S [Translations of elementary school materials by Pulu and
1974 Pope.] 38 pp.
a

Ms., never published. (1) What do you like to eat?,
2 pp.; (2) What can you hear?, 18 pp.; (3) What can
you see?, 18 pp. Central (Huslia) dialect.

KO Sam, Eleanor.
974
S [Texts about wildlife.] 5 pp.
1974b

Typescript. Short texts with illustrations, done for
ASOSS but not published. With English translations.

KO Sam, Eleanor and Wilson Sam.
974
SS Two hymns in Indian. 1 p.
1975

Typescript (ditto). Two hymns, Come by here and I have decided.

KO Áttla, Marjorie.
975
A Go is Sileega'. Anchorage: Alaska Native Education
1975a Board. 8 pp.

Primary reader, Koyukon only. Also in collection, draft with ms. corrections by Eliza Jones.

KO Attla, Marjorie.
975
A Dilk'ahoo Nonaat'uh (The Robin Came Back). Anchorage:
1975b Alaska Native Education Board. 8 pp.

Primary reader, Koyukon only.

KO Attla, Marjorie.
975
A Huyts'in' (Falltime). Anchorage: Alaska Native Education
1975c Board. 11 pp.

Primary reader, Koyukon only.

KO Attla, Marjorie.
975
A Saan Kuno (Smokehouse). Anchorage: Alaska Native Education
1975d Board. 11 pp.

Primary reader, Koyukon only.

KO Attla, Marjorie.
975
A Saan Ta (Summertime). Anchorage: Alaska Native Education
1975e Board. 10 pp.

Primary reader, Koyukon only.

KO Attla, Marjorie.
975
A Eetaa-a yił aantaaghasoł (Hunting with my Father).
1975f Anchorage: Alaska Native Education Board. 12 pp.

Primary reader, with English translation.

KO Attla, Marjorie.
975
A Gaaga (The Animal Book). Anchorage: Alaska Native
1975g Education Board. 10 pp.

Primary reader, with English translation.

KO Attla, Marjorie.
975
A K'ithootintàtoh (I'm Counting). Anchorage: Alaska Native
1975h Education Board. 12 pp.

Primary reader, to teach numbers.

KO Attla, Marjorie.
975
A Huy Ta (Wintertime). Anchorage: Alaska Native
1975i Education Board. 10 pp.

Primary reader.

KO Attla, Marjorie.
975
A Haalook'ut Ta (Springtime). Anchorage: Alaska Native
1975j Education Board. 13 pp.

Primary reader.

KO Attla, Marjorie.
975
A Tłeeàtiy (Outdoors). Anchorage: Alaska Native
1975k Education Board. 10 pp.

Primary reader.

KO Attla, Marjorie, Richard Dauenhauer, Karen Willmore,
975 Marcia Marsh, and David Henry.
ADWMH
1975 Spoken Koyukon. Teaching Units for Beginning Second Language. Anchorage: Alaska Native Education Board. 112 pp.

Series of units for teaching conversational Koyukon, with guide for teacher.

KO Andrews, June and Eliza Jones.
975
AJ [Koyukon site file.] 47 pp.
1975

Ms. file slips xeroxed on sheets. National Park Service survey of historical sites, with placenames retranscribed by Jones.

KO Dauenhauer, Richard.
975
D Metaphor and embedded riddle in a Koyukon Athapaskan
1976 Story. 11 pp.

Literary (non-linguistic) study of Gaadook (Jones and Pilot 1975).

KO Dauenhauer, Richard and Marjorie Attla.
975
DA Jette Koyukon Riddles. 6 pp.
1975

Typescript. Rough draft of retranscription of Jetté's riddle collection into the modern Koyukon orthography by Attla, working with Dauenhauer. Published as Koyukon Riddles (Alaska Native Education Board, 1975, 32 pp.), in English only.

KO Nulato Bilingual Staff.
975
N Gin Nahon ts'ahuk'aadaaleelon? Anchorage: Alaska State
1975a Operated Schools. 33 pp.

Translation of elementary reader "What do you like to eat" by Pulu and Pope. Koyukon only, Nulato (Lower) dialect.

KO Nulato Bilingual Staff.
975
N Gin niàtsin? Anchorage: Alaska State
1975b Operated Schools. 20 pp.

Translation of elementary reader "What do you smell?" by Pulu and Pope. Koyukon only, Nulato (Lower) dialect.

KO Thompson, Chad L.
975
T [Fieldnotes.] 174 pp.
1975

Ms., 1975-1977. Mainly verb paradigms, derivations and syntax. (1), Oct. 13, 1975-Jan. 5, 1976, 90 pp.; (2) Jan. 5, 1976-Jan. 11, 1977, 84 pp. All material from Eliza Jones, except Jan. 1976 at Tanana from Sara and Jimmy Albert, Maggie Nicholai.

KO Thompson, Chad L.
975
T Koyukon postpositions, adverbials, aspect markers;
1976 syntactical studies. 37 pp.

Typescript. Preliminary to thesis. With some ms. corrections by Eliza Jones.

KO Thompson, Chad L.
975
T Koyukon Verb Prefixes. M.A. thesis, University of Alaska.
1977a xii + 135 pp.

A very valuable description of the Koyukon verb prefix complex, with lists of prefixes; based on Jette and work with Jones. Also in collection, three rough drafts of thesis, 140 + 154 + 140 pp., heavily annotated by Krauss.

KO Thompson, Chad L.
975
T A comparison of Navajo and Koyukon relative clauses.
1977b 13 pp.

Typescript, 12 pp. paper presented at Alaska Science Conference, April 1977, and 1 p. handout.

KO Thompson, Chad L.
975
T A bibliography of Koyukon Athabaskan. 17 pp.
1977c

Typescript. Term paper for reading course with Krauss, 1977. Includes useful description of early and recent scientific literature.

KO Leer, Jeff.
976
L Thematic transformations for verbs of hitting with
1976a projectile. 2 pp.

Typescript. Analysis based on information from Jones.

KO Leer, Jeff and Eliza Jones.
976
LJ [On thematic prefixes.] 8 pp.
1976

Ms. Letter from Leer to Jones, 6 pp., discussing conjunct thematic prefixes or 'fittings'; 2 pp. chart by Jones analyzing sample verbs.

KO Nelson, Richard K.
976
N Cultural and ecological dimensions of subsistence. In
1978 Richard K. Nelson, Kathleen H. Mautner, and G. Ray Bane. Tracks in the Wildland: A portrayal of Koyukon and Nunamiut subsistence. Fairbanks: Cooperative Park Studies Unit, University of Alaska. Pp. 218-353.

Ethnographic study includes systematic list of mammal names and parts, pp. 263-271, Koyukon terms transcribed with aid of Eliza Jones; and a few Koyukon cultural terms and placenames throughout the text.

KO Kari, James.
977
K A Koyukon language course (preliminary). 7 pp.
1978

Ms. dated January 1978. Course outline, subjects for 38 lessons.

KO Mountain, Josephine and Paulina Stickman.
977
MS Gin Yagadee? Maahaa dohutot'aanee? Anchorage: National
1977a Bilingual Materials Development Center. 28 pp.

Translation of elementary reader, "What is it? What is it for?" by Pulu and Pope. Koyukon only, Lower dialect.

KO Mountain, Josephine and Paulina Stickman.
977
MS Togo seełto-ealtł'it. Anchorage: National
1977b Bilingual Materials Development Center. 42 pp.

Translation of elementary reader, story about a lost dog, by Pulu and Pope. Koyukon only, Lower dialect.

KO Mountain, Josephine, Paulina Stickman and Eliza Jones.
977
MSJ Tom K'ookkaayah Nitaalyo. Anchorage: National Bilingual
1977a Materials Development Center. 21 pp.

Translation of elementary reader, "Tom goes to the store" by Pulu and Pope. Koyukon only, Lower dialect.

KO Mountain, Josephine, Paulina Stickman and Eliza Jones.
977
MSJ Dimaa? Dot'aanh? Anchorage: National Bilingual
1977b Materials Development Center. 40 pp.

Translation of elementary reader, "What? Where?" by Pulu and Pope. Koyukon only, Lower dialect.

KO Mountain, Josephine, Paulina Stickman and Eliza Jones.
977
MSJ Nidaats'uh Kk'a? Donaalt'aayee? Anchorage: National Bilingual
1977c Materials Development Center. 40 pp.

Translation of elementary reader, "How much? How many" by Pulu and Pope. Koyukon only, Lower dialect.

KO Mountain, Josephine, Paulina Stickman and Eliza Jones.
977
MSJ Sammy. Anchorage: National Bilingual
1977d Materials Development Center. 17 pp.

Translation of elementary reader, "Sammy" by Pulu and Pope. Koyukon only, Lower dialect.

KO Pulu, Tupou L.
977
P [Memorandum on revisions to Koyukon orthography.] 2 pp.
1977

Typescript dated Aug. 3, 1977. Describes new practical orthography which eliminates underlines characters.

KO Johnston, Thomas F.
979
J Athabascan Indian music in Alaska. Viltis 38(2):6-11.
1979

General descriptive article includes five Koyukon songs from Jones and Solomon 1978.

KOYUKON - Bibliography

KO Thompson, Chad L.
973
T A bibliography of Koyukon Athabaskan. 17 pp.
1977c

Typescript. Term paper for reading course with Krauss, 1977.

KOYUKON - Dialects

KO Herron, Joseph S.
899
H Explorations in Alaska, 1899, for an All-American overland
1909 route from Cook Inlet, Pacific Ocean, to the Yukon. Washington: Government Printing Office.

Includes placenames, personal names, and words (ca. 100 items), possibly Minchumina dialect.

KO Gordon, George Byron.
907
G In the Alaskan Wilderness. Philadelphia: John C. Winston.
1917 Pp. 69, 79, 200-201.

A few placenames and numerals, from the now extinct Minchumina band.

KO Krauss, Michael E.
961
K [Koyukon notes.] 60 pp.
1961

Ms. Includes fieldnotes, especially of fringe Upper Koyukon areas, data for Nulato (Mrs. William Carlo and others), Kokrines (Mrs. E. Cochrane), Tanana Village (Alfred Starr), Rampart (Mrs. Louise Harper and others), Stevens Village (Henry Moses), Huslia, Hughes, Allakaket, Crossjacket (Lizzie Sam, Eli CHarlie), Manley-Zitziana (Esias Simon), Bearpaw (Mabel Evan, Delia Walker), Roosevelt-Minchumina (Lizzie Starr), with remarks on dialectology.

KO Krauss, Michael E.
961
K Roosevelt-Minchumina. 10 pp.
1962
a Ms. and typescript. Study of all sources on extinct Roosevelt-Minchumina dialect (Herron, Wickersham, Gordon, Sheldom Stuck), and notes from Lizzie Starr, stepdaughter of last speaker.

KO Krauss, Michael E.
961
K [Fieldnotes from Manley Hot Springs.] 4 pp.
1962
b Ms. Lexical and phonological notes from last speaker of Manley dialect, easternmost Upper Koyukon, including placenames.

KOYUKON - Educational

KO Henry, David and Kay Henry.
960
HH Reading Book I. (Koyukon Dialect of Athapaskan Indian.)
1964a Fairbanks: Summer Institute of Linguistics. 16 pp.

Ditto'd typescript version of introduction to Koyukon literacy.

KO Henry, David and Kay Henry.
960
HH Reading Book One. Koyukon Dialect of Athapaskan Indian.
1966b Fairbanks: Summer Institute of Linguistics. 24 pp.

Simple texts for reading practice; much revised version of Henry 1964a.

KO Henry, David and Kay Henry.
960
HH Hadohzil-eeyah. We are reading. Fairbanks: Summer
1969d Institute of Linguistics. 43 + 4 pp.

Introduction to literacy with reading and writing exercises. 43 pp.; 4 pp. insert, Explanation of the sounds used in Koyukon, dated February 1969.

KO Henry, David.
960
H Hadohudigi-eeyah. I am Learning. [Lower Koyukon.]
1973 Fairbanks: Summer Institute of Linguistics for Koyukon
a Cultural Enrichment Program, Alaska State Operated Schools. 47 pp.

Revised version of Henry 1969d, Lower dialect; literacy lessons with exercises. See also Henry 1973b.

KO Henry, David.
960
H Hadohadigi-eeyah. I am Learning. [Central Koyukon.]
1973 Fairbanks: Summer Institute of Linguistics for Koyukon
b Cultural Enrichment Program, Alaska State Operated Schools. 47 pp.

Same text as Henry 1973a but in Central dialect. Also in collection, 7 pp. typescript draft with ms. corrections by Eliza Jones.

KO Henry, David.
960
H Koyukon alphabet charts. 2 pp.
1973c

Typescript; 1 p. Lower Koyukon, 1 p. Central Koyukon.

KO Henry, David.
960
H [Upper Koyukon materials.] 4 pp
1974

Typescript. Includes Upper Koyukon Phonology, Adult Literacy, Upper Koyukon Dialogues, and The verb at'aan (he has); incomplete.

KO Henry, David and Sally Hudson.
960
HHu Sam. Fairbanks: Summer Institute of Linguistics. 26 pp.
1972

Primary reader, translation of Central Yupik "Nuk'ankut."

KO Henry, David.
.960
H [Corrections for ASOSS Koyukon books.] 12 pp.
1974b

Typescript dated February 13, 1974. Revisions to alphabet and corrected texts of "Sam", "Dot'aan?", "Dibaa Asdlaan?", "Dotson' Nonot'oh", "Hadohudigi-eeh", "Paul Dineega Oko antaalkaan".

KO Jones, Eliza.
972
J Tobaan Atsah. Anchorage: Alaska State Operated Schools.
1973a 20 pp.

Central dialect, traditional story with accompanying English translation. Also in collection, ms. original, 3 pp., different from printed version, for which other speakers were consulted.

KO Jones, Eliza.
972
J [Language and culture curriculum materials for Nulato
1973c workshop 1973.] 14 pp.

Typescript and ms.

KO Jones, Eliza.
972
J [Materials from University of Alaska Koyukon class,
1973e 1973-74.] Ca. 200 pp.

Typescript, ditto, and ms.

KO Jones, Eliza (Neełtiloyeeneełno).
972
J Teaching materials in Koyukon Athabascan at the Secondary
1974a Level. 90 pp.

Typescript dated June 1974. Materials for class, high school, developed and taught by Jones. Includes sentence drills,paradigms, cultural materials.

KO Jones, Eliza.
972
J [Transcript of language laboratory tapes for Koyukon
1974b course, University of Alaska, 1974.] 10 pp.

Ms.

KO Jones, Eliza.
972
J [Materials for River Times.] River Times, January 1974,
1974d p. 10; December 1974, p. 4.

(1) short text about moose; (2) short text about duck. Koyukon with English translations.

KO Jones, Eliza et al.
972
J [Miscellaneous educational materials, 1974-75.] 44 pp.
1974e

Typescript and a little ms. Mostly materials from ASOSS workshops developed by Jones and David Henry: literacy exercises, drills, tests.

KO Jones, Eliza.
972
J Koyukon self-instruction literacy lessons. 19 pp.
1975c

Typescript. Written for course sponsored by Tanana Chiefs Land Claims College.

KO Jones, Eliza.
972
J Dialogue from Nulato Bilingual class. 2 pp.
1975f

Ms., Koyukon with English translations for part of dialogue.

KO Jones, Eliza.
972
J The Body and How to Take Care of It. 28 pp.
1975g

Ms. Elementary health reader, translated from English (included) by unidentified writer. Never published.

KO Jones, Eliza.
972
J Paul Ya-altłik. 20 pp.
1976c

Ms., two versions, 6 + 14 pp. Translation of Tanaina reader, "Fitka Nik'unu'iltlet", programmed reader with questions for oral language learning.

KO Jones, Eliza.
972
J Dotot'eek? Daaghat'eek? Anchorage: National Bilingual
1977a Materials Development Center. 26 pp.

Translation of elementary reader, "What will he do? What is he doing?" by Pulu and Pope, Koyukon only.Lower dialect.

KO Jones, Eliza.
972
J Gin k'aa da-eent'aa? Dont'aan? Anchorage: National
1977b Bilingual Materials Development Center. 44 pp.

Translation of elementary reader "What do you like to do? What are you doing?" by Pulu and Pope, Koyukon only, vocabulary list at end.

KO Jones, Eliza.
972
J Gin ghun? Ts'i haa-an. Anchorage: National Bilingual
1977c Materials Development Center. 30 pp.

Translation of elementary reader "Why? Because" by Pulu and Pope, Koyukon only, Lower dialect.

KO Jones, Eliza.
972
J Doghołkughee? Nidaats'uhkk'a daaghanaalt'aayee? Anchorage:
1978a National Bilingual Materials Development Center. 40 pp.

Translation of elementary reader "How much, how many" by Pulu and Pope, Koyukon only.

KO Jones, Eliza.
972
J Gin Kk'aa Da-eent'aa? Dont'aanh? Anchorage: National
1978b Bilingual Materials Development Center. 43 pp.

Translation of elementary reader "What is he doing? Why?" by Pulu and Pope, Koyukon only; respelled version of Jones 1977b.

KO Jones, Eliza.
972
J Yah Hukk'o-eeneeya'. Anchorage: National Bilingual
1978d Materials Development Center. 26 pp.

Translation of elementary raeder about household activities by Pulu and Pope, Koyukon only, Lower dialect.

KO Jones, Eliza.
972
J Dotot'eek? Daaghat'eek? Anchorage: National Bilingual
1978e Materials Development Center. 24 pp.

Translation of elementary reader "What will he do? What is he doing?" by Pulu and Pope, Koyukon only, Lower *dialect; respelled version of Jones 1977a.*

KO Jones, Eliza.
972
J Girgunh ginghu? Ts'ahaga-ana. Anchorage: National
1978f Bilingual Materials Development Center. 30 pp.

Translation of elementary reader by Pulu and Pope, Koyukon only.

KO Jones, Eliza.
972
J Gin Gonee? Duts'ił-aanee? Anchorage: National Bilingual
1978g Materials Development Center. 23 pp.

Translation of elementary reader by Pulu and Pope, Koyukon only, Central dialect.

KO Jones, Eliza, Marion Edwin and Mary Dick.
972
JED Ghee Nihon tsuh k'aadi eent'aa? Anchorage: Alaska State
1975 Operated Schools. 35 pp.

Translation of elementary reader "What do you like to eat?" by Pulu and Pope, Koyukon only, Central dialect; not proofread by Jones.

KO Jones, Eliza, Eleanor Sam, Wilson Sam, Marian Edwin, and
972 Esther M. Morgan.
JSSEM Tom Hoozoon ts'a da-eelt'aa-aa. Anchorage: Alaska State
1975 Operated Schools. 31 pp.

Translation of elementary reader, "Tom goes to the clinic" by Pulu and Pope. Koyukon only, Central dialect.

KO Jones, Eliza, Eleanor Sam and Elberta Vent.
972
JSV Ginee aaon k'aadi eent'aa? Anchorage. Alaska State
1975a Operated Schools. 33 pp.

Translation of elementary reader "What do you liko to eat" by Pulu and Pope, Koyukon only, Central dialect.

KO Jones, Eliza, Eleanor Sam and Elberta Vent.
972
JSV Saan Gaaga, Ghonoyee, Łook'a Yił. Anchorage: Alaska
1975b State Operated Schools. 25 pp.

Translation of elementary reader "Birds, animals, and fish" by Pulu and Pope, Koyukon only, Central dialect.

KO Jones, Eliza and Ottie G. Semaken.
972
JSe Doatsoan' Yokoay Oak'onaałt'uk. Anchorage: Alaska
1973 State Operated Schools. 31 pp.

Traditional story with accompanying English, Kaltag dialect. Also in collection, ms., 30 pp. with interlinear English translation.

KO Jones, Eliza and Velma Simon.
972
JSi Ginee nihon tsuh kaadi eent'aa? Anchorage: Alaska State
1975 Operated Schools. 33 pp.

Translation of elementary reader "What do you like to eat" by Pulu and Pope, Koyukon only, Central (Allakaket) dialect.

KO Hunter, Marie D.
973
Hn Daałtł'idzee Tok'ee Kaa. Anchorage: Alaska State Operated
1973 Schools. 49 pp.

Translation and adaptation of story of Goldilocks and the three bears, Koyukon only.

KO Hudson, Sally.
973
Hd Paul Dineega Oko Antaałkaan. Anchorage. Alaska State
1973 Operated Schools. 23 pp.

Translation of elementary reader "Normie's Moose Hunt" by Vi Cowell. Koyukon only.

KO Koyukon Bilingual Education Program.
973
KB Sam. Anchorage. Alaska State Operated Schools. 26 pp.
1973a

Translation of Yup'ik primer "Nuk'ankut." Koyukon only, Lower dialect.

KO Koyukon Bilingual Education Program.
973
KB. My Alphabet. Anchorage: Alaska State Operated Schools.
1973b 39 pp.

Primer, introduction to Koyukon alphabet. Koyukon only, Central dialect.

KO Koyukon Bilingual Education Program.
973
KB My Alphabet. Anchorage: Alaska State Operated Schools.
1973c 39 pp.

Primer, introduction to Koyukon alphabet. Koyukon only, Lower Dialect.

KO Koyukon Cultural Enrichment Program.
973
KC. Dotson' Nonot'oh. Raven Got Fooled. Fairbanks: Alaska
1973 Native Language Program. 13 pp.

Translation of an Eskimo traditional story. Koyukon only, Lower dialect.

KO Koyukon Cultural Enrichment Program.
973
KC Dotson' Nonot'oh. Raven Got Fooled. Fairbanks: Alaska
1973b Native Language Program. 13 pp.

Translation of traditional Eskimo story. Koyukon only, Central dialect. Also in collection, 1 p. typed draft.

KO Koyukon Cultural Enrichment Program.
973
KC Dot'aan? Anchorage. Alaska State Operated Schools. 26 pp.
1973d

Elementary reader adapted from Yup'ik textbook Cacirkat. Koyukon only, Lower dialect.

KOYUKON - Educational - ctd.

KO 973 KC 1973e
Koyukon Cultural Enrichment Program.
Dot'aan? Anchorage. Alaska State Operated Schools. 26 pp.

Elementary reader adapted from Yup'ik textbook Cacirkat. Koyukon only, Central dialect.

KO 973 KC 1973f
Koyukon Cultural Enrichment Program.
Dimaa Asdlaan? Anchorage: Alaska State Operated Schools. 15 pp.

Writing exercises, with English translation. Koyukon only, Central dialect.

KO 973 KC 1973g
Koyukon Cultural Enrichment Program.
Demaa Aslaan? Anchorage: Alaska State Operated Schools. 15 pp.

Writing exercises, with English translation. Koyukon only, Lower dialect.

KO 973 KC 1973h
Koyukon Cultural Enrichment Program.
Dimaa Aslaan? Anchorage: Alaska State Operated Schools. 15 pp.

Writing exercises, with English translation. Koyukon only, Lower dialect, revised alphabet.

KO 973 KC 1973i
Koyukon Cultural Enrichment Program.
Consonants. Anchorage: Alaska State Operated Schools. 20 pp.

Introduction to Lower Koyukon alphabet, revised.

KO 973 KC 1973j
Koyukon Cultural Enrichment Program.
Consonants. Anchorage: Alaska State Operated Schools. 20 pp.

Introduction to Central Koyukon alphabet, revised.

KO 973 KC 1973k
Koyukon Cultural Enrichment Program.
Consonants. Anchorage: Alaska State Operated Schools. 20 pp.

Introduction to Koyukon alphabet with illustrations for initial consonants, Central dialect, cf. KC1973i,j. Revised experimental alphabet, not used in other literature except KC1973g.

KO 973 KC 1973k
Koyukon Cultural Enrichment Program.
Game of Memory. Anchorage: Alaska State Operated Schools. 20pp p.

One page instructions and 69 small flash cards, Koyukon vocabulary.

KO 973 SW 1975
Simon, Velma and Jennie Williams.
Saan Gaaga, Ghoneya, Yił book'aa Yił. Anchorage: Alaska State Operated Schools. 29 pp.

Translation of elementary reader "Birds, Animals, and Fish" by Pulu and Pope. Koyukon only, Central dialect.

KO 974 D 1974
Dick, Mary.
[Translations of elementary school books by Pulu and Pope.] 20 pp.

Ms., never published. (1) What do you smell? Workbook, 7 pp.; (2) What do you smell? text, 10 pp.; (3) Animals, birds, and fish, 3 pp.

KO 974 S 1974b
Sam, Eleanor.
[Texts about wildlife.] 5 pp.

Typescript. Short texts with illustrations, done for ASOSS but not published. With English translations.

KO 974 E 1974
Edwin, Marion.
[Translations of elementary school materials by Pulu and Pope.] 22 pp.

(1) Tanana Reader, translations into Koyukon of short English texts, 19 pp. ms. Of considerable interest, never published. (2) Translation of text about animals, 3 pp. typescript, never published. Both Central dialect.

KO 974 S 1974
Sam, Eleanor.
[Translations of elementary school materials by Pulu and Pope.] 38 pp.

Ms., never published. (1) What do you like to eat?, 2 pp.; (2) What can you hear?, 18 pp.; (3) What can you see?, 18 pp. Central (Huslia) dialect.

KO 975 A 1975a
Attla, Marjorie.
Go is Sileega'. Anchorage: Alaska Native Education Board. 8 pp.

Primary reader, Koyukon only.

KO 975 A 1975a
Attla, Marjorie.
Dilk'ahoo Nonaat'uh (The Robin Came Back). Anchorage: Alaska Native Education Board. 8 pp.

Primary reader, Koyukon only.

KO 975 A 1975c
Attla, Marjorie.
Huyts'in' (Falltime). Anchorage: Alaska Native Education Board. 11 pp.

Primary reader, Koyukon only.

KO 975 A 1975d
Attla, Marjorie.
Saan Kuno (Smokehouse). Anchorage: Alaska Native Education Board. 11 pp.

Primary reader, Koyukon only.

KO Attla, Marjorie.
975
A Saag̲ Ta (Summertime). Anchorage: Alaska Native Education
1975e Board. 10 pp.

Primary reader, Koyukon only.

KO Attla, Marjorie.
975
A Eetaa-a yił aantałghaaoł (Hunting with my Father).
1975f Anchorage: Alaska Native Education Board. 12 pp.

Primary reader, with English translation.

KO Attla, Marjorie.
975
A G̲aaga (The Animal Book). Anchorage: Alaska Native
1975g Education Board. 10 pp.

Primary reader, with English translation.

KO Attla, Marjorie.
975
A K'ithootinatłtoh̲ (I'm Counting). Anchorage: Alaska Native
1975h Education Board. 12 pp.

Primary reader, to teach numbers.

KO Attla, Marjorie.
975
A H̲uy̲ Ta (Wintertime). Anchorage: Alaska Native
1975i Education Board. 10 pp.

Primary reader.

KO Attla, Marjorie.
975
A H̲aalook̲'ut Ta (Springtime). Anchorage: Alaska Native
1975j Education Board. 13 pp.

Primary reader.

KO Attla, Marjorie.
975
A Tłeełtiy (Outdoors). Anchorage: Alaska Native
1975k Education Board. 10 pp.

Primary reader.

KO Attla, Marjorie, Richard Dauenhauer, Karen Willmore,
975 Marcia Marsh, and David Henry.
ADWMH
1975 Spoken Koyukon. Teaching Units for Beginning Second
Language. Anchorage: Alaska Native Education Board. 112 pp.

Series of units for teaching conversational Koyukon,
with guide for teacher.

KO Nulato Bilingual Staff.
975
N Gin Nahon̲ ts'ahuk̲'aadaaleelon̲? Anchorage: Alaska State
1975a Operated Schools. 33 pp.

Translation of elementary reader "What do you like to
eat" by Pulu and Pope. Koyukon only, Lower dialect.

KO Nulato Bilingual Staff.
975
N Gin niłtsin? Anchorage: Alaska State
1975b Operated Schools. 20 pp.

Translation of elementary reader "What do you smell?'
by Pulu and Pope. Koyukon only, Lower dialect.

KO Mountain, Josephine and Paulina Stickman.
977
MS Gin Yag̲adee? Maah̲aa doh̲utot'aanee? Anchorage: National
1977a Bilingual Materials Development Center. 28 pp.

Translation of elementary reader, "What is it? What is
it for?" by Pulu and Pope. Koyukon only, Lower dialect.

KO Mountain, Josephine and Paulina Stickman.
977
MS Togo seełto-eeltł'it. Anchorage: National
1977b Bilingual Materials Development Center. 42 pp.

Translation of elementary reader, story about a lost
dog, by Pulu and Pope. Koyukon only, Lower dialect.

KO Mountain, Josephine, Paulina Stickman and Eliza Jones.
977
MSJ Tom K'ookkaayah Nitaalyo. Anchorage: National Bilingual
1977a Materials Development Center. 21 pp.

Translation of elementary reader, "Tom goes to the store"
by Pulu and Pope. Koyukon only, Lower dialect.

KO Mountain, Josephine, Paulina Stickman and Eliza Jones.
977
MSJ Dimaa? Dot'aanh? Anchorage: National Bilingual
1977b Materials Development Center. 40 pp.

Translation of elementary reader, "What? Where?"
by Pulu and Pope Koyukon only, Lower dialect.

KO Mountain, Josephine, Paulina Stickman and Eliza Jones.
977
MSJ Nidaats'uh Kk'a? Donaalt'aayee? Anchorage: National Bilingual
1977c Materials Development Center. 40 pp.

Translation of elementary reader, "How much? How many"
by Pulu and Pope. Koyukon only, Lower dialect.

KO Mountain, Josephine, Paulina Stickman and Eliza Jones.
977
MSJ Sammy. Anchorage: National Bilingual
1977d Materials Development Center. 17 pp.

Translation of elementary reader, "Sammy"

by Pulu and Pope. Koyukon only, Lower dialect.

KOYUKON - General

KO Zagoskin, Lavrenty Alekseyevich.
843
Z Peshekhodnaya opis chasti russkikh Vladeniy v Amerike.
1847 2 vols. St. Petersburg, 1847-8. (2) A. Erman, ed., Ueber die Reise und Entdeckungen des Lieutenant Zagoskin.... Archiv f. Wiss. Kunde von Russland (Berlin) 6:499-552, 613-672, 7:429-572. (3) W. Schott, Über Ethnographische Ergebnisse der Sagouchinken Reise, *ibid*. and Denkschriften der Russ. Geog. Gesellsch. zu St. Petersburg (Weimar) 1: 307-399, 651-652. (4) Puteshestviya i issledovaniya Leytenanta Lavrentiya Zagoskina.... Moscow, 1956. Pp. 302-4. (5) Henry N. Michael, ed., Lieutenant Zagoskin's Travels in Russian America, 1842-1844. Toronto: University of Toronto, 1967. Pp. 307-311.

153 items "Inkilik proper" (Lower Koyukon), 12 bird names, ethnographic information and placenames *passim*. Bird list omitted from Michael edition.

KO Jette, Jules.
898
J [Fieldnotes.] Gonzaga, Jette Biographical box 3, item 4;
1901 microfilm 20-21. Ca. 800 pp.
a

5 small ms. notebooks, 1901-1911, 180+125+206+192+ca.100 pp., including extensive linguistic notes, ethnography, placenames, and journal material. Probably other such notebooks existed, not located. Microfilm only in collection.

KO Jetté, Jules.
898
J Languages of the Ten'a and Navajos. Woodstock Letters
1902 30:80-84.

Letter from Jetté to the journal, asserting the relationship between Koyukon and Navajo, including a brief comparative wordlist.

KO Jetté, Jules.
898
J [On the] Migrations of the Ten'a. Gonzaga file 15, drawer
1909a 13; microfilm 22.627-658. 31 pp.

Ms., ready for publication. Important for Koyukon history and ethnography, not linguistics.

KO Jetté, Jules.
898
J [Comparative vocabularies.] (1) Gonzaga file 22, drawer
1916a 13; microfilm 16.605-654. 49 pp. (2) Gonzaga file 50, drawer 13; microfilm 16.655-711. 56 pp.

(1) ms.; Tolmie and Dawson 1884, Goddard 1915 Sarsi, Goddard Hupa, Swanton Tlingit and Haida, Prevost Upper Koyukon. Includes interesting remarks on Ingalik, Upper Kuskokwim. (2) ms.; Chapman 1914 Ingalik, Franciscan Fathers Navajo 1912; shows correspondences, but no comment.

KO de Laguna, Frederica.
935
D The prehistory of northern North America as seen from the
1947 Yukon. Memoirs of the Society for American Archaeology No. 3. Reprinted, Kraus Reprint, 1974. Pp. 24-78.

Chapter II, The Tena Indians and Their Country; Chapter III, Archaeological Sites. Includes many Koyukon placenames and cultural terms throughout; refers to Jetté, Zagoskin, but includes much original information from 1935 fieldwork as well.

KO Dauenhauer, Richard.
975
D Metaphor and embedded riddle in a Koyukon Athapaskan
1976 Story. 11 pp.

Literary (non-linguistic) study of G̲aadook̲ (Jones and Pilot 1975).

KO Kari, James.
977
K A Koyukon language course (preliminary). 7 pp.
1978a

Ms. dated January 1978. Course outline, subjects for 38 lessons.

KO Pulu, Tupou L.
977
P [Memorandum on revisions to Koyukon orthography.] 2 pp.
1977

Typescript. Describes new practical orthography which eliminates underlined characters.

KOYUKON - Grammar

KO Tosi, Paschal.
887
T [Koyukon morphological and lexical material.] Gonzaga
1895b file 22, drawer 15; microfilm 18.625-689. 128 pp.

Ms. Pp. 1-50 mainly grammar, postpositions, adverbs, especially verb conjugation; pp. 51-128 English-Koyukon dictionary, R through Z, ca. 2,000 entries. Ca. 1895 (between 1887 and 1897); cf. Tosi 1895a for A through R.

KO Ragaru, Aloysius.
890
R Prayers, catechism, and hymns in Ten'a language as
1896b spoken at Nulato and surroundings. Gonzaga file 61, drawer 15; microfilm 26.355-417. 124 pp.

Ms. notebook, 1896, but last page dated 1900. Koyukon only, with some paradigms.

KO Ragaru, Aloysius.
890
R English-Indian Dictionary--Verbs. Gonzaga file 21, drawer
1892b 5; microfilm 21.209-284. 128 pp.

Ms. dated Nulato, January 1892. One verb gloss per page with paradigm for each.

KO Ragaru, Aloysius.
890
R Au fur et a mesure, collection de phrases d'un usage
1893 quotidien d'expressions saisies au passage en langue 'tinneh'. Gonzaga file 73, drawer 14; microfilm 18.374-432. 116 pp.

Ms. written at Nulato, 1893. In English, French, and Koyukon, including 364 numbered phrases, also verb conjugations.

KO Ragaru, Aloysius.
890
R [Verb paradigm materials.] (1) Semper et Ubique. Gonzaga
1900f file 13, drawer 13; microfilm 21.175-208. 68 pp. (2) Index of verbs written in full. Gonzaga f.53, d.14; mfm. 21.285-320. 70 pp. (3) Codex of verbs written in full. Gonzaga f.43, d.13; mfm. 21.321-376. 130 pp. (4) Verbes pris du Vol. Vodex V. Gonzaga f.14, d.13; mfm. 21.377-471. 188 pp. (5) [Verb paradigms.] Gonzaga f.15, d.13; mfm. 21.488-586. 196 pp. (6) Involucrum. Gonzaga f.52, d.14; mfm. 21.587-638. 106 pp. (7) Involucrum, 4th Conj. Annex A & B Comparative Schemes. Gonzaga f.49, d.14; mfm. 21.639-648. 18 pp. (8) Index of verbs conjugated in extenso. Gonzaga f.50, d.14; mfm. 21.472-487. 30 pp.

Ms. notebooks. (1), Nulato, Sept. 1903, misc. lexicon and paradigms. (2) undated, ca. 70 paradigms. (3) undated, ca. 100 paradigms. (4) undated, ca. 150 paradigms. (5) undated, mostly paradigms. (6) paradigms "extracta from Fr. Monroe." (7) undated,paradigms. (8) ca. 400 verbs.

KO Ragaru, Aloysius.
890
R [Materials on particles and prefixes.] (1) Index to
1900f particles. Gonzaga file 53, drawer 14; microfilm 21.648a-654. 12 pp. (2) Prefixes. Gonzaga f. 54, d. 14; mfm. 21.655-667. 24 pp.

Ms. notebooks. (1) lists 312 morphemes (adverbs, postpositions, prefixes.

KO Jetté, Jules.
898
J Ten'a Grammar. Gonzaga file 15, drawer 13; microfilm
1904a 20.15-64. 96 pp.

Ms. written at St. Boniface, Manitoba and Spokane, Washington, July 1904. Grammatical sketch, evidently for publication for students. Pp. 1-74, grammatical sketch; 75-80, phrases. Acknowledges Ragaru, Lucchesi, and especially Francis Monroe.

KO Jetté, Jules.
898
J [Grammatical studies.] (1) [Grammatical notes.] Gonzaga
1908b file 54, drawer 13; microfilm 20.65-175. 110 pp. (2) Grammatical generalities. Gonzaga file 53, drawer 13; microfilm 20.176-184. 8 pp.

(1) Ms.; extensive grammatical notes, including letter dated 1908. (2) Ms.; especially on classificatory verbs.

KO Jetté, Jules.
898
J [Studies of verb inflection.] (1) [Tables of verb
1905b inflectional prefixes.] Gonzaga file 55, drawer 13; microfilm 20.245-258. 26 pp. (2) [Tables of verb inflectional prefixes, with notes.] Gonzaga f.60, d.13; mfm. 20.470a-482. 12 pp. (3) [Paradigms of verb inflection.] Gonzaga file 57, drawer 14; microfilm 20.483-487. 4 pp.

All ms., undated but ca. 1905.

KO Jetté, Jules.
898
J Grammar—Part I. Gonzaga file 4, drawer 13; microfilm
1905c 19.255-472. 207 pp.

Ms.; first draft of complete long grammar, in spite of title. Undated but ca. 1905.

KO Jetté, Jules.
898
J Grammar of the Ten'a Language. Gonzaga file 5, drawer 13;
1905d microfilm 19.473-623. 294 pp.

Ms., undated but ca. 1905. A fair copy of an early version of "On the language of the Ten'a"; probably the second complete draft of the long grammar.

KO Jetté, Jules.
898
J On the language of the Ten'a. Gonzaga file 2, drawer 13;
1906b microfilm 19.19-254. 243 pp.

Ms. of Jetté's final complete long grammar, with tables of forms at the end, and extensive annotation. First missing part published (Jetté 1907a). Also in collection, copy with Koyukon corrected and retranscribed by Eliza Jones.

KO Jetté, Jules.
898
J On the language of the Ten'a. Man 7(1907):51-56; 8(1908):
1907a 73-74; 9(1909):21-25.

Corresponds to missing part of finished ms. grammar, Jetté 1906b.

KO Lucchesi, John.
898
L [Grammatical studies.] (1) Gonzaga file 2, drawer 16;
1898a microfilm 20.617-667. 50 pp. (2) Gonzaga f.43, d.13; mfm. 668-735. 67 pp. (3) Gonzaga f.55, d.14; mfm. 21.15-73. 58 pp. (4) Gonzaga f.84, d.14; mfm. 21.171-174. 4 pp.

Ms. written at Holy Cross, probably 1898-1906. (1), grammatical notes, including e.g. locationals with diagrams. (2), verb inflections and paradigms. (3), verb prefixes and paradigms. (4), "Inseparable particles," verb prefixes.

KO Lucchesi, John.
898
L [Verb studies.] (1) Verbs. Gonzaga file 86, drawer 14;
1898b microfilm 21.74-86. 24 pp. (2) Motion verbs. Gonzaga f.3, d.16; mfm. 21.89-137. 50 pp. Nih. Gonzaga f.36, d.14; mfm. 21-138-170. 42 pp.

Ms., probably written at Holy Cross 1898-1907. Mostly paradigms.

KO Jones, Eliza.
972
J Abstract: Aspectual stem variation in Koyukon. 1 p.
1978h

Typescript. Abstract of paper planned for AAA meetings, 1978, but session was canceled. Paper in preparation at this writing, not in collection.

KO Leer, Jeff.
976
L Thematic transformations for verbs of hitting with
1976a projectile. 2 pp.

Typescript. Analysis based on information from Jones.

KO Leer, Jeff and Eliza Jones.
976
LJ [On thematic prefixes.] 8 pp.
1976

Ms. Letter from Leer to Jones, 6 pp. discussing thematic prefixes or 'fittings'; 2 pp. chart by Jones analyzing sample verbs.

KO Rossi, Crispinus.
900
R [Verb inflection tables.] Gonzaga file 1, drawer 16;
1905e microfilm 22.204a-212. 16 pp.

Ms. notebook, undated but between 1900 and 1927. Tables of verb inflection for conjunct prefixes with classifiers.

KO Rossi, Crispinus.
900
R [Miscellaneous verbs with prefixes and paradigms.] (1)
1905f Gonzaga file 18, drawer 15; microfilm 21.668-682. 14 pp.
(2) f.23, d.15; mfm. 22.15-85. 70 pp. (3) f.24, d.15; mfm.
22.86-114. 28 pp. (4) f.72, d.15; mfm. 22.115-204. 89 pp.
(5) f.26, d.15; mfm. 22.213-254. 41 pp. (6) f.16, d.15;
mfm. 22.255-291. 36 pp. (7) f.17, d.15; mfm.22.292-326.
34 pp. (8) f.58, d.14; mfm. 22.327-439. 112 pp. (9) f.59,
d.14; mfm. 22.440-465. 25 pp.

All ms., undated but between 1900 and 1927. (2), L-R. (3), K, Q. (4), vaguely English-Koyukon. (5), stems beginning with -ai- to -i-. (6), themes with stem -lit. (7), themes with stem -nih. (8) themes with stem-initial t. including affricates ts, etc. (9) stems with initial u, y, z.

KO Rossi, Crispinus.
900
R [Religious instructions.] (1) Catechism and instructions.
1905g Gonzaga file 32, drawer 15; microfilm 27.334-402. 136 pp.
(2) [Religious instructions.] Gonzaga file 36, drawer 15;
microfilm 27.416-438. 44 pp.

(1) Ms. notebook, catechism in Koyukon with extensive linguistic notes and paradigms in margin. (2) Ms. notebook, instructions in Koyukon, with extensive linguistic notes and paradigms in margin.

KO Rossi, Crispinus.
900
R [Bible translations.] (1) Gonzaga file 8, drawer 15;
1905h microfilm 27.438a-519. 162 pp. (2) Gonzaga f.63, d.
14; mfm. 27.520-613. 186 pp. (3) Gonzaga f.19, d.15;
mfm. 27.642-722. 160 pp.

(1) Ms. notebook, pp. 1-18 religious text in Italian, 19-43, 74-162 Old Testament translations into Koyukon, 44-73 linguistic notes on texts. (2) Ms. notebook, Gospel translations into Koyukon. (3) Ms. notebook, weekly readings and sermons including translations from Gospels into Koyukon; a few pp. with typescript.

KO Anonymous Jesuit.
904
A Foundation sentences. Gonzaga file 63, drawer 14;
1904a microfilm 20.606-616. 20 pp.

Ms. dated December 1904. Erroneously attributed to Jette, but same hand as that of 1904b,c; perhaps a linguist working with Jette at St. Boniface or Spokane. Grammatical generalities.

KO Anonymous Jesuit.
904
A English-Ten'a Vocabulary: Introductory remarks. Gonzaga
1904b file 11, drawer 15; microfilm 19.15-18. 3 pp.

Ms. concerning types of verbs. Perhaps from Jette, but in the hand of the anonymous author of 1904a,c.

KO Henry, David and Kay Henry.
961
HH Koyukon classificatory verbs. Anthropological Linguistics
1965 7(4):110-116.

KO Henry, David and Kay Henry.
961
HH Koyukon/ locationals. Anthropological Linguistics 11:
1969b 136-142.

Also in collection, typescript, 11 pp.

KO Landar, Herbert.
967
L Ten'a classificatory verbs. IJAL 33:263-268.
1967

Discussion based on work of Jette.

KO Jones, Eliza.
972
J [Grammatical notes 1973-74.] 28 pp.
1973d

(1) Classificatory verbs, 3 pp. typescript, 3 pp. ms; (2) Koyukon alphabet, 3 pp. ms, ditto, 6 pp. typescript, 11 pp. ms.

KO Jones, Eliza.
972
J [Materials from University of Alaska Koyukon class,
1973e 1973-74.] Ca. 200 pp.

Typescript, ditto, and ms.

KO Jones, Eliza.
972
J Koyukon classificatory verbs. 5 + 14 pp.
1973f

Typescript; original version, 1973, 5 pp.; revised version, 1977, 14 pp. Chart of forms of four classificatory verbs for different object classes, and examples with translations.

KO Jones, Eliza (Neełtiloyeeneełno).
972
J Teaching materials in Koyukon Athabascan at the Secondary
1974a Level. 90 pp.

Typescript dated June 1974. Materials for class, high school, developed and taught by Jones. Includes sentence drills,paradigms, cultural materials.

KO Jones, Eliza.
972
J Koyukon adverbial prefixes. 22 pp.
1977d

Typescript dated May 1977. List of adverbial prefixes classified by choice of classifier for perfective and imperfective, with numerous examples of use. Also in collection, ms. file, ca. 110 half sheets.

KO Krauss, Michael E. and Eliza Jones.
961
KJ The Koyukon verb complex. 32 pp.
1974

Ms., two versions, 12 + 20 pp. Notes, formalization of rules, paradigms, and charts establishing prefix positions and morphophonemic rules, mostly written by Krauss.

KO Jones, Eliza and James Kari.
972
JKa Koyukon stem sets. Ca. 200 pp.
1976

Ms., ca. 200 file slips in four files, partly overlapping; work in progress, begun 1976, copy in collection incomplete. Lists and studies of Koyukon stems with aspectual variants.

KO Jones, Eliza and Michael E. Krauss.
972
JKr [Notes.] 69 + 33 pp.
1975

(1) Ms. notes by Jones and Krauss at ANLC, 1975-6, 69 pp. (2) Ms. notes by Jones and materials from seminar in Athabaskan linguistics directed by Krauss, 1976, 33 pp.

KO Jones, Eliza and Jeff Leer.
972
JL [Studies of Koyukon thematic prefixes.] 90 pp.
1976

(1) Studies of Koyukon thematic prefixes, ms., 88 pp.; (2) Thematic transformations for verbs of hitting with projectile, typescript, 2 pp.

KO Kroul, Mary Valentine.
973
Kr The Phonology and Morphology of the Central Outer Koyukon
1975a Athapaskan Language. Ph.D. dissertation, University of Wisconsin. 238 pp.

KO Kroul, Mary Valentine.
973
Kr Koyukon Athapaskan Classifier Occurrence. A semantically
1975b based model. 5 pp.

Typescript (ditto) handout for paper presented at 50th Annual Meeting, LSA, December 1975. Also in collection, earlier typescript, 3 pp.

KO Thompson, Chad L.
975
T Koyukon postpositions, adverbials, aspect markers;
1976 syntactical studies. 37 pp.

Typescript. Preliminary to thesis. With some ms. corrections by Eliza Jones.

KO Thompson, Chad L.
975
T Koyukon Verb Prefixes. M.A. thesis, University of Alaska.
1977a xii + 135 pp.

A very valuable description of the Koyukon verb prefix complex, with lists of prefixes; based on Jette and work with Jones. Also in collection, three rough drafts of thesis, 140 + 134 + 140 pp., heavily annotated by Krauss.

KO Thompson, Chad L.
975
T A comparison of Navajo and Koyukon relative clauses.
1977b 13 pp.

Typescript, 12 pp. paper presented at Alaska Science Conference, April 1977, and 1 p. handout.

KO Thompson, Chad L.
975
T [Fieldnotes.] 174 pp.
1975

Ms., 1975-1977. Mainly verb paradigms, derivations and syntax. (1), Oct. 13, 1975-Jan. 5, 1976, 90 pp.; (2) Jan. 5, 1976-Jan. 11, 1977, 84 pp. All material from Eliza Jones, except Jan. 1976 at Tanana from Sara and Jimmy Albert, Maggie Nicholai.

KOYUKON - Lexicon

KO Zagoskin, Lavrenty Alekseyevich.
843
Z Peshekhodnaya opis chasti russkikh Vladeniy v Amerike.
1847 2 vols. St. Petersburg, 1847-8. (2) A. Erman, ed., Ueber die Reise und Entdeckungen des Lieutenant Zagoskin.... Archiv f. Wiss. Kunde von Russland (Berlin) 6:499-552, 613-672, 7:429-572. (3) W. Schott, Uber Ethnographische Ergebnisse der Sagoschinken Reise, *ibid*. and Denkschriften der Russ. Geog. Gesellsch. zu St. Petersburg (Weimar) 1: 307-399, 651-652. (4) Puteshestviya i issledovaniya Leytenanta Lavrentiya Zagoskina.... Moscow, 1956. Pp. 302-4. (5) Henry N. Michael, ed., Lieutenant Zagoskin's Travels in Russian America, 1842-1844. Toronto: University of Toronto, 1967. Pp. 307-311.

153 items "Inkilik proper" (Lower Koyukon), 12 bird names, ethnographic information and placenames *passim*. Bird list omitted from Michael edition.

KO Dall, William H.
866
D Words toward vocabularies of the Tinneh tribes. *In* Alaska
1870 and its Resources. Boston, 1902. Appendix, pp. 566-575.

Parallel wordlists for 5 dialects of Koyukon, alphabetical by English (428 glosses): Nulato Ingalik (259 items), Ulu'kuk Ingalik (apparently Kaltag, 250 items), Tanana Ingalik (Central Koyukon, 199 items), Unakhatana (Central Koyukon, 298 items), Tenan Kutchin (Upper Koyukon with some Tanana or Kutchin mixture, 145 items), collected 1866-67. In Comparative vocabulary, pp. 550-551, includes Kaiyuhkhatana (Ulukuk), Kaiyuhkhotana (Northeastern) and Unakhatana vocabularies, ca. 36 items each, of the "Western or Tana Tinneh" with different spellings and/or forms from the preceding.

KO Whymper, Frederick.
866
W Co-Yukon Vocabulary. *In* Travel and Adventure in the
1868 Territory of Alaska. (1) British ed., London, 1868, reprinted 1869. Pp. 320-321. (2) American ed., New York, 1869, reprinted 1871, reset. Pp. 343-344.

147 items Lower Koyukon, collected on the Yukon, 1866-67.

KO Turner, Lucien McShan.
876
T Words toward forming a vocabulary of the Nulato (Alaska)
1876 Tinne. NAA, BAE ms. 2505c Part 2, pp. 3674-3706. 33 pp.

Ms. Ca. 400 items, alphabetical Koyukon-English, Lower dialect. Collected "from one of that tribe then acting as a servant of the Alaska Commercial Company at St. Michael's, Alaska. The words were verified a number of times and found to be correct in each instance."

KO Petroff, Ivan.
881
P Kayu-xotana-tinne [wordlist]. NAA, BAE ms. 1449 pp. 70-
1881 76. 6 pp.

Ms. in hand of Albert Gatschet, but almost certainly collected by Petroff, and not much more than a rehearing of Zagoskin 1847. 145 items "collected chiefly in the neighborhood of Anvik" but clearly Lower Koyukon.

KO Tosi, Paschal.
887
T [Koyukon dictionary.] Gonzaga File 42, drawer 14;
1895a microfilm 18.78-286. 429 pp.

Ms. Alphabetical by English. Incomplete, A through reject only. Ca. 5,000 English glosses, many more Koyukon forms, including verb conjugation. Undated but ca. 1895. Cf. Tosi 1895b for R-Z. Erroneously attributed to Muset in Carriker's Gonzaga catalogue.

KO Tosi, Paschal.
887
T [Koyukon morphological and lexical material.] Gonzaga
1895b file 22, drawer 15; microfilm 18.625-689. 128 pp.

Ms. Pp. 1-50 mainly grammar, postpositions, adverbs, especially verb conjugation; pp. 51-128 English-Koyukon dictionary, R through Z, ca. 2,000 entries. Ca. 1895 (between 1887 and 1897); cf. Tosi 1895a for A through R.

KO Judge, William.
890
J [English-Koyukon Dictionary.] Gonzaga microfilm 17.542-
1894 604, Judge biographical box #II. 324 pp.

Ms. notebook, undated but between 1890 and 1895. Ca. 4,000 entries.

KO Ragaru, Aloysius.
890
R Catec

KO Ragaru, Aloysius.
890
R English-Indian Dictionary. Gonzaga file 73, drawer 15;
1892a microfilm 18.15-373. 110 pp.

Ms. undated but ca. 1892 (between 1890 and 1900). A through Go only, ca. 2200 English to Koyukon entries.

KO Ragaru, Aloysius.
890
R English-Indian Dictionary--Verbs. Gonzaga file 21, drawer
1892b 5; microfilm 21.209-284. 128 pp.

Ms. dated Nulato, January 1892. One verb gloss per page with paradigm for each.

KO Ragaru, Aloysius.
890
R Au fur et a mesure, collection de phrases d'un usage
1893 quotidien d'expressions saisies au passage en langue 'tinneh'. Gonzaga file 73, drawer 14; microfilm 18.374-432. 116 pp.

Ms. written at Nulato, 1893. In English, French, and Koyukon, including 364 numbered phrases, also verb conjugations.

KO Ragaru, Aloysius.
890
R [Verb paradigm materials.] (1) Semper et Ubique. Gonzaga
1900f file 13, drawer 15; microfilm 21.175-208. 68 pp. (2) Index of verbs written in full. Gonzaga f.53, d.14; mfm. 21.285-320. 70 pp. (3) Codex of verbs written in full. Gonzaga f.43, d.15; mfm. 21.321-376. 130 pp. (4) Verbes pris du Vol. Vodex V. Gonzaga f.14, d.15; mfm. 21.377-471. 188 pp. (5) [Verb paradigms.] Gonzaga f.15, d.15; mfm. 21.488-586. 196 pp. (6) Involucrum. Gonzaga f.52, d.14; mfm. 21.587-638. 106 pp. (7) Involucrum, 4th Conj. Annex A * B Comparative Schemes. Gonzaga f.49, d.14; mfm. 21.639-648. 18 pp. (8) Index of verbs conjugated in extenso. Gonzaga f.50, d.14; mfm. 21.472-487. 30 pp.

Ms. notebooks. (1), Nulato, Sept. 1903, misc. lexicon and paradigms. (2) undated, ca. 70 paradigms. (3) undated, ca. 100 paradigms. (4) undated, ca. 150 paradigms. (5) undated, mostly paradigms. (6) paradigms "extracta from Fr. Monroe." (7) undated,paradigms. (8) ca. 400 verbs.

KO Ragaru, Aloysius.
890
R [Materials on particles and prefixes.] (1) Index to
1900f particles. Gonzaga file 53, drawer 14; microfilm 21.648a-654. 12 pp. (2) Prefixes. Gonzaga f. 54, d. 14; mfm. 21.655-667. 24 pp.

Ms. notebooks. (1) lists 312 morphemes (adverbs, postpositions, prefixes.

KO Ragaru, Aloysius.
890
R Documenta miscellanea linguae indianae nulatoriensis.
1900g Gonzaga file 41, drawer 15; microfilm 27.78-90. 24 pp.

Ms. notebook, written at Nulato between 1890 and 1905. Koyukon with English or French translation. Phrases, sentences, text, lexicon, ethnographic information (e.g. seasons, house construction), not religious.

KO Muset, Paul.
891
M [Miscellaneous Koyukon materials.] Gonzaga file 34, drawer
1891 5; microfilm 18.15-77. 100 pp.
a

Ms. notebook marked "Malamut Language" dated September 7, 1891. 26 pp. Central Yupik, 65 pp. Koyukon instructions, prayers, sacraments, acts before and after communion; 6 pp. Koyukon phrases; 29 pp. English-Koyukon dictionary "Belong"-"Quiet".

KO Geoghegan, Richard T.
903
G [Annotations to Radloff and Schiefner 1874.] University of
1903 Alaska Archives, Geoghegan Collection. 33 pp.

Copy of published Tanaina dictionary with comparative notes from "G = Gudleta, a young native of Taral [Chitina], Aug. 1903, Valdez [cf. AT903G1903], T = Emma Lainess, girl from Tanana [Koyukon], Fairbanks July 1904 [only known version of this list; very few forms included], and J [= James T. Geoghegan, Healy-Goodpaster-Volkmar lexicon 1904-6]." Annotations probably done ca. 1907. Shelved as TI857RS1874.

KO Jetté, Jules.
898
J [Koyukon Dictionary.] Gonzaga files 3.6-11, drawer 13;
1900c microfilm 14.75-1153, 15.14a-1060, 16.15-182. 2,344 pp.

Ms. written between 1900 and 1913.
The culmination of Jetté's work on the Koyukon language and culture, alphabetical by Koyukon stem. Stem-sets, stem-variation, themes, extensively documented for verbs. Ca. 4,000 main entries, each with glosses, exemplary phrases, extensive explanatory notes, some line drawings. Also in collection, copy annotated and with Koyukon retranscribed by Eliza Jones.

KO Jetté, Jules.
898
J Particles. Gonzaga file 57, drawer 13; microfilm
1904b 20.488-605. 132 pp.

Ms. alphabetical list, with index, of prefixes, postpositions, adverbials, and interjections, Koyukon to English, with exemplary phrases; over 300 entries.

KO Jetté, Jules.
898
J [Study of disjunct prefixes.] Gonzaga file 56, drawer
1904c 13; microfilm 16.545-578. 66 pp.

Ms. notebook, undated but ca. 1904.

KO Jetté, Jules.
898
J [Stems of the form (')o.] Gonzaga file 12, drawer 13;
1904d microfilm 16.183-245. 62 pp.

Ms., ca. 1904. Study for dictionary, sorting out of complex set of stems.

KO Jetté, Jules.
898
J [Census and baptismal records.] Gonzaga University Archives,
1900 Jetté Biographical collection.
h

Ms. About three boxes of notebooks, of which our collection includes the following: (1) Book E, small clothbound notebook, 61 pp., from box labeled "Nulato census of Indians IV", ca. 250 personal names; (2) Census and baptismal records from Kokrines and Tanana, 1906-07, small clothbound notebook, 192 pp., ca. 1,000 personal names; (3) census and records by location, ca. 75 pp. from journals, giving native placenames and record of families at each place, dates in Jetté's hand to 1913, in other hands to 1952, with index of names by Jetté, 15 pp., ca. 1,000 personal names. See also Jones 1979a.

KO Jetté, Jules.
898
J Notes on Ten'a Superstitions. Gonzaga file 24, drawer 13;
1905a microfilm 23.29-51. 44 pp.

Ms. notebook written at Koserefsky, dated July 1905, but containing dates as late as 1920. Itemizes ca. 350 superstitions; includes many Koyukon terms and information not in Jetté 1911a.

KO Jetté, Jules.
898
J [Koyukon wordlist.] Gonzaga file 40, drawer 13; microfilm
1905e 16.419-544. 123 pp.

Three ms. notebooks, 48 + 48 + 27 pp. A very condensed list, alphabetical by Koyukon, A through neke only, marked for dialect. 25 pages in anonymous and Robaut's hand, through nuk. Not dated but ca. 1905.

KO Jetté, Jules.
898
J [Semantic category noun dictionaries.] (1) Gonzaga file
1905f 38, drawer 13; microfilm 17.15-131. 116 pp. (2) Gonzaga file 28, drawer 13; microfilm 16.246-277. 31 pp.

(1) Ms. dictionary organized along ethnographic and semantic lines, Koyukon to English, with drawings. (2) ms., similar topical lists.

KO Jetté, Jules.
898
J [Christian names in Koyukon translation.] Gonzaga file
1905g 32, drawer 13; microfilm 17.538-541. 3 pp.

Ms., undated but ca. 1905. No traditional names.

KO Jetté, Jules.
898
J [English-Koyukon dictionaries.] (1) Gonzaga file 13, drawer
1905h 13; microfilm 16.278-418. 140 pp. (2) Gonzaga file 25, drawer 13; microfilm 16.579-584. 5 pp. (3) Gonzaga file 29, drawer 13; microfilm 16.584-604. 20 pp.

(1) ms., A-E only, ca. 2,800 English entries, ca. 2,000 Koyukon items. (2) ms., letter S only. (3) ms., English-Koyukon vocabulary notes, miscellaneous.

KO Jetté, Jules.
898
J [Studies of Koyukon social organization.] (1) On the social
1906a condition of the Ten'a. Gonzaga file 52, drawer 13; microfilm 22.712-721. 9 pp. (2) L'organisation sociale des Ten'as. Proc. 15th Int. Congr. of Americanists (1906). Pp. 395-409. (3) [Notes on Ten'a social organization.] Gonzaga file 33, drawer 13; microfilm 22.722-740. (4) Family and relationship among the Ten'a. Gonzaga file 34, drawer 13; microfilm 22.741-754. 13 pp.

(1) ms. written at Nulato, April 27, 1906. (2) French translation of (1). (3) Ms., ethnographic with much cultural lexicon. (4) Ms., ethnographic with some cultural lexicon, includes typescript by R. J. S[ullivan], 1936.

KO Jetté, Jules.
898
J The church calendar in the Ten'a language. A vocabulary
1909a of terms required for the Sunday announcements and how to use them. Gonzaga file 20, drawer 14; microfilm 25.285-289. 8 pp. [Also mfm. 16.813-817, erroneously filmed twice instead of Notes on Dialects as described.]

KO Jetté, Jules.
898
J On the time-reckoning of the Ten'a. Gonzaga file 51,
1909b drawer 13; microfilm 22.659-711. 33 + 19 pp.

33 pp. ms., 19 pp. typescript, ready for publication. Excellent for ethnography, calendar, etc.

KO Jetté, Jules.
898
J On the superstitions of the Ten'a Indians. Anthropos
1911a 6:95-108, 241-259, 602-615, 699-723.

Includes many Koyukon terms.

KO Jette, Jules.
898
J [Fieldnotes.] Gonzaga, Jette Biographical box 3, item 4;
1901 microfilm 20-21. Ca. 800 pp.
a

5 small ms. notebooks, 1901-1911, 180+125+206+192+ca.100 pp., including extensive linguistic notes, ethnography, placenames, and journal material. Probably other such notebooks existed, not located. Microfilm only in collection.

KO Lucchesi, John.
898
L [Grammatical studies.] (1) Gonzaga file 2, drawer 16;
1898a microfilm 20.617-667. 50 pp. (2) Gonzaga f.43, d.13; mfm. 668-735. 67 pp. (3) Gonzaga f.53, d.14; mfm. 21.15-73. 58 pp. (4) Gonzaga f.84, d.14; mfm. 21.171-174. 4 pp.

Ms. written at Holy Cross, probably 1898-1906. (1), grammatical notes, including e.g. locationals with diagrams. (2), verb inflections and paradigms. (3), verb prefixos and paradigms. (4), "Inseparable particles," verb prefixes.

KO Lucchesi, John.
898
L [Verb studies.] (1) Verbs. Gonzaga file 86, drawer 14;
1898b microfilm 21.74-86. 24 pp. (2) Motion verbs. Gonzaga f.3, d.16; mfm. 21.89-137. 50 pp. Nih. Gonzaga f.56, d.14; mfm. 21-138-170. 42 pp.

Ms., probably written at Holy Cross 1898-1907. Mostly paradigms.

KO Lucchesi, John.
898
L Dictionary by categories. Gonzaga file 33, drawer 15;
1901 microfilm 17.505-630. 50 pp.

Ms. notebook written at Nulato, 1901. Koyukon-English, 700 items.

KO Herron, Joseph S.
899
H Explorations in Alaska, 1899, for an All-American overland
1909 route from Cook Inlet, Pacific Ocean, to the Yukon. Washington: Government Printing Office.

Includes placenames, personal names, and words (ca. 100 items), possibly Minchumina dialect.

KO Cantwell, John C.
900
C [Comparative vocabulary of Ingalik and Eskimo tribes. In
1902 Report of the Operations of the U. S. Revenue Steamer Nunivak on the Yukon River Station, Alaska, 1899-1901. Washington: Government Printing Office. Reprinted 1904 as 98th Congress, 2nd session, Senate Document 155. Pp. 281-284.

Comparative wordlists, Dall River Upper Koyukon dialect (233 items and 29 phrases), Tanana (Central dialect, 91 items), and Nulato (Lower Koyukon, 115 items). Largely copied from or at least closely related to White 1900c.

KO Rossi, Crispinus.
900
R [English-Koyukon dictionaries.] (1) Gonzaga file 61,
1905a drawer 14; microfilm 18.432a-496. 128 pp. (2) Gonzaga file 64, drawer 14; microfilm 18.497-583. 178 pp.

(1) Ms. notebook, incomplete, A-Lead only. Ca. 1,000 items. (2) Ms. notebook, A-Z, ca. 2,000 English entries but only ca. 500 filled out with Koyukon.

KO Rossi, Crispinus.
900
R [Lexicon and phrases.] (1) English-Koyukon Encyclopedic
1905b Vocabulary. Gonzaga file 44, drawer 14; microfilm 18.593-612. 38 pp. (2) Phrases. Gonzaga file 60, drawer 14; microfilm 18.613-624. 22 pp.

(1) Ms. notebook, ca. 1,000 items lexicon, also phrases, short texts. (2) Ms. notebook, ca. 500 phrases in English and Koyukon.

KO Rossi, Crispinus.
900
R [Koyukon particles.] Gonzaga file 37, drawer 15; microfilm
1905d 18.584-592. 16 pp.

Ms. notebook, not dated but between 1900 and 1927. Adverbs, postpositions, conjunctions, other particles.

KO Rossi, Crispinus.
900
R [Miscellaneous verbs with prefixes and paradigms.] (1)
1905f Gonzaga file 18, drawer 15; microfilm 21.668-682. 14 pp. (2) f.23, d.15; mfm. 22.15-85. 70 pp. (3) f.24, d.15; mfm. 22.86-114. 28 pp. (4) f.72, d.15; mfm. 22.115-204. 89 pp. (5) f.26, d.15; mfm. 22.213-254. 41 pp. (6) f.16, d.15; mfm. 22.255-291. 36 pp. (7) f.17, d.15; mfm.22.292-326. 34 pp. (8) f.58, d.14; mfm. 22.327-439. 112 pp. (9) f.59, d.14; mfm. 22.440-465. 25 pp.

All ms., undated but between 1900 and 1927. (2), L-R. (3), K, Q. (4), vaguely English-Koyukon. (5), stems beginning with -ai- to -i-. (6), themes with stem -lit. (7), themes with stem -nih. (8) themes with stem-initial t. including affricates ts, etc. (9) stems with initial u, y, z.

KO White, James T.
900
W [Koyukon wordlist.] Written in J. W. Powell, Introduction
1900a to the Study of Indian Languages, 2nd edition. Washington: Government Printing Office, 1880.

Ms., 42 items filled into Powell schedule.

KO White, James T.
900
W [Dall River vocabulary.] University of Alaska Archives.
1900b 6 pp.

Ms., ca. 65 words and phrases.

KO White, James T.
900
W [Dall River vocabularies.] University of Alaska Archives.
1900c 33 pp.

Typescript. 13 pp. based on schedules 2-17 of Powell 1880, ca. 225 items; 18 pp. English alphabetical, ca. 350 items; 5-1/2 pp. phrases, ca. 75 items; 16 pp. English alphabetical, ca. 300 items. Cf. Cantwell 1900.

KO White, James T.
900
W A partial list of words and phrases used by the Ten'a
1901 Indians living in the vicinity of Fort Shoemaker, Dall River, Alaska. University of Alaska Archives. 13 pp.

Typescript, "collected during the winter of 1900-1901." Ca. 360 items, probably the most finished of White's work.

KO Gordon, George Byron.
907
G In the Alaskan Wilderness. Philadelphia: John C. Winston.
1917 Pp. 69, 79, 200-201.

A few placenames and numerals, from the now extinct Minchumina band.

KO Perron, Joseph.
898
P [English-Koyukon dictionary.] Gonzaga file 38, drawer 6;
1900 microfilm 13.19-95. 159 pp.

Ms. notebook. Includes (a) nouns arranged by semantic category, 15 pp., ca. 400 items; English-Koyukon, 62 pp., ca. 400 items.

KO de Laguna, Frederica.
935
D The prehistory of northern North America as seen from the
1947 Yukon. Memoirs of the Society for American Archaeology No. 3. Reprinted, Kraus Reprint, 1974. Pp. 24-78.

Chapter II, The Tena Indians and Their Country; Chapter III, Archaeological Sites. Includes many Koyukon placenames and cultural terms throughout; refers to Jetté, Zagoskin, but includes much original information from 1935 fieldwork as well.

KO Zimmermann, Herbert.
959
Z [Koyukon wordlist submitted to Hoijer.] In Harry Hoijer,
1963 Studies in the Athabaskan languages. UCPL 29:24-26.

Partly published in the above.

KO Henry, David.
960
H [Koyukon wordlist and verb prefix chart.] 6 pp.
1964b

SIL comparative 100-word list, 5 pp. typescript, probably collected by Henry, and 1 p. verb prefix chart.

KO Henry, David and Kay Henry.
960
HH [Koyukon calendars 1966, 1967, 1968, 1969, 1975.] 60 pp.
1966

Mimeographed calendars with religious messages, some with Koyukon month names.

KO Henry, David and Kay Henry.
960
HH Koyukon locationals. Anthropological Linguistics 11:
1969b 136-142.

Also in collection, typescript, 11 pp.

KO Henry, David and Kay Henry.
960
HH Dinaak'a. Our Language. Fairbanks: Summer Institute of
1969c Linguistics. 81 pp.

Preliminary conversational dictionary, English to Koyukon, arranged by semantic category; primarily nouns, but some verb forms.

KO Henry, David C., Marie D. Hunter, Eliza Jones, et al.
960
HHJ Dinaak'a. Our Language. Anchorage: Alaska State Operated
1973 School System. xiii + 163 pp.

Dictionary, nouns arranged by semantic category, English to Koyukon, ca. 1500 Koyukon entries, pp. 1-112; supplement, verbs, pp. 113-139, ca. 500 entries; English index, pp. 141-163, ca. 1800 glosses.

KO Krauss, Michael E.
961
K [Koyukon notes.] 60 pp.
1961

Ms. Includes fieldnotes, especially of fringe Upper Koyukon areas, data for Nulato (Mrs. William Carlo and others), Kokrines (Mrs. E. Cochrane), Tanana Village (Alfred Starr), Rampart (Mrs. Louise Harper and others), Stevens Village (Henry Moses), Huslia, Hughes, Allakaket, Crossjacket (Lizzie Sam, Eli CHarlie), Manley-Zitziana (Esias Simon), Bearpaw (Mabel Evan, Delia Walker), Roosevelt-Minchumina (Lizzie Starr), with remarks on dialectology.

KO Krauss, Michael E.
961
K Roosevelt-Minchumina. 10 pp.
1962

Ms. and typescript. Study of all sources on extinct Roosevelt-Minchumina dialect (Herron, Wickersham, Gordon, Sheldom Stuck), and notes from Lizzie Starr, stepdaughter of last speaker.

KO Krauss, Michael E. and E. Irene Reed.
961
KR [Upper Koyukon lexical notes.] 6 pp.
1961

Questionnaire prepared by Krauss on Tanana-Upper Koyukon isoglosses, partly filled in by Reed at Manley Hot Springs, with speakers of Upper Koyukon.

KO Loyens, William J.
966
L The Changing Culture of the Nulato Koyukon. Madison:
1966 University of Wisconsin. Pp. 74-79.

Lists Koyukon kinship terminology.

KO Jones, Eliza.
972
J [Materials from University of Alaska Koyukon class,
1973e 1973-74.] Ca. 200 pp.

Typescript, ditto, and ms.

KO Jones, Eliza.
972
J Koyukon personal names. 20 pp.
1973g

Ms. notes, done 1973-1977.

KO Jones, Eliza (Neełtiloyeeneełno).
972
J Teaching materials in Koyukon Athabascan at the Secondary
1974a Level. 90 pp.

Typescript dated June 1974. Materials for class, high school, developed and taught by Jones. Includes sentence drills,paradigms, cultural materials.

KO Jones, Eliza.
972
J Swadesh diagnostic list. 2 pp.
1975e

Ms. 100-word list done for SIL course, summer 1975.

KO Jones, Eliza.
972
J Months of the Year, Koyukon. 2 pp.
1976e

Typescript. Koyukon names and meanings for months, variants given.

KO Jones, Eliza.
972
J [Miscellaneous materials, 1975.] Ca. 30 pp.
1975h

Ms. Letters to and from Madeline Solomon, in Koyukon; wordlists, vowel harmony, postpositions, body conditions; lexical notes; translation of paragraph for Corps of Engineers publication.

KO Jones, Eliza.
972
J Koyukon adverbial prefixes. 22 pp.
1977d

Typescript dated May 1977. List of adverbial prefixes classified by choice of classifier for perfective and imperfective, with numerous examples of use. Also in collection, ms. file, ca. 110 half sheets.

KO Jones, Eliza.
972
J Koyukon noises. 39 pp.
1977f

Ms. slips (59). Onomatopoetic stems and themes, with comparative Tanaina and Ahtna pp. from Kari.

KO Jones, Eliza.
972
J Koyukon verb stem list, including basic themes and
1977g aspectual variation. 117 pp.

Ms., work in progress, incomplete xerox copy in collection. As of November 18, 1977. Most complete study of Koyukon stems to date.

KO Jones, Eliza.
972
J [Extensive verb-stem studies.] 73 pp.
1977h

Ms. In-depth studies of specific stems with variation and themes: -neek, 39 pp.; -totł, 11 pp.; -aatł, 9 pp.; -tseet, 14 pp.

KO Jones, Eliza.
972
J [Fieldnotes from Charlie Brush.] 6 pp.
1977i

Ms. dated Nulato, August 1977. Bird names and numerals.

KO Jette, Jules and Eliza Jones.
898
JJ [Retranscription of entries on particles.] 5 pp.
1977

Typescript. Excerpts from Jette's dictionary on rhetorical particles, the Koyukon retranscribed by Jones.

KO Jones, Eliza and Jules Jette.
972
JJ [Koyukon flora and fauna terms.] 25 + 48 pp.
1978

Ms. Xerox copies of Jette dictionary entries for fauna, 48 pp., and typescript lists of modern terms; plants 7 pp., birds 7 pp., insects 2 pp., fish 3 pp., mammals 6 pp., total 750 terms.

KO Jones, Eliza.
972
J Koyukon tribal divisions and band names. 2 pp.
1978i

Typescript. Summary of native designations for bands and their territories.

KO Jones, Eliza.
972
J [Fieldnotes with Fred Stickman, 1978, and Jennie Williams,
1978 10/29/79.] 13 pp.
j

Ms. notebook, lexicon.

KO Jones, Eliza.
972
J Koyukon stem list. 105 pp.
1979
b Typescript. Alphabetic listing of Ca. 1,300 stems with abstract English glosses, without analytic information, and list of loanwords, ca. 80, mostly from Russian.

KO Jones, Eliza.
972
J Koyukon stem list. 105 pp.
1979b

Typescript. Alphabetic listing of stems with abstract English glosses, without analytic information, and list of loanwords.

KO Jones, Eliza and James Kari.
972
JKa Koyukon stem sets. Ca. 200 pp.
1976

Ms., ca. 200 file slips in four files, partly overlapping; work in progress, begun 1976, copy in collection incomplete. Lists and studies of Koyukon stems with aspectual variants.

KO Jones, Eliza and James Kari.
972
JKa [Materials for Koyukon dictionary.] Ca. 8,000 file slips
1978 and ca. 300 pp.

Ms. file slips, mostly by Jones, some by Kari, and typed first drafts of entries for first sections as of this writing. Comprehensive Koyukon dictionary in preparation includes edition of material from Jetté's works, especially Jetté 1900c: lexical material from Jones: notes and additions especially analytic material, by Kari.

KO Jones, Eliza and Jeff Leer.
972
JL [Studies of Koyukon thematic prefixes.] 90 pp.
1976

(1) Studies of Koyukon thematic prefixes, ms., 88 pp.; (2) Thematic transformations for verbs of hitting with projectile, typescript, 2 pp.

KO McRoy, Nancy and Poldine Carlo.
973
MC Koyukon Athapaskan. 25 pp.
1973

Typescript dated May 1973. Wordlists, Koyukon-English.

KO Thompson, Chad L.
975
T Koyukon postpositions, adverbials, aspect markers;
1976 syntactical studies. 37 pp.

Typescript. Preliminary to thesis. With some ms. corrections by Eliza Jones.

KO Thompson, Chad L.
975
T Koyukon Verb Prefixes. M.A. thesis, University of Alaska.
1977a xii + 135 pp.

A very valuable description of the Koyukon verb prefix complex, with lists of prefixes; based on Jette and work with Jones. Also in collection, three rough drafts of thesis, 140 + 134 + 140 pp., heavily annotated by Krauss.

KO Nelson, Richard K.
976
N Cultural and ecological dimensions of subsistence. In
1978 Richard K. Nelson, Kathleen H. Mautner, and G. Ray Bane. Tracks in the Wildland: A portrayal of Koyukon and Nunamiut subsistence. Fairbanks: Cooperative Park Studies Unit, University of Alaska. Pp. 218-353.

Ethnographic study includes systematic list of mammal names and parts, pp. 263-271, Koyukon terms transcribed with aid of Eliza Jones; and a few Koyukon cultural terms and place-names throughout the text.

KOYUKON - Miscellaneous

KO Ragaru, Aloysius.
890
R Documenta miscellanea linguae indianae nulatoriensis.
1900g Gonzaga file 41, drawer 13; microfilm 27.78-90. 24 pp.

Ms. notebook, written at Nulato between 1890 and 1905. Koyukon with English or French translation. Phrases, sentences, text, lexicon, ethnographic information (e.g. seasons, house construction), not religious.

KO Demoskie, William.
900
D [Koyukon texts.] Centre d'Anthropologie, Ottawa, Documents
1900 du Diocese du Yukon, Teslin Région, Series 3, file 2. 31 pp.

Pages from an ms. notebook written by an oblate or Jesuit priest. Includes: (a) six traditional narratives, two subscribed "William Timuska", 21 pp. with English interlinear; (b) translation of children's stories from some English original, 10 pp.; (c) Totson, traditional story different from (a) above, and other traditional stories, two subscribed by William Timuska, 20 pp.

KO Rossi, Crispinus.
900
R [Lexicon and phrases.] (1) English-Koyukon Encyclopedic
1905b Vocabulary. Gonzaga file 44, drawer 14; microfilm 18.593-612. 38 pp. (2) Phrases. Gonzaga file 60, drawer 14; microfilm 18.613-624. 22 pp.

(1) Ms. notebook, ca. 1,000 items lexicon, also phrases, short texts. (2) Ms. notebook, ca. 500 phrases in English and Koyukon.

KO Rossi, Crispinus.
900
R [Conversational sentences.] Gonzaga file 34, drawer 13;
1905c microfilm 28.39-44. 10 pp.

Ms. notebook. Ca. 150 conversational sentences in Koyukon and English, not religious.

KO Jones, Eliza.
972
J [Early writings.] Ca. 75 pp.
1972a

Mostly ms.; notes and materials from Fall 1972 workshop, Fairbanks, under David Henry.

KO Jones, Eliza.
972
J Know cancer's warning signals. 2 pp.
1973b

Ms., English and Koyukon.

KO Jones, Eliza.
972
J Olti'. 7 pp.
1975b

Ms. Translation of Kutchin text "Olti'", traditional narrative, interlinear Kutchin-Koyukon.

KO Jones, Eliza.
972
J [Scripts for news readings on KUAC radio.] 22 pp.
1975d

Ms.

KO Jones, Eliza.
972
J [Language testing materials.] 7 pp.
1976b

Typescript dated 10/14/76. Translation into Koyukon of questions to determine oral language dominance in young children.

KO Jones, Eliza.
972
J [Koyukon language proficiency test.] 12 pp.
1977e

Ms. and typescript. Written for use in bilingual policy development, to determine language knowledge of schoolchildren.

KO Nulato School Children.
973
NSC Dinaa hoden-a kaa k'ee goomaaga. Grades 1, 2, 3. 7 pp.
1973

Ms. ditto, Koyukon language work by elementary school children, transmitted with cover letter by Karen MacPherson.

KO Jones, Eliza.
972
J Translation of "Native Deaths" by Reggie Joseph. New
1979a River Times (Fairbanks), Feb. 1979, p. 6, col. 1.

Translation into Koyukon of 4-line poem written in English by Joseph.

KO Jones, Eliza.
972
J [Miscellaneous materials, 1975.] Ca. 30 pp.
1975h

Ms. Letters to and from Madeline Solomon, in Koyukon; wordlists, vowel harmony, postpositions, body conditions; lexical notes; translation of paragraph for Corps of Engineers publication.

KOYUKON - Phonology

KO Jetté, Jules.
898
J [Correspondence.] Gonzaga, file numbers not given. 79 pp.
1910a

Ms. correspondence, 1910, 1911, 1914, with John W. Chapman, Fr. Wilhelm Schmitt of Anthropos, and Jetté's Father Superior. Discussions of Koyukon phonology and Jetté's problems with practical orthography. This is only a small part of the Jetté correspondence at Gonzaga and elsewhere, which contains much more information on Koyukon linguistics and history of Jetté's and others' work on the language.

KO Jetté, Jules.
898
J [Phonological studies of literature on general phonetics
1910b and Athabaskan, for application to Koyukon.] (1) Consonants of Anthropos and Smithsonian alphabets, compared. I. Gonzaga file 21, drawer 13; microfilm 16.712-718. 12 pp. (2) Notes on Koyukon alphabet. Gonzaga f.18, d.13; mfm. 16.719-739. 20 pp. (3) Notes on phonetics. Gonzaga f. 19, d.13; mfm. 16.740-747. 7 pp.

(1) ms. (2) ms. dated 1910-1914. (3) ms., general considerations, Smithsonian alphabet.

KO Jetté, Jules.
898
J [Phonological studies of Athabaskan for comparison with
1910c Koyukon; general phonetics; Koyukon morphophonemics.] (1) Phonetics. Gonzaga file 59, drawer 13; microfilm 20.185-206. (2) [Phonetic comparative study.] Gonzaga f.39, d.13; mfm. 20.207-217. 10 pp. (3) [Phonetics and alphabets.] Gonzaga f.61, d.13; mfm. 20.218-244. 34 pp. (4) [Phonetics and alphabets.] Gonzaga, Jetté Correspondence file, no file number given. 28 pp.

(1) ms, Koyukon phonetics and "laws of euphony" (morphophonemics). (2) ms., compares Petitot 1876, Goddard Hupa, Franciscan Fathers 1912 Navajo, Chapman 1914 Ingalik, Prevost. (3) ms., as above, also general, Smithsonian, Anthropos alphabets. (4) ms., similar to (3).

KO Krauss, Michael E.
961
K [Koyukon notes.] 60 pp.
1961

Ms. Includes fieldnotes, especially of fringe Upper Koyukon areas, data for Nulato (Mrs. William Carlo and others), Kokrines (Mrs. E. Cochrane), Tanana Village (Alfred Starr), Rampart (Mrs. Louise Harper and others), Stevens Village (Henry Moses), Huslia, Hughes, Allakaket, Crossjacket (Lizzie Sam, Eli CHarlie), Manley-Zitziana (Esias Simon), Bearpaw (Mabel Evan, Delia Walker), Roosevelt-Minchumina (Lizzie Starr), with remarks on dialectology.

KO Krauss, Michael E.
961
K Roosevelt-Minchumina. 10 pp.
1962

Ms. and typescript. Study of all sources on extinct Roosevelt-Minchumina dialect (Herron, Wickersham, Gordon, Sheldon Stuck), and notes from Lizzie Starr, stepdaughter of last speaker.

KO Jones, Eliza.
972
J [Grammatical notes 1973-74.] 28 pp.
1973d

(1) Classificatory verbs, 3 pp. typescript, 3 pp. ms; (2) Koyukon alphabet, 3 pp. ms, ditto, 6 pp. typescript, 11 pp. ms.

KO Jones, Eliza and James Kari.
972
JKa Koyukon stem sets. Ca. 200 pp.
1976

Ms., ca. 200 file slips in four files, partly overlapping; work in progress, begun 1976, copy in collection incomplete. Lists and studies of Koyukon stems with aspectual variants.

KO Jones, Eliza and Michael E. Krauss.
972
JKr The Koyukon verb complex. 32 pp.
1974

Ms., two versions, 12 + 20 pp. Notes, formalization of rules, paradigms, and charts.

KO Krauss, Michael E.
961
K [Fieldnotes from Manley Hot Springs.] 4 pp.
1962
b Ms. Lexical and phonological notes from last speaker of Manley dialect, easternmost Upper Koyukon, including placenames.

KO Krauss, Michael E. and Eliza Jones.
961
KJ The Koyukon verb complex. 32 pp.
1974

Ms., two versions, 12 + 20 pp. Notes, formalization of rules, paradigms, and charts establishing prefix positions and morphophonemic rules, mostly written by Krauss.

KO Kroul, Mary Valentine.
973
Kr The Phonology and Morphology of the Central Outer Koyukon
1975a Athapaskan Language. Ph.D. dissertation, University of Wisconsin. 238 pp.

KOYUKON - Placenames

KO Zagoskin, Lavrenty Alekseyevich.
843
Z Peshekhodnaya opis chasti russkikh Vladeniy v Amerike.
1847 2 vols. St. Petersburg, 1847-8. (2) A. Erman, ed.,
Ueber die Reise und Entdeckungen des Lieutenant Zagoskin....
Archiv f. Wiss. Kunde von Russland (Berlin) 6:499-552,
613-672, 7:429-572. (3) W. Schott, Uber Ethnographische
Ergebnisse der Sagoschinken Reise, *ibid*. and Denkschriften
der Russ. Geog. Gesellsch. zu St. Petersburg (Weimar) 1:
307-399, 631-632. (4) Puteshestviya i issledovaniya
Leytenanta Lavrentiya Zagoskina.... Moscow, 1956. Pp.
302-4. (5) Henry N. Michael, ed., Lieutenant Zagoskin's
Travels in Russian America, 1842-1844. Toronto: University
of Toronto, 1967. Pp. 307-311.

153 items "Inkilik proper" (Lower Koyukon), 12 bird names, ethnographic information and placenames *passim*. Bird list omitted from Michael edition.

KO Jetté, Jules.
898
J [Fieldnotes.] Gonzaga, Jette Biographical box 3, item 4;
1901 microfilm 20-21. Ca. 800 pp.
a

5 small ms. notebooks, 1901-1911, 180+125+206+192+ca.100 pp., including extensive linguistic notes, ethnography, placenames, and journal material. Probably other such notebooks existed, not located. Microfilm only in collection.

KO Jetté, Jules.
898
J [Koyukon Dictionary.] Gonzaga files 3.6-11, drawer 13;
1900c microfilm 14.75-1153, 15.14a-1060, 16.15-182. 2,344 pp.

Ms. written between 1900 and 1915.
The culmination of Jetté's work on the Koyukon language and culture, alphabetical by Koyukon stem. Stem-sets, stem-variation, themes, extensively documented for verbs. Ca. 4,000 main entries, each with glosses, exemplary phrases, extensive explanatory notes, some line drawings. Also in collection, copy annotated and with Koyukon retranscribed by Eliza Jones.

KO Jetté, Jules.
398
J [Notes on Koyukon placenames.] Gonzaga file 16, drawer 13;
1908b microfilm 17.426a-537. Ca. 115 pp.

Notes and first draft of major placenames study, undated ms. ca. 1908; includes map.

KO Jetté, Jules.
898
J [Koyukon placenames.] Gonzaga file 23, drawer 13:
1909c microfilm 17.354-426. Ca. 135 pp.

Ms. second draft of "On the geographical names of the Ten'a," with annotations and corrections. Ca. 1909.

KO Jetté, Jules.
898
J On the geographical names of the Ten'a. Gonzaga
1910c file 14, drawer 13; microfilm 17.132-353. 207 pp.

Ms. final version of work on Koyukon placenames. Introduction, pp. 1-12; etymology, 13-24; location of names and maps, 25-73; dictionary of names, 73-205. Ca. 1,000 placenames. Undated but ca. 1910.

KO Jetté, Jules.
898
J [Letter to Ralph P. Mackie, February 18, 1926.] University
1926 of Alaska Archives. 10 pp.

Ms. Discussion of Koyukon placenames, methods of spelling, sounds of Koyukon, list of Koyukon names in the McKinley Park area with lengthy discussion.

KO Herron, Joseph S.
899
H Explorations in Alaska, 1899, for an All-American overland
1909 route from Cook Inlet, Pacific Ocean, to the Yukon.
Washington: Government Printing Office.

Includes placenames, personal names, and words (ca. 100 items), possibly Minchumina dialect.

KO Gordon, George Byron.
907
G In the Alaskan Wilderness. Philadelphia: John C. Winston.
1917 Pp. 69, 79, 200-201.

A few placenames and numerals, from the now extinct Minchumina band.

KO de Laguna, Frederica.
935
D The prehistory of northern North America as seen from the
1947 Yukon. Memoirs of the Society for American Archaeology
No. 3. Reprinted, Kraus Reprint, 1974. Pp. 24-78.

Chapter II, The Tena Indians and Their Country; Chapter III, Archaeological Sites. Includes many Koyukon placenames and cultural terms throughout; refers to Jetté, Zagoskin, but includes much original information from 1935 fieldwork as well.

KO Krauss, Michael E.
961
K [Fieldnotes from Manley Hot Springs.] 4 pp.
1962
b Ms. Lexical and phonological notes from last speaker of
Manley dialect, easternmost Upper Koyukon, including
placenames.

KO Jones, Eliza.
972
J Koyukon place names. 43 pp.
1976c

Ms., 31 pp.; typescript copy, 12 pp. Transcribed from tape recorded by Richard Nelson. 272 Huslia area placenames from Tony Sam, Catherine and Steven Attla, Cue Bufalt, and Edwin Simon; with English translations.

KO Andrews, June and Eliza Jones.
975
AJ [Koyukon site file.] 47 pp.
1975

Ms. file slips xeroxed on sheets. National Park Service survey of historical sites, with placenames retranscribed by Jones.

KOYUKON - Text - Ethnographic

KO Jette, Jules.
898
J Kayar narratives. Gonzaga file 37, drawer 13; microfilm
1904f 23.531-556. 24 pp.

Ms. Five historical and ethnographic texts: Squirrel Hunt by Paul Tokonlestluk, Return from Kayar Spring 1904 and Boys' Doings by Peter Utokoyeratȧyo, Excursion to the Reindeer Camp by John William Maska, Escape from the Nulato Massacre by Teloradatȧkon. First 11 pp. incomplete, texts with extensive notes; last 13 pp. complete, texts, English translations, extensive notes.

KO Jones, Eliza and Catherine Attla.
972
JA [Texts.] 437 pp.
1978

32 texts recorded by Attla and transcribed by Jones. Six texts, ms. only, 198 pp.; three texts, ms. draft and typed copy, 27 + 12 pp.; 23 texts, typed directly from tape, 200 pp. Koyukon only. Mostly traditional stories with some autobiographical and historical material.

KO Jones, Eliza and Bessie Henry.
972
JHn [Texts from Bessie Henry.] 55 pp.
1975a

Ms. transcription by Jones from tape recording of Bessie Henry, age 80+, of Huslia. Includes Eagle Story with English translation; Yoo-an Daadli t'eeyee (When a girl becomes a woman) with English translation.

KO Jones, Eliza, Bessie Henry and Chief Henry.
972
JHn Aunt Bessie and Uncle Chief tell about when they first
1975b got married. 32 pp.

Ms., 25 pp.; typescript, 7 pp. Transcription of tape recording from Bessie Henry, 80+, and Chief Henry, 90+, of Huslia, autobiographical narrative.

KO Jones, Eliza and Chief Henry.
972
JHn Tlaahu k'a-oonaalslaa' dinh. Chief Henry's Life Story.
1975 426 + 142 + 118 pp.
c

Ms., 426 pp.; first typescript, 142 pp.; second typescript, 118 pp. Transcription by Jones from tape recording of autobiographical narrative by Chief Henry of Huslia, age 90+, with English translation by Jones. Second typescript, for publication 1980, set up in format reflecting oral delivery, with phrase-by-phrase facing page translation.

KO Jones, Eliza and Chief Henry.
972
JHn [Shorter texts from Chief Henry.] 165 pp.
1975d

(1) Kaazin (Lynx) with English, 14 pp. ms., 9 pp. typed. (2) Nin Kenu aȧdoyee (Going to another world) with English, 10 pp. ms., 5 pp. typed. (3) Two Men (?), last part missing, 35 pp. ms. (4) Aȧdlee Eehuna (The starving family), 1976, 31 pp. ms., 12 pp. typed. (5) Noh baaya, Koyukon only, 1976, 7 pp. ms. (6) Miscellaneous untitled short texts and notes, 33 pp. ms. (7) Speech, 1976, with English translation, 7 pp. ms., 3 pp. typed.

KOYUKON - Text - Religious

KO MacDonald, Robert.
886
M [cover] Hookounotun. [title-fly] Nuohkotenua kunash yit.
1886 Vitoutilta kunachu hootsutiltsin. Hookeiniguslut, Tugootogwon chithluketantoni, Gutitash, Elig, Hookoumotun yilh. Winnipeg: Robt. D. Richardson. 21 pp.

Upper Koyukon dialect. Gospel passages, prayers, short stories, hymns (16, a few republished in Prevost 1894, 15 republished in Prevost 1901). The first book printed in Koyukon, by the publisher of many Kutchin books. Upper dialect with heavy Kutchin influence.

KO Tosi, Paschal.
887
T Nulato language. Gonzaga file 6, drawer 16; microfilm
1890 25.851-893. 84 pp.

Ms. notebook, prayers and catechism, Koyukon only. Frames 864-865 are Ingalik. Cf. Ragaru 1891-1903 (4).

KO Tosi, Paschal and Aloysius Ragaru.
887
TR Catholic Prayers and Hymns in the Tinneh Language.
1897a Kosoreffski, Alaska: Indian Boys' Press, Holy Cross Mission. 41 pp.

Note (in English) on pronunciation, prayers and hymns in Koyukon only. Attributed to Tosi and Ragaru by Jette in letter to Wickersham. Also in collection, xerox of copy in Barnum collection, Georgetown University, with Barnum's (?) inscription that "this was done mostly by Fr. Ragaru S.J."

KO Tosi, Paschal and Aloysius Ragaru.
887
TR Tinneh Indian Catechism of Christian Doctrine.
1897b Kosoreffski, Alaska: Indian Boys' Press, Holy Cross Mission. 24 pp.

Usually bound together with Tosi and Ragaru 1897a. Attributed to Tosi and Ragaru by Jette in letter to Wickersham. Also in collection, xerox copy of copy in Barnum Collection, Georgetown University, with inscription "this was done mostly by Fr. Ragaru S.J."

KO Judge, William.
890
J Catechism 'pro rudibus'. Gonzaga microfilm 25.768-776.
1893 16 pp.

Ms. notebook, undated but between 1890 and 1895.

KO Ragaru, Aloysius.
890
R Catechism 'pro rudibus'. Gonzaga file 62, drawer 15;
1890 microfilm 26.302-345. 86 pp.

Ms. notebook, done at Nulato 1890-91, Latin and Koyukon.

KO Ragaru, Aloysius.
890
R Catechism 'pro rudibus'. Gonzaga file 33, drawer 15;
1891a microfilm 26.302-345. 24 pp.

Ms. notebook. Koyukon with some English.

KO Ragaru, Aloysius.
890
R Explanation of the Catechism chiefly taken from Le
1896a Catechisme du Diocese d'Evreux, Leo being Interpreter.
Gonzaga file 58, drawer 15; microfilm 26.244-290. 92 pp.

Ms. written at Holy Cross, October 1896. In Koyukon, with some marginal notes in English, French, and Latin.

KO Ragaru, Aloysius.
890
R Catechistica I. Gonzaga file 57, drawer 15; microfilm
1897a 26.150-186 72 pp.

Ms. notebook. Koyukon, Latin, French, English, also with linguistic notes.

KO Ragaru, Aloysius.
890
R Catechistica II: Regulations and Instructions for the Holy
1898a Communion in the Ten'a' Language. Gonzaga file 47, drawer
15; microfilm 26.187-243. 112 pp.

Ms. notebook written at Nulato 1898-99, 1904. Koyukon only.

KO Ragaru, Aloysius.
890
R Catechism written by Fr. J. Jette corrected and illus-
1903a trated by Fr. A. A. Ragaru, Oct. '03. Gonzaga file 31,
drawer 18; microfilm 26.291-301. 10 pp.

Ms.

KO Ragaru, Aloysius.
890
R Prayer Book in Indian language as spoken at Nulato
1891b Nukloroyet.... Gonzaga file 42, drawer 15; microfilm
26.472-523. 102 pp.

Ms. notebook written 1891-92 at Nulato. Koyukon only, except frames 517-519 in Ingalik.

KO Ragaru, Aloysius.
890
R [Prayers and hymns.] Gonzaga file 45, drawer 15;
1892 microfilm 26.524-535. 11 pp.

Ms., undated but ca. 1892, with some music.

KO Ragaru, Aloysius.
890
R Prayers, catechism, and hymns in Ten'a language as
1896b spoken at Nulato and surroundings. Gonzaga file 61,
drawer 15; microfilm 26.355-417. 124 pp.

Ms. notebook, 1896, but last page dated 1900. Koyukon only, with some paradigms.

KO Ragaru, Aloysius.
890
R Prayers, catechism and hymns in Ten'a language as
1903b spoken at Nulato etc. Gonzaga file 49, drawer 15;
microfilm 26.418-471. 106 pp.

Ms. notebook, dated Nulato, May 10, 1903. Koyukon only, revised and polished version of Ragaru 1896b.

KO Ragaru, Aloysius.
890
R Mysteries of the Holy Rosary. Gonzaga file 27, drawer 15;
1900d microfilm 26.653-696. 43 pp.

Ms. notebook, undated but ca. 1900. Koyukon with some English and French translation.

KO Ragaru, Aloysius.
890
R On the Holy Eucharist. Gonzaga file 59, drawer 15;
1900e microfilm 27.13-25. 20 pp.

Ms. notebook dated May 1900. Translation from the Evreux Catechism, Koyukon only.

KO Ragaru, Aloysius.
890
R Missa pro Sponso & Sponsa translata in linguam
1899a Nulatoriensum (Yukon). Gonzaga file 60, drawer 15;
microfilm 27.26-32. 12 pp.

Ms. notebook dated Nulato 1899. Koyukon only.

KO Ragaru, Aloysius.
890
R Sacramentum Matrimonii. Gonzaga file 60, drawer 15;
1904b microfilm 27.33-40. 14 pp.

Ms. notebook dated Nulato 1904. Latin, English, and Koyukon.

KO Muset, Paul.
891
M [Miscellaneous Koyukon materials.] Gonzaga file 34,
1891 drawer 5; microfilm 18.15-77. 124 pp.

Ms. notebook marked "Malamut Language" and dated September 7, 1891. 26 pp. Central Yupik, 98 pp. Koyukon instructions, prayers, sacraments, acts before and after communion; 6 pp. Koyukon phrases; 34 pp. English-Koyukon dictionary.

KO Ragaru, Aloysius.
890
R Gospels of the Sundays translated in Indian language.
1895a Gonzaga file 45, drawer 14; microfilm 26.536-592. 112 pp.

Ms. notebook dated 1895, 1898, 1899, 1905. Mostly sermons, some Gospel translation. Koyukon, with some English or French translations.

KO Ragaru, Aloysius.
890
R The Sacred Passion translated from the Gospel in Indian
1900a language. Gonzaga file 36, drawer 15; microfilm 26.593-597. 8 pp.

Ms. notebook dated 1900. Koyukon with some English and Latin marginal glosses.

KO Ragaru, Aloysius.
890
R Written in Full: Sermons or Instructions. Gonzaga file
1900 63, drawer 15; microfilm 26.598-637. 78 pp.
b

Ms. notebook dated Nulato 1900-1904. Koyukon with some English or Latin marginal glosses. Microfilm only in collection.

KO Ragaru, Aloysius.
890
R Two Roads. Gonzaga file 7, drawer 15; microfilm 27.41-77.
1900c 72 pp.

Ms. notebook, undated by ca. 1900. Koyukon with some English or French translations.

KO Ragaru, Aloysius.
890
R [Translations of liturgy and catechism, 1899-1904. (1) The
1899 Way of the Cross, New Edition. Gonzaga file 11, drawer 6; microfilm 26.637a-652. 30 pp. (2) Mysteries of the Holy Rosary. F.27, d.15; mfm. 26.653-696. 43 pp. (3) On the Holy Eucharist. F.59,d.15, mfm.27.15-25. 20 pp. (4) Missa pro Sponso et Sponsa translata in linguam Nulatoriensum (Yukon). F.60,d.15; mfm.27.26-32. 12 pp. (5) Sacramentum Matrimonii. F.60,d.15; mfm. 27.33-40. 14 pp.

(1) Ms. notebook dated 1904, microfilm only. (2) Ms. notebook, Koyukon with some English and French translation, 1900. (3) Ms. notebook, May 1900, translation from the Evreux Catechism, Koyukon only. (4) Ms. notebook, Nulato 1899, Koyukon only. (5) Ms. notebook, Nulato 1904, in Latin, English, and Koyukon.

KO Muset, Paul.
891
M [Koyukon religious materials.] (1) Nulato Prayers and
1891b Songs. Gonzaga file 69, drawer 15; microfilm 26.73-134. 122 pp. (2) [Prayers, catechism, and sermons.] Gonzaga f.5, d.16; mfm. 25.802-850. 96 pp. (3) [Prayers and catechism. Gonzaga f.71, d.15; mfm. 26.15-72. 114 pp.

(1) Ms. notebook dated Holy Cross, 1891. 92 pp. Koyukon only, 50 pp. Koyukon and English; prayers, religious instruction, catechism, sermons, songs. (2) Ms. notebook, undated. Prayers, "Ingalik Indian Catechism" (Koyukon, in different hand); Billy Story sermons, Koyukon, some later. (3) Ms. notebook, undated, Koyukon only.

KO Muset, Paul.
891
M [Koyukon lexical and religious materials.] Gonzaga,
1891c file numbers not identified. 106 pp.

Ms. 41 pp. lexical notes, 65 pp. religious exercises in Koyukon only. Undated but between 1891 and 1894. Perhaps to be identified with portions of Muset 1891a-b.

KO Robaut, Aloysius.
891
R [Koyukon religious materials.] (1) Prayers and catechism
1891 in Nulato Indian language. Gonzaga file 3, drawer 15; microfilm 27.110-165. 110 pp. (2) Indian prayer book, catechism, and songs, etc. Gonzaga f.77, d.15; mfm. 27.166-217. 102 pp. (3) Prayers. Gonzaga f.26, d.15; mfm. 27.218-242. 48 pp. (4) [Religious materials.] Gonzaga f.2, d.15; mfm. 27.243-298. 110 pp. (5) Instructions. Gonzaga f.9, d.16; mfm. 27.299-314. 30 pp. (6) Examen for Confession. Gonzaga f.4, d.16; mfm. 27.315-330. 30 pp. (7) Virgo Maria; Maryuza azuli. Gonzaga f.75, d.14; mfm. 27.331-333. 4 pp.

(1) ms. notebook, includes also many hymns. (2) ms. notebook, Nulato 1891-92, pp. 1-40 Koyukon-English, 41-80 Koyukon and Central Yupik interlinear, 81-102 catechism. (3) ms notebook. (4) ms. notebook, Koyukon only. (5) ms. notebook, Koyukon only. (6) ms. notebook, Koyukon-English. (7) ms. notebook dated Nulato, May 1892; attributed to Robaut, in handwriting of Ragaru.

KO Prevost, Jules L.
894
P Tennatla bu Chilichu Christtsun. Fort Adams: St. James'
1894 Mission. [Alaska State Historical Library.] 16 pp.

Sixteen hymns, Upper Koyukon dialect; two republished from MacDonald 1886, rest new, translated by Prevost and Archdeacon Canham.

KO Prevost, Jules L.
894
P [Lord's Prayer and Hymns.] 5 pp.
1900

Loose typescript pp. numbered 167, 169, 171, 173, 175, reproduced by polygraph (early form of mimeo). "These were copied [?] from some stray leaves of a prayer book belonging to a Dall R. Indian woman, given her by Rev. Prevost, Episcopal missionary....The Indians called this 'Christ Book'."

KO Prevost, Jules L.
894
P Tennatla bu Chilichu Christtsun. Rampart City: S. Andrew's
1901a Mission. 20 pp.

Apostle's Creed, 18 hymns, 4 prayers, in Upper dialect. Similar to Prevost 1894 with two additional hymns.

KO Prevost, Jules L.
894
P Cilicu whutana kunacu yit. Tatluono Khuvu Whukainiwhulit.
1901b Kowhulud bu khututash. Towhutotuwon cithlotalton yilh. Tanana, Alaska. 26 pp. [Alaska State Historical Library.]

Upper dialect. 35 hymns from MacDonald 1886 and Prevost 1894, and a few new translations, with a few prayers.

KO Prevost, Jules L.
894
P Culic. Whutana kunacu yit tadluonu khuvu Whukainiwhulit
1907 Kowhulud bu khudidash. Dowhudoduwon Cithlotalton Yilh. Tanana, Alaska. 34 pp. [Gonzaga University Archives.]

Upper dialect. 35 hymns as in Prevost 1901b, but supplemented with catechism and sacraments. Koyukon only. The translation reported to have been done with the aid of Prevost's Koyukon ward, Arthur Wright.

KO
894
P
1908

Prevost, Jules L.

Service Book. Being parts of the Book of Common Prayer set forth for use in the dialect of the Qliyukuwhutana Indians at the Mission of Our Saviour, Tanana, Alaska. Denatla cughalyo ghunit buyi khutsukhudidayi, whukoneltuni cun, culic yilh, Qliyukuwhutana Kunaju yit, Mission of Our Saviour, Tanana, Alaska. New York: New York Bible and Common Prayer Book Society. 109 pp.

Prayers in Koyukon only, Upper dialect.

KO
894
P
1910

Prevost, Jules L.

The form of reinstatement of a penitent. Cutsunoniludludunh Buyilh Notsilhcuji. 5 pp.

Ms., undated but ca. 1910, done in Tanana.

KO
894
P
1915

Prevost, Jules L.

Culic. Whutana Kunacu yit Whokowneltunh Yilh. 34 pp.

Probably printed at Nenana, ca. 1915. Upper Koyukon. 36 hymns in Koyukon only, catechism, sacraments, as in Prevost 1907.

KO
896
C
1900b

Cataldo, Joseph M.

Biblical stories. Gonzaga file 66, drawer 13; microfilm 22.529-626. 194 pp.

Ms. notebook, undated but between 1896 and 1902. Bible stories with interlinear English translation.

KO
898
J
1909a

Jetté, Jules.

The church calendar in the Ten'a language. A vocabulary of terms required for the Sunday announcements and how to use them. Gonzaga file 20, drawer 14; microfilm 25.285-289. 8 pp. [Also mfm. 16.813-817, erroneously filmed twice instead of Notes on Dialects as described.]

KO
898
J
1900i

Jetté, Jules.

[Hymns.] (1) The Nulato Hymnal. Gonzaga file 22, drawer 14; microfilm 25.669-710. 41 pp. (2) [Five hymns, two with music.] Gonzaga file 23, drawer 14; microfilm 25. 742-747. 5 pp.

(1) 33 hymns, including 11 with music, Koyukon only. (2) 5 hymns, 2 with music. Both ms. Cf. also Anonymous 1904c.

KO
898
J
1901b

Jetté, Jules.

[Religious instructions and prayers.] (1) [Religious instructions, prayers, and hymns.] Gonzaga file 45, drawer 13; microfilm 25.139-163. 24 pp. (2) [Religious instructions and sermons.] Gonzaga f.17, d.13; mfm.25.252-267. 15 pp. (3) [Prayers for Mass.] Gonzaga f.2, d.14; mfm. 25.651-656. 5 pp. (4) [Mysteries of the Rosary.] Gonzaga f.74, d.14; mfm.25.657-659. 2 pp. (5) [Questions for Confession.] Gonzaga f.34, d.14; mfm.25.660-668. 8 pp.

(1) Ms., Koyukon and English. (2) Ms., Koyukon only. (3) Ms., Latin and Koyukon interlinear, some pp. typescript. (4) Ms., Koyukon only. (5) Ms., parallel Koyukon and English.

KO
898
J
1901c

Jetté, Jules.

[Catechisms.] (1)Shorter Catechism. Gonzaga file 12, drawer 14; microfilm 281a-322. 82 pp. (2) Catechism. Gonzaga f.21, d.14; mfm.24.257-281. 24 pp. (3) Baltimore Catechism. Gonzaga f.40, d.14; mfm.24.134-256. 122 pp. (4) Baltimore Catechism. Gonzaga f.34, d.14; mfm.24.15-132. 117 pp. (5) Catechism. Gonzaga f.11,d.14;mfm.23.557-712. 155 pp.

(1) Ms. notebook written at Nulato, 1901, English and Koyukon on facing pp., last 11 pp. in another hand. (2) Ms., Nulato 1903, carefully finished work, Koyukon only. (3) Ms. rough draft, Koyukon only, with linguistic notes. (4) Ms., more finished version, Koyukon only with linguistic notes and paradigms. (5) Ms., Koyukon only, with linguistic notes and paradigms.

KO
898
J
1899

Jetté, Jules.

[New Testament translations and Sunday readings.] (1) [New Testament translations and Sunday readings.] Gonzaga file 37, drawer 14; microfilm 25.268-284. 32 pp. (2) Sunday and Feast Day readings in translation. Gonzaga f.4, d.14; mfm. 25.290-650. 360 pp. (3) Matthew 1:1-13:13. Gonzaga f.3, d.13; mfm. 25.15-73. 116 pp. (4) [New Testament translations and Sunday readings.] Gonzaga f.8, d. 14; mfm. 24.698-776. 78 pp. (5) Epistolae et Evangelia (Ten'a). Sunday Readings. Loihdenalekaaten, 1910. Gonzaga f.8, d.14; mfm. 25.74-138. 128 pp.

(1) ms., Koyukon only, dated 1899. (2) ms., Koyukon only, dated 1902. (3) ms. notebook, Koyukon only, no date. (4) ms., Koyukon only, no date. (5) ms. notebook, Koyukon only, dated 1910.

KO
898
J
1900d

Jetté, Jules.

Lessons from the Young Catholic's First Reader, translated by Fr[ancis] Monroe. Gonzaga file 30, drawer 13; microfilm 24.370-394. 24 pp.

Ms. in Jetté's hand, ca. 20 simple English texts translated into Koyukon with full explanatory notes for learners of Koyukon. Ca. 1900? Cf. Jetté 1900e.f.

KO
898
J
1900e

Jetté, Jules.

47 texts on the Life of Christ. Gonzaga file 46, drawer 13; microfilm 24.395-537. 42 pp.

Ms. Koyukon texts with extensive explanatory notes for learners of Koyukon. Ca. 1900? Cf. Jetté 1900d.f.

KO
898
J
1900f

Jetté, Jules.

[Old Testament translations.] Gonzaga file 16, drawer 14; microfilm 25.164-250. 86 pp.

Ms. Acknowledgment of Francis Monroe. With extensive explanatory notes for learners of Koyukon. Cf. Jetté 1900d,e.

KO
898
J
1902b

Jetté, Jules.

[Prayers, liturgy, and hymns.] (1) [Prayers, liturgy, hymns.] Gonzaga file 24, drawer 14; microfilm 24.538-615. 154 pp. (2) [Prayers.] Gonzaga f.48, d.13; mfm.24.616-622. 12 pp. (3) [Prayers.] Gonzaga f.47, d.13; mfm.24.623-645. 22 pp. (4) [Prayers, lives of saints, and hymns.] Gonzaga f.49, d.13; mfm. 24.646-697. 102 pp.

(1) Ms. notebook, dated Kaltag 1902; Koyukon with some English and Latin. (2) Ms. notebook, Koyukon only. (3) Ms., 4 pp. English, rest Koyukon. (4) Ms., Koyukon only.

KO Jetté, Jules.
898
J [Miscellaneous religious texts.] (1) [Notes on the
1903a Commandments.] Gonzaga file 26, drawer 14; microfilm 24.323-343. 20 pp. (2) [Commentary on Religious Doctrines.] Gonzaga f.28, d.14; mfm.24.344-369. 25 pp.

(1) Ms., Koyukon only. (2) Ms., Koyukon only. Undated, ca. 1903?

KO Jetté, Jules.
898
J Yoyit Rokanaga. Nulator Roka Do-Daletloye. Winnipeg:
1904e Free Press. 126 pp.

Catholic prayers, liturgy, hymns, in Koyukon only.

KO Lucchesi, John.
898
L [Prayers and catechism.] Gonzaga file 76, drawer 15;
1900 microfilm 25.777-801. 48 pp.

Ms. notebook, probably ca. 1900; Koyukon only.

KO Perron, Joseph.
898
P Atedzanto: Rotsetsaradenitaihtsen. Prayers and hymns in
1899 Ingalik and Koyukon. Gonzaga file 51, drawer 15; microfilm 13.193-241. Pp. 1-17, 56-61.

Ms. notebook, pp. listed in Koyukon, remainder Ingalik.

KO Anonymous Jesuit A.
900
AA [Prayers to St. Joseph and St. Francis Xavier.] Gonzaga
1900a file 29, drawer 15; microfilm 13.553-557. 12 pp.

Ms. notebook, undated but ca. 1900. Pp. 1-12 Koyukon, 14-18 Ingalik, 19-122 Central Yupik.

KO Anonymous Jesuit A.
900
AA [Scripture, hymns, and prayers.] Gonzaga file 25, drawer
1900b 15; microfilm 28.141-191. 100 pp.

Ms. notebook, undated, in same hand as AA.1900a. Some titles in Italian.

KO Anonymous Jesuit B.
910
AB Questions for Confession. Gonzaga file 35, drawer 15;
1910 microfilm 28.192-198. 12 pp.

Ms. notebook, undated, different hand from AA.1900a,b. Late transcription, influenced by Jette; ca. 1910?

KO Rossi, Crispinus.
900
R The principal mysteries of the life of our Lord according
1900 tothe Gospels. Gonzaga file 39, drawer 15; microfilm 13.434-552. 130 pp.

Ms. 64 texts, each with linguistic notes. Titles in Italian. Erroneously listed as Ingalik in Carriker catalogue.

KO Rossi, Crispinus.
900
R [Religious instructions.] (1) Catechism and instructions.
1905g Gonzaga file 32, drawer 15; microfilm 27.334-402. 136 pp. (2) [Religious instructions.] Gonzaga file 36, drawer 15; microfilm 27.416-438. 44 pp.

(1) Ms. notebook, catechism in Koyukon with extensive linguistic notes and paradigms in margin. (2) Ms. notebook, instructions in Koyukon, with extensive linguistic notes and paradigms in margin.

KO Rossi, Crispinus.
900
R [Bible translations.] (1) Gonzaga file 8, drawer 15;
1905h microfilm 27.438a-519. 162 pp. (2) Gonzaga f.63, d. 14; mfm. 27.520-613. 186 pp. (3) Gonzaga f.19, d.15; mfm. 27.642-722. 160 pp.

(1) Ms. notebook, pp. 1-18 religious text in Italian, 19-43, 74-162 Old Testament translations into Koyukon, 44-73 linguistic notes on texts. (2) Ms. notebook, Gospel translations into Koyukon. (3) Ms. notebook, weekly readings and sermons including translations from Gospels into Koyukon; a few pp. with typescript.

KO Rossi, Crispinus.
900
R [Miscellaneous religious text without linguistic notes.]
1905i (1) Gonzaga file 32, drawer 15; microfilm 27.403-415. 24 pp. (2) f.1, d.15; mfm. 27.614-641. 54 pp. (3) f.30, d.15; mfm. 28.15-35. 40 pp. (4) Decree of the Lateran Council on the Paschal Communion. F.67, d.14; mfm. 28.36-38. 2 pp.

(1) Ms. notebook, religious instructions in Koyukon.
(2) Ms. notebook, religious instructions in Koyukon.
(3) Ms. notebook, prayers and hymns; pp. 1-28 English only, pp. 29-40 Koyukon and English but with different transcription, influenced by Jette, perhaps after 1910.
(4) English-Koyukon, ms. All undated.

KO Anonymous Jesuit.
904
A [Hymns.] (1) [45 hymns with music.] Gonzaga file 78,
1904c drawer 14; microfilm 25.711-741. 60 pp. (2) [21 hymns in part-song music.] Gonzaga f.66, d.14; mfm. 25.747a-757. 20 pp.

Ms. notebooks erroneously attributed to Jette, but in same hand as A.1904a,b.

KO Henry, David and Kay Henry.
960
HH [Koyukon calendars 1966, 1967, 1968, 1969, 1975.] 60 pp.
1966

Mimeographed calendars with religious messages, some with Koyukon month names.

KO Henry, David and Kay Henry.
960
HH [Bible stories.] 20 pp.
1968

Mimeographed typescript. Translations of simply written Bible stories with English translation.

KO Henry, David and Kay Henry.
960
HH Dinaahoto' dinaayił hanaay. God talks with us. Fairbanks:
1969a Wycliffe Bible Translators. 85 pp.

Selections from book of John, Koyukon and English.

KO
960
H
1969a

Henry, David.

Dibaa ło Jesus hoolaan didzaan sodeelts'eey. I hope you are happy on Jesus' birthday. 4 pp.

Mimeographed typescript, undated but ca. 1969. Christmas greeting with Christmas story in Koyukon and English.

KO
960
H
1970

Henry, David and Kay Henry.

[Upper Koyukon religious materials.] 20 pp.

Typescript, undated. (1) Hymn, O Come All Ye Faithful, 2 pp. ms., 1 p. typescript. (2) Hymn, Come Thou Font of Every Blessing, 4 pp. (3) Jesus Nohoodineesh (Mark 16), 8 pp. (4) Ch'idodinaa tolaalin laagha hoolaan (Matthew 1:18-25, Luke 1:26-38, 2:1-20), 4 pp. (5) Lord's Prayer, 2 pp.

KO
972
J
1976a

Jones, Eliza.

Midday Prayer; Prayer for the Dead. 2 pp.

Typescript. Baha'i prayers translated for Chad Thompson, April 1976.

KO
960
HH
1970

Henry, David and Kay Henry.

[Shorter Koyukon religious materials.] 26 pp.

Typescript, undated, all since 1970. (1) Hymn, O Come All Ye Faithful, 2 pp. typescript mimeo, Upper Koyukon, from Prevost 1907. (2) Hymn, Ch'ileech XV from Prevost 1907, Jesus Loves Me, Upper Koyukon, 3 pp. typescript mimeo. (3) The Lord's Prayer, Upper Koyukon, from Prevost 1908, 2 pp. typescript mimeo. (4) Jesus Nohoodineesh (Mark 16), Upper Koyukon, 7 pp. typescript mimeo. (5) Ch'idodinaatolaalin laagha hoolaan (Matthew 1:18-25, Luke 1:26-38, 2:1-20), Upper Koyukon, 3 pp. typescript mimeo (perhaps 1978). (6) Jesus Noghsedino; (Mark 16), Central Koyukon, 6 pp. typescript mimeo. (7) K'idodinaatolaalinh laagha hoolanh (Matthew 1:18-25, Luke 1:26-38, 2:1-20), 1978, latest orthography.

KO
972
JH
1973

Jones, Eliza and David Henry.

[New Testament translations.] 28 pp.

Typescript. Selections of Galatians, Mark, John, mostly unpublished.

KO
972
JH
1974a

Jones, Eliza and David Henry.

Go Paul Galatians kaa ts'i nohudinaatłik ts'in'. Paul wrote to the Galatians. Trial edition. Fairbanks: Summer Institute of Linguistics. 34 pp.

With ms. notations by Jones.

KO
972
JH
1974b

Jones, Eliza and David Henry.

Go Paul Galatians Kaa ts'i Nik'idinaatłdik. Paul Wrote to the Galatians. Fairbanks: Wycliffe Bible Translators. 87 pp.

Epistle to Galatians, Central Koyukon with facing page English.

KO
974
SS
1975

Sam, Eleanor and Wilson Sam.

Two hymns in Indian. 1 p.

Typescript (ditto). Two hymns, Come by here and I have decided.

KOYUKON - Text - Traditional

KO
890
R
1900h

Ragaru, Aloysius.

Stories 2. Gonzaga file 9, drawer 15; microfilm 27.91-109. 20 pp.

Ms. notebook, undated, between 1890 and 1905. Three traditional stories in Koyukon with French translation and notes. 'Stories 1' perhaps to be identified with Demoskie 1900, below.

KO
900
D
1900

Demoskie, William.

[Koyukon texts.] Centre d'Anthropologie, Ottawa, Documents du Diocese du Yukon, Teslin Region, Series 3, file 2. 51 pp.

Pages from an ms. notebook written by an oblate or Jesuit priest. Includes: (a) six traditional narratives, two subscribed "William Timuska", 21 pp. with English interlinear; (b) translation of children's stories from some English original, 10 pp.; (c) Totson, traditional story different from (a) above, and other traditional stories, two subscribed by William Timuska, 20 pp.

KO
896
C
1900a

Cataldo, Joseph M.

[Koyukon verb stem dictionary with paradigms.] Gonzaga file 66, drawer 15; microfilm 13.573-669. 192 pp.

Ms. notebook, undated but between 1896 and 1902. Pp. 1-55 include some Koyukon traditional text with interlinear English.

KO
898
J
1898

Jetté, Jules.

Ten'a Folklore. Gonzaga file 17, drawer 13; microfilm 23.269-530. Ca. 260 pp.

Ms. materials 1898-1914. 14 texts as published in Jetté 1908; also 12 further texts, never published, transcribed 1908-1910 mostly at Kokrines from Jennie or Jane Rałoyartatino. Ca. 75 pp. typescript Koyukon with some interlinear English, free translations, notes, of six of the Kokrines texts, prepared for publication as "On Ten'a Folklore III."

KO
898
J
1904f

Jetté, Jules.

Kayar narratives. Gonzaga file 37, drawer 13; microfilm 23.531-556. 24 pp.

Ms. Five historical and ethnographic texts: Squirrel Hunt by Paul Tokonleetluk, Return from Kayar Spring 1904 and Boys' Doings by Peter Utokoyaratłyo, Excursion to the Reindeer Camp by John William Maska, Escape from the Nulato Massacre by Teloradatłkon. First 11 pp. incomplete, texts with extensive notes; last 13 pp. complete, texts, English translations, extensive notes.

KO
898
J
1907b

Jetté, Jules.

Collection of Ten'a Folklore. Gonzaga file 62, drawer 13; microfilm 23.52-268. 216 pp.

Ms. 13 traditional texts with interlinear and free English translations, extensive explanatory notes. Published in 19[illegible]

KOYUKON - Text - Traditional -ctd

KO Jetté, Jules.
898
J [Traditional Koyukon songs.] Gonzaga file 36, drawer
1907c 13; microfilm 25.757a-767. 10 pp.

Ms., 1907-1909. Song texts with music, explanatory notes, background information.

KO Jetté, Jules.
898
J On Ten'a Folk-lore. J. Royal Anthropological Society
1908c (London) 38(1908):298-505; 39(1909):460-505.

Thirteen traditional texts as in Jetté 1907b, with interlinear and free English translations and extensive explanatory notes.

KO Jetté, Jules.
898
J Riddles of the Ten'a Indians. Anthropos 8:181-201,
1913 630-631.

Discussion of Koyukon riddling tradition with examples, Koyukon with interlinear and free English translation, and explanation.

KO Jones, Eliza.
972
J Tobaan Atsah. Anchorage: Alaska State Operated Schools.
1973a 20 pp.

Central dialect, traditional story with accompanying English translation. Also in collection, ms. original, 3 pp., different from printed version, for which other speakers were consulted.

KO Jones, Eliza.
972
J [Text retranscriptions for 1974 Koyukuk workshop.] 22 pp.
1974c

Ms. Seven traditional texts from Esther Morgan, Dorothy Beatus, and Madeline Solomon, retranscribed by Jones.

KO Jones, Eliza.
972
J [Transcriptions for University of Alaska Library Folklore
1975a Project.] 78 pp.

Typescript. Transcriptions by Jones from tapes collected from various Koyukon storytellers, with English translations by Jones and Poldine Carlo.

KO Jones, Eliza and Angeline Durendoff.
972
JD Eagle Story. 13 pp.
1975

Ms. and typescript (12 pp.). Traditional story transcribed by Jones from recording by Durendoff, of Huslia, Koyukon only.

KO Jones, Eliza and Bessie Henry.
972
JHn [Texts from Bessie Henry.] 55 pp.
1975a

Ms. transcription by Jones from tape recording of Bessie Henry, age 80+, of Huslia. Includes Eagle Story with English translation; Yoo-an Daadli t'eeyee (When a girl becomes a woman) with English translation.

KO Jones, Eliza.
972
J [Transcriptions for Alaska Library Association Oral
1975 History Project.] 43 pp.
a

Seven texts, typescript. Transcribed by Jones from tapes collected from storytellers Fabian George, Lee Edwin, Jennie Huntington, with English translations by Jones and Poldine Carlo. 18 pp. typescript texts with English translations, 27 pp. ms. including 2 texts without translations. Three texts published 1976 by ALA in poster form.

KO Jones, Eliza and Chief Henry.
972
JHn [Shorter texts from Chief Henry.] 165 pp.
1975d

(1) Kaazin (Lynx) with English, 14 pp. ms., 9 pp. typed. (2) Nin Kenu ałdoyee (Going to another world) with English, 10 pp. ms., 5 pp. typed. (3) Two Men (?), last part missing, 35 pp. ms. (4) Ałdlee Eehuna (The starving family), 1976, 31 pp. ms., 12 pp. typed. (5) Noh baaya, Koyukon only, 1976, 7 pp. ms. (6) Miscellaneous untitled short texts and notes, 33 pp. ms. (7) Speech, 1976, with English translation, 7 pp. ms., 3 pp. typed.

KO Jones, Eliza and Chief Henry.
972
JHn K'ooltsaah Ts'in'. Koyukon Riddles. Fairbanks: Alaska
1976 Native Language Center. 65 pp.

32 loose cards in pocket. 28 traditional riddles with answers on obverse of card, English translations on two cards, introduction in Koyukon and English on one card.

KO Jones, Eliza and Sally Pilot.
972
JP I. Donooghnotok'idaatłno. II. Gaadook. Fairbanks:
1975 Alaska Native Language Center. 31 pp.

Two traditional stories told by Pilot, transcribed and translated by Jones; with free English translation. See also Dauenhauer 1976 for literary study.

KO Jones, Eliza and Ottie G. Semaken.
972
JSe Doatsoan' Yokoay Oak'onaałt'uk. Anchorage: Alaska
1973 State Operated Schools. 31 pp.

Traditional story with accompanying English, Kaltag dialect. Also in collection, ms., 30 pp. with interlinear English translation.

KO Jones, Eliza and Madeline SOlomon.
972
JSo Dotson' sa taałeebaay laatłghaan. Fairbanks: Alaska
1975 Native Language Center. 11 pp.

Traditional Raven story narrated by Solomon, transcribed and translated (free English) by Jones, Central dialect.

KO Jones, Eliza and Madeline Solomon.
972
JSo [Koyukon songs.] 19 pp.
1978

Typescript. Transcribed by Jones from recordings by Solomon. 19 songs, Koyukon with English interlinear translation and musical notation. Music transcription and annotation by Thomas Johnston.

KO Jones, Eliza and Madeline Solomon.
972
JS Koyukon Athabaskan Dance Songs. Anchorage: National
1978b Bilingual Materials Development Center. 45 pp.

19 songs, as in Jones and Solomon 1978a, with Johnston's musical transcriptions; brief ethnographic introductions to each song; biographical sketch of Solomon.

KO Jones, Eliza and Catherine Attla.
972
JA [Texts.] 437 pp.
1978

32 texts recorded by Attla and transcribed by Jones. Six texts, ms. only, 198 pp.; three texts, ms. draft and typed copy, 27 + 12 pp.; 23 texts, typed directly from tape, 200 pp. Koyukon only. Mostly traditional stories with some autobiographical and historical material.

KO Jones, Eliza and Olivia Esmailka.
972
JE Helogh. 15 pp.
1978

6 pp. typescript, 9 pp. ms. Text from tape recording of Esmailka, Nulato, transcribed with help of Fred Stickman. Koyukon only.

KO Jones, Eliza and Madeline Solomon.
972
JSo K'adonts'idnee. Fairbanks: Alaska Native Language Center.
1973b 23 pp.

Four traditional stories narrated by Solomon, transcribed with free English translations by Jones. Central dialect. Also in collection, ms. and typescript drafts, ca. 30 pp.

KO Lolnitz, Doris.
973
L K'adoants'idnee. Anchorage: Alaska State Operated Schools.
1973 39 pp.

Three traditional stories with accompanying English; transcribed by David Henry. Also in collection, typescript, 24 pp., with ms. corrections by Eliza Jones.

KO Simon, Velma.
973
S Deeltsa-aa Dil-aa K'idogheełtaan. Anchorage: Alaska State
1973 Operated Schools. 17 pp.

Traditional story with accompanying English. Also in collection, typescript, 7 pp., with ms. corrections by Eliza Jones.

KO Dauenhauer, Richard and Marjorie Attla.
973
DA Jette Koyukon Riddles. 6 pp.
1973

Typescript. Rough draft of retranscription of Jette's riddle collection into the modern Koyukon orthography by Attla, working with Dauenhauer. Published as Koyukon Riddles (Alaska Native Education Board, 1973, 32 pp.), in English only.

KO Jones, Eliza and Catherine Attla.
972
JA [Texts.] 113 pp.
1978

31 pp. typescript, 82 pp. ms. drafts. Traditional stories, in Koyukon only, tape recorded by Attla and transcribed by Jones.

UPPER KUSKOKWIM

Upper Kuskokwim has only recently been recognized as a distinct language, by Krauss in 1961; it was included in Ingalik by Osgood. Hosley, who conducted extensive ethnographic work on the group, calls it "Kolchan" and only by 1968 "suspects" it to have a distinct language. Upper Kuskokwim is a single language with only minor dialectal variation; it is spoken in the communities of Telida and Nikolai, and by some of the population of McGrath, almost all of the approximately 150 people being speakers of the language. Most of the children in Nikolai speak the language to some extent, but its future as a spoken language is uncertain. Upper Kuskokwim is most closely related to Tanana language, and would be partially mutually intelligible with it had there remained contact between the two groups.

There is little older documentation of Upper Kuskokwim, so some items are here cited that might not be included for better documented languages, such as occurrences of a few placenames.

A practical orthography for Upper Kuskokwim was established in 1964. A considerable educational literature has recently developed in the language.

Canonge, Elliott. 963HC

Collins, Raymond. 964C, 964CC, 964CCPP, 973PPCC, 974PC, 964CN, 973PD1975

Collins, Sally Jo. 964CC, 964CCPP

Dementoff, Helen. 973PD

Dennis, Helen. 973D

Dennis, Nick. 961K1962, 964CC1966a

Deophon, Miska. 961K1962, 973PD1975

Esai, Grandma. . 961K1962

Esai, Bobby. 964CC1966a, 973PD1975

Esai, Philip. 964CC1966a

Gregory, Junior. 964CC1966a

Gregory, Pete. 961K1962

Henry, David. 963HC

Herron, Joseph S. 899H

Hosley, Edward H. 960H

John, Sammy. 973PD1975

Krauss, Michael E. 961K, 899H1909

Nikolai, Steven. 978N1978

Petruska, Agnes. 973PPPC

Petruska, Betty. 964CCPP, 973PC, 973P, 973PD, 973PPPC, 964C1973b

Petruska, Mary Ellen. 973PPPC

Petruska, Wassillie. 961K1962, 964C1973b

Petruska, Willie. 964CCPP, 964CC1966a

Sesui, Carl. 961K1961, 1962

Zagoskin, Lavrentiy. 843Z

UPPER KUSKOKWIM - Shelflist - 1

UK Zagoskin, Lavrenty Alekseevich.
843
Z (1) Peshekhodnaya opis' chasti russkikh vladeniy v Amerike.
1847 2 vols. St. Petersburg 1847-8. (2) Denkschriften der Russischen Geographischen Gesellschaft zu St. Petersburg I:307-399, 354-358, 531-532 (Weimar, 1849). (3) Puteshestviya i issledovaniya Leytenenta Lavrentiya Zagoskina.... Moscow, 1956. (4) Lieutenant Zagoskin's Travels in Russian America, 1842-1844. Ed. by Henry N. Michael. Toronto, 1967.

Trip to the Upper Kuskokwim, English edition pp. 270-272, first mention of Upper Kuskokwim people, and ca. 14 placenames in UK area, especially tributaries of the upper Kuskokwim River, from ascent of Kuskokwim as far as McGrath.

UK Herron, Joseph S.
899
H Explorations in Alaska, 1899.... Washington, D.C.: U.S.
1909 Government Printing Office. 77 pp. + maps.

Ethnographic and historical information on bands of the area, including placenames and personal names. Vocabulary, p. 72, mostly Minchumina Koyukon and Russian loans, but perhaps some Upper Kuskokwim. Also in collection, copy with ms. identifications and annotations by Krauss.

UK Hosley, Edward H.
960
H Factionalism and acculturation in an Alaskan Athapaskan
1965 community. Ph.D. dissertation, Univ. of California, Los Angeles, Dept. of Anthropology. xiii+348 pp.

History and ethnology of UK groups. Statement on languages, 56-58, fails to identify the language. Kin terms, 114-116. Revised as "The Kolchan: Athapaskans of the Upper Kuskokwim," Univ. of Alaska Correspondence Study course, 1966, 148 pp.; statement on languages pp. 3-4, kin terms 25-27. Note also earlier paper, "The McGrath Ingalik," Univ. of Alaska Anthropological Papers 9:93-113 (1961), and later, "The Kolchan: Delineation of a New Northern Athapaskan Indian Group," Arctic 1968:6-11, the latter suspecting a separate language.

UK Krauss, Michael E.
961
K [Fieldnotes.] 26 pp. + 3 maps.
1961

Ms. fieldnotes from Mr. and Mrs. Carl Sesuie, Telida, December 1961; lexicon and phonological notes, including placenames on topographical maps, ca. 200 items; also copy of Herron 1899 with re-elicitations and comments.

UK Krauss, Michael E.
961
K [Notes on Upper Kuskokwim dialectology.] 34 pp.
1962

Ms. fieldnotes from Sesuie of Telida, Nick Dennis and Wassilie Petruska of Nikolai, the Esais of Big River, Pete Gregory and Miska Deophon of Vinasale; ca. 900 items lexicon and dialectological discussion, defining Athabaskan languages and dialects of the Kuskokwim.

UK Henry, David and Elliott Canonge.
963
HC [Upper Kuskokwim wordlist.] 5 pp.
1963

Typescript wordlist on SIL comparative Athabaskan list (Swadesh 100-word list), undated but ca. 1963.

UK Collins, Raymond.
964
C [Translation of Gospel of John.]
1964

Not in collection, not seen, but forms from this translation referred to in Collins 1968, 1972a,b; at least chapters 4, 5, 6, 8, 9, 1, translated.

UK Collins, Raymond.
964
C Upper Kuskokwim verb analysis. 121 pp.
1968

Ms., some material dated 1968. Paradigms and analytic notes, especially for verbal prefixes.

UK Collins, Raymond.
964
C Upper Kuskokwim Athapaskan verb file. 105 pp.
1972a

Alphabetical listing by UK stem, with examples including prefixes, some stem variants. Typescript dated 2/8/72.

UK Collins, Raymond.
964
C Upper Kuskokwim verb list. Ca. 42 pp.
1972b

Typescript file slips xeroxed on pages. Alphabetical by English gloss, with English key word and various UK forms in practical orthography with idiomatic English translations. Ca. 700 slips, ca. 2,300 forms.

UK Collins, Raymond.
964
C Nenk'an Hineyash Ch'uzazeits'on. Initial Consonants
1973a of Upper Kuskokwim Athabaskan. Anchorage: Alaska State Operated Schools. 27 pp.

Presents UK consonants with exemplary words and pictures, with note to teachers.

UK Collins, Raymond.
964
C Dinak'i Ch'its'utozre 3. Upper Kuskokwim Reader 3.
1973b Anchorage: Alaska State Operated Schools. 12 pp.

Includes 10 letters of alphabet in addition to those introduced in Reader 2, translation of an Ingalik story by Betty Petruska, and adaptation of story told by Wassilie Petruska.

UK Collins, [illegible]ond.
964
C Observa[illegible] on bilingualism in Nikolai, Alaska. Alaska
1974 Bilingu[illegible]ucation Center Newsletter, November 1974, pp.
a 6-7.

UK Collins, Raymond L.
964
C Proto-Athapaskan flora and fauna. B.S. thesis, University
1974 of Alaska. 109 pp.
b

Typescript dated May 1974. Reconstruction of 48 PA flora and fauna terms by comparison of cognates in 20 languages, Eyak and Tlingit, with isogloss maps. Includes Upper Kuskokwim forms collected by Collins.

UK Collins, Raymond.
964
C [Upper Kuskokwim placenames.] 2 pp.
1979

1 p. ms., 4 names; 1 p. ms. on typed ditto form, 24 names.

UK Collins, Raymond and Sally Jo Collins.
964
CC Dinak'i. Upper Kuskokwim Athapaskan Dictionary. Fair-
1966a banks: Summer Institute of Linguistics. 74 pp.

Noun dictionary arranged by semantic categories, pp. 1-54, ca. 900 items; UK index 55-66; key to alphabet pp. 67-74. Main informants Willie Petruska, Junior Gregory, Bobby Esai, Philip Esai, Nick Dennis.

UK Collins, Raymond and Sally Jo Collins.
964
CC Dinak'i Ch'its'utozre 1. Upper Kuskokwim Reader 1.
1966b Nikolai via McGrath: Summer Institute of Linguistics. 20 pp.

Primary literacy exercises.

UK Collins, Raymond and Sally Jo Collins.
964
CC Dinak'i Ch'its'utozre 2. Upper Kuskokwim Reader 2.
1970 Fairbanks: Summer Institute of Linguistics. 19 pp.

Introduces 18 letters of the alphabet with reading and writing practice drills.

UK Collins, Ray, Sally Collins, Willie Petruska and Betty
964 Petruska.
CCPP
1973 Galatians, Chapters 1-3, Upper Kuskokwim Athapaskan. 10 pp.

Typescript dated October, 1973. Upper Kuskokwim only. Ms. note by Collins, "First draft, needs work."

UK Collins, Raymond and Nikolai Bilingual Teachers.
964
CN Duhtot'ak. Things You Can Do. Fairbanks: Eskimo
1972 Language Workshop for Bilingual Program of the Bureau of Indian Affairs. 24 pp.

Elementary reader, translation of Central Yup'ik "Cacirkat."

UK Collins, Raymond and Nikolai Bilingual Teachers.
964
CN Sam. Anchorage: Alaska State Operated Schools.
1972b 26 pp.

Elementary reader translated from Central Yupik "Nuk'ankut," includes English translation and list of vocabulary words.

UK Collins, Raymond and Betty Petruska.
964
CP Dinak'i (Our Words). Upper Kuskokwim Athabaskan Junior
1979 Dictionary. Anchorage: National Bilingual Materials Development Center. xxv + 122 pp.

Includes introduction to alphabet, pp. iii-vi; introduction to grammar, by Collins, vii-xxv, including fairly extensive paradigms; selected lexicon, English to UK, with brief grammatical notations on forms, pp. 1-122, with simple exemplary sentences for each entry, including some verb tense conjugation. Ca. 1,400 English headings.

UK Dennis, Helen.
973
D Dotron' Nonot'ok. Raven Gets Fooled. Anchorage: Alaska
1973a State Operated Schools for the Nikolai Cross-Cultural Communications Program. 13 pp.

Elementary reader translated by Dennis from a North Slope Eskimo story. English translation on last page.

UK Dennis, Helen.
973
D Tok'a Shiat. Anchorage: Alaska State Operated Schools
1973b for the Nikolai Cultural Enrichment Program. 51 pp.

Story of "Goldilocks and the Three Bears" written in UK by Dennis, following format of Yup'ik version by Eskimo Language Workshop.

UK Dennis, Helen.
973
D Dotron' Yoko' K'onast'wk. Anchorage: Alaska State
1974a Operated Schools. 33 pp.

Traditional story translated by Dennis from the Koyukon version written by Ottie G. Semaken.

UK Dennis, Helen.
973
D Nune Itrih. Anchorage: Alaska State
1974b Operated Schools. 22 pp.

Traditional story translated by Dennis from the Koyukon version written by Eliza Jones, with accompanying English translation.

UK Dennis, Helen.
973
D Tildzidza Diz'a Ch'idogheatag. Anchorage: Alaska State
1974c Operated Schools. 19 pp.

Traditional story translated by Dennis from the Koyukon version written by Velma Simon, with accompanying English translation.

UK Petruska, Betty.
973
P Aesop Kwnja'. Anchorage: Alaska State Operated Schools.
1973 9 pp.

Versions of two of Aesop's Fables, "The Frog and the Mouse" and "Why the Bear has a Short Tail," Upper Kuskokwim only.

UK Petruska, Betty.
973
P K'idi'on ta'in heye. Anchorage: Alaska State Operated
1974 Schools. 41 pp.

Three traditional stories translated from the Koyukon versions of Doria Lolnitz.

UK Petruska, Betty.
973
P Tom Imo Nilan. Anchorage: Alaska State Operated
1975 Schools. 33 pp.

Translation of elementary reader about boy visiting health clinic, by Pulu and Pope. UK only.

UPPER KUSKOKWIM - Shelflist - 3

UK Petruska, Betty.
973
P Ch'ukayih Hits'e'. Anchorage: National Bilingual
1977a Materials Development Center. 21 pp.

Translation of elementary reader by Pulu and Pope,
Upper Kuskokwim only.

UK Petruska, Betty.
973
P Hi'ił Time Ghots'idełt'a Ts'e'. Anchorage: National Bilingual
1977b Materials Development Center. 22 pp.

Translation of elementary reader by Pulu and Pope,
on telling time, Upper Kuskokwim only.

UK Petruska, Betty.
973
P Mada? Dot'an? Anchorage: National Bilingual
1977c Materials Development Center. 40 pp.

Translation of elementary reader "What? Where" by Pulu
and Pope, Upper Kuskokwim only.

UK Petruska, Betty.
973
P Nidots'o ditoneł? Nidots'o didyok? Anchorage: National
1977d Bilingual Materials Development Center. 26 pp.

Translation of elementary reader "What is he doing?
What is he going to do?" by Pulu and Pope, UK only.

UK Petruska, Betty.
973
P Nidots'o Hikogh? Nidots'o Dinogholt'aye? Anchorage: National
1977e Bilingual Materials Development Center. 40 pp.

Translation of elementary reader "How much, how many?"
by Pulu and Pope, Upper Kuskokwim only.

UK Petruska, Betty.
973
P Sammy. Anchorage: National
1977f Bilingual Materials Development Center. 18 pp.

Translation of elementary reader "Sammy"
by Pulu and Pope, Upper Kuskokwim only.

UK Petruska, Betty.
973
P Sikayih. Anchorage: National
1977g Bilingual Materials Development Center. 26 pp.

Translation of elementary reader "My House"
by Pulu and Pope, Upper Kuskokwim only.

UK Petruska, Betty.
973
P Sutałya na udizre ts'e'. Anchorage: National
1977h Bilingual Materials Development Center. 20 pp.

Translation of elementary reader "Names of my family"
by Pulu and Pope, Upper Kuskokwim only.

UK Petruska, Betty.
973
P Yada ni'ił Nizrun? Nidots'o Di'et'an? Anchorage: National
1977i Bilingual Materials Development Center. 44 pp.

Translation of elementary reader "What do you like to do?
What are you doing?" by Pulu and Pope, Upper Kuskokwim only.

UK Petruska, Betty.
973
P Yada Nwghde? Nit'o Nidots'o Ditighet'eł? Anchorage:
1977j National Bilingual Materials Development Center. 28 pp.

Translation of elementary reader
by Pulu and Pope, Upper Kuskokwim only.

UK Petruska, Betty.
973
P Mada heye? Mondo heye? Anchorage: National Bilingual
1977k Materials Development Center. 20 pp.

Translation of elementary reader
by Pulu and Pope, Upper Kuskokwim only.

UK Petruska, Betty and Raymond Collins.
973
PC Yada Uzazełts'on? Anchorage: Alaska State Operated
1974a Schools. 74 pp.

Translation of elementary reader, "What do you
hear?" (Advanced version) by Pulu and Pope.
Upper Kuskokwim only.

UK Petruska, Betty and Raymond Collins.
973
PC Yada Uzazełts'on? Anchorage: Alaska State Operated
1974b Schools. 36 pp.

Translation of elementary reader, "What do you
hear?" (Primary version) by Pulu and Pope.
Upper Kuskokwim only.

UK Petruska, Betty and Raymond Collins.
973
PC Hwniyye ił łuk'a ił dzedza ił. Anchorage: Alaska
1974c State Operated Schools. 27 pp.

Translation of elementary reader, "Animals, Fish,
and Birds" by Pulu and Pope.
Upper Kuskokwim only.

UK Petruska, Betty and Raymond Collins.
973
PC Yada Nenłi'an (What Can You See? Workbook). 24 pp.
1974d

Ms., 7 pp., typescript, 17 pp. Translation of workbook
for elementary reader by Pulu and Pope. Never published.

UK Petruska. Betty and Raymond Collins.
973
PC Chena Sritodalnin. Anchorage: Alaska State Operated
1975a Schools. 43 pp.

Translation of elementary reader, about lost dog,
by Pulu and Pope. Upper Kuskokwim only.

UK Petruska, Betty and Raymond Collins.
973
PC Yada'e Iłtsine? Anchorage: Alaska State Operated
1975b Schools. 48 pp.

Translation of elementary reader, "What do you smell?"
by Pulu and Pope. Upper Kuskokwim only.

355 UPPER KUSKOKWIM - Shelflist - 4

UK Petruska, Betty and Raymond Collins.
973
PC Yada Ektsin? Anchorage: Alaska State Operated
1973c Schools. 20 pp.

Translation of elementary reader, "What do you smell?" workbook by Pulu and Pope. Upper Kuskokwim only.

UK Petruska, Betty and Helen Dementoff.
973
PD Nikolai Reader. Anchorage: Alaska State Operated Schools.
1975 87 pp.

Ethnographic and historical texts translated from simplified English versions written by Mary Pope from stories told by Miska Deophon, Bobby Esai, and Sammy John. Proofread by Raymond Collins. English translations on reverse of pages.

UK Petruska, Betty, Agnes Petruska, Mary Ellen Petruska
973 and Raymond Collins.
PPPC
1973 Tinde Ts'iyozra'. Anchorage: Alaska State Operated
Schools. 16 pp.

Translation of elementary reader "Tendi's Canoe" by McDiarmid, with English translation on last page.

UK Nikolai, Steven.
978
N [Two poems.] In Katherine McNamara, ed., Poems and Stories
1978 from Interior Alaska. McGrath: Iditarod School District,
Title 1 Program. 2 pp.

One 2-line and one 4-line poem, in English and Upper Kuskokwim, by a student.

UPPER KUSKOKWIM - Dialects

UK Krauss, Michael E.
961
K [Notes on Upper Kuskokwim dialectology.] 21 pp.
1962

Ms. fieldnotes from Sesurs of Telida, Nick Dennis and Wassilie Petruska of Nikolai, the Esi's of Big River, Pete Gregory and Miska Deophon of Vinesale; ca. 900 items lexicon and dialectological discussion, defining Athabaskan languages and dialects of the Kuskokwim.

UPPER KUSKOKWIM - Educational

UK Collins, Raymond.
964
C Nenż'a̲n̲ Hineyash Ch'uzazeżts'o̲n̲. Initial Consonants
1973a of Upper Kuskokwim Athabaskan. Anchorage: Alaska State Operated Schools. 27 pp.

Presents UK consonants with exemplary words and pictures, with note to teachers.

UK Collins, Raymond.
964
C Dinak'i Ch'its'utozre 3. Upper Kuskokwim Reader 3.
1973b Anchorage: Alaska State Operated Schools. 12 pp.

Includes 10 letters of alphabet in addition to those introduced in Reader 2, translation of an Ingalik story by Betty Petruska, and adaptation of story told by Wassilie Petruska.

UK Collins, Raymond and Sally Jo Collins.
964
CC Dinak'i. Upper Kuskokwim Athapaskan Dictionary. Fair-
1966a banks: Summer Institute of Linguistics. 74 pp.

Noun dictionary arranged by semantic categories, pp. 1-54, ca. 900 items; index pp. 55-66; key to alphabet pp. 67-74.

UK Collins, Raymond and Sally Jo Collins.
964
CC Dinak'i Ch'its'utozre 1. Upper Kuskokwim Reader 1.
1966b Nikolai via McGrath: Summer Institute of Linguistics. 20 pp.

Primary literacy exercises.

UK Collins, Raymond and Sally Jo Collins.
964
CC Dinak'i Ch'its'utozre 2. Upper Kuskokwim Reader 2.
1970 Fairbanks: Summer Institute of Linguistics. 19 pp.

Introduces 18 letters of the alphabet with reading and writing practice drills.

UK Collins, Raymond and Nikolai Bilingual Teachers.
964
CN Duhtot'eż. Things You Can Do. Fairbanks: Eskimo
1972 Language Workshop for Bilingual Program of the Bureau of Indian Affairs. 24 pp.

Elementary reader, translation of Central Yup'ik "Cacirkat."

UK Collins, Raymond and Nikolai Bilingual Teachers.
964
CN Sam. Anchorage: Alaska State Operated Schools.
1972b 26 pp.

Elementary reader translated from Central Yupik "Nuk'ankut," includes English translation and list of vocabulary words.

UK Dennis, Helen.
973
D Dotron' Nonot'ok. Raven Gets Fooled. Anchorage: Alaska
1973 State Operated Schools for the Nikolai Cross-Cultural Communications Program. 13 pp.

Elementary reader translated by Dennis from a North Slope Eskimo story. English translation on last page.

UK Dennis, Helen.
973
D Tok'a Shisr. Anchorage: Alaska State Operated Schools
1973b for the Nikolai Cultural Enrichment Program. 51 pp.

Story of "Goldilocks and the Three Bears" written in UK by Dennis, following format of Yup'ik version by Eskimo Language Workshop.

UK Dennis, Helen.
973
D Dotron' Yoko' K'onast'uk. Anchorage: Alaska State
1974a Operated Schools. 33 pp.

Traditional story translated by Dennis from the Koyukon version written by Ottie G. Semaken.

UK Dennis, Helen.
973
D Nune Itrih. Anchorage: Alaska State
1974b Operated Schools. 33 pp.

Traditional story translated by Dennis from the Koyukon version written by Eliza Jones, with accompanying English translation (probably written by Jones).

UK Dennis, Helen.
973
D Tildzidza Diz'a Ch'idogheżta̲n̲. Anchorage: Alaska State
1974c Operated Schools. 19 pp.

Traditional story translated by Dennis from the Koyukon version written by Velma Simon, with accompanying English translation.

UK Petruska, Betty.
973
P Aesop Kwnja'. Anchorage: Alaska State Operated Schools.
1973 9 pp.

Versions of two of Aesop's Fables, "The Frog and the Mouse" and "Why the Bear has a Short Tail," Upper Kuskokwim only.

UK Petruska, Betty.
973
P K'idi'on̲ ts'in̲ haye. Anchorage: Alaska State Operated
1974 Schools. 41 pp.

Three traditional stories translated from the Koyukon versions of Doris Lolnitz.

UK Petruska, Betty.
973
P Tom Imo Nilan̲. Anchorage: Alaska State Operated
1975 Schools. 33 pp.

Translation of elementary reader about boy visiting health clinic, by Pulu and Pope. UK only.

UK Petruska, Betty.
973
P Ch'ukayih Hits'e'. Anchorage: National Bilingual
1977a Materials Development Center. 21 pp.

Translation of elementary reader by Pulu and Pope, Upper Kuskokwim only.

UK Petruska, Betty.
973
P Hi'ił Time Ghots'idełt'a Ts'e'. Anchorage: National Bilingual
1977b Materials Development Center. 22 pp.

Translation of elementary reader by Pulu and Pope, on telling time, Upper Kuskokwim only.

UK Petruska, Betty.
973
P Mada? Dot'an̲? Anchorage: National Bilingual
1977c Materials Development Center. 40 pp.

Translation of elementary reader "What? Where" by Pulu and Pope, Upper Kuskokwim only.

UK Petruska, Betty.
973
P Nidots'o ditoneł? Nidots'o didyok? Anchorage: National
1977d Bilingual Materials Development Center. 26 pp.

Translation of elementary reader "What is he doing? What is he going to do?" by Pulu and Pope, UK only.

UK Petruska, Betty.
973
P Nidots'o Hikogh? Nidots'o Dinogholt'aye? Anchorage: National
1977e Bilingual Materials Development Center. 40 pp.

Translation of elementary reader "How much, how many?" by Pulu and Pope. Upper Kuskokwim only.

UK Petruska, Betty.
973
P Sammy. Anchorage: National
1977f Bilingual Materials Development Center. 18 pp.

Translation of elementary reader "Sammy" by Pulu and Pope, Upper Kuskokwim only.

UK Petruska, Betty.
973
P Sikayih. Anchorage: National
1977g Bilingual Materials Development Center. 26 pp.

Translation of elementary reader "My House" by Pulu and Pope, Upper Kuskokwim only.

UK Petruska, Betty.
973
P Sutałya na udizre ts'e'. Anchorage: National
1977h Bilingual Materials Development Center. 20 pp.

Translation of elementary reader "Names of my family" by Pulu and Pope, Upper Kuskokwim only.

UK Petruska, Betty.
973
P Yada ni'ił Nizrun̲? Nidots'o Di'et'an̲? Anchorage: National
1977i Bilingual Materials Development Center. 44 pp.

Translation of elementary reader "What do you like to do? What are you doing?" by Pulu and Pope, Upper Kuskokwim only.

UK Petruska, Betty.
973
P Yada Nwghde? Mit'o Nidots'o Ditighet'eł? Anchorage:
1977j National Bilingual Materials Development Center. 28 pp.

Translation of elementary reader by Pulu and Pope, Upper Kuskokwim only.

UK Petruska, Betty.
973
P Mada haye? Mondo haye? Anchorage: National Bilingual
1977k Materials Development Center. 20 pp.

Translation of elementary reader by Pulu and Pope, Upper Kuskokwim only.

UK Petruska, Betty and Raymond Collins.
973
PC Yada Uzazełts'on̲? Anchorage: Alaska State Operated
1974a Schools. 74 pp.

Translation of elementary reader, "What do you hear?" (Advanced version) by Pulu and Pope. Upper Kuskokwim only.

UK Petruska, Betty and Raymond Collins.
973
PC Yada Uzazełts'on̲? Anchorage: Alaska State Operated
1974b Schools. 36 pp.

Translation of elementary reader, "What do you hear?" (Primary version) by Pulu and Pope. Upper Kuskokwim only.

UK Petruska, Betty and Raymond Collins.
973
PC Hwniyye ił łuk'a ił dzedza ił. Anchorage: Alaska
1974c State Operated Schools. 27 pp.

Translation of elementary reader, "Animals, Fish, and Birds" by Pulu and Pope. Upper Kuskokwim only.

UK Petruska, Betty and Raymond Collins.
973
PC Yada Nenił'an̲ (What Can You See? Workbook). 24 pp.
1974

Ms., 7 pp., typescript, 17 pp. Translation of workbook for elementary reader by Pulu and Pope. Never published.

UK Petruska, Betty and Raymond Collins.
973
PC Chena Sritodalnin̲. Anchorage: Alaska State Operated
1975a Schools. 45 pp.

Translation of elementary reader, about lost dog. by Pulu and Pope. Upper Kuskokwim only.

UPPER KUSKOKWIM-Educational-ctd

UK Petruska, Betty and Raymond Collins.
973
PC Yada'a Iłtsine? Anchorage: Alaska State Operated
1975b Schools. 48 pp.

Translation of elementary reader, "What do you smell?" by Pulu and Pope. Upper Kuskokwim only.

UK Petruska, Betty and Raymond Collins.
973
PC Yada Ełtsin? Anchorage: Alaska State Operated
1975c Schools. 20 pp.

Translation of elementary reader, "What do you smell?" workbook by Pulu and Pope. Upper Kuskokwim only.

UK Petruska, Betty and Helen Dementoff.
973
PD Nikolai Reader. ANchorage: Alaska State Operated Schools.
1975 87 pp.

Ethnographic and historical texts translated from simplified English versions written by Pope. Text proofread by Raymond Collins. English translations on reverse of pages.

UK Petruska, Betty, Agnes Petruska, Mary Ellen Petruska
973 and Raymond Collins.
PPPC
1973 Tinde Ts'iyozra'. Anchorage: Alaska State Operated
Schools. 16 pp.

Translation of elementary reader "Tendi's Canoe" by McDiarmid, with English translation on last page.

UPPER KUSKOKWIM - General

UK Herron, Joseph S.
899
H Explorations in Alaska, 1899.... Washington, D.C.: U.S.
1909 Government Printing Office. 77 pp. + maps.

Ethnographic and historical information on bands of the area, including placenames and personal names. Vocabulary, p. 72, mostly Minchumina Koyukon and Russian loans, but perhaps some Upper Kuskokwim. Also in collection, copy with ms. annotation by Krauss.

UK Hosley, Edward H.
960
H Factionalism and acculturation in an Alaskan Athapaskan
1965 community. Ph.D. dissertation, Univ. of California, Los
Angeles, Dept. of Anthropology. xiii+348 pp.

History and ethnology of UK groups. Statement on languages, 56-58, fails to identify the language. Kin terms, 114-116. Revised as "The Kolchan: Athapaskans of the Upper Kuskokwim," Univ. of Alaska Correspondence Study course, 1966, 148 pp.; statement on languages pp. 3-4, kin terms 25-27. Note also earlier paper, "The McGrath Ingalik," Univ. of Alaska Anthropological Papers 9:93-113 (1961), and later, "The Kolchan: Delineation of a New Northern Athapaskan Indian Group," Arctic 1968:6-11, the latter suspecting a separate language.

UK Collins, Raymond.
964
C Observations on bilingualism in Nikolai, Alaska. Alaska
1974 Bilingual Education Center Newsletter, November 1974, pp.
6-7.

UPPER KUSKOKWIM - Grammar

UK Collins, Raymond.
964
C Upper Kuskokwim verb analysis. 121 pp.
1968

Ms. undated but ca. 1972. Paradigms and analytic notes, especially of verbal prefixes.

UK Collins, Raymond.
964
C Upper Kuskokwim verb list. Ca. 85 pp.
1972b

Typescript file slips xeroxed on pages. Alphabetical by English gloss, with English key word and various UK forms in practical orthography with idiomatic English translations. Ca. 1,400 slips, ca. 5,000 forms.

UK Collins, Raymond and Betty Petruska.
964
CP Dinak'i (Our Words). Upper Kuskokwim Athabaskan Junior
1979 Dictionary. Anchorage: National Bilingual Materials
Development Center. xxv + 122 pp.

Includes introduction to alphabet, pp. iii-vi; introduction to grammar, by Collins, vii-xxv, including fairly extensive paradigms; selected lexicon, English to UK, with brief grammatical notations on forms, pp. 1-122, with simple exemplary sentences for each entry with some paradigmatic exemplification for tense.

UPPER KUSKOKWIM - Lexicon

UK Herron, Joseph S.
899
H Explorations in Alaska, 1899.... Washington, D.C.: U.S.
1909 Government Printing Office. 77 pp. + maps.

Ethnographic and historical information on bands of the area, including placenames and personal names. Vocabulary, p. 72, mostly Minchumina Koyukon and Russian loans, but perhaps some Upper Kuskokwim. Also in collection, copy with ms. annotation by Krauss.

UK Hosley, Edward H.
960
H Factionalism and acculturation in an Alaskan Athapaskan
1965 community. Ph.D. dissertation, Univ. of California, Los Angeles, Dept. of Anthropology. xiii+348 pp.

History and ethnology of UK groups. Statement on languages, 56-58, fails to identify the language. Kin terms, 114-116. Revised as "The Kolchan: Athapaskans of the Upper Kuskokwim," Univ. of Alaska Correspondence Study course, 1966, 148 pp.; statement on languages pp. 3-4, kin terms 25-27. Note also earlier paper, "The McGrath Ingalik," Univ. of Alaska Anthropological Papers 9:93-113 (1961), and later, "The Kolchan: Delineation of a New Northern Athapaskan Indian Group," Arctic 1968:6-11, the latter suspecting a separate language.

UK Krauss, Michael E.
961
K [Fieldnotes.] 26 pp. + 3 maps.
1961

Ms. fieldnotes from Mr. and Mrs. Carl Sesur, Telida. December 1961; lexicon and phonological notes, including placenames on topographical maps, ca. 200 items; also copy of Herron 1899 with re-elicitations and comments.

UK Krauss, Michael E.
961
K [Notes on Upper Kuskokwim dialectology.] 21 pp.
1962

Ms. fieldnotes from Sesurs of Telida, Nick Dennis and Wassilie Petruska of Nikolai, the Esi's of Big River, Pete Gregory and Miska Deophon of Vinasale; ca. 900 items lexicon and dialectological discussion, defining Athabaskan languages and dialects of the Kuskokwim.

UK Henry, David and Elliott Canonge.
963
HC [Upper Kuskokwim wordlist.] 5 pp.
1963

Typescript wordlist on SIL comparative Athabaskan list (Swadesh 100-word list), undated but ca. 1963.

UK Collins, Raymond.
964
C Upper Kuskokwim verb analysis. 121 pp.
1968

Ms. undated but ca. 1972. Paradigms and analytic notes, especially of verbal prefixes.

UK Collins, Raymond.
964
C Upper Kuskokwim Athapaskan verb file. 105 pp.
1972a

Alphabetical listing by UK stem, with examples including prefixes, some stem variants. Typescript dated 2/8/72.

UK Collins, Raymond.
964
C Upper Kuskokwim verb list. Ca. 85 pp.
1972b

Typescript file slips xeroxed on pages. Alphabetical by English gloss, with English key word and various UK forms in practical orthography with idiomatic English translations. Ca. 1,400 slips, ca. 5,000 forms.

UK Collins, Raymond.
964
C [Natural history terms.] 10 pp.
1975

Typescript, not dated but ca. 1975. Three columns, English, UK, and blank, ca. 300 biota terms. Part of senior thesis "Proto-Athabaskan flora and fauna," University of Alaska, Fairbanks.

UK Collins, Raymond and Sally Jo Collins.
964
CC Dinak'i. Upper Kuskokwim Athapaskan Dictionary. Fair-
1966a banks: Summer Institute of Linguistics. 74 pp.

Noun dictionary arranged by semantic categories, pp. 1-54, ca. 900 items; index pp. 55-66; key to alphabet pp. 67-74.

UK Zagoskin, Lavrenty Alekseevich.
843
Z (1) Peshekhodnaya opis chasti russkikh Vladeniy v Amerike.
1847 2 vols. St. Petersburg, 1847-8. (2) Denkschriften der Russischen Geographischen Gesellschaft zu St. Petersburg I:307-399, 354-358, 651-652 (Weimar. 1849). (3) Puteshestviya i issledovaniya leytenenta Lavrentiya Zagoskina.... Moscow, 1956. (4) Lieutenant Zagoskin's Travels in Russian America, 1842-1844. Ed. by Henry N. Michael. Toronto, 1967.

Trip to the Upper Kuskokwim, English edition pp. 270-272, first mention of Upper Kuskokwim people, and ca. 14 placenames in UK area, especially tributaries of the upper Kuskokwim River, from ascent of Kuskokwim as far as McGrath.

UK Collins, Raymond and Betty Petruska.
964
CP Dinak'i (Our Words). Upper Kuskokwim Athabaskan Junior
1979 Dictionary. Anchorage: National Bilingual Materials Development Center. xxv+122 pp.

Includes introduction to alphabet, pp. iii-vi; introduction to grammar, by Collins, vii-xxv, including fairly extensive paradigms; selected lexicon, English to UK, with brief grammatical notations on forms, pp. 1-122, with simple exemplary sentences for each entry with some paradigmatic examples for verb tense.

UPPER KUSKOKWIM - Miscellaneous

UK Nikolai, Steven.
978
N [Two poems.] *In*Katherine McNamara, ed., Poems and Stories
1978 from Interior Alaska. McGrath: Iditarod School District, Title 1 Program. 2 pp.

One 2-line and one 4-line poem, in English and Upper Kuskokwim, by a student.

UPPER KUSKOKWIM - Phonology

UK Krauss, Michael E.
961
K [Fieldnotes.] 26 pp. + 3 maps.
1961

Ms. fieldnotes from Mr. and Mrs. Carl Sesui, Telida, December 1961; lexicon and phonological notes, including placenames on topographical maps, ca. 200 items; also copy of Herron 1899 with re-elicitations and comments.

UK Krauss, Michael E.
961
K [Notes on Upper Kuskokwim dialectology.] 21 pp.
1962

Ms. fieldnotes from Sesuis of Telida, Nick Dennis and Wassilie Petruska of Nikolai, the Esais of Big River, Pete Gregory and Miska Deophon of Vinesale; ca. 900 items lexicon and dialectological discussion, defining Athabaskan languages and dialects of the Kuskokwim.

UK Collins, Raymond L.
964
C Proto-Athapaskan flora and fauna. B.S. thesis, University
1974 of Alaska. 109 pp.

Typescript dated May 1974. Reconstruction of 48 PA flora and fauna terms by comparison of cognates in 20 languages, Eyak and Tlingit, with isogloss maps. Includes Upper Kuskokwim forms collected by Collins.

UPPER KUSKOKWIM - Placenames

UK Herron, Joseph S.
899
H Explorations in Alaska, 1899.... Washington, D.C.: U.S.
1909 Government Printing Office. 77 pp. + maps.

Ethnographic and historical information on bands of the area, including placenames and personal names. Vocabulary, p. 72, mostly Minchumina Koyukon and Russian loans, but perhaps some Upper Kuskokwim. Also in collection, copy with ms. annotation by Krauss.

UK Krauss, Michael E.
961
K [Fieldnotes.] 26 pp. + 3 maps.
1961

Ms. fieldnotes from Mr. and Mrs. Carl Sesur, Telida, December 1961; lexicon and phonological notes, including placenames on topographical maps, ca. 200 items; also copy of Herron 1899 with re-elicitations and comments.

UK Collins, Raymond.
964
C [Upper Kuskokwim placenames.] 2 pp.
1979

1 p. ms., 4 names; 1 p. ms. on typed ditto form, 24 names.

UPPER KUSKOKWIM-Text-Religious

UK Collins, Ray, Sally Collins, Willie Petruska and Betty
964 Petruska.
CCPP
1973a Galatians, Chapters 1-3, Upper Kuskokwim Athapaskan. 10 pp.

Typescript dated October, 1973. Upper Kuskokwim only. Ms. note by Collins, "First draft, needs work."

UK Collins, Raymond.
964
C [Translations of Gospel of John.]
1964

Not in collection, not seen, but forms from this translation referred to in Collins 1968, 1972a,b; at least chapters 4, 5, 6, 8, 9, 1, translated.

TANANA

The language now defined as Tanana is spoken in Minto and Nenana, with significantly different dialects formerly spoken at Chena (now extinct) and at Salcha and Goodpaster (nearly extinct). Of a population of about 400, about 100 speak the language, the youngest in their forties.
The divergent dialects are not signaled in the call numbers but are noted in the body of the entry.

Krauss, until about 1973, had included Tanacross with the Transitional Tanana dialects (Chena, Salcha, Goodpaster), but Tanacross is now defined as a separate language.

A practical orthography for Tanana was established in 1974 but as yet no educational literature has developed.

TANANA

Albert, Abraham. 905G1905
Alexander, Daisy. 959MM1959, 959Z1959, 961K1962c
Anderson, Laura. 961K1961b, 1969b, 964B1964, 964BA1974, 967M1967a
Andrews, Elizabeth F. 973A
Barnabas, Bessie. 961K1961b, 1974c, 964B1964, 964BA1974, 967M1967b, 1968, 973A1973, 1975a,b
Baggen, Mertie. 964B, 964BA
Charlie, Moses. 961K1961a, 1962a,c, 1974a
Charlie, Teddy. 961K1961a, 1962a,c, 1974a
De Laguna, Frederica. 960DM
Efon. 967M1968
Geoghegan, Richard H. 905G
Henry, David. 972H
Jimmy, Ina. 961K1962c
John, Peter. 974LKJ, 961K1974a, 979T1979
John, Talbert. 961K1961b
Julius. 903W1903
Koonah. 903W1903
Krauss, Michael E. 961K, 974LKJ, 903W1903, 959Z1959, 967M1967a, 1968, 972H1972, 968O1968, 979TT1979
Leer, Jeff. 974L, 974LKJ 979TT1979
Liden, Maggie. 961K1962c
Luke, Abraham. 961K1961b, 967M1968, 960DM1960
Luke, Frank. 961K1961c
McClellan, Catharine. 960DM
McRoy, Nancy. 967M, 961K1974c
Matthew, Riley. 961K1962e
Milanowski, Paul. 959MM
Milanowski, Trude. 959MM
Moffitt, Eva. 961K1974c, 946B1964, 964BA1974, 967M1967b, 973A1973, 1975a,b
Nachereah. 903W1938
Niedermeyer, Deborah. 979TT1979
Olson, Wallace M. 968O
Rooth, Anna Birgitta. 966R
Silas, Sara. 961K1974b
Talbert, Benny. 961K1962c
Thompson, Chad L. 979T
Titus, Dorothy. 979TT, 961K1962c
Titus, Matthew. 979TT, 961K1962c, 979T1979
Titus, Robert. 961K1962c
Titus, Walter. 961K1974a, 974L1974a
Wickersham, James W. 903W
Zimmerman, Herbert. 959Z

TANANA - Shelflist - 1

TN Wickersham, James.
903
W [Tanana wordlist.] NAA, BAE ms. 1857. 18 pp.
1903

Ms. Comparative Tutchone, Kutchin, and Tanana wordlist, ca. 380 items, collected ca. 1903. "Tanana vocabulary given to me at Fairbanks April 22, 1903, by Koo-nah, the medicine man, with Julius to interpret." With 2 pp. ms. notes by Krauss on affricate series distributions, 1962.

TN Wickersham, James.
903
W Old Yukon. Washington, D.C.: Washington Law Book Co.
1938

Information and a few linguistic forms from "Koonah's group" (Fairbanks, April 1903, ca. 12 terms and names) and "Nachereah's group" (Kantishna-Toklat, May 1903, 8 names).

TN Geoghegan, Richard H.
905
G Indian names of mammals, in the vicinity of Nenana.
1905 University of Alaska Archives, Ransom-Geoghegan correspondence, folder 34. 1 p.

Typescript, undated but ca. 1905. 11 names of game animals, from Abraham Albert.

TN Milanowski, Paul and Trude Milanowski.
959
MM Phonemic statement of Nenana Athapaskan. 21 pp.
1959

Typescript dated Nenana, April 15, 1959. Analysis based on information from Daisy Alexander.

TN de Laguna, Frederica and Catharine McClellan.
960
DM [Fieldnotes, Dot Lake.] 36 pp.
1960

Typescript from fieldnotes made July 18, 1960. Many linguistic forms throughout, including some Goodpaster Tanana forms from Abraham Luke.

TN Zimmerman, Herbert.
959
Z [Tanana notes from Daisy Alexander.] 117 pp.
1959

Fieldnotes made in Nenana, 1959, with some ms. annotation and interpretation by Krauss, throughout. (1) Phoneme inventory, phrases, 4 pp. ms. (2) Ca. 1500 words and phrases from SIL schedule, 72 pp. ms. (3) SIL schedule "Wordlist for Athapaskan Languages", ca. 1500 words and phrases, 39 pp. typescript. (4) Second elicitation of items 9.2.25-9.3, ca. 140 sentences and words, 12 pp. ms.

TN Krauss, Michael E.
961
K [Minto notes, 1961.] 362 pp.
1961a

Ms. fieldnotes in three notebooks, 80 + 82 + 70 pp. From Teddy Charlie and Moses Charlie. Ca. 3000 lexical and paradigmatic forms, and 110 pp. of texts, 6 by dictation from Teddy Charlie, and 14 on tape from Moses Charlie, transcribed with help of Teddy Charlie; historical, traditional, ethnographic. Includes also analysis, comparative notes.

TN Krauss, Michael E.
961
K [Tanana fieldnotes, transitional dialects.] 32 pp.
1961
b

Ms. Data collected 1961-62 for Tanana dialects: Laura Anderson (Chena, ca. 150 items), Bessie Barnabas (Salcha, ca. 200 items), Abraham Luke (Goodpaster), Talbert John (Toklat, ca. 25 items). 1962 writeup on Chena and Goodpaster dialects; Goodpaster-Salcha lexicon includes ca. 50 placenames.

TN Krauss, Michael E.
961
K Minto texts. 39 pp.
1962a

Typescript from 1961 notebooks of 20 Minto traditional and ethnographic texts from Teddy and Moses Charlie, Tanana only, with ms. annotations by Krauss.

TN Krauss, Michael E.
961
K Minto stem file. 90 pp.
1962b

Typescript file slips, ca. 1,000, done in Cleveland, 1962, xeroxed onto 90 sheets. Stems and exemplary forms.

TN Krauss, Michael E.
961
K [Miscellaneous Minto-Nenana notes, 1962-1969.] 57 pp.
1962c

Ms. (1) Misc. notes from Teddy Charlie, Ina Jimmy, Nora ___ (Wood River), Bennie Talbert, Daisy Alexander; vocabulary, paradigms, phonological analysis, notes on informants; ca. 25 pp. (2) Notes from Maggie Liden, Nenana, 1964; lexicon and paradigms, 5 pp. (3) Notes from Robert Titus, Fairbanks, 21 December 1967; kinship terms, misc. vocabulary, 7 pp. (4) Notes from Moses Charlie at Fairbanks, 1968; kinship terms and analysis, bird names, placenames, misc. vocabulary, 10 pp. (5) Notes from Dorothy Titus, 6 February 1969; vocabulary, paradigms, 3 pp. (6) Notes from Dorothy and Matthew Titus, Fairbanks, 12 June 1969; Russian loans, bird names, misc. vocabulary, 4 pp.

TN Krauss, Michael E.
961
K [Studies on Tanana dialectology.] 5 pp.
1962d

(1) Ms. Studies on dialectology from Minto to Northway, including isogloss maps and discussion of isoglosses and relationships, 4 pp., 1962. (2) Isoglosses used for 1974 map language boundaries, 1 p., 1974.

TN Krauss, Michael E.
961
K [Stems with finals of *tš(^{w}) and *ts series.] Ca. 150 +
1962 30 file slips.
e

Data from Minto, and (from standard sources) Chipewyan, Sarcee, Mattole, Bear River, Hupa, typed in, and ms. data (primary, from field) for tš(^{w}) finals from Minto, Shageluk, (Riley Matthew), Copper Center, Northway; for ts-finals from Tetlin, Nabesna, Northway, Old Crow. Shelved as CA961K1962e.

TN Krauss, Michael E.
961
K [Studies on the restriction and distribution of stem-initial
1962 plus stem-final consonants in Minto Tanana.] 6 pp.
f

Ms. notes and charts.

TANANA - Shelflist - 2

K
19
g

Krauss, Michael E.

[List of Minto stems with final -d, -'; list of Minto stems with final ^{s}tš(^{w}) series.] 3 + 5 pp.

Typescript. With ms. primary Minto data added.

TN
961
K
1962
h

Krauss, Michael E.

[Sketch of Minto phonology in comparative Athabaskan monograph typescript.] Pp. 19-24.

Typescript. Minto phonology, pp. 19-24, and on distributions in CVC stems, 56-75. Shelved as CA961K1962a.

TN
961
K
1969a

Krauss, Michael E.

Names of birds in Minto. 17 pp.

(1) Ms., 10 pp. (2) First typescript, 2 pp., ca. 65 + 80 items in tentative practical orthography, three annotated copies in collection. (3) Final typescript, ca. 75 items, 3 pp. typescript, plus list of 28 fish names, including annotated version, 1 p. Revised version published in Krauss 1974a.

TN
961
K
1969b

Krauss, Michael E.

[Notes on Chena dialect.] 17 pp.

Ms. (1) Notes from Laura Anderson, Fairbanks, 28 June 1969. Ca. 150 items: Russian loans, paradigms, biota, misc. lexicon and grammar, placenames; 7 pp. (2) Confirmations and variants of Minto bird and fish list (Krauss 1969a) for Chena dialect.

TN
961
K
1974a

Krauss, Michael E.

Minto-Nenana Athabaskan Noun Dictionary, Preliminary Version. 38 + 56 pp.

(1) Ms. (2) Typescript published in ditto form by ANLC. Nouns arranged by semantic category, from work with Teddy and Moses Charlie, Peter John, and Walter Titus, in practical orthography. Ca. 1,000 items, including 40 placenames, and revision of 1969 bird list.

TN
961
K
1974b

Krauss, Michael E.

[Minto texts and practical orthography.] 7 pp.

One page key to Minto consonants and vowels, ditto'd typescript; consonant and vowel systems displayed in pattern with examples. Revision of 3 1961 texts in practical orthography for 1974 Minto workshop, typescript ditto, 6 pp. Some copies with tones marked in, from Sara Silas.

TN
961
K
1974c

Krauss, Michael E.

[Interview with Bessie Barnabas and her daughter Eva Moffitt.] 3 pp.

Ms., 2 April 1974. Note on informants, analysis of vowels, lexical notes in phonetic transcription, including month names.

TN
964
B
1964

Baggen, Mertie.

[Tanana fieldnotes, 1964-1967.] University of Alaska Archives, Baggen Collection, 15 folders, ca. 500 pp.

Mostly ms. Notes mostly from Bessie Barnabas and Eva Moffitt, Salcha, Laura Anderson, Chena, and from Goodpaster. Includes many terms, personal names, clan names, placenames, kin terms, flora, month names.

TN
964
BA
1974

Baggen, Mertie and Elizabeth F. Andrews.

A partial compilation of the fieldnotes of Mertie Baggen; with emphasis on the Salchaket Band of the Middle Tanana. 125 pp.

Typescript. Includes many Athabaskan terms, flora, clan names, personal names, placenames, kin terms, numerals.

TN
966
R
1966

Rooth, Anna Birgitta.

Minto. In The Alaska Expedition 1966. Myths, Customs and Beliefs among the Athabascan Indians and the Eskimos of Northern Alaska. Acta Univ. Lundensis, Section 1, Theologica Juridica Humaniora 14. pp. 120-228.

Ethnographic and traditional texts from various informants at Minto, in English only. A few Minto terms in appendix, interpretations by Krauss.

TN
967
M
1967a

McRoy, Nancy.

[Lexical notes.] 44 pp.

Ms. notebooks dated November 1967-February 1968. Lexicon from Laura Anderson (Chena dialect) with English glosses, phonetic transcriptions with tones. Ca. 900 items.

TN
967
M
1967b

McRoy, Nancy.

[Lexical notes from Bessie Barnabas and Eva Moffitt.] 36 pp.

Ms. fieldnotes, lexicon from Bessie Barnabas (age 90), and her daughter (age 65), Salcha dialect, dated October-November 1967. Ca. 700 items, transcription includes tones.

TN
967
M
1968

McRoy, Nancy.

[Lexical notes from Abraham Luke, Bessie Barnabas, and Efon.] 5 pp.

Ms. fieldnotes dated 24 March 1968. Lexicon from Luke, Goodpaster dialect (ca. 90 items), Barnabas, Salcha dialect (ca. 40 items), and Efon, last name not given, Healy Lake dialect.

TN
968
O
1968

Olson, Wallace M.

Minto, Alaska: Cultural and historical influences on group identity. M.A. thesis, University of Alaska.

Kin terms, pp. 75-80, partly from Krauss.

TN
972
H
1972

Henry, David.

Lord's Prayer. 2 pp.

Typescript, 1 p. Translation into Minto Tanana with interlinear English, in proposed standard orthography; with retranscription by Krauss in latest standard orthography, 1974, 1 p. ms.

TN Andrews, Elizabeth F.
973
A Saałchaege fieldnotes, 1973-1975. University of Alaska
1973 Archives.

Ms. Contains linguistic terms *passim* (kin terms, clans, placenames, plants, etc.) from Bessie Barnabas and Eva Moffitt.

TN Andrews, Elizabeth F.
973
A [Vocabulary from Bessie Barnabas and/or Eva Moffit.] 1 p.
1975
a

Ms. 14 items, Salcha dialect. Andrews was a graduate student at the UA *Anthropology Department who recorded* ethnographic and some linguistic material from Barnabas on tape.

TN Andrews, Elizabeth F.
973
A Salcha: An Athapaskan band of the Tanana River and its
1975 culture. M.A. thesis, University of Alaska.
b

Typescript. Salcha dialect terms and names throughout, including flora and fauna (ca. 40 terms), pp. 45-69, month names 70-74, sibs 86-90, kin terms 97-107. Informants Bessie Barnabas and Eva Moffitt.

TN Leer, Jeff.
974
L [Tanana notes.] Ca. 40 pp.
1974a

Ms. Verb paradigms, lexical notes, a text, and morphological analyses, including some material from tape transcribed for tones, mostly from Walter Titus.

TN Leer, Jeff.
974
L [Minto primer.] 9 pp.
1974b

Typescript, ditto. Simple Minto text and illustrated primer with simple sentences, for Minto workshop, April 1974.

TN Leer, Jeff, Michael E. Krauss and Peter John.
974
LKJ The First Christmas Tree. 7 pp.
1974

4 pp. ms., 3 pp. typescript. Text dictated by Peter John, April 1974, at Minto Workshop, transcribed by Leer and Krauss, in practical orthography with tones.

TN Thompson, Chad L.
979
T [Minto placenames.] 11 pp.
1979a

Typescript. 1 p. Tanana River, Wood River, Chena names from Matthew Titus, 5/18/79; 10 pp. Minto Flats names from Peter John, 5/25/79; some names identified with English placenames, others only translated; ca. 300 placenames total.

TN Titus, Dorothy and Matthew Titus.
979
TT Dets'en' lo K'eytth'ok Tr'eghonh. This is the Way We Make
1979 Our Baskets. Fairbanks: Village Art Program and Alaska Native Language Center. 28 pp

Text accompanying serial photographs on making birch-bark baskets. Tanana description dictated by Matthew Titus, transcribed by Michael Krauss and Jeff Leer; translation by M. Titus, done with Leer, facing Tanana text. Minto dialect, with tones marked. Edited and coordinated by Deborah Niedermeyer.

TANANA - Dialects

TN Wickersham, James.
903
W Old Yukon. Washington, D.C.: Washington Law Book Co.
1938

Information and a few linguistic forms from "Koonah's group" (Fairbanks, April 1903, ca. 12 terms and names) and "Nachereah's group" (Kantishna-Toklat, May 1903, 8 names).

TN Krauss, Michael E.
961
K [Tanana fieldnotes, transitional dialects.] 32 pp.
1961
b Ms. Data collected 1961-62 for Tanana dialects: Laura Anderson (Chena, ca. 150 items), Bessie Barnabas (Salcha, ca. 200 items), Abraham Luke (Goodpaster), Talbert John (Toklat, ca. 25 items). 1962 writeup on Chena and Goodpaster dialects; Goodpaster-Salcha lexicon includes ca. 50 placenames.

TN Krauss, Michael E.
961
K [Studies on Tanana dialectology.] 5 pp.
1962d

(1) Ms. Studies on dialectology from Minto to Northway, including isogloss maps and discussion of isoglosses and relationships, 4 pp., 1962. (2) Isoglosses used for 1974 map language boundaries, 1 p., 1974.

TN Krauss, Michael E.
961
K [Notes on Chena dialect.] 17 pp.
1969b

Ms. (1) Notes from Laura Anderson, Fairbanks, 28 June 1969. Ca. 150 items: Russian loans, paradigms, biota, misc. lexicon and grammar, placenames; 7 pp. (2) Confirmations and variants of Minto bird and fish list (Krauss 1969a) for Chena dialect.

TN Krauss, Michael E.
961
K [Interview with Bessie Barnabas and her daughter Eva
1974c Moffitt.] 3 pp.

Ms., 2 April 1974. Note on informants, analysis of vowels, lexical notes in phonetic transcription, including month names. See also Krauss 1961d and McRoy 1968.

TN McRoy, Nancy.
967
M [Lexical notes from Bessie Barnabas and Eva Moffitt.]
1967b 36 pp.

Ms. fieldnotes, lexicon from Bessie Barnabas (age 90), and her daughter (age 65), Salcha dialect, dated October-November 1967. Ca. 700 items, transcription includes tones.

TN Andrews, Elizabeth F.
975
A Salcha: An Athapaskan band of the Tanana River and its
1975 culture. M.A. thesis, University of Alaska.
b

Typescript. Salcha dialect terms and names throughout, including flora and fauna (ca. 40 terms), pp. 45-69, month names 70-74, sibs 86-90, kin terms 97-107. Informants Bessie Barnabas and Eva Moffitt.

TANANA - Educational

TN Krauss, Michael E.
961
K [Minto texts and practical orthography.] 7 pp.
1974b

One page key to Minto consonants and vowels, ditto'd typescript; consonant and vowel systems displayed in pattern with examples. Revision of 3 1961 texts in practical orthography for 1974 Minto workshop, typescript ditto, 6 pp. Some copies with tones marked in, from Sara Silas.

TN Leer, Jeff.
974
L [Minto primer.] 9 pp.
1974b

Typescript, ditto. Simple Minto text and illustrated primer with simple sentences, for Minto workshop, April 1974.

TANANA - General

TN Rooth, Anna Birgitta.
966
R Minto. In The Alaska Expedition 1966. Myths, Customs
1966 and Beliefs among the Athabascan Indians and the Eskimos of Northern Alaska. Acta Univ. Lundensis, Section 1, Theologica Juridica Humaniora 14, pp. 120-128.

Ethnographic and traditional texts from various informants at Minto, in English only.

TN Andrews, Elizabeth F.
975
A Salcha: An Athapaskan band of the Tanana River and its
1975 culture. M.A. thesis, University of Alaska.
b

Typescript. Salcha dialect terms and names throughout, including flora and fauna (ca. 40 terms), pp. 45-69, month names 70-74, sibs 86-90, kin terms 97-107. Informants Bessie Barnabas and Eva Moffitt.

TANANA - Grammar

TN Krauss, Michael E.
961
K [Minto notes, 1961.] 362 pp.
1961

Ms. fieldnotes in three notebooks, 80 + 82 + 70 pp. From Teddy Charlie and Moses Charlie. Ca. 3000 lexical and paradigmatic forms, and 110 pp. of texts, 6 by dictation from Teddy Charlie, and 14 on tape from Moses Charlie, transcribed with help of Teddy Charlie; historical, traditional, ethnographic. Includes also analysis, comparative notes.

TN Krauss, Michael E.
961
K Minto stem file. 90 pp.
1962b

Typescript file slips, ca. 1,000, done in Cleveland, 1962, xeroxed onto 90 sheets. Stems and exemplary forms.

TN Krauss, Michael E.
961
K [Miscellaneous Minto-Nenana notes, 1962-1969.] 57 pp.
1962c

Ms. (1) Misc. notes from Teddy Charlie, Ina Jimmy, Nora ___ (Wood River), Bennie Talbert, Daisy Alexander; vocabulary, paradigms, phonological analysis, notes on informants; ca. 25 pp. (2) Notes from Maggie Liden, Nenana, 1964; lexicon and paradigms, 5 pp. (3) Notes from Robert Titus, Fairbanks, 21 December 1967; kinship terms, misc. vocabulary, 7 pp. (4) Notes from Moses Charlie at Fairbanks, 1968; kinship terms and analysis, bird names, placenames, misc. vocabulary, 10 pp. (5) Notes from Dorothy Titus, 6 February 1969; vocabulary, paradigms, 3 pp. (6) Notes from Dorothy and Nathan Titus, Fairbanks, 12 June 1969; Russian loans, bird names, misc. vocabulary, 4 pp.

TN Krauss, Michael E.
961
K [Notes on Chena dialect.] 17 pp.
1969b

Ms. (1) Notes from Laura Anderson, Fairbanks, 28 June 1969. Ca. 150 items: Russian loans, paradigms, biota, misc. lexicon and grammar, placenames; 7 pp. (2) Confirmations and variants of Minto bird and fish list (Krauss 1969a) for Chena dialect.

TN Leer, Jeff.
974
L [Tanana notes.] Ca. 40 pp.
1974a

Ms. Verb paradigms, lexical notes, a text, and morphological analyses, including some material from tape transcribed for tones.

TANANA - Lexicon

TN Wickersham, James.
903
W [Tanana wordlist.] NAA, BAE ms. 1857. 18 pp.
1903

Ms. Comparative Tutchone, Kutchin, and Tanana wordlist, ca. 380 items, collected ca. 1903. "Tanana vocabulary given to me at Fairbanks April 22, 1903, by Koo-nah, the medicine man, with Julius to interpret." With 2 pp. ms. notes by Krauss on affricate series distributions, 1962.

TN Wickersham, James.
903
W Old Yukon. Washington, D.C.: Washington Law Book Co.
1938

Information and a few linguistic forms from "Koonah's group" (Fairbanks, April 1903, ca. 12 terms and names) and "Nachereah's group" (Kantishna-Toklat, May 1903, 8 names).

TN Geoghegan, Richard H.
905
G Indian names of mammals, in the vicinity of Nenana.
1905 University of Alaska Archives, Ransom-Geoghegan correspondence, folder 34. 1 p.

Typescript, undated but ca. 1905. 11 names of game animals, from Abraham Albert.

TN Milanowski, Paul and Trude Milanowski.
959
MM Phonemic statement of Nenana Athapaskan. 21 pp.
1959

Typescript dated Nenana, April 15, 1959. Analysis based on information from Daisy Alexander.

TN Zimmerman, Herbert.
959
Z [Tanana notes from Daisy Alexander.] 117 pp.
1959

Fieldnotes made in Nenana, 1959, with some ms, annotation and interpretation by Krauss, throughout. (1) Phoneme inventory, phrases, 4 pp. ms. (2) Ca. 1500 words and phrases from SIL schedule, 72 pp. ms. (3) SIL schedule "Wordlist for Athapaskan Languages", ca. 1[illegible]00 words and phrases, 39 pp. typescript. (4) Second elicitation of items 9.2.25-9.3, ca. 140 sentences and words, 12 pp. ms.

TN Krauss, Michael E.
961
K [Minto notes, 1961.] 362 pp.
1961a

Ms. fieldnotes in three notebooks, 80 + 82 + 70 pp. From Teddy Charlie and Moses Charlie. Ca. 3000 lexical and paradigmatic forms, and 110 pp. of texts, 6 by dictation from Teddy Charlie, and 14 on tape from Moses Charlie, transcribed with help of Teddy Charlie; historical, traditional, ethnographic. Includes also analysis, comparative notes.

TN
961
K
1961
b

Krauss, Michael E.

[Tanana fieldnotes, transitional dialects.] 32 pp.

Ms. Data collected 1961-62 for Tanana dialects: Laura Anderson (Chena, ca. 150 items), Bessie Barnabas (Salcha, ca. 200 items), Abraham Luke (Goodpaster), Talbert John (Toklat, ca. 25 items). 1962 writeup on Chena and Goodpaster dialects; Goodpaster-Salcha lexicon includes ca. 50 placenames.

TN
961
K
1962b

Krauss, Michael E.

Minto stem file. 90 pp.

Typescript file slips, ca. 1,000, done in Cleveland, 1962, xeroxed onto 90 sheets. Stems and exemplary forms.

TN
961
K
1962c

Krauss, Michael E.

[Miscellaneous Minto-Nenana notes, 1962-1969.] 57 pp.

Ms. (1) Misc. notes from Teddy Charlie, Ina Jimmy, Nora ___ (Wood River), Bennie Talbert, Daisy Alexander; vocabulary, paradigms, phonological analysis, notes on informants; ca. 25 pp. (2) Notes from Maggie Liden, Nenana, 1964; lexicon and paradigms, 5 pp. (3) Notes from Robert Titus, Fairbanks, 21 December 1967; kinship terms, misc. vocabulary, 7 pp. (4) Notes from Moses Charlie at Fairbanks, 1968; kinship terms and analysis, bird names, placenames, misc. vocabulary, 10 pp. (5) Notes from Dorothy Titus, 6 February 1969; vocabulary, paradigms, 3 pp. (6) Notes from Dorothy and Nathan Titus, Fairbanks, 12 June 1969; Russian loans, bird names, misc. vocabulary, 4 pp.

TN
961
K
1962
e

Krauss, Michael E.

[Stems with finals of *ts(^{w}) and *ts series.] Ca. 150 + 30 file slips.

Data from Minto, and (from standard sources) Chipewyan, Sarcee, Mattole, Bear River, Hupa, typed in, and ms. data (primary, from field) for ts(^{w}) finals from Minto, Shageluk, (Riley Matthew), Copper Center, Northway; for ts-finals from Tetlin, Nabesna, Northway, Old Crow. Shelved as CA961K1962e.

TN
961
K
1969b

Krauss, Michael E.

[Notes on Chena dialect.] 17 pp.

Ms. (1) Notes from Laura Anderson, Fairbanks, 28 June 1969. Ca. 150 items: Russian loans, paradigms, biota, misc. lexicon and grammar, placenames; 7 pp. (2) Confirmations and variants of Minto bird and fish list (Krauss 1969a) for Chena dialect.

TN
961
K
1969a

Krauss, Michael E.

Names of birds in Minto. 17 pp.

(1) Ms., 10 pp. (2) First typescript, 2 pp., ca. 65 + 80 items in tentative practical orthography, three annotated copies in collection. (3) Final typescript, ca. 75 items, 3 pp. typescript, plus list of 28 fish names, including annotated version, 1 p. Revised version published in Krauss 1974a.

TN
961
K
1974a

Krauss, Michael E.

Minto-Nenana Athabaskan Noun Dictionary, Preliminary Version. 38 + 56 pp.

(1) Ms. (2) Typescript published in ditto form by ANLC. Nouns arranged by semantic category, from work with Teddy and Moses Charlie, Peter John, and Walter Titus, in practical orthography. Ca. 1,000 items, including 40 placenames, and revision of 1969 bird list.

TN
961
K
1974c

Krauss, Michael E.

[Interview with Bessie Barnabas and her daughter Eva Moffitt.] 3 pp.

Ms., 2 April 1974. Note on informants, analysis of vowels, lexical notes in phonetic transcription, including month names. See also Krauss 1961d and McRoy 1968.

TN
964
B
1964

Baggen, Mertie.

[Tanana fieldnotes, 1964-1967.] University of Alaska Archives, Baggen Collection, 15 folders, ca. 500 pp.

Mostly ms. Notes mostly from Bessie Barnabas and Eva Moffitt, Salcha, Laura Anderson, Chena, and from Goodpaster. Includes many terms, personal names, clan names, placenames, kin terms, flora, month names.

TN
964
BA
1974

Baggen, Mertie and Elizabeth F. Andrews.

A partial compilation of the fieldnotes of Mertie Baggen; with emphasis on the Salchaket Band of the Middle Tanana. 125 pp.

Typescript. Includes many Athabaskan terms, flora, clan names, personal names, placenames, kin terms, numerals.

TN
960
DM
1960

de Laguna, Frederica and Catharine McClellan.

[Fieldnotes, Dot Lake.] 36 pp.

Typescript from fieldnotes made July 18, 1960. Many linguistic forms throughout, including some Goodpaster Tanana forms from Abraham Luke.

TN
967
M
1967

McRoy, Nancy.

[Lexical notes.] 44 pp.

Ms. notebooks dated November 1967-February 1968. Lexicon from Laura Anderson (Chena dialect) with English glosses, phonetic transcriptions with tones. Ca. 900 items. See also Krauss 1961b, 1969b.

TN
967
M
1967b

McRoy, Nancy.

[Lexical notes from Bessie Barnabas and Eva Moffitt.] 36 pp.

Ms. fieldnotes, lexicon from Bessie Barnabas (age 90), and her daughter (age 65), Salcha dialect, dated October-November 1967. Ca. 700 items, transcription includes tones.

TANANA - Lexicon - ctd.

TN McRoy, Nancy.
967
M [Lexical notes from Abraham Luke, Bessie Barnabas, and
1968 Efon.] 3 pp.

Ms. fieldnotes dated 24 March 1968. Lexicon from Luke, Goodpaster dialect (ca. 90 items), Barnabas, Salcha dialect (ca. 40 items), and Efon, last name not given, Healy Lake dialect. See also Krauss 1961d, 1974c.

TN Olson, Wallace M.
968
O Minto, Alaska: Cultural and historical influences on
1968 group identity. M.A. thesis, University of Alaska.

Kin terms, pp. 75-80, partly from Krauss.

TN Leer, Jeff.
974
L [Tanana notes.] Ca. 40 pp.
1974a

Ms. Verb paradigms, lexical notes, a text, and morphological analyses, including some material from tape transcribed for tones.

TN Andrews, Liz.
975
A [Vocabulary from Bessie Barnabas and/or Eva Moffit.] 1 p.
1975

Ms. 14 items, Salcha dialect. Andrews was a graduate student at the UA Anthropology Department who recorded ethnographic and some linguistic material from Barnabas on tape.

TN Andrews, Elizabeth F.
975
A Salcha: An Athapaskan band of the Tanana River and its
1975 culture. M.A. thesis, University of Alaska.
b

Typescript. Salcha dialect terms and names throughout, including flora and fauna (ca. 40 terms), pp. 45-69, month names 70-74, sibs 86-90, kin terms 97-107. Informants Bessie Barnabas and Eva Moffitt.

TANANA - Phonology

TN Wickersham, James.
903
W [Tanana wordlist.] NAA, BAE ms. 1857. 18 pp.
1903

Ms. Comparative Tutchone, Kutchin, and Tanana wordlist, ca. 380 items, collected ca. 1903. "Tanana vocabulary given to me at Fairbanks April 22, 1903, by Koo-nah, the medicine man, with Julius to interpret." With 2 pp. ms. notes by Krauss on affricate series distributions, 1962.

TN Milanowski, Paul and Trude Milanowski.
959
MM Phonemic statement of Nenana Athapaskan. 21 pp.
1959

Typescript dated Nenana, April 15, 1959. Analysis based on information from Daisy Alexander.

TN Zimmerman, Herbert.
959
Z [Tanana notes from Daisy Alexander.] 117 pp.
1959

Fieldnotes made in Nenana, 1959, with some ms. annotation and interpretation by Krauss, throughout. (1) Phoneme inventory, phrases, 4 pp. ms. (2) Ca. 1500 words and phrases from SIL schedule, 72 pp. ms. (3) SIL schedule "Wordlist for Athapaskan Languages", ca. 1500 words and phrases, 39 pp. typescript. (4) Second elicitation of items 9.2.25-9.3, ca. 140 sentences and words, 12 pp. ms.

TN Krauss, Michael E.
961
K [Minto notes, 1961.] 362 pp.
1961a

Ms. fieldnotes in three notebooks, 80 + 82 + 70 pp. From Teddy Charlie and Moses Charlie. Ca. 3000 lexical and paradigmatic forms, and 110 pp. of texts, 6 by dictation from Teddy Charlie, and 14 on tape from Moses Charlie, transcribed with help of Teddy Charlie; historical, traditional, ethnographic. Includes also analysis, comparative notes.

TN Krauss, Michael E.
961
K [Tanana fieldnotes, transitional dialects.] 32 pp.
1961
b Ms. Data collected 1961-62 for Tanana dialects: Laura Anderson (Chena, ca. 150 items), Bessie Barnabas (Salcha, ca. 200 items), Abraham Luke (Goodpaster), Talbert John (Toklat, ca. 25 items). 1962 writeup on Chena and Goodpaster dialects; Goodpaster-Salcha lexicon includes ca. 50 placenames.

TN Krauss, Michael E.
961
K [Miscellaneous Minto-Nenana notes, 1962-1969.] 57 pp.
1962c

Ms. (1) Misc. notes from Teddy Charlie, Ina Jimmy, Nora ___ (Wood River), Bennie Talbert, Daisy Alexander; vocabulary, paradigms, phonological analysis, notes on informants; ca. 25 pp. (2) Notes from Maggie Liden, Nenana, 1964; lexicon and paradigms, 5 pp. (3) Notes from Robert Titus, Fairbanks, 21 December 1967; kinship terms, misc. vocabulary, 7 pp. (4) Notes from Moses Charlie at Fairbanks, 1968; kinship terms and analysis, bird names, placenames, misc. vocabulary, 10 pp. (5) Notes from Dorothy Titus, 6 February 1969; vocabulary, paradigms, 3 pp. (6) Notes from Dorothy and Nathan Titus, Fairbanks, 12 June 1969; Russian loans, bird names, misc. vocabulary, 4 pp.

TN Krauss, Michael E.
961
K [Stems with finals of *tš(^{w}) and *ts series.] Ca. 150 +
1962 30 file slips.
e

Data from Minto, and (from standard sources) Chipewyan, Sarcee, Mattole, Bear River, Hupa, typed in, and ms. data (primary, from field) for tš(^{w}) finals from Minto, Shageluk, (Riley Matthew), Copper Center, Northway; for ts-finals from Tetlin, Nabesna, Northway, Old Crow.
Shelved as CA961K1962e.

TN Krauss, Michael E.
961
K [Studies on the restriction and distribution of stem-initial
1962 plus stem-final consonants in Minto Tanana.] 6 pp.
f

Ms. notes and charts.

TN Krauss, Michael E.
961
K [List of Minto stems with final -d, -'; list of Minto stems
1962 with final ts(^{w}) series.] 3 + 5 pp.
g

Typescript. With ms. primary Minto data added.

TN Krauss, Michael E.
961
K [Sketch of Minto phonology in comparative Athabaskan
1962 monograph typescript.] Pp. 19-24.
h

Typescript. Minto phonology, pp. 19-24, and on distributions in CVC stems, 56-75. Shelved as CA961K1962a.

TN Krauss, Michael E.
961
K [Minto texts and practical orthography.] 7 pp.
1974b

One page key to Minto consonants and vowels, ditto'd typescript; consonant and vowel systems displayed in pattern with examples. Revision of 3 1961 texts in practical orthography for 1974 Minto workshop, typescript ditto, 6 pp. Some copies with tones marked in, from Sara Silas.

TN Krauss, Michael E.
961
K [Interview with Bessie Barnabas and her daughter Eva
1974c Moffitt.] 3 pp.

Ms., 2 April 1974. Note on informants, analysis of vowels, lexical notes in phonetic transcription, including month names. See also Krauss 1961d and McRoy 1968.

TN Leer, Jeff.
974
L [Tanana notes.] Ca. 40 pp.
1974a

Ms. Verb paradigms, lexical notes, a text, and morphological analyses, including some material from tape transcribed for tones.

TANANA - Placenames

TN Krauss, Michael E.
961
K [Tanana fieldnotes, transitional dialects.] 32 pp.
1961
b

Ms. Data collected 1961-1962 for Tanana dialects: Laura Anderson (Chena), Bessie Barnabas (Salcha), Abraham Luke (Goodpaster), Talbert John (Toklat). 1962 writeup on Chena and Goodpaster dialects; 1962 writeup of isoglosses on entire Tanana, with map, and 1974 evaluation of these for map. Goodpaster lexicon includes ca. 40 placenames.

TN Krauss, Michael E.
961
K [Notes on Chena dialect.] 17 pp.
1969b

Ms. (1) Notes from Laura Anderson, Fairbanks, 28 June 1969. Ca. 150 items: Russian loans, paradigms, biota, misc. lexicon and grammar, placenames; 7 pp. (2) Confirmations and variants of Minto bird and fish list (Krauss 1969a) for Chena dialect.

TN Krauss, Michael E.
961
K Minto-Nenana Athabaskan Noun Dictionary,Preliminary
1974a Version. 38 + 56 pp.

(1) Ms. (2) Typescript published in ditto form by ANLC. Nouns arranged by semantic category, from work with Teddy and Moses Charlie, Peter John, and Walter Titus, in practical orthography. Ca. 1,000 items, including 40 placenames, and revision of 1969 bird list.

TN Baggen, Mertie.
964
B [Tanana fieldnotes, 1964-1967.] University of Alaska Archives,
1964 Baggen Collection, 15 folders, ca. 500 pp.

Mostly ms. Notes mostly from Bessie Barnabas and Eva Moffitt, Salcha, Laura Anderson, Chena, and from Goodpaster. Includes many terms, personal names, clan names, placenames, kin terms, flora, month names.

TN Baggen, Mertie and Elizabeth F. Andrews.
964
BA A partial compilation of the fieldnotes of Mertie Baggen;
1974 with emphasis on the Salchaket Band of the Middle Tanana.
125 pp.

Typescript. Includes many Athabaskan terms, flora, clan names, personal names, placenames, kin terms, numerals.

TANANA - Placenames - ctd.

TN Thompson, Chad L.
979
T [Minto placenames.] 11 pp.
1979a

Typescript. 1 p. Tanana River, Wood River, Chena names from Matthew Titus, 5/18/79; 10 pp. Minto Flats names from Peter John, 5/25/79; some names identified with English placenames, others only translated; ca. 300 placenames total.

TANANA - Text - Ethnographic

TN Krauss, Michael E.
961
K [Minto notes, 1961.] 362 pp.
1961

Ms. fieldnotes in three notebooks, 80 + 82 + 70 pp. From Teddy Charlie and Moses Charlie. Ca. 3000 lexical and paradigmatic forms, and 110 pp. of texts, 6 by dictation from Teddy Charlie, and 14 on tape from Moses Charlie, transcribed with help of Teddy Charlie; historical, traditional, ethnographic. Includes also analysis, comparative notes.

TN Krauss, Michael E.
961
K Minto texts. 39 pp.
1962a

Typescript from 1961 notebooks of 20 Minto traditional and ethnographic texts from Teddy and Moses Charlie, Tanana only, with ms. annotations by Krauss.

TN Leer, Jeff, Michael E. Krauss and Peter John.
974
LKJ The First Christmas Tree. 7 pp.
1974

4 pp. ms., 3 pp. typescript. Text dictated by Peter John, April 1974, at Minto Workshop, transcribed by Leer and Krauss, in practical orthography with tones.

TN Titus, Dorothy and Matthew Titus.
979
TT Dats'en' lo K'eytthok' Tr'eghonh. This is the Way We Make
1979 Our Baskets. Fairbanks: Village Art Program and Alaska Native Language Center. 28 pp

Text accompanying serial photographs on making birch-bark baskets. Tanana description dictated by Matthew Titus, transcribed by Michael Krauss and Jeff Leer; translation by M. Titus, done with Leer, facing Tanana text. Minto dialect, with tones marked.

TANANA - Text - Religious

TN Henry, David.
972
H Lord's Prayer. 2 pp.
1972

Typescript, 1 p. Translation into Minto Tanana with interlinear English, in proposed standard orthography; with retranscription by Krauss in latest standard orthography, 1974, 1 p. ms.

TANANA - Text - Traditional

TN Krauss, Michael E.
961
K [Minto notes, 1961.] 362 pp.
1961

Ms. fieldnotes in three notebooks, 80 + 82 + 70 pp. From Teddy Charlie and Moses Charlie. Ca. 3000 lexical and paradigmatic forms, and 110 pp. of texts, 6 by dictation from Teddy Charlie, and 14 on tape from Moses Charlie, transcribed with help of Teddy Charlie; historical, traditional, ethnographic. Includes also analysis, comparative notes.

TN Krauss, Michael E.
961
K Minto texts. 39 pp.
1962a

Typescript from 1961 notebooks of 20 Minto traditional and ethnographic texts from Teddy and Moses Charlie, Tanana only, with ms. annotations by Krauss.

TN Krauss, Michael E.
961
K [Minto texts and practical orthography.] 7 pp.
1974b

One page key to Minto consonants and vowels, ditto'd typescript; consonant and vowel systems displayed in pattern with examples. Revision of 3 1961 texts in practical orthography for 1974 Minto workshop, typescript ditto, 6 pp. Some copies with tones marked in, from Sara Silas.

TANACROSS

Originally included in "Transitional Tanana" (transitional between Minto and Upper Tanana) by Krauss as late as 1973, Tanacross was defined as a separate language by Krauss in 1974. It is partly mutually intelligible with both Tanana and Upper Tanana. Tanacross is spoken in the communities of Tanacross and Dot Lake (earlier Mansfield Lake-Ketchumstock, and Healy Lake-Joseph Village, with minor dialectal differences). About 120 of a total population of 160 speak the language, including a few children or at least teen-agers at Tanacross.

A practical orthography was established in 1971 (revised in 1977), and a limited amount of Tanacross educational material has been published.

TANACROSS

Abraham, Belle. 961K1962
Andrews, Elizabeth. 974A
Baer, K. E. von. 835W1839
Brean, Alice. 977BM, 978S1979b
Charles, Doris. 960DM1960a
Charley, Robert. 960DM1960b
Charlie, Mary. 968MC
David, Jessie. 960DG1968
de Laguna, Frederica. 960DM 968DG
Denny, Annie. 973DJM, 973MDM
Efan or Efon. 968M1968
Geoghegan, James T. 904GG
Geoghegan, Richard H. 904GG, 903G
Guédon, Marie-Françoise. 970G, 960DG
Henry, Mark. 061K1962
Healy, Jeannie. 961K1961, 1962
Hoijer, Harry. 959S1959, 961K1962
Isaac, Chief Andrew. 961K1962, 974A1974
Isaac, Jerry. 973IM
Isaac, Maggie. 960DM1960a
Isaac, Walter. 960DM1960b
James, Charles. 960DM1960b
James, Martha. 970G1974
James, Oscar. 970G1974
Jonathan, Mildred. 974DJM
Jones, Eliza. 978P1978
Joseph, Celina. 970G1974
Joseph, Joe. 960DM1960b, 970G1974
Kari, James. 978P1978
Krauss, Michael E. 961K, 978P1978, 978S1978b, 1979c
Leer, Jeff. 974L, 978P1978
Luke, Eva. 961K1961, 960MD1960a
Luke, Mrs. Frank. 960DM1960b
McClellan, Catharine. 960DM
McClellan, Kathy [Paul]. 973MDM
McRoy, Nancy. 968M, 968MC, 973DJM, 973IM, 973MDM 977BM1977d
Milanowski, Paul G. 977BM, 978S1979b
Paul, David. 960DM1960b
Paul, Gaither. 978S1978a,c, 1979a
Paul, Marilyn. 978P
Paul, Titus. 960DG1968
Scollon, Ronald. 978S
Shinen, David. 959S, 961K1962
Solomon, Silas. 960DM1960b
VanStone, James W. 835W1839
Wrangell, Ferdinand von. 835W

TANACROSS - Shelflist - 1

TC Wrangell, Ferdinand von.
835
W (1) Obitateli severo-zapadnikh beregov ameriki. Syn Otechestva
1839 7:51-82 (1839). (2) Statistische und ethnographische Nachrichten über die Russischen Besitzungen an der Nordwestküste von Amerika. Ed. by Karl Ernst von Baer. St. Petersburg, 1839. Reprinted: Osnabruck, Biblio Verlag, 1978. (3) The Inhabitants of the Northwest Coast of America. Trans. with intro. by James W. VanStone. Arctic Anthropology 6(2):5-30 (1970).

(3) is translation of (1); (2) is German translation with additional material by von Baer. Page numbers below are for (1), (2), and (3) respectively. Pp. 54-56/101-103/8-9, discussion of "Kolchan of the Copper River", to be identified with Tanacross, placing them 10-14 days' journey inland. (2) only, p. 259, 97 items "Kolchan" on comparative table, resembling Tanacross more than any other Alaskan language; doubtless taken from an informant who had come to the coast.

TC Geoghegan, James T. and Richard H. Geoghegan.
904
GG Words of the Upper Tanana dialect, collected in the
1904 neighborhood of the Healy, Goodpaster, and Volkmar rivers, 1904-1906. University of Alaska Archives. 14 pp.

Includes: (1) Ms. letter, undated, from J. T. Geoghegan to R. H. Geoghegan, with 3 pp. ms. wordlist titled "Tannana Indian". (2) Typescript copy of (1) titled "Ten'a words collected by J.T. Geoghegan in the neighborhood of Healy and Goodpaster Rivers, Alaska, in 1904-06." (3) Three typescript lists, different drafts but same content, RHG's reinterpretation of JTG's phonetics; one has ms. Navajo comparative forms, another ms. notations on derivation; all titled as cited above. Ca. 250 items.

TC Geoghegan, Richard T.
904
G [Annotations to Radloff and Schiefner 1874.] University of
1904 Alaska Archives, Geoghegan Collection. 33 pp.

Copy of published Tanaina dictionary with comparative notes from "G = Gudleta, a young native of Taral [Chitina], Aug. 1903, Valdez [cf. AT903G1903], T = Emma Lainess, girl from Tanana [Koyukon], Fairbanks July 1904 [only known version of this list], and J [= James T. Geoghegan, Healy-Goodpaster-Volkmar lexicon 1904-6]." These annotations probably done ca. 1907.

TC Shinen, David.
959
S [Tanacross wordlist.] In Harry Hoijer, "The Athapaskan
1959 languages," Studies in the Athapaskan Languages, UCPL 29 (1963), pp. 15-17.

P. 15, fn., cites "Nab[esna] wordlist collected for me by David Shinen, SIL." Original lost. Ca. 30 items printed pp. 15-17 clearly show language is not Nabesna (Upper Tanana) but Tanacross.

TC de Laguna, Frederica and Catharine McClellan.
960
DM [Fieldnotes, Dot Lake.] 36 pp.
1960
a Typescript from fieldnotes made July 18, 1960. Many linguistic forms throughout, from Maggie (Mrs. Andrew) Isaac, Abraham Luke (Goodpaster Tanana), Mrs. Abraham Luke, Mrs. Doris Charles.

TC de Laguna, Frederica and Catharine McClellan.
960
DM [Fieldnotes, Tanacross.] 51 pp.
1960
b Typescript from fieldnotes made July 19-20, 1960 at Tanacross. Many linguistic forms throughout, from Charles James, Joe Joseph, David Paul, Silas Solomon, Mrs. Frank Luke, Robert Charley, Walter Isaac.

TC de Laguna, Frederica and Marie-Françoise Guédon.
960
DG [Fieldnotes from Tetlin.] 140 pp.
1968

Typescript from fieldnotes made July 23-27, 1968. Lexicon, especially kin terms, throughout, including some lists; especially from Mary Paul, Roy David, Titus Paul (originally from Tanacross), Jessie David (originally from Tanacross), and lesser amounts from Joe John, Ada David, Titus David. Includes rehearing of Milanowski 1961b, 88 items, from Jessie David, UT with some Tanacross items.

TC Krauss, Michael E.
961
K [Healy Lake materials.] 13 pp.
1961

Ms. 1961-1962 fieldnotes from Jeannie Healy and Eva Luke, collected in Fairbanks, October 1961, 9 pp.; writeup charting development of stem-consonants and vowels, with discussion of dialectology, 4 pp.

TC Krauss, Michael E.
961
K [Tanacross materials.] 14 pp.
1962

Ms. (1) Ketchumstock Tanacross notes from Chief Isaac and Belle Abraham, 3 pp.; (2) fieldnotes, Tanacross dialects, from Jeannie Healy (Healy Lake), Andrew Isaac and Belle Abraham (Ketchumstock), and Mark Henry (Tanacross), 6 pp.; (3) writeup, discussing area, informants; Shinen-Hoijer wordlist attributed to Tanacross; charting of stem-consonants and vowels, with wordlist.

TC McRoy, Nancy.
968
M [Notes from Efan, Healy Lake.] 1 p.
1968

Ms. fieldnotes dated 24 March 1968, along with Tanana notes from Bessie Barnabas and Abraham Luke of Salcha and Goodpaster. Ca. 28 items Tanacross.

TC McRoy, Nancy.
968
M Beginning Tanacross dictionary. 27 pp.
1973a

(1) First typescript version, July 1973. (2) Second typescript version, August 1973. Ca. 400 items, mostly nouns, arranged by semantic category.

TC McRoy, Nancy.
968
M [English translations and teacher's instructions for
1973b Tanacross school books I-IV.] 11 pp.

Typescript.

TC McRoy, Nancy.
968
M Tanacross alphabet. 15 pp.
1973c

Typescript. Basic literacy materials with example words for each letter of Tanacross alphabet, ca. 225 words.

TC McRoy, Nancy.
968
M Tanacross classificatory verb stems. 9 pp.
1973d

Typescript dated April 1973. Study of use of classificatory verbs with large number and variety of nouns.

TC McRoy, Nancy.
968
M Tanacross optative. 4 pp.
1973e

Typescript. Examples of use of optative.

TC McRoy, Nancy.
968
M Gah Nt'ih? Fairbanks: Eskimo Language Workshop. 23 pp.
1973f

Book I of series of oral language practice workbooks
for the children of Tanacross. With English translation.

TC McRoy, Nancy.
968
M Practice Sentences. 4 pp.
1973 g

Typescript. 2 pp. short sentences in Tanacross, 2 pp.
English translations; probably done for literacy practice.

TC McRoy, Nancy and Mary Charlie.
968
MC [Tanacross texts.] 65 pp.
1972

Typescript. 21 ethnographic texts describing subsistence
activities, some with English translations; in practical
orthography. Collected November 15, 1972-March 14, 1973.
Includes 18 pp. revisions of five of the texts, late 1973.

TC Guédon, Marie-Françoise.
970
G People of Tetlin, Why Are You Singing? Ottawa: National
1974 Museum of Man, Ethnology Division, Mercury Series, Paper
No. 9. xiii + 241 pp.

Tanacross terms, including placenames, clan names, passim,
kin terms p. 100, month names p. 39; from Oscar and Martha
James, Joe and Celina Joseph at Tanacross, September 1970.

TC Denny, Annie, Mildred Jonathan, and Nancy McRoy.
973
DJM Medenildiy. Fairbanks: Eskimo Language Workshop. 24 pp.
1973

Book IV of a series of oral language practice workbooks
for the children of Tanacross. Tanacross only.

TC Isaac, Jerry and Nancy McRoy.
973
IM Gah Kol. Fairbanks: Eskimo Language Workshop. 21 pp.
1973

Book II of a series of oral language practice workbooks
for the children of Tanacross. With English translation.

TC Leer, Jeff.
974
L [Tanacross notes.] 10 pp.
1974

Ms. fieldnotes, lexicon and a few paradigms.

TC Leer, Jeff.
974
L Stem syllable development in Tanacross and Upper Tanana.
1977 2 pp.

Typescript with some ms. corrections. Chart showing
development of Tanacross and UT stem syllables from PA.

TC McClellan, Kathy, Annie Denny and Nancy McRoy.
973
MDM Gah Gaay Ch'etnel'i. Fairbanks: Eskimo Language Workshop.
1973 16 pp.

Book III of a series of oral language practice workbooks
for the children of Tanacross. With English translation.

TC Andrews, Elizabeth.
974
A Tanacross placenames. 2 pp.
1974

Ms. dated April 20, 1974. Ca. 40 Tanacross placenames from Andrew Isaac, at Dot Lake, with English
identifications and translations.

TC Brean, Alice and Paul Milanowski.
977
BM Tsugaaiy Dinahtł'aa'. Bird Book. Fairbanks: Alaska
1977a Native Language Center. 15 pp.

Illustrations and names of 15 birds in Tanacross and
English.

TC Brean, Alice and Paul Milanowski.
977
BM Tanacross Number and Color Book. Fairbanks: Alaska
1977b Native Language Center. 16 pp.

Workbook for counting and coloring, with number and
color words in Tanacross and English.

TC Brean, Alice and Paul Milanowski.
977
BM Nuun ał buug Dinahtł'aa. Fairbanks: Alaska
1977c Native Language Center. 26 pp.

Primary reader, names of animals and fish with illustrations, in Tanacross and English.

TC Brean, Alice and Paul Milanowski.
977
BM Tanacross Noun Dictionary (Preliminary edition, June 1977).
1977d 23 pp.

Typescript. Nouns, English to Tanacross, arranged by
semantic categories; at least partly based on McRoy 1973,
preliminary Tanacross dictionary. Ca. 425 items.

TC Paul, Marilyn.
978
P [Tanacross notes.] 36 pp.
1978

Ms. notes from class taken in 1977-78 with Jeff Leer,
Michael Krauss, Eliza Jones, and Jim Kari at University
of Alaska; includes 10 pp. in hand of Leer, lexicon;
remainder lexicon and paradigms in hand of Paul, perhaps
some written down by Kari.

TC Scollon, Ronald.
978
S [Texts from Gaither Paul.] 76 pp.
1978
a Ms. and typescript. Five texts tape recorded by Paul and
transcribed by Scollon with aid of Paul, in pause group
format: (1) Why Indians say not to tease bears, Tanacross
and English, 2 drafts, Fall 1978 and May 1979; (2) Story
of dentalium necklaces, Tanacross and English, Feb. 1979;
(3) Second story of dentalium necklaces, Tanacross and
English, June 1979; (4) How the child was rescued from the
Brush Indian, July 1979, Tanacross and English; (5) How
people knew there really were Brush Indians, July 1979,
Tanacross and English. English versions are Paul's narration, not strictly line-by-line translations, but correspond
closely to the Tanacross. To be published 1980 by ANLC.

TC 978 S 1978b
Scollon, Ronald.

Tanacross orthography. 2 pp.

Memorandum to Krauss et al. dated 10-6-78, typescript. Suggests revisions to practical orthography.

TC 978 S 1978 c
Scollon, Ronald.

Tanacross tone (noun stems). 2 pp.

Ms. dated 11/4/78. Preliminary report describing phonetics and rules of tone in Tanacross, from work with Gaither Paul.

TC 978 S 1979 a
Scollon, Ronald.

[Tanacross discourse studies.] 20 pp.

Typescript. Transcription and translation of text, "Dentalium," by Gaither Paul; transcription of Paul's English version; transcribed and marked to express features of the oral version, showing division of texts into segments marked by certain morphemes and structures.

TC 978 S 1979 b
Scollon, Ronald.

Tanacross Noun Dictionary (Revised preliminary edition — June 1979). 28 pp.

Typescript. Revision of Brean and Milanowski 1977d, with minor spelling changes and a few new words not in that edition; tones added to approximately half the entries. A working draft scheduled for further revision. Ca. 450 items.

TC 978 S 1979 c
Scollon, Ronald.

Tone list. 4 pp.

Typescript. Tanacross nouns marked for tone, with Proto-Athabaskan forms listed for comparison. Ca. 70 forms. Based on Krauss, "Athabaskan tone" (CA961K1978).

TANACROSS - Dialects

TC de Laguna, Frederica and Catharine McClellan
960
DM [Tanacross fieldnotes.] Ca. 75 pp.
1960

Ms. Ethnographic notes from Walter Isaac, Charles James, Silas Solomon, Joe Joseph, David Paul, Mrs. Andrew Isaac, Mrs. Abraham Luke, with many Tanacross terms throughout, including placenames, information on dialects. Microfilm only in collection, shelved as AT954DM1968b.

TC Krauss, Michael E.
961
K [Healy Lake materials.] 13 pp.
1961

Ms. 1961-1962 fieldnotes from Connie Healy and Eva Luke, collected in Fairbanks, October 1961, 9 pp.; writeup charting development of stem-consonants and vowels, with discussion of dialectology, 4 pp.

TC Krauss, Michael E.
961
K [Tanacross materials.] 13 pp.
1962

Ms. (1) Ketchumstock Tanacross notes from Chief Isaac and Belle Abraham, 3 pp.; (2) fieldnotes, Tanacross dialects, from Ginny Healy (Healy Lake), Andrew Isaac and Belle Abraham (Ketchumstock), and Mark Henry (Tanacross), 6 pp.; (3) writeup, discussing area, informants; Shinen-Hoijer wordlist attributed to Tanacross; charting of stem-consonants and vowels, with wordlist.

TANACROSS - Educational

TC McRoy, Nancy.
968
M [English translations and teacher's instructions for
1973b Tanacross school books I-IV.] 11 pp.

Typescript.

TC McRoy, Nancy.
968
M Tanacross alphabet. 16 pp.
1973c

Typescript. Basic literacy materials with example words for each letter of Tanacross alphabet.

TC McRoy, Nancy.
968
M Gah Nt'ih? Fairbanks: Eskimo Language [illegible] 23 pp.
1973f

Book I of series of oral language practice workbooks for the children of Tanacross. With English translation.

TC Denny, Annie, Mildred Jonathan, and Nancy McRoy.
973
DJM Medenildiy. Fairbanks: Eskimo Language Workshop. 24 pp.
1973

Book IV of a series of oral language practice workbooks for the children of Tanacross. Tanacross only.

TC Isaac, Jerry and Nancy McRoy.
973
IM Gah Kol. Fairbanks: Eskimo Language Workshop. 21 pp.
1973

Book II of a series of oral language practice workbooks for the children of Tanacross. With English translation.

TC McClellan, Kathy . Annie Denny and Nancy McRoy.
973
MDM Gah Gaay Ch'etnel'i. Fairbanks: Eskimo Language Workshop.
1973 16 pp.

Book III of a series of oral language practice workbooks for the children of Tanacross. With English translation.

TC Brean, Alice and Paul Milanowski.
977
BM Tsugaaiy Dinahtł'aa'. Bird Book. Fairbanks: Alaska
1977 Native Language Center. 15 pp.

Illustrations and names of 15 birds in Tanacross and English.

TC Brean, Alice and Paul Milanowski.
977
BM Tanacross Number and Color Book. Fairbanks: Alaska
1977 Native Language Center. 16 pp.

Workbook for counting and coloring, with number and color words in Tanacross and English.

TC Brean, Alice and Paul Milanowski.
977
BM Nuun ał łuug Dinahtł'aa. Fairbanks: Alaska
1977c Native Language Center. 26 pp.

Primary reader, names of animals and fish with illustrations, in Tanacross and English.

TANACROSS - General

TC Wrangell, Ferdinand von.
835
W (1) Obitateli severo-zapadnikh beregov ameriki. Syn Otechestva
1839 7:51-82 (1839). (2) Statistische und ethnographische Nachrichten über die Russischen Besitzungen an der Nordwestküste von Amerika. Ed. by Karl Ernst von Baer. St. Petersburg, 1839. Reprinted: Osnabruck, Biblio Verlag, 1978. (3) The Inhabitants of the Northwest Coast of America. Trans. with intro. by James W. VanStone. Arctic Anthropology 6(2):5-30 (1970).

(3) is translation of (1); (2) is German translation with additional material by von Baer. Page numbers below are for (1), (2), and (3) respectively. Pp. 54-56/101-103/8-9, discussion of "Kolchan of the Copper River", to be identified with Tanacross, placing them 10-14 days' journey inland. (2) only, p. 259, 97 items "Kolchan" on comparative table, resembling Tanacross more than any other Alaskan language; doubtless taken from an informant who had come to the coast.

TC Guedon, Marie-Francoise.
970
G People of Tetlin, Why Are You Singing? Ottawa: National
1974 Museum of Man, Ethnology Division, Mercury Series, Paper No. 9. xiii + 241 pp.

Tanacross terms, including placenames, clan names, passim, kin terms p. 100, month names p. 39; from Oscar and Martha James, Joe and Celina Joseph at Tanacross, September 1970.

TC Scollon, Ronald.
978
S [Tanacross discourse studies.] 20 pp.
1979b

Typescript. Transcription and translation of text, "Dentalium," by Gaither Paul; transcription of Paul's English version; transcribed and marked to express features of the oral version, showing division of texts into segments marked by certain morphemes and structures.

TANACROSS - Grammar

TC McRoy, Nancy.
968
M Tanacross classificatory verb stems. 9 pp.
1973d

Typescript dated April 1973. Study of use of classificatory verbs with large number and variety of nouns.

TC McRoy, Nancy.
968
M Tanacross optative. 4 pp.
1973e

Typescript. Examples of use of optative.

TC McRoy, Nancy and Mary Charlie.
968
MC [Tanacross texts.] 50 pp.
1972

Typescript. Twelve short ethnographic texts describing subsistence activities, with English translations; in practical orthography. Collected November 15, 1972-March 14, 1973. Includes 18 pp. revisions of five of the texts, late 1973, and 3 pp. paradigms.

TC Leer, Jeff.
974
L [Tanacross notes.] 10 pp.
1974

Ms. fieldnotes, lexicon and a few paradigms.

TC Paul, Marilyn.
978
P [Tanacross notes.] 36 pp.
1978

Ms. notes from class taken in 1977-78 with Jeff Leer, Michael Krauss, Eliza Jones, and Jim Kari at University of Alaska; includes 10 pp. in hand of Leer, lexicon; remainder lexicon and paradigms in hand of Paul, perhaps some written down by Kari.

TANACROSS - Lexicon

TC Wrangell, Ferdinand von.
835
W (1) Obitateli severo-zapadnikh beregov ameriki. Syn Otechestva
1839 7:51-82 (1839). (2) Statistische und ethnographische Nachrichten über die Russischen Besitzungen an der Nordwestküste von Amerika. Ed. by Karl Ernst von Baer. St. Petersburg, 1839. Reprinted: Osnabruck, Biblio Verlag, 1978. (3) The Inhabitants of the Northwest Coast of America. Trans. with intro. by James W. VanStone. Arctic Anthropology 6(2):5-30 (1970).

(3) is translation of (1); (2) is German translation with additional material by von Baer. Page numbers below are for (1), (2), and (3) respectively. Pp. 54-56/101-103/8-9, discussion of "Kolchan of the Copper River", to be identified with Tanacross, placing them 10-14 days' journey inland. (2) only, p. 259, 97 items "Kolchan" on comparative table, resembling Tanacross more than any other Alaskan language; doubtless taken from an informant who had come to the coast.

TC Geoghegan, J. T. and Richard H. Geoghegan.
904
GG Words of the Upper Tanana dialect, collected in the
1904 neighborhood of the Healy, Goodpaster, and Volkmar rivers, 1904-1906. University of Alaska Archives. 14 pp.

Includes: (1) Ms. letter, undated, from J. T. Geoghegan to R. H. Geoghegan, with 3 pp. ms. wordlist titled "Tannana Indian". (2) Typescript copy of (1) titled "Ten'a words collected by J.T. Geoghegan in the neighborhood of Healy and Goodpaster Rivers, Alaska, in 1904-06." (3) Three typescript lists, different drafts but same content, RHG's reinterpretation of JTG's phonetics; one has ms. Navajo comparative forms, another ms. notations on derivation; all titled as cited above. Ca. 250 items.

TC Geoghegan, Richard T.
903
G [Annotations to Radloff and Schiefner 1874.] University of
1903 Alaska Archives, Geoghegan Collection. 33 pp.

Copy of published Tanaina dictionary with comparative notes from "G = Gudleta, a young native of Taral [Chitina], Aug. 1903, Valdez [cf. AT903G1903], T = Emma Lainess, girl from Tanana [Koyukon], Fairbanks July 1904 [only known version of this list], and J [= James T. Geoghegan, Healy-Goodpaster-Volkmar lexicon 1904-6]." These annotations probably done ca. 1907.

TC de Laguna, Frederica and Marie-Françoise Guédon.
960
DG [Fieldnotes from Tetlin.] 140 pp.
1968

Typescript from fieldnotes made July 23-27, 1968. Lexicon, especially kin terms, throughout, including some lists; especially from Mary Paul, Roy David, Titus Paul (originally from Tanacross), Jessie David (originally from Tanacross), and lesser amounts from Joe John, Ada David, Titus David. Includes rehearing of Milanowski 1961b, 88 items, from Jessie David, UT with some Tanacross items.

TC de Laguna, Frederica and Catharine McClellan.
960
DM [Fieldnotes, Dot Lake.] 36 pp.
1960
a Typescript from fieldnotes made July 18, 1960. Many linguistic forms throughout, from Maggie (Mrs. Andrew) Isaac, Abraham Luke (Goodpaster Tanana), Mrs. Abraham Luke, Mrs. Doris Charles.

TC de Laguna, Frederica and Catharine McClellan.
960
DM [Fieldnotes, Tanacross.] 51 pp.
1960
b Typescript from fieldnotes made July 19-20, 1960 at Tanacross. Many linguistic forms throughout, from Charles James, Joe Joseph, David Paul, Silas Solomon, Mrs. Frank Luke, Robert Charley, Walter Isaac.

TC Shinen, David.
959
S [Tanacross wordlist.] In Harry Hoijer, "The Athapaskan
1959 languages," Studies in the Athapaskan Languages, UCPL 29 (1963), pp. 15-17.

P. 15, fn., cites "Nab[esna] wordlist collected for me by David Shinen, SIL." Ca. 30 items printed pp. 15-17 clearly show language is not Nabesna (Upper Tanana) but Tanacross.

TC Krauss, Michael E.
961
K [Healy Lake materials.] 13 pp.
1961

Ms. 1961-1962 fieldnotes from Connie Healy and Eva Luke, collected in Fairbanks, October 1961, 9 pp.; writeup charting development of stem-consonants and vowels, with discussion of dialectology, 4 pp.

TC Krauss, Michael E.
961
K [Tanacross materials.] 13 pp.
1962

Ms. (1) Ketchumstock Tanacross notes from Chief Isaac and Belle Abraham, 3 pp.; (2) fieldnotes, Tanacross dialects, from Ginny Healy (Healy Lake), Andrew Isaac and Belle Abraham (Ketchumstock), and Mark Heury (Tanacross), 6 pp.; (3) writeup, discussing area, informants; Shinen-Hoijer wordlist attributed to Tanacross; charting of stem-consonants and vowels, with wordlist.

TC McRoy, Nancy.
968
M [Notes from Efan, Healy Lake.] 1 p.
1968

Ms. fieldnotes dated 24 March 1968, along with Tanana notes from Bessie Barnabas and Abraham Luke of Salcha and Goodpaster. Ca. 28 items Tanacross.

TC McRoy, Nancy.
968
M Beginning Tanacross dictionary. 27 pp.
1973a

(1) First typescript version, July 1973. (2) Second typescript version, August 1973. Ca. 400 items, mostly nouns, arranged by semantic category.

TC Guédon, Marie-Françoise.
970
G People of Tetlin, Why Are You Singing? Ottawa: National
1974 Museum of Man, Ethnology Division, Mercury Series, Paper No. 9. xiii + 241 pp.

Tanacross terms, including placenames, clan names, passim, kin terms p. 100, month names p. 39; from Oscar and Martha James, Joe and Celina Joseph at Tanacross, September 1970.

TC Leer, Jeff.
974
L [Tanacross notes.] 10 pp.
1974

Ms. fieldnotes, lexicon and a few paradigms.

TANACROSS - Lexicon - ctd.

TC Paul, Marilyn.
978
P [Tanacross notes.] 36 pp.
1978

Ms. notes from class taken in 1977-78 with Jeff Leer, Michael Krauss, Eliza Jones, and Jim Kari at University of Alaska; includes 10 pp. in hand of Leer, lexicon; remainder lexicon and paradigms in hand of Paul, perhaps some written down by Kari.

TC Brean, Alice and Paul Milanowski.
977
BM Tanacross Noun Dictionary (Preliminary edition, June 1977).
1977d 23 pp.

Typescript. Nouns, English to Tanacross, arranged by semantic categories; at least partly based on McRoy 1973, preliminary Tanacross dictionary.

TC Scollon, Ronald.
978
S Tanacross Noun Dictionary (Revised preliminary edition --
1979c June 1979). 28 pp.

Typescript. Revision of Brean and Milanowski 1977d, with minor spelling changes and a few new words not in that edition; tones added to approximately half the entries. A working draft scheduled for further revision.

TC Scollon, Ronald.
978
S Tone list. 4 pp.
1979d

Typescript. Tanacross nouns marked for tone, with Proto-Athabaskan forms listed for comparison. Ca. 70 forms.

TANACROSS - Miscellaneous

TC McRoy, Nancy.
968
M Practice Sentences. 4 pp.
1973f

Typescript. 2 pp. short sentences in Tanacross, 2 pp. English translations; probably done for literacy practice.

TANACROSS - Phonology

TC Krauss, Michael E.
961
K [Healy Lake materials.] 13 pp.
1961

Ms. 1961-1962 fieldnotes from Gennie Healy and Eva Luke, collected in Fairbanks, October 1961, 9 pp.; writeup charting development of stem-consonants and vowels, with discussion of dialectology, 4 pp.

TC Krauss, Michael E.
961
K [Tanacross materials.] 13 pp.
1962

Ms. (1) Ketchumstock Tanacross notes from Chief Isaac and Belle Abraham, 3 pp.; (2) fieldnotes, Tanacross dialects, from Ginny Healy (Healy Lake), Andrew Isaac and Belle Abraham (Ketchumstock), and Mark Henry (Tanacross), 6 pp.; (3) writeup, discussing area, informants; Shinen-Hoijer wordlist attributed to Tanacross; charting of stem-consonants and vowels, with wordlist.

TC Leer, Jeff.
974
L Stem syllable development in Tanacross and Upper Tanana.
1977 2 pp.

Typescript with some ms. corrections. Chart showing development of Tanacross and UT stem syllables from PA.

TC Scollon, Ronald.
978
S Tanacross orthography. 2 pp.
1978b

Memorandum to Krauss et al. dated 10-6-78, typescript. Suggests revisions to practical orthography.

TC Scollon, Ronald.
978
S Tone list. 4 pp.
1979d

Typescript. Tanacross nouns marked for tone, with Proto-Athabaskan forms listed for comparison. Ca. 70 forms.

TC Scollon, Ronald.
978
S Tanacross tone (noun stems). 2 pp.
1978
c Ms. dated 11/4/78. Preliminary report describing phonetics and rules of tone in Tanacross, from work with Gaither Paul.

TANACROSS - Placenames

TC Andrews, Elizabeth.
974
A Tanacross placenames. 2 pp.
1974

Ms. dated April 20, 1974. Ca. 40 Tanacross placenames from Andrew Isaac, at Dot Lake, with English identifications and translations.

TC Guedon, Marie-Francoise.
970
G People of Tetlin, Why Are You Singing? Ottawa: National
1974 Museum of Man, Ethnology Division, Mercury Series, Paper No. 9. xiii + 241 pp.

Tanacross terms, including placenames, clan names, passim, kin terms p. 100, month names p. 39; from Oscar and Martha James, Joe and Celina Joseph at Tanacross, September 1970.

TC de Laguna, Frederica and Catharine McClellan.
960
DM [Tanacross fieldnotes.] Ca. 75 pp.
1960

Ms. Ethnographic notes from Walter Isaac, Charles James, Silas Solomon, Joe Joseph, David Paul, Mrs. Andrew Isaac, Mrs. Abraham Luke, with many Tanacross terms throughout, including placenames, information on dialects. Microfilm only in collection, shelved as AT954DM1968b.

TANACROSS - Text - Ethnographic

TC McRoy, Nancy and Mary Charlie.
968
MC [Tanacross texts.] 65 pp.
1972

Typescript. 21 ethnographic texts describing subsistence activities, some with English translations; in practical orthography. Collected November 15, 1972-March 14, 1973. Includes 18 pp. revisions of five of the texts, late 1973.

TANACROSS - Text - Traditional

TC Scollon, Ronald.
978
S [Texts from Gaither Paul.] 76 pp.
1978
a Ms. and typescript. Five texts tape recorded by Paul and transcribed by Scollon with aid of Paul, in pause group format: (1) "Why Indians say not to tease bears," Tanacross and English, 2 drafts, Fall 1978 and May 1979; (2) Story of dentalium necklaces, Tanacross and English, Feb. 1979; (3) Second story of dentalium necklaces, Tanacross and English, June 1979; (4) How the child was rescued from the Brush Indian, July 1979, Tanacross and English; (5) How people knew there really were Brush Indians, July 1979, Tanacross and English. English versions are Paul's narration, not strictly line-by-line translations, but correspond closely to the Tanacross. Tobe published 1980 by ANLC.

UPPER TANANA

Upper Tanana is now spoken at Northway and Tetlin in Alaska and by one or two Scottie Creek people at Snag, Yukon. The language was called "Nabesna" (after Osgood) by Hoijer in his survey of Athabaskan languages (his "Nabesna" vocabulary, however, is Tanacross). There are minor but systematic dialectal differences between Northway and Tetlin. Of the population of about 300, about 250 speak the language, including some children at Northway and especially at Tetlin.

A practical orthography for Upper Tanana was established in 1961 (revised in 1974), and an educational literature has developed.

Adams, Alfred. 968DG1968

Adams, Lucy. 968DG1968

Charlie, Rosa. 961MEC, 961MJi1975, 974L1974b

Collins, Ray. 961MJi1975

David, Cora. 961MJi1975

David, Ida. 968DG1968

David, Jessie. 968DG1968

David, Titus. 962K1962b, 968DG1968

de Laguna, Frederica. 968DG

Demit, Fred. 961MD, 961MJi1975

Enoch, Mrs. 962K1962

Ervin, Jessie. 961MEC 961MJi1975

Guédon, Marie-Françoise. 968DG,969G

Heinrich, Albert. 957H

Jimerson, Shirley David. 961MJi, 975J, 975JM

Joe, Donald. 961MJo

Joe, Johnny. 962K1962b

John, Joseph. 968DG1968

John, Alfred. 961MJ, 961J, 961JM, 961M1972

Krauss, Michael E. 962K, 961MJi1975

Leer, Jeff. 974L, 961MJi1975

McKennan, Robert A. 929M

Milanowski, Paul G. 961M, 961MD, 961MEC, 961MJ, 961MJo, 961MJi, 962K1962a, 968DG1968

Milanowski, Trude. 961M

Paul, Marilyn. 961MJi1975

Paul, Mary. 968DG1968

Paul, Titus. 968DG1968

Pitts, Roger S. 972P

Reed, E. Irene. 977R

Sam, Andrew. 962K1962

UPPER TANANA - Shelflist - 1

UT McKennan, Robert A.
929
M The Upper Tanana Indians. Yale Univ. Publ. in Anthropology
1959 No. 55.

History and ethnology of Upper Tanana. Upper Tanana terms throughout, including month names, p. 111, kin terms pp. 122-123.

UT Heinrich, Albert.
957
H Sib and social structure on the Upper Tanana. Science in
1957 Alaska 1957, Proc. 8th Alaskan Science Conf., Anchorage, Sept. 10-13, 1957. Pp. 10-22.

Clan names and kin terms throughout.

UT John, Alfred.
961
J Nts'at taadiił? Nts'at dįįdįį? Anchorage: National
1977 Bilingual Materials Development Center. 26 pp.

Elementary reader translated from English version by Pulu and Pope, Upper Tanana only.

UT John, Alfred and Paul G. Milanowski.
961
JM Ch'utkeedn Shyah Ts'ą' Teeshyah. Anchorage: National
1977a Bilingual Materials Development Center. 21 pp.

Elementary reader translated from English version by Pulu and Pope, Upper Tanana only.

UT John, Alfred and Paul G. Milanowski.
961
JM Dii Ch'ant'aiy? Nts'at Dįh'įh? Anchorage: National
1977b Bilingual Materials Development Center. 28 pp.

Elementary reader translated from English version by Pulu and Pope, Upper Tanana only.

UT John, Alfred and Paul G. Milanowski.
961
JM Dii eh saanaih xaah įįłįį? Nts'at dįįdį? Anchorage:
1977c National Bilingual Materials Development Center. 44 pp.

Elementary reader, translated from English version by Pulu and Pope, Upper Tanana only.

UT John, Alfred and Paul G. Milanowski.
961
JM Dii xaah? . . .Eh. Anchorage: National Bilingual
1977d Materials Development Center. 30 pp.

Elementary reader, translated from English version by Pulu and Pope, Upper Tanana only.

UT John, Alfred and Paul G. Milanowski.
961
JM Doo? Nts'at dį'? Anchorage: National Bilingual
1977e Materials Development Center. 40 pp.

Elementary reader, translated from English version by Pulu and Pope, Upper Tanana only.

UT John, Alfred and Paul G. Milanowski.
961
JM Doo ts'an ch'ant'aiy? Ndee Ch'adadiinąįy? Anchorage:
1977f National Bilingual Materials Development Center. 21 pp.

Elementary reader, translated from English version by Pulu and Pope, Upper Tanana only.

UT John, Alfred and Paul G. Milanowski.
961
JM Nts'ąą' eedlah? Nts'ąą' įhdlaan? Anchorage:
1977g National Bilingual Materials Development Center. 40 pp.

Elementary reader, translated from English version by Pulu and Pope, Upper Tanana only.

UT John, Alfred and Paul G. Milanowski.
961
JM Sammy. Anchorage: National Bilingual Materials
1977h Development Center. 12 pp.

Elementary reader, translated from English version by Pulu and Pope, Upper Tanana only.

UT John, Alfred and Paul G. Milanowski.
961
JM Shyah. Anchorage: National Bilingual Materials
1977i Development Center. 26 pp.

Elementary reader, translated from English version by Pulu and Pope, Upper Tanana only.

UT John, Alfred and Paul G. Milanowski.
961
JM Xa' dakthan iin huu'ǫǫsi'. Anchorage: National Bilingual
1977j Materials Development Center. 16 pp.

Elementary workbook on kinship terms, translated from English version by Pulu and Pope, Upper Tanana only.

UT Milanowski, Paul G.
961
M Sound system of Upper Tanana Athapaskan (A preliminary view).
1961a Science in Alaska, Proc. 12th Alaskan Science Conf., pp. 7-12.

Preliminary presentation of phonemes and proposed orthography.

UT Milanowski, Paul and Trude Milanowski.
961
M Dindee Shuu Aandeeg. Preliminary Dictionary. Fairbanks:
1961b Summer Institute of Linguistics.

Typescript ditto. Preliminary dictionary, ca. 80 items. No copy in collection.

UT Milanowski, Paul.
961
M [Upper Tanana wordlist.] 6 pp.
1964

Typescript. SIL comparative Athabaskan (Swadesh) 100-word list and chart of Upper Tanana verb complex. Writer not given but probably Milanowski.

UT Milanowski, Paul G.
961
M Uusii Dinahtł'aa' 1. Tetlin: Wycliffe Bible Translators.
1965a 24 pp.

Beginning literacy primer.

UT Milanowski, Paul G.
961
M Uusii Dinahtł'aa' 2. Tetlin: Wycliffe Bible Translators.
1965b 28 pp.

Continuation of literacy primer.

UT Milanowski, Paul G.
961
M Jesus nts'ąą' hondai ndiign. The Life of Jesus -
1965 Book 1 in the Upper Tanana dialect of the Athapaskan
c Indians of Alaska. Tetlin: Wycliffe Bible Translators.
48 pp.

Commercially printed "comic-book" format book with Upper Tanana text overprinted; no English. No more of series published.

UT Milanowski, Paul G.
961
M Tetlin, Alaska. Calendars. Fairbanks: Wycliffe Bible
1965 Translators.
d

Commercial calendars for 1965 and 1973, affixed to cardboard backings with short Bible text in UT.

UT Milanowski, Paul G. and Trude Milanowski.
961
M Dindee Shuu Ch'iłiik. Hymnbook.
1967 Fairbanks: Wycliffe Bible Translators.

First version of Milanowski 1972 hymnbook. No copy in our collection.

UT Milanowski, Paul G. and Trude Milanowski.
961
M Paul Dinahtł'aa Ch'itheh Timothy Ts'ą' Neetł'at. The
1970 First Epistle of Paul to Timothy in the Upper Tanana
Dialect of the Athapaskan Indians of Alaska. Fairbanks:
Wycliffe Bible Translators. 20 pp.

UT Milanowski, Paul G. and Trude Milanowski.
961
M Dindee Shuu Ch'iłįik. A preliminary hymn book in the Upper
1972 Tanana dialect of the Athapaskan Indians of Alaska.
Revised 1972. Fairbanks: Wycliffe Bible Translators. 9 pp.

Hymns, Upper Tanana only. Revised from Milanowski 1967 with help of Alfred John.

UT Milanowski, Paul G.
961
M Gah Kol. Anchorage: Alaska Native Education Board and
1974 Summer Institute of Linguistics. 18 pp.

Beginning reader for oral language practice, translated from Tanacross version by McRoy et al. UT only.

UT Milanowski, Paul G. and Fred Demit.
961
MD Gah Ndee? Anchorage: Alaska Native Education Board and
1974 Summer Institute of Linguistics. 20 pp.

Beginning reader for oral language practice, translated from Tanacross version "Gah Nt'ih?" by McRoy et al. UT only.

UT Milanowski, Paul G., Jessie Ervin, and Rosa Charlie.
961
MEC Ts'eht'uudn Dinahtł'aa'. Anchorage: Alaska State Operated
1973 Schools. 16 pp.

Pictures of birds with Upper Tanana names, for beginning language teaching.

UT Milanowski, Paul G. and Alfred John.
961
MJ Nts'ąą' Duhdįį'. What I Do. Fairbanks: Summer Institute
1972a of Linguistics. 25 pp.

Beginning reader, translation of Central Yupik primer "Cacirkat."

UT Milanowski, Paul G. and Alfred John.
961
MJ Billy Aanda. Fairbanks: Summer Institute
1972b of Linguistics. 26 pp.

Beginning reader, translation of Central Yupik primer written by Martha Teeluk.

UT Milanowski, Paul G. and Alfred John.
961
MJ T'oodįht'aiy Aandeegn' . . God's Word. Fairbanks:
1972c Wycliffe Bible Translators. 109 pp.

Translation of I and II Thessalonians, I and II Timothy, Titus, and Philemon, with "Today's English Version."

UT Milanowski, Paul G. and Donald Joe.
961
MJo T'oodįht'aiy Aandeegn' Suu' Mark Utneetł'adn Haa'. The
1971 Gospel According to Mark, Upper Tanana and Today's English
Version. New York: American Bible Society. 123 pp.

UT Milanowski, Paul G. and Shirley David Jimerson.
961
MJi Nee'aandeegn'. Upper Tanana Dictionary (First Edition).
1975 Anchorage: Alaska Native Education Board. 101 pp.

Upper Tanana-English, ca. 1,000 items, and English-Upper Tanana, ca. 1,000 items. Compiled by Milanowski with help of Fred Demit, Cora David, Jessie Ervin, and Rosa Charlie, and edited by Jimerson. Includes nouns, and verbs in 3rd person sg. forms. Proofread by Ray Collins and Michael Krauss. Also in collection, preliminary versions of English-UT section: (1) 32 pp. typescript ditto, dictionary sheets; (2) xerox typescript with proofreading by Krauss with Marilyn Paul and Rosa Charlie, 49 pp.; (3) xerox typescript with proofreading and comments by Jeff Leer, 49 pp.

UT Krauss, Michael E.
962
K [Upper Tanana notes.] 28 pp.
1962
a Ms. (1) Fieldnotes from Andrew Sam, Northway, ca. 400 items, 12 pp., 1962. (2) Fieldnotes from Scottie Creek. Mrs. Enoch, at Snag, Y.T., 1 p., 38 items. (3) Tetlin & Northway notes, ANS Hospital, Anchorage, 1962, comparative, for vowels in stems, ca. 300 items, with analysis; largely in form of letter to Paul Milanowski dated June 25, 1962; 15 pp.

UT Krauss, Michael E.
962
K [Upper Tanana dialectological notes.] 8 pp.
1962
b Ms. notes for Tetlin (Titus David). Nabesna (Johnny Joe), and a little Northway, comparative dialect phonology.

UPPER TANANA - Shelflist - 3

UT Krauss, Michael E.
962
K [Stems with finals of *tš(ʷ) and *ts series.] Ca. 150 +
1962 30 file slips.
c

Data from Minto, and (from standard sources) Chipewyan, Sarcee, Mattole, Bear River, Hupa, typed in, and ms. data (primary, from field) for tš(ʷ) finals from Minto, Shageluk, (Riley Matthew), Copper Center, Northway; for ts-finals from Tetlin, Nabesna, Northway, Old Crow.

UT de Laguna, Frederica and Marie-Françoise Guédon.
968
DG [Fieldnotes from Tetlin.] 140 pp.
1968

Typescript from fieldnotes made July 23-27, 1968. Lexicon, especially kin terms, throughout, including some lists; especially from Mary Paul, Roy David, Titus Paul (originally from Tanacross), Jessie David (originally from Tanacross), and lesser amounts from Joe John, Ada David, Titus David. Includes rehearing of Milanowski 1961b, 88 items, from Jessie David, UT with some Tanacross items.

UT Guédon, Marie-Françoise.
969
G People of Tetlin, Why Are You Singing? Ottawa: National
1974 Museum of Man, Ethnology Division, Mercury Series, Paper No. 9. xiii + 241 pp.

Ca. 200 Upper Tanana terms, passim, including placenames, clan names, kin terms (p. 100), month names (p. 39).

UT Pitts, Roger Steven.
972
P The changing settlement patterns and housing types of the
1972 Upper Tanana Indians. M. A. thesis, University of Alaska.

Some UT terms and names throughout, especially sibs and clans, pp. 82-96.

UT Anonymous.
974
A [Upper Tanana language materials.] 55 pp.
1974

Typescript ditto. (1) Noon Noondagn' (Animal Stories); Nts'ęę' Nniign Dziidiin Noondegn' (How We Do Stories), five short texts in UT and English, 5 pp. (2) Wordlist, animals and plants, 6 pp. (3) Human anatomical terms, illustrated, 4 pp. (4) Grammatical lessons: person and number, directionals, locationals, 6 pp. (5) Initial letters with illustrations, 34 pp.

UT Leer, Jeff.
974
L Report on the Upper Tanana Bilingual Workshop. 13 pp.
1974a

Ms. Discussion of sound system, morphology; recommendations on practical orthography.

UT Leer, Jeff.
974
L [Upper Tanana materials.] 16 pp.
1974b

Ms. (1) Upper Tanana verb prefixes, 5 pp. paradigms from Rosa Charlie, 2 pp. discussion. (2) Miscellaneous notes from Northway, December 9, 1974, 9 pp.

UT Leer, Jeff.
974
L Stem syllable development in Tanacross and Upper Tanana.
1977 2 pp.

Typescript with some ms. corrections. Chart showing development of Tanacross and UT stem syllables from PA.

UT Jimerson, Shirley.
975
J Noon Dinahtł'aa'. The Animal Book. Anchorage: Alaska
1975a Native Education Board. 22 pp.

Primary reader, with English translation. Also in collection, proof copy, 4 pp.

UT Jimerson, Shirley and Paul G. Milanowski.
975
JM Upper Tanana Number Book. [Title on Cover: Number and
1975a Color Book.] Anchorage: Alaska Bilingual Education Center. 17 pp.

Primary workbook, counting and names of numbers, colors. Also in collection, preliminary version, 11 pp., numeral 7 different.

UT Jimerson, Shirley David and Paul G. Milanowski.
975
JM Upper Tanana Animal and Fish Book. [Title on cover: Animal
1975b and Fish Book/Noon eh łuugn Dinahtł'aa'.] Anchorage: Alaska Bilingual Education Center. 29 pp.

Picture book with animal and fish names, UT and English. Also in collection, xerox copy with 4 extra pp. showing dialect variants.

UT Jimerson, Shirley David.
975
J Paul's łii Gaaiy. Paul's Puppies. Anchorage: Alaska
1975b Native Education Board. 12 pp.

Primary reader, with English translation. Also in collection, preliminary xerox version listing Jimerson and Paul Milanowski as co-authors.

UT Jimerson, Shirley David and Richard Dauenhauer.
975
J D Upper Tanana Oral Language Units. 74 pp.
1975

Typescript; apparently never published. Written by Jimerson with assistance of Alaska Native Education Board curriculum staff. Six units on conversational Upper Tanana.

UT Reed, E. Irene.
977
R [Upper Tanana Educational materials.] 5 pp.
1977

Ms. Phrases, noun lists, and locational chart done at bilingual workshop, Tok, May 1977.

UPPER TANANA - Dialects

UT Krauss, Michael E.
962
K [Stems with finals of *tš(ʷ) and *ts series.] Ca. 150 +
1962 30 file slips.
a

Data from Minto, and (from standard sources) Chipewyan, Sarcee, Mattole, Bear River, Hupa, typed in, and ms. data (primary, from field) for *tš(ʷ) finals from Minto, Shageluk, (Riley Matthew), Copper Center, Northway; for ts-finals from Tetlin, Nabesna, Northway, Old Crow.

UT Krauss, Michael E.
962
K [Upper Tanana dialectological notes.] 8 pp.
1962
b Ms. notes for Tetlin (Titus David), Nabesna (Johnny Joe), and a little Northway.

UPPER TANANA - Educational

UT Milanowski, Paul G.
961
M Uusii Dinahtł'aa 1. Tetlin: Wycliffe Bible Translators.
1965a 24 pp.

Beginning literacy primer.

UT Milanowski, Paul G.
961
M Uusii Dinahtł'aa 2. Tetlin: Wycliffe Bible Translators.
1965b 28 pp.

Continuation of literacy primer.

UT Milanowski, Paul G.
961
M Gah Kol. Anchorage: Alaska Native Education Board and
1974a Summer Institute of Linguistics. 18 pp.

Beginning reader for oral language practice, translated from Tanacross version by McRoy et al. UT only.

UT Milanowski, Paul G. and Fred Demant.
961
MD Gah Ndee? Anchorage: Alaska Native Education Board and
1974b Summer Institute of Linguistics. 20 pp.

Beginning reader for oral language practice, translated from Tanacross version "Gah Nt'ih?" by McRoy et al. UT only.

UT Milanowski, Paul G., Jessie Ervin, and Rosa Charlie.
961
MEC Ts'eht'uudn Dinahtł'aa'. Anchorage: Alaska State Operated
1973 Schools. 16 pp.

Pictures of birds with Upper Tanana names, for beginning language teaching.

UT Milanowski, Paul G. and Alfred John.
961
MJ Nts'aa' Duhdįį'. What I Do. Fairbanks: Summer Institute
1972a of Linguistics. 25 pp.

Beginning reader, translation of Central Yupik primer "Cacirkat."

UT Milanowski, Paul G. and Alfred John.
961
MJ Billy Aanda. Fairbanks: Summer Institute
1972b of Linguistics. 26 pp.

Beginning reader, translation of Central Yupik primer written by Martha Teeluk.

UT Anonymous.
974
A [Upper Tanana language materials.] 55 pp.
1974

Typescript ditto. (1) Noon Noonldagn' (Animal Stories); Nts'aa' Nniign Dziidiin Noondegn (How We Do Stories), five short texts in UT and English, 5 pp. (2) Wordlist, animals and plants, 6 pp. (3) Human anatomical terms, illustrated, 4 pp. (4) Grammatical lessons: person and number, directionals, locationals, 6 pp. (5) Initial letters with illustrations, 34 pp.

UT Jimerson, Shirley.
975
J Noon Dinahtł'aa'. The Animal Book. Anchorage: Alaska
1975a Native Education Board. 22 pp.

Primary reader, with English translation. Also in collection, proof copy, 4 pp.

UT Jimerson, Shirley and Paul G. Milanowski.
975
JM Upper Tanana Number Book. [Title on Cover: Number and
1975a Color Book.] Anchorage: Alaska Bilingual Education Center. 17 pp.

Primary workbook, counting and names of numbers. Also in collection, preliminary version, 11 pp., numeral 7 different.

UT Jimerson, Shirley David and Paul G. Milanowski.
975
JM Upper Tanana Animal and Fish Book. [Title on cover: Animal
1975b and Fish Book/Noon eh łuugn Dinahtł'aa'.] Anchorage: Alaska Bilingual Education Center. 29 pp.

Picture book with animal and fish names, UT and English. Also in collection, xerox copy with 4 extra pp. showing dialect variants.

JT John, Alfred and Paul G. Milanowski.
961
JM Sammy. Anchorage: National Bilingual Materials
1977h Development Center. 18 pp.

Elementary reader, translated from English version by Pulu and Pope, Upper Tanana only.

UT John, Alfred and Paul G. Milanowski.
961
JM Shyah. Anchorage: National Bilingual Materials
1977i Development Center. 26 pp.

Elementary reader, translated from English version by Pulu and Pope, Upper Tanana only.

UT John, Alfred and Paul G. Milanowski.
961
JM Xa' dakthan iin huu'ǫǫsi'. Anchorage: National Bilingual
1977j Materials Development Center. 16 pp.

Elementary workbook on kinship terms, translated from English version by Pulu and Pope, Upper Tanana only.

UT Reed, E. Irene.
977
R [Upper Tanana Educational materials.] 5 pp.
1977

Ms. Phrases, noun lists, and locational chart done at bilingual workshop, Tok, May 1977.

UT John, Alfred and Paul G. Milanowski.
961
JM Dii eł ssanaih xaah įįłįį? Nts'at diįdį? Anchorage:
1977c National Bilingual Materials Development Center. 44 pp.

Elementary reader, translated from English version by Pulu and Pope, Upper Tanana only.

UT John, Alfred and Paul G. Milanowski.
961
JM Dii xaah? . . .Eh. Anchorage: National Bilingual
1977d Materials Development Center. 30 pp.

Elementary reader, translated from English version by Pulu and Pope, Upper Tanana only.

UT John, Alfred and Paul G. Milanowski.
961
JM Doo? Nts'at dį'? Anchorage: National Bilingual
1977e Materials Development Center. 40 pp.

Elementary reader, translated from English version by Pulu and Pope, Upper Tanana only.

UT John, Alfred and Paul G. Milanowski.
961
JM Doo ta'an ch'ant'aiy? Ndee Ch'adadiinaiy? Anchorage:
1977f National Bilingual Materials Development Center. 21 pp.

Elementary reader, translated from English version by Pulu and Pope, Upper Tanana only.

UT John, Alfred and Paul G. Milanowski.
961
JM Nts'aą' eedlah? Nts'aą' łhdlaan? Anchorage:
1977g National Bilingual Materials Development Center. 40 pp.

Elementary reader, translated from English version by Pulu and Pope, Upper Tanana only.

UT Jimerson, Shirley David.
975
J Paul's łii Gaaiy. Paul's Puppies. Anchorage: Alaska
1975b Native Education Board. 12 pp.

Primary reader, with English translation. Also in collection, preliminary xerox version listing Jimerson and Paul Milanowski as co-authors.

UT Jimerson, Shirley David et al.
975
J Upper Tanana Oral Language Units. 74 pp.
1975c

Typescript; not known whether it was published. Written by Jimerson with assistance of Alaska Native Education Board curriculum staff. Six units on conversational Upper Tanana.

UT John, Alfred.
961
J Nts'at taadiił? Nts'at diįdįį? Anchorage: National
1977 Bilingual Materials Development Center. 26 pp.

Elementary reader translated from English version by Pulu and Pope, Upper Tanana only.

UT John, Alfred and Paul G. Milanowski.
961
JM Ch'utdeedn Shyah Ts'a' Teeshyah. Anchorage: National
1977a Bilingual Materials Development Center. 21 pp.

Elementary reader translated from English version by Pulu and Pope, Upper Tanana only.

UT John, Alfred and Paul G. Milanowski.
961
JM Dii Ch'ant'aiy? Nts'at Dih'ih? Anchorage: National
1977b Bilingual Materials Development Center. 28 pp.

Elementary reader translated from English version by Pulu and Pope, Upper Tanana only.

UPPER TANANA - General

UT McKennan, Robert A.
929
M The Upper Tanana Indians. Yale Univ. Publ. in Anthropology
1959 No. 55.

History and ethnology of Upper Tanana. Upper Tanana terms throughout, including month names, p. 111, kin terms pp. 122-123.

UT Guédon, Marie-Françoise.
969
G People of Tetlin, Why Are You Singing? Ottawa: National
1974 Museum of Man, Ethnology Division, Mercury Series, Paper No. 9. xiii + 241 pp.

Ca. 200 Upper Tanana terms, passim, including placenames, clan names, kin terms (p. 100), month names (p. 39).

UPPER TANANA - Grammar

UT Milanowski, Paul.
961
M [Upper Tanana wordlist.] 6 pp.
1964

Typescript. SIL comparative Athabaskan (Swadesh) 100-word list and chart of Upper Tanana verb complex. Writer not given but probably Milanowski.

UT Anonymous.
974
A [Upper Tanana language materials.] 55 pp.
1974

Typescript ditto. (1) Noon Noonldagn' (Animal Stories); Nts'aa' Nniign Dziidiin Noondegn (How We Do Stories), five short texts in UT and English, 5 pp. (2) Wordlist, animals and plants, 6 pp. (3) Human anatomical terms, illustrated, 4 pp. (4) Grammatical lessons: person and number, directionals, locationals, 6 pp. (5) Initial letters with illustrations, 34 pp.

UT Leer, Jeff.
974
L Report on the Upper Tanana Bilingual Workshop. 13 pp.
1974a

Ms. Discussion of sound system, morphology; recommendations on practical orthography.

UT Leer, Jeff.
974
L [Upper Tanana materials.] 16 pp.
1974b

Ms. (1) Upper Tanana verb prefixes, 5 pp. paradigms from Rosa Charlie, 2 pp. discussion. (2) Miscellaneous notes from Northway, December 9, 1974, 9 pp.

UPPER TANANA - Lexicon

UT McKennan, Robert A.
929
M The Upper Tanana Indians. Yale Univ. Publ. in Anthropology
1959 No. 55.

History and ethnology of Upper Tanana. Upper Tanana terms throughout, including month names, p. 111, kin terms pp. 122-123.

UT Heinrich, Albert.
557
H Sib and social structure on the Upper Tanana. Science in
1957 Alaska 1957, Proc. 8th Alaskan Science Conf., Anchorage, Sept. 10-13, 1957. Pp. 10-22.

Clan names and kin terms throughout.

UT Milanowski, Paul and Trude Milanowski.
961
M Dindee Shuu Aandeeg. Preliminary Dictionary. Fairbanks:
1961b Summer Institute of Linguistics.

No copy in collection.

UT Milanowski, Paul.
961
M [Upper Tanana wordlist.] 6 pp.
1964

Typescript. SIL comparative Athabaskan (Swadesh) 100-word list and chart of Upper Tanana verb complex. Writer not given but probably Milanowski.

UT Milanowski, Paul G. and Shirley David Jimerson.
961
MJi Nee'aandeegn'. Upper Tanana Dictionary (First Edition).
1975 Anchorage: Alaska Native Education Board. 101 pp.

Upper Tanana-English, ca. 1,000 items, and English-Upper Tanana, ca. 1,000 items. Compiled by Milanowski with help of Fred Demit, Cora David, Jessie Ervin, and Rosa Charlie, and edited by Jimerson. Includes nouns, and verbs in 3rd person sg. forms. Proofread by Ray Collins and Michael Krauss. Also in collection, preliminary versions of English-UT section: (1) 32 pp. typescript ditto, dictionary sheets; (2) xerox typescript with proofreading by Krauss with Marilyn Paul and Rosa Charlie, 49 pp.; (3) xerox typescript with proofreading and comments by Jeff Leer, 49 pp.

UT Krauss, Michael E.
962
K [Upper Tanana notes.] 28 pp.
1962
a

Ms. (1) Fieldnotes from Andrew Sam, Northway, ca. 400 items, 12 pp., 1962. (2) Fieldnotes from Scottie Creek, Mrs. Enoch, 1 p., 38 items. (3) Tetlin and Northway notes, ANS Hospital, Anchorage, 1962, comparative, for vowels in stems, ca. 300 items, with analysis; largely in form of letter to Paul Milanowski dated June 25, 1962; 15 pp.

UPPER TANANA - Lexicon - ctd.

UT de Laguna, Frederica and Marie-Françoise Guédon.
968
DG [Fieldnotes from Tetlin.] 140 pp.
1968

Typescript from fieldnotes made July 23-27, 1968. Lexicon, especially kin terms, throughout, including some lists; especially from Mary Paul, Roy David, Titus Paul (originally from Tanacross), Jessie David (originally from Tanacross), and lesser amounts from Joe John, Ada David, Titus David. Includes rehearing of Milanowski 1961b, 88 items, from Jessie David, UT with some Tanacross items.

UT Guédon, Marie-Françoise.
969
G People of Tetlin, Why Are You Singing? Ottawa: National
1974 Museum of Man, Ethnology Division, Mercury Series, Paper No. 9. xiii + 241 pp.

Ca. 200 Upper Tanana terms, passim, including placenames, clan names, kin terms (p. 100), month names (p. 39).

UT Pitts, Roger Steven.
972
P The changing settlement patterns and housing types of the
1972 Upper Tanana Indians. M. A. thesis, University of Alaska.

Some UT terms and names throughout, especially sibs and clans, pp. 82-96.

UT Anonymous.
974
A [Upper Tanana language materials.] 55 pp.
1974

Typescript ditto. (1) Noon Noonldagn' (Animal Stories); Nts'ea' Nniign Dziidiin Noondegn (How We Do Stories), five short texts in UT and English, 5 pp. (2) Wordlist, animals and plants, 6 pp. (3) Human anatomical terms, illustrated, 4 pp. (4) Grammatical lessons: person and number, directionals, locationals, 6 pp. (5) Initial letters with illustrations, 34 pp.

UT Leer, Jeff.
974
L [Upper Tanana materials.] 16 pp.
1974b

Ms. (1) Upper Tanana verb prefixes, 5 pp. paradigms from Rosa Charlie, 2 pp. discussion. (2) Miscellaneous notes from Northway, December 9, 1974, 9 pp.

UT Reed, E. Irene.
977
R [Upper Tanana Educational materials.] 5 pp.
1977

Ms. Phrases, noun lists, and locational chart done at bilingual workshop, Tok, May 1977.

UPPER TANANA - Phonology

UT Milanowski, Paul G.
961
M Sound system of Upper Tanana Athapaskan (A preliminary view).
1961a Science in Alaska, Proc. 12th Alaskan Science Conf., pp. 7-12.

UT Krauss, Michael E.
962
K [Upper Tanana notes.] 28 pp.
1962

Ms. (1) Fieldnotes from Andrew Sam, Northway, ca. 400 items, 12 pp., 1962. (2) Fieldnotes from Scottie Creek, Mrs. Enoch, 1 p., 38 items. (3) Tetlin and Northway notes, ANS Hospital, Anchorage, 1962, comparative, for vowels in stems, ca. 300 items, with analysis; largely in form of letter to Paul Milanowski dated June 25, 1962; 15 pp.

UT Leer, Jeff.
974
L Report on the Upper Tanana Bilingual Workshop. 13 pp.
1974a

Ms. Discussion of sound system, morphology; recommendations on practical orthography.

UT Leer, Jeff.
974
L Stem syllable development in Tanacross and Upper Tanana.
1977 2 pp.

Typescript with some ms. corrections. Chart showing development of Tanacross and UT stem syllables from PA.

UT Krauss, Michael E.
962
K [Stems with finals of *tš(^{w}) and *ts series.] Ca. 150 +
1962 30 file slips.

Data from Minto, and (from standard sources) Chipewyan, Sarcee, Mattole, Bear River, Hupa, typed in, and ms. data (primary, from field) for *tš(^{w}) finals from Minto, Shageluk, (Riley Matthew), Copper Center, Northway; for ts-finals from Tetlin, Nabesna, Northway, Old Crow.

UT Krauss, Michael E.
962
K [Upper Tanana dialectological notes.] 8 pp.
1962
b Ms. notes for Tetlin (Titus David), Nabesna (Johnny Joe), and a little Northway.

UPPER TANANA -Text-Ethnographic

UT Anonymous.
974
A [Upper Tanana language materials.] 55 pp.
1974

Typescript ditto. (1) Noon Noonldagn' (Animal Stories); Nts'aa' Nn'ign Dziidiin Noondegn (How We Do Stories), five short texts in UT and English, 5 pp. (2) Wordlist, animals and plants, 6 pp. (3) Human anatomical terms, illustrated, 4 pp. (4) Grammatical lessons: person and number, directionals, locationals, 6 pp. (5) Initial letters with illustrations, 34 pp.

UPPER TANANA -Text-Religious

UT Milanowski, Paul G.
961
M Tetlin, Alaska. Calendars. Fairbanks: Wycliffe Bible
1965 Translators.
d

Commercial calendars for 1965 and 1973, affixed to cardboard backings with short Bible text in UT.

UT Milanowski, Paul G. and Trude Milanowski.
961
M Diadee Shuu Ch'ilik. Hymnbook.
1967 Fairbanks: Wycliffe Bible Translators.

First version of Milanowski 1972 hymnbook. No copy in our collection.

UT Milanowski, Paul G. and Trude Milanowski.
961
M Paul Dinahtł'aa Ch'itheh Timothy Ts'a' Neetł'at. The
1970 First Epistle of Paul to Timothy in the Upper Tanana
Dialect of the Athapaskan Indians of Alaska. Fairbanks:
Wycliffe Bible Translators. 20 pp.

UT Milanowski, Paul G. and Trude Milanowski.
961
M Dinde Shuu Ch'ił'ik. A preliminary hymn book in the Upper
1972 Tanana dialect of the Athapaskan Indians of Alaska.
Revised 1972. Fairbanks: Wycliffe Bible Translators. 9 pp.

Hymns, Upper Tanana only.

UT Milanowski, Paul G. and Alfred John.
961
MJ T'ooiht'aiy Aandeegn'. . . God's Word. Fairbanks:
1972c Wycliffe Bible Translators. 109 pp.

Translation of I and II Thessalonians, I and II Timothy, Titus, and Philemon, with "Today's English Version."

UT Milanowski, Paul G. and Donald Joe.
961
MJo T'oodiht'aiy Aandeegn' Suu' Mark Utneetł'adn Haa'. The
1971 Gospel According to Mark, Upper Tanana and Today's English
Version. New York: American Bible Society. 123 pp.

UT Milanowski, Paul G.
961
M Jesus nts'aa' hondai ndiign. The Life of Jesus -
1965d Book 1 in the Upper Tanana dialect of the Athapaskan
Indians of Alaska. Tetlin: Wycliffe Bible Translators.
48 pp.

Commercially printed "comic-book" format book with Upper Tanana text overprinted; no English.

HAN

Han is spoken at Eagle, Alaska, where the youngest speakers are in their twenties, and by a few older people at Dawson or Moosehide in the Yukon, with minor but systematic dialect differences between the two areas. Of a total population of about 60, about 25 speak the language. Han is a distinct language, although it resembles Kutchin more than any other.

The practical orthography for Han was established in 1978, and an educational literature is just beginning to develop.

HAN INDEX

Baum, Lily. 966M1970
Canonge, Elliott. 964C
Caulfield, Richard. 979C
Dall, William Healy. 865A1865
Hoijer, Harry. 959S1963
Isaac, Charlie. 961S1963
Johnson, Daniel. 976R1977b
Jonas, John. 961S1963
Joseph, Joseph Susie. 976R1976b, 1977b
Juneby, Willie. 962KRL1978, 976R1977a, b, 976RPJ
Krauss, Michael E. 962K, 962KRL, 93201971, 967M1967a,b, 976R1977b, 1978a, 976RP1978b, 978R1978
Leer, Jeff. 977L, 962KRL
Malcolm, Sara. 962K1962, 1967, 967M1967a, 1973, 964B1964
Marsh, Gordon H. 956M
McClellan, Catharine. 966M
McLeod, Mary. 966M1966, 1970, 961S1963
McRoy, Nancy. 967M, 962K1967
Osgood, Cornelius. 932O, 961S1963
Paul, Louise. 976RPJ, 976RP, 976R1977a, b
Paul, Susie. 962K1962
Reed, Irene. 978RR
Ridley, Ruth. 978R, 962KRL, 978RR, 967M1973, 977L1977, 976R1978b, 967RP1978b
Ritter, John. 976R, 976RPJ, 976RP, 976P1978a 978R1978, 979C1979
Roberts,Stanley. 976R1976a, 1977b
Roehrig, F.L.O. 865A1865
Shinen, David. 959S
Slobodin, Richard. 961S, 93201971
Stevens, Charlie. 956M1956,964B1964
Stevens, Sophie. 967M1973
Taylor, Martha. 966M1966
Travis, Michael. 974T

HAN - Shelflist - 1

HN Anonymous.
865
A ["Hong Kutchin" wordlist.] NAA, BAE ms. 165. 4 pp.
1865

Ms., undated but ca. 1865. 131 items on 180 word form, last two pages missing at Smithsonian already in 1874. Also, copy by F. L. O. Roehrig, "Comparative Vocabulary of Han Kutchin," 1874, BAE ms. 148 stating that "the anonymous Hong Kutchin Vocabulary is incomplete and does not extend beyond 134 'then'"; with appended notes by Roehrig attributing the vocabulary to William Healy Dall.

HN Osgood, Cornelius.
932
O The Han Indians. A compilation of ethnographic and historical
1971 data on the Alaska-Yukon boundary area. Yale Univ. Publ. in Anthropology 74. 173 pp. + plates.

Primarily ethnographic; includes remarks on language relationships (based on correspondence with Krauss), and ethnographic lexical items, including kinship terminology, p. 44, from Slobodin 1963. Excellent bibliography.

HN Marsh, Gordon.
956
M [Han fieldnotes.] 128 pp.
1956

Two ms. notebooks, 80 + 48 pp., collected in 1956 from Charlie Stevens at Eagle. Ca. 2,500 items, mostly lexicon, some paradigms, and ethnographic notes; transcription including tones.

HN Shinen, David.
959
S [Han vocabulary.] In Harry Hoijer, Studies in the Atha-
1963 paskan languages, UCPL 29:18-20.

34 items of wordlist, original lost, transmitted by Shinen to Hoijer.

HN Slobodin, Richard.
961
S Notes on the Han. 23 pp.
1963

Ms., March 1963, cited in Osgood 1971:172. Fieldwork at Dawson, 1961-62, including kin terms printed in Osgood 1971.43-45, from Charlie Isaac, Mary McLeod, and John Jonas. Not in collection.

HN Krauss, Michael E.
962
K [Han notes, 1962.] 16 pp.
1962

Ms. fieldnotes, comparative lexicon from Susie Paul and Sara Malcolm, Fairbanks with discussion.
Ca. 400 items, elicited mainly for establishing stem phonological development; includes one short text

HN Krauss, Michael E.
962
K [Han notes, 1967.] 21 pp.
1967

Ms. fieldnotes, March 1967. Lexicon from Sara Malcolm, and several pages phonological analysis, done along with Nancy McRoy. Ends with basic phonological analysis. Ca. 700 items.

HN Krauss, Michael E.
962
K [Remarks on Han phonology.] 2 pp.
1979

Ms. letter to John Ritter dated Oct. 11, 1979.
Note on Han phonology defining prefixal [hʷ-] as distinct from [u-].

HN Krauss, Michael E., Ruth Ridley and Jeff Leer.
962
KRL [Text from Willie Juneby.] 3 pp.
1978

Ms. Text transcribed by Krauss (1 p.) and Leer (1 p.) from tape recording, as edited by Ridley, Han speaker from Eagle, Han only. Also, beginning of same text transcribed directly by Ridley, 1979, 1 p.

HN Baggen, Mertie.
964
B Han fieldnotes from Sarah Malcolm and Charlie Stevens, 1964.
1964 University of Alaska Archives, Baggen Collection, folders 1 and 12.

Some Han linguistic material scattered throughout collection, especially folders 1 and 12, including kin terms.

HN Canonge, Elliott, ed.
964
C [Han wordlist.] 4 pp.
1964

Typescript. 100 items on Swadesh-SIL Comparative Athabaskan list, with comparative data from Chilcotin, Carrier, Eastern and Western Kutchin. Undated, ca. 1964.
Collector unknown.

HN McClellan, Catharine.
966
M [Han fieldnotes.] 17 pp.
1966

Typescript copy of original ms. notes. (1) From Mrs. Mary McLeod, Dawson, July 26-28, 1966, 11 pp. ethnographical and biographical information and ca. 125 items vocabulary, some also tape recorded. Includes forms from Chicken (Upper Tanana?) and Peel River (Kutchin) as well as "Yukon" (Han). (2) From Mrs. Martha Taylor, Dawson, July 28, 1966, 6 pp., ca. 120 items, including "[part of] Hoijer's word list."

HN McClellan, Catharine.
966
M [Han fieldnotes, 1970.] 21 pp.
1970

Typescript. Notes made in Dawson, 1970. (1) From Lily Baum, June 25, 1970, 3 pp. biographical and ethnographic information, ca. 2[illegible] items vocabulary. (2) From Mary McLeod, July 11? (or 19?), August 9, 21. Biographical and ethnographic information. ca. 160 items vocabulary, August material tape-recorded.

HN McRoy, Nancy.
967
M [Han fieldnotes.] 74 pp.
1967a

Ms. notes done in Fairbanks, March 14-April 6, 1967, with Sarah Malcolm; work done partly along with Krauss. Ca. 1500 items, good transcription with tones, mostly lexical, some paradigms.

HN McRoy, Nancy.
967
M Some aspects of Han phonology. 15 pp.
1967b

Typescript dated spring 1967, done for course with Krauss. Short wordlist, discussion of Han sound system and historical development of stem-initial consonants, with annotations by Krauss.

HN
967
M
1973

McRoy, Nancy.

[Han wordlists.] 17 pp.

(1) Typescript. Practice words for Ruth Ridley, taken from 1967 notes from Sarah Malcolm, 7 pp., dated April 1973; includes suggested practical alphabet. (2) Typescript dated October 1973, headed "Sophie Stevens," for and perhaps partly from Stevens; with 2 pp. ms. notes and ms. annotations.

HN
974
T
1974

Travis, Michael.

Field notes on the status of the Han language in Eagle, Ak. 2 pp.

Typescript carbon dated March 26-29, 1974. Lists speakers of Han and remarks on status of language.

HN
976
R
1976a

Ritter, John.

[Klondike Canadian Han fieldnotes.] 34 pp.

Ms. notes. From Stanley Robert, born ca. 1905-10, about one week's work, September 1976, 15 pp., ca. 200 items, and 12 pp. ms. comparative Eagle-Klondike list, 7 pp. 115 items. Documents basic phonological differences between Alaskan and Canadian Han.

HN
976
R
1976b

Ritter, John.

[Han fieldnotes, Dawson, 1976.] 29 pp.

Ms. fieldnotes dated September 1976, from Joseph Susie Joseph, born Eagle ca. 1920?, resident of Dawson since ca. 1945, dialect still basically Alaskan. Ca. 325 forms.

HN
976
R
1977a

Ritter, John.

[Han fieldnotes, Eagle, 1977.] 279 pp.

Ms. fieldnotes from Willie Juneby (b. 1912) and Louise Paul (b. 1921). (1) Noun lists and verb paradigms, July-August 1977, at Eagle; 169 pp. 96 pp. nouns, ca. 2,000 items, and 63 pp. verb paradigms and misc. grammatical information. (2) Five texts, 52 pp. text and ca. 15 pp. notes. (3) Miscellaneous notes: placenames, ethnographic, historical, folklore, genealogy, 31 pp. (4) Checklists on development of PA *y̌, 2 pp.; PA fricatives, especially *x̣, *ł, *łʷ, 5 pp.; final consonants corresponding to Minto retroflexes, 5 pp.

HN
976
R
1977
b

Ritter, John.

Han Gwich'in Language (Eagle Dialect). Preliminary Noun Dictionary. 24 + 94 pp.

Typescript draft, containing Louise Paul's innovative Eagle forms only (tʸ ~ tł), conservative Eagle and Dawson counterparts to be added (forms from Willie Juneby, Joseph Susie Joseph, Stanley Roberts). Ca. 1,300 items, arranged by semantic category, including placename lists. Draft of preface by Daniel Johnson, Kluane, 2 pp., and draft of preface by Michael Krauss, 4 pp., introductory material by Ritter including dialectology and explanation of alphabet.

HN
976
R
1978a

Ritter, John.

[Correspondence on Han phonology.] 3 pp.

Typescript. Letter dated April 7, 1978 to Michael Krauss, on vowel phonetics and practical orthography.

HN
976
R
1978
b

Ritter, John.

Han Gwich'in Athapaskan Noun Dictionary (August, 1978 draft). 80 pp.

Typescript with frequent ms. corrections and additions, revised spelling. A subsequent draft (not in collection at this time) was corrected with Ruth Ridley, Louise Paul's daughter, in Fairbanks, and will be published in 1980. Basically same content as Ritter 1977b.

HN
976
R
1979

Ritter, John.

Han Kutchin (Athapaskan) place-names and traditional land use. Paper presented at XLIII Int. Congr. of Americanists, Vancouver, August 11-17, 1979. 7 pp.

Typescript (handout only). Includes development of Han phonology from Proto-Athabaskan in two Han dialects, map of territory, documentation and territorial extent of placenames. Also, abstract, Handbook, p. 108.

HN
976
RP
1978
a

Ritter, John and Louise Paul.

Story of a trip to Ts'ezhöö Mountain in 1939. 9 pp.

Typescript. 5 pp. ethnographic text with questions for school use on p. 6; second typescript draft, 3 pp. Han only. Transcribed by Ritter from narration by Paul.

HN
976
RP
1978b

Ritter, John and Louise Paul.

Wolverine Story. 3 pp.

Typescript. Traditional story, Han only, done August 1978, corrected Fall 1978 for spelling and tones by Ruth Ridley and Michael Krauss.

HN
976
RPJ
1977

Ritter, John, Louise Paul, and Willie Juneby.

Han Gwich'in Language (Eagle Dialect). Basic Writing Lessons. 43 pp.

Typescript. Basic literacy materials developed jointly by Alaska Gateway School District, Alaska Native Language Center, and Council for Yukon Indians, Whitehorse. 25 lessons introducing the Han sound system and writing system. Also in collection, preliminary version.

HN
976
RPJ
1978

Ritter, John, Louise Paul and Willie Juneby.

Han Gwich'in language writing lessons (Eagle dialect). Whitehorse: Yukon Native Languages Project. 61 pp.

Revised and published version of Ritter, Paul and Juneby 1977. Introduces Han orthography including tone by use of example words and writing drills, designed for speakers.

HN
977
L
1977

Leer, Jeff.

[Han notes.] 2 pp.

Ms. Notes on Han vowels, prefix-vowel length, and directionals, done with Ruth Ridley.

HN Ridley, Ruth.
978
R [Han texts.] 134 pp.
1978

(1) Ms. draft, first version, 1978, 18 pp.; (2) early revisions, ms. and typescript, 1978, 42 pp.; (3) Ridley's revisions as of 5/24/79, typescript with ms. annotation, 17 pp.; latest typescript version, August 1979, including free English translations on facing pages, 26 pp.; (5) copies of (4) with ms. corrections and annotations by John Ritter, several dates, 36 pp. Short composed texts on traditional themes, written by Ridley under direction of Michael Krauss. To be published by ANLC after further revision.

HN Ridley, Ruth and Irene Reed.
978
RR [Sentences for Language Master cards.]
1979

Conversational sentences for teaching Han as a second language, to be recorded on Language Master cards. In preparation at this writing.

HN Caulfield, Richard A.
979
C Subsistence use in and around the proposed Yukon-Charley
1979 National Rivers. Fairbanks: Cooperative Park Studies Unit, University of Alaska, Occasional Paper 20. 111 pp. + 3 maps.

Map and placenames list include a number of Han terms, probably from Ritter and Paul materials, some perhaps collected by Caulfield; numerous typographical errors.

HAN - bibliography

HN Osgood, Cornelius.
932
O The Han Indians. A compilation of ethnographic and historical
1971 data on the Alaska-Yukon boundary area. Yale Univ. Publ.
in Anthropology 74. 173 pp. + plates.

Primarily ethnographic; includes remarks on language relationships (based on correspondence with Krauss), and ethnographic lexical items, including kinship terminology, p. 44. Excellent bibliography.

HAN - Dialects

HN Ritter, John.
976
R [Klondike Canadian Han fieldnotes.] 34 pp.
1976a

Ms. notes. From Stanley Robert, born ca. 1905-10, about one week's work, September 1976, 15 pp., ca. 200 items, and 12 pp. ms. comparative Eagle-Klondike list, 7 pp. 115 items. Documents basic phonological differences between Alaskan and Canadian Han.

HN Ritter, John.
976
R Han Gwich'in Language (Eagle Dialect). Preliminary Noun
1977 Dictionary. 24 + 94 pp.
b

Typescript draft, containing Louise Paul's innovative Eagle forms only (t' → tł), conservative Eagle and Dawson counterparts to be added (forms from Willie Juneby, Joseph Susie Joseph, Stanley Roberts). Ca. 1,300 items, arranged by semantic category, including placename lists. Draft of preface by Daniel Johnson, Kluane, 2 pp., and draft of preface by Michael Krauss, 4 pp., introductory material by Ritter including dialectology and explanation of alphabet.

HN Ritter, John.
976
R Han Gwich'in Athapaskan Noun Dictionary (August, 1978 draft).
1978 80 pp.
b

Typescript with frequent ms. corrections and additions, revised spelling. A subsequent draft (not in collection at this time) was corrected with Ruth Ridley, Louise Paul's daughter, in Fairbanks, and will be published in 1980. Basically same content as Ritter 1977b.

HAN - Educational

HN Ritter, John, Louise Paul, and Willie Juneby.
976
RPJ Han Gwich'in Language (Eagle Dialect). Basic Writing
1977 Lessons. 43 pp.

Typescript. Basic literacy materials developed jointly by Alaska Gateway School District, Alaska Native Language Center, and Council for Yukon Indians, Whitehorse. 25 lessons introducing the Han sound system and writing system. Also in collection, preliminary version.

HN Ritter, John, Louise Paul and Willie Juneby.
976
RPJ Han Gwich'in language writing lessons (Eagle dialect).
1978 Whitehorse: Yukon Native Languages Project. 61 pp.

Revised and published version of Ritter, Paul and Juneby 1977. Introduces Han orthography including tone by use of example words and writing drills, designed for speakers.

HN Ridley, Ruth.
978
R [Han texts.] 134 pp.
1978
a (1) Ms. draft, first version, 1978, 18 pp.; (2) early revisions, ms. and typescript, 1978, 42 pp.; (3) Ridley's revisions as of 5/24/79, typescript with ms. annotation, 17 pp.; latest typescript version, August 1979, including free English translations on facing pages, 26 pp.; (5) copies of (4) with ms. corrections and annotations by John Ritter, several dates, 36 pp. Short composed texts on traditional themes, written by Ridley under direction of Michael Krauss. To be published by ANLC after further revision.

HN Ridley, Ruth and Irene Reed.
978
RR [Sentences for Language Master cards.]
1979

Conversational sentences for teaching Han as a second language, to be recorded on Language Master cards. In preparation at this writing.

HAN - General

HN Osgood, Cornelius.
932
O The Han Indians. A compilation of ethnographic and historical
1971 data on the Alaska-Yukon boundary area. Yale Univ. Publ.
in Anthropology 74. 173 pp. + plates.

Primarily ethnographic; includes remarks on language relationships (based on correspondence with Krauss), and ethnographic lexical items, including kinship terminology, p. 44. Excellent bibliography.

HN Travis, Michael.
974
T Field notes on the status of the Han language in Eagle,
1974 Ak. 2 pp.

Typescript carbon dated March 26-29, 1974. Lists speakers of Han and remarks on status of language.

HN Ritter, John.
976
R [Han fieldnotes, Eagle, 1977.] 279 pp.
1977a

Ms. fieldnotes from Willie Juneby (b. 1912) and Louise Paul (b. 1921). (1) Noun lists and verb paradigms, July-August 1977, at Eagle; 169 pp. 96 pp. nouns, ca. 2,000 items, and 63 pp. verb paradigms and misc. grammatical information. (2) Five texts, 52 pp. text and ca. 15 pp. notes. (3) Miscellaneous notes: placenames, ethnographic, historical, folklore, genealogy, 31 pp. (4) Checklists on development of PA *ỹ, 2 pp.; PA fricatives, especially *x̣, *ś, *śʷ, 5 pp.; final consonants corresponding to Minto retroflexes, 5 pp.

HAN - Grammar

HN Marsh, Gordon.
936
M [Han fieldnotes.] 128 pp.
1956

Two ms. notebooks, 80 + 48 pp., collected in 1956 from Charlie Stevens at Eagle. Ca. 2,500 items, mostly lexicon, some paradigms, and ethnographic notes; good transcription, including tones.

HN McRoy, Nancy.
967
M [Han fieldnotes.] 74 pp.
1967a

Ms. notes done in Fairbanks, March 14-April 6, 1967, with Sarah Malcolm; work done partly along with Krauss. Ca. 1500 items, good transcription with tones, mostly lexical, some paradigms.

HN Ritter, John.
976
R [Han fieldnotes, Eagle, 1977.] 279 pp.
1977a

Ms. fieldnotes from Willie Juneby (b. 1912) and Louise Paul (b. 1921). (1) Noun lists and verb paradigms, July-August 1977, at Eagle; 169 pp. 96 pp. nouns, ca. 2,000 items, and 63 pp. verb paradigms and misc. grammatical information. (2) Five texts, 52 pp. text and ca. 15 pp. notes. (3) Miscellaneous notes: placenames, ethnographic, historical, folklore, genealogy, 31 pp. (4) Checklists on development of PA *ỹ, 2 pp.; PA fricatives, especially *x̣, *ś, *śʷ, 5 pp.; final consonants corresponding to Minto retroflexes, 5 pp.

HAN - Lexicon

HN Anonymous.
865
A ["Hong Kutchin" wordlist.] NAA, BAE ms. 165. 4 pp.
1865

Ms., undated but ca. 1865. 131 items on 180 word form, last two pages missing at Smithsonian already in 1874. Also, copy by F. L. O. Roehrig, "Comparative Vocabulary of Han Kutchin," 1874, BAE ms. 148, stating that "the anonymous Hong Kutchin Vocabulary is incomplete and does not extend beyond 134 'then'"; with appended notes by Roehrig attributing the vocabulary to William Healy Dall.

HN Osgood, Cornelius.
932
O The Han Indians. A compilation of ethnographic and historical
1971 data on the Alaska-Yukon boundary area. Yale Univ. Publ.
in Anthropology 74. 173 pp. + plates.

Primarily ethnographic; includes remarks on language relationships (based on correspondence with Krauss), and ethnographic lexical items, including kinship terminology, p. 44. Excellent bibliography.

HN Marsh, Gordon.
956
M [Han fieldnotes.] 128 pp.
1956

Two ms. notebooks, 80 + 48 pp., collected in 1956 from Charlie Stevens at Eagle. Ca. 2,500 items, mostly lexicon, some paradigms, and ethnographic notes; good transcription, including tones.

HN Shinen, David.
959
S [Han vocabulary.] In Harry Hoijer, Studies in the Atha-
1963 paskan languages, UCPL 29:18-20.

34 items of wordlist, original lost, transmitted by Shinen to Hoijer.

HN Slobodin, Richard.
961
S Notes on the Han. 23 pp.
1963

Ms., March 1963, cited in Osgood 1971:172. Fieldwork at Dawson, 1961-62, including kin terms printed in Osgood 1971.43-45, from Charlie Isaac, Mary McLeod, and John Jonas. Not in collection.

HN Krauss, Michael E.
962
K [Han notes, 1962.] 16 pp.
1962

Ms. fieldnotes, comparative lexicon from Susie Paul and Sara Malcolm, with notes on informants, done in Fairbanks. Ca. 400 items, elicited mainly for establishing stem phonological development; includes one short text.

HN Krauss, Michael E.
962
K [Han notes, 1967.] 21 pp.
1967

Ms. fieldnotes, March 1967. Lexicon from Sara Malcolm, and several pages phonological analysis, done along with Nancy McRoy. Ends with basic phonological analysis. Ca. 700 items.

HN Canonge, Elliott, ed.
964
C [Han wordlist.] 4 pp.
1964

Typescript. 100 items on Swadesh-SIL Comparative Athabaskan list, with comparative data from Chilcotin, Carrier, Eastern and Western Kutchin. Undated, ca. 1964.

HN McClellan, Catharine.
966
M [Han fieldnotes.] 17 pp.
1966

Typescript copy of original ms. notes. (1) From Mrs. Mary McLeod, Dawson, July 26-28, 1966, 11 pp. ethnographical and biographical information and ca. 125 items vocabulary, some also tape recorded. Includes forms from Chicken (Upper Tanana?) and Peel River (Kutchin) as well as "Yukon" (Han). (2) From Mrs. Martha Taylor, Dawson, July 28, 1966, 6 pp., ca. 120 items, including "[part of] Hoijer's word list."

HN McClellan, Catharine.
966
M [Han fieldnotes, 1970.] 21 pp.
1970

Typescript. Notes made in Dawson, 1970. (1) From Lily Baum, June 25, 1970, 3 pp. biographical and ethnographic information, ca. 25 items vocabulary. (2) From Mary McLeod, July 11? (or 19?), August 9, 21. Biographical and ethnographic information, ca. 160 items vocabulary, August material tape-recorded.

HN McRoy, Nancy.
967
M [Han fieldnotes.] 74 pp.
1967a

Ms. notes done in Fairbanks, March 14-April 6, 1967, with Sarah Malcolm; work done partly along with Krauss. Ca. 1500 items, good transcription with tones, mostly lexical, some paradigms.

HN McRoy, Nancy.
967
M [Han wordlists.] 17 pp.
1973

(1) Typescript. Practice words for Ruth Ridley, taken from 1967 notes from Sarah Malcolm, 7 pp., dated April 1973; includes suggested practical alphabet. (2) Typescript dated October 1973, headed "Sophie Stevens," for and perhaps partly from Stevens; with 2 pp. ms. notes and ms. annotations.

HN Ritter, John.
976
R [Klondike Canadian Han fieldnotes.] 34 pp.
1976a

Ms. notes. From Stanley Robert, born ca. 1905-10, about one week's work, September 1976, 15 pp., ca. 200 items, and 12 pp. ms. comparative Eagle-Klondike list, 7 pp. 115 items. Documents basic phonological differences between Alaskan and Canadian Han.

HN Ritter, John.
976
R [Han fieldnotes, Dawson, 1976.] 29 pp.
1976b

Ms. fieldnotes dated September 1976, from Susie Joseph, born in Eagle, ca. 1920?, resident of Dawson since ca. 1945, dialect basically still Alaskan Han. Ca. 325 forms.

HN Ritter, John.
976
R [Han fieldnotes, Eagle, 1977.] 279 pp.
1977a

Ms. fieldnotes from Willie Juneby (b. 1912) and Louise Paul (b. 1921). (1) Noun lists and verb paradigms, July-August 1977, at Eagle; 169 pp. 96 pp. nouns, ca. 2,000 items, and 63 pp. verb paradigms and misc. grammatical information. (2) Five texts, 52 pp. text and ca. 15 pp. notes. (3) Miscellaneous notes: placenames, ethnographic, historical, folklore, genealogy, 31 pp. (4) Checklists on development of PA *ỹ, 2 pp.; PA fricatives, especially *x̣, *ɣ́, *ɣ̣ʷ, 5 pp.; final consonants corresponding to Minto retroflexes, 5 pp.

HN Ritter, John.
976
R Han Gwich'in Language (Eagle Dialect). Preliminary Noun
1977 Dictionary. 24 + 94 pp.
b

Typescript draft, containing Louise Paul's innovative Eagle forms only (tʸ' → tɬ), conservative Eagle and Dawson counterparts to be added (forms from Willie Juneby, Joseph Susie Joseph, Stanley Roberts). Ca. 1,300 items, arranged by semantic category, including placename lists. Draft of preface by Daniel Johnson, Kluane, 2 pp., and draft of preface by Michael Krauss, 4 pp., introductory material by Ritter including dialectology and explanation of alphabet.

HN Ritter, John.
976
R Han Gwich'in Athapaskan Noun Dictionary (August, 1978 draft).
1978 80 pp.
b

Typescript with frequent ms. corrections and additions, revised spelling. A subsequent draft (not in collection at this time) was corrected with Ruth Ridley, Louise Paul's daughter, in Fairbanks, and will be published in 1980. Basically same content as Ritter 1977b.

HAN - Lexicon - ctd.

HN 977 L 1977 Leer, Jeff.

[Han notes.] 2 pp.

Ms. Notes on Han vowels, prefix-vowel length, and directionals, done with Ruth Ridley.

HAN - Phonology

HN 962 K 1967 Krauss, Michael E.

[Han notes, 1967.] 21 pp.

Ms. fieldnotes, March 1967. Lexicon from Sara Malcolm, and several pages phonological analysis, done along with Nancy McRoy. Ends with basic phonological analysis. Ca. 700 items.

HN 962 K 1979 Krauss, Michael E.

[Remarks on Han phonology.] 2 pp.

Ms. letter to John Ritter dated Oct. 11, 1979. Note on Han phonology defining prefixal [hʷ-] as distinct from [u-].

HN 967 M 1967b McRoy, Nancy.

Some aspects of Han phonology. 15 pp.

Typescript dated spring 1967, done for course with Krauss. Short wordlist, discussion of Han sound system and historical development of stem-initial consonants, with annotation by Krauss.

HN 976 R 1976a Ritter, John.

[Klondike Canadian Han fieldnotes.] 34 pp.

Ms. notes. From Stanley Robert, born ca. 1905-10, about one week's work, September 1976, 15 pp., ca. 200 items, and 12 pp. ms. comparative Eagle-Klondike list, 7 pp. 115 items. Documents basic phonological differences between Alaskan and Canadian Han.

HN 976 R 1979 a Ritter, John.

Han Kutchin (Athapaskan) place-names and traditional land use Paper presented at XLIII Int. Congr. of Americanists, Vancouver, August 11-17, 1979. 7 pp.

Typescript (handout only). Includes development of Han phonology from Proto-Athabaskan in two Han dialects, map of territory, documentation and territorial extent of placenames.

HN 976 R 1977a Ritter, John.

[Han fieldnotes, Eagle, 1977.] 279 pp.

Ms. fieldnotes from Willie Juneby (b. 1912) and Louise Paul (b. 1921). (1) Noun lists and verb paradigms, July-August 1977, at Eagle; 169 pp. 96 pp. nouns, ca. 2,000 items, and 63 pp. verb paradigms and misc. grammatical information. (2) Five texts, 52 pp. text and ca. 15 pp. notes. (3) Miscellaneous notes: placenames, ethnographic, historical, folklore, genealogy, 31 pp. (4) Checklists on development of PA *γ̌, 2 pp.; PA fricatives, especially *x̭, *š, *šʷ, 5 pp.; final consonants corresponding to Minto retroflexes, 5 pp.

HN 976 R 1978a Ritter, John.

[Correspondence on Han phonology.] 3 pp.

Typescript. Letter dated April 7, 1978 to Michael Krauss, on vowel phonetics and practical orthography.

HN 977 L 1977 Leer, Jeff.

[Han notes.] 2 pp.

Ms. Notes on Han vowels, prefix-vowel length, and directionals, done with Ruth Ridley.

HAN - Placenames

HN 976 R 1977a Ritter, John.

[Han fieldnotes, Eagle, 1977.] 279 pp.

Ms. fieldnotes from Willie Juneby (b. 1912) and Louise Paul (b. 1921). (1) Noun lists and verb paradigms, July-August 1977, at Eagle; 169 pp. 96 pp. nouns, ca. 2,000 items, and 63 pp. verb paradigms and misc. grammatical information. (2) Five texts, 52 pp. text and ca. 15 pp. notes. (3) Miscellaneous notes: placenames, ethnographic, historical, folklore, genealogy, 31 pp. (4) Checklists on development of PA *γ̌, 2 pp.; PA fricatives, especially *x̭, *š, *šʷ, 5 pp.; final consonants corresponding to Minto retroflexes, 5 pp.

HN 976 R 1979 a Ritter, John.

Han Kutchin (Athapaskan) place-names and traditional land use. Paper presented at XLIII Int. Congr. of Americanists, Vancouver, August 11-17, 1979. 7 pp.

Typescript (handout only). Includes development of Han phonology from Proto-Athabaskan in two Han dialects, map of territory, documentation and territorial extent of placenames.

HN 976 R 1978 b Ritter, John.

Han Gwich'in Athapaskan Noun Dictionary (August, 1978 draft). 80 pp.

Typescript with frequent ms. corrections and additions, revised spelling. A subsequent draft (not in collection at this time) was corrected with Ruth Ridley, Louise Paul's daughter, in Fairbanks, and will be published in 1980. Basically same content as Ritter 1977b.

HAN - Text - Ethnographic

HN
962
K
1962

Krauss, Michael E.

[Han notes, 1962.] 16 pp.

Ms. fieldnotes, comparative lexicon from Susie Paul and Sara Malcolm, with notes on informants, done in Fairbanks. Ca. 400 items, elicited mainly for establishing stem phonological development; includes one short text.

HN
962
KRL
1978

Krauss, Michael E., Ruth Ridley and Jeff Leer.

[Text from Willie Juneby.] 3 pp.

Ms. Text transcribed by Krauss (1 p.) and Leer (1 p.) from tape recording, as edited by Ridley, Han speaker from Eagle, Han only. Also, beginning of same text transcribed directly by Ridley, 1979, 1 p.

HN
976
R
1977a

Ritter, John.

[Han fieldnotes, Eagle, 1977.] 279 pp.

Ms. fieldnotes from Willie Juneby (b. 1912) and Louise Paul (b. 1921). (1) Noun lists and verb paradigms, July-August 1977, at Eagle; 169 pp. 96 pp. nouns, ca. 2,000 items, and 63 pp. verb paradigms and misc. grammatical information. (2) Five texts, 52 pp. text and ca. 15 pp. notes. (3) Miscellaneous notes: placenames, ethnographic, historical, folklore, genealogy, 31 pp. (4) Checklists on development of PA *y̌, 2 pp.; PA fricatives, especially *x̣, *x̌, *x̌ʷ, 5 pp.; final consonants corresponding to Minto retroflexes, 5 pp.

HN
976
RP
1978
a

Ritter, John and Louise Paul.

Story of a trip to Ts'ezhöö Mountain in 1939. 9 pp.

Typescript. 5 pp. ethnographic text with questions for school use on p. 6; second typescript draft, 3 pp. Han only, Transcribed by Ritter from narration by Paul.

HAN - Text - Traditional

HN
976
R
1977a

Ritter, John.

[Han fieldnotes, Eagle, 1977.] 279 pp.

Ms. fieldnotes from Willie Juneby (b. 1912) and Louise Paul (b. 1921). (1) Noun lists and verb paradigms, July-August 1977, at Eagle; 169 pp. 96 pp. nouns, ca. 2,000 items, and 63 pp. verb paradigms and misc. grammatical information. (2) Five texts, 52 pp. text and ca. 15 pp. notes. (3) Miscellaneous notes: placenames, ethnographic, historical, folklore, genealogy, 31 pp. (4) Checklists on development of PA *y̌, 2 pp.; PA fricatives, especially *x̣, *x̌, *x̌ʷ, 5 pp.; final consonants corresponding to Minto retroflexes, 5 pp.

HN
976
RP
1978b

Ritter, John and Louise Paul.

Wolverine Story. 3 pp.

Typescript. Traditional story, Han only, done August 1978, corrected Fall 1978 for spelling and tones by Ruth Ridley and Michael Krauss.

KUTCHIN

Kutchin (spelled Gwich'in in the practical orthography) is also called Loucheux and Takudh, especially in Canada. There are significant dialect differences between Eastern (Canadian) and Western (Alaskan) Kutchin, but all Kutchin dialects are mutually intelligible and much more like one another than like any other Athabaskan language. The Canadian Kutchin population of approximately 1200 (500 speakers) live mostly in Fort McPherson, Arctic Red River, and Old Crow, with some at Inuvik. The approximately 1200 Alaskan Kutchin (700 speakers) live at Arctic Village, Venetie, Fort Yukon, Chalkyitsik, Birch Creek, Christian Village, and Circle City, with some at Stevens Village. No children speak the language except at Arctic Village and Venetie.

Considerable work on and in Kutchin was done by Oblate missionaries in Canada, as listed by Carrière in his bibliographical works. The dating of this material in this catalogue is very tentative in some cases, based at best on our knowledge of the author's years of service in the region, with perhaps a 10-year margin of error.

We would like to acknowledge the assistance of Richard Mueller, who has generously provided materials for this section of the collection and whose bibliographies have been helpful in the preparation of this catalogue.

Note that the works listed under the authorship of Katherine Peter include numerous texts from various narrators. The narrators have not been listed as co-authors in this case to avoid a great multiplicity of call numbers for what is in a sense a unified body of work.

An early orthography for Kutchin was developed in the 1870's and in this writing system a large body of religious translations were published. The writing system passed into rather general use, resulting in the most extensive early native literacy in an Alaskan Athabaskan language. In 1964 a modern practical orthography was introduced, and in it a considerable educational literature has developed in Alaskan Kutchin.

KUTCHIN

Abel, Ch3A
Abel, Jo
Adams, C 962K1962
Alexander e. 979A
Alexander 973P1974u
Alexander 3P1976g
Arthur. 8
Baptiste, 72R1974a
Benveniste 953B,
958KI
Bompas, Wi penter.
875B
Bowen, R.
Burpee, L. 51
Buschmann, 7I1847
Canham, Tho LTR1894
Canonge, El C
Carriboo, W 4CLTR
Caulfield, 979C
Chalkyitsik Teachers.
972C
Charlie. 913
Charlie, Cha. 973A, 977CR
Charlie, Ran
Christian, Ji 973
Clut, Isidore 63P1876
Coty, Louis.
Dall, William 6D,
874R1874
Dauenhauer, R 5RDWMM
Druck, Leah 2 GS
Durbin, Ma ll.
Erick, Ne. 97 4ff,
197
Everett lis E.
Fields, 972F1, 97
Flitt, 973P1974
1976b
Flitt, Nena. 972F1
Francis, Bella. 973P1979b
Francis, Myra. 973P1976h
Francis, Simon. 973P1974dd
Frank, Dan. 973P1976i
Frank, Johnny. 933M1965, 960M1963,
972G1973b, 973P1974cc
Fredson, John. 923S1923, 1925,
923SHG1925a, b, c, 1964,
960M1970a, 973P1974f,
g, h, 1975a, b, 1976a
933M1965
Gabriel, Moses. 972G, 972DGS,
972GM, 972GMi, 972GR,
972GW, 973PG, 972Mi1979
Gibbs, George. 862H1862,
867K1867
Gilbert, Maggie. 960M1963, 973P1975i
Gilbert, Trimble. 960M1964b
Giroux, Constant-Alaric. 890G
Golla, Victor. 923SHG, 962G
Grouard, Emile. 863G
Haas, Mary. 923SHG, 962G1962
Hardisty, William L. 862H, 874R1874b
Henry, David. 973P1974bb, 1975e
Henry, Niel. 960MH, 960M1963
Herbert, Josephine. 913C1913.
Irving, Laurence. 958KI
Isbester, J. A. 847I
James, Ezias. 962C1962
James, Martha. 960M1963, 1964b
James, Paul. 973P1976j
John, Abraham J. 960MJ, 960M1963, 1964b
John, Daniel. 973P1974aa
John, Dorothy. 962C1962, 960M1963, 1964b
John, Elijah. 973P1974z
John, Enoch. 927J

John, Jimmy. 960M1963
John, Silas. 973P1979b, d
John, Walter. 973P1974y, 1975e
Johnston, Thomas F. 973JM, 973J, 973P1976k
Joseph, Peter. 973P1974x
Kassi, Norma. 973A
Kay, Joe. 958KI
Kennicott, Robert. 867K, 874R1874b
Krauss, Michael E. 962K, 958KI1958, 972D1972d,j, 973L1975f,h, 973P1973c, 972Tr1972b
Kunnizzi, Andrew. 972R1974a, 1976a
Latham, Robert G. 847I1847
Lebeau, Emma. 863P1886, 1888
LeCorre, A. 863P1876
Lecuyer, Jules. 906L
Leer, Jeff. 973PL, 973L, 973PLM, 973P1973c, d, 1974j, w, bb, cc, dd, 1975g, 1979a, 975S1975, 975SM1975,
Li, Fang-Kuei. 972Sc1975
Loola, William. 894CLTR
Lord, Peter. 973A
Luke, Stanley. 953B1953, 973P1974w
March, Bridgette. 973P1973d, 1974s, bb
Marsh, Marcia. 975RDWMM
Martin, Richard. 973P1974v
McDonald, Neil. 973A
McDonald, Robert. 865M
McGary, Mary Jane. 978M, 973PLM, 923S1925, 972GW1976a,b, 973P1973d, 1974y,ee,ff, 1979a
McKennan, Robert. 933M
McRoy, Nancy. 972GM, 973JM, 973M, 973PM, 974RM, 972G1973b, 972GW1973b, 973P1973a, 1974d,o, 974T1974
Mendequinsy, Philip. 903W1903
Mishler, Craig. 972GMi, 972Mi, 973P1974z,aa,cc,ee,1975i
Moore, Katie. 975TTM
Morgan, L. H. 865M1865, 862H1871
Moses, Alice. 973P1979b
Moses, George. 973A
Mueller, Richard. 960M, 960MH, 960MJ, 960MS, 975RDWMM, 975SM, 958KI1958, 923SHG1925a, b,c, 972D1972g,h, 1975, 972S1975, 972T1975a,b, 973L1975b,c,d, 973P1979a, 975R1975k, 975TP1975a,b,c
Murray, Alexander H. 847M
Nersyoo, William. 972R1972, 1974a, 1976a
Osgood, Cornelius. 923S1936, 933O
Peter, Abraham. 973P1974u
Peter, Carolyn or Caroline. 972FP, 975TP, 960MS1968,
Peter, Katherine. 973P, 973PR, 973PT, 973PG, 973PL, 973PLM, 973PM, 960M1978, 923S1925, 924T1924, 962K1975b, 972D1972d,j, 972GP1973, 1975c, 972GW1976a,b, 973J1977, 973L1973b, 974T1974
Peter, Kias. 973P1979c
Peter, Louise. 973P19761
Peter, Mae. 972FP, 972P
Peter, Moses. 973P1973d
Peter, Noah. 972GP1973, 973P1974t
Peter, Steven. 973J1977, 973P1976k
Peter, Susan. 973JM1973, 973J1977
Peter, Titus. 960M1963
Petitot, Emile. 863P, 873C1873
Philippe, Victor. 935P
Richardson, John. 847M1851
Ritter, John. 972R, 977CR
Robert. 894CLTR
Robert, Daniel. 973P1974s
Roberts, Irene. 973PR, 975R, 975RDWMM

Roberts, Myra. 972GR, 972GP1973, 973P1976m

Roberts, Nena. 973P1977n

Roehrig, F. L.O. 874R, 862R1874

Ross, Bernard R. 862R, 862H1862, 874R1874a

Ross, F. 960M1964b

Ross, Johnny. 960M1963, 973P1974r

Ross, Sara. 974RM

Russell, Frank. 894R

Salmon, David. 960MS

Salmon, Minnie. 972DGS, 972S

Sam, Moses. 973P1976n

Sapir, Edward. 923S 923SHG, 933O1936, 960M1970a, 973P1973c, 1974f,g,h, 1975a,b, 1976a, 962G1962

Schwatka, Frederick. 883S1883

Scollon, Ronald. 972Sc

Séguin, Jean. 865S

Simon. Sarah. 972R1976a

Solomon, Mardow. 972GMi1973

Stewart, Kenneth. 894R1894

Story, Gillian. 975S, 975SM, 973L1975b,c,d,f

Timme, Carol. 974T

Touldhoulé-aze. 863P1886, 1888

Tritt, Albert. 924T, 973PT 933M1965

Tritt, Carolyn or Caroline. 975TP, 975TTM

Tritt, Isaac. 924T1924, 960M1963, 973PT1975

Tritt, Lincoln. 972T, 975TTM

Tritt, Mary R. 972Tr

Tritt, Paul. 960M1963

Tshietla, John. 894CLTR

Vitoedh, Sylvain. 863P1886, 1888

Wallis, Tim. 962K1962

Webster, Donald, 959Z1959

Wells, Elizabeth. 962K1962

Whymper. Frederick. 867K1867

Wickersham, James. 903W

Williams, Henry. 972GW, 973P19771,m, 1978c, 1979b

KUTCHIN - Shelflist - 1

KU Isbester, J. A.
847
I [Kutchin vocabulary.] Transactions of the British Asso-
1847 ciation for the Advancement of Science 1847:121.

39 items. See discussion, Isbester 1850. Vocabulary republished in Robert G. Latham, "The Natural History of the Varieties of Man," London, 1850, pp. 297-298; reproduced and discussed in Buschmann CA854B1859:532-3.

KU Isbester, J. A.
847
I On a short vocabulary of the Loucheux language. Proc. of
1850 the Philological Society (London) 4:184-185.

35 items; see Isbester 1847.

KU Murray, Alexander H.
847
M [Kutchin vocabulary.] (1) In John Richardson, Arctic
1851 Searching Expedition, Vol. II (London, 1851), pp. 382-385, 399-400. (2) [Republication] Journal of the Yukon 1847-48, ed. with notes by L. J. Burpee. Publ. of the Canadian Archives 4:1-125 (Ottawa, 1910). (3) [Republication in French] Journal du Yukon (Ottawa, 1910).

(1) 135 items, including 27 numerals, on pp. 382-385; 22 items, mostly different, pp. 399-400. (2) Pp. 382-385 of 1851 edition on pp. 13-15, and on pp. 90-92, the same vocabulary in a different spelling. (3) Pp. 382-385 of 1851 edition on pp. 16-18, and on pp. 101-103 in the different spelling.

KU Hardisty, William L.
862
H Vocabulary of the Kutcha Kutchin of the Yukon River.
1862 NAA, BAE ms, 92, 6 pp. Also two copies by George Gibbs, and copy by Roehrig, BAE ms. 152, 9 pp. and 3 pp. remarks.

180 words, obtained by Bernard R. Ross, June 15, 1862, from Hardisty "who resided about 10 years among the Kutcha Kutchin with whose language he is well acquainted." Authorship attributed to Ross in NAA/BAE catalogue.

KU Hardisty, William L.
862
H [Terms of relationship of the Kutchin or Louchieux,
1871 collected by W. L. Herdesty, Fort Liard, Hudson's Bay Cy.] In Lewis H. Morgan, Systems of Consanguinity and Affinity. Smithsonian Contr. to Knowledge 17:293-382, lines 67.

KU Ross, Bernard R.
862
R [Kutchin vocabulary, ca. 1862.]
1874

Known only from copy by Roehrig, NAA BAE ms. 148 (KU874R1874a), ca. 180 items but many with more than one spelling; Canadian type.

KU Grouard, Emile.
863
G Livre des Prières pour les sauvages de la tribu des
1871 "Loucheux." Lac Labiche, 1871. 144 pp.

Not in collection; cited in Carrière, "Contributions des Oblats...," Culture 12:7, 1951. Earliest book published in Kutchin.

KU Grouard, Emile.
863
G Prières, catechisme en "Loucheux." Lac Labiche, 1888.
1888 48 pp.

Not in collection; cited in Carrière, "Contributions des Oblats...," Culture 12:7, 1951.

KU Petitot, Emile.
863
P Dictionnaire Dènè-Dindjié, comprenant les dialectes
1865 Montagnais [Chipewyan], Castor [Beaver], Montagnard [Mountain], Esclave [Slave], Flanc-de-chien [Dogrib], Peau-de-Lièvre [Hare], Loucheux [Kutchin]. Oblate Archives, Ottawa. 422 pp.

Ms. done at Fort Good Hope, 1865-1873, cited in Carrière, "Contributions des Missionaires...," Etudes Oblates 31: 183 (1972), and "Une Riche Collection...," Culture 18: 110 (1957). Not in our collection.

KU Petitot, Emile.
863
P [Comparative vocabulary of Chipewyan, Hare, Kutchin, and
1869 Cniglit Eskimo.] NAA, BAE ms. 221. 12 pp.

Ms. on Smithsonian 212-word form. with additions, ca. 230 items Kutchin. Not in our collection.

KU Petitot, Emile.
863
P Dictionnaire Montagnais, Peau de Lièvre, Loucheux, Flanc
1870 de Chien, Esclave, Esquimau. Oblate Archives, Ottawa.
a 342 pp.

Ms., date approximate. Not in collection. Cited in Carrière, "Contributions des missionaires...," Etudes Oblates 31:183, 1972.

KU Petitot, Emile.
863
P Phraséologie Loucheuse, in Cantiques Peau de Lièvre, p. 41.
1870
b Ms., ca. 1870. Not in collection. Cited in Carrière, "Manuscrits en langues indiennes conservés sur microfilms aux archives historiques oblates, Ottawa," p. 7.

KU Petitot, Emile.
863
P Conjugaisons, Catéchisme en Loucheux (Dindjyé). Oblate
1874 Archives, Ottawa. 62 pp.
a

Ms. notebook. Not in collection. Cited in Carriere "Une riche collection...," Culture 18:110 (1957), and "Contributions des missionnaires...," Etudes Oblates 31:188 (1972).

KU Petitot, Emile.
863
P Tableau général des verbes loucheux.
1874
b Undated, ca. 1874. Not in collection. Cited in Carriere, "Manuscrits en langues indiennes conservés sur microfilms aux archives historiques oblates, Ottawa," p. 7.

KU Petitot, Emile.
863
P Dictionnaire de la langue Dènè-Dindjié. Paris. lxxxvii
1876 + 367 pp. [quarto].

Introduction and discussions of Athabaskan peoples and languages, i-xlv; comparative grammar of Chipewyan, Hare, Kutchin xlvii-lxxxv; French-Athabaskan dictionary, for Chipewyan, Hare, and Kutchin, also with many forms in other Canadian languages, ca. 15,000 French entries, ca. 26,000 Kutchin forms (much repetition), in a transcription far superior to others of the time. A section of the Kutchin list done by Isidore Clut and A. LeCorre in Alaska, 1873.

KU Petitot, Emile.
863
P Traditions indiennes du Canada Nord-Ouest. Paris: G.-P.
1886 Maisonneuve. 521 pp. Reprinted, 1967.

Kutchin pp. 13-102. Eleven texts in free French translation only, pp. 16-94 (for original Kutchin and literal French translation see Petitot 1888); interlinear Kutchin-French of first text, pp. 95-100; list of "heroes and divinities," pp. 101-102. Most texts from Sylvain Vitoedh, Fort Good Hope, 1870, but one from Touldhoulé-aze, 1863, and one from Emma Lebeau, 1870.

KU Petitot, Emile.
863
P Traditions indiennes du Canada Nord-Ouest. Textes originaux
1888 et traductions litterales. Société philologique, Actes 16 & 17:169-614 (Alençon).

"Traditions des dindjié ou loucheux," pp. 175-253, ten Kutchin texts with parallel column literal French translation, told by Sylvain Vitoedh (Anderson River), Emma Lebeau, and Toudhoulé-aze. See Petitot 1886 for free French translations.

KU Petitot, Emile.
863
P Quinze ans sous le cercle polaire. . . . Paris: E. Dentre.
1889 322 pp.

Pp. 167-196 on Anderson River, Kutchin terms, expressions, names, placenames throughout; p. 187, song with translation; pp. 188-189, 5 aboriginal prayers.

KU McDonald, Robert.
865
M [Mss. at Hudson's Bay Company Archives, Winnipeg.]
1865

McDonald's ms. papers, including some linguistic material. Not in collection; not yet seen.

KU MacDonald, Robert.
865
M Terms of relationship of the Tukuthe, collected by R.
1871 MacDonald, Esq., a factor of the Company, Peel River Fort, Hudson's Bay Territory, June 1865. In L. H. Morgan, Systems of Consanguinity and Affinity of the Human Family Smithsonian Contr. to Knowledge 17:293-382.

Probably to be identified with the later Archdeacon MacDonald. Cited in Pilling, p. 56.

KU McDonald, Robert.
865
M A Selection from the Book of Common Prayer . . . translated
1873 into Takudh. London: Society for Promoting Christian Knowledge. 123 pp.

McDonald's first published religious translation in the Takudh orthography; five subsequent expanded editions and reprintings (1885, 1899, 1912, 1924, 1957). Includes Hymns, p. 105-123 (30 hymns), subsequently reprinted separately in several editions.

KU McDonald, Robert.
865
M Nuwheh Kukwadhud Jesus Christ Vih Kwunduk Nirzi. Matthew,
1874 Mark, Luke, John ha Rsiotitinyukhai Kirre. Kwitinyithutluth Kwikit. John Rsiotitinyoo Vih Etunetle Tig Ha. London: Wm. Clowes and Sons. 267 pp.

McDonald's first printed Bible translations in the Takudh orthography. This copy has ms. notes in Takudh, English, and Russian. Three subsequent editions: 1885-1886 (4 vols.: Matthew and Mark; Luke and John; Apostles and Romans; Corinthians and Revelations); 1898 Bible; and 1920 New Testament.

KU McDonald, Robert.
865
M Kwunduk Nirzi Mathyoo ako Mark Rsotitinyoo Kirkhe
1885a Kwitinyithutluth. London: British and Foreign Bible Society. 122 pp.

Second Takudh edition of Matthew and Mark (first in McDonald 1874, third in McDonald 1898 Bible; fourth in McDonald 1920 New Testament). Also issued, 1886, bound with McDonald 1885b (combined printing not in collection).

KU McDonald, Robert.
865
M Kwunduk Nirzi Luke Ako John Rsotitinyoo Kirkhe
1885b Kwitinyithutluth. London: British and Foreign Bible Society. 257 pp.

Books of Luke and John, second edition (first, McDonald 1874; third, 1898; fourth, 1920). Also issued bound with Matthew and Mark (1885a), Apostles and Romans, Corinthians-Revelations, in 1886 (combined printing not in collection).

KU McDonald, Robert.
865
M Chilehnut Tigwittiyin: Ako Rome Tinjih Tsut Trutuntluth
1885c Paul Chileh Kirkhe. London: British and Foreign Bible Society. 364 pp.

Books of Acts and Romans, second edition (first, McDonald 1874; third, 1898; fourth, 1920). Also issued 1886, bound with 1885a,b, and d (combined printing not in collection).

KU McDonald, Robert.
865
M Korinth Tinjih Tsut Trititluth Trootshid Paul Chileh
1885d Kirkhe, Ako Kwut Sut Vit Trutuntluth Hibroo Trutuntluth Kwu Tsut Kah. London: British and Foreign Bible Society. 576 pp.

Corinthians through Revelations, second edition (first, McDonald 1874; third 1898; fourth, 1920). Also issued 1886, bound with 1885a,b, and c (combined printing not in collection).

KU McDonald, Robert.
865
M Ettunetle Tutthug Injit Gichinchik. . . .Book of Common
1885e Prayer. London: Society for the Propagation of Christian Knowledge. 221 pp.

New and first complete edition. Selections in McDonald 1873; second complete edition 1899, third 1912, fourth 1924, 1957.

KU McDonald, Robert.
865
M Ochikthud Ettunetle Trootshid Ako Ettunetle Choh Trorzi
1885f Ochikthud Ettunetle. Ako Thlukwinadhun Ketchid Trorzi Kah Dr. Watts, Kirkhe. London: Religious Tract Society. 17 pp.

Catechism, different from the one included in the Books of Common Prayer and in the Hymnals.

KU McDonald, Robert.
865
M Chilig Takudh Tshah Zit. London: Society for
1885g Promoting Christian Knowledge. 74 pp.

Hymnal. Syllabarium pp. i-iv, hymns pp. 1-59 (I-LXXVI. pp. 1-20, rest new since 1873), Doxologies, Canticles, Catechism pp. 59-74.

KU McDonald, Robert.
865
M Ettunetle Choh Kwunduk Nyukwun Treltsei Rev. M.
1885h Ostervald, Kirkhe. London: Society for Promoting
Christian Knowledge. 23 pp. bound with Oxenden
Zzhehkko enjit Gichinchik...Oxenden's Family
Prayers. London: Society for Promoting Christian
Knowledge. 50 pp.

Catechism and prayers. Subsequent edition of both, McDonald 1899c, 1912; reprinted (re-edited) 1922.

KU McDonald, Robert.
865
M Syllabary. Newberry Library, Ayer Collection. London:
1886 Society for Promoting Christian Knowledge. 3 pp.
a

Takudh alphabet and syllable list, reprinted in all hymnals 1881-1956. Cited and dated in Pilling, p. 115.

KU McDonald, Robert.
865
M David vi Psalmnut. Winnipeg: Robt. D. Richardson for the
1886b Society for Promoting Christian Knowledge. 197 pp.

Book of Psalms. Reprinted reset in McDonald 1898 Bible, and in Book of Common Prayer 1899a, 1912. 1924. 1957.

KU McDonald, Robert.
865
M Tunutrunatli Koogwiinyathun Ingland Thlitrelchil Kyo,
1886c Winnipeg: Robert D. Richardson. 21 pp.

Included in Book of Common Prayer, 1912 (pp. 440-460), but not in subsequent editions.

KU McDonald, Robert.
865
M The new testament of our lord and saviour Jesus Christ
1886 Translated into Takudh. London: British and Foreign Bible
d Society. 576 pp.

Reprinting, combining McDonald 1885a, b, c, and d. Not in collection. Cited in Pilling, p. 59.

KU McDonald, Robert.
865
M Chilig Takudh Tshah Zit. Hymns in Takudh Language.
1889 London: Society for Promoting Christian Knowledge.
89 pp.

Exact reprint of 1885 hymnal through p. 58 (except for psalm numbers), pp. 59-73 new hymns (nos. 78-94), pp. 74-89 doxologies, new edition of canticles and catechism.

KU McDonald, Robert.
865
M Chilig Takudh Tshah Zit. Hymns in Takudh Language.
1890a London: Society for Promoting Christian Knowledge.
89 pp.

Identical with 1889 edition except for title page.

KU McDonald, Robert.
865
M Mosis Vit Ettunettle Ttyig Genesis, Exodus, Leviticus.
1890 London: British and Foreign Bible Society. 282 pp.
b

Books of Genesis, Exodus, and Leviticus. Reprinted (reset) in McDonald 1898 Bible.

KU McDonald, Robert.
865
M The Fourth and Fifth Books of Moses, called Numbers, and
1891 Deuteronomy. Moses Vit Ettunettle Ttyig Ako Ttankthut
Nikendo, Trigwitittittshi Ako Deuteronomi Kutrahnyoo.
London: British and Foreign Bible Society. 191 pp.

Reprinted reset in McDonald 1898 Bible.

KU McDonald, Robert.
865
M Joshua to I. Samuel. Joshua Enjit Ettenettle. London:
1892 British and Foreign Bible Society. 203 pp.

Reprinted reset in McDonald 1898 Bible.

KU McDonald, Robert.
865
M Chilig Takudh Tshah Zit. Hymns in Takudh Language. London:
1893 Society for Promoting Christian Knowledge. 107 pp.

Exact reprint of 1889-1890 Hymnal through p. 73, pp. 74-91 new hymns (nos. 95-110), pp. 92-107 reprint of 1889-1890 pp. 74-89.

KU McDonald, Robert.
865
M Ettunettle Tutthug Enjit Gichinchik. Book of Common Prayer.
1899a London: Society for Promoting Christian Knowledge. 426 pp.

Second complete edition, mainly resetting of first, pp. 15-217, including Psalms pp. 218-409, other new material pp. 410-426; further editions in 1912, 1924, 1957.

KU McDonald, Robert.
865
M Chilig Takudh Tshah Zit. Hymns in Takudh Language. New
1899b Edition, with additional hymns from hymnal companion.
London: Society for Promoting Christian Knowledge. 126 pp.

Exact reprint of 1893 Hymnal through p. 90, pp. 90-116 new hymns (111-135), pp. 119-126 doxologies and catechism (not canticles) as in 1893 pp. 92-107.

KU McDonald, Robert.
865
M Ettunettle Rayotitinyoo Kwunduk Nyukwun Treltsei, Ostervald
1899 Kirkhe. Ostervald's Summary of Bible History, translated
c into Takudh. London: Society for Promoting Christian Knowledge. 23 pp. bound with Oxenden Zzhehkko enjit Gichinchik
....Oxenden's Family Prayers. London: Society for Promoting
Christian Knowledge. 52 pp.

Exact reprinting of McDonald 1885h. Slightly revised edition, 1922.

KU McDonald, Robert.
865
M A Grammar of the Tukudh Language. London: Society for
1911 Promoting Christian Knowledge. 201 pp.

Grammar to p. 80; Dictionary, pp. 83-201, English-Kutchin, ca. 7,000 forms. Facsimile reprint, McDonald 1975.

KU McDonald, Robert.
865
M Ettunetle Tutthug Enjit Gichinchik. Book of Common Prayer.
1912a London: Society for Promoting Christian Knowledge. 459 pp.

Third complete edition, mainly resetting of 1899 edition, including Psalms and McDonald 1886c, with new material pp. 432-460. Further editions in 1924, 1957.

KU McDonald, Robert.
865
M Chilig Takudh Tshah Zit. Hymns in the Takudh Language.
1912b New Edition, with Hymns from Hymnal Companion, etc.
London: Society for Promoting Christian Knowledge. 162 pp.

Exact reprint of 1899b through p. 116, pp. 117-152 new
hymns (136-170), pp. 153-162 as in 1899b pp. 117-126.

KU McDonald, Robert.
865
M Ettunettle Rayotitinyoo Kwunduk Nyukwun Treltsei, Ostervald
1912 Kirkhe. Ostervald's Summary of Bible History, translated
c into Takudh. London: Society for Promoting Christian Knowledge.
23 pp. [bound with] Oxenden Zzhehkko enjit Gichinchik....Oxenden's Family Prayers. London: Society for
Promoting Christian Knowledge. 55 pp.

Exact reprint of McDonald 1899c; reprinted with slight
revision, 1922.

KU McDonald, Robert.
865
M Jesus Kreist Nyiwhe Kukwadhut Ako Nyiwhahsi Vi Hlukwinadhun
1920 Kechid. New Testament in Tukudh. London: British and
Foreign Bible Society. 771 pp.

Fourth edition of New Testament (first, 1878; second, 1885-1886;
third, 1898). Our copy is damaged. If revised after McDonald's
death in 1913, not known who did the revision.

KU McDonald, Robert.
865
M A Commentary on the Gospel According to St. Matthew in
1921 Takudh. London: Society for Promoting Christian Knowledge.
162 pp.

Book of Matthew in translation, with page by page notes.
Only known edition, but type on title page looks more modern
than text, probably a reprint of an earlier unknown edition.

KU McDonald, Robert.
865
M Ettunettle Rayotitinyoo Kwunduk Nyukwun Treltsei, Ostervald
1922 Kirkhe. Ostervald's Summary of Bible History, translated
into Takudh. London: Society for Promoting Christian Knowledge.
23 pp. bound with Oxenden Zzhehkko enjit
Gichinchik....Oxenden's Family Prayers. London: Society
for Promoting Christian Knowledge. 55 pp.

Slight re-edition of McDonald 1899c, 1912c.

KU McDonald, Robert.
865
M Ettunetle Tutthug Enjit Gichinchik. Book of Common Prayer.
1924 a London: Society for Promoting Christian Knowledge. 465 pp.

Fourth complete edition, including some respelling; includes
Psalms.

KU McDonald, Robert.
865
M Chilig takudh tshah zit. Hymns in the Takudh language.
1924 New Edition, with hymns from Hymnal Companion, etc.
b London: Society for Promoting Christian Knowledge. 162 pp.

Exact reprint of McDonald 1912b. Reprinted again in 1956.

KU McDonald, Robert.
865
M Chilig takudh tshah zit. Hymns in the Takudh language.
1956 New Edition, with hymns from Hymnal Companion, etc.
Toronto: Board of Religious Education. 162 pp.

Exact reprint of McDonald 1912b, 1924b.

KU McDonald, Robert.
865
M Ettunetle Tutthug Enjit Gichinchik. Book of Common Prayer.
1957 London: Society for Promoting Christian Knowledge. 465 pp.

Exact reprint of McDonald 1924a.

KU McDonald, Robert.
865
M Chilig Takudh Tshah Zit. Hymns in Takudh Language. Fort
1960 Yukon, Alaska: St. Stephen's Mission. 70 pp.

Selection of 78 hymns of the 170 in the 1912, 1924, 1956
hymnal. No date, ca. 1960.

KU McDonald, Robert.
865
M A Grammar of the Tukudh Language. Yellowknife, N.W.T.:
1975 Canarctic Publishing Ltd., for Curriculum Division, Dept.
of Education, Government of the N.W.T. 201 pp.

Grammar to p. 80; Dictionary, pp. 83-201, English-Kutchin,
ca. 7,000 forms. Reprinting of McDonald 1911.

KU Séguin, Jean.
865
S Dictionnaire français-loucheux. Oblate Archives, Ottawa.
1870
a Ms. Date approximate. Not in collection; cited in
Carrière, "Contributions des missionnaires....," Etudes
Oblates 31:188 (1972), and "Manuscrits en langues indiennes conservés
sur microfilms....," p. 14.

KU Séguin, Jean.
865
S Dictionnaire des verbes français-loucheux. Oblate Archives,
1870 Ottawa.
b

Ms. Date approximate. Not in collection; cited in
Carrière, "Manuscrits en langues indiennes conservés
sur microfilms....," p. 14.

KU Séguin, Jean.
865
S Catéchisme en loucheux. Oblate Archives, Ottawa.
1875

Ms., found at Inuvik. Listed as by Giroux but according to Carrière probably by Séguin. Not in collection.
Cited by Carrière, "Manuscrits en langues indiennes
sur microfilms...," pp. 7, 14.

KU Séguin, Jean.

S Prières, cantiques et catéchismes en langue loucheuse.
1880 Oblate Archives, Rome. 187 pp. ms.

Ms. Not in collection; cited by Carrière in letter to
Krauss, 31 January 1972.

KU Séguin, Jean.
865
S Langage courant en loucheux à McPherson en 1888. Oblate
1888 Archives, Ottawa.

Ms., found at Inuvik. Listed as anonymous author, but according to Carrière probably by Séguin. Not in collection. Cited in Carrière, "Contributions des missionnaires...," Etudes Oblates 31:188 (1972).

KU Dall, William Healy.
866
D Tenán Kutchin vocabulary. In Dall, Alaska and its Resources.
1870 Boston. Pp. 566-575, 551.

Ca. 160 items, mixture of Lower Koyukon and Kutchin, minority Kutchin. Source claimed to be Dall himself.

KU Kennicott, Robert.
867
K [Kutchin wordlist.] (1) [Original] NAA, BAE ms. 160a. 9 pp.
1867 (2) [Rearranged] NAA, BAE ms. 160b. 7 pp. (3) [Copy by George Gibbs.] NAA, BAE ms. 160d. 6 pp. (4) [Published in] F. Whymper, Travel and Adventure in the Territories of Alaska, London (1868) and New York (1869), Appendix V, pp. 345-350. (5) [Published in] F. Whymper, The Native Peoples of the Yukon River and Adjacent Country. Trans. Ethnological Soc. of London 7:167-185 (1869).

(1), (2), (5) include complete vocabulary with remarks and additional forms; (3) and (4) lack many of the remarks and additional forms.

KU Clut, Isidore.
873
C Relation loucheuse du voyage de Mgr. Clut de G[ood] H[ope]
1873 au Ft. Youkon, in Cantiques Peau de Lievre. Pp. 62[-68].

Ms. Perhaps written by Petitot, as suggested by Carrière. Cited in Carrière, "Manuscrits en langues indiennes conserves sur microfilms...," p. 2.

KU Anonymous.
874
A Dictionnaire comparé des langues montagnais, loucheux,
1874 peau-de-lièvres. Oblate Archives, Ottawa.

Ms. found at Fort Smith, date approximate. Not in collection; cited by Carrière, "Manuscrits microfilmes...," p. 4.

KU Roehrig, F. L. O.
874
R Comparative vocabulary of Han Kutchin. NAA, BAE ms. 148.
1874 18 pp.
a

Copies of wordlists from Dall (Han, BAE ms. 165), Ross 1862 Kutchin (BAE ms. 149), an otherwise unknown Ross wordlist from a second Kutchin dialect, Canadian type; in comparative listing, 9 pp., with 7 pp. remarks.

KU Roehrig, F. L. O.
874
R Comparative vocabulary of Kutchakutchin. NAA, BAE ms.
1874 152. 19 pp.
b

Ms. Compilation of copies of wordlists from Hardisty (BAE ms. 92, ca. 160 items on 180-word form) and Kennicott (BAE ms. 160a, 160c). 9 pp. comparative vocabulary and 8 pp. remarks.

KU Bompas, William Carpenter.
875
B Tukudh Primer. London: Gilbert and Rivington. Original
1875 at Alaska State Historical Museum. 55 pp.

Title page missing; ca. 1875. Cited in Pilling, p. 10. Scripture lessons and prayers, 13 hymns, in an orthography somewhat different from McDonald's.

KU Schwatka, Frederick.
883
S Text of a letter written by a Forty Mile Indian, vocabulary,
1883 literal and free translations. NAA, BAE ms. 3704. 9 pp.

1 p. original letter, by Arthur, language Kutchin (not Han); partial copy, translations, and typed 4 p. vocabulary list, ca. 100 items, by Schwatka.

KU Everette, Willis E.
884
E Study of Indian Languages. Indian languages of the Yukon
1897 River of Alaska and British America from Chilcat to St. Michael's via the entire Yukon River. Third annual report to the Bureau of American Ethnology. NAA, BAE ms. 564. 13 pp.

Ms. comparative wordlist, Tlingit, Yupik, and Kutchin, 200 items each, collected in 1884, with letter of transmittal.

KU Anonymous.
890
A Promissiones Domini Nostri Jesu Christi. Dayton, Ohio:
1890 Philip A. Kemper. 1 p.

One card, with inscription and 12 "promises" in orthography resembling Petitot's.

KU Giroux, Constant-Alaric.
890
G Manuel de Prières en loucheux. Oblate Archives, Ottawa.
1900

Ms., found at Inuvik. Done at Ft. McPherson, 1889-1905. Not in collection. Cited in Carrière, Manuscrits microfilmés...," p. 7.

KU Giroux, Constant-Alaric.
890
G Sermons, recueillis à Arctic Red River 1901. Oblate
1901 Archives, Ottawa.

Ms., found at Aklavik. Not in collection. Cited in Carrière, "Manuscrits microfilmés...," p. 7.

KU Carriboo, William, William Loola, John Tshietla, and Robert.
894
CLTR [Letters.] Archives, Anglican Church of Canada, Toronto;
1894 Canham Box 1, envelope C, #14, pp. 1-6. 6 pp.

Ms. Letters written on birchbark and copied by Thomas Canham, ca. 1907: 3 letters by William Carriboo, 2 by William Loola, 3 by John Tshietla, 1 by Robert. In notebook. Tshietla was a native catechist, Rat River.

KU Russell, Frank.
894
R Loucheux (Kutchin) vocabulary in Journal of a Trip from
1894 Edmonton.... NAA, BAE ms. 1274, pp. 219-232.

Ms. Ca. 450 items from Kenneth Stewart, "a Scotch metis at McPherson," keyed by number to English-Dogrib alphabetical vocabulary. Journal partially published by Russell. "Explorations in the Far North," Iowa City, 1898, but no Kutchin linguistics, except numerals, p. 166.

KU Bowen, R. J.
895
B Words and meanings gathered by R. J. Bowen, Fortymile,
1895 1895, Circle City 1896, Dawson City 1897, Whitehorse 1890, Nanaimo B.C. 1893, Ladysmith 1894. Archives, Anglican Church of Canada, Toronto. 130 pp.

Ms. notebook dated 1907. Language erroneously identified as Han; in spite of locations and dates given on title page, Kutchin throughout, and probably all 1895. Pp. 1-26, 117-125, misc. lists; 27-116 alphabetical by English; ca. 1800 items.

KU Wickersham, James.
903
W [Kutchin wordlist.] NAA, BAE ms. 1857. 18 pp.
1903

Ms. in comparative vocabulary of Tutchone, Tanana, and Loucheux (Kutchin). Ca. 500 items from Phillip Mendequinsy, born 1877 above Rampart House on Porcupine River (near Old Crow).

KU Lecuyer, Jules.
906
L Dictionnaire français-loucheux, recopié a Good Hope.
1906 Oblate Archives, Ottawa.

Ms., date approximate; was at Good Hope 1904-06, Fort McPherson and Arctic Red River 1906-29. Not in collection. Cited in Carrière, "Contributions des missionnaires...," Etudes Oblates 31:188 (1972), and "Manuscrits microfilmés...," p. 9.

KU Lecuyer, Jules.
906
L Contes loucheux. Oblate Archives, Ottawa.
1910
a Ms., found at Aklavik; date approximate. Not in collection. Cited in Carrière, "Manuscrits microfilmés...,' p. 9.

KU Lecuyer, Jules.
906
L Catéchisme. Oblate Archives, Ottawa.
1910
b Ms., found at Inuvik; date approximate. Not in collection. Cited in Carriere, "Manuscrits microfilmés...," p. 9.

KU Lecuyer, Jules.
906
L Prières en loucheux, recopiées par J. Lecuyer. Oblate
1910 Archives, Ottawa.
c

Ms., found at Inuvik; date approximate. Not in collection. Cited in Carrière, "Manuscrits microfilmés...," p. 9.

KU Charlie.
913
C [Journal, 1913-1918.] 9 pp.
1913

Xerox of ms. in possession of author's daughter, Josephine Herbert of Fairbanks. In Takudh type orthography.

KU Sapir, Edward.
923
S [Kutchin fieldnotes.] University of California, Berkeley.
1923 441 pp.

Six ms. notebooks (100+104+101+104+32 pp.). Lexicon, verb conjugation, and texts collected during work with John Fredson at Camp Red Cloud, Pennsylvania, July-Aug. 1923.

KU Sapir, Edward.
923
S [Kutchin texts and translations.] National Museum of Man,
1925 Ottawa. 145 pp.

Typescript. Texts transcribed from John Fredson in Pennsylvania, 1923 (Sapir 1923, notebooks II-V). Twenty texts, including myths, legends, personal accounts, and a speech, with accompanying word-by-word translations. Some of this material was also recorded on phonograph records, whose whereabouts is unknown. Also in collection, free running translations done from the literal translations by Jane McGary for inclusion in Katherine Peter's edition of these texts, Peter 1974f,g,h, 1975a,b, 1976a.

KU Sapir, Edward.
923
S Kutchin relationship terms. In Cornelius Osgood,
1936 Contributions to the Ethnography of the Kutchin. Yale University Publications in Anthropology 14, pp. 136-137.

KU Sapir, Edward, Mary Haas, and Victor Golla.
923
SHG [Kutchin verb file.] University of California, Berkeley.
1925 Ca. 5,000 slips xeroxed on 274 pp.
a

Ms. and typescript. Partly typescript, before 1925; part in hand of Mary Haas, 1933-34; small amount in hand of Victor Golla, 1962-64. Ca. 8,000 forms, with paradigms and annotation, including some annotation by Richard Mueller.

KU Sapir, Edward, Mary Haas, and Victor Golla.
923
SHG [Kutchin noun file.] University of California, Berkeley.
1925 Ca. 900 slips xeroxed on 62 pp.
b

Part typescript, before 1925; part in hand of Mary Haas (1933-34), and small amount in hand of Victor Golla (1962-64). Ca. 1800 forms. Some annotation by Richard Mueller.

KU Sapir, Edward, Mary Haas, and Victor Golla.
923
SHG [Kutchin particles, tones, and grammar.] University of
1925 California, Berkeley. Ca. 800 slips xeroxed on 54 pp.
c

Part typescript, before 1925; part in hand of Mary Haas (1933-34), and small amount in hand of Victor Golla (1962-64). Ca. 3,000 forms. Some annotation by Richard Mueller.

KU Sapir, Edward, Mary Haas, and Victor Golla.
923
SHG Kutchin Stem List. 101 pp.
1964

Ms. in hand of Golla. 50 pp. verbs, 44 pp. nouns, 7 pp. texts, edited by Haas and Golla from Sapir's files (Sapir, Haas and Golla 1925 a,b,c) of data collected from Fredson in 1923. Arranged alphabetically by Kutchin stem; ca. 500 verb stems, 600 noun stems, tentatively marked for tone.

KU Tritt, Albert.
924
T Journal. Ca. 250 pp.
1924

Ms. journal, part (138 pp.) of original in University of Alaska Archives and part (ca. 110 pp.) in possession of Isaac Tritt, Albert Tritt's son. Records and narrative accounts, 1924-1952, in notebooks in Takudh orthography, including trading post transactions, descriptions of territory, hunting records, accounts of visitors and travels, and history of Arctic Village. For the retranscribed version see Peter and Tritt 1975.

KU John, Enoch.
927
J Record of Enoch John, Layreader at Chandalar Mission. 60 pp.
1927

Ms. Copy of journal in possession of Enoch John's daughter, Jessie Williams. 11 pp. closely written journal account in Takudh orthography; remainder is records of church services and attendance, mostly in English, in other hands (written after John lost his eyesight); dates from 1927 to 1951.

KU Coty, Louis.
930
C Prières en loucheux. Oblate Archives, Ottawa.
1935

Ms., found at Aklavik; date approximate. Not in collection. Cited in Carrière, "Manuscrits microfilmés...," p. 3.

KU McKennan. Robert.
933
M The Chandalar Kutchin. Arctic Institute of North America,
1965 Technical Paper No. 17.

Report of ethnographic work done in 1933, with some language material passim, including kinship terms (p. 62) and numerals and month names (pp. 72-73). Includes photos of Albert Tritt, John Fredson, Johnny Frank, among McKennan's informants.

KU Osgood, Cornelius.
933
O Contributions to the Ethnography of the Kutchin. Yale
1936 University Publications in Anthropology 14:1-189.

Kutchin terms passim, including kin terms from Sapir, pp. 136-137.

KU Philippe, Victor.
935
P Notes d'études sur le loucheux. Oblate Archives,
1940 Ottawa.
a

Ms., found at Aklavik; date approximate. Not in collection. Cited in Carrière, "Contributions des missionnaires...," Etudes Oblates 31:188 (1972) and "Manuscrits microfilmés...," p. 12.

KU Philippe, Victor.
935
P Questionnaire pour les confessions en loucheux. Oblate
1940 Archives, Ottawa.
b

Ms., found at Aklavik; date approximate. Not in collection. Cited in Carrière, "Manuscrits microfilmes...," p. 12

KU Benveniste, E.
953
B Le vocabulaire de la vie animale chez les Indiens du
1953 Haut Yukon (Alaska). Bulletin de la Société de Linguistique de Paris 49:79-106.

145 animal terms (22 mammals, 83 birds, 20 fish, 20 insects) and one text with interlinear translation (French), from work especially with Stanley Luke by the illustrious French linguist, who also briefly visited Haida country that year.

KU Kay, Joe and Laurence Irving.
958
KI Naming of birds by Indians at Old Crow. Arctic 11:117-122.
1958

About 90 bird names collected by Irving, a biologist, from Joe Kay, as written by Kay in the MacDonald orthography. With 9 pp. ms. notes by Krauss comparing these and names from Benveniste 1953 and Mueller 1964, ca. 1968.

KU Anonymous (Summer Institute of Linguistics).
959
A [Loucheux and Hare wordlist.] 7 pp.
1959

Typescript carbon copy on SIL "Wordlist for Athapaskan Languages" schedule, undated but ca. 1959. Ca. 250 items.

KU Zimmerman, Herbert.
959
Z [Kutchin wordlist.] 75 pp.
1959

Ms. in envelope dated 1959, transmitted by Donald Webster. Ca. 1400 items based on SIL schedule.

KU Mueller, Richard J.
960
M Gwich'in Texts collected in Arctic Village, Alaska.
1963 143 pp.

Typescript. 26 texts collected winter 1963-64, transcribed over a period of years from tapes. Includes traditional stories, songs, reminiscences and a sermon. Speakers include Johnny Ross, Abe John, Isaac Tritt, Dorothy John, Maggie Gilbert, Johnny Frank, Jimmy John, Martha James, Paul Tritt Sr., Niel Henry, and Titus Peter. With interlinear and some free English translations.

KU Mueller, Richard J.
960
M Kutchin Dictionary. Fairbanks: Summer Institute of Linguistics.
1964 52 pp.

Inside title: A short illustrated topical dictionary of written Kutchin. Ca. 650 nouns, with English index, and separate "Explanation of the sounds in the Kutchin Dictionary," 4 pp.

KU Mueller, Richard.
960
M [Text transcriptions.] 18 pp.
1964b

Typescript carbon. Three texts from tape recordings: Abraham John, Caribou Butchering, with translation by F. Ross; Martha James, Weather, translation by Tremble [Trimble] Gilbert and others; Dorothy and Abraham John, Conversation, translation by D. John. Kutchin in practical orthography with interlinear and running translations.

KU Mueller, Richard J.
960
M Beginning to speak Kutchin-Athabaskan. 2 pp.
1966

Typescript ditto dated May 1966. Introduces sounds of Kutchin and gives series of short conversational sentences.

KU Mueller, Richard J.
960
M Jesus Nankak Gwaandaai Vagwandak Gweedhaa Dąį'. Fair-
1967 banks: Wycliffe Bible Translators. 16 pp.

"Comic book" format, life of Jesus and a small amount of other educational material. Kutchin only.

KU Mueller, Richard J.
960
M [Text from John Fredson.] 1 p.
1970
d

Typescript ditto. Retranscription of text from Sapir 1925a, dealing with Hudson Stuck.

KU Mueller, Richard J.
960
M Let's Speak Kutchin. Fairbanks: Summer Institute of
1970b Linguistics. 13 pp.

Ditto. Introduction to sounds and modern orthography; conversation drills.

KU Mueller, Richard J.
960
M A Savior. New York: American Bible Society. 4 pp.
1970c

Tract, Luke 2:1-20, Kutchin and English.

KU Mueller, Richard J.
960
M Kutchin Grammar. Fairbanks: Summer Institute of Linguistics.
1971a 9 pp.

Ditto. Simplified introduction to Kutchin grammar for non-speakers.

KU Mueller, Richard J.
960
M St. Mark, Chapter 1. 4 pp.
1971b

Typescript ditto, Kutchin only.

KU Mueller, Richard J.
960
M [Excerpts from the Book of Mark.] 38 pp.
1971c

Eight typescript brochures (4,4,4,2,6,6,6,6 pp), perhaps not all of those that were published. Sections from Mark: 1:14-27, 29-34, 2:13-14, 35-41, 4:2-8, 13-20, 5:22-24, 35-43, 7:33-37, 8:22-38, 9:33-37, 10:13-34, 43-45, 14:10-26, 44-46, 15:24-47, 16:1-6 .

KU Mueller, Richard J.
960
M Gwich'in Ginjik Dęhtły'aa. Anchorage: Alaska State
1972 Operated Schools. 14 pp.

Beginning reading and writing workbook.

KU Mueller, Richard J.
960
M Kutchin Literacy Workbook. Fort Yukon: Summer Institute
1973 of Linguistics. 62 pp.

Ditto typescript. Introduction to writing system, and literacy exercises. Revised edition, Mueller 1978.

KU Mueller, Richard J.
960
M Tr'ihił'e' Nęįį Googwitr'it K'it. The Acts of the
1974 Apostles. Western Kutchin. New York: American Bible Society. 254 pp.

Translation of "Good News in Action, The Acts of the Apostles from the New Testament in Today's English Version," 2nd ed., American Bible Society, 1973.

KU Mueller, Richard J.
960
M Nin łuk haa' Dęhtły'aa. Animal and Fish Book. Anchorage:
1975a Alaska Native Education Board. 30 pp.

Picture dictionary of animals and fishes.

KU Mueller, Richard J.
960
M Gwich'in Number and Color Book. Anchorage:
1975b Alaska Native Education Board. 22 pp.

Primary workbook on number and color vocabulary.

KU Mueller, Richard J.
960
M Report on and materials from Gwich'in Alphabet Conference,
1975c Fort Yukon, March 31st, April 1st-2nd, 1975. 11 pp.

Typescript and ms. Discussion of remaining questions on present Kutchin orthography.

KU Mueller, Richard.
960
M Kutchin Bibliography. (1) [First version.] 7 pp.
1975 (2) [Second version.] 5 pp. (3) [Third version.] 9 pp.
d

(1) Typescript dated May 1975, published materials since 1964, listed by publisher (SIL, ASOSS, ANLC, ANEB); 51 items; also revision, listed by author. (2) Typescript dated November 1975, 74 items, a good listing for schoolbooks. (3) Typescript dated December 1976, 75 schoolbooks, 3 religious items, 16 more schoolbooks from ANEB.

KU Mueller, Richard.
960
M Gwich'in Literacy Exercises. 29 pp.
1978

Typescript. October 1978 revision of exercises written first in 1972. Presents letters and letter combinations of Gwich'in with lists of key words for each. Proofread with Katherine Peter.

KU Mueller, Richard J. and Niel Henry.
960
MH Vatsaagihdzak vindee' k'eejit neegaholit. 4 pp.
1965

Typescript ditto. Traditional text with interlinear and free English translations.

KU Mueller, Richard J. and Abraham J. John.
960
MJ Dinjii Zhraįį Tsal. Anchorage: Alaska State Operated
1972a Schools. 29 pp.

Children's story "Little Black Sambo" as retold by John and transcribed by Mueller, in 1963.

KU Mueller, Richard J. and Abraham J. John.
960
MJ Sho Zraąį Tik, Nich'it Tsal Haa Googwandak. Three
1972b Black Bears and a Little Girl. Fairbanks: Eskimo Language Workshop. 42 pp.

Children's story, "Goldilocks and the Three Bears," as retold by John and transcribed by Mueller.

KU Mueller, Richard J. and Abraham J. John.
960
MJ Sho Zhraąį Tik, Nich'it Tsal Haa Googwandak.
1973 Anchorage: Alaska State Operated Schools. 42 pp.

Reprinting of Mueller and John 1972b, with some text corrections.

KU Mueller, Richard J. and David Salmon.
960
MS Christmas Carols in Kutchin. 4 pp.
1968

Typescript ditto. "Joy to the World" and "Silent Night" translated by Mueller and Salmon, music adapted by Carolyn Peter.

KU Canonge, Elliott.
962
C [Kutchin wordlist.] 2 pp.
1962

Typescript and ms. dated February 24, 1962. Ca. 50 items in semi-phonetic transcription, collected from Dorothy John and Ezias James of Arctic Village.

KU Canonge, Elliott.
962
C East Kutchin and West Kutchin (Arctic) Village wordlists.
1964 5 pp.

In comparative Athabaskan wordlist (also Carrier, Chilcotin, Han), ca. 1964, Swadesh 100-word list, mimeographed; 4 pp. + 1 p. English key.,

KU Golla, Victor K.
962
G The comparative phonology of two Athabaskan dialects: Kutchin
1962 and Mattole. 47 pp.

Typescript. Student paper for Mary Haas, Berkeley. Based on Sapir's Kutchin notes and Li 1930b Mattole; relates stem-initial and -final consonants and vowels according to reconstruction of PA approximating Sapir's; traces large part of complex Kutchin development; notes s and š reflexes of PA *Š series as "disturbing problem"; v. Krauss and Golla correspondence 1973, for discussion of the problem; also Sapir-Li 1928 notes, p. 10 for Sapir's incorrect hypothesis of conditioning by following vowel. Shelved as CA962G1962.

KU Krauss, Michael E.
962
K [Kutchin notes.] 40 pp.
1962

Ms. notes from Elizabeth Wells of Old Crow and Fort MacPherson, ca. 500 items; from Charlotte Adams of Beaver and Fort Yukon, and Tim Wallis of Fort Yukon, ca. 300 items. Tracing phonological developments in stems, and defining dialects, with discussion.

KU Krauss, Michael E.
962
K [Kutchin bibliographical notes.] Ca. 30 pp.
1963

Ms. and typescript notes, especially on older materials, especially McDonald.

KU Krauss, Michael E.
962
K [Miscellaneous comparative Athabaskan notes, 1966-1968.] 58 pp.
1966

Ms. Includes stem-phonology, especially $*ts(^{w})$ series, especially Kutchin, and Kutchin vowel correspondences, tone correspondences, ca. 1966, 23 pp. Shelved as CA961K1966a.

KU Krauss, Michael E.
962
K Notes on Gwich'in orthography. 2 pp.
1975a

Ms. notes on particular points of possible revision and questions on Gwich'in orthography.

KU Krauss, Michael E.
962
K [Notes on Kutchin conjugations and tones.] 2 pp.
1975b

Ms. From work done with Katherine Peter.

KU Durbin, Marshall.
964
D The sound patterns of Txetlhit Kuc'in (Ft. McPherson or
1964 Peel River Loucheux). Report submitted to the National Museum of Man, Ottawa. 13 pp.

Typescript. In our collection is only Appendix II, Dictionary, ca. 600 items, English-Kutchin.

KU Chalkyitsik Bilingual Teachers.
972
C Jidii T'inchy'aa? Anchorage: Alaska State Operated
1972 Schools. 13 pp.

Picture dictionary for elementary classroom use. Kutchin only.

KU Druck, Leah.
972
D Moses Nahaazhrii. Anchorage: Alaska State Operated
1972a Schools. 36 pp.

Translation of "Tendi Goes Hunting," children's story by J. A. MacDiarmid. Kutchin only.

KU Druck, Leah.
972
D Moses. Anchorage: Alaska State Operated Schools. 13 pp.
1972b

Translation of "Tendi", children's story by J. A. MacDiarmid. Kutchin only.

KU Druck, Leah.
972
D Moses Vats'at. Anchorage: Alaska State Operated Schools.
1972c 10 pp.

Translation of "Tendi's Blanket", children's story by J. A. MacDiarmid. Kutchin only.

KU Druck, Leah.
972
D Jok Drin Johnny Dee'ya'. Anchorage: Alaska State Operated
1972d Schools. 18 pp.

Translation of "A Day with Johnny", children's story by J. A. MacDiarmid. This copy corrected with tones marked, by Krauss working with Katherine Peter, 1973. Kutchin only.

KU Druck, Leah.
972
D Johnny. Anchorage: Alaska State Operated Schools. 18 pp.
1972e

Translation and adaptation of "Johnny", children's story by J. A. MacDiarmid. Kutchin only.

KU Druck, Leah.
972
D Moses Teal Nyą' Ohtsuu. Anchorage: Alaska State
1972f Operated Schools. 16 pp.

Translation and adaptation of "Tendi's Moss Bag", children's story by J. A. MacDiarmid. Kutchin only.

KU Druck, Leah.
972
D Johnny School Ahtsii. Anchorage: Alaska State
1972g Operated Schools. 19 pp.

Translation and adaptation of "Johnny in School", children's story by J. A. MacDiarmid, edited by R. Mueller and Kutchin Literacy Class students. Kutchin only.

KU Druck, Leah.
972
D Friday Khaa. Anchorage: Alaska State Operated Schools.
1972h 17 pp.

Translation and adaptation of "Friday Night," children's story by J. A. MacDiarmid, edited by R. Mueller and Kutchin Literacy Class students. Kutchin only.

KU Druck, Leah.
972
D Moses Tsee Keehee'yaa. Anchorage: Alaska State Operated
1972i Schools. 15 pp.

Translation of "Tendi Goes Beaver Hunting," children's story by J. A. MacDiarmid. Kutchin only.

KU Druck, Leah.
972
D Moses Khya T'ah'in Ts'ą' huk Kee'in Nilįį. Anchorage:
1972j Alaska State Operated Schools. 22 pp.

Translation and adaptation of "Tendi Goes Trapping and Fishing," children's story by J. A. MacDiarmid. Kutchin only. This copy with corrections and tone marking by Krauss and Peter.

KU Druck, Leah.
972
D K'ii Tr'ihtsal. (Birch Bark Canoe). Anchorage: Alaska
1975 State Operates Schools. 25 pp.

Translation and adaptation of "Ki-Ella", children's story by J. A. MacDiarmid, edited by R. Mueller and Kutchin Literacy Class. Kutchin only.

KU Druck, Leah, Moses Gabriel and Minnie Salmon.
972
DGS Nich'it Tsal. (Little Girl). Anchorage: Alaska State
1972a Operated Schools. 12 pp.

Primary reader about household activities, Kutchin only.

KU Druck, Leah, Moses Gabriel and Minnie Salmon.
972
DGS Tsyaa Tsal. (Little Boy). Anchorage: Alaska State
1972b Operated Schools. 14 pp.

Primary reader about outdoor activities, Kutchin only.

KU Fields, Mary.
972
Fi Tony Dinjik Enjit Naazhrii. Anchorage: Alaska State
1972 Operated Schools. 26 pp.

Translation of "Normie's Moose Hunt," children's story by Vi Cowell. Kutchin only.

KU Fields, Mary and Mae Peter.
972
FP Johnny N. C. Co. Noothii. Anchorage: Alaska State
1972a Operated Schools. 15 pp.

Translation of "Johnny at the 'Bay'," children's story by J. A. MacDiarmid. Kutchin only.

KU Fields, Mary and Mae Peter.
972
FP Ch'anky'aa Gwandak. Anchorage: Alaska State Operated
1972b Schools. 16 pp.

Ghost story told by Carolyn Peter, with English translation.

KU Flitt, Nena.
972
Fl Songs in Gwich'in. Anchorage: Alaska State Operated
1972 Schools. 8 pp.

Five songs translated from English language school standards, in Kutchin only.

KU Gabriel, Moses P.
972
G Nin Kwaii Dęhtły'aa. (Animal Book). Anchorage:
1973a Alaska State Operated Schools. 28 pp.

Short texts about various animals for primary reading practice. Kutchin only.

KU Gabriel, Moses P.
972
G [Miscellaneous Gwich'in materials.] 80 pp.
1973b

Ms. and typescript. Transcription of traditional story, 'Raven and Brown Bear,' by Johnny Frank; short texts, some with notes by Nancy McRoy; Gwich'in names for bands; drawings; lexicon; excerpt from Galatians; conversation sentences; class notes.

KU Gabriel, Moses P.
972
G [Texts.] 86 pp.
1975a

Ms. and typescript copies. 15 brief texts, Kutchin only; personal reminiscences and ethnographic accounts.

KU Gabriel, Moses P.
972
G [Ethnographic texts.] 41 pp.
1975b

Ms. (31 pp.) and typed copies (10 pp.). Six brief original texts, one in English only, ethnographic content.

KU Gabriel, Moses P.
972
G [Texts.] 85 pp.
1975c

Ms. (62 pp.) and typed copies (23 pp.). 21 brief texts, anecdotal or ethnographic in content; typescript proofread by Katherine Peter.

KU Gabriel, Moses P.
972
G [Texts.] 64 pp.
1975d

Ms. (43 pp.) and typed copies (21 pp.). 16 brief texts, Kutchin only, primarily autobiographical.

KU Gabriel, Moses P.
972
G [Texts.] 195 pp.
1975e

Ms. (135 pp.) and typed copies (60 pp.). 30 brief texts, Kutchin only, primarily autobiographical.

KU Gabriel, Moses P.
972
G [Texts.] 98 pp.
1975f

Ms. (71 pp.) and typed copies (27 pp.). 18 brief texts, Kutchin only, primarily autobiographical and historical.

KU Gabriel, Moses P.
972
G [Texts.] Ca. 325 pp.
1975g

Ms. 79 texts, Kutchin only, primarily autobiographical anecdotes. Written Oct. 1975-June 1976.

KU Gabriel, Moses P. and Nancy McRoy.
972
GM Writing Practice. 23 pp.
1973

Classroom drills for Kutchin literacy, designed by McRoy, filled out by Gabriel.

KU Gabriel, Moses P. and Craig Mishler.
972
GMi Kutchin Tales. Anchorage: Adult Literacy Laboratory.
1973 71 pp.

English translations only, by Moses Gabriel with Mardow Solomon, of texts collected on tape in Gwich'in, recorded by Mishler; designed for use in teaching English literacy.

KU Gabriel, Moses P. and Katherine Peter.
972
GP [Text transcriptions.] 126 pp.
1973

Ms. transcribed by Gabriel, and typescript copies. (1) Texts narrated by Katherine Peter (Indian Woman, Vasaagihdzak, Vasaagihdzak and Eagle, Vasaagihdzak and Mouse, Raven and Ducks, Raven and Bear, Wolverine and Lynx Woman, Ko'ehdan). (2) Texts originally told by others, taped and revised by Peter: Myra Roberts (Ch'iteehaakwaii, Ch'ahk'ii, Neets'aii, Dahjaźti'); Noah Peter (How We Survive); Jim Christian (War Chief).

KU Gabriel, Moses P. and Myra Roberts.
972
GR [Transcriptions of traditional stories.] 135 pp.
1973

Ms. and typescript. Includes Wolverine and Wolf, untitled narration, Black Bear, Raven, Vasaagihdzak, Grasshopper, Eagle and Ch'iteehaakwaii.

KU Gabriel, Moses P. and Henry Williams.
972
GW Vasaagihdzak. Fairbanks: Alaska Native Language Center.
1976a 55 pp.

Transcription by Gabriel from narration by Williams; traditional culture-hero cycle, in Kutchin only. Also in collection, ms. and typed drafts, ca. 100 pp. Work done in 1973. Also, free translation by Peter and McGary, 1978, printed for insertion in publication, 16 pp.

KU Gabriel, Moses P. and Henry Williams.
972
GW Ko'ehdan. Fairbanks: Alaska Native Language Center. 19 pp.
1976b

Transcription by Gabriel from narration of Williams; war legend, in Kutchin only. Work done in 1973. Also in collection, ms. and typed drafts, 40 pp. Also, typed draft with tones added by Nancy McRoy, 1973; and free translation by Peter and McGary, 1978, printed for insertion in publication.

KU Mishler, Craig.
972
Mi 'He said, they say': The uses of reporting speech in
1979 Native American folk narrative. 17 pp.

Typescript draft. Comparative discussion based on older sources and work with Moses Gabriel.

KU Peter, Mae.
972
P Jii Naąį T'ee Shalak. (This Is My Family). Anchorage:
1972a Alaska State Operated Schools. 28 pp.

Primary reader dealing with daily activities of family members. Kutchin only.

KU Peter, Mae.
972
P Tr'iinin Drin Dee'in. What a Child Does in a Day.
1972b Anchorage: Alaska State Operated Schools. 24 pp.

Translation and adaptation of the Yup'ik primer "What I Do." Kutchin only.

KU Ritter, John.
972
R Kutchin notes (Peel River), July 1972-April 1973. 389 pp.
1972

Ms. fieldnotes. Lexicon, grammatical and phonological notes, some texts; mostly from William Nersyoo.

KU Ritter, John.
972
R Kutchin field notes (Peel River, Ft. McPherson). 33 pp.
1974a

Ms. notes, spring 1974. Notes on directionals and locationals, information from Andrew Kunnizzi and William Nersyoo. Classificatory verb stems; text with placenames from Pascal Baptiste, Arctic Red River.

KU Ritter, John.
972
R The Kutchin dialect complex. 1 p.
1974b

Typescript. Handout for lecture given at University of Alaska.

KU Ritter, John.
972
R Geographical names in Kutchin. Polar Continental Shelf
1974c Projects Internal Report, Dept. of Energy, Mines, and Resources, Ottawa.

KU Ritter, John.
972
R Place-name list: Fort McPherson Band. 58 pp.
1975

Typescript, "preliminary draft." Kutchin names, translations, and suggested English equivalents or Anglicizations. 334 Kutchin placenames.

KU Ritter, John.
972
R Gwich'in (Loucheux) Athapaskan Noun Dictionary, Ft.
1976a McPherson Dialect. Whitehorse, Yukon Territory: Department of Education. 102 pp.

Typescript (large type). Nouns listed by semantic category, ca. 1500 items, with introduction. 95 placenames, appendix on McDonald alphabet, ethnographic text from William Nersyoo. Informants Andrew Kunnizzi, William Nersyoo Sr., Sarah Simon, of Ft. McPherson.

KU Ritter, John.
972
R Kutchin and Tutchone linguistics. Final report of research
1976b activities 1974-76, submitted to Ethnology Division, National Museum of Man, Ottawa. 37 pp.

Typescript dated Whitehorse, March 31, 1976. Kutchin work, pp. 4-12. Includes sections on language definition, summary of definitive historical developments in Kutchin and Tutchone phonology; status of language and bilingual education.

KU Salmon, Minnie.
972
S Johnny Vagoodlit Drin. Anchorage: Alaska State Oper-
1972 ated Schools. 12 pp.

Translation of "Johnny's Present", children's story by J. A. MacDiarmid. Kutchin only.

KU Salmon, Minnie.
972
S David Vik'ii Gwanlii (David was Mad). Anchorage: Alaska
1975 Native Education Board. 14 pp.

Primary reader, translated from English language children's book; edited by Richard Mueller.

KU Scollon, Ronald.
972
Sc [Fieldnotes from Arctic Village.] 1 reel microfilm.
1972

Fieldnotes, summer 1972, with Isaac Tritt.

KU Scollon, Ronald.
972
Sc A sketch of Kutchin phonology. Working Papers in Linguistics
1975 Dept. of Linguistics, Univ. of Hawaii 7(3):17-87.

Sociolinguistic introduction, status of language, dialects; phonological sketch, partly historical-comparative (Chipewyan, Navajo). Kutchin-English and English-Kutchin word and stem lists, each ca. 800 items. Done under supervision of Fang-Kuei Li.

KU Tritt, Lincoln.
972
T Moses Vitr'ii'. Anchorage: Alaska State Operated
1972 Schools. 15 pp.

Translation of "Tendi's Canoe," children's story by J. A. MacDiarmid. Kutchin only.

KU Tritt, Lincoln.
972
T Nin-tsal, łuk haa Kaiirii'in -- Zhat dąį' ts'ą' Juk.
1975a Hunting Small Game and Fishing -- Then and Now. Anchorage: Alaska Native Education Board. 18 pp.

Intermediate reader, excellent illustrations of traditional food gathering techniques. Edited by Richard Mueller.

KU Tritt, Lincoln.
972
T Nats'ąhts'ą' Deetryą' Azhrąįį Dhidlit. How the Crow
1975b Became Black. Anchorage: Alaska Native Education Board. 12 pp.

Traditional story, edited by Richard Mueller. Also in collection, xerox copy with corrections by Katherine Peter.

KU Tritt, Mary R.
972
Tr Moses Va'ai. Anchorage: Alaska State Operated Schools.
1972a 10 pp.

Translation of "Tendi's Snowshoes," children's story by J. A. MacDiarmid. Kutchin only.

KU Tritt, Mary R.
972
Tr Johnny Nahaazhrii. (Johnny Goes Hunting). Anchorage:
1972b Alaska State Operated Schools. 33 pp.

Translation and adaptation of "Johnny Goes Hunting," children's story by J. A. MacDiarmid. This copy with corrections and tone marking by Krauss and Peter.

KU Abel, Charlie, Johnny Abel, Charlie Peter Charlie, Randall
973 Charlie, Norma Kassi, Peter Lord, Neil McDonald, and
AA George Moses.
1973

Loucheux Map of the Old Crow Country. Ottawa: K. G. Campbell Co.

1 large sheet, with places numbered and placenames, some with corresponding map names, on insets; 168 Kutchin names in orthography similar to McDonald's, some with English translations.

KU Johnston, Thomas F.
973
J [Kutchin songs.] 3 pp.
1977

Typescript. Three songs (from Susan Peter, as in Johnston and McRoy, 1973; Wolverine's Flint, from story by Katherine Peter; Steven Peter's Song) with music and translations, transcribed with assistance of Katherine Peter.

KU Johnston, Thomas F. and Nancy McRoy.
973
JM An Athabascan Proprietary Song from Arctic Village, in
1973 the Di'haįį Gwich'in Language. 3 pp.

Song composed by Susan Peter concerning her wish for the men of her family to return from World War II; with music.

KU Leer, Jeff.
973
L [Kutchin class materials.] 16 pp.
1973
a Short text composed for use in class at Alaska Methodist University; verb analysis charts; lexical notes.

KU Leer, Jeff.
973
L [Kutchin fieldnotes.] Ca. 150 pp.
1973b

Ms. lexical and phonological notes, some paradigmatic materials and some organized wordlists, mostly from students at Alaska Methodist University and Mt. Edgecumbe High School. Includes several published texts marked for tone, work done probably with Katherine Peter. Materials date from 1973 through 1975. Significant lexical materials have been entered in Kutchin dictionary file.

KU Leer, Jeff.
973
L [Stem list.] 30 pp.
1975a

Ms. Short stem list to accompany tone marking of "Dinjii Zhuu Gwandak," stems marked for tone.

KU Leer, Jeff.
973
L Kutchin Verbal Paradigm Skeletons. 7 pp.
1975b
Ms. Cf. Story and Mueller 1975. Analysis of inflectional verb prefix morphology and phonology, with discussion.

KU Leer, Jeff.
973
L Prefix Complex Syllable Chart, Gwich'in. 3 pp.
1975c
Ms. Cf. Story and Mueller 1975.

KU Leer, Jeff.
973
L Aspectual conjugations with verb of going in Kutchin. 11 pp.
1975d
Ms. Paradigms for motion verbs identifying 9 aspects and stem variant sets; cf. Story and Mueller 1975.

KU Leer, Jeff.
973
L Kutchin thematic transformations. 6 pp.
1975e
Ms. chart relating derivational prefixes to choice of perfective and aspect.

KU Leer, Jeff.
973
L Development of stem syllable structure in modern Kutchin.
1975 Typescript. Phonological development of Kutchin stems from
f Proto-Kutchin to Modern dialects. Also in collection, ms. version with extensive comments by Krauss and by Gillian Story. Cf. Story 1975.

KU Leer, Jeff.
973
L Kutchin stem phonology charts. 4 pp.
1975g
Typescript. Extremely concise charting of Kutchin stem morphophonemics.

KU Leer, Jeff.
973
L Preliminary report on Kutchin tone analysis. 9 + ca.
1975h 75 pp.
9 pp. typescript report; ca. 75 pp. ms. and typescript drafts and revisions, with comments and memorandum by Krauss, and copies of texts with tone markings by Leer, also by Krauss and Katherine Peter.

KU Leer, Jeff.
973
L [Kutchin verb prefix conjugations.] 18 pp.
1977
Ms. Prefix strings for all basic conjugational forms of several verbs.

KU Leer, Jeff.
973
L Kutchin derivational strings. 13 pp.
1978a
Typescript. Systematic classification and descriptive analysis of selected Kutchin verb prefix strings.

KU Leer, Jeff.
973
L Stem configuration in Alaskan Kutchin. 2 pp.
1978
b Typescript. List of occurring stem vowel nuclei, word finals.

KU McRoy, Nancy.
973
M Gwich'in Verb Conjugations. 11 pp.
1974
Typescript mimeo. Selected common verbs with brief paradigms, for classroom use.

KU Peter, Katherine.
973
P [First writings.] 27 pp.
1973
a 7 pp. ms., 20 pp. typed. Four traditional texts in McDonald orthography, with English translations, rewritten in modern orthography under direction of Nancy McRoy, March 1973. Typed and proofread with McRoy, May 1973.

KU Peter, Katherine.
973
P [Miscellaneous writings, 1973.] Ca. 120 pp.
1973
b Ca. 45 pp. simple texts and other teaching materials done for 1973 class at University of Alaska; ca. 50 pp. lexical lists, primarily topical, paradigms, and series of verb derivations; 15 pp. lesson plans, correspondence, and reports.

KU Peter, Katherine.
973
P [Sapir-Fredson text retranscriptions.] Ca. 250 pp.
1973
c Ms. and typescript, unsorted, some duplicates. Retranscriptions of selected texts from Sapir 1925a, some with tones marked by Krauss and Leer.

KU Peter, Katherine.
973
P [Texts from Moses Peter of Chalkyitsik.]
1973
d Five texts. (1) "Wolverine and Wolf," 3 pp. 1973 typescript, 8 pp. 1976 typescript with ms. interlinear translation, 9 pp. 1979 typescript with interlinear translation and ms. notes, 8 pp. 1979 typescript transcription in pause groups with notes on oral performance by J. McGary, Kutchin only. (2) "Raven Married the Mallard Girl," from recording by Bridgette March, 5 pp. ms. transcription, 6 pp. ms. translation in unknown hand (McRoy?), 6 pp. 1976 typescript with ms. interlinear, 12 pp. 1979 typescript with interlinear and free translation. (3) "Ice Bear," 4 pp. 1976 typescript with ms. interlinear, 12 pp. 1979 typescript with interlinear and free translation and notes. (4) "Grass Pants," 7 pp. ms. transcription, 9 pp. ms. free translation in hand of Leer, 11 pp. 1979 typescript with interlinear and free translation and notes. (5) "Native story," 12 pp. 1979 typescript with interlinear and free translations and notes.

KU Peter, Katherine.
973
P Ch'arah'ee Dęhtły'aa Fairbanks: Alaska Native Language
1974a Center. 14 pp.
Short texts for beginning reading practice, Kutchin only.

KU Peter, Katherine.
973
P Shih Dǫǫ Daazhyaa. The Four Food Groups. Fairbanks:
1974b Alaska Native Language Center. 13 pp.
Booklet on foods and nutrition, in Kutchin and English.

KU Peter, Katherine.
973
P Vak'aandaii. Touch It. Fairbanks: Alaska Native
1974c Language Center. 21 pp.

Primary reader introducing nouns and adjectival verbs. Kutchin only.

KU Peter, Katherine.
973
P Gineerinlyaa. A book of Gwich'in Athabaskan poems. Fair-
1974d banks: Alaska Native Language Center. 17 pp.

Original poems, in rhyme, Kutchin only. Also in collection, ms. and typescript drafts, ca. 54 pp., including duplicates and English translations, with notations by McRoy.

KU Peter, Katherine.
973
P Gwich'in ABC Workbook. Fairbanks: Alaska Native Language
1974e Center. 47 pp.

Presents Kutchin orthography, with exemplary words and illustrations.

KU Peter, Katherine.
973
P Sapir John Haa Googwandak 1. Sapir-Fredson Stories 1.
1974f Fairbanks: Alaska Native Language Center. 14 pp.

Retranscription and edition of texts collected by Sapir from John Fredson in 1923. Kutchin only; changes of wording from the Sapir text are infrequent. Includes How the World Was Made, The Man Who had a Bear for His Spirit Partner, and How Wolverine Lost His Shoes.

KU Peter, Katherine.
973
P Sapir John Haa Googwandak 2. Sapir-Fredson Stories 2.
1974g Fairbanks: Alaska Native Language Center. 21 pp.

Retranscription and edition of texts collected by Sapir from John Fredson in 1923. Kutchin only; changes of wording from the Sapir text are infrequent. Includes Spending a Summer with Fred and Vasdik Enters a Cave.

KU Peter, Katherine.
973
P Sapir John Haa Googwandak 3. Sapir-Fredson Stories 3.
1974h Fairbanks: Alaska Native Language Center. 22 pp.

Retranscription and edition of texts collected by Sapir from John Fredson in 1923. Kutchin only; changes of wording from the Sapir text are infrequent. Includes The Big Fish in the Lake, Caribou and Fish, and The Boy in the Moon.

KU Peter, Katherine.
973
P Gwich'in Work Book. Fairbanks: Alaska Native Language
1974i Center. 32 pp.

Short texts with illustrations, for reading and conversation practice. Kutchin only. Also in collection, ms. draft with English translations, 16 pp.

KU Peter, Katherine.
973
P Dinjii Zhuu Gwandak. Gwich'in Stories. Anchorage: Alaska
1974j State Operated Schools. 78 pp.

Traditional stories in slightly simplified style, with facing page English translations. Also in collection, copy with tones marked by Leer. Reprint edition, Peter 1976f.

KU Peter, Katherine.
973
P Geh Tloh Ih'aa Yindhan? (Do You Want to Eat Boiled Rabbit?)
1974k Anchorage: Alaska State-Operated Schools. 35 pp.

Elementary reader, translation from English "What do you like to eat?" by Pulu and Pope. Kutchin only.

KU Peter, Katherine.
973
P Jidii Ałtsan? (What Do I Smell?)
1974l Anchorage: Alaska State-Operated Schools. 30 pp.

Elementary reader, translation from English "What do you Smell?" by Pulu and Pope. Kutchin only.

KU Peter, Katherine.
973
P Jidii Diintth'ak? (What Do You Hear?)
1974m Anchorage: Alaska State-Operated Schools. 72 pp.

Elementary reader, translation from English "What do you hear?" by Pulu and Pope. Kutchin only.

KU Peter, Katherine.
973
P [Kutchin-English wordlist.] 46 pp.
1974n

Ms. on steno pad, ca. 500 items.

KU Peter, Katherine.
973
P [Miscellaneous writings, 1974-75.] Ca. 120 pp.
1974
o Ms. and a little typescript. Keyword lists for writing practice, with some glosses, ca. 30 pp.; English translations of texts in Peter 1974j, 10 pp.; drafts of books published by ASOSS, ca. 20 pp.; "Materials sent to SOS 1974," mostly short educational texts, some with translations, not all published, ca. 40 pp.; list of texts, 2 pp.; lesson plan for literacy teaching, in hand of McRoy, 3 pp.; wordlists and paradigms for class, ca. 10 pp.; translations of Tanacross reader series, 1 p.; Gwich'in Valentine greeting, poem, 1 p.

KU Peter, Katherine.
973
P Jidii Diintth'ak? Anchorage: Alaska State-Operated
1974 Schools. 31 pp.
p

Workbook to accompany "What do you hear?", translated from English model by Pope. Kutchin only.

KU Peter, Katherine.
973
P Gwandaii, buk, Neehiniidal. Anchorage: Alaska State-
1974 Operated Schools. 27 pp.
q

Picture book of animals, fish, and birds with Kutchin names, Kutchin only.

KU Peter, Katherine.
973
P [Text from Johnny Ross.] 3 pp.
1974
r One text, "Ko'ehdan," ms., Kutchin only.

KU Peter, Katherine.
973
P [Texts from Daniel Robert of Venetie.] 36 pp.
1974
s Three texts, "Shahnyaati'," "Goghwaii," and "Ch'eeghwaìti'," from tapes recorded by Bridgette March. 9 pp. ms. transcriptions, 15 pp. 1974 typescript including one free translation, 12 pp. 1979 typescript with interlinear and free translations and notes.

KU Peter, Katherine.
973
P [Text from Noah Peter of Arctic Village.] 21 pp.
1974
t One text, "How we survive." 8 pp. typescript with ms. interlinear translation in shorthand (dictated by K. Peter); 13 pp. 1979 typescript with interlinear and free translations.

KU Peter, Katherine.
973
P [Texts from Abraham Peter of Fort Yukon.]
1974
u Nine texts, "Shahnyaati'," "Shahnyaati' and Gwih'aati'," "Vasaagihdzak loses his eyes," "Raven and Fish," "Ginnis Solomon's Wife," "Wolverine and Wolf," "The Wolf that stayed with a Man," "A man and his three children," and "K'aiiheenjik," recorded by Kathy Alexander in 1972. 18 pp. ms. transcriptions dated 1974; 17 pp. ms. free translations; 17 pp. 1976 typescript, Kutchin only; 56 pp. 1979 typescript with interlinear and free translations and notes, 7 texts.

KU Peter, Katherine.
973
P [Texts from Richard Martin of Fort Yukon.] 102 pp.
1974
v Five texts, "Vitsii Yaa'ii," "Vi'it Gwaatr'al," "Vasaagihdzak," "The Teacher," and "Nigavee'aì'ee." 26 pp. ms. drafts dated 1974; 21 pp. ms. translations; 65 pp. 1979 typescript with interlinear and free translations and notes.

KU Peter, Katherine.
973
P [Texts from Stanley Luke of Fort Yukon.] 59 pp.
1974
w Five texts, "Crow and Fish," "K'aiiheenjik," "Ehtsii'ohonjik," "Ch'ata'an Vee," and "Ch'ahtal." Ms. transcriptions, some dated June 1974, 13 pp.; ms. translations, one in hand of Leer, 13 pp.; 1976 typescript, 18 pp.; 1979 typescript (of last four only), 23 pp. with interlinear and free translations and notes.

KU Peter, Katherine.
973
P [Text from Peter Joseph of Fort Yukon.] 38 pp.
1974
x One text, "Olti'." 11 pp. ms. transcription dated 2/28/74; 5 pp. ms. free translation; 22 pp. two typed drafts, Kutchin only.

KU Peter, Katherine.
973
P [Text from Walter John of Venetie.] 6 pp.
1974
y One text, "Woodpecker." 3 pp. ms. transcription from tape collected by Peter, dated Nov. 1974; 3 pp. 1979 typescript with interlinear and free translations, notes, and ms. annotations from tape by J. McGary.

KU Peter, Katherine.
973
P [Texts from Elijah John of Fort Yukon.] 51 pp.
1974
z Five texts, "Olti'," "Ko'ehdan," "Kii Ts'ehchii," "Tl'eevi' Ti'," and "The woman who started to freeze," transcribed from tapes recorded by Craig Mishler. 11 pp. ms. transcriptions dated July 1974; 4 pp. ms. free translation of one text; 18 pp. 1976 typescript, 2 with ms. interlinear translation; 22 pp. 1979 typescript of 3 texts with interlinear and free translations and notes.

KU Peter, Katherine.
973
P [Texts from Daniel John of Fort Yukon.] 61 pp.
1974
aa Four texts, "Sam Peter Story," "Bear and Raven," "Dinjii Ts'ik," and "Vasaagihdzak," from tape recordings by C. Mishler. Ms. transcriptions dated Sept. 1974, 15 pp.; 1976 typescript with ms. interlinear translation, 14 pp.; 1979 typescript with interlinear and free translations and notes, 32 pp.; copy of "Sam Peter Story" with comments by Craig Mishler (1976 version), 7 pp.

KU Peter, Katherine.
973
P [Texts from David Henry of Venetie.] 28 pp.
1974
bb Four short texts, "Wolverine," "The Eskimos and Indians Fight a War," "Frog," and "Tl'eevi' ti'," from tape recordings by Bridgette March. 3 pp. ms. transcriptions, 5 pp. ms. translations (one in hand of Leer), 12 pp. first typescript (one p. with ms. interlinear), 8 pp. second typescript with interlinear and free translations and notes.

KU Peter, Katherine.
973
P [Texts from Johnny Frank of Venetie.] 63 pp.
1974
cc Two texts, "Goghwaii" and "Dahjaìti'" from recordings made by Craig Mishler. 14 pp. ms. transcriptions, 13 pp. typescripts, 5 pp. ms. translation of "Dahjaìti'" in hand of Jeff Leer and typescript, 28 pp. typescript with interlinear and free translations and notes, 1979.

KU Peter, Katherine.
973
P [Text from Simon Francis of Chalkyitsik.] 11 pp.
1974
dd One text, "K'aiiheenjik." Ms. transcription, 2 pp.; ms. translation in hand of Jeff Leer, 3 pp.; first typed version, Kutchin and English, 3 pp.; second typed version with interlinear and free translations and notes, 3 pp.

KU Peter, Katherine.
973
P [Texts from Martha Flitt of Fort Yukon.] 61 pp.
1974
ee Five texts transcribed from recordings made by Craig Mishler; (1) "Black River Story," 2 pp. ms., 2 pp. first typescript with ms. interlinear translation, 4 pp. typescript with interlinear and free translation; (2) "Food Hunters," 1 p. ms., 2 pp. first typescript with ms. interlinear, 4 pp. typescript with interlinear and free translation and notes; (3) "A man, his wife and two children," 3 pp. ms., 4 pp. first typescript with ms. interlinear and annotations by J. McGary and C. Mishler, typescript with interlinear and free translation and notes, 9 pp.; (4) "Ice Bear," 2 pp. ms. edited transcription by Peter, 7 pp. direct transcription by McGary, 2 pp. typescript of Peter's transcription with interlinear ms. translation; (5) "Vi'it Gwaatr'al," 1 p. ms., 2 pp. typescript with ms. interlinear, 4 pp. typescript with interlinear and free translations and notes.

KU Peter, Katherine.
973
P [Text from Natalie Erick of Venetie.] 7 pp.
1974
ff One text, "Woman at Puberty". Ms. draft, 1974, 3 pp., Kutchin only; typescript with interlinear and free translation, and ms. annotation by J. McGary, from original tape, 1979, 4 pp.

KU Peter, Katherine.
973
P Sapir John Haa Googwandak 4. Sapir-Fredson Stories 4.
1975a Fairbanks: Alaska Native Language Center. 23 pp.

Retranscription and edition of texts collected by Sapir from John Fredson in 1923. Kutchin only; changes of wording from the Sapir text are infrequent. Includes A Trip to Arctic Village and The Moose that Killed a Man.

KU Peter, Katherine.
973
P Sapir John Haa Googwandak 5. Sapir-Fredson Stories 5.
1975b Fairbanks: Alaska Native Language Center. 17 pp.

Retranscription and edition of texts collected by Sapir from John Fredson in 1923. Kutchin only; changes of wording from the Sapir text are infrequent. Includes The Moose Among the Chandalar People and Story of Mysterious Sounds.

KU Peter, Katherine.
973
P Katherine's Keech'iichy'aa-Zhe. River Times (Fairbanks),
1975c May 1975, p. 7.

Article on traditional food preparation, in Kutchin and English, for rural Alaskan newspaper.

KU Peter, Katherine.
973
P Shahnyaati' Tr'iinin Nilįį Dąį'. Shahnyaati's Childhood.
1975d Fairbanks: Alaska Native Language Center. 11 pp.

Elementary reader dealing with traditional way of life. Kutchin only.

KU Peter, Katherine.
973
P Deenadąį' Gwich'in Gwandak. Traditional Gwich'in Stories.
1975e Fairbanks: Alaska Native Language Center. 12 pp.

Traditional texts transcribed from the narration of Natalie Erick (Puberty Cap), David Henry (Frog, Dachan Kyaa), and Walter John (Wolverine). Kutchin only.

KU Peter, Katherine.
973
P Olti' Daga'at Dik Haa. Fairbanks: Alaska Native Language
1975f Center. 11 pp.

Elementary reader about traditional way of life. Kutchin only, with English translation laid in.
Also in collection, ms. draft, 12 pp.

KU Peter, Katherine.
973
P Gwich'in Gwitr'it Dehtły'aa. Gwich'in Workbook.
1975g Fairbanks: Alaska Native Language Center. 16 pp.

Short texts and questions for discussion, Kutchin only. Month names from Martha Flitt, p. 15.

KU Peter, Katherine.
973
P I. Vasaagihdzak. II. Shoh Deetrya' haa Gwandak. III.
1975h Tr'injaa. Fairbanks: Alaska Native Language Center. 17 pp.

Three traditional stories told and written down by Peter, Kutchin only.

KU Peter, Katherine.
973
P [Texts from Maggie Gilbert of Arctic Village.] 66 pp.
1975
i Four Raven stories, from tape recordings by Craig Mishler. 15 pp. ms. transcriptions, 15 pp. first typescript with ms. interlinear translation, 36 pp. second typescript with interlinear and free translations and notes.

KU Peter, Katherine.
973
P Sapir John Haa Googwandak 6. Sapir-Fredson Stories 6.
1976a Fairbanks: Alaska Native Language Center. 18 pp.

Retranscription and edition of texts collected by Sapir from John Fredson in 1923. Kutchin only; changes of wording from the Sapir text are infrequent. Includes Fort Yukon and Ducks in Our Country.

KU Peter, Katherine, ed.
973
P Gwich'in Calendar 1976. Fairbanks: Alaska Native Language
1976b Center. 13 pp.

Calendar with Kutchin month and day names (from Martha Flitt), illustrated by Kutchin schoolchildren.

KU Peter, Katherine.
973
P Autobiography. Ca. 450 pp.
1976
c Ms., ca. 70 pp.; typescript drafts, 72 pp. and copy with ms. interlinear translation by Peter; final typescript with facing page sentence-by-sentence English translation from interlinear, 144 pp.; notes and addenda, ca. 20 pp. Account of the author's life in Arctic Village and other areas in the 1930's and 40's. Presently being prepared for publication (tones being marked), scheduled for 1980, ANLC.

KU Peter, Katherine.
973
P [Miscellaneous writings, 1976.] Ca. 200 pp.
1976
d Ms. and typescript. Vocabulary flash cards; conversational sentence drills; 194 personal names printed in Peter 1978e; wordlists.

KU Peter, Katherine.
973
P [Primary texts.] 18 pp.
1976e
Ms. (14 pp.) and typescript (4 pp.). Short texts for learners of Gwich'in, mostly ethnographic in content, with English translations.

KU Peter, Katherine.
973
P Alaskan folktales. Austin: Dissemination and Assessment
1976 Center for Bilingual Education. 73 pp.
f
Reprinting of Peter 1974j, exact reproduction, not reset.

KU Peter, Katherine.
973
P [Text from Sam Alexander.] 8 pp.
1976
g Typescript. One text, "Brush Man,", 2 pp. typescript draft
with ms. interlinear translation, 5 pp. typescript with
interlinear translation, 1 p. free translation.

KU Peter, Katherine.
973
P [Text from Myra Francis of Fort Yukon.] 25 pp.
1976
h One text, "Vi'it Gwaatr'al," recorded by Peter. Ms. transcription, 5 pp.; ms. free translation, 4 pp.; first typescript, 7 pp.; typescript with interlinear and free translations and notes, 1979, 9 pp.

KU Peter, Katherine.
973
P [Text from Dan Frank of Fort Yukon.] 5 pp.
1976
i One text, untitled, about places in the Venetie area and
their legends. Ms. dated August 1976 and typed draft,
Kutchin only.

KU Peter, Katherine.
973
P [Texts from Paul James of Fort Yukon.] 11 pp.
1976
j Two texts, "Little Frog" and "Vi'it Gwaatr'al." 5 pp. ms.
transcriptions dated August 1976, 3 pp. typescript, 3 pp.
ms. translations done 1979.

KU Peter, Katherine.
973
P [Texts from Steven Peter of Arctic Village.] 22 pp.
1976
k Two texts, "Wolverine's song" and untitled account of
family history. 5 pp. 1976 typescript with ms. interlinear translation, 16 pp. 1979 typescript with interlinear and free translations and notes, 1 p. song from
first text with music transcribed by Thomas Johnston.

KU Peter, Katherine.
973
P [Texts from Louise Peter of Fort Yukon.] 47 pp.
1976
l Six texts, "Brushman," "Woodpecker," "Grass Pants,"
"Vasaagihdzak," and two Wolverine stories, recorded by
Katherine Peter. 18 pp. ms. transcriptions dated July
1976; 17 pp. 1976 typescript; 7 pp. ms. translations of
2 texts; 5 pp. 1979 typescript of one Wolverine story
with interlinear and free translation.

KU Peter, Katherine.
973
P [Text from Myra Roberts.] 7 pp.
1976
m One text, "Dahjałti'," 1979 typescript with interlinear
and free translation and notes.

KU Peter, Katherine.
973
P [Text from Moses Sam of Arctic Village.] 25 pp.
1976
n One incomplete text (tape malfunction). Ms. dated July
1976 and 1976 typescript, Kutchin only.

KU Peter, Katherine.
973
P Ch'ookwat Zheh Gwats'a' Hihshyaa. Anchorage: National
1977a Bilingual Materials Development Center. 21 pp.

Elementary reader, translated from "Going to the Store"
by Pulu and Pope; Kutchin only.

KU Peter, Katherine.
973
P Deegwąhtsii? Dąąhchy'aa? Anchorage: National
1977b Bilingual Materials Development Center. 40 pp.

Elementary reader, translated from "How much, how many?"
by Pulu and Pope; Kutchin only.

KU Peter, Katherine.
973
P Deehee'yaa? Deezhik? Anchorage: National
1977c Bilingual Materials Development Center. 25 pp.

Elementary reader, translated from "What will he do? What is
he doing?" by Pulu and Pope; Kutchin only.

KU Peter, Katherine.
973
P Jaghaii? Geh'an. Anchorage: National
1977d Bilingual Materials Development Center. 30 pp.

Elementary reader, translated from "Why? Because"
by Pulu and Pope; Kutchin only.

KU Peter, Katherine.
973
P Sammy. Anchorage: National
1977e Bilingual Materials Development Center. 17 pp.

Elementary reader, translated from "Sammy"
by Pulu and Pope; Kutchin only.

KU Peter, Katherine.
973
P Jidii? Juu Vats'an? Anchorage: National
1977f Bilingual Materials Development Center. 20 pp.

Elementary reader, translated from "What? Whose?"
by Pulu and Pope; Kutchin only.

KU Peter, Katherine.
973
P Jidii? Vaa Deehini'yaa? Anchorage: National
1977g Bilingual Materials Development Center. 28 pp.

Elementary reader, translated from "What is it? What is
it for?" by Pulu and Pope; Kutchin only.
Also in collection, hand corrected version.

KU Peter, Katherine.
973
P Juu? Dee'in? Anchorage: National
1977h Bilingual Materials Development Center. 40 pp.

Elementary reader, translated from "Who? Where?"
by Pulu and Pope; Kutchin only.

KU Peter, Katherine.
973
P Jidii Eet'indhan? Deeni'in? Anchorage: National
1977i Bilingual Materials Development Center. 44 pp.

Elementary reader, translated from "What do you like?
What are you doing?" by Pulu and Pope; Kutchin only.

KU Peter, Katherine.
973
P Shizheh. Anchorage: National
1977j Bilingual Materials Development Center. 26 pp.

Elementary reader, translated from "My House" by Pulu and Pope; Kutchin only.

KU Peter, Katherine.
973
P Zheh Gwizhit Gwitr'it. Anchorage: National Bilingual
1977k Materials Development Center. 26 pp.

Laminated cards, hand colored, six copies produced. Translated from English by Pulu and Pope, concerns household activities.

KU Peter, Katherine.
973
P Gwich'in verbs collection from Henry Williams, Chalkyitsik,
1977l Ak. 3 pp.

Ms. dated August 1977. Words and phrases with English glosses.

KU Peter, Katherine.
973
P Gwich'in place names, area of Chalkyitsik Ak. 4 pp.
1977m

Ms. 87 placenames, without translation or location, collected from Henry Williams of Chalkyitsik, August 1977.

KU Peter, Katherine.
973
P Gwich'in verbs, Nena Roberts from Venetie. Gwich'in nouns,
1977n Nena Roberts from Venetie. 5 pp.

Ms. Collected August 1977.

KU Peter, Katherine.
973
P Gweedhaa Garagwa'ee. Anchorage: National Bilingual
1978a Materials Development Center. 22 pp.

Elementary reader, translated from English version by Pulu and Pope; Kutchin only.

KU Peter, Katherine.
973
P Shizhehk'aa eenjit Ch'oothri'. Anchorage: National Bilingual
1978b Materials Development Center. 16 pp.

Elementary reader, translated from "Names of my family" by Pulu and Pope; Kutchin only.

KU Peter, Katherine.
973
P Jalgiitsik, Alaska. 11 pp.
1978c

Ms. Transcription from tape recording of narration by Henry Williams, history of Chalkyitsik, with English translation by Peter.

KU Peter, Katherine.
973
P Deenaadąį' Gwich'in Oozhri'. Fairbanks: Alaska Native
1978 d Language Center. 14 pp.

'Old-time Gwich'in Names,' lists ca. 200 personal names, most with English translations, a few with comments; introduction for general reader describes Gwich'in naming traditions (in English).

KU Peter, Katherine.
973
P (Radio broadcasts for Legal Services on Native Corporations.)
1978 e 11 pp.

Typescript. 4 pp. Gwich'in, 7 pp. English text, written for radio announcements answering questions about native corporation operation, November 1978.

KU Peter, Katherine.
973
P Dinjii Zhuh Ginjik Nagwan Tr'iłtsaii. Gwich'in Junior
1979a Dictionary. Anchorage: National Bilingual Materials Development Center. 148 pp.

Includes Introduction on format, use and basic grammar, by J. McGary, i-xvii; Guide to Reading Gwich'in by R. Mueller, 1-4; English to Gwich'in dictionary, selected lexicon without stem or analytic data, verbs given in occurring forms (mostly 3s.), 5-148. Ca. 3,000 English glosses, 5,000 forms with some repetition, including perfective and imperfective of many verbs. Also in collection, two typescript drafts, one with ms. annotation by Mueller and McGary, one with tones written in (from Leer's lexical file, not completely checked).

KU Peter, Katherine.
973
P Elders Speak. Anchorage: National Bilingual Materials
1979b Development Center. 110 pp.

Autobiographical texts from Silas John of Venetie and Henry Williams, Alice Moses and Bella Francis of Chalkyitsik, transcribed and translated by Peter. English translations. quite free, follow texts.

KU Peter, Katherine.
973
P [Texts from Kias Peter of Arctic Village.] 5 pp.
1979
c Two [illegible], "Johnny Frank" and "K'oihshaa." Ms. transcriptions, 1979, Kutchin only.

KU Peter, Katherine.
973
P [Texts from Silas John.] 38 pp.
1979
d Three texts recorded by Peter, Venetie, April 1979. "Songs and Stories," "Gutting Caribou," and "Families." 14 pp. original typescript transcriptions, one with interlinear ms. translation; 16 pp. ms. free translations; 8 pp. typescript of "Songs and Stories" with interlinear and free translation and notes.

KU Peter, Katherine and Moses P. Gabriel.
973
PG Library Project stories. 69 pp.
1974

Typescript and typeset galleys. Eight traditional stories and ethnographic accounts recorded by archival project of University of Alaska library, transcribed and translated by Peter and Gabriel; includes Shahnyaati', K'aiiheenjik, Vi'it Gwaatr'al, Nahtryaa Zhoh Haa Googwandak, Geech'ǫąhtan, Dahjałti', Nahtryah.

KU Peter, Katherine, Jeff Leer and Mary Jane McGary.
973
PLM [Kutchin lexical file.] Ca. 1200 slips.
1973

Ms. Lexical file by stem, including entries for verbs with full and partial paradigms, and some isolated slips, by Peter; analytic stem entries, verb stem sets and derivations from fieldwork, and locationals and directions, by Leer; compilation of forms from texts and older literature, filed under stem, by McGary. Work done 1973-present.

KU Peter, Katherine and Nancy McRoy.
973
PM [Class materials.] 107 pp.
1974a

Typescript. Class exercises prepared for 1974 University of Alaska class in beginning Kutchin; conversation and grammar drills. See also Timme 1974.

KU Peter, Katherine and Nancy McRoy.
973
PM Deetrya' chan ts'a' neegǫǫ haa. 16 pp.
1974b

Typescript ditto. Children's book, 4 pp. text and exercise blanks, 12 pp. small sentence cards to be inserted in blanks.

KU Peter, Katherine and Irene Roberts.
973
PR Tom Iłtsik. Anchorage: Alaska State Operated
1975 Schools. 33 pp.

Translation of children's story about boy visiting clinic, by Pulu and Pope. Kutchin only.

KU Peter, Katherine and Albert Tritt.
973
PT [Retranscription of Journal.] 214 + 171 pp.
1975

214 pp. ms. and 171 pp. typescript. Tritt's Takudh journal retranscribed by Peter into modern orthography, done partly from the journal and partly from a tape of Isaac Tritt reading his father's journals which are in his possession. This is a loose retranscription, with frequent changes of wording and regular adaptation to her dialect from the original. Kutchin only, with 3-page English summary of contents.

KU Ross, Sara and Nancy McRoy.
974
RM Geh Gwaejii? Fairbanks: Committee on Original Peoples
1974 Entitlement (Inuvik) and Eskimo Language Workshop. 22 pp.

Children's reader, designed by McRoy. Canadian dialect.

KU Timme, Carol.
974
T Kutchin class notes. 11? pp.
1974

Ms. notes by student in class conducted by Katherine Peter and Nancy McRoy. Mostly paradigms, organized mainly by classifier; also some adverbs and directionals. A few ms. corrections by Peter. See also Peter and McRoy 1974.

KU Roberts, Irene E.
975
R Gwanzhih Ch'andaa Nizįį (The Best Garden). Anchorage:
1975a Alaska Native Education Board. 19 pp.

Elementary reader, Kutchin only.

KU Roberts, Irene.
975
R Mary Vijyaa Geh (Mary and her Friend Rabbit). Anchorage:
1975b Alaska Native Education Board. 15 pp.

Elementary reader, Kutchin only. Letter and proofread xerox copy laid in.

KU Roberts, Irene.
975
R Shagoodlit Drin (My Birthday). Anchorage:
1975c Alaska Native Education Board. 9 pp.

Elementary reader, Kutchin only.

KU Roberts, Irene.
975
R Shahan (My Mother). Anchorage:
1975d Alaska Native Education Board. 17 pp.

Elementary reader, Kutchin only.

KU Roberts, Irene.
975
R Shiti' (My Father). Anchorage:
1975e Alaska Native Education Board. 19 pp.

Elementary reader, Kutchin only.

KU Roberts, Irene.
975
R Shitsii Shii Haa' (Grandpa and I). Anchorage:
1975f Alaska Native Education Board. 9 pp.

Elementary reader, Kutchin only. Also in collection, draft with ms. corrections.

KU Roberts, Irene.
975
R Shitsii Vałąįį-Choh Tr'ookit, Khainkoo (Grandpa's First and
1975g Last Horse). Anchorage: Alaska Native Education Board. 10 pp.

Elementary reader, Kutchin only. Also in collection, draft with ms. corrections.

KU Roberts, Irene.
975
R Shitsuu Vizheh (My Grandmother's House).
1975h Anchorage: Alaska Native Education Board. 8 pp.

Elementary reader, Kutchin only.

KU Roberts, Irene.
975
R Shreenyaa (Spring). Anchorage: Alaska Native Education
1975i Board. 11 pp.

Elementary reader, Kutchin only. Also in collection, draft with ms. corrections.

KU Roberts, Irene.
975
R Spoken Gwich'in. Teaching Units for Beginning Second
1975j Language. Units I, II, III. 49 pp.

Typescript, dated March 1975; later incorporated in Roberts et al. 1975. Activities and class plans.

KU Roberts, Irene.
975
R Tsyaa Tsal Łuhgąįįfaa Oozhii (A Boy Named Cooky).
1975k Anchorage: Alaska Native Education Board. 9 pp.

Elementary reader, Kutchin only; edited by Richard Mueller.

KU Roberts, Irene, Richard Dauenhauer, Karen Willmore, Marcia
975 Marsh, and Richard Mueller.
RDWMM
1975 Spoken Gwich'in. Teaching Units for Beginning Second Language. Anchorage: Alaska Native Education Board. 125 pp.

Typescript. Detailed teacher's guide for presenting beginning conversational Kutchin, in ten units.

KU Story, Gillian.
975
S Re. Jeff Leer's Development of stem syllable structure in
1975 modern Kutchin. 7 pp.

Ms. dated November 1975. Charts of syllable structure, with rules.

KU Story, Gillian and Richard Mueller.
975
SM Paradigmatic data conflated with Sapir's. 11 pp.
1975

Ms. dated November 1975. Kutchin prefixes inflected for person, aspect, classifier, conjunct adverbials; cf. Leer 1975b,c,d.

KU Tritt, Caroline and Carolyn Peter.
975
TP Dinjii-Zhuh Tsal Naajat Kwaa. Anchorage: Alaska Native
1975a Education Board. 18 pp.

Elementary reader, translation of English language children's book "The Brave Little Indian". Kutchin only; edited by Richard Mueller.

KU Tritt, Caroline and Carolyn Peter.
975
TP Jidii Nitsii? Anchorage: Alaska Native
1975b Education Board. 27 pp.

Elementary reader, translation of English language children's book "What is Big?". Kutchin only; edited by Richard Mueller.

KU Tritt, Caroline and Carolyn Peter.
975
TP Shih-tthoo, Shih-tthoo, Jidii Nąh'in? (Brown Bear, Brown
1975c Bear, What Do You See?). Anchorage: Alaska Native Education Board. 24 pp.

Elementary reader, drills on vocabulary and simple sentence formation. Edited by Richard Mueller.

KU Tritt, Caroline, Lincoln Tritt, and Katie Moore.
975
TTM Khaii ts'a [sic]. Privately printed. 56 pp.
1978

English text by Moore, translation by the Tritts of Arctic Village, about life in 19th century interior Alaska, based on information from Maggie Gilbert, James Gilbert, Isaac Tritt, Martha James, and Trimble Gilbert. Also in collection, typescript draft.

KU Charlie, Charlie Peter and John Ritter.
977
CR Nin, Ch'atthaii', Łuk Haa Denehtl'e'. Whitehorse:
1977 Yukon Native Languages Project, Council for Yukon Indians. 37 pp.

Pictures and names of animals and fishes, Kutchin only, Old Crow dialect.

KU McGary, Mary Jane.
978
M [Index to Kutchin stem file.] 62 pp.
1978

Typescript with frequent ms. annotations. List of stems in lexical file (Peter, Leer and McGary 1973) with brief glosses, including stem alternants and as yet unanalyzed stems. Ca. 1,000 stems, not including verb stem alternants.

KU Alexander, Clarence.
979
A Travel on the Yukon Flats: Student Workbook. Ft. Yukon:
1979 Yukon Flats School District. 14 pp.

Bilingual activity workbook, instructions in English, a little text and much vocabulary in Gwich'in.

KU Caulfield, Richard A.
979
C Subsistence use in and around the proposed Yukon-Charley
1979 National Rivers. Fairbanks: Cooperative Park Studies Unit, University of Alaska, Occasional Paper 20. 111 pp. + 3 maps.

Map of subsistence uses includes numerous Kutchin fauna terms, probably from Mueller 1964, many typographical errors. Shelved as HN979C1979.

KUTCHIN - Bibliography

KU Mueller, Richard.
960
M Kutchin Bibliography. (1) [First version.] 7 pp.
1975 (2) [Second version.] 5 pp. (3) [Third version.] 9 pp.
d

(1) Typescript dated May 1975, published materials since 1964, listed by publisher (SIL, ASOSS, ANLC, ANEB); 51 items; also revision, listed by author. (2) Typescript dated November 1975, 74 items; a good listing for schoolbooks. (3) Typescript dated December 1976, 75 schoolbooks, 3 religious items, 16 more schoolbooks from ANEB.

KU Krauss, Michael E.
962
K [Kutchin bibliographical notes.] Ca. 30 pp.
1963

Ms. and typescript notes, especially on older materials, especially McDonald.

KUTCHIN - Dialects

KU Krauss, Michael E.
962
K [Kutchin notes.] 40 pp.
1962

Ms. notes from Elizabeth Wells of Old Crow and Fort MacPherson, ca. 500 items; from Charlotte Adams of Beaver and Fort Yukon, and Tim Wallis of Fort Yukon, ca. 300 items. Tracing phonological developments in stems, and defining dialects, with discussion.

KU Ritter, John.
973
R The Kutchin dialect complex. 1 p.
1974b

Typescript. Handout for lecture given at University of Alaska.

KUTCHIN - Educational

KU McDonald, Robert.
865
M Syllabary. Newberry Library, Ayer Collection. London:
1886 Society for the Promulgation of Christian Knowledge. 3 pp.
a

Takudh alphabet and syllable list, reprinted in all hymnals 1881-1936. Cited in Pilling, p. 115.

KU Mueller, Richard J.
960
M Kutchin Dictionary. Fairbanks: Summer Institute of Linguistics.
1964 52 pp.
a

Inside title: A short illustrated topical dictionary of written Kutchin. Ca. 650 nouns, with English index, and separate "Explanation of the sounds in the Kutchin Dictionary," 4 pp.

KU Mueller, Richard J.
960
M Beginning to speak Kutchin-Athabaskan. 2 pp.
1966

Typescript ditto dated May 1966. Introduces sounds of Kutchin and gives series of short conversational sentences.

KU Mueller, Richard J.
960
M Let's Speak Kutchin. Fairbanks: Summer Institute of
1970b Linguistics. 13 pp.

Ditto. Introduction to sounds and modern orthography; conversation drills.

KU Mueller, Richard J.
960
M Kutchin Grammar. Fairbanks: Summer Institute of Linguistics.
1971a 9 pp.

Ditto. Simplified introduction to Kutchin grammar for non-speakers.

KU Mueller, Richard J.
960
M Gwich'in Ginjik Dęhtły'aa. Anchorage: Alaska State
1972 Operated Schools. 14 pp.

Beginning reading and writing workbook.

KU Mueller, Richard J.
960
M Kutchin Literacy Workbook. Fort Yukon: Summer Institute
1973 of Linguistics. 62 pp.

Ditto typescript. Introduction to writing system, and literacy exercises.

KU Mueller, Richard J.
960
M Nin łuk haa' Dęhtły'aa. Animal and Fish Book. Anchorage:
1975a Alaska Native Education Board. 30 pp.

Picture dictionary of animals and fishes.

KU Mueller, Richard J.
960
M Gwich'in Number and Color Book. Anchorage:
1975b Alaska Native Education Board. 22 pp.

Primary workbook on number and color vocabulary.

KU Mueller, Richard J. and Abraham J. John.
960
MJ Dinjii Zhrąįį Tsal. Anchorage: Alaska State Operated
1972a Schools. 29 pp.

Children's story "Little Black Sambo" as retold by John and transcribed by Mueller, in 1963.

KU Mueller, Richard.
960
M Gwich'in Literacy Exercises. 29 pp.
1978

Typescript. October 1978 revision of exercises written first in 1972. Presents letters and letter combinations of Gwich'in with lists of key words for each. Proofread with Katherine Peter.

KU Mueller, Richard J. and Abraham J. John.
960
MJ Sho Zrąįį Tik, Nich'it Tsal Haa Googwandak. Three
1972b Black Bears and a Little Girl. Fairbanks: Eskimo Language Workshop. 42 pp.

Children's story, "Goldilocks and the Three Bears," as retold by John and transcribed by Mueller.

KU Mueller, Richard J. and Abraham J. John.
960
MJ Sho Zhrąįį Tik, Nich'it Tsal Haa Googwandak.
1973 Anchorage: Alaska State Operated Schools. 42 pp.

Reprinting of Mueller and John 1972b, with some text corrections.

KU Chalkyitsik Bilingual Teachers.
972
C Jidii T'inchy'aa? Anchorage: Alaska State Operated
1972 Schools. 13 pp.

Picture dictionary for elementary classroom use. Kutchin only.

KU Druck, Leah.
972
D Moses Nahaazhrii. Anchorage: Alaska State Operated
1972a Schools. 36 pp.

Translation of "Tendi Goes Hunting," children's story by J. A. MacDiarmid. Kutchin only.

KU Druck, Leah.
972
D Moses. Anchorage: Alaska State Operated Schools. 13 pp.
1972b

Translation of "Tendi", children's story by J. A. MacDiarmid. Kutchin only.

KU Druck, Leah.
972
D Moses Vats'at. Anchorage: Alaska State Operated Schools.
1972c 10 pp.

Translation of "Tendi's Blanket", children's story by J. A. MacDiarmid. Kutchin only.

KU Druck, Leah.
972
D Jok Drin Johnny Dee'ya'. Anchorage: Alaska State Operated
1972d Schools. 18 pp.

Translation of "A Day with Johnny", children's story by J. A. MacDiarmid. This copy corrected with tones marked, by Krauss working with Katherine Peter, 1973. Kutchin only.

KU Druck, Leah.
972
D Johnny. Anchorage: Alaska State Operated Schools. 18 pp.
1972e

Translation and adaptation of "Johnny", children's story by J. A. MacDiarmid. Kutchin only.

KU Druck, Leah.
972
D Moses Tsal Nyą' Ohtsuu. Anchorage: Alaska State
1972f Operated Schools. 16 pp.

Translation and adaptation of "Tendi's Moss Bag", children's story by J. A. MacDiarmid. Kutchin only.

KU Druck, Leah.
972
D Johnny School Ahtsii. Anchorage: Alaska State
1972g Operated Schools. 19 pp.

Translation and adaptation of "Johnny in School", children's story by J. A. MacDiarmid, edited by R. Mueller and Kutchin Literacy Class students. Kutchin only.

KU Druck, Leah.
972
D Friday Khaa. Anchorage: Alaska State Operated School
1972h 17 pp.

Translation and adaptation of "Friday Night," childr
story by J. A. MacDiarmid, edited by R. Mueller and
Literacy Class students. Kutchin only.

KU Druck, Leah.
972
D Moses Tsee Keehee'yaa. Anchorage: Alaska State Operated
1972i Schools. 15 pp.

Translation of "Tendi Goes Beaver Hunting," children's story by J. A. MacDiarmid. Kutchin only.

KU Druck, Leah.
972
D Moses Khya T'ah'in Ts'ą' łuk Kee'in Nilįį. Anchorage:
1972j Alaska State Operated Schools. 22 pp.

Translation and adaptation of "Tendi Goes Trapping and Fishing," children's story by J. A. MacDiarmid. Kutchin only. This copy with corrections and tone marking by Krauss and Peter.

KU Druck, Leah.
972
D K'ii Tr'ihtsal. (Birch Bark Canoe). Anchorage: Alaska
1975 State Operates Schools. 25 pp.

Translation and adaptation of "Ki-Ella", children's story by J. A. MacDiarmid, edited by R. Mueller and Kutchin Literacy Class. Kutchin only.

KU Druck, Leah, Moses Gabriel and Minnie Salmon.
972
DGS Nich'it Tsal. (Little Girl). Anchorage: Alaska State
1972a Operated Schools. 12 pp.

Primary reader about household activities, Kutchin only.

KU Druck, Leah, Moses Gabriel and Minnie Salmon.
972
DGS Tsyaa Teal. (Little Boy). Anchorage: Alaska State
1972b Operated Schools. 14 pp.

Primary reader about outdoor activities, Kutchin only.

KU Fields, Mary.
972
Fi Tony Dinjik Enjit Naazhrii. Anchorage: Alaska State
1972 Operated Schools. 26 pp.

Translation of "Normie's Moose Hunt," children's story by Vi Cowell. Kutchin only.

KU Fields, Mary and Mae Peter.
972
FP Johnny N. C. Co. Noozhii. Anchorage: Alaska State
1972a Operated Schools. 15 pp.

Translation of "Johnny at the 'Bay'," children's story by J. A. MacDiarmid. Kutchin only.

KU Fields, Mary and Mae Peter.
972
FP Ch'anky'aa Gwandak. Anchorage: Alaska State Operated
1972b Schools. 16 pp.

Ghost story told by Carolyn Peter, with English translation.

KU Flitt, Nena.
972
Fl Songs in Gwich'in. Anchorage: Alaska State Operated
1972 Schools. 8 pp.

Five songs translated from English language school standards, in Kutchin only.

KU Gabriel, Moses P.
972
G Nin Kweei Dehtły'aa. (Animal Book). Anchorage:
1973a Alaska State Operated Schools. 28 pp.

Short texts about various animals for primary reading practice. Kutchin only.

KU Gabriel, Moses.
972
G [Miscellaneous Gwich'in materials.] 80 pp.
1973
b Ms. and typescript. Transcription of traditional story, 'Raven and Brown Bear,' by Johnny Frank; short texts, some with notes by Nancy McRoy; Gwich'in names for bands; drawings; lexicon; excerpt from Galatians; conversation sentences; class notes.

KU Gabriel, Moses P. and Nancy McRoy.
972
GM Writing Practice. 23 pp.
1973
Classroom drills for Kutchin literacy, designed by McRoy, filled out by Gabriel.

KU Peter, Mae.
972
P Jii Naai T'ee Shalak. (This Is My Family). Anchorage:
1972a Alaska State Operated Schools. 28 pp.

Primary reader dealing with daily activities of family members. Kutchin only.

KU Peter, Mae.
972
P Tr'iinin Drin Dee'in. What a Child Does in a Day.
1972b Anchorage: Alaska State Operated Schools. 24 pp.

Translation and adaptation of the Yup'ik primer "What I Do." Kutchin only.

KU Salmon, Minnie.
972
S Johnny Vagoodlit Drin. Anchorage: Alaska State Oper-
1972a ated Schools. 12 pp.

Translation of "Johnny's Present", children's story by J. A. MacDiarmid. Kutchin only.

KU Salmon, Minnie.
972
S David Vik'ii Gwanlii (David was Mad). Anchorage: Alaska
1975 Native Education Board. 14 pp.

Primary reader, translated from English language children's book; edited by Richard Mueller.

KU Tritt, Lincoln.
972
T Moses Vitr'ii'. Anchorage: Alaska State Operated
1972 Schools. 15 pp.

Translation of "Tendi's Canoe," children's story by J. A. MacDiarmid. Kutchin only.

KU Tritt, Lincoln.
972
T Nin-tsal, luk haa Kaiirii'in — Zhat dai' ts'a' Juk.
1975a Hunting Small Game and Fishing — Then and Now. Anchorage: Alaska Native Education Board. 18 pp.

Intermediate reader, excellent illustrations of traditional food gathering techniques. Edited by Richard Mueller.

KU Tritt, Lincoln.
972
T Nats'ahts'ą' Deetryą' Azhraii Dhidlit. How the Crow
1975b Became Black. Anchorage: Alaska Native Education Board. 12 pp.

Traditional story, edited by Richard Mueller. Also in collection, xerox copy with corrections by Katherine Peter.

KU Tritt, Mary R.
972
Tr Moses Va'ai. Anchorage: Alaska State Operated Schools.
1972a 10 pp.

Translation of "Tendi's Snowshoes," children's story by J. A. MacDiarmid. Kutchin only.

KU Tritt, Mary R.
972
Tr Johnny Nahaazhrii. (Johnny Goes Hunting). Anchorage:
1972b Alaska State Operated Schools. 33 pp.

Translation and adaptation of "Johnny Goes Hunting," children's story by J. A. MacDiarmid. This copy with corrections and tone marking by Krauss and Peter.

KU Leer, Jeff.
973
L [Kutchin materials.] 16 pp.
1973
Short text composed for use in class at Alaska Methodist University; verb analysis charts; lexical notes.

KU Peter, Katherine.
973
P [Miscellaneous writings, 1973.] Ca. 120 pp.
1973
b Ca. 45 pp. simple texts and other teaching materials done for 1973 class at University of Alaska; ca. 30 pp. lexical lists, primarily topical, paradigms, and series of verb derivations; 15 pp. lesson plans, correspondence, and reports.

KU Peter, Katherine.
973
P Ch'arah'ee Dęhtły'aa. Fairbanks: Alaska Native Language
1974a Center. 14 pp.

Short texts for beginning reading practice, Kutchin only.

KU Peter, Katherine.
973
P Geh Tłoh Ih'aa Yindhan? Do You Want to Eat Boiled Rabbit?
1974k Anchorage: Alaska State-Operated Schools. 35 pp.

Elementary reader, translation from English "What do you like to eat?" by Pulu and Pope. Kutchin only.

KU Peter, Katherine.
973
P Jidii Ałtsan? What Do I Smell?
1974l Anchorage: Alaska State-Operated Schools. 50 pp.

Elementary reader, translation from English "What do you Smell?" by Pulu and Pope. Kutchin only.

KU Peter, Katherine.
973
P Jidii Diintth'ak? What Do You Hear?
1974m Anchorage: Alaska State-Operated Schools. 72 pp.

Elementary reader, translation from English "What do you hear?" by Pulu and Pope. Kutchin only.

KU Peter, Katherine.
973
P [Miscellaneous writings, 1974-75.] Ca. 120 pp.
1974
o Ms. and a little typescript. Keyword lists for writing practice, with some glosses, ca. 30 pp.: English translations of texts in Peter 1974j, 10 pp.; drafts of books published by ASOSS, ca. 20 pp.; "Materials sent to SOS 1974," mostly short educational texts, some with translations, not all published, ca. 40 pp.; list of texts,2 pp.; lesson plan for literacy teaching, in hand of McRoy, 3 pp.; wordlists and paradigms for class, ca. 10 pp.; translations of Tanacross reader series, 1 p.; Gwich'in Valentine greeting, poem, 1 p.

KU Peter, Katherine.
973
P Jidii Diintth'ak? Anchorage: Alaska State-Operated
1974 Schools. 31 pp.
p
Workbook to accompany "What do you hear?", translated from English model by Pope. Kutchin only.

KU Peter, Katherine.
973
P Shih Dǫǫ Daazhyaa. The Four Food Groups. Fairbanks:
1974b Alaska Native Language Center. 13 pp.

Booklet on foods and nutrition, in Kutchin and English.

KU Peter, Katherine.
973
P Vak'aandaii. Touch It. Fairbanks: Alaska Native
1974c Language Center. 21 pp.

Primary reader introducing nouns and adjectival verbs. Kutchin only.

KU Peter, Katherine.
973
P Gwich'in ABC Workbook. Fairbanks: Alaska Native Language
1974e Center. 47 pp.

Presents Kutchin orthography, with exemplary words and illustrations.

KU Peter, Katherine.
973
P Gwich'in Work Book. Fairbanks: Alaska Native Language
1974i Center. 32 pp.

Short texts with illustrations, for reading and conversation practice. Kutchin only. Also in collection, ms. draft with English translations, 16 pp.

KU Peter, Katherine.
973
P Dinjii Zhuu Gwandak. Gwich'in Stories. Anchorage: Alaska
1974j State Operated Schools. 78 pp. Reprinted: Austin, Texas: Dissemination and Assessment Center for Bilingual Education (1976); 73 pp.

Traditional stories in slightly simplified style, with facing page English translations. Also in collection, copy with tones marked by Leer.

KU Peter, Katherine.
973
P Gwnadaii, łuk, Neehiniidal. Anchorage: Alaska State-
1974 Operated Schools. 27 pp.
q
Picture book of animals, fish, and birds with Kutchin names, Kutchin only.

KU Peter, Katherine.
973
P Jidii Diintth'ak? Anchorage: Alaska State Operated
1974r Schools. 31 pp.

Workbook to accompany "What Do You Hear?", translated from English model by Pope. Kutchin only.

KU Peter, Katherine.
973
P Gwandaii, łuk, Neehiniidal. Anchorage: Alaska State
1974s Operated Schools. 27 pp.

Picture book of animals, fish, and birds with Kutchin names, Kutchin only.

KU Peter, Katherine.
973
P Shahnyaati' Tr'iinin Nilįį Dąį'. Shahnyaati's Childhood.
1975d Fairbanks: Alaska Native Language Center. 11 pp.

Elementary reader dealing with traditional way of life. Kutchin only.

KU Peter, Katherine.
973
P [Miscellaneous writings, 1976.] Ca. 200 pp.
1976
d Ms. and typescript. Vocabulary flash cards; conversational sentence drills; 194 personal names printed in Peter 1978e; wordlists.

KU Peter, Katherine.
973
P Olti' Daga'at Dik Hat. Fairbanks: Alaska Native Language
1975f Center. 11 pp.

Elementary reader about traditional way of life. Kutchin only, with English translation laid in.
Also in collection, ms. draft, 12 pp.

KU Peter, Katherine.
973
P Gwich'in Gwitr'it Dehtày'aa. Gwich'in Workbook.
1975g Fairbanks: Alaska Native Language Center. 16 pp.

Short texts and questions for discussion, Kutchin only.

KU Peter, Katherine.
973
P [Miscellaneous materials, 1976.] Ca. 300 pp.
1976d

Includes 9 traditional stories (60 pp. ms., 40 pp. typescript); vocabulary flash cards; conversational sentence drills; personal names; wordlists.

KU Peter, Katherine.
973
P Ch'ookwat Zheh Gwats'a' Hihshyaa. Anchorage: National
1977a Bilingual Materials Development Center. 21 pp.

Elementary reader, translated from "Going to the Store" by Pulu and Pope; Kutchin only.

KU Peter, Katherine.
973
P Deegwahtsii? Daahchy'aa? Anchorage: National
1977b Bilingual Materials Development Center. 40 pp.

Elementary reader, translated from "How much, how many?" by Pulu and Pope; Kutchin only.

KU Peter, Katherine.
973
P Deehee'yaa? Deezhik? Anchorage: National
1977c Bilingual Materials Development Center. 25 pp.

Elementary reader, translated from "What will he do? What is he doing?" by Pulu and Pope; Kutchin only.

KU Peter, Katherine.
973
P Jaghaii? Geh'an. Anchorage: National
1977d Bilingual Materials Development Center. 30 pp.

Elementary reader, translated from "Why? Because he doing?" by Pulu and Pope; Kutchin only.

KU Peter, Katherine.
973
P Sammy. Anchorage: National
1977e Bilingual Materials Development Center. 17 pp.

Elementary reader, translated from "Sammy" by Pulu and Pope; Kutchin only.

KU Peter, Katherine.
973
P Jidii? Juu Vats'an? Anchorage: National
1977f Bilingual Materials Development Center. 20 pp.

Elementary reader, translated from "What? Whose?" by Pulu and Pope; Kutchin only.

KU Peter, Katherine.
973
P Jidii? Vaa Deehini'yaa? Anchorage: National
1977g Bilingual Materials Development Center. 28 pp.

Elementary reader, translated from "What is it? What is it for?" by Pulu and Pope; Kutchin only.
Also in collection, hand corrected version.

KU Peter, Katherine.
973
P Juu? Dee'in? Anchorage: National
1977h Bilingual Materials Development Center. 40 pp.

Elementary reader, translated from "Who? Where?" by Pulu and Pope; Kutchin only.

KU Peter, Katherine.
973
P Jidii Eet'indhan? Deeni'in? Anchorage: National
1977i Bilingual Materials Development Center. 44 pp.

Elementary reader, translated from "What do you like? What are you doing?" by Pulu and Pope; Kutchin only.

KU Peter, Katherine.
973
P Shizheh. Anchorage: National
1977j Bilingual Materials Development Center. 26 pp.

Elementary reader, translated from "My House" by Pulu and Pope; Kutchin only.

KU Peter, Katherine.
973
P Zheh Gwizhit Gwitr'it. Anchorage: National Bilingual
1977k Materials Development Center. 26 pp.

Laminated cards, hand colored, six copies produced. Translated from English by Pulu and Pope, concerns household activities.

KU Peter, Katherine.
973
P Gweedhaa Garagwa'ee. Anchorage: National Bilingual
1978a Materials Development Center. 22 pp.

Elementary reader, translated from English version by Pulu and Pope; Kutchin only.

KU Peter, Katherine.
973
P [Primary texts.] 18 pp.
1976e

Ms. (14 pp.) and typescript (4 pp.). Short texts for learners of Gwich'in, mostly ethnographic in content, with English translations.

KU Peter, Katherine.
973
P Alaskan folktales. Austin: Dissemination and Assessment
1976 Center for Bilingual Education. 73 pp.
f

Reprinting of Peter 1974j, exact reproduction, not reset.

KU Peter, Katherine.
973
P Shizhehk'aa eenjit Ch'oozhri'. Anchorage: National Bilingual
1978b Materials Development Center. 16 pp.

Elementary reader, translated from "Names of my family" by Pulu and Pope; Kutchin only.

KU Peter, Katherine and Nancy McRoy.
973
PM [Class materials.] 107 pp.
1974a

Typescript. Class exercises prepared for 1974 University of Alaska class in beginning Kutchin; conversation and grammar drills. See also Timme 1974.

KU Peter, Katherine and Nancy McRoy.
973
PM Deetrya' chan ts'a' neegoo haa. 16 pp.
1974b

Typescript ditto. Children's book, 4 pp. text and exercise blanks, 12 pp. small sentence cards to be inserted in blanks.

KU Peter, Katherine and Irene Roberts.
973
PR Tom Iłtsik. Anchorage: Alaska State Operated
1975 Schools. 33 pp.

Translation of children's story about boy visiting clinic, by Pulu and Pope. Kutchin only.

KU Ross, Sara and Nancy McRoy.
974
RM Geh Gweejii? Fairbanks: Committee on Original Peoples
1974 Entitlement (Inuvik) and Eskimo Language Workshop. 22 pp.

Children's reader, designed by McRoy.

KU Roberts, Irene E.
975
R Gwanzhih Ch'andaa Nizii (The Best Garden). Anchorage:
1975a Alaska Native Education Board. 19 pp.

Elementary reader, Kutchin only.

KU Roberts, Irene.
975
R Mary Vijyaa Geh (Mary and her Friend Rabbit). Anchorage:
1975b Alaska Native Education Board. 15 pp.

Elementary reader, Kutchin only. Letter and proofread xerox copy laid in.

KU Roberts, Irene.
975
R Shagoodlit Drin (My Birthday). Anchorage:
1975c Alaska Native Education Board. 9 pp.

Elementary reader, Kutchin only.

KU Roberts, Irene.
975
R Shahan (My Mother). Anchorage:
1975d Alaska Native Education Board. 17 pp.

Elementary reader, Kutchin only

KU Roberts, Irene.
975
R Shiti' (My Father). Anchorage:
1975e Alaska Native Education Board. 19 pp.

Elementary reader, Kutchin only.

KU Roberts, Irene.
975
R Shitsii Shii Haa' (Grandpa and I). Anchorage:
1975f Alaska Native Education Board. 9 pp.

Elementary reader, Kutchin only.

KU Roberts, Irene.
975
R Shitsii Vałsiį-Choh Tr'ookit, Khainkoo (Grandpa's First and
1975g Last Horse). Anchorage: Alaska Native Education Board. 10 pp.

Elementary reader, Kutchin only.

KU Roberts, Irene.
975
R Shitsuu Vizheh (My Grandmother's House).
1975h Anchorage: Alaska Native Education Board. 8 pp.

Elementary reader, Kutchin only.

KU Roberts, Irene.
975
R Shreenyaa (Spring). Anchorage: Alaska Native Education
1975i Board. 11 pp.

Elementary reader, Kutchin only.

KU Roberts, Irene.
975
R Spoken Gwich'in. Teaching Units for Beginning Second
1975j Language. Units I, II, III. 49 pp.

Typescript, dated March 1975; later incorporated in Roberts et al. 1975. Activities and class plans.

KU Roberts, Irene.
975
R Tsyaa Tsal Łuhgąįįfaa Oozhii (A Boy Named Cooky).
1975k Anchorage: Alaska Native Education Board. 9 pp.

Elementary reader, Kutchin only; edited by Richard Mueller.

KU Roberts, Irene, Richard Dauenhauer, Karen Willmore, Marcia
975 Marsh, and Richard Mueller.
RDWMM
1975 Spoken Gwich'in. Teaching Units for Beginning Second Language. Anchorage: Alaska Native Education Board. 125 pp.

Typescript. Detailed teacher's guide for presenting beginning conversational Kutchin, in ten units.

KU Tritt, Caroline and Carolyn Peter.
975
TP Dinjii-Zhuh Tsal Naajat Kwaa. Anchorage: Alaska Native
1975a Education Board. 18 pp.

Elementary reader, translation of English language children's book "The Brave Little Indian". Kutchin only; edited by Richard Mueller.

KUTCHIN - Educational - ctd.

KU Tritt, Caroline and Carolyn Peter.
975
TP Jidii Nitsii? Anchorage: Alaska Native
1975b Education Board. 27 pp.

Elementary reader, translation of English language children's book "What is Big?". Kutchin only; edited by Richard Mueller.

KU Tritt, Caroline and Carolyn Peter.
975
TP Shih-tthoo, Shih-tthoo, Jidii Nah'in? (Brown Bear, Brown
1975c Bear, What Do You See?). Anchorage: Alaska Native Education
Board. 24 pp.

Elementary reader, drills on vocabulary and simple sentence formation. Edited by Richard Mueller.

KU Tritt, Caroline, Lincoln Tritt, and Katie Moore.
975
TTM Khaii ts'a [sic]. Privately printed. 56 pp.
1978

English text by Moore, translation by the Tritts of Arctic Village, about life in 19th century interior Alaska, based on information from Maggie Gilbert, James Gilbert, Isaac Tritt, Martha James, and Trimble Gilbert. Also in collection, typescript draft.

KU Charlie, Charlie Peter and John Ritter.
977
CR Nin, Ch'atthaii', łuk Haa Denehtl'e'. Whitehorse:
1977 Yukon Native Languages Project, Council for Yukon
Indians. 37 pp.

Pictures and names of animals and fishes, Kutchin only, Old Crow dialect.

KU Alexander, Clarence.
979
A Travel on the Yukon Flats: Student Workbook. Ft. Yukon:
1979 Yukon Flats School District. 14 pp.

Bilingual activity workbook, instructions in English, a little text and much vocabulary in Gwich'in.

KUTCHIN - General

KU Petitot, Emile.
863
P Quinze ans sous le cercle polaire. . . . Paris: E. Dentre.
1889 322 pp.

Pp. 167-196 on Anderson River, Kutchin terms, expressions, names, placenames throughout; p. 187, song with translation; pp. 188-189, 5 aboriginal prayers.

KU McKennan. Robert.
933
M The Chandalar Kutchin. Arctic Institute of North America,
1965 Technical Paper No. 17.

Report of ethnographic work done in 1933, with some language material passim, including kinship terms (p. 62) and numerals and month names (pp. 72-73).

KU Osgood, Cornelius.
933
O Contributions to the Ethnography of the Kutchin. Yale
1936 University Publications in Anthropology 14:1-189.

Kutchin terms passim, including kin terms from Sapir, pp. 136-137.

KU Philippe, Victor.
935
P Notes d'études sur le loucheux. Oblate Archives, Toronto.
1940
a Ms., date approximate. Not in collection; cited in Carrière, "Contributions des missionnaires...," Etudes Oblats 31:188 (1972) and "Manuscrits microfilmes...," p. 12.

KU Ritter, John.
972
R Kutchin and Tutchone linguistics. Final report of research
1976b activities 1974-76, submitted to Ethnology Division,
National Museum of Man, Ottawa. 37 pp.

Typescript dated Whitehorse, March 31, 1976. Kutchin work, pp. 4-12.

KU Mishler, Craig.
972
Mi 'He said, they say': The uses of reporting speech in
1979 Native American folk narrative. 17 pp.

Typescript draft. Comparative discussion based on older sources and work with Moses Gabriel.

KU Scollon, Ronald.
975
Sc A sketch of Kutchin phonology. Working Papers in Linguistics,
1975 Dept. of Linguistics, Univ. of Hawaii 7(3):17-87.

Sociolinguistic introduction, status of language, dialects; phonological sketch, partly historical-comparative (Chipewyan, Navajo). Kutchin-English and English-Kutchin word and stem lists, each ca. 800 items. Done under supervision of Fang-kuei Li.

KUTCHIN - Grammar

KU Petitot, Emile.
863
P Conjugaisons, Catéchisme en Loucheux (Dindjyé). Oblate
1874 Archives, Ottawa. 62 pp.

Ms. notebook. Not in collection, cited in Carrière, "Une riche collection...," Culture 18:110 (1957), and "Contributions des missionnaires...," Etudes Oblats 31:188 (1972).

KU Petitot, Emile.
863
P Dictionnaire de la langue Dènè-Dindjié. Paris. lxxxvii
1876 + 367 pp. [quarto].

Introduction and discussions of Athabaskan peoples and languages, i-xlv; comparative grammar of Chipewyan, Hare, Kutchin xlvii-lxxxv; French-Athabaskan dictionary, for Chipewyan, Hare, and Kutchin, also with many forms in other Canadian languages, ca. 15,000 French entries, ca. 26,000 Kutchin forms (much repetition), in a transcription far superior to others of the time.

KU McDonald, Robert.
865
M A Grammar of the Tukudh Language. London: Society for
1911 Promoting Christian Knowledge. 201 pp. Facsimile reprint, Yellowknife, N.W.T.: Canarctic Publishing, Ltd., 1975, for Curriculum Division, Dept. of Education, Government of the N.W.T., Yellowknife.

Grammar to p. 80, Dictionary pp. 83-201, English-Kutchin, ca. 7,000 forms.

KU Sapir, Edward.
923
S [Kutchin notes.] University of California, Berkeley.
1923 441 pp.

Six ms. notebooks (100+104+101+104+32 pp.). Lexicon, verb conjugation, and texts collected during work with John Fredson 1923.

KU Sapir, Edward, Mary Haas, and Victor Golla.
923
SHG [Kutchin verb file.] University of California, Berkeley.
1925 274 pp.

Ca. 5,000 ms. slips xeroxed onto 274 pp. Partly typescript, before 1925; part in hand of Mary Haas (done 1933-34) and Victor Golla (done 1962-64). Ca. 8,000 forms, with paradigms and annotation.

KU Sapir, Edward, Mary Haas, and Victor Golla.
923
SHG [Kutchin particles, tones, and grammar.] University of
1925 California, Berkeley. Ca. 800 slips xeroxed on 54 pp.
c

Part typescript, before 1925; part in hand of Mary Haas (1933-34), and small amount in hand of Victor Golla (1962-64). Ca. 3,000 forms. Some annotation by Richard Mueller.

KU Mueller, Richard J.
960
M Kutchin Grammar. Fairbanks: Summer Institute of Linguistics.
1971a 9 pp.

Ditto. Simplified introduction to Kutchin grammar for non-speakers.

KU Krauss, Michael E.
962
K [Notes on Kutchin conjugations and tones.] 2 pp.
1975b

Ms. From work done with Katherine Peter.

KU Ritter, John.
972
R Kutchin notes (Peel River), July 1972-April 1973. 389 pp.
1972

Ms. fieldnotes. Lexicon, grammatical and phonological notes, some texts; mostly from William Nersyoo.

KU Ritter, John.
972
R Kutchin notes (Peel River). 389 pp.
1973a

Ms. fieldnotes. Lexicon, grammatical and phonological notes, work done April 1973.

KU Ritter, John.
972
R Kutchin field notes (Peel River, Ft. McPherson). 33 pp.
1974a

Ms. notes, spring 1974. Notes on directionals and locationals, information from Andrew Kunnizzi and William Nersyoo.

KU Leer, Jeff.
973
L [Kutchin materials.] 16 pp.
1973

Short text composed for use in class at Alaska Methodist University; verb analysis charts; lexical notes.

KU Leer, Jeff.
973
L Kutchin Verbal Paradigm Skeletons. 7 pp.
1975b

Ms. Cf. Story and Mueller 1975.

KU Leer, Jeff.
973
L [Kutchin fieldnotes.] Ca. 200 pp.
1973b

Ms. lexical and phonological notes, some paradigmatic materials and some organized wordlists, mostly from students at Alaska Methodist University and Mt. Edgecumbe High School. Includes several published texts marked for tone, work done probably with Katherine Peter. Materials date from 1973 through 1975. Significant lexical materials have been entered in Kutchin dictionary file.

KU Leer, Jeff.
973
L Prefix Complex Syllable Chart, Gwich'in. 3 pp.
1975c

Ms. Cf. Story and Mueller 1975.

KU Leer, Jeff.
973
L Aspectual conjugations with verb of going in Kutchin. 11 pp.
1975d

Ms. Paradigmatic notes; cf. Story and Mueller 1975.

KU Leer, Jeff.
973
L Kutchin thematic transformations. 6 pp.
1975e

Ms. chart.

KU Leer, Jeff.
973
L Kutchin derivational strings. 13 pp.
1978a

Typescript. Systematic classification and descriptive analysis of selected Kutchin verb prefix strings.

KU Peter, Katherine and Nancy McRoy.
973
PM [Class materials.] 107 pp.
1974a

Typescript. Class exercises prepared for 1974 University of Alaska class in beginning Kutchin; conversation and grammar drills. See also Timme 1974.

KU McRoy, Nancy.
973
M Gwich'in Verb Conjugations. 11 pp.
1974

Typescript mimeo. Selected common verbs with brief paradigms, for classroom use.

KU Timme, Carol.
974
T Kutchin class notes. 113 pp.
1974

Ms. notes by student in class conducted by Katherine Peter and Nancy McRoy. Mostly paradigms, organized mainly by classifier; also some adverbs and directionals. A few ms. corrections by Peter. See also Peter and McRoy 1974.

KU Story, Gillian and Richard Mueller.
975
SM Paradigmatic data conflated with Sapir's. 11 pp.
1975

Ms. dated November 1975. Kutchin prefixes inflected for person, aspect, classifier, conjunct adverbials; cf. Leer 1975b,c,d.

KU Leer, Jeff.
973
L [Kutchin verb prefix conjugations.] 18 pp.
1977

Ms. Prefix strings for all basic conjugational forms of several verbs.

KUTCHIN - Lexicon

KU Isbester, J. A.
847
I [Kutchin vocabulary.] Transactions of the British Asso-
1847 ciation for the Advancement of Science 1847:121.

39 items. See discussion, Isbester 1850. Vocabulary republished in Robert G. Latham, "The Natural History of the Varieties of Man," London, 1850, pp. 297-298; reproduced and discussed in Buschmann CA854B1859:532-3.

KU Isbester, J. A.
847
I On a short vocabulary of the Loucheux language. Proc. of
1850 the Philological Society (London) 4:184-185.

35 items; see Isbester 1847.

KU Murray, Alexander H.
847
M [Kutchin vocabulary.] (1) In John Richardson, Arctic
1851 Searching Expedition, Vol. II (London, 1851), pp. 382-385, 399-400. (2) [Republication] Journal of the Yukon 1847-48, ed. with notes by L. J. Burpee. Publ. of the Canadian Archives 4:1-125 (Ottawa, 1910). (3) [Republication in French] Journal du Yukon (Ottawa, 1910).

(1) 135 items, including 27 numerals, on pp. 382-385; 22 items, mostly different, pp. 399-400. (2) Pp. 382-385 of 1851 edition on pp. 13-15, and on pp. 90-92, the same vocabulary in a different spelling. (3) Pp. 382-385 of 1851 edition on pp. 16-18, and on pp. 101-103 in the different spelling.

KU Ross, Bernard R.
862
R Natsit Kutchin vocabulary. NAA, BAE ms. 149, part 1.
1862 10 pp. [Copy by George Gibbs.] NAA, BAE ms. 149, part 3. [Copy by F. L. O. Roehrig.] NAA, BAE ms. 148.

Ca. 180 items collected in 1862 by Ross, at or near Fort Simpson, Mackenzie River. Includes letter of transmission to Smithsonian. The copy by Gibbs is retranscribed, and the copy by Roehrig is from the Gibbs copy.

KU Hardisty, William L.
862
H Vocabulary of the Kutcha Kutchin of the Yukon River.
1862 NAA, BAE ms, 92, 6 pp. Also two copies by George Gibbs, and copy by Roehrig, BAE ms. 152, 9 pp. and 3 pp. remarks.

180 words, obtained by Bernard R. Ross, June 15, 1862, from Hardisty "who resided about 10 years among the Kutcha Kutchin with whose language he is well acquainted."

KU Hardisty, William L.
862
H [Terms of relationship of the Kutchin or Louchieux,
1871 collected by W. L. Herdesty, Fort Liard, Hudson's Bay Cy.] In Lewis H. Morgan, Systems of Consanguinity and Affinity. Smithsonian Contr. to Knowledge 17:293-382, lines 67.

KU Ross, Bernard R.
862
R [Kutchin vocabulary, ca. 1862.]
1874

Known only from copy by Roehrig, NAA BAE ms. 148 (KU874R1874a); ca. 180 items but many with more than one spelling; Canadian type.

KU Petitot, Emile F.
863
P [Comparative vocabulary, including Kutchin.] NAA, BAE
1865 ms. 151.

Not in collection.

KU Petitot, Emile.
863
P Dictionnaire Dènè-Dindjié, comprenant les dialectes
1865 Montagnais [Chipewyan], Castor [Beaver], Montagnard [Mountain], Esclave [Slave], Flanc-du-chien [Dogrib], Peau-de-Lievre [Hare], Loucheux [Kutchin]. Oblate Archives, Ottawa. 422 pp.

Ms. done at Fort Good Hope, 1865-1873, cited in Carrière, "Contributions des Missionaires...," Etudes Oblats 31: 183 (1972), and "Une Riche Collection...," Culture 18: 110 (1957). Not in our collection.

KU Petitot, Emile.
863
P [Comparative vocabulary of Chipewyan, Hare, Kutchin, and
1869 Chiglit Eskimo.] NAA, BAE ms. 221. 12 pp.

Ms. on Smithsonian 212-word form. with additions, ca. 230 items Kutchin. Not in our collection.

KU Petitot, Emile.
863
P Dictionnaire Montagnais, Peau de Lievre, Loucheux, Flanc
1870 du Chien, Esclave, Esquimau. Oblate Archives, Ottawa.
a 342 pp.

Ms., date approximate. Not in our collection; cited in Carrière, "Contributions des missionaires...," Etudes Oblats 31:183, 1972.

KU Petitot, Emile.
863
P Tableau général des verbes loucheux.
1874
b Undated, ca. 1874. Not in collection; cited in Carriere, "Manuscrits en langues indiennes conservés sur microfilms aux archives historiques oblates, Ottawa," p. 7.

KU Petitot, Emile.
863
P Dictionnaire de la langue Dènè-Dindjié. Paris. lxxxvii
1876 + 367 pp. [quarto].

Introduction and discussions of Athabaskan peoples and languages, i-xlv; comparative grammar of Chipewyan, Hare, Kutchin xlvii-lxxxv; French-Athabaskan dictionary, for Chipewyan, Hare, and Kutchin, also with many forms in other Canadian languages, ca. 15,000 French entries, ca. 26,000 Kutchin forms (much repetition), in a transcription far superior to others of the time.

KU Petitot, Emile.
863
P Quinze ans sous le cercle polaire. . . . Paris: E. Dentre.
1889 322 pp.

Pp. 167-196 on Anderson River, Kutchin terms, expressions, names, placenames throughout; p. 187, song with translation; pp. 188-189, 5 aboriginal prayers.

KU MacDonald, Robert.
865
M Terms of relationship of the Tukuthe, collected by R.
1865 MacDonald, Esq., a factor of the Company, Peel River Fort, Hudson's Bay Territory, June 1865. In L. H. Morgan, Systems of Consanguinity and Affinity of the Human Family (Washington, 1871), pp. 293-382.

Probably to be identified with the later Archdeacon MacDonald. Cited in Pilling, p. 56.

KU McDonald, Robert.
865
M A Grammar of the Tukudh Language. London: Society for
1911 Promoting Christian Knowledge. 201 pp. Facsimile reprint, Yellowknife, N.W.T.: Canarctic Publishing, Ltd., 1975, for Curriculum Division, Dept. of Education, Government of the N.W.T., Yellowknife.

Grammar to p. 80, Dictionary pp. 83-201, English-Kutchin, ca. 7,000 forms.

KU Dall, William Healy.
866
D Tenán Kutchin vocabulary. In Dall, Alaska and its Resources.
1870 Boston. Pp. 566-575, 551.

Ca. 160 items, mixture of Lower Koyukon and Kutchin, minority Kutchin. Source claimed to be Dall himself.

KU Kennicott, Robert.
867
K [Kutchin wordlist.] (1) [Original] NAA, BAE ms. 160a. 9 pp.
1867 (2) [Rearranged] NAA, BAE ms. 160b. 7 pp. (3) [Copy by George Gibbs.] NAA, BAE ms. 160d. 6 pp. (4) [Published in] F. Whymper, Travel and Adventure in the Territories of Alaska, London (1868) and New York (1869), Appendix V, pp. 345-350. (5) [Published in] F. Whymper, The Native Peoples of the Yukon River and Adjacent Country. Trans. Ethnological Soc. of London 7:167-185 (1869).

(1), (2), (5) include complete vocabulary with remarks and additional forms; (3) and (4) lack many of the remarks and additional forms.

KU Séguin, Jean.
870
S Dictionnaire français-loucheux. Oblate Archives, Ottawa.
1875
a Ms. Date approximate. Not in collection; cited in Carrière, "Contributions des missionnaires....," Etudes Oblates 31:188 (1972), and "Manuscrits en langues indiennes sur microfilms....," p. 14.

KU Séguin, Jean.
870
S Dictionnaire des verbes français-loucheux. Oblate Archives,
1875 Ottawa.
b

Ms. Date approximate. Not in collection; cited in Carrière, "Manuscrits en langues indiennes sur microfilms....," p. 14.

KU Séguin, Jean.
870
S Langage courant en loucheux à McPherson en 1888, found at
1888 Inuvik. Oblate Archives, Ottawa.

Listed as anonymous author, but probably Séguin according to Carrière. Not in collection; cited in Carrière, "Contributions des missionnaires...," Etudes Oblates 31:188 (1972).

KU Anonymous.
874
A Dictionnaire comparé des langues montagnais, loucheux,
1874 peau-de-lièvres. Oblate Archives, Ottawa.

Ms. found at Fort Smith, date approximate. Not in collection; cited by Carrière, "Manuscrits microfilmes...," p. 4.

KU Roehrig, F. L. O.
874
R Comparative vocabulary of Han Kutchin. NAA, BAE ms. 148.
1874a 18 pp.

Copies of wordlists from Dall (BAE ms. 165), Ross 1862 (BAE ms. 149), an otherwise unknown Ross wordlist from a second Kutchin dialect, Canadian type; in comparative listing, 9 pp., with 7 pp. remarks.

KU Roehrig, F. L. O.
874
R Comparative vocabulary of Kutchakutchin. NAA, BAE ms.
1874 152. 19 pp.

Compilation of copies of wordlists from Hardisty (BAE ms. 92, ca. 160 items on 180-word form, not in our collection); and Kennicott (BAE ms. 160a and 160c). 9 pp. comparative vocabulary and 8 pp. remarks.

KU Schwatka, Frederick.
883
S Text of a letter written by a Forty Mile Indian, vocabulary,
1883 literal and free translations. NAA, BAE ms. 3704. 9 pp.

1 p. original letter, by Arthur, language Kutchin (not Han); partial copy, translations, and typed 4 p. vocabulary list, ca. 100 items, by Schwatka.

KU Everette, Willis E.
884
E Study of Indian Languages. Indian languages of the Yukon
1897 River of Alaska and British America from Chilcat to St. Michael's via the entire Yukon River. Third annual report to the Bureau of American Ethnology. NAA, BAE ms. 544. 13 pp.

Ms. comparative wordlist, Tlingit, Yupik, and Kutchin, 200 items each, collected in 1884, with letter of transmittal

KU Russell, Frank.
894
R Loucheux (Kutchin) vocabulary in Journal of a Trip from
1894 Edmonton.... NAA, BAE ms. 1274, pp. 219-232.

Ca. 450 items, from Kenneth Stewart, "a Scotch metis at McPherson," keyed by number to English-Dogrib alphabetical vocabulary. Journal partially published by Russell, "Explorations in the Far North," Iowa City, 1898, but no Kutchin linguistics, except numerals, p. 166.

KU Bowen, R. J.
895
B Words and meanings gathered by R. J. Bowen, Fortymile,
1895 1895, Circle City 1896, Dawson City 1897, Whitehorse 1890, Nanaimo B.C. 1893, Ladysmith 1894. Archives, Anglican Church of Canada, Toronto. 130 pp.

Ms. notebook dated 1907. Language erroneously identified as Han; in spite of locations and dates given on title page, Kutchin throughout, and probably all 1895. Pp. 1-26, 117-125, misc. lists; 27-116 alphabetical by English; ca. 1800 items.

KU Wickersham, James.
903
W [Kutchin wordlist.] NAA, BAE ms. 1857. 18 pp.
1903

Ms. in comparative vocabulary of Tutchone, Tanana, and Loucheux (Kutchin). Ca. 500 items from Phillip Mendequinsy, born 1877 above Rampart House on Porcupine River (near Old Crow).

KU Lecuyer, Jules.
906
L Dictionnaire français-loucheux, recopié à Good Hope.
1906 Oblate Archives, Toronto.

Ms., date approximate; was at Good Hope 1904-06, Ft. McPherson and Arctic Red River 1906-29. Not in collection; cited in Carrière, "Contributions des missionnaires...," Etudes Oblates 31:188 (1972), and "Manuscrits microfilmes...," p. 9.

KU Sapir, Edward.
923
S [Kutchin notes.] University of California, Berkeley.
1923 441 pp.

Six ms. notebooks (100+104+101+104+32 pp.). Lexicon, verb conjugation, and texts collected during work with John Fredson in New York, 1923.

KU Sapir, Edward.
923
S Kutchin relationship terms. In Cornelius Osgood,
1936 Contributions to the Ethnography of the Kutchin. Yale University Publications in Anthropology 14, pp. 136-137.

KU Sapir, Edward, Mary Haas, and Victor Golla.
923
SHG [Kutchin verb file.] University of California, Berkeley.
1925 Ca. 5,000 slips xeroxed on 274 pp.
a

Ms. and typescript. Partly typescript, before 1925; part in hand of Mary Haas, 1933-34; small amount in hand of Victor Golla, 1962-64. Ca. 8,000 forms, with paradigms and annotation, including some annotation by Richard Mueller.

KU Sapir, Edward, Mary Haas, and Victor Golla.
923
SHG [Kutchin noun file.] University of California, Berkeley.
1925 Ca. 900 slips xeroxed on 62 pp.
b

Part typescript, before 1925; part in hand of Mary Haas (1933-34), and small amount in hand of Victor Golla (1962-64). Ca. 1800 forms. Some annotation by Richard Mueller.

440 KUTCHIN - Lexicon - ctd.

KU Sapir, Edward, Mary Haas, and Victor Golla.
923
SHG [Kutchin particles, tones, and grammar.] University of
1925 California, Berkeley. Ca. 800 slips xeroxed on 54 pp.
c

Part typescript, before 1925; part in hand of Mary Haas (1933-34), and small amount in hand of Victor Golla (1962-64). Ca. 3,000 forms. Some annotation by Richard Mueller.

KU Sapir, Edward, Mary Haas, and Victor Golla.
923
SHG Kutchin Stem List. 101 pp.
1964

Ms. in hand of Golla. 50 pp. verbs, 44 pp. nouns, 7 pp. texts, edited by Haas and Golla from Sapir's files (Sapir, Haas and Golla 1925 a,b,c) of data collected from Fredson in 1923. Arranged alphabetically by Kutchin stem; ca. 300 verb stems, 600 noun stems, tentatively marked for tone.

KU McKennan. Robert.
933
M The Chandalar Kutchin. Arctic Institute of North America,
1965 Technical Paper No. 17.

Report of ethnographic work done in 1933, with some language material passim, including kinship terms (p. 62) and numerals and month names (pp. 72-73).

KU Osgood, Cornelius.
933
O Contributions to the Ethnography of the Kutchin. Yale
1936 University Publications in Anthropology 14:1-189.

Kutchin terms passim, including kin terms from Sapir, pp. 136-137.

KU Benveniste, E.
953
B Le vocabulaire de la vie animale chez les Indiens du
1953 Haut Yukon (Alaska). Bulletin de la Societe de Linguistique de Paris 49:79-106.

145 animal terms (22 mammals, 83 birds, 20 fish, 20 insects) and one text with interlinear translation (French), from work especially with Stanley Luke by the illustrious French linguist, who also briefly visited Haida country that year.

KU Irving, Laurence.
958
I Naming of birds by Indians at Old Crow. Arctic 11:117-122.
1958

About 90 bird names collected by Irving, a biologist, from Joe Kay, as written by Kay in the MacDonald orthography. With 9 pp. ms. notes by Krauss comparing these and names from Benveniste 1953 and Mueller 1964, ca. 1968.

KU Anonymous (Summer Institute of Linguistics).
959
A [Loucheux and Hare wordlist.] 7 pp.
1959

Typescript carbon copy on SIL "Wordlist for Athapaskan Languages" schedule, undated but ca. 1959. Ca. 250 items.

KU Zimmerman, Herbert.
959
Z [Kutchin wordlist.] 75 pp.
1959

Ms. in envelope dated 1959, transmitted by Donald Webster. Ca. 1400 items based on SIL schedule.

KU Mueller, Richard J.
960
M Kutchin Dictionary. Fairbanks: Summer Institute of Linguistics.
1964 52 pp.

Inside title: A short illustrated topical dictionary of written Kutchin. Ca. 650 nouns, with English index, and separate "Explanation of the sounds in the Kutchin Dictionary," 4 pp.

KU Canonge, Elliott.
962
C [Kutchin wordlist.] 2 pp.
1962

Typescript and ms. dated February 24, 1962. Ca. 30 items in semi-phonetic transcription, collected from Dorothy John and Ezias James of Arctic Village.

KU Canonge, Elliott.
962
C East Kutchin and West Kutchin (Arctic) Village wordlists.
1964 5 pp.

In comparative Athabaskan wordlist (also Carrier, Chilcotin, Han), ca. 1964, Swadesh 100-word list, mimeographed; 4 pp. + 1 p. English key.

KU Krauss, Michael E.
962
K [Kutchin notes.] 40 pp.
1962

Ms. notes from Elizabeth Wells of Old Crow and Fort MacPherson, ca. 500 items; from Charlotte Adams of Beaver and Fort Yukon, and Tim Wallis of Fort Yukon, ca. 300 items. Tracing phonological developments in stems, and defining dialects, with discussion.

KU Durbin, Marshall.
964
D The sound patterns of Txetlhit Kuč'in (Ft. McPherson or
1964 Peel River Loucheux). Report submitted to the National Museum of Man, Ottawa. 13 pp.

Typescript. In our collection is only Appendix II, Dictionary, ca. 600 items, English-Kutchin.

KU Gabriel, Moses.
972
G [Miscellaneous Gwich'in materials.] 80 pp.
1973a

Ms. and typescript. Transcription of traditional story, 'Raven and Brown Bear,' by Johnny Frank; short texts, some with notes by Nancy McRoy; Gwich'in names for bands; drawings; lexicon; excerpt from Galatians; conversation sentences; class notes.

KU Ritter, John.
972
R Kutchin notes (Peel River), July 1972-April 1973. 389 pp.
1972

Ms. fieldnotes. Lexicon, grammatical and phonological notes, some texts; mostly from William Nersyoo.

KU Ritter, John.
972
R Kutchin notes (Peel River). 389 pp.
1973a

Ms. fieldnotes. Lexicon, grammatical and phonological notes, work done April 1973.

KU Ritter, John.
972
R Kutchin field notes (Peel River, Ft. McPherson). 33 pp.
1974.

Ms. notes, spring 1974. Notes on directionals and locationals, information from Andrew Kunnizzi and William Nersyoo.

KU Ritter, John.
972
R Gwich'in (Loucheux) Athapaskan Noun Dictionary, Ft.
1976a McPherson Dialect. Whitehorse, Yukon Territory: Department of Education. 102 pp.

Typescript (large type). Nouns listed by semantic category, ca. 1500 items, with introduction, and short ethnographic text by William Nersyoo.

KU Leer, Jeff.
973
L [Kutchin materials.] 16 pp.
1973

Short text composed for use in class at Alaska Methodist University; verb analysis charts; lexical notes.

KU Leer, Jeff.
973
L [Stem list.] 30 pp.
1975a

Ms. Short stem list to accompany tone marking of "Dinjii Zhuu Gwandak," stems marked for tone.

KU Leer, Jeff.
973
L Prefix Complex Syllable Chart, Gwich'in. 3 pp.
1975c

Ms. Cf. Story and Mueller 1975.

KU Leer, Jeff.
973
L Kutchin derivational strings. 13 pp.
1978a

Typescript. Systematic classification and descriptive analysis of selected Kutchin verb prefix strings.

KU Leer, Jeff.
973
L [Kutchin fieldnotes.] Ca. 200 pp.
1973b

Ms. lexical and phonological notes, some paradigmatic materials and some organized wordlists, mostly from students at Alaska Methodist University and Mt. Edgecumbe High School. Includes several published texts marked for tone, work done probably with Katherine Peter. Materials date from 1973 through 1975. Significant lexical materials have been entered in Kutchin dictionary file.

KU McRoy, Nancy.
973
M Gwich'in Verb Conjugations. 11 pp.
1974

Typescript mimeo. Selected common verbs with brief paradigms, for classroom use.

KU Peter, Katherine.
973
P [Miscellaneous writings, 1973.] Ca. 120 pp.
1973
b Ca. 45 pp. simple texts and other teaching materials done for 1973 class at University of Alaska; ca. 50 pp. lexical lists, primarily topical, paradigms, and series of verb derivations; 15 pp. lesson plans, correspondence, and reports.

KU Peter, Katherine.
973
P [Miscellaneous writings, 1974-75.] Ca. 120 pp.
1974
o Ms. and a little typescript. Keyword lists for writing practice, with some glosses, ca. 30 pp.; English translations of texts in Peter 1974j, 10 pp.; drafts of books published by ASOSS, ca. 20 pp.; "Materials sent to SOS 1974," mostly short educational texts, some with translations, not all published, ca. 40 pp.; list of texts, 2 pp.; lesson plan for literacy teaching, in hand of McRoy, 3 pp.; wordlists and paradigms for class, ca. 10 pp.; translations of Tanacross reader series, 1 p.; Gwich'in Valentine greeting, poem, 1 p.

KU Peter, Katherine.
973
P [Kutchin-English wordlist.] [illegible] pp.
1974n

Ms. on steno pad, ca. 500 items.

KU Peter, Katherine.
973
P [Miscellaneous writings, 1976.] Ca. 200 pp.
1976
d Ms. and typescript. Vocabulary flash cards; conversational sentence drills; 194 personal names printed in Peter 1978e; wordlists.

KU Peter, Katherine.
973
P Gwich'in verbs collection from Henry Williams, Chalkyitsik,
1977l Ak. 3 pp.

Ms. dated August 1977. Words and phrases with English glosses.

KU Peter, Katherine.
973
P Gwich'in verbs, Nena Roberts from Venetie. Gwich'in nouns,
1977n Nena Roberts from Venetie. 5 pp.

Ms. Collected August 1977.

KU Peter, Katherine.
973
P Deenaadai' Gwich'in Oozhri'. Fairbanks: Alaska Native
1978e Language Center. 14 pp.

'Old-time Gwich'in Names,' lists ca. 200 personal names, most with English translations, a few with comments; introduction for general reader describes Gwich'in naming traditions (in English).

KU Peter, Katherine.
973
P Dinjii Zhuh Ginjik Nagwan Tr'iltsaii. Gwich'in Junior
1979a Dictionary. Anchorage: National Bilingual Materials Development Center. 148 pp.

Includes Introduction on format, use and basic grammar, by J. McGary, i-xvii; Guide to Reading Gwich'in by R. Mueller, 1-4; English to Gwich'in dictionary, selected lexicon without stem or analytic data, verbs given in occurring forms (mostly 3s.), 5-148. Ca. 3,000 English glosses, 5,000 forms with some repetition, including perfective and imperfective of many verbs.

KU Peter, Katherine, Jeff Leer and Mary Jane McGary.
973
PLM [Kutchin lexical file.] Ca. 1200 slips.
1973

Ms. Lexical file by stem, including entries for verbs with full and partial paradigms, and some isolated slips, by Peter; analytic stem entries, verb stem sets and derivations from fieldwork, and locationals and directions, by Leer; compilation of forms from texts and older literature, filed under stem, by McGary. Work done 1973-present.

KU Timme, Carol.
974
T Kutchin class notes. 113 pp.
1974

Ms. notes by student in class conducted by Katherine Peter and Nancy McRoy. Mostly paradigms, organized mainly by classifier; also some adverbs and directionals. A few ms. corrections by Peter. See also Peter and McRoy 1974.

KU Scollon, Ronald.
975
Sc A sketch of Kutchin phonology. Working Papers in Linguistics,
1975 Dept. of Linguistics, Univ. of Hawaii 7(3):17-87.

Sociolinguistic introduction, status of language, dialects; phonological sketch partly historical-comparative (Chipewyan, Navajo). Kutchin-English and English-Kutchin word and stem lists, each ca. 800 items. Done under supervision of Fang-kuei Li.

KU McGary, Mary Jane.
978
M [Index to Kutchin stem file.] 62 pp.
1978

Typescript with frequent ms. annotations. List of stems in lexical file (Peter, Leer and McGary 1973) with brief glosses, including stem alternants and as yet unanalyzed stems. Ca. 1,000 stems, not including verb stem alternants.

KUTCHIN - Miscellaneous

KU Clut, Isidore.
873
C Relation loucheuse en voyage de Mgr. Clut de G[ood] H[ope]
1873 au Ft. Youkon, in Cantiques Peau de Lièvre. Pp. 62[-68].

Perhaps written by Petitot, as suggested by Carrière. Cited in Carrière, "Manuscrits microfilmes conserves au Centre de recherches en Enthropologie, Ottawa," p. 2.

KU Carriboo, William; William Loola, John Tshietla, and Robert.
894
CLTR [Letters.] Archives, Anglican Church of Canada, Toronto;
1894 Canham Box 1, envelope C, #14, pp. 1-6. 6 pp.

Ms. Letters written on birchbark and copied by Thomas Canham, ca. 1907: 3 letters by William Carriboo, 2 by William Loola, 3 by John Tshietla, 1 by Robert. In notebook. Tshietla was a native catechist, Rat River.

KU Charlie [last name unknown].
913
C [Journal, 1913-1918.] 9 pp.
1913

Xerox of ms. in possession of author's daughter, Josephine Herbert of Fairbanks. In Takudh type orthography.

KU Tritt, Albert.
924
T Journal. Ca. 250 pp.
1924

Ms. journal, part (138 pp.) of original in University of Alaska Archives and part (ca. 110 pp.) in possession of Isaac Tritt, Albert Tritt's son. Records and narrative accounts, 1924-1952, in notebooks in Takudh orthography, including trading post transactions, descriptions of territory, hunting records, accounts of visitors and travels, and history of Arctic Village. For the retranscribed version see Peter and Tritt 1975.

KU John, Enoch.
927
J Record of Enoch John, Layreader at Chandalar Mission. 60 pp.
1927

Ms. Copy of journal in possession of Enoch John's daughter, Jessie Williams. 11 pp. closely written journal account in Takudh orthography; remainder is records of church services and attendance, mostly in English, in other hands (written after John lost his eyesight); dates from 1927 to 1951.

KU Gabriel, Moses.
972
G [Miscellaneous Gwich'in materials.] 80 pp.
1973a

Ms. and typescript. Transcription of traditional story, 'Raven and Brown Bear,' by Johnny Frank; short texts, some with notes by Nancy McRoy; Gwich'in names for bands; drawings; lexicon; excerpt from Galatians; conversation sentences; class notes.

KU Peter, Katherine.
973
P Gineerinlyaa. A book of Gwich'in Athabaskan poems. Fair-
1974d banks: Alaska Native Language Center. 17 pp.

Original poems, in rhyme, Kutchin only. Also in collection, ms. and typescript drafts, ca. 54 pp., including duplicates and English translations, with notations by McRoy.

KU Peter, Katherine and Albert Tritt.
973
PT [Retranscription of Journal.] 214 + 171 pp.
1975

214 pp. ms. and 171 pp. typescript. Tritt's Takudh journal retranscribed by Peter into modern orthography, done partly from the journal and partly from a tape of Isaac Tritt reading his father's journals which are in his possession. This is a loose retranscription, with frequent changes of wording and regular adaptation to her dialect from the original. Kutchin only, with 3-page English summary of contents.

KU Peter, Katherine, ed.
973
P Gwich'in Calendar 1976. Fairbanks: Alaska Native Language
1976b Center. 13 pp.

Calendar with Kutchin month and day names (from Martha Flitt), illustrated by Kutchin schoolchildren.

KUTCHIN - Miscellaneous - ctd.

KU Peter, Katherine.
973
P (Radio broadcasts for Legal Services on Native Corporations.
1978f 11 pp.

Typescript. 4 pp. Gwich'in, 7 pp. English text, written for radio announcements answering questions about native corporation operation, November 1978.

KUTCHIN - Phonology

KU Sapir, Edward.
923
S [Kutchin notes.] University of California, Berkeley.
1923 441 pp.

Six ms. notebooks (100+104+101+104+32 pp.). Lexicon, verb conjugation, and texts collected during work with John Fredson in New York, 1923.

KU Sapir, Edward, Mary Haas, and Victor Golla.
923
SHG [Kutchin particles, tones, and grammar.] University of
1925 California, Berkeley. Ca. 800 slips xeroxed on 54 pp.
c

Part typescript, before 1925; part in hand of Mary Haas (1933-34), and small amount in hand of Victor Golla (1962-64). Ca. 3,000 forms. Some annotation by Richard Mueller.

KU Mueller, Richard J.
960
M Report on and materials from Gwich'in Alphabet Conference,
1975c Fort Yukon, March 31st, April 1st-2nd, 1975. 11 pp.

Typescript and ms. Establishment of present Kutchin orthography, with discussion of problems.

KU Krauss, Michael E.
962
K [Kutchin notes.] 40 pp.
1962

Ms. notes from Elizabeth Wells of Old Crow and Fort MacPherson, ca. 500 items; from Charlotte Adams of Beaver and Fort Yukon, and Tim Wallis of Fort Yukon, ca. 300 items. Tracing phonological developments in stems, and defining dialects, with discussion.

KU Krauss, Michael E.
962
K Notes on Gwich'in orthography. 2 pp.
1975a

Ms. notes on particular points of possible revision and questions on Gwich'in orthography.

CA Golla, Victor K.
962
G The comparative phonology of two Athabaskan dialects: Kutchin
1962 and Mattole. 47 pp.

Typescript. Student paper for Mary Haas, Berkeley. Based on Sapir's Kutchin notes and Li 1930b Mattole; relates stem-initial and -final consonants and vowels according to reconstructure of PA approximating Sapir's; traces large part of complex Kutchin development; notes s and s' reflexes of PA *s series as "disturbing problem"; v. Krauss and Golla correspondence 1973, for discussion of the problem; also Sapir-Li 1928 notes, p. 10 for Sapir's incorrect hypothesis of conditioning by following vowel.

CA Krauss, Michael E.
961
K [Miscellaneous comparative Athabaskan notes, 1966-1968.] 58 pp.
1966
a

Ms. (1) Stem-phonology, especially ts and k^w series, especially Kutchin, and Kutchin vowel correspondences, tone correspondences, ca. 1966, 23 pp. ms. (2) Notes for comp. Ath. and Eyak kin terms for paper (not given) for AAA, 1967, 12 pp. (3) Misc. comparative notes, phonology, classifiers, gender prefixes, 1967-68, 10 pp. (4) Oregon Athabaskan, analysis of Chasta Costa and Coquille phonology from Harrington BAE ms. from Wolverton Orton and Coquille Thompson, 1942; map of PCA groups; Kwalhioqua-Tlatskanai vowels, etc., 1967-68, 23 pp.

KU Krauss, Michael E.
962
K [Stems with finals of $*ts(^w)$ and *ts series.] Ca. 150 +
1962 30 file slips.
b

Data from Minto, and (from standard sources) Chipewyan, Sarcee, Mattole, Bear River, Hupa, typed in, and ms. data (primary, from field) for $ts(^w)$ finals from Minto, Shageluk, (Riley Matthew), Copper Center, Northway; for ts-finals from Tetlin, Nabesna, Northway, Old Crow.
Shelved as CA961K1962e.

KU Krauss, Michael E.
962
K [Notes on Kutchin conjugations and tones.] 2 pp.
1975b

Ms. From work done with Katherine Peter.

KU Ritter, John.
972
R Kutchin notes (Peel River), July 1972-April 1973. 389 pp.
1972

Ms. fieldnotes. Lexicon, grammatical and phonological notes, some texts; mostly from William Nerysoo.

KU Leer, Jeff.
973
L [Kutchin fieldnotes.] Ca. 200 pp.
1973b

Ms. lexical and phonological notes, some paradigmatic materials and some organized wordlists, mostly from students at Alaska Methodist University and Mt. Edgecumbe High School. Includes several published texts marked for tone, work done probably with Katherine Peter. Materials date from 1973 through 1975. Significant lexical materials have been entered in Kutchin dictionary file.

KU Leer, Jeff.
973
L Development of stem syllable structure in modern Kutchin.
1975 9 pp.
f

Typescript. Phonological development of Kutchin stems from Proto-Kutchin to Modern dialects. Also in collection, ms. version with extensive comments by Krauss and by Gillian Story. Cf. Story 1975.

444 KUTCHIN - Phonology - ctd.

KU 973 L 1975g

Leer, Jeff.

Kutchin stem phonology charts. 4 pp.

Typescript. Extremely concise charting of Kutchin stem morphophonemics.

KU 973 L 1975h

Leer, Jeff.

Preliminary report on Kutchin tone analysis. 9 + ca. 75 pp.

9 pp. typescript report; ca. 75 pp. ms. and typescript drafts and revisions, with comments by Krauss.

KU 973 L 1978a

Leer, Jeff.

Kutchin derivational strings. 13 pp.

Typescript. Systematic classification and descriptive analysis of selected Kutchin verb prefix strings.

KU 973 L 1978 b

Leer, Jeff.

Stem configuration in Alaskan Kutchin. 2 pp.

Typescript. List of occurring stem vowel nuclei, word finals.

KU 975 S 1975

Story, Gillian.

Re. Jeff Leer's Development of stem syllable structure in modern Kutchin. 7 pp.

Ms. dated November 1975. Charts of syllable structure, with rules.

KU 975 SM 1975

Story, Gillian and Richard Mueller.

Paradigmatic data conflated with Sapir's. 11 pp.

Ms. dated November 1975. Kutchin prefixes inflected for person, aspect, classifier, conjunct adverbials; cf. Leer 1975b,c,d.

KU 975 Sc 1975

Scollon, Ronald.

A sketch of Kutchin phonology. Working Papers in Linguistics, Dept. of Linguistics, Univ. of Hawaii 7(3):17-87.

Sociolinguistic introduction, status of language, dialects; phonological sketch, partly historical-comparative (Chipewyan, Navajo). Kutchin-English and English-Kutchin word and stem lists, each ca. 800 items. Done under supervision of Fang-kuei Li.

KUTCHIN - Placenames

KU 973 AA 1973

Abel, Charlie, Johnny Abel, Charlie Peter Charlie, Randall Charlie, Norma Kassi, Peter Lord, Neil McDonald, and George Moses.

Loucheux Map of the Old Crow Country. Ottawa: K. G. Campbell Co.

1 large sheet, with places numbered and placenames, some with corresponding map names, on insets; 168 Kutchin names in orthography similar to McDonald's, some with English translations.

KU 973 R 1974c

Ritter, John.

Geographical names in Kutchin. Polar Continental Shelf Projects Internal Report, Dept. of Energy, Mines, and Resources, Ottawa.

KU 973 R 1975

Ritter, John.

Place-name list: Fort McPherson Band. 58 pp.

Typescript, "preliminary draft." Kutchin names, translations, and suggested English equivalents or Anglicizations.

KU 973 P 1977m

Peter, Katherine.

Gwich'in place names, area of Chalkyitsik Ak. 4 pp.

Ms. 87 placenames, without translation or location, collected from Henry Williams of Chalkyitsik, August 1977.

KUTCHIN - Text-Ethnographic

KU Sapir, Edward.
923
S [Kutchin notes.] University of California, Berkeley.
1923 441 pp.

Six ms. notebooks (100+104+101+104+32 pp.). Lexicon, verb conjugation, and texts collected during work with John Fredson in 1923.

KU Sapir, Edward.
923
S [Kutchin texts and translations.] National Museum of Man,
1925 Ottawa. 145 pp.

Typescript. Texts transcribed from John Fredson in New York, 1923 (Sapir 1923, notebooks II-V). Twenty texts, including myths, legends, personal accounts, and a speech, with accompanying word-by-word translations. Some of this material was also recorded on phonograph records, whose whereabouts is unknown. Also in collection, free running translations done from the literal translations by Jane McGary for inclusion in Katherine Peter's edition of these texts.

KU Mueller, Richard J.
960
M Gwich'in Texts collected in Arctic Village, Alaska.
1963 143 pp.

Typescript. Texts collected winter of 1963-64, transcribed over a period of years from tapes. Includes traditional stories, songs, reminiscences and a sermon. Speakers inclube Johnny Ross, Abe John, Isaac Tritt, Dorothy John, Maggie Gilbert, Johnny Frank, Jimmy John, Martha James, Paul Tritt Sr., Niel Henry, and Titus Peter. With interlinear and some free English translations.

KU Mueller, Richard.
960
M [Text transcriptions.] 18 pp.
1964b

Typescript carbon. Three texts from tape recordings: Abraham John, Caribou Butchering, with translation by F. Ross; Martha James, Weather, translation by Tremble [sic, actually Trimble] Gilbert and others; Dorothy and Abraham John, Conversation, translation by D. John. Kutchin in practical orthography with interlinear and running translations.

KU Mueller, Richard J.
960
M [Text from John Fredson.] 1 p.
1970a

Typescript ditto. Retranscription of text from Sapir 1925a, dealing with Hudson Stuck.

KU Gabriel, Moses P.
972
G [Kutchin text transcriptions.] 126 pp.
1973b

Ms. and typescript copies. Texts narrated by Katherine Peter (Indian Woman, Vasaagihdzak, Vasaagihdzak and Eagle, Vasaagihdzak and Mouse, Raven and Ducks, Raven and Bear, Wolverine and Lynx Woman, Ko'ehdan); Myra Roberts (Ch'iteehaakwaii, Ch'ahk'ii, Neets'aii, Daajaɨti); Noah Peter (How we Survive); Jim Christian (War Chief).

KU Gabriel, Moses P.
972
G [Texts.] 86 pp.
1975a

Ms. and typescript copies. Brief texts, in Kutchin only; personal reminiscences and ethnographic accounts.

KU Gabriel, Moses P.
972
G [Ethnographic texts.] 41 pp.
1975b

Ms. (31 pp.) and typed copies (10 pp.). Six brief original texts, one in English only, ethnographic content.

KU Gabriel, Moses P.
972
G [Texts.] 85 pp.
1975c

Ms. (62 pp.) and typed copies (23 pp.). 21 brief texts, anecdotal or ethnographic in content; typescript proofread by Katherine Peter.

KU Gabriel, Moses P.
972
G [Texts.] 98 pp.
1975f

Ms. (71 pp.) and typed copies (27 pp.). 18 brief texts, Kutchin only, primarily autobiographical and historical.

KU Gabriel, Moses P. and Katherine Peter.
972
GP [Text transcriptions.] 126 pp.
1973

Ms. transcribed by Gabriel, and typescript copies. (1) Texts narrated by Katherine Peter (Indian Woman, Vasaagihdzak, Vasaagihdzak and Eagle, Vasaagihdzak and Mouse, Raven and Ducks, Raven and Bear, Wolverine and Lynx Woman, Ko'ehdan). (2) Texts originally told by others, taped and revised by Peter: Myra Roberts (Ch'iteehaakwaii, Ch'ahk'ii, Neet'saii, Dahjaɨti'); Noah Peter (How We Survive); Jim Christian (War Chief).

KU Ritter, John.
972
R Kutchin notes (Peel River), July 1972-April 1973. 389 pp.
1972

Ms. fieldnotes. Lexicon, grammatical and phonological notes, some texts; mostly from William Nersyoo.

KU Ritter, John.
972
R Gwich'in (Loucheux) Athapaskan Noun Dictionary, Ft.
1976a McPherson Dialect. Whitehorse, Yukon Territory: Department of Education. 102 pp.

Typescript (large type). Nouns listed by semantic category, ca. 1500 items, with introduction, and short ethnographic text by William Nersyoo.

KU Tritt, Lincoln.
972
T Nin-tsal, łuk haa Kaiirii'in -- Zhat daį' ts'ą' Juk.
1975a Hunting Small Game and Fishing -- Then and Now. Anchorage: Alaska Native Education Board. 18 pp.

Intermediate reader, excellent illustrations of traditional food gathering techniques. Edited by Richard Mueller.

KU Peter, Katherine.
973
P [Sapir-Fredson text retranscriptions.] Ca. 250 pp.
1973
c Ms. and typescript, unsorted, some duplicates. Retranscriptions of selected texts from Sapir 1925a, some with tones marked by Krauss and Leer.

KU Peter, Katherine.
973
P [Texts from Moses Peter of Chalkyitsik.]
1973
d Five texts. (1) "Wolverine and Wolf," 3 pp. 1973 typescript, 8 pp. 1976 typescript with ms. interlinear translation, 9 pp. 1979 typescript with interlinear translation and ms. notes, 8 pp. 1979 typescript transcription in pause groups with notes on oral performance by J. McGary, Kutchin only. (2) "Raven Married the Mallard Girl," from recording by Bridgette March, 5 pp. ms. transcription, 6 pp. ms. translation in unknown hand (McRoy?), 6 pp. 1976 typescript with ms. interlinear, 12 pp. 1979 typescript with interlinear and free translation. (3) "Ice Bear," 4 pp. 1976 typescript with ms. interlinear, 12 pp. 1979 typescript with interlinear and free translation and notes. (4)"Grass Pants," 7 pp. ms. transcription, 9 pp, ms. free translation in hand of Leer, 11 pp. 1979 typescript with interlinear and free translation and notes. (5) "Native story," 12 pp. 1979 typescript with interlinear and free translations and notes.

KU Peter, Katherine.
973
P Sapir John Haa Googwandak 2. Sapir-Fredson Stories 2.
1974g Fairbanks: Alaska Native Language Center. 21 pp.

Retranscription and edition of texts collected by Sapir from John Fredson in 1923. Kutchin only; changes of wording from the Sapir text are infrequent. Includes Spending a Summer with Fred and Vasdik Enters a Cave.

KU Peter, Katherine.
973
P [Text from Noah Peter of Arctic Village.] 21 pp.
1974
t One text, "How we survive." 8 pp. typescript with ms. interlinear translation in shorthand (dictated by K. Peter); 13 pp. 1979 typescript with interlinear and free translations.

KU Peter, Katherine.
973
P [Texts from Stanley Luke of Fort Yukon.] 59 pp.
1974
w Five texts, "Crow and Fish," "K'aiiheenjik," "Ehtsii'ohonjik," "Ch'ats'an Vee," and "Ch'ahtal." Ms. transcriptions, some dated June 1974, 15 pp.; ms. translations, one in hand of Leer, 13 pp.; 1976 typescript, 18 pp.; 1979 typescript (of last four only), 23 pp. with interlinear and free translations and notes.

KU Peter, Katherine.
973
P [Texts from Richard Martin of Fort Yukon.] 102 pp.
1974
v Five texts, "Vitsii Yaa'ii," "Vi'it Gwaatr'al," "Vasaagihdzak," "The Teacher," and "Nigavee'ak'ee." 26 pp. ms. drafts dated 1974; 21 pp. ms. translations; 65 pp. 1979 typescript with interlinear and free translations and notes.

KU Peter, Katherine.
973
P [Texts from Abraham Peter of Fort Yukon.]
1974
u Nine texts, "Shahnyaati'," "Shahnyaati' and Gwih'aati'," "Vasaagihdzak loses his eyes," "Raven and Fish," "Ginnis Solomon's Wife," "Wolverine and Wolf," "The Wolf that stayed with a Man," "A man and his three children," and "K'aiiheenjik," recorded by Kathy Alexander in 1972. 18 pp. ms. transcriptions dated 1974; 17 pp. ms. free translations; 17 pp. 1976 typescript, Kutchin only; 56 pp. 1979 typescript with interlinear and free translations and notes, 7 texts.

KU Peter, Katherine.
973
P [Texts from Daniel John of Fort Yukon.] 61 pp.
1974
aa Four texts, "Sam Peter Story," "Bear and Raven," "Dinjii Ts'ik," and "Vasaagihdzak," from tape recordings by C. Mishler. Ms. transcriptions dated Sept. 1974, 15 pp.; 1976 typescript with ms. interlinear translation, 14 pp.; 1979 typescript with interlinear and free translations and notes, 32 pp.; copy of "Sam Peter Story" with comments by Craig Mishler (1976 version), 7 pp.

KU Peter, Katherine.
973
P [Texts from Elijah John of Fort Yukon.] 51 pp.
1974
z Five texts, "Olti'," "Ko'ehdan," "Kii Ts'ehchii," "Tl'eevi' Ti'," and "The woman who started to freeze," transcribed from tapes recorded by Craig Mishler. 11 pp. ms. transcriptions dated July 1974; 4 pp. ms. free translation of one text; 18 pp. 1976 typescript, 2 with ms. interlinear translation; 22 pp. 1979 typescript of 3 texts with interlinear and free translations and notes.

KU Peter, Katherine.
973
P [Text from Natalie Erick of Venetie.] 7 pp.
1974
ff One text, "Woman at Puberty". Ms. draft, 1974, 3 pp., Kutchin only; typescript with interlinear and free translation, and ms. annotation by J. McGary, from original tape, 1979, 4 pp.

KU Peter, Katherine.
973
P [Texts from Martha Flitt of Fort Yukon.] 61 pp.
1974
mm Five texts transcribed from recordings made by Craig Mishler; (1) "Black River Story," 2 pp. ms., 2 pp. first typescript with ms. interlinear translation, 4 pp. typescript with interlinear and free translation; (2) "Food Hunters," 1 p. ms., 2 pp. first typescript with ms. interlinear, 4 pp. typescript with interlinear and free translation and notes; (3) "A man, his wife and two children," 3 pp. ms., 4 pp. first typescript with ms. interlinear and annotations by J. McGary and C. Mishler, typescript with interlinear and free translation and notes, 9 pp.; (4) "Ice Bear," 2 pp. ms. edited transcription by Peter, 7 pp. direct transcription by McGary, 2 pp. typescript of Peter's transcription with interlinear ms. translation; (5) "Vi'it Gwaatr'al," 1 p. ms., 2 pp. typescript with ms. interlinear, 4 pp. typescript with interlinear and free translations and notes.

KU Peter, Katherine.
973
P Sapir John Haa Googwandak 4. Sapir-Fredson Stories 4.
1975a Fairbanks: Alaska Native Language Center. 23 pp.

Retranscription and edition of texts collected by Sapir from John Fredson in 1923. Kutchin only; changes of wording from the Sapir text are infrequent. Includes A Trip to Arctic Village and The Moose that Killed a Man.

KU Peter, Katherine.
973
P Sapir John Haa Googwandak 5. Sapir-Fredson Stories 5.
1975b Fairbanks: Alaska Native Language Center. 17 pp.

Retranscription and edition of texts collected by Sapir from John Fredson in 1923. Kutchin only; changes of wording from the Sapir text are infrequent. Includes The Moose Among the Chandalar People and Story of Mysterious Sounds.

KU Peter, Katherine.
973
P Katherine's Keech'iichy'aa-Zha. River Times (Fairbanks),
1975c May 1975, p. 7.

Article on traditional food preparation, in Kutchin and English, for rural Alaskan newspaper.

KU Peter, Katherine.
973
P Autobiography. Ca. 450 pp.
1976
c Ms., ca. 70 pp.; typescript drafts, 72 pp. and copy with ms. interlinear translation by Peter; final typescript with facing page sentence-by-sentence English translation from interlinear, 144 pp., notes and addenda, ca. 20 pp. Account of the author's life in Arctic Village and other areas in the 1930's and 40's. Presently being prepared for publication (tones being marked), scheduled for 1980, ANLC.

KU Peter, Katherine.
973
P [Text from Sam Alexander.] 8 pp.
1976
g Typescript. One text, "Brush Man,", 2 pp. typescript draft with ms. interlinear translation, 3 pp. typescript with interlinear translation, 1 p. free translation.

KU Peter, Katherine.
973
P [Text from Myra Francis of Fort Yukon.] 25 pp.
1976
h One text, "Vi'it Gwaatr'al," recorded by Peter. Ms. transcription, 5 pp.; ms. free translation, 4 pp.; first typescript, 7 pp.; typescript with interlinear and free translations and notes, 1979, 9 pp.

KU Peter, Katherine.
973
P [Text from Dan Frank of Fort Yukon.] 5 pp.
1976
i One text, untitled, about places in the Venetie area and their legends. Ms. dated August 1976 and typed draft, Kutchin only.

KU Peter, Katherine.
973
P [Texts from Steven Peter of Arctic Village.] 22 pp.
1976
k Two texts, "Wolverine's song" and untitled account of family history. 5 pp. 1976 typescript with ms. interlinear translation, 16 pp. 1979 typescript with interlinear and free translations and notes, 1 p. song from first text with music transcribed by Thomas Johnston.

KU Peter, Katherine.
973
P [Text from Myra Roberts.] 7 pp.
1976
m One text, "Dahjałti'," 1979 typescript with interlinear and free translation and notes.

KU Peter, Katherine.
973
P [Text from Moses Sam of Arctic Village.] 25 pp.
1976
n One incomplete text (tape malfunction). Ms. dated July 1976 and 1976 typescript, Kutchin only.

KU Peter, Katherine.
973
P Sapir John Haa Googwandak 6. Sapir-Fredson Stories 6.
1976a Fairbanks: Alaska Native Language Center. 18 pp.

Retranscription and edition of texts collected by Sapir from John Fredson in 1923. Kutchin only; changes of wording from the Sapir text are infrequent. Includes Fort Yukon and Ducks in Our Country.

KU Peter, Katherine.
973
P Tr'ookit Vazhraįį K'ǫǫ K'eihdik. 58 + 36 pp.
1976c
Ms., 58 pp.; typescript, 36 pp. Autobiographical account of life in Arctic Village in the 1920's and 30's. Kutchin only.

KU Peter, Katherine.
973
P Jalgiitsik, Alaska. 11 pp.
1978c
Ms. Transcription from tape recording of narration by Henry Williams, history of Chalkyitsik, with English translation by Peter.

KU Peter, Katherine.
973
P Elders Speak. Anchorage: National Bilingual Materials
1979b Development Center. 110 pp.

Autobiographical texts from Silas John of Venetie and Henry Williams, Alice Moses and Bella Francis of Chalkyitsik, transcribed and translated by Peter. English translations follow texts.

KU Peter, Katherine.
973
P [Texts from Kias Peter of Arctic Village.] 5 pp.
1979
c Two texts, "Johnny Frank" and "K'oihshaa." Ms. transcriptions, 1979, Kutchin only.

KU Peter, Katherine.
973
P [Texts from Silas John.] 38 pp.
1979
d Three texts recorded by Peter, Venetie, April 1979. "Songs and Stories," "Gutting Caribou," and "Families." 14 pp. original typescript transcriptions, one with interlinear ms. translation; 16 pp. ms. free translations; 8 pp. typescript of "Songs and Stories" with interlinear and free translation and notes.

KU Peter, Katherine and Moses P. Gabriel.
973
PG Library Project stories. 69 pp.
1974

Typescript and typeset galleys. Eight traditional stories and ethnographic accounts recorded by archival project of University of Alaska library, transcribed and translated by Peter and Gabriel; includes Shahnyaati', K'aiiheenjik, Vi'it Gwaatr'al, Nahtryaa Zhoh Haa Googwandak, Geech'oahtan, Dahjaiti', Nahtryah.

KU Peter, Katherine and Albert Tritt.
973
PT [Retranscription of Journal.] 214 + 171 pp.
1975

214 pp. ms. and 171 pp. typescript. Tritt's Takudh journal retranscribed by Peter into modern orthography, done partly from the journal and partly from a tape of Isaac Tritt reading his father's journals which are in his possession. This is a loose retranscription, with frequent changes of wording and regular adaptation to her dialect from the original. Kutchin only, with 3-page English summary of contents.

KUTCHIN - Text - Religious

KU Grouard, Emile.
863
G Livre des Prières pour les sauvages de la tribu des
1871 "Loucheux." Lac Labriche, 1871. 144 pp.

Not in collection; cited in Carriere, "Contributions des Oblats...," Culture 12:7, 1951.

KU Grouard, Emile.
863
G Prières, catechisme en "Loucheux." Lac Labiche, 1888.
1888 48 pp.

Not in collection; cited in Carriere, "Contributions des Oblats...," Culture 12:7, 1951.

KU Petitot, Emile.
863
P Conjugaisons, Catéchisme en Loucheux (Dindjyé). Oblate
1874 Archives, Ottawa. 62 pp.

Ms. notebook. Not in collection, cited in Carrière, "Une riche collection...," Culture 18:110 (1957), and "Contributions des missionnaires...," Etudes Oblats 31:188 (1972).

KU McDonald, Robert.
865
M A Selection from the Book of Common Prayer . . . translated
1873 into Takudh. London: Society for Promoting Christian Knowledge. 123 pp.

McDonald's first published religious translation in the Takudh orthography; five subsequent editions and reprintings (1885, 1899, 1912, 1924, 1957). Includes Hymns, pp. 105-123 (30 hymns), subsequently reprinted separately in several editions.

KU McDonald, Robert.
865
M Nuwheh Kukwadhud Jesus Christ Vih Kwunduk Nirzi. Matthew,
1874 Mark, Luke, John ha Rsiotitinyukhai Kirre. Kwitinyithutluth Kwikit. John Rsiotitinyoo Vih Etunetle Tig Ha. London: Wm. Clowes and Sons. 267 pp.

McDonald's first printed Bible translations in the Takudh orthography. This copy has ms. notes in Takudh, English, and Russian. Reprinted in three subsequent volumes: 1885-1886 (Matthew and Mark; Luke and John; Apostles and Romans; Corinthians and Revelations); 1898 Bible; and 1920 New Testament.

KU McDonald, Robert.
865
M Kwunduk Nirzi Mathyoo ako Mark Rsotitinyoo Kirkhe
1885a Kwitinyithutluth. London: British and Foreign Bible Society.

Second Takudh edition of Matthew and Mark (first in McDonald 1874, third in McDonald 1898 Bible; fourth in McDonald 1920 New Testament). Also issued, 1886, bound with McDonald 1885b (combined edition not in collection).

KU McDonald, Robert.
865
M Kwunduk Nirzi Luke Ako John Rsotitinyoo Kirkhe
1885b Kwitinyithutluth. London: British and Foreign Bible Society. 257 pp.

Books of Luke and John, second edition (first, McDonald 1874; third, 1898; fourth, 1920). Also issued bound with Matthew and Mark (1885a), Apostles and Romans, Corinthians-Revelations, in 1886 (combined edition not in collection).

KU McDonald, Robert.
865
M Chilehnut Tigwittiyin: Ako Rome Tinjih Tsut Trutuntluth
1885c Paul Chileh Kirkhe. London: British and Foreign Bible Society. 364 pp.

Books of Acts and Romans, second edition (first, McDonald 1874; third, 1898; fourth, 1920). Also issued 1886, bound with 1885a,b, and d (combined edition not in collection).

KU McDonald, Robert.
865
M Korinth Tinjih Tsut Trititluth Trootshid Paul Chileh
1885d Kirkhe, Ako Kwut Sut Vit Trutuntluth Hibroo Trutuntluth Kwu Tsut Kah. London: British and Foreign Bible Society. 576 pp.

Corinthians through Revelations, second edition (first, McDonald 1874; third, 1898; fourth, 1920). Also issued 1886, bound with 1885a,b, and c (combined edition not in collection).

KU McDonald, Robert.
865
M Ettunetle Tutthug Injit Gichinchik. . . .Book of Common
1885e Prayer. London: Society for the Propagation of Christian
Knowledge. 221 pp.

New and first complete edition. Selections in McDonald 1873; second complete edition 1899, third 1912, fourth 1924, 1957.

KU McDonald, Robert.
865
M Ochikthud Ettunetle Trootshid Ako Ettunetle Choh Trorzi
1885f Ochikthud Ettunetle. Ako Thlukwinadhun Ketchid Trorzi
Kah Dr. Watts, Kirkhe. London: Religious Tract Society.
17 pp.

Catechism, different from the one included in the Books of Common Prayer and in the Hymnals.

KU McDonald, Robert.
865
M Chilig Takudh Tshah Zit. London: Society for
1885g Promoting Christian Knowledge. 74 pp.

Hymnal. Syllabarium pp. i-iv, hymns pp. 1-59 (I-LXXVI, pp. 1-20, rest new since 1873), Doxologies, Canticles, Catechism pp. 59-74.

KU McDonald, Robert.
865
M Ettunetle Choh Kwunduk Nyukwun Treltsei Rev. M.
1885h Ostervald, Kirkhe. London: Society for Promoting
Christian Knowledge. 23 pp. bound with Oxenden
Zzhehkko enjit Gichinchik...Oxenden's Family
Prayers. London: Society for Promoting Christian
Knowledge. 50 pp.

Catechism and prayers. Subsequent edition of both, McDonald 1899c, 1912; reprinted (re-edited) 1922.

KU McDonald, Robert.
865
M David VI Psalmnut. Winnipeg: Robt. D. Richardson for the
1886a Society for Promoting Christian Knowledge. 197 pp.

Book of Psalms.

KU McDonald, Robert.
865
M Tunutrunatli Koogwiinyathun Ingland Thîitrelchil Kyo,
1886b Winnipeg: Robert D. Richardson. 21 pp.

Included in Book of Common Prayer, 1812 (pp. 440-460), but not in subsequent editions.

KU McDonald, Robert.
865
M Mosis Vit Ettunettle Ttyig Genesis, Exodus, Leviticus.
1890a Genesis Ettunettle. London: British and Foreign Bible
Society. 282 pp.

Selections from the Old Testament. Reprinted (reset) in McDonald 1898 Bible.

KU McDonald, Robert.
865
M Chilig Takudh Tshah Zit. Hymns in Takudh Language.
1889 London: Society for Promoting Christian Knowledge.
89 pp.

Exact reprint of 1885 hymnal through p. 58 (except for psalm numbers), pp. 59-73 new hymns (nos. 78-94), pp. 74-89 doxologies, new edition of canticles and catechism.

KU McDonald, Robert.
863
M The new testament of our lord and saviour Jesus Christ
1886 Translated into Takudh. London: British and Foreign Bible
d Society. 576 pp.

Reprinting, combining McDonald 1885a, b, c, and d. Not in collection. Cited in Pilling, p. 59.

KU McDonald, Robert.
865
M Mosis Vit Ettunettle Ttyig Genesis, Exodus, Leviticus.
1890 London: British and Foreign Bible Society. 282 pp.
b

Books of Genesis, Exodus, and Leviticus. Reprinted (reset) in McDonald 1898 Bible.

KU McDonald, Robert.
865
M Ettunettle Rsotitinyoo Thlukwinadhun Sheg Ako Ketchid
1898 Kwitugwatsui. [bound with] Jisus Kreist Nyiwhek Ku-
kwadhut ako Nyiwhahsi vith thenkwinadhun ketchid. Holy
Bible. London: British and Foreign Bible Society. 1876
pp.

Old Testament, pp. 1-1443, including Moses through Samuel, Psalms, reset, and only edition of rest of Old Testament; third edition of New Testament, pp. 1444-1876. Our copy damaged, missing pp. 1-292, 557-580, 1631-1876.

KU McDonald, Robert.
865
M Chilig Takudh Tshah Zit. Hymns in Takudh Language.
1890b London: Society for Promoting Christian Knowledge.
89 pp.

Identical with 1889 edition except for title page.

KU McDonald, Robert.
865
M The Fourth and Fifth Books of Moses, called Numbers, and
1891 Deuteronomy. Moses Vit Ettunettle Ttyig Ako Ttankthut
Nikendo, Trigwitittittshi Ako Deutoronomi Kutrahnyoo.
London: British and Foreign Bible Society. 191 pp.

Reprinted reset in McDonald 1898 Bible.

KU McDonald, Robert.
865
M Joshua to I. Samuel. Joshua Enjit Ettenettle. London:
1892 British and Foreign Bible Society. 203 pp.

Reprinted reset in McDonald 1898 Bible.

KU McDonald, Robert.
865
M Chilig Takudh Tshah Zit. Hymns in Takudh Language. London:
1893 Society for Promoting Christian Knowledge. 107 pp.

Exact reprint of 1889-1890 Hymnal through p. 73, pp. 74-91 new hymns (nos. 95-110), pp. 92-107 reprint of 1889-1890 pp. 74-89.

KU McDonald, Robert.
865
M Ettunettle Tutthug Enjit Gichinchik. Book of Common Prayer.
1899a London: Society for Promoting Christian Knowledge. 426 pp.

Second complete edition, mainly resetting of first, pp. 15-217, including Psalms pp. 218-409, other new material pp. 410-426; further editions in 1912, 1924, 1957.

KU McDonald, Robert.
865
M Chilig Takudh Tshah Zit. Hymns in Takudh Language. New
1899b Edition, with additional hymns from hymnal companion.
London: Society for Promoting Christian Knowledge. 126 pp.

Exact reprint of 1893 Hymnal through p. 90, pp. 90-116 new hymns (111-135), pp. 119-126 doxologies and catechism (not canticles) as in 1893 pp. 92-107.

KU McDonald, Robert.
865
M Ettunettle Rayotitinyoo Kwunduk Nyukwun Treltsei, Ostervald
1899 Kirkhe. Ostervald's Summary of Bible History, translated
c into Takudh. London: Society for Promoting Christian Knowledge. 23 pp. bound with Oxenden Zzhehkko enjit Gichinchik ....Oxenden's Family Prayers. London: Society for Promoting Christian Knowledge. 52 pp.

Exact reprinting of McDonald 1885h. Slightly revised edition, 1922.

KU McDonald, Robert.
865
M Ettunetle Tutthug Enjit Gichinchik. Book of Common Prayer.
1912a London: Society for Promoting Christian Knowledge. 459 pp.

Third complete edition, mainly resetting of 1899 edition, including Psalms and McDonald 1886c, with new material pp. 432-460. Further editions in 1924, 1957.

KU McDonald, Robert.
865
M Chilig Takudh Tshah Zit. Hymns in the Takudh Language.
1912b New Edition, with Hymns from Hymnal Companion, etc.
London: Society for Promoting Christian Knowledge. 162 pp.
Reprinted, London: SPCK, 1924; Toronto: General Board of Religious Education, 1956.

Exact reprint of 1899b through p. 116, pp. 117-152 new hymns (136-170), pp. 153-162 as in 1899b pp. 117-126

KU McDonald, Robert.
865
M Ettunettle Rayotitinyoo Kwunduk Nyukwun Treltsei, Ostervald
1912 Kirkhe. Ostervald's Summary of Bible History, translated
c into Takudh. London: Society for Promoting Christian Knowledge. 23 pp. [bound with] Oxenden Zzhehkko enjit Gichinchik....Oxenden's Family Prayers. London: Society for Promoting Christian Knowledge. 55 pp.

Exact reprint of McDonald 1899c; reprinted with slight revision, 1922.

KU McDonald, Robert.
865
M Jesus Kreist Nyiwhe Kukwadhut Ako Nyiwhahsi Vi Hlukwinadhun
1920 Kechid. New Testament in Tukudh. London: British and Foreign Bible Society. 771 pp.

Fourth edition of New Testament (first, 1878; second, 1885-188 third, 1898). Our copy is damaged.

KU McDonald, Robert.
865
M A Commentary on the Gospel According to St. Matthew in
1921 Takudh. London: Society for Promoting Christian Knowledge. 162 pp.

Book of Matthew in translation, with page by page notes. Only known edition, but type on title page looks more modern than text, probably a reprint of an earlier unknown edition.

KU McDonald, Robert.
865
M Ettunettle Rayotitinyoo Kwunduk Nyukwun Treltsei, Ostervald
1922 Kirkhe. Ostervald's Summary of Bible History, translated into Takudh. London: Society for Promoting Christian Knowledge. 23 pp. bound with Oxenden Zzhehkko enjit Gichinchik....Oxenden's Family Prayers. London: Society for Promoting Christian Knowledge. 55 pp.

Re-edition of McDonald 1899, 1912.

KU McDonald, Robert.
865
M Ettunetle Tutthug Enjit Gichinchik. Book of Common Prayer.
1924 London: Society for Promoting Christian Knowledge. 465 pp.
Reprinted, London: SPCK, 1957.

Fourth complete edition, including some respelling; includes Psalms.

KU McDonald, Robert.
865
M Chilig takudh tshah zit. Hymns in the Takudh language.
1924 New Edition, with hymns from Hymnal Companion, etc.
b London: Society for Promoting Christian Knowledge. 162 pp.

Exact reprint of McDonald 1912b. Reprinted again in 1956.

KU McDonald, Robert.
865
M Chilig takudh tshah zit. Hymns in the Takudh language.
1956 New Edition, with hymns from Hymnal Companion, etc.
Toronto: Board of Religious Education. 162 pp.

Exact reprint of McDonald 1912b, 1924b.

KU McDonald, Robert.
865
M Ettunetle Tutthug Enjit Gichinchik. Book of Common Prayer.
1957 London: Society for Promoting Christian Knowledge. 465 pp.

Exact reprint of McDonald 1924a.

KU McDonald, Robert.
865
M Chilig Takudh Tshah Zit. Hymns in Takudh Language. Fort
1960 Yukon, Alaska: St. Stephen's Mission. 70 pp.

Selection of 78 hymns of the 170 in the 1912, 1924, 1956 hymnal. No date, ca. 1960.

KU Séguin, Jean.
865
S Prières, cantiques et catéchismes en langue loucheuse.
1880 Oblate Archives, Rome. 187 pp. ms.
a

Ms. Not in collection; cited by Carrière in letter to Krauss, 31 January 1972.

KU Séguin, Jean.
865
S Catéchisme en loucheux. Oblate Archives, Ottawa.
1875
b Ms., found at Inuvik. Listed as by Giroux but according to Carriere probably by Seguin. Not in collection. Cited by Carrière, "Manuscrits en langues indiennes sur microfilms...," pp. 7, 14.

KU Bompas, William Carpenter.
875
B Tukudh Primer. London: Gilbert and Rivington. Original
1875 at Alaska State Historical Museum. 55 pp.

Title page missing; ca. 1875. Cited in Pilling, p. 10. Scripture lessons and prayers, 13 hymns, in an orthography somewhat different from McDonald's.

KU Giroux, Constant-Alaric.
890
G Manuel de Prières en loucheux. Oblate Archives, Ottawa.
1900

Ms., found at Inuvik. Done at Ft. McPherson, 1889-1905. Not in collection. Cited in Carrière, Manuscrits microfilmés...," p. 7.

KU Giroux, Constant-Alaric.
890
G Sermons, recueillis à Arctic Red River 1901. Oblate
1901 Archives, Ottawa.

Ms., found at Aklavik. Not in collection. Cited in Carrière, "Manuscrits microfilmés...," p. 7.

KU Lecuyer, Jules.
906
L Catéchisme. Ms. found at Inuvik. Oblate Archives,
1910 Toronto.
b

Ms., date approximate. Not in collection; cited in Carrière, "Manuscrits microfilmes...," p. 9.

KU Lecuyer, Jules.
906
L Prières en loucheux, recopiées par J. Lecuyer. Ms. found
1910 at Inuvik. Oblate Archives, Toronto.
c

Ms., date approximate. Not in collection; cited in Carrière, "Manuscrits microfilmes...," p. 9.

KU Coty, Louis.
930
C Prières en loucheux. Ms. found at Aklavik. Oblate Archives,
1935 Toronto.

Ms., date approximate. Not in collection; cited in Carrière, "Manuscrits microfilmes...," p. 3.

KU Bompas, William Carpenter.
875
B Tukudh Primer. Alaska State Historical Museum. 55 pp.
1875

Title page missing; ca. 1875. Cited in Pilling, p. 10. Scripture lessons and prayers, 13 hymns, in an orthography somewhat different from McDonald's.

KU Anonymous.
890
A Promissiones Domini Nostri Jesu Christi. Dayton, Ohio:
1890 Philip A. Kemper. 1 p.

One card, with inscription and 12 "promises" in orthography resembling Petitot's.

KU Philippe, Victor.
935
P Questionnaire pour les confessions en loucheux. Ms. found
1940 at Aklavik. Oblate Archives, Toronto.
b

Ms., date approximate. Not in collection; cited in Carrière, "Manuscrits microfilmes...," p. 12.

KU Mueller, Richard J.
960
M Jesus Nankak Gwaandaai Vagwandak Gweedhaa Dai'. Fair-
1967 banks: Wycliffe Bible Translators. 16 pp.

"Comic book" format, life of Jesus and a small amount of other educational material. Kutchin only.

KU Mueller, Richard J.
960
M A Savior. New York: American Bible Society. 4 pp.
1970c

Tract, Luke 2:1-20, Kutchin and English.

KU Mueller, Richard J.
960
M St. Mark, Chapter 1. 4 pp.
1971b

Typescript ditto, Kutchin only.

KU Mueller, Richard J.
960
M [Excerpts from the Book of Mark.] 38 pp.
1971c

Eight typescript brochures (4,4,4,2,6,6,6,6 pp), perhaps not all of which were published. Sections from Mark: 1:14-27, 29-34, 2:13-14, 35-41, 4:2-8, 13-20, 5:22-24, 35-43, 7:33-37, 8:22-38, 9:33-37, 10:13-34, 43-45, 14:10-26, 44-46, 15:24-47, 16:1-6).

KU Mueller, Richard J.
960
M Tr'ihił'e' Nąįį Googwitr'it K'it. The Acts of the
1974 Apostles. Western Kutchin. New York: American Bible
Society. 254 pp.

Translation of "Good News in Action, The Acts of the Apostles from the New Testament in Today's English Version," 2nd ed., American Bible Society, 1973.

KU Mueller, Richard J. and David Salmon.
960
MS Christmas Carols in Kutchin. 4 pp.
1968

Typescript ditto. "Joy to the World" and "Silent Night" translated by Mueller and Salmon, music adapted by Carolyn Peter.

KU Gabriel, Moses.
972
G [Miscellaneous Gwich'in materials.] 80 pp.
1973a

Ms. and typescript. Transcription of traditional story, 'Raven and Brown Bear,' by Johnny Frank; short texts, some with notes by Nancy McRoy; Gwich'in names for bands; drawings; lexicon; excerpt from Galatians; conversation sentences; class notes.

KUTCHIN - Text - Traditional

KU Petitot, Emile.
863
P Traditions indiennes du Canada Nord-Ouest. Paris: G.-P.
1886 Maisonneuve. 521 pp. Reprinted, 1967.

Kutchin, pp. 13-102. Eleven texts in free French translation only, pp. 16-94 (for original Kutchin and literal French translation see Petitot 1888); interlinear Kutchin-French of first text, pp. 95-100; list of "heroes and divinities," pp. 101-102. Most texts from Sylvain Vitoedh, Fort Good Hope, 1870, but one from Touldhoulé-aze, 1863, and one from Emma Lebeau, 1870.

KU Petitot, Emile.
863
P Traditions indiennes du Canada Nord-Ouest. Textes originaux
1888 et traductions litterales. Société philologique, Ac[illegible]s 16
& 17:169-614 (Alençon).

"Traditions des dindjié ou loucheux," pp. 175-253, ten Kutchin texts with parallel column literal French translation, told by Sylvain Vitoedh (Anderson River), Emma Lebeau, and Toudhoule-aze. See Petitot 1886 for free French translations.

KU Petitot, Emile.
863
P Quinze ans sous le cercle polaire. . . . Paris: E. Dentre.
1889 322 pp.

Pp. 167-196 on Anderson River, Kutchin terms, expressions, names, placenames throughout; p. 187, song with translation; pp. 188-189, 5 aboriginal prayers.

KU Lecuyer, Jules.
906
L Contes loucheux. Ms. found at Aklavik. Oblate Archives,
1910 Toronto.
a

Ms., date approximate. Not in collection; cited in Carriere, "Manuscrits microfilmes...," p. 9.

KU Sapir, Edward.
923
S [Kutchin notes.] University of California, Berkeley.
1923 441 pp.

Six ms. notebooks (100+104+101+104+32 pp.). Lexicon, verb conjugation, and texts collected during work with John Fredson in New York, 1923.

KU Sapir, Edward.
923
S [Kutchin texts and translations.] National Museum of Man,
1925 Ottawa. 145 pp.

Typescript. Texts transcribed from John Fredson in New York, 1923 (Sapir 1923, notebooks II-V). Twenty texts, including myths, legends, personal accounts, and a speech, with accompanying word-by-word translations. Some of this material was also recorded on phonograph records, whose whereabouts is unknown. Also in collection, free running translations done from the literal translations by Jane McGary for inclusion in Katherine Peter's edition of these texts.

KU Benveniste, E.
953
B Le vocabulaire de la vie animale chez les Indians du
1953 Haut Yukon (Alaska). Bulletin de la Societe de Linguistique
de Paris 49:79-106.

145 animal terms (22 mammals, 83 birds, 20 fish, 20 insects) and one text with interlinear translation (French), from work especially with Stanley Luke by the illustrious French linguist, who also briefly visited Haida country that year.

KU Mueller, Richard J.
960
M Gwich'in Texts collected in Arctic Village, Alaska.
1963 143 pp.

Typescript. Texts collected winter of 1963-64, transcribed over a period of years from tapes. Includes traditional stories, songs, reminiscences and a sermon. Speakers include Johnny Ross, Abe John, Isaac Tritt, Dorothy John, Maggie Gilbert, Johnny Frank, Jimmy John, Martha James, Paul Tritt Sr., Niel Henry, and Titus Peter. With interlinear and some free English translations.

KU Mueller, Richard J. and Niel Henry.
960
MH Vatsaagihdzak vindee' k'eejit neegahoiit. 4 pp.
1965

Typescript ditto. Traditional text with interlinear and free English translations.

KU Gabriel, Moses.
972
G [Miscellaneous Gwich'in materials.] 80 pp.
1973a

Ms. and typescript. Transcription of traditional story, 'Raven and Brown Bear,' by Johnny Frank; short texts, some with notes by Nancy McRoy; Gwich'in names for bands; drawings; lexicon; excerpt from Galatians; conversation sentences; class notes.

KU Gabriel, Moses P.
972
G [Kutchin text transcriptions.] 126 pp.
1973b

Ms. and typescript copies. Texts narrated by Katherine Peter (Indian Woman, Vasaagihdzak, Vasaagihdzak and Eagle, Vasaagihdzak and Mouse, Raven and Ducks, Raven and Bear, Wolverine and Lynx Women, Ko'ehdan); Myra Roberts (Ch'iteehaakwaii, Ch'ahk'ii, Neets'aii, Daajaìti); Noah Peter (How we Survive); Jim Christian (War Chief).

KU Gabriel, Moses P. and Craig Mishler.
972
GM1 Kutchin Tales. Anchorage: Adult Literacy Laboratory.
1973 71 pp.

English translations only, by Moses Gabriel with Mardow Solomon, of texts collected on tape in Gwich'in, recorded by Mishler; designed for use in teaching English literacy.

KU Gabriel, Moses P. and Katherine Peter.
972
GP [Text transcriptions.] 126 pp.
1973

Ms. transcribed by Gabriel, and typescript copies. (1) Texts narrated by Katherine Peter (Indian Woman, Vasaagihdzak, Vasaagihdzak and Eagle, Vasaagihdzak and Mouse, Raven and Ducks, Raven and Bear, Wolverine and Lynx Woman, Ko'ehdan). (2) Texts originally told by others, taped and revised by Peter: Myra Roberts (Ch'iteehaakwaii, Ch'ahk'ii, Neet'saii, Dahjaìti'); Noah Peter (How We Survive); Jim Christian (War Chief).

KU Gabriel, Moses P. and Myra Roberts.
972
MR [Transcriptions of traditional stories.] 135 pp.
1973

Ms. and typescript. Includes Wolverine and Wolf, untitled narration, Black Bear, Raven, Vasaagihdzak, Grasshopper, Eagle and Ch'iteehankwaįį.

KU Gabriel, Moses P. and Henry Williams.
972
GW Vasaagihdzak. Fairbanks: Alaska Native Language Center.
1976a 55 pp.

Transcription by Gabriel from narration by Williams; traditional culture-hero cycle, in Kutchin only. Also in collection, ms. and typed drafts, ca. 50 pp. Work done in 1973.

KU Gabriel, Moses P. and Henry Williams.
972
GW Ko'ehdan. Fairbanks: Alaska Native Language Center. 19 pp.
1976b

Transcription by Gabriel from narration of Williams; war legend, in Kutchin only. Work done in 1973. Also in collection, ms. and typed drafts, 40 pp.

KU Tritt, Lincoln.
972
T Nats'ąhts'ą' Deetrya' Azhraįį Dhidlit. How the Crow
1975b Became Black. Anchorage: Alaska Native Education Board. 12 pp.

Traditional story, edited by Richard Mueller. Also in collection, xerox copy with corrections by Katherine Peter.

KU Johnston, Thomas F. and Nancy McRoy.
973
JM An Athabascan Proprietary Song from Arctic Village, in
1973 the Di'haįį Gwich'in Language. 3 pp.

Song composed by Susan Peter concerning her wish for the men of her family to return from World War II; with music.

KU Peter, Katherine.
973
P [Texts from Martha Flitt of Fort Yukon.] 61 pp.
1974
ee Five texts transcribed from recordings made by Craig Mishler; (1) "Black River Story," 2 pp. ms., 2 pp. first typescript with ms. interlinear translation, 4 pp. typescript with interlinear and free translation; (2) "Food Hunters," 1 p. ms., 2 pp. first typescript with ms. interlinear, 4 pp. typescript with interlinear and free translation and notes; (3) "A man, his wife and two children," 3 pp. ms., 4 pp. first typescript with ms. interlinear and annotations by J. McGary and C. Mishler, typescript with interlinear and free translation and notes, 9 pp.; (4) "Ice Bear," 2 pp. ms. edited transcription by Peter, 7 pp. direct transcription by McGary, 2 pp. typescript of Peter's transcription with interlinear ms. translation; (5) "Vi'it Gwaatr'al," 1 p. ms., 2 pp. typescript with ms. interlinear, 4 pp. typescript with interlinear and free translations and notes.

KU Peter, Katherine.
973
P [Text from Simon Francis of Chalkyitsik.] 11 pp.
1974
dd One text, "K'aiiheenjik." Ms. transcription, 2 pp.; ms. translation in hand of Jeff Leer, 3 pp.; first typed version, Kutchin and English, 3 pp.; second typed version with interlinear and free translations and notes, 3 pp.

KU Peter, Katherine.
973
P [Texts from Johnny Frank of Venetie.] 63 pp.
1974
cc Two texts, "Goghwaii" and "Dahjałti'" from recordings made by Craig Mishler. 14 pp. ms. transcriptions, 13 pp. typescripts, 5 pp. ms. translation of "Dahjałti'" in hand of Jeff Leer and typescript, 28 pp. typescript with interlinear and free translations and notes, 1979.

KU Peter, Katherine.
973
P [Texts from Maggie Gilbert of Arctic Village.] 66 pp.
1975
i Four Raven stories, from tape recordings by Craig Mishler. 15 pp. ms. transcriptions, 15 pp. first typescript with ms. interlinear translation, 36 pp. second typescript with interlinear and free translations and notes.

KU Peter, Katherine.
973
P [Texts from Louise Peter of Fort Yukon.] 47 pp.
1976
l Six texts, "Brushman," "Woodpecker," "Grass Pants," "Vasaagihdzak," and two Wolverine stories, recorded by Katherine Peter. 18 pp. ms. transcriptions dated July 1976; 17 pp. 1976 typescript; 7 pp. ms. translations of 2 texts; 5 pp. 1979 typescript of one Wolverine story with interlinear and free translation.

KU Peter, Katherine.
973
P [Texts from Moses Peter of Chalkyitsik.]
1973
d Five texts. (1) "Wolverine and Wolf," 3 pp. 1973 typescript, 8 pp. 1976 typescript with ms. interlinear translation, 9 pp. 1979 typescript with interlinear translation and ms. notes, 8 pp. 1979 typescript transcription in pause groups with notes on oral performance by J. McGary, Kutchin only. (2) "Raven Married the Mallard Girl," from recording by Bridgette March, 5 pp. ms. transcription, 6 pp. ms. translation in unknown hand (McRoy?), 6 pp. 1976 typescript with ms. interlinear, 12 pp. 1979 typescript with interlinear and free translation. (3) "Ice Bear," 4 pp. 1976 typescript with ms. interlinear, 12 pp. 1979 typescript with interlinear and free translation and notes. (4)"Grass Pants," 7 pp. ms. transcription, 9 pp, ms. free translation in hand of Leer, 11 pp. 1979 typescript with interlinear and free translation and notes. (5) "Native story," 12 pp. 1979 typescript with interlinear and free translations and notes.

KU Peter, Katherine.
973
P [Texts from Steven Peter of Arctic Village.] 22 pp.
1976
k Two texts, "Wolverine's song" and untitled account of family history. 5 pp. 1976 typescript with ms. interlinear translation, 16 pp. 1979 typescript with interlinear and free translations and notes, 1 p. song from first text with music transcribed by Thomas Johnston.

KU Peter, Katherine.
973
P [Texts from Daniel Robert of Venetie.] 36 pp.
1974
s Three texts, "Shahnyaati'," "Goghwaii," and "Ch'eeghwałti'," from tapes recorded by Bridgette March. 9 pp. ms. transcriptions, 15 pp. 1974 typescript including one free translation, 12 pp. 1979 typescript with interlinear and free translations and notes.

KU Peter, Katherine.
973
P [Text from Walter John of Venetie.] 6 pp.
1974
y One text, "Woodpecker." 3 pp. ms. transcription from tape collected by Peter, dated Nov. 1974; 3 pp. 1979 typescript with interlinear and free translations, notes, and ms. annotations from tape by J. McGary.

KU Peter, Katherine.
973
P [Text from Peter Joseph of Fort Yukon.] 38 pp.
1974
x One text, "Olti'." 11 pp. ms. transcription dated 2/28/74; 5 pp. ms. free translation; 22 pp. two typed drafts, Kutchin only.

KU Peter, Katherine.
973
P [Texts from Stanley Luke of Fort Yukon.] 59 pp.
1974
w Five texts, "Crow and Fish," "K'aiiheenjik," "Ehtsii'ohonjik," "Ch'ats'an Vee," and "Ch'ahtal." Ms. transcriptions, some dated June 1974, 15 pp.; ms. translations, one in hand of Leer, 13 pp.; 1976 typescript, 18 pp.; 1979 typescript (of last four only), 23 pp. with interlinear and free translations and notes.

KU Peter, Katherine.
973
P [Texts from Richard Martin of Fort Yukon.] 102 pp.
1974
v Five texts, "Vitsii Yaa'ii," "Vi'it Gwaatr'al," "Vasaagihdzak," "The Teacher," and "Nigavee'ał'ee." 26 pp. ms. drafts dated 1974; 21 pp. ms. translations; 65 pp. 1979 typescript with interlinear and free translations and notes.

KU Peter, Katherine.
973
P [Texts from Abraham Peter of Fort Yukon.]
1974
u Nine texts, "Shahnyaati'," "Shahnyaati' and Gwih'aati'," "Vasaagihdzak loses his eyes," "Raven and Fish," "Ginnis Solomon's Wife," "Wolverine and Wolf," "The Wolf that stayed with a Man," "A man and his three children," and "K'aiiheenjik," recorded by Kathy Alexander in 1972. 18 pp. ms. transcriptions dated 1974; 17 pp. ms. free translations; 17 pp. 1976 typescript, Kutchin only; 56 pp. 1979 typescript with interlinear and free translations and notes, 7 texts.

KU Peter, Katherine.
973
P [Texts from David Henry of Venetie.] 28 pp.
1974
bb Four short texts, "Wolverine," "The Eskimos and Indians Fight a War," "Frog," and "Tl'eevi' ti'," from tape recordings by Bridgette March. 3 pp. ms. transcriptions, 5 pp. ms. translations (one in hand of Leer), 12 pp. first typescript (one p. with ms. interlinear), 8 pp. second typescript with interlinear and free translations and notes.

KU Peter, Katherine.
973
P [Texts from Paul James of Fort Yukon.] 11 pp.
1976
j Two texts, "Little Frog" and "Vi'it Gwaatr'al." 5 pp. ms. transcriptions dated August 1976, 3 pp. typescript, 3 pp. ms. translations done 1979.

KU Peter, Katherine.
973
P [Texts from Daniel John of Fort Yukon.] 61 pp.
1974
aa Four texts, "Sam Peter Story," "Bear and Raven," "Dinjii Ts'ik," and "Vasaagihdzak," from tape recordings by C. Mishler. Ms. transcriptions dated Sept. 1974, 15 pp.; 1976 typescript with ms. interlinear translation, 14 pp.; 1979 typescript with interlinear and free translations and notes, 32 pp.; copy of "Sam Peter Story" with comments by Craig Mishler (1976 version), 7 pp.

KU Peter, Katherine.
973
P [Texts from Elijah John of Fort Yukon.] 51 pp.
1974
z Five texts, "Olti'," "Ko'ehdan," "Kii Ts'ehchii," "Tl'eevi' Ti'," and "The woman who started to freeze," transcribed from tapes recorded by Craig Mishler. 11 pp. ms. transcriptions dated July 1974; 4 pp. ms. free translation of one text; 18 pp. 1976 typescript, 2 with ms. interlinear translation; 22 pp. 1979 typescript of 3 texts with interlinear and free translations and notes.

KU Peter, Katherine.
973
P Deenadai' Gwich'in Gwandak. Traditional Gwich'in Stories.
1975e Fairbanks: Alaska Native Language Center. 12 pp.

Traditional texts transcribed from the narration of Natalie Erick (Puberty Cap), David Henry (Frog, Dachan Kyaa), and Walter John (Wolverine). Kutchin only.

KU Peter, Katherine.
973
P Gwich'in Heroes. 144 pp.
1975g

Ms. and typescript. Sixteen accounts of historical and legendary Kutchin figures, transcribed from various storytellers. Typed for publication but not yet printed. Some have ms. English translations done with Leer.

KU Peter, Katherine.
973
P [Miscellaneous materials, 1976.] Ca. 300 pp.
1976d

Includes 9 traditional stories (60 pp. ms., 40 pp. typescript); vocabulary flash cards; conversational sentence drills; personal names; wordlists.

KU Peter, Katherine and Moses P. Gabriel.
973
PG Library Project stories. 69 pp.
1974

Typescript and typeset galleys. Eight traditional stories and ethnographic accounts recorded by archival project of University of Alaska library, transcribed and translated by Peter and Gabriel; includes Shahnyaati', K'aiiheenjik, Vi'it Gwaatr'al, Nahtryaa Zhoh Haa Googwandak, Geech'ǫaahtan, Dahjałti', Nahtryah.

KU Peter, Katherine.
973
P I. Vasaagihdzak. II. Shoh Deetrya' haa Gwandak. III.
1975h Tr'injaa. Fairbanks: Alaska Native Language Center. 17 pp.

Three traditional stories told and written down by Peter, Kutchin only.

KU Johnston, Thomas F.
973
J [Kutchin songs.] 3 pp.
1977

Typescript. Three songs (from Susan Peter, as in Johnston and McRoy, 1973; Wolverine's Flint, from story by Katherine Peter; Steven Peter's Song) with music and translations, transcribed with assistance of Katherine Peter.

KU Peter, Katherine.
973
P [Text from Johnny Ross.] 3 pp.
1974
r One text, "Ko'ehdan," ms., Kutchin only.

KU Peter, Katherine.
973
P [First writings.] 27 pp.
1973
a 7 pp. ms., 20 pp. typed. Four traditional texts in McDonald orthography, with English translations, rewritten in modern orthography under direction of Nancy McRoy, March 1973. Typed and proofread with McRoy, May 1973.

KU Peter, Katherine.
973
P Dinjii Zhuu Gwandak. Gwich'in Stories. Anchorage: Alaska
1974j State Operated Schools. 78 pp. Reprinted: Austin, Texas: Dissemination and Assessment Center for Bilingual Education (1976); 73 pp.

Traditional stories in slightly simplified style, with facing page English translations. Also in collection, copy with tones marked by Leer.

KU Peter, Katherine.
973
P [Sapir-Fredson text retranscriptions.] Ca. 250 pp.
1973b

Ms. and typescript, unsorted, some duplicates. Retranscriptions of selected texts from Sapir 1925a, some with tones marked by Krauss and Leer.

KU Peter, Katherine.
973
P Sapir John Haa Googwandak 1. Sapir-Fredson Stories 1.
1974f Fairbanks: Alaska Native Language Center. 14 pp.

Retranscription and edition of texts collected by Sapir from John Fredson in 1923. Kutchin only; changes of wording from the Sapir text are infrequent. Includes How the World Was Made, The Man Who had a Bear for His Spirit Partner, and How Wolverine Lost His Shoes.

KU Peter, Katherine.
973
P Sapir John Haa Googwandak 3. Sapir-Fredson Stories 3.
1974h Fairbanks: Alaska Native Language Center. 22 pp.

Retranscription and edition of texts collected by Sapir from John Fredson in 1923. Kutchin only; changes of wording from the Sapir text are infrequent. Includes The Big Fish in the Lake, Caribou and Fish, and The Boy in the Moon.